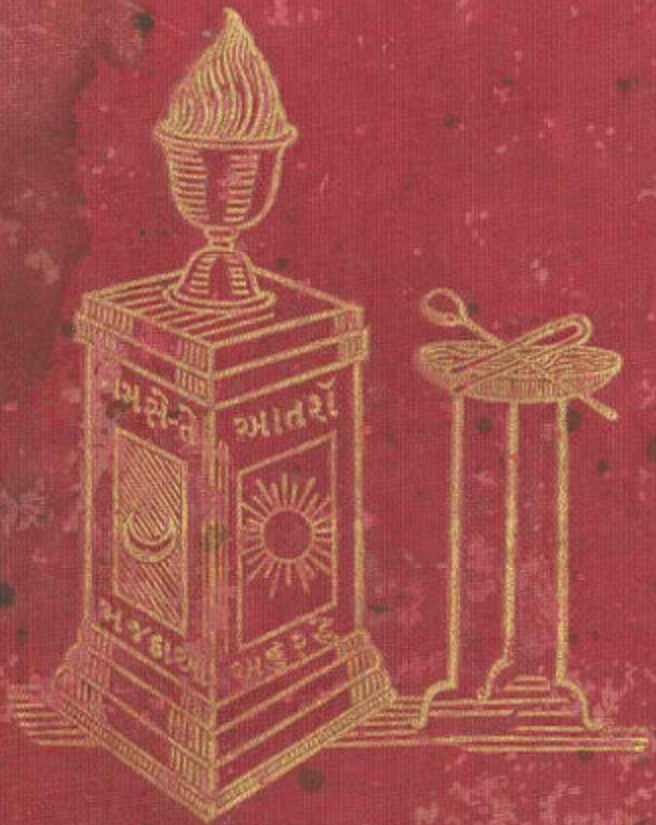
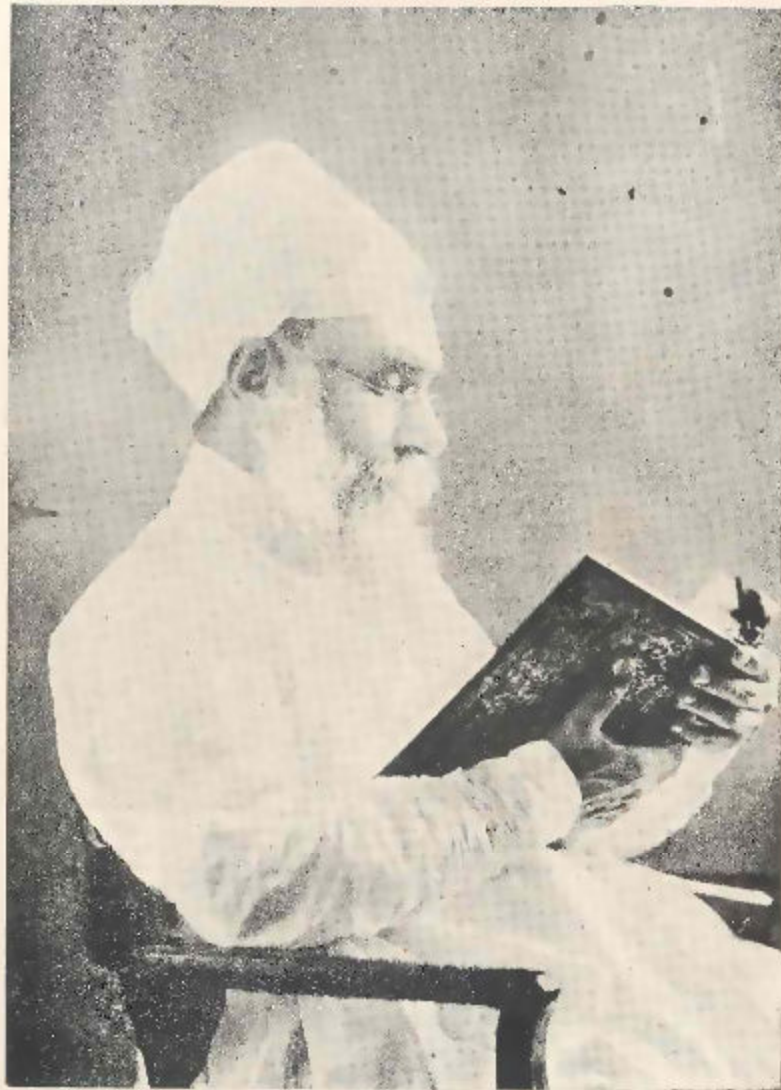


Handwritten text in a rectangular box, likely a title or a short passage in an Indic script. The text is arranged in five lines and is written in a cursive style. The characters are difficult to decipher but appear to be in a South Asian script.





K. L. Kanga

KHORDEH AVESTÂ

COMPRISING

Asheh, Yathâ, the five Nyâeshes, the five Gehs, Vispa
Humata, Nâmsetâeshne, Patet-Avestâ Patet Pashe-
mânee, all the Nirangs, Bâjs and Namaskârs;
fifteen Yashts, the Âfringâns, the
Âfrins, and the Âshirvâd

TRANSLITERATED AND TRANSLATED
INTO GUJARATI

With Copious Explanatory Notes,

BY

ERVAD KAVASJI EDALJI KANGA,

TRANSLATOR OF THE VENDIDAD, THE YASNA, THE VISPERED,
THE YASHTS AND THE GÂTHÂS; AUTHOR OF A PRACTICAL
AVESTÂ GRAMMAR AND OF A COMPLETE
DICTIONARY OF THE AVESTÂ LANGUAGE

(BOTH AVESTÂ INTO ENGLISH AND ENGLISH INTO AVESTÂ).

FELLOW OF THE UNIVERSITY OF BOMBAY.

LATE HEAD MASTER MOOLLA FEEROZ MADRESSA.

Eleventh Edition.

EDITED AND PUBLISHED

BY

NAVROJI PESTONJI KAVASJI KANGA,

Uranwala Street, Grant Road,

Bombay:

The Era of Yezdezerd 1305—The Year of Christ 1936.

April, 1880.
 First Edition,—1,000 Copies.
 December, 1887.
 Second Edition,—1,000 Copies.
 July, 1890.
 Third Edition,—1,000 Copies.
 March, 1896.
 Fourth Edition,—1,200 Copies.
 February, 1902.
 Fifth Edition,—1,500 Copies.
 September, 1907.
 Sixth Edition,—1,500 Copies.
 May, 1913.
 Seventh Edition,—1,500 Copies.
 November, 1916.
 Eighth Edition,—1,500 Copies.
 July, 1921.
 Ninth Edition,—1,500 Copies.
 January, 1926.
 Tenth Edition,—1,500 Copies.
 August, 1936.
 Eleventh Edition,—1,500 Copies.

(Registered under Act XXV. of 1867.)

[All rights reserved by the Editor]

Printed by Ramchandra Yesu Shedge, at the 'Nirnaya Sagar' Press,
 26-28, Kolbhat Street, Bombay.

Published by Navroji Postonji Kavasji Kanga,
 Uranwala Street, Grant Road, Bombay.

ઓરદેહ અવસ્તા.

અષ્ટમ, યથા, પાંચ નીઆએશ, પાંચ ગેહ, દોઆ વીરુપ
 હુમત, દોઆ નામ સેતાએશને, પતેત અવસ્તાની,
 પતેત પશેમાની, બધી નીરંગો, આજે
 તથા નમસ્કારો, પંદર યશત, સઘળાં
 આફરંગાનો, આફરીનો તથા
 લગનના આશીરવાદ
 બા માએની તથા શરેહ,
 બનાવનાર

એરવદ કાવશાજ એદલજ કાંગા,

વંદીદાદ, યજ્ઞશને, વીરુપરદ, યશત તથા ગાથાનો તરજુમો કરનાર;
 અવસ્તા ભાષાનાં વ્યાકરણનો તથા અવસ્તા ભાષાની સંપૂર્ણ
 ફરહંગના કર્તા; (અવસ્તા શબ્દોના અંગ્રેજી અર્થો
 અને અંગ્રેજી શબ્દોના અવસ્તા અર્થો)

મુંબઈની યુનીવર્સીટીના ફેલો,
 મુલ્કાં ફીરોજ મદરેસાના મરહુમ વડા શિક્ષક.

અગીઆરમી આવૃત્તિ.

છપાવી પ્રગટ કરનાર,
 નવરોજી પેશતનજી કાવશાજ કાંગા.
 ઉરનવાલા સ્ટ્રીટ-ચાંટરોડ, મુંબઈ.

મુંબઈ મધે,
 "નિર્ણયસાગર" છાપાખાનામાં છાપ્યું છે.

સને ૧૩૦૫ ચળ્દજ્જરદી.—સને ૧૯૩૬ ઇસવી

N. M. WADIA CHARITIES.

એપ્રિલ, ૧૮૮૦
 પેહેલી આવૃત્તિ. ૧૦૦૦ નકલ.
 દીસેમ્બર, ૧૮૮૭
 બીજી આવૃત્તિ. ૧૦૦૦ નકલ.
 જુલાઈ, ૧૮૯૦
 ત્રીજી આવૃત્તિ. ૧૦૦૦ નકલ.
 માર્ચ, ૧૮૯૬
 ચોથી આવૃત્તિ. ૧૨૦૦ નકલ.
 ફેબ્રુઆરી, ૧૯૦૨
 પાંચમી આવૃત્તિ. ૧૫૦૦ નકલ.
 સપ્તેમ્બર, ૧૯૦૭
 છઠી આવૃત્તિ. ૧૫૦૦ નકલ.
 મે, ૧૯૧૩
 સાતમી આવૃત્તિ. ૧૫૦૦ નકલ.
 નવેમ્બર, ૧૯૧૬
 આઠમી આવૃત્તિ. ૧૫૦૦ નકલ.
 જુલાઈ, ૧૯૨૧
 નવમી આવૃત્તિ. ૧૫૦૦ નકલ.
 જાનેવારી, ૧૯૨૬
 દસમી આવૃત્તિ. ૧૫૦૦ નકલ.
 આગષ્ટ, ૧૯૩૬
 અગીઆરમી આવૃત્તિ. ૧૫૦૦ નકલ.

આએ પુસ્તક ઇસવી સન ૧૮૬૭ ના ૨૫ મા કાએદા પ્રમાણે સરકારમાં નોંધાવ્યું છે, અને તે ઉપરના સઘળા હક અનાવનારના પૌત્ર નવરોજી પેશતનજી કાવશજી કાંગાએ ઉપલા કાયદા મુજબ પોતાને સ્વાધીન રાખ્યા છે.

અગ્યારમી આવૃત્તિનો દીખાવો.

આ કેતાબની છેલ્લી આવૃત્તિ જાનેવારી ૧૯૨૬ માં બહાર પડી હતી. ત્યાર પછી તરેહ તરેહની નાની અવસ્તાની ભણવાની ચોપડીઓ સસ્તે વેચનારાઓ તરફથી પ્રગટ થઈ છે છતાં આ અગ્યારમી આવૃત્તિ માટે હમદીનો તરફથી માંગણી થઈ હતી, ઉપરથી જે હમદીનો શુદ્ધ ઉચ્ચારે અવસ્તા ભણતરો ભણવા તથા તેના અર્થો ઉકેલવા માટે કેટલી બધી હાંશ અને ફીદાગરી ધરાવે છે તે સામેત થાય છે.

પારસીઓમાં અશુદ્ધ ઉચ્ચારની ભણવાની ચોપડીઓ મોટી સંખ્યામાં ઉભાઈ બન્ય છે, છતાં શુદ્ધ ઉચ્ચારવાળી એરવદ કાવશજી કાંગાની આવૃત્તિઓ માટેની માંગણી જેવી ને તેવીજ રહી છે, કારણ કે ઉચ્ચારની બાબદમાં પારસીઓ એરવદ કાંગાની કેતાબોને સત્તાવાર ભણવાની કેતાબો તરીકે લેખે છે.

મારા મરહુમ માનવંત મુરબીજી બપાવાજીની “યશ્ત-બા-માએની” તથા “ગાથા-બા-માએની” ની છેલ્લી આવૃત્તિઓ તેમજ આ કેતાબની છેલ્લી આવૃત્તિના પ્રુફ આપણા બહુતા અવસ્તા-પહેલવી સ્કોલર એરવદ બમનજી નસરવાનજી ધાબર એમ. એ.એ તપાસ્યા હતા, જેવણે પોતાની મદદથી મને આભારી કર્યો છે.

આ વખતે તેવણની આંખમાં મોતીઆ હોવાને લીધે મને મદદ આપી શક્યા નથી. તેથી બીજા અવસ્તા-પહેલવી સ્કોલરને મેં અરજ કરી હતી, અને તેવણે બા-ખુશી મારી અરજને માન આપી પોતાના વખતના ભોગે આ આવૃત્તિના બધા છેલ્લા પ્રુફ તપાસી આપ્યા છે અને આ તેવણની મહેરબાની તથા ભલાઈ માટે હું તેવણનો આભાર માનું છું.

મુંબઈ, ઓગસ્ટ, }
 સને ૧૯૩૬. }

નવરોજી પેશતનજી કાવશજી કાંગા.

PREFACE TO THE ELEVENTH EDITION.

The last edition of of this book was published in January 1926. Since then various small Avesta prayer-books were published by cheap-rate dealers. Nevertheless there was a demand as usual for the present edition made by the co-religionists which proves still the high degree of their zeal and devotion for the recital of Avesta prayers in correct orthography and for understanding the sense thereof.

There may be numerous editions of prayer-books with incorrect pronunciations prevalent among the Parsees, yet the demand for Ervad Kavasji Kanga's publications with correct pronunciation has remained constant, inasmuch as the Parsees look upon Ervad Kanga's editions as the Standard prayer-books in point of pronunciation.

The final proofs of the last edition of this book as well as of recent editions of "Yasht Ba Maeni" and "Gatha Ba Maeni" of my late Revered Grandfather were gone through by our well-known Avesta Pahlavi Scholar Ervad Bomanji Naserwanji Dhabhar, M. A. who has always obliged me by his help. This time he was not able to help me owing to cataracts in his eyes. Another Avesta Pahlavi scholar was approached by me who willingly complying with my request at the sacrifice of his time went through all the final proofs of this edition, for which act of his courtesy and kindness my thanks are due to him.

BOMBAY, }
August, 1936. } NAVROJI PESTONJI KAVASJI KANGA.

દશમી આવૃત્તિનો દીઠાઓ.

આ દશમી આવૃત્તિ પ્રગટ કરતી વખતે મારા પીતાજી પેશતનજી કાવશજી કાંગા જેવણુ તા. ૮ મી નવેમ્બર ૧૯૨૩ ને દીવસે ગુજર પામ્યા છે તેવણુના મરણુની દુઃખદાયક નોંધ લેવાની ફરજ સમજું છું.

છેલ્લી નવમી આવૃત્તિ જુલાઈ ૧૯૨૧ માં મારા મરહુમ પીતાજીએ બહાર પાડ્યા પછી આ દશમી આવૃત્તિ માટે આજુ માંગણી થઈ હતી, અને તે ઉપરથી આપણા હમદીનોમાં શુદ્ધ ઉચ્ચારે અવસ્તા લખુતરો લખવા માટે તથા તેના અર્થો ઉકેલવા માટે હજીબી કેટલી બધી કીદાગીરી છે તે જણાઈ આવે છે.

જેમ આઠમી આવૃત્તિમાં "પાજંદ આફરીનો" ના ઉમેરાથી ૬૮ સફાનો વધારો થયો હતો, તેમ આ આજુ આવૃત્તિમાં વળી બીજા ૧૮ સફાનો ઉમેરો થવા પામ્યો છે તે જણી હમદીનો ખુશી થશે. મારા મરહુમ પીતાજીના મીત્ર તથા આપણા જણીતા અવસ્તા-પહેલવી સ્કોલર એરવદ ફીરોજ શાપુરજી મસાની એમ. એ. એલએલ. બી. સોલીસીટરે, મારી અરજ ઉપરથી, પોતાની "પાજંદ લખુતર સીરીઝ નં ૨" ની કેતાબમાંથી "પાજંદ આશીરવાદ" જે લગન વખતે લખવામાં આવે છે તે આશીરવાદ તેના અસલ પાજંદ શુદ્ધ તેક્ષ્ટ તથા બોલેબોલ આંકડા વાર તરજુમા સાથે આ આવૃત્તિમાં દાખલ કરવા માટે ખુશીથી પરવાનગી આપી છે જે માટે આ તકે હું તેવણુનો આભાર માનું છું. વળી એ મહેરબાની ઉપરાંત, અલ્તાર સુધીમાં "મોટી હપતન યશ્ત"માં જે "યાતુ જી જરથુશ્ત" નો જણીતો કરહો આવે છે તેનો બોલબોલ આંકડાવાર તરજુમો નહી આપવામાં આવતો હતો તેનો અસલ તરજુમો એરવદ મસાનીએ પોતે કરી આપ્યો છે, અને તેની ઉપર જુલાસેવાર લંબાણુ નોટ આપી છે જે અભ્યાસીઓને ઉપયોગી થઈ પડશે એવી આશા રાખવામાં આવે છે. એજ પ્રમાણે બહેરામ યશ્તના

૧૯ મા કરદાના પદ મા ફકરાનો પણ આંકડાવાર ગીલેબોલ તરબુમો
એરવદ મસાનીએ કરી આપ્યો છે, જે મહેરબાની માટે હું એરવદ મસાનીનો
ઘણો ઉપકાર માનું છું.

વળી આપણા બહુતા અવસ્તા-પહેલવી સ્કોલર એરવદ અમનજી
નશરવાનજી ધાલર એમ. એ. આ ચાલુ આવૃત્તિના છેલ્લા પ્રુક્ષે તપાસી બેવા
માટે મને ડીમતી મદદ આપી છે તે માટે હું તેવણનો એહેશાન માનું છું.

મુંબઈ, બન્યુઆરી, } નવરોજ પેશતનજી કાવશજી કાંગા.
સને ૧૯૨૬.

PREFACE TO THE TENTH EDITION.

While publishing this present edition, it is my duty to take note of the mournful death of my father Mr. Pestonji Kavasji Kanga who passed away on 8th November 1923.

After the publication of the last edition in July 1921 by my late father, there was a demand for the present edition made by the co-religionists which proves the high degree of their zeal and devotion for the recital of Avestâ prayers in correct orthography and for the understanding the sense thereof.

The co-religionists will be pleased to see that in the present edition an addition of 18 pages has been made in the same way as the eighth edition has evinced an addition of 68 pages by the introduction of "Pâzend Afrins."

I have to thank Ervad Phiroze Shapurji Masani M. A., LL. B., Solicitor, our well-known Avestâ-Pahlavi scholar and the friend of my late father, who has been courteous on my requesting him to allow me willingly to introduce the original correct Pâzend text and word-for-word orderly translation of the "Pâzend Âshirvâd" or Benediction Prayers recited in the Parsee-Zoroastrian nuptial ceremony from the book of "Pâzend Prayers Series NO. 2" edited and published by him.

Besides this favour Ervad Masani has rendered his original translation of the well-known passage "Yâtû Zi Zarathushtra" in the Senior Haftan Yasht which had not been rendered into word-for-word translation upto now, and he has given a long elucidatory note thereon, which it is hoped, will

be helpful to the students of the Avestā. Also Ervad Masani has translated the kardeh 19 § 59 of the Behrām Yasht and my thanks are due to him for all these courtesies.

Finally, I have to thank our well-known Avesta-Pahlavi scholar Ervad Bamanji Nasarvanji Dhabhar M. A. for his valuable assistance in the work of going through the final proofs of this present edition.

BOMBAY, } NAVROJI PESTONJI KAVASJI KANGA.
January 1926.

નવમી આવૃત્તિનો દીઘાચો.



૧૯૧૬માં છેલ્લી આઠમી આવૃત્તિ બહાર પડ્યા પછી એવી આશા હતી કે લડાઈ પુરી થયા પછી બધો મામલો લડાઈની અગાઉના વખત જેવો પાછો રાહ ઉપર આવશે. પણ આ આશા પાર પડી નથી, કેમજે દરેક ઉપયોગી અને જરૂરી ચીજની અભયથી પમાડનારી મોંઘવારીના વખતમાંથી આપણે પસાર થઈએ છીએ.

આવા સંજોગમાં આ અગત્યની ખોરદેહ અવસ્તા લાલુવાની ચોપડી બહાર પાડવાનો વિચાર મોકુફ રાખવાનું દરૂસ્ત ધારવામાં આવ્યું. પણ મારા મીત્રોની સલાહથી એ ચોપડી બહાર પાડવાની મેં હીમત કરી છે, અને હાલની આવૃત્તિની કીંમતમાં જે વધારો કરવો પડ્યો છે તે માટે જાહેર આલમ આનાકાની નહીં કરશે એવી સુચના કીધેલી ગેરવાજબી લેખાશે નહીં.

મુંબઈ, } પેશતનજી કાવશજી એદલજી કાંગા.
જુલાઈ, ૧૯૨૧.

PREFACE TO THE NINTH EDITION.

After the publication of the former eighth edition in 1916, it was hoped that after the war had been over every thing would revert to its pre-war position. But this hope has not been realised, and we are passing through very bad times of extraordinary dearth of every useful and necessary article.

Under these circumstances it was deemed desirable to stop the publication of this important prayer-book, the *Khordak Avesta*. But at the instance of my friends, I have ventured to get it published, and it is not unfair to suggest that the public will not grudge the rise in the price of the present edition.

BOMBAY, }
July, 1921. }

PESTONJI KAVASJI EDALJI KANGA.

આહમી આવૃત્તિનો દીખાવો.

આ પુસ્તકની છેલ્લી સાતમી આવૃત્તિ ૧૯૧૩ માં પ્રગટ થઈ હતી, અને એ પુસ્તકના ચાલુ ઉપયોગીપણાને ક્ષીધે ચાલુ માંગણી થતી હોવાને ક્ષીધે આવા લડાઈના વખત દરમ્યાન પણ પાછી છપાવવાની જરૂર પડી છે.

મારા મરહુમ પિતાજી એરવદ કાવશજી એદલજી કાંગા ૧૯૦૪માં ગુજરાત પામ્યા પછી છઠ્ઠી તથા સાતમી આવૃત્તિઓ એમની એમ છપાવીને બહાર પાડવામાં આવી હતી, પણ આ આવૃત્તિમાં એક ખાસ અગત્યનો વધારો કરવામાં આવ્યો છે, અને તે આપણી ક્રીયાઓમાં ચાલુ બહુવામાં આવતી પાઞ્દ આફરીનના બહુતરો છે. આફરીનગાંનની ક્રીયા માટે જુદા જુદા કરદા શુદ્ધ ઉચ્ચારે અને ગુજરાતી તરજુમા સાથે આ પુસ્તકમાં મારા મરહુમ પિતાજીએ પોતાની પાંચમી આવૃત્તિમાં વધારો દાખલ આપ્યા હતા, પણ તેની સાથે શુદ્ધ ઉચ્ચારે “ પાઞ્દ આફરીન ” માટેથી ઉલ્લેખ લેવાની માંગણી થયા કરતી હતી.

આ માંગણીને પુગી વળવા માટે મેં મારા મિત્ર એરવદ ફીરોજ શાપુરજી મસાની, એમ. એ. એલ. એલ. બી., વકીલ હાઈકોર્ટ, ને અરજ કરી, અને તેવજુ પોતાની, “ પાઞ્દ બહુતરો નં. ૧ ” ની કેતાબ કહાડવામાં રોકાયલા હતા, અને તેમાં સારાં નસીબે તેવજુ “ પાઞ્દ આફરીન બા માએની ” પોતાના નં. ૧. માં લેવા માંડી હતી. તેવજુ મહેરબાનીની રાહે પોતાના માનવંત શિક્ષક મરહુમ એરવદ કાવસજી એ. કાંગાની ચોપડીમાં આપવા મારી અરજ ઉપરથી ખુશી બતાવી હતી, જેનાં પરીણામમાં આ આવૃત્તિનાં કદમાં ૬૮ સફાનો વધારો થયો છે. એરવદ ફીરોજ શા. મસાનીએ મુઘાં ફીરોજ મદરેસામાં યુનિવરસિટીની કલાસીકલ ભાષા તરીકે અવસ્તા પહેલવીનો એમ. એ. મુધી પાંચ વરસ અભ્યાસ કીધો છે, અને તે અભ્યાસ ત્યારપછી ચાલુ રાખી અવસ્તા બહુતરો અને પહેલવી લખાણોના અનેક ખાનગી તેમજ બહારે તરજુમા કરવા ઉપર પોતાનું ધ્યાન રોકી રાખ્યું છે. અને તેવજુનાં અવસ્તા પહેલવી ભાષાના જ્ઞાન તથા જરથોશ્તી દીનના અભ્યાસની

પ્રાસ લાઇનને આધારેજ આ આફરીનનાં ભણતરો શુદ્ધ ઉચ્ચારે લખીને મારા મરહુમ પિતાની ઢબમાંજ તરબુમો કરી આપ્યો છે, જે મેહેરબાની માટે હું એવણનો આ તકે ઉપકાર માનું છું.

અહીં જણાવવું જોઈએ કે આ પુસ્તક લડાઈના હીંગામમાં વણા મોઘા ભાવે છપાવવા છતાં તથા અસલના જેવાં શોભઈતાં એમખોસ કીધેલાં પુઠામાં બંધાવ્યા છતાં અને ઉપર જણાવેલાં ૬૮ સફાનો વધારો છતાં હમદીનોની સવલતાને ખાતાર એના ભાવમાં કંઈથી વધારો કરવામાં આવ્યો નથી.

મુંબઈ,
નવેમ્બર, ૧૯૧૬. } પેશતનજી કાવરાજી એદલજી કાંગા.

PREFACE TO THE EIGHTH EDITION.

The last seventh edition of this book was published in 1913, and owing to the constant demand for it on account of its everyday usefulness, a further edition thereof has been considered necessary even during time of the Great War.

After the lamented demise of my late father Ervad Kavasji Edalji Kanga in 1904, the book had gone through the sixth and seventh editions without any alteration or addition; but this present edition evinces a special feature of importance,—the addition of “Pâzend Afrin” or benedictory prayers recited always with everyday ceremonial recitals. My late father had in the fifth edition of this book made an addition of special ‘Kardeh’ or sections for the recital of different ‘Âfringân’ ceremonials, with their correct pronounciations and Gujarati translation, but there appeared to be an eager demand for “Pâzend Âfrin” in correct orthography and with word-for-word Gujarati rendering, along with the “Âfringân Kardeh.”

In order therefore to meet this desideratum, I requested my friend Ervad Phiroze Shapurji Masani, M. A., LL. B., Vakil, High Court, to help me. Fortunately it so turned out that the publication of his book under the title of “Pâzend Prayers Series No. 1” was under contemplation, and that the “Pâzend Âfrin with Translation” constituted the First Number thereof. He was pleased to comply with my request and allowed me to introduce these “Pâzend Âfrin” into the Khordeh Avestâ—the book of his late revered master Ervad Kavasji E. Kanga, and as a result of this favour an addition of 68 pages will be noticed in the present edition. Ervad Phiroze S. Masani has studied the Avestâ and Pahlavi as his university classical languages in the Mulla Feroze Madressa

for five years up to the degree of M. A., and having since then pursued the studies in this line he has devoted his attention to various public and private translation of Avestâ scriptures and Pahlavi texts. What with his linguistic knowledge of Avestâ and Pahlavi, and what with his special line of study of the Zoroastrian Religion he has been enabled to put the "Âfrin Prayers" into precisely correct orthography, and the translations thereof exactly in the style of my late father, and for the favour done to me I take this opportunity of thanking Ervad Masani.

It should be noted here that no increase has been made in the price of the book for the benefit of my co-religionists notwithstanding the fact of its being printed at much higher rates in this untoward time of the war, and of its being bound in the same original artistic and embossed cover as well as of its being enlarged by 68 pages.

BOMBAY, }
November, 1916. } PESTONJI KAVASJI EDALJI KANGA.

છઠ્ઠી આવૃત્તિનો ખુલાસો.

આ પુસ્તકની છેલ્લી આવૃત્તિ ૧૯૦૨ માં પ્રગટ થઈ હતી જે પછી તેના બનાવનાર મારા પિતાજી એરવદ કાવશજી એદલજી કાંગા માર્ચ ૧૯૦૪ માં મરણ પામ્યા છે.

પાંચ જુદી જુદી આવૃત્તિઓ દરમિયાન મરહુમે તેમાં અનેકવાર બનતા સુધારા વધારા દાખલ કરી આ પુસ્તક બનતું સંપૂર્ણ બનાવેલું છે, અને તેની છેલ્લી આવૃત્તિ નવેસરથી છપાવી એમની એમ દીનદાર જરતોસ્તીઓની સેવામાં રજુ કરી છે અને મરહુમનેજ પગલે ચાલી પુસ્તકની છપાઈ, બંધાઈ કે કીમતમાં ફેરફાર કીધો નથી.

મુંબઈ, સપ્ટેમ્બર, }
સને ૧૯૦૭. } પેશતનજી કાવશજી એદલજી કાંગા.

PREFACE TO THE SIXTH EDITION.

During my father's lifetime this book passed through five editions, and each succeeding edition was characterized by the necessary additions and alterations. The fifth edition, which was issued in 1902, was particularly remarkable for a number of modifications and the present edition is therefore merely a reprint of my father's last edition. In the printing, binding, and price of the book also I have adhered to my father's plan.

BOMBAY, }
September, 1907. } PESTONJI KAVASJI EDALJI KANGA.

પાંચમી આવૃત્તિનો દીખાચો.

પાક અવસ્તાના કલામ શુદ્ધ ઉચ્ચારે બહુવાની ઉલટ તથા તેના અર્થ બહુવાની હોંસ, આપણા જરતોશ્તીઓમાં દીન પર દીન વધતી બને છે તે, આએ કેતાબના વધતા જતા ખપ ઉપરથી સેહેજ જણાઈ આવે છે. આએ પાંચમી આવૃત્તિ આહાર પાડવા આગમ્ય, અવસ્તાના મારા ચાહુ અભ્યાસની મદદથી, એ કેતાબ નવેસરથી તપાસીને તેના અર્થમાં મેં બેધતા ફેરફાર કરીધા છે, તથા કેટલેક ઠેકાણે વધુ ખોલાસા આપ્યા છે. વળી યશ્તોમાં જે જે ફકરાઓને ડાકટર ગેલ્ડનરે કવીતા રૂપી લખાણુ ગણ્યું છે, તે ફકરાઓના ઈશારા તથા ખોલાસા નોટમાં જણાવ્યા છે. એ ઉપરાંત, વધારા તરીકે સીરોબ યશ્ત, સઘળાં આફરંગાનો, નીઆએશ તથા યશ્તની પછી બહુવાની પાઝંદ નીરંગ, તથા દરરોજ બહુવાબેગ મોનાબત તેના તરજુમા સાથે આપવામાં આવ્યાં છે. એ સબએ એ કેતાબનાં કદમાં ૪૮ સફાનો વધારે થયો છે. વળી આગલી આવૃત્તિના કરતાં આએ પુસ્તકનાં પુકાંને વધારે શોભાઈ કરવા સાદુ, અવસ્તાના સોનેરી ફકરાથી 'એમબાસ' કરવામાં આવ્યું છે. એ બધું છતાં, એની કાંમતમાં કાંઈખી વધારો ન કરતાં આગળની માફક ફક્ત રૂપીયા ૨૥ રાખી છે.

મુંબઈ, ફેબ્રુઆરી, }
સને ૧૯૦૨ ઈસવી. }

કાવશજ એદલજ કાંગા.

PREFACE TO THE FIFTH EDITION.

The first edition of my Khordeh Avesta was issued in 1880 and the last in 1896. The rapid sale commanded by those editions is an unmistakable proof of the general desire on the part of my co-religionists to recite their prayers according to the correct and authenticated texts and to know their meaning. In placing this fifth edition before the public, I have thoroughly examined the texts and interpretations given in my former editions, and made alterations and modifications, where necessary, in the light of my continued studies. The present revised edition has been enlarged by the addition of the Sirozâh Yasht, the Âfringâns and the Pâzend Nirang recited at times after the prayers and a *Monâjât* by the late Moolla Feeroz with their translations.

BOMBAY, }
February 1902. }

KAVASJI EDALJI KANGA.

ચોથી આવૃત્તિનો દીબાચો.

આએ ચોથી આવૃત્તિમાં ખોરશેદ તથા માહ—એ એ યશ્તો ઉમેરીને ૧૪ યશ્તો આપવામાં આવી છે. પોતાનાં વાહાલાં ગુજરેલાંઓની યાદનેમાટે ભણવાનો અવસ્તા તથા પાજંદ કરદો તેના અર્થ સાથે આપ્યો છે. બધી તરણુમો તથા નોટ નવેસરથી તપાસીને તેમાં ઘટતો ફેરફાર કીધો છે. સઉથી છેલ્લો છપાએલો પ્રોફેસર દારમેસ્તેતેનો અવસ્તાનો ત્રીય તરણુમો બારીકીથી વાંચીને, તેમાંની ભણવાબેગ આખતો નોટમાં લીધી છે. ખોરદેહ અવસ્તામાં આવેલા ગાથાના ફકરાઓને કવીતા રૂપમાં મુક્યા છે. એ ઉપરાંત બીજી કેટલીએક ભણવાબેગ આખદો ઉમેરી છે. એ પ્રમાણે એ કાંમની પુઠે લાગીને તેને બરાબર સરનબંધ પોહોંચાડવાને મને ૬ મહીના મેહેનત કરવી પડી છે. ચોપડીનાં કદમાં વધારો તથા સુધારો થવા છતાં, એની કીમતમાં કાંઈબી વધારો ન કરતાં, ફક્ત રૂ. ૨૦ રાખી છે.

“સર જમશેદજી જીજીભાઈ ટર્સનસલેશન ફંડ”ના માનવન્તા ટરસ્ટી સાહેબોએ, આપણી પાક દીનને લગતી એ કેતાબની ૬૦ નકલ ખરીદ કરીને, જે આશ્રો આપવાને મેહેરબાની કીધી છે, તેનેમાટે એ નેકનામ અકાબરોનો હું એહસાંન માનું છું.

મુંબઈ, માર્ચ,
સને ૧૮૮૬ ઈસવી. }

કાવશજી એદલજી કાંગા.

ત્રીજી આવૃત્તિનો દીબાચો.

આએ કેતાબની યુબી તથા કદર આપણા હમદીન ભાઈઓમાં પુરતી રીતે જણાએલી દીસે છે, સમજ કે ૨૦ વરસની ટુંક મુદતમાં, સુધારા તથા વધારા સાથની એની બીજી આવૃત્તિ ખપી ગઈ છે. આગળના કરતાં આપણા દીનદાર જરતોશ્તીઓ શુદ્ધ ઉચ્ચારે ભણવાને તથા તે ભણુતરમાં આવેલી બાબતોની માએની ભણવાને વધારે ખાહેશમંદ છે તે, આએ કેતાબના ખપ ઉપરથી સેહેજ જણાઈ આવે છે.

આએ ત્રીજી આવૃત્તિમાં બીજી એ યશ્તો (તીર તથા ગોશ) વધારીને ૧૨ યશ્ત આપવામાં આવી છે, ડાકટર ગેલડનરનું નવું બાહાર પડેલું અવસ્તાનું

પુસ્તક બારીકીથી વાંચીને, મને દરસ્ત લાગવાથી એ પુસ્તકને આધારે પુષ્કળ ઠેકાણે અવસ્તાના બોલોમાં મેં ફેરફાર કીધો છે. વળી અવસ્તાના વિદ્યાર્થીઓને તેઓના અભ્યાસમાં સવળ પડે એટલામાટે, ડાકટર ગેલડનરના પુસ્તક પ્રમાણે, ફકરાઓના નમખરો અવસ્તા તથા માએનીની શરૂઆતમાં મુક્યા છે. અવસ્તાનાં મારા ચાલુ અભ્યાસની રૂએ તરણુમામાં ઘટતે ઠેકાણે સુધારો કરવામાં આવ્યો છે.

મુંબઈ, જુલાઈ }
સને ૧૮૯૦. }

કાવશજી એદલજી કાંગા.

બીજી આવૃત્તિનો દીબાચો.

આએ ખોરદેહ અવસ્તા બા માએનીની કેતાબની પેહેલી આવૃત્તિ ઈસવી ૧૮૮૦ ના સાલમાં છપાઈને બાહાર પડી હતી. તેની કીમત રૂ. ૪ હોવા છતાં, અત્રેના તેમજ દેશાવરના જરતોશ્તીઓને પસંદ પડતી હોવાથી, ૭ વરસમાં તેની ૧૦૦૦ નકલ ખપી ગઈ, અને તેને ફરીથી છપાવાની માંગણી થઈ. * * * * એ પુસ્તકની પેહેલી આવૃત્તિમાં એક વખત આવી ગએલા અવસ્તા ફરીથી આપવામાં નહિ આવ્યા હતા, પણ આએ બીજી આવૃત્તિમાં જરતોશ્તીઓને ભણવાને સવળ પડે એટલામાટે, આગળ આવી ગએલા અવસ્તા તથા પાજંદના ભાગો ફરી ફરીથી સલસલાબંદ આપવામાં આવ્યા છે. પેહેલી આવૃત્તિમાં પાંચ નીઆએશ, પાંચ ગેહ, બધી નીરંગો, બાલે અને નમસ્કારો તથા ૭ યશ્તો આપવામાં આવી હતી, તેમાં મ્હોટી તથા નહાની હસન યશ્ત, ખોરદાદ તથા મ્હોટી હોમ યશ્ત—એ ત્રણ યશ્તો ઉમેરીને આએ સુધારેલી બીજી આવૃત્તિમાં ૧૦ યશ્તો આપવામાં આવી છે. એ પ્રમાણે હોવાથી એ પુસ્તક પેહેલી આવૃત્તિના કરતાં વધારે મ્હોટું થયું છે; અને સૌજ છપાઈ, સફાઈદાર બહાં કાગળ તથા મજબુત અને શોભઈતાં પુકાં સાથે, આપણા જરતોશ્તીઓને ખરીદ કરવાને બની શકે એટલામાટે એની કીમતમાં ઘણો ઘટાડો કીધો છે.

મુંબઈ, દીસેમબર }
સને ૧૮૮૭ ઈસવી. }

કાવશજી એદલજી કાંગા.

પેહેલી આવૃત્તિનો દીખાવો.

ઈસવી ૧૮૧૮ ના સાલમાં ઈઆને આજ દર વરસની વાત ઉપર, મરહુમ દસ્તુરજી ફરામજી સોહરાબજી મેહેરજી રાણાનો ક્રીધેલો ખોરદેહ અવસ્તાનો ગુજરાતી તરજુમો છપાઈને બહાર પડ્યો હતો; ત્યાર પછી તેજ વરસમાં મરહુમ દસ્તુરજી એદલજી દોરાબજી સંભળ્યાએ ખોરદેહ અવસ્તાનો એક બીજો ગુજરાતી તરજુમો છપાવી પ્રગટ ક્રીધો હતો, તે વખતથી તે આજમુધી બીજાઓએ બી આએ છેલ્લા તરજુમા ઉપરથી ઉતારો કરીને, તેમાં કાંઈબી બહુવા બેગ ફેરફાર ક્રીધા વગર છપાવ્યો હતો. પણ ત્યાર પછી યુરોપિયન વિદ્વાનોની અથાક મેહેનતની નવી નવી શોધોથી, તથા 'ફાઇલાલોજી'ના નવા એલમથી, આપણા આએ કદીમ ધર્મ ઉપર પુષ્કળ અજવાળું પડ્યું છે, અને તે અજવાળાંની મદદથી ઘણીએક નવી બાબદો તથા ખુબીઓ જે અગાઉ નહી જણાવેલી હતી તે, એ ધર્મનાં ખુદ અસલ લખાણમાંથી માલુમ પડી આવી છે. એ અસલ લખાણ જેને 'અવસ્તા' કરીને કહે છે, તેના કેટલાએક ચોક્કસ ભાગોનો 'ફાઇલાલોજી,' ને કાએદે ક્રીધેલો તરજુમો છપાઈને બહાર પડ્યો છે. પણ 'ખોરદેહ અવસ્તા' જે આપણા જરતોશ્તીઓમાં દરરોજ લખવાનો ચાલ છે તેનો, હાલની નવી શોધોને અનુસરતો તથા સહી તરજુમો, તેની અસલ શુદ્ધ એબારત સાથે બહાર પડે તો સાઈ, એવી આપણા કેટલાએક જરતોશ્તીઓએ પોતાની ખાહેશ જણાવી હતી; એ ઉપરથી એ કાંમ માથે લેવાને મેં દરસ્ત ધાર્યું.

આએ 'ખોરદેહ અવસ્તા' બા માએની'ની ચોપડીમાં તમામ અવસ્તાનો ભાગ પ્રોફેસર વેસ્ટર્ગાર્ડના "જંદ ટેક્સ્ટ્સ" (Zend Texts) ઉપરથી લીધો છે. એ તમામ લખવાનો ભાગ અવસ્તા અક્ષરમાં આપવાનો મારો વિચાર હતો, પણ આપણા જરતોશ્તીઓનો ઘણો મ્હોટો ભાગ એ અક્ષરોનાં વાંચ-નથી તદ્દન અનજાણા હોવાને લીધે, એ વિચાર છોડી દઈને શુદ્ધ ગુજરાતીમાં તેના ઉચ્ચાર આપવા પડ્યા. એ પ્રમાણે બરાબર શુદ્ધ ગુજરાતી અક્ષરમાં અવસ્તાનું વાંચણ આપતાં, મને કેટલાએક ચોક્કસ તદ્દન નવી બાબતો ગુજરાતી

* શેક ખ૦ ૩૦ કામાલવાળો ફરહંગસાયનો તમામ વંદીલાદના તરજુમાનો રીસાલો (બનાવનાર, એરવદ કા. એ. કાંગા). દરા યદ બા માએની (બનાવનાર, દસ્તુરજી એ. સો. મેહેરજી રાણાના તથા એરવદ મી. શા. વાછા). આવાં યસ્ત બા માએની (બનાવનાર, એરવદ ટે. દી. અંકલેશ્વરીઆ).

'ટાઈપિ' બનાવવા પડ્યા:—જેમકે ધ્ર, જ્ઞ, જ્ઞ, ખ, જ્ઞ, જ્ઞ, ત, ઇત્યાદિ. પણ અગરજો હવે પછી આપણા જરતોશ્તીઓમાં અસલ અવસ્તા અક્ષરમાં લખવાનો ચાલ પડશે તો, આએ ચોપડીની બીજી આવૃત્તિમાં તમામ અવસ્તા તથા પાજંદ ભાગ તે અક્ષરમાં આપવામાં આવશે.

દરેક અવસ્તા તથા પાજંદ ફકરાની નીચે તેનો બોલેબોલ ગુજરાતી તરજુમો આપ્યો છે, પણ સેહેલાઈથી જણાઈ આવે એટલા માટે બેહુના 'ટાઈપિ' જુદા લીધા છે. વળી દરેક અવસ્તા તથા પાજંદ બોલનો ગુજરાતીમાં શું અર્થ થાય છે તે તરત જણાઈ આવે એટલા માટે, અવસ્તા તથા પાજંદ તેમજ ગુજરાતી બોલોને મથાળે આંકડા મુકવામાં આવ્યા છે; પણ ગુજરાતી એબારતને માટે કેટલીએક વખતે આપણી તરફથી જ્યારે બોલો લેવા પડ્યા છે ત્યારે, તે અસલ એબારતમાં નથી એવું જણાવવાસાડ તે બોલોને () એ પ્રમાણે વધાયામાં મુક્યા છે. એ પ્રમાણે દરેક બોલને મથાળે આંકડા મુકીને વળી ગુજરાતી ઢપ પ્રમાણે સલસલાખંદ તરજુમો કરવો એ જરા મુશ્કેલ કાંમ છે, તથા દરેક અવસ્તા બોલનો ગુજરાતીમાં અર્થ લાવતાં કોઈ કોઈ વખતે ગુજરાતી એબારત રસીલી આવી થકી નથી. દરેક ફકરાનો આંકડા મુકીને બોલેબોલ તરજુમો આપ્યા પછી, તેની નીચે બેઈ તે ઠેકાણે ખોલાસો એવું મથાલું કરીને વધાયામાં અગલના તથા મુશ્કેલ ફકરાઓની પુરતી શરેહ તથા નોટ આપી છે.

ઉપર જણાવ્યા પ્રમાણે શુદ્ધ અવસ્તા તથા તેના ગુજરાતી તરજુમા ઉપરાંત, નીચે જણાવેલી અગલની તથા બહુવા બેગ બાબદોનો ખોલાસો ક્રીધો છે:—૧ હું,—લખતી વખતે ક્રીએ ઠેકાણે જરા અચકવું, તથા મતલબ પુરી થયાથી ક્રીએ ઠેકાણે તદ્દન અટકવું, એ જણાવવા માટે જુદાં જુદાં ચિન્હો, જેમકે અદ્યવિરામ, પૂર્ણવિરામ ઇત્યાદિ નિશાનીઓ મુકી છે. ઘણી વખતે આપણા લોકો લખતી વખતે એક વાક્યના છેલ્લા બોલને બીજા વાક્યની સાથે ભેળી નાખે છે; વળી કેટલીએક વખતે તો એક લાંબા બોલને બે બોલ હોએ તેમ જુદા પાડે છે. એ બૂલ અટકાવવાને માટે ઉપર જણાવેલી જુદી જુદી નિશાનીઓ વાપરવામાં આવી છે. ૨ જું,—આપણા જરતોશ્તીઓનો મ્હોટો ભાગ જે કાંઈ લાલે છે, તે બધાંને 'અવસ્તા' ને નામે ઓળખે છે. પણ અસલ અવસ્તા ક્રીઆ, પાજંદનો ભાગ ક્રીઓ, તથા પાજંદના કરતાં બી છેક પાછળ વખતમાં બેડાએલા કલામો ક્રીઆ—એ બધું આએ ચોપડીમાં ખોલાસાવાર જણાવ્યું છે. ૩ જું,—યસ્તો સિવાએ

ખોરદેહ અવસ્તાના જુદા જુદા ફકરાઓ, મ્હોટા અવસ્તા કે જે ઈજ્જને, વીરુપરદ તથા વંદીદાદ એઓમાંથી, ઈએ ઠેકાણેથી લઈને ગોઠવેલા છે તે આજે ઇશારો જણાવ્યો છે. ૪ મું.—પાજંદ ફકરાઓની સાથે તેવીજ મતલબના જુદા અવસ્તાના ફકરાઓનો ઇશારો તથા તેની સમજ પણ આપવામાં આવી છે. ૫ મું.—જે એક બાબદ એક ઠેકાણે અધુરી રીતે આવેલી હોય, અને તેજ બાબદને લગતો વધુ બોલાસો જે ઈજ્જને, વીરુપરદ તથા વંદીદાદ મધેથી મળી આવતો હોય તે, તેવે ઠેકાણે બની શક્યું છે તેમ, તે બાબદનો પુરતો બોલાસો આપવાની કોશિશ ધીધી છે. ૬ મું.—હોમ, જીવમિ, બરસમ, જોર, ચીનવત્ પુલ, ઇલાદિ જરતોશ્તી ધરમને લગતા બોલોની સમજ આપવામાં આવી છે. ૭ મું.—યથા અહ વધર્યો તથા અપેમ વોહુની જુબેરગી તથા જુબી આજે અવસ્તામાં જુદે જુદે ઠેકાણે જે લખાણો આવેલાં છે તેનો બોલાસો ધીધો છે. ૮ મું.—કેટલેક ઠેકાણે, જેમકે આતશ નીઆએશમાં આતશની બાબદમાં પેહેલવી શરેહની પણ મદદ લેવામાં આવી છે. ૯ મું.—પતેત પશેમાની જે પાજંદ બાષામાં લખાએલી છે તેનો તરજુમો આપતાં, જોઈતે ઠેકાણે તેને મળતા જુદા અવસ્તાના ફકરાઓનો ઇશારો તથા તેની સમજ, તથા કેટલાએક કરદાઓમાં પેહેલવી તરજુમો કરનારાઓએ જે વધુ બોલાસો આપ્યો છે તે બી દાખલ કરવામાં આવ્યો છે. ૧૦ મું.—લણુતી વખતે કેટલેક ઠેકાણે જે ક્રિયાની જરૂર છે તેનો બોલાસો ધીધો છે. ૧૧ મું.—ગાહામ-બારોની અસલ અવસ્તા પ્રમાણેની ફસલો તથા તેઓની સમજ આપી છે. ૧૨ મું.—દીનનો કલમો જે હાલ પાજંદમાં લખવામાં આવે છે તેને બદલે, તેનેજ લગતું થલે દરજ્જે ચઠતું જુદા અવસ્તામાંથી મળી આવતું લખાણ, તેના તરજુમા તથા શરેહ સાથે આપવામાં આવ્યું છે. એ અવસ્તામાં દીનનો કલમો તે ઈજ્જનેનો ૧૨ મો હા સમજવો.

આજે દીબાચો સમાપ્ત કરતી વખતે, આજે ઠેકાણે આપણા માનવંતા શેહેરી તથા સર્વને જાણીતા 'ઓરીએનટલ સ્કાલર' તથા મારા પોતાના વિદ્વાન ધર્મોપદેશક શેક ખરશેદજી રૂશતમજી કાંમાલ, જેવણુની ધર્મ સંબંધી કેલવણુથી મને અતિશય ફાએદો હાંસલ થયો છે તેવણુનો મ્હોટાં માનસહીત હું ઉપકાર માનું છું. આજે ખોરદેહ અવસ્તાનો તરજુમો કરતી વખતે મને ઘણાએક બોલો, વાક્યો તથા ફકરાઓ મુદલ સમજ નહી પડતા હતા. એ તમામ મુશ્કેલીઓ દૂર કરવાને માટે, ઘણા દાહાડા મુધી મને એ શેકની અતિ ઉપયોગી મદદ લેવી પડી હતી, જે એ લાએકીવાળા ગૃહસ્થે જેમ મને મારાં આગળાં કાંમોને મ્હોટી જુશી સાથે ઉત્તેજન આપ્યું

હતું, તેજ પ્રમાણે આજે કાંમમાં બી પોતાનો અમુદ્ય વખત રોકીને, મને જોઈતી મદદ આપવાની મેહેરબાની ધીધી હતી. વળી એ ચોપડી આપણા લોકોમાં વધારે ઉપયોગી થઈ પડે, એવી મતલબથી કેટલીએક સારી સૂચના પણ ધીધી હતી. ટુકાંમાં મારે જણાવવું જોઈએ કે, જેવી દિલસોજથી તથા પરોપકારપણથી આજે સજ્જન ગૃહસ્થે એ કાંમમાં મને પોતાની અતિ ઉપયોગી મદદ આપી હતી, તે મદદથી જે હું બેનસીબ રહ્યો હતો તે, આજે પુસ્તક હાલની હાલતમાં આવી શકતો નહી.

આજે કાંમ બનતી કોશિશ, સંભાળ તથા ચોકસાઈથી બંધવવામાં આવ્યું છે. કોઈ કોઈ ઠેકાણે જ્યાંહાં તરજુમો મને પોતાને ખાતરી લારેલો લાગો નથી ત્યાંહાં તે આજે નોટમાં મેં ઇશારો જણાવ્યો છે. એ સિવાય બીજી કાંઈ કસુર અથવા ખાંમી એ ચોપડીમાં નજર પડે તો, આશા રાખવામાં આવે છે કે, સમજી તથા કદરદાન વાંચનારાઓ તે મેહેરબાનીની રાહે દરજુ-જર કરશે. આ પુસ્તક તૈયાર કરવામાં જે ચોપડીઓની મેં મદદ લીધી હતી તેઓના ગ્રંથકારોનો હું ઉપકાર માનું છું. એ ચોપડીઓની ટીપ આગળ આપી છે.

મુંબઈ, એપ્રિલ }
સને ૧૮૮૦ ઇસવી. }

કાવશજી એદલજી કાંગા.

PREFACE TO THE FOURTH EDITION.

This, the fourth edition of my Khordeh Avesta has been enlarged by the addition of two new Yashts, *viz.* Khorshed and Mâh and the Avesta and Pâzend chapter (*Kardêh*), recited in memory of departed relatives, has been inserted with its translation. The translation and notes throughout have been carefully revised in the light of further study and research. I have carefully perused the latest edition of Professor Darmesteter's French version of the Avesta, and gleaned from it useful matters and inserted it in this work in the shape of foot-notes. The passages of the Gâthâs, occurring in the Khordeh Avesta, have been reproduced in the form of verse. Besides, many other matters which can suitably find a place in a work of this kind have been added. In short, an earnest endeavour has been made to improve and enlarge the work and bring it up to date. With a view, however, to place it within the reach of all classes of my co-religionists, no increase has been made in the price of the book, which, as in the case of the last two editions, has been fixed at Rs. 2-8 ans. per copy.

I beg to acknowledge the obligation I owe to the esteemed Trustees of the Sir Jamsetjee Jeejeebhoy Translation Fund for their support by subscribing for sixty copies of this Work.

BOMBAY, }
March 1896. }

KAVASJI EDALJI KANGA.

PREFACE TO THE THIRD EDITION.

The rapid sale, in the short space of two years and a half of the second edition revised and enlarged of this Work affords evidence at once satisfactory and gratifying of the utility and appreciation of the book, and of the growing taste for a correct and intelligent reciting of prayers among the Parsi community. In the present edition, two Yashts, *viz.*, Tir and Gosh have been added to the *ten* given in the second edition; the number of Yashts in this edition being thus *twelve* in all.

I may add that, following the new edition of the Avesta Texts published by Dr. Karl F. Geldner, I have altered, in many places, certain Avestaic words, which appeared to me in the course of my study of that book to admit of corrections; and with the view of affording facility of reference to Avesta students, I have numbered the paragraphs in my text and translation as Dr. Geldner's text. The translation has also, in some places, undergone revisions and improvements, suggested by further study and consideration of the Avesta literature.

BOMBAY, }
July, 1890. }

KAVASJI EDALJI KANGA.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

The first edition of this Khordeh Avesta was issued in 1880. To judge from the favourable reception accorded to it, (a thousand copies having been sold off and a new issue called for), the work may be assumed to have supplied a want and to be well adapted to the needs of the community for which it was intended. * * * Passages of Avesta and Pâzend, which were omitted in the first edition, after they had been once cited, have been repeated in

the present issue, on every occasion on which they recur. This and the addition of three Yashts has somewhat increased the bulk of the volume; yet the price has been greatly reduced, in order to place it within the reach of all sections of the community.

BOMBAY,
December, 1887. }

KAVASJI EDALJI KANGA.

PREFACE TO THE FIRST EDITION.

More than 60 years ago a translation of the Khordeh Avesta was for the first time published by the late Dastoor Framji Sorabji Meherji Rânâ. A few months later on, another translation of the same was issued by the late Dastoor Edaljee Dorabjee Sanjânâ. These translations did not materially differ from each other; but for all practical purposes, the latter, up till now, has been most in use—it having passed in the meantime through several editions with but few important alterations. Thanks, however, to the rapid, but immensely satisfactory progress made in comparative philology during the last half century by the indefatigable savants of Europe, considerable light has been thrown, not only on the ancient Zoroastrian religion, but on the interpretation of many a difficult passage in the Zend Avesta. Facts unknown before and excellences quite buried in obscurity have, by its aid, been brought to the surface while some portion of the Zend Avesta, so ambiguous before, has been correctly interpreted and translated into Gujerati.* These made the want of a translation of the Khordeh Avesta, according to the most correct rule of grammar and philology, keenly felt; and I therefore undertook to supply it, at the suggestion of many educated and intelligent Zoroastrians.

* (1) Vendidad translated into Gujerati with explanatory notes, and a complete philological and grammatical glossary of all the words contained in the texts by Kavasji Edalji Kanga (K. R. Cama's Prize Essay). (2) Ten Yashts, translated by Dastoor Erachji Sorabji Meherji Rânâ and Erved Muncherji Shapurji Vâchhâ. (3) Abân Yasht, translated by Ervad Tehmuras Dinshawji Ankleshvaria.

The whole of the translation is based on Professor Westergaard's excellent Zend text. This it was at first intended to publish in Zend character, but being aware of the inability of a great portion of my co-religionists to peruse it in Zend, I deemed it expedient to abandon the original intention, and make the work more convenient and accessible by transliterating the original text into correct Gujerati. In so doing, I have had to undergo the trouble and expense of getting cast some letters, the corresponding ones for which were not to be found in Gujerati alphabet, such as 𐬨, 𐬩, 𐬪, 𐬫, 𐬬, 𐬭, 𐬮, &c.

The text is divided into a number of convenient paragraphs and each paragraph has, subjoined to it, its translation; and to prevent confusion, types in black pica have been throughout employed for the *text* and ordinary pica for the *translation*. In the translation the two-fold end is observed of making it useful both to Zend students and to general readers. It is kept, as much as practicable close to the text, each word of which is distinguished by a number, corresponding with that placed over its translation immediately below. Words not occurring in the original, but necessary to complete the sense of the translation, are placed in parentheses. In many cases the substance of one or more paragraphs is summarised by way of explanation and placed below the literal translation.

Besides the correct text and its translation referred to above, the following important points are attended to:—(1) Careful attention is paid to punctuation, for want of which gross mistakes often arise. (2) Zend text is, in order to avoid confusion, separated and pointed out distinctly from the Pazend text, and the text composed at the later period. (3) Special care is taken to point out the passages taken from the Yaçna, Vispered and Vendidad. (4) Pâzend passages are, as far as practicable, compared with their corresponding Zend passages. (5) Subjects cursorily treated in the Khordeh Avesta, but discussed at great length elsewhere, are here amplified with fuller information from other sources. (6) Technical terms of Zoroastrian ceremonials

and ethics such as *hôm*, *jeevâm*, *barsam*, *zôr*, *chinvat bridge*, &c. are fully explained. (7) Passages treating of the excellence and efficacy of the prayers *Yathâ* and *Ashem* are culled and fully explained. (8) Pehlvi translation is sometimes referred to as in the case of *Atash Nyâyesh*. (9) References to parallel Zend passages, as in the case of the translation of *Patet Pashemâni* which is wholly in Pazend, are given with their meanings and explanations; and in several places, where it was found necessary, additional information from Pehlvi commentators is given in foot-notes. (10) Certain ceremonials, required to be observed in several places during prayers, are explained. (11) Requisite information is given about the *Gâhmbârs* and their proper seasons, on the authority of the Avesta. (12) The Pâzend Confession of faith, which is generally recited at the end of the prayers, is substituted by a far better one, and that too found in Zend, which, I trust, will be appreciated by my co-religionists. This Confession of faith constitutes the twelfth Hâ of the Yaçna.

In conclusion, I offer my deep and most grateful thanks to Mr. Khurshedji Rustomji Cama, our respected citizen and well-known oriental scholar, and my own learned preceptor. With that kindness and good nature which are characteristic of him, and which have invariably won him the esteem and affection of his private pupils, he has most cordially rendered me, in the preparation of this work, as in that of my previous ones, very valuable assistance. My obligations are due to him also for his many sensible and practical suggestions for the improvement of this Work.

Lastly, I trust to the indulgence of the reader to overlook any inaccuracies or defects which may have crept in the translation, notwithstanding all the care and attention conscientiously bestowed on it. A list of the several oriental works which proved useful to me during the progress of the work is given elsewhere.

BOMBAY,
April, 1880. }

KAVASJI EDALJI KANGA.

યશ્તોનાં નામ તથા તેના અનુક્રમ પ્રમાણેના નમબર.

NAMES OF YASHTS AND THEIR *Seriatim* NUMBERS.

ખોલાસો:—અંગ્રેજી લખાણોમાં તેમજ યુરોપિયન વિદ્વાનોની કેતાબોમાં યશ્તોનાં ખાસ નામ લખવાને બદલે, ઘણી વખતે યશ્ત (Yasht) બોલની પછી નમબર મુકવામા આવેછે; એ બહુવાને સવળ પડે એટલા માટે દરેક યશ્તનું નામ તેના નમબર સાથે આપવાને દરસ્ત જણાયું છે.

- ૧ હોરમઝદ યશ્ત Hormazd Yasht= Yt. I.
- ૨ હપ્તન યશ્ત Haptan Yasht or Hapt Ameshâspand Yasht=* Yt. II
- ૩ અરદીબેહેશ્ત યશ્ત Ardibehesht Yasht= Yt. III.
- ૪ ખોરદાદ યશ્ત Khordâd Yasht or Awerdâd Yasht= Yt. IV.
- ૫ આવાં યશ્ત Abân Yasht or Arduî Sûr Bânu Yasht= Yt. V.
- ૬ ખોરશેદ યશ્ત Khorshed Yasht= Yt. VI.
- ૭ માહ યશ્ત Mâh Yasht= Yt. VII.
- ૮ તીર યશ્ત Tishter or Tir Yasht= Yt. VIII.
- ૯ ગોશ યશ્ત Drvâsp or Gosh Yasht= Yt. IX.
- ૧૦ મેહુર યશ્ત Meher Yasht= Yt. X.
- ૧૧ સરોશ યશ્ત હુદોખ્ત Serosh Yasht Hâdokht= Yt. XI.
સરોશ યશ્ત વડી Sraosh Yashti-Yazeshne.†

* Yt. II તે નાહલી હમ્પન યશ્ત સમજવી; મહોદી હમ્પન યશ્ત તે ઇજરનેના ૩૫-૪૨ મા હા સાથની મહોદી હમ્પન યશ્ત બહુવી.

† એ યશ્ત ઇજરનેના ૫૭ મા હામાંથી લીધી છે; બીજી યશ્તોની માફક બુદી નથી. વધુ ખોલાસામાટે બુઝ્મો સરોશ યશ્ત વડીની નોટ, સરો. ૨૮૦.

- ૧૨ રશને યશ્ત Rashn or Rashnu Yasht= Yt. XII.
 ૧૩ ફરવરદીન યશ્ત Farvardin Yasht= Yt. XIII.
 ૧૪ બેહરંમ યશ્ત Bahrām Yasht= Yt. XIV.
 ૧૫ રામ યશ્ત Rām Yasht or Mino-Rām Yasht= Yt. XV.
 ૧૬ દીન યશ્ત Din Yasht= Yt. XVI.
 ૧૭ અશીશવંદ યશ્ત Ashi Yasht or Ard Yasht= Yt. XVII.
 ૧૮ આસ્તાદ યશ્ત Āshtād Yasht= Yt. XVIII.
 ૧૯ જમ્યાદ યશ્ત Zamyād Yasht= Yt. XIX.
 હોમ યશ્ત Hom* Yasht= Yt. XX. (ગેહનરના પુસ્તકમાં).
 ૨૦ વનન્ત યશ્ત Vanant Yasht=† Yt. XX.
 ૨૧ અપેમ યોહુની †વખાણુ (૨૧ મી યશ્ત) Yasht Fragment=
 Yt. XXI.
 ૨૨ હાદોખ્ત નુસ્કની ૨ છ તથા લીછ પરગરદ (૨૨ મી યશ્ત)
 Yasht Fragment= Yt. XXII.
 ૨૩ આફ્રીન પેગમખર જરતોશ્ત (૨૩ મી યશ્ત) Afrin-
 Paighamber-Zartusht= Yt. XXIII.
 ૨૪ વીશ્તાર્પ યશ્ત Vishtāsp Yasht= Yt. XXIV.
 સીરોહ ૧ યશ્ત Sirozah Yasht.

* એ નાટલી હોમ યશ્ત સમજવી; મહોટી હોમ યશ્ત તે ઇજરનેનો ૯ મો તથા ૧૦ મો હા નજીવો.

† પ્રોફેસર ગેહનરના અવસ્તાના પુસ્તકમાં વનન્ત યશ્તને ૨૧ મી ગણી છે.

‡ સાધારણ રીતે હાદોખ્ત નુસ્કની પેહેલી પરગરદને નામે જાણીતી છે.

¶ પ્રોફેસર વેસ્ટર્ગાર્ડ તથા ડાક્ટર ગેહનરનાં અવસ્તાનાં પુસ્તકોમાં Sirozah I and Sirozah II ઇઆને નાટલા તથા મહોટા સીરોહની ક્રમ અનુમનો આપી છે. સહમતા કરતા સાથે બહુાતી સીરોહ યશ્ત જુદી આપી નથી. એ બાબે વધુ સમજને માટે જુઓ સીરોહ યશ્તની શરૂઆતમાં આપેલો ખોલાસો, સફે ૩૬૪.

આએ પુસ્તક તૈયાર કરવામાં નીચે જણાવેલા
 ગ્રંથોની મદદ મેં લીધી હતી.

પ્રોફેસર વેસ્ટર્ગાર્ડનું જંદ અવસ્તાનું પુસ્તક.

ડાક્ટર ગેહનરનું અવસ્તાનું નવું પુસ્તક.

ડાક્ટર સ્પીગલ-બ્લીકનો અવસ્તાનો અંગ્રેજી તરજુમો.

ડાક્ટર હાઉગના જરતોશ્તી ધર્મ બાબે રીસાલાની ચોપડી.

પ્રોફેસર હારલેનો અવસ્તાનો તરજુમો (ફ્રેંચ ભાષામાં)

શેઠ ખરશેદજી રૂસ્તમજી કાંમાજીનો બનાવેલો જરતોશ્તી
 અલીઆસ, આંક ૧-૧૧.

શેઠ ખરશેદજી રૂસ્તમજી કાંમાજીનું બનાવેલું જરતોશ્ત નામું.

પ્રોફેસર બેન્ડીની તથા પ્રોફેસર લક્ષ્મણ રામચંદ્ર વૈદ્યની
 સંસ્કૃત તથા અંગ્રેજી ડીકનરી.

દસ્તુરજી એરચજી સોહોરાબજી મેહરજી રાણાના હાથની લખેલી
 પેહેલવી તથા ફારસી તરજુમા સાથની ખોરદહ અવસ્તા.

એરવદ તેહેમુરસ દીનશાહજી અંકલેધરીઆની આવાં યશ્ત
 બા માએની.

એરવદ ખરશેદજી મીનોચેહરજી કટેલીનો લખેલો દોઆ નામ
 સેતાએશનો રીસાલો.

પ્રોફેસર દારમેસ્તેતેનો અવસ્તાનો અંગ્રેજી તથા ફ્રેંચ તરજુમો.

રેવરંડ ડાક્ટર મિલ્સનો યજરને તથા વીસ્પરદનો તરજુમો.

આએ ચોપડીમાં આવેલા અવસ્તા તથા પાઠ્ઠનો ભાગ
વાંચવા આએનો ખોલાસો.

જે વ્યંજનની નીચે છનો કાપો મેલવામાં આવ્યો હોએ, તેને ખોડો ઈઆને તેની પછી અ મુક્યા વગર વાંચવો:—જેમકે અષેમ, નર્શ, ઉર્વાનેમ, પોઉરતાસ, ઈલાદિ ઓલો. અષેમ ઓલને *ashem વાંચવો, નહી કે ashema; નર્શ ઓલને narsh વાંચવો, નહી કે narsha; ઉર્વાનેમ = urvānem; પોઉરતાસ = pōurutaś; તફુનુ = taphnu. પણ જે વ્યંજનની નીચે છનો કાપો નથી મુક્યો તેને અ મુક્યા વાંચવો:— જેમકે મન = mana; અહુર મજદ = Ahura Mazda; અપવ = ashava; હુઓમ = haoma; વીસ્પચ = vīspacha, ઈલાદિ.

જ ની નીચે એક છનું મીડું મુકીને જ એ પ્રમાણે આપેલો છે તેનો ઉચ્ચાર અંચેછ ઃ ના જેવો અથવા ફારસી 'જે' ના જેવો કરવો:—જેમકે જરથુશ્ત્ર = Zarathushtra; મજદદઘાત = mazdadhāta; જઓતા = zaotā, ઈલાદિ. જ ની નીચે છનાં ત્રણ મીડાં મુકીને જ એ પ્રમાણે જે અક્ષર આપવામાં આવ્યો છે, તેનો ઉચ્ચાર અંચેછમાં azure ઓલમાં ઃ નો ઉચ્ચાર થાએછે તે પ્રમાણે જ નો ઉચ્ચાર કરવો:—જેમકે દુજવરશ્ત = dūzhvarshā; દુજૂખત = dūzhākhta, ઈલાદિ. ખ ની નીચે એક મીડું મુકીને ખ એ પ્રમાણે અક્ષર આપેલો છે તેનો ઉચ્ચાર ફારસી 'ખએ' ના જેવો કરવો; નીચે મીડાં વગરના ખ ને સંસ્કૃત જ્ઞ ના જેવો ઉચ્ચાર કરવો. ત ની નીચે એક મીડું મુકીને ત એ પ્રમાણેના વ્યંજનનો ઉચ્ચાર ત ના જેવો તદન કઠોર નહી કરવો, પણ જરા મૃદુ ઈઆને નરમ કરવો, ઈઆને ત અને દ ની વચ્ચે ઉચ્ચાર કરવો. ઘ ની નીચે એક મીડું મુકીને ઘ એ પ્રમાણે જે અક્ષર આપેલો છે તેનો ઉચ્ચાર સંસ્કૃત જ્ઞ ના જેવો, અથવા to bring, to sing, ઈલાદિ ઓલોમાં ng નો ઉચ્ચાર થાએછે તે પ્રમાણે કરવો:—જેમકે મનંગહા = manang-hā; વંગહેઉશ = vang-hōus ઈલાદિ. એ અથવા ત્રણ ઓલોની વચ્ચે કાપો મુકેલો હોએ તો તે ઓલોને સમાસ ગણીને સાથે વાંચવા:—જેમકે વોઉર-અપાને, અઉર્વત-અષેમ; માંધ્રે-સ્પેન્ટેમ-અષેપજયો, હુશ-હાંમ-સાસ્તાંમ ઈલાદિ.

* ઠ નો ઉચ્ચાર 'અ' કરવો; ઠે નો ઉચ્ચાર 'આ' કરવો.



	સંક્રો.
અષેમ વોહ તથા યથા અહ વધ્યો (અહુનવર)	૧
નીરંગ આએજર લેવાની	૪
કેમ ના મજદા	૫
અહુરમજદ ઓદાએ	૭
જસમે અવંધે મજદ	૯
બાજ જમવાની	૧૦
બાજ પીશાબ તથા હાજત જતી વખતે પઠવાની	૧૧
પાંચો ગેહ ભુદી ભુદી પઠવાની... ..	૧૩
સરોશ બાજ	૧૪
અદ્વાઈ રએશય તથા હજંદ્રેમ... ..	૧૮
જસમે અવંધે મજદ તથા કેરકેહ મોજદ હોશયાંમ	૧૯
જોરશેદ નીઆએશ	૨૦
મેહેર જીઆએશ	૨૫
વીરુપ હુમત	૪૨
દોઆ નામ સેતાએરને... ..	૪૯
નમસ્કાર ચાર દિશાનો... ..	૫૦
માહ બોખ્તાર નીઆએશ	૫૫
અરૂદ્રી સૂર નીઆએશ (આ હાતાંમચના હા સાથે)	૫૫
આતશ નીઆએશ	૭૨
હાવન ગેહ	૮૬
રપિથ્વન ગેહ	૯૧
ઉજરન ગેહ... ..	૯૪
અધવિસ્ત્રેમ ગેહ	૯૮
ઉશહેન ગેહ	૧૦૪
પતેત (અવસ્તાની)	૧૦૭
પતેત પશેમાની	૧૦૮
નમસ્કાર ચેરાગનો	૧૩૦

नमस्कार मुक्तादनो तथा नमस्कार द्वौभमानो	१३१
नमस्कार परवतनो, पाष्णीनो तथा ओरवरनो	१३२
आञ्ज अपेम् वोह् १२०० पठवानी	१३३
क्रात्रयोत् नामनो यज्ञशनेनो २० भो हा	१३५
आञ्ज यथा अह् वध्स्थो १२०० पठवानी	१३८
वेहेशती रवाननी भुशादी तथा पापी रवाननी गमगीनी आभे अवस्ता	१४१
रोञ्ज तथा माहनां नाम	१४२
पांथ गाथा गाढामभारने लगतो भोवासो	१४३
वरसना छ गाढामभारने लगतो भोवासो	१४४
आरे महीनानां जशनीनी भीना	१४५
सात हभकारानां नाम	१४८
हमाश्वेतना १२ कुरेशतानां नाम	१४८
२१ नुस्कनां नाम	१४९
वेने अवस्ता बाणुतां नही आवडता छेअे तेने यथा अपेभ बाणुवानी कुरेञ्ज	१४९
छेरमज्जद यशत तथा तेनी नीरंग	१५०
म्होटी तथा न्हानी हसन यशत	१६७
अरदीवेहेशत यशत तथा तेनी नीरंग	१६९
भोरदाद यशत	२०३
भोरशेद यशत	२१४
माह यशत	२१९
तीर यशत	२१६
गोश यशत	२५०
सरोश यशत हाहोपत तथा तेनी नीरंग	२६५
सरोश यशत वडी तथा तेनी नीरंग	२८०
वेहेराम यशत	२९७
म्होटी छेम यशत	३३३
न्हानी छेम यशत	३५६
म्होटी तथा न्हानी छेम यशतनी नीरंग	३५९
वनन्त यशत तथा तेनी नीरंग	३५९
सीरोञ्ज यशत	३६४

गुजरेवांनी यादनेभाटे बाणुवानो करदो	३८२
आङ्कंगान अरदाङ्कवशनुं	३९२
आङ्कंगान गाथानुं	३९३
आङ्कंगान गाढामभारनुं	३९३
आङ्कंगान रपिथ्वननुं	४००
आङ्कंगान दहमाननुं	४०४
आङ्कंगान सरोशनुं	४०५
दरेक आङ्कंगानने छेउे बाणुतो करदो	४०७
दोआ तंदरोस्ती (अवस्तामां)	४०९
दोआ तंदरोस्ती (पाञ्चमां)	४१२
दीननो कलमो (अवस्तमां)	४१३
दीननो कलमो... ..	४१९
आङ्करीन पेगभयर ऋरतोशत	४२०
नीआअेश तथा यशत बाणुया पछी बाणुवानी नीरंग... ..	४२५
आङ्क्रीन्-ध-अरदाङ्कवपु	४२७
आङ्क्रीन्-आ-नामे-युज्जेगीन्	४३३
आङ्क्रीन्-ध-हङ्कत अमेशारुपंद	४३५
आङ्क्रीन्-ध-गाहम्भार	४४४
आङ्क्रीन्-ध-रपिथ्विन	४५९
आङ्क्रीन्-ध-भयङ्गह्	४७४
आङ्क्रीन्-ध-गाहम्भार आशनी	४७९
भोदाना १०१ नाम	४९०
भोनाजत हर वभते बाणुवानी	४९६
भोनाजत पाके परवरदेगारनी सिङ्कतमां	५००
भोनाजत पेगाम्भयर ऋरतोशतनी तारीङ्कमां	५०२
भोनाजत हर वभते बाणुवानी	५०४-३
भोनाजत उउ कुरेशतायोनी	५०४-६
लगनना आशीरवाद. पाञ्च-दोआ-ध-पअेमान-ध-पेहेलवी	५०५
संस्कृत वैवाहस्य पधमांती याने लगनना संस्कृत आशीरवाद	५१४
आङ्क्रीन्-आ-नामेयुज्जेगीन्-ध-पअेमान	५१७
दोआ-ध-तनुदइस्ती-ध-पअेमान... ..	५१७
हपतन यशतमांना यातु छ ऋरथुश्लनो लष्णीतो करदो	५१९
वेहेराम यशतना करदा १९ मानो ५९ भो इकरो	५२२

અપેમ્ વોહૂ.*

અપેમ્^૧ વોહૂ^૨ વહિશ્તેમ્^૩ અસ્તી,^૪
ઉશ્તા^૫ અસ્તી,^૬ ઉશ્તા^૭ અહ્માઇ^૮
હ્યત્^૯ અપાઇ^{૧૦} વહિશ્તાઇ^{૧૧} અપેમ્.^{૧૨}

અશોઈ^૧ (એ) સઉથી સરસ^૩ નેઆમત^૨ છે^૪ (તથા) મુખ^૫ છે,^૬
મુખ^૭ તે (શખસ)ને^૮ (છે) કે જે સઉથી સરસ^{૧૧} અશોઈ ને વાસ્તે^{૧૦} (ધ્યાને
સઉથી સરસ અશોઈની આબદમાં) અશો^{૧૨} (છે).

ખોલાસો:—(‘અશોઈ’ની મતલબ રાસ્તી, પવિત્રાઈ, પરહેજગારી
સમજવી. અશોઈને આપણા પાક અવસ્તામાં જળજ વખાણેલી છે. એને માટે
“સ્તઓમિ અપેમ્” (ધ્યાને રાસ્તીને હું વખાણું) એ પ્રમાણે ધોલો
આવેલા છે. મન તથા દિલની પવિત્રાઈ આએ દુનિયાંની એક ઉત્તમ દોલત
તથા મુખ છે. એ મુખ તે શખસને હાંસેલ થાએછે, કે જે સવ્યાઈની
આબદમાં સઉથી ચઢતો હોએછે. માણસ જાતે આએ દુનિયાંમાં જન્મ
પામ્યા પછી, સઉથી પેહેલી ચીજ જે અખત્યાર કરવી જોઈએ તે રાસ્તી
છે. (જુઓ ઈજરનેનો ૪૮ મો હા, ૫ મો ફકરો). જુદે જુદે વખતે ખરાં
દિલથી તથા સમજને અપેમ્ વોહૂ ભણ્યાથી તે ભણનારને કેટલું સવાબ

* અપેમ્ વોહૂ, તથા યથા અહૂ વધ્યો એ જે બંદગીઓ પેગમબર અશો
જરતોસ્તની આગમચના વખતના દાદાર હોરમજદના પોતાના કલામ છે (જુઓ
ઈજરનેનો ૧૯ મો હા, ફકરા ૧-૪ તથા ૧૪; ઈજરનેનો ૨૦ મો હા, ફકરો ૩ જે).
ચેંધહે હાતાંમ એ પેગમબર જરતોસ્તનો કલામ છે (જુઓ ઈજરનેનો ૨૧ મો હા,
પહેલો ફકરો). એ ત્રણ નામીચી બંદગીઓને ઈજરનેના ૬૧ મા હામાં નામ દઈને
માન સાથે યાદ કીધી છે. ઈજરનેના ૧૯ મા હામાં યથા અહૂ વધ્યોની શરેહ,
આપી છે, ૨૦ મા હામાં અપેમ્ વોહૂની, અને ૨૧ મા હામાં ચેંધહે હાતાંમની
શરેહ આપી છે. એ ત્રણ હા બધાંનું ચસ્તને નામે જખાએલા છે. એ ત્રણ બંદગીઓ
તેમાં મુખ્ય કરીને ‘યથા’ તથા ‘અપેમ્’ તો, આપણા પાક અવસ્તામાં જળજ
ભણવામાં આવે છે. જેઓને ખીજ અવસ્તા નહી આવડતા હોએ, તેઓને સવાબનો
હિસ્સો હાંસેલ કરવાને, યથા તથા અપેમ્ ભણવાને ફરમાવેલું છે.

PRESENTED BY THE TRUSTEES OF

THE N. M. WADIA CHARITIES.

18.9.36.

હાંસેલ થાએછે, તે બાએનું કેટલુંએક લખાણ આપણને ખુદ અવસ્તામાં લખેલાં હાદોષ નુસ્કની પેહેલી *પરગરદમાંથી મળી આવે છે. તેમાં એવું જણાવેલું છે કે, જે શખ્સ ઉઘમાંથી નવૃત થઈ ને ખીછાના ઉપરથી ઉઠતી વખતે, મનમાંથી તમામ ખરાબ વિચારો કાઢાડી નાખીને, એક “અપેમ્ વોહ” ખરાબર સમજીને લાલે તો, તે વખતે લાલેલી એક “અપેમ્ વોહ,” ખીછ વખતે દશ હબર અપેમ્ વોહ લાલે તેની ખરાબર સમજવી. એની મતલબ એ કે સવારના પોહોરમાં ઉઘમાંથી ઉઠતાંને વાર, સચ્ચાઈ-રાસ્તીને એખત્યાર કરવી, અને તેને વળગી રહીને પોતાનું કાંમકાજ તથા ધંધો રોજગાર કરવો. એક ગમથી અપેમ્ વોહ લાલે અને ખીછ ગમથી જીવું યોલે તથા કાઠાઈ કરે તો તે કાંઈ કાંમનું નહીં, પણ લાલેને તે પ્રમાણે ચાલવું બેઈએ. વળી એજ મજકુર નુસ્કમાં ખીજી એવું જણાવેલું છે કે, જે માણસ મરતી વખતે પોતાનાં મનમાંથી તમામ ખરાબ વિચારોને દૂર કરીને, પોતાનાં ખરાં અંતઃકરણથી એક અપેમ્ વોહ લાલે તો, તે વખતે લાલેલી એક અપેમ્ વોહની ધીમત તમામ ખનીરથ નામનો કેશ્વર, જે ૭ કેશ્વરોમાં સઉથી મ્હોટો તથા સોહામણો છે તેની ખરાબર સમજવી.)

અહુનવર (યથા અહુ વદસ્થો.)

યથા^૧ અહુ^૨ વદસ્થો^૩ અથા^૪
 રતુશ^૫ અપાત^૬ ચીત^૭ હયા,^૮
 વંધહેઉશ^૯ દજદા^{૧૦} મનંધહો^{૧૧} વ્યઓથન-
 નામ^{૧૨} અંધહેઉશ^{૧૩} મજદાઈ,^{૧૪}
 કષ્ટ્રેમયા^{૧૫} અહુરાઈ^{૧૬} આ^{૧૭} ચિમ^{૧૮}
 દ્રેગુખ્યો^{૧૯} દદત્ વાસ્તારેમ.^{૨૦}

* જુઓ મારી યશ્ત આ માએની, ૨૧ મી યશ્ત, સફા ૩૮૬-૩૯૩.

† અહુનવરનેમટ્ટે ઇજરનેના ૧૯ મા હામાં એવું જણાવેલું છે કે, દાદાર હોર-મજદે આસમાન તથા દુનિયા પેદા કીધી, તેની આગમ્ય તે બનાવ્યો હતો. વળી એ મજકુર હામાં ખીજી એવું જણાવેલું છે કે, અહુનવરને ખરાબર સમજીને તથા ખીજી કાંઈ વચમાં યોદ્યા વગર તથા કોઈખી પદ મુકી દીધા વગર, ગાયનની ઢપમાં જે શખ્સ લાલે, તેને ૧૦૦ ગાથા ગાઈને લાલ્યાના જેટલું સવાબ લાગે. અવસ્તાની એ ધણીજ કદીમ તથા ઉત્તમ બંદગાને ગાવાને અથવા ગાયનની રીતે લાલવાને ફરમાવેલું

જે પ્રમાણે^૧ *પાદશાહ^૨ પોતાની મરજી પ્રમાણે ચાલનાર^૩ (છે), તે પ્રમાણે^૪ દસ્તુરાંન^૫ †દસ્તુર^૬ અશોઈ^૭ ‡ધલ્યાદિને^૮ લીધે^૯ (પોતાનાં કાંમમાં) (આપ્એખત્યાર) (છે). બહમનની^{૧૦} ††બક્ષેશ^{૧૧} આએ દુનિયાનાં^{૧૨} હોરમજદને માટેના^{૧૩} કાંમો કરનારાઓની^{૧૪} (છે); જે શખ્સ^{૧૫} ગરીબ-લાચારોનેમાટે^{૧૬} પાસબાની ††કરનાર^{૧૭} (અથવા પોષણ કરનાર^{૧૮}) ‡‡થાએછે,^{૧૯} (તે ગોયા) હોરમજદનેમાટે^{૨૦} (તમામ ખલકતની) પાદશાહી^{૨૧} (કબૂલ રાખેછે).

ખોલાસો:—(મુલુકોની ઉપર સરદારી ભોગવનાર પાદશાહ તથા દીનનો વડો પેશવા એ બેહુ, એકસરખા દરબજના તથા માનને લાએકના છે. જે લોકો આએ દુનિયામાં દાદાર હોરમજદને ખુશુદ કરવાનાં કાંમો કરેછે, તેઓ ગુજરવા આદ બેહેશતની બક્ષેશ પામેછે. જે શખ્સ આબરૂવાળા ગરીબ-લાચારોની દયા ખાઈને તેઓની પરવરશી કરેછે, તે ગોયા દાદાર હોરમજદને તમામ ખલકતના સાહેબ તરીકે ગણેછે).

છે એનેમાટે જે ક્રિયાપદ આવેછે તે “સાવય” (સંસ્કૃત શ્રાવય) ઇઆને “આલું” કરીને આવેછે. એ બંદગી કવિતા રૂપી ત્રણ લીટીની બનેલી છે. પેહેલી લીટી ‘હયા’ આગળ પુરી થાએછે, ખીછ લીટી ‘મજદાઈ’ આગળ અને ત્રીજી લીટી ‘વાસ્તારેમ’ આગળ પુરી થાએછે. વળી એ આખી અહુનવરમાં જે ૨૧ બોલો આવેલા છે તે ઉપરથી, આપણા પાક અવસ્તામાં લખાએલાં ૨૧ નુસ્કોનાં નામ પડેલાં છે, જેનો ધણો મ્હોટો ભાગ તારાજ થઈ ગયો. વળી એ નુસ્કોમાં શું શું બાબતો આવેલી હતી, તે બાબતું લખાણ આપણને પેહેલવી તથા ફારસી કેતાબો ઉપરથી મળી આવેછે. ‘દીનકરદ’ નામની પેહેલવી કેતાબના ૮ મા તથા ૯ મા ભાગમાં એ નુસ્કો વિશે લંબાણથી એહવાલ આપેલો છે. દીનને લગતી તમામ બાબતો ઉપરાંત, એ મજકુર ૨૧ નુસ્કમાં કીલસુદી, તબાબત, નીતિ, જ્યોતિષશાસ્ત્ર તથા બધી નતની વિદ્યા હુનરોને લગતી બાબતો આવેલી હતી. એ કવિતારૂપી બંદગી (અહુનવર)ની ખુબી બાબે જુઓ આએ ચોપડીમાં સરોશ હાદોષના પેહેલા કરદાની માએની. વધારે ખોલાસામાટે જુઓ સરોશ બાજમાં “અહુનેમ્ વદરીમ તત્તમ પાદધતિ” ની માએની નીચે આપેલો ખોલાસો.

* અસલ અર્થ “દુનિયાને લગતો કારોબાર ચલાવનાર સરદાર.”

† અસલ અર્થ “દીનને લગતો કારોબાર ચલાવનાર સરદાર.”

‡ અશોઈ ઇલ્યાદિની મતલબ અશોઈ તથા તેની સાથના ખીજ સહજુઓ.

†† ‘વાસ્તારૂ’ ને મલતો લાદીન તથા અંગ્રેજી Pastor બોલ મળેછે.

‡‡ અસલ અર્થ ‘પોતાને મુકરર કરે-કેરવે.’ અહુનવરની છેલ્લી લીટી ઇજરનેના ૫૩ મા હાના ૯ મા ફરનાની છેલ્લી લીટીને કાંઈક મળતી આવેછે.

નીરંગ આબેજર લેવાની.

શિક્સ્તે^૧ શિક્સ્તે^૨ શેતાંન,^૩ અહરેમન^૪ ગજસ્તે^૫
કારો કેરદાર,^૬ ન રસદ^૭ ગજસ્તે^૮ કારો કેરદાર,^૯ સીઓસે^{૧૦}
અમશાર્પંદ^{૧૧} દાદાર અહુરમજદ^{૧૨} પીરોજગર^{૧૩} પાક;^{૧૪}
અપઓને અપેમ વોહુ ૧ (ત્રણ વાર બાણે.)

(એ નીરંગ ત્રણ વાર બાણીને શરોશ બાજ બાણે, અને તેની પાંચ અહુનવર બાણતાં આબેજર દરેક અહુનવરે જમના હાથને, ડાબા હાથને, મોહોડાને, જમના પગને તથા ડાબા પગને ચોપડે. પછી સરોશ બાજ પુરી કરીને પાટીઆબ કુશ્તી કરે.)

શેતાંન^૩ શિક્સ્ત પામિલો^૧ (તથા) તુટેલો^૨ (થાઓ) ! હારેમન^૪ (પોતે) (તથા તેનાં) કાંમ અને ફેલ^૬ લેઆનત ભરેલાં^૫ (છે); (તે) લેઆનત ભરેલાં^૫ કામ અને ફેલ^૬ (મને) નહી પોહોંચે.^૭ ૩૩^૭ અમશાર્પંદ^{૧૧} (તથા) દાદાર હોરમજદ^{૧૨} ફતેહમંદ^{૧૩} (અને) પાક^{૧૪} (છે).

ખોલાસો:—(આએ નીરંગ ઘણાજ પાછલા વખતમાં બેડાએલી દીસેછે, કારણકે એની એબારત ફારસી છે. વળી આએ ઠેકાણે અમશાર્પંદોની સંખ્યા ૩૩ ગણી છે તે અજબ જેવું છે. કદાચ એ નીરંગ લખનારની મતલબ ૩૩ અમશાર્પંદ તે ૩૩ ફરેશ્તા હોએ. આપણી દીનની કદીમ કેતાબો પ્રમાણે તો અમશાર્પંદ છ છે, અને દાદાર હોરમજદને સાથે ગણતાં સાત થાએછે. દીનકરદમાં આવેલી પેહેલવી નામસેતાએશનેમાં ખોલી રીતે જણાવેછે કે, દાદાર હોરમજદે છ અમશાર્પંદો પેદા કીધા. હોરમજદ યશ્તમાં આવેલા “નિપાયોઇશ મપીમ” નામના કરદામાં દાદાર હોરમજદ પેગમબર જરતોશ્તને કેહેછે કે, અહમનથી અમરદાદ સુધીના છ અમશાર્પંદો મેં પેદા કીધા. હોરમજદ યશ્તના તથા અરદીબેહેશ્ત યશ્તના શરૂઆતના ભાગમાં અમશાર્પંદો વિશે ખોલતાં “હમો અમશાર્પંદો” એ પ્રમાણે દાદાર હોરમજદ પોતે કેહેછે. નાહલી હમન યશ્તના ૧૨ મા ફકરામાં “સાત અમશાર્પંદો” એ પ્રમાણે લખાણ આવેલું છે.)

કેમના મજદા.

કેમ^૧ ના^૨ મજદા^૩ મવઇતે^૪ પાયૂમ^૫ દદાત,^૬
હાત^૭ મા^૮ દ્રેગવાઓ^૯ દીદરેપતા^{૧૦} અએનંધહે^{૧૧}
અ-એમ^{૧૨} શ્વહાત^{૧૩} આશ્સયા^{૧૪} મનંધહસયા,^{૧૫}
યયાઓ^{૧૬} ધ્યઓથનાઇશ^{૧૭} અપેમ^{૧૮} શ્વઓશતા^{૧૯} અહુરા,^{૨૦}
તામ^{૨૧} મોઇ^{૨૨} દાંસ્તવામ^{૨૩} દએનયાઇ^{૨૪} કાવઓયા.^{૨૫}
કે^{૨૬} વેરેશ્તેમ^{૨૭} જ્વા^{૨૮} શ્વા^{૨૯} પોઇ^{૩૦} સેનગહા^{૩૧} યોઇ^{૩૨} હેન્તી,^{૩૩}
ચિશ્ત^{૩૪} મોઇ^{૩૫} દામ^{૩૬} અહુખિશ^{૩૭} રતૂમ^{૩૮} ચીજદી,^{૩૯}
અત^{૪૦} હોઇ^{૪૧} વોહુ^{૪૨} સેરઓપો^{૪૩} જન્તૂ^{૪૪} મનંધહા,^{૪૫}
મજદા^{૪૬} અહાઇ^{૪૭} યહાઇ^{૪૮} વધી^{૪૯} કહાઇચીત.^{૫૦}

બ્યારે^૧ કોઇ દુષ્ટ માણસ^૨ કીનો લેવાને^૩ (અથવા દુઃખ દેવાને^૪) મારી ઉપર^૫ ડોળા કકડાવે^૬ (લ્યારે), અએ †હોરમજદ!^૭ મને તથા મારા લાગતાઓનેમાટે^૮ કીયો^૯ શખ્સ^{૧૦} બચાવ^{૧૧} આપશે? ‡આતશનો^{૧૨} તથા મનનો^{૧૩} (ઇઆને ઘરબારને લગતાં સુખનો તથા મનની શાન્તિનો) (બચાવ) તું^{૧૪} સિવાએ^{૧૫} (બીજા કોણ આપશે)? જે બેહુના^{૧૬} †કામોથી,^{૧૭} અએ હોરમજદ!^{૧૮} રાસ્તી^{૧૯} વધેછે. ‡દીનનેમાટે^{૨૦} તે^{૨૧} †જ્ઞાન^{૨૨} (અએ હોરમજદ!) મને^{૨૩} તું બહેર કર.^{૨૪}

* આખી ‘કેમ ના મજદા’ ની યંદગી ચાર જુદે જુદે ઠેકાણેના અવસ્તા લખને બનાવેલી છે. તે આએ રીતે:—૧-શરૂઆતથી તે કાવઓયા સુધીનો ભાગ ‘કામ નેમોઇ જામ’ નામના ઇજ્ઞનેના ૪૬ મા હાના ૭ મા ફકરામાંથી લીધો છે. ૨-‘કે વેરેશ્તેમ જ્વા’ થી તે ‘વધી કહાઇચીત’ સુધીનો ભાગ ‘તલ શ્વા પેરેસા’ નામના ઇજ્ઞનેના ૪૪ મા હાના ૧૬ મા ફકરામાંથી લીધો છે. ૩-‘પાતનો તિબ્યન્તવ’થી તે ‘અસ્તવઇતીશ અપહે’ સુધીનો ભાગ વંદીદાદની ૮ મી પરગરદના ૨૧ મા ફકરામાંથી લીધો છે. ૪-‘નેમસ્સયા યા આમંઇતિશ ઇજ્ઞયા’ એ ખોલો ‘અલ મા ચવા’ નામના ઇજ્ઞનેના ૪૬ મા હાના ૧૦ મા ફકરામાંથી લીધો છે.

† હોરમજદને માટે સાધારણ રીતે અવસ્તામાં ‘અહુરમજદ’ આવેછે, પણ કેટલેક ઠેકાણે, મુખ્ય કરીને ગાયામાં, હોરમજદનેમાટે ફક્ત ‘અહુર’ અથવા ‘મજદ’ બી આવેછે.

‡ ઇઆને ઘરબારને લગતાં સુખ તથા મનનાં શાંતપણાનાં કામોથી.

§ એટલે તું સિવાએ બીજા કોઇ પાસબાની કરનાર નથી એ વિચાર.

તારા^{૨૨} (અવસ્તાના) કલામ^{૩૧} કે જે^{૩૨} (લણ્યાથી આફતની વખતે) પાસબાની કરનારા^{૩૦} છે^{૩૩} (તે) કલામ (ની બરકત) થી^{૩૪} કીયો શખ્સ^{૩૫} દુશ્મનને^{૨૦} મારનાર^{૨૬} (છે)? એહુ *છંદગીનેમાટે^{૩૭} (ઓ હોરમજદ!) (તું) મને^{૩૪} બહેર રીતે^{૩૫} એક ડાહ્યો^{૩૬} †સરદાર^{૩૭} દેખાડ. ^{૩૮} જે^{૩૯} કોઈને^{૪૦} તું †ચાહેછે^{૪૧} તેનેમાટે, ^{૪૨} અએ હોરમજદ!^{૪૩} લલા^{૪૪} મન સાથે^{૪૫} (અથવા બહમનની મારફતે) સરોશ^{૪૬} (ધજદ) બએ.^{૪૭}

ખોલાસો:—(ઓ હોરમજદ! જ્યારે ખરાબ માણસો મને તથા મારા લાગતાં વળગતાંઓને દુઃખ દેવાનેમાટે આવે, ત્યારે તેમાંથી હમારૂં રક્ષણ કરનાર કોણ છે? હમારાં ઘરબારને લગતાં સુખનો તથા મનને શાન્તિ આપનાર, ઓ હોરમજદ! તું સિવાએ બીજો કોઈ નથી. તન તથા મન સારી હાલતમાં હોવાથી અશોઈનો વધારો થાયછે. તું સિવાએ બીજો કોઈબી પાસબાની આપી શકતો નથી—એ વિચાર, ઓ હોરમજદ! તું મારાં મનમાં દાખલ કર, કે તેથી કરીને કોઈબી કાંમ કરવામાં મને હિમ્મત આવે.)

પાતનો^૨ નિમખ્યન્તલ^૩ પઠરિ,^૪ મજદાઓસય^૫ આરમ-
ઠતિશય^૬ સ્પેન્તસય,^૭ નસે^૮ દએવી દુક્ષ,^૯ નસે^{૧૦} દએવો-
ચિથ્રે,^{૧૧} નસે^{૧૨} દએવો-ફકરશતે,^{૧૩} નસે^{૧૪} દએવો-ફદાઇતે,^{૧૫}
અપ^{૧૬} દુક્ષ^{૧૭} નસે,^{૧૮} અપ^{૧૯} દુક્ષ^{૨૦} દ્વાર,^{૨૧} અપ^{૨૨} દુક્ષ^{૨૩}
વીનસે,^{૨૪} અપાખેથ્રે^{૨૫} અપ-નસયેહે,^{૨૬} મા^{૨૭} મેરેનયઠનીશ^{૨૮}
ગએથાઓ^{૨૯} અસ્તવઠતીશ^{૩૦} અપહે.^{૩૧} નેમસ્યા^{૩૨} યા^{૩૩} આરમ-
ઠતીશ^{૩૪} ઠજાવ્યા.^{૩૫} અપેમ વોહુ. ૧

અએ હોરમજદ તથા સપંદારમદ!^{૧૭} અદેખા^૩ થી^૪ હમુને^૨ તમો બંચાવો.^૧ અએ દેવી દરૂજ!^{૧૦} (હઠથી) તું દરૂ થા; અએ દેવની તોખમના!^{૧૧} (હઠથી) તું દરૂ થા;^{૧૨} અએ દેવની વાવેલી^{૧૩} (ખરાબી)! (હઠથી) તું દરૂ થા;^{૧૪} અએ દેવની રસમ ઉપર ચાલનારી^{૧૫} (કાંઈબી ચીજ)! (હઠથી) તું દરૂ થા;^{૧૬} અએ દરૂજ!^{૧૭} (હઠથી) (તું) દૂર^{૧૮} દરૂ થા;^{૧૯} અએ દરૂજ!^{૨૦} (હઠથી) (તું) દૂર^{૨૧} દોડી બત;^{૨૨} અએ દરૂજ!^{૨૩} (હાંથી) (તું) દૂર^{૨૪} વધારે દરૂ થા^{૨૫} (અથવા નાશ પામેલો થા), (તથા) ઉત્તર તરફ^{૨૬} તું

* ઈઆને આએ તથા બીજી છંદગીમાં મને ફાએહો મળે તેને માટે.

† ઈઆને નેકીનો માર્ગ દેખાડનાર; ધર્મનાં ફરમાનો સમન્વવનાર.

‡ ઈઆને જેની ઉપર તું મેહેરબાન છે.

દરૂ થઈબ, ^{૨૬} (કે તેથી કરીને) અશોઈના^{૩૧} હાડમંદ^{૩૦} મુહુકો^{૨૯} માર ખાવાને લાએક^{૨૮} નહી^{૨૭} (થાએ). લલા વિચાર^{૨૫} તથા આબાદીને^{૨૪} નમાજ^{૨૩} (હોબે)!

અહુરમજદ ખોદાએ.*

અહુરમજદ^૧ ખોદાએ,^૨ અહેરેમન^૩ અવાદશાંન^૪ દૂર અવાજ-
દાશ્તાર;^૫ જદ^૬ શેકસ્તેહ^૭ આદ;^૮ અહેરેમન,^૯ દેવાંન^{૧૦} દરૂજાંન,^{૧૧}
બદૂઆંન,^{૧૨} દરૂવંદાંન^{૧૩} કીકાંન,^{૧૪} કરૂજાંન^{૧૫} સાસ્તારાંન,^{૧૬}
ગુનેહગારાંન,^{૧૭} આશમોગાંન^{૧૮} દરૂવંદાંન^{૧૯} દુશ્મનાં,^{૨૦} ફીઆંન^{૨૧}
જદ^{૨૨} શેકસ્તેહ^{૨૩} આદ.^{૨૪} દુશ-પાદશાહાંન^{૨૫} અવાદશાંન^{૨૬} આદ;^{૨૭}
દુશમનાં^{૨૮} સતોહુ^{૨૯} આદ;^{૩૦} દુશમનાં^{૩૧} અવાદશાંન^{૩૨} આદ.^{૩૩}
અહુરમજદ ખોદાએ,^{૩૪} અજહ હુમા ગુનાહુ^{૩૫} પતેત પશેમાગુમ,^{૩૬}
અજહ^{૩૭} હરૂવસ્તીન^{૩૮} દુશમત^{૩૯} દુજૂપત^{૪૦} દુજૂવરશત,^{૪૧} મેમ^{૪૨} પ
ગેતી^{૪૩} મનીદ;^{૪૪} †દૂમ ગોફૂત^{૪૫} †દૂમ કરૂદ,^{૪૬} †દૂમ જસ્ત,^{૪૭}
†દૂમ બૂન બૂદ એસ્તેદ,^{૪૮} અજહ આંન ગુનાહુ^{૪૯} મનશની^{૫૦}
ગવશની^{૫૧} કુનશની,^{૫૨} તની^{૫૩} રવાની,^{૫૪} ગેતી^{૫૫} મીનોઆની,^{૫૬}
ઓખે^{૫૭} અવાજશ †પશેમાન,^{૫૮} †પ સે ગવશની^{૫૯} †પ પતેત હોમ.^{૬૦}
ફનઓથ્રે^{૬૧} અહુરહે મજદાઓ;^{૬૨} †તરોઈદીતે^{૬૩} અંધરહે મધંચેઉશ.^{૬૪}
હુધંચાવરશતાંમ^{૬૫} હિત^{૬૬} વસ્ના^{૬૭} ફરપોતેમેમ,^{૬૮} †સ્તઓમિ^{૬૯}
અપેમ.^{૭૦} અપેમ વોહુ ૧, યથા અહુ વધશ્યો ૨, અપેમ વોહુ. ૧

દાદાર હોરમજદ^૧ (તમામ ખલકતનો) સાહેબ^૨ (છે). (તથા) બદ અને †નાપેકાર^૩ હારેમનને^૪ દૂર અને પાછો હકાવનાર^૫ (છે); (તે હારેમન) મારેલો^૬ (અને) તુટેલો^૭ હોબે!^૮ હારેમન,^૯ દેવો,^{૧૦} દરૂજો^{૧૧} બદુગરો^{૧૨}

* એ બંદગી શરૂઆતથી તે “પ સે ગવશની †પ પતેત હોમ” સુધી પાજંદ બાપામાં છે; બાકીનો છેડેનો ભાગ અવસ્તામાં છે.

† કોઈ બાબદનો ધિક્કાર બતલાવતી વખતે, અથવા કાંઈ અનીતિબરેલાં કાંમથી ખોદા દૂર રાખે એવી મતલબના વિચાર બહેર કરતી વખતે, અથવા કાંઈ નાલાએક તથા નરસ કાંમ થઈ ગયું હોએ તેનેમાટે તોખાહ કરતી વખતે, આપણા કેટલાએક જરૂરોસ્તીઓમાં “અવાજશ પશેમાન” બોલવાનો ચાલ છે. એનો અર્થ ‘હું તોખાહ કરી પાછો ફરું છું. હું પશેમાન થઈને દૂર રહેું છું’ થાયછે. એ બોલો પાજંદ બાપાના છે.

‡ “અવાદશાંન”નો અર્થ “ખરાબ પાદશાહ” બી થઈ શકે.

દરવંદો,^{૧૩} *ક્રીકો,^{૧૪} *કરપો,^{૧૫} જુલમગારો,^{૧૬} ગુનેહગારો,^{૧૭} †આશમોગો,^{૧૮}
 દરવંદો,^{૧૯} દુશ્મનો,^{૨૦} પરીઓ,^{૨૧}—(એ બધા) મારેલા^{૨૨} (અને) તુટેલા^{૨૩}
 હોલે!^{૨૪} ખરાબ પાદશાહો^{૨૫} દૂર તથા નાખુદ^{૨૬} હોલે!^{૨૭} દુશ્મનો^{૨૮} આજેજ
 થએલા^{૨૯} હોલે!^{૩૦} દુશ્મનો^{૩૧} દૂર અને નાખુદ^{૩૨} હોલે!^{૩૩} ઓ દાદાર હોરમજ્દ
 સાહેબ!^{૩૪} તમામ ગુનાહોથી^{૩૫} પતેત કરીને હું પશેમાન થાઉંધું;^{૩૬} તમામ^{૩૭}
 ખરાબ વિચારો^{૩૮} જે (આએ) દુનિયામાં^{૩૯} હું^{૪૦} મારાં મનમાં લાવ્યો હોઉં,^{૪૧}
 ખરાબ સપુનો^{૪૨} જે હું ઓલ્યો હોઉં,^{૪૩} ખરાબ કાંમો^{૪૪} જે મેં ક્રીધાં
 હોએ,^{૪૫} (તથા) જે મારીથી ઉત્પન્ન થયાં હોએ,^{૪૬} (તથા) જે (ગુનાહનાં
 કાંમો)ની શરૂઆત મારીથી થઈ હોએ,^{૪૭} તે (તમામ ઉપર જણાવેલા
 ગુનાહ) (જે) વિચારને લગતાં,^{૪૮} સપુનને લગતાં,^{૪૯} કાંમને લગતાં,^{૫૦} (મારાં
 પોતાનાં) તનને લગતાં,^{૫૧} (મારાં પોતાનાં) રવાનને લગતાં,^{૫૨} આએ દુનિયાને
 લગતાં,^{૫૩} પેલી દુનિયાને લગતાં,^{૫૪}—એ બધી ભતના ગુનાહોથી,^{૫૫} ઓ
 હોરમજ્દ!^{૫૬} હું પશેમાન થઈને દૂર રેહુંધું,^{૫૭} (અને) ત્રણ સપુનોથી^{૫૮}
 (ઈઆને મનશની, ગવશની, તથા હુનશનીથી) પતેત કરીને હું પશેમાન થાઉંધું.^{૫૯}

દાદાર હોરમજ્દની^{૧૨} ખુશુદી^{૧૩} (થાઓ)! †હારેમનો^{૧૪} તિરસ્કાર^{૧૫}
 (થાઓ)! રાસ્તીનાં કાંમ કરનારાઓની^{૧૬} જે^{૧૭} ખાહેશ^{૧૮} (છે તે બીજી
 સઘળી ખાહેશોથી) ઘણીજ ચઢતી^{૧૯} (છે). રાસ્તીને^{૨૦} હું વખાણુંધું.^{૨૧}

ખોલાસો:—(દાદાર હોરમજ્દ તમામ ખલકતનો પેદા કરનાર તથા
 તેની ઉપર હકુમત કરનાર છે; તેની જરોબરીઓ કોઈ નથી. હારેમન તથા
 તેના તમામ દેવો, દરૂએ, બદુગરો, જુલમગારો ઇલાહિ તુટેલા, મારેલા અને
 શિકસ્ત પામેલા હોલે. ઓ પાક પરવરદેગાર! જે જે ગુનાહો મારીથી
 થયા હોએ, જે પાપી વિચારો હું મારાં મનમાં લાવ્યો હોઉં, તથા જે બદ

* ક્રીક ઈઆને જેતી આંખે આંધલા રહેનારા; કરપ ઈઆને સાંબળતે કાને
 બેહેરા રહેનારા, એની મતલબ એ કે પાક જરતોસ્તી દીનનાં ફરમાનોની ઉપર
 ધ્યાન નહી આપનારા તથા તે કબૂલ નહી કરનારા. એનેમાટે અવસ્તામાં વપરાતા
 બોલો 'કઓયાંમ કરકનાંમય' આવેછે; જુઓ હોરમજ્દ ચસ્તનો ૧૦ મો ફકરો.

† આશમોગ ઈઆને રાસ્તીનો નાશ કરનારા તથા જુહું સમજવનારા. એનેમાટે
 અવસ્તામાં 'અષેમઓધ' આવેછે; જુઓ અરદીબેહેસ્ત ચસ્તનો ૭ મો ફકરો.

‡ આએ ઠેકાણે હોરમજ્દની મુકબિલ હારેમનને મુકેલો છે; એ વિચાર
 અવસ્તાના પાછલા વખતનો સમજવો. અવસ્તાના છેક કદીમ વખતમાં ઈઆને
 જે વખતે ગાથા લખાયા તે વખતમાં, હોરમજ્દને તમામ ખલકતનો પેદા કરનાર
 તથા તેનો અંત લાવનાર ગણેલો છે. તેનો હરીફ કોઈ નથી, પણ તેની સરદારી હેકલ
 સપેનામીનો અને અંથેમીનો આએ દુનિયાને લગવું કેટલુંક કામ કરે છે.

સપુનો હું ઓલ્યો હોઉં, તથા જે દુષ્ટ કાંમો મેં ક્રીધાં હોએ, અથવા મારીથી
 અનબજુપણેથી થઈ ગયાં હોએ—એ બધી ભતના ગુનાહોનેમાટે હું મારાં
 ખરાં અંત:કરણથી પતેત કરીને પશેમાન થાઉંધું.)

જસ મે અવંધહે મજ્દ.

*જસ^૧ મે^૨ અવંધહે^૩ મજ્દ.^૪ મજ્દયસ્નો^૫ અહ્લી,^૬ મજ્દ-
 યસ્નો^૭ જરથુશલિશ^૮ ફવરાને^૯ આસ્તુતસ્યા^{૧૦} ફવરેતસ્યા.^{૧૧}
 આસ્તુયે^{૧૨} હુમતેમ^{૧૩} મનો,^{૧૪} આસ્તુયે^{૧૫} હુમતેમ^{૧૬} વયો,^{૧૭}
 આસ્તુયે^{૧૮} હવરશેમ^{૧૯} બ્યઓથનેમ.^{૨૦} આસ્તુયે^{૨૧} દએનાંમ^{૨૨}
 વંધઉહીમ^{૨૩} માજ્દયસ્નીમ^{૨૪} ફસ્પાયઓખેક્રાંમ;^{૨૫} નિધા-
 સ્નધધિષેમ,^{૨૬} અએત્વદથાંમ,^{૨૭} અપઓનીમ.^{૨૮} યા^{૨૯} હાધતિ-
 નાંમયા^{૩૦} બૂએધન્તિનાંમયા^{૩૧} મજ્જિશ્તાયા,^{૩૨} વહિશ્તાયા,^{૩૩}
 સ્તએશ્તાયા,^{૩૪} યા^{૩૫} આહુઈરિશ^{૩૬} જરથુશલિશ.^{૩૭} અહુરાઈ
 મજ્દદાઈ^{૩૮} વીરુપા^{૩૯} વોહુ^{૪૦} ચિનહી.^{૪૧} અએપા^{૪૨} અસ્તી^{૪૩}
 દએનયાઓ^{૪૪} માજ્દયસ્નોઈશ^{૪૫} *આસ્તુઈતિશ.^{૪૬} અષેમ વોહુ ૧

ઓ દાદાર હોરમજ્દ!^૧ (તું) મારી^૨ મદદનેમાટે^૩ પોહોંચ.^૪ (હું)
 માજ્દયસ્ની^૫ છેઉં;^૬ માજ્દયસ્ની^૭ જરતોસ્તી તરીકે,^૮ (માજ્દયસ્ની દીનની)
 વખાણુ કરનારો^૯ તથા (તેની ઉપર) એકીન લાવનાર તરીકે^{૧૦} (થવાને)
 હું પસંદ કરુંધું;^{૧૧} નેક વિચારેલા^{૧૨} વિચારને^{૧૩} હું વખાણુંધું,^{૧૪} નેક બોલેલા^{૧૫}
 સપુનને^{૧૬} હું વખાણુંધું^{૧૭} (તથા) નેક ક્રીધેલાં^{૧૮} કાંમને^{૧૯} હું વખાણુંધું.^{૨૦}
 બહી^{૨૧} માજ્દયસ્ની^{૨૨} દીન^{૨૩} (જે) જઘડો મટાડનારી,^{૨૪} હથિયાર છોડવનારી^{૨૫}
 પોતાવતપણું આપનારી^{૨૬} (તથા) રાસ્ત^{૨૭} (તેને) હું વખાણુંધું.^{૨૮}
 હાલમાં જેટલી (દીનો) મોજુદ છે,^{૨૯} તથા જેટલી હવે પછી થશે, તેઓમાં^{૩૦}
 સઉથી મહોટી,^{૩૧} સઉથી સરસ^{૩૨} તથા સઉથી શ્રેષ્ઠ^{૩૩} જે^{૩૪} (દીન) તે^{૩૫}
 હોરમજ્દી^{૩૬} જરતોસ્તી^{૩૭} છે. તમામ^{૩૮} નેઆમત^{૩૯} હોરમજ્દની તરફથી^{૪૦}

* "જસ મે અવંધહે મજ્દ" એ બોલો સિવાએ, એ આખો ફકરો ઈજરનેના
 ૧૨ મા હામાંથી લીધોછે, એ ૧૨ મો હા જરતોસ્તી દીનનો કલમો છે. જુઓ આએ
 ચોપડીમાં આપેલો "દીનનો કલમો (અવસ્તામાં)" "જસ મે અવંધહે મજ્દ"
 એ બોલો હોરમજ્દ ચસ્તના ૨૭ મા ફકરામાં આવેછે.

(છે એમ) હું કબૂલ કરું છું. આએ (ઈઆને ઉપર જણાવી તે) માજ-
દયસ્તી દીનની વખાણ છે.

ખોલાસો:—(ઉપલા ફકરા ઉપરથી માજદયસ્તી દીનની ડેટલીએક
ખુબીઓ માલુમ પડે છે. એ ઉપરાંત એ પાક દીનની ખીલ ઘણીએક સિક્કો,
આપણને વંદીદાદ, ઈજરને તથા વીસ્પરદમાંથી બી મળી આવે છે. વંદીદાદની
પાંચમી પરગરદના ૨૨-૨૪ મા ફકરામાં જણાવે છે કે, જે મિસાલે વોઉર-કપ
નામનો દરિયો ખીલ બધા દરિયા કરતાં વધારે મ્હોટો છે, તથા જે પ્રમાણે
એક મ્હોટું ઝાડ ખીલ નાદલાં ઝાડોને પોતાના છાયામાં ઢાંકી નાખે છે, તથા
જે પ્રમાણે આસ્માન તમામ જમીનને આસપાસ ઘેરી લે છે, તે પ્રમાણે
જરતોશ્તી દીન પોતાની મ્હોટાઈ, ખુબી તથા શોભાની બાબદોમાં, ખીલ
તમામ દીનોને ઢાંકી નાખે છે. જુઓ ઈજરનેના ૪૪ મા હાનો ૧૦ મો ફકરો.)

બાજ જમવાની.*

બ નામે યજદે, બક્ષાયંદેહુ બક્ષાયેશગરે મેહુરખાન
અહુરમજદે ખોદાએ ઈયા આત યજમદે અહુરેમ
મજદાંમ, યે ગાંમ્યા અપેમ્યા દાત, અપસ્યા
દાત ઉર્વરાઓસ્યા વંધઉદીશ, રઓચાઓસ્યા દાત
ખૂમીમ્યા, વીસ્પાયા વોહુ. અપેમ વોહુ ૩

(એટલું પઠી ખાનું જમીને તથા નેઆમતના શુકરાના ગુબરી,
હાથ મોહોડું સાફ કરી રેહા પછી, નીચે મુજબ બાજ મુકવી.)

અપેમ વોહુ ૪, યથા અહુ વધસ્યો ૨, અપેમ વોહુ ૧;
અક્ષાઇ રએશય; હવંધરેમ; જસ મે અવંધહે મજદ; કેરેહુમોજદ.

ખોદાતાલાના નામ (ની મદદ)થી (હું આએ બાણવાનું શરૂ કરું છું),
(જે) સાહેબ નેઆમતનો બખશનાર, ગુનાહ માફ કરનાર, ચ્યાર
રાખનાર હોરમજદ (છે). (દાદાર) હોરમજદ જેણે જનવર તથા

* એ બાજનો શરૂઆતથી તે 'અહુરમજદ ખોદાએ' સુધીનો ભાગ પાજદ
બાપામાં છે, અને 'ઈયા આત યજમદે'થી તે 'વીસ્પાયા વોહુ' સુધીનો ભાગ
ઈજરનેના ૩૭ મા હાના પેહેલા ફકરામાંથી લીધો છે.

*અનાજ પેદા કરીથી, તથા (જેણે) પાણી અને સારાં ઓરવરો
પેદા કરીથી, તથા (જેણે) (આસ્માનની) રોશણીઓ અને જમીન,
તથા (જે ઉપરાંત) (ખીલ) તમામ નેઆમતો પેદા કરીથી (તે
સાહેબને) એ પ્રમાણે આએ જગોએ હમો યાદ કરીએ છીએ.

બાજ પીશાબ તથા હાજત જતી વખતે પઠવાની.

(પીશાબ તથા હાજતની જગોથી ત્રણ કદમ દૂર ઉભા રેહીને
નીચે જણાવેલો વાક્ય પઠે.)

†ગુનેહુ શેકસ્તેહુ સહ હજર ખાર. યથા અહુ વધસ્યો ૧
સો હબર (ઈઆને એક લાખ) મરતમે ગુનાહ તુટેલો (થાઓ)!

(પીશાબ તથા હાજત કરી, સાફ કરી તથા નાનું બાંધી ત્રણ
કદમ પાછા ચાલીને નીચે પ્રમાણે બાજ મુકે.)

અપેમ વોહુ ૩ હુમતાનાંમ હુખતાનાંમ
હુવરશતાનાંમ, યદ્યા અન્યદ્યા, વેરેજયમ્નતાનાંમ્યા વાવે-
રેજનતાનાંમ્યા, મહી અમળી-જરેતારો નએનએસ્તારો,
યથના વોહુનાંમ મહી. (૨ વાર પઠે.)

જેમ (હમે) સારાં (માણસો)ની (વખાણ કરનારા તથા
તે ઉપર વિચાર કરનારા) છીએ, (તેમ હમે) આએ દુનિયાનેમાટે
તથા પેલી દુનિયાનેમાટે નેક વિચાર, નેક સખુન (તથા) નેક કાંમ

* "અપેમ"નો અસલ અર્થ ફારસી 'આઈ'ને મલતો... "આટો, લોટ"
થાએ છે. એવે અર્થે એ ખોલ વંદીદાદની પાંચમી પરગરદમાં મુલેહું છોકરું જનનારી
ઓરતની બાબદમાં આવેલો છે:— "યઓમય અપેમ અન-આપેમ" ઈઆને પાણી
વગર સંધેલો જવનો આટો. વળી "અપ"નો અર્થ અશોઈ ખી થાએ છે.

† દારાબ હોરમજદીઆરવાળી ફારસી રવાએતમાં 'ગુનેહુ શેકસ્તેહુ સહ
હજર ખાર'—જે ફારસી બોલો છે તે બાણવાને લખ્યું નથી; પણ ફક્ત એક 'યથા
અહુ વધસ્યો' બાણીને પીશાબ ઈઆ હાજતે જવાને કહેલું છે.

‡ હુમતાનાંમનો આખો ભાગ ઈજરનેના ૩૫ મા હાના ૨ ના ફકરામાં આવે છે.

કરનારાઓની,^૧ (તથા નેક કાંમ) કરી ગએલાઓની^૨ વખાણુ કરનારા^૩ (તથા તે વિશે) વિચાર કરનારા^૪ છે.^૫

☞* હુક્ષત્રોતેમાઈ^૧ આત્^૨ ક્ષત્રેમ,^૩ અક્ષત્^૪ દ્વિત્^૫ અધબી-દેદમહિયા,^૬ ચીમહિયા,^૭ હવાનમહિયા^૮ દ્વિત્^૯ મજદાઈ^{૧૦} અહુરાઈ,^{૧૧} અપાઈયા^{૧૨} વહિશતાઈ.^{૧૩} (☞ ૩ વાર પઢે) યથા અહુ વધર્યો ૪

પાદશાહી^૩ સર્વોત્તમ પાદશાહ (ઈઆને હોરમજદ)ને^૧ ખચીત^૨ (હોએ). હોરમજદ^{૧૦-૧૧} જે^૩ (પોતે) સઉથી સરસ^૩ †અશોઈ (તે)ની તરફ^{૧૨} હમો મન લગાડીએ છિયે,^૬ (અથવા તેની સેવામાં રોકાઈએ છિયે^૬), તથા (તેને) હમો કબૂલ રાખીએ છિયે,^૭ તથા તેને હમો પોતાનો કરીને ગણીએ છિયે.^૮

‡ અહુનેમ વધરીમ^૧ યજમહદે;^૨ અષેમ વહિશતેમ^૩ અએશતેમ^૪ અષેમ સ્યેન્ટેમ^૫ યજમહદે,^૬ યેંધહે^૭ હાતાંમ^૮ આઅત્^૯ યસ્ને^{૧૦} પઠતી^{૧૧} વંધહો,^{૧૨} મજદાઓ અહુરો^{૧૩} વએથા^{૧૪} અપાત્^{૧૫} હુયા,^{૧૬} યાઓંધહાંમયાં^{૧૭} તાંસયા^{૧૮} તાઓસયા^{૧૯} †યજમહદે.^{૨૦} અષેમ વોહુ ૧

અહુનવરને^૧ હમો વખાણીએ છિયે,^૨ અરદીએહેશત^૩ (જે) સઉથી સોહામણો^૪ અમશારપંદ^૫ (તેને) હમો વખાણીએ છિયે,^૬ હસ્તી ભોગવનારાઓ મધેથી^૭ જે કોઈ^૮ આરાધના કરવામાં^૯ વધારે ભલો^{૧૦} (છે), (તેનો) બાણુનાર^{૧૧} અશોઈને^{૧૨} લીધે^{૧૩} હોરમજદ^{૧૪} (પોતે છે),-તેઓમાંના^{૧૫} નર^{૧૬} તથા નારીઓને^{૧૭} હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૮}

* હુક્ષત્રોતેમાઈનો આખો ભાગ ઈજરનેના ૩૫ મા હાના ૫ મા ફકરામાં આવે છે. † દાદાર હોરમજદનાં સિકાતી નામો અનેક છે, તેમાંનું એક નામ 'અશોઈ' છે. એવીજ મતલબનું લખાણુ હોરમજદ યસ્તમાંથી મળી આવે છે, એ મજકુર યસ્તમાં દાદાર હોરમજદ આપણને પોતાનાં જુદાં જુદાં નામોથી ઓળખાણુ આપે છે. એ નામો આસરે ૭૦ છે. વળી હાલમાં પાર્સ દેશમાં દાદાર હોરમજદનાં ૧૦૨ નામો આપણી પાસે મોજુદ છે, જે નામો ઈજરને કરતી વખતે યોજાએગર મોમેદ યાદ કરે છે.

‡ એ આખો ફકરો ઈજરનેના ૧૮ મા તથા ૨૭ મા હાને છેડે આવે છે.

પાંચો ગેહ જુદી જુદી પઢવાની.*

(હાવન ગેહમાં.)

હાવનેએ અપઓને અપહે રથે, યસ્નાઈય વહ્માઈય દનઓધ્રાઈય ફસસ્તયએય. સાવંધહેએ વીસ્યાઈય અપઓને અપહે રથે, યસ્નાઈય વહ્માઈય દનઓધ્રાઈય ફસસ્તયએય.

(રપિથવન ગેહમાં.†)

રપિથવનાઈ અપઓને અપહે રથે, યસ્નાઈય વહ્માઈય દનઓધ્રાઈય ફસસ્તયએય. ક્રાદત-કૂપવે જન્તુમાઈય અપઓને અપહે રથે, યસ્નાઈય વહ્માઈય દનઓધ્રાઈય ફસસ્તયએય.

(ઉજરન ગેહમાં.)

ઉજયેઈરિનાઈ અપઓને અપહે રથે, યસ્નાઈય વહ્માઈય દનઓધ્રાઈય ફસસ્તયએય. ક્રાદત-વીરાઈ દખ્યુમાઈય અપઓને અપહે રથે, યસ્નાઈય વહ્માઈય દનઓધ્રાઈય ફસસ્તયએય.

(અધવિશ્રૂત્રેમ ગેહમાં.)

અધવિશ્રૂત્રેમાઈ અધબિગયાઈ અપઓને અપહે રથે, યસ્નાઈય વહ્માઈય દનઓધ્રાઈય ફસસ્તયએય. ક્રાદત-વીસ્પાંમ

* એના અર્થ બાબે જુઓ પાંચ ગેહની શરૂઆતનો ભાગ.

† નજુલું જે આવાં મહિનાના હોરમજદ રોજથી તે વહિશતોઈશ્ત ગાથા સુધી રપિથવન ગેહ બાણુવામાં આવતી નથી, પણ તેને બદલે બીજા હાવન હોએ છે. એ મુદતમાં બધાં બાણુતરોની ખસ્તુમનમાં રપિથવન ગેહ બાણુતી નથી, પણ હાવન ગેહ બાણુવામાં આવે છે. બાકીના સાત મહિના, ઈઆને ફરવરદીન મહિનાના હોરમજદ રોજથી તે મેહેર મહિનાના અનેરાંન રોજ સુધી, પાંચ ગેહ બાણુવામાં આવે છે. એમ કરવાનું કારણુ એ કે, એ મજકુર પાંચ મહિના (અસલ ખરી ગણત્રી પ્રમાણુ) શિયાળાના હોવાથી, દિવસના વખતના કલાકો ઉનાળાના દિવસના વખતના કલાકો કરતાં ઓછા હોએ છે. વળી બીજું એ જે, શિયાળાની ઋતુ હોવાથી, ખપોરનો વખત છતાં ગરમી ધણી થોડી હોવાને લીધે બી, ગરમીના વખતની ગેહ (રપિથવન) કહાડી નાખવામાં આવી. એ શિયાળાના દહાડા વિશે ફારસી સ્વાયતોમાં અલકાર રીતે એવું લખે છે કે, તે દહાડાઓમાં ગરમી જમીનની નીચે દટાએલી હોએ છે.

હુબ્યાઇતેએ જરથુશ્તોતેમાઇય અપઓને અપહે રથ્વે, યસ્નાઇય વહ્માઇય ક્વિનઓથ્રાઇય ક્વસસ્તયએય.

(ઉશાહેન ગેહમાં.)

ઉપહિનાઇ અપઓને અપહે રથ્વે, યસ્નાઇય વહ્માઇય ક્વિનઓથ્રાઇય ક્વસસ્તયએય. ઘેરેબ્યાઇ ન્માન્યાઇય અપઓને અપહે રથ્વે, યસ્નાઇય વહ્માઇય ક્વિનઓથ્રાઇય ક્વસસ્તયએય.

સરોશ બાબા.

ક્વિનઓથ્રા^૧ અહુરહે મજદાઓ.^૨ અપેમ વોહૂ ૧

* પ નામે^૧ યજદાંત^૨ અહુરમજદ^૩ ખોદાએ^૪ અવજૂની^૫ ગોરજે^૬ ખોરેહ^૭ અવજાયાદ^૮ સરોશ^૯ અશો,^{૧૦} તગી,^{૧૧} તન્-કર્માન્,^{૧૨} શેકકૂત-જીન્,^{૧૩} જીન્-અવજતર,^{૧૪} સાસારે દામાને અહુરમજદ^{૧૫} ઘેરસાદ,^{૧૬} અજહ હુમા ગુનાહ^{૧૭} પતેત પશેમા-નુમ;^{૧૮} અજહ^{૧૯} હર્વસ્તીન્^{૨૦} દુશ્મત^{૨૧} દુજ્યુખત^{૨૨} દુજ્જવરશ્ત,^{૨૩} મેમ^{૨૪} પ ગેતી^{૨૫} મનીદ,^{૨૬} ઉદ્મ ગોકૂત,^{૨૭} ઉદ્મ કરદ,^{૨૮} ઉદ્મ જસ્ત,^{૨૯} ઉદ્મ ખુન્ બૂદ એસ્તેદ,^{૩૦} અજહ આંન્ ગુનાહ^{૩૧} મનશની^{૩૨} ગવશની^{૩૩} કુનશની,^{૩૪} તની^{૩૫} રવાની^{૩૬} ગેતી^{૩૭} મીનોઆંની,^{૩૮} ઓખે^{૩૯} અવાજશ પશેમાન્^{૪૦} પ સે ગવશની^{૪૧} પ પતેત *હોમ.^{૪૨} યથા અહૂ વધર્યો પ, અપેમ વોહૂ ૩

(દાદાર) હોરમજદની^૧ ખુશુદી^૨ (થાઓ)! (દાદાર) હોરમજદ^૩ (જે) ખોદા^૪ (તથા તમામ ખલકતનો) સાહેબ^૫ (તથા) વૃદ્ધિ કરનાર^૬ (છે તે)નાં નામ (ની મદદ)થી^૭ (હું) આએ બાણુવાનું શરૂ કરું. (તે દાદાર હોરમજદનો) પ્રતાપ^૮ (તથા) ખોરેહ^૯ જીઆદે થાઓ!^{૧૦} સરોશ^{૧૧} (ધજદ) (જે) અશો,^{૧૨} બેરાવર,^{૧૩} માંથ્રનાં તનવાળો^{૧૪} (ધ્યાને જેનું તનજ માંથ્રવાની), (દેવો તથા ખરાબ માણુસોને મારવાનેમાટે) એજમતી હથીયાર રાખનાર,^{૧૫} (તથા) ક્વેતેહમંદ હથીયાર રાખનાર,^{૧૬} (તથા) હોરમજદની

* “પ નામે યજદાંત”થી તે “પ પતેત હોમ” સુધીનો ભાગ પાજદે ભાષામાં છે. એજ પ્રમાણે દરેક નીઆએશ તથા યસ્તમા સમજવું.

પેદાએશનો સરદાર,^{૧૭} (તે મારી મદદે) પોહોંચો!^{૧૮} તમામ ગુનાહોથી^{૧૯} પતેત કરીને હું પશેમાન થાઉં છું,^{૨૦} તમામ^{૨૧} ખરાબ વિચારો^{૨૨} (જે) આએ દુનિયામાં^{૨૩} હું^{૨૪} મારાં મનમાં લાવ્યો હોઉં,^{૨૫} ખરાબ સખુનો^{૨૬} (જે) હું ઘોલ્યો હોઉં,^{૨૭} ખરાબ કાંમો^{૨૮} (જે) મેં કીધાં હોએ,^{૨૯} (તથા) જે મારાથી ઉત્પન્ન થયાં હોએ,^{૩૦} (તથા) જે (ગુનાહનાં કાંમો)ની શરૂઆત મારાથી થઈ હોએ^{૩૧}—તે (તમામ ઉપર જણાવેલા) ગુનાહ^{૩૨} (જે) વિચારને લગતા^{૩૩} સખુનને લગતા,^{૩૪} કાંમને લગતા,^{૩૫} (મારાં પોતાનાં) તનને લગતા,^{૩૬} (મારાં પોતાનાં) રવાનને લગતા,^{૩૭} આએ દુનિયાને લગતા,^{૩૮} પેલી દુનિયાને લગતા,^{૩૯}—એ (અધી ભતના) ગુનાહોથી,^{૪૦} ઓ હોરમજદ!^{૪૧} હું પશેમાન થઈને દૂર રેહું છું,^{૪૨} (અને) ત્રણ સખુનોથી^{૪૩} (ધ્યાને મનશની, ગવશની તથા કુનશનીથી) પતેત કરીને હું પશેમાન થાઉં છું.^{૪૪}

ફવરાને^{૪૫} મજદયસ્નો^{૪૬} જરથુશ્તિશ^{૪૭} વીદએવો^{૪૮} *અહુર-ત્કએવો^{૪૯} (જે) ગેહ હોય તે પહે) ક્વસસ્તયએય. સ્વઓપહે^{૫૦} અધ્યેહે,^{૫૧} તખમહે,^{૫૨} તતુ-માંથ્રહે,^{૫૩} દરપિ-દઓશ,^{૫૪} આહૂ-ધર્યેહે,^{૫૫} ક્વિનઓથ્રા^{૫૬} યસ્નાઇય^{૫૭} વહ્માઇય^{૫૮} ક્વિનઓથ્રાઇય^{૫૯} ક્વસસ્તયએય,^{૬૦} યથા અહૂ વધર્યો^{૬૧} જઓતા^{૬૨} ક્વ મે^{૬૩} સૂતે,^{૬૪} અથા સ્તુશ અપાતચિત્ હય,^{૬૫} ક્વ અપવ^{૬૬} વીધવાઓ^{૬૭} ઓઓત.^{૬૮}

(હું) હોરમજદની પરસ્તેશ કરનાર,^{૬૯} (પેગમખર) જરતોશ્તે ભહેર કીધેલી દીન પ્રમાણે ચાલનાર,^{૭૦} ઠિદેવ (ના તરીકા)થી દૂર રેહેનાર,^{૭૧} (અને) હોરમજદના તરીકા મુજબ ચાલનાર તરીકે^{૭૨} એ કરાર કરું છું.^{૭૩}

* ‘ફવરાને મજદયસ્નો જરથુશ્તિશ વીદએવો અહુર-ત્કએવો’—આએ એક ધણુજ ટુંકો જરતોસ્તી દીનનો કલમો છે. બાણુનાર શખ્સ કેવી રીતની દીન પાલેછે, તે બાણુનો આએ એક ભતનો એકરાર છે.

† દેવ જેને અવસ્તામાં ‘દએવ’ કરીને કહેછે તેના, શેહ ખરોદજી રસતમજી કાંમાજના ખોલાસા મુજબ, ચાર જુદા જુદા અર્થ થાયેછે; અથવા ખીલ ખોલોમાં બોલીએ તો અવસ્તા ઉપરથી ચાર પ્રકારના દેવ આપણને મળી આવે છે:—૧-માણુસની સુસ્તના દેવો; ૨-દરદ લાવનારા દેવો; ૩-નીતિ ખરાબ કરનારા દેવો; ૪-આબાદી ઘટાડનારા દેવો. ખોલાસો:— ૧-જે માણુસો દરદના વધારો કરીને, ઈઆતો આબાદીનો ઘટાડો કરીને ઈઆતો નીતિનો બગાડો કરીને ખરાબી કરેછે, તેઓને માણુસની સુસ્તના દેવ કહેવા છે:—જેમકે બેહાક, ગીલાંન તથા માજનદરાંનના બદકાર લોકો, ઇત્યાદિ.

(દાદાર હોરમજદને) ખુશાલ કરવાનેમાટે^{૫૪} (ફલાની ગેહમાં) અશો^{૫૫} સરોશ^{૫૬} (ઇજદ) (ને) બેરાવર,^{૫૭} માંશ્રનાં તનવાળો,^{૫૮} (દેવોને મારવાને માટે) બેરેમંદ હથિયાર રાખનાર,^{૫૯} (તથા) હોરમજદના તરીકા. મુજબ ચાલનાર^{૬૦} (એવા સરોશ ઇજદની) આરાધના કરવાને,^{૬૧} (તેની) ખુબીઓ ગાવાને,^{૬૨} (તેને) ખુશ્નુદ કરવાને^{૬૩} (તથા તેની) વખાણ કરવાને,^{૬૪} બેતી^{૬૫} મારી આગળ^{૬૬} 'યથા અહ વધર્યો,^{૬૭} (ઇઆને 'યથા અહ વધર્યો'ના કલામોની ખુબીઓ) *બહેર કરે.^{૬૮} (રાસ્પી) (ને) અશો^{૬૯} (તથા) વિદ્વાન^{૭૦} (તે) 'અથા રતુથ અપાતચિત્ હય^{૭૧} (એ કલામોની ખુબીઓ) બહેર કરે.^{૭૨}

ખોલાસો:—('યથા અહ વધર્યો જઓતા'થી તે 'વીધવાઓ ઋઓતૂ' સુધીના બોલો, જે દરેક નીઆએશ, ગેહ તથા યશ્તમાં 'ફવરાને મજદયસ્નો'ની પછી લખવામાં આવે છે તે, ઇજદનેમાંથી લીધેલા છે. 'યથા અહ વધર્યો જઓતા ફા મે સૂતે' એ પ્રમાણે રાસ્પી ઇઆને બેતીની સાંભેનો શખ્સ બેતીને કહે છે, તે એ કે 'યથા અહ વધર્યો' તથા જરતોશ્તી ધર્મની ખુબીઓ બેતી મને સમજાવે. ત્યારપછી રાસ્પી તે ખુબીઓ સમજાવે વાકેફ થયા પછી, બેતી તેને કહે છે કે, જે રાસ્પી જરતોશ્તી ધર્મની ખુબીઓ સમજાવે અશો તથા વિદ્વાન થયો તે, હવે તે ખુબીઓને અમલમાં લાવે તથા બીજાઓને સમજાવે.)

૨-જે સખબો ઇઆ વસ્તુઓથી દરદ તથા કવખતના મોતનો વધારો થાય, તેને બી દેવ કેહેવામાં આવેલા છે:—જેમકે વંદીદાદની ૭ મી પરગરદમાં કબરસ્થાનમાં રહેનારા કેટલાએક દેવોની બીના આવેલી છે. આએ કેકાણે દેવોનો અર્થ કબર-સ્થાનમાંથી નીકળતી રોગ ઉત્પન્ન કરતી ખરાબ હવા સમજવી. ૩-જે અસર આપણાં દિલમાં થયાથી આપણને બદીની રાહે ચાલવાને મુજ પડે, તેને બી દેવ એવું નામ આપેલું છે:—જેમકે ગીબત, કગાઈ, આશમોગી, બદનજર, અપવિત્રાઈ, ઈલાઈ, ૪-જે સખબોથી આબાદીનો વધારો થવામાં ખલલ થાય, તેને બી દેવને નામે ઓળખેલા છે:—જેમકે "અપઓપ" નામનો દેવ વરસાદને આવવાથી અટકાવે છે, ઇઆને જે સખબોને લીધે વરસાદનું આવવું બંદ થાય છે, તેને "અપઓપ" કહેલો છે. હૃદયી જ્યાદે ધંડીને દેવની રાહની ગણેલી છે. જુઓ રોક. ખ. ૩. કાંમાજનું જરતોશ્તનામું, બાબ ૬ હો, "દેવ એટલે કોણ."

* 'ફા...ઋતે'નો અર્થ 'બહોટ સાદે બોલે' કરીને બી થાય છે.

અઓપેમ,^{૬૩} અપીમ,^{૬૪} હુરઓધેમ,^{૬૫} વેરેશ્રાજનેમ,^{૬૬} ફાદત-ગએથેમ^{૬૭} અંધવનેમ^{૬૮} અપહિ^{૬૯} રતૂમ^{૭૦} યજમઠદ.^{૭૧} અહુનેમ વધરીમ^{૭૨} તનૂમ^{૭૩} પાઠતિ;^{૭૪} અહુનેમ વધરીમ તનૂમ પાઠતિ; અહુનેમ વધરીમ તનૂમ પાઠતિ. યથા અહ વધર્યો ૧

ખુબસુરત,^{૭૫} ફતેહમંદ,^{૭૬} દુનિયાની વૃદ્ધિ કરનાર,^{૭૭} પવિત્ર^{૭૮} તથા અશો^{૭૯} સરોશ^{૮૦} (ઇજદ) (ને) અશોઈનો^{૮૧} સરદાર^{૮૨} (તેને) હમો વખાણીએ છિએ.^{૮૩} અહુનવર^{૮૪} તનને^{૮૫} બંચાવે છે.^{૮૬}

ખોલાસો:—(અહુનવરની મતલબ આખી "યથા અહ વધર્યો"ના કલામ સમજવા. કોઈબી મુશ્કેલી અથવા આફતની વખતે દાદાર હોરમજદને યાદ કરીને, અહુનવરના કલામ ઉપર પુરતો એતેકાદ રાખીને, તે દરૂસ્ત રીતે ગાઈને લખ્યાથી આપણામાં હિમ્મત આવે છે, તથા કેટલેક દરજ્જે આવતી બલાને દૂર કરવાને આપણુ શક્તિવાન થઈએ છિયે. વળી એ અહુનવરની એજમતી ખુબી વિશે વંદીદાદની ૧૬ મી પરગરદના શરૂઆતના ભાગમાંથી, તથા સરોશ હાદોખતના પેહેલા કરદામાંથી આપણને કેટલોએક ખોલાસો મળે છે. વંદીદાદની ૧૬ મી પરગરદમાં જણાવે છે કે, જ્યારે હારેમન તથા તમામ દેવ દરૂબે અશો જરતોશ્તને મારી નાખવાને વાસ્તે આવ્યા, ત્યારે તે રાસ્ત પેગમબરે તેઓને શેકસ્ત કરવાને જે ઉપાયો કાંમે લગાડ્યા, તેમાં સઉથી પેહેલો ઉપાય એ હતો કે, તેવાણુ સાહેબ અહુનવરના શરૂ આપનારા કલામ છુલંદ આવાને ગાઈને લખ્યા. વળી આપણુ કેટલાએક જરતોશ્તીઓ કાંઈબી કાંમ કરવાની શરૂઆતમાં અથવા મુશ્કેલીની વખતે, "અથા તારી મદદ" કરીને બોલે છે, તે "અથા" અસલ "યથા" છે; અને "યથા" એ "યથા અહ વધર્યો"નો પેહેલો બોલ છે.)

કેમ ના મજદા (આખી લખી જવી); યથા અહ વધર્યો ૨; યસ્નેમય^{૮૭} વહોમય^{૮૮} અઓજસુર^{૮૯} જવરેય^{૯૦} આફ્રીનામિ,^{૯૧} અઓપહે,^{૯૨} અપ્યેહે,^{૯૩} તખમહે,^{૯૪} તનુમાંશ્રહે,^{૯૫} દરૂપિ-દરૂઓશ,^{૯૬} આહુધર્યેહે,^{૯૭} અપેમ વોહૂ ૧

બેરાવર,^{૯૮} માંશ્રનાં તનવાળો,^{૯૯} (દેવોને મારવાનેમાટે) બેરેમંદ હથિયાર રાખનાર^{૧૦૦} (તથા) હોરમજદના તરીકા મુજબ ચાલનાર^{૧૦૧} અશો^{૧૦૨} સરોશ ઇજદની^{૧૦૩} આરાધના,^{૧૦૪} કીર્તિ,^{૧૦૫} ચાલાકી^{૧૦૬} તથા કૌવતને^{૧૦૭} હું વખાણું છું.^{૧૦૮}

* 'કેમના મજદા'ના અવસ્થા તથા વસ્તુમાનેમાટે જુઓ સફા ૫-૭.

અહાઇ રએશ્ય.*

અહાઇ^૧ રએશ્ય^૨ ખરેનસય,^૩ અહાઇ^૪ તવો^૫ ડવતાતેમ,^૬
 અહાઇ^૭ તવો^૮ વજરદરે,^૯ અહાઇ^{૧૦} તવો^{૧૧} વેરેથ્રેમ,^{૧૨} અહાઇ^{૧૩}
 ઇશ્તીમ^{૧૪} પચોઉરશ-ખાધામ;^{૧૫} અહાઇ^{૧૬} આસ્નામચિત^{૧૭}
 કજન્તીમ,^{૧૮} અહાઇ^{૧૯} દરેધામ^{૨૦} દરેધો-જીતીમ,^{૨૧} અહાઇ^{૨૨}
 વહિશ્તેમ અહુમ^{૨૩} અપચોનામ,^{૨૪} રચોચંધલેમ,^{૨૫} વીસ્પો-
 ખાથ્રેમ.^{૨૬} અથ^{૨૭} જમ્યાત^{૨૮} યથ^{૨૯} આક્રીનામિ.^{૩૦} અપેમ વોહુ ૧

† (જે શખસ તું અશો સરોશ ઇજદને સઉથી સરસ જ્વેર સાથે તથા
 ઘણીજ ઉત્તમ જ્વેર સાથે તથા લલા લોકોની ગાળેલી જ્વેર સાથે ઇજે) તેને,^૧
 (અએ અશો સરોશ ઇજદ!) (તું) ઝળકાટ^૨ તથા ખોરેહ^૩ (આપ), તેને^૪
 તનની^૫ મજબૂતી^૬ (ઇચ્છાને તંદરોસ્તી) (તું આપ); તેને^૭ તનતું^૮ સુખ^૯ (તું
 આપ), તેને^{૧૦} તનની^{૧૧} ફતેહ^{૧૨} (તું આપ); તેને^{૧૩} પુરતાં સુખવાળી^{૧૪} દોલત^{૧૫}
 (તું આપ), તેને^{૧૬} નતી અક્કલના^{૧૭} ફરજંદ^{૧૮} (તું આપ); તેને^{૧૯} લાંબામાં^{૨૦}
 લાંબી જીંદગી^{૨૧} (તું આપ), (તથા) તેને^{૨૨} અશો (લોકો)તું^{૨૩} રોશન^{૨૪}
 (તથા) તમામ સુખવાળું^{૨૫} બેહેશ્ત^{૨૬} (તું આપ). જેમ^{૨૭} હું દુઆ માગું^{૨૮}
 તેમ^{૨૯} થાઓ!^{૩૦} (ઇચ્છાને મારી દુઆ આમીન થાઓ!)

હજંધ્રેમ.†

હજંધ્રેમ^૧ અએપજનામ,^૨ અએવરે^૩ અએપજનામ;^૪
 હજંધ્રેમ^૫ અએપજનામ^૬ અએવરે^૭ અએપજનામ;^૮ હજંધ્રેમ^૯
 અએપજનામ^{૧૦} અએવરે^{૧૧} અએપજનામ^{૧૨} અપેમ વોહુ ૧

* એ દુઆનો શરૂઆતથી તે 'વીસ્પો ખાથ્રેમ' સુધીનો ભાગ ઇજશનેના ૬૮ મા
 હાના ૧૧ મા ફકરામાંથી લીધેલો છે; અને 'અથ જમ્યાત યથ આક્રીનામિ'—એ ખોલો
 'આક્રીને પેગમબર જરતોશ્ત'ના ૮ મા ફકરાના છેડેના ભાગમાંથી લીધા છે.

† એના ખોલાસા બાબે જુઓ ખોરોદ નીઆએશને છેડે આવેલો 'અહુરાનીશ
 અહુરહે'ના ફકરાનાં તરજુમા પછી આપેલો ખોલાસો.

‡ 'જ્વેર' ઇચ્છાને ક્રિયાનું સાધણ, અર્પણ, કાંઈપી ભેટ ક્રિયાની રૂપે આપવાની
 તે, જેમકે દુધ, પાણી, ખોરાક, મેવો ઇત્યાદિ.

¶ હજંધ્રેમનો ભાગ ઇજશનેના ૬૮ મા હાના ૧૫ મા ફકરામાં આવેલો.

તંદરોસ્તીમાંની^૧ હજંર^૨ (ઘણી) (તંદરોસ્તી), (તથા) તંદરોસ્તીમાંની^૩
 દશ હજંર^૪ (ઘણી) (તંદરોસ્તી) (હોએ)?

જસ મે અવંધહે મજદ.

જસ^૧ મે^૨ અવંધહે^૩ મજદ,^૪ જસ^૫ મે^૬ અવંધહે^૭ મજદ,^૮
 જસ^૯ મે^{૧૦} અવંધહે^{૧૧} મજદ.^{૧૨} અમહે^{૧૩} હુતાશતહે^{૧૪} હુરઓધહે,^{૧૫}
 વેરેશ્ત્રલહે^{૧૬} અહુરધાતહે,^{૧૭} વનનત્યાઓસય ઉપરતાતો^{૧૮}
 રામનો^{૧૯} ખાસ્તલહે,^{૨૦} વયઓશ^{૨૧} ઉપરો-કઈસ્યેહે^{૨૨} તરધાતો^{૨૩}
 અન્યાકશ^{૨૪} દામાં,^{૨૫} અએતત^{૨૬} તે^{૨૭} વયો^{૨૮} યત^{૨૯} તે^{૩૦} અસ્તિ^{૩૧}
 રપેન્તો-મઇન્યઓમ,^{૩૨} ધ્યાપહે^{૩૩} ખધાતહે,^{૩૪} જરવાનહે^{૩૫} અક-
 રનહે,^{૩૬} જરવાનહે^{૩૭} દરેધો-ખધાતહે^{૩૮} અપેમ વોહુ ૧

ઓ હોરમજદ!^૧ મારી^૨ મદદનેમાટે^૩ તું પોહોંચ.^૪ નેક બનાવેલા^૫
 (તથા) ખુબસુરત^૬ અમ (ઇચ્છાને હિમ્મત આપનારા ફરેશ્તા) ની,^૭
 હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^૮ બેહેરાંમ ઇજદની,^૯ વનનતી ઉપરતાત (ઇચ્છાને
 સઉથી સરસ ફતેહ આપનાર ફરેશ્તા)ની,^{૧૦} ખોરાકમાં લેહેજ્જત આપનાર^{૧૧}
 મીનો રામની,^{૧૨} ઉપર કાંમ કરનાર^{૧૩} તવાએ ઇજદ^{૧૪} (જે) ખીજ^{૧૫}
 પેદાએશો કરતાં^{૧૬} સરસ પેદા ક્રીધેલો (છે તે)ની^{૧૭}—(એ બધાઓની)
 (ઓ હોરમજદ! તું મને મદદ પોહોંચાડ). ઓ વાએ ઇજદ^{૧૮} તારો^{૧૯}
 (પવન) જે^{૨૦} સપેનામીનોની પેદાએશને લગતો^{૨૧} છે^{૨૨} તેની (મને મદદ
 પોહોંચાડ). ખુદરતના કાએદા પ્રમાણે ચાલનાર^{૨૩} આકાશની,^{૨૪} હદવગરના^{૨૫}

* 'જસ મે અવંધહે મજદ' નીચે જણાવ્યા પ્રમાણે ત્રણ જુદે જુદે ઠેકાણેના
 લીધેલા અવસ્તાની બનેલી છે:—'જસ મે અવંધહે મજદ'—એ વાક્ય હોરમજદ
 યશ્તના ૨૭ મા ફકરામાંથી લીધો છે. 'અમહે હુતાશતહે'થી તે 'ઉપરતાતો'
 સુધીનો ભાગ નાહલા સીરોબની બેહેરાંમ ઇજદની ખસ્તુમનમાંથી લીધો છે.
 'રામનો ખાસ્તલહે'થી તે છેડે સુધીનો ભાગ નાહલા સીરોબની મીનો રામની
 ખસ્તુમનમાંથી લીધો છે.

† સ્વચ્છ તથા તંદરોસ્તી આપનારી હવાની ઉપરનો મવકોલ ફરેશ્તો.
 પેહેલવીમાં એને 'વાએ વેહુ' કહેછે. એનું ઉલટું 'વાએ સરીતર' અથવા 'વાએ
 વતર' (જેહરી-ખરાબ હવા), જુઓ વંદીદાની પરગરદ ૫, ફકરા ૮-૯.

જમાનાની, ૩૫ (તથા) લાંબા મુકરર કીધેલા ૩૬ જમાનાની ૩૭ - (એ બધાઓની મદદ, ઓ હોરમજદ! તું મને પોહોઆડ).

કેરકેહ મોજૂદ.*

કેરકેહ મોજૂદ ૧ ગુનાહ ગુજરેશનેરા ૨ કુનમ, ૩ અશહી ૪ રવાન હુશારમરા ૫ હુમ કેરકેહ ૬ હુમા વેહાને ૭ હુકત કેશવર જમીન, ૮ જમીન-પેહના, ૯ રૂદ-દરાના, ૧૦ ખોરશીદ-આલા, ૧૧ બુન્દેહાદ ૧૨ બેરસાદ; ૧૩ અશો ૧૪ બેદ ૧૫ દેરજી. ૧૬ અથ ૧૭ જમ્યાત ૧૮ યથ ૧૯ આફ્રીનામિ. ૨૦ અપેમ વોહૂ ૧

“પાપનાં નિવારણને માટે સવાબનાં કાંમોનો બદલો હું મેળવું, ૩ (અને) રવાનના પ્યારને માટે ૪ હકત કેશવર જમીન ઉપર (વસનાર) સઘળા સવાબ-કારોને (તથા) તમામ બલાઓને, ૫ જમીનની પોહોળાઈ બેટલી, ૬ નદીની લંબાઈ બેટલી (તથા) ખોરશેદની ઠંચુંબંદી બેટલી ૧૧ અશોઈ ૪ પુરતી રીતે ૧૨ પોહોચો ૧૩ અશો (માણસ) નું ૧૪ લાંબા વખત સુધી જીવવું ૧૫ ફોબે ૧૬” જેમ ૧૯ હું દુઆ માંગું છું તેમ ૧૭ થાઓ ૧૮ (ઈઆને મારી દુઆ આમીન થાઓ !)

હોશયામ. ૧

☞ (એ બંદગી ફક્ત યામદાદને વખતે બાણવામાં આવે છે.)

અથ ૧ ઇમાં વચો ૨ દ્રેનજયોઈશ, ૪ યોઈ ૫ અંધહેન વારેન્ધયો-તેમચ ૬ અપેખજયોતેમચ; ૭ પન્ય ૮ અહુન વધર્ય ૯ ક્ષાવયોઈશ, ૧૧ યથા અહૂ વધર્યો ૫; અહુનેમ વધરીમ ૧૨ તનૂમ ૧૩ ફપાઈતિ, ૧૪

* એ બંદગી શરૂઆતથી તે “અશો બેદ દેરજી” સુધી પાજંદ બાધામાં છે. ‘અથ જમ્યાત યથ આફ્રીનામિ’—એ ખોલો અવસ્તામાં છે, અને આગળ જણાવ્યા પ્રમાણે ‘આફ્રીન પેગમબર જરતોશત’ ના ૮ ના મા ફકરામાંથી લીધા છે.

† એની મુકાબિલ અવસ્તામાં જેમ-કથંબ્રહ દાનુ-દ્રાજંબ્રહ હુવરે-ખરેજંબ્રહ આવે છે (હુઓ ઈજરનેનો ૬૦ મો હા, ફકરો ૪ થો).

‡ ઈઆને રાસત માણસ લાંબા વખત સુધી સુખ સાથે જીવે બોગવને !

§ ઈઆને યામદાદના વખતમાં બાણવાની બંદગી.

§ “અથ ઇમાં વચો” થી તે અહિયાં સુધીનો ભાગ વંદીદાદની ૧૧ મી પરચરદના ૩ ના ફકરામાંથી લીધો છે.

અહુનેમ વધરીમ તનૂમ પાઈતિ, અહુનેમ વધરીમ તનૂમ પાઈતિ. યથા અહૂ વધર્યો ૧; ☞ કેમ ના મજદા (તમામ પહે.) અપેમ વોહૂ ૧; યથા અહૂ વધર્યો ૨૧, અપેમ વોહૂ ૧૨

નેમસે-તે ૧ હુશયામી, ૨ નેમસે-તે ૩ હુશયામી, ૪ નેમસે-તે ૫ હુશયામી. ૬ *અએતલ દિમ વીસ્પનામ ૭ મજિશ્તેમ ૮ દજ્જવાઈ, ૯ અહુમચ ૧૦ રતૂમચ ૧૧ યિમ ૧૨ અહુરેમ મજદામ, ૧૩ સ્ન-થાઈ ૧૪ અંધરહે મધન્યેઉશ ૧૫ દ્રવતો, ૧૬ સ્નથાઈ ૧૭ અએમહો ૧૮ પ્રવી-દ્રઓશ, ૧૯ સ્નથાઈ ૨૦ માજધન્યનામ ૨૧ દએવનામ, ૨૨ સ્નથાઈ ૨૩ વીસ્પનામ ૨૪ દએવનામ ૨૫ વરેન્યનામચ ૨૬ દ્રવતામ, ૨૭ (બાગમાં પહે.) શેકસ્તેહ ૨૮ ઘનામેન્યો, ૨૯ ખર એહેરેમન ૩૦ લેઆનત ૩૧ સદ્ હુબર ખાર. ૩૨ (પ્રગટ પહે.) ક્રદથાઈ ૩૩ અહુરહે મજદાઓ ૩૪ રએવતો ૩૫ ખરેનંધઉહતો, ૩૬ ક્રદથાઈ ૩૭ અમેપનામ રપેનતામ, ૩૮ ક્રદથાઈ ૩૯ તિશયેહે ૪૦ સ્તારો ૪૧ રએવતો ૪૨ ખરેનંધઉહતો, ૪૩ ક્રદથાઈ ૪૪ નરી ૪૫ અપઓનો, ૪૬ ક્રદથાઈ ૪૭ વીસ્પનામ ૪૮ રપેનતાહે મધન્યેઉશ ૪૯ દામ-નામ ૫૦ *અપઓનામ. ૫૧ યથા અહૂ વધર્યો ૨

એ પ્રમાણે આએ (નીચે જણાવેલા અવસ્તાના) કલામો, ૩ જે ઘણાજ ફતેહમંદ તથા ઘણાજ તંદરોસ્તી આપનારા છે (તે), તુંએ બાણવા બેઈએ. ૪ પાંચ અહુનવર ૧ તુંએ ગાધને બાણવા બેઈએ. ૧૧ અહુનવર ૧૨ તનને ૧૩ ઠંચુંઆવે છે. ૧૪

અએ યામદાદ ૨૨ તુંને નમાજ ૨૧ (હોબે) ! દુષ્ટ ૨૩ હારેમનની ૨૪ (સાંમને) હથિયાર ઉચકવાનેવાસ્તે ૨૫ ભયંકર હથિયારવાળા ૨૬ એશમ (દેવ)ની ૨૭ (સાંમને) હથિયાર ઉચકવાનેવાસ્તે, ૨૮ માજનદરાંનના ૨૯ દેવોની ૩૦ (સાંમને) હથિયાર ઉચકવાને માટે, ૩૧ (તથા) તમામ ૩૨ દેવોની ૩૩ (સાંમને) તથા જ્ઞીલાન (દેશ)ના ૩૪ દરવંદોની ૩૫ (સાંમને) હથિયાર ઉચકવાને માટે, ૩૬ અધાઓના કરતાં ૩૭ સઉથી ચઢતો ૩૮ તે “અહુ” ૩૯ (ધણી) તથા “રતુ” ૪૦ (સરદાર) કે જે ૪૧ હોરમજદ ૪૨

* “અએતલ દિમ વીસ્પનામ” થી તે “દામનામ અપઓનામ” સુધીનો ભાગ ઈજરનેના ૨૭ મા હામાંથી આએ ઠેકાણે લીધો છે.

† એની સમજને માટે હુઓ ૧૭ મે સફે આપેલો ખોલાસો.

‡ ‘વરેન્ય’ ખોલને પેહેલવી ‘વરનીક’ (ઈઆને કીનાખોર) સાથે સરખાવીએ તો, ‘વરેન્યનામચ દ્રવતામાં’નો અર્થ ‘કીનાખોર દરવંદોની’ થઈ શકે.

તેને^૧ અર્પણ કરવાને માટે^૨ આએ^૩ (બધું છે). ઘનામીનો^૪ તુટેલો^૫ (થલો)! હારેમન ઉપર^૬ સો હબર. ઘણી^૭ લેઆનત^૮ (હોલો)! ખલનો રાખનાર^૯ (તથા) નુરમંદ^{૧૦} હોરમજદની^{૧૧} વૃદ્ધિ કરવાને માટે,^{૧૨} અમશારૂપંદોની^{૧૩} વૃદ્ધિ કરવાને માટે,^{૧૪} ખલનો રાખનાર^{૧૫} (તથા) નુરમંદ^{૧૬} તેશતર^{૧૭} સેતારાની^{૧૮} વૃદ્ધિ કરવાને માટે,^{૧૯} અશો^{૨૦} નરની^{૨૧} વૃદ્ધિ કરવાને માટે,^{૨૨} (તથા) સપેનામીનોની^{૨૩} તમામ^{૨૪} અશો^{૨૫} પેદાએશનો^{૨૬} વૃદ્ધિ કરવાને માટે^{૨૭} (આએ બધું છે).

ખોલાસો:—(‘અએતલ દિમ’થી તે ‘દામનાંમ અપઓનાંમ’ સુધીનો ફકરો, ઈજરનેના ૨૭ મા હામાંથી આએ ઠેકાણે લીધેલો છે. “આએ બધું અર્પણ કરવાનું” તે શું તેનો ખાતરી બરેલો ખોલાસો તે ઠેકાણેથી આપી શકાએ છે, તે એ કે, ઈજરનેના ૧ લા હાથી તે ૨૬ મા હાની આખેરી સુધી, જે આરાધના તથા ક્રિયાની ભેટો આપવામાં આવી, તેની મૂળ નેમ દાદાર હોરમજદને, અમશારૂપંદોને તથા ખીલ ઈજરનેને ખુશુદ કરવાને તથા તેઓની કીર્તિ ગાવાને માટે, અને હારેમનની તથા દેવ દરજોની શેકસ્તગીને માટે છે).

વંદ્યુય^૧ વંદ્યુયાઓસય^૨ આફ્રીનામિ,^૩ વીરપયાઓ,^૪ અપઓનો^૫ સ્તોઇશ^૬ હુદ્યાઇય^૭ બવાઇધ્યાઇય^૮ બૂયાઇધ્યાઇય^૯ અપીમ^{૧૦} રાસેન્તીમ^{૧૧} દરેઘો-વારેઇમનેમ,^{૧૨} મિપાયિમ^{૧૩} હુવો^{૧૪} અઇનિપાયિમ^{૧૫} મિપાયિમ^{૧૬} આફ્રસાઓઇહુદતીમ.^{૧૭} અરેન્તીમ^{૧૮} વીરપયાઓ^{૧૯} અએમળઓ,^{૨૦} અપાંમય^{૨૧} ગવાંમય^{૨૨} ઉર્વરનાંમય.^{૨૩} તઉર્વયેઇન્તીમ^{૨૪} વીરપયાઓ^{૨૫} અએપાઓ,^{૨૬} દએવનાંમ^{૨૭} મધ્યાનાંમય.^{૨૮} અરેઇન્તાંમ^{૨૯} અદ્યાઇય^{૩૦} ન્માનાઇ,^{૩૧} અદ્યાઇય^{૩૨} ન્માનાહે^{૩૩} ન્માનો-પતેએ.^{૩૪}

અશો (હોરમજદ)ની^૧ તમામ^૨ પેદાએશનાં^૩ નેક માણસો^૪ તથા નેક બાઈડીઓ,^૫ જેઓ હયાત છે^૬ તથા આગળ થઈ ગયાં^૭ તથા હવે પછી થશે તેઓને^૮ હું વખાણું છું.^૯ અપિશ^{૧૦} (ઈઆને અશિશવંધ નામનો ફરેશ્તો) (જે) મદદે પાંહાંચનાર,^{૧૧} લાંગા વખત સુધી રક્ષણ કરનાર^{૧૨} (નેક માણસનો) દોશ્ત^{૧૩} (તથા) પોતે^{૧૪} (ખુશીથી) તેની સાથે ચાલનાર,^{૧૫} (તથા તેને) (સારી) શિખામણ આપનાર^{૧૬} સાથી,^{૧૭} તથા પાણીઓનાં^{૧૮} તથા ગાએ હોરનાં^{૧૯} તથા ઓરવરોનાં,^{૨૦} (ઈઆને તેઓને માટેના) તમામ^{૨૧} તંદરોસ્તીના ઉપાયો^{૨૨} રાખનાર,^{૨૩} તથા દેવો^{૨૪}

* દારમસ્તેતે, “હયાતીમાં આવવાનું શરૂ કરે છે.” (મિલ્સ).

અને માણસો^૧ (જેઓ) આએ^૨ ઘેરને^૩ તથા આએ^૪ ઘેરનાં^૫ ઘરઘણીને^૬ દુઃખ દેનાર (છે તેઓ)ની^૭ તમામ^૮ અરાણીઓને^૯ તોડનાર^{૧૦}—(એવી સિક્કતવાળા અશિશવંધને) હું વખાણું છું.^{૧૧}

વંદ્યુય^૧ અધાઓ^૨ વંદ્યુહીશય^૩ અપયો,^૪ હુપઉર્વાઓ^૫ વહેહીશ,^૬ અપરાઓ^૭ રાસેન્તીશ^૮ દરેઘો-વારેઇમનો.^૯ યથ^{૧૦} નો^{૧૧} મજિશ્તાઓસય^{૧૨} વહિશ્તાઓસય^{૧૩} અએશ્તાઓસય^{૧૪} અપયો^{૧૫} એરેન્વન્તે^{૧૬} અએમનાંમ સપેન્તાનાંમ^{૧૭} યસ્નાઇય^{૧૮} વદ્યાઇય^{૧૯} ફનઓશ્તાઇય^{૨૦} ફસસ્તયએય.^{૨૧} ફદથાઇ^{૨૨} અહે^{૨૩} ન્માનાહે^{૨૪} ફદથાઇ^{૨૫} વીરપયાઓ^{૨૬} અપઓનો^{૨૭} સ્તોઇશ,^{૨૮} હુમિસ્તેએ^{૨૯} વીરપયાઓ^{૩૦} દ્રવતો^{૩૧} સ્તોઇશ,^{૩૨} સ્તવસ^{૩૩} અપા^{૩૪} ચે^{૩૫} હુદ્યાઓ^{૩૬} યોઇ^{૩૭} હેન્તી.^{૩૮}

સારાં ખેરાતનાં કામો^૧ તથા સારાં અશોઇનાં કામો^૨ (જે) ઘણાંજ ચઢતે દરજોના^૩ (તથા) વધારે બલા^૪ (છે), (તથા) પાછલથી^૫ (ઈઆને તેનાં પરિણામમાં) (આપણને) (મદદે) પાંહાંચનાર^૬ (તથા) લાંગો વખત સુધી બચાવ કરનાર^૭ (છે તેઓને) (હું વખાણું છું), જેથી^૮ સઉથી મ્હોટી^૯ તથા સઉથી સરસ^{૧૦} તથા સઉથી શ્રેષ્ઠ^{૧૧} અશોઇ^{૧૨} હમુને^{૧૩} મળે.^{૧૪}

ખોલાસો:—(શું કરવા હમો અશોઇ મેળવીએ તે વીશે નીચે જણાવે છે.) અમશારૂપંદોતી^૧ ઈજરને કરવાને માટે,^૨ અને (તેઓની) આરાધના કરવાને માટે,^૩ (તેઓને) ખુશુદ કરવાને માટે,^૪ અને (તેઓની) કીર્તિ ગાવાને માટે,^૫ (તથા) આએ^૬ ઘેરની^૭ આબાદીને માટે,^૮ (તથા) અશો (હોરમજદ)ની^૯ તમામ^{૧૦} પેદાએશની^{૧૧} આબાદીને માટે,^{૧૨} (તથા) દરવંદની^{૧૩} તમામ^{૧૪} પેદાએશની^{૧૫} સાંભે થવાને માટે,^{૧૬} (હમુને તે અશોઇ મળે). રાસ્તીને લીધે^{૧૭} તેની કીર્તિ હું ગાઉં છું^{૧૮} જે^{૧૯} (પોતે) સારાં ડહાપણુવાળો^{૨૦} (છે), (તથા) જેઓ^{૨૧} (ઈઆને તેના અમશારૂપંદો) (ખી તેમજ) છે.^{૨૨}

* “વંદ્યુય વંદ્યુયાઓસય” થી તે ‘વીરપયાઓ દ્રવતો સ્તોઇશ’ સુધીનો ભાગ ઈજરનેના પર મા હાના પેહેલા ૪ ફકરામાંથી આએ ઠેકાણે લીધેલો છે. ‘સ્તવસ અપા ચે હુદ્યાઓ યોઇ હેન્તી’—એ ગાવાના બોલો ‘અવ ફવક્યા’ નામના ઈજરનેના ૪૫ મા હાના ૬ ડા ફકરામાંથી લીધા છે.

† ઈઆને હોરમજદ રાસ્તીનું મળ છે તેને માટે: અથવા ખીલ રીતે:—રાસ્તીથી ઈઆને મારાં ખરાં દિલ તથા પાક નયતની હોરમજદની કીર્તિ હું ગાઉં છું.

*વસસય^૧ તૂ^૨ અહુર મજદ^૩ ઉશ્તાય,^૪ ક્ષએપ^૫ હુવનાંમ^૬
દામનાંમ.^૭ વસો^૮ આપો,^૯ વસો^{૧૦} ઉર્વરાઓ,^{૧૧} વસો^{૧૨} વીસ્પ^{૧૩}
વોહૂ^{૧૪} અપચિથ્ર;^{૧૫} ક્ષયમ્નેમ^{૧૬} અપવનેમ^{૧૭} દાયત.^{૧૮} અક્ષય-
મ્નેમ^{૧૯} દ્વન્તેમ.^{૨૦} વસો-ક્ષયો^{૨૧} પ્રયાત^{૨૨} અપવ;^{૨૩} અવસો-ક્ષયો^{૨૪}
પ્રયાત^{૨૫} દ્વાઓ^{૨૬} ગતો^{૨૭} હુમિસ્તો;^{૨૮} નિશ્ચયેરેતો^{૨૯} હુય^{૩૦}
સ્પેન્તહે મધન્યેઉશ^{૩૧} દામઓ,^{૩૨} વરતો^{૩૩} અવસો-ક્ષયો.^{૩૪}

ઓ હોરમજદ!^૩ તું તારી પોતાની^૪ પેદાએશો ઉપર^૫ તારી મરણ
પ્રમાણે^૬ તથા સુખથી^૭ રાજ ચલાવ;^૮ (તારી) મરણ પ્રમાણે^૯ પાણી
ઉપર,^{૧૦} (તારી) મરણ પ્રમાણે^{૧૧} ઓરવરો ઉપર^{૧૨} તથા (તારી) મરણ
પ્રમાણે^{૧૩} અશોધનાં તોખમની^{૧૪} તમામ^{૧૫} નેઆમતો ઉપર^{૧૬} (તું રાજ
ચલાવ). અશો (માણસ) ને^{૧૭} રાજ કરનારો^{૧૮} તું કેરવ,^{૧૯} દરવંદ (ઈઆને
પાપી માણસ) ને^{૨૦} નહી રાજ કરનારો^{૨૧} (તું કર). અશો^{૨૨} (માણસ)
પોતાની મરણ પ્રમાણે રાજ કરનારો^{૨૩} થાએ,^{૨૪} દરવંદ^{૨૫} (ઈઆને પાપી
માણસ) દુઃખમાં^{૨૬} પડેલો,^{૨૭} સપેનામીનોની^{૨૮} પેદાએશો^{૨૯} માંથી^{૩૦} આહાર
કાઢાડી મુકેલો,^{૩૧} (પોતાની યુક્તિઓમાં) નિષ્કળ થએલો^{૩૨} (તથા)
પોતાની મરણ પ્રમાણે હકુમત નહી ચલાવનારો^{૩૩} થાએ!^{૩૪}

હુક્ષય^{૩૫} અક્રેમ^{૩૬} ચિત્^{૩૭} યો^{૩૮} જરથુશ્તો^{૩૯} ક્રતેમાં^{૪૦}
ન્માનનાંમય,^{૪૧} વીસાંમય^{૪૨} જન્તુનાંમય^{૪૩} દ્વયુનાંમય,^{૪૪}
અંધહાઓ^{૪૫} દ્વએનયાઓ^{૪૬} અનુમતયએમય,^{૪૭} અનુખતયએમય,^{૪૮}
અનવરશ્તયએમય,^{૪૯} યા^{૫૦} આહુધરિશ^{૫૧} *જરથુશતિશ.^{૫૨}

†યથ^{૫૩} નો^{૫૪} આઓંધહાંમ^{૫૫} પાતો^{૫૬} મનાઓ,^{૫૭} વહિશ્તો^{૫૮}
ઉર્વાનો^{૫૯} પાશ્રવધતીશ^{૬૦} તન્વો^{૬૧} હેન્તો^{૬૨} વહિશ્તો^{૬૩} અંધહુશ,^{૬૪}
આકાઓસઓઈત^{૬૫} આહુધરે મજદ^{૬૬} જસેન્તાંમ.^{૬૭} અપ^{૬૮}
વહિશ્ત,^{૬૯} અપ^{૭૦} સ્વએશ્ત^{૭૧} દરેસામ^{૭૨} થ્યા,^{૭૩} પધરિ^{૭૪}
થ્યા^{૭૫} જમ્યામ,^{૭૬} હુમેમ^{૭૭} થ્યા^{૭૮} હુખમ.^{૭૯} અપેમ વોહૂ ૧;

* 'વસસય તૂ અહુર મજદ'થી તે 'આહુધરિશ જરથુશતિશ' સુધીનો ભાગ
ઈજરનેના ૮ મા હાના ૫—૬—૭ મા ફકરાઓમાંથી લીધો છે.

† હુધથી તે છેડે સુધી ('હમેમ થ્યા હુખમ') નો ભાગ ઈજરનેના ૯૦ મા
હાના ૧૧—૧૨ મા ફકરામાંથી લીધો છે.

અપ વહિશ્ત, અપ સ્વએશ્ત, દરેસામ થ્યા, પધરિ થ્યા
જમ્યામ, હુમેમ થ્યા હુખમ. અપેમ વોહૂ ૧; અપ વહિશ્ત,
અપ સ્વએશ્ત, દરેસામ થ્યા, પધરિ થ્યા જમ્યામ, હુમેમ થ્યા
હુખમ. અપેમ વોહૂ ૧. ✎ અદ્વાઈ રએશય; હુવંધરેમ; જસ
મે અવંધહે મજદ; કેરેઈહ મોજદ.

આએ^{૫૫} દીન^{૫૬} કે જે^{૫૭} હોરમજદી^{૫૮} જરતોશ્તી^{૫૯} (છે) (તેનાં)
મત પ્રમાણે,^{૬૦} તથા (તેનાં) વચન પ્રમાણે^{૬૧} તથા (તેનાં) કાંમો પ્રમાણે^{૬૨}
ઘેરોના,^{૬૩} મોહોદ્વાઓના,^{૬૪} કસળાઓના^{૬૫} તથા દેશોના^{૬૬} આગેવાનોને^{૬૭}
હુ^{૬૮} જે^{૬૯} જરતોશ્ત^{૭૦} (તે) *રેહેનુમાઈ કરીશ,^{૭૧} જેથી કરીને^{૭૨} હમારાં^{૭૩}
મન^{૭૪} ખુશીભરેલાં^{૭૫} (તથા) (હમારાં) રવાન^{૭૬} સઉથી સરસ^{૭૭} (થાએ),
તથા (હમારાં) તન^{૭૮} નુરમંદ^{૭૯} હોવાથી,^{૮૦} સઉથી સરસ^{૮૧} દુનિયાને લાએક^{૮૨}
(ઈઆને એહેશ્તને લાએક) (થાએ). ઓ હોરમજદ! (ઉપર જણાવેલું
હમુને) જહેર રીતે †પોહોંએ! સઉથી સરસ^{૮૩} અશોધએ કરીને,^{૮૪} (તથા)
શ્રેષ્ઠ^{૮૫} અશોધએ કરીને,^{૮૬} (ઓ હોરમજદ!) તુંને^{૮૭} હમો જોઈએ^{૮૮}
(તથા) તારી^{૮૯} નજદીક^{૯૦} આવીએ^{૯૧} (તથા) તારી^{૯૨} હમેશની^{૯૩}
દોસ્તીને^{૯૪} હમો પોહોંચીએ!^{૯૫} (ઈઆને તારી દોસ્તીને લાએક થઈએ!)

ખોરશેદ ની આએશ.

✎ (એ નીઆએશ દરરોજ દીસના ઈઆને હાવન, રપિશ્વન તથા
ઉશરન-એ ત્રણ ગેહમાંજ ભણવાને ફારસી રવાએતોમાં ફરમાવેલું છે.)

* 'અજેમચિન્' (ઈઆને હું ઇલાદિ, હું તથા ખીજઓ) માં પેગમખર
અશો જરતોશ્ત પોતાની સાથે પોતાના કામેલ તથા દીન-આગાહ શાગેરદેને ખી
ગણવા માગતા હોએ એવું દીસેછે.

† "આકાઓસઓઈત્" થી તે "જસેન્તાંમ" સુધીનો કીથેલો આખો અર્થ
મને પોતાને ખાતરી ભરેલો લાગતો નથી, દરેક ખોલ સેહેલો છે. મનની ખુશાલી
તથા રવાનું સુખ હોવાથી, અએ હોરમજદ! તારી નજદીક આવીને હમો પોતે
એહેશ્તનું સુખ પાંમશું (દારમેસ્તેતે).


દ્વિઓથ્ર^૧ અહુરહૈ મજદાઓ.^૨ અષેમ વોહુ ૧; ૫ નામે^૩
 યજદાંન,^૪ *સતાએમ^૫ જબાએમ^૬ દાદાર અહુરમજદ^૭ રયોમંદ,^૮
 ખોરેહમંદ^૯ હુરવેસ્પ-આગાહ,^{૧૦} કેરદેગાર^{૧૧} ખોદાવંદાંન ખોદાવંદ^{૧૨}
 પાદશાહ^{૧૩} ખર^{૧૪} હુમે^{૧૫} પાદશાહાંન,^{૧૬} નેગેહદાર,^{૧૭} ખાલેકે^{૧૮}
 મખલુક,^{૧૯} અલ્લરેજક, રોજી-દેહુંદેહ,^{૨૦} કાદેર^{૨૧} ઓ કવી^{૨૨} ઓ
 કદીમ,^{૨૩} અક્ષાયંદેહ^{૨૪} અક્ષાયેશગર,^{૨૫} મેહુરખાન,^{૨૬} તવાંના^{૨૭} ઓ
 દાના^{૨૮} ઓ દાદાર,^{૨૯} ઓ પાક પરવરદેગાર,^{૩૦} આદેલ પાદશાહી^{૩૧}
 ખીજવાલ^{૩૨} બાશાહ,^{૩૩} અહુરમજદ^{૩૪} ખોદાએ^{૩૫} અવજૂની^{૩૬}
 ગોરજે^{૩૭} ખોરેહ^{૩૮} અવજતયાદ,^{૩૯} ખોરશેદ^{૪૦} અમર્જ^{૪૧} રયોમંદ^{૪૨}
 અઉર્વદ-અમરૂ^{૪૩} ખેરસાદ.^{૪૪}

(દાદાર) હોરમજદની^૧ ખુશુદી^૨ (થાઓ) ! યજદાંનના^૩ નામ (ની
 મદદ)થી^૪ (હું આએ બહુવાનું શરૂ કરું છું). દાદાર હોરમજદ^૫ (ને)
 ખબનો રાખનાર^૬ (તથા) ચળકાટવાળો,^૭ સર્વજ્ઞાની,^૮ તમામ કાંગોને સંપૂર્ણ
 કરનાર,^૯ સાહેબોનો સાહેબ,^{૧૦} બધા^{૧૧} પાદશાહોની^{૧૨} ઉપરનો^{૧૩} પાદશાહ,^{૧૪}
 પાસબાની કરનાર,^{૧૫} (તમામ) પેદા ક્રીધેલી ઓનેનો^{૧૬} કિરતાર,^{૧૭} રજક
 રોજીનો આપનાર,^{૧૮} હુદરતવાળો,^{૧૯} તથા બેરાવર,^{૨૦} તથા શરૂઆત અને છેડા
 વગરનો,^{૨૧} નેઆમતનો અખશનાર^{૨૨} ગુનાહ માફ કરનાર,^{૨૩} ખ્યાર રાખનાર,^{૨૪}
 સર્વશક્તિવાન,^{૨૫} તથા અક્કલમંદ,^{૨૬} પેદા કરનાર^{૨૭} તથા (તમામ પેદાએશને)
 પાક પરવરેશ આપનાર^{૨૮} (તેને) હું વખાણું છું^{૨૯} (તથા) યાદ કરું છું.^{૩૦} (તે
 સાહેબની) અદલ પાદશાહી^{૩૧} કાએમ^{૩૨} રેહેજે!^{૩૩} હોરમજદ^{૩૪} (ને તમામ
 ખલકતનો) સાહેબ^{૩૫} તથા વૃદ્ધિ કરનાર^{૩૬} (તેને) પ્રતાપ^{૩૭} (તથા) ખોરેહ^{૩૮}

* “સતાએમ જબાએમ” થી તે “આદેલ પાદશાહી ખીજવાલ બાશાહ”
 સુધીનો ભાગ પાછલથી ઉમેરાએલો દીસેછે, સબબ કે દરેક નીઆએશ તથા યશતની
 શરૂઆતમાં, “૫ નામે યજદાંન અહુરમજદ ખોદાએ અવજૂની ગોરજે ખોરેહ
 અવજતયાદ” એ પ્રમાણે આવેછે, પણ આએ ઠેકાણે દાદાર હોરમજદની કેટલીએક
 સિક્કતો ઉમેરીને પછી “અહુરમજદ ખોદાએ અવજૂની” ઇત્યાદિ બોલો આવેલા
 છે. વળી ખીજું એ જે, “સતાએમ જબાએમ” થી તે “આદેલ પાદશાહી
 ખીજવાલ બાશાહ” સુધીના ભાગમાં કેટલાએક અરબી બોલો આવેલા છે, જેમકે
 ખાલેકે મખલુક, અલ્લરેજક, કાદેર, ઇત્યાદિ, કે જે ખીજ અવસ્તાના પાજંદ
 દીબાચામાં આવતા નથી.

હુઆદે થાઓ!^{૧૩} અમર,^{૧૪} ચળકાટવાળો^{૧૫} (તથા) તેજ ઘોડા રાખનાર^{૧૬}
 ખોરશેદ^{૧૭} (ઇજદ) (મારી મદદે) પોહોંચો!^{૧૮}

અજ હુમા ગુનાહ પતેત પશેમાનુમ; અજ હુર્વસ્તીન
 હુશમત હુજૂપત હુજવરશત, મેમ પ ગેતી મનીહ, હુમ ગોકૂત,
 હુમ કરદ, હુમ જસ્ત, હુમ ખૂન ખૂદ એસ્તેદ. અજ આંન
 ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની રવાની ગેતી મીનોઆની,
 ઓખે અવાજશ પશેમાન, પ સે ગવશની પ પતેત હોમ.*

(૧)  (સર નમાવતાં બહુવું) નેમસે-તે^૧ અહુર મજદ,^૨
 નેમસે-તે અહુર મજદ, નેમસે-તે અહુર મજદ, શ્રીશ ચિત^૩
 પરો^૪ અન્યાઇશ^૫ દામાંન.^૬ નેમો^૭ વે અમેષા રપેન્તા^૮ વીરપે^૯
 હુવરે-હુજઓપાઓ.^{૧૦} અએતત^{૧૧} જહાત^{૧૨} અહુરેમ મજદાંમ.^{૧૩}
 અએતત^{૧૪} અમેષે રપેન્તે,^{૧૫} અએતત^{૧૬} અપઓનાંમ^{૧૭} ફવપીશ^{૧૮}
 અએતત^{૧૯} વયાંમ^{૨૦} દરેઘો-ખધાતેમ^{૨૧} (૨) દ્વિઓથ્ર અહુરહૈ
 મજદાઓ, તરોઇદીતે અંધરહૈ મધન્યેઉશ. હુધથ્યાવરશતાંમ
 હૈત વસ્ના ફેરપોતેમેમ. સ્તઓમિ િઅષેમ; અષેમ વોહુ ૧

(૧) ઓ હોરમજદ!^૧ (તારી) ખીજ^૨ પેદાએશીની^૩ આગમચ^૪ ત્રણ
 મરતબે^૫ ટુંને નમાજ^૬ †(હોજે)! અએ અમશાસ્પંદો!^૭ તમુને^૮ નમાજ^૯
 (હોજે)! (તમો જે) બધાં^{૧૦} ખોરશેદ ઇજદની સાથે એકજ મરજ
 રાખનારા^{૧૧} (ઇઆને એક દિલથી સાથે કાંમ કરનારા) (છેઓ). આએ^{૧૨}
 (નમસ્કાર જે હું કરું છું તે) (દાદાર) હોરમજદને^{૧૩} પોહોંચો!^{૧૪} આએ^{૧૫}
 (નમસ્કાર) અમશાસ્પંદોને^{૧૬} પોહોંચો!^{૧૭} આએ^{૧૮} (નમસ્કાર) અશો
 (લોકો)ના^{૧૯} ફરોહરોને^{૨૦} પોહોંચો!^{૨૧} આએ^{૨૨} (નમસ્કાર) લાંબી મુદતના
 પેદા †ક્રીધેલા^{૨૩} વાએ ઇજદને^{૨૪} પોહોંચો!^{૨૫}

(૩) ફેરસ્તુથે^૧ હુમતોઇબ્યસ્યા^૨ હુખતોઇબ્યસ્યા^૩ હુવરશતો-
 ઇબ્યસ્યા,^૪ માંથોઇબ્યસ્યા^૫ વખેઘોઇબ્યસ્યા^૬ વરશતવોઇબ્ય-

* એ ફકરાના તરજુમા બાબે જુઓ સરોશ બાજ, સફે ૧૪-૧૫ મો.

† એના તરજુમા તથા ખોલાસા બાબે જુઓ સફે ૮-૯ મો.

‡ ઇઆને ઓ દાદાર હોરમજદ! તારી ઉત્તમ પેદા ક્રીધેલી ઓનેને હું નસું, તેની
 આગમચ સઠથી પેહેલાં ત્રણ મરતબે હું ટુંને નમું છું.

§ લાંબી મુદત અથવા જમાનાના સાહેબ (દારમેસ્તેત).

સયા.° અધભિગદસ્યા દ્વયથે વીરપા° હુમતાયા° હુખતાયા°
 હવરશ્તાયા.° પદતિરિચ્યા દ્વયથે° વીરપા° દુશ્મતાયા°
 દુજૂખતાયા° દુજ્જવરશ્તાયા.° (૪) ફેરા વે° રાહી,° અમેષા
 સ્પેન્તા,° યસ્નેમ્યા° વલ્લેમ્યા° ફેરા મનંધ્રહા° ફેરા
 વંચધ્રહા° ફેરા બ્યઓથના,° ફેરા અંધ્રહુયા,° ફેરા તન્વસચીત°
 ખપ્યાઓ° ઉશતનેમ.° સ્તઓમિ° *અષેમ.° અષેમ વોહુ ૧

(૩) (તમામ) નેક વમાસન,° નેક વાણી,° તથા નેક કરણીને°
 (મારી) મનશની,° ગવશની° તથા હુનશનીથી° હું વખાણું છું.° સઘળા° નેક
 વિચારો,° નેક સખુનો° તથા નેક કામોને° હું એખતાર કરુંછું.° સઘળા°
 બદ વિચારો,° બદ સખુનો° તથા બદ કામોને° હું છોડી દેઉંછું.° (૪)
 ઓ અમશાસ્પંદો!° ઈજ્જને° તથા નીઆએશ° (તથા) મારાં પોતાનાં°
 બદનનાં° બનને° મનશની,° ગવશની° તથા હુનશનીથી,° (તથા મારાં)
 અંતઃકરણથી° તમુને° હું અર્પણુ કરુંછું.° રાસ્તીને° હું વખાણુંછું.°

(૫) (સર નમાવતાં નમાવતાં લણવું) †નેમો° અહુરાઇ
 મજદાઇ,° નેમો અહુરાઇ મજદાઇ, નેમો અહુરાઇ મજદાઇ; નેમો°
 અમેષએષબ્યો સ્પેન્તએષબ્યો,° નેમો° મિથ્રાઇ° વોઉર-ગઓય-
 ઓઇતએ,° નેમો° હવરે-ક્ષએતાઇ° અઉર્વત-અસ્પાઇ,° નેમો°
 આબ્યો° દોઇથ્રાબ્યો,° યાઓ° અહુરહે મજદાઓ,° નેમો°
 ગેઉશ,° નેમો° ગયેહે,° નેમો° જરથુશ્વહે° સ્પિતામહે°
 અપઓનો° ક્રવષેએ.° નેમેમ° વીરપયાઓ° અપઓનો°
 સ્તોઇશ° હુધથ્યાઇચ° અવાંઇથ્યાઇચ° †બૂધ્યાંઇથ્યાઇચ.°

(૫) (દાદાર) હોરમજદને° નમાજ° (હોળે)! અમશાસ્પંદોને° નમાજ°
 (હોળે)! ઓહોલાં ખેતરવાળા° મેહેર ઈજ્જને° નમાજ° (હોળે)! તેજ
 †ધોડાવાળા° ખોરશેદ (ઈજ્જ)ને° નમાજ° (હોળે)! આએ° આંખો°

* “ફેરસ્તુયે”ના આખા કરદાને “અવસ્તાની પતેત” કરીને બી કહે છે. એ
 કરદો ઈજ્જનેના ૧૧ મા હામાંથી લીધો છે.

† નેમો અહુરાઇ મજદાઇથી તે ‘બૂધ્યાંઇથ્યાઇચ’ સુધીનો ભાગ ઈજ્જનેના
 ૨૮ મા હાના ૨૨ મા ફકરામાંથી લીધો છે.

‡ અલંકાર રૂપમાં લખાણુ કીધેલું છે. ખરેખર કાંઈ ઘોડા જેડેલા નથી, પણ
 માહતાબની ચાલ સાથે સરખાવતાં આફતાબની ચાલ આપણી નજરે વધારે
 બહાવવાળી જણાયે છે.

કે જે° *હોરમજદની° (તેને) નમાજ° (હોળે)! સઉથી પેહેલા પેદા
 કીધેલા બલદનો° (ઈઆને ગાઓદાદનાં) ફેરોહરને° નમાજ° (હોળે)!
 ગયોમરદના° ફેરોહરને° નમાજ° (હોળે)! (તથા) અશો° સપેતમાન°
 જરતોશ્તાના° ફેરોહરને° નમાજ° (હોળે)! અશો (હોરમજદ)ની°
 તમામ° પેદાએશ° જે હાલ હયાત છે,° જે હયાતીમાં આવવાનું શરૂ કરેછે,°
 તથા જે હવે પછી હયાતીમાં †આવશે° (તેને) નમાજ° (હોળે)!

(સર) જે હાવન ગેહ હોએ તો નીચે પ્રમાણે ત્રણ વાર પઢે.)

‡વોહુ° ઉક્યા° મનંધ્રહા° ક્ષધ્રા° અપાયા°
 ઉશ્તા° †તનૂમ.° (ત્રણ વાર પઢે.) અષેમ વોહુ ૩

નેક° મનશની!° રાસ્તી,° કૌવત° (અથવા સત્તા°) તથા
 આબાદીથી,° (અએ હોરમજદ!) (મારાં) તનને° તું મજબૂત કર.°

(સર) રપિથ્વન અથવા બીજી હાવનમાં નીચે પ્રમાણે ત્રણ વાર પઢે.)

‡ધમા° રઓચ્યાઓ° અરેજિશ્તેમ° †અરેજેમનાંમ.°

(સર) ત્રણ વાર પઢે.) અષેમ વોહુ ૩

બુલંદ (રોશનીઓ) માંની° આએ° ઘણીજ બુલંદ° રોશની°
 (કે જેને ખોરશેદ કેહેછે તેને હમો, અએ હોરમજદ! તારેમાટે સઉથી
 સોહામણું શરીર ગણીએ છિયે).

(સર) જે ઉજ્જરન ગેહ હોએ તો નીચે પ્રમાણે ત્રણ વાર પઢે.)

‡યઘી° સ્પેન્તા° થ્યા° મધન્યૂ° ઉર્વએસે°
 ફજસો° (સર) ત્રણ વાર પઢે.) અષેમ વોહુ. ૩

જે° આખેરીમાં,° (ઓ હોરમજદ!) તારા° આબાદી કરનાર°
 મીનો (ઈઆને સપેનામીનો)ની સાથે° તું આવનારો° (છે ઈઆને તું આવશે).

* હોરમજદની આંખો તે ખોરશેદ તથા માહતાબ વિશે ઇશારો છે.

† પેદાએશ જે હાલ છે, જે આગળ હતી તથા જે હવે પછી થશે (દારમેસ્તેતે).

‡ હાવન ગેહમાં લખવાનો એ વાક્ય ‘યથા આઇશ’ નામના ઈજ્જનેના
 ૩૩ મા હાના ૧૦ મા ફકરામાંથી લીધો છે.

§ રપિથ્વન ગેહમાં લખવાનાં આએ બોલો ‘અહ્યા થ્યા આઓ’ નામના
 ઈજ્જનેના ૩૬ મા હાના ૬ ઠા ફકરામાંથી લીધો છે.

§ ઉજ્જરન ગેહમાં લખવાના આએ બોલો ઈજ્જનેના ૪૩ મા હાના ૬ ઠા
 ફકરામાંથી લીધા છે.

(૬) હવરે-ક્ષએતેમ^૧ અમેષેમ^૨ રએમ^૩ અઉર્વત-અસ્પેમ^૪ યજમઇદે,^૫ મિથ્રેમ^૬ વોઉર-ગઓયઓઇતીમ^૭ યજમઇદે,^૮ અરી-વચંધહેમ,^૯ વ્યાખનેમ^{૧૦} હુજંધર-ગઓષેમ,^{૧૧} હુતાશ્તેમ,^{૧૨} ખએવરે-અખનેમ,^{૧૩} ઘેરેજન્ટેમ,^{૧૪} ઘેરેથુ-વએધયનેમ,^{૧૫} સુરેમ^{૧૬} અખકુનેમ,^{૧૭} જઘાઉર્વાઓધહેમ.^{૧૮} (૭) મિથ્રેમ^{૧૯} વીસ્પનામ^{૨૦} દંધુનામ^{૨૧} દંધુ-પઇતીમ^{૨૨} યજમઇદે,^{૨૩} યિમ^{૨૪} કંદથત^{૨૫} અહુરો મજદાઓ,^{૨૬} ખરેનંધઉહસ્તેમેમ^{૨૭} મધન્યવનામ^{૨૮} યજતનામ,^{૨૯} તત્ત^{૩૦} નો^{૩૧} જમ્યાત^{૩૨} અવંધહે^{૩૩} મિથ્ર^{૩૪} અહુર^{૩૫} ઘેરેજન્ટ.^{૩૬} હવરે-ક્ષએતેમ^{૩૭} અમેષેમ^{૩૮} રએમ^{૩૯} અઉર્વત-અસ્પેમ^{૪૦} યજમઇદે.^{૪૧}

(૬) અમર,^૨ નુરવાળા^૩ (તથા) તેજ ઘોડાવાળા^૪ ખોરશેદને^૫ હમો વખાણીએ છિયે.^૬ ઘોહોલાં ખેતરવાળો^૭ મેહેર ઈજદ^૮ (જે) સાચ્યાં વચન ઘોલનાર,^૯ અનજુમનમાં ઘેસનાર,^{૧૦} હજર *કાનવાળો,^{૧૧} સારા ઘાટનો^{૧૨} દશ હજર *આંખવાળો,^{૧૩} યુલંદ દરજ્જાનો,^{૧૪} ઘોહોળા યુરજ ઉપર ઉભો રેહીને ચોકસી કરનાર,^{૧૫} શુરો,^{૧૬} ઉઘ વગરનો^{૧૭} (તથા) જગૃત^{૧૮} (તેને) હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૯} (૭) તમામ^{૨૦} દેશોનો^{૨૧} દેશપતિ^{૨૨} (જે) મેહેર ઈજદ^{૨૩} (તેને) હમો વખાણીએ છિયે,^{૨૪} જેને^{૨૫} (દાદાર) હોરમજદે^{૨૬} મીનો^{૨૭} ઈજદોમાં^{૨૮} ઘણોજ નુરમંદ^{૨૯} પેદા કીધો.^{૩૦} યુલંદ^{૩૧} મેહેર ઈજદ^{૩૨} (તથા) હોરમજદ^{૩૩} હમારી^{૩૪} મદદનેમાટે^{૩૫} †આહિયાં^{૩૬} આવે!^{૩૭} અમર^{૩૮} નુરવાળા^{૩૯} (તથા) તેજ ઘોડાવાળા^{૪૦} ખોરશેદને^{૪૧} હમો વખાણીએ છિયે.^{૪૨}

(૮) તિશ્લીમ^{૧૯} દ્રવો-અખનેમ^{૨૦} યજમઇદે,^{૨૧} તિશ્લીમ^{૨૨} દ્રવો-અખનેમ^{૨૩} યજમઇદે; તિશ્લીમ^{૨૪} યજમઇદે,^{૨૫} તિશ-અન્યો^{૨૬} યજમઇદે,^{૨૭} તિશ-અઓ^{૨૮} રએવાઓ^{૨૯} ખરેનંધઉહાઓ^{૩૦} યજમઇદે,^{૩૧} વનન્ટેમ^{૩૨} સ્તારેમ^{૩૩} મજદાઓ^{૩૪} યજમઇદે;^{૩૫} તિશ્લીમ^{૩૬} સ્તારેમ^{૩૭} રએવન્ટેમ^{૩૮}

* મેહેર ઈજદની સિક્કમાં “હજર કાનવાળો તથા દશ હજર આંખવાળો” કરીને આવેછે, તેની મતલબ એમ નહીં જાણવી કે તેને હજર કાન તથા દશ હજર આંખ હતી; પણ તેની સાંભળવાની શક્તિ હજર કાન જેટલી તીક્ષ્ણ, અને તેની ભેવાની શક્તિ દશ હજર આંખ જેટલી તેજ હતી.

† તત્ત=સંસ્કૃત=તદ્=આહિયાં, એટલામાટે, એ પ્રમાણે.

ખરેનંધઉહન્ટેમ^{૧૦} યજમઇદે,^{૧૧} શ્વાષેમ^{૧૨} અધાતેમ^{૧૩} યજમઇદે,^{૧૪} જરવાનેમ^{૧૫} અકરનેમ^{૧૬} યજમઇદે,^{૧૭} જરવાનેમ^{૧૮} દરેથો-અધાતેમ^{૧૯} યજમઇદે,^{૨૦} વાતેમ^{૨૧} સ્પેન્ટેમ^{૨૨} હુધાઓધહેમ^{૨૩} યજમઇદે,^{૨૪} રજિશ્તામ^{૨૫} ચિસ્તામ^{૨૬} મજદાઓ^{૨૭} અપઓનીમ^{૨૮} યજમઇદે,^{૨૯} દએનામ^{૩૦} વંધઉહીમ^{૩૧} માજદયસ્નીમ^{૩૨} યજમઇદે,^{૩૩} પથામ^{૩૪} ખાસ્તાઇતીમ^{૩૫} યજમઇદે,^{૩૬} જરેનુમન્ટેમ^{૩૭} સુરેમ^{૩૮} યજમઇદે,^{૩૯} સઓકન્ટેમ^{૪૦} ગધરીમ^{૪૧} મજદાઓ^{૪૨} યજમઇદે.^{૪૩} (૯) વીસ્પેમચ^{૪૪} અપવનેમ^{૪૫} મધન્યઓમ^{૪૬} યજતેમ^{૪૭} યજમઇદે,^{૪૮} વીસ્પેમચ^{૪૯} અપવનેમ^{૫૦} ગએથીમ^{૫૧} યજતેમ^{૫૨} યજમઇદે,^{૫૩} હુઓમ^{૫૪} ઉર્વાનેમ^{૫૫} યજમઇદે,^{૫૬} હુવામ^{૫૭} ક્વપીમ^{૫૮} યજમઇદે,^{૫૯} જસ^{૬૦} મે^{૬૧} અવંધહે^{૬૨} મજદ.^{૬૩} અપાઉનામ^{૬૪} વંધઉહીશ^{૬૫} સુરાઓ^{૬૬} સ્પેન્ટાઓ^{૬૭} ક્વપયો^{૬૮} યજમઇદે.^{૬૯} હવરે-ક્ષએતેમ^{૭૦} અમેષેમ^{૭૧} રએમ^{૭૨} અઉર્વત-અસ્પેમ^{૭૩} યજમઇદે.^{૭૪} અમેષ વોહૂ ૩

(૮) તંદરોસ્ત *આંખવાળા^{૨૩} તેશ્તર (ઈજદ)ને^{૨૪} હમો વખાણીએ છિયે.^{૨૫} †તેશ્તર (સેતારા)ને^{૨૬} હમો વખાણીએ છિયે.^{૨૭} †તેશ્તરને લગતાઓને^{૨૮} હમો વખાણીએ છિયે.^{૨૯} ચળકતા^{૩૦} (અને) ખોરશેદવાળા^{૩૧} તેશ્તરને^{૩૨} હમો વખાણીએ છિયે.^{૩૩} હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૩૪} †વનન્ટ^{૩૫} સેતારાને^{૩૬} હમો વખાણીએ છિયે.^{૩૭} ચળકતા^{૩૮} (અને) ખોરશેદવાળા^{૩૯} તેશ્તર^{૪૦} સેતારાને^{૪૧} હમો વખાણીએ છિયે.^{૪૨} પોતાના ઉરવેલા માર્ગ પ્રમાણે ચાલનારા^{૪૩} આસ્માનને^{૪૪} હમો વખાણીએ છિયે.^{૪૫} ઘેકીનાર^{૪૬} વખતને^{૪૭}

* એનો અર્થ ‘તંદરોસ્ત આંખ આપનાર’ બી થઈ શકે.

† તેશ્તર એ પૂર્વ દિશાએ Canis Major નામના નક્ષત્રમાં આવેલા એક મહોટા તથા ઘણા ચળકતા સેતારાનું નામ છે. એ સેતારાને અંગ્રેજમાં Sirius અથવા Dog star સાથે સરખાવવામાં આવે છે.

‡ ‘તેશ્તર (સેતારા) ને લગતા’ની મતલબ તેશ્તરની સાથના બીજા સેતારા; ઈઆને જે નક્ષત્રમાં તેશ્તર (Sirius) આવેલો છે, તેજ નક્ષત્રના બીજા બધા સેતારા. એ નક્ષત્રને Canis Major કીને કહેછે. તેશ્તરથી ઉત્પન્ન થતી વૃષ્ટિ-વરસાદ (દારમેસ્તેતે).

¶ વનન્ટ એ દક્ષિણ દિશાએ આવેલા સેતારાઓમાં મુખ્ય તથા ઘણો ચળકતો સેતારો છે. એને તથા Fomalhaut ને ઘણુંકરીને એકજ ગણવામાં આવ્યો છે. એને જુહસ્પતિનો હરીફ કહેલો છે.

હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૭} લાંબી મુદત સુધી ઠરવેલા^{૧૮} વખતને^{૧૯} હમો વખાણીએ છિયે.^{૨૦} વૃદ્ધિ કરનાર^{૨૧} (તથા) સારી પેદાએશના^{૨૨} પવનને^{૨૩} (અથવા ગોવાદ ઈજદને^{૨૪}) હમો વખાણીએ છિયે.^{૨૫} હોરમજદના પેદા ધીધેલાં,^{૨૬} અશો^{૨૭} (તથા) સઉથી સાચ્યાં^{૨૮} જ્ઞાનને^{૨૯} (ઈઆને ધર્મની કુળવણીને) હમો વખાણીએ છિયે.^{૩૦} લલી^{૩૧} માજદયસ્તી^{૩૨} દીનને^{૩૩} હમો વખાણીએ છિયે.^{૩૪} રસ્તાઓમાંનો^{૩૫} (ને) *પસંદ કરવા બેગ^{૩૬} (રસ્તો તેને) હમો વખાણીએ છિયે.^{૩૭} લયંકર^{૩૮} †હથિયારને^{૩૯} હમો વખાણીએ છિયે.^{૪૦} હોરમજદના પેદા ધીધેલાં^{૪૧} સઓકન્ત^{૪૨} (નામના) પાહાડને^{૪૩} હમો વખાણીએ છિયે.^{૪૪}

(૯) દરેક^{૪૫} અશો^{૪૬} મીનો^{૪૭} ઈજદને^{૪૮} હમો વખાણીએ છિયે;^{૪૯} તથા દરેક^{૫૦} અશો^{૫૧} આએ દુનિયાને લગતા^{૫૨} ઈજદને^{૫૩} હમો વખાણીએ છિયે.^{૫૪} પોતાનાં^{૫૫} ફરવાંને^{૫૬} હમો વખાણીએ છિયે.^{૫૭} પોતાનાં^{૫૮} ફરોહરને^{૫૯} હમો વખાણીએ છિયે.^{૬૦} ઓ દાદાર હોરમજદ!^{૬૧} મારી^{૬૨} મદદનેમાટે^{૬૩} તું પોહોંચ.^{૬૪} અશો (લોકો)નાં^{૬૫} લલાં,^{૬૬} બેરાવર^{૬૭} (તથા) વૃદ્ધિ કરનારાં^{૬૮} ફરોહરોને^{૬૯} હમો વખાણીએ છિયે.^{૭૦} અમર^{૭૧} નુરમંદ^{૭૨} (તથા) તેજ ઘોડાવાળા^{૭૩} ખોરશેદને^{૭૪} હમો વખાણીએ છિયે.^{૭૫}

* અથવા ઉસ્તેવાર, સીધો નીતિવાળો (આનસ્તાઇતિ).

† 'સૂર' બોલને સંસ્કૃત શૂલ સાથે સરખાવીને એનો અર્થ 'હથિયાર' કીધો છે. ધાસ્યામેળે આએ ઠેકાણે મેહેર ઈજદ અથવા સરોશ ઈજદના હથિયાર બાબે ઈસારો કીધેલો લાગે છે. એની સામેતીમાં આપણને બીજે ઠેકાણેથી ખુદ અવસ્તાનું લખાણ મળી આવે છે. મેહેર યસ્તના ૯૬ મા ફકરામાં જણાવે છે કે, જુહા તથા પાપી માણસોને મારવાનેમાટે મેહેર ઈજદ પોતાના હાથમાં બાહારી ગુરજ રાખે છે. વળી મહોટી સરોશ યસ્તના ૧૨ મા ફરદામાં તથા વંદીદાદની ૧૯ મી પરગરદના ૧૫ મા ફકરામાં જણાવે છે કે, સરોશ ઈજદ દેવોનાં માથામાં મારવાનેમાટે પોતાના હાથમાં એક બેરાવર હથિયાર રાખે છે. 'જરેનુમન્તેમ'નો અસલ અર્થ 'ગુરસાબરેહું' તે ઉપરથી મુરાદી અર્થ 'લયંકર' કીધો છે. જરેનું=Zorn (Ger.)=ગુરસો.

‡ 'ફરોહર' અને 'સ્વાન' એ બે તદ્દન જુદીજ ચીજ છે, અને જેમ આપણા જરતોસ્તીઓમાંનો મહોટો ભાગ ધારે છે તેમ એક ચીજ નથી તે, આએ ફકરા ઉપરથી તેમજ ફરવરદીન યસ્તના ૧૪૯ મા ફકરા ઉપરથી, તથા ઈજદનેના ૨૬ મા તથા ૫૫ મા હા ઉપરથી ખોહા રીતે જણાવે છે, 'ફરોહર' ઈઆને સ્વાનને નેકી તથા બેહેશ્તનો માર્ગ બતલાવનારી એક રૂહાની

(૧૦) ફરવરોને મજદયસ્તનો જરથુશલિશ વીદએવો અહુર-હકએમો (ને જેહ હોય તે પટે.) ફસસ્તયએચ, હુવરે-ક્ષએતહું^૧ અમેષહે^૨ રએવહે^૩ અઉર્વત-અસ્પહે,^૪ ફનઓશ્ર^૫ યસ્નાઇચ^૬ વહાઇચ^૭ ફનઓશ્રાઇચ^૮ ફસસ્તયએચ,^૯ યથા અહુ વઇસ્તો^{૧૦} જઓતા^{૧૧} ફા મે^{૧૨} ઝૂતે,^{૧૩} અથા રતુશ અષાતચિત હુચ,^{૧૪} ફા અષવ^{૧૫} વીદવાઓ^{૧૬} ઝઓતૂ.^{૧૭}

(૧૦) (દાદાર હોરમજદને) ખુશાલ કરવાનેમાટે^{૧૮} (ફલાની જેહમાં) અમર,^{૧૯} નુરમંદ^{૨૦} (અને) તેજ ઘોડાવાળા^{૨૧} ખોરશેદની^{૨૨} આરા-ધના કરવાને,^{૨૩} (તેની) ખુબીઓ ગાવાને,^{૨૪} (તેને) ખુશુદ કરવાને^{૨૫} તથા (તેની) વખાણ કરવાને,^{૨૬} બેતી^{૨૭} મારી આગળ^{૨૮} યથા અહ વઇ-સ્તો,^{૨૯} (ઈઆને 'યથા અહ વઇસ્તોના કલામોની ખુબીઓ) બહેર કરે,^{૩૦} (સરખી) (ને) અશો^{૩૧} (અને) વિદ્વાન^{૩૨} (તે), 'અથા રતુશ અષાતચિત હુચ^{૩૩} (એ કલામોની ખુબીઓ) *બહેર કરે.^{૩૪}

(૧૧) †હુવરે-ક્ષએતેમ^{૩૫} અમેષમ^{૩૬} રએમ^{૩૭} અઉર્વત-અસ્પેમ^{૩૮} યજમહદે,^{૩૯} આઅત યત^{૪૦} હુવરે^{૪૧}-રઓક્ષિનિ^{૪૨} તાપયેઇતિ,^{૪૩} આઅત યત^{૪૪} હુવરે-રઓઓ^{૪૫} તાપયેઇતિ,^{૪૬} હિસ્તેન્તિ^{૪૭} મઇન્યવાઓંધહો^{૪૮} યજતાઓંધહો,^{૪૯} સતેમચ^{૫૦} હુજંધરેમચ;^{૫૧} તત^{૫૨} ખરેનો^{૫૩} હામ્-આરયેઇન્તિ,^{૫૪} તત^{૫૫} ખરેનો^{૫૬} નિપારયેઇન્તિ,^{૫૭} તત^{૫૮}

ચીજ. ફરોહર વિશે અવસ્તામાં એવું જણાવેલું છે કે, તમામ જીવતાંઓનાં, ગુજરી ગયેલાઓનાં તથા હવે પછી ને જન્મ પામવાનાં છે, તે બધાઓનાં જુદાં જુદાં છે. એની સામેતીમાં જુઓ ઈજદનેનો ૨૪ મો હા, ૫ મો ફકરો. વળી 'ફરોહર' નો બીજો અર્થ (અંચેઇ Prototype ને મળતો) મેઈબી ચીજનો 'અસલ નમુનો, મૂળ રૂપ, અસલ મૂળ-બી' થાએ છે: જેમકે ઝાડપાનનું ફરોહર ઈઆને તેનું અસલ મૂળ-બી. માણસનાં શરીરમાં એક રૂહાની ચીજ ને આએ દુનિયામાં પોતાનાં કીધેલાં સારાં ઈઆ નહારાં કરતુકને માટે, આવતી દુનિયામાં જવાબદાર છે તેનું નામ 'સ્વાન', સ્વાનને પેલી દુનિયામાં તેના કીધેલાં કાંમ પ્રમાણે બેહેશ્ત ઈઆ હોજખ મળે છે. જુઓ વંદીદાદનો મારો તરજુમો, પરગરદ ૧૯ મી, ફકરા ૨૭-૩૨.

* એના ખોલાસા બાબે જુઓ સરોશ બાજ, સફો ૧૬ મો.

† હાથથી તે છેક 'યસ્નેમચ' સુધીનો ભાગ ખોરશેદ યસ્તમાંથી લીધો છે. એ ઉપરથી જણાવે છે કે, ખોરશેદ નીઆએશમાં આખી ખોરશેદ યસ્ત તથા આગળ ખોલાસાવાર જણાવ્યા પ્રમાણે, ઈજદનેના જુદા જુદા ફકરા આવેલા છે.

ખરેનો^{૧૫} અક્ષેન્તિ,^{૧૬} જ્ઞામ^{૧૭} પદ્ધતિ^{૧૮} અહુરધાતામ,^{૧૯} ક્રાધતિય^{૨૦}
અપહે^{૨૧} ગએથાઓ,^{૨૨} ક્રાધતિય^{૨૩} અપહે^{૨૪} તનુયે,^{૨૫} ક્રાધતિય^{૨૬}
હુવરે^{૨૭} યત^{૨૮} અમેષેમ^{૨૯} રએમ^{૩૦} અઉર્વત-અસ્પેમ.^{૩૧}

(૧૧) અમર,^૧ ગુરમંદ^૨ (તથા) તેજ ઘોડાવાળા^૩ ખોરશેદને^૪ હમો
વખાણીએ છિએ.^૫ જ્યારે^૬ ખોરશેદની^૭ રોશની^૮ તપેછે,^૯ જ્યારે^{૧૦}
ખોરશેદની રોશની^{૧૧} પ્રકાશેછે,^{૧૨} (લ્યારે) સંકડો^{૧૩} તથા હબરો^{૧૪} મીનો^{૧૫}
ધજ્જો^{૧૬} ઉભા રહે છે.^{૧૭} (તે ધજ્જો) તે^{૧૮} રોશનીને^{૧૯} એકડી કરેછે,^{૨૦} (તથા)
તે^{૨૧} રોશનીને^{૨૨} નીચે મોકલેછે.^{૨૩} (અને લ્યાર પછી) તે^{૨૪} રોશનીને^{૨૫} હોરમ-
જદની^{૨૬} જમીન^{૨૭} ઉપર^{૨૮} વેહેચી નાખેછે^{૨૯} (અથવા પાંચરી દેછે^{૩૦}). અમર,^{૩૧}
ગુરમંદ^{૩૨} (તથા) તેજ ઘોડાવાળો^{૩૩} ખોરશેદ^{૩૪} વૃદ્ધિ કરેછે.^{૩૫}

(કોણુની વૃદ્ધિ કરે છે? તે વિશે ઠીચે જણાવેછે.) અશોધની^{૩૬}
જેહાંને^{૩૭} વધારેછે,^{૩૮} (તથા) અશોધની^{૩૯} પિદાએશને^{૪૦} વધારેછે.^{૪૧}

ખોલાસો:—(આફતાબ તથા માહતાબની રોશનીને નીચે જમીન ઉપર
પાંહોચતી કરવાને, હવાની, તથા હવાના જેવી પણ તેના કરતાં ઘણી ઝીણી
તથા બારીક પ્રવાહી ચીજ, જેને 'ઇથર' (ether) કહેછે તેની જરૂર છે.
એ હવા તથા 'ઇથર' (ether) વગર, ખોરશેદ તથા ચંદ્રમાની રોશની
આએ પૃથ્વી ઉપર પડી શકે નહી. 'મિશ્ર' ઇથિઆને મેહેર તે રોશની સમજવી;
'રામ ખાસ્તર' તે 'ઇથર' (ether) સમજવી, અને 'વયુ ઉપરો-કઇચ્ચ'
તે ઉપર કાંમ કરતો વાયુ, ઇથિઆને આસ્માન તથા જમીનની વચ્ચે પંથરાએલી
હવા સમજવી. જે પ્રમાણે રોશની, હવા તથા 'ઇથર' ને અતલગનો સંબંધ
છે, તેજ પ્રમાણે આપણને અલંકાર રીતે, ઇજ્જોનાં રૂપમાં તેવેજ અર્થે અવસ્તા-
માંથી લખાણ મળી આવે છે, તે એ રીતે કે, 'મિશ્ર' ઇથિઆને મેહેર ઇજ્જદની
ખશનુમનમાં મેહેરની સાથે 'રામ ખાસ્તર' આવેછે. વળી મીનો રામની ખશનુ-
મનમાં 'રામ ખાસ્તર' આવેછે. વળી મીનો રામની ખશનુમનમાં 'રામ ખાસ્તર'
ની સાથે 'વયુ ઉપરો-કઇચ્ચ' આવેછે. અવસ્તાનાં અલંકાર રૂપનાં લખાણ
પ્રમાણે, ખોરશેદ ઇજ્જદ તથા માહ ઇજ્જદની રોશની જમીન ઉપર પહોંચતી
કરવાને, 'રામ ખાસ્તર' તથા 'વયુ ઉપરો-કઇચ્ચ' તથા ખીજ ઇજ્જો ઉભા
રહેછે; એ ફરેશતાઓની મદદ વગર ખુદરતી રોશની પૃથ્વી ઉપર પડતી નથી.)

* હુવરે-રઓક્ષિત એ પ્રમાણે સમાસ ગણતાં. અગર જે ગેરુદનર પ્રમાણે 'હુવરે
રઓક્ષિતે લઇએ તો આએ અર્થ:—જ્યારે ખોરશેદ રોશની (આપવા) નેમટિ તપેછે.

† અસલ અવસ્તામાં એ બોલ ચોથી એકવચનમાં (તનુયે) આવેલો છે, જેનો
મૂળ અર્થ 'શરીર, તન' થાએછે. હવજનુ (દારમેસ્તેતે.)

(૧૨) આએત્ યત^૧ હુવરે^૨ ઉજુક્ષેધતિ,^૩ ઇવત^૪ જ્ઞામ^૫
અહુરધાતામ^૬ યઓજ્જદાથ્રેમ,^૭ આપેમ^૮ તચિન્તામ^૯ યઓજ્જ-
દાથ્રેમ,^{૧૦} આપેમ^{૧૧} ખાંન્યામ^{૧૨} યઓજ્જદાથ્રેમ,^{૧૩} આપેમ^{૧૪}
જરચનામ^{૧૫} યઓજ્જદાથ્રેમ^{૧૬} આપેમ^{૧૭} અર્મએશતામ^{૧૮}
યઓજ્જદાથ્રેમ,^{૧૯} ઇવત^{૨૦} જ્ઞામ^{૨૧} અપવ^{૨૨} યઓજ્જદાથ્રેમ,^{૨૩}
યાઓ^{૨૪} હેન્તિ^{૨૫} સ્પેન્તહે મધન્યેઉશ.^{૨૬}

(૧૨) જ્યારે^૧ ખોરશેદ^૨ ઉગેછે^૩ (લ્યારે) (તે) હોરમજદની પેદા
કીધેલી^૪ જમીનને^૫ પાકીજગી આપવાનો સબબ^૬ થાએછે,^૭ વેહેતા^૮ પાણીને^૯
પાકીજગી આપવાનો સબબ^{૧૦} (થાએછે), ઝરાના^{૧૧} પાણીને^{૧૨} પાકીજગી
આપવાનો સબબ^{૧૩} (થાએછે), દરિયાના^{૧૪} પાણીને^{૧૫} પાકીજગી આપવાનો
સબબ^{૧૬} (થાએછે), થમ^{૧૭} પાણીને^{૧૮} પાકીજગી આપવાનો સબબ^{૧૯}
(થાએછે), (તથા) અશો^{૨૦} પેદાએશ^{૨૧} કે જે^{૨૨} સપેનામીનોની^{૨૩} છે,^{૨૪}
(તેને) પાકીજગી આપવાનો સબબ^{૨૫} થાએછે.^{૨૬}

(૧૩) યેધિ^૧ જ^૨ હુવરે^૩ નોઇત^૪ ઉજુક્ષેધતિ,^૫ અધ^૬
દએવ^૭ વીસ્પાઓ^૮ મેરેનચિન્તિ^૯ યાઓ^{૧૦} હેન્તિ,^{૧૧} હુવ્તો-
કર્પ્વોહુવ^{૧૨} નવ^{૧૩} ચિશ^{૧૪} મધન્યવ^{૧૫} યજત,^{૧૬} અંધહુવ^{૧૭}
અસ્તવધતિ^{૧૮} પદ્ધતિ-દ્રાંમ^{૧૯} નોઇત^{૨૦} પદ્ધતિશતામ^{૨૧} વીધેન્તિ.^{૨૨}

(૧૩) કારણ કે^૧ અગરજો^૨ ખોરશેદ^૩ નહી^૪ ઉગે^૫ તો, અહિયાં^૬ *હરુતે
કેશ્વરમાં^૭ જે^૮ તમામ^૯ (ચીજો તથા જનદારો) છે,^{૧૦} (તેઓને) દેવો^{૧૧} મારી
નાખે^{૧૨} (અથવા પાંનાશ કરે^{૧૩}). (પછી) (આએ) હાડમંદ^{૧૪} દુનિયામાં^{૧૫} કોઇખી^{૧૬}

* અવસ્તાના લખાણ પ્રમાણે આખી પૃથ્વી સાત ખંડ જેને કેશ્વર કહેછે
તેમાં વેહેચાએલી છે. તેઓનાં નામ:—૧—અરેઝહિ (પશ્ચિમ દિશાએ); ૨—સવહિ
(પૂર્વ દિશાએ); ૩—ક્રદ્ધક્યુ (નૈરત ઇથિઆને દક્ષિણ પશ્ચિમ દિશાએ); ૪—વીદ્ધક્યુ
(અગ્નિ ઇથિઆને દક્ષિણ પૂર્વ દિશાએ); ૫—વોહર-અરેસ્તિ (વાચ્ય ઇથિઆને ઉત્તર
પશ્ચિમ દિશાએ); ૬—વોહર-જરેસ્તિ (ઇશાન ઇથિઆને ઉત્તર પૂર્વ દિશાએ);
૭—ખનિરથ (ઉપલાં છ કેશ્વરોની વચ્ચે). વળી એ છેહાં 'ખનિરથ' નામનાં
કેશ્વરને જીન જ્યાં કેશ્વરો કરતાં ધણું મહોદું તથા શીલેઇ કહેહું છે. આજના
વખતમાં ખી આપણુ આખી પૃથ્વીને 'હરુતે કેશ્વર જમીન' કહીએ છિએ.

† આએ દુનિયાની તમામ જનદાર ચીજો ખોરશેદની રોશનીથી પોતાની હયાતી
ભોગવેછે. એ રોશની વગર માણસ, જનવર, પક્ષિ, ઝાડપાણુ ઇત્યાદિ જીવી શકે
નહી. આએ ઠેકાણુ 'દેવોનો' અર્થ સરોશ બાજમાં ૧૫-૧૬ મા સફાની નોટમાં
જણાવ્યું તેમ, "ખરાબ હવા, રોગ ઉત્પન્ન કરનારી જલ્મો, આગાહીમાં ખલલ
કરનારા સબબો" સમજવો.

મીનો^{૧૫} ઈજદ^{૧૬} અંચાવ^{૧૭} (અથવા) થર *પડવાનું^{૨૧} મેળવે^{૨૨} નહીં.^{૨૦}
 (૧૪) યો^૧ યજ્ઞધતે^૨ હવરે^૩ યત્^૪ અમેષમ^૫ રએમ^૬
 અર્ધિર્વત-અસ્પેમ,^૭ પદતિશતાતેએ^૮ તેમંધ્રહાંમ,^૯ પદતિશતાતેએ^{૧૦}
 તેમસચિદ્રનાંમ^{૧૧} દએવનાંમ,^{૧૨} પદતિશતાતેએ^{૧૩} તાયુનાંમય^{૧૪}
 હજસ્નાંમય,^{૧૫} પદતિશતાતેએ^{૧૬} યાતુનાંમય^{૧૭} પદરિકનાંમય.^{૧૮}
 પદતિશતાતેએ^{૧૯} ઇધ્યેજંધ્રહો^{૨૦} મર્ષઓનહો,^{૨૧} યજ્ઞધતે^{૨૨} અહુરેમ
 મજદાંમ^{૨૩} યજ્ઞધતે^{૨૪} અમેષે સ્પેન્તે,^{૨૫} યજ્ઞધતે^{૨૬} હુઓમ^{૨૭}
 ઠિર્વાનિમ,^{૨૮} ક્ષનાવયેધતિ^{૨૯} વીસ્પે^{૩૦} મધન્યવચ^{૩૧} યજ્ઞત^{૩૨} ગએધ્યાચ,^{૩૩}
 યો^{૩૪} યજ્ઞધતે^{૩૫} હવરે^{૩૬} યત્^{૩૭} અમેષમ^{૩૮} રએમ^{૩૯} અર્ધિર્વત-અસ્પેમ.^{૪૦}

(૧૪) અંધારાની^૧ સાંભે થવાને,^૨ અંધારાની તોખમના^૩ (અથવા શિકલના) દેવોની^૪ સાંભે થવાને,^૫ યોરો^૬ તથા હુટારાઓની^૭ સાંભે થવાને,^૮ બહુગરો^૯ તથા પરીઓની^{૧૦} સાંભે થવાને,^{૧૧} (તથા) મોતકારક^{૧૨} નાશની^{૧૩} સાંભે થવાને^{૧૪} જે શખ્સ^{૧૫} અમર,^{૧૬} નુરમંદ^{૧૭} (તથા) તેજ ઘોડાવાળા^{૧૮} ખોરશેદને^{૧૯} ઈજેછે^{૨૦} (અથવા વખાણુછે^{૨૧}), (તે ગોયા) હોરમજદને^{૨૨} ઈજેછે,^{૨૩} અમશાસ્પંદોને^{૨૪} ઈજેછે^{૨૫} (તથા) પોતાનાં^{૨૬} રવાનને^{૨૭} ઈજેછે.^{૨૮} જે શખ્સ^{૨૯} અમર,^{૩૦} નુરમંદ^{૩૧} (તથા) તેજ ઘોડાવાળા^{૩૨} ખોરશેદને^{૩૩} ઈજેછે,^{૩૪} (તે ગોયા) તમામ^{૩૫} મીનો^{૩૬} તથા ગેતીના^{૩૭} ઈજદોને^{૩૮} ખુશાલ કરેછે.^{૩૯}

(૧૫) યજ્ઞધ^૧ મિથ્રેમ^૨ વોઉર-ગઓયઓધતીમ^૩ હુજંધર-ગઓષમ,^૪ અએવરે-અખનેમ;^૫ યજ્ઞધ^૬ વજરેમ^૭ હુનિવિખતેમ,^૮ કમેરેધે^૯ પદતિ^{૧૦} દએવનાંમ,^{૧૧} મિથ્રહો^{૧૨} વોઉર-ગઓયઓ-ધતોધશ,^{૧૩} યજ્ઞધ^{૧૪} હુખેધ્રેમય,^{૧૫} યત્^{૧૬} અસ્તિ^{૧૭} હુખેધ્રનાંમ^{૧૮} વહિશ્તેમ,^{૧૯} અન્તરે^{૨૦} માઓધ્રહોમય^{૨૧} હવરેચ.^{૨૨}

(૧૫) ઓહોલાં ખેતરવાળા^૩ હબર કાનવાળા^૪ (તથા) દસ હબર આંખવાળા^૫ મેહેર ઈજદને^૬ હું વખાણુંછું;^૭ દેવોના^૮ માંધાની^૯ સાંભે^{૧૦} (મારવાનો) ઓહોલાં ખેતરવાળા^{૧૩} મેહેર ઈજદના^{૧૨} સારી પેઠે બાહારી ઠીકીધેલા^{૧૪}

* અથવા (દેવ દ્રજની) સાંભે થવાનું કૌવત (સંસ્કૃત પ્રતિષ્ઠા). દેવોને હડાવી અથવા તેઓની સાંભે થઈ શકે નહીં (દારમેસ્તેતે).

† ડાકટર ગેલ્ડનર ઇહાંથી તે ઈર્વાનિમ્ સુધી કવિતાની ૩ લીટી લેછે; દરેક લીટી 'યજ્ઞધતે' થી શરૂ થાય છે.

‡ ધાતુ વિજ્ઞ=to weigh=તોલવું. સારીપેઠે મારેલા (પ્રોફે. દારમેસ્તેતે); ખરાખર નેમ તાકેલાં (પ્રોફેસર દારસે); સારીપેઠે કાંમે લગાડેલા (ડા. સ્પીગલ).

*ગુરુને^૧ હું વખાણું.^૨ દોસ્તીઓમાંની^૩ સહથી સરસ^૪ દોસ્તી^૫ કે જે^૬ માહતાબ^૭ અને આફતાબની^૮ વચ્ચે^૯ છે^{૧૦} (તેને) હું વખાણું.^{૧૧}

(૧૬) અહો^૧ રચ^૨ ખરેનંદ્રહુચ,^૩ તેમ^૪ યજ્ઞધ^૫ સુરુન્વત^૬ યસ્ન,^૭ હવરે-ક્ષએતેમ^૮ અમેષમ^૯ રએમ^{૧૦} અર્ધિર્વત-અસ્પેમ.^{૧૧} જઓધ્રાઓ^{૧૨} હવરે-ક્ષએતેમ^{૧૩} અમેષમ^{૧૪} રએમ^{૧૫} અર્ધિર્વત-અસ્પેમ^{૧૬} યજ્ઞમધદે.^{૧૭}

(૧૬) તેના^૧ તેજ^૨ અને પ્રતાપને લીધે,^૩ તે^૪ અમર,^૫ નુરમંદ^૬ (તથા) તેજ ઘોડાવાળા^૭ ખોરશેદ ઈજદને^૮ ઠિસંભળાએ તેવી^૯ (અથવા પ્રખ્યાત^{૧૦}) ઈજરને વટે^{૧૧} હું ઈજું.^{૧૨} અમર,^{૧૩} નુરમંદ^{૧૪} (તથા) તેજ ઘોડાવાળા^{૧૫} ખોરશેદ ઈજદને^{૧૬} ઠિકિયાની ભેટોથી^{૧૭} હમો ઈજએ છિયે.^{૧૮}

હુઓમયો^૧ ગવ^૨ ખરેસ્મન,^૩ હિજવો-દંધહુહુહ,^૪ માંધ્રચ,^૫ વચચ^૬ ધ્યઓધનચ^૭ જઓધ્રાઓયસચ^૮ અર્ધુખએધઓયસચ^૯ વાધઠિઓ.^{૧૦}

(હમો જે) હોમની કિયા કરનારા^૧ (અથવા હોમની કિયા કબૂલ રાખનારા^૨) (તેઓ) છવામ,^૩ ખરસમ,^૪ જબાનની દાનેશ,^૫ માંધ્રવાની,^૬ (નેક) સખુન,^૭ (નેક) કાંમ,^૮ કિયાની ભેટો^૯ તથા રાસ્ત ઓલેલા^{૧૦} સુખનોથી^{૧૧} (ખોરશેદ ઈજદને આરાધ્યે છિયે).

* મેહેરનો અર્થ આગળ જણાવ્યા પ્રમાણે 'રોશની, રોશનીનું મૂળ-તવ' લઈએ તો, 'દેવોનાં માંધાની સાંભે મારવાનો મેહેર ઈજદના બાહારી ગુરુ'ની મતલબ અલંકાર રીતે રોગ તથા મરકી હતપત્ર કરનારી ખરાખ હવાને નાખુદ કરનાર સુરજનાં તીક્ષ્ણ કીરણ સમજવાં. આએ ઠેકાણે 'દેવ'નો અર્થ ૧૫-૧૬ માં સફાની નોટમાં જણાવ્યા મુજબ, 'ખરાખ હવા' લેવાઈ શકાયે. આખી રાત ખોરશેદની ગેરહાજરીથી જે ખરાખ હવા એકઠી થએલી હોએ તે, સુરજ હવ્યા પછી તેની તેજ રોશનીથી નાખુદ થઇ નએછે.

† Traditional વંશપરંપરાથી ઉતરી આવેલી (પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે).

‡ દરેક નીઆએશ તથા યસ્તના "અહો રચ ખરેનંદ્રહુચ" ના ફકરામાં આવતા 'જઓધ્રાઓ' (ભેટોથી) ખોલને ડાકટર ગેલ્ડનર એની આગમચ આવેલા 'ચનઈ' (હું ઈજું) સાથે લેછે.

§ હવરનો કિયાપદ (યજ્ઞમધદે) હજ પાછો લેવાનો. 'હુઓમયો' એ ખોલ 'હુઓમિ' (હોમની કિયા કરનાર) ની ૧ લી ખહુવચન છે. અગરજે 'હુઓમયો' એ પ્રમાણે જુદા લઈએ તો નીચે મુજબ અર્થ થઇ શકે:—

હોમ કે જે^૧ છવામ^૨ (તથા) ખરસમ સાચનો^૩ (છે), (તથા જે હોમ) મન,^૪ વચન^૫ અને કસ્લી સાચની^૬ જબાનની દાનેશવટે,^૭ (તથા જે હોમ) કિયાની ભેરનેમટે^૮ રાસ્ત ઓલેલા^૯ સખુનોથી^{૧૦} (તૈયાર કરવામાં આવ્યો છે તે વટે) (ખોરશેદ ઈજદને હમો આરાધ્યે છિયે.)

ખોલાસો:—(હોમ તથા બરસમની ક્રિયા જે હાલ આપણા પાક ધર્મમાં બચેજ છે તે, અશો જરતોશ્તની આગમ્યના છેક કદીમ જમાનાથી હતી, એવું આપણને ખુદ અવસ્તાનાં લખાણ ઉપરથી માલુમ પડે છે. ઈજરનેના ૯ મા હા (હાવનીમ) માં જણાવે છે કે, જમશેદ પાદ-શાહના આપ વીંદામે, ફરેહુનના આપ આથવ્યાને, ડેરશાસ્પના આપ અસરતે, તથા પેગમબર જરતોશ્તના આપ ખોરોશસ્પે હોમની ક્રિયા ક્રીધી હતી. હોમ સળી (સંસ્કૃત સોમ) એ એક બતના જાડની ડાંખળી છે. એ ડાંખળીઓ ઈરિનથી આવે છે કે જ્યાંહાં તે પુષ્કળ જથ્થામાં ઉગે છે. કાએદા પ્રમાણે તાજ તથા લીલી હોમ સળી ક્રિયાનાં કામમાં વાપરવી બેધએ, કે હાવનીમમાં કુશ્પાથી તેમાંથી રસ નીકળી શકે. એ હોમ સળીને હાલમાં વપરાતાં કેટલાએક 'તાનીક' (Tonic) ની માફક કૌવત તથા તંદરોસ્તી આપનાઈ કરિયાનું સમજવું. એની ખુબીઓને લગતું બ્યાંન આપણને ઈજરનેના ૯ મા તથા ૧૦ મા હામાંથી મળી આવે છે. એ હોમ સળીને કુટી તેનો રસ કહાડી પીવાની રીત, તથા તેને લગતી ક્રિયા શોધી કાઢાડનાર શખ્સ, અશો જરતોશ્તની આગમ્ય પ્રાચીન કાળમાં થઈ ગએલો હોમ નામનો પેગમબર હતો.

હોમની માફક બરસમ બી એક ચોકસ બતનાં જાડની ડાંખળી છે. એ જાડ ઈરિનમાં ઉગે છે. દરેક ડાંખળીને “તાએ” કરીને કેહે છે. ક્રિયાનાં કાંમમાં હાલમાં અસલ બરસમને બદલે પિત્તલ અથવા રૂપાના તાર વાપરે છે. એ તારની સંખ્યા હમેશાં એકજ સરખી નથી વપરાતી, પણ જુદી જુદી ક્રિયામાં તેની સંખ્યા જુદી જુદી હોએ છે. બરસમની ક્રિયા કોણે શોધી કાઢાડી તે વિશે ચોકસ જણાયું નથી, પણ તેની ક્રિયા બી હોમની ક્રિયાની માફક ઘણાજ કદીમ વખતની છે, એવું રામ યશ્ત ઉપરથી જણાએ છે. એ મજદુર યશ્તના બીજા કરદામાં જણાવે છે કે, પેશદાદ ખાનદાનના હોશંગ પાદશાહે અલજુર્ન પાહારની ઉપર બરસમથી મીનો રામને આરાધ્યો. મ્હોટી સરોશ યશ્તના પેહેલા કરદામાં જણાવે છે કે, હોરમજદની તમામ પેદાએશોમાં બરસમથી દાદાર હોરમજદને જેણે સઉથી પેહેલાં આરાધ્યો તે અશો સરોશ ઈજદ હતો.

કેટલીએક ચોકસ તરતીબથી તથા અવસ્તાના ચોકસ કલામો લખતાં લખતાં, ઈજરને-ગાહમાં ચોજદાએગર મોએદ પાવ ક્રીધેલા કરસીઆમાં બકરીનું દુધ દોહે છે, તે દુધને “જવામ” કરીને કેહે છે.)

*યેંધહે^{૧૨} હાતાંમ^{૧૩} આઅત^{૧૪} ચેસ્ને^{૧૫} પઇતી^{૧૬} વંધહો,^{૧૭}
મજદાઓ અહુરો^{૧૮} વએથા^{૧૯} અપાત^{૨૦} હુયા,^{૨૧}
યાઓંધહાંમયા^{૨૨} તાંસયા^{૨૩} તાઓસયા^{૨૪} યજમધદે.^{૨૫}
હસ્તી ભોગવનારાઓ મધેથી^{૨૬} જે કોઈ,^{૨૭} આરાધના કરવામાં^{૨૮}
વધારે લલો^{૨૯} (છે), તેનો^{૩૦} બહુનાર^{૩૧} અશોધને^{૩૨} લીધે^{૩૩} હોરમજદ^{૩૪}
(પોતે છે)—તેઓમાંના^{૩૫} નર^{૩૬} તથા નારીઓને^{૩૭} હમો વખાણીએ છિયે.^{૩૮}
(બાજમાં પડે.) તઅહુરમજદ^{૩૯} ખોદાએ,^{૪૦} અવબૂનીએ^{૪૧}
મરદુમ,^{૪૨} મરદુમ^{૪૩} સદ્ગાંન,^{૪૪} હુમાં^{૪૫} સદ્ગાંન,^{૪૬} હુમખાયસ્તે
વેહાન,^{૪૭} ઓએમ^{૪૮} બેહેદીન^{૪૯} માજદયસ્તાંન^{૫૦} આગહી^{૫૧}
આસ્તવાની^{૫૨} નેકી^{૫૩} રસાનદ^{૫૪} અએદૂન^{૫૫} બાદ^{૫૬} (પ્રગટ પડે.)
યથા અહુ વધર્યો ર

ઓ (તમામ ખલકતના) સાહેબ^૧ (દાદાર) હોરમજદ^૨ માણસ^૩
અને માણસ^૪ બતની^૫ (તથા બીજી) સઘળી^૬ બત (ની પેદાએશ) ની,^૭
વૃદ્ધિ કરનાર^૮ સઘળા લલી દીનના શરીકોની વૃદ્ધિ કરનાર^૯ (સાહેબ)!
હું^{૧૦} માજદયસ્તોમાંના^{૧૧} બેહેદીનને^{૧૨} (દીનની) આગહી,^{૧૩} દીન ઉપર
ઉસ્તેવાર રેહેવું^{૧૪} (અને) નેકી^{૧૫} પોહોંઆએ!^{૧૬} એ પ્રમાણે^{૧૭} થાઓ!^{૧૮}
(ઈચ્છાને જે હુઆ મેં માંગી તે મને આમીન થાઓ!)

(૧૭) યસ્નેમય^૧ વહોમય^૨ અઓજસય^૩ જવરેય^૪
આક્રીનામિ,^૫ હવરે-ક્ષએતહે^૬ અમેપહે^૭ રએવહે^૮ અઉર્વત-
અસ્પહે^૯ અપેમ વોહુ ૩

(૧૭) અમર,^૧ નુરમેદ^૨ (તથા) તેજ ઘોડાવાળા^૩ ખોરશેદની^૪ આરા-
ધના,^૫ ક્રીર્તિ,^૬ આલાક્રી,^૭ (અથવા એજમત^૮) અને કૌવતને^૯ હું વખાણું.^{૧૦}

* 'યેંધહે હાતાંમ' ના ખોલાસા બાબે જુઓ પેહેલા સફાની નોટ.

+ એ આખો બાજમાં લખવાનો ભાગ પાજંદમાં છે. એજ પ્રમાણે દરેક બાજમાં લખવાનો ભાગ પાજંદમાં આવે છે. બાજમાં લખવાનો સળબ એ છે કે, અવસ્તાની ભાષાથી પાજંદ ભાષા જુદી હોવાને લીધે, અવસ્તાનો ભાગ તદન પુરો થયા વગર, પાજંદનો ભાગ ખોલી રીતે ઈચ્છાને પ્રગટ લખાઈ શકએ નહી. પાજંદ ફક્તે ભણ્યા પછી હજુર અવસ્તાનો ચોડેક ભાગ લખવાને બાકી છે, તેથી એમ કરવું પડે છે. જે જે પાજંદ ફક્તે અવસ્તાની આગમ્ય અથવા તેને છેડે છુટા આવે છે, તે બાજમાં લખાતા નથી, પણ ખોલા આવાજે લખાએ છે.

‡ દરેક નીઆએશ તથા યશ્તમાં જે ખશુમન 'ફવરાને મજદયસ્તો' માં આવે છે તેજ ખશુમન 'યસ્નેમય'માં બી આવે છે. 'યસ્નેમય'નો તરજુમો આએ કેકાણે આપ્યા પછી, ફરીથી દરેક કેકાણે આપવાની વ્યગત નથી જણાઈ.

(૧૮) આહુરાનીશ^૧ આહુરહે^૨ વહિશ્તાબ્યો^૩ જરઓથાબ્યો,^૪
 સ્વએશ્તાબ્યો^૫ જરઓથાબ્યો,^૬ દહ્નો-પદરિ-અંધહુરશ્તાબ્યો^૭
 જરઓથાબ્યો. અષેમ વોહૂ ૧. અહ્માઇ^૮ રએશય^૯ ખરેનસય,^{૧૦}
 અહ્માઇ^{૧૧} તન્યો^{૧૨} દવતાતેમ,^{૧૩} અહ્માઇ^{૧૪} તન્યો^{૧૫} વજરદરે,^{૧૬}
 અહ્માઇ^{૧૭} તન્યો^{૧૮} વેરેથેમ,^{૧૯} અહ્માઇ^{૨૦} ઇશ્તીમ^{૨૧} પોઉરશ-
 ખાથામ,^{૨૨} અહ્માઇ^{૨૩} આસ્નાંમચિત^{૨૪} ફજન્તીમ^{૨૫} અહ્માઇ^{૨૬}
 દરેઘાંમ^{૨૭} દરેઘો-જીતીમ,^{૨૮} અહ્માઇ^{૨૯} વહિશ્તેમ આહૂમ^{૩૦}
 અષઓનામ^{૩૧} રઓએંધહેમ^{૩૨} વીરપો-ખાથેમ.^{૩૩} અથ^{૩૪}
 જરખ્યાત^{૩૫} યથ^{૩૬} આક્રીનામિ.^{૩૭} અષેમ વોહૂ ૧.

હુકંધરેમ; જસ મે અવંધહે મજદ; કેરેહુ મોજદ.*

(૧૮) (જે શખ્સ) હોરમજદના^૧ (તથા હોરમજદને લગતા^૨
 (તું અમર, નુરમંદ તથા તેજ ઘોડાવાળા ખોરશેદ ઇજદને) સઉથી સરસ^૩
 ક્રિયાની જિનેર સાથે,^૪ (તથા) શ્રેષ્ઠ^૫ ક્રિયાની જિનેર સાથે,^૬ (તથા) લલા
 લોકોની ગાળેલી^૭ ક્રિયાની જિનેર સાથે (ઇજે) તેને^૮ (અએ ખોરશેદ
 ઇજદ!) ઝલકાટ^૯ તથા ખોરેહ^{૧૦} (તું આપ), તેને^{૧૧} તનની^{૧૨} મજબૂટી^{૧૩}
 (ઇઆને તંદરીસ્તી) (તું આપ), તેને^{૧૪} તનનું^{૧૫} સુખ^{૧૬} (તું આપ),
 તેને^{૧૭} તનની^{૧૮} ફતેહ^{૧૯} (તું આપ), તેને^{૨૦} પુરતાં સુખવાળી^{૨૧} દોલત^{૨૨}
 (તું આપ), તેને^{૨૩} જાતી અક્કલના^{૨૪} ફરજંદ^{૨૫} (તું આપ), તેને^{૨૬}
 ઘાંખામાં^{૨૭} ઘાંખી હંદગી^{૨૮} (તું આપ), (તથા) તેને^{૨૯} અશો (લોકો) નું^{૩૦}
 રોશન^{૩૧} (તથા) તમામ સુખવાળું^{૩૨} બેહેશ્ત^{૩૩} (તું આપ). જેમ^{૩૪} હું
 દુઆ માગું છું તેમ^{૩૫} થાઓ!^{૩૬} (ઇઆને મારી દુઆ આમીન થાઓ!).

ખોલાસો:—(“આહુરાનીશ” તથા એની પછીનો “અહ્માઇ
 રએશય”—એ બેહુ ફકરાઓ ઇજદનેના ૬૮ મા હાના ૧૦-૧૧ મા ફકરામાંથી
 લઇને આએ ઠેકાણે ટાંક્યા છે. એ મજકુર હામાં પાણીને લગતી કેટલીએક
 ખીના આવેલી છે. તે ઠેકાણે “આહુરાનીશ” ની આગમય નીચે પ્રમાણેના
 બંદ બેસતા ગોલો આવેલા છે:—“યો વો આપો વંધુહીશ યજાઇતે આહુરાનીશ
 આહુરહે,” ઇલાદિ... “અહ્માઇ રએશય ખરેનસય...દાયત.” ઇઆને
 (લાજુનાર શખ્સ પાણીને કેહેછે) “જે શખ્સ તમો હોરમજદના તથા હોરમજદને

* એ ફકરાના અવસ્તા તથા તરજુમા બાબે જુઓ સફો ૧૮-૨૦ મો.

† ‘જેર’ ઇઆને ક્રિયાનું સાધણ, અર્પણ, કાંઈ બી ભેટ ક્રિયાની રૂથે
 આપવાની તે, જેમકે દુધ, પાણી, ખોરાક, મેવો ઇલાદિ.

લગતાં પાણીઓને સઉથી ઉતમ ક્રિયાની જેર સાથે ઇજે તેને, (અએ
 હોરમજદને લગતાં પાણીઓ!) તમો ઝળકાટ તથા ખોરેહ આપો,” ઇલાદિ.

*રોજ નેક નાંમ, રોજ પાક નાંમ, રોજ સુખારક (ફલાં),^૧
 માહે સુખારક (ફલાં),^૨ ગાહે (ફલાં),^૩ નમાજ^૪ દાદારે^૫
 ગેહાંન^૬ *દામાંન.^૭ ફનઓથ આહુરહે મજદાઓ તરોઇદીતે
 અંધરહે મધન્યેઉશ. હુગથ્યાવરશતાંમ હાત વરના ફેરપોતેમેમ.
 સ્તાઓમિ અષેમ; અષેમ વોહૂ ૧

ફલાંના નેક, પાક તથા સુખારક નામવાળા રોજે,^૧ ફલાંના સુખારક
 મહીનામાં^૨ (તથા) ફલાંની ગેહમાં,^૩ દુનિયાની^૪ (તમામ) પેદાએશના^૫
 પેદા કરનારને^૬ નમાજ^૭ (હોજે)!

*ગોરજે^૧ ખોરેહ^૨ અવજાયાહ^૩ ખોરશેહ^૪ અમર્ગ^૫ રયોમંદ^૬
 અઉર્વહ-અસ્પ,^૭ ખેરસાહ^૮ અમાવંદ^૯ પીરોજગર^{૧૦} અમાવંદી^{૧૧}
 પીરોજગરી.^{૧૨} દાદ^{૧૩} દીન^{૧૪} બેહ^{૧૫} માજદયસ્નાંન,^{૧૬} આગહી^{૧૭}
 રવાઇ^{૧૮} ગોઆફરંગાંની^{૧૯} બાહ^{૨૦} હફતે કેશવર જમીન;^{૨૧} અએ-
 દૂન^{૨૨} બાહ.^{૨૩} મન^{૨૪} આનો^{૨૫} આવાયદ શુદન,^{૨૬} મન આનો આવાયદ
 શુદન, મન આનો આવાયદ *શુદન. અષઓને અષેમ વોહૂ ૧.

અમર,^૧ નુરમંદ^૨ (તથા) તેજ ઘોડાવાળા^૩ ખોરશેદ ઇજદનું^૪ તેજ^૫
 (અને) પ્રતાપ^૬ જાએ થાઓ!^૭ (તે) હિમ્મતવાન^૮ (તથા) ફતેહ-
 મંદ^૯ (ખોરશેદ ઇજદ) (મારી) હિમ્મત^{૧૦} (તથા) ફતેહનેમાટે^{૧૧}
 (મદદે) †પોહોચો! લલી^{૧૨} માજદયસ્ની^{૧૩} દીનનું^{૧૪} રાસ્તપણું,^{૧૫} (તેની)
 વાકેદી,^{૧૬} (તેનો) ફેલાવો^{૧૭} (તથા) (તેની) મશહુરી^{૧૮} (અથવા
 ડીતી^{૧૯}) હફતે કેશવર જમીન ઉપર^{૨૦} થાઓ!^{૨૧} એ પ્રમાણે^{૨૨} થાઓ!^{૨૩}
 (ઇઆને જેમ મેં આહું તેમ થાઓ!) મને^{૨૪} લ્યાહાં^{૨૫} જવું જોઈએ.^{૨૬}

†(દક્ષિણ દિશા તરફ મોહોડું કરીને પઢે.) દાદારે^૧ ગેહાંન^૨

* દરેક નીઆએશ તથા યસ્તમાં રોજ નેક નામથી તે હઈ સુધીનો ભાગ,
 તથા ‘ગોરજે ખોરેહ અવજાયાહ’નો આખો ફકરો, તથા ‘દાદારે ગેહાંન દીને
 માજદયસ્ની દાદે જરથુશ્તી’ બોલો તથા છેક છેડેનો વાક્ય-એ પાજંદ ભાગમાં છે.

† એના તરજુમા તથા ખોલાસા બાબે જુઓ સફો ૭-૯ મો.

‡ દરેક નીઆએશ તથા યસ્તના દીબાઆમાં જે ખસ્તુમન આવેછે, તેજ
 ખસ્તુમન ‘ગોરજે ખોરેહ’ના ભાગમાં આવેછે. ‘ગોરજે ખોરેહ’ના ભાગનો તર-
 જુઓ આએ ઠેકાણે આપ્યા પછી, દરેક નીઆએશ તથા યસ્તમાં ફરીથી તેનો
 તરજુમો આપવાની અગત જાણાઈ તથી.

દીને^૩ માજદયસ્ની^૪ દાદે^૫ જરથુશ્તી.^૬ નેમસે-તે^૭ અપાઉમ^૮
સેવિશ્તે^૯ અરેદ્દિ સૂર^{૧૦} અપનાહિતે.^{૧૧} અપઓને અપેમ વોહૂ ૧.
નેમો^{૧૨} ઉર્વધરે^{૧૩} વંધઉહિ^{૧૪} મજદયાતે^{૧૫} અપઓને^{૧૬} અપેમ વોહૂ ૧.

માજદયસ્ની^૪ દીને^૩ (તથા) પેગમબર જરતોશ્તે^૬ (બહેર કીધેલો)
તરીકો,^૫ (એ) દુનિયાને^૭ પેદા કરનાર^૮ (હોરમજદ તરફથી મળેલો છે.)
અએ પવિત્ર, ઘણીજ ફાએદેમંદ^૯ (અને) નિર્મલ^{૧૦} અદ્વિસૂર!^{૧૧} તુંને
નમાજ^{૧૨} (હોલો)! અએ ખુળીવાળો,^{૧૩} (દાદાર) હોરમજદના પેદા કીધેલો^{૧૪}
અશો^{૧૫} ઝોરવર!^{૧૬} (તુંને) નમાજ^{૧૭} (હોલો)!

હવરે-ફરએતેમ^૧ અપેમ^૨ રએમ^૩ અઉર્વત-અસ્પેમ^૪
યજમદદે.^૫ અપેમ વોહૂ ૧. ખોરશેદ^૬ અમર્ગ^૭ રયોમંદ^૮
અઉર્વદ-અસ્પ^૯ ઘેરસાદ.^{૧૦} અપેમ વોહૂ ૧.

અમર,^૧ નુરમંદ^૨ (તથા) તેજ ઘોડાવાળો^૩ ખોરશેદ (ઈજદ) ને^૪
હમો વખાણીએ છિયે.^૫ અમર,^૬ નુરમંદ^૭ (તથા) તેજ ઘોડાવાળો^૮
ખોરશેદ^૯ (ઈજદ) (મારી મદદે) પોહોંયો!^{૧૦}

મેહેર નીઆએશ.*

☞ (એ નીઆએશ દરરોજ દીસના ઈઆને હાવન, રપિથવન તથા
ઉજરન—એ ત્રણ ગેહમાંજ બાણુવાને ફારસી રવાએતોમાં ફરમાવેલું છે.)

૫ નામે^૧ યજદાંન^૨ અહુરમજદ^૩ ખોદાએ^૪ અવજૂની,^૫
ગોરજે^૬ ખોરેહ^૭ અવજતયાદ,^૮ મેહેર^૯ ફરાગયોદ^{૧૦} દાવરે

* 'મેહેર' એને અવસ્તામાં 'નિગ્ર' કહેલે, તેના નીચે મુજબ જુદા જુદા અર્થ
યાએલે:—રોશની, રોશનીનું મૂળ, ખોરશેદ ઉગવાની આગમય ખોરશેદના આવવાનો
દેખાવ, સહવારનું અક્ષર, કોલકરાર, વચન, કબાલો, સન્વાઈ, રાસ્તી, દોસ્તી,
ખ્યાર; રોશની તથા રાસ્તી ઉપરનો મવકકોલ ફરેશ્તો; રાસ્ત તથા સદ્ગુણી માણુ-
સને મદદ કરનારો તથા જુદા તથા પાપી માણુસને શિક્ષા કરનાર ફરેશ્તો; ગુજ-
રેલાંઓનાં રવાનોનો ચિન્વત પુલ આગળ ઇનસાફ કરનાર દાવર. મેહેર ઈજદનાં
કામો તથા તેની સિક્કો બાબનો ખોલાસો આપણને મેહેર યસ્તમાંથી મળી
આવેલે. આગલા વખતમાં મેહેર ઈજદની પરસ્તેશ બીજા ઈજદોના કરતાં વધારે
ફેલાએલી હતી. એ બાબનો કાંઈક ઈશારો મેહેર નીઆએશ તથા મેહેર યસ્તના
પાછલા ભાગ ઉપરથી જણાયેલે. વધુ ખોલાસામાટે જુઓ રોઠ ખરશેદજ ઇસતમજ
કાંમાજનું બનાવેલું 'મેહેરની પરસ્તેશ ઉપર લાખણુ' એવે નામનું અંગ્રેજી ચોપાનું.

રાસ્ત^{૧૧} ઘેરસાદ.^{૧૨} અજ હુમા ગુનાહ પતેત પશેમાનુમ;
અજ હુર્વસ્તીન દુશ્મત દુજૂપ્ત દુજવરશ્ત, મેમ પ ગેતી
મનીહ, ઉદમ ગોફૂત, ઉદમ કદ, ઉદમ જસ્ત, ઉદમ ખૂત ખૂદ
એસ્તેદ, અજ આંત ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની
સ્વાની ગેતી મીનોઆંની, ઓખે અવાજશ પશેમાન પ સે
ગવશની પ પતેત હોમ.

(દાદાર) હોરમજદ^૩ (જે) ખોદા^૪ (તથા તમામ ખલકતનો) સાહેબ^૫
(તથા) વૃદ્ધિ કરનાર (છે તે)નાં^૬ નામ (ની મદદ) થી^૭ (હું) આએ
બાણુવાનું શરૂ કરું છું. (તે દાદાર હોરમજદનો) પ્રતાપ^૮ (તથા) ખોરેહ^૯
જુઆદે થાયો!^{૧૦} ખોહોલાં ખેતરવાળો^{૧૧} મેહેર ઈજદ^{૧૨} (જે) વાજબી
ઈનસાફ કરનાર^{૧૩} (તે) મારી મદદે) પોહોંયો!^{૧૪}

(૧) ☞ (સર નમાવતાં નમાવતાં બાણુવું) નેમસે-તે અહુર
મજદ, નેમસે-તે અહુર મજદ, નેમસે-તે અહુર મજદ, શ્રીશ-
ચિત પરો અન્યાઇશ દામાં. નેમો વે અમેષા સ્પેન્તા વીસ્પે
હવરે-હુજઓપાઓ. અએતત જહાત અહુરેમ મજદાંમ,
અએતત અમેષે સ્પેન્તે, અએતત અપઓનાંમ ફવપીશ,
અએતત વયાંમ દરેલો-ખધાતેમ. (૨) દિનઓથ્ર અહુરહે
મજદાઓ, તરોઇદીતે અંધરહે મધ્યેઉશ. હુધ્યાવરશ્તાંમ હાત
વસ્ના ફેરપોતેમ. સ્તઓમિં અપેમ; અપેમ વોહૂ ૧

(૩) ફેરસ્તુયે હુમતોઇબ્યસ્યા હુપ્તોઇબ્યસ્યા હવર-
શ્તોઇબ્યસ્યા, માંથોઇબ્યસ્યા વખેવોઇબ્યસ્યા વરશ્તવોઇ-
બ્યસ્યા. અઇબિગઇથ્યા દઇથે વીસ્પા હુમતાયા હુપ્તાયા
હવરશ્તાયા. પઇતરિચ્યા દઇથે વીસ્પા દુશ્મતાયા દુજૂપ્તાયા
દુજવરશ્તાયા. (૪) ફેરા વે રાહી, અમેષા સ્પેન્તા, યસ્નેમયા
વહેમયા, ફેરા મનંધહા, ફેરા વયંધહા, ફેરા ખ્યઓથના, ફેરા

* મેહેર ઈજદને વાજબી ઈનસાફ કરનાર કહેલો છે તેનું કારણ એ કે,
માણુસ ગુજરી ગયા પછી તેનું સ્વાન ચેહારમની બાંમદાદે ચિન્વત પુલ તરફ
લયેલે, જ્યાંહાં મેહેર ઈજદ, સરોશ ઈજદ તથા રશ્ને ઈજદ, તે મરનારનાં આએ
દુનિયામાં કીધેલાં તમામ કામોનો તોલ કરીને, તેને લાએકની જગા (ખેહેસ્ત,
હુમેસ્તગેહાંન ઈઆ દોજખ) આપેલે.

† એના તરજુમાનેમાટે જુઓ ખોરશેદ નીઆએશ, સફો ૨૭ મો.

अंधलुया, इरा तन्वस्यीत् प्रप्याओ उश्तनेम. स्तओमि
अपेम. अपेम वोडू १

(प) (☞ सर नमावतां लणुं.) *नेमो अहुराध मज्जदाध,
नेमो अहुराध मज्जदाध, नेमो अहुराध मज्जदाध; नेमो अमेप-
अधोयो स्पेन्ताओधोयो. नेमो मिश्राध वोडिउ-गओयओधतेओ,
नेमो ह्वरे-क्षयेताध अउर्वत-अस्पाध, नेमो आओयो दोध्राओयो,
याओ अहुराहे मज्जदाओ, नेमो गेडिश, नेमो गयेले, नेमो
जरथुशले स्पितामहे अपओनो क्वपेओ, नेमो वीस्पयाओ
अपओनो स्तोशश, लुध्याधय अवांध्याधय भूध्यांध्याधय.*

(☞ ने हावन गेह होये तो नीये प्रमाणे त्रणु वार पडे.)

☞ वोडू उक्ष्या भनंध्रहा क्षथा अपाया *उश्ता-तनूम.
(त्रणु वार पडे.) अपेम वोडू ३.

(☞ ने रपिध्वन अथवा भील हावन गेह होये तो नीये
प्रमाणे त्रणु वार पडे.)

☞ धमा रओयाओ अरेक्रिश्तेम *अरेक्रेभनांम. (त्रणु वार
पडे.) अपेम वोडू ३.

(☞ ने उल्लरन गेह होये तो नीये प्रमाणे त्रणु वार पडे.)

☞ यही स्पेन्ता था मधन्यू उर्वयेसे *जसो (त्रणु वार पडे.)
अपेम वोडू ३.

(६) *मिथ्रेम वोडिउ-गओयओधतीम यजमधदे, अशी-वयंध्र-
लेम, व्यापनेम ह्वंध्र-गओपेम, हुताश्तेम, अयेवरे-अभनेम,
अरेक्रेभनेम, येरेथु-वयेधयनेम सुरेम, अपकृनेम, जवा-
उवाओधलेम. (७) मिथ्रेम वीस्पनांम ह्वयुनांम ह्वधु-पधतीम
यजमधदे, यिम क्वथत् अहुरो मज्जदाओ अरेनंध्रउलेस्तेम
मधन्यवनांम यजतनांम. तत् नो जभ्यात् अवंधले मिथ्रे अहुर
अरेक्रेभन्त. ह्वरे-क्षयेतेम अपेम रओम अउर्वत-अस्पेम यज-
मधदे. (८) तिशलीम द्रवो-अभनेम यजमधदे, तिशलीम द्रवो-
अभनेम यजमधदे, तिशलीम द्रवो-अभनेम यजमधदे; तिशलीम

यजमधदे, तिशलीम द्रवो-अभनेम यजमधदे, तिशलीम रओवाओ अरेनंध्र-
उलाओ यजमधदे, वनन्तेम स्तारेम. मज्जदातेम यजमधदे,
तिशलीम स्तारेम रओवन्तेम अरेनंध्रउलेस्तेम यजमधदे, थापेम
अधातेम यजमधदे, अरुवानेम अकरनेम यजमधदे, अरुवानेम
हरेधो-अधातेम यजमधदे, वातेम स्पेन्तेम ह्वध्याओधलेम यजम-
धदे, रक्रिश्तांम यिश्तांम मज्जदातांम अपओनीम यजमधदे,
ह्वेनांम वंध्रउलीम मज्जदायस्नीम यजमधदे, पथांम आस्ता-
धतीम यजमधदे, अरेनुभन्तेम सुरेम यजमधदे, सओकन्तेम
गधरीम मज्जदातेम यजमधदे. (९) वीस्पेमय अपवनेम मधन्य-
ओम यजतेम यजमधदे, वीस्पेमय अपवनेम गयेधीम यजतेम
यजमधदे, ह्वयोम उवांनेम यजमधदे, ह्ववांम क्वपीम यजमधदे.
जस मे अवंधले मज्जदा. अपाउनाम वंध्रउलीश सुराओ
स्पेन्ताओ क्वपयो यजमधदे.* मिथ्रेम वोडिउ-गओयओधतीम
यजमधदे. अपेम वोडू ३.

(१०) क्वराने मज्जदायस्नो जरथुशलिश वीदयेवो अहुर-
ह्वयेपो (ने गेह होय ते पडे) क्वसस्तययेय. मिथ्रेम वोडिउ-
गओयओधतोश ह्वंध्र-गओपहे अयेवरे-अभनो, अपओतो-
नामनो यजतहे, रामनस्य आस्तले क्वनयोध यस्नाधय
वहाधय क्वनयोधय, क्वसस्तययेय, यथा अहू वधरवो
कओता क्रा मे अूते, अथा रतुश अपात्थित ह्वय क्रा अपव
वीधवाओ अओतू. (११) मिथ्रेम वोडिउ-गओयओधतीम यज-
मधदे, अशी-वयंध्रलेम, व्यापनेम, ह्वंध्र-गओपेम, हुताश्तेम,
अयेवरे अभनेम, अरेक्रेभनेम, येरेथु-वयेधयनेम, सुरेम,
अपकृनेम, जवाउवाओधलेम.

मिथ्रेम^{१४} अह्वि-दपयूम^{१५} यजमधदे^{१६} मिथ्रेम^{१७} अन्तरे-
दपयूम^{१८} यजमधदे^{१९} मिथ्रेम^{२०} आ-दपयूम^{२१} यजमधदे^{२२} मिथ्रेम^{२३}
उपधरि-दपयूम^{२४} यजमधदे^{२५} मिथ्रेम^{२६} अंधरि-दपयूम^{२७} यजम-

* ६-९ इकराना तरलुमा भागे लुओओ ओर्रोह नीआञ्जेश, सङ्गे ३०-३२.

† ध्याने ओहोलां भेतवाणा, ह्वर कानवाणा, हरा ह्वर आंणवाणा,
(तथा) वणलुओला नामवाणा मेहेर ध्वदनी तथा राम आस्तरनी आराधना
करवाने, ध्यादि (लुओओ ओर्रोह नीआञ्जेश, सङ्गे ३३ भो.)

‡ अना तरलुमा भागे लुओओ ओर्रोह नीआञ्जेश, सङ्गे ३० भो.

* अना तरलुमानेभाटे लुओओ ओर्रोह नीआञ्जेश, सङ्गे २८-२९.

ઈજદ^{૨૩} મિથ્રેમ^{૨૨} પઠરિ-દપ્પુમ^{૨૩} યજમઇદે,^{૨૩} મિથ્રેમ^{૨૨} અઘપિ-
દપ્પુમ^{૨૩} યજમઇદે,^{૨૩} (૧૨) મિથ્ર^{૨૫} અહુર^{૨૩} ઘેરેજન્ત^{૨૩} અઘ-
થ્યેજંઘલુ^{૨૩} અપવન^{૨૩} યજમઇદે,^{૨૩} સ્વેઉશય^{૨૩} માઓંધલેમય^{૨૩}
હવરેય,^{૨૩} ઉર્વરાહુ^{૨૫} પઠતિ^{૨૩} ઘરેસ્મન્યાહુ,^{૨૩} મિથ્રેમ^{૨૨} વીસ્પ-
નાંમ^{૨૩} દપ્પુનાંમ^{૨૩} દંધહુ-પઠતિમ^{૨૩} યજમઇદે,^{૨૩} (૧૩) અહે^{૨૩}
રય^{૨૩} ખરેનંધલય^{૨૫} તેમ^{૨૩} યજમઇદે,^{૨૩} સુરુન્વત^{૨૩} યસ્ન^{૨૩} મિથ્રેમ^{૨૨}
વોઉર-ગઓયઓઠતીમ,^{૨૩} જઓથ્રાઓ^{૨૩} મિથ્રેમ^{૨૨} વોઉર-
ગઓયઓઠતીમ^{૨૩} યજમઇદે,^{૨૩} રામ-પયનેમ^{૨૩} હુપયનેમ^{૨૩}
અઘર્યાઓ^{૨૩} દંધહુઓ.^{૨૩}

(૧૧) યુલ્લંદ દેશને લગતા^{૨૫} મેહેર ઈજદને^{૨૩} હમો વખાણીએ છિયે,^{૨૩}
અંદરનાં દેશને લગતા^{૨૩} મેહેર ઈજદને^{૨૩} હમો વખાણીએ છિયે,^{૨૩} પાસેનાં દેશને
લગતા^{૨૩} (અથવા આએ દેશને લગતા^{૨૩}) મેહેર ઈજદને^{૨૩} હમો વખાણીએ
છિયે,^{૨૩} ઉપરનાં દેશને લગતા^{૨૩} મેહેર ઈજદને^{૨૩} હમો વખાણીએ છિયે,^{૨૩}
નીચેનાં દેશને લગતા^{૨૩} મેહેર ઈજદને^{૨૩} હમો વખાણીએ છિયે,^{૨૩} આસ-
પાસનાં દેશને લગતા^{૨૩} મેહેર ઈજદને^{૨૩} હમો વખાણીએ છિયે,^{૨૩} પછવાડેનાં
દેશને લગતા^{૨૩} મેહેર ઈજદને^{૨૩} હમો વખાણીએ છિયે.^{૨૩} (૧૨) મેહેર
ઈજદ^{૨૩} (તથા) અહુર^{૨૩} (ઈઆને હોરમજદ) (જેઓ) યુલ્લંદ દરબલના,^{૨૩}
અમર,^{૨૩} (તથા) અશો (છે તેઓ)ને^{૨૩} હમો વખાણીએ છિયે.^{૨૩} સેતા-
રાઓને^{૨૩} તથા માહતાબને^{૨૩} તથા ખોરશેદને^{૨૩} તથા તમામ^{૨૩} દેશોનો^{૨૩}
હાકેમ^{૨૩} (જે) મેહેર ઈજદ^{૨૩} (એ ઘધાઓને), ઘરસમને લગતા^{૨૩} ઓર-
વરોની^{૨૫} ડૂસનમુખ^{૨૩} હમો વખાણીએ છિયે.^{૨૩} (૧૩) તેનાં^{૨૩} તેજ^{૨૩} અને
પ્રતાપને લીધે^{૨૫} તે^{૨૩} ઓહોલાં ખેતરવાળાં^{૨૩} મેહેર ઈજદને^{૨૩} સંભળાએ તેવી^{૨૩}
(અથવા પ્રખ્યાત^{૨૩}) ઈજદને વટે^{૨૩} હું ઈજુ.^{૨૩} ઓહોલાં ખેતરવાળાં^{૨૩} મેહેર

* 'મિથ્રેમ અઘવિ-દપ્પુમ યજમઇદે' થી તે હઈ સુધીનો ભાગ મેહેર
ચરતના ૧૪૪-૧૪૫ માં ફકરામાં આવે છે.

† એની મતલબ એ કે, મેહેર ઈજદ જેની હકુમત તથા સરદારી આએ
ઈઆને ઈશન દેશમાં તથા તેની આસપાસ ખીલ દેશોમાં ખી ચાલે છે તેને હમો
વખાણીએ છિયે. જે 'મેહેર' નો અર્થ આએ નીઆએશની શરૂઆતમાં જણાવ્યા
પ્રમાણે 'રોશની' લઈએ તો, એ ફકરાની મતલબ ખોરશેદની રોશની જે તમામ
દેશોમાં પંથરાએલી છે તેને હમો વખાણીએ છિયે.

‡ ઈઆને જે જગાએ પુષ્કળ ઘરસમનાં ઝાડો ઉગતાં હોએ ત્યાંહાં.

ઈજદ^{૨૩} (જે) ઈશન^{૨૩} દેશોને માટે^{૨૩} રામશનીની બેઠક રાખનારો^{૨૩} (તથા) સારી
બેઠક *રાખનારો^{૨૩} (તેને) ક્રિયાની બેટોથી^{૨૩} હમો ઈજદને છિયે.^{૨૩}

(૧૪) આચ નો^{૨૩} જમ્યાત^{૨૩} અવંધલે,^{૨૩} આચ નો^{૨૩} જમ્યાત^{૨૩}
સ્વંધલે,^{૨૩} આચ નો^{૨૩} જમ્યાત^{૨૩} રુદ્ધંધલે,^{૨૩} આચ નો^{૨૩} જમ્યાત^{૨૩}
મર્જદિકાઇ,^{૨૩} આચ નો^{૨૩} જમ્યાત^{૨૩} અપવણઇ,^{૨૩} આચ નો^{૨૩}
જમ્યાત^{૨૩} વેરેશ્રદાઇ,^{૨૩} આચ નો^{૨૩} જમ્યાત^{૨૩} હવંધલઇ,^{૨૩}
આચ નો^{૨૩} જમ્યાત^{૨૩} **અપવસ્તાઇ,^{૨૩} ઉઘો,^{૨૩} અઘવિ-થૂરો,^{૨૩}
યસ્ન-ઓ,^{૨૩} વહુઓ,^{૨૩} અન્-અઘવિ-દુ-પતો^{૨૩} વીસ્પેમાઇ^{૨૩} અંધ-
ઉહે^{૨૩} અસ્તવધે,^{૨૩} મિથ્રો^{૨૩} યો^{૨૩} વોઉર-ગઓયઓઠતિશ.^{૨૩}
(૧૫) તેમ^{૨૩} અમવન્તેમ^{૨૩} યજતેમ^{૨૩} સુરેમ^{૨૩} દામોહુ^{૨૩} સેવિ-
શ્તેમ^{૨૩} મિથ્રેમ^{૨૨} યજમઇદે^{૨૩} જઓથ્રાઓ^{૨૩} તેમ^{૨૩} પઠરિ-જસાઇ^{૨૩}
વન્તય^{૨૩} નેમંધલય^{૨૩} તેમ^{૨૩} યજમઇદે^{૨૩} સુરુન્વત^{૨૩} યસ્ન^{૨૩}
મિથ્રેમ^{૨૨} વોઉર-ગઓયઓઠતીમ;^{૨૩} જઓથ્રાઓ^{૨૩} મિથ્રેમ^{૨૨}
વોઉર-ગઓયઓઠતીમ^{૨૩} † યજમઇદે.^{૨૩}

(૧૪) જેરાવર,^{૨૩} ગાલેબ,^{૨૩} ઈજદનીને લાએક,^{૨૩} આરાધનાને લાએક^{૨૩}
(તથા) તમામ^{૨૩} હાડમંદ^{૨૩} દુનિયાંમાં^{૨૩} નહી ઠગાએલો^{૨૩} મેહેર ઈજદ,^{૨૩}
જે^{૨૩} ઓહોલાં^{૨૩} ખેતરવાળો^{૨૩} (તે) હમારી^{૨૩} મદને માટે^{૨૩} આવે!^{૨૩} (ઈઆને
આવે તો સાઈ!) હમારી^{૨૩} ફરાખીને માટે^{૨૩} આવે!^{૨૩} તથા હમારી^{૨૩}
ખુશલીને માટે^{૨૩} આવે!^{૨૩} તથા હમારી^{૨૩} દયાને માટે^{૨૩} આવે!^{૨૩} તથા હમારી^{૨૩}
તંદરોસ્તીને માટે^{૨૩} આવે!^{૨૩} તથા હમારી^{૨૩} ફતેહને માટે^{૨૩} આવે!^{૨૩} તથા
હમારાં^{૨૩} હુદુબની † વૃદ્ધિને માટે^{૨૩} આવે!^{૨૩} તથા હમારી^{૨૩} ફપવિત્રાધને માટે^{૨૩}
આવે તો સાઈ!^{૨૩} (૧૫) તે^{૨૩} હિમ્મતવાળો^{૨૩} (તથા) થૂરો^{૨૩} મેહેર^{૨૩}
ઈજદ^{૨૩} (જે) (બંધી) પેદાએશોમાં^{૨૩} ઘણોજ ફાએલો કરનાર^{૨૩} (તેને)
ક્રિયાની બેટોથી^{૨૩} હું ઈજુ;^{૨૩} † પ્યાર^{૨૩} તથા નમાજથી^{૨૩} તેની^{૨૩} નજ-
દીક હું બલિ;^{૨૩} † સંભળાએ તેવી^{૨૩} (અથવા પ્રખ્યાત^{૨૩}) ઈજદનીએ

* અથવા ઈશની મુલકોને રામશનીનું મુકામ આપનારો તથા સાઈ મુકામ આપનારો
** હાકટર ગેલ્દનર એ ફકરાની શરૂઆતથી તે ઇહાં સુધી કવીતાની ૮ લીટી
લે છે; દરેક લીટી 'આચ નો' થી શરૂ થાય છે.

† ૧૩ માં ફકરામાં આવેલા 'અહે રય ખરેનંધલય' થી તે ઇહાં સુધીનો
ભાગ મેહેર ચરતના ૪-૬ ફકરાઓમાં આવે છે.

‡ (હમારા ગુનાહ) છેકી-કહાડી નાખવાને માટે આવે (પ્રોફેસર હારલે).

¶ દિલ-અંતઃકરણની શાન્તિને માટે (પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે).

♣ ઈઆને હમુને પવિત્ર પાક બનાવવાને માટે.

કરીને^{૫૩} જોહોલાં ખેતરવાળા^{૫૫} મેહેર ધજદને^{૫૪} હુ ધજુનું;^{૫૬} જોહોલાં ખેતરવાળા^{૫૬} મેહેર ધજદને^{૫૭} ક્રિયાની ભેટોથી^{૫૮} હમો ધજએ છિયે.^{૬૦}

*હુઓમયો ગવ બરેસ્મન, હિજવોન્દંધલુંધલ, માંધય વચય ધ્યઓધય, વઓધાગ્યસય અધુધ્યએધગ્યસય વાધક્રિગ્યો. યેંધહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પધતિ વંધલો, મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા, યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા *યજમધદ.

(બાજમાં પઢે.) અહુરમજદ જોદાએ, અવજૂનીએ મરદુમ, મરદુમ સર્દગાંન હુમા સર્દગાંન, હુમખાયસ્તે વેહાંન, ઓએમ એહેદીન માજદયસ્નાંન આગહી આસ્તવાની નેડી રસાનદ અએદૂન યાદ.^{*} (પ્રગટ પ્રઢે.) યથા અહુ વધચો ૨.

યસ્નેમચ. વહોમચ અઓજસય જવરેચ આફીનામિ, મિધહે વોઉર-ગઓયઓધતોધશ હુજંધર-ગઓપહે, બએવરે-ચમનો, અઓખતો-નામનો યજતહે, સમનસય ખાસ્તહે. અપેમ વોહુ ૧. **અહ્યાધ રએશય; હુજંધરેમ; જસ મે અવંધહે મજદ; કેરેદેહ મોજદ.**

શિજ નેક નામ, રોજ પાક નાંમ, રોજ મુખારક (ફલાંન), માહે મુખારક (ફલાંન), ગાહે (ફલાંન), નમાજ દાદારે ગેહાંન દામાંન. ફનઓધ અહુરહે મજદાઓ, તરોધદીતે અંધરહે મધન્યેઉશ. હુધ્યાવરશતાંમ હાત વસ્ના ફેરપોતેમમ. સ્તઓમિ અપેમ; અપેમ વોહુ ૧. ગોરજે ખોરેહુ અવજ્જયાદ મેહેર ફરાગયોદ દાવરે રાસ્ત ઘેરસાદ અમાવંદ પીરોજગર અમાવંદી પીરોજગરી. દાદ દીન એહ માજદયસ્નાંન, આગહી રવાધ ગોઆફરંગાંની યાદ હુકૂતે કેશવર જમીન; અએદૂન યાદ. મન આનો આવાયદ શુદન, મન આનો આવાયદ શુદન, મન આનો આવાયદ શુદન, અપઓને અપેમ વોહુ ૧.

(દક્ષિણ દિશા તરફ મોહોડું કરીને પઢે.) દાદારે ગેહાંન, દીતે માજદયસ્ની દાદે જરથુશ્તી. નેમસે-તે અપાઉમ સેવિશ્તે અરેદિ સુર અનાહિતે.† અપઓને અપેમ વોહુ ૧.

* એ ફકરાના તરજુમાનેમદિ જુઓ ખોરશેદ નીઆએશ, સફા ૩૭-૩૯.
† એ ફકરાના તરજુમાનેમદિ જુઓ ખોરશેદ નીઆએશ, સફા ૪૧-૪૨.

મો ઉર્વધરે વંધઉહિ મજદધાતે અપઓને અપેમ વોહુ ૧. નેમિથ્રેમ વોઉર-ગઓયઓધતીમ યજમધદ. અપેમ વોહુ ૧. મેહેર ફરાગયોદ દાવરે રાસ્ત ઘેરસાદ. અપેમ વોહુ ૧.

વીરપ હુમત.*

વીરપ^૧ હુમત,^૨ વીરપ^૩ હુખત,^૪ વીરપ^૫ હવ-રશત,^૬ અઓધો-વરશત;^૭ વીરપ^૮ દુશમત,^૯ વીરપ^{૧૦} દુજૂખત,^{૧૧} વીરપ^{૧૨} દુજવરશત;^{૧૩} નોધત^{૧૪} અઓધો-વરશત.^{૧૫} વીરપ^{૧૬} હુમત,^{૧૭} વીરપ^{૧૮} હુખત,^{૧૯} વીરપ^{૨૦} હવરશત,^{૨૧} વહિરતેમ અંધહુધમ^{૨૨} અશએત.^{૨૩} વીરપ^{૨૪} દુશમત,^{૨૫} વીરપ^{૨૬} દુજૂખત,^{૨૭} વીરપ^{૨૮} દુજવરશત,^{૨૯} અચિરતેમ અંધહુધમ^{૩૦} અશએત.^{૩૧} વીરપનાંમચ^{૩૨} હુમતનાંમ^{૩૩} હુખતનાંમ^{૩૪} હવર-શતનાંમ^{૩૫} વહિરત અંધહુધમ,^{૩૬} આઅત^{૩૭} હુય^{૩૮} ચિથ્રેમ^{૩૯} અપઓને.^{૪૦} અપેમ વોહુ ૧. (વળુ વાર પઢે.)

તમામ^૧ નેક વિચારો,^૨ તમામ^૩ નેક સખુનો^૪ (તથા) તમામ^૫ નેક કાંમો^૬ (સારી) યુદ્ધિથી ઉત્પન્ન †થએલાં^૭ (હોએછે). તમામ^૮ ખરાબ વિચારો,^૯ તમામ^{૧૦} ખરાબ સખુનો^{૧૧} (તથા) તમામ^{૧૨} ખરાબ કાંમો^{૧૩} (સારી) યુદ્ધિથી ઉત્પન્ન †થએલાં^{૧૪} નથી^{૧૫} (હોતાં). તમામ^{૧૬} નેક વિચારો,^{૧૭} તમામ^{૧૮} નેક સખુનો^{૧૯} (તથા) તમામ^{૨૦} નેક કાંમો^{૨૧} (તે કરનારને) બેહેશ્ત તરફ^{૨૨} લઈ જૂંએછે.^{૨૩} તમામ^{૨૪} ખરાબ વિચારો,^{૨૫} તમામ^{૨૬} ખરાબ સખુનો^{૨૭} (તથા) તમામ^{૨૮} ખરાબ કાંમો^{૨૯} (તે કરનારને) દોજખ તરફ^{૩૦} લઈ જૂંએછે.^{૩૧} તમામ^{૩૨} નેક વિચારોનું^{૩૩} નેક સખુનોનું^{૩૪} (તથા) નેક કાંમોનું^{૩૫} (સેવટ) બેહેશ્ત^{૩૬} †(હોએછે). એપ્રમાણે^{૩૭} અશો (માણસ)ને^{૩૮} બહેર^{૩૯} (છે).

* જે કે એ બંદગી માત્ર હાવન ગેહમાંજ બહુવામાં આવેછે, પણ કોઈબી ગેહમાં બહુ તો કાંઈ અડચણ નેવું નથી.

† અસલ અર્થ યુદ્ધિથી—સમજથી ક્રીધેલાં.
‡ ધાતુ અશ=અજ=સંસ્કૃત અજ=લઈ જવું; અથવા ખીછ રીતે:—નેક કાંમો બેહેશ્ત મેળવેછે (ધાતુ સંસ્કૃત અજ=મેળવવું, પામવું).

¶ સઠથી સરસ ત્રણ ચીજ (કે જે) સારો વિચારેલો વિચાર, સાર કહેહું વચન, (તથા) સાર ક્રીધેલું કાંમ (એનાથી) તમે (કઠીપણ) ફર ના થતા

ખોદાસો:—(એની મતલબ એ કે, નેક તથા પરીપકારી કામો સારી અકલવાળા માણુસથીજ ઉપજ થાયેછે, પણ દુરાચારી કામો કબુલિયો શખ્સ કરેછે. એક નેક, સદગુણી તથા દીનદાર માણુસનું સેવટ સાફ હોએછે. એવા શખ્સને પોતાની હયાતીમાં તેમજ મરણની વખતે મ્હોટો સંતોષ એજ હોએછે કે, તેણે પોતાની છંદગી દુનિયાંની આબાદી કરવામાં, પોતાના ભત ભાઈઓનું બહુ કરવામાં, તથા ગરીબ અને લાચાર માણુસોની દાદ આહાવામાં ગુનરી. ઘીલ હાથ ઉપર, જે શખ્સ પાપી તથા નીતિનો ભંગ કરનારાં કામો કરેછે તેને દોષખની શિક્ષા ખમવી પડે છે. જુઓ ભારી યશ્ત યા માએની, હાલોખત નુસ્કની ૨ છ તથા ૩ છ પરગરદ.)

દોઆ નામ સેતાએરને.*

દનઓથ^૧ અહુરહે મજદાઓ.^૨ અષેમ વોહૂ^૩ ૧
 ય નામે^૪ યજદે^૫ બક્ષાયેન્દેહે^૬ બક્ષાયેશગરે^૭ મેહુરખાન.^૮
 નામ સેતાએરને^૯ અહુરમજદે,^{૧૦} હુમાબૂદે^{૧૧} ઓ હુમાહસ્ત^{૧૨}
 ઓ હુમાબેદે.^{૧૩} નામે^{૧૪} યજદે^{૧૫} સપેના-મીનો.^{૧૬} અંદરચૂ^{૧૭}
 મીનોઆન^{૧૮} મીનો.^{૧૯} અજશ^{૨૦} ખુદશ^{૨૧} યક્ નામ^{૨૨} અહુર-
 મજદચૂ.^{૨૩} ખોદાએ^{૨૪} મેહુસ્ત,^{૨૫} ઓ તવાના^{૨૬} ઓ દાના^{૨૭} ઓ
 દાદાર,^{૨૮} ઓ પર્વરતાર^{૨૯} ઓ પાના^{૩૦} ઓ ખાવર,^{૩૧} ઓ કેરફેહગર^{૩૨}
 ઓ અવક્ષીદાર^{૩૩} અવીજ્રેહ^{૩૪} વેહ દાદસ્તાની^{૩૫} હુમાજેર.^{૩૬}

(દાદાર) હોરમજદની ખુશુદી^૧ (થાઓ)! ખોદાતાલા^૨ (જે) નેઆમ-
 તનો અખશનાર,^૩ ગુનાહ માફ કરનાર^૪ (તથા) માયાલુ (છે તે)નાં^૫ નામ (ની
 મદદ)થી^૬ (હું) આએ ંદગી શરૂ કરું). હોરમજદ^૭ (કે જે) હમેશાં
 હતો,^૮ હમેશાં છે^૯ (તથા) હમેશ મુધી રહેશે^{૧૦} તેનાં નામની વખાણુ^{૧૧}
 (હું કરું). (જેનું) નામ^{૧૨} જેથી વૃદ્ધિ કરનાર^{૧૩} ખોદા^{૧૪} (છે); (તથા) જે

(ઇઆને તે તમે એખલાર કરો). સહથી ખરાબ ત્રણ ચીજ (કે જે) ખરાબ
 વિચારેલો વિચાર, ખરાબ કહેલું વચન (તથા) ખરાબ કીધેલું કામ (એનીથી)
 તમે દૂર થો (ઇઆને તે તમે એખલાર ના કરતા). (જુઓ વંદીદાદની ૧૮ મી
 પરગરદ, ફકરો ૧૭ મો તથા ૨૫ મો.)

* એ નામ સેતાએરનેની આખી બંધી પાલંદ લાપામાં છે. એ દોઆ અસલ
 પેહેલની લાપામાં આપણને દીનકરદ નામની પેહેલની કેતાબમાંથી મળી આવેછે.

જેથીઓ^{૧૦} માં^{૧૧} જેથી^{૧૨} (છે). તેનું^{૧૩} પોતાનું^{૧૪} એક (ખાસ) નામ^{૧૫}
 હોરમજદ^{૧૬} (છે.) તે^{૧૭} સાહેબ^{૧૮} સહથી જુનેરગ,^{૧૯} જોરેમંદ^{૨૦} દાનાઈ-
 વાળો^{૨૧} પેદા કરનાર,^{૨૨} પોષણ કરનાર,^{૨૩} ખાસખાની કરનાર,^{૨૪} અરદાશ્ત
 કરનાર,^{૨૫} સવાબકાર,^{૨૬} ગુનાહની માફી અખશનાર^{૨૭} ખાલેસ^{૨૮} (તથા)
 વાજબી ઇનસાફ કરનાર^{૨૯} (અને) સર્વ શક્તિવાન^{૩૦} (છે).

સેપાસ^૧ ઓએ જુનેરગ^૨ હસ્તીઆન,^૩ કે^૪ આફરીદ^૫ અવ-
 નીદ,^૬ ઓ ંપ ખેશ^૭ અંગામખતી^૮ જોર^૯ દાનાઈ,^{૧૦} અવરતર^{૧૧}
 શેશ^{૧૨} અમેશાસ્પંદાન,^{૧૩} અવદ^{૧૪} વેશ^{૧૫} યજદાન,^{૧૬} શેશાન^{૧૭}
 બેહુશ્ત^{૧૮} ગરોશ્માન,^{૧૯} ઓ ગેઈ આસ્માન,^{૨૦} ઓ ખુર^{૨૧} તાવા,^{૨૨}
 ઓ માહ^{૨૩} આમી,^{૨૪} ઓ સતરે^{૨૫} વશ-તોખમ,^{૨૬} આહ^{૨૭} અંદર-
 વાએ,^{૨૮} ઓ આવ,^{૨૯} ઓ આતશ,^{૩૦} ઓ જમીન^{૩૧} ઓ ઓર્વર,^{૩૨}
 ઓ ગોસ્પંદ^{૩૩} ઓ અયોખશસ્ત,^{૩૪} ઓ મરદુમ.^{૩૫}

હયાતી ભોગવનારાઓમાં^૧ તે જુનેરગ (સાહેબ) નો^૨ (હું) આભાર^૩
 (માનુંહું), કે જે^૪ (તમામ પેદાએશનો) પેદા કરનાર છે,^૫ (તથા) તેનો
 અંત લાવનાર છે;^૬ (તથા) જેણે^૭ પોતાની ભતી^૮ શક્તિ^૯ તથા દાના-
 ઇથી^{૧૦} વધારે ચઠે દરબબના^{૧૧} છ^{૧૨} અમશાસ્પંદો,^{૧૩} ઘણાએક^{૧૪} જુને-
 રગ^{૧૫} ઇજદો,^{૧૬} શેશાન^{૧૭} બેહુશ્ત^{૧૮} ગરોશ્માન,^{૧૯} અહમંડલનું ફરવું.^{૨૦}
 શેશાની આપનારો^{૨૧} સુરજ,^{૨૨} નુરબરેલો^{૨૩} માહતાબ,^{૨૪} ઘણી ભતના^{૨૫}
 સેતારા,^{૨૬} પવન,^{૨૭} હવા,^{૨૮} પાણી,^{૨૯} આતશ,^{૩૦} જમીન,^{૩૧} ઝાડખાણુ,^{૩૨}
 પથ,^{૩૩} ધાતુ^{૩૪} તથા માણુસો^{૩૫} પેદા કીધાં.^{૩૬}

* ઇઆને ઘણોજ અનદીક-કોઇને નજરે નહી દેખાએ તેવો.

† દીનકરદમાં આવેલી પેહેલની નામ સેતાએરનેમાં 'અવનીદ' બોલ નથી.
 કદમીઓને બાલુવાની નામ સેતાએરનેમાં 'અવનીદ' ને બદલે 'વ દાદ' (અને
 આખું) લખેલું મળેછે. એ 'અવનીદ' બોલને 'અ'='આ' ઇઆને તરફ, અને
 ધાતુ વન=(નાશ કરવો) ઉપરથી નીકળેલો ગણીને, હોરમજદને લગાડીએ તો
 એનો અર્થ 'નાશ કરનાર છે, અંત લાવનાર છે' થઈ શકે.

‡ આએ ફકરામાં 'શેશાન બેહુશ્ત ગરોશ્માન' ની પછી દરેક બોલે 'ઓ'
 આવેછે, તેનો અર્થ 'અને, તથા' થાયછે. જુજરાતી ભાષાની રૂઢી પ્રમાણે દરેક
 બોલ પછી 'તથા' મુકયો નથી, પણ છેલ્લા બોલ (માણુસો)ની આગમ્ય મુકયો છે.

§ અસલ એખાસ્તમાં એ બોલ કિયાપદ ભૂતકાળના રૂપમાં છે.

यअशने^१ ओ नीआअशने^२ अअ ओअे भोदाअे केरेइएग^३,
 के^४ मे^५ के^६ अअ^७ एर^८ गेतीहा^९ देहेशना^{१०} मरुडुम^{११} प गवा-
 अेश,^{१२} मादान^{१३} दा^{१४} ओ शेहेरीआरेशे^{१५} अंगाम,^{१६} राअेनी-
 दारेशे^{१७} दामान,^{१८} प र^{१९} अंगेअशने^{२०} परहेअ^{२१} देवान.^{२२}

ते सवाअकार साडेअनी^३ (हुं) आराधना^१ तथा अंदगी^२ (कईछुं),
 के नेले^४ दुनियांनी^५ तमाम^६ पेदाअेशोमां^{७-१०} माखुस नतने,^{११} विआर
 शक्तिथी^{१२} (ध्वाने विआर शक्ति आपीने), अये दरअेअु^{१३} अनाअुं^{१४}
 (तथा) *देवो (अथवा अराअ हवसो)नी^{१५} साधे लडाध करवा,^{१६}
 (तेअोनी) सांभे थवा,^{१७} (तथा) (तेअोथी) दूर रेहेवा साइ,^{१८} (तथा)
 दुनियांनां लोकोने^{१९} (ओदाध मार्गनी रेहेनुमाध करी) यखाववा साइ,^{२०}
 अअल^{२१} (अअशने) वअतनी^{२२} पादशाही^{२३} आपीछे.^{२४}

नमाअ^१ ओअे वीरुप-आगाळ^२ अश^३ आवर,^४ केश^५
 इरेस्ती^६ प^७ अरतोशत^८ सपेतमान^९ अशो^{१०} इरोहुर,^{११} अशतश^{१२}
 ओअे दामान^{१३} दीन-दानेशने^{१४} वरोअेशने,^{१५} आस्ने-अेरदी^{१६}
 गोशो-सइतेह अेरदी.^{१७} दानाअेश^{१८} ओ राअेनीदारेश,^{१९} वीरुप^{२०}
 हस्तांन^{२१} ओ अुदान^{२२} ओ अेदान,^{२३} इरहंगांन इरहंग^{२४}
 मांअ^{२५} स्पेन्त,^{२६} कुं^{२७} अेह^{२८} रवांन^{२९} हु-पुल^{३०} ओअतारेश,^{३१} अअ
 दोअ^{३२}, वदारदार^{३३} ओअे^{३४} आंने^{३५} पेहेलुम^{३६} अआंन^{३७}
 अशोआंन,^{३८} रोशन^{३९} हंइ^{४०} हु-ओअे^{४१} लुमानेकश.^{४२}

ते तमाम आगाळीवाणा^२ (तथा) ते^३ अरदाशत करनार साडेअने^४
 (हुं) सर नमावी सेअदो^५ (कईछुं), नेले^६ पवित्र^७ इरोहरवाणा^८ सपेत-
 मान^९ अरतोशतनी^{१०} मारइते,^{११} दुनियांनां लोकोने^{१२} (पोतानी तरइ) दोस्ती
 कराववा साइ^{१३} धमान लाववा लाअेक^{१४} दीननो अेलम,^{१५} (के ने) नती
 अअल^{१६} (तथा) अने सांभगेदी (ध्वाने शिअेदी) अअलथी^{१७} (मेणवी
 शकाअेछे) (ते) मोकलयो.^{१८} तमाम^{१९} माखुसो अेअो हभखु छे,^{२०} अगाठि
 थध गयां,^{२१} तथा हवे पछी थशे, ते (सवणां) ओनी^{२२} वाडेइगारी^{२३} तथा
 रेहेनुमाधने साइ,^{२४} उत्तममां उत्तम विद्या^{२५} (ने) वृद्धि करनार^{२६} मांअ-
 वानी^{२७} (ते) मोकली,^{२८} के ने^{२९} (मांअवानी) रवानने^{३०} आसानीथी चिन्वत

* 'देव' अोलना ओलोसा आअे नुओ सइने १५-१६ मे आपेदी नोट.

पुल^१ गुळर करवनाइ,^२ दोअअथी^३ छुटकारो आपनार^४ (तथा) अशो
 लोकोनां^५ रोशनीवाणा^६ पुशओदार^७ (अने) तमाम पुणीवाणां^८ ते^९
 उत्तम^{१०} मकानमां^{११} (ध्वाने मेहेशतमां) रस्ते आपनार^{१२} छे.^{१३}

प^१ इभाने तो^२ आवर,^३ प^४ इभाने तो^५ आवर^६ प^७
 इभाने तो^८ आवर,^९ पदीरम^{१०} ओ मीनम^{११} ओ गोयम^{१२}
 ओ वरुम^{१३} दीन^{१४} अवीअेह,^{१५} आस्तुआंन लोम^{१६} प एर
 केरेइए,^{१७} अवाअश^{१८} अअ^{१९} वीरुप^{२०} अअेह,^{२१} अवीअेह
 दार लोम^{२२} पुदश^{२३} आस्नीदेह-कुनशने,^{२४} परहेअशने,^{२५} ओ
 पाइ^{२६} रोश^{२७} अेराने^{२८} नन,^{२९} मनशने^{३०} गवशने^{३१} कुनशने,^{३२}
 ओ वीर^{३३} ओ लोश^{३४} ओ अेरइ.^{३५}

ओ अरदाशत करनार साडेअ !^३ ओ कसुर दरगुअर करनार साडेअ !^४
 ओ गुनाह माइ करनार साडेअ !^५ तारा लोअम^६ प्रभाले,^७ तारा इरमान^८
 मुअण,^९ (तथा) तारी आसाने अनुकुण थधने^{१०} (तारी मोकलेदी)
 आअेस^{११} (अरतोशती) दीनने^{१२} हुं कयुव कईछुं,^{१३} मनमां रांअुछुं^{१४} (ध्वाने
 हर वअत याद करीआ कईछुं), केहुंछुं,^{१५} (ध्वाने नहरे करीने अीन-
 ओने शिअंअुछुं) तथा अेअतार कईछुं.^{१६} इरेक सवाअनुं काम करवाने^{१७}
 हुं अस्तेवार रेहुंछुं,^{१८} (तथा) तमाम^{१९} गुनाहनां कांभो^{२०} थी^{२१} पस्तावो
 करी पाछे कईछुं.^{२२} मारी पोतानी^{२३} नती करनीने^{२४} हुं पाक रांअुछुं,^{२५}
 (तथा) (मारा) नननी^{२६} छ^{२७} शक्तिओ,^{२८} (के ने) विआर शक्ति,^{२९}
 ओलवानी शक्ति,^{३०} कांभ करवानी शक्ति^{३१} तथा तर्क (अथवा साइ नरसुं
 समअवानी) शक्ति,^{३२} अुद्धि^{३३} तथा अअल^{३४} (अेअोने) (अराअ हवसोथी)
 हर राभी^{३५} (हुं) पवित्र^{३६} (रांअुछुं).

प कांभे तो^१ केरेइएग^२ तवानम कई^३ आंने तो
 परस्तशने,^४ प^५ अेह-मनशने,^६ अेह-गवशने,^७ अेह-वअशने,^८
 वशाअेम^९ राडे^{१०} रोशन,^{११} के^{१२} ओम नरसाइ^{१३} अेरान^{१४}
 पअइ^{१५} दोअ^{१६}, वदीरम^{१७} प अेशांइगी,^{१८} रसम^{१९} आंने
 अेहेशत^{२०} पुर-ओअे^{२१} इरवेरुप-पेसीदेह^{२२} लुमा-आरेश.^{२३}

ओ सवाअकार साडेअ !^१ तारी ध्विअ प्रभाले^२ नेक विआर,^३ नेक

* अेना ओदासा आअे नुओ पतेत पशेमानी, करदो १२ मो, 'सेदोश गेतोइरीइ'
 ओलनी माअेनी हेअल आपेदी नोट.

સખુન^૧ (તથા) નેક કાંમો^૨ થી^૩ તારી ગંદગી^૪ હું કરી^૫ શકું.^૬ (અને મારાં પોતાનાં સવાબનેમાટે) રોશન^૭ માર્ગ^૮ (એટલે એહેશત મેળવવાનો રસ્તો) હું ખોલ્લો કરું,^૯ કે જેથી^{૧૦} (મારાં મરજુની પછી) દોજખનો^{૧૧} ભાહારી^{૧૨} આગળ^{૧૩} મારાં (સ્વાબ) ઉપર નહી પોહોંચે.^{૧૪} ચિન્વત પુલના માર્ગ ઉપરથી^{૧૫} હું પસાર થઈ જાઉં,^{૧૬} (અને) ખુશગોથી ભરપૂર,^{૧૭} તમામ સીનગારવાળા^{૧૮} (તથા) તમામ સુખાકારીવાળાં^{૧૯} એહેશતમાં^{૨૦} હું પોહોંચું.^{૨૧}

સેતાએશને^૧ ઓએ અવક્ષીદાર^૨ ખોદાએ,^૩ કું^૪ કામેહુ કેરેહુ^૫ પાદાએશને કુંદ^૬ ફર્માન-રાએનીદારાં,^૭ અવદુમ્ પુએદ^૮ દરવંદાનય^૯ અજ દોજખ,^{૧૦} ઓ^{૧૧} અવીજેહી^{૧૨} વીનારેદ^{૧૩} વીરપે.^{૧૪}

ગુનાહ માફ કરનાર^૧ તે સાહેબની^૨ (હું) વખાણ^૩ (કરું), કે જે (સાહેબ) સવાબની ઈચ્છાથી^૪ (તેનાં) ફરમાન પ્રમાણે ચાલનારાઓને^૫ સવાબનો બદલો આપેછે,^૬ (તથા) સેવટે^૭ (ઈઆને કેઆમતના વખત પછી) ગુનેહગારોને^૮ દોજખથી^૯ છુટકારો આપશે,^{૧૦} તથા^{૧૧} તમામ (ખલક)ને^{૧૨} ખાલેસીથી^{૧૩} આરાસ્તે કરશે.^{૧૪}

સેતાએશને^૧ દાદાર અહુરમજદ,^૨ હુરવેસ્પ-આઘાહ^૩ તવાના^૪ ઓ તવંગર,^૫ હકૂત અમશારપંદ^૬ એહુરાંમ યજદ^૭ પીરોજગર^૮ દુશ્મન-જદાર,^૯ અમહે^{૧૦} હુતાશતહે^{૧૧} ખેરસાદ.^{૧૨} અપેમ વોહુ ૧. (ત્રણ વાર પઢે.)

તમામ આગાહીવાળાં (તથા) સર્વશક્તિવાન^૧ દાદાર હોરમજદની,^૨ જેરેમંદ^૩ સાત અમશારપંદોની,^૪ ફતેહમંદ^૫ (અને) દુશ્મનને મારનાર^૬ એહુરાંમ ઈજદની,^૭ (તથા) નેક બનાવેલા^૮ અમ (નામના ફરેશ્તા)ની^૯ (હું) વખાણ^{૧૦} (કરું). (એ બધા મારી મદદે) પોહોંચો!^{૧૧}

* ઈઆને સવાબનો બદલો તે સાહેબ આપશે એવી આશાથી.

† પેહેલવી નામ સેતાએશનેમાં “ખલક”નો બોલ (દાંમ) આવેલો છે.

‡ પેહેલવી નામ સેતાએશનેમાં “સેતાએશને દાદાર અહુરમજદ”થી “ખેરસાદ” સુધી આખો ફકરો આવેલો નથી; પાછલથી ઉમેરેલો દીસે છે.

§ છ કેહેતે તો એહેતર, કારણકે એની આગમ્ય દાદાર હોરમજદ આવેલા છે.

નમસ્કાર ચાર દિશાનો.

(દોઝા નામ સેતાએશને પઢ્યા પછી દીસના વખતમાં બણે.)

અજ હુમા ગુનાહ પતેત પરીમાતુમ; અપેમ વોહુ ૧.

નેમો^૧ આઓંધહાંમ^૨ અસંધહાંમય,^૩ પોધધનાંમય,^૪ ગઓયઓધતિનાંમય,^૫ મએથનનાંમય,^૬ અવો-ખરેનનાંમય,^૭ અપાંમય,^૮ જેમાંમય,^૯ ઉર્વરનાંમય,^{૧૦} અંધહાઓસય^{૧૧} જેમો,^{૧૨} અવંધહેય^{૧૩} અખો^{૧૪} વાતહેય^{૧૫} અપઓનો,^{૧૬} સ્વાંમ,^{૧૭} માઓં-ધહો,^{૧૮} હુરો,^{૧૯} અનધનાંમ^{૨૦} રઓયંધહાંમ^{૨૧} અધાતનાંમ,^{૨૨} વીરપનાંમય^{૨૩} રપેન્ટહે મઠન્યેઉશ^{૨૪} દામનાંમ^{૨૫}, અપઓ-નાંમ^{૨૬} અપઓનિનાંમય^{૨૭} અપહે^{૨૮} રધ્વાંમ.^{૨૯} અપેમ વોહુ ૧.

(એક વાર ચાર દિશા તરફ ફરીને પઢે.) અહાહ રએશય; હુજંધરેમ; જસ મે અવંધહે મજદ; કેરેહુ મોજદ.

નમાજ (હોળે) આએ^૧ જગાઓને,^૨ શેહરોને,^૩ ખેતરની જગાઓને,^૪ રેહેવાનાં મકાનોને,^૫ પાણીના હબારાઓને^૬ (અથવા પાણી પીવાની જગાઓને^૭), †પાણીઓને,^૮ જમીનોને,^૯ ઓરવરોને,^{૧૦} આએ^{૧૧} પૃથ્વીને,^{૧૨} તે^{૧૩} આસ્માનને,^{૧૪} પવિત્ર^{૧૫} પવનને,^{૧૬} સેતારાઓને,^{૧૭} માહતાળને,^{૧૮} ખોરશેદને,^{૧૯} એહદ^{૨૦} ખુદરતી^{૨૧} રોશનીઓને,^{૨૨} સપેનામીનોની^{૨૩} તમામ^{૨૪} પેદાએશને,^{૨૫} (તથા) અશીઈના^{૨૬} સરદારો^{૨૭} (જે) અશી નર^{૨૮} તથા અશી નારી^{૨૯} (એ બધાંઓને નમાજ હોળે!)

માહ ઓખ્તાર નીઆએશ.†

(એ નીઆએશ બે બની શકે તો દરરોજ બણવી; નહી તો દર મહીનામાં ચાંદરાત, પુનમ અને અમાસ—એ ત્રણ દાહાડા તો ખસુસ બણવાને ફારસી રવાએતોમાં તાકીદ કીધેલી છે.)

* એ આખો નમસ્કાર ઈજરનેના પેહેલા હાના ૧૬ મા ફકરામાંથી લીધો છે. ‘નિવએધયેમિ હંકારયેમિ’ બોલોને બદલે ઈહાં ‘નેમો’ બોલ આવેલો છે.

† ઈઆને નહી, જરા ઇલાદિનાં પાણીઓને.

‡ એ નીઆએશને છેડે ‘યરનેમય’ની પછી ‘દસ્ત અમેમ’ તો જે ફકરો આવે છે તે સિવાએ, એ આખી નીઆએશ માહ યસ્તમાં આવે છે.

૫ નામે યજ્ઞદાન અહુરમજ્ઞદ ખોદાએ અવજ્ઞની, ગોરજે ખોરેહ અવજ્ઞયાદ. માહ યોગ્યતા માહ યજ્ઞદ યેરસાદ.* અજ્ઞ હુમા ગુનાહ પતેત પશેમાનુમ, અજ્ઞ હર્વસ્તીન દુશમત દુજ્ઞપ્ત દુજ્ઞવરશત, મેમ ૫ ગેતી મનીદ, ઉદમ ગોદૂત, ઉદમ કદ, ઉદમ જસ્ત, ઉદમ ધૂન ધૂદ એસ્તેદ, અજ્ઞ આંન ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની રવાની ગેતી મીનોઆંની, ઓએ અવાજ્ઞ પશેમાન ૫ સે ગવશની ૫ પતેત હોમ.

(૧) (સર નમાવતાં નમાવતાં લણુવું) નેમો^૧ અહુરાઇ મજ્ઞદાઇ^૨ નેમો અહુરાઇ મજ્ઞદાઇ, નેમો અહુરાઇ મજ્ઞદાઇ, નેમો^૩ અમેપએઇઓ સ્પેન્તએઇઓ,^૪ નેમો^૫ માઓંધહાઇ ગઓચિથ્રાઇ,^૬ નેમો^૭ પઇતિ-દીતાઇ,^૮ નેમો^૯ પઇતિ-દીતે;^{૧૦} નેમો અહુરાઇ મજ્ઞદાઇ, નેમો અમેપએઇઓ, સ્પેન્તએઇઓ, નેમો માઓંધહાઇ ગઓચિથ્રાઇ, નેમો પઇતિ-દીતાઇ, નેમો પઇતિ-દીતે; નેમો અહુરાઇ મજ્ઞદાઇ, નેમો અમેપએઇઓ સ્પેન્તએઇઓ, નેમો માઓંધહાઇ ગઓચિથ્રાઇ, નેમો પઇતિ-દીતાઇ, નેમો પઇતિ-દીતે.

(૧) (દાદાર) હોરમજ્ઞદને^૧ નમાજ^૨ (હોને) ! અમશારપંદોને^૩ નમાજ^૪ (હોને) ! ગાએ—ગોરપંદોનું તોખમ રાખનાર^૫ માહતાખને^૬ નમાજ^૭ (હોને) ! (માહતાખના) દેખાએલા (અથવા પ્રકાશેલા) ભાગને^૮ નમાજ^૯ (હોને) ! (તથા) દેખાતા (અથવા પ્રકાશતા) ભાગને^{૧૦} †(હોને) !

ખોદાસો:—(એની મતલબ એ કે, માહતાખનો જે ભાગ અંધારામાં છે, તથા જે ભાગ પ્રકાશતો દેખાએ છે એ બેહુને નમાજ હોને.)

(૨) દનઓથ્ર અહુરહે મજ્ઞદાઓ, તરોઇદીતે અંધુરહે મઇએઉશ; હુધ્યાવરશતાંમ દાત વસ્ના ફેરપોતેમેમ. સ્તઓમિ અપેમ; અપેમ વોહૂ ૩.

* ઈઆને સફાઈ (અથવા હુટકારો) આપનાર માહ ઇજદ (મારી મદદે) પોહોઓ ! બખશેશ કરનાર, વેહોંચી આપનાર (પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે).

† ન્યારે હમો તારી તરફ નજર કરીએ ત્યારે વુંને નમાજ (હોને), ન્યારે વું હમારી તરફ નજર કરે ત્યારે વુંને નમાજ (હોને) ! (પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે). ન્યારે માહતાખ દેખાએ છે ત્યારે તેને નમાજ હોને, ન્યારે માહતાખ વિશે વિચાર કરવામાં આવે છે ત્યારે તેને નમાજ હોને ! (પ્રોફેસર હારવેં).

ફવરાને મજ્ઞદયસ્નો જરથુશવિશ વીદએવો અહુર-ન્કએવો (જે ગેહ હોય તે પદે.) ફસસ્તયએચ. માઓંધહાહે ગઓચિથ્રાહે, ગેઉશચ અએવો-દાતયાઓ, ગેઉશચ પોઉર-સરેધયાઓ,* દનઓથ્ર યસ્નાઇચ વહાઇચ દનઓથ્રાઇચ ફસસ્તયએચ, યથા અહૂ વઇઓ જઓતા ફા મે ઝૂતે, અથા રતુશ અપાતચિત હુચ ફા અપવ વીધ્વાઓ ઝઓતૂ. (૩) નેમો અહુરાઇ મજ્ઞદાઇ, નેમો અમેપએઇઓ સ્પેન્તએઇઓ, નેમો માઓંધહાઇ ગઓચિથ્રાઇ, નેમો પઇતિ-દીતાઇ, નેમો પઇતિ-દીતે.

(૪) કત^{૧૨} માઓ^{૧૩} ઉદ્યેઇતિ,^{૧૪} કત^{૧૫} માઓ^{૧૬} નેરેફૂસઇતિ.^{૧૭} પન્ય-દસ^{૧૮} માઓ^{૧૯} ઉદ્યેઇતિ,^{૨૦} પન્ય-દસ^{૨૧} માઓ^{૨૨} નેરેફૂસઇતિ.^{૨૩} યાઓ^{૨૪} હે^{૨૫} ઉદ્યાંસ્તાતો,^{૨૬} તાઓ^{૨૭} નેરેફૂસાંસ્તાતો,^{૨૮} તાઓ^{૨૯} નેરેફૂસાંસ્તાતો,^{૩૦} યાઓ^{૩૧} હે^{૩૨} ઉદ્યાંસ્તાતસ^{૩૩} ચિત.^{૩૪} ફે^{૩૫} યા^{૩૬} માઓ^{૩૭} ઉદ્યેઇતિ^{૩૮} નેરેફૂસઇતિ^{૩૯} †ધવત^{૪૦}

(૪) માહતાખ^{૧૩} કેટલા^{૧૨} (દાહાડા) વધે છે ?^{૧૪} માહતાખ^{૧૫} કેટલા^{૧૬} (દાહાડા) ઘટે છે ?^{૧૭} જવાબ:—પંદર^{૧૮} (દાહાડા) માહતાખ^{૧૯} વધે છે,^{૨૦} પંદર^{૨૧} (દાહાડા) માહતાખ^{૨૨} ઘટે છે.^{૨૩} તે (માહતાખ)ના^{૨૪} જેટલા^{૨૫} (દાહાડા) વધારાના^{૨૬} તેટલાજ^{૨૭} (દાહાડા) ઘટાડાના^{૨૮} (છે); (તથા) જેટલા^{૨૯} (દાહાડા) તેના^{૩૦} ઘટાડાના^{૩૧} તેટલાજ^{૩૨} (દાહાડા) વધારાના^{૩૩} (છે), ઇત્યાદિ^{૩૪} (ઈઆને એ પ્રમાણે ચાહ્યા કરે છે.) †

(દાદાર હોરમજ્ઞદને કહે છે):—તારા †સિવાએ^{૩૦} (બીએ) કોણ^{૩૧} (છે) જેનાથી^{૩૨} માહતાખ^{૩૩} વધે છે^{૩૪} (તથા) ઘટે છે ?^{૩૫} (જવાબ:—કોઈ નહીં.)

(૫) માઓંધહેમ^૧ ગઓચિથ્રેમ^૨ અપવનેમ^૩ અપહે^૪ રતૂમ^૫ યજ્ઞમઇદે.^૬ તત^૭ માઓંધહેમ^૮ પઇતિ-વએનેમ,^૯ તત^{૧૦} માઓંધહેમ^{૧૧} પઇતિ-વીસેમ,^{૧૨} રઓફનેમ^{૧૩} માઓંધહેમ^{૧૪} અઇવિ-વએ-

* ઈઆને ગાએ—ગોરપંદોનું તોખમ રાખનાર માહતાખની, તથા એખલા પેદા કીધેલા ગોધાની (ઈઆને ગાઓદાદની), તથા પુષ્કળ જાતના ગોધાની આરાધના કરવાને, ઇત્યાદિ (જુઓ ખોરશેદ નીઆએશ, સફો ૩૩ મો.)

† એજ વાક્ય ઇજસ્નેના ૪૪ મા હાના ૩ જ ફકરામાં બી આવે છે.

‡ એટલે જેટલા દાહાડા માહતાખ વધે છે તેટલાજ દાહાડા તે ઘટે છે.

§ અસલ અર્થ 'તારાથી, તારા કરતાં.'

નેમ,^{૧૫} રઓક્ષનેમ^{૧૬} માઓંધ્રહુમ^{૧૭} અધવિ-વીસેમ,^{૧૮} હિશ્તેન્તિ^{૧૯}
અમેપાઓ સ્પેન્ત^{૨૦} ખરેનો^{૨૧} દારયેદન્તિ,^{૨૨} હિશ્તેન્તિ^{૨૩} અમેપાઓ
સ્પેન્ત^{૨૪} ખરેનો^{૨૫} અક્ષેન્તિ,^{૨૬} જ્ઞંમ^{૨૭} પઠતિ^{૨૮} અહુરધાતાંમ.*

(૫) ગાએ-ગોસ્પંદોનું તોખમ રાખનાર^૧ માહતાખ^૨ (જે) અશો^૩
(તથા) અશોઇનો^૪ સરદાર^૫ (તેને) હમો વખાણીએ છિયે,^૬ (જ્યારે) (તે)
*અંધારીના^૭ ચાંદને^૮ હું બેઉધું,^૯ (તથા) (તે) અંધારીના^{૧૦} ચાંદને^{૧૧} કબૂલ
કરું,^{૧૨} (જ્યારે) (તે) રોશન^{૧૩} ચાંદને^{૧૪} હું બેઉધું,^{૧૫} (તથા) (તે)
રોશન^{૧૬} ચાંદને^{૧૭} કબૂલ કરું,^{૧૮} (જ્યારે) અમશારૂપંદો^{૧૯} ઉભા રેહેછે,^{૨૦}
(અને) (તેનાં) ખોરેહને^{૨૧} ટકાવી રાખેછે,^{૨૨} અમશારૂપંદો^{૨૩} ઉભા
રેહેછે^{૨૪} (અને) હોરમજદની પેદા કીધેધી^{૨૫} જમીન^{૨૬} ઉપર^{૨૭} (તેનાં)
ખોરેહને^{૨૮} †પાંધરી નાખેછે.^{૨૯}

(૬) આઅત્ત યત્ માઓંધ્રહુલે^૧ રઓક્ષિની^૨ તાપયેદતિ,^૩
મિશતિ^૪ ઉર્વરનાંમ^૫ જઠરિ-ગઓનનાંમ^૬ જરમએમ^૭ પઠતિ^૮
જેમાધ^૯ ઉજુક્ષયેદતિ.^{૧૦} અન્તરે-માઓંધ્રહુઓસય,^{૧૧} પેરેનો-
માઓંધ્રહુઓસય,^{૧૨} વીપસથાઓસય,^{૧૩} અન્તરે-માઓંધ્રહુમ^{૧૪}
અપવનેમ^{૧૫} અપહે^{૧૬} રતૂમ^{૧૭} યજમઇદે,^{૧૮} પેરેનો-માઓંધ્રહુમ^{૧૯}
અપવનેમ^{૨૦} અપહે^{૨૧} રતૂમ^{૨૨} યજમઇદે,^{૨૩} વીપસથેમ^{૨૪} અપ-
વનેમ^{૨૫} અપહે^{૨૬} રતૂમ^{૨૭} યજમઇદે.*

(૬) જ્યારે^૧ માહતાખની^૨ રોશની^૩ પ્રકાશેછે^૪ (જ્યારે), લીલા રંગનાં^૫
આડોનાં^૬ પીલાં^૭ જમીન^૮ ઉપર^૯ દવની મારફતે^{૧૦} ફુટેછે.^{૧૧} અમાસની
પછીના દાહાડાઓને^{૧૨} તથા રાત(નાં અંધારા)ને નાહુદ કરનાર^{૧૩} †પુનમની
પછીના દાહાડાઓને^{૧૪} હમો વખાણીએ છિયે,^{૧૫} અમાસનો ચાંદ^{૧૬} (જે)

* કદાચ એ 'તત્' બોલ "તેમંધ્રહુલેન્તેમ" બોલ, જેનો અર્થ 'અંધારાને લગતું'
કરીને યાએછે, તેનો અપભ્રંશ હોએ; વળી તત્=સંસ્કૃત તત્=એટલામટિ, એ પ્રમાણે.
પ્રોફેસર દારમેસ્તેતેએ તત્ બોલનો અર્થ કીધો નથી.

† એના ખોલાસા બાબે હુઓ ખોરોદ નીઆએશ, સફો ૩૪ મો.

‡ પુનમના ચાંદને 'વીપસથ' ઇઆને રાતનાં અંધારાને નાહુદ કરનાર
કહેલો છે, તેવું કારણ એ કે, પુનમને દાહાડે આખી રાત મુદ્દલ અંધારે હોવું નથી;
વળી 'વીપસથ' બોલ નીચે મુજબ બીજી રીતે બી સમભવી શકાએ છે:—વી=દ્વિ,
હુ=એ; હસથ=અથવાડીઆને લગતું; વી+હસથ=વીપસથ=એ અથવાડીઆને લગતું, ઇઆને
પખવાડીઆનું. માહતાખના ઘટવાના દાહાડા (દારમેસ્તેતે).

અશો^૧ (તથા) અશોઇનો^૨ સરદાર^૩ (તેને) હમો વખાણીએ છિયે,^૪
પુનમનો ચાંદ^૫ (જે) અશો^૬ (તથા) અશોઇનો^૭ સરદાર^૮ (તેને) હમો
વખાણીએ છિયે.^૯ રાત (નાં અંધારા)ને નાહુદ કરનાર^{૧૦} (પુનમનો ચાંદ)
(જે) અશો^{૧૧} (તથા) અશોઇનો^{૧૨} સરદાર^{૧૩} (તેને) હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૪}

(૭) યજ્ઞઇ^૧ માઓંધ્રહુમ^૨ ગઓચિથ્રેમ,^૩ અધેમ,^૪ રએવન્તેમ,^૫
ખરેનંધઉહુન્તેમ^૬ અહુનંધઉહુન્તેમ^૭ તહુનંધઉહુન્તેમ,^૮ વરેચંધઉહુ-
ન્તેમ,^૯ ક્ષતાવન્તેમ^{૧૦} ઇશતિવન્તેમ,^{૧૧} યઓક્ષિતિવન્તેમ,^{૧૨} સઓક-
વન્તેમ,^{૧૩} જઠરિમ્યાવન્તેમ^{૧૪} વોહુવાવન્તેમ,^{૧૫} અધેમ^{૧૬} અએપવેમ.^{૧૭}

(૭) ગાએ-ગોસ્પંદોનું તોખમ રાખનાર^૧ માહ ઇજ્ઞદ,^૨ (જે)
ખખશેશ કરતાર^૩ (અથવા નસીબ આપનાર^૪), યળકાટવાળો,^૫ ખોરેહવાળો,^૬
*પાણીવાળો,^૭ ગરમીવાળો,^૮ †રોશનીવાળો,^૯ મદદ કરનાર,^{૧૦} સંપત્તિ
ખખશનાર,^{૧૧} કૌવત ધરાવનાર,^{૧૨} ક્ષાએદો કરનાર,^{૧૩} લીલોતરી આપનાર,^{૧૪}
સારી ચીજો (અથવા આબાદી) આપનાર^{૧૫} (તથા) તંદરોસ્તી આપનાર^{૧૬}
†ખવ (તે) ને^{૧૭} હું વખાણું.^{૧૮}

(૮) અહે^૧ રય^૨ ખરેનંધહુય,^૩ તેમ^૪ યજ્ઞઇ^૫ મુરુન્વત^૬
યરન^૭ માઓંધ્રહુમ^૮ ગઓચિથ્રેમ,^૯ જઓથાખ્યો^{૧૦} માઓંધ્રહુમ^{૧૧}
ગઓચિથ્રેમ^{૧૨} અપવનેમ^{૧૩} અપહે^{૧૪} રતૂમ^{૧૫} યજમઇદે.^{૧૬}

(૮) તેનાં^૧ તેજ^૨ તથા પ્રતાપને લીધે,^૩ તે^૪ ગાએ-ગોસ્પંદોનું
તોખમ રાખનાર^૫ માહ ઇજ્ઞદને,^૬ સંભળાએ તેવી^૭ (અથવા પ્રખ્યાત)
ઇજ્ઞનેવટે^૮ હું ઇજ્ઞું.^૯ ગાએ-ગોસ્પંદનું તોખમ રાખનાર^{૧૦} અશો^{૧૧} માહતાખ,^{૧૨}
(જે) અશોઇનો^{૧૩} સરદાર (તે)ને^{૧૪} કિયાની બેટોથી^{૧૫} હમો વખાણી છિયે.^{૧૬}

હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજ્ઞવો-દંધહુહુહુ, માંથ્રય, વચય
ખ્યઓશ્નય જઓથાખ્યસય અર્ધુખ્યએઇખ્યસય વાધજ્ઞિખ્યો.

યેંધ્રહુ હુતાંમ આઅત્ત યેસ્ને પઠતી વંધ્રહુ,
મજ્ઞદાઓ અહુરો વએથા અપાત્ હુયા,
યાઓંધ્રહુમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઇદે.


* અથવા પાણીનાં વાહળાં લાવનાર, વાહળાં ઉત્પન્ન કરનાર.

† જ્ઞાન ખખશનારો (દારમેસ્તેતે); (હમેશાં) ફરતો (હારલે).

‡ 'ખધ' (સંસ્કૃત મગ) નો અર્થ 'ઇશ્વરી શક્તિ' યાએછે.

(भाहभां पढे.) अहुरमवद षोदाअे अवज्जनीअे भरुदुम, भरुदुम सर्दगांन, हुमा सर्दगांन, हुमभायस्ते वेहानं, अओअेम अेहेदीन भावदयस्नांन आगाही आस्तवानी नेकी रसानद *अअेदून आद (अगत पढे.) यथा अहू वधस्यो र.

(१७) यस्नेमय वद्वेभय अओअेजस्य ववरेय आहीनाभि, भाओधले गओअेयिथले, गेउशय अओअेवो-दातयाओ, गेउशय पोउड-सरेधयाओ. अअेम वोहू उ.

(१०) दस्त^१ अअेम^२ वेरेधनेमय,^३ दस्त^४ गेउश^५ भाओ-नहीम,^६ दस्त^७ नरांम^८ पोउडतातेम,^९ स्ताहनांम^{१०} व्यापन-नांम^{११} वनतांम^{१२} अवनेमनांम^{१३} हध-वनतांम^{१४} हुमेरेथे,^{१५} हधवनतांम^{१६} दुश-मधुशुश,^{१७} स्तेरपतांम^{१८} यिथ^{१९} अवंधलांम.^{२०} (११) यजत^{२१} पोउड-अरेनंधल,^{२२} यजत^{२३} पोउड-अओअेव,^{२४} यिथ^{२५} वो^{२६} गुयारेथ^{२७} मसानाओ,^{२८} यिथ^{२९} वो^{३०} ववनो-सवो^{३१} यिथेम^{३२} ओधत^{३३} युअेमयित^{३४} अरेनो,^{३५} यअेभाध^{३६} आपो^{३७} दायत.^{३८} अअेम वोहू १.  अह्माध रअेशय; हजंधरेम; जस मे अवंधले मवद; केरेडुं भोवद.

(१०-११) अअे पुर ओरेहवाणा^{२२} धज्जो!^{२३} अअे पुर तंदरोस्ती आपनारा^{२४} धज्जो!^{२५} (तमो) (मने) हिममत,^{२६} तथा इतेह^{२७} आपो,^{२८} गाअे दोरनी^{२९} अुआदती^{३०} आपो,^{३१} मज्जुट,^{३२} अनज्जुमनभां अेसनारा,^{३३} (अराज पेदाअेशने) मारनारा,^{३४} नही मार भाअे तेवा,^{३५} हरीअेने^{३६} अेकदम मारनारा,^{३७} दुशभंनोने^{३८} अेकदम मारनारा,^{३९} हमेशां पुशी आप-नारा,^{४०} (तथा) न्हेर रीते^{४१} मदद करनारा^{४२} माणुसोनुं^{४३} णोनुं^{४४} (मने) आपो,^{४५} तमारेथी^{४६} भोटाध^{४७} न्हेर^{४८} थन्ने!^{४९} कियाना इअेदा^{५०} (अथवा अंदगी धीधायी हासेव थता इअेदा^{५१}) तमारेथी^{५२} न्हेर^{५३} थन्ने!^{५४} (अअे

* अेना तरज्जुमाने माटे ज्जुओ ओरेह नीआअेश, सके उल भो.

† 'दस्त अअेम'ना आभा इकराने (१०-११) डाक्टर गेहडनर कवीता ३पी १४ वीटीनो वेछे. दरेक वीटी अल्पविराम (,) तथा पूर्वविराम (.) आगज पुरी थाअेछे. अेनो धलोअरो आओ बाज विस्तारथ यरतना ६-८ भा इकरामां णी आवेछे.


‡ गाअे दोर तथा गुजराज्जुनुं सुअ आपो (पेहेलवी); गाअे दोरनी अपकादार पुअसुरती आपो (दारवे); ओशत तथा सुअनी रोठवी आपो (दारमेस्तेते).

¶ अेनी भतवण पुअण वीकरा अथवा आहादुर छोकरा. अेनी मुकावेल ज्जुओ आतस नीआअेश, इकरो प भो.

धज्जो!) *पाणीओने^{३७} धज्जनारनेमाटे^{३८} (धज्जाने पाणीनी पुणी समज-नारनेमाटे) न्हेर रीते^{३९} (अने) अचीत^{४०} तमो^{४१} ओरेह^{४२} आपो.^{४३}


रोव नेक् नांम, रोव पाक् नांम, रोव सुअारक् (इवांन), भाहे सुअारक् (इवांन) गाहे (इवांन) नभाव दादारे गेहानं दामान. इनओअे अहुरहे मवदाओ, नेमो अहुराधं मवदाध, नेमो अअेपअेधओ, रपेनतअेधओ, नेमो भाओधले गओअे-यिथध, नेमो पधति-दीताध, नेमो पधति-दीते; अअेम वोहू १.

गोरजे ओरेह अवज्जयाद भाह ओपतार भाह यज्ज अेरसाद अभावंद पीरोवगर अभावंदी पीरोवगरी. दाद दीन अेह भावदयस्नांन आगाही रवाध गोआइरंगांनी आद हडुते केरवर वमीन; अअेदून आद. मन आनो आवायद शुदन, मन आनो आवायद शुदन, मन आनो आवायद शुदन. अअेम वोहू १.

 (दक्षिण दिशा तरक् भोडुं करीने पढे.) दादारे गेहानं दीने भावदयस्नी दाद वरथुस्ती. नेमसे-ते अपाअेम सेविशते अरेदि सूर अनाहिते. अअेओने अअेम वोहू १.

नेमो उर्वधरे वंधउहि मवदधाते अअेओने अअेम वोहू १. भाओधलेम गओअेयिथेम अअेवनेम अअेधले रतूम यज्जमदद. अअेम वोहू १. भाह ओपतार भाह यज्ज अेरसाद. अअेम वोहू १.

अरुही सूर नीआअेश.

 (अे नीआअेश ओ अनी शके तो दररोज अणुवी; नही तो, दर महीनामां असइनदारमद, आवां, दीन, अशीवध अने भारेस्पंद—अे पांय दाहाडा अणुवाने ताडीद धीधेली छे.)

(१) इनओअे अहुरहे मवदाओ; अअेम वोहू १.

प नामे यज्जानं अहुरमवद षोदाअे अवज्जनी, गोरजे ओरेह अवज्जयाद; आवां अरुही सूर आनु अेरसाद.[†]

अवज्ज हुमा गुनाह पतेत पशेमानुम; अवज्ज हर्वस्तीन दुशमत दुअुअत दुअुवरशत, मेम प गेती मनीद, उइम गोइत,

* 'आपो' ओवने णीअ अहुवयनमां वीधाने अद्वे, आअेनी अहुवयनमां अअे तो, अे वाअयनो अर्थ नीअे मुअण यई शके—अअे पाणीओ! धज्जनारनेमाटे न्हेर रीते (अने) अचीत तमो ओरेह आपो.

† धज्जाने अरुहीसूर आनुं (मारी मददे) पोंहोवो!

૩૬મ કદ્દ, ૩૬મ જસ્ત, ૩૬મ ખૂન ખૂદ એસ્તેદ, અજ આંન
ગુનાહ મનશની ગવશની, કુનશની તની રવાની ગતી મીનોઆની,
ઓએ અવાજશ પશેમાન પ સે ગવશની પ પતેત હોમ.
ફનઓથ અહુરહે મજદાઓ, તરોદદીતે અંધરહે મધ્યેઉશ;
હુધ્યાવરશતાંમ હિત વસ્ના ફેરપોતેમેમ. સ્તઓમિ અષેમ;
અષેમ વોહુ ૩. ફવરાને મજદયસ્નો જરથુશલિશ વીદએવો
અહુર-હકએપો (જે ગેહ હોય તે પટે) ફસસ્તયએય.

અપાંમ વંધઉહીનાંમ મજદદાતાનાંમ, અરેદુયાંઓ આપો
અનાહિતયાઓ અપઓ-યાઓ, વીસ્પનાંમય અપાંમ મજદ-
દાતાનાંમ, વીસ્પનાંમય ઉર્વરનાંમ *મજદદાતાનાંમ, ફનઓથ
યસ્નાધ્ય વહાધ્ય ફનઓથાધ્ય ફસસ્તયએય, યથા અહુ
વધસ્થો જઓતા કા મે ઝૂતે, અથા રતુશ અપાતચિત હુય કા
અપવ વીધ્યાઓ ઝઓતૂ. યથા અહુ વધસ્થો ૧૦.

(૨) ઝઓતૂ અહુરો મજદાઓ^૧ સ્પિતમાધ^૨ જરથુશલાધ,^૩
યજએપ^૪ મે હીમ,^૫ સ્પિતમ^૬ જરથુશલ,^૭ યાંમ^૮ અરેદીમ
સૂરાંમ^૯ અનાહિતાંમ^{૧૦} િપેરેથૂ-ક્રાકાંમ^{૧૧} બએપબ્યાંમ,^{૧૨}
વીદએવાંમ^{૧૩} અહુરો-હકએપાંમ,^{૧૪} યેસ્યાંમ^{૧૫} અંધઉહે^{૧૬}
અસ્તવધતે,^{૧૭} વહુમ્યાંમ^{૧૮} અંધઉહે^{૧૯} અસ્તવધતે.^{૨૦} આધુ-
ક્રાધનાંમ^{૨૧} અપઓનીમ,^{૨૨} વાંથવો-ક્રાધનાંમ^{૨૩} અપઓનીમ^{૨૪}
ગએથો-ક્રાધનાંમ^{૨૫} અપઓનીમ,^{૨૬} પએતો-ક્રાધનાંમ^{૨૭} અપ-
ઓનીમ,^{૨૮} દંધહુ-ક્રાધનાંમ^{૨૯} અપઓનીમ.^{૩૦}

(૨) (દાદાર) હોરમજદે^૧ સપેતમાન^૨ જરતોશતને^૩ કહુ^૪ કે, અએ

* ઈઆને હોરમજદના પેદા ક્રીધેલાં બલાં પાણીઓની, નિર્મલ (તથા) અશો
અર્ધીસૂરનાં પાણીની, (તથા) હોરમજદનાં પેદા ક્રીધેલાં તમામ પાણીઓની,
(તથા) હોરમજદનાં પેદા ક્રીધેલાં તમામ ઓરવરોની આરાધના કરવાને, ઈસાદિ
(જુઓ ખોરશેદ નીચાએશ, સદો ૩૩ મો).

† ડાકટર ગેહડનર પેરેથૂ-ક્રાકાંમથી તે એ ફકરાને છેડે—(અપઓનીમ)
સુધી ઈવીતા રૂપી હ લીટી લેછે; દરેક લીટી અહપવિરામ ચિહ્ન (.) તથા પૂર્ણવિરામ
ચિહ્ન (.) આગળ પુરી યાએ છે.

‡ 'સ્પિતમ' એ પેગખર જરતોશતની હ મી પેટીના નામાંકિત વડવાનું નામ હતું.
એ ઉપરથી અશો જરતોશતને સ્પિતમના ખાનદાનનો અથવા સપેતમાન જરતોશત
એવે નામે ઓળખેલો છે. એ યામિ પુસ્તા ખોલાસામાટે જુઓ શેઠ ખરોદહ
રસ્તમહ કામાહનું બનાવેલું જરતોશતાનું, બાબ ૨ એ.

સપેતમાન^૧ જરતોશત^૨ મારી^૩ અર્ધીસૂર^૪ (નામની નદી) જે^૫ નિર્મલ,^૬
ખોહોળી વેહેતી,^૭ તંદરોસ્તી આપનારી,^૮ *દેવથી જુદી,^૯ હોરમજદનાં
તરીકા મુજબ િચાલનાર,^{૧૦} હાડમંદ^{૧૧} દુનિયાનાં લોકોનેમાટે^{૧૨} ઈજવા
લાએક,^{૧૩} હાડમંદ^{૧૪} દુનિયાનાં લોકોનેમાટે^{૧૫} આરાધનાને લાએક,^{૧૬} હંદગી
(અથવા ચાલાકી)ને વધારનારી^{૧૭} અશો^{૧૮} ટોળાંને વધારનારી^{૧૯} અશો,^{૨૦}
દુનિયાને આખાદ કરનારી^{૨૧} અશો,^{૨૨} માલ મિલકતને વધારનારી^{૨૩}
અશો^{૨૪} (તથા) દેશોને આખાદ કરનારી^{૨૫} અશો^{૨૬} (એવી સિક્તવાળી જે
અર્ધીસૂર) તેને^{૨૭} તું વખાણુ.^{૨૮}

ખોલાસો:—(અર્ધીસૂર એ કદીમ ઈરાની મુલુકોના ચોકસ ભાગમાંથી
વેહેતી નદીનું નામ છે. એ નદી તે વખતમાં જણાએલી સઘળી નદીઓ
કરતાં ઘણીજ લાંબી તથા પોહોળી હતી. એને 'આમુ' અથવા 'ઓકસસ'
નદી સાથે સરખાવામાં આવી છે. હાલની ઓકસસ નદીનું મૂળ પામીરના
પાહાડોમાં છે; અર્ધીસૂરનું મૂળ હુકધસ્થ નામનો પાહાડ કહેલો છે.

“એ નદીની વખાણુ આખા ઈરાનમાં ઘણા જુના વખતથી થતી એટ-
લુંજ નહી, પણ યુરોપનાં ચોકસ ભાગોમાં તથા ખીજે ઘણે ઠેકાણે ફેલાવો
પામી હતી. અને પાછલા વખતમાં એ નદીને તથા તે ઉપરના મવકોલ
ફરેશતાને 'અનાહિતા' ને નામે સઘળાઓ ઓળખતા હતા. પણ વંદી-
દાદની ૭ મી પરગરદમાં જણાવ્યા પ્રમાણે એનું અસલ નામ 'અર્ધી'
છે. એ નદીનું થોડું ઘણું બચાન જે પેહેલવી પુસ્તકોમાં ખી બેવામાં
આવે છે તે ઘણું ખરૂં અર્ધીસૂર (અથવા આવાં) યશ્ત ઉપરથીજ
લીધેલું છે. દાદેસ્તાને દીની નામની પેહેલવી ટેતાબમાં લખવા પ્રમાણે, એ
અર્ધીસૂર નદી જે ઠેકાણે 'હર્વસ્પ-તોખી' નામનું દરખ્ત આવેલું છે,
તથા બ્યાંહાં સઘળી જાતનાં અને દવા દારૂનાં તરેહવાર ઝાડો આવેલાં
છે, તે ઠેકાણે રહીને ઉપલાં સઘલાં ઝાડોનાં મૂળ તથા નીચે પડેલી ડાહી
ધ્યાદિ સાથે આમેજ થઇને, તેનું પાણી ખીજ સઘળી જગાએ પોહોંચે છે.
તેને લીધેજ એ નદીનું પાણી નીરોગી તથા તંદરોસ્તી બખશનારૂં, અને
ખીજ સઘળાં પાણીઓથી અહડતું ગણવામાં ફેઆંચું છે.” હાલમાં

* ઈઆને ગલીથી તથા રોગને દૂર કરનારી (જુઓ ૧૫-૧૬ મા સફાની નોટ).

† ઈઆને દુનિયાને પવિત્ર રાખવાની ખોદાની જે મુરાદ છે તે બરલાવનારી.

‡ ગાએ હોરનાં ટોળાંને વધારનારી (પ્રોફેસરે દારમેસ્તેતે તથા હારલે).

§ મેદાંનાં ટોળાંને વધારનારી (પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે).

§ એરવદ ટે૦ ઈ૦ અંકલેશરીઆવાળી અર્ધીસૂર યશ્ત યા માએની.

આપણા લોકો સાધારણ રીતે સઘળી નદીઓને તથા દરિયાનાં પાણીને 'અર્દ્રીસૂર' અથવા 'આવાં અર્દ્રીસૂર'ને નામે ઓળખે છે.)

(૩) યા^૧ વીસ્પનામ^૨ અર્ધનામ^૩ ક્ષુદ્રાઓ^૪ યઓજ્જ-દધાધતિ.^૫ યા^૬ વીસ્પનામ^૭ હાધરિપિનામ^૮ જાંથાધ^૯ ગરેવાન^{૧૦} યઓજ્જદધાધતિ.^{૧૧} યા^{૧૨} વીસ્પાઓ^{૧૩} હાધરિપીશ^{૧૪} હુજામિતો^{૧૫} દધાધતિ^{૧૬} યા^{૧૭} વીસ્પનામ^{૧૮} હાધરિપિનામ^{૧૯} દાધતીમ^{૨૦} સ્થવીમ^{૨૧} પએમ^{૨૨} અવ-અરધતિ.^{૨૩}

(૩) જે^૧ (અર્દ્રીસૂર) સઘળાં મરહોની^૨ મનીને^૩ સ્વચ્છ કરે છે;^૪ જે^૫ (અર્દ્રીસૂર) તમામ^૬ જનનારી માતાઓનાં જન્મ આપવાને માટેનાં ગર્ભસ્થાનને^૭ પવિત્ર કરે છે;^૮ જે^૯ (અર્દ્રીસૂર) તમામ^{૧૦} જનનારીઓને^{૧૧} સેહેલાધથી જન્મ આપવાનું^{૧૨} અખશે છે;^{૧૩} (તથા) જે^{૧૪} (અર્દ્રીસૂર) તમામ^{૧૫} જનનારીઓને^{૧૬} લાએક^{૧૭} (તથા) વખતસરનું^{૧૮} દુધ^{૧૯} આપે છે.^{૨૦}

ખોલાસો:—(એ ફકરામાં અર્દ્રીસૂરનાં પાણીની કેટલીએક ખુબીઓ જણાવી છે. એની મૂળ મતલબ એ કે, એ નદીનાં પાણીમાં લોહીને સાફ કરવાનો, 'તોનીક' (Tonic) તરીકે બદનને કૌવત આપવાનો તથા ખાધેલા ખોરાકને સેહેલાધથી હજમ કરી નાખવાનો ગુણ હતો. મજબૂત તંદરોસ્તી મેળવવાને માટે હજમીઅત તથા નિર્મળ પાણી અને સ્વચ્છ હવાની અતિશય જરૂર છે.)

(૪) મસિતામ^૧ દૂરાત^૨ ક્ષુદ્રતામ^૩ યા^૪ અસ્તિ^૫ અવ-વધતિ^૬ મસો,^૭ યથ^૮ વીસ્પાઓ^૯ ઇમાઓ^{૧૦} આપો,^{૧૧} યાઓ^{૧૨} જેમા^{૧૩} પધતિ^{૧૪} ક્તચન્તિ,^{૧૫} યા^{૧૬} અમવધતિ^{૧૭} ક્તચન્તિ,^{૧૮} હુકધસ્વાત^{૧૯} હય^{૨૦} અરેજ્જહુત,^{૨૧} અવિ^{૨૨} જરયો^{૨૩} વોઉર-કપેમ.^{૨૪}

(૪) દૂર (નાં દેશો) સુધી^૧ પ્રખ્યાત^૨ (તથા) મ્હોટી (અર્દ્રીસૂર)ને^૩ (હું વખાણું છું), જે^૪ (એખલીજ) (આએ) જમીન^૫ ઉપર^૬ જે^૭ તમામ^૮ નદીઓ^૯ વેહે છે^{૧૦} તેઓના જેટલી^{૧૧} મ્હોટી^{૧૨} છે.^{૧૩} જે^{૧૪} મ્હોટી^{૧૫} (નદી) *હુકધસ્વાત^{૧૬} (નામના) પાહાડ^{૧૭} માંથી^{૧૮} (નીકળીને), †વોઉર-કપેમ^{૧૯} (નામના) દરિયા^{૨૦} તરફ^{૨૧} વેહે છે.^{૨૨}

* મેહેર યસ્તના ૨૩ મા ફરદામાં એ પાહાડને અલખુર્જની સહથી હચી ટોચ કહી છે. પામીરના પાહાડોનો એક ભાગ ધારવામાં આવે છે.

† 'વોઉર-કપે' જેનો અસલ અર્થ 'પોહોળા કિનારાવાળો' (દરિયો) થાય છે, તે ઈરાનની દક્ષિણ દિશાએ આવેલા દરિયાને કહેતા હતા. પેહેલવીમાં એને 'ફશખુન્ત'ને નામે ઓળખે છે. એ દરિયાને હાલના 'Caspian Sea' સાથે સરખાવવામાં આવ્યો છે. એ ખાખે જુઓ મારી અવસ્તા ફરહંગમાં.

(૫) યઓજ્જન્તિ^૧ વીસ્પે^૨ કરનો^૩ જરયા^૪ વોઉર-કપયા^૫ આ^૬ વીસ્પો^૭ મંદ્યો^૮ યઓજ્જન્તિ.^૯ યત હીશ અવિ^{૧૦} ક્ત-ચન્તિ^{૧૧} યત હીશ અવિ^{૧૨} ક્ષજગરધતિ,^{૧૩} અરેદ્વી સૂર^{૧૪} અનાહિત.^{૧૫} ચેંધહે^{૧૬} હજંધરેમ^{૧૭} વધસ્થનામ,^{૧૮} હજંધરેમ^{૧૯} અપધજ્જરનામ,^{૨૦} કસચિત્તય^{૨૧} અએપામ^{૨૨} વધસ્થનામ,^{૨૩} કસચિત્તય^{૨૪} અએપામ^{૨૫} અપધજ્જરનામ,^{૨૬} ચથ્વરેસતેમ^{૨૭} અયરે-અરનામ^{૨૮} હુવસ્પાધ^{૨૯} નધરે^{૩૦} અરેજ્જાધ.^{૩૧}

(૫) (એ નદીઓના) તમામ^૧ ષ્ટીનારા^૨ વોઉર-કપ^૩ દરિયા^૪ સાથે^૫ બેડઈ બએ છે,^૬ (તથા) (તે) દરેક^૭ (નદી) (તે) દરિયાના) મધ્ય ભાગ સાથે^૮ બેડઈ બએ છે.^૯ જે જે ભાગો તરફ^{૧૦} નિર્મલ^{૧૧} અર્દ્રીસૂર^{૧૨} (નદી) વેહે છે^{૧૩} તે ભાગોને^{૧૪} તે આઆદ કરે છે.^{૧૫} જેની^{૧૬} નદીઓમાંની^{૧૭} હબર^{૧૮} (નદી) (તથા) નાળાંઓમાંનાં^{૧૯} હબર^{૨૦} (નાળાં) છે. તે^{૨૧} નદીઓમાંની^{૨૨} કોઇખી^{૨૩} (નદી), (અથવા) તે^{૨૪} નાળાંઓમાંનું^{૨૫} કોઇખી^{૨૬} (નાળું) (પસાર કરવાસાડ), એક તેજ ઘોડાવાળા^{૨૭} સવારી કરનાર^{૨૮} મરદને^{૨૯} આલીસ^{૩૦} દાહાડાની સવારી^{૩૧} (બેઠએ).

(૬) અંધહાઓસય^૧ મે^૨ અએવંધહાઓ^૩ આપો^૪ અપ-ધજ્જરો^૫ વીજસાધતિ,^૬ વીસ્પાધશ^૭ અવિ^૮ કર્ધ્યાન^૯ યાધશ^{૧૦} હમ.^{૧૧} અંધહાઓસય^{૧૨} મે^{૧૩} અએવંધહાઓ^{૧૪} આપો^{૧૫} હમથ^{૧૬} અવ-અરધતિ^{૧૭} હાંમિનેમચ^{૧૮} જયનેમચ.^{૧૯} હા^{૨૦} મે^{૨૧} આપો^{૨૨} યઓજ્જદધાધતિ,^{૨૩} હા^{૨૪} અર્ધનામ^{૨૫} ક્ષુદ્રાઓ,^{૨૬} હા^{૨૭} ક્ષત્રિનામ^{૨૮} ગરેવાન,^{૨૯} હા^{૩૦} ક્ષત્રિનામ^{૩૧} પએમ.^{૩૨}

(૬) (દાદાર હોરમજદ કહે છે):—આએ^૧ મારી^૨ એક^૩ નદીનું^૪ (એક એક) નાળું,^૫ તમામ^૬ હકતે^૭ †કેશ્વર^૮ (જમીન) તરફ^૯ ચોમેર પોહોંચે છે.^{૧૦} આએ^{૧૧} મારી^{૧૨} એક^{૧૩} નદીનું^{૧૪} (પાણી), ઉનાળામાં^{૧૫} તેમજ શિયાળામાં^{૧૬} એક સરખી રીતે^{૧૭} પુરું પડે છે.^{૧૮} તે^{૧૯} (ઈઆને અર્દ્રી-સૂર) મારાં^{૨૦} પાણીઓને^{૨૧} (અથવા નદીઓને^{૨૨}), મરહોની^{૨૩} મનીને,^{૨૪} યાનુઓના^{૨૫} ગર્ભસ્થાનને^{૨૬} (તથા) માતાઓનાં^{૨૭} દુધને^{૨૮} પવિત્ર કરે છે.^{૨૯}

‡ (ઇહાંથી 'આ હાતાંમચ'નો હા શરૂ થાય છે. જે કોઈ શખ્સ 'આ હાતાંમચ'ના હા વગર અર્દ્રીસૂર નીઆએશ પઠવા માંગે તો, ઇહાંથી તે (ફેરપોતેમેમ) સફે ૬૯ મો, લીટી ૧૬ મી સુધીનો ભાગ મુકી દેવો.)

* (એ નદીઓનાં) તમામ મુખ (પ્રોફેસર હારલે).

† 'હકતે કેશ્વર' બોલના ખોલાસા બાખે જુઓ ૩૫ મા સફાની નોટ.

(૬) આ *હાતામય,^૧ અંધહુપામય^૨ જાતનામય^૩ અજ-
તનામય,^૪ અપઓનામ^૫ ઇધ^૬ જસેનુ^૭ કવપયો,^૮ યોઇ^૯ હીશ^{૧૦}
અવરે^{૧૧} પદત્યાપેમ,^{૧૨} નજદિશતયાત^{૧૩} અપત^{૧૪} હુવ્ય.^{૧૫} (૭) મા^{૧૬}
નો^{૧૭} આપો^{૧૮} દુશનમંદ્રહે,^{૧૯} મા^{૨૦} નો^{૨૧} આપો^{૨૨} દુજવચંદ્રહે,^{૨૩}
મા^{૨૪} નો^{૨૫} આપો^{૨૬} દુશન્યઓથનાઇ,^{૨૭} મા^{૨૮} દુજદએનાઇ,^{૨૯} મા^{૩૦}
હપિ-તપિષે,^{૩૧} મા^{૩૨} મોધુ-તપિષે,^{૩૩} મા^{૩૪} વરેજનો-તપિષે,^{૩૫} મા^{૩૬}
નાકુયો-તપિષે.^{૩૭} માધ^{૩૮} નો^{૩૯} અહિ^{૪૦} કાંધાઇતિ^{૪૧} આપો^{૪૨}
વંધઉહીશ,^{૪૩} વહિશતાઓ^{૪૪} મજદધાતાઓ^{૪૫} અપઓનીશ,^{૪૬}
યો^{૪૭} નો^{૪૮} અધરીરિચિનામ^{૪૯} ધરીરિક્ષાઇતિ^{૫૦} ગએથનામ.^{૫૧}
માધ^{૫૨} નો^{૫૩} અહિ^{૫૪} કાંધાઇતિ^{૫૫} આપો^{૫૬} વંધઉહીશ^{૫૭}
વહિશતાઓ^{૫૮} મજદધાતાઓ^{૫૯} અપઓનીશ,^{૬૦} યો^{૬૧} નો^{૬૨} અધ-
રીરિચિનામ^{૬૩} ધરીરિક્ષાઇતિ^{૬૪} તનુનામ,^{૬૫} (૮) યો^{૬૬} તાયુશ,^{૬૭}
યો^{૬૮} હજંદ્રહે,^{૬૯} યો^{૭૦} ગધો,^{૭૧} યો^{૭૨} અપવજ,^{૭૩} યો^{૭૪} યાતુ-
માઓ,^{૭૫} યો^{૭૬} નસુરપાઓ^{૭૭} યો^{૭૮} રપેરેજવાઓ,^{૭૯} યો^{૮૦}
અરાઇતિવાઓ,^{૮૧} યો^{૮૨} અપેમઓઘો^{૮૩} અન-અપવ,^{૮૪} યો^{૮૫} મઓ^{૮૬}
દ્રવાઓ^{૮૭} સાસ્ત,^{૮૮} તેમ^{૮૯} અવિ^{૯૦} ત્મએપાઓ^{૯૧} પદત્યનુ,^{૯૨} ઇધ્યે-
જઓ^{૯૩} ઇપ^{૯૪} યો^{૯૫} ઇધ્ય,^{૯૬} ઇધ્યેજઓ^{૯૭} યનુ^{૯૮} યો^{૯૯} દી ઇધ.^{૧૦૦}

(૬) હાલ જવતાં,^૧ આગળ થઈ ગએલાં,^૨ જન્મ પામેલાં,^૩ તથા હવે
પછી જન્મ પામનારાં અશો (લોકો)માંના^૪ જેઓએ^૫ (અર્દ્રાસૂરની) સઉથી
નજદીકની^૬ નદી^૭ માંથી^૮ તે (પાણી)ઓને^૯ આગળ વેહેતાં^{૧૦} ક્રીધાં
હોએ,^{૧૧} (તેઓનાં) ફરોહરો^{૧૨} અહિયાં^{૧૩} આવે!^{૧૪} (૭) હમારાં^{૧૫} (એ ખુબી-
વાળાં) પાણી^{૧૬} ખરાબ વિચારવાળાનેમાટે^{૧૭} ના^{૧૮} (હોતાં)! હમારાં^{૧૯} (એ
ખુબીવાળાં) પાણી^{૨૦} ખરાબ સખુન ઓલનારનેમાટે^{૨૧} ના^{૨૨} (હોતાં)! હમારાં^{૨૩}
(એ ખુબીવાળાં) પાણી^{૨૪} ખરાબ કાંમ કરનારનેમાટે^{૨૫} ના^{૨૬} (હોતાં)! ખરાબ
દીનવાળાનેમાટે^{૨૭} ના^{૨૮} (હોતાં)! દોસ્તને દુઃખ દેનારનેમાટે^{૨૯} ના^{૩૦} (હોતાં)!
મોએદને દુઃખ દેનારનેમાટે^{૩૧} ના^{૩૨} (હોતાં)! ધંધાદારી માણસને દુઃખ દેનાર-
નેમાટે^{૩૩} ના^{૩૪} (હોતાં)! સગાંવાહાલાને દુઃખ દેનારનેમાટે^{૩૫} ના^{૩૬} (હોતાં)!
હોરમજદના પેદા ક્રીધેલાં^{૩૭} હમારાં^{૩૮} (તે) ખુબીવાળાં,^{૩૯} સઉથી સરસ,^{૪૦}

* એ આપો 'આ હાતામય'નો ભાગ ઇજ્જનેના ૬૫ મા હાના ફકરા ૬-૧૪માંથી
લીધો છે. વધારે ખોલાસામાટે જુઓ ઇજ્જનેનો મારો તરજુમો.
† ઈઆને જે સદ્ગુણી લોકોએ ખેતીનાં કાંમની આખાદીનેમાટે, પાણીની નેહરો
આગળ વધારી હોએ, તેઓનાં ફરોહરોને માન સાથે યાદ ક્રીધાં છે.

નિર્મલ^{૪૧} પાણી^{૪૨} તે^{૪૩} (માણસ)માં^{૪૪} ફાએદો કરનારાં^{૪૫} નહી^{૪૬} (થાએ)! કેને^{૪૭}
હમારાં^{૪૮} ભરપૂર^{૪૯} માંલ^{૫૦} મિલકતને^{૫૧} ખાલી કરવાને ઇચ્છે. ^{૫૨} હોરમજદનાં
પેદા ક્રીધેલાં^{૫૩} હમારાં^{૫૪} (તે) ખુબીવાળાં,^{૫૫} સઉથી સરસ,^{૫૬} નિર્મલ^{૫૭} પાણી^{૫૮}
તે (માણસ)માં^{૫૯} ફાએદો કરનારાં^{૬૦} નહી^{૬૧} (થાએ)! કેને^{૬૨} હમારાં^{૬૩}
*તંદરોસ્ત^{૬૪} તનને^{૬૫} ખાલી કરવાને ઇચ્છે. ^{૬૬} (૮) (તથા) જે^{૬૭} ચોર,^{૬૮}
હુટારો,^{૬૯} ખુની,^{૭૦} અશોને મારનાર,^{૭૧} જહુમંદ,^{૭૨} મુરદાને દાટનાર,^{૭૩}
ફંદી,^{૭૪} બખીલ^{૭૫} (અથવા લોભી^{૭૬}) નાપાક^{૭૭} આશમોગ^{૭૮} (તથા) દુષ્ટ^{૭૯}
જુલમગાર^{૮૦} માણસ,^{૮૧} (એ બધા) (અર્દ્રાસૂરનાં) ખુબીવાળાં પાણીનો
ફાએદો નહી મેળવે. (ઉપર જણાવેલા) તે (માણસ)ની^{૮૨} ઉપર^{૮૩}
ખરાબીઓ^{૮૪} આવી પોંઢોએ^{૮૫} નાશકારક^{૮૬} ઇચ્છા^{૮૭} જ^{૮૮} અહિયાં^{૮૯} (તેની
ઉપર) આવે!^{૯૦} (તથા) નાશ^{૯૧} જ^{૯૨} ત્યાંહાં^{૯૩} (તેની ઉપર) આવે!^{૯૪}

(૯) આપો^૧ ગાતવ^૨ રામોઇએમ,^૩ યવત^૪ જઓત^૫ યજ્ઞ-
ઇતે.^૬ કથ^૭ જઓત^૮ ખસાત^૯ વચ^{૧૦} આપો^{૧૧} વંધઉહીશ^{૧૨} યજ્ઞ-
ઇતે.^{૧૩} કુથ^{૧૪} અવાત^{૧૫} હિતો-હિજવાઓ,^{૧૬} ચેજી^{૧૭} અન-અરેથે^{૧૮}
યજ્ઞઇતે.^{૧૯} કુથ^{૨૦} વાઓ^{૨૧} અવિ-ખૂત,^{૨૨} યાં^{૨૩} હુ^{૨૪} અખસે^{૨૫}
અએથ-પઇતિશ.^{૨૬} કુથ^{૨૭} તાઓ^{૨૮} કયો^{૨૯} અવાંન,^{૩૦} કુથ^{૩૧} તાઓ^{૩૨}
ઇપુદો^{૩૩} અવાંન^{૩૪} કુથ^{૩૫} તાઓ^{૩૬} રાતયો^{૩૭} અવાંન,^{૩૮} યાં^{૩૯}
અહુરો મજદાઓ^{૪૦} જરથુશ્તાઇ^{૪૧} કવવચ,^{૪૨} કા જરથુશ્તાઇ^{૪૩} ગએ-
થાઓ^{૪૪} અસ્તવઇતિઓ.^{૪૫} (૧૦) અવજસ્તીમ^{૪૬} પઉર્વામ^{૪૭}
આપો^{૪૮} જઇધ્યોઇશ^{૪૯} જરથુશ્ત,^{૫૦} પરચએત^{૫૧} અઇવ્યો^{૫૨} જઓ-
થાઓ^{૫૩} કખરોઇશ^{૫૪} યઓજદાતાઓ^{૫૫} દહો-પઇરિશતાઓ,^{૫૬}
ઇમાં^{૫૭} વચો^{૫૮} કમ્પુ.^{૫૯} (૧૧) આપો^{૬૦} યાનેમ^{૬૧} વો^{૬૨} યાસામિ^{૬૩}
મજ્ઞઓન્તેમ^{૬૪} તેમ^{૬૫} મે^{૬૬} દાયત,^{૬૭} ચેંદ્રહે^{૬૮} દાઇતી^{૬૯} પઇતિ^{૭૦}
વંધહો^{૭૧} નિસ્તીત^{૭૨} અન-અમઢવિ-દુખ્તિ.^{૭૩} આપો^{૭૪} ઇશ્તીમ,^{૭૫} વો^{૭૬}
જઇધ્યામિ^{૭૭} પોઉર-સરેધાંમ^{૭૮} અમવઇતીમ,^{૭૯} કજન્તીમચ^{૮૦}
ખાપરાંમ,^{૮૧} ચેંદ્રહાઓ^{૮૨} પઓઉરશચ^{૮૩} ખેરેજ્યાંન,^{૮૪} નએ-
ચિશચ^{૮૫} અંધહાઓ^{૮૬} યાસાઇતિ^{૮૭} જયાનાઇ,^{૮૮} નોઇત^{૮૯} સ્નથાઇ,^{૯૦}

* અસલ અર્થ ખાલી નહી, ઈઆને નખળું—દુઃખી થયેલું નહી.
† ઈઆને હમુને કુર્બજ તથા ખીમાર હાલતમાં એવાને ખાહેશ રાખે છે.
‡ (હારલે); ફુશ્મન (સ્પીગલ); અદેખો (દારમેસ્તેતે).
§ સ્પીગલ તથા યુસ્તિ, આએ માણસ; પેલો માણસ (હારલે). જે કોઈ
હમુને પાયામલ કરવાને કોરીશ કરે તેને પાયામાલી પોંઢોએ (દારમેસ્તેતે).

નોઇત્^{૧૧} મહુકાઈ,^{૧૨} નોઇત્^{૧૩} અએનંધહે,^{૧૪} નોઇત્^{૧૫} અપયતેએ.^{૧૬}

(૯) અએ પાણીઓ !^૧ જ્યાંહાંસુધી^૨ બેતી^૩ (તમુને) વખાણે^૪ (ત્યાંહાં-સુધી), (તમારી) જગાએ^૫ તમો પુશાલ થાઓ !^૬ શિખેલા^૭ કલામથી^૮ બેતી^૯ કેવી રીતે^{૧૦} ભલા^{૧૧} પાણીઓને^{૧૨} ઈને^{૧૩} (અથવા વખાણે) ?^{૧૪} અગર બે^{૧૫} (તે બેતી) એકાએકે^{૧૬} (પાણીઓને) ઈને તો,^{૧૭} કેવી રીતે^{૧૮} (તેની) જખાન આંધેલી^{૧૯} થાએ !^{૨૦} બે^{૨૧} (કલામો) હેરબદે^{૨૨} તે (બેતી)ને^{૨૩} શિખવ્યા,^{૨૪} (તે) કલામો^{૨૫} કેવી રીતે^{૨૬} તે કામો લગાડે^{૨૭} તે^{૨૮} બંદગી^{૨૯} કેવી રીતે^{૩૦} થાએ ?^{૩૧} તે^{૩૨} એહસાનમંદી^{૩૩} કેવી રીતે^{૩૪} બલવવામાં આવે ?^{૩૫} તે^{૩૬} અખશેશ^{૩૭} (અથવા ભેટ^{૩૮}) કેવી રીતે^{૩૯} થાએ^{૪૦} (ઈઆને કરવામાં આવે) ? બેને વિશે^{૪૧} (દાદાર) હોરમજદે^{૪૨} (પેગમખર) જરતોશતને^{૪૩} કહ્યું હતું^{૪૪} (અને) (પેગમખર) જરતોશતે^{૪૫} હાડમંદ^{૪૬} દુનિયાનાં લોકોને^{૪૭} બહેર કીધું.^{૪૮} (૧૦) અએ જરતોશત !^{૪૯} પેહેલવેહેલા^{૫૦} (તુંએ) પાણીઓને^{૫૧} અરજ^{૫૨} ગુબરવી બેઇએ,^{૫૩} ત્યારપછી^{૫૪} (તે) પાણીઓને-માટે^{૫૫} પાક^{૫૬} (તથા) દાનાવ માણુસે તપાસેલી^{૫૭} બેર^{૫૮} તુંએ લઈ જવી બેઇએ.^{૫૯} (પછી) આએ^{૬૦} (નીચે જણાવેલા) કલામો^{૬૧} તું ભણુ.^{૬૨}

(૧૧) અએ પાણીઓ !^૧ તમારી પાસેથી^૨ મ્હોટી^૩ અખશેશ^૪ હું માંગુંછું^૫ તે^૬ મને^૭ તમો આપો.^૮ બે (અખશેશ)ના^૯ આપવાથી^{૧૦} ખાલેસીથી^{૧૧} બેહેતરી^{૧૨} ઉત્પન્ન થાએ.^{૧૩} અએ પાણીઓ^{૧૪} તમારી પાસેથી^{૧૫} પુકળ બતની^{૧૬} (અને) મ્હોટી^{૧૭} સંપત્તિ^{૧૮} તથા પોતાનીબેળે અરદાશત કરનારી^{૧૯} ઓલાદ^{૨૦} હું માંગુંછું,^{૨૧} જેમાંનાં^{૨૨} પુકળ^{૨૩} (છોકરાં) આશિર્વાદ *પાંચરે.^{૨૪} તે (ઓલાદ)માંનો^{૨૫} કોઈબી^{૨૬} (બીજાઓને) નુકસાન કરવાને,^{૨૭} (તેઓની સાંભે) હથિયાર ઉચકવાને,^{૨૮} (તેઓને) પીડા કરવાને,^{૨૯} કીનો લેવાને^{૩૦} (તથા) નાશ કરવાને^{૩૧} ખાલેશ રાખે^{૩૨} નહીં.^{૩૩}

(૧૨) ઇમત્^૧ વો^૨ આપો^૩ જઈયેમ,^૪ ઇમત્^૫ જેમો,^૬ ઇમત્^૭ ઉર્વરાઓ,^૮ ઇમત્^૯ અમેષા રપેન્તા^{૧૦} હુકશા^{૧૧} હુધાઓ-ધહો,^{૧૨} વંધહુવસય^{૧૩} વંધઉહીશય^{૧૪} વોહુનાંમ^{૧૫} દાતારો,^{૧૬} ઇમત્^{૧૭} અપાઉનાંમ^{૧૮} વંધઉહીશ^{૧૯} ક્રવપયો^{૨૦} ઉધાઓ^{૨૧} અધવિથૂરાઓ,^{૨૨} ઇમત્^{૨૩} મિથ્ર^{૨૪} વોઉર-ગઓયઓઇતે,^{૨૫} ઇમત્^{૨૬} સ્વઓપ^{૨૭} અપ્ય^{૨૮} હુરઓધ,^{૨૯} ઇમત્^{૩૦} રપ્નવો^{૩૧} રજિશત,^{૩૨} ઇમત્^{૩૩} આતરે^{૩૪} અહુરહે મજદાઓ^{૩૫} પુથ્ર,^{૩૬} ઇમત્^{૩૭} એરેજ^{૩૮} અહુર^{૩૯}

* ઈઆને તે ઓલાદ દેશહિતકારી તથા પરોપકારી કામો કરે, જેથી લોકો તેઓને તથા તેઓનાં આખાપ અને વડીલોને આશીર્વાદ દે.

ક્ષય^૧ અપાંમ^૨ નપો^૩ અઉર્વત-અરપ,^૪ ઇમત્^૫ વીરપે^૬ યજતાઓંધહો,^૭ યોઇ^૮ વંધહુજદાઓ^૯ અપવનો.^{૧૦} (૧૩) ઇમત્^{૧૧} મે^{૧૨} આપો^{૧૩} દાયત,^{૧૪} ઇમત્^{૧૫} જેમો^{૧૬} ઇમત્^{૧૭} ઉર્વ-રાઓ^{૧૮} ઇમત્^{૧૯} અમેષા રપેન્તા^{૨૦} હુકશા^{૨૧} હુધાઓંધહો^{૨૨} વંધહુવસય^{૨૩} વંધઉહીશય^{૨૪} વોહુનાંમ^{૨૫} દાતારો^{૨૬} ઇમત્^{૨૭} અપા-ઉનાંમ^{૨૮} વંધઉહીશ^{૨૯} ક્રવપયો^{૩૦} ઉધાઓ^{૩૧} અધવિથૂરાઓ,^{૩૨} ઇમત્^{૩૩} મિથ્ર^{૩૪} વોઉર-ગઓયઓઇતે,^{૩૫} ઇમત્^{૩૬} સ્વઓપ^{૩૭} અપ્ય^{૩૮} હુરઓધ,^{૩૯} ઇમત્^{૪૦} રપ્નવો^{૪૧} રજિશત,^{૪૨} ઇમત્^{૪૩} આતરે^{૪૪} અહુરહે મજદાઓ^{૪૫} પુથ્ર,^{૪૬} ઇમત્^{૪૭} એરેજ^{૪૮} અહુર^{૪૯} ક્ષય^{૫૦} અપાંમ^{૫૧} નપો^{૫૨} અઉર્વત-અરપ,^{૫૩} ઇમત્^{૫૪} વીરપે^{૫૫} યજતાઓં-ધહો,^{૫૬} યોઇ^{૫૭} વંધહુજદાઓ^{૫૮} અપવનો^{૫૯} (૧૪) યતય^{૬૦} અહાત^{૬૧} અસ્તિ^{૬૨} મજયો,^{૬૩} યતય^{૬૪} અહાત^{૬૫} અસ્તિ^{૬૬} વંધહો,^{૬૭} યતય^{૬૮} અહાત^{૬૯} અસ્તિ^{૭૦} સ્વયો,^{૭૧} યતય^{૭૨} અહાત^{૭૩} અસ્તિ^{૭૪} પરો-અરેજસ્તરેમ,^{૭૫} તત^{૭૬} નો^{૭૭} દાયત^{૭૮} યુજ્રેમ,^{૭૯} યજત^{૮૦} અપવનો^{૮૧} ક્ષય^{૮૨} ઇસાન,^{૮૩} મોપુય^{૮૪} આસુયાય,^{૮૫} હુથ્ર^{૮૬} અન^{૮૭} ગાથવ્ય^{૮૮} વય.^{૮૯} હુધ્યાવરશ્તાંમ^{૯૦} લિત્^{૯૧} વસ્ના^{૯૨} ફેરપોતેમમ.^{૯૩}

(ઈહાં 'આ હાતાંમય'નો હા પુરો થયો.)

(૧૨) અએ પાણીઓ !^૧ તમારી પાસેથી^૨ એ^૩ (અખશેશ) હું માંગુંછું^૪ અએ જમીન !^૫ અએ ઓરવરો !^૬ અએ સારી હકુમત કરનારા,^૭ સારાં ડહાપણુવાળા,^૮ તથા ભલા (માણુસોને)ને^૯ તથા ભલી (બાઇડી)ઓને^{૧૦} નેઆમતના^{૧૧} અખશનારા^{૧૨} અમશારપંદો !^{૧૩} અએ અશો (લોકો)નાં^{૧૪} ભલા^{૧૫} બેરાવર^{૧૬} (તથા) ગાલેબ^{૧૭} ફેરોહરો !^{૧૮} અએ બોહોલાં ખેતરવાળા^{૧૯} મેહેર^{૨૦} (ઈજદ) ! અએ ખુબસુરત^{૨૧} અશો^{૨૨} સરોશ^{૨૩} (ઈજદ) ! અએ સઉથી સાચ્યા^{૨૪} રશને^{૨૫} (ઈજદ) ! અએ હોરમજદની તરફના^{૨૬} (સઘળી ચીબેને) પાક કરનાર^{૨૭} આતશ !^{૨૮} અએ પાદશાહીવાળા,^{૨૯} તેજ્ર થોડાની ચાલના^{૩૦} યુલંદ^{૩૧} સરદાર^{૩૨} પાણીના^{૩૩} નાભ !^{૩૪} (તથા) અએ બેહેતરી આપનારા^{૩૫} તમામ^{૩૬} અશો^{૩૭} ઇજદો !^{૩૮} (તમારી પાસેથી^{૩૯} એ^{૪૦} (અખશેશ) હું માંગુંછું.^{૪૧}) (૧૩) અએ પાણીઓ !^{૪૨} તે^{૪૩} (સંપત્તિ તથા સદગુણી ઓલાદ) મને^{૪૪} તમો આપો.^{૪૫} અએ જમીન !^{૪૬} અએ ઓરવરો !^{૪૭} અએ સારી હકુમત કરનારા,^{૪૮} સારાં ડહાપણુવાળા,^{૪૯} તથા ભલા (માણુસોને)ને^{૫૦} તથા ભલી (બાઇડી)ઓને^{૫૧} નેઆમતના^{૫૨} અખશનારા^{૫૩} અમશારપંદો !^{૫૪} અએ અશો (લોકો)નાં^{૫૫} ભલા,^{૫૬} બેરાવર^{૫૭} (તથા) ગાલેબ^{૫૮} ફેરોહરો !^{૫૯} અએ બોહોલાં ખેતરવાળા^{૬૦}

મેહેર^{૧૬} (ઈજદ) ! અએ બુખસુરત^{૧૭} અશો^{૧૮} સરોશ^{૧૯} (ઈજદ) ! અએ સહીથી સાચ્યા^{૨૦} રશને^{૨૧} (ઈજદ) ! અએ હોરમજદની તરફનો^{૨૨} (સઘળી ચીએને) પાક કરનાર^{૨૩} આતશ^{૨૪} અએ પાદશાહીવાળા,^{૨૫} તેજ ઘોડાની ચાલના,^{૨૬} યુલંદ^{૨૭} સરદાર^{૨૮} પાણીના^{૨૯} નાલ^{૩૦} (તથા) અએ એહેતરી આપનારા^{૩૧} તમામ^{૩૨} અશો^{૩૩} ઈજદો !^{૩૪} તે^{૩૫} (સંપત્તિ તથા સદ્ગુણી યોલાદ) મને^{૩૬} તમો આપો.^{૩૭} (૧૪) તથા જે^{૩૮} એના કરતાં^{૩૯} વધારે મહોરું^{૪૦} છે,^{૪૧} તથા જે^{૪૨} એના કરતાં^{૪૩} વધારે સાફ^{૪૪} છે,^{૪૫} તથા જે^{૪૬} એના કરતાં^{૪૭} વધારે ક્રીમતી^{૪૮} છે^{૪૯} (તે), (અએ ઈજદો ! મને તમો આપો). અએ તમો^{૫૦} હકુમત કરનારા^{૫૧} (તથા) મુરાદ પામેલા^{૫૨} અશો^{૫૩} ઈજદો !^{૫૪} આએ^{૫૫} ગાથાને લગતા^{૫૬} *કલામોથી^{૫૭} જલદીથી^{૫૮} તથા શેતાબીથી^{૫૯} (ઉપર જણાવેલી) તે^{૬૦} (મુરાદ) હમુને^{૬૧} તમો આપો.^{૬૨} રાસ્તીનાં કામ કરનારાઓની^{૬૩} જે^{૬૪} ખાહેશ^{૬૫} (છે તે) (બીજી સઘળી ખાહેશોથી) ઘણીજ ચઢતી^{૬૬} (છે).

(૭) યાંમ^{૬૭} અએમ^{૬૮} યો^{૬૯} અહુરો મજદાઓ^{૭૦} હુજવારેન^{૭૧} ઉજવ-અધરે,^{૭૨} કદથાઇ^{૭૩} ન્માનહેય^{૭૪} વીસસય^{૭૫} જન્તેઉશય^{૭૬} દંધહેઉશય.^{૭૭}

(૮) યા^{૭૮} અહ્માત^{૭૯} સ્તઓત યસન્ય^{૮૦} સ્વાવયેનિ,^{૮૧} અહુનેમય વધરીમ^{૮૨} સ્વાવયેનિ^{૮૩} અએમય વહિસ્તેમ^{૮૪} હુસ્ત-વાનિ,^{૮૫} અપસય^{૮૬} વંધઉહીશ^{૮૭} યઓજ્જદથાને,^{૮૮} હુથ^{૮૯} અન^{૯૦} ગાથ્ય^{૯૧} વય^{૯૨} ગરોન્માને^{૯૩} અહુરહે મજદાઓ^{૯૪} જસત^{૯૫} પઓઇસ્યો.^{૯૬} દથત^{૯૭} અહ્માત^{૯૮} તત્ત અવત^{૯૯} આયતેમ.^{૧૦૦}

(૭) જે (અરૂદ્રીસૂર)ને^{૧૦૧} હું^{૧૦૨} જે^{૧૦૩} હોરમજદ^{૧૦૪} (તેણે) ઘેરની,^{૧૦૫} મોહોલાની,^{૧૦૬} કસબાની^{૧૦૭} તથા દેશની^{૧૦૮} અબાદીનેમાટે^{૧૦૯} સારાં ફકોવતેકરીને^{૧૧૦} પેદા કીધી.^{૧૧૧}

(૮) (બાણુનાર બોલેછે):—જે (અરૂદ્રીસૂર)ને માટે^{૧૧૨} (અથવા તેટલા-માટે^{૧૧૩}) સારીરીતે રાગ ફકહાડીને^{૧૧૪} સ્તઓત યસન્ય^{૧૧૫} તથા અહુનવર^{૧૧૬}

* ઈઆને હમારા ગાએલા ગાયાના કલામો સાંભળીને.

† ઠાકટર ગેલ્ડનર પ્રમાણે 'હિજવારેન' લઈએ તો, 'હિજવા' (જબાન) અને અરેન' (ગતિ, હીલકું) ઉપરથી એનો અર્થ 'જબાનનાં હીલવાથી' ઈઆને જબાનના ફેવતથી થઈ શકે.

‡ અસલ અર્થ 'સારા રાગમાં' (હુસ્તવન્તી સાતમી એકવચન છે).

§ 'સ્તઓત યસન્ય'—એ આપણી પાક દીનના રૂ મુસ્કોમાંનાં એક મુસ્કનું અવસ્તા નામ છે. પેહેલવીમાં એને 'સતુદ્ યસ્ત' કહેછે. ઈજરનેતા ૭૧ મા હામાં એની વખાણ કીધેલી છે. 'સ્તઓત યસન્ય' નો બોલે બોલ અર્થ

હું ગાઉ,^{૧૧૭} તથા અવ વહિસ્ત^{૧૧૮} (ઈઆને અએમ વોદ્) હું ગાઉ^{૧૧૯} તથા લલા^{૧૨૦} પાણીઓને^{૧૨૧} હું પાક કરું.^{૧૨૨} આએ^{૧૨૩} (ઉપર જણાવેલા) ગાથાને લગતા^{૧૨૪} કલામો^{૧૨૫} (બણુ)થી,^{૧૨૬} (તે બાણુનાર) પેહેલવેહેલાં^{૧૨૭} (દાદાર) હોરમજદનાં^{૧૨૮} ગરોશ્માન (એહેશ્ત)માં^{૧૨૯} પોહોંચે.^{૧૩૦} તેને લીધે^{૧૩૧} (ઈઆને તે કલામ બાણુ-વાને લીધે) (દાદાર હોરમજદે) (તે બાણુનારને) આએ^{૧૩૨} ફાએદો^{૧૩૩} આઓ.^{૧૩૪}

ખોલાસો:—(યથા, અએમ તથા 'સ્તઓત યસન્ય'ના પાક કલામો, સમજીને સ્પષ્ટ રીતે ગાયનની ઢપમાં બણુયાથી તથા તે પ્રમાણે ચાલ્યાથી, શું ફાએદો હાંસેલ થાયછે, તે આએનો કાંઈકે ઈશારો આએ ફકરા ઉપરથી જણાએછે.)

(૮) અહે^{૧૩૫} રય^{૧૩૬} ખરેનંધહુય,^{૧૩૭} તાંમ^{૧૩૮} યજઇ^{૧૩૯} મુરુન્યત^{૧૪૦} યસ્ન,^{૧૪૧} તાંમ^{૧૪૨} યજઇ^{૧૪૩} હુયસ્ત^{૧૪૪} યસ્ન.^{૧૪૫} અન^{૧૪૬} યુયાઓ^{૧૪૭} જવનો-સારત^{૧૪૮} અન^{૧૪૯} યુયાઓ^{૧૫૦} હુયસ્તર.^{૧૫૧} અરેદ્રીમ સૂરાંમ^{૧૫૨} અનાહિતાંમ^{૧૫૩} અપઓનીમ;^{૧૫૪} જઓશ્રાખ્યો^{૧૫૫} અરેદ્રીમ સૂરાંમ^{૧૫૬} અનાહિતાંમ^{૧૫૭} અપવનેમ^{૧૫૮} અપહે^{૧૫૯} રત્તમ^{૧૬૦} યજમઇદ.^{૧૬૧}

(૯) (તે અરૂદ્રીસૂર)નાં^{૧૬૨} તેજ^{૧૬૩} તથા પ્રતાપનેલીધે^{૧૬૪} તેણીને^{૧૬૫} પ્રખ્યાત^{૧૬૬} ઈજરનેવટે^{૧૬૭} હું વખાણું,^{૧૬૮} (તથા) તેણીને^{૧૬૯} સારીરીતે ઈજેલી^{૧૭૦} ઈજરનેથી^{૧૭૧} હું ઈજું;^{૧૭૨} એથી^{૧૭૩} (ઈઆને મારી નેક દિલથી કીધેલી આરાધનાથી) (અએ નિર્મલ અરૂદ્રીસૂર ! તું) (આએ મારા) બોલાવવા તરફ ચલવાએલી^{૧૭૪} *થને,^{૧૭૫} (તથા) આએ (મારી આરાધના)થી^{૧૭૬} (તું) વધારે આરાધના પામેલી^{૧૭૭} (ઈઆને પ્રસન્ન થને)^{૧૭૮} નિર્મલ^{૧૭૯} (તથા) અશો^{૧૮૦} અરૂદ્રીસૂરને^{૧૮૧} (હું વખાણું). નિર્મલ^{૧૮૨} (તથા) અશો^{૧૮૩} અરૂદ્રીસૂર^{૧૮૪} (જે) અશોઇનો^{૧૮૫} સરદાર^{૧૮૬} (તેને) ક્રિયાની ભેટોથી^{૧૮૭} હમો યાદ કરીએ છીએ.^{૧૮૮}

હઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહુય, માંશય વચય ધ્યઓધનય, જઓશ્રાખ્યસય અર્ધુખ્યએખ્યસય વાધક્રિખ્યો.

યેંધહે હાતાંમ આઅત યેસ્ને પઠતિ વંધહો,

મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,

યાઓધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઇદ.

(બાજમાં પઠે.) અહુરમજદ ખોલાએ, અવજૂનીએ

મરુદમ, મરુદમ સર્દગાંન હમા સર્દગાંન, હમખાયસ્તે વેહાંન, ઓએમ બેહેદીન મારદયસ્નાંન આગાહી આસ્તવાની

'ઈજરને લાએકની વખાણુ' એવો થાયએ. સાધારણ રીતે એ નામ પાંચ ગાથાના હા તથા યસ્ન હમ્મજહાઇતિના સાત હાને લગાડવામાં આવેછે.

* ઈઆને આએ મારી આરાધનાથી હું મારી ઉપર મોહોવત ભરેલી થને.

નેકી રસાનહ અએદૂન બાહ. (પ્રગટ પઠે) યથા અહૂ વધસ્થો ૨.

(૧૦) યસ્નેમય વહોમય અઓજસ્ય જવરેય આક્રીનામિ, અપાંમ વંધઉહિનાંમ મજદધાતનાંમ, અરેદુયાઓ આપો અનાહિતયાઓ અપઓન્યાઓ, વીસ્પનાંમય અપાંમ મજદધાતનાંમ, વીસ્પનાંમય ઉર્વરનાંમ મજદધાતનાંમ, અપેમ વોહૂ ૧. અહ્માઈ રએશય; હુજંધરેમ; જસ મે અવંધહે મજદ; કેરેહૂ મોજદ.

રોજ નેહૂ નામ, રોજ પાહૂ નાંમ, રોજ મુખારકૂ (ફલાંન) માહે મુખારકૂ (ફલાંન), ગાહે (ફલાંન), નમાજ દાદારે ગેહાંન દામાંન. ફનઓથ્ર અહુરહે મજદાઓ, તરોધદીતે અંધરહે મધન્યેઉશ. હુધ્યાવરશતાંમ હીત વસ્ના ફેરપોતેમમ. સ્તઓમિ અપેમ, અપેમ વોહૂ ૧. ગોરજે ખોરેહૂ અવજયાહૂ આવાં અરદ્વીસૂર બાનુ ખેરસાહૂ અમાવંદૂ પીરોજગર અમાવંદી પીરોજગરી. દાહૂ દીન બેહૂ માજદયરનાંન, આગહી રવાઇ ગોઆફરંગાંની બાહૂ હુકૂતે કેશવર જમીન; અએદૂન બાહૂ. મન આનો આવાયદૂ શુદન. મન આનો આવાયદૂ શુદન, મન આનો આવાયદૂ શુદન. અપેમ વોહૂ ૧.

(દક્ષિણ દિશા તરફ મોહોડું કરીને પઠે.) દાદારે ગેહાંન દીને માજદયરની દાદે જરથુશ્તી. નેમસે-તે અપાઉમ સેવિશ્તે અરેદ્વિસૂર અનાહિતે અપઓને અપેમ વોહૂ ૧.

નેમો ઉર્વધરે વંધઉહિ મજદધાતે અપઓને અપેમ વોહૂ ૧. અરેદ્વીમ સૂરાંમ અનાહિતાંમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમધદે. અપેમ વોહૂ ૧. આવાં અરદ્વીસૂર બાનુ ખેરસાહૂ અપેમ વોહૂ ૧.

આતશ નીઆએશ.

(એ નીઆએશ બે બની શકે તો દર રોજ લાણુવી; નહી તો, દર મહીનામાં હોરમજદ, અરદીબેહસ્ત, આદર, સરોશ અને બેહેરાંમ-એ પાંચ દાહાડા તો ખસુસ લાણુવાને ફારસી રવાએતોમાં તાકીદ કીધી છે.) ફનઓથ્ર^૧ અહુરહે મજદાઓ.^૨

(સર નમાવતાં નમાવતાં લાણુવું.) નેમસે-તે,^૩ આતશી^૪ મજદાઓ અહુરહે^૫ હુધ્યાઓ^૬ મજિશ્ત^૭ યજત.^૮ અપેમ વોહૂ ૧.

(દાદાર) હોરમજદની^૧ ખુશુદી^૨ (થાઓ)!

અએ સાફે આપનારા^૩ (અથવા ફાએદો કરનારા^૪) હોરમજદના^૫ આતશ^૬ સઉથી ચઠતા^૭ ઈજદ!^૮ તુને^૯ નમાજ^{૧૦} (હોબો)!

પ નામે^૧ યજદાંન^૨ અહુરમજદ^૩ ખોદાએ^૪ અવજૂની,^૫ ગોરજે^૬ ખોરેહૂ^૭ અવજયાહૂ.^૮

(આતશ બેહેરાંમની નજદીક નીચે મુજબ પઠવું.)

આતશ^૧ બેહેરાંમ^૨ આદર^૩ ફરા.^૪

દાદાર હોરમજદ^૧ (બે) ખોદા^૨ (તથા તમામ ખલકતનો) સાહેબ^૩ (અને) વૃદ્ધિ કરનાર, (તે)ના^૪ નામ (ની મદદ)થી^૫ (હું આએ લાણુવાનું શરૂ કરુંહું). બુબેરગ^૬ આતશ^૭ બેહેરાંમના^૮ આતશનો^૯ પ્રતાપ^{૧૦} (તથા) ખોરેહૂ^{૧૧} જુઆદે થાઓ!^{૧૨}

(આદરાંનની નજદીક નીચે મુજબ પઠવું.)

આતશ^{૧૩} આદરાંન^{૧૪} આદર^{૧૫} ફરા.^{૧૬}

બુબેરગ^{૧૭} આતશ^{૧૮} આદરાંનના^{૧૯} આતશનો^{૨૦} પ્રતાપ^{૨૧} (તથા) ખોરેહૂ^{૨૨} જુઆદે થાઓ!^{૨૩}

(બેરમાં આતશની નજદીક નીચે મુજબ પઠવું.)

આતશ^{૨૪} દાદગાહૂ^{૨૫} આદર^{૨૬} ફરા.^{૨૭}

બુબેરગ^{૨૮} આતશ^{૨૯} દાદગાહના^{૩૦} આતશનો^{૩૧} પ્રતાપ^{૩૨} (તથા) ખોરેહૂ^{૩૩} જુઆદે થાઓ!^{૩૪}

અજ હુમા ગુનાહૂ પતેત પરોમાનુમ; અજ હુર્વસ્તીનુ દુશ્મત દુજૂખત દુજૂવરશ્ત, મેમ પ ગેતી મનીહૂ, ડહૂમ ગોફૂત, ડહૂમ કંઈ, ડહૂમ જરશ્ત, ડહૂમ બૂન બૂદૂ એસ્તેદૂ. અજ આંન ગુનાહૂ મનશ્ની ગવશ્ની ફનશ્ની, તની રવાની ગેતી મીનોઆંની, ઓખે અવાજશ પરોમાનુ પ સે ગવશ્ની પ પતેત હોમ.

*ઉસ્-મોઈ ઉજરેબ્વા^૧ અહુરા^૨

આર્મધતિ^૩ તેવીધીમ^૪ દસ્વા,^૫

* 'ઉસ્-મોઈ ઉજરેબ્વા' થી તે 'સેરઓધમ ક્ષત્રેમયા' સુધીનો ભાગ 'યથા આઈશ' નામના ઈજરનેના ૩૩ મા હાના ૧૨-૧૪ મા ફકરામાંથી લીધો છે. એ ફકરામાં આવેલા બોલોના ખોલાસા બાબે જુઓ મારી યાથા બા માએની.

સ્પેનિશ્તા^{૨૪} મઠન્યુ^{૨૫} મજદા,^{૨૬}
 વંધહુયા^{૨૭} જવો^{૨૮}-આદા,^{૨૯}
 અપા^{૩૦} હુએ^{૩૧} એમવત^{૩૨} વોહુ^{૩૩}
 મનંધહા^{૩૪} ફેસેરતૂમ.^{૩૫}

અએ ઘણોજ વૃદ્ધિ કરનાર^{૨૪} તથા બંદગીનો બદલો લલી નેઆમ-
 તમાં આપનાર મીનો^{૨૫} હોરમજદ!^{૨૬} મને^{૨૭} તું †પવિત્ર કર^{૨૮} (ઈઆને
 હુષ્ટ કામોથી મને દૂર રાખ), (મારી) સભ્યતા (અથવા નમ્રતા)-
 ને લીધે^{૨૯} (તું) મને^{૩૦} કૌવત^{૩૧} આપ,^{૩૨} (મારી) અશોઈને લીધે^{૩૩} (મને)
 હિમ્મતવાળું^{૩૪} જોર^{૩૫} અખશ,^{૩૬} (તથા) (મારી) નેક^{૩૭} મનશનીને
 લીધે^{૩૮} મને^{૩૯} †સરદારી^{૪૦} આપ.^{૪૧}

રેફ્રેધાઈ^{૪૨} વોઉરૂપાને,^{૪૩} દોઇપી^{૪૪}.
 મોઇ^{૪૫} યા^{૪૬}-વે^{૪૭} અખિકા,^{૪૮}
 તા^{૪૯} ક્ષત્રહ્યા^{૫૦} અહુરા^{૫૧} યા^{૫૨}
 વંધહેઉશ^{૫૩} અધિશ^{૫૪} મનંધહો;^{૫૫}
 ક્રો સ્પેન્ટા^{૫૬} આર્મઇતે^{૫૭} અપા^{૫૮}
 દએનાઓ^{૫૯} ક્ષદક્ષયા.^{૬૦}

ઓ હોરમજદ!^{૪૫} (મારી) ખુશાલીનેમાટે^{૪૬} (તથા) પુરતી રીતે
 દીનનો એલમ પાહાસેલ કરવાનેમાટે,^{૪૭} શેહેરવરની^{૪૮} તથા બહમનની^{૪૯}
 જે^{૫૦} આશીર્વાદ પામેલી ફીબખશેશો^{૫૧} તે,^{૫૨} ચોકસરીતે^{૫૩} (તું) મને^{૫૪}
 †આપ.^{૫૫} ઓ સ્પેન્ટ આર્મઇતિ!^{૫૬-૫૭} રાસ્તીની મારફતે^{૫૮} (તું) મને^{૫૯}
 દીનનાં ફરમાનો^{૬૦} શિખવ.^{૬૧}

* અસલ એઆરતમાં 'બલી નેઆમતમાં' બંદગીનો બદલો આપનાર,^{૨૪}
 જવ=સંસ્કૃત=જવ=બંદગી, આરાધના, બોલાવવું.
 † 'ઉજારેખા' આઠાર્થ આમનેપદ ૨ જે પુરૂષ એકવચન; ધાતુ ઉજ—અરજ
 =સંસ્કૃત અર્જ=પાક—સફેદ કરવું; મારે માટે ઉઠ ઈઆને મને મદદ કર (સ્પીગલ,
 હારલે તથા મિલ્સ); પેહેલવી ઉપરથી 'મારો છુટકારો કર' (દારમેસ્તેતે).
 ‡ અસલ અર્થ "ગાએ-હોર ઉપર સરદારી." જુઓ ઇજરને ૫૧, ૪.
 § અસલ અર્થ 'બોહોળી રીતે આખવાનેમાટે; નકારાંત ૪ થી એકવચન; ધાતુ
 ચપ્=ચરીશન (ફારશી)=આખવું; અથવા સંસ્કૃત ચપ્=એવું, તપાસવું.
 § રેવરંડ મિલ્સ; આશીર્વાદ (જુઓ ઇજરને ૯, ૩. ૬. ૯. ૧૨); અધિશ
 (અપીશતી મતલબે) નામ નારીબતી ૨ જ બહુવચન. સંસ્કૃત આશિસ.
 § દારમેસ્તેતે; બહેર—આરકારા કર (મિલ્સ); દેખાડ (હારલે).

અત. રાતાંમ^{૫૫} જરથુશ્તો^{૫૬} તન્વસ-
 ચીત^{૫૭} અખ્યાઓ^{૫૮} ઉશતનેમ^{૫૯}
 દદાઇતી,^{૬૦} પઉર્વતાતેમ^{૬૧} મનંધ-
 હસચ્યા^{૬૨} વંધહેઉશ^{૬૩} મજદાઇ,^{૬૪}
 બ્યઓથનહ્યા^{૬૫} અપાઇ^{૬૬} યાચ્યા^{૬૭} ઉખધ-
 ખ્યાચ્યા^{૬૮} સેરઓષેમ^{૬૯} ક્ષત્રેમચ્યા.^{૭૦}

(અશો) જરતોશ્ત^{૫૬} પોતાનાં^{૫૭} તનનો^{૫૮} જન^{૫૯} તથા નેક^{૬૦}
 મનશનીની^{૬૧} ઉતમતા^{૬૨} (અથવા શ્રેષ્ઠતા^{૬૩}) હોરમજદનેમાટે^{૬૪} ફેદા
 કરેછે.^{૬૫-૬૬} (વળી તે રાસ્ત પેગમબર) (પોતાનાં) કાંમની^{૬૭} સત્તા^{૬૮}
 તથા કલામમાટેની^{૬૯} તાબેદારી^{૭૦} રાસ્તીનેમાટે^{૭૧} ફેદા કરેછે.^{૭૨-૭૩}

દિનઓથ અહુરહે મજદાઓ. (જે સર નમાવતાં નમાવતાં
 બહુવું.) નેમસે-તે આતશી મજદાઓ અહુરહે હુદાઓ મજિશત
 યજત. અષેમ વોહુ ૩. ફવરાને મજદાયસ્નો જરથુશલિશ
 વીદએવો અહુર-ત્કએષો (જે જે હોય તે પઢે.) ફસસ્તયએચ.

આથ્રો^{૭૪} અહુરહે મજદાઓ^{૭૫} પુથ્ર,^{૭૬} તવ^{૭૭} આતશી^{૭૮} પુથ્ર^{૭૯}
 અહુરહે મજદાઓ.^{૮૦} આથ્રો^{૮૧} અહુરહે મજદાઓ^{૮૨} પુથ્ર,^{૮૩} ખરે-
 નંધહો^{૮૪} સવંધહો^{૮૫} મજદાધાતહે^{૮૬} અધચ્યાનાંમ^{૮૭} ખરેનો^{૮૮} મજદ-
 ધાતનાંમ,^{૮૯} કાવયેહેચ^{૯૦} ખરેનંધહો^{૯૧} મજદાધાતહે,^{૯૨} આથ્રો^{૯૩}
 અહુરહે મજદાઓ^{૯૪} પુથ્ર.^{૯૫} કવોઇશ^{૯૬} હુઓસવંધહહે^{૯૭} વરો-
 ઇશ^{૯૮} હુઓસવંધહહે^{૯૯} અસ્નવન્તહે^{૧૦૦} ગરોઇશ^{૧૦૧} મજદાધાતહે,^{૧૦૨}
 ચએચિસ્તહે^{૧૦૩} વરોઇશ^{૧૦૪} મજદાધાતહે,^{૧૦૫} કાવયેહેચ^{૧૦૬} ખરેનંધહો^{૧૦૭}
 મજદાધાતહે,^{૧૦૮} આથ્રો^{૧૦૯} અહુરહે મજદાઓ^{૧૧૦} પુથ્ર.^{૧૧૧} રએવન્તહે,^{૧૧૨}
 ગરોઇશ^{૧૧૩} મજદાધાતહે,^{૧૧૪} કાવયેહેચ^{૧૧૫} ખરેનંધહો^{૧૧૬} મજદાધાતહે,^{૧૧૭}
 આથ્રો^{૧૧૮} અહુરહે મજદાઓ^{૧૧૯} પુથ્ર.^{૧૨૦} આતશી^{૧૨૧} સ્પેન્ટ^{૧૨૨} રથએ-
 શ્તાર^{૧૨૩} યજત^{૧૨૪} પોઉરૂ-ખરેનંધહુ,^{૧૨૫} યજત^{૧૨૬} પોઉરૂ-ખએષક.^{૧૨૭}
 આથ્રો^{૧૨૮} અહુરહે મજદાઓ^{૧૨૯} પુથ્ર,^{૧૩૦} મત^{૧૩૧} વીસ્પએમઓ^{૧૩૨}
 આતેરેઓ,^{૧૩૩} ક્ષત્રો-નફેથ્રો^{૧૩૪} નઇચ્યો-સંધહહે^{૧૩૫} યજતહે^{૧૩૬} દિનઓથ^{૧૩૭}
 યસ્નાઇચ્ય^{૧૩૮} વહાઇચ્ય^{૧૩૯} દિનઓથાઇચ્ય^{૧૪૦} ફસસ્તયએચ,^{૧૪૧} યથા
 અહુ વઇચ્યો^{૧૪૨} જઓતા^{૧૪૩} ફા મે^{૧૪૪} ઝૂતે^{૧૪૫} અથા રતુશ અપાતચિત
 હુચ^{૧૪૬} ફા અપવ^{૧૪૭} વીદવાઓ^{૧૪૮} ઝઓત.^{૧૪૯}

(દાદાર હોરમજદને) ખુશાલ કરવાનેમાટે,^{૧૪} (ફલાની ગેહમાં) હોરમજદની તરફના^{૧૫} (બધી ચીજોને) પાક કરનાર^{૧૬} આતશની,^{૧૭} હોરમજદની તરફના^{૧૮} (બધી ચીજોને) *પાક કરનાર^{૧૯} અએ આતશ,^{૨૦} તંતારી^{૨૧} હોરમજદની તરફના^{૨૨} (બધી ચીજોને) પાક કરનાર^{૨૩} (આદર ફરોહબા નામના) આતશની,^{૨૪} હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૨૫} ખોરેહની^{૨૬} (તથા) ચળકાટની,^{૨૭} હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૨૮} ધરિની^{૨૯} ખોરેહની,^{૩૦} હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૩૧} કેઆની^{૩૨} ખોરેહની,^{૩૩} હોરમજદની તરફના^{૩૪} (બધી ચીજોને) પાક કરનાર^{૩૫} (આદર ગુશરુપ નામના) આતશની,^{૩૬} કેઆની (તોખમ)ના^{૩૭} કેખસરૂ (પાદશાહ)ની,^{૩૮} (તથા) (આદર ફાદગાંન શેહેરમાં આવેલા) કેખસરૂ (પાદશાહ)ના^{૩૯} ફુસરોવરની,^{૪૦} હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૪૧} અસ્તવંત^{૪૨} (નામના)

* “પુગ્ર” (સંસ્કૃત પુગ્ર) બોલનો સાધારણ અર્થ “દીકરો, પુત્ર” કરીને ચાએછે, પણ સંસ્કૃત ધાતુ પૂ (=સાફ કરવું, પવિત્ર કરવું) ઉપરથી, એ બોલનો અર્થ આએ નીઆએશમાં બધે ઠેકાણે “સાફ-પવિત્ર કરવાનું સાધન,” તે ઉપરથી “પાક કરનાર” લેવાને મેં દરસ્ત ધાર્યું છે.

† આએ ફકરામાં આવેલી છઠ્ઠી વિભક્તિવાળા બોલોનો સંબંધ, એજ ફકરાને છેડે “ચસ્તાઇય વહાઇય ફનઓગ્રાઇય ફસસ્તયએય ચથા અહ વધસ્થો જઓતા ફા મે સૂતે” ઇલાદિ બોલો સાથે લેવો.

‡ પેહેલવી શરેહમાં એ આતશ વિશે એવું જણાવેલું છે કે તે મોબેદો, દસ્તુરો તથા પરહેજગારો ઉપર મવકોલ છે. એને ‘આદર ફરાહ’ને નામે બી ઓળખાએછે. યુનદેહેશ નામની પહેલવી કેતાબમાં એવું જણાવેલું છે કે, એ આતશને પેહેલવેહેશમાં ‘ઓક્સસ’ (The River Oxus) નદીના કીનારા ઉપરનાં ‘ખારજમ’ નામનાં શહેરમાં આવેલા ‘ગદમન-હોમનદ’ નામના પાહાડ ઉપર તખ્ત-નશીન કીધો હતો. જમરોદ પાદશાહનાં મરણ પછી, એ આતશને જુહાકના હાથમાં જવાથી બંચાવ્યો હતો. યુશ્તારુપ પાદશાહનાં વખતમાં તેને ‘ખારજમ’માંથી ઉચકીને કાબુલસ્થાતમાં આવેલા ‘રોશન’ નામના પાહાડ ઉપર લઈ જવામાં આવ્યો હતો, કે જ્યાંહાં એ મજકુર આતશ યુનદેહેશના વખત સુધી મોજુદ હતો.

¶ પેહેલવી શરેહમાં એ આતશને કેખસરૂ પાદશાહે “એહેમન દેજ” છતીઆ પછી તખ્ત-નશીન કીધો હતો. એ આતશ પેહેલવાનો તથા સીપાઈઓ ઉપર મવકોલ છે. એ વીજલીના આતશને નામે બી ઓળખાએછે.

§ પેહેલવી શરેહમાં.

§ ઈઆને જે સરોવર આગળ હોયો રહીને કેખસરૂ પાદશાહે બંદગી કીધી તે સરોવરની.

*પહાડની,^{૪૩} હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૪૪} અએચસ્ત^{૪૫} (નામના) ફસરોવરની,^{૪૬} હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૪૭} કેઆની^{૪૮} ખોરેહની,^{૪૯} હોરમજદની તરફના^{૫૦} (બધી ચીજોને) પાક કરનાર^{૫૧} (આદર ફુરુજન નામના) આતશની,^{૫૨} હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૫૩} ગરએવંત^{૫૪} (નામના) પાહાડની,^{૫૫} હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૫૬} કેઆની^{૫૭} ખોરેહની,^{૫૮} હોરમજદની તરફના^{૫૯} (બધી ચીજોને) પાક કરનાર^{૬૦} આતશની,^{૬૧} અએ વૃદ્ધિ કરનાર,^{૬૨} (દેવોની સાંભે) ફેલડનાર,^{૬૩} પુર ખોરેહવાળા,^{૬૪} પુર તંદરોસ્તી આપનાર^{૬૫} આદર^{૬૬} ઈજદ!^{૬૭} હોરમજદની તરફના^{૬૮} (બધી ચીજોને) પાક કરનાર^{૬૯} આતશની-^{૭૦} (તેની) સાથે^{૭૧} તમામ^{૭૨} આતશોની,^{૭૩} પાદશાહી નાલ (અથવા મૂળ) રાખનાર^{૭૪}

* અએચસ્ત નામના સરોવરની પાસે આવેલા એ પાહાડ ઉપર કેખસરૂ પાદશાહે તખ્ત-નશીન કીધેલા આદર ગુશરુપ નામના આતશનું મુકામ હતું.

† ‘અએચસ્ત’ને આપણા કેટલાએક દસ્તુરો ઓફાનું નામ સમજેલા છે, પણ એ એક સરોવરનું નામ છે, ઓફાનું નહી. એ બીના આવાં ચસ્તના ૪૯ મા ફકરા, મોશ ચસ્તના ૧૮ મા ફકરા, તથા અશિશવંધ ચસ્તના ૩૮ મા ફકરા ઉપરથી ખોલી રીતે જણાઈ આવેછે. અવસ્તા ‘વધરિ’ (ઈઆને સરોવર) તથા ‘વર’ (ઈઆને ઓફો) એ બેહ બોલોનેમાટે પેહેલવીમાં એક સરખો બોલ ‘વર’ કરીને આવેછે તેથી એ બૂલ થયેલી દીસેછે. “નાસેખ-ઉલ્-તવારીખમાં લખવા પ્રમાણે, કેખસરૂ પાદશાહ આએ ફાની દુનિયાંથી યુજરી ગયો, ત્યાહાંસુધી નિહાવન નામના પાહાડ ઉપર ખોરો-નશીન થઈ યજદાંની બંદગીમાં મશગુલ રહ્યો હતો.” અએચસ્ત નામનો સરોવર આદર બઈજાનમાં આવેલો છે અને તેને હાલમાં Lake Urumiyah સાથે સરખાવવામાં આવ્યો છે.

‡ પેહેલવી શરેહમાં, એ આતશ વાસ્તીઓશ ઈઆને ખેડુતો ઉપર મવકોલ છે, તથા “આદર ફુરુજન મેહેર, આદર મેહેર ફુરુજન”ને નામે બી ઓળખાએછે. પેહેલવી યુનદેહેશ તથા ફારસી રવાએતોમાં એને વિશે એવું જણાવેલું છે કે, એ આતશને અશો જરતોસ્ત યુશ્તારુપ પાદશાહની દરગાહમાં લાવ્યા હતા, અને તેની ખુબી એ હતી કે કાઠી, સુખડ, ખુશબોધ વગર હમેશા રોશન રહેતો હતો, અને કોઇપી ચીજથી બુજઈ નહી જતો હતો.

¶ એ પાહાડ ઉપર “આદર ફુરુજન” નામના આતશની જગા હતી.

§ આતશ એ દેવો, ગલીચી, નાપાકી, ઇલાદિની સાંભે થનાર એક મજબૂટ હથિયાર છે. એવું લખાણ ફારસી રવાએતો ઉપરાંત, આપણને ખુદ અવસ્તામાંથી મળેછે; જુઓ વંદીદાદની ૮ મી પરગરદનો ૮૦ મો ફકરો.

*નેસ્થોસંગ^{૧૨} ઈજિદ^{૧૩}-(એ બધાઓની) આરાધના કરવાને,^{૧૪} (તેઓની) ખુબીઓ ગાવાને,^{૧૫} (તેઓને) ખુશનુદ કરવાને^{૧૬} તથા (તેઓની) વખાણુ કરવાને,^{૧૭} ભેતી^{૧૮} મારી આગળ^{૧૯} યથા અહ વધર્યો^{૨૦} (ના કલામોની ખુબીઓ) ભહેર કરે.^{૨૧} (રાસપી) (ને) અશો^{૨૨} (તથા) વિદ્વાન^{૨૩} (તે), અથા રતુશ અપાતચિત્ હય^{૨૪} (એ કલામોની ખુબીઓ) ભહેર કરે.^{૨૫}

(૧) ડ્યસ્નેમચ^૧ વહ્નેમચ^૨ હુએરેતીમચ^૩ ઉશત-એરેતી-મચ^૪ વન્ત-એરેતીમચ^૫ આક્રીનામિ,^૬ તવ^૭ આતરી^૮ પુથ્ર^૯ અહુરહે મજદાઓ.^{૧૦} યેસ-યો^{૧૧} અહિ^{૧૨} વહમ્યો,^{૧૩} યેસ-યો^{૧૪} યુયાઓ^{૧૫} વહમ્યો^{૧૬} ન્માનાહુ^{૧૭} મધ્યાકનામ,^{૧૮} ઉશત^{૧૯} યુયાત^{૨૦} અહાઇ^{૨૧} નઇરે,^{૨૨} યસે^{૨૩} શ્વા^{૨૪} આધ^{૨૫} કાયજતઇતે,^{૨૬} અએરમો-જસ્તો,^{૨૭} અએરમો-જસ્તો,^{૨૮} ગઓ-જસ્તો,^{૨૯} હાવનો-જસ્તો.^{૩૦}

(૧) હોરમજદની તરફના^{૧૦} (સઘળી ચીલેને) અએ પાક કરનાર^{૧૧} આતશ!^{૧૨} તારી^{૧૩} ઈજિશનેને,^{૧૪} આરાધનાને,^{૧૫} સારી ભેટને,^{૧૬} તંદરોસ્તી આપનારી ભેટને^{૧૭} તથા દોસ્તી ભરેલી ભેટને^{૧૮} હુ વખાણુંહું.^{૧૯} (ઓ આતશ!) (તું) ઈજિવા લાએક^{૨૦} (તથા) આરાધનાને લાએક^{૨૧} છે,^{૨૨} માણુસોના^{૨૩} ઘેરોમાં^{૨૪} (તું) ઈજિવા લાએક^{૨૫} (તથા) આરાધનાને લાએક,^{૨૬} થને!^{૨૭} ને^{૨૮} (માણુસ) હાથમાં એસમ લઈને,^{૨૯} હાથમાં બરસમ લઈને^{૩૦} હાથમાં જીવામ લઈને,^{૩૧} (તથા) હાથમાં હાવનીમ લઈને^{૩૨} તુંને^{૩૩} હમેશાં^{૩૪} ઈને,^{૩૫} તે^{૩૬} માણુસને^{૩૭} મ્હોટાઇ^{૩૮} (અથવા સુખાકારી^{૩૯}) હોભે!^{૪૦}

(૨) દાઇત્યો^૧ અએરમે^૨ યુયાઓ,^૩ દાઇત્યો^૪ બઓઠધિ^૫ યુયાઓ,^૬ દાઇત્યો^૭ પિશિવ^૮ યુયાઓ,^૯ દાઇત્યો^{૧૦} ઉપસયને^{૧૧} યુયાઓ,^{૧૨} પેરેનાયુશ^{૧૩} હરેથ્રે^{૧૪} યુયાઓ,^{૧૫} દહ્માયુશ^{૧૬} હરેથ્રે^{૧૭} યુયાઓ,^{૧૮} આતરી^{૧૯} પુથ્ર^{૨૦} અહુરહે મજદાઓ.^{૨૧}

* 'નેસ્થોસંગ'-એ એક આતશનું તથા ફરેસ્તાનું નામ છે. એ આતશ પાદશાહોના નાભમાં બખશવામાં આવેછે, જેથી તેઓ દુનિયાને આબાદ કરવાનાં કામોમાં પોતાની હકુમત સારી રીતે ચલાવી શકે. ફરેસ્તા તરીકે એનું કાંમ દાદાર હોરમજદના પેગામો પોહોચાડવાનું છે.

† આએ ફરનાની શરૂઆતથી તે હઈ સુધી છઠ્ઠી વિભક્તિમાં ને બોલો આવેલા છે, તે બધાઓનો સંબંધ આએ કેકાણે આવેછે.

‡ ઈહાંથી તે એ નીઆએશને છેડે 'અપહે બેરેજ યઓજદાતામ' બોલો આવેછે ત્યાંહાંસુધીનો ભાગ ઈજિશનેના ૬૨ માં હામાંથી લીધો છે.

(૨) (હોરમજદની તરફના સઘળી ચીલેને અએ પાક કરનાર આતશ!) એસમમાં^૧ (તું) લાએક^૨ થને!^૩ બોએમાં^૪ (તું) લાએક^૫ થને!^૬ ખોરાકમાં^૭ (તું) લાએક^૮ થને!^૯ (તથા) લાકડાંના ગાંઠમાં^{૧૦} (તું) લાએક^{૧૧} થને!^{૧૨} હોરમજદની તરફના^{૧૩} (સઘળી ચીલેને) અએ પાક કરનાર^{૧૪} આતશ!^{૧૫} ખોરાકમાં^{૧૬} લાંબો વખતસુધી ભરેલો^{૧૭} તું થને!^{૧૮} ખોરાકમાં^{૧૯} લાંબો વખતસુધી ભરો^{૨૦} તું થને!^{૨૧}

(૩) સઓએ^૧ યુએ^૨ અહમ્ય^૩ ન્માને,^૪ મત-સઓએ^૫ યુએ^૬ અહમ્ય^૭ ન્માને,^૮ રઓવહિ^૯ યુએ^{૧૦} અહમ્ય^{૧૧} ન્માને,^{૧૨} વક્ષથે^{૧૩} યુએ^{૧૪} અહમ્ય^{૧૫} ન્માને,^{૧૬} દરેથેમચિત્^{૧૭} અઇપિ^{૧૮} જરવાનેમ,^{૧૯} ઉપ^{૨૦} સૂરાંમ^{૨૧} કપો-કેરેતીમ,^{૨૨} હધ^{૨૩} સૂરયાઓ^{૨૪} વંધહુયાઓ^{૨૫} કપો-કેરેતોઇત.^{૨૬}

(૩) (અએ આતશ!) લાંબો^{૧૦} વખત^{૧૧} સુધી,^{૧૨} શરૂ આપનાર^{૧૩} રસ્તાખેજ^{૧૪} (ના વખત) સુધી,^{૧૫} તથા^{૧૬} હિમ્મત આપનાર^{૧૭} ભલા^{૧૮} કિંઆમત (ના વખત) સુધી,^{૧૯} આએ^{૨૦} ઘેરમાં^{૨૧} (તું) બળતામાં^{૨૨} થને^{૨૩} (ઈઆને બળતો રેહેને)! આએ^{૨૪} ઘેરમાં^{૨૫} (તું) હમેશાં^{૨૬} બળતો^{૨૭} રેહેને!^{૨૮} આએ^{૨૯} ઘેરમાં^{૩૦} (તું) ચળકાટમાં^{૩૧} રેહેને!^{૩૨} (તથા) આએ^{૩૩} ઘેરમાં^{૩૪} (તું) વધારામાં^{૩૫} રેહેને!^{૩૬}

(૪) દાયાઓ^૧ મે^૨ આતરી^૩ પુથ્ર^૪ અહુરહે મજદાઓ,^૫ આસુ^૬ માથ્રેમ,^૭ આસુ^૮ શ્રાઇતીમ,^૯ આસુ^{૧૦} જીતીમ;^{૧૧} પોઉર^{૧૨} માથ્રેમ,^{૧૩} પોઉર^{૧૪} શ્રાઇતીમ,^{૧૫} પોઉર^{૧૬} જીતીમ;^{૧૭} મસ્તીમ,^{૧૮} સ્પાનો,^{૧૯} ક્ષવિથ્રેમ^{૨૦} હિજવાંમ,^{૨૧} ઉરને^{૨૨} ઉપિ,^{૨૩} પ્રતૂમ^{૨૪} પસ્યએત^{૨૫} મસિત^{૨૬} મજદઓન્તેમ,^{૨૭} અપધરિ-આથ્રેમ,^{૨૮} નાઇર્યાંમ^{૨૯} પસ્યએત^{૩૦} હાંમ-વરેતીમ.^{૩૧}

* 'હધ'નો અસલ અર્થ (સંસ્કૃત સહ ને મળતો) 'સાથે, સહિત, સુધાં' થાયેછે:—જેમકે 'હધ-અએરમ' ઈઆને એસમ સાથનું.

† "હધ સૂરયાઓ વંધહુયાઓ કપો-કેરેતોઇત" એ બોલો ધાયામેળે 'ઉપ-સૂરાંમ કપો-કેરેઇતીમ'ની શરૂદના છે, જેકે જેહુની વિભક્તિમાં ફેર છે. પેહેલવી તરહુમો કરનારાએ બી તેમજ ગણેહું છે. હારલી, મિલ્સ તથા દારમેસ્તે—એઓએ બી એવીજ રીતે તરહુમો કીધો છે.

(૪) (બહુનાર શખસ ઓલેછે) હોરમજદની તરફના^૧ (સઘળી ચીજોને) અએ પાક કરનાર^૨ આતશ!^૩ મને^૪ (નીચે જણાવેલી ચીજો) તું આપ.^૫

ખોલાસો:—(બહુનાર શખસ આતશની મારફતે કેઈ ચીજો માંગેછે, અથવા પોતાની કેઈ હાજતો પુરી પાડવાની ખાએશ રાખેછે, તે વિશે નીચે તથા પાંચમા અને છઠ્ઠા ફકરાઓમાં જણાવે છે):—

જલદીથી^૧ (અથવા વગર ઢીલ કરવે^૨) આસાની,^૩ જલદીથી^૪ પોષણ,^૫ જલદીથી^૬ (લાંબી) છંદગી,^૭ પુરતું^૮ સુખ,^૯ પુરતું^{૧૦} પોષણ,^{૧૧} પુરતી^{૧૨} છંદગી,^{૧૩} મહોટાઈ^{૧૪} ડહાપણ,^{૧૫} તેજ^{૧૬} જબાન,^{૧૭} (તથા) (મારાં) રવાનને માટે^{૧૮} દુશિઆરી^{૧૯} (તથા) અક્કલ,^{૨૦} (જે અક્કલ) (તે મજ્યા) પછી^{૨૧} પ્રમાણમાં^{૨૨} વધતી^{૨૩} (થાએ) અને ઘટનારી નહીં^{૨૪} (થાએ), (અને) ત્યાર પછી^{૨૫} મરદાનગીતું^{૨૬} કૌવત^{૨૭} (એ બધું, ઓ આતશ! તું મને આપ).

(૫) એરેઓ-જંગાંમ,^૧ અખફુન્યાંમ^૨ ધ્રિપુમ^૩ અસ્નાંમય^૪ ક્ષફનાંમય^૫ આસિતો-ગાતૂમ,^૬ જઘાઉરૂમ,^૭ તુથુપાંમ^૮ આસ્નાંમ^૯ ક્ષજન્તીમ,^{૧૦} કર્પો-રાજાંમ,^{૧૧} વ્યાખનાંમ,^{૧૨} હાંમ-રઓધાંમ,^{૧૩} હુવાપાંમ,^{૧૪} આંજો-ખૂજીમ^{૧૫} હવીરાંમ,^{૧૬} યા^{૧૭} મે^{૧૮} ક્રાધયાત^{૧૯} ન્માનેમય^{૨૦} વીસેમય^{૨૧} જન્તૂમય^{૨૨} દાખૂમય,^{૨૩} દંધુ-સસ્તીમય.^{૨૪}

(૫) ખડે પગે ઉભું રહેવાની શક્તિ,^૧ દાહાડાના^૨ તથા રાતના^૩ એક તૃતીયાંશ ભાગ^૪ (સિવાએ) (ખાટીના વખતમાં) *જગૃતિ,^૫ પોતાનાં કાંમ ઉપર †ઉશ્તેવારી,^૬ ખબરદારી,^૭ (તથા) ફરજંદ^૮ (જે) પોષણ કરનાર,^૯ બતી અક્કલવાળું,^{૧૦} કેશ્વરની ઉપર રાજ ચલાવનાર,^{૧૧} અનજુમનમાં બેસનાર,^{૧૨} ઉધરતું,^{૧૩} સારી ઈજ્જતવાળું,^{૧૪} સંકટમાંથી છુટકારો આપનાર,^{૧૫} પેહલવાનનાં જેવું જેરેમંદ^{૧૬} (એવું ફરજંદ, અએ હોરમજદના આતશ! તું મને આપ); જે^{૧૭} (ફરજંદ) મારાં^{૧૮} ઘેરને,^{૧૯} (મારાં) ખાનદાનને,^{૨૦} (મારા) કસ-

* એ ઉપરથી જણાએ છે કે, ખીમારી અથવા જીવને બેચેની હોએ તે સિવાએ, આખા દાહાડામાં ૮ કલાકથી વધારે વખત ઉઘમાં કાહાડવો નહી. † ધ્રિપુમ અસ્નાંમય ક્ષફનાંમય-એ બોલો 'અખફુન્યાંમ'ની શરેહતા ઢીસેછે. વેસ્ટરગાઈ એ બોલો વહાયામાં આખા છે, અને ગેલડને નોટમાં લીધા છે.

† ખીજાના ઉપરથી સકારે ઉઠવું (દારમેસ્તે); ચાલવામાં રોતાખી (હારલે).

ખાને,^{૨૧} (મારાં) દેશને,^{૨૨} તથા (મારાં) દેશના *ધર્મને^{૨૩} આબાદ કરે.^{૨૪}

(૬) દાયાઓ^૧ મે,^૨ આતરી^૩ પુથ્ર^૪ અહુરહે મજદાઓ,^૫ યા^૬ મે^૭ અંધહૃત અફ્રસાઓંધહુઓ,^૮ નૂરેમય^૯ યવએચ-તાઇતે,^{૧૦} વહિશ્તેમ અહુમ^{૧૧} અપઓનાંમ^{૧૨} રઓચંધહુમ^{૧૩} વીસ્પો-ખાએમ,^{૧૪} જજો-ખુએ^{૧૫} વંધહુઉચ^{૧૬} મીજદે,^{૧૭} વંધહુ-ઉચ^{૧૮} સ્વહિ,^{૧૯} ઉરૂનએચ^{૨૦} દરેએ^{૨૧} હવંધહુ.^{૨૨}

(૬) હોરમજદની તરફના^૧ (સઘળી ચીજોને) અએ પાક કરનાર^૨ આતશ!^૩ (તે ચીજ) મને^૪ તું આપ,^૫ કે જે^૬ મારેમાટે^૭ હમણાં^૮ તથા હમણે સુધી^૯ (ધ્યાને મારી છંદગીના છેડા સુધી), અશો (લોકો)ની^{૧૦} રોશનીવાળી^{૧૧} (તથા) તમામ આસાનીવાળી^{૧૨} સહીથી સરસ દુનિયાં (એટલે એહેશ્ત) વિશે^{૧૩} શિખવનાર^{૧૪} હોએ. (અને તે એહેશ્ત) બલા^{૧૫} બદલામાં,^{૧૬} બલી^{૧૭} બંદગી (ના અવેજ)માં,^{૧૮} તથા (મારાં) રવાનનેમાટે^{૧૯} લાંબા વખતની^{૨૦} પવિત્રાઈ (ના અવેજ)માં^{૨૧} હું મેળવું.^{૨૨}

ખોલાસો:—(ઓ હોરમજદના આતશ! તું મને એવી યુદ્ધિ આપ તથા એવો માર્ગ બતાવ, કે જેથી હું નેકીનાં કામો કરું, દાદાર હોરમજદની બંદગી કરું તથા મારાં રવાનને નીતિ તરફ ચલાઉં, જેથી કરીને મારા ગુજરવા પછી, તે મારાં સારાં કામોના અવેજમાં મને યુવંદ એહેશ્તની જગા મળે.)

(૭) વીસ્પએઇઓ^૧ સસ્તીમ^૨ અરહતિ^૩ આતરી^૪ મજદાઓ અહુરહે^૫ યએઇઓ^૬ અએમ^૭ હાંમ-પચાઇતે^૮ ક્ષાફનીમય^૯ સુધરીમય,^{૧૦} વીસ્પએઇઓ હુચ^{૧૧} ઇજ્જએઇતે^{૧૨} હુએરેતીમય^{૧૩} ઉશ્ત-એરેતીમય,^{૧૪} વન્ત-એરેતીમય,^{૧૫} સ્પિતમ.^{૧૬}

(૭) અએ સપેતમાન^૧ (જરતોશ્ત)! જેઓનેમાટે^૨ તે^૩ (આતશ) રાતનું †ખાણું^૪ તથા †ખપોરનું ખાણું^૫ પકાવેછે,^૬ (તે) બધાઓમાટે^૭ (તે) હોર-મજદનો^૮ આતશ^૯ શિખામણું લઈ બાએછે,^{૧૦} (ધ્યાને તેઓને સારી સમજ આપેછે), (તથા) (તે) બધાઓ પાસેથી^{૧૧} સારી ભેટ^{૧૨} તથા તંદરોસ્તી આપનારી ભેટ^{૧૩} તથા દોસ્તી બરેલી ભેટ^{૧૪} ઇચ્છે.^{૧૫}

* પાદશાહીને, સલતતને (પ્રોફેસર દારમેસ્તે); સ્વદેશને (ડાક્ટર હારલે).

† ફારસીમાં ખી 'શામ'નો અર્થ 'રાત' તથા 'રાતનું ખાણું' મેહુ થાએછે.

‡ સંસ્કૃત જૂર-સુરજ, ફારસી 'શામ' (રાત તથા રાતનું ખાણું)ની માફક. અથવા ખીજી રીતે:—જમણુવાર, વરો (ફારસી સૂર); દારમેસ્તે 'ક્ષાફનીમય સુધરીમય'નો અર્થ 'બોજણુ અને જમણુવાર' કરેછે.

(૮) વીરપનામ^૧ પરચરેતામ^૨ આતશ^૩ જસ્ત^૪
આદિધય.^૫ ચીમ^૬ હુખ^૭ હુષે^૮ ખરધતી^૯ કચરેશ્વાઓ^{૧૦}
અર્ધએપાધવે.^{૧૧} આતરેમ^{૧૨} રથેન્તેમ^{૧૩} યજમઇદે,^{૧૪} તખમેમ^{૧૫}
હુન્તેમ^{૧૬} રથએશ્તારેમ.^{૧૭}

(૮) તમામ^૧ આવનારાઓના^૨ હાથતરફ^૩ આતશ^૪ નજર કરેછે,^૫
(અને કેહેછે કે) ચાલતો^૬ દોસ્ત^૭ એકલા^૮ *દોસ્તનેમાટે^૯ શું^{૧૦} લાવેછે?^{૧૧}

વૃદ્ધિ કરનાર,^{૧૨} ભેરાવર,^{૧૩} રોશન^{૧૪} (અથવા હયાતીવીળા^{૧૫}) (તથા)
(દેવોની સાંભે) લડનારા^{૧૬} આતશને^{૧૭} હમો^{૧૮} વિખાણીએ છિયે.^{૧૯}

(૯) આઅત^૧ ચેલિ^૨ પે^૩ અએમ^૪ ખરધતિ^૫ અએસ્મેમ^૬ વા^૭
અપય^૮ એરેતેમ,^૯ ખરેસ્મ^{૧૦} વા^{૧૧} અપય^{૧૨} કસ્તરેતેમ,^{૧૩} ઉર્વરામ^{૧૪}
વા^{૧૫} હુધાનએપતામ^{૧૬} આન્હે^{૧૭} પરચએત^{૧૮} ફીનઇતિ^{૧૯} આતશ^{૨૦}
મજદાઓ અહુરહે,^{૨૧} ફનૂતો^{૨૨} અતખિશ્તો^{૨૩} હુધધંધહુમ.^{૨૪}

(૯) પણ^૧ અગરજો^૨ કોઈ શખસ^૩ તે (આતશ) નેમાટે^૪ અશો-
ધથી^૫ (ઈઆને નેક નયતથી) લાવેલું^૬ એસમ,^૭ અથવા^૮ અશોધથી^૯
પાંથરેલી^{૧૦} ખરસમ,^{૧૧} અથવા^{૧૨} હુધાનએપત^{૧૩} (નામનું ખુશખોદાર)
ઓરવર^{૧૪} લઈ લએછે^{૧૫} તો,^{૧૬} (તે) હોરમજદનો^{૧૭} આતશ,^{૧૮} (ને)
ખુશુદ થએલો,^{૧૯} †આદરમાન પામેલો^{૨૦} (તથા) તૂમ થએલો^{૨૧} (તે) તે
(બેટ આપનાર શખસ)ને^{૨૨} (નીચે મુજબ) દુઆ દેછે.^{૨૩}

(૧૦) ઉપશ્વા^૧ હુક્ષોઇત^૨ ગેઉશ^૩ વાંધ્ય,^૪ ઉપ વીરનામ^૫
પોઉરતાસ,^૬ ઉપશ્વા^૭ વેરેજવતય^૮ મનો,^૯ વેરેજવતિય^{૧૦}
હુક્ષોઇત^{૧૧} અંધઉહ,^{૧૨} ઉર્વાક્ષિ^{૧૩} અંધઉહ^{૧૪} ગય^{૧૫} જિઘએપ,^{૧૬}
તાઓ^{૧૭} ક્ષપનો^{૧૮} યાઓ^{૧૯} જવાહી,^{૨૦} ધમત^{૨૧} આથો^{૨૨} આક્રિ-
વનેમ,^{૨૩} યો^{૨૪} અહ્માઇ^{૨૫} અએસ્મેમ^{૨૬} ખરધતિ^{૨૭} હિકૂશ,^{૨૮}
રઓવસપઇરિશ્તા^{૨૯} અપહે^{૩૦} એરેજ^{૩૧} યઓજદાતાં.^{૩૨}

* ચાલતો દોસ્ત તે આતશની નજદીક જનાર શખસ જાણવો, અને એકેલો
દોસ્ત તે આતશ સમજવો કે જે પોતે ચાલી શકતો નથી.

† આએ છેલ્લો વાક્ય (આતરેમ.....રથએશ્તારેમ) ગેહડનરે આપ્યો નથી.

‡ 'અતખિશ્તો'નો અર્થ 'દુ:ખી નહી થએલો, અપમાન નહી પામેલો, અનગમતો
નહી થએલો, વેર ઉપલવે તેવો નહી થએલો.' બી.યાએછે.

(૧૦) તારે ત્યાંહાં^૧ (ઈઆને તારા કબીલામાં) ગાએ હોરનું^૨ યોજું^૩
જઆદે થએ!^૪ (તારે ત્યાંહાં) બાહાદુર *માણુઓનો^૫ વધારો^૬ થએ!^૭ તુંને^૮
કાંમ કરવું^૯ મન^{૧૦} †થએ!^{૧૧} (તારી) હંદગી^{૧૨} કાંમ કરતી^{૧૩} ‡થએ!^{૧૪}
જેટલી^{૧૫} રાત^{૧૬} તું જવતો રેહે^{૧૭} તેટલી^{૧૮} (રાત), ખુશાલી ભરેલી^{૧૯}
હંદગીના^{૨૦} જવસાથે^{૨૧} તું (તારી) હંદગી ગુજરને!^{૨૨}

જે કોઈ^{૨૩} તે (આતશ) નેમાટે^{૨૪} સુકી,^{૨૫} રોશનીમાં પરીક્ષા કીધેલી^{૨૬}
(તથા) સાફ કીધેલી^{૨૭} †કાઠી^{૨૮} અશોઇની^{૨૯} આશીવાદથી^{૩૦} લઈ લએછે,^{૩૧}
(તેનેમાટે) આતશની^{૩૨} આએ^{૩૩} (ઈઆને ઉપર કહેલી) દુઆ^{૩૪} (છે).

(બાજમાં પઢે.) અહુરમજદ ખોદાએ, અવજૂનીએ મરદુમ,
મરદુમ સર્દગાંન હુમા સર્દગાંન, હુમખાયસ્તે વેહાંન, અએમ
એહેદીન મજદયસ્નાંન આગહી આસ્તવાની નેકી રસાનદ;
અએદૂન બાદ. (પ્રગટ પ્રઢે.) યથા અહુ વધર્યો ર.

યસ્નેમય વહેમય અઓજસય જવરેય આફીનામિ
આથો અહુરહે મજદાઓ પુથ્ર, તવ આતશ પુથ્ર અહુરહે
મજદાઓ, આથો અહુરહે મજદાઓ પુથ્ર. ખરેનંધહો સવં-
ધહો મજદાતાહે, અધર્યનાંમ ખરેનો મજદાતાનાંમ, કાવ-
ચેહુચ ખરેનંધહો મજદાતાહે, આથો અહુરહે મજદાઓ પુથ્ર.
કવોઇશ હુઓસ્તવંધહુહ, વરોઇશ હુઓસ્તવંધહુહ, અસ્નવન્તહે
ગરોઇશ મજદાતાહે, અએચિસ્તહે વરોઇશ મજદાતાહે, કાવ-
ચેહુચ ખરેનંધહો મજદાતાહે, આથો અહુરહે મજદાઓ પુથ્ર.

* ઈઆને પેહેલવાની કૌવત ધરાવનાર છેકરા, જેરેમંદ ઓલાદ; જુઓ માહ
બોખ્તાર નીઆએશને છેડે આવેલો 'દસ્ત અમેમ'નો ફકરો.

† ઈઆને તારે મન વિચારવંત થએ; તું હુશિઆર તથા જુદ્ધિમાન થએ!

‡ એટલે તું પરોપકારી તથા નેકીનાં કાંમો કરતો રહેને!

† 'રોશનીમાં પરીક્ષા કીધેલી, તથા સાફ કીધેલી કાઠી'ની મતલબ એ કે,
ઉજરડાંમાં જેઈ તપાસીને પસંદ કીધેલી તથા આસપાસની છાલ કાઢાડી નાખેલી
કાઠી, કે તેની અંદર છનાં જાણવરો તથા નજસ ચીજે નહી ભરાએલી હોએ.
આતશ ઉપર જે કાઠી, સુખડ અથવા કોઈબી ખુશખો મુકવી તે તદન સુકી તથા
સાફ કીધેલી હોવી જોઈએ. કોઈબી જવતું લીલું તથા નજસ બળતાલુ હરગેજ
આતશ ઉપર મુકવું નહી. એ બાબેની સખત તાકીદ આપણા ધર્મને લગતી કેતાબોમાં
તથા ફારસી રવાએતોમાં ફરમાવેલી છે.

રએવન્ટહે ગરોધશ મજદદ્યાતહે, કાવયેહેય ખરેનંધહો મજદ-
ધાતહે, આથો અહુરહે મજદદ્યાઓ પુથ્ર. આતશી રએવન્ટ
રથએશતાર, યજત પોઉર-ખરેનંધહ, યજત પોઉર-અએવજ.
આથો અહુરહે મજદદ્યાઓ પુથ્ર, મત વીરપએધ્યો આતેરેયો,
દ્વથો-નદેથો નધઓ-સંધહહે, યજતહે. અપેમ વોહુ ૩.

હોરમજદની તરકના (બધી ચીજોને) પાક કરનાર આતશ ઇલાહિની
આરાધના, કીર્તિ, આલાકી તથા કૌવતને હું વખાણું.*

અત^૧ તોધ^૨ આતરેમ^૩ અહુરા^૪
અઓઝોંધુવન્ટેમ^૫ અપા^૬ ઉસેમહી^૭
અસીશતેમ,^૮ અમવન્ટેમ,^૯ સ્તોધ-
રએવન્ટેમ,^{૧૦} ચિથ્રા-અવંધહેમ;^{૧૧}
અત^{૧૨} મજદદ્યા^{૧૩} દધબિયન્ટે^{૧૪} જસ્તા-
ધશ્તાધશ^{૧૫} દેરેશ્તા^{૧૬} †અએનંધહેમ.^{૧૭}

અપેમ વોહુ ૧. ✎ અદ્યાધ રએશય; હજંધરેમ; જસ
મે અવંધહે મજદદ; કેરેહુ મોજદ.

ઓ હોરમજદ!^૧ (હમો) તારા^૨ જોરાવર,^૩ સઉથી તેજવાળા,^૪
હિમ્મત આપનારા,^૫ હમેશાં યુશીકરનાર,^૬ ઘણીરીતે (અથવા અજબ રીતે)
મદદ કરનારા^૭ આતશને^૮ અથ (ધિઆને અરદીબહેશ્ત અમશાસ્પંદ)ની
મારફતે^૯ ઇચ્છીએ (અથવા પસંદ કરીએ) છિએ.^{૧૦} ઓ હોરમજદ!^{૧૧}
(આતશ) (પોતાનાં) પુરતાં †કૌવતે કરીને^{૧૨} દ્રેપ રાખનાર^{૧૩} (તથા) કીનો
રાખનાર માણસને^{૧૪} મજબૂટ પકડનારો^{૧૫} (ધિઆને શિક્ષા કરનાર) (છે).

*રોજ નેક્ નાંમ, રોજ પાક્ નાંમ, રોજ મુખારક્ (ફલાંન),
માહે મુખારક્ (ફલાંન), ગાહે (ફલાંન), નમાજ દાદારે ગેહાંન
દામાન. ફનઓથ્ર અહુરહે મજદદ્યાઓ, નેમસે-તે આતશી મજદ-
દ્યાઓ અહુરહે હુધાઓ મજિશ્ત યજત. અપેમ વોહુ ૧.

ગોરજે^૧ ખોરેહુ^૨ અવજતયાદ.^૩

* એના તરજુમા તથા પુરતા ખોલાસામટે જુઓ સફા ૭૫-૭૮.

† એ આખો ફકરો ઈજરનેના ૩૪ મા હાના ૪ થા ફકરામાંથી લીધો છે.

‡ સંસ્કૃત ચિત્ર-તરેહવાર, ઘણી તરાહનું: અજબ જેવું.

§ અસલ અર્થ 'ઇચ્છેલાં-મુરાદ મુજબનાં કૌવતે કરીને.'

✎ (અગરજો આતશ બેહેરાંમની નજદીક નીઆએશ કરીએ
તો નીચે મુજબ પઠવું.)

આતશ^૧ બેહેરાંમ^૨ આદર^૩ ફરા.^૪

જુબેરગ^૫ આતશ^૬ બેહેરાંમના^૭ આતશનો^૮ પ્રતાપ^૯ (તથા) ખોરેહ^{૧૦}
જુઆદે થાઓ!^{૧૧}

✎ (અગરજો આદરાંનની નજદીક નીઆએશ કરીએ તો નીચે
મુજબ પઠવું.)

આતશ^૧ આદરાંન^૨ આદર^૩ ફરા.^૪

જુબેરગ^૫ આતશ^૬ આદરાંનના^૭ આતશનો^૮ પ્રતાપ^૯ (તથા) ખોરેહ^{૧૦}
જુઆદે થાઓ!^{૧૧}

✎ (અગરજો ઘેરમાં આતશની નજદીક નીઆએશ કરીએ તો
નીચે મુજબ પઠવું.)

આતશ^૧ દાદગાહ^૨ આદર^૩ ફરા.^૪

જુબેરગ^૫ આતશ^૬ દાદગાહના^૭ આતશનો^૮ પ્રતાપ^૯ (તથા) ખોરેહ^{૧૦}
જુઆદે થાઓ!^{૧૧}

આદરાંન^૧ શાહ^૨ પીરોજગર,^૩ આદર ગુશસ્પ,^૪ આદર
ખોરદાદ,^૫ આદર જુરજન મેહેર,^૬ અવરે^૭ આદરાંન^૮ ઓ
આતશાંન,^૯ કે પ દાદગાહ^{૧૦} નેશાસ્ત એસ્તેદ,^{૧૧} ગોરજે^{૧૨}
ખોરેહ^{૧૩} અવજતયાદ^{૧૪} મીનોકરકો,^{૧૫} અમાવંદ^{૧૬} પીરોજગર^{૧૭}
અમાવંદી^{૧૮} પીરોજગરી,^{૧૯} દાદ દીન બેહુ માજદયસ્નાંન, આગાહી
રવાઇ ગોઆફરંગાંની બાદ હફેતે કેશવર જમીન; અએહન બાદ.
મન આનો આવાયદ શુદન, મન આનો આવાયદ શુદન, મન
આનો આવાયદ શુદન. અપઓને અપેમ વોહુ ૧.

ફેતેહમંદ^{૧૦} આદરાંન^{૧૧} સાહેબ,^{૧૨} આદર ગુશસ્પ,^{૧૩} આદર ખોરદાદ,^{૧૪}
આદર જુરજન મેહેર,^{૧૫} (તથા) બીન્દ^{૧૬} આદરાંન^{૧૭} તથા આતશી^{૧૮}
જેઓને દાદગાહ (ધિઆને તેઓની લાએક જગા)માં^{૧૯} તખ્ત-નશીન
કીધા છે,^{૨૦} (તે બધા આતશોનો) પ્રતાપ^{૨૧} (તથા) ખોરેહ^{૨૨} જુઆદે
થાઓ!^{૨૩} મીનો *કરકો (નામના આતશ)નો^{૨૪} પ્રતાપ^{૨૫} (તથા) ખોરેહ^{૨૬}

* એ આતશ વિશે એવું જણાવ્યામાં આવ્યું છે કે, તે દાદાર હોરમજદની
નજદીક હમેશાં રોશન છે.

જીઆટે થાઓ^{૧૨} હિમ્મતવાન^{૨૩} (તથા) ફતેહમંદ^{૨૪} (આતશ) (મારી) હિમ્મત^{૨૫} (તથા) ફતેહનેમાટે^{૨૬} (મદદે) (પોહોંચો).

☞ (દક્ષિણ દિશા તરફ મોહોંડું કરીને પઢે.) દાદારે ગેહાંન દીને મજદયસ્ની દાદે જરથુશ્તી. નેમસે-તે અપાઉમ સેવિશ્તે અરેદિ સૂર અનાહિતે. અપઓને અષેમ વોહૂ ૧.

નેમો ઉર્વધરે વંધઉહિ મજદદાતે અપઓને અષેમ વોહૂ ૧.

દનઓથ્ર અહુરહે મજદદાઓ. ☞ (સર નમાવતાં નમાવતાં લણવું) નેમસે-તે આતશ મજદદાઓ અહુરહે હુધાઓ મજિશ્ત યજ્જત. અષેમ વોહૂ ૧.

હાવન ગેહ.

☞ (એજ ગેહ બીજી હાવનના વખતમાં બી, ઈઆને આવાં મહીનાના હોરમજદ રોજથી તે વહિશ્તોઈશ્ત ગાથા સુધી લણવી. એ બાબે વધારે ખોલાસામાટે જુઓ સફે ૧૩ મે આપેલી નોટ.)

(૧) દનઓથ્ર^૧ અહુરહે મજદદાઓ.^૨ અષેમ વોહૂ ૩. ફવરાને^૩ મજદદયસ્નો^૪ જરથુશ્તિશ^૫ વીદએવો^૬ અહુર-તકએઓ.^૭ હાવનેએ^૮ અપઓને^૯ અપહે^{૧૦} રથવે,^{૧૧} યસ્નાઈય^{૧૨} વહ્માઈય^{૧૩} દનઓથ્રાઈય^{૧૪} ફસસ્તયએય,^{૧૫} સાવંધહેએ^{૧૬} વીસ્યાઈય^{૧૭} અપઓને^{૧૮} અપહે^{૧૯} રથવે,^{૨૦} યસ્નાઈય^{૨૧} વહ્માઈય^{૨૨} દનઓથ્રાઈય^{૨૩} ફસસ્તયએય.^{૨૪}

(૨) મિથ્રહે^{૨૫} વોઉર-ગઓયઓતોઈશ^{૨૬} હજંધરો-ગઓપહે,^{૨૭} બએ-વરે-અમનો,^{૨૮} અઓખતો-નામનો^{૨૯} યજ્જતહે,^{૩૦} રામનો ખારલહે,^{૩૧} દનઓથ્ર^{૩૨} યસ્નાઈય^{૩૩} વહ્માઈય^{૩૪} દનઓથ્રાઈય^{૩૫} *ફસસ્તયએય,^{૩૬} યથા અહુ વધર્યો^{૩૭} જઓતાં^{૩૮} ફા મે^{૩૯} મૂતે,^{૪૦} અથા રતુશ અપાતચિત હય^{૪૧} ફા અપવ^{૪૨} વીધવાઓ^{૪૩} મઓત.^{૪૪}

(૧-૨) (દાદાર) હોરમજદની^૧ ખુશુદી^૨ (થાઓ) ! (હું) હોરમજદની પરસ્તેશ કરનાર,^૩ પેગમખર જરતોશ્તે બહેર ઈધેલી દીન પ્રમાણે ચાલનાર,^૪ દેવ

* આએ તેમજ દરેક ગેહની શરૂઆતમાં 'યસ્નાઈય-વહ્માઈય દનઓથ્રાઈય ફસસ્તયએય,' એ બોલો એકથી વધારે વખત આવેલાછે, પણ જુજરાતી ભાષાની દી પ્રમાણે એનો અર્થ એકજ વખત લેવો પડેછે.

(ના તરીકા)થી દૂર રહેનાર,^૬ (અને) હોરમજદના તરીકા મુજબ ચાલનાર તરીકે^૭ *એકરાર કફું.^૮ અશો^૯ (અને) ખાલેસીના^{૧૦} વખત^{૧૧} હાવન^{૧૨} જેમાં ઠસાવંધુહિ (ઈઆને નકો હાસિલ કરવાનું અથવા ધંધા-રોજગાર)નું,^{૧૩} અને વીસ્થ (ઈઆને મોહોંધાના વડા)નું કામ ચાલેછે તે^{૧૪} વખતમાં,^{૧૫} (દાદાર હોરમજદને) ખુશાલ કરવાનેમાટે^{૧૬} જોહોળાં ખેતરવાળા,^{૧૭} હબર કાનવાળા,^{૧૮} દશ હબર આંખવાળા^{૧૯} (તથા) વખાણાએલા નામવાળા^{૨૦} મેહેર^{૨૧} ઈજદની^{૨૨} (તથા) રામ ખાસ્તરની^{૨૩} ખુશુદી મારફતે^{૨૪} આરાધના કરવાને,^{૨૫} (તેઓની) ખુબીઓ ગાવાને,^{૨૬} (તેઓને) ખુશુદ કરવાને^{૨૭} તથા (તેઓની) વખાણ કરવાને,^{૨૮} બેતી^{૨૯} મારી આગળ^{૩૦} યથા અહુ વધર્યો^{૩૧} (ના કલામોની ખુબીઓ) બહેર કરે.^{૩૨} (રાસ્પી) (જે) અશો^{૩૩} (અને) વિદ્વાન^{૩૪} (તે), 'અથા રતુથ અપાતચિત હય^{૩૫}' (એ કલામોની ખુબીઓ) બહેર કરે.^{૩૬}

(૩) અહુરેમ મજદદામ^૧ અપવનેમ^૨ અપહે^૩ રતૂમ^૪ યજ્જમ-ઈદે,^૫ જરથુશ્તેમ^૬ અપવનેમ^૭ અપહે^૮ રતૂમ^૯ યજ્જમઈદે,^{૧૦} જરથુ-શ્લહે^{૧૧} અપઓનો^{૧૨} ફવધીમ^{૧૩} યજ્જમઈદે,^{૧૪} અષેપે સ્પેન્તે^{૧૫} અપ-ઓનામ^{૧૬} યજ્જમઈદે.^{૧૭} (૪) અપાઉનામ^{૧૮} વંધઉહીશ^{૧૯} સૂરાઓ^{૨૦} સ્પેન્તાઓ^{૨૧} ફવધયો^{૨૨} યજ્જમઈદે,^{૨૩} અસ્તવતો^{૨૪} મનપયાય^{૨૫} અપનોતેમેમ^{૨૬} રથવામ^{૨૭} યજ્જમઈદે,^{૨૮} યએતુશ્તેમેમ^{૨૯} યજ્જતનામ^{૩૦} હંધહતુશ્તેમેમ^{૩૧} અપહે^{૩૨} રથવામ^{૩૩} અધવિનસાસ્તેમેમ,^{૩૪} જધમૂ-શ્તેમામ^{૩૫} અપઓનો^{૩૬} અપહે^{૩૭} રથવો^{૩૮} રતુક્રિતીમ^{૩૯} યજ્જમઈદે.^{૪૦}

(૩) અશોઈના^૧ સરદાર^૨ અશો^૩ હોરમજદને^૪ હમો વખાણીએ છિયે.^૫ અશોઈના^૬ સરદાર^૭ અશો^૮ જરતોશ્તને^૯ હમો વખાણીએ છિયે,^{૧૦} અશો^{૧૧}

* એના ખોલાસા બાબે જુઓ ૧૫ મા સફાની પેહેલી નોટ.

† દરેક ગેહના નામની સાથે આવતા બોલોને-જેમકે સાવંધુહિ, વીસ્થ, ક્રાદત-ફુ, ક્રાદત-વીર, ઘેરેજય, ન્માન્ય ઈત્યાદિ બોલોને-સાધારણ રીતે તે ગેહના હમકાર ઈઆને સાથે કામ કરનાર ફરેસ્તા ગણવામાં આવેછે.

‡ ઈહાંથી તે 'રતુક્રિતીમ યજ્જમઈદે' સુધીનો ભાગ ઈજદનેના ૭૨ મા હાના ૨-૩ બં ફકરામાં આવેછે.

¶ આએ ફકરા ઉપરથી અશો જરતોશ્તનો ચક્રતો દરજ્જો જણાઈ આવેછે. વળી ઈજદનેના ૧૬ મા હામાં તે એ રાસ્ત પેગમખરને આએ દુનિયાનો ઈજદ કરીને કહેલો છે. એ બાબે વધારે ખોલાસામાટે જુઓ શેઠ ખં ૩૦ કાંમાજનું બનાવેલું જરતોશ્તનામું, બાબ ૧૨ મો.

જરતોશના^{૧૧} ફરોહરને^{૧૩} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૪} *અશો^{૧૫} અમશારપં-
દોને^{૧૬} હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૭} (૪) અશો (લોકો)ના^{૧૮} લલાં,^{૧૯} શરા^{૨૦} (તથા)
વૃદ્ધિ કરનારા^{૨૧} ફરોહરોને^{૨૨} હમો ઇજાએ છિયે;^{૨૩} હાડમંદ (દુનિયાં) ના^{૨૪}
તથા મીનોઈ (દુનિયાં)ના^{૨૫} સરદારોમાંના^{૨૬} સઉથી ચઠતે દરજ્જાના (સરદાર)
ને^{૨૭} હમો વખાણીએ છિયે.^{૨૮} ઇજાદોમાંનો^{૨૯} ઘણોજ મદદ કરનાર^{૩૦} (તથા)
અશોઈના^{૩૧} સરદારોમાંનો^{૩૨} ઘણોજ લાએક^{૩૩} (તથા) ઘણોજ પોંહોચનાર^{૩૪}
(તથા) અશોઈના^{૩૫} અશો^{૩૬} સરદારની^{૩૭} ઘણીજ મદદે પોંહોચનારી^{૩૮}
વખતસરની ંદગીને^{૩૯} હમો વખાણીએ છિયે.^{૪૦}

(૫) હાવનીમ^{૪૧} અપવનેમ^{૪૨} અપહે^{૪૩} રતૂમ^{૪૪} યજમઠદે;^{૪૫} હુઉર્વ-
તાતેમ^{૪૬} અપવનેમ^{૪૭} અપહે^{૪૮} રતૂમ^{૪૯} યજમઠદે;^{૫૦} અમેરેતતાતેમ^{૫૧}
અપવનેમ^{૫૨} અપહે^{૫૩} રતૂમ^{૫૪} યજમઠદે;^{૫૫} આહુધરીમ^{૫૬} કૂંનેમ^{૫૭}
અપવનેમ^{૫૮} અપહે^{૫૯} રતૂમ^{૬૦} યજમઠદે,^{૬૧} આહુધરીમ^{૬૨} હંએપેમ^{૬૩}
અપવનેમ^{૬૪} અપહે^{૬૫} રતૂમ^{૬૬} યજમઠદે,^{૬૭} યસ્નેમ^{૬૮} સૂરેમ^{૬૯}
હુપંધહાધતીમ^{૭૦} અપવનેમ^{૭૧} અપહે^{૭૨} રતૂમ^{૭૩} યજમઠદે.^{૭૪}

(૫) અશોઈના^{૭૫} સરદાર^{૭૬} અશો^{૭૭} હાવનીને^{૭૮} હમો વખાણીએ છિયે;^{૭૯}
અશોઈના^{૮૦} સરદાર^{૮૧} અશો^{૮૨} ખોરદાદને^{૮૩} હમો વખાણીએ છિયે;^{૮૪} અશોઈના^{૮૫}
સરદાર^{૮૬} અશો^{૮૭} અમરદાદને^{૮૮} હમો વખાણીએ છિયે;^{૮૯} અશોઈના^{૯૦} સરદાર^{૯૧}
પવિત્ર^{૯૨} હોરમજદી^{૯૩} સવાલને^{૯૪} હમો વખાણીએ છિયે;^{૯૫} અશોઈના^{૯૬}
સરદાર^{૯૭} પવિત્ર^{૯૮} હોરમજદી^{૯૯} તરીકા (અથવા દીન)ને^{૧૦૦} હમો વખાણીએ
છિયે;^{૧૦૧} અશોઈના^{૧૦૨} સરદાર^{૧૦૩} એજમતી^{૧૦૪} (તથા) પવિત્ર^{૧૦૫} યસ્ને^{૧૦૬} ડહમંગાઈ
તિને^{૧૦૭} હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૦૮}

(૬) સાવંધહુએમ^{૧૦૯} વીસીમચ^{૧૧૦} અપવનેમ^{૧૧૧} અપહે^{૧૧૨} રતૂમ^{૧૧૩}
યજમઠદે,^{૧૧૪} અધસ્થમનેમ^{૧૧૫} ઇપીમ^{૧૧૬} અપવનેમ^{૧૧૭} અપહે^{૧૧૮} રતૂમ^{૧૧૯}
યજમઠદે,^{૧૨૦} અમવનતેમ^{૧૨૧} વેરેથ્રાજનેમ^{૧૨૨} વિભ્યએપંધહેમ^{૧૨૩},^{૧૨૪}
વીસ્પ^{૧૨૫} લ્યએપાઓ^{૧૨૬} તઉર્વયનતેમ^{૧૨૭} વીસ્પ^{૧૨૮} લ્યએપાઓ^{૧૨૯}

* અસલ એવારતમાં 'અશો' બોલ છૂટી બહુવચનમાં છે. સ્પીગલે તથા
દારમેસ્તેએ બી એજ પ્રમાણે અર્થ કીધો છે. અશો લોકોના અમશારપંદોને, ઇઆને
અમશારપંદો જેઓને અશો લોકો આરાધિએ (હારલે); અમશારપંદો (જે) અશો
લોકોની પાસબાની કરનારા (મિલસ).

† ઇઆને દાદાર હોરમજદને પેગમબર અશો જરતોશ સાથે જે સવાલ
જવાબ થયા તેને હમો વખાણીએ છિયે.

‡ ઇઆને મહોટી હમન ચશત જેમાં સાત અમશારપંદોની બીના આવેલી છે. વધારે
ખોલાસામાટે જુઓ મહોટી હમન ચશતના પેહેલા ફકરાની નોટ.

તિતરેતેમ;^{૨૧} યો^{૨૨} ઉપેમો,^{૨૩} યો^{૨૪} મધેમો,^{૨૫} યો^{૨૬} ક્રતેમો,^{૨૭}
જઓજીજુયે^{૨૮} તરો^{૨૯} માંથ્રેમ^{૩૦} પન્ય^{૩૧} ગાથાઓ.^{૩૨}

(૬) અશોઈના^{૩૩} સરદાર^{૩૪} અશો^{૩૫} સાવંધહી^{૩૬} તથા વીસ્થને^{૩૭} હમો વખા-
ણીએ છિયે;^{૩૮} અશોઈના^{૩૯} સરદાર^{૪૦} અશો^{૪૧} (તથા) પસંદ પડતી^{૪૨} અધસ્થમન
(નામની ંદગીને)ને^{૪૩} હમો વખાણીએ છિયે,^{૪૪} (જે ંદગી) હિમ્મત
આપનારી,^{૪૫} ફતેહ આપનારી;^{૪૬} દ્રેષને દૂર કરનારી^{૪૭} (તથા) તમામ^{૪૮}
ખરાબીઓને^{૪૯} તોડનાર,^{૫૦} (તથા) તમામ^{૫૧} ખરાબીઓને^{૫૨} ટાળનાર^{૫૩} (છે).
જે^{૫૪} (ઇઆને 'અધસ્થમન' નામની ંદગી) મદદનેમાટે બોલાવવાસાડુ^{૫૫}
પાંચ^{૫૬} ગાથાવાળા^{૫૭} માંથ્ર^{૫૮} (વાની)માં^{૫૯} સઉથી પેહેલો,^{૬૦} વચમાંનો^{૬૧}
(તથા) સઉથી છેડેનો^{૬૨} (ભાગ) (છે); (ઇઆને 'અધસ્થમન' નામની
બંદગી પાંચ ગાથાવાળા માંથ્રવાનીમાં સઉથી સરસ છે).

(૭) મિથ્રેમચ^{૬૩} વોઉરૂ-ગઓયઓઇતીમ^{૬૪} યજમઠદે;^{૬૫}
રામચ ખાસ્તેમ^{૬૬} યજમઠદે;^{૬૭} વીસ્થેહુ^{૬૮} રથવો^{૬૯} યસ્નાઇચ^{૭૦}
વહાઇચ,^{૭૧} વીસીમચ^{૭૨} અપવનેમ^{૭૩} અપહે^{૭૪} રતૂમ^{૭૫} યજમઠદે.^{૭૬}
(૮) મિથ્રેમ^{૭૭} વોઉરૂ-ગઓયઓઇતીમ^{૭૮} હુજંધર-ગઓપેમ,^{૭૯}
બએવરે-ચએમનેમ,^{૮૦} અઓખતો-નામનેમ^{૮૧} યજતેમ^{૮૨} યજમઠદે,^{૮૩}
રામ ખાસ્તેમ^{૮૪} યજમઠદે.^{૮૫}

(૭) બોહોળાં ખેતરવાળાં મેહેર ઇજદને^{૮૬} હમો ઇજાએ છિયે,^{૮૭}
રામ ખાસ્તરને^{૮૮} હમો ઇજાએ છિયે.^{૮૯} વીસ્થ^{૯૦} (ઇઆને મોહોલાને લગતા)
સરદારની^{૯૧} આરાધના કરવામાટે^{૯૨} તથા (તેની) ખુબીઓ ગાવાનેમાટે^{૯૩}
અશોઈના^{૯૪} સરદાર^{૯૫} અશો^{૯૬} વીસ્થને^{૯૭} હમો ઇજાએ છિયે.^{૯૮}

(૮) બોહોળાં ખેતરવાળો^{૯૯} મેહેર ઇજદ^{૧૦૦} (જે) હજર કાનવાળો,^{૧૦૧}
દશ હજર િઆંખવાળો,^{૧૦૨} (તથા) વખણાએલાં નામવાળો^{૧૦૩} ઇજદ-
(તે)ને^{૧૦૪} હમો ઇજાએ છિયે;^{૧૦૫} રામ ખાસ્તરને^{૧૦૬} હમો ઇજાએ છિયે.^{૧૦૭}

(૯) િથ્યામ^{૧૦૮} આતરેમ^{૧૦૯} અહુરહે મજદાઓ^{૧૧૦} પુથ્રેમ^{૧૧૧}

* 'અધસ્થમન' નામની બંદગી તે ઇજદનેનો 'આ અધસ્થેમા ઇઓ' નામનો
૫૪ મો હા સમજવો. જુઓ અરદીબહેશત ચશતના પાંચમા ફકરાની નોટ.

† એના ખોલાસા બાબે જુઓ સફે ૩૦ મે આવેલી નોટ.

‡ ઇહાંથી તે છેક છેડે (તાંસચા તાઓસચા યજમઠદે) સુધીનો ભાગ
ઇજદનેના ૭૧ મા હાના ૨૩-૨૪ મા ફકરામાં આવે છે. શરૂઆતનો િથ્યામ બોલ એમાં
વધારે આવેલો છે.

અપવનેમ^૧ અપહે^૨ રતૂમ^૩ યજ્ઞમધદે^૪ હૃધ-જ્ઞઓથ્રેમ^૫
હૃધ-અધ્યાઓધહનેમ^૬ ધમત^૭ ખરેસ્મ^૮ અપય^૯ ક્સસ્તરે-
તેમ^{૧૦} અપવનેમ^{૧૧} અપહે^{૧૨} રતૂમ^{૧૩} યજ્ઞમધદે^{૧૪} અપામ^{૧૫}
નમારેમ^{૧૬} યજ્ઞમધદે^{૧૭} નધરીમ સંધહેમ^{૧૮} યજ્ઞમધદે^{૧૯} તપમેમ^{૨૦}
દામોધશ ઉપમનેમ^{૨૧} યજ્ઞતેમ^{૨૨} યજ્ઞમધદે^{૨૩} ધરિસ્તનામ^{૨૪} ઉરવાનો^{૨૫}
યજ્ઞમધદે^{૨૬} યાઓ^{૨૭} અપઓનામ^{૨૮} ક્વપયો.^{૨૯}

(૯) અશોધનો^૧ સરદાર^૨ તું^૩ હોરમજ્ઞદની તરફનો^૪ (સઘળી
ચીજ્ઞેને) અશો^૫ પાક કરનાર^૬ આતશને^૭ હમો વખાણીએ છિયે^૮; આએ^૯
ખરસમ^{૧૦} (જે) જોર સાથની^{૧૧} (તથા) અધ્યાઓત્વન્ સાથની^{૧૨} (છે),
(તથા) અશોધથી^{૧૩} પાંથરેલી^{૧૪} (તથા) અશો^{૧૫} (અને) અશોધનો^{૧૬}
સરદાર (તે)ને^{૧૭} હમો વખાણીએ છિયે^{૧૮}, પાણીઓના^{૧૯} નાહને^{૨૦} હમો
વખાણીએ છિયે^{૨૧}, *નેચોસંગ (નામના આતશ)ને^{૨૨} હમો વખાણીએ
છિયે^{૨૩}; જોશવર^{૨૪} †દામિ ઉપમન^{૨૫} (નામના) ધજ્ઞદને^{૨૬} હમો યાદ કરીએ
છિયે^{૨૭}. અશો (લોકો)ના^{૨૮} ફરોહરોવાળાં^{૨૯} જે^{૩૦} ગુજરી ગએલાંઓનાં^{૩૧}
ફરવાનો (તેઓ) ને^{૩૨} હમો યાદ કરીએ છિયે.^{૩૩}

(૧૦) રતૂમ^૧ ખેરેજન્તેમ^૨ યજ્ઞમધદે^૩ યિમ^૪ અહુરેમ મજ્ઞ-
દામ^૫, યો^૬ અપહે^૭ અપનોતેમો,^૮ યો^૯ અપહે^{૧૦} જધમૂશ્તેમો,^{૧૧}
વીસ્પ^{૧૨} સ્વવાઓ^{૧૩} જરથુશતિ^{૧૪} યજ્ઞમધદે^{૧૫} વીસ્પય^{૧૬} હવરશત^{૧૭}
ધ્યઓત્ન^{૧૮} યજ્ઞમધદે^{૧૯} વરશતય^{૨૦} વરેધ્યમ્નય.^{૨૧}

યેંધહે હાતામ આઅત યેસ્ને પધતી વંધહે,

મજ્ઞદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,

યાઓંધહામયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમધદે.

યથા અહુ વધર્યો ૨

(૧૦) યુલંદ^૧ સરદાર^૨ જે^૩ હોરમજ્ઞદ^૪ (તેને) હમો યાદ કરીએ છિયે,^૫
જે^૬ (હોરમજ્ઞદ) અશોધમાં^૭ સઉથી ચઠતો^૮ (તથા) જે^૯ અશોધમાં^{૧૦} ઘણોજ


* નેચોસંગના ખોલાસામાટે જુઓ સફે ૭૮ મે આપેલી નોટ.

† 'દામિ ઉપમન'નો અસલ અર્થ 'હઠાપણુને ચિતાર, હઠાપણુની ઉપમા, હઠાપણુની નીશાન' થાય છે. તે ઉપરથી એની ઉપરનો મવકોલ ફરેસ્તો.

‡ ફરોહર તથા રવાનના ખોલાસા બાબે જુઓ સફે ૩૨-૩૩ મે આપેલી નોટ.

§ ગુજરી ગએલાંઓનાં રવાનો જે અશો લોકોનાં ફરોહરો તેઓને હમો યાદ કરીએ છિયે. (સ્પીગલ, હારલે તથા મિલ્સ). ગુજરી ગએલાંઓનાં રવાનોને અશો લોકોનાં ફરોહરોને હમો યાદ કરીએ છિયે (દારમેસ્તેતે).

મદદ કરનારો^૧ (છે);^૨ (પેગમજર) જરતોશ્તના^૩ તમામ^૪ કલામોને^૫ હમો
વખાણીએ છિયે,^૬ તથા તમામ^૭ સારાં કીધેલાં^૮ કામો^૯ જે કરવામાં આવ્યાં
છે^{૧૦} તથા હવે પછી કરવામાં આવશે^{૧૧} (તેઓને) હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૨}

(૧૧) યસ્નેમય વહ્નેમય અઓજસય જવરેય આક્રીનામિ,
મિથહે વોઉર-ગઓયઓધતોધશ હજંધરો-ગઓપહે અએવરે-
ચખનો, અઓખતો-નામનો યજ્ઞતહે, રામનો ખાસ્લહે.
અપેમ વોહુ ૧.  અહ્યાઠ રએશય; હજંધરેમ; જસ
મે અવંધહે મજ્ઞદ; કેરફેહ મોજ્ઞદ.

રપિશ્વન ગેહ.

(૧) દનઓથ્ર અહુરહે મજ્ઞદાઓ. અપેમ વોહુ ૩. ક્વરાને
મજ્ઞદયસ્નો જરથુશતિશ વીદએવો અહુર-હકએપો. રપિશ્વનાધ^૧
અપઓને^૨ અપહે^૩ રથે,^૪ યસ્નાધ્ય^૫ વહ્યાધ્ય^૬ દનઓથ્રા-
ધ્ય^૭ ક્સસ્તયએય.^૮ ક્રાદત-કૂપવે^૯ જન્તુમાધ્ય^{૧૦} અપઓને^{૧૧}
અપહે^{૧૨} રથે,^{૧૩} યસ્નાધ્ય^{૧૪} વહ્યાધ્ય^{૧૫} દનઓથ્રાધ્ય^{૧૬} ક્સસ્ત-
યએય,^{૧૭} (૨) અપહે વહિશતહે^{૧૮} આથ્રસય^{૧૯} અહુરહે મજ્ઞદા-
ઓ,^{૨૦} દનઓથ્ર^{૨૧} યસ્નાધ્ય^{૨૨} વહ્યાધ્ય^{૨૩} દનઓથ્રાધ્ય^{૨૪} ક્સસ્તય-
એય,^{૨૫} યથા અહુ વધર્યો^{૨૬} જઓતા^{૨૭} ક્રા મે^{૨૮} મૂતે,^{૨૯} અથા
રતુશ અપાતચિત હય^{૩૦} ક્રા અપવ^{૩૧} વીધવાઓ^{૩૨} મ્નઓત્.^{૩૩}

(૧-૨) ખાલેસ^૧ (અને) પવિત્રાધના^૨ વખત^૩ રપિશ્વન^૪ જે વખતે
પશુઓને આરામ આપવાનું,^૫ અને ગામને લગતા વડા અથવા હાકેમનું^૬
(કાંમ ચાલે તે) વખતમાં,^૭ (દાદાર હોરમજ્ઞદને) ખુશાલ કરવાનેમાટે^૮
અરદીગેહેશ્તની^૯ તથા હોરમજ્ઞદના^{૧૦} આતશની^{૧૧} આરાધના કરવાને,^{૧૨}
(તેઓની) ખુબીઓ ગાવાને,^{૧૩} (તેઓને) ખુશુદ કરવાને^{૧૪} તથા (તેઓની)
વખાણુ કરવાને,^{૧૫} જોતી^{૧૬} મારી આગળ^{૧૭} યથા અહુ વધર્યો^{૧૮} (નાં કલામોની
ખુબીઓ) જાહેર કરે.^{૧૯} (રાસ્પી) (જે) અશો^{૨૦} (તથા) વિદ્વાન^{૨૧} (તે),
'અથા રતુશ અપાતચિત હય,^{૨૨} (જે કલામોની ખુબીઓ) જાહેર કરે.^{૨૩}

(૩) અહુરેમ મજ્ઞદામ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજ્ઞમધદે;
જરથુશ્તેમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજ્ઞમધદે; જરથુશ્તહે અપ-
ઓનો ક્વપીમ યજ્ઞમધદે; અપેમે રપેન્તે અપઓનામ યજ્ઞમધદે.

(૪) અપાઉનાંમ વંધઉહીશ સુરાઓ સ્પેન્તાઓ ક્રવપયો યજમહદે, અસ્તવતો મનપયાય અપનોતેમેમ રથવાંમ યજમહદે, યએતુશ્તેમેમ યજતનાંમ, હુંધહુશ્તેમેમ અપહે રથવાંમ અધવિનસાંસ્તેમેમ, જઘમૂશ્તેમાંમ અપઓનો અપહે રથવો સ્તુક્રીતીમ *યજમહદે.

(૫) રપિથવનેમ^૧ અપવનેમ^૨ અપહે^૩ રતૂમ^૪ યજમહદે.^૫ અહુનવઠતીમ^૬ ગાથાંમ^૭ અપઓનીમ^૮ અપહે^૯ રતૂમ^{૧૦} યજમહદે;^{૧૧} ઉશ્તવઠતીમ^{૧૨} ગાથાંમ^{૧૩} અપઓનીમ^{૧૪} અપહે^{૧૫} રતૂમ^{૧૬} યજમહદે;^{૧૭} સ્પેન્તા-મઠન્યૂમ^{૧૮} ગાથાંમ^{૧૯} અપઓનીમ^{૨૦} અપહે^{૨૧} રતૂમ^{૨૨} યજમહદે;^{૨૩} વોહુ-ક્ષત્રાંમ^{૨૪} ગાથાંમ^{૨૫} અપઓનીમ^{૨૬} અપહે^{૨૭} રતૂમ^{૨૮} યજમહદે;^{૨૯} વહિશ્તોઘશ્તીમ^{૩૦} ગાથાંમ^{૩૧} અપઓનીમ^{૩૨} અપહે^{૩૩} રતૂમ^{૩૪} યજમહદે.^{૩૫}

(૫) અશોઠના^૧ સરદાર^૨ અશો^૩ રપિથવને^૪ હમો વખાણીએ છિયે;^૫ અશોઠના^૬ સરદાર^૭ અશો^૮ અહુનવદ^૯ ગાથાને^{૧૦} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૧} અશોઠના^{૧૨} સરદાર^{૧૩} અશો^{૧૪} ઉશ્તવદ^{૧૫} ગાથાને^{૧૬} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૭} અશોઠના^{૧૮} સરદાર^{૧૯} અશો^{૨૦} સ્પેન્તોમદ^{૨૧} ગાથાને^{૨૨} હમો વખાણીએ છિયે;^{૨૩} અશોઠના^{૨૪} સરદાર^{૨૫} અશો^{૨૬} વોહુક્ષત્ર^{૨૭} ગાથાને^{૨૮} હમો વખાણીએ છિયે;^{૨૯} અશોઠના^{૩૦} સરદાર^{૩૧} અશો^{૩૨} વહિશ્તોઘશ્ત^{૩૩} ગાથાને^{૩૪} હમો વખાણીએ છિયે.^{૩૫}

(૬) ક્ષાદતક્રૂપાઉમ^૧ જન્તુમેમ્ય^૨ અપવનેમ^૩ અપહે^૪ રતૂમ^૫ યજમહદે;^૬ ક્રૂપૈમ્ય^૭ માંત્રેમ^૮ યજમહદે;^૯ અરપુષ્ઠેમ્ય^{૧૦} વાએમ^{૧૧} યજમહદે;^{૧૨} વય^{૧૩} અરપુષ્ઠ^{૧૪} યજમહદે;^{૧૫} વારેશ્વરીશ^{૧૬} દએવો-ક્રીત^{૧૭} યજમહદે;^{૧૮} અપસ્ય^{૧૯} જેમસ્ય^{૨૦} યજમહદે;^{૨૧} ઉર્વરાઓ-સ્ય,^{૨૨} મઠન્યવચ^{૨૩} યજત^{૨૪} યજમહદે,^{૨૫} યોઠ^{૨૬} વંધહુશ્ત્રાઓ^{૨૭} અપવનો,^{૨૮} અમેપેસ્ય સ્પેન્તે^{૨૯} અપઓનાંમ^{૩૦} યજમહદે.^{૩૧}

(૬) અશોઠના^૧ સરદાર^૨ અશો^૩ “ક્ષાદતક્રૂપુ”^૪ તથા “જન્તુમ”^૫ને^૬ હમો વખાણીએ છિયે;^૭ †ક્રૂપૈ-માંત્ર (અથવા આખાદી આપનારા^૮ માંત્રને) હમો વખાણીએ છિયે;^૯ સાચ્યા યોલેલા^{૧૦} વચનને^{૧૧} હમો વખાણીએ

* ૩ ન તથા ૪ થા ક્રૂપાના તરહુમા બામે હુઓ હાવન ગેહ, સફો ૮૭-૮૮.
† ક્રૂપૈ-માંત્ર તે ઈજનેના પ૮ મા હાને સાધારણ રીતે કેહેછે.

છિયે;^{૧૨} સાચ્યા યોલેલા^{૧૩} વચનોને^{૧૪} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૫} દેવને તોડ-નારા^{૧૬} ક્ષેત્રમંદ (કલાંમો)ને^{૧૭} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૮} પાણી^{૧૯} તથા જમીન^{૨૦} તથા ઓરવરોને^{૨૧} હમો વખાણીએ છિયે;^{૨૨} મીનો^{૨૩} ઈજનો^{૨૪} જેઓ^{૨૫} અશો^{૨૬} તથા વધારે બાદી (ચીજે) આપનારા (તેઓ)ને^{૨૭} હમો યાદ કરીએ છિયે;^{૨૮} *અશો^{૨૯} અમશારપદોને^{૩૦} હમો યાદ કરીએ છિયે.^{૩૧}

(૭) અપાઉનાંમ^૧ વંધઉહીશ^૨ સુરાઓ^૩ સ્પેન્તાઓ^૪ ક્રવપયો^૫ યજમહદે.^૬ ઘરેનૂશય^૭ અપહે^૮ યત્ વહિશ્તહે,^૯ મજિશ્ત^{૧૦} માંત્ર,^{૧૧} મજિશ્ત^{૧૨} વેરેજ્ય,^{૧૩} મજિશ્ત^{૧૪} ઉર્વઠથ્ય,^{૧૫} મજિશ્ત^{૧૬} હુધ્યા-વેરેજ્ય,^{૧૭} મજિશ્ત^{૧૮} વી-દઠથ્ય^{૧૯} દએનયાઓ^{૨૦} મારદયસ્નોઘશ^{૨૧} યજમહદે.^{૨૨}

(૭) અશો (લોકો)નાં^૧ લલાં,^૨ એજમતી^૩ (તથા) વૃદ્ધિ કરનારાં^૪ ફેરોહરોને^૫ હમો યાદ કરીએ છિયે;^૬ અર્ષ વહિશ્તની^૭ મુખ્ય બાબદો,^૮ (તથા) મારદયસ્તી^૯ દીનનાં^{૧૦} સઉથી ચઢતા^{૧૧} માંત્ર,^{૧૨} (જે) અસર કરવામાં^{૧૩} સઉથી ચઢતા,^{૧૪} (કાંઈબી) કાંમ બજવવામાં^{૧૫} સઉથી ચઢતા,^{૧૬} રાસ્ત કાંમ કરવામાં^{૧૭} સઉથી ચઢતા,^{૧૮} (તથા) (કાંઈબી મતલબ) સંપાદન કરવામાં^{૧૯} સઉથી ચઢતા,^{૨૦} (એવા જે માંત્ર તેને) હમો યાદ કરીએ છિયે.^{૨૧}

(૮) અવત^૧ વ્યાખનેમ્ય^૨ હુંજમનેમ્ય^૩ યજમહદે,^૪ યત્ અસ્તિ^૫ અમેપનાંમ સ્પેન્તાનાંમ,^૬ ઘરેનૂવો અવંધહે^૭ અપનો^૮ વિમતેમ^૯ જન્તુમહે^{૧૦} રથવો^{૧૧} યસ્નાઠ્ય^{૧૨} વહાઠ્ય,^{૧૩} જન્તુમેમ્ય^{૧૪} અપવનેમ^{૧૫} અપહે^{૧૬} રતૂમ^{૧૭} યજમહદે.^{૧૮} (૯) અપેમ વહિશ્તેમ^{૧૯} આતરેમ્ય^{૨૦} અહુરહે^{૨૧} મજદાઓ^{૨૨} પુશ્રેમ^{૨૩} યજમહદે.^{૨૪}


(૮) જન્તુમ^૧ (ઈચ્છાને કસબાને લગતા) સરદારની^૨ આરાધના કરવાનેમાટે^૩ તથા (તેની) ખુબીઓ ગાવાને માટે,^૪ અમશારપદોની^૫ આએ^૬ મિજલસ^૭ તથા અનજુમન,^૮ જે^૯ આએ આસ્માનની^{૧૦} ઉચ્ચાએ^{૧૧} બનાવેલી^{૧૨} છે^{૧૩} (તેને) હમો યાદ કરીએ છિયે.^{૧૪} અશોઠનો^{૧૫} સરદાર^{૧૬} અશો^{૧૭} જન્તુમને^{૧૮} (ઈચ્છાને કસબાના સરદારને) હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૯} (૯) અરદીગેહેશ્તને^{૨૦} તથા હોરમજદની તરફના^{૨૧-૨૨} (સઘળી ચીજોને) પાઠ કરનાર^{૨૩} આતશને^{૨૪} હમો વખાણીએ છિયે.^{૨૫}

* અસલ એખાસ્તમાં એ બોલ છઠ્ઠી બહુવચનમાં છે. એ બામે વધારે ખોલાસાને માટે હુઓ ૮૮ મા સફાની પેહેલી નોંઠ.

(૧૦) થ્યાંમ આતરેમ અહુરહે મજદાઓ પુત્રેમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમહદે; હુધ-જઓથ્રેમ હુધ-અધવ્યાઓધહનેમ ઇમત અરેસ્મ અપય કસ્તરેતેમ, અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમહદે; અપાંમ નપારેમ યજમહદે; નધરીમ સંધહેમ યજમહદે; તપમેમ દામોધશ ઉપમનેમ યજતેમ યજમહદે; ઇરિસ્તનાંમ ઉરવાંનો યજમહદે યાઓ અપઓનાંમ *કવપયો. (૧૧) *રતૂમ યેરેજન્ટેમ યજમહદે યિમ અહુરેમ મજદામ, યો અપહે અપનોતેમો, યો અપહે જધમૂશ્તેમો; વીસ્પ સ્વવાઓ જરથુશલિ યજમહદે; વીસ્પય હવરશ્ત ધ્યઓથન યજમહદે, વરશ્તય વરેધ્યમ્નય.

યેંધહે હાતાંમ આઅત યેસ્ને પધતિ વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમહદે.

યથા અહૂ વધસ્યો ૨.

(૧૨) યસ્નેમય^૧ વહ્નેમય^૨ અઓજસ્ય^૩ જવરેય^૪ આક્રીનામિ,^૫ અપહે વહિશતહે^૬ આથસ્ય^૭ અહુરહે મજદાઓ.^૮ અપેમ વોહૂ ૧.  અહ્યાઈ રએશય; હુજંધરેમ; જસ મે અવંધહે મજદ; કેરેહૂ મોજદ.

(૧૨) અરદીએહેશ્તની^૧ તથા હોરમજદના^૨ આતશની^૩ આરાધના,^૪ ધીર્તિ,^૫ આલાકી,^૬ તથા કૌવતને^૭ હું વખાણું.^૮

ઉજ્જરન ગેહ.

(૧) ક્ષનઓથ્ર અહુરહે મજદાઓ. અપેમ વોહૂ ૩. કવરાને મજદયસ્નો જરથુશલિશ વીદએવો અહુર-ન્કએવો. ઉજ્જરેધરિનાઈ અપઓને^૧ અપહે^{૧૦} રથે,^{૧૧} યસ્નાધ્ય^{૧૨} વહ્યાધ્ય^{૧૩} ક્ષનઓથ્રાધ્ય^{૧૪} ક્ષસસ્તયએવ,^{૧૫} ક્ષાદત-વીરાઈ^{૧૬} દપ્યુમાધ્ય^{૧૭} અપઓને^{૧૮} અપહે^{૧૯} રથે,^{૨૦} યસ્નાધ્ય^{૨૧} વહ્યાધ્ય^{૨૨} ક્ષનઓથ્રાધ્ય^{૨૩} ક્ષસસ્તયએવ.^{૨૪} (૨) યેરેજતો^{૨૫} અહુરહે^{૨૬} નકેધ્રો^{૨૭} અપાંમ^{૨૮} અપસ્ય^{૨૯} મજદદ્વાતયાઓ,^{૩૦} ક્ષનઓથ્ર^{૩૧} યસ્નાધ્ય^{૩૨}

* ૧૦-૧૧ મા ક્ષરાના તરજુમાને માટે જુઓ હાવન ગેહ, સફે ૮૯-૯૧.

વહ્યાધ્ય^{૩૩} ક્ષનઓથ્રાધ્ય^{૩૪} ક્ષસસ્તયએવ,^{૩૫} યથા અહૂ વધસ્યો^{૩૬} જઓતા^{૩૭} ક્ષા મે^{૩૮} ઝૂતે,^{૩૯} અથા રતુશ અપાતચિત હય^{૪૦} ક્ષા અપવ^{૪૧} વીધવાઓ^{૪૨} ઝઓતૂ.^{૪૩}

(૧-૨) પવિવ^૧ (અને) ખાલેસીના^{૧૦} વખત^{૧૧} ઉજ્જરન,^{૧૨} કે જેમાં માણસોને કાંમથી પરવારી આરામ લેવાનું^{૧૩} અને શેહેરના વડા અથવા પાદશાહનું^{૧૪} (કાંમ આલેછે તે) વખતમાં,^{૧૫} (દાદાર હોરમજદને) ખુશાલ કરવાને માટે,^{૧૬} પાણીઓનો^{૧૭} નાલ^{૧૮} (જે) ખુલંદ^{૧૯} સરદાર (તે) ની,^{૨૦} તથા હોરમજદનાં પેદા કીધેલાં^{૨૧} પાણીની^{૨૨} આરાધના કરવાને,^{૨૩} (તેઓની) ખુબીઓ ગાવાને,^{૨૪} (તેઓને) ખુશુદ કરવાને^{૨૫} તથા (તેઓની) વખાણ કરવાને,^{૨૬} જોતી^{૨૭} મારી આગળ^{૨૮} યથા અહૂ વધસ્યો^{૨૯} (ના કલામોની ખુબીઓ) જાહેર કરે.^{૩૦} (રાસ્પી) (જે) અશો^{૩૧} (તથા) વિદ્વાન^{૩૨} (તે) અથા રતુશ અપાતચિત હય^{૩૩} (એ કલામોની ખુબીઓ) જાહેર કરે.^{૩૪}

(૩) અહુરેમ મજદાંમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમહદે; જરથુશ્તેમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમહદે; જરથુશ્તહે અપઓનો કવપીમ યજમહદે; અપેષે રપેન્ટે અપઓનાંમ યજમહદે.* (૪) અપાઉનાંમ વંધઉહીશ સૂરાઓ રપેન્ટાઓ કવપયો યજમહદે; અસ્તવતો મનપ્યાય અપનોતેમેમ રથ્યાંમ યજમહદે; યએતુશ્તેમેમ યજતનાંમ હુંધહુતુશ્તેમેમ અપહે રથ્યાંમ અધવિનસાંસ્તેમેમ, જધમૂશ્તેમાંમ અપઓનો અપહે રથ્યો રતુક્રિતીમ યજમહદે.*

(૫) ઉજ્જરેધરિનેમ^૧ અપવનેમ^૨ અપહે^૩ રતૂમ^૪ યજમહદે.^૫
જઓતારેમ^૬ અપવનેમ^૭ અપહે^૮ રતૂમ^૯ યજમહદે;^{૧૦}
હાવનાનેમ^{૧૧} અપવનેમ^{૧૨} અપહે^{૧૩} રતૂમ^{૧૪} યજમહદે;^{૧૫}
આતરેવક્ષેમ^{૧૬} અપવનેમ^{૧૭} અપહે^{૧૮} રતૂમ^{૧૯} યજમહદે;^{૨૦}
કખરેતારેમ^{૨૧} અપવનેમ^{૨૨} અપહે^{૨૩} રતૂમ^{૨૪} યજમહદે;^{૨૫}
આયેરેતેમ^{૨૬} અપવનેમ^{૨૭} અપહે^{૨૮} રતૂમ^{૨૯} યજમહદે;^{૩૦}
આસ્નતારેમ^{૩૧} અપવનેમ^{૩૨} અપહે^{૩૩} રતૂમ^{૩૪} યજમહદે;^{૩૫}
રથવિશકરેમ^{૩૬} અપવનેમ^{૩૭} અપહે^{૩૮} રતૂમ^{૩૯} યજમહદે;^{૪૦}
સ્વઓપાવરેક્રેમ^{૪૧} અપવનેમ^{૪૨} અપહે^{૪૩} રતૂમ^{૪૪} યજમહદે.^{૪૫}

* ૩ જ તથા ૪ યા ક્ષરાના તરજુમાને માટે જુઓ હાવન ગેહ, સફે ૮૭-૮૮.

(૫) અશોઘના ^૩	સરદાર ^૪	અશો ^૨	ઉજ્જવનને ^૧	હમો	વખાણીએ	છિયે; ^૫
અશોઘના ^૩	સરદાર ^૪	અશો ^{૧૦}	બેતીને ^૬	હમો	વખાણીએ	છિયે; ^{૧૦}
અશોઘના ^૩	સરદાર ^૪	અશો ^{૧૨}	હાવનાનને ^{૧૧}	હમો	વખાણીએ	છિયે; ^{૧૫}
અશોઘના ^૩	સરદાર ^૪	અશો ^{૧૦}	આતરવક્ષિને ^{૧૬}	હમો	વખાણીએ	છિયે; ^{૨૦}
અશોઘના ^૩	સરદાર ^૪	અશો ^{૧૨}	ફખરેતરને ^{૨૧}	હમો	વખાણીએ	છિયે; ^{૨૫}
અશોઘના ^૩	સરદાર ^૪	અશો ^{૧૦}	આએરેતને ^{૨૬}	હમો	વખાણીએ	છિયે; ^{૩૦}
અશોઘના ^૩	સરદાર ^૪	અશો ^{૧૨}	આસ્નાતરને ^{૩૧}	હમો	વખાણીએ	છિયે; ^{૩૫}
અશોઘના ^૩	સરદાર ^૪	અશો ^{૧૦}	રથિવશકરને ^{૩૬}	હમો	વખાણીએ	છિયે; ^{૪૦}
અશોઘના ^૩	સરદાર ^૪	અશો ^{૧૨}	સઓપાવરેજને ^{૪૧}	હમો	વખાણીએ	છિયે. ^{૪૫}

ખોલાસો:—(ઉપલા ફકરામાં મોઘેટી કરનારા હેરબદના જુદા જુદા પંથોને માનસાથે યાદ ક્રીધાછે. વળી એ નામો ઉપરથી દરેક પંથવાળા મોઘેદનું યું કાંમ હોએછે, તે વિશે કાંઈક ઇશારો મળી આવેછે:—જઓતા ઈઆને બેતી અથવા મુખ્ય ક્રિયા કરનાર; હાવનાન ઈઆને હોમને લગતી ક્રિયા કરનાર; આતરવક્ષ ઈઆને આતરવક્ષિ, જેનું કાંમ આતશને રોશન રાખવાનું હોએછે; ફખરેતર ઈઆને ક્રિયાના આલાતો તથા તેને લગતી ખીલ ચીએ લઈ જનાર-લાવનાર; આએરેત (=આપ્+એરેતર્) ઈઆને નાહાંન નહવારવાનેમાટે અથવા ક્રિયાના કાંમોને માટે ચોખું પાણી લાવનાર-લઈ જનાર; આસ્નાતર ઈઆને નાહાંન નહવારનાર તથા ક્રિયાના આલાતોને ઘોઈને પાક કરનાર; રથિવશકર ઈઆને ક્રિયાના તમામ આલાતો તથા ચીએને તેઓની ઘટતી જગાએ ગોઠવનાર, રાસપી; સઓપાવરેજ ઈઆને દોષ શ્રવન ગુરૂ અથવા તામેદારી અમલમાં લાવનાર *અધિકારી.)

(૬) ક્રાદત્-વીરેમ^૧ દમ્યુમેમચ^૨ અપવનેમ^૩ અપહે^૪ રતૂમ^૫ યજમહદે;^૬ સ્લેઉશચ^૭ માઓધહેમચ^૮ હવરેચ^૯ રઓચાઓ^{૧૦} યજમહદે;^{૧૧} અનદ્ર^{૧૨} રઓચાઓ^{૧૩} યજમહદે;^{૧૪} અક્રસંધહાંમચ^{૧૫} પાથ્રેમ^{૧૬} યજમહદે;^{૧૭} યા^{૧૮} નરી^{૧૯} સાદા^{૨૦} દ્રેગવતો.^{૨૧} (૭) હુધં-થ્યાવરેકેમ^{૨૨} અપવનેમ^{૨૩} અપહે^{૨૪} રતૂમ^{૨૫} યજમહદે;^{૨૬} અપરે-મચ^{૨૭} હંએપેમ^{૨૮} યજમહદે;^{૨૯} હુધંથ્યાવરેકેમ^{૩૦} અપવનેમ^{૩૧} અપઓનો^{૩૨} સ્તીમ^{૩૩} યજમહદે^{૩૪} પઠતિ અસ્તિ^{૩૫} પઠતિ

* સઓપાવરેજ=દોષ શ્રવન ગુરૂ, એટલે ધર્મ ગુરૂ જેની આગળ કોઈ શખ્સ પોતાથી યએલા ગુનાહનો એકરાર કરીને તેની તોજશ કરે. ક્રિયા થતી હોએ તે વખતે દેવ દરબને દૂર કરવાસાદ હાથમાં હથિયાર રાખનાર (પ્રોફેસર હારલે).

ક્ષકૂને,^{૩૬} યસો-ખેરેતાઓ^{૩૭} જઓશ્રાઓ,^{૩૮} દમ્યુમહે^{૩૯} રથવો^{૪૦} યસ્નામચ^{૪૧} વહામચ;^{૪૨} દમ્યુમેમચ^{૪૩} અપવનેમ^{૪૪} અપહે^{૪૫} રતૂમ^{૪૬} યજમહદે.^{૪૭} (૮) ખેરેજ-ન્ટેમ^{૪૮} અહુરેમ^{૪૯} ક્ષત્રીમ^{૫૦} ક્ષએતેમ,^{૫૧} અપાંમ^{૫૨} નપાતેમ^{૫૩} અઉર્વત અસ્પેમ^{૫૪} યજમહદે;^{૫૫} અપેમચ^{૫૬} મજદદવાતાંમ^{૫૭} અપઓનીમ^{૫૮} યજમહદે.^{૫૯}

(૬) અશોઘના^૩ સરદાર^૪ અશો^૩ “ક્રાદત્-વીર”^૧ તથા “દમ્યુમ”^૨ ને^૩ હમો વખાણીએ છિએ;^૪ સેતારા^૫ તથા માહતાખ^૬ તથા ખોરશેદ^૭ તથા રોશની-ઓને^૮ હમો વખાણીએ છિએ;^૯ હદ વગરની^{૧૦} રોશનીઓને^{૧૧} હમો વખાણીએ છિએ;^{૧૨} શિખામણોના^{૧૩} *અળકાટને^{૧૪} હમો વખાણીએ છિએ;^{૧૫} કે જે^{૧૬} પાપી^{૧૭} માણસનું^{૧૮} (ગોયા) †સંકટ^{૧૯} (છે). (૭) અશોઘના^૩ સરદાર^૪ (જે) અશો^૩ (તથા) રાસ્તીનાં કાંમ કરનાર^{૨૨} (તેને) હમો વખાણીએ છિએ;^{૨૩} પાછળી^{૨૪} ફૂદીનને^{૨૫} હમો વખાણીએ છિએ.^{૨૬} અશો^૩ (તથા) રાસ્તીનાં કાંમ કરનારને,^{૨૭} (તથા) અશો (હોરમજદ)ની^{૨૮} પેદાએશને^{૨૯} હમો વખાણીએ છિએ.^{૩૦} દેશના^{૩૧} સરદારની^{૩૨} આરાધના કરવાનેમાટે^{૩૩} તથા (તેની) ખુબીઓ ગાવાનેમાટે^{૩૪} ઈજરનેનેમાટે લઈ ગએલી^{૩૫} ભેટોથી^{૩૬} રાત^{૩૭} દાહાડો^{૩૮} અશોઘનો^{૩૯} સરદાર^{૪૦} (જે) અશો^{૪૧} દેશને લગતો (વડો તે) ને^{૪૨} હમો યાદ કરીએ છિએ;^{૪૩} (૮) તેજ ઘોડાની ચાલનો^{૪૪} પાણીનો^{૪૫} નાનાલ,^{૪૬} (જે) પાદશાહી કરનાર,^{૪૭} નુરમંદ^{૪૮} (તથા) શુલ્લંદ^{૪૯} ઘણી- (તે)ને^{૫૦} હમો વખાણીએ છિએ;^{૫૧} હોરમજદનાં પેદા ક્રીધેલા^{૫૨} સ્વચ્છ^{૫૩} પાણીને^{૫૪} હમો વખાણીએ છિએ.^{૫૫}

(૯) થ્યાંમ આતરેમ અહુરહે મજદદાઓ પુથ્રેમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમહદે; હુધ-જઓથ્રેમ હુધ-અધવ્યાઓધહેમ ઇમત ખરેસ્મ અપય કસ્તરેતેમ, અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમહદે; અપાંમ નસારેમ યજમહદે; નઠરીમ સંધહેમ યજ-

* ઈશ્વર સ્તુતિનાં ગાયનોના અળકાટને (પ્રોફેસર હારલે). અક્રસંધહા=સંસ્કૃત પ્રશસા, પ્રશસ્તિ=વખાણ, સ્તુતિ.

† સારી શીખામણ દુષ્ટ માણસને દુઃખ, બલકે જેહેર જેવું લાગેછે. જુઓ વીરપદનો ૧૮ મો કરલો, ૨ જે ફકરો; ઈજરનેનો ૪૫ મો હા, ૭ મો ફકરો.


‡ એની મતલબ અશો જરતોશ્તની આગમચ ઘઈ ગએલા પોચોદકેશોની દીનની મુકાબલ હોરમજદી જરતોશ્તી દીનને લાગુ પાડવાની હોએ.

¶ સાધારણ રીતે એને ઇજદ ગણવામાં આવ્યોછે, અને તે પાણીનાં વાદળાં વીજલી તથા વરસાદ સાથે સંબંધ રાખેછે. એને મલતો સંસ્કૃતમાં અપામ્ નપાત્ છે,

મહદે; તપ્તમેમ દામોદશ ઉપમનેમ યજ્ઞમહદે; ધરિસ્ત-
નામ ઉશ્વાંતો યજ્ઞમહદે યાગ્યો અપઓનામ ક્વપયો. (૧૦)
સ્તૂમ યેરેજન્તેમ યજ્ઞમહદે યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહૈ
અપનોતેમો, યો અપહૈ જઘમૂશ્તેમો; વીરપ સ્વવાગ્યો જરથુશલિ
યજ્ઞમહદે; વીરપય હવરશ્ત પ્યઓથન યજ્ઞમહદે, વરશ્તય વરેપ્યમ્નય.

યેંધહૈ હાતાંમ આઅત્ યેસ્ને પઠતિ વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત્ હુયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમહદે.*

યથા અહૂ વઠસ્યો ૨.

(૧૧) યસ્નેમય^૧ વદ્નેમય^૨ અઓજસ્ય^૩ જવરેય^૪ આક્રી-
નામિ,^૫ યેરેજતો^૬ અહુરહૈ^૭ નદેધ્રો^૮ અપાંમ^૯ અપસ્ય^{૧૦}
મજદદધાતયાઓ.^{૧૧} અપેમ વોહૂ ૧.  અદ્ધાઇ રએશય;
હુજંધરેમ; જસ મે અવંધહૈ મજદદ; કેરેદ્દહુ મોજદદ.

(૧૧) પાણીઓનો^૧ નામ^૨ (જે) યુલંદ^૩ સરદાર (તે)ની^૪ તથા
હોરમજદના પેદા કીધેલા^૫ પાણીની^૬ આરાધના,^૭ કીર્તિ,^૮ આલાકી^૯ તથા
કૌવતને^{૧૦} હું વખાણું.^{૧૧}

અધવિસ્ત્રુષ્ટેમ ગેહ.

(૧) દનઓથ્ર અહુરહૈ મજદાઓ, અપેમ વોહૂ ૩. ક્વરાને
મજદદયસ્નો જરથુશલિશ વીદએવો અહુર-લકએપો, અધવિસ્ત્રુષ્ટે-
માઈ અધબિગયાઈ અપઓને^{૧૦} અપહૈ^{૧૧} રથ્વે,^{૧૨} યસ્ના-
ધ્ય^{૧૩} વદ્ધાધ્ય^{૧૪} દનઓથ્રાધ્ય^{૧૫} ક્સસ્તયએય,^{૧૬} ક્સદત્-વીરપાંમ-
હુબ્યાધતેએ^{૧૭} જરથુશ્લોતેમાધ્ય^{૧૮} અપઓને^{૧૯} અપહૈ^{૨૦} રથ્વે,^{૨૧}
યસ્નાધ્ય^{૨૨} વદ્ધાધ્ય^{૨૩} દનઓથ્રાધ્ય^{૨૪} ક્સસ્તયએય.^{૨૫} (૨) અપા-
ઉનાંમ^{૨૬} ક્વપિનાંમ^{૨૭} ધેનાંનાંમય^{૨૮} વીરો-વાંધવાનાંમ,^{૨૯} યાઈ-
સ્વયાઓસ્ય^{૩૦} હુપિતોદશ,^{૩૧} અમહુય^{૩૨} હુતાશતહૈ^{૩૩} હુરઓધહૈ,^{૩૪}
વેરેધ્રહૈય^{૩૫} અહુરધાતહૈ,^{૩૬} વનધંતયાઓસ્ય ઉપરતાતો,^{૩૭}
દનઓથ્ર^{૩૮} યસ્નાધ્ય^{૩૯} વદ્ધાધ્ય^{૪૦} દનઓથ્રાધ્ય^{૪૧} ક્સસ્તય-
એય,^{૪૨} યથા અહૂ વઠસ્યો^{૪૩} જઓતા^{૪૪} ક્સ મે^{૪૫} ઋતે,^{૪૬} અથા
રતુશ અપાત્ચિત્ હુય^{૪૭} ક્સ અપવ^{૪૮} વીધવાઓ^{૪૯} ઋઓત્.^{૫૦}

(૧-૨) હુંદગી ઉપર પાસળાની રાખનાર^૧ અશો^{૧૦} (અને) ખાલે-
સીના^{૧૧} વખત^{૧૨} અધવિસ્ત્રુષ્ટેમ,^{૧૩} જે વખતે તમામ જીવ જંતુઓને ફરાખી-
આરામ આપવાનું^{૧૪} તથા વડા ધર્મગુરૂના અધિકારને લગતું^{૧૫} (કામ ચાલે છે,
તે) વખતમાં,^{૧૬} (દાદાર હોરમજદને) ખુશાલ કરવાને માટે,^{૧૭} અશો (લોકો)
નાં^{૧૮} તથા પેહેલવાંનોનાં ટોળાંવાળી^{૧૯} ઓરતોનાં^{૨૦} ફરોહરોની,^{૨૧} તથા ફસ-
લનાં^{૨૨} વખતસરના આવવાની^{૨૩} તથા સારી બનાવેલી^{૨૪} અને ખુબસુરત^{૨૫}
અમ (નામના ફરેશ્તા)ની,^{૨૬} તથા હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૨૭} બેહરોંમ ઈજ-
દની,^{૨૮} તથા વનન્તી ઉપરતાતની^{૨૯} (ઈઆને સઉથી સરસ ફતેહ આપનાર
ફરેશ્તાની)-(એ બધાઓની) આરાધના કરવાને,^{૩૦} (તેઓની) ખુબીઓ
માવાને,^{૩૧} (તેઓને) ખુશનુદ કરવાને^{૩૨} તથા (તેઓની) વખાણ કરવાને,^{૩૩}
જોતી^{૩૪} મારી આગળ^{૩૫} યથા અહૂ વઠસ્યો^{૩૬} (ના કલામોની ખુબીઓ)
જહર કરે.^{૩૭} (રાસ્પી) (જે) અશો^{૩૮} (તથા) વિદ્વાન^{૩૯} (તે),
‘અથા રતુશ અપાત્ચિત્ હુય^{૪૦} (એ કલામોની ખુબીઓ) જહર કરે.^{૪૧}

(૩) અહુરેમ મજદદાંમ અપવનેમ અપહૈ રતૂમ યજ્ઞમહદે, જર-
થુશ્લેમ અપવનેમ અપહૈ રતૂમ યજ્ઞમહદે; જરથુશલહૈ અપઓનો
ક્વપીમ યજ્ઞમહદે; અપેષે સ્પેન્તે અપઓનાંમ યજ્ઞમહદે. (૪) અપા-
ઉનાંમ વંધઉહીશ સૂરાઓ સ્પેન્તાઓ ક્વપયો યજ્ઞમહદે, અસ્તવતો
મનખ્યાય અપનોતેમેમ રથ્વાંમ યજ્ઞમહદે, યએતુશ્તેમેમ યજ્ઞતાંમ,
હુંધહુનુશ્તેમેમ અપહૈ રથ્વાંમ અધવિનસાંસ્તેમેમ, જઘમૂશ્તેમાંમ
અપઓનો અપહૈ રથ્વો રતુક્રિતીમ યજ્ઞમહદે.*

(૫) અધવિસ્ત્રુષ્ટેમેમ^૧ અપવનેમ^૨ અપહૈ^૩ રતૂમ^૪ યજ્ઞ-
મહદે;^૫ અધબિગાઇમ^૬ અપવનેમ^૭ અપહૈ^૮ રતૂમ^૯ યજ્ઞમહદે;^{૧૦}
થ્વાંમ^{૧૧} આતરેમ^{૧૨} અહુરહૈ મજદાઓ^{૧૩} યુથ્રેમ^{૧૪} અપવનેમ^{૧૫}
અપહૈ^{૧૬} રતૂમ^{૧૭} યજ્ઞમહદે;^{૧૮} અસ્મન^{૧૯} હાવન^{૨૦} અપહૈ^{૨૧}
રતવો^{૨૨} યજ્ઞમહદે^{૨૩} અયંધહુએન^{૨૪} હાવન^{૨૫} અપહૈ^{૨૬} રતવો^{૨૭}
યજ્ઞમહદે^{૨૮} હુધ-જઓથ્રેમ^{૨૯} હુધ-અધવ્યાઓંધહુનેમ^{૩૦} ઇમત^{૩૧}
બરેસ્મ,^{૩૨} અપય^{૩૩} ક્સસ્તરેતેમ^{૩૪} અપવનેમ^{૩૫} અપહૈ^{૩૬} રતૂમ^{૩૭}
યજ્ઞમહદે;^{૩૮} આપ^{૩૯} ઉર્વધરે^{૪૦} યજ્ઞમહદે;^{૪૧} અઓર્વતાંમ^{૪૨}
ઉરને^{૪૩} અપવનેમ^{૪૪} અપહૈ^{૪૫} રતૂમ^{૪૬} યજ્ઞમહદે.^{૪૭}

* ૯-૧૦ મા ફરનાના તરજુમા બાબે જુઓ હાવન ગેહ, સફે ૮૮-૯૧.

* ૩ જ તથા ૪ થા ફરનાના તરજુમા બાબે જુઓ હાવન ગેહ, સફે ૮૭-૮૮.

(૫) અશોઈના^૧ સરદાર^૨ અશો^૩ અધવિસૂત્રેમને^૪ હમો વખાણીએ છિયે;^૫ અશોઈના^૬ સરદાર^૭ (તથા) છંદગી ઉપર પાસબાની રાખનાર^૮ અશો^૯ (અધવિસૂત્રેમને) હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૦} અશોઈના^{૧૧} સરદાર^{૧૨} હોરમ-જદની તરફના^{૧૩} (સઘળી ચીલેને) પાક કરનાર^{૧૪} અશો^{૧૫} આતશ^{૧૬} તુંને^{૧૭} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૮} પત્થરની^{૧૯} હાવનીમ^{૨૦} (જે) અશોઈની^{૨૧} ઉપ-યોગી ચીલે^{૨૨} (તેઓને) હમો વખાણીએ છિયે;^{૨૩} લોહોડાંની^{૨૪} હાવનીમ^{૨૫} (જે) અશોઈની^{૨૬} ઉપયોગી ચીલે^{૨૭} (તેઓને) હમો વખાણીએ છિયે;^{૨૮} બેર સાથની^{૨૯} (તથા) અધવ્યાઓનલન સાથની^{૩૦} (તથા) અશોઈથી^{૩૧} પાંથરેલી^{૩૨} આએ^{૩૩} અરસમ,^{૩૪} (જે) અશો^{૩૫} (તથા) અશોઈની^{૩૬} ઉપયોગી ચીલે^{૩૭} (તેને) હમો વખાણીએ છિયે;^{૩૮} પાણી^{૩૯} તથા ઓરવરને^{૪૦} હમો વખાણીએ છિયે;^{૪૧} રવાનને માટેની^{૪૨} †પૂર્ણતા^{૪૩} (જે) અશો^{૪૪} (તથા) અશોઈનો^{૪૫} સરદાર^{૪૬} (તેને) હમો વખાણીએ છિયે.^{૪૭}

(૬) ક્રાદત-વીરપાંમ-હુબ્યાઈતીમ^૧ અપવનેમ^૨ અપહે^૩ રતૂમ^૪ યજમઠદે;^૫ જરથુશ્લેમ^૬ અપવનેમ^૭ અપહે^૮ રતૂમ^૯ યજમઠદે;^{૧૦} માંથ્રેમ^{૧૧} સ્પેન્તેમ^{૧૨} અપવનેમ^{૧૩} અપહે^{૧૪} રતૂમ^{૧૫} યજમઠદે;^{૧૬} ગેઉશ^{૧૭} ઉર્વાનેમ^{૧૮} અપવનેમ^{૧૯} અપહે^{૨૦} રતૂમ^{૨૧} યજમઠદે;^{૨૨} જરથુશ્લોતેમિમ્ય^{૨૩} અપવનેમ^{૨૪} અપહે^{૨૫} રતૂમ^{૨૬} યજમઠદે;^{૨૭} જરથુશ્લેમ^{૨૮} અપવનેમ^{૨૯} અપહે^{૩૦} રતૂમ^{૩૧} યજમઠદે.^{૩૨}

(૬) અશોઈના^૧ સરદાર^૨ અશો^૩ “ક્રાદત-વીરપાંમ-હુબ્યાઈતી” ને^૪ હમો વખાણીએ છિયે;^૫ અશોઈના^૬ સરદાર^૭ અશો^૮ જરતોશ્તને^૯ હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૦} અશોઈના^{૧૧} સરદાર^{૧૨} અશો^{૧૩} વૃદ્ધિ કરનાર^{૧૪} માંથ્રને^{૧૫} હમો યાદ કરીએ છિયે;^{૧૬} અશોઈના^{૧૭} સરદાર^{૧૮} ખલકતના^{૧૯} અશો^{૨૦} બેહરને^{૨૧} હમો વખાણીએ છિયે;^{૨૨} અશોઈના^{૨૩} સરદાર^{૨૪} અશો^{૨૫} દસ્તુરાંન ફેદસ્તુરને^{૨૬} હમો વખાણીએ છિયે;^{૨૭} અશોઈના^{૨૮} સરદાર^{૨૯} અશો^{૩૦} જરતોશ્તને^{૩૧} હમો યાદ કરીએ છિયે.^{૩૨}

* ‘રતુ’ બોલ ન્યારે કોઈ નિર્દેશ વસ્તુને લાગે ત્યારે, તેનો અર્થ “ઉપયોગી-કાંમમાં આવે તેવી અથવા લાએક ચીજ” એ પ્રમાણે બી લેવાઈ શકાયે. વળી એનો સાધારણ અર્થ ‘સરદાર, વખત, ઋતુ’ યાએછે.

† યુસ્તિ. મેહેરબાની, કૃપા, સારી ઇચ્છા (હારલે); પવિત્ર કોલ (મિદસ).

‡ જરથુશ્લોતેમ ઈઆને જરતોશ્તનાં કરમાનો પ્રમાણે ધણીજ ચાલનાર.

(૭) આથવનેમ^૧ અપવનેમ^૨ અપહે^૩ રતૂમ^૪ યજમઠદે;^૫ રથ-એશ્તારેમ^૬ અપવનેમ^૭ અપહે^૮ રતૂમ^૯ યજમઠદે;^{૧૦} વાસ્ત્રીમ^{૧૧} કુષુપન્તેમ^{૧૨} અપવનેમ^{૧૩} અપહે^{૧૪} રતૂમ^{૧૫} યજમઠદે;^{૧૬} ન્માનહે^{૧૭} ન્માનો-પઠતીમ^{૧૮} અપવનેમ^{૧૯} અપહે^{૨૦} રતૂમ^{૨૧} યજમઠદે;^{૨૨} વીસો^{૨૩} વીસ-પઠતીમ^{૨૪} અપવનેમ^{૨૫} અપહે^{૨૬} રતૂમ^{૨૭} યજમઠદે;^{૨૮} જન્તેઉશ^{૨૯} જન્તુ-પઠતીમ^{૩૦} અપવનેમ^{૩૧} અપહે^{૩૨} રતૂમ^{૩૩} યજમઠદે;^{૩૪} દંધ્રહેઉશ^{૩૫} દંધ્રહુ-પઠતીમ^{૩૬} અપવનેમ^{૩૭} અપહે^{૩૮} રતૂમ^{૩૯} યજમઠદે.^{૪૦}

(૭) અશોઈના^૧ સરદાર^૨ અશો^૩ આથવન (ઈઆને દસ્તુર-મોબેદ)ને^૪ હમો વખાણીએ છિયે;^૫ અશોઈના^૬ સરદાર^૭ અશો^૮ રથેશ્તાર (ઈઆને પાદ-શાહ-પેહેલવાન)ને^૯ હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૦} અશોઈના^{૧૧} સરદાર^{૧૨} અશો^{૧૩} વૃદ્ધિ કરનાર^{૧૪} ખેડુતને^{૧૫} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૬} અશોઈના^{૧૭} સરદાર^{૧૮} અશો^{૧૯} વેરના^{૨૦} ઘરધણીને^{૨૧} હમો વખાણીએ છિયે;^{૨૨} અશોઈના^{૨૩} સરદાર^{૨૪} અશો^{૨૫} અશો^{૨૬} મોહોધાના^{૨૭} ધણીને^{૨૮} હમો વખાણીએ છિયે;^{૨૯} અશોઈના^{૩૦} સરદાર^{૩૧} અશો^{૩૨} કસબાના^{૩૩} ધણીને^{૩૪} હમો વખાણીએ છિયે;^{૩૫} અશોઈના^{૩૬} સરદાર^{૩૭} અશો^{૩૮} દેશના^{૩૯} ધણીને^{૪૦} હમો વખાણીએ છિયે.^{૪૧}

(૮) રવાનેમ^૧ હુમનંધ્રહેમ^૨ હુવચંધ્રહેમ^૩ હુબ્યઓથનેમ^૪ હુદએનેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહે^૭ રતૂમ^૮ યજમઠદે;^૯ રવાનેમ^{૧૦} ઉપધો-વચંધ્રહેમ^{૧૧} અપવનેમ^{૧૨} અપહે^{૧૩} રતૂમ^{૧૪} યજમઠદે;^{૧૫} ખએત્વદથેમ^{૧૬} અપવનેમ^{૧૭} અપહે^{૧૮} રતૂમ^{૧૯} યજમઠદે;^{૨૦} દંધ્રહુ-ઉર્વએસેમ^{૨૧} અપવનેમ^{૨૨} અપહે^{૨૩} રતૂમ^{૨૪} યજમઠદે;^{૨૫} હુમાઈમ^{૨૬} પઠરિજથનેમ^{૨૭} અપવનેમ^{૨૮} અપહે^{૨૯} રતૂમ^{૩૦} યજમઠદે;^{૩૧} ન્માનહે^{૩૨} ન્માનો-પઠતીમ^{૩૩} અપવનેમ^{૩૪} અપહે^{૩૫} રતૂમ^{૩૬} યજમઠદે.^{૩૭}

(૮) નેક વિચારવાળો,^૧ નેક સખુન બોલનાર,^૨ નેક કાંમ કરનાર^૩ તથા સારી દીનવાળો^૪ અશો^૫ જવાન માણસ,^૬ (જે) અશોઈનો^૭ સરદાર^૮ (તેને) હમો વખાણીએ છિયે;^૯ ખંદગી કરનાર^{૧૦} જવાન માણસ^{૧૧} (જે) અશો^{૧૨} (તથા) અશોઈનો^{૧૩} સરદાર^{૧૪} (તેને) હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૫} અશોઈના^{૧૬}

* ‘વીસ-પઠતીમ’નો અસલ અર્થ મોહોધાના ધણીને; ‘જન્તુ-પઠતીમ’નો અસલ અર્થ કસબાના ધણીને; ‘દંધ્રહુ-પઠતીમ’નો અસલ અર્થ દેશના ધણીને.

सरदार^{१६} अशो^{१७} देशद्वितकारी पुत्रपने^{१८} हभो वभाणीये छिये;^{१९} अशोधना^{२०}
सरदार^{२१} मुलुकथी *आवेवा^{२२} अशो (भाषुसने)^{२३} हभो वभाणीये छिये;^{२४}
अशोधना^{२५} सरदार^{२६} सारां उडापणुवाणा^{२७} आढारां इरनार^{२८} अशो
(भाषुस)ने^{२९} हभो वभाणीये छिये;^{३०} घेरनी^{३१} घरधुआणी^{३२} (ने) अशो^{३३}
(तथा) अशोधनो^{३४} सरदार^{३५} (तेने) हभो वभाणीये छिये.^{३६}

(६) नाधरिकांभ्य^१ अप्योनीभ^२ यजमभदे,^३ क्रायो-हुभतांभ,^४
क्रायो-हुभतांभ,^५ क्रायो-हुवर्शतांभ,^६ हुश-हुंभ-सास्तांभ,^७
रतुक्षत्रांभ,^८ अप्योनीभ,^९ यांभ^{१०} आर्भधतीभ स्पेन्तांभ,^{११}
याओस्य^{१२} ते^{१३} घेनाओ,^{१४} अहुर भजद.^{१५} नरेभ्य^{१६} अपवनेभ^{१७}
यजमभदे,^{१८} क्रायो-हुभतेभ,^{१९} क्रायो-हुभतेभ^{२०} क्रायो-हुवर्शतेभ^{२१} विस्तो-
क्रयोरेधतीभ,^{२२} अविस्तो-कयधेभ,^{२३} येधले^{२४} ध्यओधनाधश^{२५}
गमेथाओ^{२६} अप^{२७} क्रहेन्ते,^{२८} करथुश्लोतेभले^{२९} रथो^{३०} यस्नाध्व^{३१}
वहाध्व^{३२} करथुश्लोतेभेभ्य^{३३} अपवनेभ^{३४} अपले^{३५} रतूम^{३६}
यजमभदे.^{३७} (१०) अपाठिनांभ^{३८} वंघउडीश^{३९} सुराओ^{४०} स्पेन्ताओ^{४१}
कृपयो^{४२} यजमभदे;^{४३} घेनाओस्य^{४४} वीरोवांध्याओ^{४५} यजमभदे^{४६}
याधस्यांभ्य^{४७} हुपितीभ^{४८} यजमभदे;^{४९} अभेभ्य^{५०} हुतशतेभ^{५१}
हुस्वओधेभ^{५२} यजमभदे;^{५३} वेरेधलेभ्य^{५४} अहुरधातेभ^{५५} यजमभदे;^{५६}
वनधन्तीभ्य उपरतातेभ^{५७} यजमभदे.^{५८}

(६) अशो^१ नारी^२ (ने) वधारे नेक मनशनीवाणी,^३ वधारे नेक गव-
शनीवाणी,^४ वधारे नेक हुनशनीवाणी^५ पुरती रीते (तथा) सारी रीते शिभेवी,^६
पोताना आवंदने तावेदार^७ (तथा) साओयुं ओबनारी,^८ (तथा) ने^९ (नारी)
सपंदारभद (अभशासपंद)ना नेवी,^{१०} तथा, अये डोरमजद!^{११} तारा^{१२}
ने^{१३} (पील) नारी-शिकलना इरेशताना नेवी,^{१४} (अे) अधी सिद्ध धरा-
वनारी नारीने) हभो वभाणीये छिये.^{१५} अशो^{१६} नर^{१७} (ने) वधारे नेक
मनशनीवाणी,^{१८} वधारे नेक गवशनीवाणी,^{१९} वधारे नेक हुनशनीवाणी,^{२०}

* देशमां मुसाद्री करनार (रपीगल, मिहस तथा दारभेस्तेते).

† येनी मतलब आढार गामोमां माजद्वरनी करतोस्ती दीननो इेवावो
करनार तथा अे लकी दीननां इरमानो आणे वायेल करनार दीसेछे.

‡ करतोस्ती दीनमां नर तथा नारी अे प्रभाजे जे लतना इरेशता छे. नारी
इरेशताओमां सपंदारभद, आवां, दीन, अशिशबंध तथा आस्ताद छे.


धर्म समजनारो^{२२} (अथवा दीन उपर अेतेकद राभनार^{२३}) (तथा)
गुनाड नही बलुनारो^{२४} (तेने) हभो वभाणीये छिये;^{२५} नेनो^{२६} कंगोथी
करीने^{२७} सउथी वडा धर्मगुइनी^{२८} आराधना करवानेभाटे,^{२९} तथा (तेनी)
भुणीओ गावानेभाटे,^{३०} नेहान^{३१} अशोधनी^{३२} आआद थाअेछे.^{३३} अशोधना^{३४}
सरदार^{३५} अशो^{३६} दस्तुरांन दस्तुरने^{३७} हभो वभाणीये छिये.^{३८} (१०) अशो
(लोको)नां^{३९} लवां^{४०} शूरां^{४१} (तथा) वृद्धि करनार^{४२} इरोडरोने^{४३} हभो याद
करीअे छिये;^{४४} तथा पेहेबवानोना टोणावाणी^{४५} ओरतोने^{४६} हभो याद
करीअे छिये;^{४७} तथा इसलना^{४८} वभतसरना आववाने^{४९} हभो याद करीअे
छिये;^{५०} तथा सारी जनावेदी^{५१} अने भुभसुरत^{५२} अभ (ध्यान)े हिभत
आपनारा इरेशता) ने^{५३} हभो वभाणीये छिये,^{५४} तथा डोरमजदना पेदा
डीधेवा^{५५} मेहेराम धजदने^{५६} हभो वभाणीये छिये,^{५७} तथा वनन्ती उपर-
तातने^{५८} हभो वभाणीये छिये.^{५९}

(११) ध्यांभ आतरेभ अहुरहे भजदाओ पुत्रेभ अपवनेभ
अपले रतूम यजमभदे, हुध-जयोत्रेभ हुध-अध्व्याओधलेभ
धंभल अरेभ अपय इस्तरतेभ, अपवनेभ अपले रतूम
यजमभदे; अपांभ नभारेभ यजमभदे; नधरीभ संघलेभ
यजमभदे; तओभेभ दामोधश उपभनेभ यजतेभ यजमभदे,
धरिस्तनांभ उर्यांनो यजमभदे याओ अपयोनांभ कृपयो.
(१२) रतूम अरेकन्तेभ यजमभदे यिभ अहुरेभ भजदांभ, यो
अपले अपनोतेभो, यो अपले जधभूशतेभो; वीरुप स्ववाओ
करथुशलि यजमभदे; वीरुपय हुवर्शत ध्यओधन यजमभदे
वर्शतय वरेधयभ्य.^{*}

येधले हातांभ आअत येस्ने फठि वंघले,
भजदाओ अहुरो वयेथा अपात् हुया,
याओधलेभया तांसया ताओसया यजमभदे.
यथा अहू वधस्यो र.

(१३) यस्नेभ्य^१ वहोभ्य^२ अओजस्य^३ कवरेय^४
आक्रीनाभि,^५ अपाठिनांभ^६ कृपिनांभ^७ घेनांभ्य^८
वीरो-वांध्यांभ,^९ याधस्याओस्य^{१०} हुपितोधश,^{११} अभलेभ^{१२}
हुताशते^{१३} हुस्वओधले,^{१४} वेरेधलेभ्य^{१५} अहुरधाते,^{१६} वन-

* ११-१२ भा इराना तरलुमा आणे लुओो हावन गेह, सई ८८-८९.

ઇન્ત્યાઓસ્ય ઉપરતાતો.^{૧૦} અપેમ વોહુ ૧  અઘ્ઘાઇ
રએશય; હુઝંધરેમ; જસ મે અવંધહે મજદ; કેરેઈહ મોજદ.

(૧૩) અશો (લોકો) નાં તથા પેહેલવાનોનાં ટોળાંવાળીં ઓરતોનાં ફેરોહરોની,^{૧૧} તથા ફસલનાં^{૧૨} વખતસરના આવવાની,^{૧૩} તથા સારા બનાવેલાં^{૧૪} અને ખુબસુરત^{૧૫} અમ (ઇઆને હિમ્મત આપનાર ફેરેશ્તા)ની^{૧૬} તથા હોર-મજદના પેદા કીધેલાં^{૧૭} મેહેરાંમ ઇજદની^{૧૮} તથા વનન્તી ઉપરતાતની^{૧૯} — (એ બધાઓની) આરાધના,^{૨૦} કીર્તિ,^{૨૧} આલાકી^{૨૨} તથા કૌવતને^{૨૩} હુ વખાણું.^{૨૪}

ઉશહેન ગેહ.

(૧) ક્વનઓથ અહુરહે મજદાઓ. અપેમ વોહુ ૩. ક્વરને મજદયસ્નો જરથુશનિશ વીદએવો અહુર-ત્વએવો. ઉપહિનાઇં અપઓને^૧ અપહે^૨ રથે,^૩ યસ્નાઇય^૪ વઘ્ઘાઇય^૫ ક્વનઓ-થ્રાઇય^૬ ફસસ્તયએય,^૭ ઘેરેક્યાઇ^૮ ન્માન્યાઇય^૯ અપઓને^{૧૦} અપહે^{૧૧} રથે,^{૧૨} યસ્નાઇય^{૧૩} વઘ્ઘાઇય^{૧૪} ક્વનઓથ્રાઇય^{૧૫} ફસસ્તય-એય,^{૧૬} (૨) સ્સઓપહે^{૧૭} અપહે^{૧૮} અપિવતો^{૧૯} વેરેથ્રાજનો^{૨૦} ક્રાદત-ગએથહે,^{૨૧} રબ્નઓશ^{૨૨} રજિશતહે,^{૨૩} અરશ્તાતસ્ય^{૨૪} ક્રાદત-ગએથયાઓ^{૨૫} વરેદત-ગએથયાઓ,^{૨૬} ક્વનઓથ્રા^{૨૭} યસ્ના-ઇય^{૨૮} વઘ્ઘાઇય^{૨૯} ક્વનઓથ્રાઇય^{૩૦} ફસસ્તયએય,^{૩૧} યથા અહુ વધર્યો^{૩૨} જઓતા^{૩૩} ક્રા મે^{૩૪} ઋતે,^{૩૫} યથા રતૂશ અપાત-ચિત્ હુચ^{૩૬} ક્રા અપવ^{૩૭} વીધવાઓ^{૩૮} ઋઓતૂ.^{૩૯}

(૧-૨) ખાલેસ^૧ (અને) પવિત્રાઈનાં^૨ વખત^૩ ઉશહેન,^૪ જે વખતે મુરાદ યાહાવાનું^૫ તથા ઘરધણીના અધિકારને લગતું^૬ (કાંમ આલેછે તે) વખતમાં,^૭ (દાદાર હોરમજદને) ખુશાલ કરવાને માટે^૮ પાક,^૯ અશોધવાળા,^{૧૦} ફેતેહમંદ^{૧૧} તથા દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^{૧૨} સરોશ (ઇજદ)ની,^{૧૩} સઉથી સાગ્યા^{૧૪} રશને (ઇજદ)ની,^{૧૫} તથા દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^{૧૬} અને દુનિયાંની આખાટી કરનાર^{૧૭} આસ્તાદ^{૧૮} (ઇજદ)ની ખુશુદીની મારફતે^{૧૯} — (એ બધાઓની) આરાધના કરવાને,^{૨૦} (તેઓની) ખુબીઓ ગાવાને,^{૨૧} (તેઓને) ખુશુદ કરવાને^{૨૨} તથા (તેઓની) વખાણું કરવાને,^{૨૩} બોતી^{૨૪} મારી આગળ^{૨૫} યથા અહુ વધર્યો^{૨૬} (ના કલામોની

ખુબીઓ) જાહેર કરે.^{૨૭} (રાસ્પી) (જે) અશો^{૨૮} (તથા) વિદ્વાન^{૨૯} (તે) 'અથા રતુચ અપાતચિત્ હુચ,^{૩૦} (એ કલામોની ખુબીઓ) જાહેર કરે.^{૩૧}

(૩) અહુરેમ મજદાંમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમઠદ;^{૩૨} જરથુશ્લેમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમઠદ;^{૩૩} જરથુશ્લહે અપ-ઓનો ક્વપીમ યજમઠદ;^{૩૪} અમેષે રપેન્તે અપઓનાંમ યજમઠદ.^{૩૫} (૪) અપાઉનાંમ વંધઉહીશ સૂરાઓ રપેન્તાઓ ક્વપયો યજમઠદ,^{૩૬} અસ્તવતો મતપયાય અપનોતેમેમ રથવાંમ યજમઠદ,^{૩૭} યએતુશ્તેમેમ યજતનાંમ,^{૩૮} હંધહુનુશ્તેમેમ અપહે રથવાંમ અઘવિનસાંસ્તેમેમ,^{૩૯} જઘમૂશ્તેમાંમ અપઓનો અપહે રથ્યો રતુક્રિતીમ યજમઠદ.^{૪૦}

(૫) ઉપહિનેમ^{૪૧} અપવનેમ^{૪૨} અપહે^{૪૩} રતૂમ^{૪૪} યજમઠદ;^{૪૫} ઉપાંમ^{૪૬} સ્ત્રીરાંમ^{૪૭} યજમઠદ;^{૪૮} ઉપાઓંધહેમ^{૪૯} યજમઠદ,^{૫૦} ક્ષોધ-ધનીમ^{૫૧} રએવત-અસ્પાંમ,^{૫૨} ક્વમેન-નરાંમ^{૫૩} ક્વમેન-નરો-વીરાંમ;^{૫૪} યા^{૫૫} ખાથવઠતિ^{૫૬} ન્માનવઠતિ;^{૫૭} ઉપાઓંધહેમ^{૫૮} યજમઠદ,^{૫૯} રેવીમ^{૬૦} રેન્જત-અસ્પાંમ,^{૬૧} યા^{૬૨} સનત^{૬૩} અવિ^{૬૪} હુતો-કરથ્વધ-રીમ^{૬૫} જાંમ;^{૬૬} અવાંમ^{૬૭} ઉપાંમ^{૬૮} યજમઠદ.^{૬૯} અહુરેમ મજદ-દાંમ^{૭૦} અપવનેમ^{૭૧} અપહે^{૭૨} રતૂમ^{૭૩} યજમઠદ;^{૭૪} વોહુ મનો^{૭૫} યજમઠદ;^{૭૬} અપેમ વહિશ્તેમ^{૭૭} યજમઠદ;^{૭૮} ક્ષત્રેમ વધરીમ^{૭૯} યજમઠદ;^{૮૦} રપેન્તાંમ^{૮૧} વંધઉહીમ^{૮૨} આર્મઠતીમ^{૮૩} યજમઠદ.^{૮૪}

(૫) અશોઈનાં^{૮૫} સરદાર^{૮૬} અશો^{૮૭} ઉશહેન ગેહને^{૮૮} હમો વખાણીએ છિયે;^{૮૯} સોહામણી^{૯૦} બામદાદને^{૯૧} હમો વખાણીએ છિયે;^{૯૨} નુરમંદ^{૯૩} અળકતા ઈઘોડા-વાળી,^{૯૪} માણુસોને ઈપસંદ પડતી^{૯૫} તથા નર પેહેલવાનોને પસંદ પડતી^{૯૬} સહવારની રોશનીને^{૯૭} હમો વખાણીએ છિયે,^{૯૮} જે^{૯૯} (રોશની) આસાની-વાળી^{૧૦૦} તથા ઈઘરબારવાળી^{૧૦૧} (છે); તેજ^{૧૦૨} (તથા) અપળ ઘોડાવાળી^{૧૦૩}

* ૩ જ તથા ૪ થા ફકરાના તરજુમા બાબે જુઓ હાવન ગેહ, સફે ૮૭-૮૮.

† જેમ ખોરશેદને અલંકાર રીતે તેજ ઘોડાવાળો (અઘવન-અસ્પ) કહેલો છે, તેમ આએ ઠેકાણે સહવારની રોશનીને અળકતા ઘોડાવાળો કહી છે.

‡ વિચારતી (સ્પીચલ તથા યુક્તિ); મેહેરબાની કરતી, મદદ કરતી (હારલે); વધારનારી, ખુલંદ દરન્જે આપનારી (દારમેસ્તેતે).

¶ ગેહનર પ્રમાણે 'ન્માન્યાઇતિ' લઘએ તો, ન્માન્ય ઉપરથી નામ સાધિત ક્રિયાપદ (Denominative Verb) થાએ, અને તેનો અર્થ "જે (ઉશહેન) ન્માન્યનો હમકાર (ઇચ્છાને સાથે કામ કરનાર) છે."

સહવારની રોશની,^{૧૮} જે^{૨૨} હકતે ક્રેશ્વર^{૨૫} જમીન^{૨૬} ઉપર^{૨૭} પંથરાએલીછે^{૨૮}
(તેને) હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૯} આએ^{૨૦} આમદાને^{૨૧} હમો વખાણીએ
છિયે^{૨૨} અશોઈના^{૨૩} સરદાર^{૨૪} અશો^{૨૫} હોરમજદને^{૨૬} હમો યાદ કરીએ
છિયે.^{૨૭} બહમન (અમશાસ્પંદ) ને^{૨૮} હમો યાદ કરીએ છિયે;^{૨૯} અરદી-
બેહેશત (અમશાસ્પંદ)ને^{૩૦} હમો યાદ કરીએ છિયે;^{૩૧} શેહેરેવર (અમશાસ્પંદ)
ને^{૩૨} હમો યાદ કરીએ છિયે;^{૩૩} ભલા^{૩૪} અસફનદારમદ (અમશાસ્પંદ)
ને^{૩૫} હમો યાદ કરીએ છિયે.^{૩૬}

(૬) ઘેરેજમ^૧ અપવનેમ^૨ અપહે^૩ રતૂમ^૪ યજમહદે,^૫
ઘેરેજ^૬ વંધહેઉશ^૭ અપહે,^૮ ઘેરેજ^૯ દએનયાઓ^{૧૦} વંધહુયાઓ^{૧૧}
માજદયસ્નોઈશ,^{૧૨} ન્માન્યેહે^{૧૩} રશ્નો^{૧૪} યસ્નાઈય^{૧૫} વહ્માઈય;^{૧૬}
ન્માનીમય^{૧૭} અપવનેમ^{૧૮} અપહે^{૧૯} રતૂમ^{૨૦} યજમહદે.^{૨૧}

(૭) સૂઓપેમ^૧ અપીમ^૨ હુરઓપેમ^૩ વેરેશ્રાજનેમ^૪
ક્રાદત્-ગએથેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહે^૭ રતૂમ^૮ યજમહદે,^૯
રૂનૂમ^{૧૦} રજિશ્તેમ^{૧૧} યજમહદે,^{૧૨} અરશ્તાતેમ^{૧૩} ક્રાદત્-ગએથાંમ^{૧૪}
વરેદત્-ગએથાંમ^{૧૫} યજમહદે.^{૧૬}

(૬) ભલી^૧ અશોઈની^૨ આશીવાઈથી,^૩ (તથા) ભલી^૪ માજદયસ્ની^૫
દીનની^૬ આશીવાઈથી,^૭ ન્માન્ય^૮ રતૂની^૯ (ઈઆને ઘેરના વડા સરદારની)
આરાધના કરવાનેમાટે,^{૧૦} તથા (તેની) ખુબીઓ ગાવાનેમાટે,^{૧૧} અશોઈના^{૧૨}
સરદાર^{૧૩} અશો^{૧૪} ઘેરેજને^{૧૫} હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૬} અશોઈના^{૧૭} સરદાર^{૧૮}
અશો^{૧૯} ન્માન્ય (ઈઆને ઘેરના વડા સરદાર)ને^{૨૦} હમો વખાણીએ છિયે.^{૨૧}

(૭) અશોઈના^૧ સરદાર^૨ અશો^૩ સરોશ^૪ (ઈજદ) (જે) સારા
દેખાવનો,^૫ ફતેહમંદ,^૬ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૭ (તથા) પવિત્ર^૮ (તેને)
હમો યાદ કરીએ છિયે.^૯ સઉથી સાગ્યા^{૧૦} રશને (ઈજદ) ને^{૧૧} હમો
યાદ કરીએ છિયે;^{૧૨} દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^{૧૩} (તથા) દુનિયાંની આખાટી
કરનાર^{૧૪} આસ્તાદ (ઈજદ)ને^{૧૫} હમો યાદ કરીએ છિયે.^{૧૬}

(૮) શ્વાંમ આતરેમ અહુરહે મજદાઓ પુથ્રેમ અપવનેમ
અપહે રતૂમ યજમહદે; હુધ-જઓથ્રેમ હુધ-અઈવ્યાઓંધહુતેમ
ઇમત ઘરેસ્મ અપય ક્રસ્તરેતેમ, અપવનેમ અપહે રતૂમ યજ-
મહદે; અપાંમ નસાંરેમ યજમહદે; નધરીમ સંધહેમ યજમહદે;
તપમેમ દામોઈશ ઉપમનેમ યજતેમ યજમહદે; ઈરિસ્તાંમ ઉર-

વાંનો યજમહદે યાઓ અપઓનાંમ ક્રવપયો. (૯) રતૂમ ઘેરે-
જન્ટેમ યજમહદે યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહે અપનો-
તેમો, યો અપહે જધમૂશ્તેમો; વીરપ સૂવાઓ જરથુશલિ યજ-
મહદે, વીરપય હવરશત ધ્યઓઈન યજમહદે વરશતય વરેધ્યમ્મય.*

યેંધહે હુતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધહે,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમહદે.

યથા અહુ વઘસ્યો. ૨

(૧૦) યસ્નેમય^૧ વહ્નેમય^૨ અઓજસ્ય^૩ જવરેય^૪ આફ્રી-
નામિ^૫ સૂઓપહે^૬ અધ્યેહે^૭ અપિવતો^૮ વેરેશ્રાજનો^૯ ક્રાદત્-
ગએથહે,^{૧૦} રૂનઓશ^{૧૧} રજિશ્તહે,^{૧૨} અરશ્તાતસ્ય^{૧૩} ક્રાદત્-
ગએથયાઓ^{૧૪} વરેદત્-ગએથયાઓ.^{૧૫} અપેમ વોહુ ૧.
અહ્માઇ રએશય; હજંધરેમ; જસ મે અવંધહે મજદ;
કેરેહુ મોજદ.

(૧૦) પાક,^૧ અશોઈવાળા,^૨ ફતેહમંદ^૩ (તથા) દુનિયાંની વૃદ્ધિ કર-
નાર^૪ સરોશ (ઈજદ)ની,^૫ સઉથી સાગ્યા^૬ રશને (ઈજદ)ની^૭ તથા
દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૮ થા) દુનિયાંની આખાટી કરનાર^૯ આસ્તાદ
(ઈજદ)ની^{૧૦} આરાધના,^{૧૧} ધીર્તિ^{૧૨} આલાકી^{૧૩} તથા કૌવતને^{૧૪} હુ વખાણું.^{૧૫}

પતેત (અવસ્તાની.)

દનઓથ્ર અહુરહે મજદાઓ. અપેમ વોહુ ૧.

યથા અહુ વઘસ્યો ૫. યથા અહુ વઘસ્યો પંજ અજ
હમા ગુનાહ પતેત પશેમાનુમ, અજ હવસ્તીન દુશ્મત
દુજૂપ્ત દુજવરશત, મેમ ૫ ગેતી મનીદ, પીશે ગુમા
વેહાંત, મનશની ગવશની કુનશની, તની રવાની ગેતી મીનો-
આંની, ઓએ અવાજશ પશેમાન ૫ સે ગવશની ૫ પતેત હોમ.
યથા અહુ વઘસ્યો ૫. અપેમ વોહુ ૩.

* ૮-૯ મા ફકરાના તરજુમા બાળે જુઓ હાવન ગેહ, સફે ૮૯-૯૧.

† એના તરજુમાનેમાટે જુઓ પતેત પશેમાનીની શરઆતનો ભાગ, સફે ૧૦૮-૧૦૯

કવરાને મજદયસ્નો જરથુશલિશ વીદ્યએવો અહુર-ઠકએવો
(ને ગેહ હોય તે પટે) કસસ્તયએય. સ્મઓપહે અપ્યેહે, તખમહે,
તનુ-માંથ્રહે, દરપિ-દ્રઓશ, આહૂંઠ્યેહે, દનઓથ્ર યસ્નાઠ્ય
વહ્માઠ્ય દનઓથ્રાઠ્ય, કસસ્તયએય, યથા અહૂ વઠસ્યો જઓતા
કા મે ઝૂતે, અથા રતુશ અપાતચિત હુય કા અપવ વીધવાઓ
ઝઓતૂ. યથા અહૂ વઠસ્યો ૧.

ફેરસ્તુયે હુમતોઠ્યસ્યા હૂખ્તોઠ્યસ્યા હુવરશ્તોઠ્ય-
સ્યા, માંથ્રોઠ્યસ્યા વખેવોઠ્યસ્યા વરશ્તવોઠ્યસ્યા.
અઠગિગઠસ્યા ઠથથે વીરપા હુમતાયા હૂખ્તાયા હુવરશ્તાયા.
પઠતિરિચ્યા ઠથથે વીરપા હુશ્મતાયા હુજૂખ્તાયા હુજૂવરશ્તાયા.
ફેરા વે રાહી, અપેપા રપેન્તા, યસ્નેમયા વહોમયા, ફેરા મનંધ્રહા,
ફેરા વચંધ્રહા, ફેરા પ્યઓથના, ફેરા અંધ્રહુયા, ફેરા તન્વસચીત
ખપ્યાઓ ઉશ્તનેમ. સ્તઓમિ અપેમ. અપેમ વોહૂ ૧.

યથા અહૂ વઠસ્યો ૨૧, અપેમ વોહૂ ૧૨, યથા અહૂ વઠસ્યો ૨.
યસ્નેમય વહોમય અઓજસ્ય જવરેય આક્રીનામિ,
સ્મઓપહે અપ્યેહે, તખમહે, તનુમાંથ્રહે, દરપિ-દ્રઓશ, આહૂ-
ઠ્યેહે. અપેમ વોહૂ ૧. અહ્માઠં રએશય; હુજંધરેમ;
જસ મે અવંધ્રહે મજદ; કેરફેહ મોજદ.

પતેત પશેમાની. †

યથા અહૂ વઠસ્યો ૧. યથા અહૂ વઠસ્યો^૧ પંજ^૨ અજ
હમા ગુનાહ^૩ પતેત પશેમાનુમ,^૪ અજ^૫ હુર્વસ્તીન^૬ દુશ્મત^૭
દુજૂખ્ત^૮ દુજૂવરશ્ત,^૯ મેમ^{૧૦} પ જેતી^{૧૧} મનીદ^{૧૨} પીશે^{૧૩} શુમા^{૧૪}
વેહાંન,^{૧૫} મનશની^{૧૬} ગવશની^{૧૭} કુનશની^{૧૮} તની^{૧૯} રવાની^{૨૦}
જેતી^{૨૧} મીનોઆની,^{૨૨} ઓખે^{૨૩} અવાજશ પશેમાન^{૨૪} પ સે
ગવશની^{૨૫} પ પતેત હોમ.^{૨૬} યથા અહૂ વઠસ્યો ૫, અપેમ વોહૂ ૩.

* એના તરજુમાનેમાટે જુઓ સરોશબાજ, સંક્રે ૧૫-૧૬.

† ફેરસ્તુયેના તરજુમાનેમાટે જુઓ ખોરશેદ નીઆએશ, સંક્રે ૨૭-૨૮.

‡ આએ આખી પતેત પાજંદ બાધામાં છે. એમાંની કેટલીક બાબતો અવસ્તામાંથી,
અને કેટલીએક બાબતો પેહેલવી કેતાબોમાંથી લીધેલી છે.

કવરાને મજદયસ્નો જરથુશલિશ વીદ્યએવો અહુર-ઠકએવો
(ને ગેહ હોય તે પટે.) કસસ્તયએય. સ્મઓપહે અપ્યેહે, તખમહે,
તનુ-માંથ્રહે, દરપિ-દ્રઓશ, આહૂંઠ્યેહે, દનઓથ્ર યસ્નાઠ્ય
વહ્માઠ્ય દનઓથ્રાઠ્ય કસસ્તયએય. યથા અહૂ વઠસ્યો જઓતા
કા મે ઝૂતે, અથા રતુશ અપાતચિત હુય કા અપવ વીધવાઓ
ઝઓતૂ. યથા અહૂ વઠસ્યો ૧.

(પોતાના * ગુનાહનેમાટે તોજેશ કરનાર શખ્સ યોલેહે):—અએ
લલા!^૧ (ધ્યાને દીનદાર દસ્તુરો!) તમારી^૨ *હુરમા^૩ યથા અહૂ
વઠસ્યો^૪ પાંચ^૫ (લણીને) તમામ ગુનાહથી^૬ પતેત કરીને હું પશેમાન
થાઉંધું.^૭ તમામ^૮ ખરાબ વિચારો,^૯ ખરાબ સખુનો^{૧૦} (તથા) ખરાબ
કાંમો^{૧૧} ને આએ દુનિયામાં^{૧૨} હું^{૧૩} મારા મનમાં લાવ્યો હોઉં^{૧૪} તેથી,^{૧૫}
(તથા) વિચારને લગતા^{૧૬} સખુનને લગતા,^{૧૭} કાંમને લગતા,^{૧૮} (મારાં
પોતાનાં) તનને લગતા,^{૧૯} (મારાં પોતાનાં) રવાનને લગતા,^{૨૦} આએ
દુનિયાને લગતા,^{૨૧} પેલી દુનિયાને લગતા^{૨૨}—એ બધી જાતના ગુના-
હોથી,^{૨૩} ઓ હોરમજદ!^{૨૪} હું પશેમાન થઈને દૂર રેહું,^{૨૫} (અને)
તણ સખુનોથી^{૨૬} (ધ્યાને મનશની, ગવશની તથા કુનશનીથી) પતેત
કરીને હું પશેમાન થાઉંધું.^{૨૭}

(કરદો ૧ લો) ફેરાજ સતાએમ^૧ હુરવેસ્પ^૨ હુમત^૩ હૂખ્ત^૪
હુવરશ્ત,^૫ પ^૬ મનશને^૭ ગવશને^૮ કુનશને.^૯ અવાજ સતાએમ^{૧૦} હુર-
વેસ્પ^{૧૧} દુશ્મત^{૧૨} દુજૂખ્ત^{૧૩} દુજૂવરશ્ત,^{૧૪} અજ^{૧૫} મનશને^{૧૬} ગવશને^{૧૭}
કુનશને.^{૧૮} અવરગીરશની હેહોમ^{૧૯} હુરવેસ્પ^{૨૦} હુમત^{૨૧} હૂખ્ત^{૨૨} હુવ-
રશ્ત,^{૨૩} પ^{૨૪} મનશને^{૨૫} ગવશને^{૨૬} કુનશને^{૨૭} કું^{૨૮} કેરફેહ^{૨૯} કુંમ.^{૩૦}
ખેહેલશની હેહોમ^{૩૧} હુરવેસ્પ^{૩૨} દુશ્મત^{૩૩} દુજૂખ્ત^{૩૪} દુજૂવરશ્ત^{૩૫}
અજ^{૩૬} મનશને^{૩૭} ગવશને^{૩૮} કુનશને,^{૩૯} કું^{૪૦} ગુનાહ^{૪૧} નકુંમ.^{૪૨}

* એ ઉપરથી જણાયેહે કે, ગુનાહ કરનાર શખ્સ પોતાના ગુનાહનો એકરાર
તથા તેની ધટતી તોજેશ, જરતોસ્તી દીનથી પુસ્તી રીતે વાકેફગાર દસ્તુરોની હાહ-
રમાં કરેહે. એ પતેત નેડાયા પછીના ધણા પાછલા વખતમાં લખાયેલી ફારસી
સ્વાએતોમાંથી બી, એવીજ મતલબનું લખાણ મળી આવેહે, તે એ કે, ગુનેહગાર
શખ્સે પોતાના ગુનાહનો એકરાર તથા તોજેશ, તે જમાનાના સરત, કાબેલ તથા
દીન-આગાહ દસ્તુરની હજુરમાં કરવો.

તમામ^૧ નેક વિચારને,^૨ નેક સપુનને^૩ (અને) નેક કાંમને^૪ (મારી) મનશની,^૫ ગવશની^૬ (તથા) કુનશની^૭ થી^૮ હું વખાણું છું.^૯ તમામ^{૧૦} બદ વિચારને,^{૧૧} બદ સપુનને^{૧૨} (અને) બદ કાંમને^{૧૩} (મારી) મનશની,^{૧૪} ગવશની^{૧૫} (તથા) કુનશની^{૧૬} થી^{૧૭} હું ધિક્કારું છું.^{૧૮} તમામ^{૧૯} નેક વિચારને,^{૨૦} નેક સપુનને^{૨૧} (અને) નેક કાંમને^{૨૨} (મારી) મનશની,^{૨૩} ગવશની^{૨૪} (તથા) કુનશની^{૨૫} થી^{૨૬} હું મજબૂત પકડું છું.^{૨૭} (ઈચ્છાને હું એખત્યાર કરું છું), કે તેથી કરીને^{૨૮} (હું) સવાબ^{૨૯} કરું.^{૩૦} તમામ^{૩૧} બદ વિચારને,^{૩૨} બદ સપુનને^{૩૩} (અને) બદ કાંમને^{૩૪} (મારી) મનશની,^{૩૫} ગવશની,^{૩૬} (તથા) કુનશની^{૩૭} થી^{૩૮} હું છોડી દેઉં છું,^{૩૯} કે તેથી કરીને^{૪૦} (હું) ગુનાહ^{૪૧} નહીં કરું.^{૪૨}

ફરાજ^{૪૩} ઓએ શુમા^{૪૪} રાહ હોમ,^{૪૫} કે^{૪૬} અમશારપંદ^{૪૭} હોમ,^{૪૮} યજ્જને^{૪૯} ઓ^{૫૦} નીઆએશને;^{૫૧} ફરાજ^{૫૨} પ^{૫૩} મનશને,^{૫૪} ફરાજ^{૫૫} પ^{૫૬} ગવશને,^{૫૭} ફરાજ^{૫૮} પ^{૫૯} કુનશને,^{૬૦} ફરાજ^{૬૧} પ^{૬૨} ઓહ,^{૬૩} ફરાજ^{૬૪} પ^{૬૫} તન,^{૬૬} ફરાજ^{૬૭} પ^{૬૮} આનેચ^{૬૯} ધન^{૭૦} ખેશ^{૭૧} જાન,^{૭૨} તન^{૭૩} ઓ^{૭૪} જાન^{૭૫} નામ^{૭૬} રવાન.^{૭૭} યુન^{૭૮} ખર^{૭૯} ખાસ્ત^{૮૦} ધમ હસ્ત,^{૮૧} પ^{૮૨} ખેશીએ^{૮૩} યજ્જદાંન^{૮૪} દાર હોમ.^{૮૫} પ^{૮૬} ખેશીએ^{૮૭} યજ્જદાંન^{૮૮} દારતન^{૮૯} અએ ખહોદ^{૯૦} કુ^{૯૧} અગર^{૯૨} તશ^{૯૩} અજાં રસદ,^{૯૪} કે ધન તન^{૯૫} રવાનરા^{૯૬} ખેઆવાયદ દાદન^{૯૭} ખેદેહમ.^{૯૮}

તમો^{૯૯} જેઓ^{૧૦૦} અમશારપંદો^{૧૦૧} છેઓ^{૧૦૨} (તેઓને) (મારી) મનશની^{૧૦૩} થી,^{૧૦૪} ગવશની^{૧૦૫} થી,^{૧૦૬} કુનશની^{૧૦૭} થી,^{૧૦૮} (મારાં પોતાના) અંતઃકરણ^{૧૦૯} થી,^{૧૧૦} (મારાં) તન^{૧૧૧} થી,^{૧૧૨} (તથા) આએ^{૧૧૩} કે જે^{૧૧૪} મારો પોતાનો^{૧૧૫} જાન^{૧૧૬} (તે) થી કરીને^{૧૧૭} (તથા) તન^{૧૧૮} અને જાન^{૧૧૯} (જેનું) નામ^{૧૨૦} રવાન^{૧૨૧} (તે) થી કરીને,^{૧૨૨} (ઓ અમશારપંદો!) (હું) તમુને^{૧૨૩} ઈજ્જને^{૧૨૪} તથા^{૧૨૫} નીઆએશ^{૧૨૬} અર્પણુ કરું છું,^{૧૨૭} અંદરનો^{૧૨૮} (તથા) બાહારનો^{૧૨૯} ખજનો,^{૧૩૦} જે મારી પાસે છે^{૧૩૧} (તે), યજ્જદાંની^{૧૩૨} ખેશીને^{૧૩૩} લીધે^{૧૩૪} હું રાખું છું.^{૧૩૫} યજ્જદાંની^{૧૩૬} ખેશી^{૧૩૭} થી^{૧૩૮} રાખું^{૧૩૯} તે એ છે^{૧૪૦} કે^{૧૪૧} (અથવા ઈચ્છાને કે^{૧૪૨}), અગરજે^{૧૪૩} કોઈ ચીજ^{૧૪૪} એવી અને,^{૧૪૫} (જેથી) આએ (મારાં) તનને^{૧૪૬} (મારાં) રવાનને માટે^{૧૪૭} આપવું પડે^{૧૪૮} (તો) હું આખું.^{૧૪૯}

ખોલાસો:—(એની મતલબ એ કે, અગરજે મારાં રવાનના ફાએદાને માટે મારાં તનને ફેદા કરવાની અગત પડે તો તેમ હું કરું.)

સતાએમ^{૧૫૦} અપહી^{૧૫૧} પેહેલુમ,^{૧૫૨} નયુનમ^{૧૫૩} દેવાન.^{૧૫૪} પ નીકીએ દાદાર અહુરમજદ^{૧૫૫} સેપાસદાર હોમ.^{૧૫૬} પ પેતી-આર^{૧૫૭} અનાઈ^{૧૫૮} અજ^{૧૫૯} ઘનામીનો^{૧૬૦} અવર મદ,^{૧૬૧} ઉમેદ રસ્તાખીજરા^{૧૬૨} પદશ^{૧૬૩} ખોરસંદ^{૧૬૪} હમદાસ્તાન^{૧૬૫} હોમ.^{૧૬૬} દીને અહુરમજદ,^{૧૬૭} દાદે જરતોશત,^{૧૬૮} રસ્તાએ ફરાજન,^{૧૬૯} કર્દ પોસ્વોદકેશાંન^{૧૭૦} પ દસ્તુર^{૧૭૧} દાર હોમ.^{૧૭૨} આં બદેહરા^{૧૭૩} અજ ગુનાહ^{૧૭૪} પ પતેત હોમ^{૧૭૫} પ પતેત હોમ^{૧૭૬} અજ ગુનાહ.^{૧૭૭}

સહથી સરસ^{૧૫૮} અશોધને^{૧૫૯} હું વખાણું છું^{૧૬૦} (તથા) દેવોને^{૧૬૧} આજેજ કરું છું.^{૧૬૨} દાદાર હોરમજદની નેષ્ટીથી^{૧૬૩} હું શુકરાંના કરનાર *છેઉં.^{૧૬૪} હારેમન^{૧૬૫} તરકથી^{૧૬૬} (મારી ઉપર) જે ઘાત^{૧૬૭} (અને) હલાકી^{૧૬૮} આવી પોહોંચે^{૧૬૯} તે ઉપર,^{૧૭૦} †રસ્તાખેજ (થવા)ની ઉમેદને માટે^{૧૭૧} (હું) રાજ^{૧૭૨} (અને) એકમત^{૧૭૩} છેઉં.^{૧૭૪}

ખોલાસો:—(ઉપલા છેલા વાક્ય બાબે પહેલવી શરેહમાં એવું જણાવે છે કે, કેઆમતને દાહાડે હારેમન તથા તેની સાથના તમામ દેવ દરજેનો દોર બંદ થશે, અને તેઓ કોઈખી જાતની હલાકી પોહોંચાડી શકશે નહીં.)

હોરમજદની દીન,^{૧૭૫} જરતોશતી કાએદો^{૧૭૬} નેક રાસ્તી^{૧૭૭} (તથા) †પોસ્વોદકેશોનાં (નેક) કાંમોને^{૧૭૮} દીનના હોકમ મુજબ^{૧૭૯} હું રાખું.^{૧૮૦}

ખોલાસો:—(હોરમજદની દીન, અશો જરતોશતનાં તમામ ફરમાનો, તથા તે પેગમબરની આગમચના વખતના પોસ્વોદકેશો ઈચ્છાને એકજ ખોદાને માનનારાઓનાં નીતિના કાંમો પ્રમાણે હું મારી છંદગી ગુબરું.)

તે રસ્તાને માટે^{૧૮૧} (ઈચ્છાને ઉપર જણાવેલાં ફરમાનોથી જે હું

* ઈચ્છાને દાદાર હોરમજદની તરકથી મારી ઉપર જે ખુબીઓ હર વખત પોહોંચે છે, તેને માટે હું તે કીરતારનો અતિ આભારી છેઉં.

† 'રસ્તાખેજ'ના પુસ્તા 'ખોલાસા બાબે જુઓ શેક ખ. ૩. કામાજનો બનાવેલો "જરતોશતી અલીઆસ," સફે ૨૮૮-૩૦૨.

‡ પેગમબર જરતોશતની આગમચની દીન પાલનારાઓને 'પોસ્વોદકેશ' કેહેતા હતા. તેઓ યજ્જદાંપરસ્ત હતા. ઈજ્જનેના પેહેલા હામાં તથા ફરવરદીન યસ્તમાં પોસ્વોદકેશોનાં ફરોહરોને માન સાથે યાદ કીધા છે.

ઉલ્લેખો આદ્યો હોઈ તો), (તે) ગુનાહોથી^{૧૦} હું પતેત કરી પસ્તાવો કરુંહું.^{૧૧}
(તથા) (તે) ગુનાહોથી^{૧૦} હું પતેત કરી *પશેમાન થાઉંહું.^{૧૨}

(કરદો ૨ બે) કું^૧ મરદુમાન^૨ ઓ યુન^૩ શાયદ યુદન,^૪
યાઓ મન^૫ ઓ યુન^૬ યુદ એસ્તેદ,^૭ પેશ^૮ ઓએ એહેર
અંદા,^૯ પસ^{૧૦} ઓએ એહેર પેશ,^{૧૧} યદશાન અંદર^{૧૨} જસ્ત
એસ્તેદ,^{૧૩} અજ સે સ્તઓપો-ચરનામ ગુનાહ,^{૧૪} અજ આં
નીતમ ગુનાહ,^{૧૫} અંદા હજારાન હજાર મર્ગરજાન,^{૧૬} અંદ અંદ
ગેઓશ^{૧૭} હસ્ત શાયદ યુદન,^{૧૮} પ નામે એસ્ત,^{૧૯} હુરવેસ્પ^{૨૦}
દુશમત^{૨૧} દુજાખત^{૨૨} દુજવરશત,^{૨૩} મેમ^{૨૪} પરાએ કસાંનરા,^{૨૫}
યાવ^{૨૬} કસાંન^{૨૭} પરાએ મનરા,^{૨૮} યાવ^{૨૯} ગુનાહકારી^{૩૦} પ
મનરા^{૩૧} કસો ગુનાહ,^{૩૨} ઓ યુન યુદ એસ્તેદ,^{૩૩} અજ આં
ગુનાહ^{૩૪} મનશની^{૩૫} ગવશની^{૩૬} કુનશની,^{૩૭} તની^{૩૮} રવાની^{૩૯}
ગેતી^{૪૦} મીનોઆની,^{૪૧} ઓએ^{૪૨} અવાજશ પશેમાન^{૪૩} પ સે
ગવશની^{૪૪} પ પતેત હોમ;^{૪૫} પ પતેત હોમ^{૪૬} અજ ગુનાહ.^{૪૭}

બે^૧ (ગુનાહ) માણસોથી^૨ શરૂઆતથી^૩ (ઈઆને જન્મથી) થઈ શકેછે,^૪
તેવોજ (ગુનાહ) શરૂઆતથી^૫ (બે) મારીથી^૬ થયો હોએ,^૭ (તથા)
(બે ગુનાહ) પેહેલાં (અથવા શરૂઆતમાં) થોડો (અને) પાછથી^{૧૦}
વધારે^{૧૧}—(બે) બીજાઓમાં^{૧૨} (ઈઆને બીજાઓથી) ઉત્પન્ન થયો હોએ,^{૧૩}
તેમ મારીથી^{૧૪} થયો હોએ,^{૧૫} (એટલે) ત્રણ ચાણકની શિક્ષાને લાએકના
ગુનાહથી,^{૧૬} (બલકે) તેથી (બી) સઉથી ઓછા ગુનાહથી^{૧૭} તે હબરો હબર
મરગરજાન ગુનાહ સુધી,^{૧૮} (અને) એટલા અંદાબથી બી વધારે^{૧૯} (ગુનાહ)
(બે) કદાચ (મારીથી) થયો હોએ,^{૨૦}—ઈઆને^{૨૧} (અથવા નામ બ નામ^{૨૨})
તમામ^{૨૩} બદ વિચાર,^{૨૪} બદ સખુન,^{૨૫} (તથા) બદ કાંમો^{૨૬} મે^{૨૭} બીજા-
ઓનેમાટે^{૨૮} (ક્રીધાં હોએ), અથવા^{૨૯} બીજાઓએ^{૩૦} મારેમાટે^{૩૧} (ક્રીધાં
હોએ), અથવા^{૩૨} કોઈ ગુનેહગાર શખ્સથી^{૩૩} મારેખાતર^{૩૪} કાંઈ નાહલો
ગુનાહ^{૩૫} (બી) શરૂઆતથી થયો હોએ તો,^{૩૬}—તે (ઉપર જણાવેલા તમામ)
ગુનાહ^{૩૭} (બે) વિચારને લગતા,^{૩૮} સખુનને લગતા,^{૩૯} કાંમને લગતા,^{૪૦}
(મારાં પોતાનાં) તનને લગતા,^{૪૧} (મારાં પોતાનાં) રવાનને લગતા,^{૪૨} આએ

* આએ આખા પેહેલાં કરદાની મતલબ, બલકે કેટલોએક ભાગ બોલેબોલ,
“ફેસ્તુયે” બે “અવસ્તાની પતેત”ને નામે ઓળખાએછે તેને મળતી આવેછે.
‘ફેસ્તુયે’ના અવસ્તા તથા તેના તરજુમાનેમાટે જુઓ સફે ૨૭-૨૮.

દુનિયાને લગતા,^૧ પેલી દુનિયાને લગતા^૨—એ (બધી બલતના) ગુનાહો^૩
થી,^૪ ઓ હોરમજદ!^૫ હું પશેમાન થઈને દૂર રેહુંહું,^૬ (અને) ત્રણ
સખુનોથી^૭ (ઈઆને મનશની, ગવશની, તથા કુનશનીથી) હું પતેત કરી
પસ્તાવો કરુંહું,^૮ (ઉપર જણાવેલા) ગુનાહથી^૯ હું પતેત કરીને પશેમાન
થાઉંહું.^{૧૦}

(કરદો ૩ બે) ધન^૧ અંદ^૨ આખો^૩ પાયે^૪ ગુનાહ^૫ નાંમ;^૬
યુન^૭ હુનદરખત,^૮ મેદીઓસાસ્ત,^૯ અંદરજકર્માન^{૧૦} ઓએદી-
ઓજદ,^{૧૧} કાએદીઓજદ,^{૧૨} આગેરેમ ગુનાહ,^{૧૩} અવાવરેશ
ગુનાહ,^{૧૪} અરેદુશ ગુનાહ,^{૧૫} ખોરહે ગુનાહ,^{૧૬} બાજબએ ગુનાહ,^{૧૭}
યાતુ ગુનાહ,^{૧૮} તન્વલ્ગાન ગુનાહ,^{૧૯} મર્ગરજાન ગુનાહ,^{૨૦}
અવસોશ ગેરાંન ગુનાહ,^{૨૧} જહેમર્જ ગુનાહ,^{૨૨} દશતાનમર્જ
ગુનાહ^{૨૩} કુનમર્જ ગુનાહ,^{૨૪} અવાજન મર્જશની,^{૨૫} શોએથ
ગુનાહ સેશની,^{૨૬} ગુનાહે રવાની,^{૨૭} ગુનાહ હુમીમાલાંન,^{૨૮}
ગુનાહીઓ પુલ્શહોદ,^{૨૯} વખશે વખશાંન વખશે ગુનાહ,^{૩૦} ગુનાહ
અજ ગુનાહ^{૩૧} અવરેઆખો ગુનાહ,^{૩૨} કું મરદુમ^{૩૩} ઓ
યુન શાયદ યુદન^{૩૪} ગજસ્તેદ^{૩૫} ઘનામીનો^{૩૬} દરવંદ^{૩૭} પ
પેતીઆરે દામાને અહુરમજદ^{૩૮} ફરાજ કરનીદ.^{૩૯}

વધારે ખરાબ^૧ પાયા (અથવા મૂળ)ના^૨ ગુનાહ^૩ આએ^૪ છે.^૫
(તેઓનાં) નામ^૬ (નીચે જણાવેલાં છે):—

બેમકે^૧ કોઈને ગેરધનસાફીથી નુકસાન કરવું તથા તેને સારાં કાંમમાં
બલલ કરવી,^૨—કોઈને ખરાબ શિખામણ આપવી તથા જુહું બોલવાને કેહેવું
તથા ખોટો માર્ગ દેખાડવો,^૩—કોઈ શખ્સ મરતી વેળા અથવા મુસાફરી
જતી વખતે, પોતાનાં ફરજાંદને અથવા બીજાઓને વસીઅત કરી બલએ અને
તે પ્રમાણે નહીં ચાલવું, બલકે તેથી ઉલટી રીતે કરવું,^૪—માણસો અથવા
બનવરોને ચોરીને વેચવાં, તથા સારાં કપડાં અને સોજી લેહેજજતદાર ખાવાની
ચીજને હાથે કરીને ખરાબ કરવી,^૫—શક્તિવાન હોવા છતાં ગરીબ લાચારોની
પરવેશ નહીં કરવી, પણ સાંભું તેઓને દુઃખ દેવું, તથા પોતાના હાથ હેકળનાં
બનવરોને ભુખાં રાખવાં અને તેઓને ઈલ કરવી,^૬—કોઈને મારવાનેમાટે
હાથમાં હથિયાર પકડવાનો ગુનાહ,^૭—કોઈને જખમ કરવાની મતલબથી હાથમાં
હથિયાર પકડીને તે હથિયાર સાંભા ધણીનાં માથાં ઉપર ફેરવવાનો ગુનાહ^૮—

ત્રણ દાહાડા પછી ૩૦ આવે એવો કોઈ માણસને જખમ કરવાનો ગુનાહ,^{૧૫}—ચાર દાહાડા પછી ૩૦ આવે એવો કોઈ માણસને જખમ કરવાનો ગુનાહ,^{૧૬}—હાથ ઉપર જખમ કરવાનો ગુનાહ,^{૧૭}—પગ ઉપર જખમ કરવાનો ગુનાહ,^{૧૮}—પગે લંગડો થાએ અને કાંમ કરવાથી અટકે એવી રીતે કોઈના પગને જખમ કરવાનો ગુનાહ,^{૧૯}—મોતની શિક્ષાને લાએકનો *ગુનાહ,^{૨૦}—કોઈની હૃદયી જીઆદા મલક મશકેરી કરવાનો ગુનાહ,^{૨૧}—વેશ્યા સાથે અદ-ફેલી કરવાનો ગુનાહ,^{૨૨}—દસ્તાનવાળી ઓરત સાથે સંબંધ કરવાનો ગુનાહ,^{૨૩}—ગોલામખારગી કરવાનો ગુનાહ,^{૨૪}—ઓરત સાથે બેકાએદે સંગત કરવાનો ગુનાહ,^{૨૫}—પોતાના હાથે પોતાની મની બગાડવાનો ગુનાહ,^{૨૬}—જુદદીન ઓરત સાથે સોહોબત કરવાનો ગુનાહ,^{૨૭}—પારકાની ઓરત સાથે નજદીકી કરવાનો તથા પારકા શખ્સનો માલ ચોરવાનો ગુનાહ,^{૨૮}—જરતોશ્તી ધર્મની જરૂરીઆતની †ફરજે નહી બલબ્યાથી, મરી ગયા પછી ચિન્વતપુલ પસાર કરવો મુશ્કેલ પડે એવાં ગુનાહનાં કાંમો,^{૨૯}—વધતો અને જીઆદે વધતો

* એ ગુનાહ બાબે પેહેલવીમાં લાંબી શરેહ આપીછે. ક્રીયા ક્રીયા ગુનાહો એ સહથી મહોદી શિક્ષાની હદમાં આવી શકે, તેની નીચે મુજબ એક ક્રીપ આપીછે:—દાદાર હોરમજદને એક કરીને નહી ગણવો; પેગમબર અસો જરતોશ્ત તથા તેની બહી દીનને બરહક નહી ગણવી; માબાપ તથા ઉસ્તાદનાં ફરમાન મુજબ નહી ચાલવું, પણ સાંભું તેઓને દુઃખ દેવું; બદુઈ શખવી; અસોઈનાં કાંમોમાં ખલલ કરવી; નસાને પાણી તથા આતશમાં નાખવો તથા તેને જમીનમાં દાટવો; આતશબેહેરાંમ સાહેબને ઘંડા કરવા; કોઈ શખ્સની દોલત તથા માલમતા વકીલ તરીકે ફક્ત રાખવા આપેલી હોએ, તેને તે શખ્સનાં મરણ બાદ તેનાં ફરજંદ અથવા વારસોને આપવાને બદલે ખાઈ જવો; પારકી ઓરત સાથે અનીતિ ભરેલી ચાલ ચલાવવી; દરવંદ (ઈઆને દુષ્ટ માણસ)ની દીન કબૂલ કરવી; અશો તથા પરહેજગાર માણસને તથા દસ્તુરને તથા સરદારને વાંકમાં લાવવા સાડ, તેઓની સાંભે ખોટી ગવાહી આપવી; ગર્ભ તોડી પાડવો; દાડ દવામાં બેળીને નસો તથા હેરનસો ખાવો તથા ખવરાવવો; દસ્તુર અથવા મોબેદ થઇને આરમોગીનું કાંમ કરવું.

† પેહેલવી શરેહમાં એ બાબે પાંચ મુખ્ય ફરજે જણાવેલી છે, તેઓનાં નામ:—(૧) વરસના ૬ ગાહામખાર કરવા, અથવા તો પોતાની ગુલસ મુજબ તેમાં ભાગ લેવો; (૨) ફરવરદીઆંન ઈબવવું; (૩) રપિથવનની ક્રિયામાં ભાગ લેવો; (૪) પોતાનાં માબાપ તથા ખેરીઓનો રોજગાર કરવો, ઈઆને જે મહીને તથા દાહાડે તેઓ ગુજરી ગયાં હોએ, તે દાહાડે તેઓની નયતે ઈજરને, બાજ, દરન, આફરંગાંન કરાવવું; (૫) દરરોજ બંદગી કરવી.

*ગુનાહ,^{૩૦}—એક ગુનાહથી ઉત્પન્ન થતો બીજો ગુનાહ,^{૩૧}—(તથા) બીજા વધારે ખરાબ ગુનાહ,^{૩૨} જે માણસોથી^{૩૩} શરૂઆત (ઈઆને જખમ)થી થઈ શકેછે,^{૩૪} (તથા જે ગુનાહ) લેઆનતના ભરેલા^{૩૫} (તથા) અદ^{૩૬} હારેમને^{૩૭} દાદાર હોરમજદની પેદાએશની †સાંભે^{૩૮} (ઈઆને તે પેદાએશને ખરાબ કરવાનેમાટે) પેદા કીધા.^{૩૯}

અહુરમજદ ખોદાએ^{૪૦} ગુનાહ^{૪૧} અંદર દીન^{૪૨} પેદા બેકદૂ,^{૪૩} ગોહાને પોસ્વોદકેશાંન^{૪૪} ગુનાહ દાસ્તેહ એસ્તેદ,^{૪૫} મનશની^{૪૬} પેશે^{૪૭} દાદાર અહુરમજદ^{૪૮} મીનોઆંન^{૪૯} ગેતીઆંન^{૫૦} મહેસ્ત,^{૫૧} પેશે^{૫૨} અમશારપદોન,^{૫૩} પેશે^{૫૪} મેહેર^{૫૫} સરોશ^{૫૬} રશને,^{૫૭} પેશે^{૫૮} આતશ^{૫૯} અરસમ^{૬૦} હોમ,^{૬૧} પેશે^{૬૨} દીન^{૬૩} રવાન ખેશ,^{૬૪} પેશે^{૬૫} રદૂ^{૬૬} દસ્તુરે^{૬૭} દીની,^{૬૮} પેશે^{૬૯} ઓએ ગવેહુ^{૭૦} મદ એસ્તેદ,^{૭૧} અજર આંન ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની રવાની ગેતી મીનોઆંની, ઓએ અવાખશ પશેમાન પ સે ગવશની પ પતેત હોમ; પ પતેત હોમ અજર ગુનાહ.

(એ સઘળા ઉપર જણાવેલા) ગુનાહોને^{૭૨} (તમામ ખલકતના) સાહેબ હોરમજદે^{૭૩} દીનમાં^{૭૪} બહોર કીધા છે,^{૭૫} (તથા) પોસ્વોદકેશોમાંના ભલા-ઓએ^{૭૬} (ઈઆને ભલા પોસ્વોદકેશોએ) (બી તેઓને) ગુનાહ તરીકે ગણેલા છે.^{૭૭} (મારી નેક) મનશનીથી^{૭૮} દાદાર હોરમજદે^{૭૯} (જે) મીનો જેહાનમાં^{૮૦} (તથા) આએ દુનિયામાં^{૮૧} સહીથી મહોયો^{૮૨} (છે), (તેની) નજદીકે^{૮૩} (ઈઆને તેની હજુરમાં), અમશારપદોની^{૮૪} નજદીકે,^{૮૫} મેહેર,^{૮૬} સરોશ^{૮૭} (તથા) રશને (ઈજદ)ની^{૮૮} નજદીકે,^{૮૯} આતશ,^{૯૦} અરસમ^{૯૧} (તથા) હોમની^{૯૨} નજદીકે,^{૯૩} દીન^{૯૪} (તથા) મારાં પોતાનાં રવાનની^{૯૫} નજદીકે,^{૯૬} દીનના^{૯૭} સરદાર^{૯૮} (તથા) દસ્તુરની^{૯૯} નજદીકે,^{૧૦૦} (તથા) કોઈ ભલો (ઈઆને દીનદાર) †શખ્સ^{૧૦૧} (જે) આવેલો હોએ^{૧૦૨} (તેની) નજદીકે,^{૧૦૩} (તે તમામ ઉપર જણાવેલા ગુનાહથી હું પતેત કરી પશેમાન થાઉંછું).^{૧૦૪}

* ઈઆને એક વખત ગુનાહ ક્રીયા પછી તેનેમાટે તોજેશ નહી કરવી, બલકે ગુનાહ કસ્યા કરવો.

† એના ખોલાસા બાબે જુઓ સફે ૮ મે આપેલી ત્રીજી નોટ.

‡ ઈઆને દીનના સરદાર અથવા દસ્તુરની ગેરહાજરીએ, કોઈ રાસ્ત તથા દીન-આગાહ જરતોશ્તીની હજુરમાં બી ગુનાહની તોજેશ થઈ શકે.

¶ જુઓ ૨ બ કરદાના છેડેના ભાગનો તરજુમો, સફે ૧૧૨-૧૧૩.

(કરદો ૪ થો) અંદર^૧ પેદ^૨ માદ^૩ ખોદ^૪ ઘેરાદ^૫ જન^૬ ફરજંદ^૭ શોએ^૮ સાહાર^૯ ખેશ^{૧૦} નજદીક^{૧૧} હુમગેહાંનીઆં, ^{૧૨} હુમખાસ્તગાં, ^{૧૩} હુમસાએગાં, ^{૧૪} હુમશેહેરીઆં, ^{૧૫} ૫ ઇર્માનીઆં^{૧૬} જસ્ત ૫ હુર અદાદીઅ, ^{૧૭} ચુન^{૧૮} મન^{૧૯} અંદર ગુનેહગાર યુદ્ધ એસ્તેહ હોમ, ^{૨૦} અજ અાન ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની રવાની ગેતી મીનોઆંની, ઓએ અવાજશ પશેમાન ૫ સે ગવશની ૫ પતેત હોમ, ૫ પતેત હોમ અજ ગુનાહ.

(મારા પોતાના) આપ,^૨ માએ,^૩ એહેન,^૪ ભાઈ^૫ તરક^૬ (અથવા સાથે^૧), (મારી પોતાની) *ઓરત^૭ (અથવા) *ખાવંદ^૮ સાથે,^૧ (મારાં પોતાનાં) ફરજંદ^૯ (તથા) સરદાર^{૧૦} (ઈઆને દીનના વડા) સાથે,^૧ સગાંવાહાલાં^{૧૧} (તથા) નજદીકનાઓ^{૧૨} સાથે,^૧ એકજ જગા ઉપર રહેનારાઓ^{૧૩} સાથે,^૧ ભાગીઆઓ^{૧૪} સાથે,^૧ પડોશીઓ^{૧૫} સાથે,^૧ હુમશેહેરીઓ^{૧૬} સાથે,^૧ (મારા) ફરમાન-અરદારો^{૧૭} (એ બધાઓ સાથે) કોઇબી (રીતની) ઠેદાદીથી,^{૧૮} જે^{૧૯} હું^{૨૦} ગુનેહગાર થયો હોઉં તો,^{૨૦}—(તે તમામ ઉપર જણાવેલા ગુનાહથી હું પતેત કરી પશેમાન થાઉંછું).†

(કરદો ૫ મો) હેહેર^૧ નસા^૨ ખોરશની,^૩ હેહેર^૪ નસા^૫ જેએશની^૬ હેહેર^૭ નસા^૮ ઓએ^૯ આવ^{૧૦} ઓ^{૧૧} આતશ^{૧૨} ખોદન,^{૧૩} યા^{૧૪} આવ^{૧૫} ઓ^{૧૬} આતશ^{૧૭} હેહેર^{૧૮} નસા^{૧૯} ખોદન,^{૨૦} અવસ્તા^{૨૧} ૫વ મનશની^{૨૨} નગોકૂતન,^{૨૩} મોએ^{૨૪} નાખુન^{૨૫} ફંદાન ફરેશ,^{૨૬} દસ્તે શવીન,^{૨૭} ઓ^{૨૮} અવરે^{૨૯} હુરચે^{૩૦} પદર હેહેર નસા,^{૩૧} ચુન^{૩૨} મન^{૩૩} અંદર^{૩૪} ગુનેહગાર^{૩૫} યુદ્ધ એસ્તેહ હોમ,^{૩૬} અજ આંન ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની રવાની ગેતી મીનોઆંની, ઓએ અવાજશ પશેમાન ૫ સે ગવશની ૫ પતેત હોમ, ૫ પતેત હોમ અજ ગુનાહ.

* પતેત બહુનાર મરદ અથવા ઓરત હોએ તે પ્રમાણે સમજવું.

† ઈઆને ઉપર જણાવેલા શખ્સો સાથે કોઈબી રીતે ગેરવાજબી રીતે ચાલ્યાથી અથવા તેઓ ઉપર સેતમ ગુનસ્વાથી.

‡ જુઓ ૨ ન કરદાના છેડેના ભાગનો તરજુમો, સફે ૧૧૨-૧૧૩.

સુકા *નસાને^૧ (તથા) લીલા *નસાને^૨ ખાવો^૩ (અથવા ખાવાનું કાંમ), સુકા નસા^૪ (તથા) લીલા નસાની^૫ સાથે આલુદે થવું,^૬ સુકા નસાને^૭ તથા લીલા નસાને^૮ પાણી^૯ તથા^{૧૦} આતશ^{૧૧} માં લઈ જવું,^{૧૨} અથવા તો^{૧૩} પાણી^{૧૪} તથા^{૧૫} આતશને^{૧૬} સુકા નસા^{૧૭} (તથા) લીલા નસા^{૧૮} (ની નજદીક) લઈ જવું.^{૧૯} (પાક) અવસ્તાને^{૨૦} મનશની સાથે^{૨૧} (ઈઆને સાક તથા ખરાં દિલથી) નહીં બણુવા,^{૨૨} બાલ^{૨૩} નખ,^{૨૪} દાંતકોતરણી^{૨૫} (એ ત્રણ ચીજ નહીં †પરહેજવી), રાતના (વસીદા) હાથ^{૨૬} (નીરંગ તથા પાણીથી સાક કીધા વગર હરેક ચીજને ફલગાડવા), તથા^{૨૭} જે કાંઈ^{૨૮} બીજું^{૨૯} સુકા નસા તથા લીલા નસા તરીકે^{૩૦} (ગણાતું હોએ તેની) સાથે^{૩૧} (આલુદે થઈને) જે^{૩૨} હું^{૩૩} ગુનેહગાર^{૩૪} થયો હોઉં તો,^{૩૫} (તે તમામ ઉપર જણાવેલા ગુનાહથી હું પતેત કરી પશેમાન થાઉંછું).

(કરદો ૬ હો) કુ કાંમે દાદાર અહુરમજદ યુદ્ધ,^૧ ઓએમ આવાયસ્ત મનીદન,^૨ ઓએમ નમનીદ,^૩ ઓએમ આવાયસ્ત ગોકૂતન^૪ ઓએમ નગોકૂત,^૫ ઓએમ આવાયસ્ત કદન,^૬ ઓએમ નકદ,^૭ અજ આંન ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની,

* છવતા માણસનાં બદનમાંથી ઉતારેલા બાલ તથા નખને 'હેહેર' અથવા સુકો નસો કરીને કેહેછે. અવસ્તામાં એને 'દિખ્ર' કેહેછે. મુરદાનાં આખાં બદનને અથવા તેના કોઈબી સાંધાને 'નસો' અથવા "લીલા નસો" કેહેછે. "નસો" બોલનો અસલ અર્થ "મુરદાર, કોહોતી ચીજ." ધાતુ નસ (સંસ્કૃત નજ ઈઆને નાશ પામવું) ઉપરથી એ શબ્દ નીકળેલો છે.

† પેહેલવી શરેહમાં; ઈઆને કાએદાસર જમીનમાં નહીં દાટવી.

‡ પેહેલવી શરેહમાં.

§ આએ પાંચમાં કરદામાં આવેલી બાબદ આપણને યુદ્ધ અવસ્તામાંથી બી મળી આવેછે. વંદીદાદમાં નસો ખાવાને તથા તેને પાણી અથવા આતશમાં નાખવાને સખત મનાઈ કીધેલી છે. એવું કામ કરનાર શખ્સને તેની છંદબીની છેડા સુધી અપવિત્ર ગણેલો છે. પાણી તથા આતશમાં હરએજ નસો નાખવો નહીં એટલુંજ નહીં, પણ જે પાણી અથવા આતશમાં તે પડેલો આપણી નજરે પડે તો, તુરત તેને બાહાર કાઢાડવો (જુઓ વંદીદાદની છઠ્ઠી પરગરદ, ફકરા ૨૬-૨૯; ૭ મી પરગરદ, ફકરા ૨૩-૨૭; ૮ મી પરગરદ, ફકરા ૭૩-૮૨). બાલ તથા નખ બદન ઉપરથી ઉતાર્યા પછી, તેઓને પરાગંદેહ નહીં કરવાં, પણ એક હેલાએદી જગાએ ખાડો ખોદીને દાટવાં. (વધારે ખોલાસામટ જુઓ વંદીદાદની ૧૭ મી પરગરદ).

તની સ્વાની ગતી મીનોઆંની, ઓખે અવાજશ પશેમાન
પ સે ગવશની પ પતેત હોમ; પ પતેત હોમ અજ ગુનાહ.

જે કાંઈ દાદાર હોરમજદની ખાહેશ હતી તે મુજબ મને વમાસવું
બેધતું હતું, તે મેં (બે) નહી વમાસ્યું હોએ, જે મને બોલવું બેધતું હતું,
તે હું (બે) નહી બોલ્યો હોઈ, જે મને કરવું બેધતું હતું તે મેં (બે)
નહી કીધું હોએ તો, - (તે તમામ ગુનાહથી હું પતેત કરી પશેમાન થાઉં છું).*

(કરદો ૭ મો) કું કાંમે અહિરેમન યુદ્ધ, ઓએમ નઆવા-
યસ્ત મનીદન, ઓએમ મનીદ; ઓએમ નઆવાયસ્ત ગોફ-
તન, ઓએમ ગોફત; ઓએમ નઆવાયસ્ત કર્દન, ઓએમ
કર્દ; અજ આંન ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની સ્વાની
ગતી મીનોઆંની, ઓખે અવાજશ પશેમાન પ સે ગવશની
પ પતેત હોમ; પ પતેત હોમ અજ ગુનાહ.

જે કાંઈ હારેમનની ખાહેશ હતી, તે મુજબ મને વમાસવું નહી
બેધતું હતું, તે મેં (બે) વમાસ્યું હોએ, જે મને નહી બોલવું બેધતું હતું,
તે હું (બે) બોલ્યો હોઈ, જે મને નહી કરવું બેધતું હતું, તે મેં (બે)
કીધું હોએ તો, - (તે તમામ ગુનાહથી હું પતેત કરી પશેમાન થાઉં છું).*

(કરદો ૮ મો) અજ હમોઇન હર આઇન ગુનાહ, હર
આઇન મર્ગરજાન, હર આઇન ફરોહ માન્દ, હર આઇન
માનીદ, હર આઇન ગુનાહ અજ ગુનાહ, ઓએમ
અંદર અહુરમજદ, મરદમ, મરદમ સર્દગાંન જસ્ત
પ પતેત હોમ.

તમામ પ્રકારનો (તથા) દરેક ભતનો ગુનાહ, દરેક ભતનો
મરગરજાન (ધ્યાને મોતની શિક્ષાને લાએકનો ગુનાહ), દરેક ભતનો
સાએત થએલો (ગુનાહ), દરેક ભતનો રેહી ગએલો (ધ્યાને
તોજેશ નહી થએલો) (ગુનાહ), (તથા) દરેક ભતનો (એક) ગુનાહથી
(ઉત્પન્ન થતો) (ખીબે) ગુનાહ, કે જે મારીથી (દાદાર) હોરમજદ,
(તથા) માણસો, (અને) માણસોની (જુદી જુદી) ભત સાથે થયો
હોએ તો, (તે તમામ ગુનાહ)થી હું પતેત કરી પશેમાન થાઉં છું.

અજ હમોઇન હર આઇન ગુનાહ હર આઇન

* જુઓ ૨ ન કરદાના છેડેના ભાગનો તરજુમો, સદે ૧૧૨-૧૧૩.

મર્ગરજાન હર આઇન ફરોહ માન્દ, હર આઇન
માનીદ, હર આઇન ગુનાહ અજ ગુનાહ, ઓએમ
અંદર અહમન, ગાઓ ગોસ્પંદ, ગોસ્પંદ સર્દગાંન
જસ્ત પ પતેત હોમ.

તમામ પ્રકારનો (તથા) દરેક ભતનો ગુનાહ, દરેક ભતનો
મરગરજાન (ગુનાહ), દરેક ભતનો સાએત થએલો (ગુનાહ), દરેક
ભતનો રેહી ગએલો (ધ્યાને તોજેશ નહી થએલો) (ગુનાહ), (તથા)
દરેક ભતનો (એક) ગુનાહથી (ઉત્પન્ન થતો) (ખીબે) ગુનાહ, કે જે
મારીથી અહમન (અમશાસ્પંદ) (તથા) ગાએ ગોસ્પંદ, (અને)
ગોસ્પંદોની (જુદી જુદી) ભત સાથે થયો હોએ તો, (તે તમામ
ગુનાહ)થી હું પતેત કરી પશેમાન થાઉં છું.

અજ હમોઇન હર આઇન ગુનાહ હર આઇન
મર્ગરજાન, હર આઇન ફરોહ માન્દ, હર આઇન
માનીદ, હર આઇન ગુનાહ અજ ગુનાહ, ઓએમ
અંદર અરદીબેહેશ, આતશ, આતશ સર્દગાંન
જસ્ત, પ પતેત હોમ.

તમામ પ્રકારનો (તથા) દરેક ભતનો ગુનાહ, દરેક ભતનો
મરગરજાન (ગુનાહ), દરેક ભતનો સાએત થએલો (ગુનાહ), દરેક
ભતનો રેહી ગએલો (ધ્યાને તોજેશ નહી થએલો) (ગુનાહ),
(તથા) દરેક ભતનો (એક) ગુનાહથી (ઉત્પન્ન થતો) (ખીબે) ગુનાહ, કે
જે મારીથી અરદીબેહેશ (અમશાસ્પંદ) (તથા) આતશ, (અને)
(જુદી જુદી) ભતના આતશોની સાથે થયો હોએ તો, (તે
તમામ ગુનાહ)થી હું પતેત કરી પશેમાન થાઉં છું.

* ગાએ ગોસ્પંદો સાથે થએલા ગુનાહની મતલબ એ કે, તેઓની સાથે
ઘાતકીપણું ચલાવ્યું હોએ, તથા ન્યારે તેઓ આપણાં હસ્તકમાં હતાં ત્યારે,
તેઓની ધટી પરવરેશ તથા બેઈતી જતન નહી કીધી હોએ.

† આતશ સાથે થએલા ગુનાહની મતલબ એ કે, તેની ઉપર એસમ,
સુખડ, બોએ મુકીને જતન તથા સંભાળથી તેને રોશન નહી રાખ્યો હોએ,
પણ ખુબવી દીધો હોએ, અથવા તેને ગલીચ તથા નજસ જગાએ મુક્યો
હોએ, અથવા તેની અંદર નસાવાળી મુરદાર ચીજ નાખી હોએ. એ બાબેની
સખત મનાઈ આપણા પાક અવસ્તામાં ફરમાવેલી છે. વળી આએ ઠેકાણે

અજ્ઞ^{૧૧} હમોઠન^{૧૧} હર આઠન^{૧૧} ગુનાહ,^{૧૧} હર
આઠન^{૧૧} મર્ગરજન^{૧૧} હર આઠન^{૧૧} ફરોદ માન્દ,^{૧૧} હર
આઠન^{૧૧} માનીદ,^{૧૧} હર આઠન ગુનાહ અજ્ઞ ગુનાહ,^{૧૧}
ઓએમ^{૧૧} અંદર^{૧૧} શેહેરેવર,^{૧૧} અયોજશસ્ત,^{૧૧} અયોજશસ્ત
સર્દગાંન^{૧૧} જસ્ત,^{૧૧} પ પતેત હોમ.^{૧૧}

તમામ પ્રકારનો^{૧૧} (તથા) દરેક ભતનો^{૧૧} ગુનાહ,^{૧૧} દરેક ભતનો^{૧૧}
મરગરજન^{૧૧} (ગુનાહ), દરેક ભતનો^{૧૧} સામેત થએલો^{૧૧} (ગુનાહ), દરેક
ભતનો^{૧૧} રહી ગએલો^{૧૧} (ધ્યાને તોજેશ નહી થએલો) (ગુનાહ), (તથા)
દરેક ભતનો (એક) ગુનાહથી (ઉત્પન્ન થતો) (ખીજે) ગુનાહ,^{૧૧} કે જે
મારીથી^{૧૧} શેહેરેવર^{૧૧} (અમશાસ્પંદ) (તથા) ધાતુ,^{૧૧} (અને જુદી જુદી)
ભતની ધાતુઓ^{૧૧} સાથે^{૧૧} *થયો હોએ^{૧૧} તો, (તે તમામ ગુનાહ) થી^{૧૧}
હું પતેત કરી પશેમાન થાઉં છું.^{૧૧}

અજ્ઞ^{૧૧} હમોઠન^{૧૧} હર આઠન^{૧૧} ગુનાહ,^{૧૧} હર
આઠન^{૧૧} મર્ગરજન,^{૧૧} હર આઠન^{૧૧} ફરોદ માન્દ,^{૧૧} હર
આઠન^{૧૧} માનીદ,^{૧૧} હર આઠન ગુનાહ અજ્ઞ ગુનાહ,^{૧૧}
ઓએમ^{૧૧} અંદર^{૧૧} સપંદારમદ,^{૧૧} જમીન^{૧૧} જમીન
સર્દગાંન^{૧૧} જસ્ત^{૧૧} પ પતેત હોમ.^{૧૧}

ભત ભતના આતશ કહેલા છે, તેની મતલબ જુદા જુદા ધંધાદારીઓના આતશ
બાબે ઈશારો હોએ એવું દીસેછે; જેમકે જુહારનો આતશ, કુંવારનો આતશ, કારખા-
નાનો આતશ, ભઠિયારાનો આતશ, ઇલાદિ. એ બાબેનું લખાણ આપણને વંદીદાઈની
૮ મી પરગરદમાંથી મળેછે. જુઓ ફકરા ૮૧-૮૬.

* ધાતુઓ સાથે થએલા ગુનાહની મતલબ એ કે, ધાતુની ચીજે તથા
વાસણીને સોનું નહી રાખ્યાં હોએ, પણ મેલાં તથા કાઠ અહડેલાં રહેવા
દીધાં હોએ. નજસ તથા કાઠવાળાં વાસણમાં મુકેલો ખોરાક ખાધામાં
આબ્યાથી તંદરોસ્તીનો ખીગાડો થાએછે. જરતોસ્તી દીનનાં ફરમાનોને જે
આપણે બારીક નજરથી નેઘએ છિયે તો, તેની મૂળ નેમ એ છે કે, દુનિયાને
આબાદ રાખવી, દરદ તથા રોગ ઉત્પન્ન કરનારા સબબોને દૂર કરવા, અને
તંદરોસ્તીનું રક્ષણ કરવું. તંદરોસ્તીને સારી હાલતમાં રાખવી, તથા તે ખીગડે
તેની સાંભે ઘટતા ઉપાયો આગમચથી કાંમે લગાડવા, તથા ખીગઆ પછી તેને
સુધારવાનેમાટે નેઈતા ઇલાને લેવા, એ આપણી ફરજેમાંની એક સહથી આગતની
ફરજ છે. એ ફરજ અદા નહી કીધાથી આપણુ દાદાર હોરમજદની નજરમાં
એક રીતે ગુનેહગાર થઇએ છિએ.

તમામ પ્રકારનો^{૧૧} (તથા) દરેક ભતનો^{૧૧} ગુનાહ,^{૧૧} દરેક
ભતનો^{૧૧} મરગરજન^{૧૧} (ગુનાહ), દરેક ભતનો^{૧૧} સામેત થએલો^{૧૧}
(ગુનાહ), દરેક ભતનો^{૧૧} રહી ગએલો^{૧૧} (ધ્યાને તોજેશ નહી થએલો)
(ગુનાહ), (તથા) દરેક ભતનો (એક) ગુનાહથી (ઉત્પન્ન થતો)
(ખીજે) ગુનાહ,^{૧૧} કે જે મારીથી^{૧૧} સપંદારમદ^{૧૧} (અમશાસ્પંદ) (તથા)
જમીન,^{૧૧} (અને) (જુદી જુદી) ભતની જમીન^{૧૧} સાથે^{૧૧} *થયો હોએ^{૧૧}
તો, (તે તમામ ગુનાહ) થી^{૧૧} હું પતેત કરી પશેમાન થાઉં છું.^{૧૧}

અજ્ઞ^{૧૧} હમોઠન^{૧૧} હર આઠન^{૧૧} ગુનાહ,^{૧૧} હર આઠન^{૧૧}
મર્ગરજન^{૧૧} હર આઠન^{૧૧} ફરોદ માન્દ,^{૧૧} હર આઠન^{૧૧} માનીદ,^{૧૧}
હર આઠન ગુનાહ અજ્ઞ ગુનાહ^{૧૧} ઓએમ^{૧૧} અંદર^{૧૧} ખોરદાદ,^{૧૧}
આવ્,^{૧૧} આવ્ તોજમગાંન^{૧૧} જસ્ત,^{૧૧} પ પતેત હોમ.^{૧૧}

તમામ પ્રકારનો^{૧૧} (તથા) દરેક ભતનો^{૧૧} ગુનાહ,^{૧૧} દરેક ભતનો^{૧૧}
મરગરજન^{૧૧} (ગુનાહ), દરેક ભતનો^{૧૧} સામેત થએલો^{૧૧} (ગુનાહ), દરેક
ભતનો^{૧૧} રહી ગએલો^{૧૧} (ધ્યાને તોજેશ નહી થએલો) (ગુનાહ), (તથા)
દરેક ભતનો (એક) ગુનાહથી (ઉત્પન્ન થતો) (ખીજે) ગુનાહ,^{૧૧} કે જે મારીથી^{૧૧}
ખોરદાદ^{૧૧} (અમશાસ્પંદ) (તથા) પાણી,^{૧૧} (અને) (જુદી જુદી) ભતનાં પાણી^{૧૧}
સાથે^{૧૧} *થયો હોએ^{૧૧} તો, (તે તમામ ગુનાહ) થી^{૧૧} હું પતેત કરી પશેમાન થાઉં છું.^{૧૧}

અજ્ઞ^{૧૧} હમોઠન^{૧૧} હર આઠન^{૧૧} ગુનાહ,^{૧૧} હર આઠન^{૧૧}
મર્ગરજન^{૧૧} હર આઠન^{૧૧} ફરોદ માન્દ,^{૧૧} હર આઠન^{૧૧}

* જમીન સાથે થએલા ગુનાહની મતલબ એ કે, જમીનને સુધારીને તેની
ઉપર ખેતી નહી કીધી હોએ, પણ તેને વેરાન તથા ઉજડ રાખી મુકી હોએ.
પોતાની રહેવાની જગાને સુકી તથા સોજી રાખવાને બદલે, તેને બીની તથા
ગલીચ રાખવી, કે જેથી તંદરોસ્તીમાં ખીગાડો થાએ. મુકસાનકારક ભતવરો તથા
ખઈસ્તરોનાં રહેવાનાં દર પુરી નહી નાંખ્યાં હોએ. ઉપર જણાવ્યા પ્રમાણે જમી-
નને બેદરકારીથી રાખ્યાથી, તે જમીન (અલંકાર રીતે બોલ્યે તો) પોતે નાખુશ
થાએછે તથા તેના ધણીને કદુઆ દેછે.

† પાણી સાથે થએલા ગુનાહની મતલબ એ કે, નસાને અથવા નસાવાળી
ચીજને પાણીમાં નાખીને પાણી ખરાબ કરવું, અથવા પાણીમાં પડેલા નસાને
બાહાર નહી કાઢાડવો, અથવા કોઈબી રીતે પાણીને એવી ખરાબ રીતે રાખવું
કે, તે પીધાથી અથવા વપરાસમાં આવવાથી તંદરોસ્તીનો ખીગાડો થાએ. આએ
કેકાણે જુદી જુદી ભતનાં પાણી કહેલાંછે, તેની મતલબ કરાવું પાણી, નદીનું
પાણી, કુવાનું પાણી, ઇલાદિ સમજવું.

માનીદ^{૧૮} હર આઇન ગુનાહ અજ ગુનાહ^{૧૯} ઓએમ^{૨૦} અંદર^{૨૧}
અમરદાદ^{૨૨} ઓર્વર^{૨૩} ઓર્વર સર્દગાંન^{૨૪} જસ્ત, ^{૨૫} પ પતેત હોમ.^{૨૬}

તમામ પ્રકારનો^{૨૦} (તથા) દરેક ભતનો^{૨૧} ગુનાહ,^{૨૨} દરેક ભતનો^{૨૩}
મરગરબન^{૨૪} (ગુનાહ), દરેક ભતનો^{૨૫} સામેત થએલો^{૨૬} (ગુનાહ), (તથા)
દરેક ભતનો^{૨૭} રેહી ગએલો^{૨૮} (ઈઆને તોજેશ નહી થએલો) (ગુનાહ),
(તથા) દરેક ભતનો (એક) ગુનાહથી (ઉત્પન્ન થતો) (બીજે) ગુનાહ,^{૨૯}
કે જે મારીથી^{૩૦} અમરદાદ^{૩૧} (અમશાસ્પંદ) (તથા) ઝાડપાન,^{૩૨} (અને)
(બુદી બુદી) ભતનાં ઝાડપાન^{૩૩} સાથે^{૩૪} *થયો હોએ^{૩૫} તો, (તે તમામ
ગુનાહ)થી^{૩૬} હું પતેત કરી પશેમાન થાઉં છું.^{૩૭}

અજ^{૩૮} હમોઇન^{૩૯} હર આઇન^{૪૦} ગુનાહ^{૪૧} હર આઇન^{૪૨}
મર્ગરબન^{૪૩} હર આઇન^{૪૪} ફરોહ માંદ^{૪૫} હર આઇન^{૪૬}
માનીદ^{૪૭} હર આઇન ગુનાહ અજ ગુનાહ,^{૪૮} ઓએમ^{૪૯}
અંદર^{૫૦} દામે અહુરમજદ^{૫૧} જસ્ત,^{૫૨} યુન^{૫૩} સતર,^{૫૪} માહ^{૫૫}
ઓ^{૫૬} ખોરશેદ^{૫૭} આતશ^{૫૮} સોહર^{૫૯} સોજ,^{૬૦} સગ,^{૬૧} વએ,^{૬૨}
ગોસ્પંદ^{૬૩} પંજ આઇન,^{૬૪} ઓ^{૬૫} અવરે^{૬૬} ગવહે^{૬૭} દેહેશનાં,^{૬૮}
ઇન^{૬૯} અહુરમજદ ખેશ,^{૭૦} યુન^{૭૧} અંદર્ગી^{૭૨} જમીન^{૭૩} ઓ^{૭૪}
આસ્માન^{૭૫} યુન^{૭૬} મન^{૭૭} અંદર^{૭૮} ગુનેહગાર બુદ એસ્તેદ
હોમ,^{૭૯} અજ આંન ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની
સ્વાની ગેતી મીનોઆની, ઓએ અવાજશ પશેમાન પ સે
ગવશની પ પતેત હોમ; પ પતેત હોમ અજ ગુનાહ.

તમામ પ્રકારનો^{૪૦} (તથા) દરેક ભતનો^{૪૧} ગુનાહ,^{૪૨} દરેક ભતનો^{૪૩}
મરગરબન^{૪૪} (ગુનાહ), દરેક ભતનો^{૪૫} સામેત થએલો^{૪૬} (ગુનાહ), દરેક
ભતનો^{૪૭} રેહી ગએલો^{૪૮} (ઈઆને તોજેશ નહી થએલો) (ગુનાહ), (તથા)
દરેક ભતનો (એક) ગુનાહથી (ઉત્પન્ન થતો) (બીજે) ગુનાહ,^{૪૯} કે જે
મારીથી^{૫૦} હોરમજદની પેદાએશ^{૫૧} સાથે^{૫૨} થયો હોએ,^{૫૩} જેમકે^{૫૪} સેતારા,^{૫૫}
માહતાબ,^{૫૬} તથા^{૫૭} આફતાબ^{૫૮} સાથે^{૫૯} (તથા) રાતા^{૬૦} (અને) બળતા^{૬૧}

* ઝાડપાન સાથે થએલા ગુનાહની મતલબ એ કે, ઝાડપાનને બેદરકારીથી
કાપી નાખ્યાં હોએ, અથવા તેઓની ઉપર બેઠેલી સંભાળ તથા મેહેનત લઇને
હવાસ્યાં નહી હોએ, કે જેથી તેઓ મરી નાએ અને ફળ-ફુલ આપતાં અટકે.

આતશ^{૬૨} સાથે^{૬૩} (તથા) કુતરા,^{૬૪} પશ્ચિ^{૬૫} અને પાંચ ભતના^{૬૬} ગોસ્પંદ^{૬૭}
સાથે,^{૬૮} તથા^{૬૯} (એ ઉપરાંત) જમીન^{૭૦} અને^{૭૧} આસ્માનની^{૭૨} વચ્ચે^{૭૩}
બીજી^{૭૪} સારી^{૭૫} પેદાએશ,^{૭૬} કે જે^{૭૭} હોરમજદની પોતાની^{૭૮} (છે તેની)
સાથે^{૭૯} (અરાબ ચાલ ચલાવ્યાથી), બે^{૮૦} હું^{૮૧} ગુનેહગાર થયો હોઉં તો,^{૮૨}
(તે તમામ ઉપર જણાવેલા ગુનાહથી હું પતેત કરી પશેમાન થાઉં છું).

(કરહો ૯ મો) સતર શેકશની,^૧ ખએતુદથ વસોવશની,^૨
દુદએ વેહાન વસોવશની,^૩ ગાહામબાર,^૪ ફર્વરદીઆંન,^૫
હોમ દરૂન,^૬ હોશ ફરીદ^૭ યજદાંન નેહાદ^૮ ઓ^૯ પદીરકૂત,^{૧૦}
રપિથવન ફરદુમ,^{૧૧} રોજે વદરદેગાંન,^{૧૨} યુન^{૧૩} મન આવાયસ્ત
યશતન,^{૧૪} ઓએમ ન યશત,^{૧૫} અજ આંન ગુનાહ મનશની
ગવશની કુનશની, તની સ્વાની ગેતી મીનોઆની, ઓએ
અવાજશ પશેમાન પ સે ગવશની પ પતેત હોમ; પ પતેત
હોમ અજ ગુનાહ.

(કોઇનો) પાલક તોડવો,^૧ માહોમાહેની સગાઈમાં ખલલ કરવી,^૨
ભલાંઓનાં કુટુંબમાં ફેસાદ કરાવવો^૩—(તથા) ગાહામબાર,^૪ મુકતાદના
દાહાડા,^૫ હોમ (ઈજદ) ના દરૂન,^૬ ઈજદ અમશાસ્પંદોનેમાટે^૭ ઈરવેલી^૮
ઈજવાની (અથવા અર્પણ કરવાની) ચીબે,^૯ (જે મેં) કબૂલ રાખેલી
તે,^{૧૦} પેહેલી *રપિથવન,^{૧૧} (અતલગના) ગુજરેલાંઓનો રોજગાર^{૧૨}—(એ
તમામ) જે પ્રમાણે^{૧૩} મને ઈજવું બેઠતું હતું,^{૧૪} તે પ્રમાણે (જે) મેં
નહી ઈજવું હોએતો,^{૧૫} (તે તમામ ગુનાહથી હું પતેત કરી પશેમાન થાઉં છું.)

(કરહો ૧૦ મો) અવરમનશની,^૧ તરમનશની,^૨ આબૂરી,^૩
પંદી,^૪ ખશમઘની,^૫ અરીઘની,^૬ વદયશમી,^૭ સૂરયશમી^૮
વદનગીરશની,^૯ ખોર્દકુનગીરશની,^{૧૦} નગીરાઇ,^{૧૧} પંદી,^{૧૨} બુદ-
શાહી,^{૧૩} અસંગેહની,^{૧૪} સપોજગારી,^{૧૫} વરૂની,^{૧૬} ગુમાની^{૧૭}

* ઈઆને રપિથવનનો પેહેલો દાહાડો, કે જે ફરવરદીન મહીનો અને
હોરમજદ રોજે પડે છે તે. પણ રપિથવન ઈજવાનો દાહાડો આપણા લોકોએ
ફરવરદીન મહીનો અને અરદીબેહેશ્ત રોજ રાખેલો છે, કારણ કે તેની ખરનુમન
અરદીબેહેશ્ત રોજના જેવી છે. 'રપિથવન'નો અર્થ "ગરમી, ગરમીની ઋતુ,
દાહાડાતું મધ્ય, બપોર, દક્ષિણ દિશા" થાય છે. રપિથવનનાં જશનની મતલબ
એ કે, ગરમીની ઋતુ શરૂ થઈ તેની નયતે કીધેલું જશન.

આશ્મોઘ,^{૧૮} જોરગવાહી,^{૧૯} દરોગદાવરી,^{૨૦} ઓજદીસ્ત
પરસ્તી,^{૨૧} કોશાદ દવારશની,^{૨૨} બરહેન દવારશની,^{૨૩} અએમુક
દવારશની,^{૨૪} દરાંએઆંએએશની,^{૨૫} દરાંએઆંખોરશની,^{૨૬}
દુશદી,^{૨૭} ગદહી,^{૨૮} જહી,^{૨૯} બદુઘ,^{૩૦} બદુપરસ્તી,^{૩૧} રોસ્પી,^{૩૨}
રોસ્પી આરગી,^{૩૩} ગવહે પએતી,^{૩૪} ગવહે વનીદી,^{૩૫}
શીનમોઘ,^{૩૬} ઓ^{૩૭} અવરે^{૩૮} હર આઇન^{૩૯} ગુનાહ,^{૪૦} ઓ પ
ઇન પતેતી^{૪૧} હોશમોઘ,^{૪૨} આંન નહોશમોઘ,^{૪૩} આંન દાનેસ્ત,^{૪૪}
આંન નદાનેસ્ત,^{૪૫} આંન અંગદ,^{૪૬} આંન નઅંગદ,^{૪૭}
અઓશાદા વેરેજ્યા^{૪૮} પેશે રદ્દ દસ્તુરે દીની^{૪૯} આવાયસ્ત
ગરજદન,^{૫૦} ઓએમ નગરજદ^{૫૧} અજ આંન ગુનાહ
મનશની ગવશની કુનશની, તની રવાની ગેતી મીનોઆંની
ઓખે અવાખશ પશેમાન પ સે ગવશની પ પતેત હોમ;
પ પતેત હોમ અજ ગુનાહ.

અભિમાન,^૧ મગરૂરી,^૨ મુવેલાંઓની નાલેશી કરવી,^૩ લોભ લાલચ,^૪
હદથી જુઆદે ગોસ્સે થવું,^૫ કોઈની અદેખાઈ કરવી,^૬ કોઈની ઉપર બદનજર
કરવી,^૭ બેશરમ નજરથી બેવું,^૮ ખરાબ નયતથી કોઈની ઉપર નજર કરવી,^૯
હલકી નજર *કરવી,^{૧૦} ખુદપરસ્તી,^{૧૧} પોતાની હાલતથી અસંતોષી રિહેવું,^{૧૨}
પોતાનીજ મરજ પ્રમાણે ડ્યાલવું,^{૧૩} સુસ્તી,^{૧૪} યુગલી,^{૧૫} ક્રીનો,^{૧૬} શક,^{૧૭}
પવિત્રાઈ ફોતોડવી,^{૧૮} ખોટી સાક્ષિ આપવી,^{૧૯} ખોટો ધનસાફ કરવો,^{૨૦}
જુતપરસ્તી,^{૨૧} સદરા ઉપર કુશ્તી બાંધ્યાવગર અહીતહી ફરવું,^{૨૨} નાગાં બદને
ફરવું,^{૨૩} એક પગે બેડો અને એક પગ ઉઘાડો એવી રીતે ચાલવું,^{૨૪} જમતી

* પારકા શખ્સની ઓરત અથવા પૈસા તથા માલમતા ઉપર ખરાબ નજરો
કરવી (પેહેલવી શરેહમાં).

† દિલ બાળવું ઈઆને ખીલની સારી હાલત બેધને મનમાં બળાપો કરવો
(પેહેલવી શરેહમાં).

‡ પોતાનાં ઉસ્તાદ, દસ્તુર તથા માએ આપના હોકમ પ્રમાણે નહી ચાલવું
(પેહેલવી શરેહમાં).

¶ પોતાનાં બોલેલાં તથા કીધેલાં ઉપર શક લાવવો (પેહેલવી શરેહમાં).

§ દાદર હોરમજદ, પેગમખર અશો જરતોશત તથા ભલી માજદયશની
જરતોશતી દીન વિશે જુરે બોલવું તથા જુરે ધમ્મલું, માલુસોમાં એક ખીલ સાથે
અનબનાવ ઉત્પન્ન કરવો, તથા અવસ્તાની માએની બણી બેધને ખોટી સમજાવવી
(પેહેલવી શરેહમાં).

વખતે બાજ ધર્યા પછી, તે બાજ તોડવી ઈઆને મોહોડેથી બોલવું,^{૧૫} બાજ
ધર્યાવગર ખાણું ખાણું,^{૧૬} ચોરી,^{૧૭} *લુટકાટ,^{૧૮} છીનાહું,^{૧૯} બદુ અથવા
દેવોનાં ધંતરમંતર,^{૨૦} બદુને પુજવું,^{૨૧} જનાકારી,^{૨૨} રંડીબાજ,^{૨૩} ગોલામખારગી
કરવી,^{૨૪} ગોલામખારગી કરાવવી,^{૨૫} મુવેલાંની પુઠ મહોટે સાદે ઘણુંજ રડવું
તથા હદથી જુઆદા શોક રાખવો,^{૨૬} તથા^{૨૭} (એ ઉપરાંત) ખીબે^{૨૮} હરેક
રીતનો^{૨૯} ગુનાહ,^{૩૦} કે જે આએ પતેતમાં^{૩૧} યાદ કરીને ગણ્યો^{૩૨} (તથા)
જે નહી ગણ્યો^{૩૩} જે (મારા) બણવામાં આબ્યો,^{૩૪} (તથા) જે (મારા)
બણવામાં નહી આબ્યો,^{૩૫} જેને વિશે (મેં) ખેઆલ કીધો,^{૩૬} (તથા) જેને
વિશે (મેં) ખેઆલ નહી કીધો,^{૩૭} (તથા) (જે મારા ગુનાહ) ફરમાન
બરદારીની રાહે^{૩૮} દીનના સરદાર (તથા) દસ્તુરની હજુરમાં^{૩૯} (મને)
દલગીરી સાથે બહેર (ઈઆને એકરાર) કરવા બેઈએ,^{૪૦} તે (જે મેં
દલગીરી સાથે) બહેર નહી કીધા હોએ^{૪૧} તો, (તે તમામ ઉપર જણાવેલા
ગુનાહથી હું પતેત કરી પશેમાન થાઉં છું).

(કરદો ૧૧ મો) કુ અગર^૧ કસાંન^૨ પતેતી^૩ પદીરકુતેહુ
હોમ,^૪ ઓએમ નકરદેહુ હોમ,^૫ ઈશાંન રવાનરા^૬ દુશખારી^૭
મદ્,^૮ યદુશાંન જાદેહરા,^૯ હર યક^{૧૦} જુદ જુદરા,^{૧૧} મનશની
ગવશની કુનશની, તની રવાની ગેતી મીનોઆંની, ઓએ
અવાખશ પશેમાન પ સે ગવશની પ પતેત હોમ; પ પતેત
હોમ અજ ગુનાહ.

અગરએ^૧ ખીબઓનેમાટે^૨ પતેત^૩ (કરવાને) મેં કબૂલ કીધું હોએ,^૪
(અને બે) તે મેં નહી કીધી હોએ,^૫ તેથી તેઓનાં રવાનને^૬ (તથા)
તેઓનાં ફરજંદોને^૭ બેએની^૮ (અથવા સખ્તી^૯) પોહોચી હોએ^{૧૦} તો, તે
દરેક જનને^{૧૧} (જે) જુદી જુદી (બેએની અથવા સખ્તી પોહોચી તે)
નેમાટે^{૧૨} (હું પતેત કરી પશેમાન થાઉં છું).

(કરદો ૧૨ મો) પ^૧ આંન^૨ દીન^૩ દસ્તુર^૪ એસ્ત હોમ,^૫
ઇન^૬ અહુરમજદ^૭ જરતોશત^૮ આરત,^૯ જરતોશત^{૧૦} ઓએ
ગુશ્તાસ્પ,^{૧૧} પ પેવંદ^{૧૨} આદરઆદ મારાસ્પદાન^{૧૩} મદ્,^{૧૪} પદશ^{૧૫}
પસાખત^{૧૬} કદ્દ ઓખત,^{૧૭} અશાહી^{૧૮} વેહ^{૧૯} રવાને^{૨૦} દુશારમરા^{૨૧}
આવાએશનીતર^{૨૨} વેહેશની હોમ.^{૨૩}

* હમેલ તોડી પાડવો (પેહેલવી શરેહમાં).

(હું) તે^૨ દીનના^૩ ફરમાન^૪ ઉપર^૧ ઉસ્તેવાર છેઉ,^૫ કે ભે^૬ (દીન)
(દાદાર) હોરમજદે^૭ (અશો) જરતોશતને^૮ ચખાડી^૯ (ઈઆને શિખવી),
(અને અશો) જરતોશતે^{૧૦} ગુશ્તારૂપ (પાદશાહ)ને^{૧૧} (શિખવી). (પેગમબર
જરતોશત તથા ગુશ્તારૂપ પાદશાહની) ઓલાદથી^{૧૨} આદરબાદ મારાસ્પંદ^{૧૩}
આવ્યો^{૧૪} (ઈઆને પેદા થયો). તેણે^{૧૫} (જરતોશતી દીનને) સમારી^{૧૬}
(તથા) પાકે કીધી,^{૧૭} (એટલે કે તેની અસલી ખાલેસ હાલતમાં લાવ્યો).

ખોલાસો:—(આદરબાદ મારાસ્પંદ નામનો એક કાબેલ તથા દીન-
આગાહ દસ્તુર શાપુરશાહ હોરમજદના વખતમાં થઈ ગયો. એને વિશે
પેહેલવી શરેહમાં એવું જણાવે છે કે, તેનો આપ પેગમબર અશો જરતોશતની
ઓલાદનો, તથા તેની માએ ગુશ્તારૂપ પાદશાહનાં ખાનદાનની હતી. એ
મજહુર દસ્તુરે ભલી માજદયસ્ની દીનની તેહેકીકી બતલાવા સાડ, પોતાની
છાતી ઉપર ૬ મન પિગળાવેલું કાંસુ રેડીને, લોકોનાં મનમાંથી એ સાચી
દીન બાબે જે ખોટો શક્ક તથા વસવસો હતો તે તેણે દૂર કીધો).

(મારાં પોતાનાં) રવાનની^{૨૦} ખુશાલીનેમાટે,^{૨૧} ભલી^{૨૨} અશોઈને^{૨૩}
વધારે લાએક રીતે^{૨૪} હું પસંદ કરું છું^{૨૫} (અથવા તેની ઉપર ખાહેશ રાખું છું).

ખોલાસો:—(મારાં મરજુ બાદ મારાં રવાનને છુટકારો મળે, તથા
તેને ખુશાલી હાંસેલ થાએ તેટલામાટે, પવિત્રાઈ તથા રાસ્તીને બીજી ચીજે
કરતાં વધારે સારી ચીજ તરીકે, એખત્યાર કરવાની હું ખાહેશ રાખું છું).

પ જીવંદીએ જાન^{૨૬} આસ્તુઆન હોમ^{૨૭} હુમત^{૨૮} પ મન-
શને,^{૨૯} આસ્તુઆન હોમ^{૩૦} હુખત^{૩૧} પ ગવશને,^{૩૨} આસ્તુઆન
હોમ^{૩૩} હુવરશત^{૩૪} પ કુનશને,^{૩૫} આસ્તુઆન હોમ^{૩૬} પ^{૩૭} ગવહે^{૩૮}
દીને માજદયસ્નાન,^{૩૯} હુમા^{૪૦} કેરેહલા^{૪૧} હુમદાસ્તાન હોમ,^{૪૨}
અજ^{૪૩} હુમા^{૪૪} ગુનાહીઆ^{૪૫} જુદદાસ્તાન હોમ,^{૪૬} પ નેકી^{૪૭}
સેપાસદાર હોમ,^{૪૮} અજ અનાહ^{૪૯} ખોરસંદ હોમ,^{૫૦} પુલ્
પાદકેરાહ,^{૫૧} અંદ દરોશ,^{૫૨} તોજશને^{૫૩} તાવાન^{૫૪} દીન,^{૫૫}
પાદકેરાહે^{૫૬} સે શખ્^{૫૭} પંજાહ હકૂત સાલ,^{૫૮} પદશ^{૫૯} ખોરસંદ^{૬૦}
હુમદાસ્તાન^{૬૧} હોમ.^{૬૨}

(મારા) જાનની હયાતી *ચુધી^{૨૬} (મારી) મનશનીથી^{૨૯} નેક વિચાર
ઉપર^{૨૮} હું ઉસ્તેવાર છેઉ,^{૨૯} (મારી) ગવશનીથી^{૩૨} નેક સખુન ઉપર^{૩૧} હું

* ઈઆને જ્યાંહાંસુધી મારો જાન મારા બદનમાં હયાત છે ત્યાંહાંસુધી.

ઉસ્તવાર છેઉ,^{૨૯} (મારી) હુનશનીથી^{૩૩} નેક કાંમ ઉપર^{૩૨} હું ઉસ્તેવાર છેઉ,^{૩૧}
(તથા) ભલી^{૩૪} માજદયસ્ની દીન^{૩૫} ઉપર^{૩૬} હું ઉસ્તેવાર છેઉ.^{૩૭} તમામ^{૩૮}
સવાબો (અથવા સવાબનાં કાંમો) સાથે^{૩૯} હું એક મલતો છેઉ,^{૪૦} (તથા)
તમામ^{૪૧} ગુનાહો^{૪૨} થી^{૪૩} હું એક મલતો નથી.^{૪૪}

ખોલાસો:—(સવળાં સવાબનાં કાંમો, રાસ્તી, નીતિ, ઈલાદિ પસંદ
કરીને તેઓની સાથે હું એક મલતો થાઉં છું; તથા સવળાં બદ કાંમો, જુદાઈ,
અનીતિ, ઈલાદિને ધિક્કારીને હું કબૂલ રાખતો નથી).

(દાદાર હોરમજદની તરફથી મારી ઉપર પાંહોંચતી) ખુબીથી^{૪૫} હું
શુકરાનાં કરું છું,^{૪૬} (તથા) રજથી^{૪૭} હું રાજ છેઉ.^{૪૮}

ખોલાસો:—(દાદાર હોરમજદની તરફથી મને જે સુખ તથા
નેઆમત મળે છે, તેનેમાટે તે કીરતારનો હું અતિશય આભાર માનું છું;
તથા કાંઈથી દુઃખ અથવા સંકટ મારી ઉપર આવી પડે છે, તેનેમાટે ખબડીને
નાખુશ થતો નથી, પણ મારાં મનને નીરાંત તથા સંતોષી રાખું છું).

(ચિન્વત) પુલ^{૪૯} (આગળ)ની શિક્ષા,^{૫૦} સખત બેડી,^{૫૧} (તથા)
દીનના^{૫૨} (હોકમ મુજબની) તોજેશ^{૫૩} (તથા) ગુનાહનો ઈબલો,^{૫૪} (મરી
ગયા પછીની પેહેલવી) ત્રણ રાતની^{૫૫} શિક્ષા,^{૫૬} (કે જેમાંની દરેક રાત)
પગ વરસ^{૫૭} (નેટલી^{૫૮} લાંબી થશે)—એ (બધાં)ની ઉપર^{૫૯} (હું) રાજ^{૬૦}
(તથા) એક મલતો^{૬૧} છેઉ.^{૬૨}

ઓએમ કરેહલુ હોમ^{૬૩} ઇન^{૬૪} પતેતી,^{૬૫} ગુજર્ગ ઉમેદે કેરેહ-
હરા,^{૬૬} ગેરાંન બીમે દુજખ્પરા,^{૬૭} અશહી વેહ^{૬૮} રવાન દુશાર-
મરા,^{૬૯} પ ઇન મનશને^{૭૦} કરેહલુ હોમ,^{૭૧} કે કારે કેરેહલુ^{૭૨} મન^{૭૩}
અંદા નૂ^{૭૪} કરેહ^{૭૫} આંચે^{૭૬} નૂ^{૭૭} કુનમ,^{૭૮} હુમા^{૭૯} એસ્તશને કેરેહ-
હરા,^{૮૦} ગુજરશને ગુનાહરા,^{૮૧} ખોખત રવાનરા.^{૮૨} અગર^{૮૩} માંહેહ
ખહોહ,^{૮૪} કે ગુનાહ મન^{૮૫} તોખત નખહોહ,^{૮૬} પાદકેરાહ^{૮૭} સે
શખ્^{૮૮} આંહીઆ^{૮૯} પદશ^{૯૦} ખોરસંદ^{૯૧} હુમદાસ્તાન હોમ.^{૯૨}

સવાબની મહોટી જીમેદનેમાટે,^{૯૩} (તથા) દોજબની અતિશય ધાસ્તીને-

* એના ખોલાસા બાબે જુઓ સફે ૧૨૮ મો, બીજી નોટ.

† ઈઆને દીનનાં ફરમાન મુજબ નહીં ચાલ્યાથી, જે તોજેશ તથા શિક્ષા ખમવી
પડે છે તે. ‡ પેહેલવી શરેહમાં. એ બાબે ખોલાસામાટે, જુઓ મારી ચક્ત બા
માએની, હાદોખત નુસ્કની ૩ છ પરગરદ.

¶ ઈઆને સવાબનાં કાંમો કીધાથી મરજુ બાદ મને બેહેશ્ત મળે તેનેમાટે.

માટે,^{૧૫} (તથા) બલી અશોઈ^{૧૬} (જે) (મારાં) રવાનની ખુશાલી (છેતે) ને *માટે,^{૧૭} (મં) આએ^{૧૮} પતેત^{૧૯} ક્રીધીછે.^{૨૦} એવી નયતથી^{૨૧} (આએ પતેત) મં ક્રીધીછે.^{૨૨} જે સવાખનું કામ^{૨૩} મં^{૨૪} હાલસુધી^{૨૫} ક્રીધું,^{૨૬} (તથા) જે કાંઈ^{૨૭} હમણાં^{૨૮} હું કરું^{૨૯} (તે), તમામ^{૩૦} સવાખને કાએમ રાખવાનેમાટે,^{૩૧} (તથા) ગુનાહને સાફ કરી નાખવાનેમાટે,^{૩૨} (તથા) મારાં રવાનના છુટકારાનેમાટે^{૩૩} (છે). અગરજે^{૩૪} (મારો ગુનાહ કાંઈ) રેહી ગયો (ઈઆને તોજેશ નહી થએલો) હોએ,^{૩૫} (અને) તે ગુનાહથી મને^{૩૬} છુટકારો નહી થયો હોએ^{૩૭} તો, તે ગુનાહના અવેગમાં^{૩૮} (મારાં મરણ પછીની પેઢેલી) ત્રણ રાતની^{૩૯} શિક્ષા ઉપર^{૪૦} (હું) રાજ^{૪૧} (તથા) એક મલતો છેઉં.^{૪૨}

હમે ફરમાએમ^{૪૩} અધેમ વોહૂ^{૪૪} વેગુદીરશની,^{૪૫} પતેતી^{૪૬} પેશ અજ અગુદીરશની,^{૪૭} પસ ગુદરદેહ મન,^{૪૮} મન જદેહરા^{૪૯} અજ ગુનાહ^{૫૦} પ પતેત બહોદ,^{૫૧} સેદોશ^{૫૨} ગેતોફરીદ^{૫૩} ફરમાયદ,^{૫૪} ફરમુદાર^{૫૫} ખાહેશની^{૫૬} હમદાસ્તાન હોમ,^{૫૭} અહુરમજદ ખેશ^{૫૮} હોમ,^{૫૯} અહુરમજદ દહમાની કુનમ,^{૬૦} અશહી^{૬૧} સતાએમ.^{૬૨}

(મારાં) મરણની વખતે^{૬૩} (મારેમાટે) અધેમ વોહૂ^{૬૪} (બણવાને), (તથા) મરણની આગમય^{૬૫} પતેત^{૬૬} (કરવાને) હું ફરમાવુંહું,^{૬૭} (તથા) મારાં ગુજરવા પછી^{૬૮} મારાં ફરજંદો^{૬૯} (મારા) ગુનાહનેમાટે^{૭૦} પતેત કરે,^{૭૧} (તથા) (મારાં-નામના) ઠસરોશ^{૭૨} (તથા) ગેતીખરીદ^{૭૩} (કરવાને) ફરમાવે.^{૭૪} (તે પતેત

* ઈઆને રાસ્તી તથા નીતિનાં કાંમો ક્રીધાથી મારો જીવ ખુશાલ થાએ તેનેમાટે.

† ઈઆને ત્રણ દાહાડા સરોશની ઈજરને. જરતોશ્તી ધર્મ પ્રમાણે માણસ ગુજર્યા પછી, ત્રણ દાહાડા સુધી તેનું રવાન જે જગાએ તેને સંતેગીને મુકેહું હોએ ત્યાંહાં રેહેછે, અને ચેહારમની યામદાદે તે ચિન્વત પુલ તરફ જાયેછે. એ ત્રણ દાહાડા સુધી તે રવાન અશો સરોશ ઈજરની પનાહ હેકળ રેહેછે, એટલામાટે સરોશની ખુશનમન સાચની ઈજરને તે ગુજરનારનેમાટે કરવાને ફરમાવેહું છે. એ ત્રણ દાહાડા સુધી તે રવાનને પોતાની જંદગીમાં ક્રીધેલાં તમામ સારાં નરસાં કામો આપોઆપ યાદ આવેછે, અને પેલી જંદગીમાં તેને જેવી જગા મળશે તે વિચાર કરેછે. અશો માણસનાં રવાનને એ વખતમાં પોતાની નેકીનો બદલો મેળવવાની હમેદમાં ઘણી ખુશાલી ઉપજેછે, અને પાપી માણસનું રવાન પોતાનાં કરતુકની સજ પામવાની ધારતીથી ગભરાટમાં પડેછે. ત્યાર પછી ચેહારમની યામદાદે તે રવાન ચિન્વત પુલ તરફ જાયેછે, ત્યાંહાં મેહેર ઈજદ, સરોશ ઈજદ, તથા રશને રાસ્ત ઈજદ તે મરનારનાં આ દુનિયામાં ક્રીધેલાં તમામ કાંમોનો તોલ કરીને

તથા સરોશ તથા *ગેતીખરીદ કરવાને) ફરમાવનાર^{૭૫} (તથા તેની) ખાહેશ રાખનાર^{૭૬} (તથા તેને) કબૂલ રાખનાર હું ઠેહું^{૭૭} (હું) હોર-મજદનો ખેશ^{૭૮} (ઈઆને દાદાર હોરમજદની તરફનો) છેઉં,^{૭૯} (તથા) હોરમજદને નેક ગણુંહું,^{૮૦} અશોઈને^{૮૧} હું વખાણુંહું.^{૮૨}

ઓએમ ગેરફતેહ હોમ^{૮૩} હરવેસ્પ^{૮૪} હુમત^{૮૫} હૂખત^{૮૬} હવ-રશત,^{૮૭} પ મનશની^{૮૮} ગવશની^{૮૯} કુનશની.^{૯૦} યેહેલશની દેહોમ^{૯૧} હરવેસ્પ^{૯૨} હુમત^{૯૩} દુજૂખત^{૯૪} દુજવરશત,^{૯૫} અજ મનશની^{૯૬} ગવશની^{૯૭} કુનશની.^{૯૮} ઓએમ ગેરફતેહ હોમ હરવેસ્પ હુમત હૂખત હવરશત, પ મનશની ગવશની કુનશની. યેહેલશની દેહોમ હરવેસ્પ હુમત દુજૂખત દુજવરશત, અજ મનશની ગવશની કુનશની. ઓએમ ગેરફતેહ હોમ હરવેસ્પ હુમત હૂખત હવરશત, પ મનશની ગવશની કુનશની. યેહેલશની દેહોમ હરવેસ્પ હુમત દુજૂખત દુજવરશત, અજ મનશની ગવશની કુનશની. †

તમામ^{૯૯} નેક વિચારને,^{૧૦૦} (તથા) નેક સખુનને^{૧૦૧} (તથા) નેક કાંમને,^{૧૦૨} (મારી) મનશની,^{૧૦૩} ગવશની^{૧૦૪} (તથા) કુનશનીથી^{૧૦૫} એખત્યાર ક્રીધેલાં છે.^{૧૦૬} તમામ^{૧૦૭} બદ વિચારને,^{૧૦૮} બદ સખુનને,^{૧૦૯} (તથા) બદ કાંમને^{૧૧૦} (મારી) મનશની,^{૧૧૧} ગવશની^{૧૧૨} (તથા) કુનશનીથી^{૧૧૩} હું છોડી દેઉંહું.^{૧૧૪}

તેને લાએકની જગા (યેહેશત, હમેશતગેહાંન ઈઆ દોજખ) આવેછે. એ યાએ વધારે ખોલાસામાટે જુઓ વંદીદાદનો મારો તરજુમો, ૧૬ મી પરગરદના ફકરા ૨૭-૩૨ અને તેનો ખોલાસો: તથા મારી યસ્ત યા માએની, ૨૨ મી યસ્ત.

* “ગેતીખરીદ”નો અસલ અર્થ “આએ દુનિયાને ખરીદ કરવી,” ઈઆને આએ દુનિયામાંથી સવાખનાં કાંમો મેળવવાં, કે તેથી ગુજર્યા પછી રવાનને તે જંદગીમાં સુખ તથા આરામ મળે. પણ સાધારણ રીતે લેતાં ગેતીખરીદનું કામ કરાવવું એટલે નવ દાહાડા સુધી ગુજરેલાંનાં રવાનની નયતે ઈજરને કરાવવી. જંદેહ-રવાનની માફક એ ક્રિયા જીવતાંઓનેમાટે બી થઈ શકેછે. એ પ્રમાણેનું લખાણ આપણને જરતોશ્તી ધર્મની પાછલી કેતાબોમાંથી મળેછે.

† ઈઆને એ ત્રણ ક્રિયાઓ ઉપર મારો પુરો એતેકાદ છે, તથા તે મારાં મરણ પછી મારે નામે કરવાને હું ફરમાવુંહું.

‡ અગરજે ગુજરેલાંનેમાટે પતેત કરતા હોએ તો, આએ ફકરામાં આવેલા દરેક ‘હવરશત’ તથા ‘દુજવરશત’ ખોલોની પછી ‘ફલાંન જદેહરા,’ ઈઆને જેની નયતે પતેત લાણીએ તેનું નામ લઈને ‘જદેહરા’ કરીને ખોલવું. ‘જદેહ’ નો અસલ અર્થ ખોલો રસ્તો, તે ઉપરથી છુટકારો, છુટકો.

ઓએમ ગેરકૂતેહ હોમ^૧ હરવેસ્પ^૨ રાહે^૩ રાસ્તી^૪ ફરા-
રન;^૫ બેહલશની દેહોમ^૬ હરવેસ્પ^૭ રાહે^૮ અરાસ્તી^૯ અવારન;^{૧૦}
ઘના^{૧૧} શેકસ્ત,^{૧૨} અહુરમજદ^{૧૩} બેહ અવજૂન;^{૧૪} સ્તઓમિ^{૧૫}
અપેમ.^{૧૬} અપેમ વોહૂ ૧.

તમામ^૧ રાસ્તીનો^૨ (તથા) નેક^૩ માર્ગ^૪ મેં પકજ્યોછે^૫ (ધ્યાને એખત્યાર
કીધો છે); તમામ^૬ નારાસ્તીનો^૭ (તથા) ખરાખ^૮ માર્ગ^૯ હું છોડી દેઉં છું.^{૧૦}
ઘનામીનો^{૧૧} (ધ્યાને હારેમન) તુટેલો^{૧૨} (હોજે); (દાદાર) હોરમજદ^{૧૩}
નેકીનો વધારો કરનાર^{૧૪} (છે); અશોધને^{૧૫} હું વખાણું છું.^{૧૬}

ફેરસ્તુયે હુમતોધબ્યસ્યા હુખ્તોધબ્યસ્યા હવરશ્તોધબ્ય-
સ્યા, માંધવોધબ્યસ્યા વખેધવોધબ્યસ્યા વરશ્તવોધબ્યસ્યા.
અધમિગધસ્યા દધથે, વીરુપા હુમતાયા હુખ્તાયા હવરશ્તાયા.
પદતિરિચ્યા દધથે, વીરુપા દુશ્મતાયા દુજૂખ્તાયા દુજૂવરશ્તાયા.
ફેરા વે રાહી, અમેપા સ્પેન્તા, યસ્નેમયા વહ્નેમયા, ફેરા મનંધહા,
ફેરા વચંધહા, ફેરા બ્યઓથના, ફેરા અંધહુયા, ફેરા તન્વસ્યીત
ખખ્યાઓ ઉશ્તનેમ; સ્તઓમિ *અપેમ. અપેમ વોહૂ ૧.

યથા અહૂ વધશ્યો ૨૧, અપેમ વોહૂ ૧૨, યથા અહૂ
વધશ્યો ૨. યસ્નેમય વહ્નેમય અઓજસય જવરેય આક્રી-
નામિ, સ્તઓપહે અબ્યેહે, તખ્મહે, તનુ-માંથહે, દરિપદ્યઓશ,
આહૂધ્યેહે. અપેમ વોહૂ ૧. ✍ અહ્માધ રએશય; હુજંધરેમ;
જસ મે અવંધહે મજદ; કેરેફેહ મોજદ.

નમસ્કાર ચેરાગનો.†

પ નામે યજદાંત અહુરમજદ ખોદાએ અવજૂની, ગોરબે
ખોરેહ અવજૂયાહ; આતશ દાદગાહ આદર ફરા. અજ હુમા
ગુનાહ પતેત પશેમાનુમ; અજ હુવસ્તીન દુશ્મત દુજૂખ્ત
દુજૂવરશ્ત, મેમ પ ગેતી મનીહ, ડેમ ગોકૂત, ડેમ
કદ, ડેમ જસ્ત, ડેમ ખૂત ખૂદ એસ્તેદ. અજ આન

* એ ફકરાના તરબુનેમાટે બુઓ ખોરોદ નીઆએશ, સફો ૨૭-૨૮.

† આએ આખો નમસ્કાર આતશ નીઆએશના શરૂઆતના ભાગમાંથી લીધેલો છે;
એના તરબુમા બાબે બુઓ તે કેકાણે, ૭૩ મો સફો.

ગુનાહ, મનશની ગવશની કુનશની, તની શ્વાની ગેતી
મીનોબ્યાંની, ઓખે અવાખશ પશેમાન પ સે ગવશની
પ પતેત હોમ. ✍ દનઓથ્ર અહુરહે મજદાઓ;
(સર નમાવતાં લાણું.) નેમસે-તે આતશ મજદાઓ અહુરહે
હુધાઓ મજિશ્ત યજત. અપેમ વોહૂ ૧. (૩ વાર પઢે.)
✍ અહ્માધ રએશય; હુજંધરેમ; જસ મે; કેરેફેહ મોજદ.

નમસ્કાર મુકતાદનો.

✍ અજ હુમા ગુનાહ^૧ પતેત પશેમાનુમ.^૨ અપાઉનાંમ^૩
વંધઉહીશ^૪ સૂરાઓ^૫ સ્પેન્તાઓ^૬ ફવપયો^૭ યજમદે.^૮ અપઓને
અપેમ વોહૂ ૧. (૩ વાર પઢે.) ✍ અહ્માધ રએશય; હુજંધરેમ;
જસ મે અવંધહે મજદ; કેરેફેહ મોજદ.

તમામ ગુનાહોથી^૧ પતેત કરીને હું પશેમાન થાઉં છું.^૨ અશો
(લોકો)નાં^૩ લલાં^૪ બેરાવર^૫ (તથા) (દુનિયાંની) આખાદી કરનારાં^૬ ફરોહરોને^૭
હમો ઈચ્છે છિયે^૮ (અથવા યાદ કરીએ છિયે).

નમસ્કાર દોખમાનો.

✍ અજ હુમા ગુનાહ^૧ પતેત પશેમાનુમ.^૨ *નેમસે-તે^૩
ધધ^૪ ઇરિસ્તનાંમ^૫ ઉરવાંનો^૬ યજમદે^૭ યાઓ^૮ અપઓનાંમ^૯
ફવપયો.^{૧૦} અપઓને અપેમ વોહૂ ૧. (૩ વાર પઢે.)

✍ અહ્માધ રએશય; હુજંધરેમ; જસ મે; કેરેફેહ મોજદ.

તમામ ગુનાહોથી^૧ પતેત કરીને હું પશેમાન થાઉં છું.^૨ ગુજરી

* આએ કેકાણે “નેમસે-તે” બોલોની અગત હીસતી નથી; અગરબે એક બાસ્તી
એ બોલો રહેવા દધને “ઉરવાંનો” અથવા “ફવપયો” ને લગાડીએ તો “નેમસે-તે” ને
બદલે “નેમો વે” આવણું બેધવું હવું, સબળ કે “નેમસે-તે” બોલો એકવચનની સાથે
આવે છે; અને “નેમો વે” બહુવચનની સાથે આવે છે. નેમો વે=તમુને નમસ્કાર (હોજે).

† ‘ધધ ઇરિસ્તનાંમ ઉરવાંનો યજમદે યાઓ અપઓનાંમ ફવપયો’-એ બોલો
ઈજસ્નેના ૨૬ મા હાના ૭ માં ફકરામાંથી લીધા છે.

ગએલાંઓનાં^૧ રવાનોં^૨ ને^૩ અશો (લોકી)નાં^૪ ફરોહરવાળાં (તેઓ)ને^૫ આએ
ઠેકાંલે^૬ હમો યાદ કરીએ છિયે.^૭

ન મ સ્કાર પરવતનો.

અજ હમા ગુનાહ^૧ પતેત પશેમાનુમ.^૨ *વીસ્પાઓ^૩
ગરયો^૪ અપ-માશ્રાઓ^૫ પોઉર-માશ્રાઓ^૬ મજદ્ધાત^૭
અપવન^૮ અપહે^૯ રતવો^{૧૦} *યજમહદે.^{૧૧} અપેમ વોહૂ ૧.
(ત્રણ વાર પઢે.) અહ્યાહ રએશય; હુજંધરેમ; જસ મે; કેરેફેહ મોજદ.
અવંધહે મજદ; કેરેફેહ મોજદ.

તમામ ગુનાહોથી^૧ પતેત કરીને હું પશેમાન થાઉં.^૨ હોરમજદના
પેદા કીધેલાં^૩ તમામ^૪ પવિત્ર^૫ પાહાડો,^૬ (ને) પુરતી રીતે આસાનીવાળાં^૭
(તથા) પુર આસાનીવાળાં (ધ્યાને ખોરાક ઉત્પન્ન કરનારા) (તથા) (ને)
પાહાડો) અશોધની^૮ ઉપયોગી િચીએ (તેઓ)ને^૯ હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૦}

ન મ સ્કાર પાણીનો.

અજ હમા ગુનાહ^૧ પતેત પશેમાનુમ.^૨ (સર
નમાવતાં બાણું.) નેમસે-તે^૩ અપાઉમ^૪ સેવિશતે^૫ અરેક્રિ-
સૂર^૬ અનાહિતે^૭ અપઓને. અપેમ વોહૂ ૧. (ત્રણ વાર પઢે.)
અહ્યાહ રએશય; હુજંધરેમ; જસ મે; કેરેફેહ મોજદ.

તમામ ગુનાહોથી^૧ પતેત કરીને હું પશેમાન થાઉં,^૨ અએ પવિત્ર,^૩
ઘણોજ ફાએદો કરનારી^૪ (તથા) નિર્મલ^૫ અર્દ્રીસૂર!^૬ તુંને^૭ નમાજ^૮ (હોજે)!

ન મ સ્કાર ઓરવરનો.

અજ હમા ગુનાહ^૧ પતેત પશેમાનુમ.^૨ (સર
નમાવતાં બાણું.) નેમો^૩ ઉર્વરયાઓ^૪ વંધહુયાઓ^૫ મજદ-

* એ આખો વાક્ય ઈજરનેના છઠ્ઠા હાના ૧૩ મા ફકરામાંથી લીધો છે.

† એના ખોલાસા ખામે જુઓ ૧૦૦ મો સફે પેહેલી નોટ.

ધાતયાઓ^૧ *અપઓન્યાઓ.^૨ અપેમ વોહૂ ૧. (ત્રણ વાર પઢે.)
અહ્યાહ રએશય; હુજંધરેમ; જસ મે; કેરેફેહ મોજદ.

તમામ ગુનાહોથી,^૧ પતેત કરીને હું પશેમાન થાઉં,^૨ હોરમજદનાં
પેદા કીધેલાં,^૩ લલાં^૪ (તથા) અશો^૫ ઓરવરને^૬ નમાજ^૭ (હોજે)!

ખાજ અપેમ વોહૂ ૧૨૦૦ પઢવાની.[†]

(એ ખાજ ફરવરદેગાંનના પેહેલા પાંચ દાહાડા ધ્યાને રોજ
૨૬ મો માહ ૧૨ માથી તે રોજ ૩૦ મો માહ ૧૨ સુધી બાણવી.)

પ નામે યજદાંન અહુરમજદ ખોદાએ અવજૂની, ગોરજે
ખોરેહ અવજૂયાદ; અરદાફર્વેશ ખેરસાદ;† અજ હમા ગુનાહ
પતેત પશેમાનુમ; અજ હર્વસ્તીન દુશ્મત દુજૂખત દુજવરશત;
મેમ પ ગેતી મનીદ, ‡દમ ગોકૂત, ‡દમ કંદ, ‡દમ જસ્ત,
‡દમ ખૂન ખૂદ એસ્તેદ. અજ આંન ગુનાહ મનશની ગવશની
કુનશની, તની રવાની ગેતી મીનોઆની, ઓખે અવાજશ
પશેમાન પ સે ગવશની પ પતેત હોમ. કનઓશ્ર અહુરહે
મજદાઓ; તરોધદીતે અંધરહે મઝન્યેઉશ; હુધ્યાવરશતાંમ હિત
વરના †ફેરપોતેમેમ; સ્તઓમિ અપેમ. અપેમ વોહૂ ૩.

ફવરાને મજદયરનો જરથુશલિશ વીદએવો અહુર-લકએપો
(ને) જે હોય તે પઢે.) ફસસ્તયએય. અહુરહે મજદાઓ^૧ રએ-
વતો^૨ ખરેનંધઉહતો,^૩ અમેપનાંમ રપેતનાંમ,^૪ અપાઉનાંમ^૫

* વળી વંદીદાદની ૧૯ મી પરવરદના ૧૮ મા ફકરામાંથી “ઓરવરનો
નમસ્કાર” એવીજ મતલબનો, પણ વ્યાકરણની બાંધણી પ્રમાણે જોતાં, ખીછ રીતે
લખેલો આપણને મળી આવે છે, તે નીચે મુજબ છે:—

અવસ્તા—નેમો^૧ ઉર્વધરે^૨ વંધહુહિ^૩ મજદધાતે^૪ અપઓને;^૫ અપેમ વોહૂ ૧.

માએની:—અએ ખુણીવાળાં^૧ (દાદાર) હોરમજદના પેદા કીધેલાં^૨ અશો^૩
ઓરવર!^૪ (તુંને) નમાજ^૫ (હોજે)!

† ધ્યાને અશો ફરોહર (આએ બંદગી તરફ) પોંદાંઓ!
‡ અના તરજુમા ખામે જુઓ અહુરમજદ ખોદાએનો તરજુમો, સફે ૭-૯.

ક્રવપિનાંમ^{૧૧} ઉદ્ધનાંમ^{૧૨} અધવિથૂરનાંમ,^{૧૩} પચ્ચોઠ્ઠ્યો-લ્કએપનાંમ^{૧૪}
ક્રવપિનાંમ,^{૧૫} નબાનજદિશ્તનાંમ^{૧૬} ક્રવપિનાંમ,^{૧૭} ક્ષનચ્ચોથ^{૧૮}
યસ્નાઠ્ઠ્ય^{૧૯} વહ્નાઠ્ઠ્ય^{૨૦} ક્ષનચ્ચોથાઠ્ઠ્ય^{૨૧} ક્ષસસ્તયએચ,^{૨૨} યથા
અહૂ વઠ્ઠ્યો^{૨૩} જચ્ચોતા^{૨૪} ક્ષા મે^{૨૫} ઋતે,^{૨૬} અથા રતુશ
અપાતચિત્ હચ^{૨૭} ક્ષા અપવ^{૨૮} વીધ્વાચ્ચો^{૨૯} ઋચ્ચોત્,^{૩૦} અહુરેમ
મજદાંમ^{૩૧} રએવન્તેમ^{૩૨} ખરેનંધ્રઉહન્તેમ^{૩૩} યજમઠ્ઠે,^{૩૪} અમેપા
સ્પેન્તા^{૩૫} હુદ્ધાથા^{૩૬} હુધાચ્ચોધ્ધો^{૩૭} યજમઠ્ઠે,^{૩૮} અપાઉનાંમ^{૩૯}
વંધ્રઉહીશ^{૪૦} સુરાચ્ચો^{૪૧} સ્પેન્તાચ્ચો^{૪૨} ક્રવપયો^{૪૩} યજમઠ્ઠે.^{૪૪}

(આએ ઠેકાણે અષ્ટમ વોલ્ ૧૨૦૦ પઠી જવી.)

(દાદાર હોરમજદને) ખુશાલ કરવાનેમાટે^{૧૮} ખજનો રાખનાર^{૧૯} (તથા)
ખોરેહવાળા,^{૨૦} (દાદાર) હોરમજદની,^{૨૧} અમશાસ્પંદોની,^{૨૨} અશો (લોકો)નાં^{૨૩}
બેરાવર^{૨૪} (તથા) ગાલેખ^{૨૫} ફરોહરોની^{૨૬} (તથા) પોચોદકેશના^{૨૭} ફરોહરોની,^{૨૮}
(તથા) નબાનજદિશ્તના^{૨૯} ફરોહરોની^{૩૦}—(એ બધાઓની) આરાધના કર-
વાને,^{૩૧} (તેઓની) ખુબીઓ ગાવાને^{૩૨} (તેઓને) ખુશનુદ કરવાને,^{૩૩} તથા
(તેઓની) વખાણુ કરવાને^{૩૪} બેતી^{૩૫} મારી આગળ^{૩૬} યથા અહૂ વઠ્ઠ્યો^{૩૭}
(ના કલામોની ખુબીઓ) બહોર કરે.^{૩૮} (રાસ્પી) (જે) અશો^{૩૯} (તથા)
વિદ્વાન^{૪૦} (તે) અથા રતુશ અપાત ચિત્ હચ^{૪૧} (એ કલામોની ખુબીઓ)
બહોર કરે.^{૪૨} ખજનો રાખનાર^{૪૩} (તથા) ખોરેહવાળા^{૪૪} (દાદાર) હોરમજદને^{૪૫}
હમો યાદ કરીએ છિયે,^{૪૬} અમશાસ્પંદો^{૪૭} (જેઓ) સારા પાદશાહ^{૪૮} (તથા)
સારાં ઠહાપણુવાળાં (છે તેઓને)^{૪૯} હમો યાદ કરીએ છિયે,^{૫૦} અશો
(લોકો)નાં^{૫૧} લલાં^{૫૨} શરાં^{૫૩} (તથા) (હુનિયાંની) વૃદ્ધિ કરનારાં^{૫૪} ફરોહરોને^{૫૫}
હમો યાદ કરીએ છિયે.^{૫૬}

(બાજમાં પઠે.) અહુરમજદ ખોદાએ, અવજૂનીએ મરદુમ,
મરદુમ સર્દગાંન હુમા સર્દગાંન, હુમખાયસ્તે વેહાંન, ઓએમ
ખેહેદીન મારદયસ્નાંન આગહી આસ્તવાની નેકી રસાનહ;
અએદૂન *આદ. (પ્રગટ પ્રઠે.) યથા અહૂ વઠ્ઠ્યો ર.

યસ્નેમચ^૧ વહેમચ,^૨ અચ્ચોજસચ^૩ જવરેચ^૪ આક્રી-
નામિ,^૫ અહુરહે મજદાચ્ચો^૬ રએવતો^૭ ખરેનંધ્રઉહતો,^૮ અમે-
પનાંમ સ્પેન્તાનાંમ,^૯ અપાઉનાંમ^{૧૦} ક્રવપિનાંમ^{૧૧} ઉદ્ધનાંમ^{૧૨}

* ફકરાના તરજુમાનેમાટે જુઓ ખોરોદ નીઆએશ, સફો ૩૯ મો.

અધવિથૂરનાંમ,^{૧૩} પચ્ચોઠ્ઠ્યો-લ્કએપનાંમ^{૧૪} ક્રવપિનાંમ,^{૧૫} નબા-
નજદિશ્તનાંમ^{૧૬} ક્રવપિનાંમ,^{૧૭} અષ્ટમ વોલ્ ૧.

અહ્માઠ્ઠ રએશચ; હુજંધરેમ; જસ મે; કેરેહૂ મોજદ.

ખજનો રાખનાર^{૧૯} (તથા) ખોરેહવાળા^{૨૦} (દાદાર) હોરમજદની,^{૨૧}
અમશાસ્પંદોની,^{૨૨} અશો (લોકો)નાં^{૨૩} બેરાવર^{૨૪} (તથા) ગાલેખ^{૨૫} ફરો-
હરોની,^{૨૬} (તથા) પોચોદકેશનાં^{૨૭} ફરોહરોની,^{૨૮} (તથા) નબાનજદિશ્તનાં^{૨૯}
ફરોહરોની^{૩૦} આરાધના,^{૩૧} ધીર્તિ,^{૩૨} એજમત^{૩૩} તથા કીવતને^{૩૪} હુ વખાણુ.^{૩૫}

ક્રામચોત્ નામનો યજ્જશ્નેનો ૨૦ મો હા.*

(એ હા નીચે જણાવેલી બાજ સાથે ફરવરદેગાંનના પેહેલા
પાંચ દાહાડા, ઈઆને રોજ ૨૬ મો માહ ૧૨ માથી તે રોજ ૩૦ મો માહ
૧૨ મા સુધી લખુવો.)

ક્ષનચ્ચોથ અહુરહે મજદાચ્ચો. અષ્ટમ વોલ્ ૧. ૫ નામે
યજદાંન અહુરમજદ ખોદાએ અવજૂની, ગોરજે ખોરેહૂ અવ-
જતયાદ; અરદાકર્વશ ખેરસાદાં અજ હુમા ગુનાહ પતેત
પશેમાનુમ; અજ હર્વસ્તીન દુશમત દુજૂપ્ત દુજવરશ્ત, મેમ
પ ગેતી મનીહ, ડદમ ગોકૂત, ડદમ કર્દ, ડદમ જસ્ત, ડદમ
ખૂન ખૂદ એસ્તેદ. અજ આંન ગુનાહ મનશની ગવશની
કુનશની તની રવાની ગેતી મીનોઆંની, ઓખે અવાજશ
પશેમાન પ સે ગવશની પ પતેત હોમ. ક્ષનચ્ચોથ અહુરહે
મજદાચ્ચો, તરોઠ્ઠીતે અંધરહે મઠ્ઠ્યેઉશ; હુધ્યાવરશ્તાંમ
હિત વસ્ના ફેરપોતેમેમ; સ્તચ્ચોમિ અષ્ટમ. અષ્ટમ વોલ્ ૩.

ક્રવરાને મજદયસ્નો જરથુશલિશ વીદએવો અહુર-લ્કએપો
(જે ગેહ હોએ તે પઠે.) ક્ષસસ્તયએચ. અહુરહે મજદાચ્ચો રએવતો
ખરેનંધ્રઉહતો અમેપનાંમ સ્પેન્તાનાંમ અપાઉનાંમ ક્રવપિનાંમ ઉદ્ધનાંમ
અધવિથૂરનાંમ, પચ્ચોઠ્ઠ્યો-લ્કએપનાંમ ક્રવપિનાંમ, નબાનજદિશ્તનાંમ

* એ હામાં અષ્ટમ વોલ્ની શરેહ આવેલી છે. એ બાબે જુઓ સફો ૧-૨;
અષ્ટમ વોલ્ નામની લખાણી ઘંદગી જુદે જુદે ચોકસ વખતે લખવાથી, તે લખનારને
કેટલો સવાળ હાંસેલ યાએ છે તે બાબે જુઓ મારી યસ્ત બા માએની, ૨૧ મી યસ્ત.

† ઈઆને અશો ફરોહર (આએ ઘંદગી તરફ) પાંદોંચો!

ક્રવપિનાંમ, ક્ષનઓથ યસ્નાઈય વહ્નાઈય ક્ષનઓથ્રાઈય ક્ષસ્તયએચ, યથા અહૂ વઠયો જઓતા ક્રા મે ઋતે, અથાં રતૃશ અપાત્ચિત્ હુચ ક્રા અપવ વીધવાઓ ઋઓત્. અહુરેમ્ મજદાંમ રએવન્તેમ ખરેન્ધઉહન્તેમ યજ્ઞમઠદે; અમેયા સ્પેન્તા હુક્ષત્રા હુધાઓંધહો યજ્ઞમઠદે; અપાઉનાંમ વંધઉહીશ સૂરાઓ સ્પેન્તાઓ ક્રવપયો *યજ્ઞમઠદે.

(૧) ક્રાંત્રઓત્ અહુરો મજદાઓ અપેમ્ વોહૂ વહિશ્તેમ્ અસ્તી,^૩ પર અહ્માઈ વોહૂ^૪ વહિશ્તેમ્ ચિનસ્તિ,^૫ યથ્ ખએતવે^૬ ખએતાતેમ્;^૭ વોહૂ વહિશ્તેમ્ અસ્તિ^૮ અથ^૯ હઠએપેમ્^{૧૦} કારયેધતિ.^{૧૧} (૨) ઉશ્તા અસ્તી ઉશ્તા અહ્માઈ^{૧૨} ઉશ્તાતાઈત્ય^{૧૩} વીસ્પેમ્^{૧૪} અપવનેમ્^{૧૫} વીસ્પાઈ^{૧૬} અપઓને^{૧૭} પર-ચિનસ્તિ,^{૧૮} યથના^{૧૯} સ્તાઈત્ય^{૨૦} વીસ્પેમ્^{૨૧} અપવનેમ્^{૨૨} વીસ્પાઈ^{૨૩} અપઓને^{૨૪} પર-ચિનસ્તિ.^{૨૫} (૩) યત્ અપાઈ વહિશ્તાઈ અપેમ્,^{૨૬} પર-ચિનસ્તિ^{૨૭} વીસ્પેમ્^{૨૮} માંત્રેમ્^{૨૯} વીસ્પેમ્^{૩૦} માંત્રાઈ,^{૩૧} યથ^{૩૨} અપાઈ^{૩૩} ક્ષત્રેમ્^{૩૪} ચિનસ્તિ,^{૩૫} યથચ^{૩૬} જખએન્તે^{૩૭} અપઓને^{૩૮} અપેમ્^{૩૯} ચિનસ્તિ,^{૪૦} યથચ^{૪૧} ક્રમાવોય^{૪૨} અપેમ્^{૪૩} ચિનસ્તિ^{૪૪} યત્ સઓપ્યન્તએઈપ્યો,^{૪૫} ધ્રાવો^{૪૬} હઠએપ.^{૪૭} વીસ્પેમ્^{૪૮} વચો^{૪૯} ક્રવાકેમ્^{૫૦} હઉરેમ્,^{૫૧} વચો^{૫૨} અહુરહે મજદાઓ.^{૫૩}

(૪) મજદાઓ^{૫૪} ક્રાંત્રઓત્,^{૫૫} ચીમ્^{૫૬} ક્રાંત્રઓત્;^{૫૭} અપવનેમ્^{૫૮} મઠન્યઓમચ^{૫૯} ગએધીમચ.^{૬૦} વ્યાસ^{૬૧} ક્રાંત્રઓત્^{૬૨} ક્રવાકેમ્;^{૬૩} વહિશ્તો^{૬૪} ક્ષયત્રો.^{૬૫} વ્વન્તેમ્;^{૬૬} અપવનેમ્^{૬૭} વહિ-શ્તેમચ^{૬૮} અવસો-ક્ષત્રેમચ.^{૬૯} (૫) ખવાંમ્^{૭૦} અપહે વહિશ્તહે^{૭૧} યજ્ઞમઠદે;^{૭૨} અપહે વહિશ્તહે^{૭૩} યજ્ઞમઠદે^{૭૪} ક્રસઓથ્રેમચ,^{૭૫} ક્રમરેથ્રેમચ^{૭૬} ક્રગાથ્રેમચ^{૭૭} ક્રાયશ્તીમચ.^{૭૮}

યેંધહે હાતાંમ આઅત યેસ્ને ધઈતી વંધહો, મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત્ હુચા, યાઓંધહાંમચા તાંસચા તાઓસચા યજ્ઞમઠદે. અપેમ્ વોહૂ ૧. (ક્રાંત્રઓત્)થી તે અપેમ્ વોહૂ ૧ સુધીનો ભાગ ૭ વાર પઢે. જ્યારે ૭ મી વાર પઢે ત્યારે અપેમ્ વોહૂ નહી પઢવી)

(૧) (દાદાર) હોરમજદે^૧ (અપેમ્ વોહૂનો કલામ) નહેર કીધો.^૨ અપેમ્

* એના તરજુમા બાબે જુઓ બાજ અપેમ્ વોહૂ ૧૨૦૦ પઢવાની, સફો ૧૩૪.

વોહૂ વહિશ્તેમ્ *અસ્તી^૩-(એ કલામ ઓલતાં) (ભણુનાર) (ગોયા) જેમ, પોતાનાં સગાનેમાટે^૪ સગીઈ^૫ કબૂલ રાખેછે^૬ (તેમ) તે (ઈચ્છાને હોરમજદ)ને માટે^૭ સઉથી સરસ^૮ ખુબી^૯ કબૂલ રાખે છે.^{૧૦} વોહૂ વહિશ્તેમ્ અસ્તી^{૧૧}-(એ કલામ ઓલતાં) (ભણુનાર) (ગોયા) દીનના કાએદાને^{૧૨} અમલમાં લાવેછે.^{૧૩}

(૨) ઉશ્તા અસ્તી ઉશ્તા ઠઅહ્માઈ^{૧૪} (એ કલામ ઓલતાં) (ભણુનાર) જેમ^{૧૫} દરેક^{૧૬} અશો (માણુસ)ને^{૧૭} દરેક^{૧૮} અશો (માણુસ) તરફ^{૧૯} સુખમાં^{૨૦} કબૂલ રાખેછે^{૨૧} (તેમ) દરેક^{૨૨} અશો (માણુસ)ને^{૨૩} દરેક^{૨૪} અશો (માણુસ) તરફ^{૨૫} ઉસ્તવારીથી^{૨૬} શામેલ કરેછે.^{૨૭}

(૩) યત્ અપાઈ વહિશ્તાઈ ઠઅપેમ્^{૨૮}-(એ કલામ ઓલતાં) (ભણુનાર) (ગોયા) તમામ^{૨૯} માંત્રવાની^{૩૦} દરેક^{૩૧} માંત્રવાની નળુનારનેમાટે^{૩૨} કબૂલ રાખેછે,^{૩૩} જેમ^{૩૪} (તે) અશોઈનેમાટે^{૩૫} પાદશાહી^{૩૬} કબૂલ રાખેછે,^{૩૭} તથા જેમ^{૩૮} (મીનો ઈજ્ઞદોની) આરાધના કરનાર^{૩૯} અશો (માણુસ)ને માટે^{૪૦} રાસ્તી^{૪૧} કબૂલ રાખેછે,^{૪૨} તથા જેમ^{૪૩} તમો^{૪૪} ક્રાએદો કરનારાઓનેમાટે^{૪૫} (તે) રાસ્તી^{૪૬} કબૂલ રાખેછે.^{૪૭} (ઉપર જણાવ્યા પ્રમાણે) (અપેમ્ વોહૂના) ત્રણ^{૪૮} ભાગ^{૪૯} (છે). દરેક^{૫૦} કલામ^{૫૧} (જે) સંપૂર્ણ^{૫૨} ઓલ^{૫૩} (તે) (દાદાર) હોરમજદનો^{૫૪} કલામ^{૫૫} (છે).

(૪) (દાદાર) હોરમજદે^{૫૬} (અપેમ્ વોહૂનો કલામ) નહેર કીધો.^{૫૭} કોણુને^{૫૮} નહેર કીધો?^{૫૯} (જવાબ):—મીનોને લગતા^{૬૦} તથા ગેતીને લગતા^{૬૧} અશો (માણુસ)ને.^{૬૨} કીયા હોધામાં^{૬૩} (તે અપેમ્ વોહૂનો) કલામ^{૬૪} (તેણે) નહેર કીધો?^{૬૫} (જવાબ):—સઉથી સરસ^{૬૬} પાદશાહ તરીકે.^{૬૭}

કોણુને^{૬૮} (નહેર કીધો)? (જવાબ):—પોતાના કાંતા પ્રમાણે નહી કયાલનાર^{૬૯} રાસ્ત^{૭૦} તથા સઉથી સરસ (માણુસ)ને.^{૭૧}

(૫) અપ વહિશ્તનાં^{૭૨} ભાગને,^{૭૩} હમો વખાણીએ છિયે.^{૭૪} અપ વહિશ્તનાં^{૭૫} ભાણુવાને,^{૭૬} (તેનાં) યાદ કરવાને,^{૭૭} (તેનાં) ગાવાને^{૭૮} તથા (તેની) કીર્તિને^{૭૯} હમો વખાણીએ છિયે.^{૮૦}

* ઈચ્છાને અશોઈ એ સઉથી સરસ નેઆમત છે.

† ઈચ્છાને સુખ છે, સુખ તે (શખ્સ) ને છે.

‡ એની મતલબ એ કે સહજુણી માણુસો એક બીજાના સુખમાં ભાગ લે છે.

§ ઈચ્છાને જે (શખ્સ) સઉથી સરસ અશોઈની બાબદમાં અશો (છે).

¶ અસલ અર્થ 'પોતાની મરજી પ્રમાણે નહી રાજ કરનાર.'

§ પેગમબર અશો જરતોશ્ટ બાબે એ ઈશારો હોએ એવું દીસેછે.

|| અપ વહિશ્ત નામની બંદગી તે અપેમ્ વોહૂ સમજવી.

(બાજમાં પઢે.) અહુરમજદ ખોદાએ, અવજૂનીએ મરુદમ, મરુદમ સર્દગાંન હુમા સર્દગાંન, હુમખાયસ્તે વેહાંન ઓએમ બેહુદીન મારદયસ્નાંન આગાહી આસ્તવાની નેકી રસાનદ; અએદૂન બાદ. (પ્રગટ પઢે) યથા અહુ વધ્યો ૨.

યસ્નેમય વહ્નેમય અઓજસ્ય જવરેય આક્રીનામિ, અહુરહે મજદાઓ રએવતો ખરેનંધઉહુતો, અમેપનાંમ સ્પેન્તાનાંમ, અપાઉનાંમ ક્રવપિનાંમ ઉઘનાંમ અધવિથૂરનાંમ, પઓધસ્યો-હએપનાંમ ક્રવપિનાંમ, નખાનજદિશ્તનાંમ ક્રવપિનાંમ.* અપેમ વોહુ ૧. અહાધ રએશય; હુવંધરેમ; જસ મે અવંધહે મજદ; કેરકેહ મોજદ.

બાજ યથા અહુ વધ્યો ૧૨૦૦ પઢવાની. †

(એ બાજ ગાથા ગાહામબારના પાંચ દાહાડા બણવી.)

પ નાંમે યજદાંન અહુરમજદ ખોદાએ અવજૂની, ગોરજે ખોરેહ અવજૂયાદ; ગેહ ગાથાઓ અહુનવદ ગેહ, ઉશ્તવદ ગેહ, સ્પેન્તોમદ ગેહ, વોહુ-ક્ષત્ર ગેહ, વહિશ્તોધશ્ત ગેહ, ગેહ ગાથાઓ, અર્દાકર્વશ ખેરસાદ. † અજ હુમા ગુનાહ પતેત પરો-માતુમ; અજ હુવસ્તીન હુશ્મત હુજૂપ્ત હુજવરશ્ત, મેમ પ ગેતી મનીદ, હુમ ગોફત, હુમ કદ, હુમ જસ્ત, હુમ ધૂન ધૂદ એસ્તેદ. અજ આંન ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની સ્વાંની ગેતી મીનોઆંની, ઓએ અવાજશ પરોમાન પ સે ગવશની પ પતેત હોમ. ક્ષનઓથ્ર અહુરહે મજદાઓ, તરોધદીતે અંધરહે મઠન્યેઉશ; હુધ્યાવરશ્તાંમ હિત વસ્ના ફેરપોતેમેમ; સ્તઓમિ

* એ ફકરાના તરજુમાનેમાટે જુઓ બાજ અપેમ વોહુ ૧૨૦૦ પઢવાની.

† એ બાજની ખસ્તુમન ગાથાના આકરંગાંનની ખસ્તુમનમાંથી લીધી છે.

‡ ઈઆને ગાથા ગાહામબારમાંથી (ઈઆને પાંચ ગાથા ગાહામબારમાંના) (ને) અહુનવદ ગાથા, ઉશ્તવદ ગાથા, સ્પેન્તોમદ ગાથા, વોહુ-ક્ષત્ર ગાથા, વહિશ્તોધશ્ત ગાથા, (તથા) અશો ફરોહરો (આએ બંદગી તરફ) પોહોયો!

અપેમ. અપેમ વોહુ ૩. ફવરાને મજદયસ્નો જરથુશલિશ વીદએવો અહુર-હએપો (ને ગેહ હોય તે પઢે.) ફસસ્તયએચ.

અહુરહે મજદાઓ^૧ રએવતો^૨ ખરેનંધઉહુતો,^૩ અમેપનાંમ સ્પેન્તાનાંમ,^૪ ગાથાઓ^૫ સ્પેન્તાઓ^૬ રતુક્ષત્રાઓ^૭ અપઓનીઓ,^૮ અહુનવધ્યાઓ ગાથાઓ^૯ ઉશ્તવધ્યાઓ ગાથાઓ,^{૧૦} સ્પેન્તા-મઠન્યેઉશ ગાથાઓ,^{૧૧} વોહુ-ક્ષત્રાઓ ગાથાઓ,^{૧૨} વહિશ્તોધશ્તોધશ ગાથાઓ,^{૧૩} અપાઉનાંમ^{૧૪} ક્રવપિનાંમ^{૧૫} ઉઘનાંમ^{૧૬} અધવિથૂરનાંમ,^{૧૭} પઓધસ્યો-હએપનાંમ^{૧૮} ક્રવપિનાંમ,^{૧૯} નખાનજદિશ્તનાંમ^{૨૦} ક્રવપિ-નાંમ,^{૨૧} ક્ષનઓથ્ર^{૨૨} યસ્નાધ્ય^{૨૩} વહ્માધ્ય^{૨૪} ક્ષનઓથ્રાધ્ય^{૨૫} ફસસ્તયએચ,^{૨૬} યથા અહુ વધ્યો^{૨૭} જઓતા^{૨૮} ફા મે^{૨૯} ઝૂતે,^{૩૦} અથા રતુશ અપાતચિત હય^{૩૧} ફા અપવ^{૩૨} વીધવાઓ^{૩૩} ઝઓતુ.^{૩૪}

(દાદાર હોરમજદને) ખુશાલ કરવામાટે^{૩૫} ખળનો રાખનાર,^{૩૬} (તથા) ખોરેહવાળા^{૩૭} (દાદાર) હોરમજદની,^{૩૮} અમશાસ્પંદોની,^{૩૯} વૃદ્ધિ કરનાર^{૪૦} ગાથા^{૪૧} (ને) સચ્ચાઈના *સરદાર^{૪૨} (તથા) અશો^{૪૩} (છે તેઓમાંના) અહુનવદ ગાથાની,^{૪૪} ઉશ્તવદ ગાથાની,^{૪૫} સ્પેન્તોમદ ગાથાની,^{૪૬} વોહુક્ષત્ર ગાથાની^{૪૭} વહિશ્તોધશ્ત ગાથાની^{૪૮} (તથા) અશો (લોકો)નાં^{૪૯} બેરાવર^{૫૦} (અને) ગાલેળ^{૫૧} ફરોહરોની,^{૫૨} પોસ્યોદકેશનાં^{૫૩} ફરોહરોની,^{૫૪} (તથા) નખાનજદિશ્તનાં^{૫૫} ફરોહરોની,^{૫૬} (એ બધાઓની) આરાધના કરવાને,^{૫૭} (તેઓની) ખુબીઓ ગાવાને,^{૫૮} (તેઓને) ખુશુદ કરવાને,^{૫૯} તથા (તેઓની) વખાણુ કરવાને,^{૬૦} બેતી^{૬૧} મારી આગળ^{૬૨} યથા અહ વધ્યો^{૬૩} (ના કલામોની ખુબીઓ) બહેર કરે.^{૬૪} (રાસ્પી) (ને) અશો^{૬૫} (તથા) વિદ્વાન^{૬૬} (તે) અથા રતુશ અપાતચિત હય^{૬૭} (એ કલામોની ખુબીઓ) બહેર કરે.^{૬૮}

અહુરેમ મજદાંમ^{૬૯} રએવન્તેમ^{૭૦} ખરેનંધઉહુન્તેમ^{૭૧} યજ-મઠદે;^{૭૨} અમેપા સ્પેન્તા^{૭૩} હુક્ષત્રા^{૭૪} હુધાઓંધહો^{૭૫} યજ-મઠદે;^{૭૬} ગાથાઓ સ્પેન્તાઓ^{૭૭} રતુક્ષત્રાઓ^{૭૮} અપઓનીશ^{૭૯} યજમઠદે;^{૮૦} અહુનવધતીમ ગાથાંમ^{૮૧} અપઓનીમ^{૮૨} અપહે^{૮૩} રતૂમ^{૮૪} યજમઠદે;^{૮૫} ઉશ્તવધતીમ ગાથાંમ^{૮૬} અપઓનીમ^{૮૭} અપહે^{૮૮} રતૂમ^{૮૯} યજમઠદે;^{૯૦} સ્પેન્તા-મઠન્યૂમ ગાથાંમ^{૯૧} અપ-ઓનીમ^{૯૨} અપહે રતૂમ^{૯૩} યજમઠદે;^{૯૪} વોહુક્ષત્રાંમ ગાથાંમ^{૯૫}

* એનો અર્થ 'સરદારોની ઉપર પાદશાહી ભોગવનાર'ની થઈ શકે. વખતની ઉપર સરદારી ભોગવનારા (ડાકટર સ્પીગલ).

અપઓનીમ^{૧૦} અપહૃ રતૂમ^{૧૧} યજમઠદે^{૧૨} વહિશ્તોઠશ્તીમ
 ગાથામ^{૧૩} અપઓનીમ^{૧૪} અપહૃ રતૂમ^{૧૫} યજમઠદે^{૧૬} અપા-
 ઉનામ^{૧૭} વંધઉહીય^{૧૮} સૂરાઓ^{૧૯} સ્પેન્તાઓ^{૨૦} ક્રવપયો^{૨૧}
 યજમઠદે^{૨૨} અહુનેમ વધરીમ^{૨૩} તનૂમ^{૨૪} પાઠતિ^{૨૫} અહુનેમ
 વધરીમ તનૂમ પાઠતિ, અહુનેમ વધરીમ તનૂમ પાઠતિ.

☞ (આએ ઠકાણે યથા અહ વધર્યો. ૧૨૦૦ પઠી જવી.)

ખબનો રાખનાર^{૨૬} (તથા) ખોરેહવાળા^{૨૭} (દાદાર) હોરમજદને^{૨૮} હમો
 યાદ કરીએ છિયે;^{૨૯} અમશારૂપદો^{૩૦} (જેઓ) સારા પાદશાહ^{૩૧} (તથા) સારાં
 ડહાપણવાળા (તેઓ)ને^{૩૨} હમો વખાણીએ છિયે;^{૩૩} વૃદ્ધિ કરનાર ગાથા^{૩૪}
 (જે) સમ્બાધના સરદાર^{૩૫} (તથા) અશો (તેઓ)ને^{૩૬} હમો વખાણીએ
 છિયે;^{૩૭} અશો^{૩૮} અહુનવદ ગાથા^{૩૯} (જે) અશોઈનો^{૪૦} સરદાર (તે)ને^{૪૧}
 હમો વખાણીએ છિયે;^{૪૨} અશો^{૪૩} ઉશ્તવદ ગાથા^{૪૪} (જે) અશોઈનો^{૪૫}
 સરદાર (તે)ને^{૪૬} હમો વખાણીએ છિયે;^{૪૭} અશો^{૪૮} સ્પેન્તોમન્દ ગાથા^{૪૯} (જે)
 અશોઈનો સરદાર (તે)ને^{૫૦} હમો વખાણીએ છિયે;^{૫૧} અશો^{૫૨} વોહુક્ષત્ર
 ગાથા^{૫૩} (જે) અશોઈનો સરદાર (તે)ને^{૫૪} હમો વખાણીએ છિયે;^{૫૫} અશો^{૫૬}
 વહિશ્તોઠશ્ત ગાથા^{૫૭} (જે) અશોઈનો^{૫૮} સરદાર (તે)ને^{૫૯} હમો વખાણીએ
 છિયે;^{૬૦} અશો (લોકો)નાં^{૬૧} લલાં,^{૬૨} શૂરાં,^{૬૩} (તથા) આખાદી કરનારા^{૬૪}
 ફરોહરોને^{૬૫} હમો યાદ કરીએ છિયે.^{૬૬} અહુનવર^{૬૭} તનને^{૬૮} અંચાવે છે.^{૬૯}

(બાજુમાં પઠે.) અહુરમજદ ખોદાએ, અવબૂનીએ મર-
 દુમ, મરદુમ સર્દગાંન, હુમા સર્દગાંન, હુમખાયસ્તે વેહાંન,
 ઓએમ બેહુદીન માદયસ્નાંન આગહી આસ્તવાની નેકી
 રસાનદ; અએદૂન બાદ. (પ્રગટ પઠે.) યથા અહ વધર્યો ૨.

યસ્નેમય વહેમય અઓજસ્ય જવરેય આક્રીનામિ,
 અહુરહે મજદાઓ રએવતો ખરેનંધઉહતો, અમેપનામ સ્પેન્ત-
 નામ, ગાથાઓ સ્પેન્તાઓ રતુક્ષાઓ અપઓનિઓ,
 અહુનવધત્યાઓ ગાથયાઓ, ઉશ્તવધત્યાઓ ગાથયાઓ, સ્પેન્તા-
 મધન્યેઉશ ગાથયાઓ, વોહુક્ષત્રયાઓ, ગાથયાઓ, વહિ-
 શ્તોઠશ્તોઠશ ગાથયાઓ, અપાઉનામ ક્રવપિનામ ઉઘનામ
 અધવિથૂરનામ, પઓધર્યો-લકએપનામ ક્રવપિનામ, નખા-

* એના ખોલાસા બાએ જુઓ સરોશ બાજુ, સફે ૧૭ મો.

નજદિશ્તનામ ક્રવપિનામ અપેમ વોહુ ૧. ☞ અહાધ
 રએશય; હુકંધરેમ; જસમે અવંધહે મજદ; કરેહુ મોજદ.

સદ્ગુણી તથા નીતિવાન માણસનાં ગુજરવા પછી તેનાં
 રવાનને બેહેશ્ત મેળવવાની ઉમેદમાં જે અતિશય
 ખુશાલી ઉપજે છે તેને લગતા અવસ્તા.*

ઉશ્તવધતીમ^૧ ગાથામ^૨ સ્વાવયો^૩ ઉશ્તતાતેમ^૪ નિઝ-
 ઓઓ.^૫ ઉશ્તા^૬ અહાધ^૭ યહાધ^૮ ઉશ્તા^૯ કહાધચીત^{૧૦}
 વસે-ક્ષયાંસ^{૧૧} મજદાઓ^{૧૨} દાયાત^{૧૩} અહુરો.^{૧૪}

(બેહેશ્તી રવાન) (પોતાને માટે) સુખ^{૧૫} માંગતું^{૧૬} ઉશ્તવદ^{૧૭} ગાથા^{૧૮}
 ડુંગાએ છે^{૧૯} (અને કેહે છે) સુખાકારી^{૨૦} તે (શખ્સ)ને^{૨૧} (હોજે), જેનીથી^{૨૨}
 બીબઓને^{૨૩} સુખ^{૨૪} (પાંહોંચે)! પોતાની મરજી પ્રમાણે રાજ કરનાર^{૨૫}
 હોરમજદ^{૨૬} (તે પરોપકારી માણસને) (સુખાકારી) બખશે!^{૨૭}

દુષ્ટ તથા પાપી માણસનાં મરણ પછી તેનાં રવાનને દોષ-
 ખની શિક્ષા પાંખવાની ધાસ્તીથી જે નિરાશપણું તથા
 ગભરાત ઉત્પન્ન થાય છે તેને લગતા અવસ્તા.†

કિમાંમ^૧ ગાથવ્યામ^૨ વયો^૩ સ્વાવયો^૪ કાંમ^૫ નેમોધ^૬
 બંમ,^૭ અહુર^૮ મજદ,^૯ કુધ્રા^{૧૦} નેમોધ^{૧૧} ક્રવપેની.^{૧૨}

(પાપી રવાન) દલગીરી તથા નિરાશાના^{૧૩} ગાથાના^{૧૪} કલામ^{૧૫}
 ડુંગાએ છે,^{૧૬} (અને ગભરાતમાં કેહે છે), અએ હોરમજદ!^{૧૭} (હવે)
 કેઈ^{૧૮} જગાએ^{૧૯} હું વલાણુ લેઉં?^{૨૦} કેઈ તરફ^{૨૧} વલાણુ લઈને^{૨૨} હું જઉં?^{૨૩}

* એના વિગતવાર એહવાલને માટે જુઓ મારી યશ્ત બા માએની, ૨૨ મી યશ્ત, હાદોખત નુસ્કની બીજી પરગરદ, ફકરા ૧-૧૮.

† એ આખો ફકરો હાદોખત નુસ્કની બીજી પરગરદના ૨ જ ફકરામાં આવે છે. વળી નિઝઓનો સુધીનો પેહેલો ભાગ ઈજ્જનેના ૭૪ મા હાના ૧૬ માં ફકરામાં બી આવે છે, અને 'ઉશ્તા'થી તે 'અહુરો' સુધીનો બાકીનો ભાગ ઈજ્જનેના ૪૩ મા હાના પેહેલા ફકરામાં બી આવે છે.

‡ અસલ અર્થ "ગાનાર, ગાવું (યાએ છે)." વર્તમાન કૃતંત પરેરમૈપદ નરજતી પેહેલો એકવચન; અસલ બોલ સ્વાવચન્બ (ગાવું). સ્વાવય (પ્રયોજ્ય ૩૫).

§ એના તફ્તીલવાર વર્ણનને સાદે જુઓ મારી યશ્ત બા માએની, ૨૨ મી યશ્ત, હાદોખત નુસ્કની ૩ જ પરગરદ, ફકરા ૧૯-૩૬.

¶ એ આખો ફકરો હાદોખત નુસ્કના ૨૦ મા ફકરામાં આવે છે; વળી એનો પાછલો ભાગ ઈજ્જનેના ૪૬ મા હાના પેહેલા ફકરામાં બી આવે છે.

રોજ તથા માહનાં નામ.

(તીથે રોજનાં નામ.)

૧ દાદાર હોરમજદ.	૧૬ મેહુર યજદ.
૨ બેહુમન અમેશાસ્પંદ.	૧૭ સરોશ યજદ.
૩ અરદીબેહુશત અમેશાસ્પંદ.	૧૮ રશને રાસ્ત યજદ.
૪ શેહુરેવર અમેશાસ્પંદ.	૧૯ ફરરોખ ફરવરદીન.
૫ અસફંદારમદ અમેશાસ્પંદ.	૨૦ બેહુરાંમ યજદ.
૬ ખોરદાદ અમેશાસ્પંદ.	૨૧ મીનો રાંમ.
૭ અમરદાદ અમેશાસ્પંદ.	૨૨ ગોવાદ યજદ.
૮ દ્યે પ આદર દાદાર.	૨૩ દ્યે પ દીન દાદર.
૯ આદર યજદ.	૨૪ દીન યજદ.
૧૦ આવાં અરદી સૂર ખાંતુ.	૨૫ મીનો અશીશવંધ.
૧૧ ખોરશેદ યજદ.	૨૬ આશતાદ યજદ.
૧૨ મોહોર યજદ.	૨૭ મીનો આસ્માન.
૧૩ તીર યજદ.	૨૮ જમીઆદ યજદ.
૧૪ ગોશ યજદ.	૨૯ મીનો મારેસ્પંદ.
૧૫ દ્યે પ મેહુર દાદાર.	૩૦ મીનો અનેરાંન.

(ખારે મહીનાનાં નામ.)

૧ ફરરોખ ફરવરદીન.	૭ મેહુર યજદ.
૨ અરદીબેહુશત અમેશાસ્પંદ.	૮ આવાં યજદ.
૩ ખોરદાદ અમેશાસ્પંદ.	૯ આદર યજદ.
૪ તેશતર તીર યજદ.	૧૦ દ્યે દાદાર.
૫ અમરદાદ અમેશાસ્પંદ.	૧૧ બેહુમન અમેશાસ્પંદ.
૬ શેહુરેવર અમેશાસ્પંદ.	૧૨ અસફંદારમદ અમેશાસ્પંદ.

પાંચ ગાથા ગાહામખારને
લગતો ખોલાસો.

જ (બણવું જે નીચે જણાવેલા પાંચ ગાથાના દાહાડા અસફંદારમદ મહીનો પુરો થયા પછી આવેછે.)

૧ અહુનવદ.— ૨ ઉશતવદ.— ૩ સ્પેન્તોમદ.— ૪ વોહુક્ષત્ર.— ૫ વહિશ્તોશ્ત.

જ ગાથાના પાંચ દાહાડા રોજ નેક નામમાં નીચે મુજબ રોજ બણવો.

૧. ગેહુ ગાથાખ્યો ગેહુ અહુનવદ, ગેહુ (ફલાંન).
૨. ગેહુ ગાથાખ્યો ગેહુ ઉશતવદ, ગેહુ (ફલાંન).
૩. ગેહુ ગાથાખ્યો ગેહુ સ્પેન્તોમદ, ગેહુ (ફલાંન).
૪. ગેહુ ગાથાખ્યો ગેહુ વોહુક્ષત્ર, ગેહુ (ફલાંન).
૫. ગેહુ ગાથાખ્યો ગેહુ વહિશ્તોશ્ત, ગેહુ (ફલાંન).

ખોલાસો:— (“ઉપર જણાવેલા પાંચ ગાથા ગાહામખારનાં નામો જરતોશ્તનાં ગાથાનાં નામ ઉપરથી આપેલાં છે. હવે જ્યારે વરસના ૩૬૦ દાહાડા ઉપર પાંચ દાહાડાનો વધારો કરીધો, ત્યારે તે દાહાડાઓનાં નામ આપવાસાફ જરતોશ્તીઓમાંની કોઈ પાંચ ઉમદા યીજોનાં નામ શોધ્યાં, કે તે એ પાંચ દાહાડાઓ ઉપર લાગુ પાડી શકાએ, અને તેઓને જરતોશ્તના પાંચ ગાથાનાં નામ સિવાએ બીજાં વધારે માન ભરેલાં પાંચ નામો જ્યાં નહીં, અને તે સમજથી એ પાંચ દાહાડાઓને જરતોશ્તના બનાવેલા પાંચ ગાથાનાં નામો આપવામાં *આવ્યાં.” વળી એ પાંચ ગાથા ગાહામખારને એકથી વધારે નામે ઓળખેલા છે:—૧ પંજે અંદરગાંન એટલે વચમાંના પાંચ દાહાડા, ધ્યાને એક વરસના છેલા મહીના અને તેની પછીના વરસના પેહેલા મહીનાની વચ્ચેના પાંચ દાહાડા. ૨ પંજે મેહુ એટલે મ્હોટા પાંચ દાહાડા. બણવું જે ફરવરદેગાનના દશ દાહાડામાંથી પેહેલા પાંચ દાહાડાને પંજે કેહ, અને બીજા પાંચ દાહાડાને ધ્યાને ગાથાના પાંચ દાહાડાને પંજે મેહુ કરીને કેહેછે; પેહેલા પાંચ દાહાડાના કરતાં બીજા પાંચ દાહાડાઓને વધારે મ્હોટા ગણેલા છે. ૩ પંજે અશોઆંન ધ્યાને અશો લોકોનાં ફરોહરોના આએ દુનિયાંમાં આવવાના છેલા પાંચ દાહાડા.)

* ‘જરતોશ્તી અભ્યાસ,’ આંક ૧૧ મો, સફે ૨૦૦—૨૦૧.

વરસના છ ગાહામખારને લગતો ખોલાસો.

૧ મએદીઓજરેમ. ૨ મએદીઓશહેમ. ૩ પએતેશહેમ.
૪ અયાથ્રેમ. ૫ મએદીઆરેમ. ૬ હુમસ્પથમએદએમ.

(ઉપર જણાવેલા ગાહામખારોનો ખોલાસો તથા તેઓની ફસલો અવસ્તા પ્રમાણે નીચે મુજબ સમજવી.)

૧ મએદીઓજરેમ.—એ ગાહામખાર અરદીએહેશત મહીનાના ખોર-શેદ રોજથી શરૂ થાય છે, અને દએ પ મેહેર રોજે આખેર થાય છે. એ ઘોલનો અર્થ “પુર લીલોતરી અથવા ભર વસંત ઋતુનો વખત” એવો થાય છે. એ ગાહામખારના વખત ઉપર ઝાડપાનોમાં રસકસ વધારે હોય છે.

૨ મએદીઓશહેમ.—એ ગાહામખાર તીર મહીનાના ખોરશેદ રોજથી શરૂ થાય છે, અને દએ પ મેહેર રોજે આખેર થાય છે. એ ઘોલનો અર્થ “પુર ગરમીનો વખત” કરીને થાય છે. એ ગાહામખારના વખત ઉપર ખેતરો અનાજથી ભરપુર થઈ રહેલાં હોય છે.

૩ પએતેશહેમ.—એ ગાહામખાર શેહેરેવર મહીનાના આસ્તાદ રોજથી શરૂ થાય છે, અને અનેરાન રોજે આખેર થાય છે. એ ઘોલનો અર્થ “અનાજ તથા મેવો ઉતારવાનો વખત” થાય છે. ઉતરતી ગરમીમાં જ્યારે અનાજ તથા ફળ પાક્યાં હોય, અને તે ઉતારવાનો ઢીંગામ પોંદોયો હોય, તે વખતને પએતેશહેમ ગાહામખાર કહે છે.

૪ અયાથ્રેમ.—એ ગાહામખાર મેહેર મહીનાના આસ્તાદ રોજથી શરૂ થાય છે, અને અનેરાન રોજે આખેર થાય છે. એ ઘોલનો ચોકસ અર્થ હળુર મુધી ઠસ્યો નથી. એની સિક્કતમાં ઈજરનેના ૧ લા, ૨ ભ તથા ૩ ભ હામાં, તેમજ વીસ્પરદના ૧ લા તથા ૨ ભ કરદામાં “ફઓઉર્વએસ્તેમ વરૂવણિ-હરશ્ત” એ પ્રમાણે ઘોલો આવેલા છે. ડાકટર સ્પીગલે એ ઘોલોનો અર્થ “વધારો કરનાર (તથા) કૌવત આપનાર” કીધો છે. શેઠ ખરશેદજી રૂશતમજી કાંમાજીએ “(ગરમીનો) છેડો લાવનાર તથા ગોશન છોડવનાર” અર્થ કીધો છે, ઈઆને એ ગાહામખારના ઢીંગામ ઉપર ગરમીનું આખેર થવું તથા ફેટલાંએક ચોપગાં બનવરોમાં શેહેવતનું ઉત્પન્ન થવું થાય છે.

૫ મએદીઆરેમ.—એ ગાહામખાર દએ મહીનાના મેહેર રોજથી શરૂ થાય છે, અને મેહેરાંમ રોજે આખેર થાય છે. એ ઘોલનો અર્થ “પુર સરદી તથા વરસાદને લીધે ધંધો રોજગાર કમ આવ્યાથી માણુસને આસાએશ મેળવવાનો વખત” થાય છે.

૬ હુમસ્પથમએદએમ.—એ ગાહામખાર અસફનદારમદ મહીનો પુરો થયા પછી, ગાથાના પાંચ દાહાડા બે આવે છે તેને કહે છે. એ ઘોલનો અર્થ “સરદી તથા ગરમીનું સમતોલ થવું તથા દાહાડાનું રાત તથા દિવસના બે સરખા ભાગમાં” વેહેચાઈ જવું, ઈઆને દિવસનું તથા રાતનું બરાબર ૧૨ કલાકની સરખી લંબાઈનું થવું” એવો થાય છે.

બારે મહીનાનાં જશનોની ખીના.

માહ ૧ લો ફરોખ ફરવરદીન.

રોજ ૧ લો દાદાર હોરમજદ—નઓરોજ.

રોજ ૩ બે અરદીએહેશત—રપિથવત ઇજવાનો દાહાડો.

રોજ ૬ ડો ખોરદાદ—ખોરદાદ સાલનું જશન.

રોજ ૧૯ મો ફરવરદીન—ફરવરદીઆનનું જશન.

માહ ૨ બીજે અરદીએહેશત અમેશારપંદ.

રોજ ૩ બે અરદીએહેશત—અરદીએહેશત મહીનાનું જશન.

* એ દાહાડાને આપણી દીનને લગતી પાછલી કેતાખોમાં ઘણો મહોટો અણલો છે, સખજ કે એ દાહાડે કદીમ ઈરાનની તવારીખના સંબંધમાં ઘણા અગત્યના બનાવો બન્યા હતા, તેઓમાંના મુખ્ય નીચે મુજબ છે:—૧—‘મખ્ય’ તથા ‘મખ્યાન’ નામનું આએ દુનિયાનું સહથી પેહેલું બેડું દાદાર હોરમજદે પેદા કીધું. ૨—ગઓમરદ નામનો કદીમ ઈરાનનો પેહેલો પાદશાહ જન્મ પામ્યો. ૩—પેશદાદ ખાનદાનનો હોશંગ પાદશાહ પેદા થયો. ૪—તેહેમુરસ બેને ‘દીવબંદ’ કહેતા હતા તેણે હારેમન તથા દેવોને બેર કીધા. ૫—ફરેકુને પોતાની પાદશાહી પોતાના ત્રણ દીકરાઓને વેહેચી આપી. ૬—સામ નરીમાને એક જબરદસ્ત દેવને માસ્યો. ૭—કેખશર પાદશાહે અફરાસીઆબને માસ્યો. ૮—કેખશર પાદશાહ પોતાનું તખ્ત છોડીને ગોકેનશીન થયો. ૯—અસો જરતોસ્ત સાહેબ જન્મ પામ્યા. ૧૦—અસો જરતોસ્તને દાદાર હોરમજદની તરફથી દીનની આગાહી તથા પેગમબરી મળી. ૧૧—ગુશ્તારૂપ પાદશાહે જરતોસ્તી દીન કબૂલ કીધી, ઈલ્યાદિ.

રોજ ૧૧ મો ખોરશેદથી તે રોજ ૧૫ મો દબ્બે ૫ મેહુર
સુધી, મએદીઓજરેમ ગાહામબારના પાંચ દાહાડા.

માહ ૩ જે ખોરદાદ અમેશાસ્પંદ.

રોજ ૬ ડો ખોરદાદ—ખોરદાદ મહીનાતું જશન.

માહ ૪ થો તેશતર તીર.

રોજ ૧૨ મો ખોરશેદથી તે રોજ ૧૫ મો દબ્બે ૫ મેહુર સુધી,
મએદીઓશહેમ ગાહામબારના પાંચ દાહાડા.

રોજ ૧૩ મો તીર—તીર મહીનાતું જશન.

માહ ૫ મો અમરદાદ અમેશાસ્પંદ.

રોજ ૭ મો અમરદાદ—અમરદાદ મહીનાતું જશન.

માહ ૬ ડો શેહેરેવર અમેશાસ્પંદ.

રોજ ૪ થો શેહેરેવર—શેહેરેવર મહીનાતું જશન.

રોજ ૨૬ મો આસ્તાદથી તે રોજ ૩૦ મો અનેરાંન સુધી,
પએતેશહેમ ગાહામબારના પાંચ દાહાડા.

માહ ૭ મો મેહુર યજ્ઞદ.

રોજ ૧૬ મો મેહુર—મેહુર મહીનાતું જશન.

રોજ ૨૬ મો આસ્તાદથી તે રોજ ૩૦ મો અનેરાંન સુધી,
અયાથ્રેમ ગાહામબારના પાંચ દાહાડા.

માહ ૮ મો આવાં અરેદ્વીસુર ળાંતું.

રોજ ૧૦ મો આવાં—આવાં મહીનાતું જશન.

માહ ૯ મો આદર યજ્ઞદ.

રોજ ૯ મો આદર—આદર મહીનાતું જશન.

રોજ ૧૮ મો ફરવરદીન—ફરવરદીઆંનતું *જશન.

* જે કોઈ શખ્સ દરિયાની સફરમાં, ખુશ્કીની મુસાફરીમાં ઈઆ કોઈ ળીબ
હાદેસાથી ળુજરી ગયો હોએ, અને તેનાં મરણનો દાહાડો જણાએલો નહી હોએ
તો, આએ ફરવરદીઆંનનાં જશન ઉપર તેનાં મરણનો દાહાડો લાચ પાડવામાં આવેછે.

માહ ૧૦ મો દબ્બે દાદાર.

રોજ ૧ લો દાદાર હોરજમદ—દબ્બે મહીનાતું પેહેલું જશન.

રોજ ૮ મો દબ્બે ૫ આદર દાદાર—દબ્બે મહીનાતું ળીબું જશન.

રોજ ૧૧ મો ખોરશેદ—પેગમબર અશો જરતોશતનો *દીસો.

રોજ ૧૫ મો દબ્બે ૫ મેહુર દાદાર—દબ્બે મહીનાતું ત્રીબું જશન.

રોજ ૧૬ મો મેહુરથી તે રોજ ૨૦ મો એહેરાંમ સુધી,

મએદીઆરેમ ગાહામબારના પાંચ દાહાડા.

રોજ ૨૩ મો દબ્બે ૫ દીન દાદાર—દબ્બે મહીનાતું ચોથું જશન.

માહ ૧૧ મો એહેમન અમેશાસ્પંદ.

રોજ ૨ જે એહેમન—એહેમન મહીનાતું જશન.

માહ ૧૨ મો અસફનદારમદ અમેશાસ્પંદ.

રોજ ૫ મો અસફનદારમદ—અસફનદારમદ મહીનાતું જશન.

રોજ ૬ ડો ખોરદાદ—અવરદાદ સાલગાહતું જશન.

* ઈઆને પેગમબર જરતોશત સાહેબનો હક્ક યવાનો દાહાડો.

† એ જશન આપણા ઇરાની પાદશાહોના વખતમાં ચોકસ ધામધુમથી
દર ચાર વરસે કરવામાં આવતું હતું. આફતાબની ચાલ પ્રમાણે ગણતાં, દર
વરસ સાધારણ રીતે ૩૬૫ દાહાડાનું હોએછે. (જેકે બરાબર ગણીએ તો
૩૬૫ દાહાડા, ૫ કલાક, ૪૮ મીનીટ અને ૪૯ સેકન્ડનું થાએછે.) દર વરસના
પા દાહાડાથી કસર જે ચાર વરસે એક દાહાડો થાએછે, તે પુરી નાખવાનેમાટે
આપણા જરતોશ્તી નીઆગાંનો દર ચાર વરસે પાંચ ગાયાના દાહાડા ખલાસ
થયા પછી એક દાહાડો ઉમેરતા હતા, અને એ વધારાના દાહાડાને 'અવરદાદ
સાલ ગાહ' કરીને કેહેતા હતા, અને એ દાહાડે એક મહોરું જશન કરતા
હતા. વળી એ જશનની ખસ્તુમનમાં કોઈ ચોકસ ફરેશ્તાની આરાધના આવતી
નથી, પણ મુખ્યત્વે કરીને વરસના તમામ ભાગોને યાદ કરવામાં આવેછે. એ
ઉપરથી એ જશનની મતલબ સેહેજ જણાઈ આવેછે. 'અવરદાદ સાલ ગાહ'
નો અર્થ 'વરસનો એક ળીબે અથવા વધારે મુકરર કીધેલો ગાથા' કરીને
થાએછે. (વળી 'ગાહ'નો અર્થ 'ગાથા' ઉપરાંત 'વખત' ળી થાએછે) અગરએ
એક બારની કબૂલ રાખીએ કે, એ જશન અસફનદારમદ મહીનામાં થતું હતું

રોજ ૨૬ મો આસ્તાદથી ૧૦ દાહાડા મુક્તાદના.
રોજ ૨૯ મો મારેસ્પંદ—મીનો મારેસ્પંદનું જશન.*

સાત હમકારાનાં નામ.

- ૧ હોરમજદ—દએ પ આદર—દએ પ મેહુર—દએ પ દીન.
- ૨ ખેહુમન—મોહોર—ગોશ—રાંમ.
- ૩ અરદીખેહુશત—આદર—સરોશ—ખેહુરાંમ.
- ૪ શેહુરેવર—†ખુર—મેહુર—આસ્માંન—અનેરાંન.
- ૫ અસફનદારમદ—આવાં—દીન—‡અરદ—મારેસ્પંદ.
- ૬ ખોરદાદ—તીર—¶અરદાફર્વશ—ગોવાદ.
- ૭ અમરદાદ—રશને—આસ્તાદ—જમીઆદ.

હાયાયશ્તના ૧૨ કૃરેશ્તાઓનાં નામ.

- ૧ દાદાર અહુરમજદ. ૨ તેશ્તર તીર યજદ. ૩ ખોરશેદ-યજદ. ૪ મોહોર યજદ. ૫ આદર યજદ. ૬ આવાં અરદી સુર ખાંતુ. ૭ અસફનદારમદ અમેશાસ્પંદ. ૮ ગોવાદ યજદ. ૯ ખોરદાદ અમેશાસ્પંદ. ૧૦ અમરદાદ અમેશાસ્પંદ. ૧૧ સરોશ યજદ. ૧૨ કૃરોખ કૃરવરદીન.

તો, તે દાહાડા માફક દર વરસે ખોરદાદ રોજ નહી, પણ દર ચાર વરસે ખોરદાદ રોજની પછી એક નવો દાહાડો જેને 'અવરદાદ સાલ ગાહ' કહેતા હતા તે ઉમેરીને તે દાહાડો જશન કરતા હતા. દર ચાર વરસે વધારાનો દાહાડો ઉમેરવાનો ચાલ આપણામાંથી નીકળી ગયાને લીધે, એ જશન દાહાડાં અસપંદાદ મહીનામાં ખોરદાદ રોજ થાય છે. વધારે ખોલાસાટે જુઓ શેક ખ. ૩. કામાજનો જરતોશ્તી અમીઆસ, સફે ૫૨૩-૫૨૮.

* એ દાહાડો અશો જરતોશ્તે પોતાની પેગમખરી તેહેકોક કરવાસાથે યુશ્તાર્પ પાંદશાહને મોજેન્ન કરી દેખાયા હતા.

† "ખુર" તે "ખોરશેદ" સમજવો.

‡ "અરદ" તે અધિશ, ઈઆને "અશીશવંધ" સમજવો.

¶ અરદાફર્વશ તે કૃરવરદીન (અશો કૃરોહરોનો દાહાડો) સમજવો.

૨૧ નુસ્કનાં નામ.

- ૧ સતુદગર. ૨ વહિશ્ત માંસર. ૩ ખધ. ૪ દામદાદ અથવા દ્રાજદેહ હુમાસ્ત. ૫ નાહુર. ૬ પાજેહ અથવા પાજમ. ૭ રતોશ્તાધ. ૮ ખરશ. ૯ કશસરૂખ. ૧૦ વીશ્તાસ્પશાહ. અથવા વીશ્તાસ્પ. ૧૧ ખેશ્ત. ૧૨ જેરશ્ત. ૧૩ સફંદ. ૧૪ ખધાંન યશ્ત. ૧૫ નિયારમ. ૧૬ દ્રાસ્તૂજદ અથવા દ્રાસ્તૂખ. ૧૭ અસ્પારમ. ૧૮ અસ્કારમ. ૧૯ જુદ-દેવ-દાદ. ૨૦ હાદોખ્ત. ૨૧ સતુદ યશ્ત.

બહુવું જે, ઉપર જણાવેલાં ૨૧ નુસ્કો અવસ્તા ભાષામાં લખા-એલાં હતાં, અને તેમાં ધર્મનાં તમામ ભણતરો તથા દીનનાં સવળાં કૃરમાનો તથા કાતુનો ઉપરાંત, આએ દુનિયાં, મીનોઈ જેહાંન, ખેહેશ્ત, દોજખ, ઇનસાફ, નીતિ, કીલસુકી, તખાખત, જ્યોતિષશાસ્ત્ર તથા બધી બતની વિદ્યા દુનરને લગતી આબદો આવેલી હતી.

જેને નીચે જણાવેલા અવસ્તા, મોહોરથી અથવા ચોપડીમાંથી વાંચીને ભણતાં નહી આવડતા હોએ તો, તેનેમાટે નીચે પ્રમાણે યથા અપેમ ભણવાને ફારસી રવાએતોમાં ફરમાવે છે.

ખોરશેદ નીઆએશના યથા અહ વધર્યો ૧૦૩ પઢે.

મેહુર નીઆએશના યથા અહ વધર્યો ૬૫ પઢે.

માહ ઓખ્તાર નીઆએશના યથા અહ વધર્યો ૬૫ પઢે.

અરદાસુર નીઆએશના યથા અહ વધર્યો ૬૫ પઢે.

આતશ નીઆએશના યથા અહ વધર્યો ૬૫ પઢે.

પાંચે ગેહમાંની દરેક ગેહના યથા અહ વધર્યો ૬૫ પઢે.

પતેતના યથા અહ વધર્યો ૧૨૧ તથા અપેમ વોહ ૧૨ પઢે.

હોરમજદ યશ્તના યથા અહ વધર્યો ૧૦૩ તથા અપેમ વોહ ૧૨ પઢે.

અરદીખેહેશ્ત યશ્તના યથા અહ વધર્યો ૬૫ પઢે.

સરોશ યશ્ત હાદોખ્તના યથા અહ વધર્યો ૭૫ પઢે.

સરોશ યશ્ત વડીના યથા અહ વધર્યો ૧૦૩ પઢે.

આફરંગાંનના યથા અહ વધર્યો ૧૨૧ તથા અપેમ વોહ ૧૨ પઢે.

યશ્તો.

હોરમજદ યશ્ત.

દ્વિત્વોથ્ર અહુરહે મજદાઓ. અષેમ વોહૂ ૧.

પ નામે યજદાંન અહુરમજદ ખોદાએ અવજૂની ગોરજે ખોરેહુ અવજાયાહ; દાદાર અહુરમજદ રયોમંદ ખોરેહુમંદ મીનોઆંન મીનો ખેરેતુમ ખેરસાદ.*

અજ હુમા ગુનાહ પતેત પશેમાનુમ; અજ હર્વસ્તીન દુશ્મત દુજૂપ્ત દુજવરશ્ત, મેમ પ ગેતી મનીહ, ઉદમ ગોફત, ઉદમ કદ્, ઉદમ જસ્ત, ઉદમ ખૂન છુદ એસ્તેદ. અજ આંન ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની રવાંની ગેતી મીનોઆંની, ઓખે અવાજશ પશેમાન પ સે ગવશની પ પતેત હોમ. દ્વિત્વોથ્ર અહુરહે મજદાઓ, તરોઈદીતે અંધરહે મઝયેઉશ; હુધ્યાવરશ્તાંમ હિત વસ્ના ફેરપોતેમેમ. સ્તઓમિ અષેમ; અષેમ વોહૂ ૧.

ફેરસ્તુયે હુમતોઘ્યસ્યા હુપ્તોઘ્યસ્યા હવરશ્તોઘ્યસ્યા, માંધ્યોઘ્યસ્યા વખેધ્યોઘ્યસ્યા વરશ્તવોઘ્યસ્યા. અધ્મિગધ્સ્યા દધથે વીરપા હુમતાયા હુપ્તાયા હવરશ્તાયા. પધ્તિરિચ્યા દધથે વીરપા દુશ્મતાયા દુજૂપ્તાયા દુજવરશ્તાયા. ફેરા વે રાહી, અષેપા રપેન્તા, યસ્નેમ્યા વહોમ્યા, ફેરા મનંધહા ફેરા વચંધહા, ફેરા ધ્યઓથના, ફેરા અંધહુઓયા, ફેરા તન્વસચીત્ અપ્યાઓ ઉશ્તનેમ. †સ્તઓમિ અષેમ. અષેમ વોહૂ ૩.

ક્રવરાને મજદયસ્તો જરથુશલિશ વીદ્યેવો અહુરન્કએધો (જે ગેહ હોય તે પઠે) ક્રસસ્તયએચ. અહુરહે મજદાઓ રએવતો ખરેનંધઉહુતો, ‡દ્વિત્વોથ્ર યસ્નાઘ્ય વહાઘ્ય દ્વિત્વોથ્રાઘ્ય

* ઈઆને દાદાર હોરમજદ (જે) ખનનો રાખનાર (તથા) ચળકાટવાળો, (તથા જે) મીનોઆનો મીનો (ઈઆને જધા મીનોઓમાં સઉથી સરસ), (તથા) સઉથી ચઠતે દરજ્જેનો, (તે મારી મદદે) પાંહોંચો!

† એ ફકરાના તરજુમાનેમાટે જુઓ ખોરશેદ નીઆએશ, સફો ૨૭-૨૮.

‡ ઈઆને ખનનો રાખનાર તથા ચળકાટવાળા (દાદાર) હોરમજદની આરાધના કરવાને, ઇલાહિ (જુઓ ખોરશેદ નીઆએશ, સફો ૩૩ મો).

ક્રસસ્તયએચ, યથા અહુ વધર્યો જઓતા ક્રા મે ઝૂતે, અથા રતુશ અપાતચિત્ હુચ ક્રા અપવ વીધ્યાઓ ઝઓત.

(૧) પેરેસત^૧ જરથુશલો^૨ અહુરેમ મજદાંમ^૩ અહુર મજદ^૪ મઝયો^૫ રપેનિશ્ત^૬ દાતરે^૭ ગએથનાંમ^૮ અસ્તવધતિનાંમ^૯ અપાઉમ,^{૧૦} મિસ્વાનહે ગાત્વો^{૧૧} ખધાતહે.^{૧૨} કત^{૧૩} અસ્તિ^{૧૪} માંધ્રહે રપેન્તાહે^{૧૫} અમવસ્તેમેમ,^{૧૬} કત^{૧૭} વેરેશ્વસ્તેમેમ,^{૧૮} *કત ખરેનંધઉહુસ્તેમેમ^{૧૯} કત^{૨૦} યાસ્કેરેસ્તેમેમ,^{૨૧} (૨) કત^{૨૨} વારેશ્વધ્યોતેમેમ,^{૨૩} કત^{૨૪} અષેપજ્યોતેમેમ^{૨૫} કત^{૨૬} અષેપો-તઉર્વયાંસ્તેમેમ^{૨૭} દએવનાંમ^{૨૮} મધ્યાનાંમય,^{૨૯} કત^{૩૦} વીરપહે^{૩૧} અંધ્રહેઉશ^{૩૨} અસ્તવતો^{૩૩} મન^{૩૪} અસ્તિ^{૩૫} વીજધમિશ્તેમ;^{૩૬} *કત^{૩૭} વીરપહે^{૩૮} અંધ્રહેઉશ^{૩૯} અસ્તવતો^{૪૦} અંધ્રહુવાંમ^{૪૧} અસ્તિ^{૪૨} વીમરેજિશ્તેમ.^{૪૩}

(૧) (પેગમખર) જરતોશ્તે^૨ (દાદાર) હોરમજદને^૩ પુછ્યું^૪ કે, હાડમંદ^૫ જેહાંનના^૬ (તથા) ખુદરતી^૭ †હમેશ્તગેહાંનના^૮ અએ ઘણાજ વૃદ્ધિ કરનાર^૯ મીનો,^{૧૦} અશો^{૧૧} પેદા કરનાર^{૧૨} હોરમજદ!^{૧૩} માંધ્ર રપેન્તાનો^{૧૪} ક્રીયો^{૧૫} (ભાગ) સઉથી હિમત આપનારો,^{૧૬} સઉથી ફતેહ આપનારો,^{૧૭} સઉથી ખોરેહમંદ^{૧૮} (તથા) સઉથી વધારે અસરકારક,^{૧૯} (૨) ઘણોજ ફતેહથી મારનાર,^{૨૦} ઘણોજ તંદરોસ્તી આપનાર^{૨૧} (તથા)

* આએ ફકરામાં કજ ખોલ દરેક વિશેષજુની આગમચ આવેલો છે, પણ ગુજરાતી ભાષાની રૂઢી પ્રમાણે એનો તરજુમો મેં એકજ વખત કીધો છે.

† 'હમેશ્તગેહાંન' એ જેહેશ્ત તથા દોજખની વચ્ચેની જગાને કહેછે. જે માણસોનાં સવાળ તથા પાપ એકસરખાં હોએછે, તેઓનેમાટે પેલી જેહાંનમાં ઠેરવેલી જગાનું નામ 'હમેશ્તગેહાંન' ડાકટર રોયની સુચના મુજબ, (દારમેસ્તેતેના જણાવ્યા પ્રમાણે), હમેશ્તગેહાંનનો ઇશારો ગાથામાંથી (ઈજ ૩૩, ૧) મળેછે. જુઓ મારી ગાથા યા માએની, ઇજશ્નેનો ૩૩ મો હા, ફકરો પેહેલો તથા તેનો ખોલાસો. હમેશ્તગેહાંન જેને અવસ્તામાં 'મિસ્વાન ગાતુ' કહેછે તેનો અસલ અર્થ 'મધ્યમ ક્ષાએદાવાળી જગા' કરીને થાએછે. એ ખોલો વંદીદાદની ૧૬ મી પરગરદના ૩૬ મા ફકરામાં તથા મીનો અનેરાંનની ખશુમનમાં આવેછે એ ખશુમનમાં હમેશ્તગેહાંનનો ખોલ જેહદ રોશની ગરોશ્માન જેહેશ્ત તથા ચિન્વત પુલની સાથે આવેછે. આએ ઠેકાણે 'મિસ્વાનહે ગાત્વો ખધાતહે' એ ખોલો ધાર્યા મેળે પાછળથી હમેશ્તગેહાંન દીસેછે. પ્રોફેસર વેસ્ટરગાઉં તથા ડાકટર ગેલ્ડનરે પોતાનાં અવસ્તાનાં પુસ્તકોમાં એ ખોલો ચાલુ એખારતમાં આપ્યા નથી, પણ નોટમાં લીધા છે, તે હપરથી ડાકટરો સ્પીજલ, હારલે તથા દારમેસ્તેતે એઓએ "મિસ્વાનહે ગાત્વો ખધાતહે" એ ખોલોનો તરજુમો કીધો નથી.

દેવોની^{૨૮} તથા (ખરાળ) માણસોની^{૨૯} ખરાળીને ઘણોજ તોડનાર^{૩૦} છે?^{૩૧} (માંત્ર સ્પેન્તનો) ક્રીયો^{૩૨} (ભાગ) તમામ^{૩૩} હાડમંદ^{૩૪} દુનિયામાં^{૩૫} મનને^{૩૬} ઘણોજ પોહોંચનારો^{૩૭} (ધ્યાને મદદ કરનાર), (તથા) તમામ^{૩૮} હાડમંદ^{૩૯} દુનિયામાં^{૪૦} જીવને^{૪૧} ઘણોજ પાક કરનારો^{૪૨} છે?^{૪૩}

(૩) આઅત્^{૪૪} અઓત્^{૪૫} અહુરો મજદદાઓ^{૪૬} અહ્યા-કેમ^{૪૭} નાંમ,^{૪૮} સ્પિતમ^{૪૯} જરથુશ્વ,^{૫૦} યત્^{૫૧} અમેષનાંમ સ્પેન્ત-નાંમ,^{૫૨} તત્^{૫૩} અસ્તિ^{૫૪} માંત્રહે^{૫૫} સ્પેન્તહે^{૫૬} અમવસ્તેમેમ,^{૫૭} તત્^{૫૮} વેરેશ્વસ્તેમેમ,^{૫૯} તત્^{૬૦} ખરેનંધઉહસ્તેમેમ,^{૬૧} તત્^{૬૨} યાસ્કેરેસ્તેમેમ,^{૬૩} (૪) તત્^{૬૪} વારેશ્વધન્યોતેમેમ,^{૬૫} તત્^{૬૬} ખએપજયોતેમેમ,^{૬૭} તત્^{૬૮} ત્મએપો-તઉર્વયાંસ્તેમેમ^{૬૯} દએવનાંમ^{૭૦} મધ્યાનાંમચ,^{૭૧} તત્^{૭૨} વીસ્પહે^{૭૩} અંધહેઉશ^{૭૪} અસ્તવતો^{૭૫} મન^{૭૬} અસ્તિ^{૭૭} વીજધમિશ્તેમ,^{૭૮} તત્^{૭૯} વીસ્પહે^{૮૦} અંધહેઉશ^{૮૧} અસ્તવતો^{૮૨} અંધહવાંમ^{૮૩} અસ્તિ^{૮૪} વીમરેશ્વિશ્તેમ.^{૮૫}

(૩) ત્યારે^{૮૬} (દાદાર) હોરમજદે^{૮૭} જવાળ આપ્યો^{૮૮} કે, અએ સપેતમાન^{૮૯} જરતોશ્ત!^{૯૦} હમો^{૯૧} અમશાસ્પંદોનાં^{૯૨} નામ.^{૯૩}

ખોલાસો:—(ઉપલા વાક્ય પ્રમાણે દાદાર હોરમજદ પોતે જી અમશાસ્પંદોમાં ગણાયા, એ આભે વગારે ખોલાસામાટે જુઓ સફો ૪ થો.)

માંત્ર^{૯૪} સ્પેન્તનો^{૯૫} તે^{૯૬} (ભાગ) ઘણોજ હિમ્મત આપનારો,^{૯૭} ઘણોજ ફતેહ આપનારો,^{૯૮} ઘણોજ ખોરેહમંદ^{૯૯} (તથા) સઉથી વધારે અસરકારક,^{૧૦૦} (૪) ઘણોજ ફતેહથી મારનાર,^{૧૦૧} ઘણોજ તંદરોસ્તી આપનાર,^{૧૦૨} (તથા) દેવોની^{૧૦૩} તથા (ખરાળ) માણસોની^{૧૦૪} ખરાળીને ઘણોજ તોડનાર^{૧૦૫} છે;^{૧૦૬} (માંત્ર સ્પેન્તનો) તે^{૧૦૭} (ભાગ) તમામ^{૧૦૮} હાડમંદ^{૧૦૯} દુનિયામાં^{૧૧૦} મનને^{૧૧૧} ઘણોજ પોહોંચનારો^{૧૧૨} (ધ્યાને મદદ કરનાર), (તથા) તમામ^{૧૧૩} હાડમંદ^{૧૧૪} દુનિયામાં^{૧૧૫} જીવને^{૧૧૬} ઘણોજ પાક કરનારો^{૧૧૭} છે.^{૧૧૮}

ખોલાસો:—(માંત્ર સ્પેન્ત ધ્યાને વૃદ્ધિ કરનાર અથવા પવિત્ર માંત્ર. 'માંત્ર' (સંસ્કૃત મન્ત્ર)નો અસલ અર્થ 'જરતોશ્તી ધર્મના છુપા ભેદો, જરતોશ્તી ધર્મની ભેદ ભરેલી ખુબીઓ' થાએછે. એ આભેનો ઇશારો આપણને વીસ્પરદના ૧૩ મા કરદાના પેહેલા ફકરામાંથી મળી આવેછે:—“અપેમ

* (ખરાળ) વિચારને ઘણોજ કાહાડી નાખનારો (દારમેસ્તેતે).

† આએ ફકરામાં તબ ખોલ દરેક વિરોધીની આગમ્ય આવેલો છે, પણ યુજરાતી ભાષાની રૂઢી પ્રમાણે એનો તરજુમો મેં એકજ વખત કીધો છે.

વીસ્પેમ માંત્રેમ યજમધદે; જરથુશ્તેમ હધ-માંત્રેમ યજમધદે.” ધ્યાને તમામ માંત્રને પવિત્ર ગણીને હમો યાદ કરીએ છીએ; જરતોશ્ત કે જે માંત્ર સાધનો ધ્યાને માંત્રનો યનાવનાર તેને હમો યાદ કરીએ છીએ. કેટલીએક પાછલી કેતાઓમાં લખેછે કે, પેગમખર જરતોશ્તનું કેટલુંએક લખાણ એટલું ભેદ ભરેલું હતું કે, મ્હોટા દાનાવો જી તે સમજ નહી શકતા હતા. વળી ઘણાએક નામીયા ફારસી ગ્રંથકારો તો, એને 'પએગમખરે રમજયુ' (ધ્યાને ભેદનો કેહેનાર પેગમખર) કરીને કેહેછે. અસલમાં એ માંત્ર કેટલા હતા તેની ચોકસ ગવાહી આજ આપણી પાસે રેહી નથી.)

(૫) આઅત્^{૧૧૯} અઓત્^{૧૨૦} જરથુશ્વો^{૧૨૧} ક્રોધત્^{૧૨૨} મે^{૧૨૩} તત્^{૧૨૪} નાંમ^{૧૨૫} ક્રમ્ધધિ,^{૧૨૬} અપાઉમ^{૧૨૭} અહુર મજદ,^{૧૨૮} યત્^{૧૨૯} તે^{૧૩૦} અસ્તિ^{૧૩૧} મજિશ્તેમચ,^{૧૩૨} વહિશ્તેમચ,^{૧૩૩} સએશ્તેમચ.^{૧૩૪} યાસ્કેરેસ્તેમેમચ,^{૧૩૫} વારેશ્વધ-યોતેમેમચ,^{૧૩૬} ખએપજયોતેમેમચ,^{૧૩૭} ત્મએપો-તઉર્વયાંસ્તે-મેમચ,^{૧૩૮} દએવનાંમ^{૧૩૯} મધ્યાનાંમચ.^{૧૪૦} (૬) *યથ^{૧૪૧} અજેમ^{૧૪૨} તઉર્વયેનિ,^{૧૪૩} વીસ્પે^{૧૪૪} દએવ^{૧૪૫} મધ્યાંસચ,^{૧૪૬} યથ^{૧૪૭} અજેમ^{૧૪૮} તઉર્વયેનિ,^{૧૪૯} વીસ્પે^{૧૫૦} યાતવો^{૧૫૧} પધરિકાઓસચ,^{૧૫૨} યત્^{૧૫૩} માંમ^{૧૫૪} નએ^{૧૫૫} ચિશ^{૧૫૬} તઉર્વયાત,^{૧૫૭} નોધત્^{૧૫૮} દએવો^{૧૫૯} નએધ^{૧૬૦} મધ્યો,^{૧૬૧} નોધત્^{૧૬૨} યાતવો^{૧૬૩} નએધ^{૧૬૪} *પધરિકાઓ.^{૧૬૫}

(૫) ત્યારે^{૧૬૬} જરતોશ્તે^{૧૬૭} કહ્યું^{૧૬૮} કે, અએ અશો^{૧૬૯} હોરમજદ!^{૧૭૦} તાડ^{૧૭૧} તે^{૧૭૨} નામ^{૧૭૩} કે જે^{૧૭૪} સઉથી મ્હોટું,^{૧૭૫} સઉથી સરસ^{૧૭૬} સઉથી શ્રેષ્ઠ^{૧૭૭} સઉથી વધારે અસરકારક,^{૧૭૮} ઘણુંજ ફતેહથી મારનાર,^{૧૭૯} ઘણુંજ તંદરોસ્તી આપનાર,^{૧૮૦} (તથા) દેવોની^{૧૮૧} તથા માણસોની^{૧૮૨} ખરાળીને ઘણુંજ તોડનાર^{૧૮૩} છે,^{૧૮૪} તે^{૧૮૫} નામ^{૧૮૬} (તું) મને^{૧૮૭} ખચીત^{૧૮૮} કેહે;^{૧૮૯} (૬) જેથી કરીને^{૧૯૦} (ધ્યાને તે નામની મદદથી) હું^{૧૯૧} તમામ^{૧૯૨} દેવોને^{૧૯૩} તથા (દુષ્ટ) માણસોને^{૧૯૪} જેર કરું;^{૧૯૫} જેથી કરીને^{૧૯૬} હું^{૧૯૭} તમામ^{૧૯૮} જાદુગરોને^{૧૯૯} તથા પરીઓને^{૨૦૦} જેર કરું,^{૨૦૧} કે મને^{૨૦૨} કોઈખી શખસ^{૨૦૩} નહી^{૨૦૪} દુ:ખ દે,^{૨૦૫} નહી^{૨૦૬} દેવ^{૨૦૭} કે નહી^{૨૦૮} માણસ,^{૨૦૯} નહી^{૨૧૦} જાદુગરો^{૨૧૧} કે નહી^{૨૧૨} પરીઓ.^{૨૧૩}

(૭) આઅત્^{૨૧૪} અઓત્^{૨૧૫} અહુરો મજદદાઓ,^{૨૧૬} ક્ષત્ય^{૨૧૭} નાંમ^{૨૧૮} અહિ,^{૨૧૯} અપાઉમ^{૨૨૦} જરથુશ્વ,^{૨૨૧} ખિત્યો^{૨૨૨} વાંધ્યો;^{૨૨૩} ધિત્યો^{૨૨૪} અવિ-તયો;^{૨૨૫} તૃધસ્ય^{૨૨૬} અપ^{૨૨૭} વહિશ્ત;^{૨૨૮} પુધ્ધ^{૨૨૯} વીસ્પ^{૨૩૦} વોહ^{૨૩૧} મજદદાત^{૨૩૨} અપ-ચિધ;^{૨૩૩} કૃતવો^{૨૩૪} યત્^{૨૩૫} અહિ^{૨૩૬} પ્રતુશ;^{૨૩૭} હુમ્થો^{૨૩૮} પ્રતુમાઓ;^{૨૩૯} અશ્તેમો^{૨૪૦} યત્^{૨૪૧} અહિ^{૨૪૨} ચિસતિશ;^{૨૪૩}

* ડાકટર ગેલ્ડનર એ ૬ ઠા ફકરાને કવીતા રૂપી ૭ લીટીનો લેછે; દરેક લીટી અદ્વપવિરામ ચિન્હ (,) આગળ પુરી થાએછે.

નાઉમો^{૩૧} ચિસતિવાઓ.^{૩૧} (૮) દસેમો^{૩૩} યત્^{૩૪} અહિ^{૩૫} સ્પાનો;^{૩૬}
અએવનદસો^{૩૭} સ્પનંધઉહાઓ;^{૩૮} દ્વદસો^{૩૯} અહુરો;^{૪૦} ત્રિદસો^{૪૧}
સેવિશ્તો;^{૪૨} ચધુદસો^{૪૩} ઇમત્^{૪૪} વીદ્વએશ્તવો;^{૪૫} પન્ચદસ^{૪૬}
અવનેમ્ન;^{૪૭} ક્વશ્તદસ^{૪૮} હાત^{૪૯} મરેનિશ;^{૫૦} હસદસ^{૫૧} વીસ્પ^{૫૨}
હિપસ;^{૫૩} અશ્તદસ^{૫૪} અએપન્ચ;^{૫૫} નવદસ^{૫૬} યત્^{૫૭} અહિ^{૫૮}
દાતો;^{૫૯} વીસાંસ્તેમો^{૬૦} અહિ^{૬૧} યત્^{૬૨} અહિ^{૬૩} મજદાઓ^{૬૪} નામ.^{૬૫}

(૭) ત્યારે^૧ હોરમજદે^૨ જવાબ આપ્યો કે,^૩ (મારું) પેહેલું^૪ નામ,^૫
અએ અશો^૬ જરતોશ્ત!^૭ (એ કે) હું^૮ હયાત છે^૯; (મારું) બીજું^{૧૦} (નામ)
ટોળાંવાળો^{૧૧} (અથવા ટોળાંની પાસબાની કરનાર); (મારું) ત્રીજું^{૧૨} (નામ)
સર્વ ત્યાપક;^{૧૩} (મારું) ચોથું^{૧૪} (નામ) સઉથી સરસ^{૧૫} અશોઈ;^{૧૬} (મારું)
પાંચમું^{૧૭} (નામ) મજદની પેદા કીધેલી^{૧૮} અશોઈનાં તોખમની^{૧૯} તમામ^{૨૦}
નેઆમત;^{૨૧} (મારું) છઠું^{૨૨} (નામ) એ કે^{૨૩} (હું) પોતે અક્કલ^{૨૪} છે^{૨૫};
(મારું) સાતમું^{૨૬} (નામ) અક્કલવાળો;^{૨૭} (મારું) આઠમું^{૨૮} (નામ) એ કે^{૨૯}
(હું) (પોતે) ડહાપણું^{૩૦} છે^{૩૧}; (મારું) નવમું^{૩૨} (નામ) ડહાપણુવાળો.^{૩૩}
(૮) (મારું) દશમું^{૩૪} (નામ) એ કે^{૩૫} (હું) પોતે વૃદ્ધિ^{૩૬} (અથવા આખાટી^{૩૭})
છે^{૩૮}; (મારું) અગીયારમું^{૩૯} (નામ) વૃદ્ધિ કરનાર;^{૪૦} (મારું) બારમું^{૪૧}
(નામ) અહુર^{૪૨} (ઈઆને હંદગીનો બક્ષનાર); (મારું) તેરમું^{૪૩} (નામ)
ઘણોજ ફાએઠો કરનાર;^{૪૪} (મારું) ચઉદમું^{૪૫} (નામ) દુશ્મન વગરનો;^{૪૬}
(મારું) પંદરમું^{૪૭} (નામ) ડુંગળિત;^{૪૮} (મારું) સોલમું^{૪૯} (નામ) માણસો (ના
કાંમો)નો^{૫૦} હિસાબ જાણનાર;^{૫૧} (મારું) સતરમું^{૫૨} (નામ) તમામ^{૫૩} જ્નેનાર;^{૫૪}
(મારું) અઠારમું^{૫૫} (નામ) તંદરોસ્તી આપનાર;^{૫૬} (મારું) ઓગણીસમું^{૫૭}

* ઈઆને હું હમેશા ને હમેશા સુધી જીવતો છઉં. પણ જો 'કક્ષલ્' નો અર્થ
'પેરેસ્' (=પુછવું) ધાતુ ઉપરથી લઈએ તો, 'કક્ષલ્' નામ^૫ અહિ^૬ નો અર્થ—
નીચે મુજબ બીજી રીતે બી યઈ શકે:—(મારું પેહેલું) નામ,^૫ (હું) પુછવાલાએક^૬
છઉં^૭ (ઈઆને દરેક જન મારેવિશે પુછપરછ કરવાની ખાહેશ રાખેછે). અથવા બીજી
રીતે લેતાં:—જેને સવાલ પુછવામાં આવેછે, ઈઆને પેગમબર તથા ખોદાને પોહોંચેલા
મહા વિદ્વાનોથી દીનને લગતા સવાલો પુછવામાં આવેછે તે; જુઓ વંદીદાદ ૧૮, ૬૦;
વંદીદાદ ૨૨, ૧૬; ઈજશનેનો હા ૪૩, ૧૦.

† જ્નેરાવર (દારમેસ્તેતે); (જીવજન્તુઓને) બનાવનાર (હારલે).

‡ અસલ અર્થ 'નહી માર ખાતો.'

§ ઈઆને આએ દુનિયામાં કીધેલાં સારાં અથવા નરસાં કાંમોનો તોલ કરીને,
તે પ્રમાણે પેલી જેહાંનમાં બદલો આપનાર અથવા શિક્ષા કરનાર. એની મુકાબેલ
જુઓ હાતા-મરાને (ઈજશનેનો ૩૨ મો હા, ૬ કો ફકરો).

(નામ) એ કે^{૫૦} (હું) પેદા કરનાર^{૫૧} છે^{૫૨}; વીસમો^{૫૩} જે^{૫૪} હું છે^{૫૫} તે
મહાસાની^{૫૬} નામવાળો^{૫૭} છે^{૫૮},^{૫૯} (ઈઆને મારું વીસમું નામ મહાસાની છે).

(૯) યજ્ઞએપ^૧ માંમ^૨ જરથુશ્ત.^૩ પદતિ અસુનિ^૪ પદતિ
ક્ષુને^૫ યસો-એરેતાઓ^૬ જઓથાઓ.^૭ જસાનિ^૮ તે^૯ અવં-
ધહુએય^{૧૦} રકુંધહુએય^{૧૧} અએમ^{૧૨} યો^{૧૩} અહુરો મજદાઓ;^{૧૪}
જસાઈતિ^{૧૫} તે^{૧૬} અવંધહુએય^{૧૭} રકુંધહુએય^{૧૮} યો^{૧૯} વંધહુશ^{૨૦}
સુઓપો^{૨૧} અઓ;^{૨૨} જસાઓન્તિ^{૨૩} તે^{૨૪} અવંધહુએય^{૨૫} રકુંધહુ-
એય^{૨૬} યાઓ^{૨૭} આપો,^{૨૮} યાઓસ્ય^{૨૯} ઉર્વરાઓ,^{૩૦} યાઓસ્ય^{૩૧}
અપાઉનાંમ^{૩૨} ક્વપયો.^{૩૩}

(૯) અએ જરતોશ્ત!^૧ ઈજશને કરવાનેમાટે લઘિએલી^૨ ભેટોથી,^૩
દહાડો^૪ અને રાત^૫ (ઈઆને હર વખતે) (તુંએ) મને^૬ ઈજવો ભેદએ;^૭
હું^૮ જે^૯ હોરમજદ^{૧૦} (તે) તારી^{૧૧} મદદનેમાટે^{૧૨} તથા ખુશીનેમાટે^{૧૩} આવીશ;^{૧૪}
જે^{૧૫} ભલો^{૧૬} (તથા) અશો^{૧૭} સરોશ^{૧૮} (ઈજદ) (તે), તારી^{૧૯} મદદનેમાટે^{૨૦}
તથા ખુશીનેમાટે^{૨૧} આવશે;^{૨૨} પાણીઓ^{૨૩} તથા ઓરવરો^{૨૪} તથા અશો (લોકો)
નાં^{૨૫} જે^{૨૬} ફરોહરો^{૨૭} (તે), તારી^{૨૮} મદદનેમાટે^{૨૯} તથા ખુશીનેમાટે^{૩૦} આવશે.^{૩૧}

(૧૦) *ચેહિ^૧ વપિ^૨ જરથુશ્ત,^૩ અવાઓ^૪ ત્પએપાઓ^૫
તઉર્વયો,^૬ દએવનાંમ^૭ મધ્યાનાંમય,^૮ યાથ્યાંમ^૯ પદરિકનાંમય,^{૧૦}
સાથ્રાંમ^{૧૧} કઓયાંમ^{૧૨} કરકુંનાંમય,^{૧૩} મધ્યનાંમય^{૧૪} બિજંત્ર-
નાંમ,^{૧૫} અપેમઓધનાંમય^{૧૬} બિજંત્રનાંમ,^{૧૭} વેહુકનાંમય,^{૧૮} અથવરે-
વંત્રનાંમ.^{૧૯} (૧૧) હએનયાઓસ્ય^{૨૦} પેરેથુ-અઇનિકયાઓ,^{૨૧} પેરેથુ-
દ્રકૂપયાઓ,^{૨૨} એરેવો-દ્રકૂપયાઓ,^{૨૩} ઉજરેપ્તો-દ્રકૂપયાઓ,^{૨૪} ધ્રૂરેમ^{૨૫}
દ્રકૂપેમ^{૨૬} અરેન્તયાઓ,^{૨૭} અથ^{૨૮} ઇમાઓ^{૨૯} નામેનીશ^{૩૦} દ્રેનજયો,^{૩૧}
ક્રએવ,^{૩૨} વીસ્પાઈશ^{૩૩} અયાંનય^{૩૪} ક્ષુનસ્ય.^{૩૫}

(૧૦) અએ જરતોશ્ત!^૧ અગરજે^૨ તું યાહે^૩ કે આએ^૪ ખરાબીઓ^૫
(કે જે) દેવોની,^૬ (ખરાબ) માણસોની,^૭ બદુગરોની,^૮ પરીઓની,^૯ જુલમગા-
રોની,^{૧૦} કીકોની,^{૧૧} ફકરપોની,^{૧૨} એ પગના^{૧૩} ડુંસાંપોની^{૧૪} (ઈઆને સાંપના

* ડાકટર ગેલ્ડનર આખા ૧૦ મા ફકરાને કવીતા રૂપી ૮ લીટીનો લેછે; દરેક લીટી
અલપવિરામ ચિન્હ (,) આગળ પુરી થાએછે.

† કીક ઈઆને જ્નેતી આંબે આંધલા રહેનારા; કરપ ઈઆને સાંભળતે કાને બેહેરા
રહેનારા. એની મતલબ એ કે, પાક જરતોસ્તી દીનનાં ફરમાનોની ઉપર ધ્યાન નહી
આપનારા તથા તે કબૂલ નહી કરનારા.

‡ અથવા જુનેહગારોની, ચોરોની (દારમેસ્તેતે).

ખવાસનાં માણસોની), એ પગવાળા^{૧૦} *આશમોગોની,^{૧૧} ચાર પગવાળા^{૧૨} વડ-
ઓની,^{૧૩} (૧૧) (તથા) પુશ્કળાં પગળટનવાળાં,^{૧૪} પોહોળાં વાવતાવાળાં,^{૧૫}
ઉચ્ચ વાવતાવાળાં,^{૧૬} ઉચ્ચ પકડેલા વાવતાવાળાં^{૧૭} (તથા) ઘાતકી^{૧૮} વાવતો^{૧૯}
લઈ જનારાં^{૨૦} લશ્કરોની^{૨૧}—(અધાઓની ખરાબીઓને) તોડનારો^{૨૨} (થાએ)
તો,^{૨૩} આએ^{૨૪} (ઉપરના ફકરામાં જણાવેલાં) નામો^{૨૫} મનમાં યાદ કરનારો^{૨૬}
(થઈને) દરેક^{૨૭} દિવસ^{૨૮} તથા રાતે^{૨૯} તું મહોટે સાદે બાણ.^{૩૦}

(૧૨) પાયુશય^૧ અહિ,^૨ દાતાય^૩ શ્રાતાય^૪ અહિ,^૫ જના-
તાય^૬ મધન્યુશય^૭ અહિ,^૮ રુપેન્તોતેમો,^૯ અએપજય^{૧૦} નાંમ^{૧૧}
અહિ,^{૧૨} અએપજયોતેમ^{૧૩} નાંમ^{૧૪} અહિ,^{૧૫} આશ્રવ^{૧૬} નાંમ^{૧૭}
અહિ,^{૧૮} આશ્રવતેમ^{૧૯} નાંમ^{૨૦} અહિ,^{૨૧} અહુર^{૨૨} નાંમ^{૨૩} અહિ,^{૨૪}
મજદાઓ^{૨૫} નાંમ^{૨૬} અહિ,^{૨૭} અપવ^{૨૮} નાંમ^{૨૯} અહિ,^{૩૦}
અપવસ્તેમ^{૩૧} નાંમ^{૩૨} અહિ,^{૩૩} ખરેનંધહુ^{૩૪} નાંમ^{૩૫} અહિ,^{૩૬}
ખરેનંધહુસ્તેમ^{૩૭} નાંમ^{૩૮} અહિ,^{૩૯} પોઉર-દરશ્ત^{૪૦} નાંમ^{૪૧}
અહિ,^{૪૨} પોઉર-દરશ્તેમ^{૪૩} નાંમ^{૪૪} અહિ,^{૪૫} દૂરએ-દરશ્ત^{૪૬} નાંમ^{૪૭}
અહિ,^{૪૮} દૂરએ-દરશ્તેમ^{૪૯} નાંમ^{૫૦} અહિ.^{૫૧}

(૧૨) (દાદાર હોરમજદ કહેછે):—(હું) અયાવનાર^૧ છેઉ,^૨ (હું) પેદા
કરનાર^૩ તથા પોષણ કરનાર^૪ છેઉ,^૫ (હું) જાણનાર^૬ (અથવા આગાહીનો
રાખનાર^૭) તથા સઉથી ઘણો વૃદ્ધિ કરનાર^૮ મીનો^૯ છેઉ.^{૧૦} (હું) તંદરોસ્તી
આપનાર^{૧૧} નામવાળો^{૧૨} છેઉ,^{૧૩} (ઈઆને માઈ નામ તંદરોસ્તી આપનાર છે);
(હું) ઘણીજ તંદરોસ્તી આપનાર^{૧૪} નામવાળો^{૧૫} છેઉ,^{૧૬} (હું) આશ્રવન^{૧૭}
(ઈઆને મોબેદ-દસ્તુર) નામવાળો^{૧૮} છેઉ,^{૧૯} (હું) સઉથી સરસ આશ્રવન^{૨૦}
નામવાળો^{૨૧} છેઉ,^{૨૨} (હું) અહુર^{૨૩} (ઈઆને જાન બક્ષનાર) નામવાળો^{૨૪}
છેઉ,^{૨૫} (હું) મજદા^{૨૬} (ઈઆને મહા જ્ઞાની) નામવાળો^{૨૭} છેઉ,^{૨૮} (હું)
અશો^{૨૯} નામવાળો^{૩૦} છેઉ,^{૩૧} (હું) ઘણીજ અશો^{૩૨} નામવાળો^{૩૩} છેઉ,^{૩૪} (હું)
ખોરેહ^{૩૫} નામવાળો^{૩૬} છેઉ,^{૩૭} (હું) ઘણીજ ખોરેહ રાખનાર^{૩૮} નામવાળો^{૩૯}
છેઉ,^{૪૦} (હું) પુર જોનાર^{૪૧} નામવાળો^{૪૨} છેઉ,^{૪૩} (હું) ઘણીજ પુર જોનાર^{૪૪}

* આશમોગ ઈઆને રાસ્તીનો ભંગ કરનાર, જુહું સમભવનાર.

† લશ્કરની આગળ પોહોળી સફ-હારવાળાં (હારવે તથા દારમેસ્તેતે).

‡ 'દ્રશ્' ને મલતો ફારસીમાં 'દેરશ્' બોલ આવેછે, જેનો અર્થ વાવતો તથા
બોક્વાનું હથિયાર બેહુ થાયછે, તે ઉપરથી કોઈ કોઈ ઠેકાણે અવસ્તા 'દ્રશ્' નો અર્થ
'લાલો, નેલો' બી યઈ શકે.

નામવાળો^{૪૫} છેઉ,^{૪૬} (હું) દૂર જોનાર^{૪૭} નામવાળો^{૪૮} છેઉ,^{૪૯} (હું) ઘણીજ
દૂર જોનાર^{૫૦} નામવાળો^{૫૧} છેઉ.^{૫૨}

(૧૩) રુપશ્ત^૧ નાંમ^૨ અહિ,^૩ વીત^૪ નાંમ^૫ અહિ,^૬
દાત^૭ નાંમ^૮ અહિ,^૯ પાત^{૧૦} નાંમ^{૧૧} અહિ,^{૧૨} શ્રાત^{૧૩} નાંમ^{૧૪}
અહિ,^{૧૫} જનાત^{૧૬} નાંમ^{૧૭} અહિ,^{૧૮} જનોઈશ્ત^{૧૯} નાંમ^{૨૦} અહિ,^{૨૧}
દુપુમાઓ^{૨૨} નાંમ^{૨૩} અહિ,^{૨૪} દુપુપો-માંથ્ર^{૨૫} નાંમ^{૨૬} અહિ,^{૨૭} ઇસે-
ક્ષત્રો^{૨૮} નાંમ^{૨૯} અહિ,^{૩૦} ઇસે-ક્ષત્રુસ્યોતેમ^{૩૧} નાંમ^{૩૨} અહિ,^{૩૩} નાંમો-
ક્ષત્રો^{૩૪} નાંમ^{૩૫} અહિ,^{૩૬} નામો-ક્ષત્રુસ્યોતેમો^{૩૭} નાંમ^{૩૮} અહિ.^{૩૯}

(૧૩) (હું) નગેહ્યાની રાખનાર^૧ નામવાળો^૨ છેઉ,^૩ (હું) સર્વ
*આપક^૪ નામવાળો^૫ છેઉ,^૬ (હું) બક્ષેશ કરનાર^૭ નામવાળો^૮ છેઉ,^૯ (હું)
રક્ષણ કરનાર^{૧૦} નામવાળો^{૧૧} છેઉ,^{૧૨} (હું) પાળનાર^{૧૩} નામવાળો^{૧૪} છેઉ,^{૧૫}
(હું) જાણનાર^{૧૬} (ઈઆને સર્વજ્ઞ) નામવાળો^{૧૭} છેઉ,^{૧૮} (હું) ઘણીજ જાણનાર^{૧૯}
નામવાળો^{૨૦} છેઉ,^{૨૧} (હું) વૃદ્ધિ કરનાર^{૨૨} નામવાળો^{૨૩} છેઉ,^{૨૪} (હું)
વૃદ્ધિ કરનાર ઈમાંથ્ર^{૨૫} નામવાળો^{૨૬} છેઉ,^{૨૭} (હું) મરજ પ્રમાણે રાજ
કરનાર^{૨૮} નામવાળો^{૨૯} છેઉ,^{૩૦} (હું) ઘણીજ મરજ પ્રમાણે રાજ કરનાર^{૩૧}
નામવાળો^{૩૨} છેઉ,^{૩૩} (હું) કીર્તિથી રાજ ફરનાર^{૩૪} નામવાળો^{૩૫} છેઉ,^{૩૬}
(હું) ઘણીજ કીર્તિથી રાજ કરનાર^{૩૭} નામવાળો^{૩૮} છેઉ.^{૩૯}

(૧૪) અધવિશ^૧ નાંમ^૨ અહિ,^૩ વીધવિશ^૪ નાંમ^૫
અહિ,^૬ પદતિ-પાયુશ^૭ નાંમ^૮ અહિ,^૯ અએપો-તઉર્વાઓ^{૧૦}
નાંમ^{૧૧} અહિ,^{૧૨} હુથ્રવન^{૧૩} નાંમ^{૧૪} અહિ,^{૧૫} વીરુપવન^{૧૬} નાંમ^{૧૭}
અહિ,^{૧૮} વીરુપતશ^{૧૯} નાંમ^{૨૦} અહિ,^{૨૧} વીરુપ-માંથ્ર^{૨૨} નાંમ^{૨૩} અહિ,^{૨૪}
પોઉર-માંથ્ર^{૨૫} નાંમ^{૨૬} અહિ,^{૨૭} માંથ્રવાઓ^{૨૮} નાંમ^{૨૯} અહિ.^{૩૦}

(૧૪) (હું) નહિ ઠગનાર^૧ નામવાળો^૨ છેઉ,^૩ (હું) ઠગનારથી દૂર^૪
નામવાળો^૫ છેઉ,^૬ (હું) ફેએકસરખી રીતે બનાવનાર^૭ નામવાળો^૮ છેઉ,^૯

* અથવા મોહોબત રાખનાર, ભહું કરનાર, ખેરખાહ (ધાતુ વી=ચાહાહું).

† ફુપુપો-માંથ્ર એ ઈજરનેના પદ મા હાનું નામ બી છે.

‡ અથવા નામાંકિત પાદશાહ, નામદારીથી હકુમત કરનાર.

§ અથવા જેને કોઈ ઠગી શકે નહીં એવો; ઠગાઈને તોડનાર (હારવે).

§ સંસ્કૃત પ્રતિ=એકસરખી રીતે. વળી પદતિ-પાયુશ બોલમાં 'પદતિ' નો અર્થ
સંસ્કૃત પ્રતિને મલતો લઈને 'સાહેબ, ધણી, માલિક' કરીએ તો, એનો અર્થ 'ઘણી
અથવા સરદારોનો અંચાલ કરનાર' બી થઈ શકે.

(હું) ખરાબીને તોડનાર^{૪૬} નામવાળો^{૪૭} છે;^{૪૮} (હું) એકદમ *મારનાર^{૪૯} નામવાળો^{૫૦} છે;^{૫૧} (હું) અધાને મારનાર^{૫૨} નામવાળો^{૫૩} છે;^{૫૪} (હું) અધાને બનાવનાર^{૫૫} નામવાળો^{૫૬} છે;^{૫૭} (હું) તમામ^{૫૮} રોશની^{૫૯} (અથવા આસાની^{૬૦}) નામવાળો^{૬૧} છે;^{૬૨} (હું) પુર^{૬૩} રોશની^{૬૪} (અથવા આસાની-સુખ^{૬૫}) નામવાળો^{૬૬} છે;^{૬૭} (હું) રોશનીવાળો^{૬૮} (એવું) નામ રાખનાર^{૬૯} છે.^{૭૦}

(૧૫) વેરેજિ-સઓક^{૭૧} નામ^{૭૨} અક્ષિ,^{૭૩} વેરેજિ-સવાઓ^{૭૪} નામ^{૭૫} અક્ષિ;^{૭૬} સેવી^{૭૭} નામ^{૭૮} અક્ષિ,^{૭૯} સૂરાઓ^{૮૦} નામ^{૮૧} અક્ષિ,^{૮૨} સેવિશ્ત^{૮૩} નામ^{૮૪} અક્ષિ;^{૮૫} અપ^{૮૬} નામ^{૮૭} અક્ષિ,^{૮૮} ઘેરેજ^{૮૯} નામ^{૯૦} અક્ષિ;^{૯૧} ક્ષથૂચ્ચ^{૯૨} નામ^{૯૩} અક્ષિ,^{૯૪} ક્ષથૂચોતેમો^{૯૫} નામ^{૯૬} અક્ષિ;^{૯૭} હુધાનુશ^{૯૮} નામ^{૯૯} અક્ષિ,^{૧૦૦} હુધાનુશ્તેમો^{૧૦૧} નામ^{૧૦૨} અક્ષિ;^{૧૦૩} દૂરએ-સૂક^{૧૦૪} નામ^{૧૦૫} અક્ષિ.^{૧૦૬} તાઓસચ^{૧૦૭} ઇમાઓ^{૧૦૮} નામેનીશ.^{૧૦૯}

(૧૫) (હું) કાંમમાં ત્યલકતો^{૧૧૦} નામવાળો^{૧૧૧} છે;^{૧૧૨} (હું) કાંમમાં ઉપયોગી^{૧૧૩} (એવાં) નામવાળો^{૧૧૪} છે;^{૧૧૫} (હું) કાએદા ભરેલો^{૧૧૬} નામવાળો^{૧૧૭} છે;^{૧૧૮} (હું) શૂરા^{૧૧૯} નામવાળો^{૧૨૦} છે;^{૧૨૧} (હું) ઘણોજ કાએદો કરનાર^{૧૨૨} નામવાળો^{૧૨૩} છે;^{૧૨૪} (હું) અશોઈ^{૧૨૫} નામવાળો^{૧૨૬} છે;^{૧૨૭} (હું) યુલંદ^{૧૨૮} નામવાળો^{૧૨૯} છે;^{૧૩૦} (હું) પાદશાહી રાખનાર^{૧૩૧} નામવાળો^{૧૩૨} છે;^{૧૩૩} (હું) સઉથી મ્હોટી પાદશાહી રાખનાર^{૧૩૪} નામવાળો^{૧૩૫} છે;^{૧૩૬} (હું) સાઈ ઉહા-પણુ ધરાવનાર^{૧૩૭} નામવાળો^{૧૩૮} છે;^{૧૪૦} (હું) ઘણુંજ સાઈ ઉહાપણુ ધરાવનાર^{૧૪૧} નામવાળો^{૧૪૨} છે;^{૧૪૪} (હું) દૂર સુધી જોવાની શક્તિ રાખનાર^{૧૪૫} નામવાળો^{૧૪૬} છે.^{૧૪૭} આએ^{૧૪૮} (ઉપર જણાવ્યાં) તે (મારાં) નામો^{૧૪૯} છે.

(૧૬) યસચ^{૧૫૦} મે^{૧૫૧} અએતક્ષિ^{૧૫૨} અંધલવો^{૧૫૩} યત્^{૧૫૪} અસ્તવધન્તિ,^{૧૫૫} સ્પિતમ^{૧૫૬} જરથુશ્ત,^{૧૫૭} ઇમાઓ^{૧૫૮} નામેનીશ^{૧૫૯} દ્રેન્યો^{૧૬૦} ક્રઝવ,^{૧૬૧} પઠતિ^{૧૬૨} વા^{૧૬૩} અસનિ^{૧૬૪} પઠતિ^{૧૬૫} વા^{૧૬૬} ક્ષકૂને,^{૧૬૭} (૧૭) ક્રઝવ^{૧૬૮} ઉસ વા હિશ્તો,^{૧૬૯} ની વા પઠધ્યમ્નો,^{૧૭૦} ની વા પઠધ્યમ્નો,^{૧૭૧} ઉસ વા હિશ્તો,^{૧૭૨} અધવ્યાઓધ્લનેમ^{૧૭૩} વા^{૧૭૪} અધવ્યાઓધ્લયમ્નો,^{૧૭૫} અધવ્યાઓધ્લનેમ^{૧૭૬} વા^{૧૭૭} બૂન્યમ્નો,^{૧૭૮} ક્રી^{૧૭૯} વા^{૧૮૦} પૂસ^{૧૮૧} હુચ ગાતઓત,^{૧૮૨} ક્રી^{૧૮૩}

* અથવા એકદમ તામે કરનાર—જીતનાર.

† ઈચાને કાંમમાં ચાલાક. મરજી પ્રમાણે કાએદો કરનારો (દારમેસ્તેતે); દરેક કાએદો ઉપન કરનાર (હારલે); કાએદો કરનારો (યુસ્તિ).

‡ લાંબો વખત સુધી સાઈ અથવા કહ્યાણુ કરનાર (દારમેસ્તેતે).

વા^{૧૮૪} પૂસ^{૧૮૫} હુચ જન્તઓત,^{૧૮૬} ક્રી^{૧૮૭} વા^{૧૮૮} પૂસ^{૧૮૯} હુચ દંધહુ-ઓત,^{૧૯૦} અવજસ^{૧૯૧} દખ્યમ આ.^{૧૯૨} (૧૮) નોઇત^{૧૯૩} દિમ^{૧૯૪} નર^{૧૯૫} અંધલે^{૧૯૬} અયાન,^{૧૯૭} નોઇત^{૧૯૮} અંધહુઓ^{૧૯૯} ક્ષપો,^{૨૦૦} અએઓ^{૨૦૧} દૂતલે^{૨૦૨} દુક્ષે^{૨૦૩} મનંધલો^{૨૦૪} અવસ્યાત.^{૨૦૫} નોઇત^{૨૦૬} અકવો,^{૨૦૭} નોઇત^{૨૦૮} ચકવો,^{૨૦૯} નોઇત^{૨૧૦} ઇપવો,^{૨૧૧} નોઇત^{૨૧૨} કરેત,^{૨૧૩} નોઇત^{૨૧૪} વજર,^{૨૧૫} નોઇત^{૨૧૬} વીસેન્તિ^{૨૧૭} અસાનો^{૨૧૮} અવસ્યાત.^{૨૧૯}

(૧૬) અએ સપેતમાન^{૨૨૦} જરતોશ્ત!^{૨૨૧} જે શખસ^{૨૨૨} આએ^{૨૨૩} હાડમંદ^{૨૨૪} દુનિયામાં^{૨૨૫} આએ^{૨૨૬} મારાં^{૨૨૭} નામોને^{૨૨૮} યાદ કરનારો^{૨૨૯} (થઈને), દરેક^{૨૩૦} દિવસ^{૨૩૧} અથવા^{૨૩૨} દરેક^{૨૩૩} રાતે^{૨૩૪} મ્હોટે સાદે ભણે.^{૨૩૫}

ખોલાસો:—(કેઈ કેઈ વખતે ભણે તે વિશે નીચે જણાવે છે.)

(૧૭) ઉકતાં^{૨૩૬} અથવા બેસતાં,^{૨૩૭} બેસતાં^{૨૩૮} અથવા ઉકતાં,^{૨૩૯} કુશ્તી^{૨૪૦} યાંધતાં^{૨૪૧} અથવા^{૨૪૨} કુશ્તી^{૨૪૩} જીઓડતાં,^{૨૪૪} (પોતાની) જગાએથી^{૨૪૫} બાહાર^{૨૪૬} નીકળતાં,^{૨૪૭} કસબામાંથી^{૨૪૮} બાહાર^{૨૪૯} નીકળતાં,^{૨૫૦} દેશમાંથી^{૨૫૧} બાહાર^{૨૫૨} નીકળતાં^{૨૫૩} (તથા) (કોઈ જીભ) દેશ તરફ^{૨૫૪} જતાં^{૨૫૫} (જે શખસ આએ મારા નામો) મ્હોટેથી ભણે^{૨૫૬} તો, (૧૮) તે^{૨૫૭} માણસને^{૨૫૮} તે^{૨૫૯} દિવસે^{૨૬૦} (તથા) તે^{૨૬૧} રાતે^{૨૬૨} (ઈચાને જે જે વખતે ભણે ત્યારે), ઘાતકી^{૨૬૩} મનનો^{૨૬૪} એશમ^{૨૬૫} (નામનો) દંડજ^{૨૬૬} નુકસાન કરે^{૨૬૭} નહીં;^{૨૬૮} નહીં^{૨૬૯} આંકડાં^{૨૭૦} (અથવા ભોકવાનાં હથિયાર^{૨૭૧}), કે નહીં^{૨૭૨} જીગેલો,^{૨૭૩} કે નહીં^{૨૭૪} ભાલા,^{૨૭૫} કે નહીં^{૨૭૬} તલવારો,^{૨૭૭} કે નહીં^{૨૭૮} ગુરુને,^{૨૭૯} કે નહીં^{૨૮૦} પથરા^{૨૮૧} (તે માણસને) જાગીને^{૨૮૨} ઈલ કરે.^{૨૮૩}

(૧૮) વીસાંસ્તચ^{૨૮૪} ઇમાઓ^{૨૮૫} નામેનીશ^{૨૮૬} પરશ્તસચ^{૨૮૭} પધરિ-વારસચ^{૨૮૮} વીસેન્તે,^{૨૮૯} પધરિ^{૨૯૦} મધન્યઓયાત^{૨૯૧} દુજત,^{૨૯૨} વરેન્યયાતચ^{૨૯૩} દ્રવાંધ્યાત,^{૨૯૪} જીજીયૂશાતચ^{૨૯૫} ક્યધાત^{૨૯૬} વીરપો-મહુરકાઅતચ^{૨૯૭} પધરિ^{૨૯૮} દ્રવતત^{૨૯૯} યત^{૩૦૦} અંધરાત મધન્યઓત^{૩૦૧} માંનચેન્ આહે યથ^{૩૦૨} હજંધરેમ^{૩૦૩} નરાંમ^{૩૦૪} ઓયુમ^{૩૦૫} નરેમ^{૩૦૬} અધવ્યાક્ષયોઇત.^{૩૦૭}

* એનો અર્થ 'બંધ યાંધતાં અથવા બંધ જોડતાં' બી થઈ શકે.

† ડાકટર ગેહડનરના પુસ્તક પ્રમાણે 'અએઓ-દૂતલે' સમાસ રૂપમાં લઈએ તો, 'ગોરસાથી ધસારો કરતા વિચારનો દજ્જ' અર્થ થઈ શકે.

‡ મારવાનાં લોહોડાંનાં ચક=quoits (દારમેસ્તેતે).

§ અસલ અર્થ 'ભોકધને'. વીસેન્તિ યોદને અગરને બેકાએદે 'અસાનો' નો વિશેષણુ ગણીએ તો, 'વીસેન્તિ અસાનો' નો અર્થ 'ભોકતા પથરા' થઈ શકે. ગોક્ષુના પત્થર (દારમેસ્તેતે).

(१६) जे प्रमाणे^{१६} हजर^{१७} माणुसो^{१८} जेक^{१९} माणुसनी उपर^{२०} योकरसी राणे, ^{२१} (ते प्रमाणे) आञ्जे^{२२} (उपर जणुवेलां दादर छोरमज्जदनां) नामो^{२३} (ते बाणुनारने माटे) भीनो^{२४} दइज^{२५} तथा गीवांनना^{२६} दइवद^{२७} तथा नुकसान पोंडोंयाडनार^{२८} पापी माणुसनी^{२९} सांजे, ^{३०} तथा तमाम भरडीवाणो^{३१} दइवद^{३२} जे^{३३} अंजेमे-युश^{३४} (तेनी) सांजे, ^{३५} शिषामणु^{३६} तथा टेका^{३७} तथा अंयाव तरीके^{३८} थाञ्जे.

(२०) के वेरेत्रेम-ज्ज था पोथ सेनगडा योथ हुन्ती;

त्रिधा मोथ दाम अहमभिश रतम यीरही.

अत होध वोडू सेरयोपो जन्तू मनंधडा,

मज्जदा अह्माथ यह्माथ वपी कह्माथयीत.*

(२१) नेमेम^१ कवजेम^२ अरेनो,^३ नेमो^४ अमथ्येने वजेजडि,^५ नेमो^६ सज्योके^७ मज्जदाधते,^८ नेमो^९ अपे^{१०} दाधत्ययाज्यो,^{११} नेमो^{१२} अरेदुयाज्यो^{१३} आपो^{१४} अनाडितयाज्यो,^{१५} नेमेम^{१६} वीरुपयाज्यो^{१७} अपज्योनो^{१८} स्तोमश.^{१९}

यथा अहू वधर्यो १०, अपेभ वोडू १०.

(२१) फनमाज^१ (होले) केआनी^२ जोरेहने,^३ नमाज^४ (होले) इधरान-वेजने,^५ नमाज^६ (होले) छोरमज्जदना पेदाकीधेला^७ गिसज्योकेने,^८ नमाज^९ (होले) वेडेदाती^{१०} इनदीने,^{११} नमाज^{१२} (होले) निर्भल^{१३} अरद्वीसूर^{१४} नदीने,^{१५} नमाज^{१६} (होले) अशो (छोरमज्जद)नी^{१७} तमाम^{१८} पेदाजेशने.^{१९}

(२२) अहूनेम वधरीम^१ यजमधद;^२ अपेभ वडिशतेम^३ अजेभतेम^४ अजेपेभ स्पेन्तेम^५ यजमधद,^६ अजेभय^७ थ्रिभेभय^८ अज्योजस्य^९ वेरेत्रेभय,^{१०} अरेनस्य^{११} जवरेय^{१२} यजमधद,^{१३} अहूरेम मज्जदाम^{१४} रजेवन्तेम^{१५} अरेनंधउलुन्तेम^{१६} यजमधद.^{१७}

* जेना जोवासा जाणे लुओ 'केम ना मज्जदा'नो तरलुओ सडे ५-६.

† 'कवजेम'ने धीधे 'नेमो'ने णटले जेयाणुथी 'नेमेम' थजेडुं हीसेछे (दादरमेरतेते).

‡ धियाने जेयन लोकोनुं सडथी पेडेहलुं भयक; ओकसस तथा जेकजरुतिस नामनी नदीज्योनी वज्जे अहुरताज पाहाडनी उत्तर दिशाजे आयेवो सुडुक.

§ 'सज्योके' जोलनो असल अर्थ 'तीक्ष्णता, मननी आवाडी, हुशियारीनी तेज, उडापालुनो यणकार-अलक'-(धातु सुज्=संस्कृत जुच्=प्रकाशडुं); इजेदो, आवादी, सुपाकारी (धातु सु=इररी सई=इजेदो करवो), लारपणी अलंकार रीते जे गुणो उपरने भवज्जोव इरेशतो समजवो.

¶ इररी 'आणु' नी माकुक अवस्ता 'अपु' जोलनो अर्थ पाणी उपरांत नदी जी थाञ्जे. वेडेदाती नदी जाणे लुओ वंदीदाद, परगरद १, इको उ ले.

येधले हातांम आअत येस्ने पडति वंधलो,
मज्जदाज्यो अहुरो वजेथा अथात हुया,
याज्योधलांमया तांसया ताज्योसया यजमधद.

(२२) अहूवने^१ हजो वभाणीजे छिये;^२ अरदीजेहेश^३ (जे) सडथी सोडामणो^४ अमशास्पंद^५ (तेने) हजो वभाणीजे छिये;^६ डिभत^७ तथा आवादी^८ तथा आवाडी^९ (अथवा जेजमत^{१०}) तथा इतेड^{११} तथा जोरेड^{१२} तथा डौवत^{१३} (जे अधाने) हजो वभाणीजे छिये.^{१४} अतनो राभनार^{१५} (तथा) जोरेडमंड^{१६} छोरमज्जदने^{१७} हजो याद करीजे छिये.^{१८}

(आजमां पडे.) अहुरमज्जद जोदाजे, अवज्जनीजे भरदुम, भरदुम सईगांन हमा सईगांन, हमपायस्ते वेहांन, अजेभ जेहेदीन मज्जदयस्नांन आगही आस्तवानी नेकी रसानद; अजेहून आइ. (प्रगट प्रडे.) यथा अहू वधर्यो २.

(२३) यस्नेभय वजेभय अज्योजस्य जवरेय आकीनाभि,
अहुरडे मज्जदाज्यो रजेवतो अरेनंधउलुतो. अपेभ वोडू १.

(२४) *निपायोधश^१ मधीम^२ उर्वथेम^३ यवजेताधते^४ जरथुश^५ अउर्वथात^६ परो^७ दुशमधन्यज्योत.^८ मा^९ तेम^{१०} उर्वथेम^{११} काययोधश^{१२} स्नथाध,^{१३} मा^{१४} दुज्जयेरेतेजे^{१५} जयानांम^{१६} अपयतेजे;^{१७} मा^{१८} यसोधश^{१९} अज्योम^{२०} नरेम^{२१} दाधतीम,^{२२} यो^{२३} ना^{२४} मज्जिशतेम^{२५} यस्नेम^{२६} यजमधते^{२७} कसिशतेम^{२८} यस्नात^{२९} कायतात^{३०} अह्म^{३१} यां^{३२} अजेपे स्पेन्ते.^{३३}

(२४) (दादर छोरमज्जद पेगमजर अशो जरतोशतने डेडेछे):— अजे जरतोशत^१ (तारी साथे) दोस्ती धरावनार^२ माणुसने^३ अराण विचारवाणा^४ दुशमन^५ थी^६ (तुजे) हमेशां^७ अंयाववो जेधजे. ^८ ते^९ दोस्तने^{१०} (दुशमनना) इतकानेमाटे^{११} (अथवा इतकांमां) वधारेवार रेडेवा देतो^{१२} ना;^{१३} नुकसाननां^{१४} अराण लध^{१५} जवानेमाटे^{१६} (तथा नुकसाननां)

* 'निपायोधश मधीम' थी ते जे यस्तनी आजेरी सुधीनो बाग णडमन यस्तना आडी रडेवा इकराज्योने नामे जणुजेवो छे. आणी णडमन यस्तनी पेडेवनीनो अंजेछ तरलुओ धसवी १८८० ना सालमां डाकटर वेस्ते लुन-हेडेशना तरलुमा साथे जाहार पाज्यो हतो. वणी जेनी आगमय धियाने धसवी १८६० मां डाकटर स्पीगले पेडेवनी णडमन यस्तना थोडा इकराज्योतो जरमन बापामां तरलुओ छपावी जाहार पाज्यो हतो.

પોહોંચવાનેમાટે^{૧૦} (તું તેને સોંપતો) *ના.^{૧૪} હમો^{૩૧} જે^{૩૨} અમશાર્પદો^{૩૩} (તેઓને) જે^{૩૩} માણસ^{૩૪} ડરવેલી^{૩૦} ઇજ્જનેમાંથી,^{૩૬} સહથી નાહલી^{૩૬} (અથવા) સહથી મ્હોટી^{૩૫} ઇજ્જને^{૩૬} ઇજ્જે^{૩૦} (ઇઆને ઇજ્જને કરે), તે^{૩૦} દીનદાર^{૩૨} માણસને^{૩૧} (અએ જરતોશ્ત!) તું દુઃખમાં લાવતો^{૧૬} ના.^{૧૮}

(૨૫) ઇધ્^૧ અસતિ^૨ વોહુ મનો,^૩ મન^૪ દાંમિ^૫ જર-થુશ્લ.^૬ ઇધ્^૭ અપેમ વહિશ્તેમ,^૮ મન^૯ દાંમિ^{૧૦} જરથુશ્લ.^{૧૧} ઇધ્^{૧૨} ક્ષત્રેમ વધરીમ,^{૧૩} મન^{૧૪} દાંમિ^{૧૫} જરથુશ્લ.^{૧૬} ઇધ્^{૧૭} સ્પેન્ત આર્મ-ઇતિશ,^{૧૮} મન^{૧૯} દાંમિ^{૨૦} જરથુશ્લ.^{૨૧} ઇધ્^{૨૨} હુઉર્વત^{૨૩} અમેરેતાત,^{૨૪} યોઇ^{૨૫} સ્તો^{૨૬} મિજ્જદેમ^{૨૭} અપાઉનાંમ,^{૨૮} પરો-અસતિ^{૨૯} જસે-ન્તાંમ,^{૩૦} મન^{૩૧} દાંમિ^{૩૨} જરથુશ્લ.^{૩૩} (૨૬) વએથાય^{૩૪} તત્તય^{૩૫} કથય,^{૩૬} આઇ^{૩૭} અપાઉમ^{૩૮} જરથુશ્લ;^{૩૯} મન^{૪૦} પ્રથવાય^{૪૧} ચિસ્-તિય^{૪૨} યાઇશ^{૪૩} આ અંધહુશ^{૪૪} પઓઉર્યો^{૪૫} અવત,^{૪૬} યથાય^{૪૭} અંધહુત^{૪૮} અપેમેમ^{૪૯} અંધહુશ.^{૫૦}

(૨૫) ડાહિયા^૧ (અથવા ડાએ^૧), અએ જરતોશ્ત^૧ બહમન^૩ (અમશાર્પદ) મારી^૪ પેદાએશ^૫ છે,^૨ અએ જરતોશ્ત^૧ અહિયા^૫ અરદીબેહેશ્ત^૬ (અમશાર્પદ) મારી^૬ પેદાએશ^{૧૦} (છે); અએ જરતોશ્ત^૧ અહિયા^{૧૧} શેહેરેવર^{૧૩} (અમશાર્પદ) મારી^{૧૪} પેદાએશ^{૧૫} (છે); અએ જરતોશ્ત^૧ અહિયા^{૧૭} અરપંદાદ^{૧૮} (અમશાર્પદ) મારી^{૧૯} પેદાએશ^{૨૦} (છે); અહિયા^{૨૨} ખોરદાદ^{૨૩} તથા અમરદાદ^{૨૪} (અમશાર્પદ), જેઓ^{૨૫} ખીજ હયાતીમાં^{૨૬} જનારા^{૨૭} અશો (લોકો) નો^{૨૮} બદલો^{૨૯} ફેરો (તેઓ ખી), અએ જરતોશ્ત!^{૩૩} મારી^{૩૧} પેદાએશ^{૩૨} (છે). (૨૬) અએ^{૩૦} અશો^{૩૬}

* અથવા ખીજ રીતે:—નુકસાનના^{૧૬} આફત^{૧૭} જે ખમવાને મુશ્કેલ પડે તેમાં^{૧૫} (તે દોસ્તને હું રહેવા દેતો) ના.^{૧૪}

† ડાકટર ગેલ્ડનર આખા ૨૫ મા ફકરાને કવીતા રૂપી ૧૨ લીટીનો લે છે. દરેક લીટી અલ્પવિરામ ચિન્હ (,) તથા પૂર્ણવિરામ (.) આગળ પુરી થાય છે.

‡ અંમેજ here ફ્રેન્ચ voici તથા ફારસી 'ઇનજ' ની મતલબે.

¶ પેદાએશને અર્થે દાંમિ ખોલ ગાથામાં ખી આવે છે; જુઓ ઇજ. ૪૩, ૫; ઇજ. ૫૧, ૧૦. વળી એજ અર્થે 'દામ, દાંમ' ખી આવે છે; જુઓ ઇજ. ૭૧, ૬; યશ્ત ૬, ૨; 'દામિ' નો અર્થ હહાપણુ ખી થાય છે (જુઓ એજ યશ્તનો ૩૨ મો ફકરો) તથા દામિ-દાત (ખેહરાંમ યશ્ત, ફકરો ૫૪; અશીશવંધ યશ્તનો ૬૦ મો ફકરો.)

‡ એની મતલબ એની દીસે છે કે, અશો લોકોનાં રવાનોને ખોરદાદ તથા અમરદાદ અમશાર્પદ ખેહેશ્તમાં સુખ આપવામાં મદદ કરે છે. જુઓ ગાથાના હા, ઇજ્જનેનો હા ૩૨, ૧૫; ઇજ્જનેનો હા ૪૫, ૫.

જરતોશ્ત!^{૩૬} તે^{૩૫} કેમ^{૩૬} (છે તે) તું બણુ,^{૩૫} (તે એ કે) મારી^{૪૦} અક્કલથી^{૪૧} તથા (મારાં) હહાપણુથી^{૪૨} દુનિયા^{૪૩} શરૂઆતથી^{૪૫} હતી,^{૪૬} તેજ પ્રમાણુ^{૪૦} દુનિયા^{૪૦} છેડે મુઠી^{૪૨} *રેહેશે.^{૪૬}

(૨૭) હુકંધરેમ અએપજનાંમ, અએવરે અએપજનાંમ; હુકંધરેમ અએપજનાંમ; અએવરે અએપજનાંમ; હુકંધરેમ અએપજનાંમ, અએવરે અએપજનાંમ. જસ મે અવંધહે મજદ. જસ મે અવંધહે મજદ. જસ મે અવંધહે મજદ. અમહે હુતાશ્તહે હુરઓધહે, વેરેશ્ત્રણહે, અહુરધાતહે, વનઇનાયાઓ-સય ઉપરતાતો, સ્પેન્તહેય આર્મતોઇશ.^૧

(૨૮) આર્મઇતિય સ્પેન્તય^{૧૦} અએપાંમ^{૨૧} અએપો^{૨૨} સચિન્દય-ધવેમ,^{૨૩} પઠરિ^{૨૪} ઉપિ^{૨૫} વારયધવેમ;^{૨૬} હાંમ^{૨૭} ગવ^{૨૮} નિદરેજયધવેમ;^{૨૯} હાંમ^{૩૦} જન્વ^{૩૧} જેમ્મયધવેમ;^{૩૨} અઇપિ^{૩૩} દેરેજવનેમ^{૩૪} દેરેજ-વયધવેમ.^{૩૫} કંત^{૩૬} અપવ^{૩૭} મજદ^{૩૮} વનત^{૩૯} દ્રવન્તેમ.^{૪૦} અપવ^{૪૧} વનત^{૪૨} દુજિમ,^{૪૩} અપવ^{૪૪} વનત^{૪૫} દ્રવન્તેમ.^{૪૬}

(૨૮) સપંદારમદની મારફતે^{૧૦} તેઓની^{૧૧} (ઇઆને બદ માણુસોની) ખરાળીને^{૨૨} તમો કાપી નાખો,^{૨૩} (તેઓની) અક્કલને^{૨૫} આસપાસ^{૨૬} ઢાંકી નાખો^{૨૭} (ઇઆને અંધારી કરો), (તેઓના) બેહુ હાથને^{૨૮} સાથે^{૨૯} આંધો,^{૩૦} (તેઓનાં) ઘૂટણોને^{૩૧} સાથે^{૩૦} છુંદો^{૩૨} (તથા) ઘેરી^{૩૩} ડાલો.^{૩૫}

ખોલાસો:—(એ પ્રમાણુ કોણુ કેહે છે અને કોણુને કેહે છે, તે વિશે આએ કેકાણુ કાંઈ જણાવ્યું નથી, પણ પેગમખર જરતોશ્ત સાહેબ પોતાના ચેલાઓને કેહેતા હોએ એવું લાગે છે.)

ઓ હોરમજદ!^{૩૬} શું^{૩૬} અશો^{૩૭} (માણુસ) દરવંદને^{૪૦} (ઇઆને હુષ્ટ-પાપી માણુસને) મારે^{૩૯} જવાબ:—(હા.) અશો^{૪૧} (માણુસ) દરજને^{૪૩} મારે,^{૪૨} અશો^{૪૪} (માણુસ) દરવંદને^{૪૬} (ઇઆને હુષ્ટ-પાપી માણુસને) મારે.^{૪૫}

ઉપિ^૧ અહુરહે મજદાઓ^૨ યજમઇદે,^૩ દરેશ્ત્રાઇ^૪ માંધ્રહે સ્પેન્તહે;^૫ પ્રતૂમ^૬ અહુરહે મજદાઓ^૭ યજમઇદે,^૮ મરેશ્ત્રાઇ^૯

* એની મુકાબલ જુઓ ઇજ્જનેનો હા ૨૮, ૧૧; ઇજ્જનેનો હા ૩૦, ૪.

† એ ફકરાના તરજુમાને માટે જુઓ સફો ૧૯ મો; તથા સપંદારમદની (સ્પેન્તહેય આર્મતોઇશ) (મદદ હું મને પોહોંચાડ).

‡ તેઓની જખાંન બંધ કરો-રૂંધી નાખો (પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે). એ વિદ્વાન દેરેજવન ખોલને પેહેલવી 'હુજવાન' (જખાંન) સાથે સરખાવે છે.

¶ એ વાક્ય ગાથામાંથી (ઇજ. ૪૮, ૨) ઇહાં અવસ્તા રૂપમાં ઠોકેલો છે.

માંદ્રહૈ સ્પેન્તહૈ;^{૧૦} હિજવાંમ^{૧૧} અહુરહૈ મજદાઓ^{૧૨} યજ-
મઘદે,^{૧૩} ફ્રવાકાઠ^{૧૪} માંદ્રહૈ સ્પેન્તહૈ;^{૧૫} અઓમ^{૧૬} ગધરીમ^{૧૭}
યજમઘદે,^{૧૮} યિમ^{૧૯} ઉપિન્દાંમ^{૨૦} ઉપિન્દરનેમ,^{૨૧} પઠતિ^{૨૨} અસનિ^{૨૩}
પઠતિ^{૨૪} ક્ષકૂને,^{૨૫} યસો-એરેતાઓ^{૨૬} જઓથાઓ.^{૨૭}

માંદ્ર સ્પેન્તને^{૧૦} *સમજવાને માટે^{૧૦} (દાદાર) હોરમજદની^{૧૧} હુશિ-
ચારીને^{૧૨} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૩} માંદ્ર સ્પેન્તને^{૧૪} યાદ કરવાનેમાટે^{૧૫}
(દાદાર) હોરમજદની^{૧૬} અક્ષલને^{૧૭} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૮} માંદ્ર સ્પેન્તને^{૧૯}
લખવાનેમાટે^{૨૦} (દાદાર) હોરમજદની^{૨૧} જખાંનને^{૨૨} હમો વખાણીએ
છિયે.^{૨૩} આએ^{૨૪} પાહાડ^{૨૫} જે^{૨૬} હુશિચારી આપનાર^{૨૭} †ઉપિન્દરને^{૨૮}
(તેને), ઈજરને કરવાનેમાટે લઈ ગએલી^{૨૯} જેરથી,^{૩૦} દરેક^{૩૧} દિવસ^{૩૨}
(અંતે) દરેક^{૩૩} રાતે^{૩૪} હમો વખાણીએ છિયે.^{૩૫}

(૨૯) આઅત^૧ અઓખત^૨ જરથુશ્નો,^૩ ઉપ^૪ થ્વા^૫ અજેમ^૬
મઘરે^૭ અનુદધયાત,^૮ સ્પેન્તયાઓ^૯ આર્મૈધતીશ^{૧૦} દોઢથાઓ^{૧૧}
અવાસ્લયત^{૧૨} †મઘર્યો.^{૧૩} (૩૦) હુજંધરેમ અએપજનાંમ, અએવરે
અએપજનાંમ; હુજંધરેમ અએપજનાંમ, અએવરે અએપજનાંમ;
હુજંધરેમ અએપજનાંમ, અએવરે અએપજનાંમ.

‡અહૈ^{૧૪} નરી^{૧૫} અપઓનો^{૧૬} ફ્રવપીમ^{૧૭} યજમઘદે,^{૧૮}
યો^{૧૯} અસ્મો-ખન્વાઓ^{૨૦} નાંમ.^{૨૧} અધાત^{૨૨} અન્યએપાંમ^{૨૩}

* અથવા મનમાં રાખવાનેમાટે. અસલ અર્થ 'પકડવાનેમાટે'

† ઈશાનની પૂર્વે દિશાએ આવેલો હાલનો 'સજેસ્તાન' નામનો મુલક, જેને
અવસ્તામાં 'વએકેરેત' કહેલું છે, તથા પ્રાચીન યુનાની લોકો Drangiana કરીને
કહેતા હતા, તે મુલકમાં 'ઉપિન્દરને' નામનો પાહાડ આવેલો છે. પેહેલવીમાં એ
પાહાડને 'હુશદાસ્તાર' ને નામે ઓળખેલું છે. એ ઓલનો અસલ અર્થ 'હુશિચારી
રાખનાર' કરીને યાએલું છે. એ નામ એટલામાટે આપવામાં આવ્યું કે, તે પાહાડ
ઉપરથી અશો જરતોસ્તે આસમાની હોરા મેળવી; એ પાહાડ ઉપર દાદાર હોરમજદ
સાથે એ રાસ્ત પેગમબરને દીનની બાબદો વિશે વાતચીત થઈ હતી. ઈજરનેના
પેહેલા હામાં જરતોસ્તી દીનનાં પુસ્તકોને માન સાથે યાદ કીધા પછી, એ પાહાડને
બી યાદ કીધો છે.

‡ એ ફકરો ગુચવણુ ભરેલો છે. "ઉપ થ્વા અજેમ મઘરે અનુદધયાત"ને બદલે,
નોટમાં આપેલાં "જમેરેને દુયે" બોલો કાંઈક પસંદ કરીને, પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે નીચે
મુજબ અર્થ કરેલું છે:—"ઓ યુનેહગાર! (ઈઆને હારેમન!) હું ઉને જમીનની અંદર
હકાની કાઢાડીશ." "સ્પેન્ત આર્મૈધતિની^{૧૦} એ આંખથી^{૧૧} (ઈઆને નજરથી) તે
યુનેહગાર^{૧૩} (એટલે હારેમન) સજિત વગરનો થઈ ગયો."^{૧૨}

અપઓનાંમ^{૩૫} ફ્રક્ષિતિ^{૩૬} યજનઠ,^{૩૭} ફ્રવરેત^{૩૮} ગઓકેરેનહૈ^{૩૯} સૂરહૈ^{૪૦}
મજદદધાતહૈ.^{૪૧} ગઓકેરેનેમ^{૪૨} સૂરેમ^{૪૩} મજદદધાતેમ^{૪૪} યજ-
મઘદે.^{૪૫} (૩૧) ઉપિ અહુરહૈ મજદાઓ યજમઘદે, દરેથાઠ
માંદ્રહૈ સ્પેન્તહૈ; પ્રતૂમ અહુરહૈ મજદાઓ યજમઘદે, મરેથાઠ
માંદ્રહૈ સ્પેન્તહૈ; હિજવાંમ અહુરહૈ મજદાઓ યજમઘદે, ફ્રવાકાઠ
માંદ્રહૈ સ્પેન્તહૈ; અઓમ ગધરીમ યજમઘદે, યિમ ઉપિન્દાંમ
ઉપિન્દરનેમ, પઠતિ અસનિ પઠતિ ક્ષકૂને, યસો-એરેતાઓ
જઓથાઓ.* અપેમ વોહૂ ૧. † (ત્રણ વાર પઠે).

(૩૦) તે^{૨૫} અશો^{૨૬} માણસનાં^{૨૭} ફરોહરને^{૨૮} હમો યાદ કરીએ
છિયે.^{૨૯} કે જે^{૩૦} †અસ્મો-ખન્વત^{૩૧} નામનો^{૩૨} (હતો). બીલ^{૩૩} અશો^{૩૪}
(માણસો) કરતાં^{૩૫} હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૩૬} કૌવત આપનારા^{૩૭} †ગઓ-
કેરેન (ઈઆને સફેદ હોમ)ના^{૩૮} આહનાર તરીકે,^{૩૯} (હું) (તે અસ્મો-
ખન્વત નામના શખ્સનાં ફરોહરને) વધારે^{૪૦} ઈજું.^{૪૧} હોરમજદના પેદા
કીધેલા^{૪૨} કૌવત આપનારા^{૪૩} ગઓકેરેનને^{૪૪} હમો વખાણીએ છિયે.^{૪૫}

(૩૨) દામીમ^૧ યજમઘદે^૨ યાંમ^૩ આર્મૈધતીમ^૪ સ્પેન્તાંમ.^૫ યેહૈ^૬
દાથ્રે^૭ અપહૈઅ,^૮ અપઓનાંમ^૯ અપ-પઓઈચ્ચનાંમ^{૧૦} †દામનાંમ.^{૧૧}

(૩૨) ડહાપણુ^૧ જે^૨ આબાદી કરનાર^૩ સંપૂર્ણ મનશની (તે)ને^૪
હમો ફ્રવખાણીએ છિયે,^૫ જેની^૬ ઉત્પત્તિ^૭ અશોઈની^૮ તથા અશો^૯ (લોકો)
જેઓ અશોઈમાં સઉથી સરસ (છે તેઓ)ની^{૧૦} પેદાએશની^{૧૧} (છે).‡

* એના તરજુમાનેમાટે જુઓ એજ યશ્ત, સફો ૧૬૩-૧૬૪.

† ફરવરદીન યશ્તના ૨૫ થી તે ૨૭ મા કરતા સુધી જે નામીયા નર તથા
નારીઓનાં ફરોહરને ઈજેલાં છે, તેઓમાં 'અસ્મો-ખન્વત' નું સઉથી પેહેલાં
નામ આવેલું છે. એ શખ્સને પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે પેગમબર જરતોસ્તના પેહેલા શાગરદો-
માંનો એક શાગરદ ગણેલું છે.

‡ ગઓકેરેનના ખોલાસા બાબે જુઓ, વંદીદાદનો મારો તરજુઓ, પસ્ગરદ ૨૦
મી, ૪ યા ફકરામાં આપેલી નોટ.

¶ 'દામીમ યજમઘદે'થી તે 'અપ-પઓઈચ્ચનાંમ અપ દામનાંમ' સુધીના બોલો
વીસ્પરદના ૧૯ મા કરદાના ૨ ન ફકરામાં બી આવેલું છે.

§ અથવા બીજી રીતે:—આબાદી કરનાર^૩ સંપૂર્ણ મનશની^૪ (અથવા સભ્યતા^૫)
જે^૬ (હોરમજદની) પેદાએશ (તે) ને^૭ હમો વખાણીએ છિયે.^૮

§ ડહાપણુ તથા સંપૂર્ણ મનશનીને વખાણવાનું કારણુ એ કે, તેની ઉત્પત્તિ ખુદ
અશોઈમાંથી તથા જે લોકો અશોઈની બાબદમાં સર્વોત્તમ છે તેમાંથી નીકળેલું,
'આર્મૈધતિ'નો અર્થ નેક વિચાર, સભ્યતા બી યાએલું છે. સંસ્કૃત આરમતિ.

अथेतत् द्विम वीरुपनांम भजिश्तेम दृक्धाध, अहूमय
रतुमय यिम अहुरेम भज्जनांम, स्नथाध अंधरहे मध्न्येउश
द्रवतो, स्नथाध अग्नेमहे अ्वी-द्रग्नेश, स्नथाध माग्नेन्य-
नांम अग्नेवनांम, स्नथाध वीरुपनांम अग्नेवनांम, वरेन्यनांमय
द्रवतांम. (आज्जमां पढे.) शेकस्तेह वनाग्नेयो, अर अहुरेमन्
लेग्नांत सद्द लुत्तर आर. (प्रगट पढे.) इदथाध अहुरहे
भज्जनाग्ने रग्नेवतो अरेनंध्रउहृतो, इदथाध अग्नेपनांम स्पेन्त-
नांम, इदथाध तीशन्धेहे स्तारो रग्नेवतो अरेनंध्रउहृतो,
इदथाध नरी अपग्नेनो, इदथाध वीरुपनांम स्पेन्तहे मध्न्ये-
उश दामनांम *अपग्नेनांम. अपेम वोहू १. अह्माध
रग्नेशय; लुक्धरेम; जस मे; केरुइह भोज्जद.

रोक्क नेक् नाम, रोक्क पाक् नांम, रोक्क सुप्पारक् (इवान्),
माहे सुप्पारक् (इवान्), गाहे (इवान्), नमाज्ज द्वादरे गेहान्
दामान्. इनग्नेध अहुरहे भज्जनाग्ने, तरोधदीते अंधरहे
मध्न्येउश. लुक्ध्यावरतांम हित वस्ना इरपोतेमेम. स्तग्नेमि
अपेम; अपेम वोहू १. गोरजे ओरेह अपग्नेयाद् द्वादरे
अहुरभज्जद रयोमंद् ओरेहमंद् मीनोग्नेान् मीनो अरेतुम,
अरेसाद् अमावंद् पीरोक्कगर अमावंदी पीरोक्कगरी. द्वाद
दीन् अेह माग्नेयस्नांन्, आगही रवाध गोग्नेाङ्गान्नी
आद् लुक्ते केश्वर कभीन्; अग्नेहून् आद्. मन् आनो
आवायद् शुद्धन्, मन् आनो आवायद् शुद्धन्, मन् आनो
आवायद् शुद्धन्. अपग्नेने अपेम वोहू १.

(दक्षिण दिशा तरक् मोहोहुं करीने पढे.) द्वादरे गेहान्
दीने माग्नेयस्नी द्वाद्रे करधुशती. नेमसे-ते अपाउमि
सेविशते अरेद्धि सूर अनाहिते अपग्नेने. अपेम वोहू १.

नेमो उर्वधरे वंध्रउहि भज्जधाते अपग्नेने. अपेम
वोहू १. अहुरेम भज्जनांम रग्नेवन्तेम अरेनंध्रउहृन्तेम
यज्जमंद्. अपेम वोहू १. द्वादरे अहुरभज्जद रयोमंद्
ओरेहमंद् मीनोग्नेान् मीनो अरेतुम अरेसाद्. अपेम वोहू १.

होरमज्जद यस्तनी नीरंग.*

(अे नीरंग होरमज्जद यस्त पढथा पछी त्रणु वार पढे.)

या^१ द्वादरे अहुरभज्जद,^२ अहुरेमन्^३ भरोग्नीदीदर^४ नेगुनम^५
दीवान;^६ अर^७ अहुरे^८ रस्ताग्नेज^९ तन् पसीन्^{१०} अग्नेमानम^{११}
अपेम वोहू १. (त्रणु वार पढे.)

अग्ने^१ द्वादरे होरमज्जद^२ नाश करनार^३ हारेमनने^४ (तथा) देवोने^५ हू
आग्नेज कइं; रस्ताग्नेज^६ (तथा) तनपसीन्^{१०} धवानी^{११} उपर^{१२} हू अग्नेमान छेउ.^{१३}

म्होटी हप्तन यस्त.

इनग्नेध अहुरहे भज्जनाग्ने. अपेम वोहू १.

प नामे यज्जनांन् अहुरभज्जद ओदाग्ने अपग्नेनी, गोरजे
ओरेह अपग्नेयाद्, लुक्त्त अमशास्पंद. अरेसाद्.†

अज्ज लुमा गुनाह पतेत्त पशेमानुम; अज्ज लुर्वस्तीन् दुश्मत
दुक्कूप्त दुक्कवरशत्, मेम प गेती मनीह, उइम गोकुत्त उइम
कई, उइम जस्त, उइम अण् अहुरे अस्तेह. अज्ज आंन् गुनाह
मनशनी गवशनी कुनशनी, तनी रवानी गेती मीनोग्नेानी, ओग्ने
अवाग्नेश पशेमान् प से गवशनी प पतेत्त होम. इनग्नेध
अहुरहे भज्जनाग्ने; तरोधदीते अंधरहे मध्न्येउश; लुक्ध्यावर-
शतांम हित वस्ना इरपोतेमेम; स्तग्नेमि अपेम. अपेम वोहू ३.

इवशने भज्जदयस्नो करधुशतिश वीहग्नेवो अहुर-ह्कग्नेपो
(ने गेह होय ते पढे.) इसस्तयग्नेय. (१) अहुरहे भज्जनाग्ने^१
रग्नेवतो^२ अरेनंध्रउहृतो,^३ अग्नेपनांम स्पेन्तनांम,^४ वंध्रउवे
मनंध्रहे^५ आदितोमश^६ हाम्-वधन्त्याग्ने,^७ तरधातो^८ अन्धाश^९
दामान्,^{१०} आस्नहे अग्ने^{११} भज्जधातहे,^{१२} गग्नेपो-अतहे
अग्ने^{१३} भज्जधातहे.^{१४} (२) अपहे वल्लिशतहे^{१५} अग्नेशतहे,^{१६}
अग्नेयमनो धग्नेहे^{१७} सूरहे^{१८} भज्जधातहे^{१९} सग्नेकयाग्ने^{२०}

* आग्ने तेमज्ज जीह यस्तनी नीरंग पाह्द बापामां छे.

† ह्कग्नेने सात् अमशास्पंद (मारी महे) पौहोयो।

વંધુહુયાઓ^{૧૧} વોઉર-દોધયાઓ^{૧૨} મજદધાતયાઓ^{૧૩} અપઓ-
ન્યાઓ,^{૧૪} ક્ષત્રહે વધર્યોહે^{૧૫} અયોક્ષુસ્તહે^{૧૬} મરેજ્જદિકાધ^{૧૭}
શાયોન્દ્રિગઓવે.^{૧૮} (૩) રપેન્તયાઓ વંધુહુયાઓ આર્મતોધરા,^{૧૯}
રાતયાઓ^{૨૦} વંધુહુયાઓ^{૨૧} વોઉર-દોધયાઓ^{૨૨} મજદધાત-
યાઓ^{૨૩} અપઓન્યાઓ,^{૨૪} હુઉર્વતાતો^{૨૫} રથ્યો^{૨૬} યાધસ્યયાઓ^{૨૭}
હુપિતોધરા,^{૨૮} સરેધએધઓ^{૨૯} અપહે^{૩૦} રતુઓ,^{૩૧} અમેરે-
તાતો^{૩૨} રથ્યો^{૩૩} કૃપઓનિઓ^{૩૪} વાંધવાઓ,^{૩૫} અસપિનિઓ^{૩૬}
યઓનિઓ,^{૩૭} ગઓકેરેનહે^{૩૮} સૂરહે^{૩૯} મજદધાતહે.^{૪૦}

☞ (હાવન તેમજ બીજી હાવનમાં નીચે મુજબ લાલુ):—

(૪) મિધ્રહે^{૪૧} વોઉર-ગઓયઓતોધરા,^{૪૨} રામનસ્ય ખારલહે.^{૪૩}

☞ (જે રપિથવન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ લાલુ):—

અપહે વહિશતહે^{૪૪} આધસ્ય^{૪૫} અહુરહે મજદધાઓ.^{૪૬}

☞ (જે ઉજ્જરન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ લાલુ):—

એરેજતો^{૪૭} અહુરહે^{૪૮} નદ્રો^{૪૯} અપાંમ^{૫૦} અપસ્ય^{૫૧}
મજદધાતયાઓ.^{૫૨}

☞ (જે અધવિસૂત્રેમ ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ લાલુ):—

(૫) અપાઉનાંમ^{૫૩} કૃપનાંમ^{૫૪} ધેનાંનાંમ^{૫૫} વીરો-
વાંધવનાંમ^{૫૬} યાધસ્યયાઓસ્ય^{૫૭} હુપિતોધરા^{૫૮} અમહ્ય^{૫૯}
હુતાશતહે^{૬૦} હુરઓધહે,^{૬૧} વેરેધ્રધ્રહેચ^{૬૨} અહુરધાતહે,^{૬૩}
વનધનત્યાઓસ્ય ઉપરતાતો.^{૬૪}

☞ (જે ઉશહેન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ લાલુ):—

સઓપહે^{૬૫} અએહે^{૬૬} અપિવતો,^{૬૭} વેરેધ્રાજનો^{૬૮} ક્રાદત-
ગએથહે,^{૬૯} રબઓશ^{૭૦} રજિશતહે,^{૭૧} અરશતાતસ્ય^{૭૨} ક્રાદત-
ગએથયાઓ^{૭૩} વરેદત્-ગએથયાઓ.^{૭૪}

દનઓધ્ર^{૭૫} યસ્નાધ્ય^{૭૬} વહ્નાધ્ય^{૭૭} દનઓધ્રાધ્ય^{૭૮} ક્રસસ્ત-
યએચ,^{૭૯} યથા અહુ વધર્યો^{૮૦} જઓતા^{૮૧} ક્રા મે^{૮૨} ઋતે,^{૮૩} અથા
રતુશ અપાતચિત્ હુચ^{૮૪} ક્રા અપવ^{૮૫} વીધવાઓ^{૮૬} ઋઓત.^{૮૭}

(૧) (દાદાર હોરમજદને) યુશાલ કરવાનેમાટે^{૮૮} (ફલાંની ગેહમાં)
ખલનો રાખનાર^{૮૯} (તથા) ખોરેહવાળા^{૯૦} (દાદાર) હોરમજદની,^{૯૧} અમશા-
રપંદોની,^{૯૨} ફેતેહમંદ^{૯૩} દોસ્તીનો^{૯૪} (અથવા મોહોબત ભરેલી^{૯૫} સુલેહનો^{૯૬})

(ધરાવનાર) બહમન^{૯૭} (અમશારપંદ), (જે) બીજી^{૯૮} પેદાએશો કરતાં^{૯૯}
વધારે સરસ^{૧૦૦} (તથા) (જે) હોરમજદની પેદા કીધેલી^{૧૦૧} નતી અક્કલનો,^{૧૦૨}
(તથા) કાંને સાંભળીને મેળવેલી અક્કલનો^{૧૦૩} (સાહેબ તેની), (૨) સઉથી
સોહામણી^{૧૦૪} અરદીબેહેશ્ત (અમશારપંદ)ની^{૧૦૫} હોરમજદના પેદા કીધેલા,^{૧૦૬}
થરા^{૧૦૭} (તથા) પસંદ પડતા અધસ્વમન (ફરેશ્તા)ની,^{૧૦૮} હોરમજદના પેદા
કીધેલા^{૧૦૯} અશો^{૧૧૦} (તથા) મ્હોટી નજરવાળા^{૧૧૧} (તથા) ભલા^{૧૧૨} સઓક
(ફરેશ્તા)ની,^{૧૧૩} ચોખ્ખી ધાતુ^{૧૧૪} (ઉપર સરદારી ભોગવનાર) શેહેરેવર^{૧૧૫}
(અમશારપંદ), (જે) દયાળુ^{૧૧૬} (તથા) ગરીબનું પોષણ કરનાર (તે)ની,^{૧૧૭}
(૩) હોરમજદનો પેદા કીધેલો^{૧૧૮} ભલો સપંદારમદ^{૧૧૯} (અમશારપંદ) (જે)
અશો,^{૧૨૦} મ્હોટી નજરવાળો^{૧૨૧} (તથા) સારી^{૧૨૨} બક્ષેશ આપનાર (તે)ની,^{૧૨૩}
સરેધ^{૧૨૪} (ધ્યાને વરસો) (જે) અશોધનાં^{૧૨૫} હાંગાઓ (તેઓ) માંનો^{૧૨૬}
ખોરદાદ,^{૧૨૭} (જે) ફસલને^{૧૨૮} અરાબર વખત ઉપર લાવવાનો^{૧૨૯} સરદાર (તે)
ની,^{૧૩૦} (તથા) અમરદાદ^{૧૩૧} (અમશારપંદ) (જે) (ગાએહોરનાં) યોળાંની^{૧૩૨}
આબાદી ઉપર^{૧૩૩} (તથા) અનાજના^{૧૩૪} વધારા ઉપર,^{૧૩૫} (તથા) હોરમજદના
પેદા કીધેલા^{૧૩૬} એજમતી^{૧૩૭} ગઓકેરેન (ધ્યાને સફેદ હોમ) ઉપર^{૧૩૮}
સરદારી ભોગવનાર (તે)ની,^{૧૩૯} (૪) (હાવનગેહમાં) ઘોહોળાં ખેતરવાળા^{૧૪૦}
મેહેર (ધજ્રદ)ની^{૧૪૧} તથા રામ ઠખાસ્તરની,^{૧૪૨} (રપિથવન ગેહમાં) અરદી-
બેહેશ્ત (અમશારપંદ)ની^{૧૪૩} તથા હોરમજદના^{૧૪૪} આતશની,^{૧૪૫} (ઉજ્જરન
ગેહમાં) પાણીઓનો^{૧૪૬} નાલ^{૧૪૭} (જે) યુલંદ^{૧૪૮} સરદાર (તે)ની,^{૧૪૯} તથા
હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૧૫૦} પાણીની,^{૧૫૧} (૫) (અધવિસૂત્રેમ ગેહમાં) અશો-
(લોકો)નાં^{૧૫૨} તથા પેહેલવાંનોનાં યોળાંવાળી^{૧૫૩} ઓરતોનાં^{૧૫૪} ફરોહરોની,^{૧૫૫}
તથા ફસલના^{૧૫૬} વખતસર આવવાની,^{૧૫૭} તથા નેક બનાવેલા^{૧૫૮} અને યુખસુ-
રત^{૧૫૯} અમ (નામના ફરેશ્તા)ની,^{૧૬૦} તથા હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૧૬૧} એહેરાંમ
(ધજ્રદ)ની,^{૧૬૨} તથા વનન્તી ઉપરતાત્ (નામના ફરેશ્તા)ની,^{૧૬૩} (ઉશહેન ગેહમાં)
પાક,^{૧૬૪} અશોધવાળા,^{૧૬૫} ફેતેહમંદ^{૧૬૬} (તથા) દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^{૧૬૭} સરોશ
(ધજ્રદ)ની,^{૧૬૮} સઉથી સાચ્યા^{૧૬૯} રશને (ધજ્રદ)ની,^{૧૭૦} તથા દુનિયાંની વૃદ્ધિ
કરનાર^{૧૭૧} (અને) દુનિયાંની આબાદી કરનાર^{૧૭૨} આશ્તાદ (ધજ્રદ)ની^{૧૭૩}—
(એ બધાઓની) આરાધના કરવાને,^{૧૭૪} (તેઓની) યુખીઓ ગાવાને,^{૧૭૫}

* ઈઆને મોહોબત ભરેલી નજરના; અસલ અર્થ પોહોળી આંખવાળા.

† એ ફરેશ્તો વાતાવરણ ઉપર, તથા રામશની ઉપર મવકોલ છે.

(તેઓને) ખુશુદ કરવાને^{૬૩} (તથા) (તેઓની) વખાણુ કરવાને,^{૬૪} ભેતી^{૬૫} મારી આગળ^{૬૬} યથા અહ વધરિયો^{૬૭} (ના કલામોની ખુખીઓ) જાહેર કરે;^{૬૮} (રાસ્પી) (જે) અશો^{૬૯} (તથા) વિદ્વાન^{૭૦} (તે) અથા રતુશ અપાત્તિત્ હવ્ય^{૭૧} (એ કલામોની ખુખીઓ) જાહેર કરે.^{૭૨}

(૬) અહુરેમ મજદાંમ^૧ સ્વેવન્તેમ^૨ ખરેનંધ્રઉહન્તેમ^૩ યજમઠદે;^૪ અમેષા સ્પેન્તા^૫ હુદ્ધા^૬ હુદ્ધાઓંધ્રહો^૭ યજમઠદે;^૮ વોહુ મનો^૯ અમેષેમ સ્પેન્તેમ^{૧૦} યજમઠદે;^{૧૧} આક્તીમ^{૧૨} હાંમ-વઠન્તીમ^{૧૩} યજમઠદે;^{૧૪} તરધાતેમ^{૧૫} અન્યાધશ^{૧૬} દામાંન^{૧૭} આસ્તેમ ખતૂમ^{૧૮} મજદદધાતેમ^{૧૯} યજમઠદે;^{૨૦} ગઓપો-સૂતેમ ખતૂમ^{૨૧} મજદદધાતેમ^{૨૨} યજમઠદે.^{૨૩} (૭) અમેષેમ વહિશ્તેમ^{૨૪} સ્વએશ્તેમ^{૨૫} અમેષેમ સ્પેન્તેમ^{૨૬} યજમઠદે;^{૨૭} અધસ્વમનેમ ઠપીમ^{૨૮} યજ-મઠદે;^{૨૯} સૂરેમ^{૩૦} મજદદધાતેમ^{૩૧} યજમઠદે;^{૩૨} સઓકાંમ^{૩૩} વંધ્રઉ-હીમ^{૩૪} વોઉર-દોધધાંમ^{૩૫} મજદદધાતાંમ^{૩૬} અપઓનીમ^{૩૭} યજ-મઠદે;^{૩૮} ક્ષત્રેમ વધરીમ^{૩૯} અમેષેમ સ્પેન્તેમ^{૪૦} યજમઠદે;^{૪૧} અયો-ક્ષસ્તેમ^{૪૨} યજમઠદે;^{૪૩} મરેજદિકેમ^{૪૪} ધાયો-દ્રિગૂમ^{૪૫} યજમઠદે.^{૪૬} (૮) સ્પેન્તાંમ વંધ્રઉહીમ આર્મઠતીમ^{૪૭} યજમઠદે;^{૪૮} રાતાંમ^{૪૯} વંધ્રઉહીમ^{૫૦} વોઉર-દોધધાંમ^{૫૧} મજદદધાતાંમ^{૫૨} અપઓનીમ^{૫૩} યજમઠદે;^{૫૪} હુઉર્વતાતેમ^{૫૫} અમેષેમ સ્પેન્તેમ^{૫૬} યજમઠદે;^{૫૭} યાધ-સ્વાંમ^{૫૮} હુપિતીમ^{૫૯} યજમઠદે;^{૬૦} સરેધ^{૬૧} અપવન^{૬૨} અપહો^{૬૩} રતવો^{૬૪} યજમઠદે;^{૬૫} અમેરેતાતેમ^{૬૬} અમેષેમ સ્પેન્તેમ^{૬૭} યજમઠદે;^{૬૮} કૂપઓનીમ^{૬૯} વાંથવાંમ^{૭૦} યજમઠદે;^{૭૧} અસ્પિનાય^{૭૨} ચેવીનો^{૭૩} યજમઠદે;^{૭૪} ગઓકેરેનેમ^{૭૫} સૂરેમ^{૭૬} મજદદધાતેમ^{૭૭} યજમઠદે.^{૭૮}

(૬) ખલનો રાખનાર^૧ (તથા) ખોરેહવાળા^૨ (દાદાર) હોરમજદને^૩ હમો વખાણુએ છિયે;^૪ સારી પાદશાહીવાળા^૫ (તથા) સારાં ડહાપણુવાળા^૬ અમશાસ્પંદને^૭ હમો વખાણુએ છિયે;^૮ બહમન^૯ અમશાસ્પંદને^{૧૦} હમો વખાણુએ છિયે;^{૧૧} કૂતેહમંદ^{૧૨} દોસ્તી^{૧૩} (અથવા મોહોબત ભરેલી^{૧૪} મુહોહ^{૧૫}) (જે) ખીજ^{૧૬} પેદાએશો કરતાં^{૧૭} વધારે સરસ^{૧૮} (તેને) હમો વખાણુએ છિયે;^{૧૯} હોરમજદની પેદા કીધેલી^{૨૦} જાતી અક્કલને^{૨૧} હમો વખાણુએ છિયે;^{૨૨} હોરમજદની પેદા કીધેલી^{૨૩} ઠાને સાંભળીને મેળવેલી અક્કલને^{૨૪} હમો વખાણુએ છિયે.^{૨૫} (૭) સઉથી સોહામણુ^{૨૬} અરદીમેહેશ્ત^{૨૭} અમશાસ્પંદને^{૨૮} હમો

વખાણુએ છિયે;^{૨૯} પસંદ પડતા અધસ્વમન (ફરેશ્તા) ને^{૩૦} હમો વખાણુએ છિયે;^{૩૧} હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૩૨} શૂરા (અધસ્વમન ફરેશ્તા)ને^{૩૩} હમો વખાણુએ છિયે,^{૩૪} હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૩૫} અશો^{૩૬} (તથા) મહોટી નજરવાળા^{૩૭} (તથા) ભલા^{૩૮} સઓક (ફરેશ્તા)ને^{૩૯} હમો વખાણુએ છિયે;^{૪૦} શેહેરેવર^{૪૧} અમશાસ્પંદને^{૪૨} હમો વખાણુએ છિયે;^{૪૩} યોખી ધાતુ^{૪૪} (ઉપર સરદારી ભોગવનાર શેહેરેવરને) હમો વખાણુએ છિયે,^{૪૫} દયાળુ^{૪૬} (તથા) ગરીબનું પોષણુ કરનાર^{૪૭} (શેહેરેવરને) હમો વખાણુએ છિયે.^{૪૮}

(૮) ભલાં સપંદારમદ (અમશાસ્પંદ)ને^{૪૯} હમો વખાણુએ છિયે;^{૫૦} હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૫૧} અશો,^{૫૨} મહોટી નજરવાળા^{૫૩} (તથા) સારી^{૫૪} બક્ષેશ કરનાર^{૫૫} (સપંદારમદને) હમો વખાણુએ છિયે;^{૫૬} ખોરદાદ^{૫૭} અમશાસ્પંદને^{૫૮} હમો વખાણુએ છિયે;^{૫૯} ફસલના^{૬૦} વખતસર આવવાને^{૬૧} હમો વખાણુએ છિયે;^{૬૨} અશો^{૬૩} સરેધ^{૬૪} (દયાને વરસો) (જે) અશો-ધના^{૬૫} હીંગામો (તેઓ) ને^{૬૬} હમો વખાણુએ છિયે;^{૬૭} અમરદાદ^{૬૮} અમ-શાસ્પંદને^{૬૯} હમો વખાણુએ છિયે;^{૭૦} (ગાએઠોરનાં) ટોળાંની^{૭૧} આખાદીને^{૭૨} હમો વખાણુએ છિયે;^{૭૩} અનાજના^{૭૪} વધારાને^{૭૫} હમો વખાણુએ છિયે;^{૭૬} હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૭૭} એજમતી^{૭૮} ગઓકેરેન (દયાને સફેદ હોમ)ને^{૭૯} હમો વખાણુએ છિયે.^{૮૦}

☞ (હાવન ગેહમાં તેમજ ખીજ હાવનમાં નીચે મુજબ બાણુ):—

(૯) મિથ્રેમ વોઉર-ગઓયઓંધતિમ યજમઠદે; રામ ખાસ્તેમ યજમઠદે. અપાઉનાંમ વંધ્રઉહીશ સૂરાઓ સ્પેન્તાઓ ક્રવપયો યજમઠદે.*

☞ (જે રપિશ્વન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બાણુ):—

અમેષેમ વહિશ્તેમ આતરેમય અહુરહે મજદદધાઓ પુથ્રેમ યજ-મઠદે. અપાઉનાંમ વંધ્રઉહીશ સૂરાઓ સ્પેન્તાઓ ક્રવપયો યજમઠદે.*

☞ (જે ઉજરન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બાણુ):—

ખેરેજન્તેમ અહુરેમ ક્ષત્રીમ ક્ષએતેમ અપાંમ નપાતેમ અઉર્વત-અસ્પેમ યજમઠદે; અમેષેમ મજદદધાતાંમ અપઓનીમ યજમઠદે.† અપાઉનાંમ વંધ્રઉહીશ સૂરાઓ સ્પેન્તાઓ ક્રવપયો યજમઠદે.*

* એ ચશ્તમાં બધી ગેહમાં બાણુઓ એ છેલ્લી વાક્ય પ્રોફેસર વેસ્ટર્ગાર્ડ તથા ડાક્ટર ગેલ્ડનરના અવસ્તાનાં પુસ્તકોમાં આપેલો નથી; પણ બાણુવાની ચોપડીઓમાં છે.

† એના તરજુમાનેમાટે જુઓ ઉજરન ગેહ, સફે ૬૭ મો.

☞ (બે અઘવિસૂત્રેમ ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બાલુ):—

(૧૦) અપાઉનાંમ વંધઉહીશ સૂરાઓ સ્પેન્તાઓ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે; ઘેનાઓસય વીરો-વાંધ્યાઓ યજ્ઞમઠદે; યાધસ્થાંમય હુપિતીમ યજ્ઞમઠદે; અમેમય હુતશ્તેમ હુરઓધેમ યજ્ઞમઠદે; વેરેશ્-
દ્રેમય અહુરધાતેમ યજ્ઞમઠદે; વનઠન્તીમય ઉપરતાતેમ યજ્ઞમઠદે.*
અપાઉનાંમ વંધઉહીશ સૂરાઓ સ્પેન્તાઓ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે.

☞ (બે ઉશહેન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બાલુ):—

સૂઓધેમ અધીમ હુરઓધેમ વેરેશ્ત્રાજનેમ ક્રાદત-ગએથેમ
અપવનેમ અપહે રતૂમ યજ્ઞમઠદે; રજૂમ રજિશ્તેમ યજ્ઞમઠદે;
અરશ્તાતેમય ક્રાદત-ગએથાંમ વરેદત-ગએથાંમ યજ્ઞમઠદે.† અપા-
ઉનાંમ વંધઉહીશ સૂરાઓ સ્પેન્તાઓ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે.

☞ (૧૧) યાતુ જી જરથુશ્ત વનત દએવો મયો. કો
નાનહે બાધ સપિતમ જરથુશ્ત, વીરુપ દુક્ષ જનાઠતિ, વીરુપ
દુક્ષ નાપાઠતિ, યથ હુઓનઓઠતિ અએપાંમ વયાંમ. (૧૨)
અઓઠ તે અઓઠ તવો દધાઠતિ, અઓઠ તે અથઉરનેમ
જનાઠતિ, અથઉરનેમ યથ રથએશ્તારેમ, વીરુપનો અસુશ્તેએ
નાપાતનાંમ અઓજંધહુ. યો હીમ દસ્તે દારનેમ, યોઠ હુસ
અમેપાઓ સ્પેન્તા હુક્ષત્રા હુધાઓંધહો હુમરેથનાંમચિત. દએનાંમ
માજદયસ્નીમ, અસ્પો-કેહુરૂપેમ આપેમ મજદધાતાંમ અપઓનીમ
યજ્ઞમઠદે. (૧૩) આતરે વીતરે મઠબ્યા વીતરે મઠબ્યા વીમ્મઓત
જરથુશ્ત, આતરે વીતરે મઠબ્યસચિત વીતરે મઠબ્યસચિત
વીમ્મઓત જરથુશ્ત; યત વંધહેઉશ મનંધહો, યત અઠથ્યેજંધહુમ
વયાંમ, ક્રસ્પાવરેશ ક્રાય ક્રમેરેથવ્ય ક્રન્ધવ્ય. (૧૪) સતવત
સતે-વત ઉતવત ઉતે-વત ઉત અપખરેનુત યથ ખસ્તેમ ક્રવશનાંમ
દએનાંમ માજદયસ્નીમ નાપાતનાંમ અઓજંધહુ. અપેમ વોહુ ૧.

* એના તરજુમાનેમાટે જુઓ અઘવિસૂત્રેમ ગેહ, સફે ૧૦૨-૧૦૩.

† એના તરજુમાનેમાટે જુઓ ઉશહેન ગેહ, સફે ૧૦૬.

‡ નાહલી હપ્તન યશ્તના અવસ્તા (ફકરા ૧૧-૧૪) ખીગટેલા હોવાથી, એનો ખાતરીપૂર્વક તરજુમો હું કરી શક્યો નથી. યૂરોપિયન વિદ્વાનોના તરજુમા ખી મનમાનતા નથી. ૧૧-૧૨ મા ફકરાઓનો કાંઈક સાર આપવાની મેં કોશિશ કીધી છે.

☞ (બે નાહલી હપ્તન યશ્ત બાણુવી હોએ તો, “યાતુ જી જરથુ-
શ્ત”નો કરહો છેડેની અપેમ વોહુ ૧ સુધાં ૭ વખત બાણુવો, અને ત્યાર
પછી બાજમાં “અહુરમજદ ખોદાએ અવજુનીએ મરુદુમ” નો તમામ ભાગ
“અએદુન બાહ, યથા અહ વધસ્યો ૨” સુધી બાણુને, એજ યશ્તના
યસ્નેમચના ભાગથી તે છેક છેવટ સુધી (“હપ્ત અમશાસ્પંદ એરસાહ
અપેમ વોહુ ૧”) બાણુ જવું. પણ બે મ્હોટી હપ્તન યશ્ત બાણુવી હોએ
તો, “યાતુ જી જરથુશ્ત” નો કરહો માત્ર એકજ વખત બાણુને અપેમ
વોહુ ૧ બાણુવી, અને ત્યારપછી નીચે આપેલા ૮ કરદા બાણુવા.)

(૧૧) અએ જરતોશ્ત! જહુગર તથા દેવની ખસલતાનાં માણુસ ખરેખર
મારેલાં-તુટેલાં થાએ તો સાઈ! અએ સપેતમાંન જરતોશ્ત! તે કીયો શખ્સ
(છે) કે બે બ્યારે આએ (અવસ્તાના) કલામો બાણુએ ત્યારે તેનાં ઘેરમાંથી
દરેક દરૂજ ખચીત મારેલો થાએછે, (તથા) દરેક દરૂજ નાશ પામેલો થાએછે?
(૧૨) દરૂજ તારાં ખદનની ઉપર હુમલો *કરેછે, તથા તારા આશ્રવનને
મારેછે—આશ્રવનને (તથા) રથેશ્તારને. જે શખ્સ સારી પાદશાહીવાળા તથા
સારાં ડહાપણુવાળા અમશાસ્પંદોને (પોતાના) દુશ્મનોની (સાંભે) ખચાવ
તરીકે રાખેછે, તે શખ્સ (પોતાનાં) કૌવતથી દરૂજનેની† સાંભે થવાને માટે‡
(પુરતી રીતે શક્તિવાન છે). માજદયસ્ની દીનને તથા હોરમજદના પેદા
કીધેલાં જહડપથી¶ વેહેતાં નિર્મલ પાણુને હમો વખાણુએ છિયે.§

§ (કરદો ૧ લો) (૧) અહુરેમ મજદદાંમ¹ અપવનેમ² અપહે³

* ‘અઓઠ દધાઠતિ’નો ધાતુ અવિ-દા=સંસ્કૃત અભિ-ધા=હુમલો કરવો.

† નાપાતનાંમનો અસલ અર્થ ‘નાશ કરવા લાએકના’ (નપ્-અત).

‡ ‘અસુસ્તેએ’નો અસલ અર્થ ‘નહી સાંભળવાનેમાટે—તાબે થવાને માટે.’

¶ ‘અસ્પો કેહુરૂપેમ’નો અસલ અર્થ ‘ઘોડાના આકારના,’ જુઓ તીર યશ્ત, કરદો
૫ મો, ફકરો ૮ મો.

§ આએ આખા કરદાનો તરજુમો મને ખાતરી ભરેલો લાગતો નથી; એના કરતાં
વધારે સહી તરજુમો થવો બેધએ. વળી ‘આતરે વીતરે’થી તે ‘અઓજંધહુ’ સુધી ૧૩
મા તથા ૧૪ મા ફકરાનો અર્થ હું કરી શક્યો નથી.

§ એ યશ્તના ૮ કરદા ઈજરનેના ૩૫ થી તે ૪૨ સુધીના હામાંથી લીધાએ. એ
ભાગને “યસ્ન હપ્તંજહાઠતિ” કહીને કહેછે; અને ગાથા તથા ઈજરને એ બેહુની વચ્ચેના
જમાનામાં એ ભાગ લખાયો હોએ એવું માનવામાં આવેછે. એની એખાસ્ત કવીતા રૂપી
ગદ્ય (Poetic Prose) છે. ‘હપ્તંજહાઠતિ’નો અર્થ ૭ હા (અહમનન્-હાઠતિ) થાએછે.
૪૨ મો હા વધારા (Appendix) તરીકે હમેરાએલો દીસેછે.

સ્તૂમ^૧ યજ્ઞમધદે^૨; અમેપા સ્પેન્તા હુક્ષત્રા^૩ હુધાઓધહો^૪ યજ્ઞમધદે^૫
વીસ્પાંમ^૬ અપઓનો^૭ સ્તીમ^૮ યજ્ઞમધદે^૯.^{૧૦} મધન્યેવીમયા^{૧૧}
ગએથ્યાંમયા,^{૧૨} ઘેરેજા^{૧૩} વંધહેઉશ^{૧૪} અપહે^{૧૫} ઘેરેજા^{૧૬} દએન-
યાઓ^{૧૭} વંધહુયાઓ^{૧૮} માજદયસ્નોધશ.^{૧૯}

(૨) હુમતનાંમ^{૨૦} હૂપ્તનાંમ^{૨૧} હવરશ્તનાંમ,^{૨૨}
યદયા^{૨૩} અન્યદયા,^{૨૪} વેરેજ્યમ્નાંમયા^{૨૫} વાવેરેજનનાંમયા,^{૨૬} મહી^{૨૭}
અધળી-જરેતારો^{૨૮} નએનએસ્તારો,^{૨૯} યથના^{૩૦} વોહુનાંમ^{૩૧}
મહી^{૩૨} (એ વાર ભણવું).

(૩) તત્^{૩૩} અત્^{૩૪} વધરીમધદી,^{૩૫} અહુરા મજદા^{૩૬} અપા^{૩૭}
સીરા^{૩૮} હાત^{૩૯} ધ^{૪૦} મધનિમદિયા,^{૪૧} વઓઓધમાયા,^{૪૨} વેરેજિ-
માયા,^{૪૩} યા^{૪૪} હાતાંમ^{૪૫} ધ્યઓથનનાંમ^{૪૬} વહિશ્તા^{૪૭} ખ્યાત^{૪૮}
ઉઓધ્યા^{૪૯} અહુળ્યા,^{૫૦} (૪) િગવોધ^{૫૧} અદાધશ^{૫૨} તાધશ^{૫૩}
ધ્યઓથનાધશ^{૫૪} યાધશ^{૫૫} વહિશ્તાધશ,^{૫૬} િક્રએખ્યામહી^{૫૭} રામાયા^{૫૮}
વાસ્ત્રેમયા^{૫૯} દજઘાધ,^{૬૦} સુરવતસ્યા^{૬૧} અસુરવતસ્યા,^{૬૨} ક્ષય-
ન્તસ્યા^{૬૩} અક્ષયન્તસ્યા.^{૬૪}

(૧) અશો^{૬૫} હોરમજદ^{૬૬} (ને) અશોધનો^{૬૭} સરદાર (તે)ને^{૬૮} હમો
વખાણીએ છિયે;^{૬૯} અમશાસ્પંદો^{૭૦} (ને) સારા પાદશાહ^{૭૧} (તથા) સારાં ડહા-
પણવાળા (તેઓ)ને^{૭૨} હમો વખાણીએ છિયે;^{૭૩} ભલી^{૭૪} અશોધની^{૭૫} ખાહે-
શથી^{૭૬} (તથા) ભલી^{૭૭} માજદયસ્ની^{૭૮} દીનની^{૭૯} િખાહેશથી,^{૮૦} અશો
(હોરમજદ)ની^{૮૧} તમામ^{૮૨} મીનોને લગતી^{૮૩} તથા ગેતીને લગતી^{૮૪}
પેદાએશને^{૮૫} હમો વખાણીએ છિયે.^{૮૬} (૨) જેમ^{૮૭} (હમે) સારાં (માણસો)ની^{૮૮}

* દરેક ગાથામાં આવેલે તેમ, આએ 'હુમતનાંમ'નો ફકરો એજ યશ્તના ૭ મા
કરદાને છેડે (જે ખરેખર જોતાં એ યશ્તનો છેડો ગણાએ ત્યાંહાં) આવેલે, તે ઉપરથી
પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે 'અહુરેમ મજદાંમ'થી શરૂ થતા પેહેલી ફકરાને ખશ્તુમન તરીકે
દીખાયાનો ભાગ ગણીને, 'હુમતનાંમ'થી એ હાની શરૂઆત ઈઆને પેહેલી ફકરો
ગણવા માંગેલે. વળી જે વાર ભણાતા એ ફકરાને તથા એ યશ્તમાં જે વાર ભણાતા બીજા
કલામોને 'ગિપામૂત' કહેલે. -ગિપામૂત=ગિરા (જે વખત)+આમૂત=ભણાતા, ઓલાતા.
જે વાર ભણાતા કયા કલામો તે બાબે બુઓ વંદીદાદની પરગરદ ૧૦,૩-૪.

† આએ ઠોર પાક કરવાની બાબદમાં 'ગવોધ'થી તે 'ક્રએખ્યામહી' મુધીના
બોલો વંદીદાદ ૧૧,૬ ઠા ફકરામાં ઠોકેલાં છે.

‡ ઈઆને શસ્તી તથા દીનના અતિ ધણા ખ્યારને લીધે.

(વખાણુ કરનારા તથા તે ઉપર વિચાર કરનારા) છિયે,^{૯૫} (તેમ હમે) આએ
દુનિયાનેમાટે^{૯૬} તથા પેલી દુનિયાનેમાટે^{૯૭} નેક વિચાર,^{૯૮} નેક સખુન^{૯૯} (તથા)
નેક કાંમ^{૧૦૦} કરનારાઓની^{૧૦૧} (તથા) (નેક કાંમ) કરી ગએલાઓની^{૧૦૨} વખાણુ
કરનારા^{૧૦૩} (તથા તે વિશે) વિચાર કરનારા^{૧૦૪} છિયે.^{૧૦૫} (૩) અએ અશો^{૧૦૬}
(તથા) સોહામણા^{૧૦૭} હોરમજદ!^{૧૦૮} એહુ^{૧૦૯} દુનિયાનેમાટે^{૧૧૦} (ઈઆને એહુ
દુનિયાનું સુખ મેળવવા સાડ) હયાત (માણસો)નાં^{૧૧૧} કાંમોમાંનાં^{૧૧૨} જે^{૧૧૩}
સઉથી સરસ^{૧૧૪} (કાંમો) હોએ^{૧૧૫} તેઓને^{૧૧૬} હમો પસંદ કરીએ છિયે,^{૧૧૭}
(તેની ઉપર) હમાઈ મન લગાડીએ છિયે.^{૧૧૮} (તે પ્રમાણે) હમો ઓલીએ
છિયે,^{૧૧૯} તથા (તે પ્રમાણે) હમો કાંમ કરીએ છિયે.^{૧૨૦}

ખોલાસો—(નેક માણસોનાં નીતિની શહનાં ઉત્તમ કાંમોને પસંદ
કરીને, તથા તેની ઉપર હમાઈ પુરતું લક્ષ લગાડીને, તેજ પ્રમાણે હમે
હમારી મનશની, ગવશની તથા દુનશની રાખીએ.)

(૪) (હમો જે) દીનનો એલમ શિખનારા^{૧૨૧} તથા નહી *શિખનારા,^{૧૨૨}
શક્તિવાળા^{૧૨૩} તથા શક્તિવગરના^{૧૨૪} (છિયે તેઓ), સખાવત^{૧૨૫} તથા ઉત્તમ^{૧૨૬}
કાંમોની મારફતે,^{૧૨૭} (હમારેમાટે) સુખ^{૧૨૮} (તથા) (હમારાં) ગાએહોરને^{૧૨૯}
િવાસચારો^{૧૩૦} આપવાનેમાટે^{૧૩૧} હમો ધચ્છીએ છિયે.^{૧૩૨}

(૫) હુક્ષત્રોતેમાધ^{૧૩૩} ખાત^{૧૩૪} ક્ષત્રેમ,^{૧૩૫} અહમત^{૧૩૬} હાત^{૧૩૭}
અધળી-દેદેમહિયા,^{૧૩૮} ચીપ્મહિયા,^{૧૩૯} હવાંમહિયા^{૧૪૦} હાત^{૧૪૧}
મજદાધ અહુરાધ,^{૧૪૨} અપાધ્યા^{૧૪૩} વહિશ્તાધ.^{૧૪૪} (૩ વાર ભણવું).

(૬) યથા^{૧૪૫} આત^{૧૪૬} ઉતા^{૧૪૭} ના^{૧૪૮} વા^{૧૪૯} નાધરી^{૧૫૦} વા^{૧૫૧}
વએદા^{૧૫૨} હુધથીમ^{૧૫૩} અથા^{૧૫૪} હુત^{૧૫૫} વોહુ^{૧૫૬} તત્^{૧૫૭} એએઆદુ,^{૧૫૮}
વેરેજ્યોતૂયા,^{૧૫૯} ઈત^{૧૬૦} અહાધ^{૧૬૧} ક્રયા વાતોયોતૂ^{૧૬૨} ઈત^{૧૬૩} અએધખ્યો^{૧૬૪}
યોધ^{૧૬૫} ઈત^{૧૬૬} અથા^{૧૬૭} વેરેજ્યાંન,^{૧૬૮} યથા ઈત અસ્તી.^{૧૬૯}

(૭) અહુરહા^{૧૭૦} જી^{૧૭૧} અત્ વે^{૧૭૨} મજદાઓ^{૧૭૩} યસ્નેમયા^{૧૭૪}
વહેમયા^{૧૭૫} વહિશ્તેમ^{૧૭૬} અમેહાધદી^{૧૭૭} ગેઉશ્યા^{૧૭૮} વાસ્ત્રેમ.^{૧૭૯} તત્
અત્ વે^{૧૮૦} વેરેજ્યામહી,^{૧૮૧} ક્રયા વાતેયામહી^{૧૮૨} યા^{૧૮૩} તે^{૧૮૪} ધસામધદે.^{૧૮૫}

* અસલ અર્થ 'સાંભળનારા તથા નહી સાંભળનારા.' ધાતુ સૂ=સંસ્કૃત શુ.

† અવસ્તાના કદીમ વખતમાં માણસોની દોલત ગાએહોર ઉપરથી ગણાતી
હતી, અને જનવરોની સલામતીનેમાટે ધાસચારો અગલની ચીજ છે.

‡ એ ફકરાને ત્રિપામૂત (ત્રિશન્યામૂત) ઈઆને ગણુ વખત ભણાતા કલામો કહેલે;
એના ખોલાસામાટે બુઓ વંદીદાદની પરગરદ ૧૦ મી, ફકરા ૭-૮.

(૮) અપહ્યા^{૨૦} આઅત^{૨૧} સઠરી^{૨૨} અપહ્યા^{૨૩} વેરેકેને,^{૨૪} કહાધચીત^{૨૫} હાતામ^{૨૬} જાજિપામ^{૨૭} વહિશતામ^{૨૮} આદા^{૨૯} ઉખો-
ધખ્યા^{૩૦} અહુખ્યા^{૩૧} (એ વાર લખવું).

(૯) ઇમા^{૩૨} આત^{૩૩} ઉખ્યા^{૩૪} વચાઓ,^{૩૫} અહુરા મજદા,^{૩૬} અપેમ^{૩૭} મનયા^{૩૮} વહુહ્યા^{૩૯} ક્રવઓચામા,^{૪૦} ધ્યામ^{૪૧} અત^{૪૨} અએપામ^{૪૩} પઠત્યાસ્તારેમ્યા^{૪૪} ક્રદકિતારેમ્યા^{૪૫} દદેમઠદે.^{૪૬}

(૧૦) અપાઅત્યા હુયા વંધહેઉશયા મનંધહો, વંધહેઉશયા
ક્ષધાત, સ્તઓતાઇશ ધ્યાત અહુરા સ્તઓતોઇખ્યો, અધળી
ઉખ્યા ધ્યાત ઉખ્યોઇખ્યો, યસ્ના ધ્યાત યસ્નોઇખ્યો.

વંધહે હાતામ આઅત યેસ્ને પઠતિ વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુયા,
યાઓધહામ્યા તાંસ્યા તાઓસ્યા યજમઠદે.

(૫) પાદશાહી^{૪૭} સર્વોત્તમ પાદશાહ^{૪૮} (ધ્યાને હોરમજદને)
ખચીત^{૪૯} (હોએ)! હોરમજદ^{૫૦} જે^{૫૧} (પોતે) સઉથી ઉત્તમ^{૫૨} અશોધજ
(છે તે)ની તરફ^{૫૩} હમો મન લગાડીએ છિયે^{૫૪} (અથવા તેની સેવામાં
હમો રોકાઈએ છિયે^{૫૫}), (તેને) હમો કબૂલ રાખીએ છિયે,^{૫૬} તથા (તેને)
હમો પોતાનો કરીને ગણીએ છિયે.^{૫૭}

(૬) વળી^{૫૮} (કોઈ) મરદ^{૫૯} ધ્યા^{૬૦} ઓરત^{૬૧} કાંઈ સારી આબદો^{૬૨-૬૩}
(પોતે) ખરેખર^{૬૪} બહુતા હોએ^{૬૫} તો, તે^{૬૬} *બહેર કરે,^{૬૭} (તે પ્રમાણે)
પોતે અમલ કરે,^{૬૮} (તથા) ખીલઓ^{૬૯} જેઓ ઘટતી ફરીતે^{૭૦} તે પ્રમાણે^{૭૧}
આલે^{૭૨} તેઓને^{૭૩} તે^{૭૪} શિખવે.^{૭૫}

(૭) (અએ નર તથા નારી!) તમારેમાટે^{૭૬} (દાદાર) હોરમજદની^{૭૭-૭૮}
ધજીશને^{૭૯} તથા આરાધના^{૮૦} તથા ગાએદોરની^{૮૧} પરવરેશ^{૮૨} (હમો)
સઉથી ઉત્તમ^{૮૩} ગણીએ છિયે.^{૮૪} હમારી મુરાદ મુજબ^{૮૫-૮૬} એ^{૮૭} (આબદ)
ખચીત^{૮૮} હમો (પોતે) અમલ કરીએ^{૮૯} તથા (ખીલઓને) શિખવ્યે.^{૯૦}

* અસલ અર્થ મોહોડેથી બોલે. એના ખોલાસા બાબે જુઓ મારી અવસ્તા ફરહંગ,
'એએઆદ' બોલ.

† અથવા જેમ જેમએ તે પ્રમાણે (યથા ઈત્ અરતી.)

‡ અસલ અર્થ તે^{૨૨} કહે^{૨૩} હમો ઇચ્છીએ.^{૨૪} (વે=વા=સંસ્કૃત વા ખચીત.) છેલા
વાક્ય (તત્ અવ...ઇસામઠદે) નો તરજુમો મને ખાત્રી ભરેલો લાગતો નથી.

(૮) રાસ્તીની^{૨૫} સરદારીમાં^{૨૬} (તથા) રાસ્તીના^{૨૭} *અમલમાં^{૨૮}
(રેહીને), હયાતી ભોગવનારામાંનો^{૨૯} કોઈ શખ્સ^{૩૦} એહુ^{૩૧} દુનિયામાં^{૩૨} સઉથી
ઉત્તમ^{૩૩} જંદગી ગુબરવાને આહાતો^{૩૪} (હોએ તો) (તેણે) સખી^{૩૫} (થવું).

ખોલાસો:—(રાસ્તીની બાંહેધરી હેકળ રેહીને તથા રાસ્તી મુજબ
વર્તાણક ચલાવવા સાથે, પોતાના ગબ પ્રમાણે ગરીબ લાચાર લોકોને મદદ
કરનાર શખ્સ એહુ દુનિયાનું સુખ ભોગવેછે.)

(૯) અએ હોરમજદ!^{૩૬} અશોધને^{૩૭} †ધ્યાનમાં^{૩૮} (રાખીને), વધારે
સારી રીતે^{૩૯} આએ^{૪૦} વખાણુએલા^{૪૧} કલામો^{૪૨} હમો બહેર કરીએ
છિયે,^{૪૩} તે (કલામો)નો^{૪૪} સાંભળનાર^{૪૫} તથા શિખવનાર તરીકે^{૪૬}
તુને^{૪૭} હમો મુકરર કરીએ છિયે.^{૪૮}

(૧૦) “અએ હોરમજદ! તારી અશોધ, બલી મનશની તથા સારી
પાદશાહીને લીધે, તારી સ્તુતિ ખીલ બધી સ્તુતિ કરતાં વધારે ચઢતી છે,
તારી કીર્તિનાં ગાયનો ખીલ બધાં કીર્તિનાં ગાયનો કરતાં વધારે ચઢતાં છે,
તથા તારી આરાધના ખીલ બધી આરાધના કરતાં વધારે ચઢતી છે.”†

(કરદો ૨ બે) (૧) અપહ્યા^૧ ધ્યા^૨ આધો^૩ વેરેકેના^૪
પઓઉર્યે^૫ પઠરિ-જસામઠદે,^૬ મજદા અહુરા^૭ ધ્યા^૮ ધ્યા^૯
મઠન્યુ^{૧૦} સ્પેનિશતા,^{૧૧} યે^{૧૨} આ^{૧૩} અપ્પતિશ^{૧૪} અહ્યા^{૧૫} યેમ^{૧૬}
અપ્પતોયો^{૧૭} દાઓધહે.^{૧૮}

(૨) ઉર્વાજિશ્તો^{૧૯} હુવો^{૨૦} ના^{૨૧} યાતાયા;^{૨૨} પઠતિ-
જમ્યાઓ^{૨૩} આતરે^{૨૪} મજદાઓ^{૨૫} અહુરહ્યા,^{૨૬} ઉર્વાજિશ્તહ્યા^{૨૭}
ઉર્વાજ્યા^{૨૮} નાંમિશ્તહ્યા^{૨૯} નેમંધહ્યા^{૩૦} નાઓ;^{૩૧} મજિશ્તાઇ^{૩૨} યાઓ-
ધહામ^{૩૩} પઠતી^{૩૪} જમ્યાઓ^{૩૫} (૩) આતરી^{૩૬} વોઇ^{૩૭} મજદાઓ
અહુરહ્યા^{૩૮} અહી,^{૩૯} મઠન્યેઉશ^{૪૦} વોઇ^{૪૧} અહ્યા^{૪૨} સ્પેનિશ્તો^{૪૩}

* અમલનો અર્થ અંગેજ Practice તથા ફારસી 'વર્જેશ'ના જેવો લેવો.

† 'મન' બોલની ૭ મી એકવચન મનય, મનયા (ગાયા ૩૫) થઈ.

‡ સ્પીગલ; હારલેએ ખી ઘણુંકરીને એવીજ મતલબનો અર્થ કીધો છે. દારમેસ્તેતે એ
ફકરાનો નીચે મુજબ અર્થ કરેછે:—તારી સેતાએશ, અએ હોરમજદ! અપ, વોહુ મનો
તથા લલા ક્ષત્રની સેતાએશના કરતાં, બલકે દરેક સેતાએશના કરતાં વધારે ચઢતી છે. જે
કલામો અરજ તરીકે તુને ઓચરવામાં આવે છે (are addressed to Thee) તે,
ખીલ તમામ કલામોના કરતાં વધારે ચઢતા છે. તથા જે બેટ તુને અર્પણ કરવામાં
આવેછે તે, ખીલ દરેક બેટ કરતાં વધારે ચઢતી છે.

§ એ ફકરો વંદીદાની ૧૧ મી પરગરદના ૪ થા ફકરામાં ઠાંકેલો છે.

અહી, ૪૩ દાત્ ૪૪ વા ૪૫ તોઠ ૪૬ નામનાંમ ૪૭ વાજિસ્તેમ, ૪૮ આતરે ૪૯
મજદાઓ અહુરહા; ૫૦ તા ૫૧ થવા ૫૨ પધરિ-જસામઠદે. ૫૩

(૧) (બાણુનાર કેહેછે) આએ ૧ આતશની ૨ *મારકતે, ૩ અએ સઉથી વૃદ્ધિ કરનાર ૪ મીનો ૫ હોરમજદ! ૬ સઉથી પેહેલાં ૭ (હમો) તુંને ૮ તુંને ૯ પોહોંચીએ છિયે. ૧૦ જેને ૧૧ ગલીચી ૧૨ (લાગેલી હોએછે) (તે) ગલીચીને ૧૩ (અએ આતશ) તું ૧૪ ઠલે છે. ૧૫

ખોલાસો:—(પવન તથા પાણીની માફક આતશ ધી પવિત્ર કરવાનું એક સાધન છે. વળી આતશને માટેના અંગ્રેજીમાં Fire તથા ગ્રીક ભાષાનો pur બોલ સંસ્કૃત ધાતુ પુ ઈઆને પાક કરવું ઉપરથી નીકળેલા છે.)

(૨) (તે) માણુસ ૨ પોતે ૩ (આએ) શક્તિથી ૪ (ઈઆને આતશની મારકતે હોરમજદને પોહોંચ્યાથી) ઘણોજ ખુશાલ ૫ (છે), અએ હોરમજદના ૬-૨૫ આતશ ૭ ઘણોજ ખુશાલીવાળાની ૮ ખુશાલીથી ૯ (તથા) ઘણોજ નામાકિતની ૧૦ ંદગીથી ૧૧ (તું) હમુને ૧૨ પોહોંચ; ૧૩ કામોમાંના ૧૪ સઉથી મ્હોટાં (કાંમ)નેમાટે ૧૫ તું (હમુને) ૧૬ પોહોંચ. ૧૭ (૪) અએ આતશ ૧૮ હોરમજદની ૧૯ (તું) એક ફનિશાન ૨૦ છે, ૨૧ (અએ આતશ!) (તું) તે ૨૨ મીનોની ૨૩ (ઈઆને દાદાર હોરમજદની) સઉથી વૃદ્ધિ કરનાર ૨૪ નિશાન ૨૫ છે. ૨૬ અએ હોરમજદના ૨૭ આતશ! ૨૮ નામોમાંનું ૨૯ તારું ૩૦ (એક નામ) ડુવાજિસ્ત ૩૧ (છે). તે (નામ)ની મારકતે ૩૨ તુંને, ૩૩ (અએ હોરમજદ!) હમો પોહોંચીએ. ૩૪

* અંગ્રેજીમાં through the agency કરીને આવેછે તેમ 'મારકતે'ની મતલબ સમજવી. આતશની આરાધનાથી (સ્પીગલ તથા હારલે).

† વધારે અસર કરવા સાથે વખતે તુંને બોલ આવેલો દીસેછે. પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે પેહેલવી તરજુમાને આધારે પેહેલો 'તુંને' દેખેતા આતશને અને ખીજે 'તુંને' દાદાર હોરમજદની નજદીકના મીનોઇ આતશને લાગુ પાડેછે.

‡ સંસ્કૃત ધાતુ દ્વા ઈઆને આપહું; સંસ્કૃત આન્દા એટલે લઈ લેવું. જે કોઈ આતશને દારમાર કરેછે (ill-treats) તેને (અએ આતશ!) તું દારમાર કરેછે (દારમેસ્તેતે). જે કોઈ (અએ આતશ!) આએ (તારાં બળતાં) આગળ અપવિત્રાઈ લાવેછે, તેને તું તેના અવેળમાં અપવિત્રાઈથી ઠાંકી નાખેછે (મિલ્સ). 'અખ્તોયો'ને બદલે ગેલ્ડનરે અખ્તોયોઇ લીધો છે.

§ ઈઆને અએ હોરમજદના આતશ! હમારી જે મુશદ હોએ તે બર લાવવાનેમાટે તું હમુને ચારી કર.

§ અગરજે વોઇ બોલને સંસ્કૃત જૈ (=ખચીત)ને મલતો લઇએ તો:— અએ આતશ! તું ખચીત હોરમજદનો ઈઆને હોરમજદની પેદાએશનો છે.

§ વાજિસ્તનો અસલ અર્થ સઉથી તેજ; જુઓ ઇજરનેનો ૧૭ મો હા.

(૪) વોહુ ૧૪ થવા ૧૫ મનંધ્રહા, ૧૬ વોહુ ૧૭ થવા ૧૮ અપા, ૧૯ વંધ્રહુ-યાઓ ૨૦ થવા ૨૧ ચિસ્તોઇશ ૨૨ બ્યઓથનાઇશયા ૨૩ વએખીશયા ૨૪ પધરિ-જસામઠદે. ૨૫ (૫) નેમખ્યામહી, ૨૬ ઇપૂધધામહી, ૨૭ થવા ૨૮ મજદા અહુરા; ૨૯ વીસ્પાઇશ ૩૦ થવા ૩૧ હુમતાઇશ, ૩૨ વીસ્પાઇશ ૩૩ હુમતાઇશ, ૩૪ વીસ્પાઇશ ૩૫ હુવરશતાઇશ ૩૬ પધરિ-જસામઠદે. ૩૭ (૬) સ્વએશતાંમ ૩૮ અત ૩૯ તોઇ ૪૦ કેહરપેમ ૪૧ કેહરપાંમ ૪૨ આવ-એદયમહી, ૪૩ મજદા અહુરા, ૪૪ ઇમા ૪૫ રઓચાઓ ૪૬ બરેજિ-શ્તેમ ૪૭ બરેજેનનાંમ ૪૮ અવત ૪૯ યાત ૫૦ હુવરે ૫૧ અવાચી. ૫૨

યેંધહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઇતી વંધ્રહો, મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુયા, યાઓંધ્રહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઠદે.

(૪) (અએ હોરમજદ!) તુંને ૫૩ ભલા ૫૪ મને કરીને, ૫૫ તુંને ૫૬ ભલી ૫૭ અશેઇએ કરીને, ૫૮ તુંને ૫૯ ભલા ૬૦ ડહાપણુનાં ૬૧ કામોએ કરીને ૬૨ તથા સખુનોએ કરીને ૬૩ હમો પોહોંચીએ છિયે. ૬૪ (૫) અએ હોરમજદ! ૬૫ તુંને ૬૬ હમો નમીએ છિયે, ૬૭ હમો (તારા) કરજદાર છિયે. ૬૮ તમામ ૬૯ નેક વિચારોથી ૭૦ તમામ ૭૧ નેક સખુનોથી, ૭૨ (તથા) તમામ ૭૩ નેક કામોથી, ૭૪ (હમો) તારી ૭૫ નજદીક પોહોંચીએ છિયે. ૭૬

(૬) અએ હોરમજદ! ૭૭ યુલંદ (રોશનીઓ) માંની ૭૮ આએ ૭૯ સઉથી યુલંદ ૮૦ રોશની ૮૧ (જેને) ખોરશેદ ૮૨ કેહેછે ૮૩ તેને, ૮૪ શરીરોમાંનાં ૮૫ તારાં ૮૬ સઉથી સોહાંમણાં ૮૭ શરીર તરીકે ૮૮ હમો બહર *કરીએ છિયે; ૮૯

(કરજો ૩ જે) (૧) ઈંધથા ૧ આત ૨ યજમઠદે ૩ અહુરેમ મજદ-દાંમ, ૪ યે ૫ ગાંમયા ૬ અષેમયા ૭ દાત, ૮ અપસયા ૯ દાત ૧૦ ઉર્વરા-ઓસયા ૧૧ વંધ્રહીશ, ૧૨ રઓચાઓસયા ૧૩ દાત ૧૪ બુમીમયા ૧૫ વીસ્પાયા ૧૬ વોહુ. ૧૭ (૨) અહ્યા ૧૮ ક્ષથ્રાયા ૧૯ મજેનાયા ૨૦ હુવપં-ધ્રહાઇશયા ૨૧ તેમ ૨૨ અત ૨૩ યસ્નનાંમ ૨૪ પઉર્વતાતા ૨૫ યજમઠદે; ૨૬ યોઇ ૨૭ ગેઉશ ૨૮ હુયા ૨૯ બ્યેઇન્તી. ૩૦ (૩) તેમ ૩૧ અત ૩૨ આહુઇશયા ૩૩ નામેની ૩૪ મજદા-વરા ૩૫ સ્પેન્તોતેમા ૩૬ યજમઠદે, ૩૭ તેમ ૩૮ અહ્યા-કાઇશ ૩૯ અજદિખીશયા ૪૦ ઉશ્તાનાઇશયા ૪૧ યજમઠદે ૪૨ તેમ ૪૩ અપાઇનાંમ ૪૪ ફવપીશ ૪૫ નરાંમયા ૪૬ નાઇરિનાંમયા ૪૭ યજમ-

* અલંકાર રીતે હોરમજદના શરીરને આએ કેકાણે ખોરશેદ સાથે ઉપમા આપી છે. પાહલી કેતાબોમાં હોરમજદને તુરોનું તુર કરીને કહેલું છે.

† એ હાનો પેહેલો ફકરો જમવાની બાજુ તરીકે બાણુવામાં આવેછે.

ધદે. (૪) અપેમ અત વહિશ્તેમ^{૪૬} યજ્ઞમધદે,^{૫૦} દ્યત^{૫૧}
સ્યએશ્તેમ,^{૫૨} દ્યત^{૫૩} સ્પેતેમ અમેપેમ,^{૫૪} દ્યત^{૫૫} રઓયોંધહ-
વત,^{૫૬} દ્યત^{૫૭} વીસ્પા^{૫૮} વોહુ.^{૫૯} (૫) વોહુયા^{૬૦} મનો^{૬૧}
યજ્ઞમધદે;^{૬૨} વોહુયા^{૬૩} ક્ષત્રેમ^{૬૪} વંધઉહીમયા^{૬૫} દ્યએનાંમ,^{૬૬}
વંધઉહીમયા^{૬૭} ફ્સેરતુમ,^{૬૮} વંધઉહીમયા^{૬૯} આર્મધતીમ.^{૭૦}

યેંધહે હાતાંમ આઅત યેસ્ને પઠતી વંધહો,
મજ્ઞદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમધદે.

(૧) (દાદાર) હોરમજ્ઞદ^{૬૧} જેલે^{૬૨} જનવર^{૬૩} તથા અનાજ^{૬૪} પેદા ક્રીધો^{૬૫}
તથા (જેલે) પાણી^{૬૬} અને સારાં^{૬૭} ઓરવરો^{૬૮} પેદા ક્રીધો^{૬૯} તથા (જેલે)
(આસમાનની) રોશનીઓ^{૭૦} તથા જમીન^{૭૧} તથા (એ ઉપરાંત) (ખીજ)
તમામ^{૭૨} નેઆમતો^{૭૩} પેદા ક્રીધી,^{૭૪} (તેને) (હમો) એ પ્રમાણે^{૭૫} આએ
જગોએ^{૭૬} યાદ કરીએ છિયે.^{૭૭} (૨) તેની^{૭૮} (ધ્યાને દાદાર હોરમજ્ઞદની)
પાદશાહી,^{૭૯} મહોટાધ^{૮૦} તથા ખુખીઓને લીધે,^{૮૧} ધજ્જશનેઓની^{૮૨} શ્રેષ્ઠતાએ
કરીને^{૮૩} તેને^{૮૪} હમો આરાધીયે *છિયે.^{૮૫} (૩) હોરમજ્ઞદી,^{૮૬} મજ્ઞદ
પસંદ^{૮૭} (તથા) ઘણોજ વૃદ્ધિ કરનાર^{૮૮} (એવાં) િનામથી^{૮૯} (હમો) તે (હોર-
મજ્ઞદ)ને^{૯૦} આરાધીએ છિયે.^{૯૧} હમારાં^{૯૨} શરીર^{૯૩} તથા જનથી^{૯૪} (ધ્યાને
દિલોજનથી) તે (હોરમજ્ઞદ)ને^{૯૫} હમો આરાધીએ છિયે.^{૯૬} તે (હોરમજ્ઞદ)
ને^{૯૭} (તથા) અશો^{૯૮} નર^{૯૯} અને નારીઓના^{૧૦૦} ફરોહરોને^{૧૦૧} હમો યાદ
કરીએ છિયે.^{૧૦૨} (૪) અરદીએહેશ્ત^{૧૦૩} જે^{૧૦૪} સજીથી સોહામણો^{૧૦૫} (તથા)
નુરવાળો^{૧૦૬} અમશાસ્પદ (તે)ને,^{૧૦૭} (તથા) (દાદાર હોરમજ્ઞદની) તમામ^{૧૦૮}
નેઆમતોને^{૧૦૯} હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૧૦} (૫) બલા^{૧૧૧} વિચારને^{૧૧૨} હમો
વખાણીએ છિયે;^{૧૧૩} સારી^{૧૧૪} પાદશાહી,^{૧૧૫} બલી^{૧૧૬} દીન,^{૧૧૭} બલી^{૧૧૮} ફ્સેરતુ^{૧૧૯}
તથા બલી^{૧૨૦} સભ્યતા^{૧૨૧} (એ બધાંને) હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૨૨}

(કરદો ૪ થો) (૧) િધમાંમ^{૧૨૩} આઅત^{૧૨૪} જાંમ^{૧૨૫} ગેનાખીશ^{૧૨૬} હુથા^{૧૨૭}
યજ્ઞમધદે,^{૧૨૮} યા^{૧૨૯} નાઓ^{૧૩૦} અરધતિ,^{૧૩૧} યાઓસયા^{૧૩૨} તોધ^{૧૩૩} ગેનાઓ^{૧૩૪}

* 'યોધ' ગેહશ^{૧૩૫} હયા^{૧૩૬} યેઈન્તી^{૧૩૭} એ જોલોનો સહી તરજુમો હું કરી શકતો નથી.
જેઓ ગાએદોર પાસે મુકામ કરેછે (મિલસ), જેઓ ગાએદોર સાથે રહેછે (દારમેસ્તેતે).

† એ નામોની વીગત હોરમજ્ઞદ ચશ્તના ૭-૮, ૧૨-૧૫ ફકરામાં જણાવી છે.

‡ ઈયાને ગાએદોરની ઉપર સરદારી; તથા ખોરદાદ અને અમરદાદ.

§ એ વાક્ય વંદીદાદની ૧૧ મી પરમરદના ૫ મા ફકરામાં ઠાંકેલો છે.

અહુરા મજ્ઞદા,^{૧૩૫} અપાત હુયા^{૧૩૬} વધરયાઓ,^{૧૩૭} તાઓ^{૧૩૮} યજ્ઞમધદે.^{૧૩૯}
(૨) ધંજાઓ,^{૧૪૦} યઓશ્તયો,^{૧૪૧} ફેરશ્તયો,^{૧૪૨} આર્મતયો,^{૧૪૩} વંધઉહીમ^{૧૪૪}
આખીશ^{૧૪૫} અખીમ,^{૧૪૬} વંધઉહીમ^{૧૪૭} ધપેમ,^{૧૪૮} વંધઉહીમ^{૧૪૯} આબૂધ-
તીમ,^{૧૫૦} વંધઉહીમ^{૧૫૧} ફસસ્તીમ,^{૧૫૨} વંધઉહીમ^{૧૫૩} પરેનદીમ^{૧૫૪} યજ્ઞમધદે.^{૧૫૫}

(૧) આએ^{૧૫૬} જમીન^{૧૫૭} જે^{૧૫૮} આપણને^{૧૫૯} પોષણ આપેછે^{૧૬૦} (તેને),
(તથા) તેની સાથે^{૧૬૧} (નીચે જણાવેલા) નારી શિકલના ફેરેશ્તા તથા નીતિના
ગુણોને^{૧૬૨} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૬૩} અએ હોરમજ્ઞદ!^{૧૬૪} (આએ નીચે જણાવેલા)
તારા^{૧૬૫} નારી શિકલના ફેરેશ્તા તથા નીતિના ગુણો^{૧૬૬} જે^{૧૬૭} અશોધને લીધે^{૧૬૮}
પસંદ કરવાબેગ^{૧૬૯} (છે) તેઓને^{૧૭૦} હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૭૧}

(૨) મુખાકારી,^{૧૭૨} પવિત્રાઈ,^{૧૭૩} વૃદ્ધિ,^{૧૭૪} સંપૂર્ણ મનશની,^{૧૭૫} તેનીસાથે
વળી^{૧૭૬} બલી^{૧૭૭} સભ્યતા,^{૧૭૮} બલી^{૧૭૯} ધવિષા,^{૧૮૦} બલી^{૧૮૧} આબાદી,^{૧૮૨} બલી^{૧૮૩}
શિખામણુ^{૧૮૪} (તથા) બલી^{૧૮૫} *પારેન્દિ^{૧૮૬} (એ બધાંને) હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૮૭}

(૩) અપો^{૧૮૮} અત^{૧૮૯} યજ્ઞમધદે,^{૧૯૦} મએકધન્તીશયા,^{૧૯૧}
હેબ્વધન્તીશયા,^{૧૯૨} ફવજંધહો,^{૧૯૩} અહુરાનીશ^{૧૯૪} અહુરદ્યા,^{૧૯૫}
હવપંધહાઓ,^{૧૯૬} હુપેરેશ્વાઓસયા^{૧૯૭} વાઓ,^{૧૯૮} હવોધજ્ઞથા-
ઓસયા,^{૧૯૯} હૂશનાથાઓસયા,^{૨૦૦} ઉઓધજ્યા^{૨૦૧} અહુજ્યા^{૨૦૨} યગેમા.^{૨૦૩}

(૪) ઉધતી^{૨૦૪} યા^{૨૦૫} વે^{૨૦૬} વંધઉહીશ^{૨૦૭} અહુરો મજ્ઞદાઓ^{૨૦૮}
નામાંન^{૨૦૯} દદાત;^{૨૧૦} વંધહુદાઓ^{૨૧૧} દ્યત^{૨૧૨} વાઓ^{૨૧૩} દદાત;^{૨૧૪}
તાધશ^{૨૧૫} વાઓ^{૨૧૬} યજ્ઞમધદે,^{૨૧૭} તાધશ^{૨૧૮} ફયાંનમહી,^{૨૧૯} તાધશ^{૨૨૦}
નેમખ્યામહી,^{૨૨૧} તાધશ^{૨૨૨} ધપૂધવામહી.^{૨૨૩}

(૫) અપસયા વાઓ અજ્જશયા વાઓ માતરાંસયા વાઓ,
અગેન્યાઓ દ્રેગુદાયંધહો વીસ્પો-પઠતીમ આવઓઆમા, વહિ-
શ્તાઓ સ્યએશ્તાઓ અવા વે વંધઉહીશ દરેગો-આગ્નઉશ
નાપૂ પઠતી-ન્યાદાઓ પઠતી-સેનદાઓ માતરો જીતયો.

યેંધહે હાતાંમ આઅત યેસ્ને પઠતી વંધહો,

મજ્ઞદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુયા,

યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમધદે.

* 'પારેન્દિ' એ દોલત-લક્ષ્મી ઉપરનો મવકોલ ફેરેશ્તો છે, એ ધણું કરીને
આશીશવંધની સાથે આવેછે. એને કાંઈક મલતો વેદમાં પુરંધિ ખોલ આવેછે, જેનો
અર્થ 'ડહાપણ, મંચલાઈ' થાયછે.

(૩) ટીપાતાં, એકઠાં થતાં તથા આગળ વેહેતાં પાણીઓને હમો વખાણીએ છિયે. એ એ હોરમજદના (તથા) હોરમજદને લગતાં (પાણીઓ)! (હમો) તમુને ખુબીવાળાં, ખોલોળાં, સારી પેઠે વેહેતાં (તથા) બેહુ દુનિયાનેમાટે પાક કરનારાં ગણીએ છિયે.

(૪) (પાણીઓને કેહેછે) એ પ્રમાણે (ઉપર જણાવેલાં) ને સારાં નામો (તે) (દાદાર) હોરમજદે તમારેમાટે આપ્યાં ને નેઆમતનો બક્ષનાર (દાદાર હોરમજદ) (તેણે) તમારેમાટે એ (નામ) મુકરર કીધાં. એ (એ હોરમજદ!) એ (નામો) ની મારફતે તુંને હમો યાદ કરીએ છિયે. એ (નામો)થી (તુંને) હમો વખાણીએ છિયે, એ (નામો)થી (તુંને) હમો નમીએ છિયે, (તથા) એ (નામો)થી હમો તારો આભાર માનીએ છિયે. * * * †

(કરતો ૫ મો) (૧) ઇથા આત યજમઠદે ગેઉશ ઉવા- નેમ્યા તપાનેમ્યા, અદ્દાકેનગ આઅત ઉરનો પમુકનાં- મ્યા, યોધ નાઓ જિષેન્તી, યએમખ્યસ્યા તોધ આ યએમ્યા અએમખ્યો આ અંધહેન. (૨) દ્યતિકનાં- મ્યા આમધૂનાંમ દ્યત ઉરનો યજમઠદે; અપાઉનાંમ

* પાણીને વખાણવાનું તથા તેની ખુબી ગાવાનું કારણ એ કે, તેનીથી આપણને પુષ્કળ ફાએદા હાંસિલ થાયેછે, બલકે તમામ બનદાર ચીન્દેનેમાટે પાણી એક અતિ ઉપયોગી વસ્તુ છે. રેવરંદ મિહરે આએ ૩ ન ફકરામાં આવેલાં જુદી જુદી બતનાં પાણીઓનો નીચે મુજબ અર્થ કીધો છે:—

વરસાદનાં વરસતાં, એકઠા યએલાં થમ, (માલ લાધેલાં વહાણોને) લઈ જનારાં, મદદ તરીકે-ઉપયોગી રીતે કાંમ લાગનારાં, બરાબર પાર થઈ શકાયે તેવાં (well-forded), પુર વેહેતાં નાહાવાને માટે ફાએદાકારક અથવા ગુણકારક. વધુ ખોલાસાનેમાટે જુઓ ૪ થા ફકરાના તરજુમાને છેડેની નોટ.

† કેટલીએક વખતે, અકસર કરીને ગાથામાં, હોરમજદને માટેનો સર્વનામ એકવચનમાં આવ્યાને બદલે બહુવચનમાં આવેછે. ડાકટર સ્પીગલ તથા પ્રોફેસર હારલે 'વાઓ' (તમુને) બોલ પાણીને લગાડેછે.

‡ અપસ્યા વાઓ અજિશ્યા વાઓથી તે 'માતરો જીવ્યો' સુધીનો ભાગ મને સમજ નથી પડતો. બીજાઓનો અર્થ મને ખાતરી ભરેલો લાગતો નથી. પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે પેહેલવી ખુનદેહેસને આધારે તથા તેના આપેલા તરજુમા ઉપરથી એ હાના ત્રીજ તથા પાંચમાં ફકરામાં આપેલા કેટલાએક ખોલોને જુમલે ૧૭ બતનાં પાણી તથા પ્રવાહી ચીન્દે ગણેછે; જેમકે મએકઠન્તીશ્યા=ઝાડપાનોમાનો રસ-બીનાસ; હેબવઠન્તીશ્યા=પાહાડો ઉપરથી વેહેતાં પાણી; ફવજ્જુહો=વરસાદનાં પાણી; અહુરાનીશ=કુવાનાં તથા થમ પાણી, ઇલાદિ. અવસ્તાના બોલોમાંથી ઉપલો અર્થ નીકળતો નથી.

આઅત ઉરનો યજમઠદે, કુદો-જાતનાંમચીત નરાંમ્યા નાઈરિનાંમચા યએપાંમ વહેહીશ દએનાઓ વનઠન્તી વા, વેંધહેન વા, વઓનરે વા. (૪) આત ઇથા યજ- મઠદે વંધહુશ્યા ઇત વંધહેહીશ્યા ઇત; સ્પેતેનગ અએપેનગ યેવએઓ યવએસ્વો, યોધ વંધહેહીશ આ મન- ધહો ષેઠન્તી, યાઓસ્યા ઉઠતી.

(૧) એ પ્રમાણે આએ જગોએ દુનિયાનાં જોહરને અને (તેના) બનાવનારને, (તથા) હમારાં તેમજ પશુઓનાં રવાંનોને હમો યાદ કરીએ છિયે, ને (પશુઓ) આપણનેમાટે જીવવાને ઠંધાએછે; જોએનેમાટે તેઓ, તથા તેઓનેમાટે જોએ છે.

ખોલાસો:—(માણસને લીધે પશુઓની બરદાસ્ત થાયેછે; અને પશુઓથી માણસોને પોષણ મળેછે. એ બેહુ એકબીજાને ઉપયોગી થઈ પડેછે.)

(૨) મુસાફરોનાં તથા સ્વારોનાં રવાંનોને હમો યાદ કરીએ છિયે. કોઈબી વખતે જન્મેલાં અશો નર તથા નારી (જેઓ) વધારે લલા કાએદાઓને માન આપેછે, અથવા માન આપશે, અથવા માન આપી ચુકા તેઓનાં રવાંનોને આએ જગોએ હમો યાદ કરીએ છિયે. (૩) એ પ્રમાણે આએ જગોએ લલાં માણસોને તથા લલી આયરીઓને, (તથા) હમેશાં જીવનારાં (અને) હમેશાં ફાએદો કરનારાં અમશારપંદો હમો વખાણીએ છિયે. ને (નર અમશારપંદો) તેમજ ને (નારી અમશારપંદો) લલાં ફમનમાં રહેછે.

(૪) ઇથા તૂ ઇ અહુરા મજદા મેંગહાયા, વઓચસ્યા, દાઓસ્યા, વરેશ્યા, યા વોહુ, અથા તોધ દદેમહી, અથા ચીમહી, અથા થા આઠશ યજમઠદે; અથા નેમખ્યામહી, અથા ઇપૂધામહી થા મજદા અહુરા (એ વાર લખવું).

* એની મુકાબલે જુઓ અહુનવદ ગાયાનો ૨ ને કરલો (ઇજરનેનો ૨૬ મો હા.)

† ઈઆને આપણાં પોષણને માટે જીવ્યો જીવરેછે.

‡ એ બોલના ખોલાસા બાબે જુઓ ઈજરનેનો મારો તરજુમા, ૩૯ મો હા, ૨ ને ફકરો, નોટ.

§ ફજા બોલોનાં ૩૫ ઉપરથી બહુમન, અરદીબેહેશ અને શોહેરેવર એ નર અમશાર- પંદો, તથા અસ્પંદારમદ, ખોરદાદ અને અમરદાદ એ નારી અમશારપંદો છે.

§ ઈઆને નેક મનસ્વીવાળાં માણસોનાં દિલમાં.

§ ૪ થો તથા ૫ મો ફકરો ઈજરનેનો ૧૩ મા હાના ૫-૬ ફકરામાં ઠોકેલો છે.

(૫) *વંદહેઉશ^૧ ખએતેઉશ^૨ ખએતાતા,^૩ વંદહેઉશ^૪
અપહ્યા,^૫ શ્વા^૬ પરિ-જસામહદે,^૭ વંદહુયાઓ^૮ ફેસેરત્યો,^૯
વંદહુયાઓ^{૧૦} આર્મતોડશ.^{૧૧}

ચેંદહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંદહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંદહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમહદે.*

(૪) અએ હોરમજદ!^૧ જે કાંઈ^૨ સાઈ^૩ (છે) (તેને) જે
પ્રમાણે^૪ તે વિચાર્યું,^૫ તે ગોલ્યો,^૬ તે પેદા કીધું^૭ તથા તે કાંમ
કીધું,^૮ તેજ પ્રમાણે^૯ તેને^{૧૦} હમો ગણીએ છિયે,^{૧૧} તેમજ^{૧૨} તારી
ખુબી પીછાણીએ છિયે,^{૧૩} તેમજ^{૧૪} તેને^{૧૫} હમો યાદ કરીએ છિયે.^{૧૬}
અએ હોરમજદ!^{૧૭} એ પ્રમાણે^{૧૮} તેને^{૧૯} હમો નમીએ છિયે,^{૨૦} એ
પ્રમાણે^{૨૧} હમો (તારા) કરજદાર છિયે.^{૨૨}

(૫) (અએ હોરમજદ!) ભલી^૧ ખેશીની,^૨ ભલી^૩ અશોઈની,^૪
ભલી^૫ ફેસેરતુની^૬ (તથા) ભલી^૭ સપંદારમદની^૮ ખેશકારીથી^૯ તારી^{૧૦}
નજદીક હમો પોંહોંચીએ છિયે.^{૧૧}

(કરદો છદો) (૧) આહુ^૧ અત^૨ પઠતી^૩ અદાહુ,^૪ મજદા
અહુરા,^૫ મજદાંમયા^૬ ખૂઠરિયા^૭ કેરેવા,^૮ રાઠતી^૯ તોઈ^{૧૦} અપ-
ઠતી^{૧૧} અહાત હાત અઠખી,^{૧૨} હાત મીજદેમ^{૧૩} મવએથેમ^{૧૪}
ફદદાથા^{૧૫} દએન્યાઓ,^{૧૬} મજદા અહુરા.^{૧૭} (૨) અહ્યા^{૧૮} હવો^{૧૯}
ને^{૨૦} દાઈદી,^{૨૧} અહ્યાઓ^{૨૨} અહુરે^{૨૩} મનખ્યાઓ^{૨૪} તત અહ્યા^{૨૫} યા
તત^{૨૬} ઉપાજખ્યામા,^{૨૭} તવચા^{૨૮} હુએમા^{૨૯} અપખ્યાચા^{૩૦} વીસ્પાઈ
યવે.^{૩૧} (૩) દાઈદી^{૩૨} અત^{૩૩} નેરાંશ^{૩૪} મજદા અહુરા,^{૩૫} અપાઉનો^{૩૬}
અપ-ચિનંદહો,^{૩૭} અઠદુશ^{૩૮} વાસ્લયેંગ^{૩૯} દરેગાઈ,^{૪૦} ઇજદ^{૪૧}
ખેજવઠે^{૪૨} હુજમહને,^{૪૩} અહ્યાઓચા^{૪૪} અહ્યા^{૪૫} રફૂનંદહો.^{૪૬}
(૪) અથા^{૪૭} ખએતુશ^{૪૮} અથા^{૪૯} વેરેજેના,^{૫૦} અથા^{૫૧} હુએમા^{૫૨}
ખ્યાત^{૫૩} યાઈશ^{૫૪} હિશ્યમહદે^{૫૫} અથા^{૫૬} વે^{૫૭} ઉતા^{૫૮} ખ્યામા^{૫૯}
મજદા અહુરા^{૬૦} અપવનો^{૬૧} એરેખ્યા,^{૬૨} ઇશ્તેમ^{૬૩} રાઠતી.^{૬૪}

* ઠાકટર મેલડનરની ચોપડીમાં આખો ચેંદહે હાતાંમ સુધીનો ૫ મો ફકરો ખેવાર
ભાણુવા લખેલો છે; જે કે આપણી ભાણુવાની કોઈખી ચોપડીમાં ખેવાર ભાણુવાને કહ્યું નથી.

† ઠાકટર મેલડનર આએ ૩ નં ફકરાને કવીતા રૂપી પાંચ લીટીનો લેછે; દરેક
લીટી અલ્પવિરામ ચિન્હ (,) આગળ પુરી યાએછે.

ચેંદહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંદહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંદહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમહદે.

(૧) અએ હોરમજદ!^૧ આએ^૨ પેદાએશોમાં^૩ મહોટું^૪ ડહાપણું^૫ તથા
*અરકત^૬ તે ઉત્પન્ન કર. અએ હોરમજદ!^૭ તારી^૮ બક્ષેશથી^૯ મારા
જેવા^{૧૦} દીનદારોને^{૧૧} જે બદલો^{૧૨} તે આખોછે^{૧૩} તેટલોજ,^{૧૪} અએ અકલના
ખાવંદ!^{૧૫} (તું) હમુને આપ. (૨) આએ^{૧૬} તથા મીનોઈ^{૧૭} દુનિયાં-
નેમાટે^{૧૮} (અએ હોરમજદ!) (તે બક્ષેશ) તે પોતે^{૧૯} તે હમુને^{૨૦} આપ,^{૨૧}
છે તેને લીધે^{૨૨} હમો મુધી^{૨૩} તારી^{૨૪} તથા અશોઈની^{૨૫} દોસ્તીને^{૨૬} હમો
પોંહોંચીએ.^{૨૭} (૩) લાંબો વખત મુધી ચાલે તેવી^{૨૮} આખાદીનેમાટે^{૨૯}
(તથા) મજબૂત^{૩૦} મિત્રાચારીનેમાટે,^{૩૧} અએ હોરમજદ!^{૩૨} અશોઈની
ખાહેશ રાખનારા,^{૩૩} “આલાક^{૩૪} તથા મેહેનતુ”^{૩૫} રાસ્ત^{૩૬} માણુસો^{૩૭}
હમુને,^{૩૮} તથા હમુને^{૩૯} ખુશાલ કરનારાઓને^{૪૦} તે આપ.^{૪૧} (૪) એજ
પ્રમાણે^{૪૨} (હમારા) ખેશીઓને,^{૪૩} તેમજ^{૪૪} ધંધાદારીઓને,^{૪૫} તેમજ^{૪૬}
(હમારા) દોસ્તોને^{૪૭} (ખી) જાએ.^{૪૮} અએ હોરમજદ!^{૪૯} એ^{૫૦} (મધું)
ફૂંતારીથી^{૫૧} હમો માંગીએ છિયે.^{૫૨} વળી^{૫૩} (હમો) રાસ્ત^{૫૪} તથા ખાલેસ^{૫૫}
થઈએ;^{૫૬} (તથા) સખાવતની મારફતે^{૫૭} (તુને) પસંદ પડેલાં^{૫૮} (હમો થઈએ.)

(કરદો ૭ મો) (૧) સ્તૂતો ગરો વહોંગ^૧ અહુરાઈ મજદ-
દાઈ,^૨ અપાઠયા વહિશ્તાઈ,^૩ દદેમહિયા,^૪ ચીખહિયા,^૫ આયા
આવએદયમહી.^૬ (૨) વોહૂ^૭ ક્ષત્રેમ^૮ તોઈ^૯ મજદા અહુરા^{૧૦}
અપએમા^{૧૧} વીસ્પાઈ યવે;^{૧૨} હુક્ષત્રસ્તૂ^{૧૩} ને^{૧૪} ના^{૧૫} વા નાઈરી^{૧૬}
વા, ક્ષએતા^{૧૭} ઉખોયો^{૧૮} અંદહવો^{૧૯} હાતાંમ^{૨૦} હુદાસ્તેમા.^{૨૧}

* ‘બુદરિ’નો અસલ અર્થ ‘જાગૃતી, પુષ્કળપણું’ (સંસ્કૃત મૂરિ).

† ધારયાખેજે વેગમબર જરતોશ્ત સાહેબ પોતાનેમાટે તથા પોતાના મદદ
ચારોનેમાટે કેહેછે.

‡ હારલે. બાહાદુર કાંમ કરનારા (દારમેસ્તેતે). પેહેલવાંનો તથા ખેડૂતો
(સ્પીગલ).

§ ઈઆને તેઓને ખી આખાદી તથા સુખાકારી મેળવવાનાં સાધનો મળે.

‡ કેટલીએક વખતે, મુખ્યકરીને ગાથામાં, હોરમજદનેમાટેનો સર્વતામ બહુ-
વચનમાં આવેછે: હુઓ ઈજ. ૨૮, ૨; ઈજ. ૩૨, ૯; ઈજ. ૩૪, ૧૪; ઈજ. ૪૬, ૧૮.

(૩) હુમાઇમ^{૨૨} શ્વા^{૨૩} ઇજ્જેમ^{૨૪} યજ્જતેમ^{૨૫}
અપંધહાચિમ^{૨૬} દહેમઇદે^{૨૭} અથા^{૨૮} તૂ^{૨૯} ને^{૩૦} ગયસ્યા^{૩૧}
અસ્તેન્તાઓસ્યા^{૩૨} પ્યાઓ^{૩૩} ઉઓયો^{૩૪} અંધહુવો^{૩૫} હાતાંમ^{૩૬}
હુદાસ્તેમા^{૩૭} (૬) બે વાર લખવું).

(૧) (દાદાર) હોરમજદને^૨ તથા અરદીએહેશતને^૩ વખાણુ સાથની તથા આદરમાન સાથની *આરાધના^૧ હમો અર્પણુ કરીએ છિયે,^૨ હમો કબૂલ રાખીએ છિયે^૩ તથા હમો બહેર કરીએ છિયે.^૪ (૨) અએ હોરમજદ^{૧૦} તારી^{૧૧} બલી^{૧૨} પાદશાહીને^{૧૩} હમેશને હમેશ મુધી^{૧૪} હમો પોહોંચીએ.^{૧૫} જેહુ^{૧૬} દુનિયાંમાં^{૧૭} હયાતી ભોગવનારાઓમાં^{૧૮} અએ સઉથી ઉહાપણુવાળા^{૧૯} પાદશાહ^{૨૦} હમો^{૨૧} નર^{૨૨} તથા નારીનેમાટે^{૨૩} (તું) બલો પાદશાહ^{૨૪} (છે).†

(૩) (દાદાર હોરમજદને કેહેછે) તું^{૨૬} સારાં ઉહાપણુવાળા,^{૨૭} આરાધનાને લાએકના,^{૨૮} રાસ્તીની પુડેજ આલનારા^{૨૯} ખોદાવંદને^{૩૦} હમો (બેટ) અર્પણુ કરીએ છિયે,^{૩૧} તેટલામાટે^{૩૨} જેહુ^{૩૩} દુનિયાંમાં^{૩૪} હયાતી ભોગવનારાઓમાં^{૩૫} અએ સઉથી ઉહાપણુવાળા^{૩૬} હમારેમાટે^{૩૭} તું^{૩૮} હંદગી^{૩૯} તથા શરીરના અવયવો તરીકે^{૪૦} થા.^{૪૧}

(૪) હનએમાયા^{૪૨} જએમાયા^{૪૩} મજદા અહુરા,^{૪૪} શ્વહી^{૪૫}
રકૂનાહી^{૪૬} દરેગાયૂ^{૪૭} અએપાયા^{૪૮} શ્વા^{૪૯} એમવન્તસ્યા^{૫૦}
યુયમા,^{૫૧} રપોધશ્યા^{૫૨} તૂ^{૫૩} ને^{૫૪} દરેગમ્યા^{૫૫} ઉશ્તાયા,^{૫૬}
હાતાંમ^{૫૭} હુદાસ્તેમા.^{૫૮}

(૫) શ્વોઇ^{૫૯} સ્તઓતરસ્યા,^{૬૦} માંશ્રનસ્યા,^{૬૧} અહુરા
મજદા,^{૬૨} ડ્યઓગેમદએયા,^{૬૩} ઉસ્મહિયા,^{૬૪} વીસામદએયા,^{૬૫}

* સ્તુતો ગરો વહોનયના ખોલાસા બાબે જુઓ ઈજ્જનેનો મારો તરજુમો હા ૪૧ મો, પેહેલા ફકરાની નોટ.

† હમારામાંનો દરેક મરદ તેમજ ઓરત એ પ્રમાણે રહે (મિલસ); એક સારો પાદશાહ, મરદ ઈચ્છા ઓરત, હમારી ઉપર રાજ કરે (દારમેસ્તેતે).

‡ અઓગેમદએયા ઉસ્મહિયા વીસામદએયા—એ ૩ ક્રિયાપદ ઉપરથી ‘અઓગેમદએ’ નામની જંદ-પેહેલવી વાચજ, જેની શરૂઆતના ખોલો ‘અઓગેમદએયા ઉસ્મહિયા વીસામદએયા’ આવેછે, તે વાચજ ઉત્પન્ન થઈ. એ ત્રણ ક્રિયાપદના અર્થ સાધારણ રીતે નીચે મુજબ કરવામાં આવેછે:—

હું દુનિયામાં આઉં છું (અઓગેમદએયા), (દુનિયાંનું સંકટ) હું કબૂલ રાખું છું (ઉસ્મહિયા), હું (મોતને) તાબે થાઉં છું (વીસામદએયા).—દારમેસ્તેતે.

હિત^{૧૧} મીજદેમ^{૧૨} મવએથેમ^{૧૩} ફદદાથા^{૧૪} દએનાઓ^{૧૫} મજદા
*અહુરા.^{૧૬} (૬) બે વાર લખવું).

(૬) *અદ્યા^{૧૭} હવો^{૧૮} ને દાહી,^{૧૯} અદ્યા^{૨૦} અહુયે^{૨૧}
મનપ્યાધ્યા;^{૨૨} તત્ અદ્યા^{૨૩} યા તત્^{૨૪} ઉપા-જમ્યામા^{૨૫} તવ્યા^{૨૬}
સરેમ^{૨૭} અએપ્યાયા^{૨૮} વીસ્પાઇ યવે.^{૨૯}

(૭) યેંધહે હાતાંમ આઅત્ યેસ્ને પઠતી વંધહો;
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસ્યા તાઓસ્યા યજમઇદે.

હુમતનાંમ હૂપ્તનાંમ હવરશતનાંમ, યદયા અન્યદયા,
વેરેજ્યમ્નાનાંમયા વાવેરેજનનાંમયા, મહી અઠળી-જરેતારો,
નએનએસ્તારો, યથના વોહુનાંમ મહી. (૬) બે વાર લખવું).
યથા અહૂ વધસ્યો ડ, અપેમ વોહૂ ૩. યસ્નેમ સૂરેમ હપ્તંધહાઇતીમ
અપવનેમ અપહે રતૂમ િયજમઇદે.

યેંધહે હાતાંમ આઅત્ યેસ્ને પઠતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસ્યા તાઓસ્યા યજમઇદે.

(૪) અએ હોરમજદ^{૧૦} તારી (યાદની) અંદર^{૧૧} ખુશાલી મેળવવામાં^{૧૨}
લાંબી હંદગીને^{૧૩} હમો લાએક થઈએ,^{૧૪} તથા (હમારી એ નેક મુરાદમાં)
ફતેહ પામીએ.^{૧૫} તારી ઉપર^{૧૬} પ્રીતિ રાખનારા^{૧૭} તથા (તારી ઉપર) હિમ્મત
આંધનારા^{૧૮} હમો થઈએ.^{૧૯} હયાતી ભોગવનારાઓમાં^{૨૦} અએ સઉથી
ઉહાપણુવાળા^{૨૧} લાંબી મુદત મુધી^{૨૨} તુંએ હમુને^{૨૩} આબાદીથી^{૨૪} ખુશી
કરવું બોધએ.^{૨૫} (૫-૬) અએ હોરમજદ^{૧૦} તારી^{૧૧} વખાણુકરનારા^{૧૨}
તથા માંશ્રવાની લણુનારા તરીકે^{૧૩} હમો પોતાને કહીએ છિયે,^{૧૪} હમો પસંદ
કરીએ છિયે^{૧૫} તથા હમો કબૂલ રાખીએ છિયે.^{૧૬} અએ હોરમજદ^{૧૦} મારા
બેવા^{૧૭} દીનદારોને^{૧૮} જે^{૧૯} અદલો^{૨૦} તે આપ્યોછે^{૨૧} (તેટલો અદલો), આએ^{૨૨}
તથા મીનોઇ^{૨૩} દુનિયાંનેમાટે,^{૨૪} તું પોતે^{૨૫} હમુને આપ,^{૨૬} કે તેને લીધે^{૨૭}
હમેશ મુધી^{૨૮} તારી^{૨૯} તથા અશોઇની^{૩૦} સરદારીને^{૩૧} હમો પોહોંચીએ.^{૩૨}

(કરહો ૮ મો) (૧) યજમઇદે^૧ વે^૨ અએપા રપેન્તા^૩ યસ્નહે
હપ્તંધહાતોઇશ^૪ હન્દાતા;^૫ અપાંમયા^૬ ખાઓ^૭ યજમઇદે;^૮

* ૫ મો તથા ૬ મો ફકરો ઈજ્જનેના ૭ મા હાના ૨૪-૨૫ ફકરા તરીકે આવેછે.

† ઈચ્છાને અશો (તથા) એજમતી યસ્ન હપ્તંધહાઇતિ (જે) અશોઇનો
રદાર (તેને) હમો વખાણીએ છિયે.

અપાંમયા^૧ પેરેતૂશ^{૧૦} યજમહદિ^{૧૧} પથાંમયા^{૧૨} વીચરનાઓ^{૧૩} યજ-
મહદિ^{૧૪} પથાંમયા^{૧૫} હુનજમનાઓ^{૧૬} યજમહદિ^{૧૭} (૨) ગઠરીશયા^{૧૮}
અકુશતયિનો^{૧૯} યજમહદિ^{૨૦} વઠરીશયા^{૨૧} અવેજદાનાઓંધ્રહો^{૨૨} યજમ-
હદિ^{૨૩} અસ્પેનાયા^{૨૪} ચેવીનો^{૨૫} યજમહદિ^{૨૬} પાયૂયા^{૨૭} થ્યોરેશતારા^{૨૮}
યજમહદિ^{૨૯} મજદાંમયા^{૩૦} જરથુશ્તેમયા^{૩૧} યજમહદિ^{૩૨} (૩) જતમયા^{૩૩}
અસ્મનેમયા^{૩૪} યજમહદિ^{૩૫} વાતેમયા^{૩૬} દરેષીમ^{૩૭} મજદદ્વાતેમ^{૩૮} યજ-
મહદિ^{૩૯} તએરેમયા^{૪૦} હરથ્યાઓ ઘેરેજો^{૪૧} યજમહદિ^{૪૨} ખૂમીમયા^{૪૩}
વીસ્પાયા^{૪૪} વોહૂ^{૪૫} યજમહદિ^{૪૬}.

(૧) અએ અમશાસ્પદો! યસ્ન હપ્તંધ્રહાધતિની^૧ ણંદગીની મારક્ટે^૨
તમુને^૩ હમો યાદ કરીએ છિયે.^૪ પાણીના^૫ યશમાઓને^૬ હમો વખાણીએ
છિયે;^૭ પાણી (ઉપર)ના^૮ પુલોને^૯ હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૦} રસ્તાઓમાંના^{૧૧}
જુદા જુદા *માર્ગોને^{૧૨} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૩} રસ્તાઓમાંના^{૧૪} એકઠા
મળેલા ઠંરસ્તાઓને^{૧૫} હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૬} (૨) પાણી દુઝતા^{૧૭} પાહા-
ડોને^{૧૮} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૯} પાણીથી ભરપુર^{૨૦} સરોવરોને^{૨૧} હમો વખાણીએ
છિયે;^{૨૨} 'અનાજના^{૨૩} ઠંજઠને^{૨૪} હમો વખાણીએ છિયે;^{૨૫} ણંધે પાલનાર^{૨૬} તથા
ઘાટ ફેઘડનારાઓને^{૨૭} હમો વખાણીએ છિયે;^{૨૮} (દાદાર) હોરમજદને^{૨૯} તથા
(પેગમખર) જરતોશતને^{૩૦} હમો યાદ કરીએ છિયે.^{૩૧} (૩) જમીનને^{૩૨} તથા
આસમાનને^{૩૩} હમો વખાણીએ છિયે;^{૩૪} હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^{૩૫} સખત^{૩૬}
પવનને^{૩૭} હમો વખાણીએ છિયે;^{૩૮} અલથુર્જ (પાહાડ)ની^{૩૯} તએર (નામની
ટોચ)ને^{૪૦} હમો વખાણીએ છિયે;^{૪૧} ભૂમિને^{૪૨} તથા તમામ^{૪૩} નેઆમતને^{૪૪}
હમો વખાણીએ છિયે.^{૪૫}

(૪) મનો વોહૂ^૧ ઉરનસયા^૨ અપાઉનાંમ^૩ યજમહદિ^૪
વાસીમયા^૫ યાંમ^૬ પન્યાસદ્રાંમ^૭ યજમહદિ^૮ ખરેમયા યિમ
અપવનેમ^૯ યજમહદિ^{૧૦} યો^{૧૧} હિશતઠતે^{૧૨} મહદિમ^{૧૩} જરયંધ્રહો^{૧૪}
વોઉર-કપહો^{૧૫} જરયો^{૧૬} વોઉર-કપેમ^{૧૭} યજમહદિ^{૧૮} (૫) હુઓમે-
મયા^{૧૯} જતઠરીમ^{૨૦} ઘેરેજન્ટેમ^{૨૧} યજમહદિ^{૨૨} હુઓમેમ^{૨૩} ક્રાપ-
મીમ^{૨૪} ક્રાદત-ગએથેમ^{૨૫} યજમહદિ^{૨૬} હુઓમેમ^{૨૭} દૂરઓપેમ^{૨૮}

* ઈઆને જે જગ્યાએથી જુદી જુદી તરફ જવાના રસ્તા હોએછે તેને.

† ઈઆને જે જગ્યાએ ત્રણ અથવા વધારે રસ્તા સાથે મળી જએછે તેને.

‡ દારમેસ્તેતે, ઉગતા અનાજને (હારલે); ધોડાનાં મેદાનને (ચુસ્તિ).

§ એ ઇસારો સ્પેન્ટામીનો તથા અંજેમીનો બાએ દીસેછે.

યજમહદિ.^{૨૯} (૬) અપાંમયા^{૩૦} ફેરક્ષઓસ્તેમ^{૩૧} યજમહદિ^{૩૨} વયાં-
મયા^{૩૩} ફેરક્ષઓસ્તેમ^{૩૪} યજમહદિ^{૩૫} અથઉરનાંમયા^{૩૬} પઠતીઅન્તંત્રેમ^{૩૭}
યજમહદિ^{૩૮} યોહ^{૩૯} ચેયાં^{૪૦} દૂરાત^{૪૧} અપોન્ધપો^{૪૨} દપ્પુનાંમ.^{૪૩}
વીસ્પાંસયા^{૪૪} અમેપાં સ્પેન્ટાં^{૪૫} યજમહદિ.^{૪૬}

યેંધ્રહો હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધહો,

મજદદાઓ આહુરો વએથા અપાત હયા,

યાઓંધ્રહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમહદિ.

(૪) ભલાં મનને^૧ તથા અશો (લોહો) નાં^૨ રવાનોને^૩ હમો
યાદ કરીએ છિયે.^૪ ૫૦ દરવાજવાળી^૫ *વાસિ (નામની જગા)ને^૬ હમો
વખાણીએ છિયે.^૭ (તે) અશો ખર^૮ જે^૯ વોઉર-કપ^{૧૦} (નામના) દરિ-
યાની^{૧૧} વચ્ચે^{૧૨} ઉભું રેહેછે^{૧૩} (તેને) હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૪} વોઉર-
કપ^{૧૫} (નામના) દરિયાને^{૧૬} હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૭} (૫) લીલા^{૧૮}
(તથા) જુલંદ^{૧૯} હોમને^{૨૦} હમો વખાણીએ છિયે;^{૨૧} દુનિયાંની વૃદ્ધિ કર-
નાર^{૨૨} (તથા) આગળ વધારનાર^{૨૩} હોમને^{૨૪} હમો વખાણીએ છિયે;^{૨૫}
દરદને મુશ્કેલી આપનાર^{૨૬} (ઈઆને દરદને પછાત રાખનાર) હોમને^{૨૭}
હમો વખાણીએ છિયે,^{૨૮} (૬) પાણીનાં^{૨૯} વેહેવાને^{૩૦} હમો વખાણીએ
છિયે^{૩૧} પક્ષિઓનાં^{૩૨} ઉડવાને^{૩૩} હમો વખાણીએ છિયે,^{૩૪} અથોરનાનોનાં^{૩૫}
પાછા આવી પોહોંચવાને^{૩૬} હમો વખાણીએ છિયે,^{૩૭} જેઓ^{૩૮} દેશોની^{૩૯}
પવિત્રાઈ (વધારવાની) ખાહેશ રાખતા^{૪૦} દૂર મુધી^{૪૧} ઠંજએછે.^{૪૨} તમામ^{૪૩}
અમશાસ્પદોને^{૪૪} હમો યાદ કરીએ છિયે.^{૪૫}

(બાજમાં પઢે.) આહુરમજદ ખોદાએ, અવજૂનીએ મરદુમ,
મરદુમ સર્દગાંન, હુમા સર્દગાંન, હુમખાયસ્તે વેહાંન, ઓએમ
ઘેહેદીન મારદયસ્નાંન આગહી આસ્તવાની નેકી રસાનદ;
અએદૂન ખાદ. (પ્રગટ પઢે.) યથા અહૂ વઠચો ર. યસ્નેમય
વજેમય અઓજસય જવરેચ આક્રીનામિ અહુરહે મજદદાઓ

* વાસીમયા યાંમ પન્યાસદ્રાંમ—એને જુનદેહેરા નામની પેહેલવી કેતાબમાં
તમામ માહલીઓનું રક્ષણ કરનાર એક ધણાજ મ્હોટા કદની માહલી ગણી છે.
હારલે તથા દારમેસ્તેતે એઓએ જુનદેહેરા પ્રમાણે તરજુમો કીધો છે; પચાસ પાંખની
માહલી (મિલસ). સ્પીગલ એને ૫૦ પાણીનાં ઝરાવાળું કોઈ કદિપત મુકામ ગણેછે.

† એની મતલબ એવી દીસેછે કે, જે અથોરનાનો પાક જરતોશતી દીનનો
ફેલાવો કરવામાટે બીજા મુજુકોમાં જએછે, તેઓ પોતાની નેક મકસદમાં પુસ્તી રીતે
ફેલે પામીને પાછા સહી સલામત આવી પુગે!

रयेवतो ऋनेनंघडितो, अमेपनांम स्पेन्तनांम, वंघडवे मनंघडे
आदितोश हांम-वधनत्यायो, तरधातो अन्याश हांमं,
आस्नडे अथो मरुदधातडे, गयेपो-अतडे अथो मरुद-
धातडे, अपडे वडिशतडे अथेशतडे, अथशयमनो ष्येडे सुरडे
मरुदधातडे, सयोऽयायो वंघडुयायो वोडिइ-दोधयायो मरुद-
धातयायो अपयो-न्यायो, क्षत्रडे वधश्येडे अयोऽस्तडे मरुद-
दिकाश आयो-दिगयोवे, स्पेन्तयायो वंघडुयायो आर्भतोश,
रातयायो वंघडुयायो वोडिइ-दोधयायो मरुदधातयायो अप-
यो-न्यायो, उडिर्वतातो रथो याशययायो दुपितोश, सरुधये-
धयो अपडे रतुयो, अमेरेतातो रथो कृषयोनिष्य वांश्वाण्य,
असपिनिष्य ययोनिष्य, गयोऽरेनडे सुरडे मरुदधातडे.

☞ (हावन तेमज णील हावनमां नीचे मुजण लले):—

मिश्रडे वोडिइ-गयोययोतोश, रामनस्य भास्वडे.
अपेम वोडू १.

☞ (जे रपिथ्वन गेह छेये तो नीचे मुजण लले):—

अपडे वडिशतडे आशस्य आदुरडे मरुदयायो. अपेम वोडू १.

☞ (जे उजरन गेह छेये तो नीचे मुजण लले):—

येरेवतो आदुरडे नडेयो अपांम अपस्य मरुदधातयायो.

अपेम वोडू १.

☞ (जे अधविसूत्रेम गेह छेये तो नीचे मुजण लले):—

अपाउनांम इवपिनांम घेनांनांमय वीरो-वांथ्वनांम याशयया-
योस्य दुपितोश, अमडेय दुताशतडे दुरयोधडे, वेरेध्रण्डेय
अदुरधातडे वनधनत्यायोस्य उपरतातो. अपेम वोडू १.

☞ (जे उशडेन गेह छेये तो नीचे मुजण लले):—

सुयोपडे-अथेडे अपिवतो, वेरेथाजनो क्रादत्-गयेथडे,
रुनयोश रजिशतडे, अरुशतातस्य क्रादत्-गयेथयायो वरेदत्-
गयेथयायो. अपेम वोडू १. ☞ अहाध रयेशय; उखं-
धरेम; नस मे अवंघडे मरुद; केरेडे मोरुद.

अजनी राभनार तथा जोरेहवाणा दादर डोरमरुदनी तथा अम-
शास्पंदोनी आराधना, कीर्ति, अजमत तथा डौवतने हु वभाण्डुं.*

* येना आभा तरनुमाने माटे लुयो अज यश, सडे १६७-१६८.

रोर नेइ नांम, रोर पाइ नांम, रोर मुयारइ (इवान),
भाडे मुयारइ (इवान), गाडे (इवान), नभावर दादारे गेहां
दांमं. इनयोथ आदुरडे मरुदयायो, तरोधदीते अंध्ररडे
मधयेउश. उधयावरशांम हित वरना इरपोतेमेम. स्तयोमि
अपेम; अपेम वोडू १. जोरुओ जोरेडे अवजयाडु उडुत अम-
शास्पंदु येरसाडु अमावंदु पीरोरुगर अमावंदी पीरोरुगरी. दाड
दीन येडु मारुदयस्नांन, आगही रवाड गोआइरंगांनी
आडु उडुते केश्वर वभीन; अयेहन आडु. मन आनो
आवायडु शुदन, मन आनो आवायडु शुदन, मन आनो
आवायडु शुदन अपयोने अपेम वोडू १.

☞ (दक्षिण दिशा तरइ मोडुं करीने पडे.) दादारे गेहां
दीने मारुदयस्नी दाडे वरुशती. नेमसे-ते अपाउम सेविशते
अरेडि सुर अनाडिते. अपयोने अपेम वोडू १.

नेमो उर्वधरे वंघडिडि मरुदधाते अपयोने अपेम वोडू १.

आदुरेम मरुदांम रयेवन्तेम अरेनंघडितन्तेम यजमधडे,
अमेपा स्पेन्ता दुधया दुधयोधडे यजमधडे; अपेम वोडू १.

उडुत अमशास्पंदु येरसाडु. अपेम वोडू १.

अरहीमेहेशत यश.

इनयोथ आदुरडे मरुदयायो. अपेम वोडू १.

प नामे यजदांन आदुरमरुद जोदये अवजनी, जोरुओ
जोरेडे अवजयाडु; अरहीमेहेशत अमशास्पंदु येरसाडु.*

अज हुमा गुनाडु पतेत परोभातुम; अज उर्वस्तीन
दुशमत दुजुपत दुजवरुशत, मेम प गती मनीडु, उडुम
गोडुत, उडुम डेडु, उडुम वरुत, उडुम पून लुडु अस्तेडु.
अज आंन गुनाडु मनशनी गवशनी कुनशनी तनी रवांनी

* हीयाने अरहीमेहेशत अमशास्पंदु (मारी मधडे) पोंडोयो!

गेती भीनोय्यांनी, ओषे अवा०श पशेमान प से गवशनी प पतेत होम. इनओथ अहुरहे मरदाओ, तरोधदीते अंधरहे मंधयेडिश; ह्यथ्यावरशतांम ह्यत वरना इरपोतेभेभ. स्तयोभि अपेभ. अपेभ वोहू उ.

इवराने मरदयसो जरथुशविश वीदयेवो अहुर-ह्येयो (ने गेह होय ते पडे.) इसस्तययेय. अपहे वहिशतहे स्रयेशतहे, अमस्यभनो धयेहे सुरहे मरदधातहे, सओ कयाओ वंधहुयाओ वोडिइ-दोधथाओ मरदधातयाओ अप-ओन्याओ, *इनओथ यरनाध्य वहाध्य इनओथाध्य इस-स्तययेय यथा अहू वधस्यो जयोता इ मे अूते, यथा रतुश अपातयित ह्य इ अपव वीध्याओ अओत. अपेभ वहि-शतेभ स्रयेशतेभ अपेभेभ स्पेन्तेभ यजमधे; अमस्यभनेभ धपीभ यजमधे, सुरेभ मरदधातेभ यजमधे; सओकांभ वंधहुडिभ वोडिइ-दोधथांभ मरदधातांभ अपओनीभ यजमधे.

(१) अओत^१ अहुरो^२ मरदाओ^३ सिपतमा^४ जरथु-शता^५ आअत^६ यत^७ अप वहिशत^८ इधधीप^९ सिपतम^{१०} जरथुशत^{११} स्तयोतरेय^{१२} जयोतरेय^{१३} जयातरेय^{१४} मांथ-नय^{१५} यशतरेय^{१६} आक्रीतरेय^{१७} अमपिजरेतरेय^{१८} वंधहुं^{१९} क्षयेत^{२०} रओयाओ^{२१} मन्वधतीशय^{२२} वेरेजे^{२३} अहाडेभ^{२४} यरनाध्य^{२५} वहाध्य^{२६} यत^{२७} अपेपनांभ स्पेन्तनांभ^{२८}.

(१) (दादर) होरमजडे^१ सपेतमान^२ जरतोशतने^३ कहुं^४ अये सपेत-मान^५ जरतोशत^६ होमो^७ अमशास्पंदेनी^८ आराधनानेमाटे^९ तथा पुणीओ गावानेमाटे^{१०} अरदीभेडेशत (अमशास्पंदे)ने^{११} लदी^{१२} (अने) यणकती^{१३} रोशनीओनो^{१४} (तथा) प्रकाशित^{१५} (अथवा यमत्कारिक^{१६}) कांमोनो^{१७} स्तुति करनार^{१८} तथा धीर्ति गानार^{१९} तथा तारीके करनार^{२०}

* ध्याने सध्दी सोढामाया अरदीभेडेशतनी, होरमजदना पेदा धीधेवा शरा (तथा) पसंद पडता अमस्यभन (नामना इरेशता) नी, (तथा) होरमजदना पेदा धीधेवा, भवा म्होदी नजरना (अने) अरो सओक (अे अथाओनी) आराधना करवाने, धलादि (नुओओ ओरशेद नीआओश, सके ३३ भो.) 'सओक' ओदना ओवासायाणे नुओओ सके १९० मे आपेदी ४ थी नोट.

तथा लहोर (अथवा मशहुर) करनार^{१३} तथा धिनार^{१४} तथा आक्रीन करनार^{१५} तथा वभाणु करनार तरीके^{१६} तुं डेरव^{१७} (अथवा गणु^{१८}).

(२) आअत^{१९} अओत^{२०} जरथुशतो^{२१} अूधधि^{२२} आ^{२३} वयो^{२४} अरी-वयो^{२५} अहुर मरद^{२६} यथ^{२७} ते^{२८} अंधहेन^{२९} अप वहिशत^{३०} इहाडीश^{३१} स्तयोतरेय^{३२} जयोतरेय^{३३} जयातरेय^{३४} मांथनय^{३५} यशतरेय^{३६} आक्रीतरेय^{३७} अमपिजरेतरेय^{३८} वंधहुं^{३९} क्षयेत^{४०} रओयाओ^{४१} मन्वधतीशय^{४२} वेरेजे^{४३} यूभा-डेभ^{४४} यरनाध्य^{४५} वहाध्य^{४६} यत^{४७} अपेपनांभ स्पेन्तनांभ^{४८}.

(२) लारे^१ जरतोशते^२ कहुं^३ डे, अये होरमजद^४ (ते) वयन^५ (ते) साओ वयन^६ (तुं मने) पचीत^७ डेहे, ^८ नेधी करीने^९ तमो^{१०} अमशास्पंदेनी^{११} आराधनानेमाटे^{१२} तथा पुणीओ गावानेमाटे^{१३} अरदीभेडेशत (अमशास्पंदे)ने^{१४} लदी^{१५} (अने) यणकती^{१६} रोशनीओनो^{१७} (तथा) प्रकाशित^{१८} (अथवा यमत्कारिक^{१९}) कांमोनो^{२०} स्तुति करनार^{२१} तथा धीर्ति गानार^{२२} तथा तारीके करनार^{२३} तथा लहोर (अथवा मशहुर) करनार^{२४} तथा धिनार^{२५} तथा आक्रीन करनार^{२६} तथा वभाणु करनार तरीके^{२७} तुं डेरववाने धिछे^{२८} (अथवा डेरववा मांगेछे^{२९}).

(३) आदिभ^१ इअओभि^२ अपेभ वहिशतेभ^३ येण^४ इअ-ओभि^५ अपेभ वहिशतेभ^६ आअत^७ अन्ययेपांभ^८ अपेप-नांभ स्पेन्तनांभ^९ हुवायओनेभ^{१०} यिम^{११} पाधति^{१२} मरदाओ^{१३} हुमताधश^{१४} यिम^{१५} पाधति^{१६} मरदाओ^{१७} हुपताधश^{१८} यिम^{१९} पाधति^{२०} मरदाओ^{२१} हुवरशताधश^{२२} गरो-भानेभ^{२३} अहुरहे^{२४} हुवायओनेभ^{२५} (४) गरो-भानेभ^{२६} नेरेयो^{२७} असति^{२८} अपाय-ओयो^{२९} नयेविश^{३०} द्रवतांभ^{३१} अयेने^{३२} पधतिश^{३३} गरो-भानेभ^{३४} रवोहु^{३५} अपायओनेभ^{३६} यिधेभ^{३७} अहुरेभ मरदांभ^{३८}.

(३) तेने^१ (ध्याने) अरदीभेडेशतने^२ हुं पसंद कइंहुं^३ ल्यारे^४ (हुं) अरदीभेडेशतने^५ पसंद कइंहुं^६ ल्यारे^७ (ते) धीर्त् अमशास्पंदे करती^८ मदद करनार तरीके^९ (थाओछे), जेने^{१०} (दादर) होरमजद^{११} नेक विद्या-रोधी^{१२} पोषणु करेछे, जेने^{१३} (दादर) होरमजद^{१४} नेक सपुनोधी^{१५}

* आओ तथा येनी पधीना धीर्त् इकरानो तरनुभो मने पोताने भावरी भरेवो लागतो नथी; अेना करतां वधारे सही तरनुभो थवो जेधये.
२५

પોષણ કરે છે, ^{૧૬} જેને ^{૧૬} (દાદાર) હોરમજદ ^{૧૬} નેક *કાંમોથી ^{૧૬} પોષણ કરે છે. ^{૧૬} ગરોશ્માન ^{૧૬} (બેદેશ્ત) હોરમજદનું ^{૧૬} પોતાનું મુકામ ^{૧૬} (છે).

(૪) ગરોશ્માન ^{૧૬} (બેદેશ્ત) અશો ^{૧૬} માણુસોને માટે ^{૧૬} છે. ^{૧૬} અશો (લોકો)નું મુકામ ^{૧૬} (જે) ગરોશ્માન ^{૧૬} તે તરફ ^{૧૬} જવામાં ^{૧૬} (તથા) કુશાદ-ગીમાં ^{૧૬} (ઈઆને કુશાદગીથી) બહાર રીતે ^{૧૬} (દાદાર) હોરમજદ તરફ ^{૧૬} (જવામાં), દુષ્ટ માણુસોમાંનો ^{૧૬} કોઈબી નથી. ^{૧૬}

ખોલાસો:—(કોઈબી દુષ્ટ માણુસ ગરોશ્માન બેદેશ્તમાં ઈઆ દાદાર હોરમજદની હજુરમાં જઈ શકે નહી. અશો માણુસનાં ગુજરવા પછી, તેનાં રવાનને બેદેશ્તની જગા મળે છે, તથા પાપી માણુસનાં રવાનનો દોષખમાં થાર થાય છે. એ બાબેનું લખાણ આપણને હાલોપ્ત નુસ્કની ૨ છ તથા ૩ છ પરગરદમાંથી તથા વંદીદાદ ૧૯, ૨૭-૩૨ માંથી મળી આવે છે.)

(૫) જનઘતિ ^{૧૬} વીરુપએપાંમ ^{૧૬} અંધરો-મધન્યઓશ, ^{૧૬} અહ્યાઇ ^{૧૬} યાશ્વામ ^{૧૬} પધરિકનાંમય, ^{૧૬} અધસ્થમનેમ ^{૧૬} માંધ્રનાંમ, ^{૧૬} મજિશ્તેમ ^{૧૬} માંધ્રનાંમ, ^{૧૬} વહિશ્તેમ ^{૧૬} માંધ્રનાંમ, ^{૧૬} વહિશ્તોતેમેમ ^{૧૬} માંધ્રનાંમ, ^{૧૬} સ્વએશ્તેમ ^{૧૬} માંધ્રનાંમ, ^{૧૬} સ્વએશ્તોતેમેમ ^{૧૬} માંધ્રનાંમ, ^{૧૬} ઉદ્રેમ ^{૧૬} માંધ્રનાંમ, ^{૧૬} ઉદ્રોતેમેમ ^{૧૬} માંધ્રનાંમ, ^{૧૬} દરેજરેમ ^{૧૬} માંધ્રનાંમ, ^{૧૬} દરેજરોતેમેમ ^{૧૬} માંધ્રનાંમ, ^{૧૬} વારેશ્ત્રીમ ^{૧૬} માંધ્રનાંમ, ^{૧૬} વારેશ્ત્રધ-યોતેમેમ ^{૧૬} માંધ્રનાંમ, ^{૧૬} અએપજેમ ^{૧૬} માંધ્રનાંમ, ^{૧૬} અએપજ્યોતેમેમ ^{૧૬} માંધ્રનામ. ^{૧૬}

(૫) †અધસ્થમન ^{૧૬} (નામની બંદગી) (કે જે) માંધ્રવાંનીઓમાંની ^{૧૬} સઉથી મહોટી, ^{૧૬} માંધ્રવાંની ^{૧૬} સરસ ^{૧૬} માંધ્રવાંની ^{૧૬} સઉથી સરસ, ^{૧૬} માંધ્રવાંની ^{૧૬} શ્રેષ્ઠ, ^{૧૬} માંધ્રવાંની ^{૧૬} સઉથી શ્રેષ્ઠ, ^{૧૬} માંધ્રવાંની ^{૧૬} બેરાવર, ^{૧૬} માંધ્રવાંની ^{૧૬} સઉથી બેરાવર, ^{૧૬} માંધ્રવાંની ^{૧૬} મજબૂટ, ^{૧૬} માંધ્રવાંની ^{૧૬} સઉથી મજબૂટ, ^{૧૬} માંધ્રવાંની ^{૧૬} ફતેહ આપનારી, ^{૧૬} માંધ્રવાંની ^{૧૬} ઘણીજ ફતેહ આપનારી, ^{૧૬} માંધ્રવાંની ^{૧૬} તંદરોસ્તી આપનારી ^{૧૬} (તથા)

* પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે 'દુમતાઇશ દુખતાઇશ દુવરુશ્તાઇશ'ને સેતરપાય, માહપાય તથા ખોરોદપાય નામના બેદેશ્તો, જેમાંથી સદ્ગુણી માણુસનું રવાન પસાર થાય છે તેનો ઇશારો લે છે; જુઓ ૨૨ મી યસ્તનો ૧૫ મો ફકરો.

† અધસ્થમન નામની બંદગી તે 'આ અધસ્થેમા ઇથ્યો' નામનો ઇજરનેનો ૫૪ મો હા સમજવો. પરણતાં બેડાંને આશીર્વાદ સારે છે ત્યારે એ મજકુર હાનો અરધો ભાગ લાલુવામાં આવે છે. વળી અધસ્થમન ફરેસ્તાનું બી નામ છે; અને તે સુખ-શાંતિ આપનારો, દોસ્તી કરાવનારો, તથા મનમાંથી બદ્દ તથા પરીને લગતા ખોટા વિચારોને કાઢાડી નાખીને આરામ આપનારો ફરેસ્તો છે.

* માંધ્રવાંની ^{૧૬} ઘણીજ તંદરોસ્તી આપનારી ^{૧૬} (એ બધી સિદ્ધ ધરાવનાર 'અધસ્થમન' નામની બંદગી), તેને માટે ^{૧૬} (ઈઆને જે કોઈ અપ વહિશ્તને આરાધે તથા 'આ અધસ્થેમા ઇથ્યો' નામનો હા લાલુ તેને માટે), અંત્રે-મેન્યુશના ^{૧૬} તમામ ^{૧૬} બદ્દુગરોને ^{૧૬} તથા પરીઓને ^{૧૬} †મારે છે. ^{૧૬}

(૬) અપો-અએપજે, ^{૧૬} દાતો-અએપજે, ^{૧૬} કરેતો-અએપજે, ^{૧૬} ઉર્વરો-અએપજે, ^{૧૬} માંધ્રો-અએપજે, ^{૧૬} અએપજનાંમ ^{૧૬} અએપ-જ્યોતેમો ^{૧૬} યત ^{૧૬} માંધ્રેમ-સ્પેન્તેમ-અએપજ્યો; ^{૧૬} યો ^{૧૬} નરી ^{૧૬} અપઓનો ^{૧૬} હુય ^{૧૬} ઉરુશ્વાં ^{૧૬} અએપજ્યાત, ^{૧૬} અએપો ^{૧૬} છ ^{૧૬} અસુતિ ^{૧૬} અએપજનાંમ ^{૧૬} અએપજ્યોતેમો. ^{૧૬}

(૬) અશોઇથી સાળું કરનાર ^{૧૬} (અથવા તંદરોસ્તી આપનાર ^{૧૬}), ઇનસાફથી સાળું કરનાર, ^{૧૬} શસ્ત્રવૈઘ ^{૧૬} (અથવા વાહાડકાપથી સાળું કરનાર ^{૧૬}) ઝાલાપાલાથી સાળું કરનાર, ^{૧૬} (તથા) માંધ્રવાંની (લાણીને) સાળું કરનાર, ^{૧૬} (એ પ્રમાણે પાંચ બતના જુદા જુદા વૈઘો હોએ છે). (પણ) પવિત્ર માંધ્રવાની લાણીને સાળું કરનાર ^{૧૬} (બધા) વૈઘોમાં ^{૧૬} ઘણીજ તંદરોસ્તી આપનાર ^{૧૬} (છે), (કારણ કે) તે ^{૧૬} અશો ^{૧૬} માણુસના ^{૧૬} આતેન ^{૧૬} શી ^{૧૬} (તેને) તંદરોસ્તી આપે છે. ^{૧૬} (બધા) વૈઘોમાં ^{૧૬} તે ^{૧૬} ખચીત ^{૧૬} ઘણીજ તંદરોસ્તી આપનાર ^{૧૬} છે. ^{૧૬}

ખોલાસો:—(આએ ફકરાતાં આવેલા, 'અએપજ' બોલનો અર્થ "સાળું કરનાર, સાફ કરનાર, તનને તથા મનને પવિત્ર કરીને તંદરોસ્ત હાલતમાં લાવનાર" થાય છે. એવા પાંચ બતના સાળું કરનાર કહેલા છે. ૧ લો,—'અશોઇથી સાળું કરનાર,' તે રીમન નહવારનાર તથા અરશુમ આપનાર યોજદાશ્રેગર મોબેદ સમજવો, જેનું કાંમ સાંભા ઘણીની રીમની દૂર કરીને તેને પવિત્રાઈ આપવાનું હોએ છે. ૨ બે,—'ઇનસાફથી સાળું કરનાર,' તે ન્યાયધીશ, દાવર સમજવો, જેનું કાંમ વાંધા ભરેલી બાબોનો વાજબી ચુકાતો કરીને, વાદી તથા પ્રતિવાદીને માટે જેમ ઘટતું દીસે તેમ કરવું. ૩ બે—'શસ્ત્રવૈઘ,' તે વાહાડકાપનું કામ બાણનાર વૈઘ. ૪ થો,—

* 'માંધ્ર' બોલના ખોલાસા બાબે જુઓ સફો ૧૫૨-૧૫૩.

† આએ ઠેકાણે 'જનઘતિ' નો કર્મ છડી વિભક્તિમાં આવેલો છે, અંત્રેમેન્યુ-શની ખરાબીને તોડવાને માટે અધસ્થમન નામની બંદગી તેમજ અધસ્થમન નામનો ફરેસ્તો, એક ઘણુંજ અસરકારક સાધન છે, તે બાબેનો ઇશારો આપણને વંદીદાદની ૨૨ મી પરગરદમાંથી મળી આવે છે.

‘અલાપાલાથી સાબું કરનાર,’ તે જડીચુટ્ટીની દવાથી અથવા બુદી બુદી બતની વનસ્પતિમાંથી ઉત્પન્ન થતી દવાથી તંદરોસ્તી આપનાર તબીબ સમજવો. ૫ મો, — ‘માંત્રવાની બહુને સાબું કરનાર,’ તે પાક અવસ્તાના ચોકસ ઠેરવેલા કલામો બહુને મનને શાંતિ તથા નીરાંત આપનાર, દિલને આરામ આપનાર સમજવો. વળી એ બધાઓમાં પવિત્ર માંત્રવાની બહુને સાંભા ધણીનાં મનને આરામ આપનાર શખ્સને સઉથી મ્હોટો ગણવો છે, તેનું કારણ એવું જણાવ્યું છે કે, તે શખ્સ અસી માણસનાં ખાતેનને સાફ કરે છે, તેનું દિલ ઠંડાણે લાવે છે તથા તેનું મન બે યેકરાર થએલું હોએ છે તો, તેની નજદીક બહી માજદયસ્તની દીનના બરકત ભરેલા તથા પાક કલામો બહુને, તથા તે કલામોની ખુબીઓ સમજવીને તેને સુખ આપે છે.)

(૭) યસ્ક^૧ અપ-દ્વરત;^૨ મહુરક^૩ અપ-દ્વરત;^૪ દએવ^૫ અપ-દ્વરત;^૬ પધત્યાર^૭ અપ-દ્વરત;^૮ અપેમઓધો^૯ અનપવ^{૧૦} અપ-દ્વરત;^{૧૧} મયો-સાસ્ત^{૧૨} અપ-દ્વરત.^{૧૩} (૮) અગ્નિ-ચિથ્ર^{૧૪} અપ-દ્વરત;^{૧૫} વેહુરકો-ચિથ્ર^{૧૬} અપ-દ્વરત;^{૧૭} બિજનઓચિથ્ર^{૧૮} અપ-દ્વરત;^{૧૯} તરો-મત^{૨૦} અપ-દ્વરત;^{૨૧} પધરિમત^{૨૨} અપ-દ્વરત;^{૨૩} તકુતુ^{૨૪} અપ-દ્વરત;^{૨૫} સ્પજગ^{૨૬} અપ-દ્વરત;^{૨૭} અનાકૃત^{૨૮} અપ-દ્વરત;^{૨૯} હુજ્જદોધથ્ર^{૩૦} અપ-દ્વરત.^{૩૧} (૯) દ્રઓધો-વાક્ષ-દ્રઓજિરત^{૩૨} અપ-દ્વરત;^{૩૩} જહિ^{૩૪} યાતુમહતિ^{૩૫} અપ-દ્વરત;^{૩૬} જહિ^{૩૭} કખરે-ધધને^{૩૮} અપ-દ્વરત;^{૩૯} વાતો^{૪૦} પોઉરવો-અપાખતર^{૪૧} અપ-દ્વરત;^{૪૨} વાતો^{૪૩} પોઉરવો-અપાખતર^{૪૪} અપ-નસ્યત.^{૪૫}

(૭) (બહુનાર કેહે છે):—અએ દરદો^૧ તમો નાથુદ થઈ બઓ^૨; અએ (કવખતના) મોત^૩ તમો નાથુદ થઈ બઓ^૪; અએ દેવો^૫ તમો નાથુદ થઓ; અએ સાંભે થનારા^૬ તમો નાથુદ થઓ; અએ નાપાક^૭ આશમોગ^૮ તમો નાથુદ થઓ; અએ માણસો ઉપર જુલમ કરનાર^૯ તમો નાથુદ થઓ; (૮) અએ સાંપની તોખમના^{૧૦} તમો નાથુદ થઓ; અએ વડની તોખમના^{૧૧} તમો નાથુદ થઓ; અએ

* ‘અપ-દ્વરત’-આશ્વાર્થ પરસ્પૃષ્ટ ૨ બે પુરૂષ બહુવચન (ઘાતુ દ્વર). પ્રોફેસરો સ્પીગલ, યુસ્તિ, હારલે તથા દારમેસ્તેતે એ કિયાપદને અપૂર્ણ ભૂતકાલમાં લઈને એની આગમચનાં નામને એનો કર્તા ગણે છે:—દરદ નાહાસ્તી ગયું, ઇલાદિ.

બે પગવાળા (ખરાબ માણસ)ની તોખમના^{૧૨} તમો નાથુદ થઓ; અએ નાફરમાની કરનારા^{૧૩} તમો નાથુદ થઓ; અએ મગડર માણસો^{૧૪} તમો નાથુદ થઓ; અએ ગરમ મીબજવાળા^{૧૫} તમો નાથુદ થઓ; અએ યુગલીખોરો^{૧૬} (અથવા ગીબત કરનારા^{૧૭}) તમો નાથુદ થઓ; અએ દુશ્મની રાખનારા^{૧૮} તમો નાથુદ થઓ; અએ બદ નજરવાળા^{૧૯} તમો નાથુદ થઓ, (૯) અએ જુઠા સખુન ધોલનારા ઘણા જ જુઠા^{૨૦} તમો નાથુદ થઓ; અએ બહુધવાળી^{૨૧} બદ ઓરત^{૨૨} તમો નાથુદ થઓ; અએ ખરાબ ખોરેહવાળી^{૨૩} (અથવા ઘાતકી) બદ ઓરત^{૨૪} તમો નાથુદ થઓ; અએ સીધા ઉત્તર તરફથી કુકતા^{૨૫} પવન^{૨૬} તું નાથુદ થા; અએ સીધા ઉત્તર તરફથી કુકતા^{૨૭} પવન^{૨૮} તું દેરે થઈ બ.^{૨૯}

(૧૦) યસ્ય^૧ મે^૨ અએતએપાંમ^૩ યત્ અગ્નિ-ચિથ્રનાંમ,^૪ યો^૫ જનત્ અએપાંમ^૬ દએવનાંમ,^૭ હજંધરાઇ^૮ હજંધરો^૯ પધરિ,^{૧૦} બએવરાઇ^{૧૧} બએવનો^{૧૨} પધતિ.^{૧૩} યસ્ક^{૧૪} જઇન્તિ;^{૧૫} મહુરક^{૧૬} જઇન્તિ;^{૧૭} દએવ^{૧૮} જઇન્તિ;^{૧૯} પધત્યાર^{૨૦} જઇન્તિ;^{૨૧} અપેમઓધો^{૨૨} અનપવ^{૨૩} જઇન્તિ;^{૨૪} મયો-સાસ્ત^{૨૫} જઇન્તિ.^{૨૬} (૧૧) અગ્નિ-ચિથ્ર^{૨૭} જઇન્તિ;^{૨૮} વેહુરકો-ચિથ્ર^{૨૯} જઇન્તિ;^{૩૦} બિજનઓ-ચિથ્ર^{૩૧} જઇન્તિ;^{૩૨} તરો-મત^{૩૩} જઇન્તિ;^{૩૪} પધરિમત^{૩૫} જઇન્તિ;^{૩૬} તકુતુ^{૩૭} જઇન્તિ;^{૩૮} સ્પજગ^{૩૯} જઇન્તિ;^{૪૦} અનાકૃત^{૪૧} જઇન્તિ;^{૪૨} હુજ્જદોધથ્ર^{૪૩} જઇન્તિ.^{૪૪}

(૧૦) જે^૧ (ઇઆને અપ વહિશ્ત) મારે માટે^૨ તે^૩ સાંપની તોખમનાઓમાંનાં^૪ (તથા) તે^૫ દેવોમાંનાં^૬ હબર^૭ ઘણા^૮ હબર,^૯ (તથા) દશ હબર^{૧૦} ઘણા^{૧૧} દશ હબર^{૧૨} મારે છે.^{૧૩} (તે અપ વહિશ્ત) દરદને^{૧૪} મારે છે,^{૧૫} (કવખતના) મોતને^{૧૬} મારે છે,^{૧૭} દેવોને^{૧૮} મારે છે,^{૧૯} સાંભે થનારાને^{૨૦} મારે છે,^{૨૧} નાપાક^{૨૨} આશમોગને^{૨૩} મારે છે,^{૨૪} (તથા) મરદુમ આબરોને^{૨૫} મારે છે.^{૨૬} (૧૧) સાંપની તોખમવાળાઓને^{૨૭} મારે છે,^{૨૮} વડની તોખમવાળાઓને^{૨૯} મારે છે,^{૩૦} બે પગવાળા (ખરાબ માણસો)ની તોખમનાઓને^{૩૧} મારે છે,^{૩૨} નાફરમાની કરનારાઓને^{૩૩} મારે છે,^{૩૪} મગડર માણસોને^{૩૫} મારે છે,^{૩૬} ગરમ મીબજવાળાઓને^{૩૭} મારે છે,^{૩૮} યુગલી

* ‘તકુતુ’નો સાધારણ અર્થ ‘ગરમી, તાપ, તાપની ગરમી’ થાય છે.

ખોરોને^{૪૧} મારેછે,^{૪૨} દુશ્મની રાખનારાઓને^{૪૩} મારેછે^{૪૪} (તથા) બદ નજરવાળાઓને^{૪૫} મારેછે.^{૪૬}

(૧૨) દ્રવ્યોઘો-વાક્ષ-દ્રવ્યોજિશ્ત^૧ જઠન્તિ;^૨ જહિ^૩ યાતુ-મઠતિ^૪ જઠન્તિ;^૫ જહિ^૬ કખરેધઠને^૭ જઠન્તિ;^૮ વાતો^૯ પોઉરવો-અપાખ્તરે^{૧૦} જઠન્તિ;^{૧૧} વાતો^{૧૨} પોઉરવો-અપાખ્તરે^{૧૩} અપ-નસ્યત.^{૧૪} (૧૩) યસ્ય^{૧૫} મે^{૧૬} અએતએપામ^{૧૭} યત્^{૧૮} ષિજનથો-ચિથ્રનામ^{૧૯} યો^{૨૦} જનત્^{૨૧} અએપામ^{૨૨} દએવનામ^{૨૩} હુજંધરાઇ^{૨૪} હુજંધરો,^{૨૫} પઠરિ,^{૨૬} અએવરાઇ^{૨૭} અએવનો^{૨૮} પઠતિ,^{૨૯} પઉર્વ-નએમાત્^{૩૦} પતત્^{૩૧} ઘઓશ^{૩૨} દએવનામ^{૩૩} દ્રવ્યોજિશ્તો^{૩૪} અંધરો મઠન્યુશ^{૩૫} પોઉર-મહુરકો.^{૩૬}

(૧૨) (અષ વહિશ્ત) જુઠા સખુન જોલનારા ઘણાજ જુઠાને^૧ મારેછે,^૨ બદુદવાળી^૩ બદ ઓરતને^૪ મારેછે,^૫ ખરાબ ખોરેહવાળી^૬ (અથવા ઘાતકી) બદ ઓરતને^૭ મારેછે,^૮ સીધા ઉત્તર તરફથી કુકતા^૯ પવનને^{૧૦} મારેછે,^{૧૧} (તથા) સીધા ઉત્તર તરફથી કુકતા^{૧૨} પવનને^{૧૩} દેડે કરી નાખેછે.^{૧૪} (૧૩) જે^{૧૫} (ઈચ્છાને અષ વહિશ્ત) મારેમાટે^{૧૬} તે^{૧૭} જે પગવાળા (ખરાબ માણસો) ની તોખમનાઓમાંના^{૧૮} (તથા) તે^{૧૯} દેવોમાંના^{૨૦} હબર^{૨૧} ઘણા^{૨૨} હબર^{૨૩} (તથા) દશ હબર^{૨૪} ઘણા^{૨૫} દશ હબર^{૨૬} મારેછે.^{૨૭}

કગાઈના^{૨૮} દેવોમાંનો^{૨૯} સઉથી જુઠો^{૩૦} (જે) પુર મરકીવાળો^{૩૧} અંત્રેમેન્યુશ^{૩૨} (તે), (અષ વહિશ્તની) આગળથી^{૩૩} નાહાસી ગયો.^{૩૪}

(૧૪) અદવત^૧ અંધરો મઠન્યુશ^૨ પોઉર-મહુરકો,^૩ આવોય^૪ મે^૫ બધ^૬ અષ વહિશ્ત^૭ યસ્કનામ^૮ યસ્કોતેમ^૯ જનાત્,^{૧૦} યસ્કનામ^{૧૧} યસ્કોતેમ^{૧૨} ત્પએષયાત્,^{૧૩} મહુરકનામ^{૧૪} મહુરકો-તેમ^{૧૫} જનાત્,^{૧૬} મહુરકનામ^{૧૭} મહુરકોતેમ^{૧૮} ત્પએષયાત્,^{૧૯} દએવનામ^{૨૦} દએવોતેમ^{૨૧} જનાત્,^{૨૨} દએવનામ^{૨૩} દએવોતેમ^{૨૪} ત્પએષયાત્,^{૨૫} પઠત્યારનામ^{૨૬} પઠત્યારોતેમ^{૨૭} જનાત્,^{૨૮} પઠત્યા-રનામ^{૨૯} પઠત્યારોતેમ^{૩૦} ત્પએષયાત્,^{૩૧} અષેમઓઘો^{૩૨} અનપવ^{૩૩} જનાત્,^{૩૪} અષેમઓઘો^{૩૫} અનપવ^{૩૬} ત્પએષયાત્^{૩૭} મખ્યો-સાસ્ત-સાસ્તોતેમ^{૩૮} જનાત્,^{૩૯} મખ્યો-સાસ્ત^{૪૦}-સાસ્તોતેમ^{૪૧} ત્પએષયાત્.^{૪૨}

(૧૪) પુર મરકીવાળો^૧ અંત્રેમેન્યુશ^૨ ચીકાઈને (નીચેપ્રમાણે) જોડ્યો^૩— અફસોસ!^૪ મારા^૫ દરદ લાવનારાઓમાંના^૬ ઘણુંજ દરદ લાવનારાઓને^૭ (ખી) અષ વહીશ્ત (નામની બંદગી) નો^૮ ભાગ^૯ (અથવા શ્લોક) મારી નાખશે^{૧૦} (અથવા મારશે^{૧૦}), (તથા) દરદ લાવનારાઓમાંના^{૧૧} ઘણુંજ દરદ લાવનારાઓને^{૧૨} (ખી) તોડશે^{૧૩} (અથવા જેર કરશે^{૧૩}); મોત લાવનારાઓમાંના^{૧૪} ઘણુંજ મોત લાવનારાઓને^{૧૫} (ખી) મારશે,^{૧૬} (તથા) મોત લાવનારાઓમાંના^{૧૭} ઘણુંજ મોત લાવનારાઓને^{૧૮} (ખી) જેર કરશે,^{૧૯} દેવો-માંના^{૨૦} ઘણુંજ મ્હોટા દેવોને^{૨૧} (ખી) મારશે,^{૨૨} (તથા) દેવોમાંના^{૨૩} ઘણુંજ મ્હોટા દેવોને^{૨૪} જેર કરશે,^{૨૫} સાંભે થનારાઓમાંના^{૨૬} ઘણુંજ સાંભે થનારાઓને^{૨૭} મારશે,^{૨૮} (તથા) સાંભે થનારાઓમાંના^{૨૯} ઘણુંજ સાંભે થનારાઓને^{૩૦} જેર કરશે,^{૩૧} નાપાક^{૩૨} આશમોગોને^{૩૩} મારશે^{૩૪} (તથા) નાપાક^{૩૫} આશમોગોને^{૩૬} જેર કરશે,^{૩૭} માણસો ઉપર જુલમ કરનારાઓ-માંના^{૩૮} ઘણુંજ જુલમ કરનારાઓને^{૩૯} મારશે,^{૪૦} (તથા) માણસો ઉપર જુલમ કરનારાઓમાંના^{૪૧} ઘણુંજ જુલમ કરનારાઓને^{૪૨} જેર કરશે.^{૪૩}

(૧૫) અજિચિથ્ર^૧ અજિચિથ્રોતેમ^૨ જનાત્,^૩ અજિચિથ્ર^૪

* “અષ વહિશ્ત” નામની બંદગી તે “અષેમ વોહ્” સમજવી. અષેમ વોહ્, યથા અહ્ વધસ્યો તથા યેહ્લે હાતામ-એ બંદગીઓની બરકતથી ઈચ્છાને એ બંદ-ગીઓ બરાબર રીતે સમજને ખરાં દિલથી બાધ્યાથી હારેમન, દેવ, દરજ તથા દુષ્ટ માણસોની અસર તે બાલુનાર આગળથી દૂર થાયેછે. એવીજ મતલબનું લખાણુ આપણને “અહુનેમ વધરીમ” નામના ઈજ્જનેના ૬૧ મા હામાંથી મળી આવેછે. ‘બધ અષ વહિશ્તને બદલે ‘બધ અષહે વહિશ્તહે,’ જે પ્રોફેસર વેસ્ટર્ગારડે નોટમાં આપેલું છે તે બહેતર દિસેછે. ‘બધ’નો અર્થ સંસ્કૃત મળને મલતો ‘ઈશ્વરી શક્તિ,’ ખી થાયેછે:—જેમકે ‘સ્તારામ બધો ઇતનામ’ ઈચ્છાને ઈશ્વરી શક્તિથી પેદા કીધેલું સેતારાનું (જુઓ વંદીદાદની ૧૬ મી પરગરદનો ૨૩ મો ફકરો). પણુ આએ કેકાણે ‘બધ’ જોલને સંસ્કૃત માગને મલતો લઈને એનો અર્થ ‘ભાગ, હિસ્સો, નસીબ’ લેવાને મેં દરસ્ત ધારણું છે. એજ પ્રમાણે અહુનવરના ભાગનેમાટે ‘બધ.....અહુનહે વધરયેહે’ કરીને જોલો આવેછે (જુઓ ઈજ્જનેનો ૧૬ મો હા, ૩ જે ફકરો). વળી ‘આવોય મે બધ’નો અર્થ (હારેમન જોલેછે) ‘અફ-સોસ મારા નસીબ ઉપર! કમખખતી મારા નસીબની!’ એવો ખી થઈ શકે. એ પ્રમાણે લેતાં ‘જનાત્’ તથા ‘ત્પએષયાત્’ નો કર્તા અષ વહિશ્ત થઈ શકે. ‘આવોય મે બધ’ને બદલે ડાકટર ગેલ્ડનર પ્રમાણે ‘આવોય મે બાવોય’ લઈએ તો, એનો અર્થ ‘અફસોસ મારી ઉપર! અફસોસ! અષ વહિશ્ત દરદ લાવનારાઓને મારી નાખશે’ એ પ્રમાણે થઈ શકે. બાવોય ઈચ્છાને અફસોસ!

અગ્નિચિત્રોતેમ^૧ લ્પએપયાત.^૨ વેહુરકો-ચિત્ર^૩-વેહુરકોચિત્રો-
તેમ^૪ જનાત,^૫ વેહુરકો-ચિત્ર^૬-વેહુરકો-ચિત્રોતેમ^૭ લ્પએપ-
યાત^૮ ધિજનઓ-ચિત્ર^૯-ધિજનઓ-ચિત્રોતેમ^{૧૦} જનાત,^{૧૧}
ધિજનઓ-ચિત્ર^{૧૨}-ધિજનઓ-ચિત્રોતેમ^{૧૩} લ્પએપયાત.^{૧૪} તરો-
મત^{૧૫} જનાત,^{૧૬} તરો-મત^{૧૭} લ્પએપયાત.^{૧૮} પદરિ-મત^{૧૯} જનાત,^{૨૦}
પદરિ-મત^{૨૧} લ્પએપયાત.^{૨૨} તકુતુ^{૨૩}-તકુનોતેમ^{૨૪} જનાત,^{૨૫}
તકુતુ^{૨૬}-તકુનોતેમ^{૨૭} લ્પએપયાત.^{૨૮} સ્પજગ^{૨૯}-સ્પજગોતેમ^{૩૦}
જનાત,^{૩૧} સ્પજગ^{૩૨}-સ્પજગોતેમ^{૩૩} લ્પએપયાત.^{૩૪} અનાકૃત^{૩૫}-
અનાકૃતોતેમ^{૩૬} જનાત,^{૩૭} અનાકૃત^{૩૮}-અનાકૃતોતેમ^{૩૯} લ્પએપ-
યાત.^{૪૦} દુજ્જદોધ^{૪૧}-દુજ્જદોધોતેમ^{૪૨} જનાત,^{૪૩} દુજ્જદોધ^{૪૪}-
દુજ્જદોધોતેમ^{૪૫} લ્પએપયાત.^{૪૬} (૧૬) દ્રઓઘો-વાક્ષ-દ્રઓજિશ્ત^{૪૭}
જનાત,^{૪૮} દ્રઓઘો-વાક્ષ-દ્રઓજિશ્ત^{૪૯} લ્પએપયાત.^{૫૦} જહિ^{૫૧}
યાતુમઠતિ^{૫૨} જનાત,^{૫૩} જહિ^{૫૪} યાતુમઠતિ^{૫૫} લ્પએપયાત.^{૫૬}
જહિ^{૫૭} કપરેઘઠને^{૫૮} જનાત,^{૫૯} જહિ^{૬૦} કપરેઘઠને^{૬૧} લ્પએ-
પયાત,^{૬૨} વાતો^{૬૩} પોઉરવો-અપાખ્તર^{૬૪} જનાત,^{૬૫} વાતો^{૬૬}
પોઉરવો-અપાખ્તર^{૬૭} લ્પએપયાત.^{૬૮}

(૧૫) (અષ વહિશ્ત નામની બંદગીનો ભાગ) સાંપની તોખમના-
ઓમાંના^૧ ઘણાંજ સાંપની તોખમનાઓને^૨ (ધ્યાને સાંપની ખસલત
ધરાવનારાઓમાંના ઘણાંજ તેવા શખ્સોને) મારશે,^૩ (તથા) સાંપની
તોખમનાઓના^૪ ઘણાંજ સાંપની તોખમનાઓને^૫ જેર કરશે;^૬ વરૂની
તોખમનાઓમાંના^૭ ઘણાંજ વરૂની તોખમનાઓને^૮ મારશે,^૯ (તથા)
વરૂની તોખમનાઓમાંના^{૧૦} ઘણાંજ વરૂની તોખમનાઓને^{૧૧} જેર કરશે.^{૧૨}
બે પગવાળા (ખરાબ માણસ)ની તોખમવાળાઓમાંના^{૧૩} ઘણાંજ તેવી
ખાસિયતવાળાઓને^{૧૪} મારશે,^{૧૫} (તથા) બે પગવાળા (ખરાબ માણસ)ની
તોખમવાળાઓમાંના^{૧૬} ઘણાંજ તેવી ખાસિયતવાળાઓને^{૧૭} જેર કરશે;^{૧૮}
નાકરમાની કરનારાઓને^{૧૯} મારશે,^{૨૦} (તથા) નાકરમાની કરનારાઓને^{૨૧}
જેર કરશે;^{૨૨} મગરૂર માણસોને^{૨૩} મારશે,^{૨૪} (તથા) મગરૂર માણસોને^{૨૫}
જેર કરશે;^{૨૬} ગરમ મીઠાજવાળાઓમાંના^{૨૭} ઘણાંજ ગરમ મીઠાજવાળા-
ઓને^{૨૮} મારશે,^{૨૯} (તથા) ગરમ મીઠાજવાળાઓમાંના^{૩૦} ઘણાંજ ગરમ મીઠા-
જવાળાઓને^{૩૧} જેર કરશે;^{૩૨} યુગલીખોરોમાંના^{૩૩} ઘણાંજ યુગલીખો-
રોને^{૩૪} મારશે^{૩૫} (તથા) યુગલીખોરોમાંના^{૩૬} ઘણાંજ યુગલીખોરોને^{૩૭} જેર
કરશે;^{૩૮} દુશ્મની રાખનારાઓમાંના^{૩૯} ઘણાંજ દુશ્મની રાખનારાઓને^{૪૦}

મારશે,^{૪૧} (તથા) દુશ્મની રાખનારાઓમાંના^{૪૨} ઘણાંજ દુશ્મની રાખ-
નારાઓને^{૪૩} જેર કરશે;^{૪૪} બદ નજરવાળાઓમાંના^{૪૫} ઘણાંજ બદ નજર-
વાળાઓને^{૪૬} મારશે,^{૪૭} (તથા) બદ નજરવાળાઓમાંના^{૪૮} ઘણાંજ બદ
નજરવાળાઓને^{૪૯} જેર કરશે.^{૫૦} (૧૬) (અષ વહિશ્ત નામની બંદગીનો
ભાગ) જુઠા સખુન ઘોલનારાઓમાં ઘણાંજ જુઠાઓને^{૫૧} મારશે,^{૫૨}
(તથા) જુઠા સખુન ઘોલનારાઓમાં ઘણાંજ જુઠાઓને^{૫૩} જેર કરશે;^{૫૪}
બદદુધવાળી^{૫૫} બદ ઝોરતને^{૫૬} મારશે,^{૫૭} (તથા) બદદુધવાળી^{૫૮} બદ
ઝોરતને^{૫૯} જેર કરશે;^{૬૦} ખરાબ ખોરેહવાળી^{૬૧} (અથવા ઘાતકી) બદ
ઝોરતને^{૬૨} મારશે;^{૬૩} (તથા) ખરાબ ખોરેહવાળી^{૬૪} (અથવા ઘાતકી)
બદ ઝોરતને^{૬૫} જેર કરશે;^{૬૬} સીધા ઉત્તર તરફથી કુકતા^{૬૭} પવનને^{૬૮}
મારશે;^{૬૯} (તથા) સીધા ઉત્તર તરફથી કુકતા^{૭૦} પવનને^{૭૧} જેર કરશે.^{૭૨}

(૧૭) અપ-નસ્યાત^૧ દુક્ષિ,^૨ નસ્યાત^૩ દુક્ષિ,^૪ દ્રરાત^૫ દુક્ષિ^૬
વીનસ્યાત;^૭ અપાખેદ્રે^૮ અપ-નસ્યેહ્લે,^૯ મા^{૧૦} મેરેન્ચઠનીશ^{૧૧}
ગએથાઓ^{૧૨} અસ્તવઠતીશ^{૧૩} અપહ્લે,^{૧૪} (૧૮) અહ્લે^{૧૫} રય^{૧૬}
ખરેનંધહુચ,^{૧૭} તેમ^{૧૮} યજ્ઞઠ^{૧૯} સુરન્વત^{૨૦} યસ્ન^{૨૧} અષેમ
વહિશ્તેમ^{૨૨} સ્વએશ્તેમ^{૨૩} અમેષેમ સ્પેન્તેમ;^{૨૪} જઓઠાઓ^{૨૫}
અષેમ વહિશ્તેમ^{૨૬} સ્વએશ્તેમ^{૨૭} અમેષેમ સ્પેન્તેમ^{૨૮} યજ્ઞમઠદે.^{૨૯}

(૧૭) (ભણુનાર દુગ્ધા માંગેછે):—દરૂ^૧ નાશ પામે!^૨ દરૂ^૩
નાશુદ થાએ!^૪ દરૂ^૫ નાહાસી બઝે^૬ (તથા) દરૂ થાએ!^૭ (અએ
દરૂ!) અવાખ્તર તરફ તું દરૂ થઈ બઝે,^૮ (કે જેથી કરીને) અશોઈના^૯
હાડમંદ^{૧૦} મુલુકો^{૧૧} મારખાવાને લાએક^{૧૨} નહી^{૧૩} (થાએ).

(૧૮) તેનાં^૧ તેજ^૨ તથા પ્રતાપને લીધે^૩ તે^૪ અષ વહિશ્ત^૫
(જે) સઉથી સોહામણો^૬ અમશાર્પંદ (તે)ને^૭ સંભળાએ તેવી^૮ (અથવા
પ્રખ્યાત^૯) ઈજરનેવટે^{૧૦} હું ઈજ્ઞું.^{૧૧} અષ વહિશ્ત^{૧૨} (જે) સઉથી સોહા
મણો^{૧૩} અમશાર્પંદ (તે)ને^{૧૪} કિયાની ભેટોથી^{૧૫} હમો ઈજ્ઞએ છિયે.^{૧૬}

હુઓમયો ગવ બરેસ્મન, હિજવોન્દંધહુલ્લ, માંધ્રય, વચ્ય
ધ્યઓશ્નય, જઓઠાઓસ્ય અર્ધુખ્ધએઠ્યસ્ય વાધજિઓ.

યેંધહ્લે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધહ્લે,
મજ્જદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુયા,
યાઓંધહ્લંમયા તાસ્યા તાઓસ્યા યજ્ઞમઠદે.
(બાજમાં પઠે.) અહુરમજ્જદ ખોદાએ, અવજ્ઞનીએ મશ્દુમ,
૨૬

મરદમ સર્દગાંન, હુમા સર્દગાંન, હુમખાયસ્તે વેહાંન, ઓએમ બેહેદીન માજદયસ્નાંન આગહી આસ્તવાની નેહી રસાનહ; અએદૂન બાહ. (પ્રગટ પઠે.) યથા અહૂ વધસ્થો ૨.

યસ્નેમય વહોમય અઓજસ્ય જવરેય આક્રીનામિ, અપહે વહિશ્તહે સ્વએશ્તહે, અધસ્યમનો ધ્યેહે સૂરહે મજદધાતહે, સઓકયાઓ વંધહુયાઓ વોઉર-દોધયાઓ મજદધાતયાઓ અપઓન્યાઓ. અપેમ વોહૂ ૧.

અહામ રએશ્ત્ય; હુકંધરેમ; જસ મે; કેરેહૂ મોજદ.

રોજ નેક નાંમ, રોજ પાક નાંમ, રોજ મુખારક (ફલાંન), માહે મુખારક (ફલાંન) ગાહે (ફલાંન) નમાજ દાદારે ગેહાંન દામાન. દનઓથ અહુરહે મજદદાઓ, તરોદીતે અંધરહે મધ્યેઉશ. હુથ્યાવરશ્તાંમ દાત વસ્ના ફેરપોતેમેમ. સ્તઓમિ અપેમ; અપેમ વોહૂ ૧. ગોરજે ખોરેહૂ અવજતયાદ અરદી-બેહેશ્ત અમશાર્પંદ ખેરસાદ અમાવંદ પીરોજગર અમાવંદી પીરોજગરી. દાદ દીન બેહૂ માજદયસ્નાંન, આગહી રવાઇ ગોઆફરંગાંની બાહ હુકુતે કેશવર જમીન; અએદૂન બાહ. મન આનો આવાયદ શુદન, મન આનો આવાયદ શુદન, મન આનો આવાયદ શુદન, અપઓને અપેમ વોહૂ ૧.

(દક્ષિણ દિશા તરફ મોહોડું કરીને પઠે.) દાદારે ગેહાંન દીતે માજદયસ્ની દાદે જરથુશ્તી. નેમસેન્ટે અપાઉમ સેવિશ્તે અરેદ્ધિસૂર અનાહિતે અપઓને. અપેમ વોહૂ ૧.

નેમો ઉર્વધરે વંધઉહિ મજદધાતે અપઓને અપેમ વોહૂ ૧. અપેમ વહિશ્તેમ સ્વએશ્તેમ અપેમ સ્પેન્ટેમ યજમંદે. અપેમ વોહૂ ૧. અરદીબેહેશ્ત અમશાર્પંદ ખેરસાદ. અપેમ વોહૂ ૧.

અરદીબેહેશ્ત યશ્ત ની નીરંગ.

(એ નીરંગ અરદીબેહેશ્ત યશ્ત પઠયા પછી ત્રણ વાર પઠે.)

દાદારે^૧ જેહાંદાર^૨ તવાંના^૩ ઓ દાના,^૪ ઓ પર્વતાર^૫ ઓ આફરીદગાર,^૬ ઓ કેરેહૂગર^૭ ઓ અવજશીદાર.^૮ અહુરેમન^૯

હીય,^{૧૦} નાદાંન,^{૧૧} ઓ નતવાંનદ^{૧૨} બ હીય ચીજ^{૧૩} નશહેદ.^{૧૪} અહુરમજદ^{૧૫} દાદારી,^{૧૬} અહુરેમન^{૧૭} મરોચીનીદારી.^{૧૮} દાદાર^{૧૯} પાક,^{૨૦} અહુરેમન^{૨૧} નાપાક,^{૨૨} અહુરેમન^{૨૩} પાક શવદ,^{૨૪} અહુરેમન^{૨૫} દૂર શવદ,^{૨૬} અહુરેમન^{૨૭} દેઈ શવદ,^{૨૮} અહુરેમન^{૨૯} શેકસ્તેહ શવદ,^{૩૦} અહુરેમન^{૩૧} હુલાક શવદ.^{૩૨} અવ્વલ^{૩૩} દીન^{૩૪} જરથુશ્તી^{૩૫} પાક;^{૩૬} અહુરમજદ^{૩૭} બુલંદ^{૩૮} કવી,^{૩૯} બેહૂ,^{૪૦} અવ-જૂની.^{૪૧} અપઓને અપેમ વોહૂ ૧. (ત્રણ વાર પઠે.)

જેહાંનનો રાખનાર^૧ દાદાર^૨ સર્વ શક્તિવાન^૩ તથા મહાશાની,^૪ તથા બધાની પરવરેશ કરનાર^૫ તથા પેદા કરનાર,^૬ તથા સવાબકાર^૭ તથા ચોક-સાઈનો રાખનાર^૮ (છે). હારેમન^૯ કાંઈજ નથી^{૧૦} (તથા) નાદાન^{૧૧} (છે), તથા કાંઈબી ચીજ^{૧૨} કરી શકતો નથી.^{૧૩-૧૪} હોરમજદ^{૧૫} પેદા કરનાર^{૧૬} (છે), (તથા) *હારેમન^{૧૭} નાશ કરનાર^{૧૮} (છે). દાદાર^{૧૯} પાક^{૨૦} (છે), (તથા) હારેમન^{૨૧} નાપાક^{૨૨} (છે). હારેમન^{૨૩} નાશ પામે,^{૨૪} હારેમન^{૨૫} દૂર થાએ,^{૨૬} હારેમન^{૨૭} દેઈ થાએ,^{૨૮} હારેમન^{૨૯} તુટેલો થાએ,^{૩૦} હારેમન^{૩૧} હલાક થાએ.^{૩૨} સઉથી પેહેલે દરજ્જેની^{૩૩} દીન^{૩૪} (તે) પાક^{૩૫} જરતોશ્તી^{૩૬} (દીન) (છે); હોરમજદ^{૩૭} બુલંદ,^{૩૮} બેરાવર,^{૩૯} લલો^{૪૦} (તથા) આબાદી કરનાર^{૪૧} (છે).

ખોરદાદ યશ્ત.†

દનઓથ અહુરહે મજદદાઓ. અપેમ વોહૂ ૧.

પ નામે યજદાંન અહુરમજદ ખોદાએ અવજૂની, ગોરજે ખોરેહૂ અવજતયાદ. ખોરદાદ અમશાર્પંદ ખેરસાદ.‡

* હોરમજદ તથા હારેમનના ખોલાસા બાબે જુઓ સફે ૮ મો, ૩ જ નોટ.

† ડાકટર ગેલ્ડનરે એ યશ્તનું નામ “અવરદાદ યશ્ત” આપ્યું છે, અને શરૂઆતના પાંદમાં “અવરદાદ અમશાર્પંદ ખેરસાદ” કરીને લીધું છે, બેકે ક્રવરાનેના તથા યસ્નેમનના ફકરાઓમાં “હુકુર્વતાતો સ્થો યાઈસ્થયાઓ હુષિતોઈશ્ સરેધએઈઓ અપહે સ્તુઓ” એ પ્રમાણે લઈને, ખોરદાદ અમશાર્પંદની ખરતુમન તેણે કપૂલ રાખી છે. એ યશ્તના અવસ્તા બીગટેલી હાલતમાં છે.

‡ ઈઆને ખોરદાદ અમશાર્પંદ (મારી મદદે) પાંદોઓ |

अथ ह्युमा गुनाह पतेत पशेमानुम; अथ ह्युर्वस्तीन
 दुश्मत् दुष्पुत्र दुश्चरश्च, मेम प गेती मनीह, उइम गोइत,
 उइम कर्ह, उइम जस्त, उइम भून भूह्येस्तेह. अथ आंन
 गुनाह मनशनी गवशनी कुनशनी, तनी रवानी गेती मीनोआनी,
 आणे अवापश पशेमान प से गवशनी प पतेत ह्योम.
 दिनयोश्च अहुरहो भक्षदायो, तरोहृदीते अंधरहो मध्येशि; ह्यं-
 थ्यावरश्तांम ह्यत् वस्ना इरपोतेमेम. स्तयोभि अपेम, अपेम
 वोहू उ. इवराने भक्षदयस्तो जश्चुशलिश वीह्येयो अहुर-
 ह्येयो (ने गेह ह्ये ते पडे.) इस्तयमेय. ह्युर्वतातो^{१०} रथो^{१०}
 याधस्ययायो^{१०} ह्युषितोश,^{१०} सरेधयेधयो^{११} अपहे^{१२} रतुयो,^{१३}
 दिनयोश्च^{१४} यस्नाध^{१५} वस्नाध^{१६} दिनयोश्चाध^{१७} इस्तयमेय,^{१८}
 यथा अहू वधस्यो^{१९} जयोता^{२०} इ मे^{२१} अते,^{२२} यथा रतुश
 अपात्थित ह्य^{२३} इ अपव^{२४} वीध्यायो^{२५} अयोत्.^{२६} ह्युर्व-
 तातेम^{२७} अपेम^{२८} स्पेन्तेम^{२९} यजमहदे,^{३०} याधस्यांम^{३१} ह्युषितीम^{३२}
 यजमहदे,^{३३} सरेध^{३४} अपवन^{३५} अपहे^{३६} रतयो^{३७} यजमहदे.^{३८}

(दाहार होरमजदने) पुशाल करवानेमाटे^{१४} (इहानी गेहमां),
 सरेध^{११} (ध्याने वरसो), (ने) अशोर्धना^{१२} ह्यिगामो (तेओ)मांनो^{१३}
 भोरदाह,^{१०} (ने) इसलने^{१४} अराणर वभत उपर वाववानो^{१०} सरदार,
 (ते) नी,^{१६} आराधना करवाने,^{१५} (तेनी) पुणीओ गवाने,^{१६} (तेने)
 पुशुद करवाने^{१७} (तथा) (तेनी) वभाषु करवाने,^{१८} नेती^{२०} मारी
 आगण^{२१} यथा अहू वधस्यो^{१९} (ना क्लामोनी पुणीओ) लहेर
 करे;^{२२} (रास्पी) (ने) अशो^{२३} (तथा) विद्वान^{२४} (ते) अथा रतुथ अपात्-
 थित ह्य^{२३} (ने क्लामोनी पुणीओ) लहेर करे.^{२६} भोरदाह^{२७} अम-
 शास्पंदने^{२८} ह्यो वभाषुओ छिये;^{२९} इसलनां^{३०} पोतानां अराणर वभत
 उपर आववाने^{३१} ह्यो वभाषुओ छिये;^{३२} अशो^{३३} सरेध^{३४} (ध्याने
 वरसो) (ने) अशोर्धना^{३५} ह्यिगामो (तेओ) ने^{३६} ह्यो वभाषुओ छिये.^{३७}

(१) अयोत्^१ अहुरो भक्षदायो^२ सपितमाध^३ जश्चुरलाध^४
 अयेम^५ ह्यांम^६ ह्युर्वतातो^७ नरांम^८ अपयोनांम^९ अवायो-
 स्य,^{१०} रक्ष्नायोस्य^{११} अयोपनायोस्य,^{१२} भीतायोस्य;^{१३}
 अयोध^{१४} इय^{१५} ययोपमहदे,^{१६} यो^{१७} ते^{१८} जसाधति^{१९} अपेपनांम^{२०}
 स्पेन्तनांम,^{२१} यथ^{२२} जसाधति^{२३} अपेपनांम^{२४} स्पेन्तनांम^{२५} वोहू

मनो,^{२६} अपेम^{२७} वहिस्तेम,^{२८} क्षत्रेम^{२९} वधरीम,^{३०} स्पेन्तांम^{३१} आर्भध-
 तीम,^{३२} ह्युर्वतायोस्य^{३३} अपेरेततायोस्य.^{३४}

(२) यो^{३०} अयेपांम^{३१} इयेवनांम^{३२} ह्यंधराध^{३३} ह्यंधरो^{३४}
 पधतिश,^{३५} अयेवराध^{३६} अयेवनो,^{३७} अह्यदिताध^{३८} अह्यदितयो^{३९}
 पधतिश,^{४०} नामेनि^{४१} अयेपनांम^{४२} स्पेन्तनांम^{४३} ह्युर्वतातो^{४४}
 जपयोधत्,^{४५} नसूम^{४६} जनत्,^{४७} ह्युषि^{४८} जनत्,^{४९} धपि^{५०}
 जनत्,^{५१} सयेने^{५२} जनत्^{५३} अग्नि^{५४} जनत्.^{५५}

(१) (दाहार) होरमजदे^२ सपेतमान^३ जश्चुरतोश्चने^४ कहुं^५ डे,
 अशो^६ माणुसोनेमाटेनी^७ मदे^८ पुशाली^९ सुभ^{१०} तथा मोण^{११} भोर-
 दाह (अमशास्पंद) मांथी^{१२} मे^{१३} पेदा धीधी.^{१४} ने प्रमाणे^{१५} अमशास्पं-
 दोमांन^{१६} अहमन,^{१७} अरदीयेहेश्च,^{१८} शेहेरेवर,^{१९} अस्पंदह,^{२०} भोरदाह^{२१}
 तथा अमरदाहनी^{२२} नजदीक (कोध शप्स) (ध्रश्नेनी मारइते)
 पौहोये,^{२३} (ते प्रमाणे) (ने) ते शप्स^{२४} तुने^{२५} पौहोये^{२६} तो, तेनी
 उपर^{२७} ह्ये मेहेरण *धधये छिये.^{२८-२९}

(२) ने कोध^{३०} आये^{३१} ह्यंदर^{३२} धपु^{३३} ह्यंदर^{३४} दश ह्यंदर^{३५}
 धपु दश ह्यंदर,^{३६} तथा मेहद^{३७} धपु^{३८} मेहद^{३९} देवोनां^{४०} (हुमवानी
 सांभे धवानेमाटे), अमशास्पंदोमांथी^{४१} भोरदाहनां^{४२} नामने^{४३} याद करे^{४४}
 तो, (ते शप्स) नसुश (देव)ने^{४५} मारे,^{४६} ह्युषि (देव)ने^{४७} मारे,^{४८}
 धपि (देव)ने^{४९} मारे,^{५०} सयेनी (देव)ने^{५१} मारे,^{५२} तथा ह्युषि
 (देव)ने^{५३} मारे.^{५४}

(३) आयोत्^{५५} पयोधरीम^{५६} इअयोभि^{५७} नरेम^{५८} अपव-
 नेम;^{५९} येहि^{६०} पयोधरीम^{६१} इअयोभि^{६२} नरेम^{६३} अपवनेम^{६४}
 धमत्^{६५} रध्वो^{६६} रश्चिश्च,^{६७} धमत्^{६८} अपेपयेधयो स्पेन्तये-
 धयो,^{६९} यो^{७०} असति^{७१} मध्यवनांम^{७२} यजतनांम,^{७३} नधस्यो-
 नाभनायो^{७४} तायो^{७५} अजत्^{७६} नरेम^{७७} अपवनेम,^{७८} ह्य^{७९}
 नसूम,^{८०} ह्य^{८१} ह्युषि,^{८२} ह्य^{८३} धपि,^{८४} ह्य^{८५} सयेने,^{८६} ह्य^{८७}

* अथवा तेनी साधे ह्यो होरती राणीये छिये. असल अर्थ 'ह्यो नेडाधये छिये' संस्कृत धातु प्र-युज=साधे नेडाध ह्युं; होरती राणीवी.

† ये भोलतो भावरी भरेलो भोवासो जणुयो नधी; योडस नतनी अराणी करनारा देवोनां नाम ह्योवां नेधये.

બૂજિ, " હુચ^{૬૬} હુએનયાઓ^{૬૭} પેરેથુ-અધનિકયાઓ,^{૬૮} હુચ^{૬૯}
 દ્રુપયાઓ^{૭૦} પેરેથુ-ઉજ્જગેરેયાઓ,^{૭૧} હુચ^{૭૨} મયાઓ^{૭૩} દ્રવધયાઓ^{૭૪}
 સાસ્તયાઓ,^{૭૫} હુચ^{૭૬} સ્તરાઓ^{૭૭} વધયાઓ,^{૭૮} હુચ^{૭૯} નરો^{૮૦} સાસ્તયાઓ,^{૮૧} હુચ^{૮૨}
 યાતાઓ,^{૮૩} હુચ^{૮૪} પઠરિકાઓ,^{૮૫} હુચ^{૮૬} ઉરવિસ્ત.^{૮૭}

(૩) સહીથી પેહલા^{૮૮} રાસ્ત^{૮૯} માણસને^{૯૦} હું પસંદ કરું છું;^{૯૧}
 રાસ્ત^{૯૨} માણસને^{૯૩} સૌથી પેહલા^{૯૪} એટલામાટે^{૯૫} હું પસંદ કરું છું^{૯૬} કે^{૯૭}
 તેને સહીથી સાચો^{૯૮} રશને ઈજદ^{૯૯} તથા અમશારૂપેનો,^{૧૦૦} જેઓ^{૧૦૧} મીનો^{૧૦૨} ઈજ-
 હોમાં^{૧૦૩} નરનેલગતા નામવાળા^{૧૦૪} છે^{૧૦૫} તેઓ,^{૧૦૬} રાસ્ત^{૧૦૭} માણસને^{૧૦૮} બંચાવેછે.^{૧૦૯}

ખોલાસો:—(શાથી તે માણસને બંચાવેછે તેભાએ નીચે જણાવેછે.)

નસુશ^{૧૧૦} (દેવ) થી,^{૧૧૧} હવિ^{૧૧૨} (દેવ) થી,^{૧૧૩} ઘવિ^{૧૧૪} (દેવ) થી,^{૧૧૫}
 સએની^{૧૧૬} (દેવ) થી,^{૧૧૭} બૂજિ^{૧૧૮} (દેવ) થી,^{૧૧૯} (તથા) પુષ્કળ પળટનવાળા^{૧૨૦}
 લશ્કરથી^{૧૨૧} જેણે પકડેલા પોહોળા^{૧૨૨} વાવતા^{૧૨૩} (અથવા ઠસાલા^{૧૨૪}) થી,^{૧૨૫}
 દુષ્ટ^{૧૨૬} (તથા) જીલમગાર^{૧૨૭} માણસ^{૧૨૮} થી,^{૧૨૯} ધાતુનાં બનાવેલાં^{૧૩૦}
 ખંજર^{૧૩૧} થી,^{૧૩૨} જીલમગાર^{૧૩૩} માણસો^{૧૩૪} થી,^{૧૩૫} જલુગર^{૧૩૬} થી,^{૧૩૭} પરી^{૧૩૮} થી^{૧૩૯}
 (તથા) ભુલાંપાડે તેવા રાસ્તા^{૧૪૦} થી—(એ બધી જાતની ખરાબીઓથી)
 (અમશારૂપેનો રાસ્ત માણસને બંચાવેછે).

(૪) કુથ^{૧૪૧} પર^{૧૪૨} અપવનોમાં^{૧૪૩} પથ^{૧૪૪} ઉર્વએસઠિ,^{૧૪૫} કુથ^{૧૪૬}
 દ્રવતાંમ.^{૧૪૭} આઅત^{૧૪૮} અઓત^{૧૪૯} અહુરો મજદાઓ,^{૧૫૦} ચેજિ^{૧૫૧} એ^{૧૫૨}
 માંત્રેમ^{૧૫૩} ક્રાઅવ,^{૧૫૪} મરાઓ^{૧૫૫} વા,^{૧૫૬} દેનજયાઓ^{૧૫૭} વા,^{૧૫૮} ક્રા વા^{૧૫૯}
 અવ^{૧૬૦} કર્પાંમ^{૧૬૧} કારયેઠિ,^{૧૬૨} હુઓમ^{૧૬૩} તનૂમ^{૧૬૪} ગઓજઠિ.^{૧૬૫}

(૫) કાંમચિત^{૧૬૬} શ્વાંમચ^{૧૬૭} દુજેમચ^{૧૬૮} હુધ્યો-અયનાંમ^{૧૬૯}
 હેન્તૂમ^{૧૭૦} કાંમચિત^{૧૭૧} વા^{૧૭૨} અધ્યએનાંમ^{૧૭૩} હેન્તૂમ,^{૧૭૪}

* કેટલાએક ખોલો બ્યાકરણને કાએદે નહી ઉતરયાથી, એ ફકરાનો ખોલેખોલ તરજીમો ઘઈ શક્યો નથી. એના કરતાં વધારે સહી તરજીમો થવો બેધએ.

† જીઓ હોરમજદ યજ્ઞનો ૧૦ મો ફકરો, પેરેથુ-દ્રુપયાઓ ખોલનો અર્થ.

‡ પ્રોફેસર યુરિત; તલવારથી (પ્રોફેસર હારલે); નાંગાં ખંજરથી (ડાકટર સ્પીગલ); હડીલા યુનેહગાર-પાપી માણસથી (પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે).

§ દારમેસ્તેતેનો અર્થેજ તરજીમો; દુ:ખ, સંકટ (દારમેસ્તેતેનો ફ્રેન્ચ તરજીમો) ઉરવિસ્ત (નામના) દેવથી (યુરિત); દરેક હુમલાથી (હારલે).

§ "કાંમ ચિત" થી તે "અધ્યાઓ પાધએધઓ" સુધીના ખોલોને બદલે આગળી કેટલીએક ભણવાની ચોપડીઓમાં નીચે મુજબનાં પદો આપેલાં છે:—
 "હતરેમ હએનેમ કાંમચિત શ્વાંમચ દુજેમચ નોઇન્ વધનાને હુમતેમ કાંમચિત.

કાંમચિત^{૧૭૫} વા^{૧૭૬} રએશવનાંમ.^{૧૭૭} કાંમચિત^{૧૭૮} શ્વાંમચ^{૧૭૯}
 દુજેમચ^{૧૮૦} અધ્યાઓ^{૧૮૧} પાધએધઓ^{૧૮૨} જનાનિ,^{૧૮૩} શ્વાંમચ^{૧૮૪}
 દુજેમચ^{૧૮૫} બન્દામિ,^{૧૮૬} શ્વાંમચ^{૧૮૭} દુજેમચ^{૧૮૮} નિદ્રે,^{૧૮૯} શ્વાંમચ^{૧૯૦}
 દુજેમચ^{૧૯૧} નિદ્રખરેમ^{૧૯૨} દુજેમચ.^{૧૯૩}

(૪) રાસ્ત (લોકો)નો^{૧૯૪} માર્ગ^{૧૯૫} (તથા) દુષ્ટ (લોકો) નો^{૧૯૬} માર્ગ^{૧૯૭}
 (એક ખીલથી) કેવી રીતે^{૧૯૮} જીવો પડેછે?^{૧૯૯}

ખોલાસો:—(એની મતલબ એ કે, નીતિવાન તથા ધર્મી લોકોના અને પાપી માણસોના જીવનના માર્ગોમાં શું ફેર ?)

ત્યારે^{૨૦૦} (દાદાર) હોરમજદે^{૨૦૧} કહ્યું^{૨૦૨} કે, અગરએ^{૨૦૩} (કોઈ માણસ)
 મારા^{૨૦૪} માંત્ર^{૨૦૫} મ્હોટે સાદે જોલે,^{૨૦૬} (તે માંત્રને) યાદ કરનારો^{૨૦૭} અથવા^{૨૦૮}
 ભણનારો^{૨૦૯} (થાએ), અથવા^{૨૧૦} ભણતાં ભણતાં^{૨૧૧} કશ^{૨૧૨} ખંચે^{૨૧૩} તો, (તે
 શખ્સ) પોતાનાં^{૨૧૪} તનને^{૨૧૫} (દેવ દરજના હુમલાથી તથા બદીના
 માર્ગથી) બંચાવેછે.^{૨૧૬}

(૫) (માણસોને ફરેખ આપવાનેમાટે) બહાર રીતે આવનારા
 (દરજે) માંનાં^{૨૧૭} તું^{૨૧૮} કોઈખી^{૨૧૯} દરજને,^{૨૨૦} છુપી રીતે આવનારા (દરજે)
 માંનાં^{૨૨૧} તું^{૨૨૨} કોઈખી^{૨૨૩} દરજને^{૨૨૪} રીમન કરનારા (દરજે)માંનાં^{૨૨૫} તું^{૨૨૬}
 કોઈખી દરજને,^{૨૨૭} એરીઅન^{૨૨૮} (લોકોની) જગ્યાઓમાંથી^{૨૨૯} હું મારી
 કાહાડીશ;^{૨૩૦} તું^{૨૩૧} દરજને^{૨૩૨} હું સાંકળથી બાંધીશ,^{૨૩૩} તું^{૨૩૪} દરજને^{૨૩૫} હું
 મારીશ,^{૨૩૬} (તું) દરજને^{૨૩૭} હું બાહાર *કાહાડીશ.^{૨૩૮}

(૬) શ્રિ-કરૂપેમ^{૨૩૯} ક્રકારયેઠિ^{૨૪૦} ક્રા-અઓમિ^{૨૪૧} નરેમ^{૨૪૨}
 અપવનેમ;^{૨૪૩} ક્વશ^{૨૪૪}-કરૂપેમ^{૨૪૫} ક્રકારયેઠિ^{૨૪૬} ક્વશ^{૨૪૭} ક્રા-
 અઓમિ^{૨૪૮} નરેમ^{૨૪૯} અપવનેમ;^{૨૫૦} નવ-કરૂપેમ^{૨૫૧} ક્રકારયેઠિ,^{૨૫૨}
 નવ^{૨૫૩} ક્રા-અઓમિ^{૨૫૪} નરેમ^{૨૫૫} અપવનેમ.^{૨૫૬}

(૬) (દાદાર હોરમજદ કહેછે):—(જે માણસ) ત્રણ કશ^{૨૫૭}
 ખંચેછે,^{૨૫૮} (તેને) અશો^{૨૫૯} નર તરીકે^{૨૬૦} હું પસંદ કરું છું.^{૨૬૧} (જે માણસ)

શ્વાંમચ દુજેમચ અરેથએઈઓ પેરેથએઈઓ." એ પદો પ્રોફેસર વેસ્ટરગાર્ટે તથા ડાકટર જેલ્ડનરે નોટમાં આપેલાં છે. હાલની ભણવાની ચોપડીમાં જે પદો મેં ઉપર આપેલાં છે તેજ પ્રમાણે આપે છે.

* દરજના હુમલાથી બનવવાનેમાટે એની આગમચના ફકરામાં જે માંત્ર ભણવાને ફરમાવ્યા તે, આએ ફકરાના અવસ્તા બહુવા.

છ^{૧૬} કશ^{૧૭} ખેચેછે,^{૧૮} (તેને) અશો^{૧૯} નર તરીકે^{૨૦} હું પસંદ કરું છું;^{૨૧}
(જે માણસ) નવ કશ^{૨૨} ખેચેછે;^{૨૩} (તેને) *તમામ^{૨૪} અશો^{૨૫}
નર તરીકે^{૨૬} હું પસંદ કરું છું.^{૨૭}

ખોલાસો:—(આએ ફકરામાં કશ ખેચવાને લગતી ધીના આવેલી છે. માત્ર કશ ખેચીને ઘેસી રહેવાનું નહીં સમજવું, પણ તેની પછી ચોકસ ક્રિયા કરવાનું ફરમાન હોય, જેની વીગત આએ ઠેકાણે જણાવી નથી. એ કશ ખેચીને ક્રિયા કરવાનું કાંમ હુંકમાં ત્રણ કશનું, છ કશનું, અથવા નવ કશનું કાંમ એ પ્રમાણે ઓળખાતું હોય. જરતોશ્તી ધર્મની પાવ મેહેલની ક્રિયાઓ કરવાની આગમજ, જે જગાએ તે ક્રિયા કરવાની હોય તેની આસપાસ, કશ ઇઆને હુંકાણું પાડવામાં આવેછે; તેની મતલબ એ કે, તે ચોકસ ક્રિયા થતી વેળા આસપાસની આલુદગી, અપવિત્રાઈ તથા ગલીચી તેની ઉપર અસર કરી શકે નહીં.)

(૭) નામેનિ^{૨૮} અએપાંમ^{૨૯} દુઝિનાંમ^{૩૦} નસૂમ^{૩૧} કેરેત^{૩૨}
પદ્ધતિ^{૩૩} જનઠતિ^{૩૪} જત^{૩૫} કરપનો^{૩૬} ચિથ્રોમ^{૩૭} જમાય^{૩૮} મેરેતો^{૩૯}
સઓય^{૪૦} ચે^{૪૧} જઓત^{૪૨} જરથુશ્તો,^{૪૩} એરેઘતત^{૪૪} હુય દઓજવાત^{૪૫}
હવાંમ^{૪૬} અનુ ઇશ્તીમ^{૪૭} જઓપેમય,^{૪૮} યથ^{૪૯} કથય^{૫૦} હે^{૫૧} જઓપો.^{૫૨}

(૮) પસ્ય^{૫૩} હૂંકાઓ-દાઇતીમ,^{૫૪} અપાએઘનએમેમ^{૫૫} જનઠતિ^{૫૬}
પસ્ય^{૫૭} હૂવો^{૫૮} નોઇત^{૫૯} ઉઝુદ્યમ્નો^{૬૦} નસૂમ^{૬૧} સ્તેરેશ્વત^{૬૨}
સ્નઠથિપ^{૬૩} વીધૂમન્તેમ^{૬૪} મરેમ નાપદ્ધતિ,^{૬૫} મઠન્યવનાંમ^{૬૬}
યજતનાંમ^{૬૭} દનઓથ્રાઇય^{૬૮} ફસસ્તયએય.^{૬૯}

(૭) “આએ દરૂબેનાં નામ દેતાં તે (અશો માણસ) તલવારથી નસુશને મારેછે; કરપોને તેઓનાં મૂળથી મારવામાં આવેછે, અને તેઓની નસલ નાશુદ થઈ જાયછે. તે બેતી જે જરતોશ્તનો (પ્રતિનિધિ) તે, પોતાની મરજી તથા ખાહેશ પ્રમાણે ચાલવાની દરેક બદીથી તથા દરેક બતની આડી ચાલથી પાક થઈ જાયછે.”†

(૮) મીનો^{૭૦} ઇજ્ઞોની^{૭૧} ખુશુદીનેમાટે^{૭૨} તથા (તેઓની) વખાણુ ગાવાનેમાટે,^{૭૩} યામદાદનાં ઝઝકલાંના વખત^{૭૪} થી,^{૭૫} (ઇઆને ખોરદાદ) પોતે^{૭૬} ઉગેલો^{૭૭} નહીં^{૭૮} (હોયે) તેઆરથી,^{૭૯} (તે અશો નર) પોહોળા^{૮૦}

* ‘નવ’ (=સંસ્કૃત નવ)નો અસલ અર્થ ‘તાલુ, નવું’ થાયછે.

† ઇઆને જરતોશ્તી ધર્મનાં ફરમાનો કબૂલ નહીં રાખનારાઓને.

‡ પ્રોફેસર હારવે.

હથિયારે કરીને^{૮૧} નસાને^{૮૨} અવાખ્તર (ઇઆને ઉત્તર) તરફ^{૮૩} મારી કાઢાડેછે^{૮૪} (તથા) સખત રીતે^{૮૫} મરકીને નાશ *કરેછે.^{૮૬}

(૯) જરથુશ્લ^{૮૭} અએતેમ^{૮૮} માંથ્રેમ^{૮૯} મા^{૯૦} ફદક્ષયો,^{૯૧}
અન્યાત^{૯૨} પિથ્રે^{૯૩} વા^{૯૪} પુથ્રાઇ,^{૯૫} ધ્રાથ્રે^{૯૬} વા^{૯૭} હુધો-જ્ઞતાઇ,^{૯૮} આથ્ર-
વનાઇ^{૯૯} વા^{૧૦૦} ધ્રાયઓને^{૧૦૧} હુઓસો-ગઓનો,^{૧૦૨} હુદએનો,^{૧૦૩} યો^{૧૦૪}
હુદએનો,^{૧૦૫} અપવ^{૧૦૬} અઉરવો^{૧૦૭} વીરપો^{૧૦૮} ટુજેમ^{૧૦૯} રામયેહે.^{૧૧૦}

(૯) (દાદાર હોરમજદ કહેછે):—અએ જરતોશ્ત^{૧૧૧} આએ^{૧૧૨} માંથ્ર^{૧૧૩}
છોકરાવાળા^{૧૧૪} યાપ,^{૧૧૫} અથવા^{૧૧૬} એક ભાઈ^{૧૧૭} જેની સાથે બીજે જનમેલોઈ
હોયે,^{૧૧૮} અથવા^{૧૧૯} ત્રણ પંથવાળા^{૧૨૦} (તથા) નેકનામીના યુજીવાળા^{૧૨૧}
આથ્રવન^{૧૨૨}—(એ ત્રણ) સિવાએ^{૧૨૩} (બીજા કોઈને) તું શિખવતો^{૧૨૪} ના.^{૧૨૫}

ખોલાસો:—(તે આથ્રવન કેવો હોવો બેઈએ તેની બીજી સિક્કતો નીચે જણાવેછે.)

(જે આથ્રવન) સારી દીનવાળો^{૧૨૬} (હોયે), (તથા) જે^{૧૨૭} સારી દીનવાળો,^{૧૨૮} અશો^{૧૨૯} (તથા) નામીયો^{૧૩૦} (હોવાથી) તમામ^{૧૩૧} દરૂબેને^{૧૩૨}
જેર ફકરનાર^{૧૩૩} (થાયે); (ઇઆને દરેક બતની જુઠાઈને તોડે).

અહે^{૧૩૪} રય^{૧૩૫} ખરેનંધુહય,^{૧૩૬} તેમ^{૧૩૭} યજ્ઞઇ^{૧૩૮} સુરન્વત^{૧૩૯}
યસ્ન^{૧૪૦} હુઉર્વતાતેમ^{૧૪૧} અમેપેમ સ્પેન્તેમ;^{૧૪૨} જરઓથ્રાઓ^{૧૪૩}
હુઉર્વતાતેમ^{૧૪૪} અમેપેમ સ્પેન્તેમ^{૧૪૫} યજ્ઞમઠદ.^{૧૪૬}

તેના^{૧૪૭} તેજ^{૧૪૮} તથા પ્રતાપને લીધે^{૧૪૯} તે^{૧૫૦} ખોરદાદ^{૧૫૧} અમશાર્સપંદને^{૧૫૨}
સંભળાએ તેવી^{૧૫૩} (અથવા પ્રખ્યાત^{૧૫૪}) ઇજ્ઞશ્નેવટે^{૧૫૫} હું ઇજ્ઞું.^{૧૫૬} ખોરદાદ^{૧૫૭}
અમશાર્સપંદને^{૧૫૮} ક્રિયાની ભેટોથી^{૧૫૯} હમો ઇજ્ઞએ ઇયે.^{૧૬૦}

* ‘મરેમનાપદ્ધતિ’ ને બદલે પ્રોફેસર યુસ્તિની માફક બે બોલ ગણીને ‘મરેમ નાપદ્ધતિ’-તે પ્રમાણે મેં વાંચણ રાખ્યું છે. ‘મર’=સંસ્કૃત મરક-મરકી, મરકીનો રોગ; ધાદ સંસ્કૃત નક્ક-નાશ કરવો.

† ઇઆને એક ભાઈ જેને બીજે ભાઈ અથવા બેહેન હોયે.

‡ કદાચ ‘હઓસ’ ‘હઓસવંજદ’ (=નેક નામી)નો અપભ્રંશ હોયે. લાએક ગુણો ધરાવનારા (પ્રોફેસર હારવે); પ્રોફેસર યુસ્તિએ ‘હઓસો-ગઓનો’નો અર્થ આપ્યો નથી.


§ વધારે ખોલાસામાટે જુઓ બેહેરાંમ યજ્ઞનો ૪૬ મો ફકરો તથા તેની નોટ. ‘જરથુશ્લ’થી તે ‘ધ્રાયઓને’ સુધીનો વાક્ય બેહેરાંમ યજ્ઞના ૧૬ મા ફરદામાં બી આવેછે.

§ ‘રામય’ને મલતો ફારસી ‘રામ કરદન’ (ઇઆને તાપે કરવું). ડાકટર ગેલ્ડનરના પુસ્તક પ્રમાણે “વીરપ કરેપો રાધયેઇતિ” લઈને, પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે “તમામ મંડળો અથવા મંડળીઓમાં સલાહ—સુખ પાંચરે” અર્થ કરેછે.


ह्यओमयो गव अरेस्मन, ह्रिश्चो-दंघलुंघु, मांथय वय्य
प्यओधनय, कओध्राप्यस्य अर्धुप्यओधप्यस्य वाधञ्जिप्यो.

येंधले हातांम आअत येस्ने पधति वंधलो,
मरुदाओ अहुरो वयेथा अपात ह्यथा,
याओध्रंहांमया तांसया ताओसया यजमधडे.

(जाजमां पडे.) अहुरमरुद ओदाये, अवजनीये मरुदुम,
मरुदुम सर्दगांन ह्यमा सर्दगांन, ह्यमपायस्ते वेहांन, ओयेम
येहेदीन माजदयस्नांन आगाही आस्तवानी नेकी रसानद
अयेहन आद. (प्रगट प्रडे.) यथा अहू वधस्यो २.

यस्नेमय वहोमय अओजस्य कवरेय आक्रीनामि,
ह्रुर्वतातो रध्वो याधस्ययाओ ह्रुपितोश सरेधयेधप्यो अपहे
रतुप्यो. अपेभ वोडू १.  अहाध रयेशय; ह्रंघरेम;
जस मे अवंधले मरुद; केरेईह मोरद.

रोज नेक् नाम, रोज पाक् नाम, रोज मुपारक् (इवान),
भाडे मुपारक् (इवान), गाडे (इवान), नमाज दादरे गेहांन
दामांन. दनओथ्र अहुरहे मरुदाओ, तरोधदीते अंधरेले मध-
न्येडिश. ह्यध्यावश्तांम ह्यत वस्ना इरपोतेमेम. स्तओमि
अपेभ; अपेभ वोडू १. गोरजे ओरेह अवजयाद ओरदाद
अमशास्पंद, अेरसाद अमावंद पीरोजगर अमावंदी पीरोजगरी.
दाद दीन येह माजदयस्नांन, आगाही रवाध गोआइरंगांनी
आद ह्रुते केरवर कमीन; अयेहन आद. मन आनो
आवायद शुदन, मन आनो आवायद शुदन, मन आनो
आवायद शुदन, अपओने अपेभ वोडू १.

 (दक्षिण दिशा तरक् मोहोडुं करीने पडे.) दादरे गेहांन
दीने माजदयस्नी दादे कश्चुशी. नेमसे-ते अपाडिम सेविश्ते
अरेद्वि सूर अनाडिते अपओने अपेभ वोडू १.

नेमो उर्वधरे वंधले मरुदधाते अपओने अपेभ वोडू १.

ह्रुर्वतातेम अपेभेभ रयेन्तेम यजमधडे. अपेभ वोडू १.

ओरदाद अमशास्पंद अेरसाद. अपेभ वोडू १.

ओरशेद यश्त.

दनओथ्र अहुरहे मरुदाओ. अपेभ वोडू १.

प नामे यजदांन अहुरमरुद ओदाये अवजनी, गोरजे
ओरेह अवजयाद. ओरशेद अमर्ग रयोमंद अउर्वद-
अस्प *अेरसाद. अज ह्यमा गुनाह पतेत पशेमानुम;
अज ह्रुर्वस्तीन दुश्मत ह्रुज्जुत ह्रुज्जुवश्त, मेम प गेती
मनीह, उइम गोदूत, उइम कर्द, उइम जस्त, उइम पून
पूह अेस्तेद. अज आंन गुनाह मनशनी गवशनी कुन-
शनी, तनी रवानी गेती मीनोआंनी, ओये अवाज्श
पशेमान, प से गवशनी प पतेत ह्येम. दनओथ्र अहुरहे
मरुदाओ, तरोधदीते अंधरेले मधन्येडिश; ह्यध्यावश्तांम
ह्यत वस्ना इरपोतेमेम. स्तओमि अपेभ. अपेभ वोडू ३.

इवराने मरुदयस्नो कश्चुशविश वीदयेवो अहुर-
ह्ययेपो (जे गेह ह्ये ते पडे.) इस्स्तययेय. ह्रुवरे-क्षयेतहो
अमेपहे रयेवहे अउर्वत-अस्पहे, दनओथ्र यस्नाधय वहाधय
दनओथ्राधय इस्स्तययेय, यथा अहू वधस्यो कओता क्रा मे अूते,
अथा रतुश अपातयित ह्यय क्रा अपव वीधवाओ अओतू.

(१) ह्रुवरे-क्षयेतेम अमेपेभ रयेम अउर्वत-अस्पेभ
यजमधडे. आअत यत ह्रुवरे-रयोक्षनि तापयेधति, आअत
यत ह्रुवरे-रयोओ तापयेधति, ह्रिश्तेन्ति मधन्यवाओधलो
यजताओधलो सतेमय ह्रंघरेमय; तत अरेनो हांम-
पारयेधन्ति, तत अरेनो निपारयेधन्ति, तत अरेनो
पक्षेन्ति ज्ञंम पधति अहुरधातांम, क्राधतिय अपहे
गयेथाओ, क्राधतिय अपहे तनुये, क्राधतिय ह्रुवरे यत
अमेपेभ रयेम अउर्वत-अस्पेभ.

* इवाने अमर, यजकारवाणो (तथा) तेज घोडा राणनार ओरशेद (इज्ज)
(मारी महे) पौहोयो!

† इहांधी ते अे यश्तने छडे सुधीना अवस्ता तथा पाज्दना तरज्जुमा, तेनी
नोट तथा ओवासाने माटे लुओ ओरशेद नीआयेथ, सके ३३-४२.

(२) आञ्जत यत् ह्वरे उणुक्षेधति, ण्वत् ज्ञंभ
अहुरधातांभ यञ्जोद्धात्रेभ, आपेभ तयिन्तांभ यञ्जोद्धा-
दात्रेभ, आपेभ भांन्यांभ यञ्जोद्धात्रेभ, आपेभ वरय-
नांभ यञ्जोद्धात्रेभ, आपेभ अर्भञ्जेशतांभ यञ्जोद्धात्रेभ,
ण्वत् दांभ अपव यञ्जोद्धात्रेभ, याञ्जो ह्येन्ति स्वेन्तडे
मध्नेउश. (३) येधि उ ह्वरे नोधत् उणुक्षेधति, अध
इमेव वीस्पाञ्जो मेरेनयिन्ति, याञ्जो ह्येन्ति ह्यतो-कर्पवोह्व,
नव यिश मध्नेयव यजत, अंघ्रह्वव अस्तवधति पधतिदांभ,
नोधत् पधतिशतांभ वीधेन्ति.

(४) यो यजधते ह्वरे यत् अमेपेभ रञ्जेभ अउर्वत-
अस्पेभ, पधतिशतातेञ्जे तेभंघ्रह्वंभ, पधतिशतातेञ्जे तेभस्-
यिधनांभ इमेवनांभ, पधतिशतातेञ्जे तायुनांभय ह्वरनां-
भय, पतिशतातेञ्जे यातुनांभय पधरिकनांभय, पधतिशतातेञ्जे
धधेजंघ्रह्वो मध्नेओनह्वे, यजधते अहुरेभ मजदांभ, यजधते
अमेपे स्वेन्ते, यजधते ह्यओभ उर्वानेभ, दनावयेधति वीस्पे
मध्नेयवय यजत गञ्जेथाय, यो यजधते ह्वरे यत् अमेपेभ
रञ्जेभ अउर्वत-अस्पेभ.

(५) यजध मिध्रेभ वोउइ-गञ्जोयञ्जोधतीभ ह्वंघ्रर-
गञ्जोपेभ, ण्वेवरे-यञ्जनेभ; यजध वजरेभ हुनिविण्तेभ
कभेरेधे पधति इमेवनांभ मिध्रह्वे वोउइ-गञ्जोयञ्जोधतोधश,
यजध ह्वेध्रेभय यत् अस्ति ह्वेध्रेनांभ वहिशतेभ अन्तरे
भाञ्जोघ्रह्वेभय ह्वरेय. (६) अह्वे रय भरेनंघ्रह्वय, तेभ
यजध सुइन्वत् यस्न ह्वरे-क्षयेतेभ अमेपेभ रञ्जेभ
अउर्वत-अस्पेभ. कञ्जोथाण्यो ह्वरे-क्षयेतेभ अमेपेभ
रञ्जेभ अउर्वत-अस्पेभ यजमध्दे.

ह्यओभयो गव भरेरभन, ह्विजवो-दंघ्रह्वंघ्रह्व, मांघ्रय वयय
ण्वञ्जोधनय, कञ्जोथाण्यस्य अर्धुण्वञ्जोधण्यस्य वाघञ्जिण्यो.

येध्रह्वे हातांभ आञ्जत येस्ने पधती वंघ्रह्वो,
मजदाञ्जो अहुरो वञ्जेथा अपात् ह्य्या,
याञ्जोघ्रह्वंभया तांसया ताञ्जोसया यजमध्दे.

(७) (आज्जमां पढे). अहुरमजद ओदाञ्जे, अवञ्जनीञ्जे
मजदुभ, मजदुभ सईगांन ह्य्या सईगांन, ह्य्यापयस्ते
वेह्वंन, ओञ्जेभ जेहेदीन भाजदयस्नांन आगही आस्त-
वानी नेकी रसानद अञ्जेहुन आद. (प्रगट पढे). यथा
अह्वे वधश्यो २. यस्नेभय वह्वेभय अञ्जोञ्जस्य ववरेय
आद्रीनाभि, ह्वरे-क्षयेतडे अमेपडे रञ्जेवडे अउर्वत-
अस्पडे. अमेभ वोह्वे १. अह्व्याध रञ्जेशय; ह्वंघ्ररेभ;
जस मे अवंघ्रह्वे मजद; केरेइह्वे भोजद.

रोज नेइ नांभ, रोज पाइ नांभ, रोज मुपारइ (इवांन),
भाडे मुपारइ (इवांन), गाडे (इवांन), नभाज दादारे
गह्वंन दाभांन. दनञ्जोध अहुरेडे मजदाञ्जो, तरोधदीते
अंघ्रह्वे मध्नेउश. ह्वथ्यावशतांभ ह्यत् वस्ना इस्पोतेभेभ.
स्तञ्जोभि अमेभ; अमेभ वोह्वे १.

गोरञ्जे भोरह्वे अवज्जयाइ भोरशेद अमर्ग रयोभंइ
अउर्वद-अस्पे, जेरसाइ अभावंइ पीरोजगर अभावंदी
पीरोजगरी. दाइ दीन जेह्वे भाजदयस्नांन, आगही स्वाध
गोआइरंगांनी आइ ह्वेते केश्वर वभीन; अञ्जेहुन आइ,
मन् आनो आवायइ शुदन्, मन् आनो आवायइ शुदन्,
मन् आनो आवायइ शुदन्. अपञ्जोने अमेभ वोह्वे १.

अह्वे (दक्षिण दिशा तरइ मोहोडुं करीने पढे). दादारे गह्वंन
दीने भाजदयस्नी दादे वरथुशती. नेभसे-ते अपाउिभ सेविशते
अरेदि सूर अनाहिते. अपञ्जोने अमेभ वोह्वे १.

नेभो उर्वधरे वंघ्रह्वे मजदधाते अपञ्जोने अमेभ वोह्वे १.

ह्वरे-क्षयेतेभ अमेपेभ रञ्जेभ अउर्वत-अस्पेभ यजमध्दे.
अमेभ वोह्वे १. भोरशेद अमर्ग रयोभंइ अउर्वद-अस्पे जेरसाइ.
अमेभ वोह्वे १.

માહ યશ્ત.

દ્વિત્વોથ્ર અહુરહે મજદાઓ. અષેમ વોહુ ૧.

પ નામે યજ્ઞદાંત અહુરમજદ ખોદાએ અવજ્ઞની, ગોરજે ખોરેહ અવજ્ઞયાદ. માહ ખોપ્તાર માહુ યજ્ઞ ઘેરસાદ.* અજ હમા ગુનાહ પતેત પશેમાનુમ, અજ હર્વસ્તીન દુશ્મત દુજ્ઞુપ્ત દુજ્ઞવરશ્ત, મેમ પ ગેતી મનીદ, ઉદમ ગોકૂત ઉદમ કદ્દ, ઉદમ જસ્ત, ઉદમ ખૂન ખૂદ એસ્તેદ. અજ આંત ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની રવાની ગેતી મીનોઆની, ઓખે અવાખશ પશેમાન પ સે ગવશની પ પતેત હોમ. દ્વિત્વોથ્ર અહુરહે મજદાઓ; તરોહદીતે અંધરહે મધન્યેઉશ; હુધ્યાવરશ્તાંમ હિત વસ્ના ફેરપોતેમેમ. સ્તઓમિ અષેમ; અષેમ વોહુ ૩.

ક્રવરાને મજદયસ્નો જરથુશલિશ વીદએવો અહુર-લકએપો (જે ગેહ હોય તે પટે.) ક્રસસ્તયએચ. માઓંધહો ગઓચિથ્રહે, ગેઉશય અએવો-દાતયાઓ, ગેઉશય પોઉર-સરેધયાઓ, દ્વિત્વોથ્ર યસ્નાધ્ય વહાધ્ય દ્વિત્વોથ્રાધ્ય ક્રસસ્તયએચ, યથા અહુ વધચ્યો જઓતા ક્રા મે ઝૂતે, અથા રતુશ અપાતચિત હ્ય ક્રા અપવ વીધ્યાઓ ઝઓતૂ.

(૧) નેમો અહુરહ મજદાહ, નેમો અષેપઓહ્યો સ્પેન્ત-એહ્યો, નેમો માઓંધહોહ, ગઓચિથ્રાહ, નેમો પઠતિ-દીતાહ, નેમો પઠતિ-દીતે. (૨) ક્ત માઓ ઉદ્યેઠતિ, ક્ત માઓ નેરેકૂસઠતિ. પન્ય-દસ માઓ ઉદ્યેઠતિ, પન્ય-દસ માઓ નેરેકૂસઠતિ, યાઓ હે ઉદ્યાંસ્તાતો, તાઓ નેરેકૂસાંસ્તાતો; તાઓ નેરેકૂસાંસ્તાતો, યાઓ હે ઉદ્યાંસ્તા-તસચિત. કે યા માઓ ઉદ્યેઠતિ નેરેકૂસઠતિ ધ્વત.

* ઈઆને સફાઈ (અથવા છુટકારો) આપનાર માહ ઈજદ (મારી મદદે) પોહોંચો! બખશીશ કરનાર-હિસ્સો વેહોંચી આપનાર માહ ઈજદ (દારેમેસ્તેતે).

† ઈહોંધી તે એ યસ્તને છેડે સુધીના અવસ્તા તથા પાજંદના તરજુમા, તેની નોંઠ તથા ખોલાસામદે જુઓ માહ ખોપ્તાર નીઆએશ. સફો ૫૭-૬૧.

(૩) માઓંધહેમ ગઓચિથ્રેમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમઠદે. તત માઓંધહેમ પઠતિ-વએનેમ, તત માઓંધહેમ પઠતિ-વીસેમ, રઓદનેમ માઓંધહેમ અધવિ-વએનેમ, રઓદનેમ માઓંધહેમ અધવિ-વીસેમ, હિશ્તેન્તિ અમેપાઓ સ્પેન્ત ખરેનો દારયેઠન્તિ, હિશ્તેન્તિ અમેપાઓ સ્પેન્ત ખરેનો ખદેન્તિ, જાંમ પઠતિ અહુરધાતાંમ. (૪) આઅત યત માઓંધહહે રઓક્ષિની તાપયેઠતિ, મિશતિ ઉર્વરનાંમ જઠરિ-ગઓનનાંમ જરમએમ પઠતિ જેમાધ ઉજુક્ષેઠતિ. અન્તરે-માઓંધહાઓસય, પેરેનો-માઓંધહાઓસય વીપપ્તયાઓસય. અન્તરે-માઓંધહેમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમઠદે; પેરેનો માઓંધહેમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમઠદે; વીપપ્તયેમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમઠદે.

(૫) યજ્ઞઠ માઓંધહેમ, ગઓચિથ્રેમ, અષેમ રએવન્તેમ, ખરેન્ધઉહન્તેમ, અકૂન્ધઉહન્તેમ, તકૂન્ધઉહન્તેમ, વરેચ્ઠ-ઉહન્તેમ, ક્તાવન્તેમ, ધશતિવન્તેમ, યઓક્ષિતિવન્તેમ, સઓ-કવન્તેમ, જઠરિમ્યાવન્તેમ, વોહુવાવન્તેમ, અષેમ અએપએમ.


(૬) અહે સ્ય ખરેન્ધહ્ય, તેમ યજ્ઞઠ સુરન્વત યસ્ન માઓંધહેમ ગઓચિથ્રેમ; જઓથ્રાખ્યો માઓંધહેમ ગઓચિથ્રેમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમઠદે.

હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહુંધહ, માંથ્રય વચય ખ્યઓધનય, જઓથ્રાખ્યસય અર્ધુખ્યએહ્યસય વાધજિખ્યો.

યેંધહે હાતાંમ આઅત યેસ્ને પઠતી વંધહો, મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હ્યા, યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઠદે.


(બાજમાં પટે). અહુરમજદ ખોદાએ, અવજ્ઞનીએ મરદુમ, મરદુમ સર્દગાંન હમા સર્દગાંન, હમખ્યાયસ્તે વેહાંન, ઓએમ એહેદીન માંજદયસ્નાંન આગહી આસ્તવાની નેકી રસાનદ અએહૂન યાદ. (પ્રગટ પટે.) યથા અહુ વધચ્યો ૨.

(૭) યસ્નેમચ વહોમચ, અઓજસય જવરેચ આક્રીનામિ, માઓંધહહે ગઓચિથ્રહે ગેઉશય અએવો-દાતયાઓ,

जेउिशय पोउरि-सरेधयाओ. अपेम वोडू १.  अझाध
रयेशय; लुधंधरेम; जस मे; केरैडू भोजड.

रोज नेक नांम, रोज पाक नांम, रोज मुपारक (इवांन),
भाडे मुपारक (इवांन), गाडे (इवांन), नभाज दादारे गेहांन
दाभांन. इनओथ अडुरडे मजदाओ, नेमो अडुराड मजदाड,
नेमो अमेपयेओयो र्पेन्तयेओयो, नेमो भाओंधलुड गओओिथाड,
नेमो पधति-दीताड, नेमो पधति-दीते; अपेम वोडू १.

गोरजे ओरेडू अवनयाड भाडू ओपतार भाडू यजड जेरसाड
अभावंड पीरोजगर अभावंदी पीरोजगरी. दाड दीन
जेडू भाजदयस्तांन आगडी रवाड गोआडरंगांनी आडू लुडूते
केशवर जमीन; अजेहन आडू, मन आनो आवायड शुदन,
मन आनो आवायड शुदन, मन आनो आवायड शुदन.
अपओने अपेम वोडू १.

 (दक्षिण दिशा तरक मोडोडुं करीने पडे.) दादारे गेहांन
दीने भाजदयस्ती दाडे जरथुस्ती. नेमसे-ते अपाडिम सेविशते
अरेडि सूर अनाडिते. अपओने अपेम वोडू १.

नेमो उर्वधरे वंधडिडि मजदाते अपओने अपेम वोडू १.
भाओंधलेम गओओिथेम अपवनेम अपडे रतूम यजमडडे. अपेम
वोडू १. भाडू ओपतार भाडू यजड जेरसाड. अपेम वोडू १.

तीर यश.

इनओथ अडुरडे मजदाओ अपेम वोडू १.

प नांमे यजदांन अडुरमजद ओदाये अवजनी, गोरजे
ओरेडू अवनयाड; तेशतर तीर रयोमंड ओरेडुमंड* जेरसाड.

अज लुभा गुनाडू पतेत पशेभानुम; अज लुर्वस्तीन
दुशमत दुजुपत दुजवश्त, मेम प गेती मनीड, उडम गोडूत,
उडम कडू, उडम जस्त, उडम जून जूड अस्तेड. अज आंन

* ईआने यणकारवाणो तथा ओरेडवाणो तेशतर तीर (ईजड) (मारी
मडडे) पोहोचो !

गुनाडू मनशनी गवशनी कुनशनी, तनी रवानी गेती मीनो-
आंनी, ओमे अवाजश पशेभान प से गवशनी प पतेत
लोम. इनओथ अडुरडे मजदाओ, तरोधदीते अंधरडे मध-
न्येडिरा; लुधयावश्तांम छित वस्ना डेरपोतेभेम; स्तओमि
अपेम. अपेम वोडू ३.

इवराने मजदयस्नो जरथुशलिश वीदयेओ अडुर-कंयेओ
(जे गेड होथ ते पडे.) इसस्तययेय. तिश-येडे स्ताने रयेवतो
अरेनंधडिडितो, सतवयेसडे क्रापडे सूरडे *मजदाताडे,
इनओथ यस्ताडय वहाडय इनओथाडय इसस्तययेय,
यथा अडू वधयो जओता क्रा मे अूते, अथा रतूश
अपातयित लुय क्रा अपव वीध्याओ अओतू.

(करडो १ लो) (१) अओतू^१ अडुरो^२ मजदाओ^३ रिपत-
माड^४ जरथुशलाड^५ पाओंधले^६ अंधडुधेभय^७ रतुधेभय^८
भाओंधलेभय^९ मयेथनेभय^{१०} मयजडेभय^{११} क्रा-यजमडडे^{१२}
यत्र^{१३} मे^{१४} स्तारो^{१५} अरेनंधडिडिनो^{१६} लुयाओने^{१७} परय^{१८}
भाओ^{१९} नेरेओ^{२०} अरेनो^{२१} अक्षेन्ति^{२२} यजड^{२३} पोधडडे^{२४}
अपतारेम^{२५} तिश्वीम^{२६} स्तारेम^{२७} जओथाओयो^{२८}.

(२) तितस्वीम^{२९} स्तारेम^{३०} रयेवन्तेम^{३१} अरेनंधडिडि-
न्तेम^{३२} यजमडडे^{३३} राम-पयनेम^{३४} लुपयनेम^{३५} अडिडेभय^{३६}
रओइनेम^{३७} क्रादेरेओम^{३८} व्यावन्तेम^{३९} अयेपथम^{४०} रयो^{४१}
इओधनेम^{४२} जेरजन्तेम^{४३} हुरात^{४४} व्यावन्तेम^{४५} आनुओयो^{४६}
रओशुनिओयो^{४७} अनाडितयेओयो^{४८} अपेभय^{४९} पेरेशु-जरयंधलेम^{५०}
वंधडिडीभय^{५१} हुरात^{५२} इओतांम^{५३} जेउिशय^{५४} नांम^{५५}
मजदातेम^{५६} उत्रेभय^{५७} कवयेम^{५८} अरेनो^{५९} इवपीभय^{६०}
रिपतामडे^{६१} अपओनो^{६२} जरथुशलाडे^{६३}.

(१) (दादर) डोरमजडे^{६४} सपेतमान^{६५} जरतोशतने^{६६} उडुं^{६७} डे

* ईआने यणकारवाणो (तथा) ओरेडवाणो तेशतर सेतारानी, (तथा)
डोरमजडा पेडा डीयेवा थरा (तथा) (लुडी लुडी जवाये) (वरसादनां)
पाणीने वेडुंथी नाभनार सतवयेसनी आराधना करवाने तथा शुणीओ गावाने,
धलादि (लुओ ओरेडो नीआयेरा, सडे ३३ मो).

† दाकडर जेडनर आओे जीन इकराने कवीता इपी १४ वीटीतो वेछे; हरेक
वीटी अहपविराम चिन्ह (.) तथा प्रलुविराम (.) आगण पुरी यायेछे.

(તેશ્તરની) સહૈથી^૧ અને સરદારીને,^૨ તથા માહતાબને^૩ અને (તેનાં) મન-જલને,^૪ મ્યજદને^૫ હું *અયાવીશ.^૬ કે જેથી^૭ મારા^૮ (બીજા) નુરમંદ^૯ સેતારાઓ^{૧૦} બરાબર આવે,^{૧૧} (તથા) માહતાબ^{૧૨} માણસોને^{૧૩} નુર^{૧૪} અખશે.^{૧૫}
(બાણનાર કેહેછે):—†ખેતરમાં^{૧૬} (વરસાદની) અખશેશ ‡કરનાર^{૧૭} તેશ્તર^{૧૮} સેતારાને^{૧૯} ક્રિયાની ભેટો સાથે^{૨૦} હું યાદ †કરું.^{૨૧}

(૨) ચળકાટવાળા,^{૨૨} ખોરેહવાળા,^{૨૩} રામશનીની બેકક રાખનાર,^{૨૪} સારી બેકક રાખનાર,^{૨૫} રાતા^{૨૬} (અથવા કંકેરમજી રંગના^{૨૭}), પ્રકાશતા^{૨૮} દેખામણા^{૨૯} (અથવા તરત નજરમાં આવી જાય તેવા^{૩૦}), મદદ કરનાર,^{૩૧} તંદરોસ્તી આપનાર,^{૩૨} ફરાખીથી^{૩૩} આગળ ડુંધનાર,^{૩૪} ખુલ્લું દરબબના,^{૩૫} (પોતાનાં) ચળકાટવાળા^{૩૬} તથા સાફ^{૩૭} ડિરજોથી^{૩૮} (માણસોને) દૂરવેરથી^{૩૯} મદદ કરનાર^{૪૦}—(એ બધી સિક્કતવાળા) તેશ્તર^{૪૧} સેતારાને^{૪૨} હમો યાદ કરીએ છીએ.^{૪૩} બોહોળા દરિયાનાં^{૪૪} †પાણીને,^{૪૫} દૂર (નાં દેશો) મુઠી^{૪૬} વખણાએલી^{૪૭} તથા ફાએદાકારક ***(અરૂદીસૂર)ને,^{૪૮} હોરમજદના પેદા ડીધેલા^{૪૯} ગાવ્યોદાદના^{૫૦} નામને,^{૫૧} કેઆની^{૫૨} બેરાવર^{૫૩} ખોરેહને^{૫૪} (તથા) સપેતમાન^{૫૫} અશો^{૫૬} જરતોશ્તના^{૫૭} ફરોહર^{૫૮} (એ બધાને) હમો યાદ કરીએ છીએ.^{૫૯}

(૩) અહુ^{૬૦} રય^{૬૧} ખરેનંધહુય,^{૬૨} તેમ^{૬૩} યજ્ઞઠ^{૬૪} સુર-ન્વત^{૬૫} યસ્ન,^{૬૬} તિશ્લીમ^{૬૭} સ્તારેમ^{૬૮} જઓથાખ્યો;^{૬૯} તિશ્લીમ^{૭૦} સ્તારેમ^{૭૧} રએવન્તેમ,^{૭૨} ખરેનંધહુય^{૭૩} યજ્ઞમઠદ.^{૭૪}

* 'પાઓબ્રહે'—ક્રિયાપદ બવિખ્યકાળ આત્મનેપદ પેહેલો પુરૂષ એકવચન; અસલ રૂપ પાનહ+એ; ધાતુ પા=સંસ્કૃત પા=ખ્યાવડું; બવિખ્યનો હ લાગો.

† મોઢમ=સંસ્કૃત ક્ષેત્ર=ખેતર; કોઈબી જગા. એનો અર્થ રોહર બી થાયછે.

‡ ઈઆને વખતસરના વરસાદથી લીલાં લેહર કરનાર. બાણું જે તેશ્તર તીર ઈજદ વરસાદની ઉપર મવજોલ છે. એનો હરીફ અખઓષ (પાણીનાં વાદળાંને બાળી નાખનાર) દેવ છે; જુઓ એજ યસ્તના ફકરા ૨૦—૨૧. વળી સેતારા તરીકે એને Dogstar અથવા Sirius સાથે સરખાવવામાં આવ્યો છે.

§ એ આખો ફકરો જરા ગુચવણુ ભરેલો છે.

§ 'અહરય'નો અર્થ 'સફેદ' બી થાયછે, અને તે સરોશ ઈજદના ઘોડાની સિક્કતમાં આવેછે; જુઓ સરોશ યશ્ત વડી, ફરદો ૧૧ મો.

§ અથવા (ઘોડાની માફક) મહોટથી કુંકાડા મારતા; ખુશાલી અખશતા અથવા પાંચરતા (સ્પીગલ તથા હારલે). ઘોડાના રૂપમાં તેશ્તર આવેછે, તે બાબે એજ યસ્તના છંદા કરદામાંથી આપણને ઈશારો મળેછે.

|| કદાચ વોહરે કશ નામના દરિયા વિશે ઈશારો હોએ.

** અરૂદીસૂર નીઆએશમાં બી એજ બોલો (ફરાબ કસ્તૂતાંમ) આવેછે, તે ઉપરથી અરૂદીસૂર લેવાને કાંઈક ટેકો મળેછે. પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે 'વંદ્રહીમ'ને વેહેદાતી નદી ગણેછે.

હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહુંધહ, માંધય વયય બ્યઓશનય, જઓથાખ્યસય અર્ધુખ્યએમ્મખ્યસય વાધક્રિખ્યો.

યેંધહે હાતાંમ આઅત યસ્ને પઠતી વંધહો,

મજદાઓ આહુરો વએથા અપાત હયા,

યાઓંધહુંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમઠદ.

(૩) (તેશ્તર)નાં^{૬૦} તેજ^{૬૧} તથા પ્રતાપને લીધે,^{૬૨} તેને^{૬૩} (ઈઆને) તેશ્તર^{૬૪} સેતારાને^{૬૫} સંભળાએ તેવી^{૬૬} (અથવા પ્રખ્યાત^{૬૭}) ઈજશનેવટે^{૬૮} ક્રિયાની ભેટોથી^{૬૯} હું યાદ કરું.^{૭૦} ચળકતા^{૭૧} (તથા) ખોરેહવાળા^{૭૨} તેશ્તર^{૭૩} સેતારાને^{૭૪} હમો યાદ કરીએ છીએ.^{૭૫}

(કરદો ૨ બે) (૪) *તિશ્લીમ^{૭૬} સ્તારેમ^{૭૭} રએવન્તેમ^{૭૮} ખરેનંધહુય^{૭૯} યજ્ઞમઠદ,^{૮૦} અફૂશનચિથ્રેમ,^{૮૧} સૂરેમ,^{૮૨} બેરે-જન્તેમ^{૮૩} અમવન્તેમ,^{૮૪} દૂરએમ્મકેમ,^{૮૫} બેરેજન્તેમ,^{૮૬} ઉપરો-કઠરીમ,^{૮૭} યહ્માત^{૮૮} હુય^{૮૯} બેરેજન્ત^{૯૦} હુઓસવંધહુમ,^{૯૧} અપામ નદેધ્રત^{૯૨} હુય^{૯૩} ચિથ્રેમ.^{૯૪}

અહુ રય ખરેનંધહુય, તેમ યજ્ઞઠ સુરન્વત યસ્ન તિશ્લીમ સ્તારેમ, જઓથાખ્યો તિશ્લીમ સ્તારેમ રએવન્તેમ ખરેનંધહુ-હુન્તેમ યજ્ઞમઠદ.

હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહુંધહ, માંધય વયય બ્યઓશનય, જઓથાખ્યસય અર્ધુખ્યએમ્મખ્યસય વાધક્રિખ્યો.

યેંધહે હાતાંમ આઅત યસ્ને પઠતી વંધહો,

મજદાઓ આહુરો વએથા અપાત હયા,

યાઓંધહુંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમઠદ.

(૪) ચળકાટવાળા,^{૯૫} ખોરેહવાળા,^{૯૬} પાણીનું મૂળ રાખનાર,^{૯૭} એજ મતી,^{૯૮} ખુલ્લું દરબબના,^{૯૯} હિમ્મત આપનાર,^{૧૦૦} દૂર મુઠી રોશની આપનાર,^{૧૦૧} ખુલ્લું,^{૧૦૨} ઉપર (અથવા વધારે) કાંમ કરનાર,^{૧૦૩}—(એવી સિક્કતવાળા) તેશ્તર^{૧૦૪} સેતારાને^{૧૦૫} હમો યાદ કરીએ છીએ.^{૧૦૬} જેની^{૧૦૭} ક્રીતિ^{૧૦૮} ખુલ્લેદીને^{૧૦૯} લીધે^{૧૧૦} (તથા) (જેનું) મૂળ^{૧૧૧} અપામ †નપાત (ઈઆને પાણીના મૂળ) ને^{૧૧૨} લીધે^{૧૧૩} છે.

* દરેક ફકરાની શરૂઆતમાં આવતા એ પાંચ બોલો (તિશ્લીમ સ્તારેમ... યજ્ઞમઠદે) ને ડાકટર ગેલ્ડનર કવીતા રૂપી બે લીટી લેછે; પેહેલી લીટી 'રએવન્તેમ' આગળ અને બીજી લીટી 'યજ્ઞમઠદે' આગળ પુરી થાયછે.

† એનો અર્થ "આસમાનની ખુલ્લેદી ઉપર આવેલા" બી થઈ શકે.

‡ 'અપામ નપાત'ના બોલાસા બાબે જુઓ મારી અવસ્તા ફરહંગ, નપત્ત બોલ.

(કરદો ૩ બે) (૫) તિશ્લીમ^૧ સ્તારેમ^૨ રએવન્તેમ^૩ ખરે-
નંધઉહન્તેમ^૪ યજમહદે^૫ યિમ^૬ પદતિશ-મરેન્તે^૭ પસ્વસ્ય^૮
સ્તઓરાય^૯ મખ્યાય^{૧૦} પરો-દેરેસ્વાનો,^{૧૧} કએતય^{૧૨} પરો-
દુહિન્તો.^{૧૩} કંધનો^{૧૪-૧૫} અવિ^{૧૬} ઉવ્યરાત^{૧૭} તિશ્તયો^{૧૮}
રએવાઓ^{૧૯} ખરેનંધઉહાઓ,^{૨૦} કંધ^{૨૧} ખાઓ^{૨૨} અસ્પો-
સ્તઓચેહીશ^{૨૩} અપાંમ^{૨૪} તયાઓન્તિ^{૨૫} નવ.^{૨૬}

અહિે સ્ય ખરેનંધહય, તેમ યજમહ સુરન્વત યસ્ન તિશ્લીમ
સ્તારેમ. જઓધ્રાખ્યો તિશ્લીમ સ્તારેમ રએવન્તેમ ખરેનંધઉ-
હન્તેમ યજમહદે.

હઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહંધહ, માંધ્રય વયય
ધ્યઓધનય, જઓધ્રાખ્યસ્ય અર્ધુખધએધખ્યસ્ય વાધક્રિખ્યો.

યેંધહે હાતાંમ આઅત્ત યેસ્ને પઠતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમહદે.

(૫) ચળકાટવાળો^૧ (તથા) ખોરેહવાળો^૨ તેશ્તર^૩ સેતારાને^૪
હમો યાદ કરીએ છિયે.^૫ જેને^૬ પશુઓ,^૭ ભારજરદાર બનવરો^૮ તથા
માણસો^૯ ધનતેજરીથી^{૧૦} (નીચે પ્રમાણે) યાદ કરેછે,^{૧૧} (પણ તેઓ)
(પોતાની) *મુરાદમાં^{૧૨} †ક્રમાએછે.^{૧૩}

ચળકાટવાળો^{૧૪} (તથા) ખોરેહવાળો^{૧૫} તેશ્તર^{૧૬} (સેતારો) કેઆરે^{૧૭}
હમારી^{૧૮} તરફ^{૧૯} ઉગશે^{૨૦} (તથા) ઘોડાનાં કરતાં વધારે મહોટાં કદ
જેટલાં^{૨૧} પાણીનાં^{૨૨} ઝરાઓ^{૨૩} કેઆરે^{૨૪} નવેસરથી^{૨૫} વેહેશે^{૨૬}

(કરદો ૪ થો) (૬) તિશ્લીમ^૧ સ્તારેમ^૨ રએવન્તેમ^૩
ખરેનંધઉહન્તેમ^૪ યજમહદે^૫ યો^૬ અવત^૭ કવએવો^૮
વજમહતે,^૯ અવિ^{૧૦} જરયો^{૧૧} વોઉર-કષેમ,^{૧૨} યથ^{૧૩} તિધિશ^{૧૪}
મધન્યવસાઓ,^{૧૫} યિમ^{૧૬} અંધહલ^{૧૭} એરેક્ષો^{૧૮} ક્ષવિવિ-
ધપુશ^{૧૯} ક્ષવિવિ-ધવતેમો,^{૨૦} અધસ્થનાંમ^{૨૧} અધસ્થો,^{૨૨} ક્ષુધત^{૨૩}
હય^{૨૪} ગરોધત^{૨૫} ખન્વન્તેમ^{૨૬} અવિ^{૨૭} ગઠરીમ.^{૨૮}

(૬) ચળકાટવાળો^૧ (તથા) ખોરેહવાળો^૨ તેશ્તર^૩ સેતારાને^૪

* કએત=વેદિક કેત=ખાહેશ; વળી 'કએત'ને સંસ્કૃત ક્રિટ (=છના
બનવર, ઘોડા) સાથે સરખાવીએ તો નીચે મુજબ અર્થ થઈ શકે:—

જેનેમાટે (ઈઆને વરસાદ આપશે તેનેમાટે) છના બનવરો દલગીર થાએછે
(ઘાતુ કુહ), (કારણ કે તેઓનો નાશ થઈ જાય).

† ઈઆને વખતર જલદીથી વરસાદ પડે તેનેમાટે તેઓ ખાહેશ રાખેછે,
પણ તેમ નહીં થવાથી તેઓ ઠગાએછે.

હમો યાદ કરીએ છિયે.^૫ જે^૬ (તેશ્તર) શેતાળીથી *જતા^{૧૫} તીરના^{૧૬}
જેટલી^{૧૭} જહડપથી^{૧૮} વોઉર-કશ^{૧૯} (નામના) દરિયા^{૨૦} તરફ^{૨૧} જાયએ^{૨૨}

ખોલાસો:—(હવે તીરની જહડપ બાબે નીચે ખોલાસો કરેછે.)

(જેવી રીતે કે) (તમામ) ધરાનીઓમાં^૧ ઘણોજ શેતાળ તીર નાખ-
નાર^૨ †એરેક્ષ^૩ (નામના) એક ઉસ્તાદ તીર અંદજ^૪ ધરાની^૫ હતો^૬ તેણે
‡ક્ષુથ^૭ (નામના) પાહાડ^૮ ઉપરથી^૯ (તીરે ફેંકીને), (છેક) †ખન્વત^{૧૦}
(નામના) પાહાડ^{૧૧} (ને લાગે ત્યાંહાં) સુધી^{૧૨} (તીર માંથી) હતો.

(૭) તથ^૧ દિમ^૨ અહુરો મજદાઓ^૩ અવાંન^૪ દાત,^૫
તત^૬ આપો^૭ ઉવરાઓસ્ય,^૮ પધરિ-વે^૯ વોઉરગઓયઓધતિશ^{૧૦}
મિધ્રો^{૧૧} ક્રાધયત^{૧૨} પન્તાંમ.^{૧૩}

અહિે સ્ય ખરેનંધહય, તેમ યજમહ સુરન્વત યસ્ન તિશ્લીમ
સ્તારેમ. જઓધ્રાખ્યો તિશ્લીમ સ્તારેમ રએવન્તેમ ખરેનંધઉહન્તેમ
યજમહદે.

હઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહંધહ, માંધ્રય વયય
ધ્યઓધનય, જઓધ્રાખ્યસ્ય અર્ધુખધએધખ્યસ્ય વાધક્રિખ્યો.

યેંધહે હાતાંમ આઅત્ત યેસ્ને પઠતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમહદે.

* અસલ અર્થ 'ગુરસાથી જતા' (સંસ્કૃત મન્યુ=ગુરસો). આસમાનના
મહોટા વિસ્તારમાં (મધન્યુખસાઓ) (દારમેસ્તેતે.)

† એરેક્ષ નામના તીર અંદજ બાબે પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે નીચે મુજબ ખોલાસો
કરેછે:—એ શબ્દ પેહેલવી કેતોબમાં 'એરેશ શીવાતીર' ને નામે જણાએલો છે. 'એરેશ'
બોલ અવસ્તા 'એરેક્ષો'નો પેહેલવી થયો. 'શીવાતીર' (અથવા શીપાકતીર) એ અવસ્તા
ક્ષવિવિ-ધપુ (શેતાળીથી જતો તીર નાખનાર)નો પેહેલવી તરજુમો. એ શબ્દ ધરાની
લશ્કરમાં સહથી સરસ તીર ફેંકનાર હતો. જ્યારે પાદશાહ મીનોચેહેર તથા અક્રાસીઆબે
સુબેહ કરીને ધરાન તથા તુરાનની હદ સુકરર કરવાનો ઠરાવ કીધો, ત્યારે એવી બોલી
કીધી કે, એરેક્ષએ ક્ષુથ (ઈઆને દેમાવંદ) પાહાડ ઉપર ચઢીને ત્યાંહાંથી પૂર્વ દિશા
તરફ તીર ફેંકવો, અને જે જગ્યાએ તીર પડે તે જગ્યાને બેહુ રાજ (ધરાન તથા તુરાન)
વન્એની હદ સમજવી. એ કારણ મુજબ એરેક્ષએ તીર ફેંક્યો, કે જે બામદાદમાં
ફેંકેલો બપોરના ખન્વન્ત (ઈઆને બામ્યાન) પાહાડ આગળ પડ્યો, ત્યાંહાંથી
જેહુન નદીની એક શાખા (જે બહુપ નદી તે) નીકળેછે. પાહાડથી એરેશ બોલ
ઉસ્તાદ તીરંદાજને લાયુ પડવા લાગો. તે ઉપરથી 'તીરે એરેશી' નો અર્થ એરેશના
જેવો ઈઆને સહથી સરસ તીર થયો.

‡ પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે ક્ષુથને દેમાવંદ કોહનો એક ભાગ ગણેછે, તથા ખન્વન્તને
બામ્યાનનો પાહાડ ધારેછે.

(૭) વળી^{૨૬} તેને^{૨૭} (ઇચ્છાને તેશ્તરને) દાદાર^{૨૮} હોરમજદે^{૨૯} *તેમજ^{૩૦} પાણી^{૩૧} તથા ઓરવરોએ^{૩૨} મદદ આપી.^{૩૩} યોહોળાં ખેતરવાળાં^{૩૪} મેહેર^{૩૫} (ઇજદે) તેનેમાટે^{૩૬} રસ્તો^{૩૭} હુશાદેહ (અથવા ખોલ્લો) કીધો.^{૩૮}

(કરદો ૫ મો) (૮) તિશ્લીમ^૧ સ્તારેમ^૨ રએવન્તેમ^૩ ખરેનંધઉહન્તેમ^૪ યજમઠદે^૫ યો^૬ પધરિકાઓ^૭ તઉર્વયેધતિ,^૮ યો^૯ પધરિકાઓ^{૧૦} તિતારયેધતિ,^{૧૧} યાઓ^{૧૨} સ્તારો^{૧૩} કેરેમાઓ^{૧૪} પતન્તિ,^{૧૫} અન્તરે^{૧૬} જાંમ^{૧૭} અસ્મનેમય,^{૧૮} જરય^{૧૯} વોઉરુ-કપય^{૨૦} અમવતો^{૨૧} હુરઓધહે^{૨૨} જક્રહે^{૨૩} ઉર્યાપહે.^{૨૪} આધ^{૨૫} વધરીમ^{૨૬} આચરધતિ^{૨૭} અસ્પો-કેહુરપાંમ^{૨૮} અધઓનીમ,^{૨૯} ઉપાય^{૩૦} તાઓ^{૩૧} આપો^{૩૨} યઓજયેધતિ,^{૩૩} અધવિચ^{૩૪} વાત^{૩૫} વાઓન્તિ^{૩૬} યઓક્ષિતિવન્તો.^{૩૭}

(૮) ચળકતા^૧ (તથા) ખોરેહવાળાં^૨ તેશ્તર^૩ સેતારાને^૪ હમો યાદ કરીએ છિયે.^૫ જે^૬ (તેશ્તર) પરીઓને^૭ તોરોછે,^૮ જે^૯ (તેશ્તર) પરીઓને^{૧૦} ટાળેછે^{૧૧} (અથવા હાંકી કાઢાડેછે^{૧૨}), કે જે^{૧૩} (પરીઓ) કીડા (ના આકાર)ના^{૧૪} તારાની^{૧૫} (શિકલમાં) જમીન^{૧૬} તથા આસમાનની^{૧૭} વચ્ચે^{૧૮} (ઉડીને) જખરદસ્ત,^{૧૯} પૂલણીતા,^{૨૦} ઉડા^{૨૧} (તથા) યોહોળા પાણીવાળાં^{૨૨} વોઉરુ-કશ^{૨૩} (નામના) દરિયામાં^{૨૪} પડેછે.^{૨૫} (ત્યારે) (તેશ્તર) (તે) સરોવરમાં^{૨૬} (ઇચ્છાને વોઉરુ-કશ દરિયામાં) નિર્મલ^{૨૭} ઘોડાના આકારમાં^{૨૮} ખચીત^{૨૯} બએછે,^{૩૦} (તથા) તે^{૩૧} પાણીને^{૩૨} બેસમાં લાવેછે;^{૩૩-૩૪} (અને) સખત^{૩૫} પવન^{૩૬} આસપાસ^{૩૭} ફુકેછે.^{૩૮}

(૯) આચ્ચત^૧ તાઓ^૨ આપો^૩ ક્રપાવયેધતિ^૪ સતવ-એસો^૫ અવિ^૬ હુપ્તો-કર્પવધરીશ,^૭ વી^૮ આહુવ^૯ યત્ જસધતિ,^{૧૦} સ્ત્રીરો^{૧૧} હિશ્તધતિ^{૧૨} રામઠનિવાઓ^{૧૩} હુયાધસ્થાઓ^{૧૪}

* 'તલ'ની મુકાબેલ લાટીન ભાષાનો indem=તેજ પ્રમાણે, વળી.
 † ઇચ્છાને ખરતા તારાના (અથવા બાણુના) આકારમાં; પડતા તારા બાબે ઇશારો દીસેછે.
 ‡ હુરઓધ=સંસ્કૃત સુરુહુ=બલણીવું, મરાહુર, નજરમાં આવવું. મ્હોટા વિસ્તારવાળો (દારમેસ્તેતે).
 § આમાં પાણીવાળો Of salt waters (દારમેસ્તેતે).
 § ઘોડાના આકારની મતલબ તેનો બેસ્તો બતલાવવાની હોએ.

અવિ^{૧૨} દંધહુશ.^{૧૩} કંધ^{૧૪} અધસ્થાઓ^{૧૫} દંધહાવો^{૧૬} હુયાધસ્થાઓ^{૧૭} ખવાઓન્તિ.^{૧૮}

અહુ રય ખરેનંધહુય, તેમ યજ્ઞધ સુરુન્વત યસ્ન તિશ્લીમ સ્તારેમ. જઓધાળયો તિશ્લીમ સ્તારેમ રએવન્તેમ ખરેનંધઉહન્તેમ યજમઠદે.

હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન હિજવો-દંધહુધહુ, માંધ્રય વચ્ય ખ્યઓશ્નય, જઓધાળયસ્ય અર્ધુ-ધએધળયસ્ય વાધજિળયો.

યેંધહે હાતાંમ આચ્ચત યેસ્ને પધતી વંધહો, મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુયા, યાઓંધહુધાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઠદે.

(૯) ત્યારે^૧ *સતવએસ^૨ (નામનો સેતારો) તે^૩ પાણીઓને^૪ હકંતે કેશ્વર^૫ (જમીન) તરફ^૬ વેહેતાં †કરેછે.^૭ (પછી તેશ્તર) તે (કેશ્વરો)માં^૮ ફરીવળેછે,^{૯-૧૦} (તથા) ‡ફળદુપ^{૧૧} દેશોને^{૧૨} §આબાદી આપતો^{૧૩} (તથા) રામશની અખશતો^{૧૪} ઉભો રેહેછે,^{૧૫} (અને) નીચે પ્રમાણે બોલેછે):—ધરાની^{૧૬} દેશો^{૧૭} ક્યારે^{૧૮} ફળદુપ^{૧૯} થશે!^{૨૦}

(કરદો ૬ ઠો) (૧૦) તિશ્લીમ^૧ સ્તારેમ^૨ રએવન્તેમ^૩ ખરેનંધઉહન્તેમ^૪ યજમઠદે^૫ યો^૬ અઓખત^૭ અહુરાંધ મજદાધ ઉધત્યઓજનો.^૮ અહુર મજદા^૯ મઠન્યો^{૧૦} રપેનિશ્ત,^{૧૧} દાતરે^{૧૨} ગએથનાંમ^{૧૩} અસ્તવધતિનાંમ^{૧૪} અપાઉમ.^{૧૫} (૧૧) ફયેધિ^{૧૬} છ^{૧૭} મા^{૧૮} મધ્યાક^{૧૯} અઓખતો-નામન^{૨૦} યસ્ન^{૨૧} યજયન્ત,^{૨૨}

* યુનહેહેરા પ્રમાણે એ સેતારો પશ્ચિમ દિશાના સેતારાઓમાં મૂખ્ય ગણાતો હતો. તેમજ તેશ્તર સેતારો પૂર્વ દિશાનો, વનન્ત સેતારો દક્ષિણ દિશાનો, અને હુતોધરંગ ઉત્તર તરફનો મૂખ્ય ગણાતો હતો. એ ચાર સેતારાના ખોલાસા બાબે જુઓ મારી અવસ્તા ભાષાની ફરહંગ.
 † વરસાદના પાણીને જુદી જુદી જગ્યાએ વેહેથી નાખવામાં સતવએસ નામનો સેતારો તેશ્તરને મદદ કરેછે, તે ઉપરથી તેને ક્રાપ=(ક્ર-અપ્) ઇચ્છાને પાણીને વેહેથી નાખનાર એવો એલકાળ મળ્યો છે. (જુઓ એજ યશ્તનો સર-આતનો ભાગ, ૨૧૭ મા સફાની પેહેલી નોટ).
 ‡ ઇચ્છાને વરસાદની અખરોશથી આબાદ થાએ તેવાં, પણ વરસાદની ગેરહા-જરીને લીધે વેરાન પડી રહેલાં.
 § સંસ્કૃત શ્રી=આબાદી, ફતેહ, સુખ, દોલત, અખત.
 § 'યેધિ છ' થી તે 'જધ્ધ્યાંમ' સુધીનો ભાગ બેહેરાંમ યશ્તના ૧૩ મા કરદામાં બી આવેછે.

यथ^{४४} अन्वे^{२५} यज्ञताओंधुलो^{६६} अञ्जोन्तो-नामन^{२०} यस्न^{४६}
 यज्ञेन्ते^{६६} क्वा नुइयो^{३०} अरवओयो^{११} श्वरशतु^{३३} वरुआयत्^{३३}
 पुषुयाम्,^{३४} भाडे^{३५} गयेडे^{३६} भन्वतो^{३५} अमेपडे^{३६} उपश्वरशतुडे^{३६}
 जधम्यांम;^{३०} अञ्जेवाम^{४१} वा अवि क्षपनेम,^{४२} दुये^{४३} वा,
 पन्त्यासतेम^{४४} वा, सतेम^{४५} वा.^{४६}

(१०) अणकटवणा^३ (तथा) ओरेडवाणा^४ तेश्तर^१ सेताराने^२
 डमो याद करीजे छिये.^५ जेजु^६ (दादार) डोरमज्जने^७ आञ्जे प्रमाले
 (धञ्जाने नीये जलुआवा प्रमाले) गोवतां^८ कहुं^९ डे, डाडमं^{१५} मुबुझेना^{१६}
 अञ्जे वणोज वृद्धि करनार^{१२} भीनो,^{११} अशो^{१६} पेदा करनार^{१३} डोरमज्जने!^{१०}
 (११) जेम^{१७} (माणुसो) भीज^{१८} धिज्जोने^{१९} वणुआञ्जेदी^{२०} *धिज्जनीजे
 करीने^{२१} धिजेछे^{२२} (तेम), अजरजे^{२३} माणुसो^{२४} वणुआञ्जेदी^{२५} धिज्जनीजे
 †करीने^{२६} मने^{२७} धिजे^{२८} तो, डरवेवे^{२९} वणने^{३०} अशो^{३१} माणुसोनेमाटे^{३२}
 (धञ्जाने अशो माणुसोनी मडनेमाटे) (हुं) भयीत^{३३} लउ^{३४},^{३५} मारी
 पोतानी^{३६} पुमपुरत^{३७} (अने) अमर^{३८} लंङ्गीना^{३९} योक्स^{४०} (वणने),
 अेक^{४१} रात,^{४२} अे^{४३} (रात), पयास^{४४} (रात) अथवा^{४५} सो^{४६}
 (रात) हुं (भयीत) लउ.^{४७}

भोलासो:—(तेश्तर धिज्जने कडेछे डे, अजरजे माणुसो मारां पोतानां
 नाम साथनी धिज्जनेथी मने आराधे तो, जेटवा दाडाडा वरसादनी अगत
 छेजे, तेडवा दाडाडा वरसावीने हुनियाने हुं आयाद डई.)

(१२) तिशलीमय^{४०} यज्ञमडि,^{४६} तिशयञ्जेन्यसय^{४६} यज्ञ-
 मडि,^{५०} उप-पञ्जोरीमय^{५१} यज्ञमडि,^{५२} पञ्जोडयञ्जेन्यसय^{५३}
 यज्ञमडि,^{५४} यज्ञ^{५५} अने^{५६} स्तेउश^{५७} यां^{५८} हुंतोडरिंग,^{५९}
 पञ्जतिशतातेजे^{६०} याश्वांम^{६१} पञ्जरिकनांमय.^{६२} वनन्तेम^{६३} स्तारेम^{६४}
 मरुदधतेम^{६५} यज्ञमडि,^{६६} अमहुय^{६७} पञ्जति^{६८} हुताशतडे^{६९}
 वेरेथ्रडडे^{७०} पञ्जति^{७१} अहुंरवातडे,^{७२} वनञ्जन्त्याओसय^{७३}

* अथवा तेओनां पोतानां जलुआवेलां नामनी धिज्जनीजे करीने, धिञ्जाने तेओनां
 नामनी भश्नुमन साथनी धिज्जनीजे करीने.
 † अथवा मारां पोतानां जलुआवेलां नामनी धिज्जनीजे करीने, धिञ्जाने मारां
 नामनी भश्नुमन साथनी धिज्जनीजे करीने.

पञ्जति^{७४} उपरतातो,^{७५} वीतरे-आंजहोडे,^{७६} पञ्जति^{७७} वीतरे-अञ्जे-
 पञ्जोडेय.^{७८} तिशलीम^{७९} द्रयो-अभनेम^{८०} यज्ञमडि.^{८१}

(१२) तेश्तरने^{४०} डमो याद करीजे छिये;^{४६} तेश्तरने *डगताओने^{४६}
 डमो याद करीजे छिये.^{५०} (ते) पेडेडे डरञ्जेना^{५१} डमो याद करीजे
 छिये.^{५२} (ते) पेडेडे डरञ्जेना डगताओने^{५३} डमो याद करीजे छिये.^{५४}
 लहुंगरोनी^{५५} तथा परीओनी^{५६} सांजे थवानेमाटे^{५७} आञ्जे^{५८} सेतारा^{५९}
 जे^{६०} हुंतोडरिंग (तेओ)ने^{६१} हुं याद डई.^{६२} सारा आंधानुं^{६३} डौवत^{६४}
 (मेणववा) माटे,^{६५} डोरमज्जनी पेदा डीधेदी^{६६} इतेड^{६७} (मेणववा) माटे,^{६८}
 सडथी सरस^{६९} सरसाध^{७०} (मेणववा) माटे,^{७१} तंगीने डूर करवामाटे,^{७२}
 द्वेष (अथवा भराणी) ने डूर करवामाटे,^{७३} डोरमज्जना पेदा डीधेदी^{७४}
 इवनन्त^{७५} सेताराने^{७६} डमो याद करीजे छिये.^{७७} तंदेश्तरने^{७८} डुआंभवाणा^{७९}
 तेश्तरने^{८०} डमो याद करीजे छिये.^{८१}

(१३) पञ्जोडयञ्जेन्यसय^{८२} दस^{८३} क्षपनो^{८४} रिपतम^{८५} जरथुश्व,^{८६}
 तिशयओ^{८७} रञ्जेवाओ^{८८} भरेनंभ्रडिआओ^{८९} डेडूरपेम^{९०} रञ्जेथव-
 येडति^{९१} रञ्जोडिनु^{९२} वञ्जेमनो,^{९३} नरी^{९४} डेडूरप^{९५} पन्त्यदसंभ्रडो,^{९६}
 क्षञ्जेतडे^{९७} सपिति-दोडथ्रडे^{९८} भेरेजतो,^{९९} अवि-अमहु^{१००}
 अभवतो^{१०१} हुनडय्याओंयो.^{१०२}

(१३) अञ्जे सपेतमान^{८५} जरतोशत!^{८६} (महीनानी) पेडेडी^{८७}

* धिञ्जाने तेश्तरनां नक्षत्र (Canis Major) मां आवेला अथा सेताराओने;
 तेश्तरथी उत्पन्न यथा क्षञ्जेदा-आशीर्वाद (दादरे); तेश्तरथी उत्पन्न यती वृष्टि-वरसाद
 (दादरेस्तेते).

† धिञ्जाने तेश्तर सेताराने; भीनो भेरदना ४६ मा आणमां तेश्तरने पेडेडी
 गलेलो छे (जुओ वेस्तनो अंथेथ तरनुमो, सडो ६० मो). अे ओलने क्षररी 'पर्विन'
 साथे सरभावीजे तो, अेनो अर्थ pleiades (सात सेतारानो जुमओ) यई शके.

‡ धिञ्जाने तेश्तरनाज नक्षत्रमां आवेला अथा सेताराओने.

§ 'हुंतोडरिंग' जे उत्तर तरङ्गना सेताराओमां मुभ्य तेने Ursa Major साथे
 सरभाववामां आव्यो छे. अेने भंजवनी डरीङ्ग गलेलो छे. वधारे भोलासामाटे जुओ
 मारी अवरस्ता डूरडंग.

§ अेना भोलासा आणे जुओ ३२ मा सङ्गानी ४ थी नोट.

§ धिञ्जाने 'तीक्ष्ण रोशनीवाणा, डूर सुधी रोशनी आपनार.'

|| 'नरी डेडूरप पन्त्यदसंभ्रडो क्षञ्जेतडे सपिति-दोडथ्रडे' अे ओलो जेडेरंभ
 धिज्जनी अेक शिकलनां अयानमां जेडेरंभ यशतना ६ डा करदामां आवेछे.

દશ^{૩૩} રાત^૪ ચળકતો^{૬૬} (તથા) ઓરેહવાળો^{૬૬} તેશ્તર^{૬૬} શરીરનો આકાર લેછે, ^{૬૬} (અને) *રોશનીઓમાં^{૬૬} પંદર વરસના, ^{૬૬} પુબ્ધુરત, ^{૬૬} ચકચક થતી આંખવાળા, ^{૬૬} પુલંદ કદના, ^{૬૬} હિમ્મત ધરાવનાર, ^{૬૬} કૌવતમંદ, ^{૬૬} પુરતી મરદાંનગીથી ત્યાલનાર^{૬૬} મરદની^{૬૬} શિકલમાં^{૬૬} આલીને^{૬૬} (નએછે).

ખોલાસો—(૧૫ વરસની ઉંમર તે કેવી તે આએ નીચે જણાવે છે.)

(૧૪) તલ^૩ અયઓશ, ^૪ યથ^૫ પઓધરીમ^૬ વીરેમ^૭ અવિ-યાઓ^૮ અવધતિ. ^૯ તલ^{૧૦} અયઓશ, ^{૧૧} યથ^{૧૨} પઓધરીમ^{૧૩} વીરેમ^{૧૪} અવિ-અઓ^{૧૫} અએધતિ. ^{૧૬} તલ^{૧૭} અયઓશ, ^{૧૮} યથ^{૧૯} પઓધરીમ^{૨૦} વીરેમ^{૨૧} એરેજુપાંમ^{૨૨} અદસ્તે. ^{૨૩}

(૧૪) તે^૩ ફઉમરનો^૪ કે જ્યારે^૫ માણસ^૬ પેહેલવેહેલાં^૭ કાંમ કરતો^૮ (અથવા ચાલાક^૯) થાએછે, ^{૧૦} તે^{૧૧} ઉમરનો^{૧૨} કે જ્યારે^{૧૩} માણસ^{૧૪} પેહેલવેહેલાં^{૧૫} હિમ્મતથી^{૧૬} ફરેછે, ^{૧૭} તે^{૧૮} ઉમરનો^{૧૯} કે જ્યારે^{૨૦} માણસ^{૨૧} પેહેલવેહેલાં^{૨૨} ભેળન^{૨૩} (અથવા મરદી^{૨૪}) ડુંભેળવેછે. ^{૨૫}

(૧૫) હો^૩ ધથ^૪ વ્યાખમન્યેધતિ, ^૫ હો^૬ ધથ^૭ પેરેસન્યેધતિ. ^૮ કો^૯ માંમ^{૧૦} નૂરાંમ^{૧૧} કાયજાઇતે, ^{૧૨} ગઓમવધતિઓ^{૧૩} હુઓમવધતિઓ^{૧૪} જઓથાઓ, ^{૧૫} કલાઇ^{૧૬} અજેમ^{૧૭} દધાંમ^{૧૮} વીશ્યાંમ^{૧૯} ધશ્તીમ^{૨૦} વીશ્યાંમ^{૨૧} વાંથ્યાંમ^{૨૨} હવહેચ^{૨૩} ઉરનો^{૨૪} યઓજદાથેમ. ^{૨૫} નૂરાંમ^{૨૬} અહિ^{૨૭} યેસન્યસચ^{૨૮} વહમ્યસચ^{૨૯} અંધઉહે^{૩૦} અસ્તવધતે, ^{૩૧} અપાત્ હચ^{૩૨} યત વહિશતાત. ^{૩૩}

(૧૫) એ (તરફ^{૩૪} તે^{૩૫} (તેશ્તર) અનજુમન ઓલાવેછે, ^{૩૬} (તથા) એ તરફ^{૩૭} (મિજલસીઓને) તે^{૩૮} (નીચે મુજબ) પુછેછે^{૩૯} :—

* ઈઆને આસમાનના સેતારાઓની બેહદ રોશનીઓ વચ્ચે.

† અથવા સારી રીતે પ્રમાણે ચાલનાર, નીતિવાન. બાહાદુર (દારમેસ્તેતે).

‡ તેશ્તર મરદ, ગોધો તથા ધોડો એ પ્રમાણે એક પછી એક ત્રણ શિકલ ધારણ કરેછે (જુઓ એજ યશ્તના ૧૬ મા તથા ૧૮ મા ફકરા.) જ્યોતિષશાસ્ત્ર બળુનારા કહેછે કે દરેક નક્ષત્ર ૩૫ લેછે. (દારમેસ્તેતે).

§ અસલ અર્થ ચાલતો અથવા ચાલનાર (હોએછે) (વર્તમાન કુંદંત).

§ ડાકટર ગેહડનરના પુસ્તક પ્રમાણે 'તલ'ને બદલે 'તધ' કબૂલ રાખીએ તો, 'તધ અવઓશ'નો અર્થ "ઉમરનો તે વખત, હંદગીના તે વખતે" થઈ શકે; તધ=સંસ્કૃત તદા=ત્યારે, તે વખતે.

§ ઈઆને મરદીમાં આવેછે; અદસ્તે=આનદસ્ત; સંસ્કૃત ધાતુ આ-દા=ભેળવવું.

હવે^{૩૩} કોણુ^{૩૩} મને^{૩૩} જીવામસાથની^{૩૪} (તથા) હોમસાથની^{૩૫} કિયાની ભેટોથી^{૩૬} ઈજશે^{૩૬} કોણુને^{૩૭} હું^{૩૮} પેહેલવાંની ઓલાદની^{૩૯} દોલત^{૪૦} (તથા) પેહેલવાંની ઓલાદનો^{૪૧} યોલો^{૪૨} (તથા) પોતાનાં^{૪૩} રવાનની^{૪૪} પવિત્રાઈ^{૪૫} અખશું^{૪૬} સઉથી સરસ^{૪૭} પવિત્રાઈને લીધે^{૪૮} હાડમંદ^{૪૯} દુનિયાંમાં^{૫૦} હવે^{૫૧} (હું) ઈજશનીને લાએક^{૫૨} તથા આરાધનાને લાએક^{૫૩} છેજ^{૫૪}.

(૧૬) ઘિત્યાઓ^{૫૫} દસ^{૫૬} ક્ષપનો, ^{૫૭} સિપતમ^{૫૮} જરથુશ્ત, ^{૫૯} તિશઓ^{૬૦} રઓવાઓ^{૬૧} ખરેનંધઉહાઓ^{૬૨} કેહરપેમ^{૬૩} રઓથવયેધતિ, ^{૬૪} રઓફુઓ^{૬૫} વજેમનો, ^{૬૬} ગેઉશ^{૬૭} કેહરપ^{૬૮} જરન્યો-સવહૈ. ^{૬૯}

(૧૬) અએ સપેતમાન^{૭૦} જરતોશ્ત!^{૭૧} (મહીનાની) ખીજ^{૭૨} દશ^{૭૩} રાત^{૭૪} ચળકતો^{૭૫} (તથા) ઓરેહવાળો^{૭૬} તેશ્તર^{૭૭} શરીરનો આકાર લેછે, ^{૭૮} (અને) રોશનીઓમાં^{૭૯} સોનેરી શિંગડાવાળા^{૮૦} ગોધાની^{૮૧} શિકલમાં^{૮૨} આલીને^{૮૩} (નએછે).

(૧૭) હો^૩ ધથ^૪ વ્યાખમન્યેધતિ, ^૫ હો^૬ ધથ^૭ પેરેસન્યેધતિ. ^૮ કો^૯ માંમ^{૧૦} નૂરાંમ^{૧૧} કાયજાઇતે, ^{૧૨} ગઓમવધતિઓ^{૧૩} હુઓમવધતિઓ^{૧૪} જઓથાઓ. ^{૧૫} કલાઇ^{૧૬} અજેમ^{૧૭} દધાંમ^{૧૮} ગઓયાંમ^{૧૯} ધશ્તીમ, ^{૨૦} ગઓયાંમ^{૨૧} વાંથ્યાંમ, ^{૨૨} હવહેચ^{૨૩} ઉરનો^{૨૪} યઓજદાથેમ. ^{૨૫} નૂરાંમ^{૨૬} અહિ^{૨૭} યેસન્યસચ^{૨૮} વહમ્યસચ^{૨૯} અંધઉહે^{૩૦} અસ્તવધતે, ^{૩૧} અપાત્ હચ^{૩૨} યત વહિશતાત. ^{૩૩}

(૧૭) એ તરફ^{૩૪} તે^{૩૫} (તેશ્તર) અનજુમન ઓલાવેછે, ^{૩૬} (તથા) એ તરફ^{૩૭} (મિજલસીઓને) તે^{૩૮} (નીચે મુજબ) પુછેછે^{૩૯} :—

હવે^{૩૩} કોણુ^{૩૩} મને^{૩૩} જીવામસાથની^{૩૪} (તથા) હોમસાથની^{૩૫} કિયાની ભેટોથી^{૩૬} ઈજશે^{૩૬} કોણુને^{૩૭} હું^{૩૮} ગાએદોરને લગતી^{૩૯} દોલત^{૪૦} (તથા) ગાએદોરનું^{૪૧} યોળું^{૪૨} (તથા) પોતાનાં^{૪૩} રવાનની^{૪૪} પવિત્રાઈ^{૪૫} અખશું^{૪૬} સઉથી સરસ^{૪૭} પવિત્રાઈને લીધે^{૪૮} હાડમંદ^{૪૯} દુનિયાંમાં^{૫૦} હવે^{૫૧} (હું) ઈજશનીને લાએક^{૫૨} તથા આરાધનાને લાએક^{૫૩} છેજ^{૫૪}.

(૧૮) ઘિત્યાઓ^{૫૫} દસ^{૫૬} ક્ષપનો, ^{૫૭} સિપતમ^{૫૮} જરથુશ્ત, ^{૫૯} તિશઓ^{૬૦} રઓવાઓ^{૬૧} ખરેનંધઉહાઓ^{૬૨} કેહરપેમ^{૬૩} રઓથવ-

* ઈઆને બાહાદુર-પેહેલવાંની તોખમના છોકરા.

યેઘતિ,^{૧૧} રઘોફુલ્વ^{૧૨} વજ્રેમ્નો,^{૧૩} *અરપહે^{૧૪} કેહરૂપ^{૧૫}
અઉરૂપહે,^{૧૬} સ્ત્રીરહે^{૧૭} જઘરિ-ગઘોપહે,^{૧૮} જરન્યો-અઘવિ-દાનહે.^{૧૯}

(૧૮) અએ સપેતમાન^૧ જરતોશ્ત!^૧ (મહીનાની) ત્રીલ^૨ દશ^૩ રાત^૪
ચળકતો^૫ (તથા) ખોરેહવાળો^૬ તેશ્તર^૭ શરીરનો આકાર લેછે,^{૧૦-૧૧} (અને)
રોશનીઓમાં^{૧૨} કેરમજી રંગના,^{૧૩} શોહામણા,^{૧૪} પીળા કાનવાળા^{૧૫} (તથા)
સોનેરી પાખરવાળા^{૧૬} ઘોડાની^{૧૭} શિકલમાં^{૧૮} ચાલીને^{૧૯} (જાએછે).

(૧૯) હો^{૨૦} ધથ્ર^{૨૧} વ્યાખમન્યેઘતિ,^{૨૨} હો^{૨૩} ધથ્ર^{૨૪} પેરેસન્યેઘતિ,^{૨૫}
કો^{૨૬} માંમ^{૨૭} નૂરાંમ^{૨૮} કાયજલધતે,^{૨૯} ગઘોમવઘતિગ્યો^{૩૦} હુઘોમવઘ-
તિગ્યો^{૩૧} જઘોથ્રાગ્યો.^{૩૨} કહ્માઠ^{૩૩} અજ્રેમ^{૩૪} દધાંમ^{૩૫} અસપ્યાંમ^{૩૬}
ધશ્તીમ,^{૩૭} અસપ્યાંમ^{૩૮} વાંશ્વાંમ,^{૩૯} હુવહેચ^{૪૦} ઉરૂનો^{૪૧} યઘોજઘદા-
થ્રેમ.^{૪૨} નૂરાંમ^{૪૩} અઘિ^{૪૪} યસન્યસ્ય^{૪૫} વહુમ્યસ્ય^{૪૬} અંધઉહે^{૪૭}
અસ્તવઘતે,^{૪૮} અપાત^{૪૯} હુચ^{૫૦} યત વહિશતાત.^{૫૧}

(૧૯) એ તરફ^૧ તે^૨ (ધ્યાને તેશ્તર) અનજુમન બોલાવેછે,^{૨૨}
(તથા) એ તરફ^૩ (મિજલસીઓને) તે^૪ (નીચે મુજબ) પુછેછે:^૫—

હવે^૬ કોણુ^૭ મને^૮ જીવામસાથની^૯ (તથા) હોમસાથની^{૧૦}
હિયાની ભેટોથી^{૧૧} ધજીશે^{૧૨} કોણુને^{૧૩} હું^{૧૪} ઘોડાને લગતી^{૧૫} દોલત^{૧૬} (તથા)
ઘોડાનું^{૧૭} યેજું^{૧૮} (તથા) પોતાના^{૧૯} રવાનની^{૨૦} પવિત્રાઈ^{૨૧} અખશું^{૨૨} સહીથી
સરસ^{૨૩} પવિત્રાઈને^{૨૪} લીધે^{૨૫} હાડમંદ^{૨૬} દુનિયાંમાં^{૨૭} હવે^{૨૮} (હું) ધજીશનીને
લાએક^{૨૯} તથા આરાધનાને લાએક^{૩૦} છેઉ.^{૩૧}

(૨૦) આઘત^૧ પઘતિ અવાઘતિ,^૨ સ્પિતમ^૩ જરથુશ્ત,^૪
તિશચ્યો^૫ રઘેવાઓ^૬ ખરેનંધઉહાઓ^૭ અવિ^૮ જરચો^૯
વોઉરૂ-કપેમ,^{૧૦} અરપહે^{૧૧} કેહરૂપ^{૧૨} અઉરૂપહે^{૧૩} સ્ત્રીરહે,^{૧૪}
જઘરિ-ગઘોપહે^{૧૫} જરન્યો-અઘવિ-દાનહે.^{૧૬}

(૨૦) ત્યારે,^૧ અએ સપેતમાન^૨ જરતોશ્ત!^૩ ચળકતો^૪ (તથા)
ખોરેહવાળો^૫ તેશ્તર^૬ વોઉરૂ-કશ^૭ દરિયા^૮ તરફ^૯ કેરમજી રંગના^{૧૦}
સોહામણા,^{૧૧} પીળા કાનવાળા^{૧૨} (તથા) સોનેરી પાખરવાળા^{૧૩} ઘોડાની^{૧૪}
શિકલમાં^{૧૫} જાએછે.^{૧૬}

* ડાકટર ગેલ્ડનર ઇલાંથી તે જરન્યો-અઘવિ દાનહે સુધી કવીતાની ૩ લીટી લેછે;
દરેક લીટી અલ્પવિરામ ચિન્હ (,) આગળ પુરી થાએછે.

† સોનેરી હાંસરીવાળા, ગળાંના સોનેરી પટાવાળા (હારલે); સોનેરી કપાળવાળા
(દારમેસ્તેતે). એની મુકાબલ જુઓ એજ યશ્તનો ૪૬ મો ફકરો.

‡ જે શિકલ તેશ્તર લેછે તેજ જાતની બક્ષેશ તેના આરાધનારને તે આપેછે. (જુઓ
એજ યશ્તના ફકરા ૧૩-૧૯).

§ એમાંથી પાણી લઈ વરસાદ વરસાવીને જમીન ઉપર આઘાદી કરવા સાડ.

(૨૧) *આદિમ^૧ પઘતિ-ચાંશ^૨ નિજદરકતિ,^૩ દઘેવો^૪
યો^૫ અપઘોપો,^૬ અરપહે^૭ કેહરૂપ^૮ સામહે,^૯ કઉર્વહે^{૧૦}
કઉર્વો-ગઘોપહે,^{૧૧} કઉર્વહે^{૧૨} કઉર્વો-ખરેપહે,^{૧૩} કઉર્વહે^{૧૪}
કઉર્વો-દૂમહે,^{૧૫} દઘહે^{૧૬} અઘવિદાતો-તરશ્તોઘશ.^{૧૭}

(૨૧) (પણુ તેટલામાં) (તેશ્તરની) સાંભે થનારો^૧ જે^૨
† અપઘોશ^૩ (નામનો) દેવ^૪ (તે), કાળા^૫ (તથા) કાખરચિત્રા
ફરંગના,^૬ કાખરચિત્રા કાનવાળા,^૭ કાખરચિત્રી પીઠવાળા,^૮ કાખરચિત્રી
પુછીવાળા,^૯ ડાઘ (અથવા ચાકાં) વાળા,^{૧૦} જીહામણા^{૧૧} ઘોડાની^{૧૨}
શિકલમાં^{૧૩} તેની તરફ^{૧૪} ધસારો કરીને ઢોડી આવેછે.^{૧૫}

(૨૨) હાંમ-તાચિત-બાજુશ^૧ ખરતો,^૨ સ્પિતમ^૩ જર-
થુશ્ત,^૪ તિશચ્યસ્ય^૫ રઘેવાઓ^૬ ખરેનંધઉહાઓ^૭ દઘેવસ્ય^૮ યો^૯
અપઘોપો.^{૧૦} તાઓ^{૧૧} યુધ્ધયથો,^{૧૨} સ્પિતમ^{૧૩} જરથુશ્ત,^{૧૪} ધ્રિ-અયરેમ^{૧૫}
ધ્રિ-કપરેમ.^{૧૬} આદિમ^{૧૭} અવઘતિ^{૧૮} અઘવિ-અઘોજઘઓ,^{૧૯} આદિમ^{૨૦}
અવઘતિ^{૨૧} અઘવિ-વન્યાઓ^{૨૨} દઘેવો^{૨૩} યો^{૨૪} અપઘોપો^{૨૫} તિશ્લીમ^{૨૬}
રઘેવન્ટેમ^{૨૭} ખરેનંધઉહન્ટેમ.^{૨૮} અપ^{૨૯} દિમ^{૩૦} અધાત^{૩૧} વ્યેઘતિ^{૩૨}
જરચંધહલ^{૩૩} હુચ^{૩૪} વોઉરૂ-કપાત,^{૩૫} હાથ્રો-મસંધહેમ^{૩૬} અધવનેમ.^{૩૭}

(૨૨) (પછી) અએ સપેતમાન^૧ જરતોશ્ત!^૨ ચળકતો^૩ (અને)
ખોરેહવાળો^૪ તેશ્તર^૫ તથા અપઘોશ^૬ (નામનો) દેવ^૭ પોતાની બાજુ
એક ખીલને અથડાવીને^૮ ફેવળગી પડેછે.^૯ અએ સપેતમાન^{૧૦} જરતોશ્ત!^{૧૧}
તે બેહુ^{૧૨} ત્રણુ દાહાડા^{૧૩} અને ત્રણુ રાતમુઘી^{૧૪} લડેછે;^{૧૫} અપઘોશ^{૧૬}
(નામનો) જે દેવ^{૧૭} (તે) ચળકાટવાળા^{૧૮} (તથા) ખોરેહવાળા^{૧૯} તેશ્તરની
ઉપર^{૨૦} ફાવીને^{૨૧} ફતેહમંદ^{૨૨} ડાએછે,^{૨૩} (અને) ત્યાંહાંથી^{૨૪} (ધ્યાને)
વોઉરૂ-કશ^{૨૫} દરિયામાંથી^{૨૬-૨૭} એક ફરસંગ જેટલા લાંબા^{૨૮} રસ્તામુઘી^{૨૯}
તેને^{૩૦} હાંધી કાહાડેછે.^{૩૧-૩૨}

* ડાકટર ગેલ્ડનર આખા ૨૧ મા ફકરાને કવીતા રૂપી ૭ લીટીનો લેછે;
દરેક લીટી અલ્પવિરામ ચિન્હ (,) આગળ પુરી થાએછે.

† અસલ અર્થ પાણીવાળા અથવા વરસાદનાં વાદળાંને બાળી નાખનાર; પાણીનો
કુકાળ લાવનાર દેવ; તેશ્તરથી ઉલટું કરનાર દેવ; ધાતુ ઉપ્-સં. ઉપ્-બાળવું.

‡ સંસ્કૃત કવું, કવું, ખોડકા (સ્પીગલ). ગુજરાતી રૂઢીને માટે જે વખત
ફરીથી આવેલા 'કઉર્વહે'નો તરજુમો મેં કીધો નથી.

§ અસલ અર્થ "જેનાથી ધારતી ખેરી જાએ તેવા."

§ અથવા લીટી પડેછે. અસલ અર્થ 'પકડેછે' (સંસ્કૃત ધાતુ મ્).

§ અસલ એખારતમાં 'ગાલેખ થાએછે તથા ફતેહમંદ થાએછે' એમ છે.

(૨૩) સાદ્રેમ^{૨૨} ઉર્વિશ્લેમચ^{૨૩} નિઝૂદ્ધતે^{૨૪} તિશ્ચો^{૨૫}
રએવાઓ^{૨૬} ખરેનંધઉહાઓ.^{૨૭} સાદ્રેમ^{૨૮} મે^{૨૯} અહુર મજદ,^{૩૦}
ઉર્વિશ્લેમ^{૩૧} આપો^{૩૨} ઉર્વરાઓસચ,^{૩૩} ખખતેમ^{૩૪} દએને^{૩૫}
માજદયેસ્ને.^{૩૬} નોંધત^{૩૭} માંમ^{૩૮} નૂરાંમ^{૩૯} મયાક^{૪૦} અઓખ્તો-
નામન^{૪૧} યસ્ન^{૪૨} યજેન્તે,^{૪૩} યથ^{૪૪} અન્યે^{૪૫} યજતાઓંધહો^{૪૬}
અઓખ્તો-નામન^{૪૭} યસ્ન^{૪૮} યજેન્તે.^{૪૯}

(૨૩) (ત્યારે) (તે) ચળકાટવાળો^{૨૬} (તથા) ખોરેહવાળો^{૨૭} તેશ્તર^{૨૫}
(પોતાનાં) *દુઃખ^{૨૮} તથા હારખાએ^{૨૯} (નીચે મુજબ) નમનતાદથી જોલેછે^{૩૦}—
અએ હોરમજદ!^{૩૧} મારી ઉપર^{૩૨} અફસોસ!^{૩૩} અએ પાણી^{૩૪} તથા
ઓરવરો!^{૩૫} (મારી) હાર^{૩૬} (થઈ)! અએ માજદયસ્ની^{૩૭} દીન!^{૩૮}
(મારા) ભોગ^{૩૯} (અથવા કમખપ્તી^{૪૦})! જેમ^{૪૧} (માણસો) ખીલ^{૪૨}
ઈજદોને^{૪૩} વખણાએલી^{૪૪} ઈજ્જશનીએ કરીને^{૪૫} ઇજેછે,^{૪૬} (તેમ) હમણાં^{૪૭}
માણસો^{૪૮} વખણાએલી^{૪૯} ઈજ્જશનીએ કરીને^{૫૦} મને^{૫૧} ઈજ્જતા^{૫૨} નથી.^{૫૩}

(૨૪) ચેધધિ^{૫૦} છ^{૫૧} મા^{૫૨} મયાક^{૫૩} અઓખ્તો-નામન^{૫૪}
યસ્ન^{૫૫} યજયન્ત,^{૫૬} યથ^{૫૭} અન્યે^{૫૮} યજતાઓંધહો^{૫૯} અઓખ્તો-
નામન^{૬૦} યસ્ન^{૬૧} યજેન્તે,^{૬૨} અવિ^{૬૩} માંમ^{૬૪} અવિ-અવસ્થાંમ,^{૬૫}
દસનાંમ^{૬૬} અસ્પનાંમ^{૬૭} અઓજે,^{૬૮} દસનાંમ^{૬૯} ઉશ્લનાંમ^{૭૦} અ-
ઓજે,^{૭૧} દસનાંમ^{૭૨} ગવાંમ^{૭૩} અઓજે,^{૭૪} દસનાંમ^{૭૫} ગઠરિ-
નાંમ^{૭૬} અઓજે,^{૭૭} દસનાંમ^{૭૮} અપાંમ^{૭૯} નાવયનાંમ^{૮૦} અઓજે.^{૮૧}

(૨૪) કારણ કે,^{૫૦} જેમ^{૫૧} (માણસો) ખીલ^{૫૨} ઈજ્જદોને^{૫૩} વખ-
ણાએલી^{૫૪} ઈજ્જશનીએ કરીને^{૫૫} ઇજેછે,^{૫૬} (તેમ) અગરજે^{૫૭} માણસો^{૫૮}
વખણાએલી^{૫૯} ઈજ્જશનીએ કરીને^{૬૦} મને^{૬૧} ઇજ્જતે^{૬૨} તો, દશ^{૬૩} ઘોડાનું^{૬૪}
જેર,^{૬૫} દશ^{૬૬} ઉઠનું^{૬૭} જેર,^{૬૮} દશ^{૬૯} બલદનું^{૭૦} જેર,^{૭૧} દશ^{૭૨} પાહાડનું^{૭૩}
જેર^{૭૪} (તથા) દશ^{૭૫} નેહેર (અથવા નદી)નાં^{૭૬} પાણીનું^{૭૭} જેર^{૭૮}
(હું) મારી^{૭૯} તરફ^{૮૦} ફેલાવતે.^{૮૧}

* જેમ કારસીમાં 'દર્દ' (દુઃખ) ઉપરથી 'દર્દ'નો અર્થ 'અફસોસ' થાય છે, તેજ પ્રમાણે 'સાદ્રેમ'નો અર્થ થયો.

† અથવા તેઓનાં પોતાનાં જણાવેલાં નામની ઈજ્જશનીએ કરીને, ઈજ્જાને તેઓનાં નામની ખસ્તુમન સાથની ઈજ્જશનીએ કરીને.

‡ ડાકટર ગેલડનર ઈહાંથી તે એ ફકરાને છેડે મુધીના બાગને કવીતાની ૬ લીટી લે છે; દરેક લીટી અલ્પવિરામ ચિન્હ (,) આગળ પુરી થાય છે.

§ અથવા વાહાણ ચાલી શકે એટલાં (સંસ્કૃત નાવ્ય) પાણીનું જેર.

§ ઈજ્જાને દશ ઘોડા, ઉઠ ઇલાદિનાં જેટલું કૌવત મને મળતે; અને તે કૌવતને લીધે અપઓશ દેવને હું જેર કરતે.

(૨૫) અજેમ^{૨૨} યો^{૨૩} અહુરો^{૨૪} મજદાઓ^{૨૫} તિશ્લીમ^{૨૬}
રએવન્તેમ^{૨૭} ખરેનંધઉહન્તેમ^{૨૮} અઓખ્તો-નામન^{૨૯} યસ્ન^{૩૦}
યજે^{૩૧} અવિ^{૩૨} દિમ^{૩૩} અવિ-અરામિ^{૩૪} દસનાંમ^{૩૫} અસ્પનાંમ^{૩૬}
અઓજે,^{૩૭} દસનાંમ^{૩૮} ઉશ્લનાંમ^{૩૯} અઓજે,^{૪૦} દસનાંમ^{૪૧}
ગવાંમ^{૪૨} અઓજે,^{૪૩} દસનાંમ^{૪૪} ગઠરિનાંમ^{૪૫} અઓજે,^{૪૬} દસનાંમ^{૪૭}
અપાંમ^{૪૮} નાવયનાંમ^{૪૯} અઓજે.^{૫૦}

(૨૫) (હોરમજદ કેહેછે):-(તેશ્તર તરફથી ઉપલી ખાલેશ બાણુ-
વાથી) હું^{૨૬} *હોરમજદે^{૨૭} ચળકતા^{૨૮} (તથા) ખોરેહવાળા^{૨૯} તેશ્તરને^{૩૦}
વખણાએલી^{૩૧} ઈજ્જશનીએ કરીને^{૩૨} યાદ ફકીધો,^{૩૩} (તથા) દશ^{૩૪} ઘોડાનું^{૩૫}
જેર,^{૩૬} દશ^{૩૭} ઉઠનું^{૩૮} જેર,^{૩૯} દશ^{૪૦} બલદનું^{૪૧} જેર,^{૪૨} દશ^{૪૩} પાહાડનું^{૪૪}
જેર^{૪૫} (તથા) દશ^{૪૬} નેહેર (અથવા નદી)નાં^{૪૭} પાણીનું^{૪૮} જેર^{૪૯} તેનેમાટે^{૫૦}
હું ફલધિ ગયો^{૫૧} (ઈજ્જાને તેને આપ્યું).

(૨૬) આઅત્ પદ્ધતિ અવાદ્ધતિ, સ્પિતમ જરથુશ્લ,
તિશ્ચો રએવાઓ ખરેનંધઉહાઓ, અવિ જરથો વોઉર-
કપેમ, અસ્પહે કેહરૂપ અઉરૂપહે સ્તીરહે, જઠરિ-ગઓપહે
જરથો-અધવિ-દાનહે. (૨૭) આદિમ પદ્ધતિ-યાંશ નિજ-
દ્વરૂદ્ધતિ દએવો થો અપઓપો, અસ્પહે કેહરૂપ સામહે,
કઉર્વહે કઉર્વો-ગઓપહે, કઉર્વહે કઉર્વો-અરૂપહે, કઉર્વહે
કઉર્વો-દૂમહે, દહહે અધવિદાતો-તરૂશોશ.

(૨૮) હાંમ-તાચિત-આજુશ^{૨૧} ખરતો,^{૨૨} સ્પિતમ જર-
થુશ્લ,^{૨૩} તિશ્ચયસચ^{૨૪} રએવાઓ^{૨૫} ખરેનંધઉહાઓ^{૨૬} દએવસચ^{૨૭}
યો^{૨૮} અપઓપો.^{૨૯} તાઓ^{૩૦} યૂદ્ધયથો^{૩૧} જરથુશ્લ,^{૩૨} આ^{૩૩}
રપિધવનેમ^{૩૪} જરવાનેમ,^{૩૫} આદિમ^{૩૬} અવધતિ^{૩૭} અધવિ-
અઓજઓ,^{૩૮} આદિમ^{૩૯} અવધતિ^{૪૦} અધવિ-વન્યાઓ^{૪૧}
તિશ્ચો^{૪૨} રએવાઓ^{૪૩} ખરેનંધઉહાઓ^{૪૪} દએઉમ^{૪૫} ચિમ^{૪૬}

* એના ખોલાસા બાબે જુઓ શેઠ ખ. ૩. કામાજનું બનાવેલું જરતોસ્તનાજી, ખીજ આવૃત્તિ, સફે ૧૫૫-૧૫૮.

† અસલ એખારતમાં એ ખેલુ ક્રિયાપદો વર્તમાન કાળમાં છે; એના ખોલાસા બાબે જુઓ માંડે અવસ્તા વ્યાકરણ સફે ૩૦૪. વળી 'યજે' ક્રિયાપદ આત્મને-પદમાં અપૂર્ણ ભૂતકાળ ૧ લો પુરૂષ એકવચન ખી યથ શકે.

‡ ૨૬-૨૭ મા ફકરાના તરજુમા બાબે જુઓ એજ યશ્તનો ૨૦-૨૧ મો ફકરો.

અપઓષેમ્. ૨૦ અપ ૨૧ દિમ્ ૨૨ અધાત્ ૨૩ વ્યેઠતિ ૨૪ શ્વર્યંદ્રહત્ ૨૫
હ્ય ૨૬ વોઉર-કપાત્, ૨૭ હાથો-મસંદ્રહેમ્ ૨૮ અધવનેમ્. ૨૯

(૨૮) (પછી), અએ સપેતમાન જરતોશ્ત! ૩ યળકતો ૪ (તથા)
ઓરેહવાળો ૫ તેશ્તર ૬ (તથા) અપઓશ ૭ (નામનો) દેવ ૮ પોતાની
બાબુ એક બીજાને અથડાવીને ૯ વળગી પડે છે. ૧ અએ જરતોશ્ત! ૨ તે
બેહુ ૩ અપોરના ૪ વખત ૫ સુધી ૬ લડે છે. ૭ યળકાટવાળો ૮ (તથા) ઓરે-
હવાળો ૯ તેશ્તર ૧૦ અપઓશ ૧૧ (નામના) દેવની ઉપર ૧૨ ફાવીને ૧૩ ફેતેહ-
મંદ ૧૪ થાએ છે, ૧૫ (અને) ત્યાંહાંથી ૧૬ (ઇઆને) વોઉર-કશ ૧૭ દરિયામાંથી ૧૮-૨૩
એક ફરસંગ જેટલા લાંબા ૨૪ રસ્તાસુધી ૨૫ તેને ૨૬ હાંકી કાઢાડે છે. ૨૭-૩૨

(૨૯) *ઉશ્તતાતેમ્ ૩૦ નિમ્મૂઠતે, ૩૧ તિશ્ત્યો ૩૨ રએવાઓ ૩૩
ખરેનંદ્રઉહાઓ. ૩૪ ઉશ્ત ૩૫ મે ૩૬ અહુર મશ્ત, ૩૭ ઉશ્ત ૩૮ આપો ૩૯
ઉર્વાઓસ્ય, ૪૦ ઉશ્ત ૪૧ દએને ૪૨ માશ્તદયસ્ને, ૪૩ ઉશ્ત ૪૪ વો
આખવાત ૪૫ દંદ્રહવો, ૪૬ ઉસ ૪૭ વો ૪૮ અપાંમ ૪૯ અધવો ૫૦ અપધ-
તિ-એરેતાઓ ૫૧ જસાઓન્તિ, ૫૨ અશ-દાનુનાંમ્ય ૫૩ યવનાંમ્, ૫૪ કસુ-
દાનુનાંમ્ય ૫૫ વાસ્લનાંમ્, ૫૬ ગએથનાંમ્ય ૫૭ *અસ્તવધતિનાંમ્. ૫૮

(૨૯) (ત્યારે) (તે) યળકાટવાળો ૪૦ (તથા) ઓરેહવાળો ૪૧
તેશ્તર ૪૨ પોતાની મેળવેલી †ફેતેહને ૪૩ જાહેર કરે છે. ૪૪ અએ હોરમશ્તદ ૪૫
મારી ૪૬ જયજયકાર ૪૭ (થઈ)! અએ પાણી ૪૮ તથા ઓરવરો ૪૯ (મારી)
જયજયકાર ૫૦ (થઈ)! અએ માશ્તદયસ્ની ૫૧ દીન ૫૨ (મારી) ફેતેહ ૫૩
(થઈ)! અએ દેશો ૫૪ (હવે) તમુને ૫૫ આબાદી ૫૬ થશે ૫૭ †હવે
પછી ૫૮ પુષ્કળ પાણીથી ઉગતા ૫૯ અનાજનો, ૬૦ તથા ચોડાં પાણીથી
ઉગતી ૬૧ ભાલ તરકારી (અથવા વનસ્પતિ)નો ૬૨ (તથા) તમામ
હાડમંદ ૬૩ મુલુકોનો ૬૪ †ઓરાક ૬૫ વગર અડચણે ૬૬ ઉગી ફેનીકળશે. ૬૭-૬૯

* ડાક્ટર ગેલ્ડનર આખા ૨૯ મા ફકરાને કવીતા રૂપે ૧૧ લીટીનો લે છે;
દરેક લીટી અલ્પવિરામ ચિન્હ (,) તથા પૂર્ણવિરામ (.) આગળ પુરી થાએ છે.

† ઉશ્તતાત્ નો અર્થ 'સુખ, આબાદી, મુબારકબાદી' થાએ છે.

‡ એજ અર્થે એ બોલ (અપાંમ) ઈજરનેના ૯ મા હાના ૨૪ મા તથા ૧૦ મા
હાના ૧ લા ફકરામાં આવે છે. નામ તરીકે એનો અર્થ 'પાણીઓનું' થાએ છે.

§ 'અધવો'—ધાતુ અધ્, અધ્=સંસ્કૃત અધ્=Lat. Ed-ere=ખાવું.

¶ પાણીની બક્ષેરા (અપાંમ અધવો) મહોટાં બીવાળાં અનાજનાં ખેતર
તરફ, નાદલાં બીવાળાં ખેતર તરફ તથા તમામ હાડમંદ દુનિયાં તરફ અટકાવ
વગર વેહેશે (દારમેસ્તેતે); ડાક્ટર સ્પીગલ તથા પ્રોફેસર હાસ્લેએ બી ધણું-

ખોલાસો:—(એની મતલબ એ કે "અપઓશ" ઇઆને પાણીની
ટિપણી—તંગી લાવનાર દેવની ઉપર તેશ્તરની ફેતેહ થવાને લીધે, બેઈતો
વરસાદ વરસવાની વધી થવાથી અનાજ, વનસ્પતિ ઇત્યાદિની પુષ્કળ વૃદ્ધિ
થશે, અને તેથી લોકો તથા જીવજન્તુઓ સુખાકારી ભોગવશે.)

(૩૦) આઅત્ ૩૧ પઠતિ ૩૨ અવાઠતિ, ૩૩ સ્પિતમ ૩૪
જરથુશ્ત, ૩૫ તિશ્ત્યો ૩૬ રએવાઓ ૩૭ ખરેનંદ્રઉહાઓ ૩૮ અવિ ૩૯
શ્વર્યો ૪૦ વોઉર-કષેમ્, ૪૧ અસ્પહે ૪૨ કેહુરૂપ ૪૩ અઉરૂપહે ૪૪
સ્ત્રીરહે, ૪૫ જઠરિ-ગઓપહે ૪૬ જરન્યો-અધવિ-દાનાહે. ૪૭

(૩૦) ત્યારે, ૪૮ અએ સપેતમાન ૪૯ જરતોશ્ત! ૫૦ યળકતો ૫૧
(તથા) ઓરેહવાળો ૫૨ તેશ્તર ૫૩ વોઉર-કશ ૫૪ દરિયા ૫૫ તરફ ૫૬ કેરમજી
રંગના, ૫૭ સોહામણા, ૫૮ પીળા કાનવાળા, ૫૯ (તથા) સોનેરી પાખરવાળા ૬૦
ઘોડાની ૬૧ શિકલમાં ૬૨ જાએ છે. ૬૩

(૩૧) *હો ૬૪ જર્યો ૬૫ આયઓજયેઠતિ, ૬૬ હો ૬૭ જર્યો ૬૮
વીવઓજયેઠતિ, ૬૯ હો ૭૦ જર્યો ૭૧ આધજ્જરાધયેઠતિ, ૭૨ હો ૭૩
જર્યો ૭૪ વીધજ્જરાધયેઠતિ, ૭૫ હો ૭૬ જર્યો ૭૭ આધજ્જરયેઠતિ, ૭૮
હો ૭૯ જર્યો ૮૦ વીધજ્જરયેઠતિ, ૮૧ યઓજેન્તિ ૮૨ વીસ્પે ૮૩ કરનો, ૮૪
જરયાધ ૮૫ વોઉર-કપય, ૮૬ આ ૮૭ વીસ્પો ૮૮ મધયો ૮૯ યઓજયેઠતિ. ૯૦

(૩૧) તે ૯૧ (ઇઆને તેશ્તર) (વોઉર-કશ) દરિયાને ૯૨ બેશમાં
†લાવે છે; ૯૩ તે ૯૪ (ઇઆને તેશ્તર) (વોઉર કશ) દરિયાને ૯૫ વધારે બેશમાં
†લાવે છે, ૯૬ તે ૯૭ દરિયા (નાં પાણી)ને ૯૮ વેહેતાં કરે છે; ૯૯ તે ૧૦૦
(તેશ્તર) દરિયા (નાં પાણી)ને ૧૦૧ ઉભઈ જતાં કરે છે; ૧૦૨ તે ૧૦૩ (તેશ્તર)
દરિયા (નાં પાણી)ને ૧૦૪ આગળ †વેહેતાં કરે છે; ૧૦૫ તે ૧૦૬ (તેશ્તર)
દરિયા (નાં પાણી)ને ૧૦૭ વધારે †ઉભઈ જતાં કરે છે, ૧ (તે વેહેતાં પાણી)

કરીને એવીજ મતલબનો નીચે મુજબ અર્થ કીધો છે:—"પાણીના ઝરા ખેતર
ઇત્યાદિ તરફ વેહેશે." 'અશ-દાનુ યવ'=પુષ્કળ પાણીથી ઉગતો અનાજ, અથવા
અનાજ જેને પાકવાનેમાટે પુષ્કળ પાણીની જરૂર છે તે. દાનુ=સંસ્કૃત દાનુ=નદી
(જીઓ દાનુ-દ્રાવ્ય, ઈજરનેનો ૬૦ મો હા, ૪ થો ફકરો.)

* ડાક્ટર ગેલ્ડનર આખા ૩૧ મા ફકરાને કવીતારૂપે ૯ લીટીનો લે છે; દરેક લીટી
અલ્પવિરામ ચિન્હ (,) આગળ પુરી થાએ છે.

† ઇઆને વોઉર-કશ દરિયામાં ભરતી ઉત્પન્ન કરે છે.

‡ વીવઓજયેઠતિ=વીવઓજયેઠતિ. અથવા ઓઠની હાલતમાં લાવે છે.

§ જ્જૂરૂ (કર=સંસ્કૃત કર=વેહેવું) ધાતુને છેડે † લાગ્યથી 'જ્જૂરૂ' પછી
તેનું 'જ્જૂરૂ' થયું. એ બેહુના અર્થમાં સહેજ ફેર હોવો બેઈએ.

વોહિર-કશ^૧ દરિયાના^૫ તમામ^૩ ધીનારાઓને^૪ સાથે બેડી નાખેછે,^૨ (તથા) તમામ^૩ વચલો ભાગ^૧ બી (પાણીથી) બેડઈ *બએછે.^{૧૦}

(૩૨) ઉસ^{૧૧} પદ્ધતિ^{૧૨} અધાત^{૧૩} હિશ્તત્તિ,^{૧૪} સ્પિતમ^{૧૫} જરથુશ્વ,^{૧૬} તિશ્તયો^{૧૭} રએવાઓ^{૧૮} ખરેનંધઉહાઓ,^{૧૯} જરયંધ્રહત^{૨૦} હુય^{૨૧} વોહિર-કપાત,^{૨૨} ઉસ^{૨૩} અધાત^{૨૪} હિશ્તાત^{૨૫} સતવએસો^{૨૬} રએવાઓ^{૨૭} ખરેનંધઉહાઓ,^{૨૮} જરયંધ્રહત^{૨૯} હુય^{૩૦} વોહિર-કપાત,^{૩૧} આઅત^{૩૨} તત^{૩૩} દુનમાંન^{૩૪} હાંમ-હિશ્તેન્તિ^{૩૫} ઉસ^{૩૬} હિન્દવત^{૩૭} પદ્ધતિ^{૩૮} ગરોઇત,^{૩૯} યો^{૪૦} હિશ્તત્તે^{૪૧} મધ્ધીમ^{૪૨} જરયંધ્રહો^{૪૩} વોહિર-કપાહે,^{૪૪}

(૩૨) ત્યારપછી,^{૧૩} અએ સપેતમાન^{૧૫} જરતોશ્ત!^{૧૬} ચળકાટ-વાળો^{૧૮} (તથા) ખોરેહવાળો^{૧૯} તેશ્તર^{૨૦} વોહિર-કશ^{૨૨} દરિયામાંથી^{૨૩-૨૪} ઉભો થાએછે,^{૧૧-૧૪} (તથા) ચળકાટવાળો^{૨૭} (તથા) ખોરેહવાળો^{૨૮} ઈસતવએસ^{૨૬} (સેતારો) (બી) વોહિર-કશ^{૨૧} દરિયામાંથી^{૨૨-૩૦} ઉભો થાએછે,^{૨૩-૨૫} ત્યારબાદ^{૩૨} ઈસ-હિન્દવ^{૩૬-૩૭} (નામનો) પાહાડ,^{૩૯} જે^{૪૦} વોહિર-કશ^{૪૩} દરિયાની^{૪૩} વચમાં^{૪૨} આવેલો છે^{૪૧} (તે) પાહાડમાંથી,^{૪૨} બાફે^{૪૩} (અથવા ધુમસ^{૪૪}) એકઠો થઈને ઉએ ચહડેછે.^{૪૫}

(૩૩) આઅત^{૪૫} તત^{૪૬} દુનમાંન^{૪૭} ક્રપાઉપયેઠતિ^{૪૮} મએ-ધો^{૪૯-૫૦} અપવનો,^{૫૧} ક્રા^{૫૨} પોઉવો^{૫૩} વાતાંમ^{૫૪} વજઠતિ,^{૫૫} યાં^{૫૬} પથો^{૫૭} આઠતિ^{૫૮} હુઓમો^{૫૯} ક્રાઠિમશ^{૬૦} ક્રાઠત-ગએથો.^{૬૧} અથ^{૬૨} પરચએત^{૬૩} વજઠતે^{૬૪} વાતો^{૬૫} દરપિશ^{૬૬} મજદધાતો,^{૬૭} વારેમય^{૬૮} મએધેમય^{૬૯} ક્રયંધ્રહુમય,^{૭૦} અવિ^{૭૧} અસાઓ,^{૭૨} અવિ^{૭૩} પોઠથાઓ^{૭૪} અવિ^{૭૫} કર્પવાંન^{૭૬} યાઠશ^{૭૭} હમ્.^{૭૮}

(૩૩) ત્યારપછી^{૪૫} (તેશ્તર) (તે) વાદળો^{૪૬} જાનાવાનાર^{૪૭} સ્વચ્છ^{૪૮}

* એની મતલબ એવી દીસેછે કે, જરતીની વખતે વોહિર-કશ દરિયો બધી તરફથી પાણીથી બરપુર થઈ બએછે.

† યુનદેહેરાનાં લખાણ પ્રમાણે પશ્ચિમ દિશાનો યુગ્ય સેતારો.

‡ ડાક્ટર હાલગ એ પાહાડને હિન્દવ લઈને હિંદુકુશને મલતો ધારેછે. યુન-દેહેરાના ૧૨ મા બાળમાં એને મલતો 'ઉસ-હિંદુમ' કરીને એક પાહાડનું નામ આવેછે. અવસ્તામાં 'હિન્દવ'ની આગમ્ય 'ઉસ' અવ્યય આવેલોછે, તેને હિન્દવની સાથે જાણીને યુરોપિયન વિદ્વાનોએ 'ઉસ-હિંદુમ' કરીને એક નામ ગણ્યું છે,

§ 'મએધો-કર'ને બરાબર, મલતો સંસ્કૃતમાં મેઘકર આવેછે.

બાફેને^{૪૭} આગળ ઘસડી લઈ *બએછે.^{૪૮} જે^{૪૯} રસ્તાઓ તરફ^{૫૦} આબાદી કરનાર^{૫૧} (તથા) દુનિયાની વૃદ્ધિ કરનાર^{૫૨} હોમ^{૫૩} (ઈજિપ્ટ) બએછે^{૫૪} (તે તરફ) (તેશ્તર) સહિથી પેહેલાં^{૫૫} પવન^{૫૬} લાવેછે,^{૫૭} ત્યારપછી^{૫૮} તે તરફ^{૫૯} હોરમજદનો પેદા ધીધેલો^{૬૦} સખત^{૬૧} પવન^{૬૨} (જુદી જુદી) જગાઓ^{૬૩} તરફ,^{૬૪} શેહેરો^{૬૫} તરફ^{૬૬} (તથા) (તમામ) હક્ટે^{૬૭} કેશ્વર^{૬૮} તરફ^{૬૯} વરસાદ,^{૭૦} વાદળો^{૭૧} તથા કરાને^{૭૨} પોંહોંચતાં કરેછે.^{૭૩}

(૩૪) અપાંમ^{૭૬} નપાઓસે^{૭૭} તાઓ^{૭૮} આપો,^{૭૯} સ્પિતમ^{૮૦} જરથુશ્વ,^{૮૧} અંધઉહે^{૮૨} અસ્તવધતે^{૮૩} પોઠથો-બખ્તાઓ^{૮૪} વીબક્ષધતિ,^{૮૫} વાતસય^{૮૬} યો^{૮૭} દરપિશ,^{૮૮} અરજ-દાતેમય^{૮૯} ખરેનો^{૯૦} અધઓનાંમય^{૯૧} ક્રવપયો.^{૯૨}

અહે રય ખરેનંધહુય, તેમ યજ્ઞંધ સુરૂન્વત યસ્ન તિશ્લીમ સ્તારેમ. જઓથાઓ તિશ્લીમ સ્તારેમ રએવન્તેમ ખરેનં-ધઉહ-તેમ યજ્ઞમઠદે. હુઓમયો ગવ બરેસ્મન, હિજવો-દંધહંધહ, માંથય વચય બ્યઓધનય, જઓથાઓચસય અધુ-બ્યએધંબ્યસય વાધજિઓ.

યેંધહે હાતાંમ આઅત યેસ્ને પઠતી વંધહો,

મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુયા,

યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમઠદે.

(૩૪) અએ સપેતમાન^{૭૬} જરતોશ્ત!^{૭૭} અપાંમ^{૭૮} નપાત^{૭૯} (દરેક) શેહેરમાં પોંહોંચતાં કરવાનાં^{૮૦} તે^{૮૧} પાણીને^{૮૨} (તમામ) હાડમંદે^{૮૩} દુનિયામાં^{૮૪} ચોતરફ વેહેચી નાખેછે,^{૮૫} સખત^{૮૬} પવન,^{૮૭} પાણીમાંથી પેદા થએલું^{૮૮} ખોરેહ^{૮૯} તથા અસો (લોકો)નાં^{૯૦} જ્જરોહરો^{૯૧} (બી) (તે) પાણીને ચોતરફ વેહેચી નાખેછે).

* 'ક્રપાઉપયેઠતિ' - પ્રયોજ્ય વર્તમાનકાળ પરરમૈપદ ૩ ને પુરૂષ એકવચન; ધાતુ પુ એટલે જલું; એનું પ્રયોજ્ય રૂપ 'ક્રાઉપય' (ઘસડી લઈ જલું). એના ખોલાસા બાબે જુઓ માટે અવસ્તા બ્યાકરાણ, સફો ૨૫૦-૨૫૧.

† 'અપાંમ નપાત' (સંસ્કૃત અપામ નપાત) ઈઆને પાણીનો નાલ અથવા મૂળ. એના ખોલાસામાટે જુઓ મારી અવસ્તા ફરહંગ, નપત્ બોલ.

‡ ઈઆને કેઆની ખોરેહ. જેનું મયક વોહિર-કશ દરિયામાં છે (જુઓ જમી-આદ યસ્ત, ફકરા ૫૬-૬૪).

§ તિસ્ના હમકારાઓમાં અદાંકર્વશ અને ગોવાહ આવેછે તેનો ઈશારો આએ ફકરા ઉપરથી જણાએછે. એની મુકાબલ જુઓ ફરવરદીન યસ્તનો ૬૬ મો ફકરો.

(કરદો ૭ મો) (૩૫) તિશ્લીમ^૧ સ્તારેમ^૨ રએવન્તેમ^૩
 ખરેનંધઉહન્તેમ^૪ યજ્ઞમધદે^૫ યો^૬ અવધાત^૭ ક્ષવજ્ઞધતે^૮
 ક્ષોધ્યન્ત્યાત^૯ હિશ^{૧૦} ઉપયાત^{૧૧} દૂરએ-ઉર્વએસેમ^{૧૨} પઠતિ^{૧૩}
 પન્તામ^{૧૪} અધો-અપ્તેમ^{૧૫} પઠતિ^{૧૬} યઓનેમ^{૧૭} ક્ષવરશ્તેમ^{૧૮}
 પઠતિ^{૧૯} આફેન્તેમ^{૨૦} જઓપાઠ^{૨૧} અહુરહે મજ્ઞદાઓ^{૨૨}
 જઓપાઠ^{૨૩} અમેપનામ સ્પેન્તનામ^{૨૪}.

અહે સ્ય ખરેનંધહુય, તેમ યજ્ઞધ સુરુન્વત યસ્ન તિશ્લીમ
 સ્તારેમ. જઓપાઠ્યો તિશ્લીમ સ્તારેમ રએવન્તેમ ખરેનંધઉ-
 હન્તેમ યજ્ઞમધદે. હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહુંધહ,
 માંધ્રય વચ્ચ ધ્યઓધનય, જઓપાઠ્યસ્ય અર્ધુ-ધ્યએધ્યસ્ય
 વાધક્રિઓ.

યેંધહે હાતામ આઅત્ત યેસ્ને પઠતી વંધહો,

મજ્ઞદાઓ અહુરો વએથા અપાત્ હુયા,

યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમધદે.

(૩૫) ચળકાટવાળા^૩ (તથા) ખોરેહવાળા^૪ તેશ્તર^૧ સેતારાને^૨
 હમો યાદ કરીએ છિયે,^૫ જે^૬ (તેશ્તર) (દાદાર) હોરમજ્ઞદની^૭ ખુશી-
 નેમાટે^૮ (તથા) અમશાસ્પંદોની^૯ *ખુશીનેમાટે,^{૧૦} અહિયાંથી^{૧૧} (ધ્યાને)
 નુરવાળી^{૧૨} પૂર્વ દિશાએથી^{૧૩} (તે છેક) દૂર છેડાવાળા^{૧૪} રસ્તા^{૧૫} સુધી,^{૧૬}
 ખોદાના આપેલા^{૧૭} વાદળાના માર્ગ^{૧૮} સુધી^{૧૯} (તથા) મુકરર કીધેલા^{૨૦}
 ઠેરવેલાં †મુકામ^{૨૧} સુધી^{૨૨} ‡જાએ.

(કરદો ૮ મો) (૩૬) તિશ્લીમ^૧ સ્તારેમ^૨ રએવન્તેમ^૩
 ખરેનંધઉહન્તેમ^૪ યજ્ઞમધદે^૫ યિમ^૬ યારે-ચરેયો^૭ મધ્યહૃ^૮
 અહુર્ય^૯ પ્રતુગૂતો^{૧૦} અઉરુનય^{૧૧} ગઠરિપાઓ^{૧૨} સિજ્ઞદ્ય^{૧૩}
 સ્વસયરાતો^{૧૪} ઉજયોરેન્તેમ^{૧૫} હિસ્પોસેન્તેમ^{૧૬} હુયાધસ્યાચ^{૧૭}
 દંધંધહુવે^{૧૮} ઉજજસેન્તેમ^{૧૯} દુજ્ઞયાધસ્યાચ^{૨૦} કધ^{૨૧} અધસ્યાઓ^{૨૨}
 દંધંધહાવો^{૨૩} હુયાધસ્યાઓ^{૨૪} અવાઓંતિ.^{૨૫}

* ધ્યાને દાદાર હોરમજ્ઞદ તથા અમશાસ્પંદોની મરજ્ઞથી, તેઓના હોઠમને
 તાબે થઇને.

† 'આફેન્તેમ'ના ખોલાસા બાબે જુઓ વંદીદાદનો મારો તરજુઓ, ૨૧ મી
 પરગરદના ૫ માં ફકરાની નોટ.

‡ પ્રોફેસરો સ્પીગલ તથા હારલે 'હિશ' બોલ પાણીને લગાડીને 'તેશ્તર
 પાણી લાવે છે' એ પ્રમાણે અર્થ કરે છે.

(૩૬) ચળકતા^૩ (તથા) ખોરેહવાળા^૪ તેશ્તર^૧ સેતારાને^૨ હમો યાદ કરીએ
 છિયે.^૫ જે (તેશ્તર સેતારા)ના^૬ ઉગવાનેમાટે^૭ ફસલમાં પેદા થતા ફળ
 ઉપર છંદગી *ગુબરનારા^૮ માણસો^૯ તથા †ઉંડી અક્કલવાળા^{૧૦} સરદારો,^{૧૧}
 પાહાડ ઉપર ભતકનારા^{૧૨} જંગલી જનવરો,^{૧૩} કાટાની ઝાડીમાં રહેનારાં જન-
 વરો^{૧૪} તથા લાંબી ફલંગ મારનારાં જનવરો,^{૧૫} ઇન્તેજરી પૂરાખે છે.^{૧૬} કારણ
 કે જેવી રીતે (તેશ્તર સેતારો) ઉગે^{૧૭} તે મુજબ દેશનેમાટે^{૧૮} સુકાળનું
 વરસ^{૧૯} (ધ્યા) દુકાળનું વરસ^{૨૦} (થાએ છે.) (વળી) (તેઓ એવી મુરાદ
 રાખે છે કે), ધરાની^{૨૧} મુલુકો^{૨૨} ક્યારે^{૨૩} ફળદ્રુપ^{૨૪} (અથવા આબાદ) ‡થાએ!^{૨૫}

અહે સ્ય ખરેનંધહુય તેમ યજ્ઞધ સુરુન્વત યસ્ન તિશ્લીમ
 સ્તારેમ. જઓપાઠ્યો તિશ્લીમ સ્તારેમ રએવન્તેમ
 ખરેનંધઉહન્તેમ યજ્ઞમધદે. હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-
 દંધહુંધહ, માંધ્રય વચ્ચ ધ્યઓધનય, જઓપાઠ્યસ્ય અર્ધુ-
 ધ્યએધ્યસ્ય વાધક્રિઓ.

યેંધહે હાતામ આઅત્ત યેસ્ને પઠતી વંધહો,

મજ્ઞદાઓ અહુરો વએથા અપાત્ હુયા,

યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમધદે.

(કરદો ૯ મો) (૩૭) તિશ્લીમ^૧ સ્તારેમ^૨ રએવન્તેમ^૩
 ખરેનંધઉહન્તેમ^૪ યજ્ઞમધદે^૫ આસુ-ક્ષવએવેમ^૬ ક્ષવિવિ-વાજેમ.^૭
 યો અવવત્ ક્ષવએવો વજ્ઞધતે, અવિ જરયો વોઉરુ-કષેમ, યથ
 તિધિશ મઠનિવસાઓ, યિમ અંધહુત એરેક્ષો ક્ષવિવિ-ધપુશ
 ક્ષવિવિ-ધવતેમો અધસ્યાનામ અધસ્યો, ક્ષુથત હુય ગરોધત
 ખન્વન્તેમ અવિ ગઠરીમ.

(૩૭) ચળકાટવાળા^૩ ખોરેહવાળા^૪ તેજ શેતાબીવાળા^૫ (તથા)
 શેતાબ આલના^૬ તેશ્તર^૧ સેતારાને^૨ હમો યાદ ફકરીએ છિયે.^૫

(૩૮) અવિ^{૩૧} દિમ^{૩૨} અહુરો મજ્ઞદાઓ^{૩૩} અવાંત,^{૩૪}
 અમેપાઓ સ્પેન્ત,^{૩૫} વોઉરુ-ગઓયઓધતિશ^{૩૬} હે^{૩૭} મિથ્રો^{૩૮}

* અસલ અર્થ ફસલ-ચાલનારા ધા. ચરુ=ચાલવું; પકારાંત ૧/૩.

† અથવા અક્કલનો વધારો કરનારા.

‡ અથવા શહ જેએ છે; અસલ અર્થ ઇન્તેજરી રાખનારાં (હોએ છે.)

§ ઘણુંકરીને પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે ઉપરથી એ ફકરાનો તરજુઓ મેં કીધો છે.

§ બાકીના ભાગના તરજુમાનેમાટે જુઓ એજ યશ્તનો ૪ થો ફકરો.

પોઉરૂ-પન્તામ્^{૩૬} દ્વયએપએતેમ.^{૪૦} આદિમ^{૪૧} પરકાત્^{૪૨} અનુ-
મરેજતેમ^{૪૩} અપિશય^{૪૪} વંધઉહિ^{૪૫} એરેજધતિ,^{૪૬} પારેન્દિય^{૪૭}
રઓરથ^{૪૮} વીરપેમ આ અહ્માત્^{૪૯} યત્^{૫૦} અએમ^{૫૧} પદતિ-
અપયત્^{૫૨} વજ્રેમ્નો^{૫૩} ખન્વન્તેમ^{૫૪} અવિ^{૫૫} ગધરીમ^{૫૬} ખન્વત^{૫૭}
પદતિ^{૫૮} નિરત.^{૫૯}

અહુ રથ ખરેનંધહુય, તેમ યજ્ઞધ સુરૂન્વત યસ્ન તિશ્લીમ
સ્તારેમ. જઓથાખ્યો તિશ્લીમ સ્તારેમ રએવન્તેમ ખરેનંધઉ-
હુન્તેમ યજ્ઞમધદે. હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહુધહુ,
માંથય વચય ધ્યઓથનય, જઓથાખ્યસય અર્ધુખ્યએધખ્યસય
વાધજિખ્યો.

યેંધહુ હાતાંમ આઅત યેસ્ને પદતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમધદે.

(૩૮) જ્યાંહાંસુધી^{૪૯} તે^{૫૧} (દિવાને તેશ્તર) ખન્વન્ત^{૫૦} પાહાડ^{૫૬}
સુધી^{૫૫} ચાલતો^{૫૩} આવી પુગો^{૫૨} (ત્યાંહાંસુધી), (દાદાર) હોરમજદે^{૩૩}
તેને^{૩૧-૩૨} મદદ કીધી,^{૩૪} અમશારપંદોએ^{૩૫} (તથા) યોહોળાં એતરવાળા^{૩૬}
મેહેર^{૩૭} (ધજદે) તેનેમાટે^{૩૭} પુરતો માર્ગ^{૩૮} તૈયાર (અથવા ઓહો)
*કીધો;^{૪૦} ત્યારપછી^{૪૨} લલી^{૪૫} (તથા) શુલંદ દરજ્જની^{૪૬} અશિશવંધે^{૪૪-૪૫}
(તથા) જહડપથી ચાલતી (અથવા હલકી) ગાડીવાળી^{૪૮} પારેન્દિએ^{૪૭}
તેનેમાટે^{૪૧} (માર્ગ) ઠસાક કીધો.^{૪૩}

(કરદો ૧૦ મો) (૩૯) તિશ્લીમ^૧ સ્તારેમ^૨ રએવન્તેમ^૩
ખરેનંધઉહુન્તેમ^૪ યજ્ઞમધદે;^૫ યો^૬ પદરિકાઓ^૭ તઉર્વયેધતિ,^૮
યો^૯ પદરિકાઓ^{૧૦} તિતારયેધતિ^{૧૧} યાઓ^{૧૨} ઉજઓંધહુત^{૧૩}
અંધરો મધન્યુશ^{૧૪} મમનુશ,^{૧૫} સ્તારાંમ^{૧૬} અકૂશ-ચિધનાંમ^{૧૭}
વીરપનાંમ^{૧૮} પદતિ-એરેતેએ.^{૧૯}

* 'દ્વયએપએતેમ' તથા 'અનુમરેજતેમ' એ બેહુ ક્રિયાપદ પરસ્પૃષ્ટ દ્વિવચ-
નમાં છે; પેહેલો શક્યાર્થમાં અને બીજો અપૂર્ણ ભૂતકાળમાં.

† અશિશવંધ તથા પારેન્દિ તેને પગલે ચાલી (દારમેસ્તેતે). 'ખન્વન્ત' પદતિ
નિરવ'નો આખો અર્થ મને સમજ નથી પડતો. ચળકતાં પાણી ઉપર? (દારમેસ્તેતે);
તેનાં અસ્ત પાંખવાની ચળકાટ ભરેલી જગાએ (હારલે). સંસ્કૃત નીર=પાણી.

(૩૯) ચળકાટવાળા^૩ (તથા) ખોરેહવાળા^૪ તેશ્તર^૧ સેતારાને^૨
હમો યાદ કરીએ છીએ;^૫ જે^૬ (તેશ્તર) પરીઓને^૭ તોડેછે^૮ (તથા) જે^૯
પરીઓને^{૧૦} *ટાળેછે^{૧૧} (અથવા હાંકી કાઢાડેછે^{૧૧}), કે જે (પરી) ઓને^{૧૨}
હારેમને^{૧૪} ઠાંણીખુલને^{૧૫} પાણીનું તોખમ રાખનારા^{૧૭} તમામ^{૧૮}
સેતારાઓની^{૧૬} સાંભે થવાનેમાટે^{૧૯} ઉભી કીધી.^{૧૩}

(૪૦) †તાઓ^{૨૦} તિશ્ત્યો^{૨૧} તઉર્વયેધતિ,^{૨૨} વીવાધતિ^{૨૩}
હીશ^{૨૪} જરયંધહુત^{૨૫} હુય^{૨૬} વોઉરૂ-કપાત.^{૨૭} આઅત^{૨૮} મએથ^{૨૯}
ઉસન્દવાઓન્તે,^{૩૦} હુયાધસ્વાઓ^{૩૧} આપો^{૩૨} ખરેન્તીશ,^{૩૩} ચાહુવ^{૩૪}
ઉર્વાધતીશ^{૩૫} અત્રાઓ^{૩૬} યેરેથુ^{૩૭} અધપિ^{૩૮} વીજસાધતીશ,^{૩૯}
અવો-ઉર્વધતીશ^{૪૦} હુમ્^{૪૧} કરખ્યાંન.^{૪૨}

અહુ રથ ખરેનંધહુય, તેમ યજ્ઞધ સુરૂન્વત યસ્ન તિશ્લીમ
સ્તારેમ. જઓથાખ્યો તિશ્લીમ સ્તારેમ રએવન્તેમ ખરેનંધઉ-
હુન્તેમ યજ્ઞમધદે. હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહુધહુ,
માંથય વચય ધ્યઓથનય, જઓથાખ્યસય અર્ધુખ્યએધખ્યસય
વાધજિખ્યો.

યેંધહુ હાતાંમ આઅત યેસ્ને પદતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમધદે.

(૪૦) તેશ્તર^{૨૧} તે (પરી)ઓને^{૨૦} તોડેછે,^{૨૨} (તથા) વોઉરૂ-કથ^{૨૩} દરિ-
યામાંથી^{૨૪} તેઓને^{૨૫} પવન કુકી ઉરાડી પાડેછે.^{૨૬} ત્યારપછી^{૨૮} સુકાળનાં
વરસનાં^{૨૭} (તથા) (ફળ અનાજ) ઉત્પન્ન કરનારા^{૩૩} પાણીનાં^{૩૨} વાદળો^{૩૧}
જેએ એકઠાં થાએછે,^{૩૦} જેમાંથી^{૩૪} આઘાટી કરનારા^{૩૫} (તથા) સુખાકારી
ફેલાવનારા^{૩૭} પુકળ^{૩૬} વરસાદનાં આપટાં^{૩૮} હકેતે^{૩૯} કેશ્વરમાં^{૪૦} (દિવાને
તમામ પૃથિવ ઉપર) ચોતરફ ફેલાએછે.^{૪૨}

* હુઓ એજ યજ્ઞનો પ મો કરદો, ૮ ફકરો.

† 'મમનુશ'—યાત મનન્સં. મન્=નજીવું, વિચારવું; 'મમનવંધહુ' ઉપરથી.

‡ ઠાકટર ગેહડનર આખા ૪૦ મા ફકરાને કચીતારૂપી ૭ લીટીનો લેછે; દરેક લીટી
અલ્પવિરામ ચિન્હ (,) તથા પૂર્ણવિરામ ચિન્હ (.) આગળ પુરી થાએછે.

§ દિવાને પરાગંદેહ કરી નાખેછે (અંબેથ blows away ને અર્થે).

§ અસલ અર્થે મદદ લાવનારાં, મદદ આપનારાં.

§ અસલ એબારતમાં એ બોલ (વીજસાધતીશ) વર્તમાન હુલંત નારીજતી પેહેલી
બહુવચનના રૂપમાં છે, તથા 'અવરાઓ'નો યુષ્ઠ બતલાવેછે (ચોતરફ ફેલાતાં.)

(४२) (११ मो) (४१) तिश्लीम्^१ स्तारेम्^२ रञ्जेवन्तेम्^३
भरेनंघ्रिउल्लन्तेम्^४ यज्जभद्वे^५ यिम्^६ आपो^७ पधतिभरेन्ते^८
अभ्रञ्जेस्ताम्भो,^९ क्रातव-यस्य^{१०} आंयाम्भो,^{११} श्रम्भोतो-
स्तातस्य,^{१२} पर्पुयाम्भो,^{१३} वधस्याम्भोस्य.^{१४}

(४१) यणकटवाणो^१ (तथा) भोरेहवाणो^२ तेशतर^३ सेताराने^४
हमो याद करीञ्जे छिये,^५ जेने^६ थम^७ पाष्णी^८ दोडतां तथा वेहेतां^९
पाष्णी,^{१०} कुवानां^{११} पाष्णी,^{१२} वेहेतां अरानां^{१३} पाष्णी,^{१४} दवनां टिपातां^{१५} पाष्णी^{१६}
तथा *वरसादनां^{१७} पाष्णी^{१८} (नीये मुज्ज) (आतुरताथी) याद करेछे.^{१९}

(४२) †कध^१ नो^२ अवि^३ उज्जयरात्,^४ तिशयो^५ रञ्जे-
वायो^६ भरेनंघ्रिउल्लान्भो,^७ कध^८ आयो^९ अस्पो-स्तम्भोयेहीश,^{१०}
अपांभ^{११} धञ्जरांभ^{१२} अघविधञ्जरेम्,^{१३} श्रीरायोस्य^{१४} असो-
पोधश्राम्भोस्य,^{१५} गम्भोयम्भोतीश्व^{१६} आतयिन्तीश,^{१७} आ वरेप-
ल्लश^{१८} उर्वरानांभ,^{१९} सुर^{२०} वक्ष्यन्ते^{२१} वक्ष.^{२२}

आहे रय भरेनंघ्रिउल्लय, तेम यज्जध सुइन्वत यस्न तिश्लीम्
स्तारेम्. ज्जम्भोधाण्यो तिश्लीम् स्तारेम् रञ्जेवन्तेम् भरेनंघ्रिउ-
ल्लन्तेम् यज्जभद्वे. ह्योभयो गव भरेस्मन, छिक्खवो-दंघ्रिउल्लय,
मांश्रय, वय्य प्यम्भोश्नय, ज्जम्भोधाण्यस्य अर्पुण्यम्भोश्नयस्य
वाधक्खिण्यो.

येंघ्रिउल्ले हातांभ आअत् येस्ने पधती वंघ्रिउल्ले,
मक्खदायो अहुरो वयेथा अपात् ह्य्या,
यायोधंघ्रिउल्लंभया तांसया तायोसया यज्जभद्वे.

(४२) यणकटवाणो^१ (तथा) भोरेहवाणो^२ तेशतर^३ हमारामो^४
केआरे^५ उगशे^६ वेहेतां^७ (तथा) वधारे वेहेतां^८ पाष्णीनां^९ घोडाना
करतां वधारे म्भेडा^{१०} अरा^{११} सुंदर^{१२} जगा तथा शेहेरो तरङ्ग,^{१३} तथा
भेतरो तरङ्ग^{१४} केआरे^{१५} वेहेतां^{१६} (थशे)? (के जेथी करीने) ओरव-
रोनां^{१७} थड^{१८} मज्जुट^{१९} वधारासाथे^{२०} वधे^{२१} (अथवा भिले).

(४२) (१२ मो) (४३) तिश्लीम्^१ स्तारेम्^२ रञ्जेवन्तेम्^३
भरेनंघ्रिउल्लन्तेम्^४ यज्जभद्वे^५ यो^६ वीस्पाधश^७ नञ्जेनिज्जधति^८
सिमायो^९ अपय^{१०} वक्खेदिश^{११} उक्खेधति^{१२} विस्पायोसे^{१३}.

* ज्ञेनी मुकामेल लुओ ईज्जनेना ६८ मा हानो ६ डो इकरे.

† डाकटर गेल्लनर आभा ४२ मा इकराने कविताइपी ८ वीटीनो लेछे; हरेक वीटी
अहपविराम चिन्ह (,) तथा पूर्वविराम चिन्ह (.) आगण पुरी याञ्जेछे.

तायो^{१४} दामांन^{१५} अञ्जेपक्खयतिथ^{१६} सेविशतो,^{१७} येछि^{१८}
अञ्जेभ^{१९} अवधति^{२०} यशतो^{२१} द्दन्तो^{२२} द्विथो^{२३} पधति-वन्तो.^{२४}

आहे रय भरेनंघ्रिउल्लय, तेम यज्जध सुइन्वत यस्न तिश्लीम्
स्तारेम्. ज्जम्भोधाण्यो तिश्लीम् स्तारेम् रञ्जेवन्तेम् भरेनंघ्रिउ-
ल्लन्तेम् यज्जभद्वे. ह्योभयो गव भरेस्मन, छिक्खवो-दंघ्रिउल्लय,
मांश्रय, वय्य प्यम्भोश्नय, ज्जम्भोधाण्यस्य अर्पुण्यम्भोश्नयस्य
वाधक्खिण्यो.

येंघ्रिउल्ले हातांभ आअत् येस्ने पधती वंघ्रिउल्ले,
मक्खदायो अहुरो वयेथा अपात् ह्य्या,
यायोधंघ्रिउल्लंभया तांसया तायोसया यज्जभद्वे.

(४३) यणकटवाणो^१ (तथा) भोरेहवाणो^२ तेशतर^३ सेताराने^४ हमो
याद करीञ्जे छिये,^५ जे^६ पाष्णीमां^७ (नी) तमाम^८ धास्ती लरेली यीज्जेने^९
साइ *करी नापेछे,^{१०} ज्यारे^{११} ते^{१२} (ध्वाने तेशतर) आराधना थञ्जेलो,^{१३}
पुशुद थञ्जेलो,^{१४} अहवाञ्जेलो^{१५} (तथा) मान पांभेलो^{१६} होञ्जेछे^{१७}
(सारे), (ते) †अणवान^{१८} (तथा) वल्लो^{१९} इञ्जेहो करनार^{२०} (तेशतर)
आयो^{२१} तमाम^{२२} पेदाञ्जेशने^{२३} आणाद करेछे^{२४} तथा सल्लवन †करेछे.^{२५}

(४२) (१३ मो) (४४) तिश्लीम्^१ स्तारेम्^२ रञ्जेवन्तेम्^३
भरेनंघ्रिउल्लन्तेम्^४ यज्जभद्वे^५ यिम्^६ रतूम्^७ पधति-द्वयेभ्य,^८
वीस्पायेपांभ^९ स्तारांभ,^{१०} इदधत्^{११} अहुरो मक्खदायो,^{१२}
यथ^{१३} नरांभ^{१४} करथुश्लेभ^{१५} यिम्^{१६} नोधत्^{१७} भेरेधन्ते^{१८}
अंधरो मधन्युश,^{१९} नोधत्^{२०} यातवो^{२१} पधरिकायोस्य,^{२२}
नोधत्^{२३} यातवो^{२४} मभ्यानांभ^{२५} नञ्जेध^{२६} वीस्पे^{२७} ह्यथ^{२८}
द्वयेभ,^{२९} महुरकथाध^{३०} उप-दरेञ्जन्वन्ति.^{३१}

* ध्वाने पाष्णीमांना क्यराने, गलीचीने तथा अपवित्राधने काहाडी नाप्पीने
तेने तदन निर्मेल करेछे; धातु निज्ज=संसकृत निज्ज=साइ करुं.

† 'वले द्विश'—धातु संस्कृत वज्ज=मज्जुट यत्तं. पुर लर्थ जनार, भेहेनतु
(युस्ति); तंदरोस्ती आपनार (स्पीगल).

‡ असल अर्थ तंदरोस्ती आपेछे (अञ्जेपक्खयतिथ); नाम साधित द्विपध.

¶ डाकटर गेल्लनर आभा ४४ मा इकराने कविता इपी ११ वीटीनो लेछे. हरेक
वीटी अहपविराम चिन्ह (,) तथा पूर्वविराम चिन्ह (.) आगण पुरी याञ्जेछे.

अह्ने रय भरेनंघ्रुय, तेम यज्ञध सुइन्वत यस्न तिश्लीम स्तारेम. ज्योधाप्यो तिश्लीम स्तारेम रयेवन्तेम भरेनंघ्रु-
हन्तेम यज्ञमध्दे. ह्योभयो गव भरेस्मन, हिरवो-दंघ्रुंघ्रु, मांथय
वयय प्ययोधनय, ज्योधाप्यस्य अर्धुधयेधयस्य वाध्रिप्यो.

येध्रुहे हातांम आअत येस्ने फाती वंघ्रुहे,
भरदायो अहुरो वयेथा अपात ह्या,
यायोध्रुहांभ्या तांसया तायोसया यज्ञमध्दे.

(४४) यणकाटवाणा^३ (तथा) भोरेहवाणा^४ तेश्तर^१ सेताराने^२
हमो याद करीये छिये.^५ जेमे^{१३} (दादार) होरमज्जे^{१२} (पेगमभर)
जरतोशने^{१५} माणुसोने^{१४} (सरदार तथा तेयोनी उपर नेगाह राभनार)
उरयो,^{११} तेम *तेश्तरने^६ तमाम^७ सेतारायोना^{१०} सरदार^९ तथा
नगेह्यानी राभनार तरीडि^८ मुकरर डीधो.^{११}

भोलासो:—(हवे अशो जरतोशत याये नीये वधारे भोलासो करेछे.)

जेने^{१६} (ध्याने पेगमभर जरतोशतने) हारेमन,^{१६} (अथवा)
†णहुर^{११} परीयो^{१२} (अथवा) †णहुर^{१३} माणुसो^{१५} तेसाथे^{१८}
तमाम^{१७} देवो^{१८} मारी शकता^{१९} नथी^{१७} (अथवा) मारी नाभवाने^{२०}
‡हिम्मत करी शकता^{२१} नथी.^{२२}

(करहो १४ भो) (४५) तिश्लीम^१ स्तारेम^२ रयेवन्तेम^३
भरेनंघ्रुहन्तेम^४ यज्ञमध्दे;^५ यज्ञाध^६ ह्युंघ्रुमे^७ ययोक्षतिनांम,^८
दृधत् अहुरो भरदायो,^९ अदृश-चिध्रये^{११} सेविशताध,^{१२}
यो^{१३} अदृश-चिध्रये^{१४} आधति^{१५} रयोदनु^{१६} वक्रेभ्ते.^{१७}

(४५) यणकाटवाणा^३ (तथा) भोरेहवाणा^४ तेश्तर^१ सेताराने^२ हमो
याद करीये छिये,^५ जे^६ सउथी क्षयेहो करनारने^{१२} (दादार) होरमज्जे^{१२}
पाष्णिनुं तोभम †राभनारायोमां^{११} हन्तर वलुं^{१०} डीधोवत् आभुं.^९

* असल अर्थ 'जेने' ध्याने तेश्तरने.

† ध्याने इरेण देतार, लावयमां नाभीने इसावनार.

‡ संस्कृत धातु घृञ्=हिम्मत करनी. जेने मणतो अंभेळमां To Dare
durst. जे याये वधारे भोलासाभाटे लुयो वंहीदादनी १६ भी परगरद,
इकरा १—६ तथा इकरा ४३—४७.

† ध्याने सेतारायोमां. जेता भोलासा याये लुयो जेय यश्तनो इकरो
४ थो तथा उह भो, तथा वंहीदादनी २१ भी परगरदनो इकरो १३ भो.

‡ असल अर्थ "डौवतोमांनुं हन्तर मुकरर डीधुं."

जे^{१३} (तेश्तर) (आसमाननी) रोशनीयोमांथी^{१६} यादीने^{१७} पाष्णिनुं तोभम
राभनारायो तरङ्ग^{१४} (ध्याने सेतारायो तरङ्ग) लजेछे.^{१५}

(४६) *हो^{१८} जरयंघ्रुहे^{१९} वोडि-कपहे,^{२०} अभवतो^{२१}
हुरयोधहे,^{२२} जङ्गहे^{२३} उइयापहे,^{२४} वीरपे^{२५} वधरिश^{२६} आय-
रुति^{२७}, वीरपेस्य^{२८} स्त्रीरे^{२९} निअज्योके,^{३०} वीरपेस्य^{३१}
स्त्रीरे^{३२} अपधरार,^{३३} अरुपहे^{३४} केहुरप^{३५} अउइपहे,^{३६} स्त्रीरहे^{३७}
अधरि-गयोपहे,^{३८} अरयो-अधवि-दानहे.^{३९}

(४६) ते^{४०} (ध्याने तेश्तर) अररदस्त,^{४१} लष्णीता,^{४२} उडा^{४३}
(तथा) योहोणां पाष्णीवाणां^{४४} वोडि-कश^{४५} दरियाणां^{४६} तमाम^{४७} †पाष्णी
तरङ्ग,^{४८} तथा तमाम^{४९} अपकादार^{५०} (अथवा जेवा लाजेक) पाष्णीनां
‡धोध तरङ्ग^{५१} तथा तमाम^{५२} सोडामणा^{५३} पाष्णीनां नाणां तरङ्ग^{५४}
केरमल रंगना,^{५५} देणामणा,^{५६} पीणा कानवाणा^{५७} (तथा) सोनेरी
पाभरवाणा^{५८} योडानी^{५९} शिडलमां^{६०} लजेछे.^{६१}

(४७) *आअत^{६२} आपो^{६३} अव-अरेन्ते,^{६४} स्थितम^{६५}
अरथुश्ल,^{६६} जरयंघ्रुहे^{६७} ह्यु^{६८} वोडि-कपात,^{६९} तातायो^{७०}
उवांथायो^{७१} अयेध्रयायो,^{७२} तायो^{७३} अवध^{७४} वीण-
क्षधति^{७५} आपयो^{७६} दंघ्रुह्यो^{७७} सेविशतो,^{७८} यथ^{७९} अयेम^{८०}
अवधति^{८१} यश्तो,^{८२} दनूतो^{८३} क्रिथो^{८४} पधति-अन्तो.^{८५}

अह्ने रय भरेनंघ्रुय, तेम यज्ञध सुइन्वत यस्न तिश्लीम स्तारेम.
ज्योधाप्यो तिश्लीम स्तारेम रयेवन्तेम भरेनं-
घ्रुहन्तेम यज्ञमध्दे. ह्योभयो गव भरेस्मन, हिरवो-
दंघ्रुंघ्रु, मांथय वयय प्ययोधनय, ज्योधाप्यस्य अर्धुधये-
धयस्य वाध्रिप्यो.

येध्रुहे हातांम आअत येस्ने पधती वंघ्रुहे,
भरदायो अहुरो वयेथा अपात ह्या,
यायोध्रुहांभ्या तांसया तायोसया यज्ञमध्दे.

* डाक्टर गेहलनर ४६ मा इकराने कपीताइपी ६ वीदीनो जेने ४७ मा इकराने ८
वीदीनो लेछे; हेरेक वीदी अल्पविराम चिन्ह (,) आगण पुरी याजेछे.

† ध्याने वोडि-कश दरियाणी तमाम सपाती उपर, वधरि=सं. वारी=पाष्णी.

‡ निअज्योके-धातु संस्कृत निअञ्=नीये अहुं-वेहेहुं. गोडा (धरमेस्तेते);
भाडी (रपीगव); भाडार वेहेहुं, पाष्णीनी नेहेर (युनित).

(૪૭) અએ સપેતમાન^{૪૩} જરતોશ્ત!^{૪૪} જ્યારે^{૪૫} તે^{૪૬} (ઈઆને તેશ્તર) આરાધના થએલો,^{૪૭} ખુશુદ થએલો,^{૪૮} ચહવાએલો^{૪૯} (તથા) માન પામેલો^{૫૦} હોએછે,^{૫૧} ત્યારે^{૫૨} (તે) ઘણોજ ફાએલો કરનાર^{૫૩} વોહિર-કશ^{૫૪} દરિયામાંથી^{૫૫} વેહેતાં,^{૫૬} ગુણકારક^{૫૭} (તથા) તંદરોસ્તી આપનારાં^{૫૮} પાણી^{૫૯} લાવીને^{૬૦} તે (પાણી)ને^{૬૧} અહિયાં^{૬૨} (ઈઆને) આએ^{૬૩} દેશોમાં^{૬૪} ચોતરફ વેહેચી નાખેછે.^{૬૫}

(કરદો ૧૫ મો) (૪૮) તિશ્લીમ^૧ સ્તારેમ^૨ રએવન્તેમ^૩ ખરેનંધઉહન્તેમ^૪ યજમહદે,^૫ યિમ^૬ વીરપાઇશ^૭ પઠતિ-શમરેન્તે^૮ યાઇશ^૯ રપેન્તાહે મધન્થેઉશ^{૧૦} દામાં,^{૧૧} અધરિ-જેમાઇશય,^{૧૨} ઉપધરિ-જેમાઇશય,^{૧૩} યાય ઉપાપ,^{૧૪} યાય ઉપ-રમ,^{૧૫} યાય ક્રપેરેજાંન,^{૧૬} યાય રવસ્યરાંન,^{૧૭} યાય ઉપધરિ^{૧૮} તાઓ^{૧૯} અકરન^{૨૦} અનધ્ર^{૨૧} અપઓનો^{૨૨} સ્તિશ^{૨૩} આધધિ.^{૨૪}

આહે રય ખરેનંધહુચ, તેમ યજમહ સુરન્વત યસ્ન તિશ્લીમ સ્તારેમ. જઓધ્રાઓ તિશ્લીમ સ્તારેમ રએવન્તેમ ખરેનં-ધઉહન્તેમ યજમહદે. હુઓમયો ગવ ખરેરમન, હિજવો-દંધહુહુહ, માંધ્રય વચય ધ્યઓધનય જઓધ્રાઓચસ્ય અર્ધુ-ધ્યએધ્યસ્ય વાધજિઓ.

યેંધહે હાતાંમ આઅત્ત યેરને પઠતી વંધહો,

મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુચા,

યાઓધહાંમયા તાંસ્યા તાઓસ્યા યજમહદે.

(૪૮) ચળકાટવાળા^૧ (તથા) ખોરેહવાળા^૨ તેશ્તર^૩ સેતારાને^૪ હમો યાદ કરીએ છિયે.^૫ જેને^૬ સપેનામીનોની^૭ તમામ^૮ પેદાએશ,^૯ (જેમકે) જમીનની અંદર રહેનારાં,^{૧૦} જમીનની ઉપર રહેનારાં,^{૧૧} પાણીમાં રહેનારાં,^{૧૨} જમીનથી ઉપર રહેનારાં^{૧૩} ઉડનારાં^{૧૪} (અથવા પાંખવાળાં^{૧૫}), લાંબી ફલંગ મારનારાં^{૧૬} તથા એ ઉપરાંત^{૧૭} અશો (હોરમજદ)ની^{૧૮} ખીજ^{૧૯} બેશુમાર^{૨૦} (અને) ફેહેહદ^{૨૧} પેદાએશ^{૨૨} આતુરતાથી યાદ કરેછે.^{૨૩}

* “યાય ઉપાપ”નો અસલ અર્થ ‘અને જે પાણીમાં રહેનારાં’ યાએછે.

† ઈઆને ‘જમીનથી અલગ રહેનારાં’, ‘હવામાં રહેનારાં’, ‘ઉપસમ’નો અર્થ (ઉપ+સમ ઉપરથી લઇએ તો) ‘જમીન ઉપર રહેનારાં’ ખી થઈ શકે.

‡ ઉપધરિ-સંસ્કૃત ઉપરિ=ઉપરાંત.

§ આધધિ=સંસ્કૃત આદિ=ખીન, ધ્યાદિ.

|| અકરન=ખેડીનાર, છેડા વગરનું; અનધ્ર=રાડઆત વગરનું.

(કરદો ૧૬ મો) (૪૯) *તિશ્લીમ^૧ સ્તારેમ^૨ રએવન્તેમ^૩ ખરેનંધઉહન્તેમ^૪ યજમહદે,^૫ યમનંધઉહન્તેમ^૬ વરેવંધઉહ-ન્તેમ,^૭ યઓક્ષિતિવન્તેમ^૮ ક્ષયમ્નેમ,^૯ ઇસાનેમ^{૧૦} હુજંધરાઇ^{૧૧} અયસનાંમ,^{૧૨} યો^{૧૩} દધાઇતિ^{૧૪} કુક્ષિનાંનાઇ,^{૧૫} પોહિરશ^{૧૬} અયસાઓ^{૧૭} જઇધ્યન્તાઇ,^{૧૮} અજઇધ્યમ્નાઇ^{૧૯} મધ્યાઇ.^{૨૦}

(૪૯) ચળકાટવાળા,^૧ ખોરેહવાળા,^૨ તંદરોસ્તી આપનારા,^૩ દબદબા-વાળા,^૪ બેરેમંદ (અથવા યુક્તિવાળા)^૫ હકુમત ચલાવનાર^૬ (તથા) હનર^૭ બક્ષેશની ઉપર^૮ સાહેબી ભોગવનાર^૯ તેશ્તર^{૧૦} સેતારાને^{૧૧} હમો યાદ કરીએ છિયે,^{૧૨} જે^{૧૩} તેને ખુશી કરનાર^{૧૪} શપસને,^{૧૫} તે માંગે^{૧૬} કે નહીં માંગે^{૧૭} (તોપણ), પુષ્કળ^{૧૮} બક્ષેશ^{૧૯} આપેછે.^{૨૦}

(૫૦) અજમે^૧ દધાંમ,^૨ સ્પિતમ^૩ જરથુશ્ત,^૪ અઓમ^૫ સ્તારેમ^૬ યિમ^૭ તિશ્લીમ^૮ અવાઓન્તેમ^૯ યેસન્યત,^{૧૦} અવા-ઓન્તેમ^{૧૧} વહુમ્યત^{૧૨} અવાઓન્તેમ^{૧૩} ફનઓશ્વત,^{૧૪} અવાઓ-ન્તેમ^{૧૫} કસસ્તત,^{૧૬} યથ^{૧૭} માંમચિત^{૧૮} યિમ^{૧૯} અહુરેમ મજદાંમ.^{૨૦}

(૫૦) અએ સપેતમાન^૧ જરતોશ્ત!^૨ આએ^૩ તેશ્તર^૪ સેતા-રાને^૫ હુ^૬ હોરમજદની^૭ માફક^૮ એટલો^૯ ઈજરનીને લાએક^{૧૦} એટલો^{૧૧} આરાધનાને લાએક,^{૧૨} એટલો^{૧૩} ખુશુદ કરવા લાએક,^{૧૪} (તથા) એટલો^{૧૫} કીર્તિને લાએક^{૧૬} મે^{૧૭} ફેદા કીધો.^{૧૮}

ખોલાસો:—(શું કરવા તેશ્તરને એટલો મહોટો પેદા કીધો તે યાએ નીચે કેહેછે.)

(૫૧) અવંધહાઓ^૧ પધરિકયાઓ^૨ પઠતિશ્તાતયએચ,^૩ પઠતિશ્ચપ્તયએચ^૪ પઠતિતરેતયએચ,^૫ પઠત્યઓગેત^૬ ત્મએપહાઇચ,^૭ યા^૮ દુજ્જયાઇચ,^૯ યાંમ^{૧૦} મધ્યાક^{૧૧} અવિ દુજ્જવયંધહો^{૧૨} હુયાઇચ્યાંમ^{૧૩} નાંમ^{૧૪} અઓજઇતે.^{૧૫}

* ડાકટર ગેલ્ડનર એ આખા ફકરાને કવીતારૂપી ૮ લીટીનો લેછે.

† ધાતુ ફનુ (=ખુશી કરવું)નું બેવડું રૂપ ‘કુક્ષિ’ થયું.

‡ અસલ અર્થ ‘અરજ કરનારને, નહીં અરજ કરનારને.’

§ ઈઆને હું હોરમજદના જેટલોજ, મારા જેવોજ.

|| મેહેર ઇજદનેમાટે ખી, કાંઈક ફેર સાથે, એજ પ્રમાણે આપેછે (જુઓ મેહેર યશ્તનો ૧ લો ફકરા).

(૫૧) આએ^{૪૨} *દુજ્યાધર્ય^{૫૦} (નામની) પરી,^{૪૩} જેને^{૫૧} ઠંદુ^{૫૩} માણસો^{૫૨} હુયાધર્યને^{૫૪} નામે^{૫૫} ઓલેછે^{૫૬} (તે) પરીની^{૫૩} સાંભે થવાને માટે,^{૪૪} (તેનો) નાશ કરવાને માટે,^{૪૫} (તેને) હાંકી કાઢાડવાને માટે,^{૪૬} (તથા) (તેની) ખરાબીને^{૪૭} ઠંદુકાવવાને માટે^{૪૯} (મં તેશ્તરને મારા જેવોજ ઈજરને તથા આરાધનાને લાએક પેદા કીધો).

(૫૨) યેધિ^{૫૭} જી^{૫૮} અએમ^{૫૯} નોઇત^{૬૦} ઇધ્યામ,^{૬૧} સ્પિતમ^{૬૨} જરથુશ્વ,^{૬૩} અએમ^{૬૪} સ્તારેમ^{૬૫} યિમ^{૬૬} તિશ્વીમ,^{૬૭} અવાઓન્તેમ^{૬૮} યેસન્યત^{૬૯} અવાઓન્તેમ^{૭૦} વહ્યત^{૭૧} અવાઓન્તેમ^{૭૨} ક્ષનઓધ્વત,^{૭૩} અવાઓન્તેમ^{૭૪} ક્ષસ્સ્તત,^{૭૫} યથ^{૭૬} માંમચિત^{૭૭} યિમ^{૭૮} અહુરેમ મજદાંમ.^{૭૯}

(૫૩) અવંધુહાઓ^{૮૦} પઠરિકયાઓ^{૮૧} પઠતિશ્તાતયએચ,^{૮૨} પઠતિસ્ચક્ષયએચ,^{૮૩} પઠતિતરેતયએચ,^{૮૪} પઠત્યઓગેત^{૮૫} ત્પએચદ્વાદ્ય,^{૮૬} યા^{૮૭} દુજ્યાધર્ય,^{૮૮} યામ^{૮૯} મધ્યાક^{૯૦} અવિદુજ્યવચંધુહો^{૯૧} હુયાધર્યામ^{૯૨} નામ^{૯૩} અઓજઠતે.^{૯૪}

(૫૪) હમહે^{૯૫} જી^{૯૬} મે^{૯૭} ઇધ^{૯૮} અયાન્^{૯૯} હમયાઓ^{૧૦૦} વા^{૧૦૧} ક્ષપો,^{૧૦૨} હાઓ^{૧૦૩} પઠરિક^{૧૦૪} યા^{૧૦૫} દુજ્યાધર્ય^{૧૦૬} વીસ્પહે^{૧૦૭} અંધહેઉશ^{૧૦૮} અસ્તવતો^{૧૦૯} પરોઇત^{૧૧૦} પઠરિધનેમ,^{૧૧૧} અંધહવામ^{૧૧૨} અવ-હિસિધ્યાત,^{૧૧૩} આચ પઠરિચ^{૧૧૪} દ્વરઇતિ.^{૧૧૫}

(૫૨-૫૩) કારણુ કે, ^{૫૮} અએ સપેતમાન^{૬૨} જરતોશ્ત^{૬૩} આએ^{૬૦} દુજ્યાધર્ય^{૬૬} (નામની) પરી,^{૬૧} જેને^{૬૨} દુષ્ટ^{૬૩} માણસો^{૬૪} હુયાધર્યને^{૬૫} નામે^{૬૬} ઓલેછે,^{૬૭} (તે) પરીની^{૬૮} સાંભે થવાને માટે,^{૬૯} (તેનો) નાશ કરવા માટે,^{૭૦} (તેને) હાંકી કાઢાડવાને માટે^{૭૧} તથા તેની ખરાબીને^{૭૨}

* ઈઆને દુકાળ-ટિપણી લાવનારી; અસલ અર્થ 'ખરાબ વરસને લગતી.' અવસ્તાની પછી ખીલારોકી ભાષાના જમાનામાં, પાદશાહ દરાયસ દાદર હોરમજદની પાસેથી પોતાના દેશની આબાવી ઈચ્છતાં, તે કીરતાર પાસે એવી દુઆ માંગે છે કે, તે સાહેબ મારા દેશને દુસ્મનનાં લશ્કરથી તથા દુકાળથી (હયા દુષિયાર) બંધાવે! તે લેખ આએ પ્રમાણે છે:—ઉતા ઈમામ દલાહમ અઠરમજદ પાતુવ હયા હઇનાયા, હયા દુષિયાર, હયા દ્રહગા... (જુઓ પર્સીપોલીસનો H નમ-ખરવાળો લેખ). અર્થ:—(પાદશાહ દરાયસ દુઆ માંગે છે) વળી હોરમજદ (મારા) આએ દેશને (દુસ્મનનાં) લશ્કરથી, દુકાળથી તથા જુકાઈ-ડગાઈથી બંધાવે!

† અસલ અર્થ 'ખરાબ સંજીવવાળા,' તે ઉપરથી 'હલકું ઓલનારા.'
‡ અસલ અર્થ 'ખરાબીની સાંભે જવાને માટે,' (ધાતુ પઠતિ વજ).

અટકાવવાને માટે,^૫ આએ^{૧૪} તેશ્તર^{૧૭} સેતારાને^{૧૫} હુ^{૧૭} હોરમજદની^{૧૬} માફક^{૧૯} એટલો^{૨૦} ઈજરનીને લાએક,^{૨૧} એટલો^{૨૦} આરાધનાને લાએક,^{૨૧} એટલો^{૨૨} ખુશુદ કરવા લાએક^{૨૩} (તથા) એટલો^{૨૪} કીર્તિને લાએક^{૨૫} મે^{૨૬} નહીં^{૨૭} પેદા કીધો હતે,^{૨૮} તો (૫૪) અચીત^{૨૯} દર^{૩૦} દીસના^{૩૧} (તથા) દર^{૩૦} રાતે^{૩૧} (ઈઆને હમેશાં) *તે^{૩૨} દુજ્યાધર્ય^{૩૩} (નામની) પરી^{૩૪} અહિયાં^{૩૫} (ઈઆને) મારી^{૩૬} તમામ^{૩૭} હાડમંદ^{૩૮} દુનિયામાં 'લડાઈ'^{૩૯} (અથવા જવડો) ઉઠો કરતે,^{૪૦} અને બધી ઠંતરક^{૪૧} દોડીને^{૪૨} છંદગીને^{૪૩} ઠંહાની પોંહોઆડતે.^{૪૪}

(૫૫) તિશ્તયો^{૪૫} જી^{૪૬} રએવાઓ^{૪૭} ખરેનંધુહાઓ^{૪૮} અવામ^{૪૯} પઠરિકામ^{૫૦} આદરેજયેધિ,^{૫૧} અિખદાઇશય,^{૫૨} અિખદાઇશય,^{૫૩} અવનેમ્નાઇશય^{૫૪} વીસ્પદાઇશય,^{૫૫} માંનયેન અહે યથ^{૫૬} હુજંધરેમ^{૫૭} નરામ^{૫૮} ઓઇમ^{૫૯} નરેમ^{૬૦} આદરેજયો-ઇત;^{૬૧} યોઇ^{૬૨} હ્યાન્^{૬૩} અસ્તિ^{૬૪} અઓજંધુહો^{૬૫} અઓજિશ્ત.^{૬૬}

(૫૫) પણુ^{૬૭} ચળકાટવાળો^{૬૮} (તથા) ખોરેહવાળો^{૬૯} તેશ્તર^{૭૦} તે^{૭૧} (દુજ્યાધર્ય) (નામની) પરીને^{૭૨} જે જેડીથી,^{૭૩} ત્રણુ જેડીથી,^{૭૪} તથા (તે) (કોઈની ઉપર) કૈફાવી નહી શકે એવી^{૭૫} તમામ જેડીઓથી^{૭૬} બાધે છે.^{૭૭}

ખોલાસો:—(કેવી રીતે બાધે છે તે બાબે નીચે જણાવે છે.)
જે પ્રમાણે^{૭૮} હબર^{૭૯} માણસો,^{૮૦} જેઓ^{૮૧} શરીરી^{૮૨} કાંવતમાં^{૮૩} ઘણાજ જેરેમંદ^{૮૪} હોએ^{૮૫} (તેઓ) એક^{૮૬} માણસને^{૮૭} બાંધી શકે;^{૮૮} (તેમ તેશ્તર તે પરીને મજબૂત બાધે છે કે તે ખરાબી કરતી અટકે).

(૫૬) યત^{૮૯} જી^{૯૦} સ્પિતમ^{૯૧} જરથુશ્વ,^{૯૨} અઇરયાઓ^{૯૩} ઈંધ્રહાઓ^{૯૪} તિશ્તયેહે^{૯૫} રએવતો^{૯૬} ખરેનંધુહાઓ^{૯૭} અઇવિ-સચ્ચારેશ^{૯૮} ઘઇતીમ^{૯૯} યસ્નેમચ^{૧૦૦} વહેમચ^{૧૦૧} યથ^{૧૦૨} હે^{૧૦૩}

* પ્રોફેસરો સ્પીગલ તથા હારલે. 'હાઓ'ને બદલે ગ્રેહડનર પ્રમાણે 'ખાઓ' લખને 'પાણીનાં ઝરા' (ખાઓ) ખાલી કરી નાખતે (દારમસ્તેતે).
† અસલ અર્થ 'નજીક અને આસપાસ' (આચ પઠરિચ); દ્વરઇતિ વર્તમાન ક્રૂંત ૭ મી એકવચન; અસલ બોલ દ્વરજ; (ધાટ દ્વર=હોડવું).
‡ હિસિધ્યાત (સંશયાર્થ)—ધાતુ સદ્=સંસ્કૃત શાધુ=મારવું, તુકસાન કરવું; 'સદ્' બદલાઇને સિદ્ થયું; intensive verb હોવાથી ધાતુ બેવડો થયો.
§ જી=—સંસ્કૃત જિ=પણુ, કારણુ કે, લીધે, ખરેખર, ખચીત.
§ ધાતુ વન્=Winnan (Saxon)=To Win=ફાવવું, ક્તેહ મેળવવી.

અસ્તિ^{૫૩} દાઘત્યોતેમો^{૫૪} યસ્નસ્ય^{૫૫} વહ્નસ્ય^{૫૬} અપાત^{૫૭}
હ્ય^{૫૮} યત^{૫૯} વહિશ્તાત^{૬૦} નોઘત^{૬૧} ધત્ર^{૬૨} અધસ્થાઓ^{૬૩} દંધ-
હાવો^{૬૪} ક્રાંશ^{૬૫} દ્યાત^{૬૬} હ્યએન^{૬૭} નોઘત^{૬૮} વોઘન્ન^{૬૯} નોઘત^{૭૦}
પાંમ^{૭૧} નોઘત^{૭૨} કપસ્તિશ^{૭૩} નોઘત^{૭૪} હ્યએન્યો^{૭૫} રથો^{૭૬}
નોઘત^{૭૭} ઉવરગેરેપ્તો^{૭૮} દ્રકૃપો^{૭૯}.

(૫૬) અએ સપેતમાન^{૫૭} જરતોશ્ત!^{૫૮} સઉથી ઉતમ^{૫૯} અશો-
ધી^{૬૦-૬૧} (થએલી) સઉથી લાએક^{૬૨} ઈજ્જરને^{૬૩} તથા આરાધના,^{૬૪} તે-
(તેશ્તર)ને માટે^{૬૫} જેમ^{૬૬} (વટારત) છે^{૬૭} (તેમ), અગરજે^{૬૮} ઈરાની^{૬૯}
*દેશો^{૭૦} ચળકાટવાળા^{૭૧} (તથા) ખોરેહવાળા^{૭૨} તેશ્તરની^{૭૩} લાએક^{૭૪}
ઈજ્જરને^{૭૫} તથા આરાધના^{૭૬} અચીત^{૭૭} †કરે,^{૭૮} તો એ તરફ^{૭૯} (ધ્યાને)
ઈરાની^{૮૦} દેશો તરફ^{૮૧} નહી^{૮૨} લશ્કર,^{૮૩} નહી^{૮૪} સંકટ,^{૮૫} નહી^{૮૬} †દરદ,^{૮૭}
નહી^{૮૮} કપટ,^{૮૯} નહી^{૯૦} (દુશ્મનનાં) લશ્કરને લગતી^{૯૧} લડાઈની
ગાડી,^{૯૨} (અથવા) નહી^{૯૩} (દુશ્મનનો) ઉચો પકડેલો^{૯૪} વાવતો^{૯૫} ધસારો
‡કરી શકે.^{૯૬-૯૭}

(૫૭) કૃપતિ દિમ પેરેસત જરથુશ્તો, કત જ અસ્તિ,
અહુર મજદ, તિશત્યેહે રએવતો ખરેનંધઉહતો દાઘત્યોતેમો
યસ્નસ્ય વહ્નસ્ય, અપાત હ્ય યત વહિશ્તાત. (૫૮) આઅત
અઓત અહુરો મજદાઓ, જઓથાઓ હે ઉવરખારેન્ અધ-
સ્થાઓ દંધહાવો, ખરેસ્મ હે સ્તેરેનયેન્ અધસ્થાઓ દંધહાવો;
પસુમ હે પચયેન્ અધસ્થાઓ દંધહાવો; અઉરેપેમ વા વોહુ-
ગઓનેમ વા, કાચિત વા ગઓનનાંમ ફહમો-ગઓનેમ.

(૫૯) ફમા હે મધસ્થો ગેઉર્વયોઘત, મા જહિક, મા અપા-
વો અસ્તાવયત-ગાથો, અહુમેરેક્ષ, પઘત્યારેનો ધમાંમ દએનાંમ

* ઈઆને ઈરાનની શહેનશાહીને તાએના દેશોનાં લોકો.

† અસલ અર્થ "આપે, એનાચત કરે." (સંસ્કૃત ધાતુ આ-જાક.)

‡ પામન (સંસ્કૃત પામન) નો અર્થ 'ચામડીનું દરદ; કોટ' જી થાયે છે. દારમેસ્તેતે
એ ખોલને આફગાની 'પમ' (કોટ) અને પમ-અન (કોટીઓ) સાથે સરખાવે છે.
ખેહેરાંમ યશ્તમાં ગેહરાંમરે એજ ખોલ 'પામ' લીધો છે.

§ એની મુકાબેલ જુઓ ખેહેરાંમ યશ્તનો ૪૮ મો ફકરો.

¶ ૫૭ થી તે ૬૧ સુધીના ફકરાઓના તરજુમા બાબે જુઓ ખેહેરાંમ યશ્તનો
૧૭ મો ફકરો, ફકરા ૪૯-૫૩. ફકત ફેર એટલોજ કે, આએ યશ્તમાં તીરનું નામ,
તથા તે યશ્તમાં ખેહેરાંમનું નામ આવે છે.

યાંમ આહુધરીમ જરથુશ્તીમ. (૬૦) ચેજિ-વે મધસ્થો ગેઉર્વયાત,
જહિક વા, અપાવો વા અસ્તાવયત-ગાથો, અહુમેરેક્ષ, પઘત્યા-
રેનો ધમાંમ દએનાંમ યાંમ આહુધરીમ જરથુશ્તીમ, પર ખએ-
પજ હ્યઘતે તિશત્યો રએવાઓ ખરેનંધઉહાઓ. (૬૧) હમથ
અધસ્થાઓ દંધહુઓ વોઘન્નાઓ જસાઓન્તિ; હમથ અધસ્થાઓ
દંધહુઓ હ્યએન કૃપતાઓન્તિ; હમથ અધસ્થાઓ દંધહુઓ
જન્યાઓન્તે પન્યસન્નાઘ સતન્નાઘશય, સતન્નાઘ હુજંધરન્નાઘશય,
હુજંધરન્નાઘ ખએવરેન્નાઘશય, ખએવરેન્નાઘ અહાંપ્શતન્નાઘશય.*

અહે રય ખરેનંધહ્ય, તેમ યજ્ઞઘ સુરન્વત યસ્ન તિશ્તીમ
સ્તારેમ, જઓથાઓ તિશ્તીમ સ્તારેમ રએવન્તેમ ખરેનંધઉ-
હન્તેમ યજમઘદે. હ્યઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહુઘહ,
માંધય, વચય ધ્યઓથનય, જઓથાઓચસ્ય અર્ધુખએઘઓચસ્ય
વાધજિઓ.

યેંધહે હાતાંમ આઅત યસ્ને પઘતી વંધહો,

મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હ્યા,

યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઘદે.

(બાજમાં પઠે.) અહુરમજદ ખોદાએ, અવજૂનીએ મરદુમ,
મરદુમ સર્દગાંન, હમા સર્દગાંન, હમખાયસ્તે વેહાંન, ઓએમ
ખેહેદીન માજદયસ્નાંન આગહી આસ્તવાની નેકી રસાનદ;
અએદૂન બાદ. (પ્રગટ પઠે.) યથા અહુ વધસ્થો ર.

યસ્નેમય વહ્નેમય અઓજસ્ય જવરેય આફીનામિ,
તિશત્યેહે સ્તારો રએવતો ખરેનંધઉહતો સતવએસહે ક્રાપહે
સૂરહે મજદઘાતહે, અપેમ વોહુ ૧. જ અહાઘ રએશય;
હુજંધરેમ; જસ મે અવંધહે મજદ; કેરેદેહ મોજદ.

રોજ નેક નાંમ, રોજ પાક નાંમ, રોજ મુખારક (ફલાંન),
માહે મુખારક (ફલાંન), ગાહે (ફલાંન), નમાજ દાદારે ગેહાંન
દામાન. ફનઓથ અહુરહે મજદાઓ, તરોઘદીતે અંધરહે
મઘન્યેઉશ. હુઘથ્યાવરશ્તાંમ હ્યત વસ્ના ફેરપોતેમમ. સ્તઓમિ
અપેમ; અપેમ વોહુ ૧. ગોરજે ખોરેહ અવજ્ઞયાદ તેશ્તર તીર
રયોમંદ ખોરેહમંદ ખેરસાદ અમાવંદ પીરોજગર અમાવંદી

* ૫૭-૬૧ ફકરાના તરજુમાનેમટિ જુઓ ખેહેરાંમ યશ્ત ફકરા ૪૯-૫૩.

પીરોજગરી. દાદ દીન બેહ માજદયસ્નાંન, આગહી
સ્વાઇ ગોઆકરંગાંની બાદ હુકુતે કેશવર જમીન; અએહુન
બાદ, મન આનો આવાયદ શુદન, મન આનો આવાયદ
શુદન, મન આનો આવાયદ શુદન. અપઓને અપેમ વોહુ ૧.

(દક્ષિણ દિશા તરફ મોહોડું કરીને પઢે.) દાદારે ગહાંન
દીન માજદયસ્ની દાદે જરથુશ્તી. નેમસે-તે અપાઉમ
સેવિશ્તે અરેદ્રિ સૂર અનાહિતે. અપઓને અપેમ વોહુ ૧.
નેમો ઉર્વધરે વંધઉહિ મજદદ્વાતે અપઓને અપેમ વોહુ ૧.
તિશ્લીમ સ્તારેમ રએવન્તેમ ખરેનંધઉહુન્તેમ યજમહદે. અપેમ
વોહુ ૧. તેશતર તીર રયોમંદ ખોરેહુમંદ બેરસાદ. અપેમ વોહુ ૧.

ગોશ યશ્ત.*

દનઓથ્ર અહુરહે મજદદાઓ. અપેમ વોહુ ૧.

પ નામે યજદાંન અહુરમજદ ખોદાએ અવબૂની ગોરજે
ખોરેહુ અવબયાદ; ગેઉશ ઉર્વ દ્વાસ્પ સૂરહે ખોરેહુ બેરસાદ.†
અજ હુમા ગુનાહ પતેત પશેમાનુમ; અજ હુર્વસ્તીન
હુશ્મત હુજૂપ્ત હુજવરશ્ત, મેમ પ ગેતી મનીદ, હુદમ ગોફૂત,
હુદમ કદૂ, હુદમ જસ્ત, હુદમ બૂન બૂદ એસ્તેદ. અજ આંન
ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની સ્વાની ગેતી મીનોઆની,
ઓખે અવાજશ પશેમાન પ સે ગવશની પ પતેત હોમ. દનઓથ્ર
અહુરહે મજદદાઓ, તરોઇદીતે અંધરહે મઠ-એઉશ; હુધથ્યાવર-
શ્તાંમ હિત વસ્ના ફેરપોતેમમ. સ્તઓમિ અપેમ; અપેમ વોહુ ૩.
કવરાને મજદદયસ્નો જરથુશ્તિશ વીદએવો અહુરહકએપો
(જે ગેહ હોએ તે પઢે.) ક્સસ્તયએય. દ્વાસ્પયાઓ સૂરયાઓ
મજદદ્વાતયાઓ અપઓન્યાઓ,‡ દનઓથ્ર યસ્નાઇય વહ્માઇય

* એ યશ્ત 'દ્વાસ્પ યશ્ત'ને નામે ખી જણાએલી છે. દ્વાસ્પના ખોલાસા
બાબે બુઓ એજ યશ્તના પેહેલાં ફકરાની છેલ્લી નોટ.

† ઈઆને શરો તથા ખોરેહવાળો ગોશુરન દ્વાસ્પ (મારી મદદે) પોહોંઓ !
એના ખોલાસા બાબે બુઓ એજ યશ્તના પેહેલાં ફકરાની છેલ્લી નોટ.

‡ ઈઆને હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા શૂરા તથા અશો દ્વાસ્પની આરાધના કરવાને,
ઈલાદિ (બુઓ ખોરેહ નીઆએશ, સફે ૩૩ મો).

દનઓથ્રાઇય ક્સસ્તયએય યથા અહુ વધસ્થો જઓતા ક્સ મે
ઝૂતે, અથા સ્તૂશ અપાતચિત હુય ક્સ અપવ વીધવાઓ ઝઓતૂ.
(કરેહો ૧ લો) (૧) દ્વાસ્પાંમ^૧ સૂરાંમ^૨ મજદદ્વાતાંમ^૩
અપઓનીમ^૪ યજમહદે;^૫ દ્વો-પસ્વાંમ,^૬ દ્વો-સ્તઓરાંમ,^૭
દ્વો-ઉર્વથાંમ,^૮ દ્વો-અપેરેનાયુકામ^૯ પોઉર-સ્પક્તીમ^{૧૦} દુરાત^{૧૧}
પથન^{૧૨} ખાઝવન^{૧૩} દરેથો-હુખેઝવન.^{૧૪}

(૧) પશુઓને તંદરોસ્તી આપનાર,^૧ હોરો (અથવા ભારબરદાર
બનવરો) ને તંદરોસ્તી આપનાર,^૨ *દોસ્તોને તંદરોસ્તી આપનાર,^૩
બચ્ચાને તંદરોસ્તી આપનાર,^૪ દૂર વેરથી^૫ પુરતી રીતે નગેહબાની રાખ-
નાર,^૬ ઓહોળી રીતે^૭ સુખાકારી આપનાર^૮ (તથા) લાંબા વખતમુધી
દોસ્તી તંધરાવનાર^૯ હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^{૧૦} શૂરા^{૧૧} (તથા) અશો^{૧૨}
દ્વાસ્પને^{૧૩} હમો યાદ કરીએ છીએ.^{૧૪}

(૨) યુખ્ત અસ્પાંમ^{૧૫} વરેતો-સ્થાંમ,^{૧૬} ખનત-અધાંમ,^{૧૭}
કૂષઓનીમ,^{૧૮} મરેજાંમ,^{૧૯} અમવધતીમ,^{૨૦} હુરઓધાંમ,^{૨૧}

* અગરજે 'હર્વથાંમ' બોલને સંસ્કૃત વર્ષ (=મ્હોડું થવું) ઉપરથી
લઘએ તો, 'દ્વો-હર્વથાંમ'નો અર્થ "હમરે પુગેલાઓને તંદરોસ્તી આપનાર"
થઈ શકે. 'વર્ષ' માં નો 'વ' રૂ ની પછી આવીને પુછિનો 'હ' સડઆતમાં
આબ્યાથી 'હર્વથ્' = 'હર્વથ્.'

† અથવા આસાનીવાળા તથા લાંબા વખતની દોસ્તીવાળા સ્તઓને
(પથન) દુરથી પુરતી રીતે ચોકરી કરનાર. અગરજે ડાકટર ગેહડનર પ્રમાણે
'પોઉર-સ્પક્તીમ'ને બદલે 'પોઉર-સ્પક્તિ' લઈને, એ બોલને, તથા છેલા
ત્રણ બોલોને ૩ છ એકવચનમાં લઘએ તો, નીચે મુજબ અર્થ થાએ છે:—

બચ્ચાઓને તંદરોસ્તી આપનાર દ્વાસ્પને હમો યાદ કરીએ છીએ,
(જે) સુખ સાધની^{૧૫} ઓહોળી^{૧૬} (તથા) લાંબી દોસ્તીથી^{૧૭} દુરવેરથી^{૧૮}
પુરતી રીતે નગેહબાની કરેછે.^{૧૯} અસલ અર્થ 'પુરતી નગેહબાની સાથે' (છ).

‡ દ્વાસ્પ (=દ્વ+અસ્પ) નો અસલ અર્થ 'ઘોડાને તંદરોસ્તી
આપનાર, તે ઉપરથી તમામ બનવરોને તંદરોસ્તી આપનાર ફેરેસ્તો;
એના હમકાર તરીકે 'ગેહશ હર્વન' આવેછે. જેનો અર્થ 'બનવરનું સ્વાન,
મૂળ, દુનિયાનું બેહર' કરીને થાએછે. વળી દ્વાસ્પ ફેરેસ્તો આવાં, દીન,
અશિશવંધની માફક નારીબતીમાં આવેછે. ડાકટર હાઉગ એ ફકરાના
પાછલા ભાગ ઉપરથી દ્વાસ્પને આકાશગંગા (Milky-way) સાથે સરખાવેછે,
તે આએ રીતે:—પુષ્કળ આંખવાળી (પોઉર-સ્પક્તીમ); દૂર સ્ત્રાવાળી
(દુરાત પથન), પોતાની રોશનીવાળી (ખાઝવન), તથા લાંબા નક્ષત્ર અથવા
સેતારાના બુમખાવાળી (દરેથો-હુખેઝવન).

ખાસઓકાંમ^{૨૨} અએપજ્યાંમ^{૨૩} દ્વો-સ્તાઘતીમ,^{૨૪} દ્વો-વરેતાંમ^{૨૫} અવંધહે^{૨૬} નરાંમ^{૨૭} અપઓનાંમ.^{૨૮}

(૨) (દ્વાસ્પ) (ને) ઘોડાને ગાડીમાં બેડનાર,^{૨૫} જહડપથી ચાલતી ગાડી રાખનાર,^{૨૬} ખનખન કરતાં (અથવા ચળકતાં) પૈડાં રાખનાર,^{૨૭} આઘાદી આપનાર,^{૨૮} સફાઈવાળી,^{૨૯} હિન્મતવાળી,^{૩૦} યુખ-સુરત^{૩૧} પોતે ફાએહો આપનાર,^{૩૨} તંદરોસ્તી આપનાર,^{૩૩} દૃઢ ઉભી *રેહે-નાર^{૩૪} (તથા) અશો^{૩૫} માણુસોની^{૩૬} મદદનેમાટે^{૩૭} મજબૂટ ખંચાવ કરનાર^{૩૮} (તેને) (હમો યાદ કરીએ િછિયે.)

(૩) તાંમ^{૩૯} યજ્ઞત^{૪૦} હુઓબંધહો^{૪૧} પરધાતો^{૪૨} ઉપ^{૪૩} ઉપબદ્ધે^{૪૪} હુરયાઓ^{૪૫} ખેરેલો^{૪૬} સ્ત્રીરયાઓ^{૪૭} મજદ્ધાતયાઓ,^{૪૮} સતેમ^{૪૯} અસ્પનાંમ,^{૫૦} હુજંધરેમ^{૫૧} ગવાંમ,^{૫૨} અએવરે^{૫૩} અનુમયનાંમ^{૫૪} ઉત^{૫૫} જઓશ્રાંમ^{૫૬} ફિખરો.^{૫૭}

(૩) વળી^{૫૮} ક્રિયાની બેર^{૫૯} લઈ જનાર^{૬૦} પેશદાદ^{૬૧} (ખાંદાં-નના) હોશંગ^{૬૨} (પાદશાહે) હોરમજદની પેદા કીધેલા^{૬૩} સોહામણા^{૬૪} અલબુર્જ (પાહાડ)નાં^{૬૫} તળ્યાં^{૬૬} આગળ^{૬૭} સો^{૬૮} જીવોડા,^{૬૯} હબર^{૭૦} જીબલદ^{૭૧} (તથા) દશ હબર^{૭૨} ન્હાનાં જીરોસ્પંદોથી^{૭૩} તેણીને^{૭૪} (ઈઆને દ્વાસ્પને) આરાધી^{૭૫} (અને નીચે મુજબ તેણે મુરાદ ચાહી).

(૪) દજદિ^{૭૬} મે^{૭૭} વંધઉહિ^{૭૮} સેવિશતે^{૭૯} દ્વાસ્પે,^{૮૦} તત^{૮૧} આયતેમ,^{૮૨} યત^{૮૩} ખવાની^{૮૪} અઘવિ-વન્યાઓ^{૮૫} વીસ્પે^{૮૬} દએવ^{૮૭} માજઘન્ય,^{૮૮} યથ^{૮૯} અએમ^{૯૦} નોઇત^{૯૧} તરશતો^{૯૨} કાનેમાને^{૯૩} થવએપાત^{૯૪} પરો^{૯૫} દએવએઇઓ,^{૯૬} કા અઘાત^{૯૭} પરો^{૯૮} વીસ્પે^{૯૯} દએવ^{૧૦૦} અનુસો^{૧૦૧} તરશત^{૧૦૨} નેમાઓન્તે,^{૧૦૩} તરશત^{૧૦૪} તેમંધહો^{૧૦૫} ફિરાઓન્તે.^{૧૦૬}

(૪) અએ બલી^{૧૦૭} (તથા) ઘણોજ ફાએદા કરનારી^{૧૦૮} દ્વાસ્પ!^{૧૦૯}
(૫) મને^{૧૧૦} આએ^{૧૧૧} મુરાદ^{૧૧૨} અપશ,^{૧૧૩} તે એ કે^{૧૧૪} માંજનદરાનના^{૧૧૫}
તમામ^{૧૧૬} દેવોને^{૧૧૭} (હું) બેર કરનારો^{૧૧૮} થાઉં;^{૧૧૯} વળી^{૧૨૦} દેવોની^{૧૨૧}

* દ્વો સ્તાઘતિ ઉપરથી ફારસી દોરોસ્ત (મજબૂટ) ખોલ નીકળેલો છે.
† પેહેલા ફકરામાં આવેલો 'યજ્ઞમધદે' આએ ઠેકાણે લેવાનો.
‡ છેલા ત્રણ ખોલો સિવાએ એ ફકરો આવાં યશ્તના ૨૧ મા ફકરામાં આવેલો.
§ અસલ એવાસ્તમાં 'ઘોડાઓમાંનાં સો, ખલહોમાંના હબર (તથા) ન્હાનાં ગોસ્પંદોમાંના દશ હબર', એ પ્રમાણે છે.
§ એ ફકરાનો પાછલો ભાગ વડી સરોશ યશ્તના ૭ મા ફકરામાં આવેલો.

આગળથી^{૧૨૨} ધાસ્તીથી^{૧૨૩} બીહીને^{૧૨૪} (તેઓને) હું નમું^{૧૨૫} નહીં^{૧૨૬} (પણ) એથી^{૧૨૭} ઉલટું^{૧૨૮} તમામ^{૧૨૯} દેવો^{૧૩૦} પોતાની મરજી ઉપરાંત^{૧૩૧} બીહીને^{૧૩૨} (મને) નમે,^{૧૩૩} (તથા) બીહીને^{૧૩૪} અંધારામાં^{૧૩૫} દોડી બજે.^{૧૩૬}

(૫) દથત^{૧૩૭} અઘાઇ^{૧૩૮} તત^{૧૩૯} અવત^{૧૪૦} આયતેમ^{૧૪૧} દ્વા-સ્પ^{૧૪૨} સૂર^{૧૪૩} મજદ્ધાત^{૧૪૪} અપઓની^{૧૪૫} શ્રાશ્રિ^{૧૪૬} જઓશ્રો-અરાઇ^{૧૪૭} અરેદાઇ^{૧૪૮} યએમ્નાઇ^{૧૪૯} જઇયન્તાઇ,^{૧૫૦} દાશ્રિશ^{૧૫૧} આપતેમ.^{૧૫૨}

(૫) હોરમજદની પેદા કીધેલી^{૧૫૩} બેરાવર,^{૧૫૪} અશો^{૧૫૫} (તથા) પોપણ કરનાર^{૧૫૬} (તથા) મુરાદ^{૧૫૭} અખશનાર^{૧૫૮} દ્વાસ્પે^{૧૫૯} તે^{૧૬૦} ક્રિયાની બેર લઈ જનાર,^{૧૬૧} ભેટ આપનાર,^{૧૬૨} આરાધના કરનાર,^{૧૬૩} મુરાદ ચાહનારાને^{૧૬૪} (ઈઆને પેશદાદ ખાંદાંનના હોશંગ પાદશાહને) (ઉપર ૪ થા ફકરામાં જણાવેલી મુરાદ) અપશી.^{૧૬૫}

(૬) અહે^{૧૬૬} રય^{૧૬૭} ખરેનંધહય,^{૧૬૮} તાંમ^{૧૬૯} યજ્ઞત^{૧૭૦} મુર-ન્યત^{૧૭૧} યસ્ન,^{૧૭૨} તાંમ^{૧૭૩} યજ્ઞત^{૧૭૪} હુયશત^{૧૭૫} યસ્ન,^{૧૭૬} દ્વાસ્પાંમ^{૧૭૭} સૂરાંમ^{૧૭૮} મજદ્ધાતાંમ^{૧૭૯} અપઓનીમ,^{૧૮૦} જઓશ્રાઓ^{૧૮૧} દ્વા-સ્પાંમ^{૧૮૨} સૂરાંમ^{૧૮૩} મજદ્ધાતાંમ^{૧૮૪} અપઓનીમ^{૧૮૫} યજ્ઞમધદે.^{૧૮૬}

હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહુંધહ, માંથય વચય બ્યઓધનય, જઓશ્રાઓયસય અર્ધુખએઇખયસય વાધજિઓયો.

યેંધહે હાતાંમ આઅત યસ્ને પઘતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમધદે.

(૬) તે (દ્વાસ્પ) ના^{૧૮૭} તેજ^{૧૮૮} તથા પ્રતાપને લીધે^{૧૮૯} તેણીને^{૧૯૦} પ્રખ્યાત^{૧૯૧} ઈજ્જશનેથી^{૧૯૨} હું વખાણું,^{૧૯૩} (તથા) તેણીને^{૧૯૪}. (ઈઆને) હોર-મજદની પેદા કીધેલી,^{૧૯૫} બાહાદુર^{૧૯૬} (તથા) અશો^{૧૯૭} દ્વાસ્પને^{૧૯૮} સારી રીતે ઈજ્જેલી^{૧૯૯} ઈજ્જશનેથી^{૨૦૦} હું આરાધું.^{૨૦૧} હોરમજદની પેદા કીધેલી,^{૨૦૨} બાહાદુર^{૨૦૩} (તથા) અશો^{૨૦૪} દ્વાસ્પને^{૨૦૫} ક્રિયાની ભેટોથી^{૨૦૬} હમો યાદ કરીએ છિયે^{૨૦૭}.

(કરહો ૨ ભે). (૭) *દ્વાસ્પાંમ સૂરાંમ મજદ્ધાતાંમ અપ-ઓનીમ યજ્ઞમધદે; દ્વો-પસ્વાંમ, દ્વો-સ્તઓરાંમ, દ્વો-ઉર્વથાંમ દ્વો-અપેરેનાયુકાંમ, પોઉર-સ્પદેતીમ ફૂરાત, પથન ખાશ્રવન દરેવો-હુખેધ્રયન. યુખત-અસ્પાંમ, વરેતો-રથાંમ, ખનત-અપ્રાંમ, ફૂપઓનીમ, મરેજાંમ, અમવઘતીમ,

* એના તરબુમાનેમાટે બુઓ એજ યશ્તનો પેહેલો તથા બીજો ફકરો.

दुर्योधनां, भास्योकां, अश्वपत्न्यां, द्रवो-स्ताधतीम्,
द्रवो-वरेतां अवंधले नरां अप्योनां.

(८) तां^१ यजत^२ यो^३ यिमो^४ क्षमेतो^५ ह्यंध्यो,^६ दुक-
धर्यात्^७ ह्य^८ अरेकंधलेत्,^९ सतेम्^{१०} अस्पनांम्^{११} ह्यंधरेम्^{१२}
गवांम्^{१३} अश्वपत्न्यां^{१४} अनुभयनांम्,^{१५} उत^{१६} ज्योत्साम्^{१७} क्रपरो.^{१८}

(८) वणी^{१९} द्वियानी नेर^{२०} लध^{२१} ननार^{२२} (तथा) रैयतनी सारी पेडे
पासगानी करनार^{२३} नमरोद^{२४} पादशाडे^{२५} हुकर^{२६} (नामना) पाडाड^{२७} उपरथी^{२८}
सो^{२९} घोडा,^{३०} हनर^{३१} अलद^{३२} (तथा) दश हनर^{३३} न्हानां गोरपंदोथी^{३४}
तेष्ठीने^{३५} (ध्याने द्वास्पने) आराधी^{३६} (अने नीचे मुज्ज मुराद याही).

(८) *द्वरदि^{३७} मे^{३८} वंधुडि^{३९} सेविशते,^{४०} द्वास्पे^{४१} तत्^{४२}
आयतेम्,^{४३} यथ^{४४} अश्वेम्^{४५} कृपयोनि^{४६} वांश्व,^{४७} अश्व-
परानि^{४८} अवि^{४९} मज्जदायो^{५०} दामयो,^{५१} यथ^{५२} अश्वेम्^{५३}
अश्वेरेप्तीम्,^{५४} अश्व-परानि^{५५} अवि^{५६} मज्जदायो^{५७} दामयो.^{५८}

(८) अश्वे लदी^{५९} (तथा) वणोज क्षमेतो करनारी^{६०} द्वास्प^{६१}
(तु) मने^{६२} आशे^{६३} मुराद^{६४} अपंश,^{६५} ते अे डे^{६६} होरमज्जदनी^{६७}
पेदाशे^{६८} तरङ्ग^{६९} आषादी^{७०} (तथा) गाशे-गोरपंदनी^{७१} ङ्गादती^{७२}
हुं बाड^{७३} (ध्याने वधाई), तथा होरमज्जदनी^{७४} पेदाशे^{७५} तरङ्ग^{७६}
अमरपणुं^{७७} हुं बाड^{७८}.

(१०) उत^{७९} अश्वेम्^{८०} अश्व-परानि,^{८१} व^{८२} पुधेभ्य^{८३}
तरुनेभ्य^{८४} ह्य^{८५} मज्जदायो^{८६} दामयो,^{८७} उत^{८८} अश्वेम्^{८९}
अश्व-परानि,^{९०} व^{९१} नडिर्वाभ्य,^{९२} मेरेश्युभ्य,^{९३} ह्य^{९४}
मज्जदायो^{९५} दामयो,^{९६} उत^{९७} अश्वेम्^{९८} अश्व-परानि,^{९९} व^{१००}
गरेभेभ्य^{१०१} वातेम्^{१०२} अश्वोतेभ्य^{१०३} ह्य^{१०४} मज्जदायो^{१०५}
दामयो,^{१०६} ह्यंधरेम्^{१०७} अश्वि-गामनांम्.^{१०८}

(१०) वणी^{१०९} होरमज्जदनी^{११०} पेदाशेमांथी^{१११} सुभ^{११२} अने

* डाकटर गेहडनर अे इकराने कवीता इपी ६ लीटीनो लेछे.

† 'कृपयोनि वांश्व' ओलोने नाम गल्लीने हंद्र समासमां मे लीधा छे. वणी
'कृपयोनि' ओल विशेषणु तरीके 'आषाद, इश्वे'ने अश्वे णी आवे छे.

‡ अनी मुकामिल लुओ आवं यश्तनो २६ मो इकरे, न्नांहां नमरोद पाद-
शाड हेवोनी सत्ता तथा लुआदतीने तोडवानी मुरादु मांगेछे.

¶ डाकटर गेहडनर अे इकराने कवीता इपी १० लीटीनो ले छे.

तरस^{११३} गेहु^{११४} हुं^{११५} दूर लध^{११६} लडि^{११७} (अथवा डाडाडी नांभुं); वणी^{११८} होरम-
ज्जदनी^{११९} पेदाशेमांथी^{१२०} सुढायो^{१२१} तथा मोत^{१२२} गेहु^{१२३} दूर लध^{१२४}
लडि^{१२५}; वणी^{१२६} होरमज्जदनी^{१२७} पेदाशेमांथी^{१२८} हनर^{१२९} वरस सुधी^{१३०}
गरम^{१३१} पवन^{१३२} तथा शंरो^{१३३} पवन^{१३४} हुं^{१३५} दूर लध^{१३६} लडि^{१३७} (ध्याने द्दे कइं).

(११) इथत् अह्लात् तत् अयत् आयतेम् द्वास्प सुरे
मज्जदात् अप्योनि श्वाशि, ज्योत्सो-अरात् अरेद्रात् यक्रेमात्
नधन्तात्, द्वाशिश् *आयतेम्. अह्ले रय अरेनंधल्य, तांम्
यज्जत् सुइन्वत् यस्न, तांम् यज्जत् ह्यश्त यस्न, द्वास्पाम्
सुरांम् मज्जदातांम् अप्योनीम्, ज्योत्सोयो द्वास्पाम्
सुरांम् मज्जदातांम् अप्योनीम् यज्जमहे. ह्योभयो गव
अरेस्मन्, ह्यो-हंभुं, मांश्व वय्य अश्वोश्नय,
ज्योत्सोयस्य अश्वोश्नयस्य वाश्वोश्नयो.

येंधले हातांम् आयत् येस्ने पठती वंधलो,
मज्जदायो अहुरो वयथा अयात् ह्यया,
यायोंधलांभ्या तांस्या तायोस्यया यज्जमहे.

(करहो ३ ले) (१२) द्वास्पाम् सुरांम् मज्जदातांम्
अप्योनीम् यज्जमहे; द्रवो-पस्वांम्, द्रवो-स्तयोरांम्,
द्रवो-उर्वथांम्, द्रवो-अपेरेनायुकांम्, पोडि-रपक्षतीम् दूरात्,
पथन आश्वन हरेवो-ह्येधयन. युज्ज-अस्पाम्, वरेतो-
स्थांम्, अनत-यथांम्, कृपयोनीम्, मरेज्जम्, अमवधतीम्,
दुर्योधनां, भास्योकां, अश्वपत्न्यां, द्रवो-स्ताधतीम्,
द्रवो-वरेतांम् अवंधले नरांम् अप्योनांम्.

(१३) तांम्^१ यजत^२ वीसो^३ पुश्रो^४ आश्वानोभश,^५
वीसो^६ सुरयायो^७ श्रमेतयोना,^८ उप^९ वरेनेम्^{१०} यधु-
गयोपेम्,^{११} सतेम्^{१२} अस्पनांम्^{१३} ह्यंधरेम्^{१४} गवांम्^{१५}
अश्वपत्न्यां^{१६} अनुभयनांम्,^{१७} उत^{१८} ज्योत्साम्^{१९} क्रपरो.^{२०}

(१३) आश्वानां^{२१} पानंदांनो^{२२} छोकरो^{२३} पेडेववांती^{२४} ओवादनो^{२५}
इरेहुं^{२६} ने द्वियानी नेर^{२७} लध^{२८} ननार^{२९} (तेले) णी^{३०} आर ङ्गुवाणा^{३१}

* ध्याने द्वास्प हंभुं नमरोद पादशाडनी मांगेदी मुराद अजशी; अना
तरलुमा णाणे लुओ अेज यश्तनो इकरा ५-६.

† अना तरलुमाने मडि लुओ अेज यश्तनो पेडेवो तथा णीजे इकरे.

‡ अथवा आर बाजण अथवा दरवानवाणां लुओ वंहीदाहनी परगरद १, १८.

गीलानं (शेडेर)भां^{१०} सो^{१२} घोडा,^{१३} डलर^{१४} गलद,^{१५} (तथा) दश डलर^{१६} न्हानां गोस्पंदोथी^{१७} तेष्णीने^१ (ध्वाने द्वास्पने) आराधी^२ (अने नीचे मुज्ज मुराद आही).

(१४) द्वादि^{२१} मे^{२२} वंघडि^{२३} सेविशते^{२४} द्वास्पे^{२५} तत्^{२६} आय^{२७}तेम्,^{२८} यत्^{२९} पवानि^{३०} अंधवि-पन्याओ^{३१} अल्लुम्^{३२} दंडाकेम्^{३३} शिखरनेम्,^{३४} शिखरेधेम्,^{३५} द्वयश-अपीम्^{३६} लुंघर-यओक्षीम्,^{३७} अप-अओजंघलेम्,^{३८} द्योवीम्^{३९} दुजेम्,^{४०} अधेम्^{४१} गओथाओ^{४२} द्वास्तेम्,^{४३} यांम्^{४४} अप-अओजस्तेभांम्^{४५} दुजेम्^{४६} इय केरेन्तत्^{४७} अंधरो मधुशुश,^{४८} अवि^{४९} यांम्^{५०} अस्तपधतीम्^{५१} गओथांम्,^{५२} महुरकां^{५३} अपहे^{५४} गओथनांम्,^{५५} उत^{५६} हे^{५७} वन्त^{५८} अजनि^{५९} सवंधलुवायि^{६०} अरेनवायि,^{६१} यो^{६२} हे^{६३} के^{६४} सु^{६५} अशत^{६६} अजतेये^{६७} गओथ्याय^{६८} यो^{६९} अपदोतेमे.^{७०}

(१४) अओ लवी^{२३} (तथा) वल्लो^{२४} इओवे करनारी^{२५} द्वास्प^{२६} (तुं) मने^{२७} आओ^{२८} मुराद^{२९} अअश^{३०} डे नेथी करीने^{३१} त्रलु मोड्डांना^{३२} त्रलु मांधाना,^{३३} छ आंधना,^{३४} डलर मकरवाणा,^{३५} पुडुण नेरेमं,^{३६} देवनो लगतो^{३७} द^{३८} (तथा) (ने) (आओ) मुलुकोनेवास्ते^{३९} नुक-सान पोंडोंआडनार^{४०} दरवंद^{४१} (ने) अुडाक (ते)ने^{४२-४३} नेर करनारी^{४४} हुं था^{४५} ने^{४६} वल्लो^{४७} नेरेमं^{४८} द^{४९} (ध्वाने अुडाकने) (आओ) डाडमं^{५०} हुनियां^{५१} उपर^{५२} अशोधना^{५३} मुलुकोना^{५४} नाशमाटे^{५५} अंओमे-न्युशे^{५६} पेदा डीधो.^{५७} वणी^{५८} शेडेरना^{५९} तथा *अरनवा^{६०} (नामनी) तेनी^{६१} मे प्यारीओ,^{६२} नेओ^{६३} (आओ) हुनियांनी^{६४} श्रीओमां^{६५} सउथी सोडामलु^{६६} शरीरनी^{६७} छे,^{६८} (तथा) नेओ^{६९} वल्लो^{७०} उडा गारमां^{७१} (पडेवी छे) (तेष्णीओने) हुं फोडवुं^{७२} (अथवा छुटकारो आपुं.^{७३})

(१५) इथत् अह्ला^१ तत् अपत् आयपतेम् द्वास्प सुर भद्रदधात अपओनि श्रि, अओथो-अरा^२ अरेद्रा^३ यजेभा^४

* शेडेरना^१ तथा अरनवा^२ ओ गेहु धाली^३ देभामली तथा पुजसुस्त धरानी आनुओ डती. शाडनामांमां तेष्णीओने अमरो^४ पादशाडनी गेहेनो कहेवी छे. प्रोइसर मोड्डल तथा प्रोइसर दारमेस्तेते तेष्णीओने अमरो^५ पादशाडनी डीकरीओ गलेछे.

† १३-१४ मा इकरानी मुकापेल लुओ आवां यस्तना ३३-३४ मा इकरा.

अधयन्ता^१, द्वाशिश आयपतेम्. अहे स्य अरेनंघल्य, तांम यजत^२ सुइन्वत यस्न, तांम यजत^३ लुयशत यस्न, द्वास्पांम सुरांम भद्रदधातांम अपओनीम. अओथो-अओयो द्वास्पांम सुरांम भद्रदधातांम अपओनीम *यजमहे. लुओमयो गव अरेस्मन, डिअवो-इंधलुंघले, मांधय वयय अओधनय, अओथो-अओस्य अर्धुअओधअओस्य वाधज्जिओयो.

येंघले डातांम आयपत् येस्ने फडती वंधलो, भद्रदधो अहुरो वओथा अपात् लुया, याओंधलुंघलांमया तांसया ताओसया यजमहे.

(करहो ४ थो) (१६) द्वास्पांम सुरांम भद्रदधातांम अपओनीम यजमहे. द्वा-पस्वांम, द्वा-स्तओरांम, द्वा-उर्वथांम, द्वा-अपेरेनायुकांम, पोडिइ-स्पक्षतीम् हुरात्, पधन भाधवन हरेधो-लुओधयन. युजत-अस्पांम, वरेतो-स्थांम, अनत-यथांम, इपओनीम्, अरेजंम, अमवधतीम्, लुरओधांम, आसओकांम, अओपकयांम, द्वा-स्ताधतीम् द्वा-वरेतांम अपंधले नरांम अपओनांम.

(१७) तांम^१ यजत^२ लुओमो^३ इपमिश,^४ अओपकयो,^५ श्रीरो,^६ क्षथस्यो,^७ अधरि-दोथो,^८ अरेजिश्ते^९ पधति^{१०} अरेजहि^{११} लुरधथो^{१२} पधति^{१३} अरेजयाओ^{१४} आयपत्^{१५} हीम^{१६} अधयत्^{१७} अपत्^{१८} आयपतेम्.^{१९}

(१७) आभाटी करनार,^१ तंदरोस्ती आपनार,^२ सोडामलु^३ लहुमत धरावनार,^४ (तथा) सोनेरी आंधवाणा^५ डोमे^६ अल्लुं (पाडाड)नी^{७-१४} सउथी उथी^{११} टांच^{१२} उपर^{१३} तेष्णीने^१ (ध्वाने द्वास्पने) आराधी,^२ तथा तेष्णीनी पासेथी^३ आओ^४ (नीचे गल्लावेडी) मुराद^५ मांगी.^६

(१८) द्वादि^{२१} मे^{२२} वंघडि^{२३} सेविशते^{२४} द्वास्पे^{२५} तत्^{२६} आय^{२७}तेम्,^{२८} यत्^{२९} अओमे^{३०} अंधधेनि^{३१} मधरीम्^{३२} तूधरीम्^{३३} इंधरस्यानेम्,^{३४} उत^{३५} अस्तेम्^{३६} वाधयेनि,^{३७} उत^{३८} अस्तेम्^{३९} उपनयेनि^{४०} अस्तेम्^{४१} कवोधश^{४२} लुओस्रवंघले,^{४३} जनात्^{४४} तेम्^{४५} क्व लुओस्रव,^{४६} पस्ने^{४७} वरोधश^{४८} अओचिस्तहे^{४९}

* ध्वाने द्वास्प धिजे इरेडुन पादशाडनी मांगेडी मुराद अअशी. अना तरलुमा आणे लुओ अज यस्तना इकरा ५-६.

† अना तरलुमाने माटे लुओ अज यस्तनो पहेलो तथा पीजे इकरे.

जक्रहे^{५८} उर्व्यापहे,^{५६} पुथ्रो^{५०} क्येन^{५९} स्यावर्षानाध^{५२} लुरो-
जतहे,^{५३} नरहे,^{५४} अध्रयेरथहेय^{५५} नरवहे.^{५६}

(१८) अये लली^{२२} (तथा) वणोण झयेतो करनारी^{२३} द्वास्प^{२४}
(तुं) मने^{२५} आये^{२६} मुराह^{२७} अमश,^{२८} ते ये के^{२९} पुनी^{३०} (अथवा
वातडी^{३०}) तुरानी^{३१} अङ्गारासीआयने^{३२} हुं^{३३} आंधु,^{३४} तथा^{३५} आंधीने^{३६}
यवाउ,^{३७} तथा^{३८} आंधीने^{३९} केअसइ (पादशाह) आगण^{४०-४१} लई
*लई,^{४२} (नेथी) केअसइ^{४३} (पादशाह) उडा^{४४} (तथा) जोडोणां
पाणीवाणा^{४५} ययेयस्त^{४६} (नामना) सरोवरनी^{४७} पेदीपार^{४८} (अथवा
पछवाडे) तेने^{४९} (ध्याने अङ्गारासीआयने) मारे.^{५०}

भोलासो:—(शामाटे मारे ते आये नीये समज आपेछे.)

जुलमथी मारीया गयेवा^{५३} स्यावक्षना^{५२} डीनामां^{५१} तथा िनइ
पानंदांननां^{५५} शुरा^{५४} अगरेरसनां^{५५} डीनामां^{५६} छोकरो^{५०} (ध्याने केअसइ)
(अङ्गारासीआयने मारे).

(१९) इथत् अह्माध तत् अयत् आयत्तेम् द्वास्प सूर
भरदधात अपयोनि श्रुति, जयोथ्रोअराध अरेद्राध यजेभाध
जधयन्ताध, द्वाधिश आयत्तेम्. अहे रथ अरेनंघुलय, तांम्
यज्जध सुइन्वत यस्न, तांम् यज्जध लुयशत यस्न, द्वास्पाम्
सुरांम् भरदधातांम् अपयोनीम्. जयोथ्राण्यो द्वास्पाम्
सुरांम् भरदधातांम् अपयोनीम् यज्जमधे. लुयोभयो गव
अरेस्मन, डिअवो-दंघुलंघुल, मांथय वयय प्ययोधनय, जयोथ्रा-
ण्यस्य अर्धुण्धयेधण्यस्य वाधक्रिण्यो.

येधहे हातांम् आयत्त येस्ते पधती वंघुलो,

भरदधयो अहुरो वयेथा अपात् लुया,

यायोधलांभया तांसया तायोसया यज्जमधे.

* ये जीना धले द्वास्ते शाहनामां आवेली जायने मणती
आवेछे. ते केअले लयेछे के; होम नामनो अक परहेजगर शम्स न्यारे
पाहाउ उपर अंघी करतो हतो, ल्यारे तेखे ल्यांदां अङ्गारासीआयने संताधने लराध
येडेलो लधने, तेने पकडी आंधीने केअसइ पादशाह पासे लई गयो.

† अगरेरस जेके तुरानी ओवाहनी तथा अङ्गारासीआयने लार्छे हतो,
तोपणु ते पोते सहजणी तथा रास्त माणुस होवाथी, तथा धिंरानीयो तरइ तेनी
अधी वागणी होवाथी, तेखे धणु धिंरानीयोना नन जेअममांथी भंयाया हता.
ते उपरथी अङ्गारासीआयने तेने कतल धीधो हतो.

‡ ध्याने द्वास्प ईजहे होमनी मांगेदी मुराह अमशी. येना तरलुमा आये
लुयो अये यशतना इकरा प—६.

(करहो पं मो) (२०) द्वास्पाम् सुरांम् भरदधातांम्
अपयोनीम् यज्जमधे; द्वाो-पस्वाम्, द्वाो-स्तयोरांम्,
द्वाो-उर्वथांम्, द्वाो-अपेरेनायुकांम्, पोउइ-स्पक्षतीम् द्वात्,
पथत् आधवन दरेवो-लुयेधयन. युण्त-अस्पांम्, वरेतो-
रथांम्, पानत्-यथांम्, इपयोनीम्; मरेज्जंम्, अमवधतीम्,
लुययोधांम्, आसयोकांम्, अयेधक्यांम्, द्वाो-स्ताधतीम्,
द्वाो-वरेतांम् अवंधहे नरांम् *अपयोनांम्.

(२१) तांम्^१ यजत्^२ अर्ष^३ अयस्यनांम्^४ द्वायुनांम्^५
क्षथाध^६ लुनडेरेमो^७ लुयोस्वव,^८ पस्ने^९ वरोधश^{१०} ययेयिस्तहे^{११}
जक्रहे^{१२} उर्व्यापहे,^{१३} सतेम^{१४} अस्पनांम्,^{१५} लुवंधरेम^{१६} गवां-
म्,^{१७} अयेवरे^{१८} अयुभयनांम्^{१९} उत^{२०} जयोथ्रांम्^{२१} इपरो.^{२२}

(२१) वणी^{२०} धियानी जेरे^{२१} लई जनार^{२२} आहादुर^{२३} केअसइ^{२४}
(पादशाह), (ने) धिरानना^{२५} देशोनी^{२६} पादशाहीने^{२७} साथे जेडी
मापनार,^{२८} (तेले) उडा^{२९} (तथा) जोडोणां पाणीवाणा^{३०} ययेयस्त^{३१}
(नामना) सरोवरनी^{३२} पेदीपार^{३३} (अथवा पछवाडे^{३४}) सो^{३५} घोडा,^{३६}
लुवर^{३७} गलद^{३८} (तथा) दश लुवर^{३९} न्दानां गोरपंढोथी^{४०} तेणीने^{४१}
(ध्याने द्वास्पने) आराधी^{४२} (अने नीये मुगण मुराह आली).

(२२) इद्वदि^{२३}-मे^{२४} वंधउडि^{२५} सेविशते,^{२६} द्वास्पे^{२७}
तत्^{२८} आयत्तेम्,^{२९} यथ^{३०} अक्रेम्^{३१} निज्जानि,^{३२} मधरीम^{३३}
तूधरीम^{३४} इंधरस्यानेम्^{३५} पस्ने^{३६} वरोधश^{३७} ययेयिस्तहे^{३८}
जक्रहे^{३९} उर्व्यापहे,^{४०} पुथ्रो^{४१} क्येन^{४२} स्यावर्षानाध,^{४३} लुरो-
जतहे^{४४} नरहे,^{४५} अध्रयेरथहेय^{४६} नरवहे.^{४७}

(२२) अये लली^{२४} (तथा) वणोण झयेतो करनारी^{२५} द्वास्प^{२६}
(तुं) मने^{२७} आये^{२८} मुराह^{२९} अमश,^{३०} ते ये के^{३१} उडा^{३२} (तथा)
जोडोणां पाणीवाणा^{३३} ययेयस्त^{३४} (नामना) सरोवरनी^{३५} पेदीपार^{३६}
(अथवा पछवाडे^{३७}) पुनी^{३८} तुरानी^{३९} अङ्गारासीआयने^{४०} हुं माई.^{४१}

भोलासो:—(शामाटे हुं माई ते आये नीये जखुवेछे.)

जुलमथी मारीया गयेवा^{४४} स्यावक्षना^{४३} डीनामां^{४२} (तथा)

* येना तरलुमानेमाटे लुयो अये यशतनो पेहेल्लो तथा जीले इकरो.

† छेला त्रणु ओवो सिवाये ये इकरो आवां यशतना ४८ मा इकरांम् आवेछे.

‡ ध्याने धिंरानने ताणानां तमाम मुलुकेने अक शेहेनशाहीमां साथे करी नांपनार.

¶ डाकटर गेलदनर ये इकराने कवीताइपी ६ लीटीनो वे छे.

§ दारमेस्तेते 'उर्व्याप, उर्व्याप'ने अर्थ 'आरां पाणीवाणो' करेछे.

નરૂ ખાંદાંનના^{૪૦} શૂરા^{૪૧} અગરેરસના^{૪૨} ધીનામાં,^{૪૩} (હું જે સ્યાવક્ષનો)
*છોકરો^{૪૪} (તે ખુની અફરાસીઆબને માંડે).

(૨૩) દથત્ અહ્માઇ તત્ અવત્ આયપ્તેમ્ દ્વાસ્પ સૂર
મજદદ્ધાત અપઓનિ શ્રાથિ, જઓથો-અરાઇ અરેદ્રાઇ યજેન્નાઇ
જઇધ્યન્તાઇ, દાથિશ આયપ્તેમ્. અહે રય ખરેનંધહય, તાંમ
યજઇ સુરૂન્વત યસ્ન, તાંમ્ યજઇ હુયશત યસ્ન, દ્વાસ્પાંમ
સૂરાંમ મજદદ્ધાતાંમ્ અપઓનીમ્. જઓથાપ્યો દ્વાસ્પાંમ
સૂરાંમ મજદદ્ધાતાંમ્ અપઓનીમ્ િયજમઇદ. હુઓમયો ગવ
ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહંધહ, માંથ્રય વયય પ્યઓનય, જઓ-
થાપ્યસ્ય અર્ધુપ્ધએઇપ્યસ્ય વાધજ્ઞિપ્યો.

યેંધહે હાતાંમ્ આઅત્ યેસ્ને પઇતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત્ હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઇદ.

(કરતો ૬ ઠો) (૨૪) દ્વાસ્પાંમ સૂરાંમ મજદદ્ધાતાંમ્
અપઓનીમ્ યજમઇદ; દ્વો-પસ્વાંમ, દ્વો-સ્તઓરાંમ,
દ્વો-ઉર્વાંમ, દ્વો-અપેરેનાયુકાંમ, પોઉરૂ-સ્પદ્તીમ્ દૂરાત,
પથન ખાથવન દરેથો-હુએથયન. યુખ્ત-અસ્પાંમ, વરેતો-
રથાંમ, ખનત-અપ્રાંમ, કૂપઓનીમ્, મરેજાંમ, અમવ-
ઇતીમ્, હુરઓધાંમ, ખાસઓકાંમ, અએપજયાંમ, દ્વો-
સ્તાઇતીમ્, દ્વો-વરેતાંમ્ અવંધહે નરાંમ િઅપઓનાંમ.

(૨૫) તાંમ્ યજત્ યો^૩ અપવ^૪ જરથુશ્તો,^૫ અઇસ્થેને^૬
વએજહિ^૭ વંધહુયાઓ^૮ દાઇત્યયાઓ^૯ જહુઓમ^{૧૦} યો^{૧૧} ગવ^{૧૨}
ખરેસ્મન,^{૧૩} હિજવો-દંધહંધહ,^{૧૪} માંથ્રય^{૧૫} વયય^{૧૬} પ્યઓ-
નય,^{૧૭} જઓથાપ્યસ્ય^{૧૮} અર્ધુપ્ધએઇપ્યસ્ય^{૧૯} વાધ-
જ્ઞિપ્યો,^{૨૦} આઅત્^{૨૧} હીમ્^{૨૨} જઇધ્યત્^{૨૩} અવત્^{૨૪} આયપ્તેમ્.^{૨૫}

(૨૫) (પેગમબર) અશો^૪ જરતોશ્તે^૫ વેહેદાતી (નદી આગળ)નાં^૬
ઇશિનવેજમા^૭ હોમ^૮ કે જે^૯ જીવામ^{૧૦} (તથા) જરસમ સાથનો^{૧૧} (છે),

* એ ફકરાના ખોલાસા બાબે જુઓ એજ યસ્તનો ૪ થો કરતો.

† ઈઆને દ્વાસ્પ ઈજદે કેખસરૂ પાદશાહની મંગિલી મુરાદ બખશી. એના તરજુમા બાબે જુઓ એજ યસ્તના ફકરા ૫—૬.

‡ એના તરજુમાનેમાટે જુઓ એજ યસ્તનો પેહેલો તથા બીજો ફકરો.

§ આએ ઠેકાણે ગેહડનરે હઓમયો વાંચન લીધું છે, પણ તે દરસ્ત નથી.

(તથા જે હોમ) મન,^{૧૫} વચન^{૧૬} અને કરણી સાથની^{૧૭} જખાનની દાનેશ-
વટે,^{૧૮} (તથા જે હોમ) ક્રિયાની બેરનેમાટે^{૧૯} રાસ્ત ખોલેલા^{૨૦} સખુનોથી^{૨૧}
(તૈયાર કરવામાં આવ્યો છે તે વટે) તેણીને^{૨૨} (ઈઆને દ્વાસ્પને) આરાધી^{૨૩}
(તથા) તેણીની પાસેથી^{૨૪} આએ^{૨૫} (નીચે જણાવેલી) મુરાદ^{૨૬} માગી.^{૨૭}

(૨૬) *દજદિ^{૨૮} મે^{૨૯} વંધઉહિ^{૩૦} સેવિશ્તે,^{૩૧} દ્વાસ્પે^{૩૨} તત્^{૩૩}
આયપ્તેમ્,^{૩૪} યથ^{૩૫} અજેમ્^{૩૬} હાચયેને,^{૩૭} વંધઉહીમ્^{૩૮} આજ્ઞતાંમ્^{૩૯}
હુતઓસાંમ્,^{૪૦} અનુમતેએ^{૪૧} દએનયાઓ,^{૪૨} અનૂપ્તેએ^{૪૩} દએ-
નયાઓ,^{૪૪} અનુવરૂતેએ^{૪૫} દએનયાઓ,^{૪૬} યા^{૪૭} મે^{૪૮} દએનાંમ્^{૪૯}
માજદદયસ્નીમ્,^{૫૦} જરસ્ય^{૫૧} દાત્^{૫૨} અપએય^{૫૩} અઓતાત્^{૫૪}
યા^{૫૫} મે^{૫૬} વરેજનાઇ^{૫૭} વંધઉહીમ્^{૫૮} દાત્^{૫૯} કસસ્તીમ્.^{૬૦}

(૨૬) અએ લદી^{૬૧} (તથા) ઘણોજ કાયદો કરનારી^{૬૨} દ્વાસ્પ^{૬૩}
(તું) મને^{૬૪} આએ^{૬૫} મુરાદ^{૬૬} બખશ,^{૬૭} તે એ કે^{૬૮} સદગુણી^{૬૯} (તથા)
અશારક ખાંદાંનની^{૭૦} (અથવા કુળીન^{૭૧}) િહુતોસને^{૭૨} દીનનાં^{૭૩} મત
પ્રમાણે,^{૭૪} દીનનાં^{૭૫} વચન પ્રમાણે^{૭૬} (તથા) દીનનાં^{૭૭} કાંમો પ્રમાણે^{૭૮}
હું ચલાઉં.^{૭૯} (તથા) જે^{૮૦} (ઈઆને હુતોસ) મારી^{૮૧} માંજદયસ્ની^{૮૨}
દીન ઉપર^{૮૩} (પોતાનું) દિલ^{૮૪} ફાગાડે,^{૮૫} (તથા) પોતાની જાહેશ^{૮૬}
બહેર ફકરે;^{૮૭} વળી જે^{૮૮} (ઈઆને હુતોસ) (મારી પેગમબરીનાં) કાંમ-
નેમાટે^{૮૯} મને^{૯૦} સારી^{૯૧} શિખામણ^{૯૨} િઆપે.^{૯૩}

(૨૭) દથત્ અહ્માઇ તત્ અવત્ આયપ્તેમ્ દ્વાસ્પ સૂર
મજદદ્ધાત અપઓનિ શ્રાથિ, જઓથો-અરાઇ અરેદ્રાઇ યજેન્નાઇ
જઇધ્યન્તાઇ, દાથિશ આયપ્તેમ્. અહે રય ખરેનંધહય, તાંમ
યજઇ સુરૂન્વત યસ્ન, તાંમ્ યજઇ હુયશત યસ્ન, દ્વાસ્પાંમ

* ડાકટર ગેહડનર એ ફકરાને કવીતા રૂપે ૧૦ લીટીનો લેક; દરેક લીટી અલપવિરામ ચિન્હ (,) આગળ પુરી થાયે છે.

† હુતોસ એ ગુસ્તારૂપ પાદશાહની બાઇડી થાયે. શાહાનામામાં એને 'કેતા-
યુન'ને નામે જણાવી છે.

‡ 'અથવા મારી દીન ઉપર મોહોબત-દિલસોજી રાખે; આવાં યસ્તના ૧૦૫ મા
ફકરામાં પેગમબર જરતોશ્ત ગુસ્તારૂપ પાદશાહને પોતાની દીનમાં લાવે તથા તે
દીન ઉપર તે પુરતો એતેકાદ રાખે એવી મુરાદ મંગિ છે.

§ 'અપએય'—ધાતુ અપ્=સંસ્કૃત આપ્=ખાહેશ રાખવી.

§ 'અઓતાત્'—ધાતુ વલ=સં. વલ્=ખોલવું, બહેર કરવું; અપૂર્ણભૂત સંસાર્થ.

§ અથવા મારી^{૫૫} (પેગમબરીનાં) કાંમને^{૫૬} સારો^{૫૭} જશ^{૫૮} આપે.^{૫૯} એની મુકાબલે જુઓ ઈજરનેનો ૪૬ મો હા, ફકરો ૭ મો.

સૂરાંમ મજદદ્ધાતાંમ અપઓનીમ. જઓથાઓ દ્વાસ્પાંમ
સૂરાંમ મજદદ્ધાતાંમ અપઓનીમ *યજમધદે. હુઓમયો ગવ
અરેસ્મન, હિજવો-દંધલુંધલું, માંથચ વચચ ધ્યઓથનચ,
જઓથાઓચસચ અર્ધુઓએઓચસચ વાધક્રિઓ.

યેંધહે હતાંમ આઅત ચેસ્ને પધતી વંધહે,
મજદદ્ધાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમધદે.

(કરહો ૭ મો) (૨૮) દ્વાસ્પાંમ સૂરાંમ મજદદ્ધાતાંમ
અપઓનીમ યજમધદે; દ્વો-પસ્વાંમ, દ્વો-સ્તઓરાંમ,
દ્વો-ઉર્વથાંમ, દ્વો-અપેરેનાયુકાંમ, પોઉર-સ્પક્તીમ દૂરાત,
પથન ખાથવન દેરેઠો-હુએધ્યન. યુઓત-અસ્પાંમ, વરેતો-
સ્થાંમ, ખનત-અધાંમ, કૂપઓનીમ, મરેજાંમ, અમવધતીમ,
હુરઓધાંમ, ખાસઓકાંમ, અએપજયાંમ, દ્વો-સ્તાધતીમ,
દ્વો-વરેતાંમ અવંધહે નરાંમ ઠઅપઓનાંમ.

(૨૯) તાંમ યજત^૧ એરેજધિશ^૨ કવ^૩ વીશ્તાસ્પો,^૪ પસ્ને^૫
આપો^૬ દાધત્યયાઓ,^૭ સતેમ^૮ અસ્પનાંમ,^૯ હુજંધરેમ^{૧૦} ગવાંમ^{૧૧}
અએવરે^{૧૨} અનુમયાંમ,^{૧૩} ઉત^{૧૪} જઓથાંમ^{૧૫} કૂખરો.^{૧૬}

(૨૯) વળી^{૧૭} કિયાની જોર^{૧૮} લઈ જનાર^{૧૯} (તથા) યુલંદ ઠનજ-
રના^{૨૦} કએ^{૨૧} ગુશ્તાસ્પે^{૨૨} વેહેદાતી^{૨૩} નદીની^{૨૪} પેલીપાર^{૨૫} સો^{૨૬} ઘોડા,^{૨૭} હલર^{૨૮}
અલદ^{૨૯} (તથા) દશ હલર^{૩૦} ન્હાનાં ગોસ્પંદોથી^{૩૧} તેણીને^{૩૨} (ઈઆને દ્વા-
સ્પને) આરાધી^{૩૩} (અને નીચે મુજબ મુરાદ આહી).

(૩૦) દજદિ^{૩૪} મે^{૩૫} વંધઉહિ^{૩૬} સેવિશ્તે^{૩૭} દ્વાસ્પે^{૩૮} તત^{૩૯}
આયનેમ,^{૪૦} યથ^{૪૧} અજાનિ^{૪૨} પેપને^{૪૩} અશ્ત^{૪૪} અઉર્વન્તો,^{૪૫}
વીસ્પ^{૪૬}-થઉર્વો-અસ્તોધશ,^{૪૭} પુથ્રો^{૪૮} વીસ્પ^{૪૯}-થઉર્વો,^{૫૦} ઉર્વિ^{૫૧}-
ખઓધો,^{૫૨} ઉર્વિ^{૫૩}-વેરેથ્રો,^{૫૪} સત્વી^{૫૫}-મનોથ્રીશ,^{૫૬} યેંધહે^{૫૭}
હુમ્^{૫૮} સત^{૫૯} ઉશ્વનાંમ^{૬૦} જઠન્યાવરત,^{૬૧} પસ્ચ^{૬૨} ખીધહે^{૬૩}
યથ^{૬૪} અજાનિ^{૬૫} પેપને^{૬૬} મધચ્ચહે^{૬૭} ખ્યઓનહે^{૬૮} અરેજત-
અસ્પહે,^{૬૯} યથ^{૭૦} અજાનિ^{૭૧} પેપને^{૭૨} દરપિનિકહે^{૭૩} દએવચસ્નહે.^{૭૪}

* ઈઆને દ્વાસ્પ ઈજદે પેગમબર જરતોશ્તની માગેલી મુરાદ બખશી. એના તરજુમા બાબે જુઓ એજ ચશ્તના કુંકરા ૫-૬.

† એના તરજુમાને માટે જુઓ એજ ચશ્તનો પેહેલી તથા બીજો કુંકરો.

‡ ઈઆને ઉદાર-હાતમ દિલના; અથવા દૂર અન્દેશ, લાંબી નજર પોંહો-
આડનાર, અસારાફ, કુખીન (હારલે), યુલંદ કદના (દારમેસ્તેતે).

(૩૦) અએ લલી^{૭૫} (તથા) ઘલોજ કાએદો કરનારી^{૭૬} દ્વાસ્પ!^{૭૭}
(તું) મને^{૭૮} આએ^{૭૯} મુરાદ^{૮૦} બખશ,^{૮૧} તે એ કે^{૮૨} લડાઈમાં^{૮૩} (નીચે
જણાવેલા) આઠ^{૮૪} પેહેલવાંનોને^{૮૫} હું નહસાડું^{૮૬}:—(૧) વીસ્પ-થઉર્વો
અસ્તિ,^{૮૭-૮૮} (૨) વીસ્પ-થઉર્વનો^{૮૯-૯૦} છોકરો,^{૯૧} (૩) ઉર્વિ-ખઓધ,^{૯૨-૯૩}
(૪) ઉર્વિ-વેરેથ્ર,^{૯૪-૯૫} (૫) સત્વી-મનોથ્રી,^{૯૬-૯૭} જેના^{૯૮} સાત^{૯૯} સો^{૧૦૦} ઉડ^{૧૦૧}
તેની પુઠે *ચાલેછે;^{૧૦૨} ત્યારપછી^{૧૦૩} લડાઈમાં^{૧૦૪} (૬) †ઉસકેરાએલા^{૧૦૫}
(તથા) ખુની^{૧૦૬} ખ્યઓન^{૧૦૭} (તથા) (૭) અરબસ્પને^{૧૦૮} હું નહસાડું;^{૧૦૯}
તેમજ^{૧૧૦} લડાઈમાં^{૧૧૧} (૮) યુતપરસ્ત^{૧૧૨} દરપિનિકને^{૧૧૩} (બી) હું †નહસાડું.^{૧૧૪}

(૩૧) ઉત^{૧૧૫} અએમ^{૧૧૬} નિજનાનિ^{૧૧૭} તાંથવન્તેમ^{૧૧૮}
દુજદએનેમ,^{૧૧૯} ઉત^{૧૨૦} અએમ^{૧૨૧} નિજનાનિ^{૧૨૨} સ્પિનજઉરકેમ^{૧૨૩}
દએવચસ્નેમ,^{૧૨૪} ઉત^{૧૨૫} અએમ^{૧૨૬} કૂઓઉર્વએસયેનિ^{૧૨૭} હુમય^{૧૨૮}
વરેધકનાંમય,^{૧૨૯} ખ્યઓન્યેહેચ^{૧૩૦} દંધહાવો,^{૧૩૧} ઉત^{૧૩૨} અએમ^{૧૩૩}
નિજનાનિ^{૧૩૪} ખ્યઓનિનાંમ^{૧૩૫} દખ્યુનાંમ,^{૧૩૬} પન્યસજાઇ^{૧૩૭} સતજાઇ-
શચ,^{૧૩૮} સતજાઇ^{૧૩૯} હુજંધરજાઇશચ,^{૧૪૦} હુજંધરજાઇ^{૧૪૧} અએવરેજાઇ-
શચ,^{૧૪૨} અએવરેજાઇ^{૧૪૩} અહાંખસ્તજાઇશચ.^{૧૪૪}

(૩૧) વળી^{૧૪૫} ખરાબ દીનવાળા^{૧૪૬} તાંથવન્તેમ^{૧૪૭} હું^{૧૪૮} માંડે^{૧૪૯} તથા^{૧૫૦}
યુતપરસ્ત^{૧૫૧} સ્પિનજઉરકને^{૧૫૨} હું માંડે,^{૧૫૩} તથા^{૧૫૪} †વરેધક^{૧૫૫} તથા
†ખ્યઓનિના^{૧૫૬} દેશોમાં^{૧૫૭} સારા કાએદા^{૧૫૮} (અથવા, સારી દાનાઈ ભરેલી

* પ્રોફેસર હારલે.

† ધાતુ ખીધ=સંસ્કૃત સ્વિદ્=પરસેવો પડવો, ઉસકેરાવું.

‡ એ કુંકરો જરા ગુચવણ ભરેલો છે. આએ તરજુમો મને તદન ખાતરી ભરેલો
લાગતો નથી. યુરોપિઅન વિદ્વાનોએ 'અસ્ત-અઉર્વન્ત'ને વિરોધનામ ગણીને "ઉર્વિ-
ખઓધો, ઉર્વિ-વેરેથ્રો, સત્વી-મનોથ્રી"ને તેનાં વિરોધણ ગણ્યાં છે, અને તેનો અર્થ
"લડાઈની પોહોળી ટોપીવાળો, પોહોળાં અખતરવાળો તથા બડી ગરદનવાળો અથવા
મ્હોટાં માથાવાળો, ઠીધોછ. એ બોલોનો એ અર્થ બી યાયેછે ખરો. પ્રોફેસર
દારમેસ્તેતે નીચે મુજબ અર્થ કરેછે:—

"અએ દ્વાસ્પ! તું મને આએ મુરાદ બખશ, તે એ કે વીસ્પ-થઉર્વો-અસ્તિના
છોકરા અસ્ત-અઉર્વન્ત જે બધાઓને કુ:ખ દેનાર,.....તથા તેની પુઠે હુટના માલ
સાથે ૭૦૦ ઉડ ચાલેછે તેના હુમલાને હું હડાવી કાઢાડું."

¶ પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે એ બાબે નીચે મુજબ કુંકક ખોલાસો કરેછે:—ખ્યઓન
એ ગીલાનની નજદીક Chionitae નામની લડાઈની છેડતી કરનાર એક
કોમ હતી, જે સાસાનીઅન વંશની પહેલાં ઓલાદ સાથે વારેધીએ લડાઈ કરતી

રીતો^(૩૩) હું^(૩૪) દાખલ કરું. ^(૩૨) વળી^(૩૫) ખ્યઓનિ^(૩૬) દેશોના^(૩૭) (માણસોને) પચાસથી^(૩૮) સો ઘણા, ^(૩૯) સોથી^(૪૦) હજાર ઘણા, ^(૪૧) હજારથી^(૪૨) દશ હજાર ઘણા^(૪૩) દશ હજારથી^(૪૪) અગણિત ઘણા^(૪૫) હું^(૪૬) *મારું.^(૪૭)

(૩૨) દ્યત્ અહ્યાઇ તત્ અવત્ આયસ્તેમ્ દ્વાસ્પ સૂર મજદ્ધાત અપઓનિ ધ્રાથિ, જઓથો-ખરાઇ અરેદ્રાઇ યજેમ્માઇ જઇધ્યન્તાઇ, દાથિશ આયસ્તેમ્. અહે સ્ય ખરેનંધહુય, તાંમ યજ્તઇ સુરન્વત યસ્ન તાંમ યજ્તઇ હુયશ્ત યસ્ન, દ્વાસ્પાંમ સૂરાંમ મજદ્ધાતાંમ અપઓનીમ્. જઓથાખ્યો દ્વાસ્પાંમ સૂરાંમ મજદ્ધાતાંમ અપઓનીમ્ †યજમ્મદે. હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન્, હિજવો-દંધહુંધહ, માંધ્રય વચ્ય ખ્યઓધનય, જઓથાખ્યસ્ય અર્ધુખ્યએમ્ખ્યસ્ય વાધક્રિખ્યો.

યંધ્રહે હાતાંમ્ આઅત્ યેસ્ને પઠતી વંધ્રહે, મજદ્ધાઓ અહુરો વએથા અપાત્ હયા, યાઓધ્રહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમ્મદે.

(બાજમાં પઢે.) અહુરમજદ ખોદાએ, અવજૂનીએ મરદુમ્, મરદુમ્ સર્દગાંન્ હુમા સર્દગાંન્, હુમખાયસ્તે વેહાંન્, ઓએમ્ ખેહેદીન્ માજદ્ધયસ્નાંન્ આગાહી આસ્તવાની નેકી રસાન્દ; અએદૂન્ ખાદ. (પ્રગટ પ્રઠે.) યથા અહૂ વધસ્યો ર.


યસ્નેમય વહોમય અઓજસ્ય જવરેય આક્રીનામિ, દ્વાસ્પયાઓ સૂરયાઓ મજદ્ધાતયાઓ અપઓન્યાઓ. †

હતી. વરેધકનું નામ Vertae નામનાં યોગાં વિશે આપણને યાદ દેવડાવે છે, જેઓ Chionitae ની સાથે હતા. પણ તેઓનાં રહેઠાણ બાબે ચોક્કસ જણાયું નથી. કોઇથી રીતે લેતાં વેહેદાતી નદીની પડોશમાં હોવાથી માલુમ પડે છે કે, એ ખેહુ ફિરકા (ખ્યઓન તથા વરેધક)નું મુકામ કાસખ્યન સમુદ્રની પશ્ચિમ દિશાએ હોયું જોઇએ.


* આએ ૭ મો કરદો થોડા ફેરફાર સિવાએ અશિશલંધ યશ્તના ૯ મા કરદાને મલતો આવે છે.

† ઈઆને દ્વાસ્પ ઈજદે ગુસ્તાસ્પ પાદશાહની માંગેલી મુરાદ બખશી; એના તરબુમાનેમઠિ બુઓ એજ યશ્તના ફકરા ૫-૬.

‡ ઈઆને હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા શરા તથા અસો દ્વાસ્પની આરાધના, કીર્તિ, એજમત કૌવતને હું વખાણું છું.

અપેમ્ વોહૂ ૧.  અહ્યાઇ રએશય; હજંધ્રેમ; જસ મે અવંધ્રહે મજદ; કેરફેહ મોજદ.

રોજ નેહ્ નામ, રોજ પાહ્ નાંમ, રોજ મુખારહ્ (ફલાંન્), માહે મુખારહ્ (ફલાંન્), ગાહે (ફલાંન્), નમાજ દાદારે ગેહાંન્ દામાંન્. ક્ષનઓથ અહુરહે મજદાઓ, તરોઇદીતે અંધ્રરહે મધ-ન્યેઉશ. હુધ્યાવરશ્તાંમ હિત વસ્ના ફેરપોતેમમ. સ્તઓમિ અપેમ; અપેમ વોહૂ ૧. ગોરજે ખોરેહ અવજ્તયાદ ગેઉશ ઉર્વ દ્વાસ્પ સૂરહે ખોરેહ ખેરસાદ અમાવંદ પીરોજગર અમાવંદી પીરોજગરી દાદ દીન્ ખેહ માજદ્ધયસ્નાંન્, આગાહી રવાઇ ગોઆફરંગાંની ખાદ હુકૂતે કેશવર જમીન્; અએદૂન્ ખાદ. મન્ આનો આવાયદ શુદન્, મન્ આનો આવાયદ શુદન્, મન્ આનો આવાયદ શુદન્. અપઓને અપેમ વોહૂ ૧.

 (દક્ષિણ દિશા તરફ મોહોડું કરીને પઢે.) દાદારે ગેહાંન્ દીને માજદ્ધયસ્ની દાદે જરથુશ્તી. નેમસે-તે અપાઉમ્ સેવિશ્તે અરેદ્રિ સૂર અનાહિતે. અપઓને અપેમ વોહૂ ૧.

નેમો ઉર્વધરે વંધ્રઉહિ મજદ્ધાતે અપઓને અપેમ વોહૂ ૧. દ્વાસ્પાંમ સૂરાંમ મજદ્ધાતાંમ અપઓનીમ્ યજમ્મદે. અપેમ વોહૂ ૧. ગેઉશ ઉર્વ દ્વાસ્પ સૂરહે ખોરેહ ખેરસાદ. અપેમ વોહૂ ૧.

સરોશ યશ્ત હાદોખ્ત.*

ક્ષનઓથ અહુરહે મજદાઓ. અપેમ વોહૂ ૧.
પ નામે યજદાંન્ અહુરમજદ ખોદાએ અવજૂની, ગોરજે ખોરેહ અવજ્તયાદ; સરોશ અશો, તગી, તન્-ફર્માન્, શેકફૂત-જીન્, જીન્-અવજ્તર, સાલારે દામાને અહુરમજદ ખેરસાદ. અજ હુમા ગુનાહ પતેત પશેમાનુમ; અજ હુર્વસ્તીન્ દુશ્મત દુજૂખ્ત દુજ્વરશ્ત, મેમ પ ગેતી મનીદ, ઉદમ્ ગોફૂત, ઉદમ્ કંદ, ઉદમ્ જસ્ત, ઉદમ્ ખૂન્ ખૂદ એસ્તેદ. અજ આંન્ ગુનાહ મનશ્ની ગવશ્ની કુનશ્ની, તની રવાંની ગેતી મીનોઆંની, ઓખે અવાખ્શ પશેમાન્ પ સે ગવશ્ની પ પતેત હોમ. ક્ષનઓથ

* ઈઆને હાદોખ્ત નામના ૨૦ મા નુસ્કમાં આપેલી સરોશ યશ્ત.
૩૪

અહુરહૈ મજદાઓ, તરોઇદીતે અંધરહૈ મધન્યેઉશ; હુધ્યાવર-
શતાંમ ઊત વસ્ના ફેરપોતેમમ. સ્તઓમિ અષેમ; અષેમ વોહુ ૩.
ફવરાને મજદાયસ્નો જરથુશલિશ વીદ્યેવો અહુર-ન્કએપો
(જે ગેહ હોય તે પટે.) ફસસ્તયએય. સ્તઓપહે અષ્યેહૈ
તખમહે, તતુ-માંથ્રહે, દરધિ-દ્ઓશ, આહુઇચ્યેહૈ, ફનઓથ્ર
યસ્નાઇય વહાઇય ફનઓથ્રાઇય ફસસ્તયએય, યથા અહુ
વધ્યો જઓતા ફા મે સૂતે, અથા રતુશ અપાતચિત હુય
ફા અપવ વીંવાઓ *અઓત.

(કરદો ૧ લો) (૧) સ્તઓપેમ^૧ અષીમ^૨ હુરઓધેમ^૩
વેરેથ્રાજનેમ^૪ ફાદત-ગએધેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહે^૭ રતૂમ^૮
યજમહદિ^૯ નેમો^{૧૦} વોહુ, ^{૧૧} નેમો^{૧૨} વહિશ્તેમ, ^{૧૩} જરથુશ^{૧૪}
ગએથાઓ. ^{૧૫} (૨) તત^{૧૬} દ્રવતો^{૧૭} દ્રવતાંમ^{૧૮} ઉર્વતો^{૧૯} પઠતિ-
દારેશ્ત; ^{૨૦} તત^{૨૧} દ્રવતો^{૨૨} દ્રવઠયાઓસય^{૨૩} અપિ, ^{૨૪} ઉપિ, ^{૨૫}
કરેન, ^{૨૬} ગવ, ^{૨૭} દ્રેરેથ્ર, ^{૨૮} જકરે^{૨૯} દેરેજવાંત^{૩૦} પઠરિ-ઉર્વએશ્તેમ. ^{૩૧}
યત^{૩૨} નેમો^{૩૩} વોહુ^{૩૪} અવધીમ^{૩૫} અભ્યએષેમ^{૩૬} નધરે^{૩૭} હાંમ-
વરેતિશ^{૩૮} હુજે^{૩૯} વારેથ્રમ^{૪૦} દારેશ્ત. ^{૪૧}

(૧) યુઅસુરત, ^૩ ફતેહમંદ, ^૪ હુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૫ (તથા) પવિત્ર,^૬
અશો^૭ સરોશ^૮ (ધજ્રદ) (જે) અશોઇનો^૯ સરદાર^{૧૦} (તેને) હમો વખાણીએ
છિયે. ^{૧૧} અએ જરતોશ્ત^{૧૨} હુનિયાંનાં લોકોનેમાટે^{૧૩} (એટલે હુનિયાંનાં લોકો-
ના ફાએદાનેમાટે) ંદગી^{૧૪} સારી^{૧૫} (છે), ંદગી^{૧૬} સઉથી સરસ^{૧૭} (છે).

ખોલાસો:—(બંદગી સર્વોત્તમ છે તેનો સખબ નીચે જણાવેછે.)

(૨) તે^{૧૮} (ધ્યાને બંદગી) દરવંદોમાંના^{૧૯} જોરાવર^{૨૦} દરવંદની^{૨૧}
સાંભે એક ંચાવ^{૨૨} (છે); તે^{૨૩} (બંદગી) નર દરવંદની^{૨૪} તથા માદા દર-
વંદની^{૨૫} (ધ્યાને દુષ્ટ માણુસ તથા આઇડીની) આંખ, ^{૨૬} હુશિઆરી^{૨૭}
(તથા) કાનને^{૨૮} આસપાસ ઢાંધી નાખનારી^{૨૯} (છે), (તથા) (તે-
ઓનાં) હાથ, ^{૩૦} પગ^{૩૧} (તથા) મોહોડાંનેમાટે^{૩૨} એડી તરીકે^{૩૩} (થાએછે).
જે^{૩૪} બંદગી^{૩૫} સંપૂર્ણ, ^{૩૬} ખરાં દિલથી કીધેલી^{૩૭} (તથા) બદ નિષ્ઠાથી
ફેર^{૩૮} (તે), માણુસનેમાટે^{૩૯} એક ંચાવ^{૪૦} (છે), દરજની^{૪૧} (સાંભે)

* એના તરજુમા તથા ખોલાસા બાબે જુઓ સરોશ બાજ, સદા ૧૪—૧૬.

† અસલ અર્થ 'બહી, ^{૩૬} નહી ઠગનારી^{૩૭} તથા દ્વેષથી વેગળા.^{૩૮}

એક ઢાલ^{૪૨} (છે), (તથા) (તે દરજને) હઠાવનાર^{૪૩} (છે).

ખોલાસો:—(ખરાં દિલથી તથા પાક નયતથી સમજને કીધેલી
બંદગી, ખરાબ માણુસની તથા વેહેમી અને ધાસ્તી ભરેલા વિચારોની
સાંભે થવાને, આપણેમાટે એક મજબૂટ હથિયાર થઈ પડેછે. ખરી બંદગી
આપણામાં એક બતનું શૂર ઉત્પન્ન કરેછે, અને તેથી કરીને આપણી
સાંભે ઉભી થએલી મુશ્કેલીઓને ઘણું દરજને દૂર કરવાને આપણ શક્તિ-
વાન થઇએ છિયે. અશો જરતોશ્તને મારી નાખવાનેમાટે જ્યારે તમામ
દેવ દરજને મનસુબો કરીને આવ્યા, ત્યારે તે રાસ્ત પેગમબરે તે વખતે જે
ઉપાયો કામે લગાડ્યા, તેમાંનો સઉથી પેહેલો ઉપાય એ હતો કે, તેવણુ
'યથા અહ વધર્યો'ના એજમતી કલામ મહોટે સાદે ગાઈને બહુયા.)

(૩) સ્તઓપો^૧ અઓ^૨ દ્રિધૂમ^૩ ધ્રાતોતેમો; ^૪ હો^૫ વેરે-
થ્રજ^૬ હુજેમ^૭ જગ્નિશ્તો. ^૮ ના^૯ અપવ^{૧૦} આદ્રિવયસ્તેમો, ^{૧૧} હો^{૧૨}
વેરેથ્ર^{૧૩} વેરેથ્રવસ્તેમો. ^{૧૪} માંથ્રો^{૧૫} સ્પેન્તો^{૧૬} મધન્યવીમ^{૧૭} હુજેમ^{૧૮}
નિજ્રબધરિશ્તો. ^{૧૯} અહુનો વધર્યો^{૨૦} વચાંમ^{૨૧} વેરેથ્રજંસ્તેમો. ^{૨૨}
અર્ધુઓ^{૨૩} વાક્ષ^{૨૪} યાહિ^{૨૫} વેરેથ્રજંસ્તેમો. ^{૨૬} દ્યેન^{૨૭} માજદ-
યસ્નિશ^{૨૮} વીરપએપુ^{૨૯} વંધહુધુ, ^{૩૦} વીરપએપુ^{૩૧} અપો-ચિથ્રએપુ, ^{૩૨}
હુધ્યદાતેમ^{૩૩} અથ^{૩૪} દાતેમ^{૩૫} જરથુશલિ. ^{૩૬}

(૩) અશો^૨ સરોશ^૩ (ધજ્રદ) ગરીબનું^૪ ઘણુંજ પોપણુ કરનારો^૫
(છે), (તથા) તે^૬ ફતેહમંદ^૭ (તથા) દરજને^૮ ઘણુંજ મારનાર^૯
(છે); (જે) અશો^{૧૦} માણુસ^{૧૧} ઘણુંજ દોઆના સખુન બોલનારો^{૧૨}
(છે) તે^{૧૩} (શખસ) ફતેહની મારફતે^{૧૪} ઘણુંજ ફતેહમંદ^{૧૫} (હોએછે).
માંથ્ર^{૧૬} સ્પેન્ત^{૧૭} (અથવા પવિત્ર^{૧૮} માંથ્ર^{૧૯}) મીનો^{૨૦} *દરજને^{૨૧} ઘણુંજ
બાહાર કાઢાડી નાખનાર^{૨૨} (છે). (બધી) બંદગીઓમાં^{૨૩} અહુનવર^{૨૪}
(નામની બંદગી) સઉથી ફતેહ આપનારી^{૨૫} (છે). (તે) સાચ્યો^{૨૬}
(તથા) ંઅસરકારક^{૨૭} વચન^{૨૮} (ધ્યાને અહુનવરનો કલામ) સઉથી

* કોઈનાં મનમાં દરજ પેવસ થયો હોએ, ધ્યાને મનની બેકારી અથવા
દિલની પરીશાંની થઈ હોએ તો તે, "માંથ્ર સ્પેન્ત" બહુવાથી દરે થાયછે;
"માંથ્ર સ્પેન્ત" ગોયા દિલમાંથી ભૂત, દાકન, પરી, બદુ ઇલાહિનો વિચાર
કાઢાડી નાખવાનું એક સાદું હથિયાર છે. એ બાબે વધારે ખોલાસામાટે જુઓ
અરદીએહેશ્ત યશ્ત, સદા ૧૬૫-૧૬૬.

† 'યાહિ' બોલને નકારાંત પેહેલા એકવચનમાં વિરોધજી તરીકે લેવાને
બદલે, હકારાંત નામ જ મી એક વચનમાં લઇએતો, એનો અર્થ 'કામમાં,

ફેતેહ આપનારો^{૧૬} (છે), માજદયરની^{૧૭} દીન^{૧૮} તેમજ^{૧૯} જરતોશ્તી^{૨૦}
કાએદો^{૨૧} તમામ^{૨૨} બહી ચીએમાં^{૨૩} (ઈઆને બહી પેદાએશોમાં) (તથા)
તમામ^{૨૪} અશોઈની તોખમવાળી ચીએમાં^{૨૫} સમ્પ્રાધને ઘણોજ ટેકો આપનાર^{૨૬}
(અથવા રક્ષણ કરનાર) (છે).

(૪) યસય,^૧ જરથુશ્ત,^૨ ઇમત^૩ ઉખદેમ^૪ વયો^૫ ક્રુવઓ-
ચાત,^૬ ના^૭ વા^૮ નાઈરિ^૯ વા,^{૧૦} અપ-સર^{૧૧} મનંદ્રહ,^{૧૨} અપ-સર^{૧૩}
વચંદ્રહ,^{૧૪} અપ-સર^{૧૫} ધ્યઓથન,^{૧૬} મસો^{૧૭} વા^{૧૮} આપો^{૧૯} મસો^{૨૦}
વા^{૨૧} શ્વએપો^{૨૨} ક્ષપો^{૨૩} વા^{૨૪} તાંથુચયાઓ^{૨૫} અધપિ-દ્વાનરયા-
ઓ,^{૨૬} અપાંમ^{૨૭} વા^{૨૮} નાવયનાંમ^{૨૯} પદતિ^{૩૦} પેરેતૂશ,^{૩૧} પથાંમ^{૩૨}
વા^{૩૩} પદતિ^{૩૪} વીચરનાઓ,^{૩૫} નરાંમ^{૩૬} વા^{૩૭} અપઓનાંમ^{૩૮}
હનજમનાદશ,^{૩૯} દ્વતાંમ^{૪૦} વા^{૪૧} દ્વએવયરનાંમ^{૪૨} હનદ્વર-
નાદશ;^{૪૩} (૫) કક્ષિ કક્ષિચિત્^{૪૪} વા^{૪૫} અધ્યનાંમ,^{૪૬} કક્ષિ
કક્ષિચિત્^{૪૭} વા^{૪૮} અરથ્યનાંમ^{૪૯} શ્વએપો^{૫૦} ણિવિવાઓ;^{૫૧}
નોઈત^{૫૨} દિમ^{૫૩} યવ^{૫૪} અંદ્રહ^{૫૫} અયાંન,^{૫૬} નોઈત^{૫૭} અંદ્રહાઓ^{૫૮}
ક્ષપો,^{૫૯} દ્વાઓ^{૬૦} જરેતો^{૬૧} જરનુમનો^{૬૨} જજરાનો,^{૬૩} અપિબ્ય^{૬૪}
અવ-સ્પશતીચિન^{૬૫} અવિ^{૬૬} અવ-સ્પનઓત;^{૬૭} નોઈત^{૬૮}
ગધહે^{૬૯} વજ્રે-વાંથુચેહે^{૭૦} ભએપો^{૭૧} ક્રાંશતિચિન^{૭૨} ક્રાંનુયાત.^{૭૩}

(૪) અએ જરતોશ્ત! જે કોઈ^૧ મરદ^૨ ઈઆ^૩ ઓરત^૪
આએ^૫ અંદગીનો^૬ કલામ^૭ (ઈઆને અહુનવર) અતિશય અશોઈવાળાં^૮
મનેકરીને,^૯ અતિશય અશોઈવાળાં^{૧૦} વચનેકરીને^{૧૧} (તથા) અતિશય
અશોઈવાળાં^{૧૨} કામેકરીને^{૧૩} બાલુ.^{૧૪}

ખોલાસો:—(કેઈ કેઈ વખતે બાલુ તે વિશે નીચે જણાવેછે.)

ઘણાં^{૧૫} પાણીમાં,^{૧૬} અથવા^{૧૭} મ્હોટી^{૧૮} ધારતીમાં^{૧૯} (અથવા *ગભરા-

સાહસ કર્મમાં^{૨૦} થઈ શકે એ પ્રમાણે લેતાં એ વાક્યનો તરજીમો નીચે મુજબ થાએછે.

“(તે) સાચ્યો વચન (ઈઆને અહુનવરનો કલામ) દરેક સાહસ
કર્મમાં સહથી ફેતેહ આપનારો (છે).” ‘ચાહિ’ બોલનો ધાતુ ચહ=સંસ્કૃત
વસ્=કોરોશ કરવી, સખત મેહેનત કરવી.

* ‘શ્વએપો’ બોલને સંસ્કૃત સ્વિષ્ (ઈઆને ચમકાટ થવો, ચકચકવું)
ઉપરથી લઇએ તો, “મસો વા શ્વએપો” નો અર્થ “અથવા મ્હોટા ચમકાટની
વખતે,” એટલે કે ન્યારે વીજલીના ચમકારા થાએ ત્યારે એ પ્રમાણે થઈ શકે.

ટમાં^{૨૧}), અથવા^{૨૨} ધુમસવાળી^{૨૩} અંધારી^{૨૪} રાતે,^{૨૫} અથવા^{૨૬} નેહેર (અથવા
નદી)નાં^{૨૭} પાણીનાં^{૨૮} પુલ^{૨૯} ઉપર,^{૩૦} અથવા^{૩૧} રસ્તાઓમાંનાં^{૩૨} આડા અતાડા
રસ્તાઓ^{૩૩} ઉપર,^{૩૪} અથવા^{૩૫} અશો^{૩૬} માણસોની^{૩૭} મિજલસોમાં,^{૩૮} અથવા^{૩૯}
દરવંદોની^{૪૦} અથવા^{૪૧} દેવને ઈજનારાઓની^{૪૨} *મંડલીઓમાં,^{૪૩} (૫) અ-
થવા^{૪૪} આફતોમાંની^{૪૫} કોઈળી^{૪૬} (આફતની વખતે), અથવા^{૪૭} ઠંકવખત-
માંનાં^{૪૮} કોઈળી^{૪૯} (કવખતે), (જે કોઈ) લયમાં^{૫૦} (આવી પડેલો હોએ),
(અથવા) બીધેલો^{૫૧} (હોએ), (અને જે ખરાં એતેકાદથી અહુનવર બાલુ
તો), તેને^{૫૨} તે^{૫૩} દાહાડે^{૫૪} (અથવા) તે^{૫૫} રાતે^{૫૬} (ઈઆને જે વખતે
બાલુ ત્યારે), (કોઈળી) દરવંદ,^{૫૭} જુલમગાર,^{૫૮} દુઃખ દેનાર,^{૫૯} (અથવા)
ઈલિ કરનાર^{૬૦} (પોતાની) જે આંખોથી^{૬૧} (તે બાલુનાર ઉપર) નજરે^{૬૨}
જોઈ શકે^{૬૩} નહીં;^{૬૪} (તથા) જોરાવર ઈયોઈવાળા^{૬૫} જુટારાની^{૬૬}
ખરાળી^{૬૭} આગળ વધીને,^{૬૮} (તે અહુનવર બાલુનારને) પોહોંચી શકે^{૬૯} નહીં.^{૭૦}

(૬) ઇમતય,^૧ જરથુશ્ત,^૨ ઇમત^૩ ઉખદેમ^૪ વયો^૫ ક્રુચ્યા-
ઓ,^૬ યત^૭ આજસાત,^૮ કેરેસસય,^૯ ગધોતૂશય,^{૧૦} દ્વએવેશય^{૧૧}
હનદ્વરેમન;^{૧૨} આચ્યત^{૧૩} દ્વતાંમ^{૧૪} દ્વએવયરનાંમ,^{૧૫} ચાતૂશય^{૧૬}
યાતુમતાંમ;^{૧૭} પદરિકાઓસય^{૧૮} પદરિકવતાંમ^{૧૯} ભએપો^{૨૦}
ફતેરેસાંન^{૨૧} ફદરાંન^{૨૨} ન્યાઓન્યો^{૨૩} દ્વએવ^{૨૪} ન્યાઓન્યો^{૨૫}
દ્વએવયાએ,^{૨૬} જફૂરે^{૨૭} અવ-ગેઉર્વયાંન^{૨૮} અથ^{૨૯} રારેબ્યન્તો.^{૩૦}

(૭) યથચ^૧ પમુશ-હઉર્વાઓંદ્રહો,^૨ અએતત^૩ સ્વઓ-
પેમ^૪ અપીમ^૫ પદરિ-ખરામદે,^૬ ચિમ^૭ અપવનેમ^૮

* અવસ્તામાં એજ અર્થવાળા બોલો સારાં માણસનેમાટે જુદા આવેછે,
તથા ખરાબ માણસ અથવા દેવનેમાટે જુદા આવેછે:—જેમકે, ‘હનજમન’
ઈઆને સારા-નેક માણસોની મિજલસ; ‘હનદ્વરન’ ઈઆને દેવો અથવા ખરાબ
માણસોની મિજલસ; ‘જસ્ત’ ઈઆને સારાં માણસનો હાથ; ‘ગવ’ ઈઆને
દેવ-ખરાબ માણસનો હાથ; ‘વધ્રધન’ ઈઆને સારાં માણસનું માથું ‘કમેરેધ’
ઈઆને દેવ-ખરાબ માણસનું માથું; ‘પાધ’ ઈઆને સારાં માણસનો પગ;
‘જંચ’ ઈઆને દેવ-ખરાબ માણસનો પગ; ‘વચ્’ ઈઆને સારા માણસનું બોલવું;
‘કુ’ ઈઆને દેવનું બોલવું, ઇત્યાદિ.

† ‘અરથ’=નહારો અથવા અપસગન ભરેલો બનાવ (પ્રોફેસરો યુસ્તિ
તથા હારલે); પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે પેહેલવી તરજીમા ઉપરથી એનો અર્થ ‘કાએતો,
દીનતું ફરમાન, મુકદ્દમો’ કરેછે.

‡ માએદોરતું ટોળું લઇને નાહાસી જનાર (હારલે તથા દારમેસ્તેતે).

વેરેશ્રાજનેમ^{૩૩} અએતત^{૪૦} સ્વઓષેમ^{૪૧} અપીમ^{૪૨} ક્રાયજન-
મધદે,^{૪૩} યિમ^{૪૪} અપવનેમ^{૪૫} વેરેશ્રાજનેમ^{૪૬} હુમતામશય^{૪૭}
હુખતામશય^{૪૮} હવરશતામશય.^{૪૯}

(૬) આએજ^૧ (કલામ), અએ જરતોશ્ત!^૨ બંદગીનો^૩ એજ^૪
કલામ^૫ (ઈઆને અહુનવર) તુંએ બણુવો બેઈએ.^૬ (કે જેથી કરીને)
જ્યારે^૭ દીન દુશ્મનો^૮ તથા ચોરોનું યોજું^૯ તથા દેવો^{૧૦} સાથે દોડીને^{૧૧}
આવી પોહોએ,^{૧૨} (તથા) જ્યારે^{૧૩} દરવંદોની^{૧૪} તથા દેવને ઈજનારાઓની^{૧૫}
ખરાબી,^{૧૬} (તથા) બદુગરો,^{૧૭} (અને) બદુગરને લગતાઓમાંનો^{૧૮}
(કોઈબી), તથા પરીઓ^{૧૯} (અને) પરીને લગતાઓમાંનો^{૨૦} (કોઈબી)
(તુંને, અએ જરતોશ્ત!) બીહીવરાવે^{૨૧} (તથા) (તારી) આગળ
દોડી આવે^{૨૨} (જ્યારે), (તે કલામ બણુવાથી) દેવો^{૨૩} નાશ પામનારા^{૨૪}
(થાએછે), દેવને ઈજનારા^{૨૫} નાશ પામનારા^{૨૬} (થાએછે), (તથા)
એ પ્રમાણે^{૨૭} જખમ કરનારાઓનાં^{૨૮} મોહોડાં^{૨૯} બંધ થઈ *બએછે.^{૩૦}

(૭) જે પ્રમાણે^{૩૧} પસુશ-હરૂન^{૩૨} (ઈઆને પશુની પાંસળાની કરનાર
કુતરા) તે પ્રમાણે^{૩૩} અશો^{૩૪} સરોશ^{૩૫} (ઈજદ) જે^{૩૬} પાક^{૩૭} (તથા) કૃતેહ-
મંદ^{૩૮} (તેને) હમો આસપાસ ફરાખીએછિયે.^{૩૯} અશો^{૪૦} સરોશ^{૪૧} (ઈજદ)
જે^{૪૨} પાક^{૪૩} (તથા) કૃતેહમંદ^{૪૪} (તેને) નેક વિચારોથી,^{૪૫} નેક સખુનોથી^{૪૬}
તથા નેક કાંમોથી^{૪૭} હમો વખાણીએ છિયે^{૪૮} (અથવા યાદ કરીએ છિયે^{૪૯}).

(૮) ઈઅહે^૧ રય^૨ ખરેનંધહુય,^૩ અંધહે^૪ અમ^૫ વેરેશ્રાજન્ય,^૬
અહે^૭ યસ્ન^૮ યજ્ઞતનાંમ,^૯ તેમ^{૧૦} યજ્ઞત^{૧૧} મુરૂન્વત^{૧૨} યસ્ન^{૧૩}
સ્વઓષેમ^{૧૪} અપીમ^{૧૫} જઓશ્રાઓ,^{૧૬} અપીમય^{૧૭} વંધઉહીમ^{૧૮}
ખેરેજધતીમ,^{૧૯} નધરીમય^{૨૦} સંધહેમ^{૨૧} હુરઓધેમ,^{૨૨} આય^{૨૩}
નો^{૨૪} જખ્યાત^{૨૫} અવંધહે,^{૨૬} વેરેશ્રાજઓ^{૨૭} સ્વઓષો^{૨૮} અખ્યો.^{૨૯}

(૯) સ્વઓષેમ^{૩૦} અપીમ^{૩૧} યજ્ઞમધદે,^{૩૨} રતૂમ^{૩૩} ખેરેજન્ટેમ^{૩૪}
યજ્ઞમધદે,^{૩૫} યિમ^{૩૬} અહુરેમ મજદાંમ,^{૩૭} યો^{૩૮} અપહે^{૩૯}
અપનોતેમો,^{૪૦} યો^{૪૧} અપહે^{૪૨} જલમૂરશ્તેમો,^{૪૩} વીરપ^{૪૪}
સ્વવાઓ^{૪૫} જરથુશલિ^{૪૬} યજ્ઞમધદે,^{૪૭} વીરપય^{૪૮} હવરશ્ત^{૪૯}

* ઈઆને બદ મણુસો પોતાની પુરી મતલબમાં ફાવી શકતા નથી.

† ઈઆને જેમ પસુશ-હરૂન કુતરો વડે તથા ચોરથી પશુની સંભાળ રાખેછે,
તે પ્રમાણે હમારી સંભાળનેમંદે હમો સરોશ ઈજદને ગણીએ છિયે.

‡ ડાકટર ગેલ્ડનર આખા ૮ મા ફકરાને કવીતારૂપી ૯ લીટીનો લેછે. દરેક
લીટી અલ્પવિરામ ચિન્હ (,) તથા પૂર્ણવિરામ ચિન્હ (.) આગળ પુરી થાએછે.

ધ્યઓશ્ન^{૧૦} યજ્ઞમધદે,^{૧૧} વરશ્તય^{૧૨} વરેધ્યમનય.^{૧૩}
યેંધહે હાતાંમ આઅત યેસ્ને પધતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમધદે.

(૮) તે (સરોશ ઈજદ)ના^૧ તેજ^૨ તથા પ્રતાપને લીધે,^૩ તેની^૪
હિમત^૫ તથા કૃતેહને લીધે,^૬ તેની^૭ કીર્તિને લીધે^૮ સંભળાએ તેવી^૯ (અ-
થવા પ્રખ્યાત^{૧૦}) ઈજ્ઞસ્નેવટે^{૧૧} ઈજ્ઞદોમાંના^{૧૨} તે (સરોશ ઈજદ) ને^{૧૩} હું
ઈજું.^{૧૪} અશો^{૧૫} સરોશ (ઈજદ)ને^{૧૬} (તથા) યુલંદ^{૧૭} *અશિશવંધને^{૧૮-૧૯}
(તથા) યુબમુરત^{૨૦} *નેચ્ચોસંગ (નામના ફરેશ્તા)ને^{૨૧-૨૨} ક્રિયાની ભેટોથી^{૨૩}
(હમો આરાધીએ છિયે). કૃતેહમંદ^{૨૪} અશો^{૨૫} સરોશ^{૨૬} (ઈજદ)
મદદનેમંદે^{૨૭} હમારી^{૨૮} તરફ^{૨૯} આવે!^{૩૦} (૯) અશો^{૩૧} સરોશ (ઈજદ)
ને^{૩૨} હમો યાદ કરીએ છિયે,^{૩૩} યુલંદ^{૩૪} સરદાર^{૩૫} જે^{૩૬} હોરમજદ,^{૩૭} જે^{૩૮}
અશોધમાં^{૩૯} સઉથી ચઢતો,^{૪૦} (તથા) જે^{૪૧} અશોધમાં^{૪૨} ઘણીજ મદદ
કરનારો,^{૪૩} (તેને) હમો યાદ કરીએ છિયે.^{૪૪} (પેગમજર) જરતો-
શ્તના^{૪૫} તમામ^{૪૬} કલામોને^{૪૭} હમો વખાણીએ છિયે.^{૪૮} તમામ^{૪૯} સારાં
કીધેલાં^{૫૦} કાંમો,^{૫૧} (જે) કરવામાં આવેલાં છે,^{૫૨} તથા હવે પછી કર-
વામાં આવશે^{૫૩} (તેઓને) હમો વખાણીએ છિયે.^{૫૪}

(કરહો ૨ બે) (૧૦) સ્વઓષેમ^૧ અપીમ^૨ હુરઓધેમ^૩
વેરેશ્રાજનેમ^૪ ક્રાહતગએથેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહે^૭ રતૂમ^૮
યજ્ઞમધદે.^૯ યો^{૧૦} વનનો^{૧૧} કયધહે,^{૧૨} યો^{૧૩} વનનો^{૧૪} કાઇધેહે,^{૧૫}
યો^{૧૬} જન્ત^{૧૭} દએવયાઓ^{૧૮} દુબે,^{૧૯} અશ-અઓજંધહો^{૨૦} અહૂમ-
મેરેન્ચો,^{૨૧} યો^{૨૨} હુરેત^{૨૩} અઇવ્યાકતય,^{૨૪} વીરપયાઓ^{૨૫} ક્રવો-
ધશ^{૨૬} ગએથયાઓ.^{૨૭} (૧૧) યો^{૨૮} અનવંધહુધુદેઓ^{૨૯} જએનં-
ધહ,^{૩૦} નિપાધતિ^{૩૧} મજદાઓ^{૩૨} દામાં,^{૩૩} યો^{૩૪} અનવંધહુધુ-
દેઓ^{૩૫} જએનંધહ,^{૩૬} નિશહઉર્વધતિ^{૩૭} મજદાઓ^{૩૮} દામાં,^{૩૯}
યો^{૪૦} વીરપેમ^{૪૧} અહૂમ^{૪૨} અસ્તવન્તેમ,^{૪૩} એરેદેવ^{૪૪} સ્નધથિપ^{૪૫}
નિપાધતિ,^{૪૬} પરસ્ય હું ક્રાઓ-દાધતીમ.^{૪૭} (૧૨) યો^{૪૮} નોઇત^{૪૯}
પરસ્યએત^{૫૦} હુશપદ,^{૫૧} યત^{૫૨} મધન્યૂ^{૫૩} દામાં^{૫૪} દધધીતેમ,^{૫૫}

* અશિશવંધ એ શરતી, પરહેજગારી તથા ખાનના ઉપર મવકોલ ફરેશ્તો;
નેચ્ચોસંગ એ, સરોશની માફક, દાદાર હોરમજદનો કાસદ.

† ડાકટર ગેલ્ડનર ઈહાંથી તે ગએથયાઓ^{૨૭} સુધીના ભાગને કવીતા રૂપી ૬
લીટીનો, તથા ૧૧ મા ફકરાને કવીતારૂપી ૭ લીટીનો લેછે.

યસ્ય^{૧૬} સ્પેન્તો મઠન્યુશ^{૧૭} યસ્ય^{૧૮} અંધરો^{૧૯} હિપારો^{૨૦}
અપહે^{૨૧} ગએથાઓ^{૨૨} યો^{૨૩} વીસ્પાઇશ^{૨૪} અયાંન્ય^{૨૫} ક્ષુન-
સ્ય^{૨૬} યુઃદ્યેઇતિ^{૨૭} માજન્યએઇઓ^{૨૮} હુધ^{૨૯} દએવએઇઓ^{૩૦}
(૧૩) હો^{૩૧} નોઇત^{૩૨} તરશ્તો^{૩૩} ક્રાનામઇતે^{૩૪} થવએપાત^{૩૫}
પરો^{૩૬} દએવએઇઓ^{૩૭} ક્રા અહ્માત^{૩૮} પરો^{૩૯} વીસ્પે^{૪૦} દએવ^{૪૧}
અનુસો^{૪૨} તરશ્ત^{૪૩} નેમેતે^{૪૪} તરશ્ત^{૪૫} તેમંધહો^{૪૬} દુરેન્તે^{૪૭}.

(૧૦) યુગસુરત,^૩ ક્ષેતેહમંદ^૪ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર,^૫ તથા પવિત્ર,^૬ અશો^૭ સરોશ^૮ (ઇજ્રદ) (ને) અશોઇનો^૯ સરદાર^{૧૦} (તેને) હમો વખાણીએ છિયે.^{૧૧} ને^{૧૨} (ઇઆને સરોશ ઇજ્રદ) દુષ્ટ માણસને^{૧૩} મારનારો^{૧૪} (છે), ને^{૧૫} દુષ્ટ માણસને લગતાને^{૧૬} મારનારો^{૧૭} (છે); ને^{૧૮} (સરોશ ઇજ્રદ) ઘણીજ ભોરાવર^{૧૯} (તથા) દુનિયાંને ખરાબ કરનાર^{૨૦} (એવી) દેવી^{૨૧} દરજને^{૨૨} મારનાર^{૨૩} (છે); (તથા) ને^{૨૪} દુનિયાંના^{૨૫} તમામ^{૨૬} *વધારાની^{૨૭} આઘાટી કરનાર^{૨૮} તથા ચોકસી કરનાર^{૨૯} (છે). (૧૧) ને^{૩૦} (ઇઆને સરોશ ઇજ્રદ) ઉઘાયા વગર^{૩૧} ભગૃતપણાથી^{૩૨} હોરમજદની^{૩૩} પેદાએશોને^{૩૪} રક્ષણ કરેછે,^{૩૫} ને^{૩૬} ઉઘાયા વગર^{૩૭} ભગૃતપણાથી^{૩૮} હોરમજદની^{૩૯} પેદાએશોની^{૪૦} પાસબાની કરેછે,^{૪૧} ને^{૪૨} સુરજના અસ્ત પામવાના ઠંવખતથી^{૪૩} તમામ^{૪૪} હાડમંદ^{૪૫} દુનિયાંને^{૪૬} ઉએ ધરેલાં^{૪૭} (ઇઆને હાથમાં પકડેલાં) હથિયારે કરીને^{૪૮} ધંચાવેછે.^{૪૯} (૧૨) ને^{૫૦} (ઇઆને સરોશ ઇજ્રદ) જ્યારથી^{૫૧} એ મીનો^{૫૨} ને^{૫૩} સપેનામીનો^{૫૪} તથા ને^{૫૫} *અંચેમીનો^{૫૬} (એઓએ) (તમામ) પેદાએશોને^{૫૭} બનાવી^{૫૮} તેઆરથી^{૫૯} યુશ ઉઘાતો^{૬૦} નથી.^{૬૧} (ને) અશોઇની^{૬૨} દુનિયાંને^{૬૩} ધંચાવનાર^{૬૪} (છે). ને^{૬૫} દર^{૬૬} દિવસ^{૬૭} તથા રાતે^{૬૮} માજનદરાનના^{૬૯} દેવોની^{૭૦} સાથે^{૭૧} લડાઈ કરેછે^{૭૨} (૧૩) તે^{૭૩} (સરોશ ઇજ્રદ) દેવોના^{૭૪} ભય^{૭૫} થી^{૭૬} બીહીને^{૭૭} (તેઓને) નમતો^{૭૮} નથી;^{૭૯} (પણ) એથી^{૮૦}

* અગરને 'ક્રવોઇશ' બોલને 'ગએથાઓ'નો વિશેષણ ગણીએ તો, એ વાક્યનો અર્થ નીચે મુજબ થઈ શકે:—

ને (ઇઆને સરોશ ઇજ્રદ) તમામ ફરતી દુનિયાંનો નગેહબાન તથા ચોકસી કરનાર છે. ધાતુ કુ=સંસ્કૃત કુ=ચાલવું, જવું.

† મધરાત પછી (દારમેસ્તેતે.)

‡ દારદ હોરમજદની સરદારી હેકળ તથા તેના હોકમથી સપેનામીનો અને અંચેમીનો નામના બે મીનો આએ દુનિયાંને લગતું કેટલુંએક કાંમ કરેછે. એ બાબે વધારે ખોલાસામટે બુઓ રોક બ. ૩. કામાલનું બનાવેલું "જસ્તોશ્ત નામું," બાબ ૪ થો.

ઉલટું,^{૮૧} તમામ^{૮૨} દેવો^{૮૩} પોતાની મરજી ઉપરાંત^{૮૪} બીહીને^{૮૫} (તેને) નમેછે,^{૮૬} (તથા) બીહીને^{૮૭} અંધારામાં^{૮૮} દોડી ભએછે.^{૮૯}

આહે રય ખરેનંધહુવ્ય, અંધહે અમ વેરેશ્ત્રાવ્ય, આહે યરન યજતનાંમ તેમ યજતઇ સુરન્વત યરન; સ્વઓષેમ અધીમ જઓ-ધ્રાઓ, અધીમય વંધઉહીમ બેરેજઇતીમ, નઇરીમય સંધહેમ હુરઓધેમ. આય નો જમ્યાત અવંધહે વેરેશ્ત્રાવ્યો સ્વઓષો અધ્યો. સ્વઓષેમ અધીમ યજમઇદે; રતૂમ બેરેજન્ટેમ યજમઇદે, યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહે અપનોતેમો, યો અપહે જવમૂશ્તેમો. વીસ્પ સ્વવાઓ જરથુશલિ યજમઇદે. વીસ્પય હુવરશ્ત ધ્યઓશ્ન યજમઇદે, વરશ્તય *વરેધ્યમ્ય.

ચેંધહે હાતાંમ આઘત ચેસ્ને પઇતી વંધહો,

મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,

યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઇદે.

(કરહો ૩ ને) (૧૪) યથા અહુ વઇશ્યો ૧. સ્વઓષેમ^૧ અધીમ^૨ હુરઓધેમ^૩ વેરેશ્ત્રાજનેમ^૪ ક્રાદત-ગએથેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહે^૭ રતૂમ^૮ યજમઇદે.^૯ યો^{૧૦} આશ્વતિશય^{૧૧} ઉર્વઇતિશય^{૧૨} દુભે^{૧૩} સ્પસ્યો;^{૧૪} સ્પેનિશ્તહે^{૧૫} અવાન^{૧૬} અમેપાઓ સ્પેન્ત^{૧૭} અવિ^{૧૮} હુરતો-કર્પવઇરીમ^{૧૯} જાંમ.^{૨૦} યો^{૨૧} દએનો-દિસો^{૨૨} દએનયાઓ,^{૨૩} અહ્માઇ^{૨૪} દએનાંમ^{૨૫} દએસયાત^{૨૬} અહુરો મજદાઓ^{૨૭} અપવ.^{૨૮}

(૧૪) યુગસુરત^૧ ક્ષેતેહમંદ,^૨ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૩ (તથા) પવિત્ર,^૪ અશો^૫ સરોશ^૬ (ઇજ્રદ) (ને) અશોઇનો^૭ સરદાર^૮ (તેને) હમો વખાણીએ છિયે.^૯ ને^{૧૦} (ઇઆને સરોશ ઇજ્રદ) દોસ્તીથી^{૧૧} તથા સલાહથી^{૧૨} દરજના^{૧૩} (હુમલાથી તથા તેની ખરાબીથી) ચોકસી રાખનાર^{૧૪} (છે). † સઉથી વૃદ્ધિ કરનાર (ઇઆને હોરમજદ)ના^{૧૫} (પેદા કીધેલા) અમશાસ્પદો^{૧૬} હકેતે કેશ્વર^{૧૭} જમીન^{૧૮} ઉપર^{૧૯} પાસબાની †કરેછે,^{૨૦} ને^{૨૧} દીનનો^{૨૨} દીન †શિખવનાર^{૨૩} (છે), (તથા) તેને^{૨૪} અશો^{૨૫} હોરમજદે^{૨૬} દીન^{૨૭} શિખવી.^{૨૮}

* એ આખા ફકરાના તરજુમાનેમટે બુઓ એજ યશ્ત, સફો ૨૭૦-૨૭૧.

† અથવા બીજી રીતે:—ને (ઇઆને સરોશ ઇજ્રદ) દરજની (સાંબે ઘઇને) દોસ્તીને તથા સલાહ સંપજને ધંચાવનાર (છે).

‡ અસલ એખારતમાં એ ક્રિયાપદ અર્પણ બૃતકાળ સંસારાર્થમાં છે.

§ હોરેદરગામી, હોરેદરમાહ તથા સોશ્યોસને (પેહેલવી શરેહ)=દારમેસ્તેતે.

અહો રય ખરેનંધ્રહુય, અંધ્રહો અમ વેરેશ્નય, અહો યસ્ન યજ્ઞતનાંમ તેમ યજ્ઞત સુરુવત યસ્ન; સ્વઓષેમ અપીમ જઓ-શ્રાળ્યો, અપીમય વંધઉહીમ ઘેરેજઠ્ઠીમ, નઠરીમય સંધ્રહોમ હુરઓધેમ. આય નો જમ્યાત અવંધ્રહો વેરેશ્નઓ સ્વઓષો અપ્યો. સ્વઓષેમ અપીમ યજ્ઞમઠ્ઠિ; રતૂમ ઘેરેજન્તેમ યજ્ઞમઠ્ઠિ, યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહો અપનોતેમો, યો અપહો જધમૂરતેમો. વીરપ સ્વવાઓ જરથુશતિ યજ્ઞમઠ્ઠિ, વીરપય હવરશ્ત ધ્યઓધન યજ્ઞમઠ્ઠિ, વરશ્તય *વરેધ્યમ્નય.

ચેંધ્રહો હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠ્ઠી વંધ્રહો,

મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,

યાઓંધ્રહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમઠ્ઠિ.

(કરો ૪ થો) (૧૫) યથા અહૂ વઠ્ઠ્યો ૧. સ્વઓષેમ^૧ અપીમ^૨ હુરઓધેમ^૩ વેરેશ્નાજનેમ^૪ ક્રાદત-ગએથેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહો^૭ રતૂમ^૮ યજ્ઞમઠ્ઠિ. યિમ^૯ દથત^{૧૦} અહુરો મજદાઓ^{૧૧} અપવ^{૧૨} અએમહો^{૧૩} પ્રવી-દુઓશ^{૧૪} હમએસ્તારેમ^{૧૫} આફ્તીમ^{૧૬} હાંમ-વઠ્ઠ્ઠીમ^{૧૭} યજ્ઞમઠ્ઠિ. પરેશ્તસય^{૧૮} અવયાઓસય^{૧૯} હમ-એસ્તાર. (૧૬) હુખય^{૨૦} સ્વઓપહો^{૨૧} અએહો, હુખય^{૨૨} રૂનઓશ^{૨૩} રજિશ્તહો, હુખય^{૨૪} મિથ્રહો^{૨૫} વોઉર-ગઓયઓઠ-તોઠશ, હુખય^{૨૬} વાતહો^{૨૭} અપઓનો, હુખય^{૨૮} દએનયાઓ^{૨૯} વંધ્રહુયાઓ^{૩૦} માજદયસ્નોઠશ, હુખય^{૩૧} અરશ્તાતો^{૩૨} ક્રાદત-ગએથયાઓ^{૩૩} વરેદત-ગએથયાઓ^{૩૪} સવો-ગએથયાઓ, હુખય^{૩૫} અપોઠશ^{૩૬} વંધ્રહુયાઓ, હુખય^{૩૭} ચિસ્તોઠશ^{૩૮} વંધ્રહુયા-ઓ, હુખય^{૩૯} રજિશ્તયાઓ^{૪૦} ચિસ્તયાઓ, (૧૭) હુખય^{૪૧} વીરપએષાંમ^{૪૨} યજ્ઞતનાંમ, હુખય^{૪૩} માંધ્રહો રપેન્તહો, હુખય^{૪૪} દાતહો^{૪૫} વીદએવહો, હુખય^{૪૬} દરેઘયાઓ^{૪૭} ઉપયનયા-ઓ, હુખય^{૪૮} અમેપનાંમ રપેન્તનાંમ, હુખય^{૪૯} અઘ્ઘાકેમ^{૫૦} સઓધ્યન્તાંમ^{૫૧} યત^{૫૨} ઊપઠ્ઠિશ્તનાંમ^{૫૩} અપઓનાંમ, હુખય^{૫૪} વીરપયાઓ^{૫૫} અપઓનો^{૫૬} સ્તોઠશ.

(૧૫) ખુખસુરત,^૩ ફેતેહમંદ,^૪ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૫ (તથા) પવિત્ર,^૬ અશો^૭ સરોશ^૮ (ધજદ) (જે) અશોઠનો^૯ સરદાર^{૧૦} (તેને)

* એ ફકરાના તરજુમાનેમાટે જુઓ એજ યશ્ત, સફો ૨૭૦-૨૭૧.

હમો વખાણીએ છિયે;^૬ જેને^{૧૦} અશો^{૧૩} હોરમજદે^{૧૨} ભયંકર હથિયાર-વાળા^{૧૫} એશમ (દેવ)ની^{૧૪} સાથે થનાર (અથવા હરીફ) તરીકે^{૧૬} પેદા કરીધો.^{૧૧} સુલેહ^{૧૭} (તથા) ફેતેહમંદ કૌવત^{૧૮} (કે જે) લડાઈ^{૨૦} તથા *અદા-વતના^{૨૧} જે શત્રુ (તેઓ)ને^{૨૨} હમો વખાણીએ છિયે,^{૨૪} (૧૬) અશો^{૨૫} સરોશ (ધજદ)ના^{૨૬} દોસ્તદારોને,^{૨૭} સઉથી સામ્યા^{૨૮} રશને (ધજદ)-ના^{૨૯} દોસ્તદારોને,^{૩૦} ઘોહોળાં ખેતરવાળા^{૩૧} મેહેર (ધજદ)ના^{૩૨} દોસ્ત-દારોને,^{૩૩} અશો^{૩૪} ગોવાદ (ધજદ)ના^{૩૫} દોસ્તદારોને,^{૩૬} ભલી^{૩૭} માજદય-સ્ની^{૩૮} દીનના^{૩૯} દોસ્તદારોને,^{૪૦} દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર,^{૪૧} દુનિયાંની આ-બાદી કરનાર^{૪૨} (તથા) દુનિયાંને ફાએદો કરનાર^{૪૩} આસ્તાદ (ધજદ)ના^{૪૪} દોસ્તદારોને,^{૪૫} અશિશવંધના^{૪૬-૪૭} દોસ્તદારોને,^{૪૮} સારા^{૪૯} જ્ઞાનના^{૫૦} (અ-થવા ઉહાપણુના^{૫૧}) દોસ્તદારોને,^{૫૨} સઉથી સામ્યા^{૫૩} જ્ઞાનના^{૫૪} (ધજાને ધર્મની કેળવણીના) દોસ્તદારોને,^{૫૫} (એ બધાઓને હમો વખાણીએ છિયે.) (૧૭) તમામ^{૫૬} ધજદોના^{૫૭} દોસ્તદારોને,^{૫૮} †માંશ રપેન્તના^{૫૯} દોસ્ત-દારોને,^{૬૦} દેવથી જુદા^{૬૧} કાએદાના^{૬૨} દોસ્તદારોને,^{૬૩} લાંબા વખતના^{૬૪} ‡જુના રેવાજના^{૬૫} દોસ્તદારોને,^{૬૬} અમશારપંહોના^{૬૭} દોસ્તદારોને,^{૬૮} અશો^{૬૯} માણુસોમાં^{૭૦} ફાએદો કરનારાઓમાંના^{૭૧} હમારા^{૭૨} દોસ્તદારોને,^{૭૩} (તથા) અશો (હોરમજદ)ની^{૭૪} તમામ^{૭૫} પેદાએશના^{૭૬} †દોસ્તદારોને^{૭૭} (હમો વખાણીએ છિયે અથવા યાદ કરીએ છિયે.)

અહો રય ખરેનંધ્રહુય, અંધ્રહો અમ વેરેશ્નય, અહો યસ્ન યજ્ઞતનાંમ તેમ યજ્ઞત સુરુવત યસ્ન; સ્વઓષેમ અપીમ જઓ-શ્રાળ્યો, અપીમય વંધ્રઉહીમ ઘેરેજઠ્ઠીમ, નઠરીમય સંધ્રહોમ હુરઓધેમ. આય નો જમ્યાત અવંધ્રહો વેરેશ્નઓ સ્વઓષો

* પ્રોફેસર દારમેસ્તે. એ ઘોલનો ચોકસ અર્થ કયો નથી.
† ઈઆને પાક અવસ્તાના કલામો. જુઓ અરદીખેહેશ્ત યશ્ત, ફકરો ૬ હો.
‡ ધર્મની કેળવણી, દીનનો અભ્યાસ, શિખામન (સ્પીગલ તથા યુસ્તિ); લાંબા વખતની દંતકથાને લગતી કેળવણી (દારમેસ્તે).
§ એ ફકરામાં કેટલાંએક પૃથક્ નામો (abstract nouns) ના બી દોસ્તો કહેવા છે, તેની મતલબ તે ગુણો સાથે સંબંધ રાખનારા બીજા ગુણો સમજવા જેમકે ઉહાપણુના દોસ્તો ઈઆને ઉહાપણુની સાથે તાલુકો રાખનારા બીજા ગુણો, જેવાકે વિવેક, દૂર-અંદેશી, સારી સમજ, તીક્ષ્ણ બુદ્ધિ ઇત્યાદિ. ભલી માજદયસ્ની દીનના તથા ઉહાપણુના દોસ્તોની મતલબ એમ બી થઈ શકે કે, ભલી માજદયસ્ની દીનને તથા ઉહાપણુને પસંદ કરનારા.

અપ્યો. સ્વઓપેમ અપીમ યજમહદે; રતૂમ એરેજન્તેમ યજમહદે,
યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહે અપનોતેમો, યો અપહે
જઘમૂશ્તેમો. વીસ્પ સ્વવાઓ જરથુશલિ યજમહદે.
વીસ્પય હવરશત વ્યઓશ્ન યજમહદે, વરશતય વરેવ્યમ્નય.*

યેંધહે હાતાંમ આઅત્ત યેસ્ને પઠતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત્ત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમહદે.

(કરદો પ મો) (૧૮) યથા અહુ વધસ્થો ૧. સ્વઓપેમ^૧ અપીમ^૨
હુરઓપેમ^૩ વેરેશાજનેમ^૪ ક્રાદત-ગએથેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહે^૭
રતૂમ^૮ યજમહદે,^૯ પઓધરીમય^{૧૦} ઉપેમેમય^{૧૧} મધેમેમય^{૧૨} ક્રતે-
મેમય,^{૧૩} પઓધસ્થાય^{૧૪} યસ્ન^{૧૫} ઉપમય^{૧૬} મધેમય^{૧૭} ક્રતેમય.^{૧૮}

(૧૮) યુખમુરત,^૧ ફેતેહમંદ,^૨ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર,^૩ (તથા)
પવિત્ર,^૪ અશો^૫ સરોશ^૬ (ધજ્રદ) (જે) અશોધનો^૭ સરદાર,^૮ તથા (જે)
સઉથી પેહેલે દરજ્જેનો^૯ તથા સઉથી યુલંદ^{૧૦} તથા સઉથી મધ્યમ^{૧૧}
તથા સઉથી સરસ^{૧૨} (તેને), સઉથી પેહેલી^{૧૩} ધજ્રશનીએ કરીને^{૧૪} તથા
સઉથી યુલંદ^{૧૫} તથા સઉથી મધ્યમ^{૧૬} તથા સઉથી સરસ^{૧૭} ધજ્રશનીએ
કરીને^{૧૮} હમો ધજ્રએ છિયે.^{૧૯}

ખોલાસો:—(ઉપલા વાક્યમાં જે વિશેષણો અશો સરોશ ધજ્રદની
નયતે કરવાની ધજ્રશનેને લગાડ્યાં છે, તેજ વિશેષણો તેનેમાટે આવેલાં છે. એ
જુદી જુદી બતની ધજ્રશને યાએ પેહેલવી તરજુમામાં નીચે મુજબ ખોલાસો
કીધો છે:—સઉથી પેહેલી ધજ્રશને તે નાવરની ધજ્રશને; સઉથી યુલંદ
ધજ્રશને તે વીસ્પરદ; સઉથી મધ્યમ ધજ્રશને તે હાદ્યોપ્ત એક હમાસ્તની
ધજ્રશને; સઉથી સરસ ધજ્રશને તે દવાજદેહ હમાસ્તની ધજ્રશને, સરોશ
ધજ્રદની નયતે કરવાની જેવી ધજ્રશનેને તેવો તેનો મરતઓ ગણેલો છે);

(૧૯) વીસ્પાઓ^૧ સ્વઓપહે^૨ અપ્યેહે^૩ તખમહે^૪ તનુ-
માંધહે,^૫ તખમહે^૬ હાંમ-વરેતિવતો^૭ આજુશ-અઓજંધહો^૮
રથએશ્તાઓ^૯ કમરેધો-જનો^{૧૦} દએવનાંમ;^{૧૧} વનતો^{૧૨} વન-
ઠતીશ^{૧૩} વનઠતિવતો,^{૧૪} અપઓનો^{૧૫} વનતો^{૧૬} વનઠતીશ^{૧૭}
વનઠન્તીમય^{૧૮} ઉપરતાતેમ^{૧૯} યજમહદે;^{૨૦} યાંમય^{૨૧} સ્વઓપહે^{૨૨}
અપ્યેહે,^{૨૩} યાંમય^{૨૪} અરશ્તોધશ^{૨૫} યજતહે.^{૨૬} (૨૦) વીસ્પ^{૨૭}

* એ ફકરાના તરજુમાનેમાટે જુઓ એજ યશ્ત, સફે ૨૭૦-૨૭૧.

ન્માન^૧ સ્વઓપો-પાત^૨ યજમહદે,^૩ યેંધહાંધ^૪ સ્વઓપો^૫
અપ્યો^૬ ક્રયો,^૭ ક્રિતો^૮ પઠતિ-જન્તો,^૯ નાય^{૧૦} અપવ,^{૧૧}
ક્રાયોન્હુમતો^{૧૨} ક્રાયોન્હુપ્તો^{૧૩} ક્રાયોન્હુવરશ્તો.^{૧૪}

(૧૯) મજ્જૂટ,^૧ માંધ્રનાં તનવાળાં^૨ (ધજ્રાને જેનું તનજ પવિત્ર
માંધ્રવાની), જેરેમંદ^૩ ણ્યાવ કરનાર,^૪ જેરાવર આજુવાળા,^૫ લઠવૈયા^૬
(તથા) દેવોનાં^૭ માથાં ઉપર મારનારા^૮ અશો^૯ સરોશ ધજ્રદની^{૧૦} તમામ
(ફેતેહો)ને^{૧૧} (હમો વખાણીએ છિયે); ફેટકો મારનારા^{૧૨} (તથા) ફેતેહથી
મારનાર^{૧૩} અશો (સરોશ ધજ્રદ)ની^{૧૪} ફેતેહોને^{૧૫} (હમો વખાણીએ
છિયે); સઉથી મ્હોટી^{૧૬} ફેતેહ^{૧૭} જે^{૧૮} અશો^{૧૯} સરોશ (ધજ્રદની)^{૨૦} તથા
જે^{૨૧} *આસ્તાદ^{૨૨} ધજ્રદની^{૨૩} (તેને) હમો વખાણીએ છિયે.^{૨૪} (૨૦) સરોશ
(ધજ્રદ)થી પાસખાની થએલાં^{૨૫} તમામ^{૨૬} જેરોને^{૨૭} હમો વખાણીએ છિયે,^{૨૮}
જ્યાંહાં^{૨૯} (અથવા જે જેરોમાં) અશો^{૩૦} સરોશ^{૩૧} (ધજ્રદ) મિત્રાચારી
ભરેલો,^{૩૨} ચહવાએલો^{૩૩} (તથા) માન પામેલો^{૩૪} (છે), (તથા જે
જેરોમાં) વધારે સારી મનશનીવાળો,^{૩૫} વધારે સારી ગવશનીવાળો^{૩૬} (તથા)
વધારે સારી હુનશનીવાળો^{૩૭} અશો^{૩૮} માણસ^{૩૯} (છે).

(૨૧) કેહુરપેમ^૧ સ્વઓપહે^૨ અપ્યેહે^૩ યજમહદે;^૪ કેહુર-
પેમ^૫ રખઓશ^૬ રજ્રિશ્તહે^૭ યજમહદે;^૮ કેહુરપેમ^૯ મિથ્રહે^{૧૦}
વોઉર-ગઓયઓધતોધશ^{૧૧} યજમહદે;^{૧૨} કેહુરપેમ^{૧૩} વાતહે^{૧૪} અપ-
ઓનો^{૧૫} યજમહદે,^{૧૬} કેહુરપેમ^{૧૭} દએનયાઓ^{૧૮} વંધહુયાઓ^{૧૯}
માજદયસ્નોધશ^{૨૦} યજમહદે;^{૨૧} કેહુરપેમ^{૨૨} અરશ્તાતો^{૨૩} ક્રાદત-
ગએથયાઓ^{૨૪} વરેદત-ગએથયાઓ^{૨૫} સવો-ગએથયાઓ^{૨૬} યજ-
મહદે;^{૨૭} કેહુરપેમ^{૨૮} અપોધશ^{૨૯} વંધહુયાઓ^{૩૦} યજમહદે;^{૩૧} કેહુર-
પેમ^{૩૨} ચિસ્તોધશ^{૩૩} વંધહુયાઓ^{૩૪} યજમહદે;^{૩૫} કેહુરપેમ^{૩૬} રજ્રિ-
શ્તયાઓ^{૩૭} ચિસ્તયાઓ^{૩૮} યજમહદે;^{૩૯} (૨૨) કેહુરપેમ^{૪૦} વીસ્પ-
એપાંમ^{૪૧} યજતનાંમ^{૪૨} યજમહદે;^{૪૩} કેહુરપેમ^{૪૪} માંધહે રપેન્તહે^{૪૫}
યજમહદે;^{૪૬} કેહુરપેમ^{૪૭} દાતહે^{૪૮} વીદએવહે^{૪૯} યજમહદે;^{૫૦} કેહુરપેમ^{૫૧}
દરેથયાઓ^{૫૨} ઉપયનયાઓ^{૫૩} યજમહદે;^{૫૪} કેહુરપેમ^{૫૫} અમેપનાંમ^{૫૬}
રપેન્તનાંમ^{૫૭} યજમહદે;^{૫૮} કેહુરપેમ^{૫૯} અઠાકેમ^{૬૦} સઓથનાંમ^{૬૧}

* આસ્તાદનેમાટે સાધારણ રીતે 'અરશ્તાલ' ખોલ આવેછે.



યત્^{૨૦} બિપદતિશ્તનામ^{૨૧} અપચ્ચોનામ^{૨૨} યજ્ઞમઠદે^{૨૩} કેહુરપેમ^{૨૪}
વીરપયાઓ^{૨૫} અપચ્ચોનો^{૨૬} સ્તોઇશ^{૨૭} યજ્ઞમઠદે.^{૨૮}

(૨૧) અશો^{૨૨} સરોશ (ઇન્દ)ના^{૨૧} શરીરને^{૨૦} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૩}
સઉથી સાચ્યા^{૨૨} રશને (ઇન્દ)ના^{૨૧} શરીરને^{૨૦} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૦}
ગોહોળાં ખેતરવાળાં^{૨૦} મેહર (ઇન્દ)ના^{૨૨} શરીરને^{૨૧} હમો વખાણીએ
છિયે;^{૧૧} અશો^{૨૨} ગોવાદ (ઇન્દ)ના^{૨૩} શરીરને^{૨૨} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૫}
લલી^{૨૨} માજદયસ્ની^{૨૨} દીનની^{૨૦} મૂખ્ય *આબહોને^{૨૨} હમો વખાણીએ
છિયે;^{૨૦} દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર,^{૨૩} દુનિયાંની આઘાદી કરનાર^{૨૪} (તથા)
દુનિયાંને કાએદો કરનાર^{૨૫} આસ્તાદ (ઇન્દ)ના^{૨૨} શરીરને^{૨૧} હમો વખા-
ણીએ છિયે;^{૨૬} અશિશવંધના^{૨૨-૨૨} શરીરને^{૨૦} હમો વખાણીએ છિયે;^{૨૦}
સારાં^{૨૩} જ્ઞાનની^{૨૨} (અથવા ડહાપણની^{૨૨}) મૂખ્ય *આબહોને^{૨૨} હમો વખા-
ણીએ છિયે;^{૨૪} સઉથી સાચ્યા^{૨૨} જ્ઞાનની^{૨૦} (ઇઆને ધર્મની કેળવણીની)
મૂખ્ય આબહોને^{૨૫} હમો વખાણીએ છિયે.^{૨૬} (૨૨) તમામ^{૨૦} ઇન્દનો^{૨૧}
શરીરને^{૨૨} હમો વખાણીએ છિયે;^૨ માંત્ર સ્પેન્તની^{૨૪} મૂખ્ય *આબહોને^{૨૩} હમો
વખાણીએ છિયે;^૪ દેવથી જુદા^{૨૪} કાએદાની^{૨૦} (ઇઆને વંદીદાદની) મૂખ્ય
આબહોને^{૨૬} હમો વખાણીએ છિયે;^૬ લાંબા વખતના^{૨૨} જુના રેવાજની^{૨૨}
મૂખ્ય આબહોને^{૨૦} હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૩} અમશાસ્પંદોનાં^{૨૫} શરીરને^{૨૪}
હમો વખાણીએ છિયે;^{૧૬} હમુને^{૨૧} કાએદો કરનારા^{૨૬} અશો^{૨૨} માણસોનાં^{૨૨}
શરીરને^{૨૦} હમો વખાણીએ છિયે;^{૨૩} અશો (હોરમજદ)ની^{૨૬} તમામ^{૨૫}
પેદાએશની^{૨૦} મૂખ્ય આબહોને^{૨૪} હમો વખાણીએ છિયે.^{૨૬}

અહુ રય ખરેનંધહુય, અંધહે અમ વેરેદ્રધ્ય, અહુ યસ્ન
યજ્ઞતનામ તેમ યજ્ઞં સુરન્વત યસ્ન; સ્વઓપેમ અપીમ જઓ-
શ્રાખ્યો, અપીમય વંધઉદીમ ખેરેજઠતીમ, નઠરીમય સંધહેમ
હુરઓધેમ. આચ નો જમ્યાત અવંધહે વેરેદ્રજઓ સ્વઓપો
અપ્યો. સ્વઓપેમ અપીમ યજ્ઞમઠદે; રતૂમ ખેરેજન્તેમ
યજ્ઞમઠદે, યિમ આહુરેમ મજદહાંમ, યો અપહે અપનોતેમો, યો
અપહે જઘમૂસ્તેમો. વીરપ સ્વવાઓ જરથુશલિ યજ્ઞમઠદે.

* 'કેહુરપેમ' ખોલનો અસલ અર્થ "શરીર" થાયછે; પણ જેમ અંગ્રેજમાં
body ખોલ "શરીર" ઉપરાંત, કોઇબી સ્ત્રીજના મૂખ્ય ભાગને માટે વપરાયછે,
તે પ્રમાણે 'કેહુરપેમ' નો અર્થ આએ ડેકાણે સમજવો.

વીરપય હુવરશ્ત ધ્યઓશ્ન યજ્ઞમઠદે, વરશ્તય *વરેધ્યમ્નય.
ચેંધહે હાતાંમ આઅત્ યસ્ને પઠતી વંધહો,
મજદહાઓ આહુરો વએથા અપાત હુયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમઠદે.

(બાજમાં પઢે). સરોશ અશો, તગી, તન-ઇર્માન, શેક-
કૂતજીન, જીન-અવજતર, સાલારે દામાંને અહુરમજદ
ખેરસાદ; અએદુન ખાદ. (પ્રગટ પઢે). યથા અહૂ વધસ્યો ર.
યસ્નેમય વક્ષેમય અઓજસય જવરેય આફીનામિ,
સ્વઓપહે અએહે, તખમહે તતુમાંધહે, દરુપિ-દ્રઓશ
આહુધસ્યેહે. અપેમ વોહૂ ૧.  અક્ષાઇ રએશય;
હજંધરેમ; જસ મે અવંધહે મજદ; કેરેહુ મોજદ.
રોજ નેક નાંમ, રોજ પાક નાંમ, રોજ મુખારક (ફલાં),
માહે મુખારક (ફલાં), ગાહે (ફલાં), નમાજ દાદારે ગેહાંન
દામાંન. દેનઓથ અહુરહે મજદહાઓ, તરોઇદીતે અંધરહે મઠ-
ન્યેઇશ. હુધ્યાવરશ્તાંમ દ્યત વસ્ના ફેરપોતેમમ. સ્તઓમિ
અપેમ; અપેમ વોહૂ ૧. ગોરજે ખોરેહુ અવજતયાદ સરોશ
અશો, તગી, તન-ઇર્માન, શેકકૂતજીન, જીન-અવજતર,
સાલારે દામાંને અહુરમજદ, ખેરસાદ અમાવંદ પીરોજગર,
અમાવંદી પીરોજગરી. દાદ દીન ખેહુ માજદયસ્નાંન, આગહી
રવાઇ ગોઆફરંગાંની ખાદ હુકૂતે કેશવર જમીન; અએદુન
ખાદ. મન આનો આવાયદ શુદન, મન આનો આવાયદ
શુદન, મન આનો આવાયદ શુદન; અપઓને અપેમ વોહૂ ૧.
 (દક્ષિણ દિશા તરફ મોહોડું કરીને પઢે). દાદારે ગેહાંન
દીને માજદયસ્ની દાદે જરથુશ્તી. નેમસે-તે અપાઉમ
સેવિશ્તે અરેદ્રિ સુર અનાહિતે. અપઓને અપેમ વોહૂ ૧.
નેમો ઉર્વધરે વંધઉહિ મજદધાતે અપઓને અપેમ વોહૂ ૧.
સ્વઓપેમ અપીમ હુરઓધેમ વેરેદ્રાજનેમ ક્રાદત-
ગએથેમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજ્ઞમઠદે. અપેમ વોહૂ ૧.
સરોશ અશો, તગી, તન-ઇર્માન, શેકકૂતજીન, જીન-
અવજતર સાલારે દામાંને અહુરમજદ ખેરસાદ, અપેમ વોહૂ ૧.

* એ ફકરાના તરજુમાને માટે જુઓ એજ યશ્ત સફી ૨૭૦-૨૭૧.

સરોશ યશ્ત હાદોખતની નીરંગ.

(એ નીરંગ સરોશ યશ્ત હાદોખત પઠ્યા પછી ત્રણ વાર પઢે.)

ગોરજે^{૧૮} ખોરેહ^{૧૯} અવજતયાદ^{૨૦} સરોશ^{૨૧} અશો,^{૨૨} તગી,^{૨૩}
તન-કૂર્માન,^{૨૪} શેકકૂત-જીન,^{૨૫} જીન-અવજતર,^{૨૬} સાસારે દામાંને
અહુરમજદ^{૨૭} ઘેરસાદ;^{૨૮} અએદૂન^{૨૯} બાદ.^{૩૦} અપેમ વોહૂ ૧.

સરોશ^{૨૧} (ઈજદ) (જે) અશો,^{૨૨} બેરાવર,^{૨૩} માંશ્રનાં તનવાળો^{૨૪}
(ઈજાને જેનું તનજ માંશ્રવાની એવો), એજમતી હથિયાર રાખનાર,^{૨૫}
(તથા) ફેતેહમંદ હથિયાર રાખનાર,^{૨૬} (તથા) હોરમજદની પેદાએશોનો
સરદાર^{૨૭} (તેનું) તેજ^{૨૮} (તથા) (તેનો) પ્રતાપ^{૨૯} જીઆદે થાઓ!^{૩૦}
(ઉપર જણાવેલી સિક્કતવાળો સરોશ ઈજદ) (મારી મદદે) પોંઢોંચો!^{૩૧}
એ પ્રમાણે^{૩૨} થાઓ!^{૩૩} (ઈજાને જે દુઆ મેં માંગી તે મને આમીન થાઓ!)

સરોશ યશ્ત વડી.*

ફનઓથ્ર અહુરહે મજદાઓ અપેમ વોહૂ ૧.

પ નાંમે યજદાંન અહુરમજદ ખોદાએ અવજતની, ગોરજે
ખોરેહ અવજતયાદ; સરોશ અશો, તગી, તન-કૂર્માન, શેકકૂત-

* એ યશ્ત ઈજદનેના પૃથ મા હામાંથી લીધી છે, બીજી યશ્તોની માફક અસલ
બુદ્ધી નથી. એ આખા હામાં સરોશ ઈજદને લગતી બાબદ આવેલી છે, તે ઉપરથી
એ હાને જુદો પાડી બીજી યશ્તોની માફક, તેમાં શરૂઆત તથા છેડેના પાંજદ ફકરા
ઉમેરીને તેનું નામ 'સરોશ યશ્ત વડી' કરીને રાખ્યું. દારાબ હોરમજદીઆરની
ફારસી રવાએતમાં કેટલેક ટેકાણે એ યશ્તને 'સરોશ યશ્તે યજદને' (ઈજાને
ઈજદનેની અથવા ઈજદનેમાં આવેલી સરોશ યશ્ત) કરીને નામ આપેલું છે.
ચુબરેલાંની નયતે પેહેલી ત્રણ રાતે બહુવામાં આવેલે, તે ઉપરથી એ યશ્ત
'યશ્ત સે શખ્' (ઈજાને ત્રણ રાતની યશ્ત) ને નામે બી જણાવેલી છે, આ-
પણા જરતોસ્તીઓમાં એ યશ્ત માત્ર રાતેજ બહુવાનો ચાલ છે, રાતે બહુવાની
મતલબ એ કે સરોશ ઈજદ તે બહુવાને ઉધમા દેવ, દરજ અથવા બીજી ખરાબ
પેદાએશોના ગલબાથી રક્ષણ કરે. ખરેખર જોતાં કોઈબી વખતે એ યશ્ત બહુ-
વામાં આવે તો કાંઈ અડચણ જેવું નથી. દિવસના વખતમાં જ્યારે યોજદાગર
મોજેદ ઈજદને કરે, ત્યારે તે આખી સરોશ યશ્ત (કે જે ઉપર જણાવ્યા
પ્રમાણે ઈજદનેનો પૃથ મો હા છે તે) મુકી દેતો નથી, પણ આખી બહુ વખતે.

જીન, જીન-અવજતર, સાસારે દામાંને અહુરમજદ ઘેરસાદ.
અજ હુમા ગુનાહ પતેત પશેમાનુમ; અજ હુર્વસ્તીન દુશમત
દુજીખત દુજવરશત, મેમ પ ગેતી મનીદ, ઉડમ ગોકૂત, ઉડમ કર્દ,
ઉડમ જસ્ત, ઉડમ ખૂન ખૂદ એસ્તેદ. અજ આંન ગુનાહ મન-
શની ગવશની કુનશની, તની રવાની ગેતી મીનોઆની, ઓખે
અવાજશ પશેમાન પ સે ગવશની પ પતેત હોમ. ફનઓથ્ર
અહુરહે મજદાઓ, તરોઈદીતે અંધરહે મધંચેઉશ; હુધ્યાવર-
શતાંમ હિત વસ્ના ફેરપોતેમેમ. સ્તઓમિ અપેમ; અપેમ વોહૂ ૩.

ફવરાને મજદાયસ્નો જરથુશલિશ વીદએવો અહુર-લકએવો
(જે જેહ હોએ તે પઢે.) ફસસ્તયએચ. (૧) સ્તઓપહે અધેહે,
તખમહે, તનુ-માંશ્રહે, દરપિ-દઓશ, આહુધચેહે, ફનઓથ્ર
યસ્નાઈચ વહાઈચ ફનઓથ્રાઈચ ફસસ્તયએચ, યથા અહુ
વધચો જઓતા ફા મે સૂતે, અથા રતૂશ અપાતચિત હચ
ફા અપવ વીધવાઓ *સ્તઓત.

(કરદો ૧ હો) (૨) સ્તઓપેમ^૧ અપીમ^૨ હુરઓધેમ^૩ વેરેશ્રાજ-
નેમ^૪ ફાદત-ગએથેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહે^૭ રતૂમ^૮ યજમધદે.^૯ યો^{૧૦}
પઓઈચો^{૧૧} મજદાઓ^{૧૨} દામાંન,^{૧૩} ફસ્તેરેતાત^{૧૪} પઠતિ^{૧૫} અરે-
સ્મન,^{૧૬} યજત^{૧૭} અહુરેમ મજદાંમ,^{૧૮} યજત^{૧૯} અપેષ સ્પેન્તે,^{૨૦}
યજત^{૨૧} પાયૂ^{૨૨} શ્વોરેશ્તાર,^{૨૩} યા^{૨૪} વીરપ^{૨૫} શ્વેરેસતો^{૨૬} દામાંન.^{૨૭}

(૨) ખુબસુરત,^૩ ફેતેહમંદ,^૪ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર,^૫ (તથા) પવિત્ર,^૬
અશો^૭ સરોશ^૮ (ઈજદ), (જે) અશોઈનો^૯ સરદાર^{૧૦} (તેને) હમો આરાધીએ
છિયે;^{૧૧} જેલે^{૧૨} (દાદાર) હોરમજદની^{૧૩} (તમાંમ) પેદાએશોમાં^{૧૪} પાંચરેલી^{૧૫}
ખરસમથી^{૧૬} (દાદાર) હોરમજદને^{૧૭} પેહેલવેહેલા^{૧૮} આરાધ્યો;^{૧૯} (જેલે)
અમશારપંદોને^{૨૦} આરાધ્યા,^{૨૧} (તથા જેલે) બંધે રક્ષણ કરનાર^{૨૨} (તથા) ખુના-
વનાર,^{૨૩} જેઓએ^{૨૪} તમામ^{૨૫} પેદાએશો^{૨૬} બનાવી,^{૨૭} (તેઓને) ખુઆરાધ્યા.^{૨૮}

* એ ફકરાના તરજુમા બાબે જુઓ સરોશ બાજ, સફો ૧૪-૧૬.

† ખરસમના જુડા બાંધીને (દારમેસ્તેતે). ખરસમ બાબે જુઓ સફો ૩૮ મો.

‡ એ ઇશારો દાદાર હોરમજદની હાથ હેડળના જે મીનો, જેઓ સપેનામીનો
અને અંચેમીનો તેઓને વાસ્તે દીસે છે. એના ખોલાસા બાબે જુઓ સફો ૮ મો, ૩
જ નોટ. પાસબાની કરનાર તથા ચુકાદો કરનાર, ઈજાને મેહેર ઈજદ તથા ચિન્વત
પુલ આગળ ઇનસાફ કરનાર રશને રાસ્ત (પ્રોફેસર બકસન).

§ એ આખી સરોશ યશ્તના ખોલાસા તથા નોટ બાબે જુઓ યજદને તથા
વીરપરદનો મારો તરજુમો હા પૃથ મો.

(૩) અહિં રય ખરેનંધલુચ, અંધલે અમ વેરેશ્વર્ય, અહિં યસ્ન યજ્ઞતનાંમ તેમ યજ્ઞં સુરુન્વત યસ્ન; સ્વઓષેમ અપીમ જ્ઞઓ-
શ્રાણ્યો, અપીમય વંધઉહીમ ઘેરેજ્ઞતીમ, નધરીમય સંધલેમ
હુરઓધેમ. આચ નો જમ્યાત અવંધલે વેરેશ્વર્યો સ્વઓષો
અપ્યો. (૪) સ્વઓષેમ અપીમ યજ્ઞમઠદે; રતૂમ ઘેરેજ્ઞન્તેમ
યજ્ઞમઠદે, યિમ અહુરેમ મજ્ઞદાંમ, યો અપહલે અપનોતેમો,
યો અપહલે જ્ઞમૂશ્તેમો. વીરપ સ્વવાઓ જ્ઞરથુશલિ યજ્ઞમઠદે.
વીરપય હવરશ્ત પ્યઓધન યજ્ઞમઠદે, વરશ્તય *વરેપ્યમ્નય.

યેંધલે હાતાંમ આચ્યત યેસ્ને પઠતી વંધલો,
મજ્ઞદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમઠદે.

(કરદો ૨ બે) (૫) સ્વઓષેમ^૧ અપીમ^૨ હુરઓધેમ^૩ વેરે-
શ્રાજનેમ^૪ ક્ષાદત-ગએથેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહલે^૭ રતૂમ^૮ યજ્ઞ-
મઠદે.^૯ (૬) યો^{૧૦} પઓધર્યો^{૧૧} ખરેસ્મ^{૧૨} ક્ષસ્તેરેનત^{૧૩} શ્રયક્તી-
શય,^{૧૪} પન્ય-યક્તીશય,^{૧૫} હુમ-યક્તીશય,^{૧૬} નવ-યક્તીશય^{૧૭}
આદિનૂશય^{૧૮} મઠ્યો-પઠતિશતાનાંસય.^{૧૯} અમેપનાંમ^{૨૦} સ્પેન્તાનાંમ^{૨૧}
યસ્નાધ્ય^{૨૨} વહ્નાધ્ય^{૨૩} ક્ષનઓશ્રાધ્ય^{૨૪} ક્ષસ્તયએચ.^{૨૫}

(૫) યુખસુરત,^૩ ક્ષેતેહમંદ,^૪ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૫ (તથા) પવિત્ર^૬
અશો^૭ સરોશ^૮ (ધજ્ઞદ) (જે) અશોઈનો^૯ સરદાર^{૧૦} (તેને) હમો આરા-
ધીએ છિયે.^{૧૧} (૬) જેલે^{૧૨} (ધઆને સરોશ ધજ્ઞદે) અમશાસ્પંદોની^{૧૩}
આરાધના કરવાનેમાટે^{૧૪} તથા (તેઓની) યુખીઓ ગાવાનેમાટે^{૧૫} તથા
(તેઓને) યુશુદ કરવાનેમાટે^{૧૬} તથા (તેઓની) વખાણ કરવાનેમાટે,^{૧૭}
પેહેલવેહેલાં^{૧૮} (ખરસમની) ૩ ડાંખળી,^{૧૯} ૫ ડાંખળી,^{૨૦} ૭ ડાંખળી^{૨૧} તથા
૯ ડાંખળી,^{૨૨} ઘૂટણની ઉચાઈ જેટલી^{૨૩} તથા પગના મધ્ય ભાગની ઉચાઈ
જેટલી^{૨૪} ખરસમ^{૨૫} પાંધરી.^{૨૬}

અહિં રય ખરેનંધલુચ, અંધલે અમ વેરેશ્વર્ય, અહિં યસ્ન
યજ્ઞતનાંમ તેમ યજ્ઞં સુરુન્વત યસ્ન; સ્વઓષેમ અપીમ જ્ઞઓ-
શ્રાણ્યો, અપીમય વંધઉહીમ ઘેરેજ્ઞતીમ, નધરીમય સંધલેમ
હુરઓધેમ. આચ નો જમ્યાત અવંધલે વેરેશ્વર્યો સ્વઓષો
અપ્યો. સ્વઓષેમ અપીમ યજ્ઞમઠદે; રતૂમ ઘેરેજ્ઞન્તેમ યજ્ઞમઠદે.

* એના તરજુમાનેમાટે જુઓ સરોશ યશ્ત હાદોખતનો પેહેલો કરદો.

† ડાંખળીની લંબાઈ જણાવવાની મતલબ દીસે છે (દારમેસ્તેતે).

યિમ અહુરેમ મજ્ઞદાંમ, યો અપહલે અપનોતેમો, યો અપહલે
જ્ઞમૂશ્તેમો. વીરપ સ્વવાઓ જ્ઞરથુશલિ યજ્ઞમઠદે. વીરપય
હવરશ્ત પ્યઓધન યજ્ઞમઠદે, વરશ્તય *વરેપ્યમ્નય.

યેંધલે હાતાંમ આચ્યત યેસ્ને પઠતી વંધલો,
મજ્ઞદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમઠદે.

(કરદો ૩ બે) (૭) સ્વઓષેમ^૧ અપીમ^૨ હુરઓધેમ^૩ વેરે-
શ્રાજનેમ^૪ ક્ષાદત-ગએથેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહલે^૭ રતૂમ^૮ યજ્ઞ-
મઠદે.^૯ (૮) યો^{૧૦} પઓધર્યો^{૧૧} ગાથાઓ^{૧૨} ક્ષસાવયત,^{૧૩}
યાઓ^{૧૪} પન્ય^{૧૫} સ્પિતામહલે^{૧૬} અપઓનો^{૧૭} જ્ઞરથુશલે,^{૧૮} અકૂ-
સ્મનિવાંત,^{૧૯} વચસ્તશતિવત,^{૨૦} મત-આજ્ઞન્તીશ;^{૨૧} મત-
પઠતિ-ક્ષસાઓ,^{૨૨} અમેપનાંમ^{૨૩} સ્પેન્તાનાંમ^{૨૪} યસ્નાધ્ય^{૨૫} વહ્ના-
ધ્ય^{૨૬} ક્ષનઓશ્રાધ્ય^{૨૭} ક્ષસ્તયએચ.^{૨૮}

(૭) યુખસુરત,^૩ ક્ષેતેહમંદ,^૪ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૫ તથા પવિત્ર,^૬
અશો^૭ સરોશ^૮ (ધજ્ઞદ) (જે) અશોઈનો^૯ સરદાર^{૧૦} (તેને) હમો
આરાધીએ છિયે.^{૧૧} (૮) જેલે^{૧૨} અમશાસ્પંદોની^{૧૩} આરાધનાનેમાટે^{૧૪}
તથા (તેઓની) યુખીઓ ગાવાનેમાટે,^{૧૫} તથા (તેઓને) યુશુદ કરવાને-
માટે,^{૧૬} તથા (તેઓની) વખાણ કરવાનેમાટે,^{૧૭} પેહેલવેહેલાં^{૧૮} અશો^{૧૯}
સપેતમાન^{૨૦} જરતોશ્ત (સાહેબ) ના^{૨૧} જે^{૨૨} પાંચ^{૨૩} ગાથા^{૨૪} (તેઓને)
બેત,^{૨૫} ક્ષકરાઓ^{૨૬} તથા (તેઓની) શરેહ સુધાં^{૨૭} તથા પુરસેશ †પાસુખ
સુધાં^{૨૮} ગાયા^{૨૯} (અથવા ગાધને બહુયા).

ખોલાસો:—ગાથાને માટે તથા અહુનવરનેમાટે ટેડેળી “ભણુવા”
કરીને ક્રિયાપદ નથી આવતો, પણ સ્વાવય (સંસ્કૃત શ્રાવય) ધ્યાને “ગાવા,
ગાયનની રીતે ભણુવા” એ પ્રમાણે આવેછે. એ ઉપરથી ખોલીરીતે
માલુમ પડેછે કે, જેમ હાલમાં આપણા જરતોશ્તીઓ ધીજ્ઞ અવસ્તા બહુ
બંધેછે તેમ, ગાથા તથા અહુનવરને બહુ જવા નહી, પણ ગાયનની રીતે ગાવા
બેઈએ. ગાથા બોલનો અર્થ સંસ્કૃત ગાથાને મળતો “પવિત્ર ગાયન” થાએછે.)

અહિં રય ખરેનંધલુચ, અંધલે અમ વેરેશ્વર્ય, અહિં યસ્ન
યજ્ઞતનાંમ તેમ યજ્ઞં સુરુન્વત યસ્ન; સ્વઓષેમ અપીમ જ્ઞઓ-
શ્રાણ્યો, અપીમય વંધઉહીમ ઘેરેજ્ઞતીમ, નધરીમય સંધલેમ

* એના તરજુમાનેમાટે જુઓ સરોશ યશ્ત હાદોખતનો પેહેલો કરદો.

† એની મુકાબેલ જુઓ વીરપરદનો ૧૪ મો કરદો, ક્ષકરો ૧ લો-

હુરઓધેમ. આય નો જમ્યાત અવંધહે વેરેશ્નઓ સ્વઓપો અઓ. સ્વઓપેમ અપીમ યજમહદે; રતૂમ ઘેરેજન્ટેમ યજમહદે, યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહે અપનોતેમો, યો અપહે જધમૂરતેમો. વીરપ સ્વવાઓ જરથુશલિ યજમહદે. વીરપય હવરશ્ત ધ્યઓધન યજમહદે, વરશ્તય વરેધ્યમ્નય.*

યેંધહે હાતાંમ આઅત યેસ્ને પઠંતી વંધહે,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમહદે.

(કરદો ૪ થો) (૯) સ્વઓપેમ^૧ અપીમ^૨ હુરઓધેમ^૩ વેરેશ્નઓનેમ^૪ ક્રાદત-ગએથેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહે^૭ રતૂમ^૮ યજમહદે.^૯ (૧૦) યો^{૧૦} દ્રિધઓશય^{૧૧} દ્રીવ્યાઓસય^{૧૨} અમવત^{૧૩} ન્માનેમ^{૧૪} હાંમતાશ્તેમ.^{૧૫} પસ્ય હૂ ક્રાઓ-દાઠતીમ,^{૧૬} યો^{૧૭} અએપેમેમ^{૧૮} સ્તેરેશ્વત^{૧૯} સ્નઠથિપ^{૨૦} વીશ્રૂમન્ટેમ^{૨૧} ખરેમ^{૨૨} જઠન્તિ,^{૨૩} અતય^{૨૪} હે^{૨૫} બાધ^{૨૬} કમેરેધેમ^{૨૭} જધન્વાઓ^{૨૮} પઠતિ^{૨૯} ખંધહુયેઠતિ,^{૩૦} યથ^{૩૧} અઓજઓ^{૩૨} નાઠધાઓંધહેમ.^{૩૩}

(૯) યુખસુરત,^૩ ફતેહમંદ,^૪ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૫ (તથા) પવિત્ર,^૬ અશો^૭ સરોશ^૮ (ધજદ) (જે) અશોઈનો^૯ સરદાર^{૧૦} (તેને) હમો આરાધીએ છિયે.^{૧૧} (૧૦) જે^{૧૨} (સરોશ ધજદ) મુફલેસ માણસનું^{૧૩} તથા મુફલેસ બાઈડીનું^{૧૪} મજબૂત^{૧૫} બાંધેલું^{૧૬} ઘેર^{૧૭} (છે).† (વળી) જે^{૧૮} (સરોશ ધજદ) બામદાદનાં ઝઝકળાંના વખતથી^{૧૯} ફાંટાંલાં^{૨૦} હથિયારે કરીને^{૨૧} એશમ (દેવ)ને^{૨૨} સખત^{૨૩} જખમ^{૨૪} મારેછે;^{૨૫} તથા (જે માણસ) એ પ્રમાણે^{૨૬} (તેનાં) કાંવતને^{૨૭} તુચ્છકારી કાઢાડેછે,^{૨૮} તેનાં^{૨૯} માથાં ઉપર^{૩૦} મારીને^{૩૧} (તે માંથાને) ખચીત^{૩૨} બાંછ^{૩૩} નાંખેછે.^{૩૪}

* એના તરજુમાનેમાટે જુઓ સરોશ યશ્ત હાદોખતનો પેહેલી કરદો.

† ઈઆને સરોશ ધજદ મુફલેસ મરદ તથા ઓરતની પાસળાંની કરેછે.

‡ અંખેલ Levelled ને અર્થે; આંખની બરાબર રાખીને નિશાન કીધેલો. એની મુકાબેલ એરેશ્વ (ઉચ્ચે ધરેલું). જુઓ એજ યસ્તનો ૧૬ મો ફકરો.

§ અથવા બીજી રીતે:—જેમ^{૩૫} એક બેરાવર માણસ^{૩૬} દુઃખ દેતારને^{૩૭} (અથવા કુંગાલને^{૩૮}) (મારે) (તેમ), (સરોશ ધજદ) ખચીત^{૩૯} તેનાં^{૪૦} (ઈઆને એશમ દેવનાં) માંથા^{૪૧} ઉપર^{૪૨} મારીને^{૪૩} (તે) બાંછ^{૪૪} નાખેછે.^{૪૫} એ પ્રમાણે લેતાં 'નાઠધાઓંધહેમ' બોલનો ધાતુ સંસ્કૃત નાપ, નાથ્=દુઃખ દેવું, માંગી લેવું, આબેલ કરવી.

અહે રય ખરેનંધહુય, અંધહે અમ વેરેશ્નય, અહે યસ્ન યજતનાંમ તેમ યજતઠ સુરન્વત યસ્ન; સ્વઓપેમ અપીમ જઓ-શ્રાઓ, અપીમય વંધઉહીમ ઘેરેજઠતીમ, નઠરીમય સંધહેમ હુરઓધેમ. આય નો જમ્યાત અવંધહે વેરેશ્નઓ સ્વઓપો અઓ. સ્વઓપેમ અપીમ યજમહદે; રતૂમ ઘેરેજન્ટેમ યજમહદે, યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહે અપનોતેમો, યો અપહે જધમૂરતેમો. વીરપ સ્વવાઓ જરથુશલિ યજમહદે. વીરપય હવરશ્ત ધ્યઓધન યજમહદે, વરશ્તય *વરેધ્યમ્નય.

યેંધહે હાતાંમ આઅત યેસ્ને પઠંતી વંધહે,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમહદે.

(કરદો ૫ મો) (૧૧) સ્વઓપેમ^૧ અપીમ^૨ હુરઓધેમ^૩ વેરેશ્નઓનેમ^૪ ક્રાદત-ગએથેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહે^૭ રતૂમ^૮ યજમહદે,^૯ તખમેમ^{૧૦} આસૂમ,^{૧૧} અઓકંધહવન્ટેમ,^{૧૨} દરેપતેમ,^{૧૩} સૂરેમ,^{૧૪} ઘેરેજઠધીમ.^{૧૫} (૧૨) યો^{૧૬} વીરપએમહુઓ^{૧૭} હુય અરેજએમહુઓ^{૧૮} વવન્વાઓ^{૧૯} પઠતિ-જસઠતિ^{૨૦} વ્યાખમ^{૨૧} અમેપનાંમ સ્પેનતાંમ.^{૨૨}

(૧૧) યુખસુરત,^૩ ફતેહમંદ,^૪ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૫ (તથા) પવિત્ર,^૬ અશો^૭ સરોશ^૮ (ધજદ) (જે) અશોઈનો^૯ સરદાર^{૧૦} (તથા જે) બેરાવર,^{૧૧} જહડપવાળો,^{૧૨} કાંવત ધરાવનાર,^{૧૩} (દેવોનેમાટે) બયંકર,^{૧૪} શૂરો^{૧૫} (તથા) યુલંદીથી નજર પાંહોંઆડનાર^{૧૬} (તેને) હમો આરાધીએ છિયે.^{૧૭} (૧૨) જે^{૧૮} (દેવો સાથની) તમામ^{૧૯} લડાઈઓમાંથી^{૨૦} ફતેહ-મંદીથી^{૨૧} અમશાસ્પંહોની^{૨૨} મિજલસ તરફ^{૨૩} (ઈઆને મિજલસમાં) બએછે.^{૨૪}

અહે રય ખરેનંધહુય, અંધહે અમ વેરેશ્નય, અહે યસ્ન યજતનાંમ તેમ યજતઠ સુરન્વત યસ્ન; સ્વઓપેમ અપીમ જઓ-શ્રાઓ, અપીમય વંધઉહીમ ઘેરેજઠતીમ, નઠરીમય સંધહેમ હુરઓધેમ. આય નો જમ્યાત અવંધહે વેરેશ્નઓ સ્વઓપો અઓ. સ્વઓપેમ અપીમ યજમહદે; રતૂમ ઘેરેજન્ટેમ યજમહદે, યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહે અપનોતેમો, યો અપહે જધમૂરતેમો. વીરપ સ્વવાઓ જરથુશલિ યજમહદે. વીરપય હવરશ્ત ધ્યઓધન યજમહદે, વરશ્તય *વરેધ્યમ્નય.

* એના તરજુમાનેમાટે જુઓ સરોશ યશ્ત હાદોખતનો પેહેલી કરદો.

યેંધહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધહે,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઠદે.

(કરદો ૬ હો) (૧૩) સ્વઓષેમ^૧ અપીમ^૨ હુરઓધેમ^૩ વેરે-
શાજનેમ^૪ ક્રાદત-ગએથેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહે રતૂમ^૭ યજ-
મઠદે; યૂનાંમ^૮ અઓજિશ્તેમ^૯, યૂનાંમ^{૧૦} તનજિશ્તેમ^{૧૧},
યૂનાંમ^{૧૨} થવજિશ્તેમ^{૧૩}, યૂનાંમ^{૧૪} આસિશ્તેમ^{૧૫}, યૂનાંમ^{૧૬} પરો-
કતરશ્તેમ^{૧૭}.^{૧૮} પઠતિપત^{૧૯} મજદયસ્ને^{૨૦} સ્વઓપહે^{૨૧} અપ્યેહે^{૨૨}
યસ્નેમ^{૨૩}. (૧૪) દૂરાત^{૨૪} હ્ય અહ્માત ન્માનાત^{૨૫}, દૂરાત^{૨૬} હ્ય
અંધહાત વીસત^{૨૭}, દૂરાત^{૨૮} હ્ય અહ્માત જન્તઓત^{૨૯}, દૂરાત^{૩૦}
હ્ય અંધહાત દંધહઓત^{૩૧}, અધાઓ^{૩૨} ઇથેજઓ^{૩૩} વોધ-
ધાઓ^{૩૪} યેઠનિ;^{૩૫} યેંધહે^{૩૬} ન્માનય^{૩૭} સ્વઓપો^{૩૮} અપ્યો^{૩૯} વેરેશ-
જઓ,^{૪૦} શ્રાંઈધો^{૪૧} અસ્તિ^{૪૨} પઠતિ-જન્તો;^{૪૩} નાય^{૪૪} અપવ,^{૪૫}
ક્રાયો-હુમતો,^{૪૬} ક્રાયો-હુપતો,^{૪૭} ક્રાયો-હુવરશ્તો.^{૪૮}

(૧૩) યુગસુરત,^૧ ક્રેતેહમંદ,^૨ દુનિયાની વૃદ્ધિ કરનાર^૩ (તથા) પવિત્ર,^૪
સરોશ^૫ (ધજ્રદ) (જે) અશો^૬ (તથા) અશોઈનો સરદાર^૭ (તથા જે)
જવાનોમાં^૮ ઘણોજ જોરાવર,^૯ જવાનોમાં^{૧૦} ઘણોજ દુઠ,^{૧૧} જવાનોમાં^{૧૨}
ઘણોજ ચાલાક,^{૧૩} જવાનોમાં^{૧૪} ઘણોજ જહડપવાળો^{૧૫} (તથા) જવાનોમાં^{૧૬}
ઘણોજ *ખાહેશમંદ^{૧૭} (તેને) હમો આરાધીએ છિયે. અએ માજદયસ્નાનો!^{૧૮}
અશો^{૧૯} સરોશ (ધજ્રદ)ની^{૨૦} ઇજશને^{૨૧} તમો ઇજો,^{૨૨} (ઇચાને અશો
સરોશ ઇજદની ઇજશને કરવાને તમો ખાહેશ રાખો) (કે તે તમારી મઠદે
આવે). (૧૪) જે (શખસ)નાં^{૨૩} ઘેરમાં^{૨૪} અશો,^{૨૫} ક્રેતેહમંદ^{૨૬} (તથા)
તૃપ્ત થએલો^{૨૭} સરોશ^{૨૮} (ધજ્રદ) માન પામેલો^{૨૯} હોએછે,^{૩૦} તથા (જે
શખસના ઘેરમાં) વધારે નેક મનશનીવાળો,^{૩૧} વધારે નેક સખુન યોવ-
નારો^{૩૨} (તથા) વધારે નેક કાંમ કરનારો^{૩૩} અશો^{૩૪} માણસ^{૩૫} હોએછે^{૩૬}
તે ઘેરમાંથી,^{૩૭} તે મોહોલામાંથી,^{૩૮} તે કસબામાંથી,^{૩૯} (તથા) તે દેશ-
માંથી^{૪૦} દુષ્ટ^{૪૧} (તથા) નાશકારક^{૪૨} અડચણો^{૪૩} દૂર^{૪૪} િલએછે.^{૪૫}

અહે રય ખરેનંધહય, અંધહે અમ વેરેશ્નય, અહે યસ્ને
યજતનાંમ તેમ યજતઠ સુરન્વત યસ્ને; સ્વઓષેમ અપીમ જઓ-

* પરો=આગળ; ધાતુ કમ=સંસ્કૃત કમ્=ઇચ્છું; કમ+તરન્તેમ, વચમાં શ
નકામો આવેલો છે. ઘણોજ સાહસિક, ઘણું જોખમનાં કાંમ માથે લેનાર (હારલે).

† તે દેશમાંથી આકૃત, તાશ અને મરકી દૂર લએછે (દારમેસ્તેતે).

શાઓ, અપીમય વંધઉહીમ ખેરેજઠતીમ, નઠરીમય સંધહેમ
હુરઓધેમ, આય નો જમ્યાત અવંધહે વેરેશજઓ સ્વઓપો
અપ્યો. સ્વઓષેમ અપીમ યજમઠદે; રતૂમ ખેરેજન્તેમ યજમઠદે,
યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહે અપનોતેમો, યો અપહે
જઘમૂશ્તેમો વીરપ સ્વવાઓ જરથુશલિ યજમઠદે. વીરપય
હવરશ્ત ધ્યઓથન યજમઠદે, વરશ્તય *વરેધ્યમ્નય.

યેંધહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધહે,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઠદે.

(કરદો ૭ મો) (૧૫) સ્વઓષેમ અપીમ હુરઓધેમ વેરેશા-
જનેમ ક્રાદત-ગએથેમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમઠદે. િયો
વનનો કયધહે, યો વનનો કાઈએહે, યો જન્ત દએવયાઓ દુજો
અશ-અઓજંધહો અહુમ-ખેરેન્તો; યો હુરેત અંધવ્યાકૃતય
વીરપયાઓ ક્રવોધશ ગએથયાઓ.† (૧૬) યો અનવંધહબ્દેઓ
જએનંધહ નિપાઠતિ મજદાઓ દામાંન; યો અનવંધહબ્દેઓ
જએનંધહ નિશહઉર્વંધતિ મજદાઓ દામાંન. યો વીરપેમ
અહુમ અસ્તવન્તેમ એરેધ્વ સ્નેઠધિપ નિપાઠતિ પસ્ય હુ ક્રાઓ-
દાઠતીમાં (૧૭) યો નોઠત પસ્યએત હુશખદે, યત મઠન્યુ
દાંમાંન દઠધીતેમ, યસય સ્પેન્તો મઠન્યુશ યસય અંધરો હિપારો
અપહે ગએથાઓ. યો વીરપાઠરા અયાંનય ક્ષદ્નસ્ય યુઠ્યેઠતિ
માજન્યએઠઓ હુધ દએવએઠઓ.† (૧૮) હો નોઠત તરશ્તો
ક્રાનામઠદે થએપાત પરો દએવએઠઓ; ક્રા અહ્માત પરો
વીરપે દએવ અનુસો તરશ્ત નેમેન્તે, તરશ્ત તેમંધહો િદ્ધરેન્તે.

અહે રય ખરેનંધહય, અંધહે અમ વેરેશ્નય, અહે યસ્ને
યજતનાંમ તેમ યજતઠ સુરન્વત યસ્ને; સ્વઓષેમ અપીમ જઓ-
શાઓ; અપીમય વંધઉહીમ ખેરેજઠતીમ, નઠરીમય સંધહેમ
હુરઓધેમ, આય નો જમ્યાત અવંધહે વેરેશજઓ સ્વઓપો
અપ્યો. સ્વઓષેમ અપીમ યજમઠદે; રતૂમ ખેરેજન્તેમ યજ-
મઠદે, યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહે અપનોતેમો, યો અપહે
જઘમૂશ્તેમો. વીરપ સ્વવાઓ જરથુશલિ યજમઠદે. વીરપય

* એના તરજુમાનેમઠે જુઓ સરોશ યશ્ત હાતોખતનો પેહેલો કરદો.

† ૭ મા કરદાના તરજુમા બામે જુઓ સરોશ યશ્ત હાતોખતનો ૨ જો કરદો.

હવરશ્ત ધ્યઓશ્ન યજ્ઞમઠદે, વરશ્તય વરેધ્યમ્નય.
 યેંધહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધહો,
 મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
 યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમઠદે.

(કરો ૮ મો) (૧૯) સ્વઓષેમ^૧ અપીમ^૨ હુરઓધેમ^૩ વેરે-
 શ્રાજનેમ^૪ ક્રાદત-ગએધેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહે^૭ રતૂમ^૮ યજ્ઞમઠદે.^૯
 યિમ^{૧૦} યજ્ઞત^{૧૧} હુઓમો^{૧૨} ક્રાગ્મિશ,^{૧૩} અએપજ્યો,^{૧૪} સ્તીરો,^{૧૫}
 ક્ષથ્યો,^{૧૬} જઠરિ-દોધ્યો,^{૧૭} અરેજિશ્તે^{૧૮} પઠતિ^{૧૯} અરેજહિ^{૨૦} હુર-
 ઠથ્યો પઠતિ અરેજયાઓ.^{૨૧} (૨૦) હવગ્યાઓ^{૨૨} પાપો-વયાઓ,^{૨૩}
 પઠરિગાઓ વયાઓ,^{૨૪} પઠથિઓ^{૨૫} વીરૂપો-પએસીમ^{૨૬} મ-
 સ્તીમ,^{૨૭} યાંમ^{૨૮} પોઉર-આજઠન્તીમ^{૨૯} માંધ્રહેચ^{૩૦} પઉર્વતાતેમ.^{૩૧}

(૧૯) યુબસુરત,^૩ ક્ષેતેહમંદ,^૪ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૫ (તથા) પવિત્ર,^૬ સરોશ^૭ (ધજ્ઞદ) (જે) અશો^૮ (તથા) અશોઈનો^૯ સરદાર^{૧૦} (તેને) હમો આરાધીએ છિયે,^{૧૧} જેને^{૧૨} આઘાદી કરનાર,^{૧૩} તંદરોસ્તી આપનાર,^{૧૪} સોહામણુ,^{૧૫} હકુમત ધરાવનાર^{૧૬} (તથા) સોનેરી આંખવાળા^{૧૭} હોમ ધજ્ઞદે^{૧૮} અલયુર્જ પાહાડની^{૧૯} સઉથી જાંચી^{૨૦} ટાંચ^{૨૧} ઉપર^{૨૨} ઇલ્યો^{૨૩} (૨૦) (જે હોમ) નેક સયુન બોલનારો^{૨૪} “પાપો” (નામના નુસ્ક)ના સયુન બણુનારો,^{૨૫} (તથા) “પઠરિગા” (નામના નુસ્ક)ના સયુન બણુનારો^{૨૬} (છે); (તથા જે હોમ) માંધ્ર (એટલે જરતોશ્તી ધર્મના લેદ ભરેલા કલામો)ની^{૨૭} શ્રેષ્ઠતાને^{૨૮} (તથા) (તે માંધ્રની) તમામ આરાસ્તગી ભરેલી^{૨૯} પુરતી શરેહો સાથની^{૩૦} મ્હોટાઈને^{૩૧} (અથવા દાનાઈને) રાહે ચાલનારો^{૩૨} (છે).†

અહે રય અરેનંધ્રહય, અંધહે અમ વેરેશ્નય, અહે યસ્ન યજ્ઞતાંમ તેમ યજ્ઞઠ સુરન્વત યસ્ન; સ્વઓષેમ અપીમ જઓ-

* પાપો તથા પઠરિગા નામના નુસ્કો પેહેલવી ભાષામાં આવેલાં “પાનેહુ” (પાજમ) તથા “અરશ”ને મલતાં સમજવાં. એક શિક્ષકનો પેહેલવી બોલ એકથી વધારે રીતે વંચાઈ શકાયને લીધે, જેને “પાનેહુ” વાંચ્યોછે, તેજ બોલ “પાપે” બી વંચાઈ શકાયે; તેમજ “અરશ” બોલ “અરેગા” (જેનો જંદમાં પઠરિગા) બી વંચાઈ શકાયે (એરવદ શે. દા. ભરવા). એ પ્રમાણે લેતાં “પાપો” તથા “પઠરિગા” ૨૧ નુસ્કમાં આવી શકેછે. ૨૧ નુસ્કના બોલાસા બાબે જુઓ સફો ૧૪૬ મો. બચાવનાર કલામ, વખતસરના (પ્રસંગોપાત) કલામ (દારમેસ્તેતે); ચેતવણી આપનારા તથા પાસબાની કરનારા કલામ (મિદસ).

† જે હોમ પુષ્કળ વિદ્યા સાધનું તમામ ઉહાપણુ તથા પવિત્ર કલામ ઉપર સરદારી ધરાવેછે (દારમેસ્તેતે).

શ્રાઓ, અપીમય વંધઉહીમ ઘેરેજઠતીમ, નઠરીમય સંધહેમ હુરઓધેમ. આચ નો જમ્યાત અવંધહે વેરેશ્નઓ સ્વઓપો અધ્યો. સ્વઓષેમ અપીમ યજ્ઞમઠદે; રતૂમ ઘેરેજન્તેમ યજ્ઞમઠદે, યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહે અપનોતેમો, યો અપહે જઘમૂશ્તેમો. વીરૂપ સ્વવાઓ જરથુશલિ યજ્ઞમઠદે. વીરૂપય હવરશ્ત ધ્યઓશ્ન યજ્ઞમઠદે, વરશ્તય *વરેધ્યમ્નય.

યેંધહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધહો,
 મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
 યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમઠદે.

(કરો ૯ મો) (૨૧) સ્વઓષેમ^૧ અપીમ^૨ હુરઓધેમ^૩ વેરે-
 શ્રાજનેમ^૪ ક્રાદત-ગએધેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહે^૭ રતૂમ^૮ યજ્ઞમઠદે.^૯
 યેંધહે^{૧૦} ન્માનેમ^{૧૧} વારેશ્નિ,^{૧૨} હુજંધરો-સ્તૂનેમ,^{૧૩} વીધાતેમ,^{૧૪}
 અરેજિશ્તે^{૧૫} પઠતિ^{૧૬} અરેજહિ^{૧૭} હુરઠથ્યો પઠતિ અરેજયાઓ,^{૧૮}
 ખારઓફનેમ^{૧૯} અન્તરન્નએમાત^{૨૦} સ્તેહુરપએસેમ^{૨૧} નિશ્તર-
 નએમાત.^{૨૨} (૨૨) યેંધહે^{૨૩} અહુનો વઠયો^{૨૪} સ્નઠથિશ^{૨૫} વી-
 સત^{૨૬} વેરેશ્નઓ,^{૨૭} યસ્નસય^{૨૮} હમંધ્રહાઈતિશ,^{૨૯} કુપુપસય^{૩૦}
 માંધ્રો^{૩૧} યો^{૩૨} વારેશ્નિશ,^{૩૩} વીરૂપાઓસય^{૩૪} યસ્નો-કેરેતયો.^{૩૫}

(૨૧) યુબસુરત,^૩ ક્ષેતેહમંદ,^૪ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૫ (તથા) પવિત્ર^૬ સરોશ^૭ (ધજ્ઞદ) (જે) અશો^૮ (તથા) અશોઈનો^૯ સરદાર^{૧૦} (તેને) હમો આરાધીએ છિયે,^{૧૧} જેને^{૧૨} ક્ષેતેહમંદ,^{૧૩} ૧૦૦૦ થામલાવાળુ,^{૧૪} મજબૂટ,^{૧૫} અંદરના ભાગમાંથી^{૧૬} પોતાની મેળે રોશની આપનું,^{૧૭} (તથા) આહારના ભાગમાંથી^{૧૮} સેતારાથી સંગારેહું^{૧૯} ઘેર^{૨૦} અલયુર્જ પાહાડની^{૨૧} સઉથી જાંચી^{૨૨} ટાંચ^{૨૩} ઉપર^{૨૪} (આવેહું છે). (૨૨) જેનું^{૨૫} (ઈચ્છાને સરોશ ધજ્ઞદનું) ક્ષેતેહમંદ^{૨૬} હથિયાર^{૨૭} (થઈ રેહેવાને) અહુનવરે^{૨૮} તથા હમન^{૨૯} † યશ્તે^{૩૦} તથા ક્ષેતેહમંદ^{૩૧} ‡ કુપુપ^{૩૨} માંધ્રવાનીએ^{૩૩} તથા તમામ^{૩૪} ધજ્ઞરનેના †કરદા-ઓએ^{૩૫} કબૂલ રાખ્યું હતું.^{૩૬}

* એના તશ્જુમાનેમાંટે જુઓ સરોશ યશ્ત હાદોખતનો પેહેલવો કરવો.

† એના ખોલાસા બાબે જુઓ મ્હોટી હપતન યશ્ત, સફો ૧૭૩ મો, ૬ ઠી નોટ.

‡ ઈચ્છાને આઘાદી કરનાર માંધ્રવાની. ઈજ્જરનેના પદ મા હામે બી કેહેછે.

§ અથવા આરાધનાનું કામ. નીરંગરતાનપ્રમાણે યેંધહે હાતાંમતો ફકરો (પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે).

અહિ રથ ખરેનંદ્રહુચ, અંધલે અમ વેરેશ્નવ, અહિ યસ્ન
યજ્ઞતાંમ તેમ યજ્ઞં સુસ્વત યસ્ન; સ્વઓષેમ અપીમ જઓ-
શ્રાળ્યો, અપીમચ વંધઉહીમ, ઘેરેજઠતીમ, નધરીમચ સંધહેમ
હુરઓધેમ. આચ નો જમ્યાત અવંધલે વેરેશ્નવઓ સ્વઓષો
અઓ. સ્વઓષેમ અપીમ યજ્ઞમધદ; રતૂમ ઘેરેજન્તેમ યજ્ઞમધદ,
યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહે અપનોતેમો, યો અપહે
જઘમૂશ્તેમો. વીરપ સ્વાઓ જરથુશલિ યજ્ઞમધદ. વીરપચ
હવરશ્ત ધ્યઓથન યજ્ઞમધદ. વરશ્તચ *વરેધ્યસ્ય.

ચેંધલે હાતાંમ આઅત યસ્ને પઠતી વંધહો,

મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુચા,

યાઓંધ્રહાંમચા તાંસચા તાઓસચા યજ્ઞમધદ.

(કરદો ૧૦ મો) (૨૩) સ્વઓષેમ^૧ અપીમ^૨ હુરઓધેમ^૩
વેરેશ્નાજનેમ^૪ ક્રાદત-ગએથેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહે^૭ રતૂમ^૮ યજ-
મધદ.^૯ ચેંધલે^{૧૦} અમચ^{૧૧} વેરેશ્નવ,^{૧૨} હુઓજંથવચ^{૧૩} વએધ્યાચ^{૧૪}
અવાન^{૧૫} અએપાઓ સ્પેન્ત^{૧૬} અવિ^{૧૭} હુરો-કરૂવધરીમ^{૧૮}
જંમ.^{૧૯} (૨૪) યો^{૨૦} દએનો-દિસો^{૨૧} દએનયાઓ^{૨૨} વસો-ક્ષયો^{૨૩}
કચરાધતિ,^{૨૪} અવિ^{૨૫} યાંમ^{૨૬} અસ્તવઠતીમ^{૨૭} ગએથાંમ.^{૨૮}
અચ^{૨૯} દએનચ^{૩૦} ક્રઓરેન્ત^{૩૧} અહુરો મજદાઓ^{૩૨} અપવ,^{૩૩}
ક્રા વોહુ મનો,^{૩૪} ક્રા અપેમ વહિરતેમ^{૩૫} ક્રા ક્ષયેમ વધરીમ,^{૩૬}
ક્રા સ્પેન્ત આર્મંધતિશ,^{૩૭} ક્રા હઉર્વતાસ,^{૩૮} ક્રા અમેરેતતાસ^{૩૯}
ક્રા આહૂધરિશ^{૪૦} ક્રનો,^{૪૧} ક્રા આહૂધરિશ^{૪૨} વએષો.^{૪૩}

(૨૩) યુઘસુરત,^૧ ફેનેહમંદ^૨ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૩ (તથા)
પવિત્ર^૪ સરોશ^૫ (ધજદ) (ને) અશો^૬ (તથા) અશોઈનો^૭ સરદાર^૮
(તેને) હમો આરાધીએ છિયે.^૯ ને (સરોશ ધજદ) ની^{૧૦} હિન્મત,^{૧૧}
તથા ફેતેહ^{૧૨} તથા સારાં ડહાપણુ^{૧૩} તથા વિદ્યાને લીધે^{૧૪} અમશાસપંદો^{૧૫}
હફતે કૃશ્વર^{૧૬} જમીન^{૧૭} ઉપર^{૧૮} પાસબાની ઠકરેછે.^{૧૯} (૨૪) ને^{૨૦}
(સરોશ ધજદ) દીનનો^{૨૧} દીન શીખવનાર (ધજાને દસ્તુર) તરીકે^{૨૨}
પોતાની મરજીપ્રમાણે હકુમત ચલાવતો^{૨૩} હાડમંદ^{૨૪} દુનિયાં^{૨૫} ઉપર^{૨૬}

* એના તરજીખાનેમાટે જુઓ સરોશ યશ્ત હાલોખતનો પેહેલો કરદો.

† અસલ એખારતમાં એ ખોલ (અવાન) અપૂર્ણ ભૂતકાળ સંશયાર્થ
૩ ને પુરૂષ બહુવચનમાં છે; ધાતુ અવ્=સંસ્કૃત અવ્=અચાવવું. ગેહડનરપ્રમાણે
'અવાઇન' વાંચણુ કબૂલ રાખીએ તો 'આવેછે, નીચે આવેછે; ધાતુ અવ-ઇ.

ફરતો ફરેછે.^{૨૪} અશો^{૨૫} હોરમજદ,^{૨૬} બહમન,^{૨૭} અરદીએહેશ્ત,^{૨૮}
શેહેરેવર,^{૨૯} અસ્પંદાદ^{૩૦} ખોરદાદ,^{૩૧} અમરદાદ^{૩૨} (તથા) હોરમજદી^{૩૩}
(દીનને લગતા) સવાલો કરનાર^{૩૪} (તથા) હોરમજદી^{૩૫} રાહ રસમ
*દેખાડનાર^{૩૬}—(એ બધા) આએ^{૩૭} દીનથી^{૩૮} રાહ થયા.^{૩૯}

(૨૫) †ક્રા અધ^{૪૦} વએધ્ય^{૪૧} અહુચ્ય,^{૪૨} વએધ્ય^{૪૩}
નો^{૪૪} અહુચ્ય^{૪૫} નિપયાઓ,^{૪૬} આઇ^{૪૭} સ્વઓષ^{૪૮} અધ્ય^{૪૯} હુરઓધ,^{૫૦}
અહેચ^{૫૧} અંધહેઉશ^{૫૨} યો^{૫૩} અસ્તવતો,^{૫૪} યસચ^{૫૫} અસ્તિ^{૫૬}
મનહો.^{૫૭} પધરિ^{૫૮} દ્વતત્^{૫૯} મહુરકાત,^{૬૦} પધરિ^{૬૧} દ્વતત્^{૬૨}
અએમાત,^{૬૩} પધરિ^{૬૪} દ્વધતિઓ^{૬૫} હુએનેઓ.^{૬૬} યાઓ^{૬૭}
ઉસ^{૬૮} ખૂરેમ^{૬૯} દ્વકૂપેમ^{૭૦} ગેરેવનાંત,^{૭૧} અએમહે^{૭૨} પરો^{૭૩}
દઓમેઓ,^{૭૪} યાઓ^{૭૫} અએમો^{૭૬} દુજદાઓ^{૭૭} દાવયાત,^{૭૮}
મત^{૭૯} વીદાતઓત^{૮૦} દએવો-દાતાત.^{૮૧} (૨૬) અધ^{૮૨}-નો^{૮૩} તૂમ^{૮૪}
સ્વઓષ^{૮૫} અધ્ય^{૮૬} હુરઓધ,^{૮૭} જવરે^{૮૮} દયાઓ^{૮૯} હિતએધઓ,^{૯૦}
દ્વતાતેમ^{૯૧} તનુઓ,^{૯૨} પોઉર-સ્પફતીમ^{૯૩} લિખયન્તાંમ,^{૯૪}
પધતિ-જઠતીમ^{૯૫} દુશમઠન્યુનાંમ,^{૯૬} હુથા-નિવાઇતીમ^{૯૭} હુમેરેથ-
નાંમ^{૯૮} અઉર્વથનાંમ^{૯૯} લિખયન્તાંમ.^{૧૦૦}

(૨૫) અએ^{૧૦૧} યુઘસુરત^{૧૦૨} અશો^{૧૦૩} સરોશ^{૧૦૪} (ધજદ)! અહિયાં^{૧૦૫}
બેહુ^{૧૦૬} હંદગીમાં^{૧૦૭} (તથા) બેહુ^{૧૦૮} દુનિયાંમાં^{૧૦૯} હમારી^{૧૧૦} તું પાસબાની કરજે.^{૧૧૧}
ખોલાસો:—(બેહુ દુનિયાં તે કુઈ તે વિશે નીચે જણાવેછે.)
આએ^{૧૧૨} દુનિયાં^{૧૧૩} ને^{૧૧૪} હાડમંદ^{૧૧૫} તથા (ખીજ દુનિયાં) ને^{૧૧૬}
મીનોઈ^{૧૧૭} છે^{૧૧૮} (ત્યાંહાં તું હમારી પાસબાની કરજે).

ખોલાસો:—(પાસબાની શાથી કરવી તે વિશે નીચે જણાવેછે.)

ધસારો કરી આવનારા^{૧૧૯} મોત^{૧૨૦} થી,^{૧૨૧} ધસારો કરી આવનારા^{૧૨૨}
એશમ^{૧૨૩} (દેવ)થી^{૧૨૪} ધસારો કરી આવનારા^{૧૨૫} †લશ્કરો^{૧૨૬}થી,^{૧૨૭} (અએ અશો
સરોશ ધજદ! તું હમારી પાસબાની કરજે). ને^{૧૨૮} (લશ્કરોએ) ઘાતકી^{૧૨૯}
વાવતો^{૧૩૦} જાએ^{૧૩૧} પકળ્યો.^{૧૩૨} એશમ (દેવ)ના^{૧૩૩} હુમલાઓ^{૧૩૪} થી^{૧૩૫} (તું હમારી
પાસબાની કરજે); ને (લશ્કરો) ને^{૧૩૬} ખરાબ જણનારા^{૧૩૭} એશમ^{૧૩૮} (દેવ)

* હોરમજદની વહી (Revelation) તથા હોરમજદનો કાએલો (દારમેસ્તેતે).

† ડાકટર ગેહડનર ૨૫ મા ફકરાને કવીતા રૂપી ૧૨ લીટીનો તથા ૨૬ માં
ફકરાને કવીતા રૂપી ૭ લીટીનો લેછે. દરેક લીટી ચિન્હ આગળ પુરી થાએછે.

‡ ધજાને તુરાંન તથા ખીજ દેશોના બટકતા તથા હુકકાટ કરનારા તાઇફાઓ
(દારમેસ્તેતે).

દેવનાં આપેલાં^{૧૫} *મોત^{૧૬} સાથે^{૧૭} દોડાવ્યાં.^{૧૮} (૨૬) અએ ખુબસુરત^{૧૯}
અશો^{૨૦} સરોશ^{૨૧} (ધજદ) અહિંયાં^{૨૨} તું^{૨૩} હમારા^{૨૪} ઘોડાઓનેવાસ્તે^{૨૫} કૌવત^{૨૬}
આપ,^{૨૭} તનનેવાસ્તે^{૨૮} મજબૂટી,^{૨૯} અદેખાઓનું^{૩૦} પુરતીરીતે †નેર કરવું,^{૩૧}
દુશ્મનોની^{૩૨} સાંભે મારવું,^{૩૩} અદેખા^{૩૪} (તથા) સાથે લડનારા^{૩૫} વેરીઓને^{૩૬} નીચે
તોડી ખાડવાનું †નેર^{૩૭}—(એ સઘળું) (અએ સરોશ ધજદ। તું હમુને આપ).

અહે રય ખરેનંધ્રહય, અંધ્રહે અમ વેરેશ્નય, અહે યસ્ન
યજ્ઞતાનાંમ તેમ યજ્ઞઠં સુરન્વત યસ્ન; સ્વઓષેમ્ અપીમ જઓ-
શ્રાબ્યો, અપીમય વંધ્રહીમ ઘેરેજઠતીમ, નધરીમય સંધ્રહેમ
હુરઓધેમ. આચ નો જમ્યાત અવંધ્રહે વેરેશ્નઓ સ્વઓષો
અઓ. સ્વઓષેમ્ અપીમ યજ્ઞમઠદે; રતૂમ ઘેરેજન્તેમ યજ્ઞમઠદે,
યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહે અપનોતેમો, યો અપહે
જઘમૂશ્તેમો. વીસ્પ સ્વવાઓ જરથુશલિ યજ્ઞમઠદે. વીસ્પય
હવરશ્ત ધ્યઓશન યજ્ઞમઠદે, વરશ્તય, †વરેધ્યમ્નય.

યેંધ્રહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધ્રહો,

મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,

યાઓંધ્રહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમઠદે.

(કરદો ૧૧ મો) (૨૭) સ્વઓષેમ્^૧ અપીમ^૨ હુરઓધેમ્^૩
વેરેશ્રાજનેમ્^૪ ક્રાદત-ગએથેમ્^૫ અપવનેમ્^૬ અપહે^૭ રતૂમ્^૮ યજ્ઞ-
મઠદે.^૯ યિમ્^{૧૦} અશ્વારો^{૧૧} અઉર્વન્તો^{૧૨} અઉરૂપ,^{૧૩} રઓદિન,^{૧૪}
ક્રાદેરેસે,^{૧૫} સ્પેન્ત,^{૧૬} વીધવાઓંધ્રહો,^{૧૭} અસય^{૧૮} મઠનિવસંધ્રહો^{૧૯}
વજેન્તિ.^{૨૦} સ્વવએન^{૨૧} અઓપાંમ^{૨૨} સદાઓંધ્રહો^{૨૩} જરન્ય^{૨૪}
પઠતિ^{૨૫} શ્વરશ્તાઓંધ્રહો^{૨૬} (૨૮) આર્યંધ્રહુ^{૨૭} અસ્પએંધ્રહુ,^{૨૮}
આર્યંધ્રહુ^{૨૯} વાતએંધ્રહુ,^{૩૦} આર્યંધ્રહુ^{૩૧} વારએંધ્રહુ,^{૩૨} આર્યંધ્રહુ^{૩૩}
મએંધ્રએંધ્રહુ,^{૩૪} આર્યંધ્રહુ^{૩૫} વયએંધ્રહુ,^{૩૬} હવપતરેતએંધ્રહુ,^{૩૭}
આર્યંધ્રહુ^{૩૮} હવસ્તયાઓ^{૩૯} અધંધ્રહિમનયાઓ.^{૪૦} (૨૯) યોઠ^{૪૧}
વીસ્પે^{૪૨} તે^{૪૩} અપયેઠન્તિ;^{૪૪} યોઠ^{૪૫} અવે^{૪૬} પરકાત^{૪૭} વ્યેઠ-
ન્તિ,^{૪૮} નોઠત^{૪૯} અવે^{૫૦} પરકાત^{૫૧} આદેન્તે.^{૫૨} યોઠ^{૫૩} વએંધ્રહુ,^{૫૪}
સ્નઠધિજિહ્વય^{૫૫} ક્રાયતયેઠન્તિ^{૫૬} વજેસૂ^{૫૭} યિમ્^{૫૮} વોહુમ્^{૫૯}

* અગરજે 'વીદાતઓત' ઓલને 'વીધોત' ઉપરથી નીકળેલો ગણીએ તો
'દેવની રસમના વીધોત' (નામના દેવ) સાથે' અર્થ થઈ શકે.

† હમુને દુ:ખ દેનારાઓની સાંભે સારી નગેહખાની (દારમેસ્તેતે).

‡ એના તરજુમાનેમઠે જુઓ સરોશ યશ્ત હાદોખનનો પહેલ્લો કરદો.

સ્વઓષેમ્^{૧૦} અપીમ.^{૧૧} યતચિત્^{૧૨} ઉપસ્તઠરે^{૧૩} હિન્દુવો^{૧૪}
આગેઉર્વયેઠતે,^{૧૫} યતચિત્^{૧૬} દ્યઓપતઠરે^{૧૭} નિઘ્રે.^{૧૮}

(૨૭) ખુબસુરત,^૩ કૃતેહમંદ,^૪ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૫ (તથા) પવિત્ર^૬
સરોશ^૭ (ધજદ) (જે) અશો^૮ (તથા) અશોઠનો^૯ સરદાર^{૧૦} (તેને) હમો
આરાધીએ છિએ.^{૧૧} જેને^{૧૨} *સદેદ,^{૧૩} ચકચક થતા,^{૧૪} દેખામણા,^{૧૫} પવિત્ર,^{૧૬}
શીઆંના^{૧૭} (તથા) †છાયાવગરના^{૧૮} ચાર^{૧૯} ઘોડા^{૨૦} મીનોઠ †જગામાં^{૨૧}
ગાડીમાં લઈ લએછે.^{૨૨} તે (ઘોડા)ઓની^{૨૩} ખરી^{૨૪} સીસાંની^{૨૫} (અને)
તેની ઉપર^{૨૬} સોનાનો^{૨૭} ઢોળ અઠાવેલો^{૨૮} (હોએછે). (૨૮) (અશો
સરોશ ધજદના ઉપર જણાવેલા ઘોડા) (ખીલ) ઘોડાઓ કરતાં^{૨૯} વધારે
શેતાબ,^{૩૦} પવનના કરતાં^{૩૧} વધારે શેતાબ,^{૩૨} વરસાદના કરતાં^{૩૩} વધારે
શેતાબ,^{૩૪} વાદળાંનાં કરતાં^{૩૫} વધારે શેતાબ,^{૩૬} સારી પાંખવાળાં^{૩૭} પક્ષિ-
ઓના કરતાં^{૩૮} વધારે શેતાબ^{૩૯} (તથા) સારી પેઠે તાંકીને ફેંકેલાં^{૪૦}
તીરના કરતાં^{૪૧} વધારે શેતાબ^{૪૨} (હોએછે). (૨૯) જે^{૪૩} (ઘોડા) તે^{૪૪}
બધાઓને^{૪૫} પોંહોચી †શકેછે.^{૪૬} જેઓ^{૪૭} પછવાડેથી^{૪૮} લએછે^{૪૯} તેઓ^{૫૦}
પછવાડેથી^{૫૧} તે (ઘોડા)ઓને^{૫૨} પોંહોચી શકતા^{૫૩} નથી.^{૫૪} જે^{૫૫} (ઘોડાઓ)
જે^{૫૬} હથિયારે કરીને^{૫૭} લલા^{૫૮} અશો^{૫૯} સરોશ (ધજદ) ને^{૬૦} ગાડીમાં
લઇને^{૬૧} શેતાબીથી લએછે.^{૬૨} જે^{૬૩} (સરોશ ધજદ) પૂર્વ તરફ^{૬૪} હિન્દુ-
સ્થાનથી^{૬૫} પોતાનો માર્ગ લેછે,^{૬૬} અને પશ્ચિમ તરફ^{૬૭} ઉતરેછે^{૬૮} (ધ્યાને
સવહિ નામના કેશ્વરથી નીકળીને અરેજહિ નામના કેશ્વરસુધી લએછે).

અહે રય ખરેનંધ્રહય, અંધ્રહે અમ વેરેશ્નય, અહે યસ્ન
યજ્ઞતાનાંમ તેમ યજ્ઞઠં સુરન્વત યસ્ન, સ્વઓષેમ્ અપીમ જઓ-
શ્રાબ્યો, અપીમય વંધ્રહીમ ઘેરેજઠતીમ, નધરીમય સંધ્રહેમ
હુરઓધેમ. આચ નો જમ્યાત અવંધ્રહે વેરેશ્નઓ સ્વઓષો
અઓ. સ્વઓષેમ્ અપીમ યજ્ઞમઠદે; રતૂમ ઘેરેજન્તેમ યજ્ઞમઠદે,
યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહે અપનોતેમો. યો અપહે

* 'અઉરૂપ' નો અર્થ 'કેરમજ ઇંગના' ખી થાએછે. (જુઓ તીર યશ્ત,
કરદો ૧ લો, સદો ૨૧૮ મો.)

† ઈઆને જેનો છાયો પડે નહી તેવા (ઘોડા); અ=નહી; સય=સાયેહુ
(ફારસી)=છાયો.—'આસવ' હોએ તેમ ગણીને, મિલ્સ 'શેતાબ' અર્થ કરેછે.

‡ અથવા મીનોઠ મરજપ્રમાણે આલનારા (મઠન્યવ+વસંધ્રહુ).

§ ઈઆને અશો સરોશ ધજદના ઘોડા દોડવામાં આએ ફકરામાં જણાવ્યા
પ્રમાણે પવન, પક્ષિ, તીર ઠલાહિના કરતાં વધારે શેતાબ છે.

|| સરોશ ધજદ પૂર્વ તરફની નદી આગળથી નીકળેછે. અને પશ્ચિમ તરફની
નદી સુધી લએછે (દારમેસ્તેતે.) પૂર્વ તરફની નદી તે ઇડસ નદી અને પશ્ચિમ
તરફની નદી તે તાઠગ્રીસ નદી.

જઘમૂશ્તેમો. વીરૂપ સ્વવાઓ જરથુશતિ યજ્ઞમહદે. વીરૂપચ હુવરશ્ત પ્યઓથન યજ્ઞમહદે, વરશ્તય *વરેપ્યમ્નય.

યેંધહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમહદે.

(કરહો ૧૨ મો) (૩૦) સ્વઓષેમ^૧ અપીમ^૨ હુરઓધેમ^૩ વેરે-
શ્રાજનેમ^૪ ક્રાદત-ગએથેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહે^૭ રતૂમ^૮ યજ્ઞમહદે.^૯
યો^{૧૦} ઘેરેજ્ઞે,^{૧૧} ઘેરેજ્ઞિ-ચારતો,^{૧૨} મજદાઓ^{૧૩} દામાં^{૧૪} નિશંધ-
હસ્તિ.^{૧૫} (૩૧) યો^{૧૬} આથિતીમ,^{૧૭} હમહે^{૧૮} અયાં,^{૧૯} હમ-
યાઓ^{૨૦} વા^{૨૧} ક્ષપો,^{૨૨} ઇમત^{૨૩} કર્વરે^{૨૪} અવજ્ઞમ્તિ^{૨૫} યત^{૨૬}
ખનિરથેમ^{૨૭} બામીમ,^{૨૮} સ્નઠથિશ^{૨૯} જસ્તય^{૩૦} દ્રજેન્નો,^{૩૧} ઘરો-
ધશ્રો-તએજ્ઞેમ,^{૩૨} હવાવએથેમ^{૩૩} કમેરેથે^{૩૪} પઠતિ^{૩૫} દએવનાંમ.^{૩૬}
(૩૨) સ્નથાઠ^{૩૭} અંધરહે મઠન્યેઉશ^{૩૮} દ્રવતો,^{૩૯} સ્નથાઠ^{૪૦}
અએમહે^{૪૧} ધ્રવી-દ્રઓશ,^{૪૨} સ્નથાઠ^{૪૩} માજઠન્યનાંમ^{૪૪}
દએવનાંમ,^{૪૫} સ્નથાઠ^{૪૬} વીરૂપનાંમ^{૪૭} દએવનાંમ.^{૪૮}

(૩૦) યુગચુરત,^૩ ક્ષેતેહમંદ,^૪ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૫ (તથા) પવિત્ર^૬
સરોશ^૭ (ધજદ) (જે) અશો^૮ (તથા) અશોઠનો^૯ સરદાર^{૧૦} (તેને) હમો
આરાધીએ છિયે.^{૧૧} જે^{૧૨} યુવંદ કદનો^{૧૩} (તથા) જેણે દેવોની સાંભે લડાઈ
કરવાને) કમ્મર તંગ આંધેલી^{૧૪} (છે તે) હોરમજદની^{૧૫} પેદાએશોમાં^{૧૬}
ઘેસેછે.^{૧૭} (૩૧-૩૨) જે^{૧૮} (સરોશ ધજદ) દેવોના^{૧૯} માથા^{૨૦} ઉપર^{૨૧}
(મારવાનું) તીક્ષ્ણ, (અને) કાપી નાખે તેવું^{૨૨} (તથા) જેસથી કટકો વાગે
તેવું^{૨૩} હથિયાર^{૨૪} (પોતાના) હાથમાં^{૨૫} પકડીને,^{૨૬} આએ^{૨૭} કેશવર^{૨૮} જે^{૨૯}
ચક્રકર્તુ^{૩૦} ખનિરથ (તે) તરફ^{૩૧} દુષ્ટ^{૩૨} અંત્રેમે-યુશને^{૩૩} મારવાનેમાટે,^{૩૪}
ભયંકર હથિયારવાળા^{૩૫} એશમ (દેવ) ને^{૩૬} મારવાનેમાટે,^{૩૭} માજન-
દરાંનના^{૩૮} દેવોને^{૩૯} મારવાનેમાટે,^{૪૦} (તથા) તમામ^{૪૧} દેવોને^{૪૨}
મારવાનેમાટે^{૪૩} દર^{૪૪} દિસના^{૪૫} તથા દર^{૪૬} રાતે^{૪૭} ત્રણ વખત^{૪૮} આવેછે.^{૪૯}

અહે રય ખરેનંધહુચ અંધહે અમ વેરેશ્રદ્ય, અહે યસ્ન
યજ્ઞતનાંમ તેમ યજ્ઞઠ સુરુન્વત યસ્ન; સ્વઓષેમ અપીમ જઓ-
શ્રાઓ, અપીમચ વંધઉહીમ ઘેરેજઠતીમ, નઠરીમચ સંધહેમ
હુરઓધેમ. આય નો જમ્યાત અવંધહે વેરેશ્રજઓ સ્વઓષો
અઓ. સ્વઓષેમ અપીમ યજ્ઞમહદે; રતૂમ ઘેરેજન્તેમ યજ્ઞમ-

* એના તરજુમાનેમાટે જુઓ સરોશ યશ્ત હાદોખતનો પેહેલો કરવો.

† 'ખનિરથ'ના ખોલાસા બાબે જુઓ સદ્દે ૩૫ મે આપેલી નોટ.

ઇદે, યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહે અપનોતેમો, યો અપહે
જઘમૂશ્તેમો. વીરૂપ સ્વવાઓ જરથુશતિ યજ્ઞમહદે, વીરૂપચ
હુવરશ્ત પ્યઓથન યજ્ઞમહદે, વરશ્તય *વરેપ્યમ્નય.

યેંધહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમહદે.

(કરહો ૧૩ મો) (૩૩) સ્વઓષેમ^૧ અપીમ^૨ હુરઓધેમ^૩
વેરેશ્રાજનેમ^૪ ક્રાદત-ગએથેમ^૫ અપવનેમ^૬ અપહે^૭ રતૂમ^૮ યજ્ઞ-
મહદે.^૯ ઇધતય,^{૧૦} અધનિધતય,^{૧૧} ઇધતય,^{૧૨} વીરૂપાંમચ^{૧૩} અધપિ^{૧૪}
ઇમામ^{૧૫} જાંમ,^{૧૬} વીરૂપાઓ^{૧૭} સ્વઓપહે^{૧૮} અએહે^{૧૯} તખમહે^{૨૦}
તન-માંથ્રહે,^{૨૧} તખમહે^{૨૨} હાંમ-વરેતિવતો^{૨૩} બાબુશ-અઓજંધહો,^{૨૪}
રથએશ્તાઓ^{૨૫} કમરેથો-જનો^{૨૬} દએવનાંમ.^{૨૭} વનતો વનઠતીશ
વનઠતિવતો, અપઓનો વનતો વનઠતીશ વનઠતીમચ ઉપર-
તાતેમ યજ્ઞમહદે, યાંમચ સ્વઓપહે અએહે, યાંમચ અરશ્તોઇશ
યજ્ઞતહે. (૩૪) વીરૂપ ન્માન સ્વઓષો-પાત યજ્ઞમહદે, યેંધ-
હાધ સ્વઓષો અઓ, ક્રયો, ક્રિતો, પઠતિ-જન્તો; નાય અપવ,
ક્રાયો-હુમતો ક્રાયો-હુખતો ક્રાયો-હુવરશ્તો.†

(૩૩) યુગચુરત,^૩ ક્ષેતેહમંદ,^૪ દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૫ (તથા) પવિત્ર^૬
સરોશ^૭ (ધજદ) (જે) અશો^૮ (તથા) અશોઠનો^૯ સરદાર^{૧૦} (તેને) હમો
આરાધીએ છિયે.^{૧૧} અહિયાં^{૧૨} તથા કોઈગી ળીલ જગાએ,^{૧૩} અહિયાં^{૧૪}
(તથા) આએ^{૧૫} તમામ^{૧૬} જમીન^{૧૭} ઉપર,^{૧૮} જોરાવર^{૧૯} તથા માંથ્રનાં
તનવાળા,^{૨૦} જોરેમંદ,^{૨૧} યંચાવ કરનાર^{૨૨} જોરાવર બાબુવાળા^{૨૩} લડવૈયા,^{૨૪}
(તથા) દેવોનાં^{૨૫} માથાં ઉપર મારનારાં^{૨૬} અશો^{૨૭} સરોશ (ધજદ)ના^{૨૮}
તમામ (કાંમો તથા ક્ષેત્રો) ને^{૨૯} (હમો વખાણીએ છિયે).

અહે રય ખરેનંધહુચ, અંધહે અમ વેરેશ્રદ્ય, અહે યસ્ન
યજ્ઞતનાંમ તેમ યજ્ઞઠ સુરુન્વત યસ્ન; સ્વઓષેમ અપીમ જઓ-
શ્રાઓ, અપીમચ વંધઉહીમ ઘેરેજઠતીમ, નઠરીમચ સંધહેમ
હુરઓધેમ. આય નો જમ્યાત અવંધહે વેરેશ્રજઓ સ્વઓષો
અઓ. સ્વઓષેમ અપીમ યજ્ઞમહદે; રતૂમ ઘેરેજન્તેમ યજ્ઞમ-

* એના તરજુમાનેમાટે જુઓ સરોશ યશ્ત હાદોખતનો પેહેલો કરવો.

† એ ક્રશના તરજુમાનેમાટે જુઓ સરોશ હાદોખતનો પાંચમો કરવો.

ध्दे, यिम अहुरेभ भजदांभ, यो अपह्दे अपनोतेभो, यो अपह्दे
जधभूश्तेभो. वीरूप स्रवायो करथुशवि यजमध्दे. वीरूपय
ह्वरश्त प्ययोश्न यजमध्दे, वरश्तय *वरेध्यन्नय.

येध्दे हातांभ आय्यत येस्ने फळी वंघ्रलो,
भजदायो अहुरो वयेथा अपात् हुया,
यायोध्रहांभया तांसया तायोसया यजमध्दे.

(आजमां पढे.) सरोश अशो, तगी, तन-इर्मान, शेकृत-
छन, छन-अवज्जर, सालारे दाभांने अहुरभजद भेरसाद्; अपेभ वोडू १.
अयेहून आद्. (प्रगट पढे.) यथा अडू वध्रयो २.

यस्नेभय वध्नेभय अयोजसय करयेय आझीनामि,
स्रयोपह्दे अयेह्दे, तज्भह्दे, तनु-मांथ्रह्दे, दरपि-द्रयोश, आडू-
ध्रयेह्दे. अपेभ वोडू १. अह्दाध्र रयेशय; ह्वध्ररेभ;
जस भे अवंध्रह्दे भजद; केरेडूडू मोजद.

रोज नेक् नांभ, रोज पाक् नांभ, रोज मुपारक्
(इवांन), माह्दे मुपारक् (इवांन), गाह्दे (इवांन), नभाज दादारे
गेह्दांन दाभांन. दनयोध्र अहुरह्दे भजदायो, तरोध्दीते अंध्र-
रह्दे मध्न्येडिश. ह्वध्रयावरश्तांभ हात् वस्ना इरपोतेभेभ. स्त-
योमि अपेभ; अपेभ वोडू १. गोरजे ओरेह्द अवज्जयाद् सरोश
अशो तगी, तन-इर्मान, शेकृत-छन, छन-अवज्जर, सालारे
दाभांने अहुरभजद भेरसाद् अभावंद पीरोजगर अभावंदी
पीरोजगरी. दाह्दीन येह्द भाजदयस्नांन, आगह्दी रवाध
गोव्याइरंगांनी आह्द ह्दते केश्वर जमीन; अयेहून आद्. भन
आनो आवायद् शुदन्, भन आनो आवायद् शुदन्, भन
आनो आवायद् शुदन्. अपयोने अपेभ वोडू १.

(दक्षिण दिशा तरक् मोडोडुं करीने पढे.) दादारे गेह्दांन
दीते भाजदयस्नी दाह्दे करथुशती. नेभसे-ते अपाउिभ सेविश्ते
अरेद्धि सूर अनाडिते. अपयोने अपेभ वोडू १.

नेभो उर्वधरे वंघ्रडिह्दि भजदधाते अपयोने अपेभ वोडू १.

स्रयोपेभ अपीभ हुरयोधेभ वेरेध्राजनेभ स्रदत्-गयेधेभ
अपवनेभ अपह्दे रत्तूभ यजमध्दे; अपेभ वोडू १.

* येना तरनुमानेभाडे लुयो सरोश यश्त हादोपतनो पेहेह्वी करदो.

सरोश अशो, तगी, तन-इर्मान, शेकृत-छन, छन-
अवज्जर, सालारे दाभांने अहुरभजद भेरसाद्. अपेभ वोडू १.

सरोश यश्त वडी नी नीरंग.

(अे नीरंग सरोश यश्त वडी पढ्या पळी त्रणु वार पढे.)

गोरजे^१ ओरेह्द^२ अवज्जयाद्^३ सरोश^४ अशो,^५ तगी,^६ पीरोज-
गर^७ आद्;^८ इस्तगीरे रवांन,^९ ह्दमां^{१०} तन^{११} पासयांन^{१२}
अशोयांन^{१३} अशो^{१४} नेगेह्ददर;^{१५} रोज^{१६} माह्द^{१७} यो शयांन^{१८}
ह्दमे^{१९} धरांनीयांन^{२०} यो^{२१} पयोध्रयो-ददेशांन^{२२} गेह्दांन^{२३} दाभां-
न,^{२४} येहेदीनांन^{२५} ताह्दयांने अस्तेकुशतीयांन,^{२६} करथुशती-
यांन^{२७} नीकांन^{२८} यो^{२९} पाकांन^{३०} ह्दकृत केश्वर जमीन,^{३१} सरोश
यजद^{३२} पनाह्द^{३३} आद्.^{३४} अपयोने अपेभ वोडू १. (त्रणु वार पढे.)

अशो^५ सरोश (ध्रिद)नो^४ प्रताप^३ (तथा) ओरेह्द^२ एआटे थायो^१
(तथा) (ते) जेरावर^६ (अने) इतेह्दभं^९ ह्दोने!^८ (सरोश ध्रिद) रवांनोने
पयावनार,^७ (तथा) तमाभ^{१०} माणुसोनी^{११} पासयानी करनार,^{१२} (तथा) अशो
माणुसोनी^{१३} (ते) अशो^{१४} नेगाह्द राभनार^{१५} (छे); तथा हिवस^{१६} रात^{१८}
तथा मडिनायोभां^{१९} (ध्रिआने ह्दमेशां) हुनियांनी^{२०} पेदायेशना^{२१} तमाभ^{२२}
धरांनीयो,^{२३} पोयोह्दकेशो,^{२४} येहेदीनो,^{२५} कुशती गांधनारा अरयो^{२६}
(ध्रिआने जे अरयोजे जरतोशती धर्म कपूळ छीधो ह्दोये तेयो),
जरतोशतीयो^{२७} (तथा) ह्दकृत केश्वर जमीननां^{२८} नेक^{२९} तथा^{३०} पाक
माणुसो^{३१}—(अे गधायोने) सरोश ध्रिदनी^{३२} पनाह्द^{३३} ह्दोने!^{३४}

येहेरांभ यश्त.

दनयोध्र अहुरह्दे भजदायो. अपेभ वोडू १.

प नामे यजदांन अहुरभजद ओदाये अवज्जनी, गोरजे
ओरेह्द अवज्जयाद्. येहेरांभ यजद पीरोजगर इशमन्-जदार,
अभह्दे हुताशतह्दे भेरसाद्.*

* ध्रिआने इतेह्दभं तथा इशमन्ने मारनार येहेरांभ ध्रिद अने सुंदर
पनावेवो अम (ध्रिआने ह्रिभत आपनार इरेशो) (मारी मध्दे) पौहोयो!

અજ હુમા ગુનાહ પતેત પરેમાનુમ; અજ હર્વસ્તીન હુશમત હુજૂપ્ત હુજૂવરશ્ત, મેમ પ ગતી મનીહ, હુમ ગોકૃત, હુમ કરેહ, હુમ જસ્ત, હુમ ખૂન ખૂહ એસ્તેહ. અજ આંન ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની રવાંની ગતી મીનો-આંની, ઓખે અવાજશ પરેમાન, પ સે ગવશની પ પતેત હોમ. દનઓથ અહુરહે મજદાઓ, તરેધદીતે અંધરહે મધ-ન્યેઉશ; હુધ્યાવરશ્તાંમ હિત વસ્ના ફેરપોતેમમ. સ્તઓમિ* અપેમ અપેમ વોહુ ૩.

ફરરાને મજદાયસ્નો જરથુશલિશ વીદ્યેવો અહુર-તકએપો (ને ગેહ હોય તે પટે.) ફસસ્તયએય. વેરેશ્ત્રહે અહુરધાતહે વન-ધન્યાઓસય, ઉપરતાતો,† દનઓથ યસ્નાધય વક્ષાધય દનઓ-શ્રાધય ફસસ્તયએય, યથા અહુ વધર્યો જઓતા ફા મે ઝૂતે, અથા રતુશ અધાત્વિત હુય ફા અપવ વીધવાઓ ઝઓત.

(કરહો ૧ લો) (૧) વેરેશ્ત્રમે અહુરધાતેમ^૧ યજમહદે.^૨ પેરેસત^૩ જરથુશ્લો^૪ અહુરેમ મજદાંમ,^૫ અહુર મજદ^૬ મધન્યો^૭ રપેનિશ્ત,^૮ દાતરે^૯ ગએથનાંમ^{૧૦} અસ્તવધતિનાંમ^{૧૧} અપાઉમ.^{૧૨} કો^{૧૩} અસ્તિ^{૧૪} મધન્યવનાંમ^{૧૫} યજતનાંમ^{૧૬} જયોતેમો.^{૧૭} આ-અત^{૧૮} ઝઓત^{૧૯} અહુરો મજદાઓ,^{૨૦} વેરેશ્ત્રમે^{૨૧} અહુરધાતો^{૨૨} સ્પિતમ^{૨૩} જરથુશ્લ.^{૨૪} (૨) †અક્ષાહ^{૨૫} પઓધર્યો^{૨૬} આજસત^{૨૭} વજ્રેઓ,^{૨૮} વેરેશ્ત્રમે^{૨૯} અહુરધાતો,^{૩૦} વાતહે^{૩૧} કેહુપે^{૩૨} દરેપોધશ,^{૩૩} સ્તીરહે^{૩૪} મજદધાતહે,^{૩૫} વોહુ^{૩૬} ખરેનો^{૩૭} મજદધાતેમ,^{૩૮} ખરત^{૩૯} ખરેનો^{૪૦} મજદધાતેમ,^{૪૧} ખએપજેમ^{૪૨} ઉત^{૪૩} †અમેમય.^{૪૪}

(૧) (દાદાર) હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^૧ બેહેરાંમ (ઈજદ)ને^૨ હમો વખાણીએ ઠિયે.^૩ (પેગમખર) જરતોશ્તે^૪ (દાદાર) હોરમજદને^૫ પુછ્યું^૬ કે, હાડમંદે^૭ બેહાંનના^૮ અએ ઘણોજ વૃદ્ધિ કરનાર^૯ મીનો,^{૧૦} અશો^{૧૧} પેદા કરનાર^{૧૨} હોરમજદ!^{૧૩} મીનો^{૧૪} ઈજદોમાં^{૧૫} સઉથી ઘણો

* એના તરજુમાનેમાટે જુઓ અહુરમજદ પોદાએ, સફે ૭-૬.

† ઈઆને હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા બેહેરાંમ ઈજદની તથા 'વનન્તી ઉપરતાલ' (ઈઆને સઉથી સરસ ફતેહ આપનાર ફરેશ્તા) ની આરાધના કરવાને, તેની ખુબીઓ ગાવાને ઈઆદિ (જુઓ ખોરશેદ નીઆએશ, સફે ૩૩ મો.)

‡ હાક્ટર ગેહનર આએ ૨ ન ફરરાને કનીતા રૂપી ૭ લીટીનો લેછે.

* ફતેહમંદે^૧ કોણુ^૨ છે?^૩ ત્યારે^૪ (દાદાર) હોરમજદને^૫ કહ્યું^૬ કે, અએ સપેતમાન^૭ જરતોશ્તે^૮ હોરમજદનો પેદા ક્રીધેલો^૯ બેહેરાંમ^{૧૦} (ઈજદ).

(૨) (ને શખ્સ બેહેરાંમ ઈજદને ઈજને તેની મદદ માગે) તેનેમાટે,^૧ પેહેલી વખતે^૨ હોરમજદનો પેદા ક્રીધેલો^૩ બેહેરાંમ^૪ (ઈજદ), (ને) હોરમજદનું પેદા ક્રીધેલું^૫ લહું^૬ પુર,^૭ હોરમજદનું પેદા ક્રીધેલું^૮ ખોરેહ,^૯ તંદરોસ્તીના ઉપાય,^{૧૦} (તેની સાથે) વળી^{૧૧} હિમ્મત^{૧૨} †રાખેછે^{૧૩} (તે), હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^{૧૪} સખત^{૧૫} (તથા) ખુશુમા^{૧૬} પવનનાં^{૧૭} †રૂપમાં^{૧૮} ઉડીને^{૧૯} †નએછે.^{૨૦}

(૩) આઅત^૧ અક્ષાહ^૨ અમવસ્તેમો,^૩ અમ^૪ અક્ષિ^૫ અમવસ્તેમો,^૬ વેરેશ્ત્ર^૭ અક્ષિ^૮ વેરેશ્ત્રવસ્તેમો;^૯ ખરેનંધહુ^{૧૦} અક્ષિ^{૧૧} ખરેનંધઉહસ્તેમો,^{૧૨} યાન^{૧૩} અક્ષિ^{૧૪} યાનવસ્તેમો,^{૧૫} સઓક^{૧૬} અક્ષિ^{૧૭} સઓકવસ્તેમો,^{૧૮} ખએપજ^{૧૯} અક્ષિ^{૨૦} ખએપ-જયોતેમો.^{૨૧} (૪) આઅત^{૨૨} †ખએપાઓ^{૨૩} તઉર્વયેનિ^{૨૪} વીરૂપનાંમ^{૨૫} †ખએપવતાંમ,^{૨૬} †ખએપાઓ^{૨૭} દએવનાંમ^{૨૮} મખ્યાનાંમય,^{૨૯} યાશ્વાંમ^{૩૦} પઠરિકનાંમય,^{૩૧} સાશ્રાંમ^{૩૨} કઓયાંમ^{૩૩} કરૂનાંમય.^{૩૪}

(૩) ત્યારે^૧ (તે) સઉથી હિમ્મતવાળો^૨ (બેહેરાંમ ઈજદ) તે (મદદ માંગનાર) ને^૩ (નીચે પ્રમાણે કહેછે):—હિમ્મતમાં^૪ (હું) ઘણોજ હિમ્મતવાળો^૫ છેઉ,^૬ ફતેહમાં^૭ (હું) ઘણોજ ફતેહમંદ^૮ છેઉ,^૯ પુરમાં^{૧૦} (હું) ઘણોજ પુરવાળો^{૧૧} છેઉ,^{૧૨} બક્ષેશમાં^{૧૩} (હું) ઘણોજ બક્ષેશવાળો^{૧૪} છેઉ,^{૧૫} ફાએદામાં^{૧૬} (હું) ઘણોજ ફાએદાવાળો^{૧૭} છેઉ,^{૧૮} તંદરોસ્તીના ઉપાયમાં^{૧૯} (હું) ઘણોજ તંદરોસ્તી આપનાર^{૨૦} છેઉ.^{૨૧}

(૪) ત્યારે^૧ તમામ^૨ દુઃખ દેનારાઓની^૩ ખરાબીઓને^૪ (તથા) દેવોની,^૫ માણુસોની,^૬ નદુગરોની,^૭ પરીઓની,^૮ જુલમગારોની,^૯ †ક્રીકોની^{૧૦} તથા †કરપોની^{૧૧} ખરાબીઓને^{૧૨} હું તોડીશ.^{૧૩}

* સઉથી સરસ રીતે હથિયારબંદ થએલો (સ્પીગલ, હારલે તથા દારમસ્તેતે).

† અપૂર્ણકૃત વર્તમાન કાળની મતલબે. જુઓ અવસ્તા બ્યાકરણ, સફે ૩૦૫.

‡ ને માણુસ બેહેરાંમ ઈજદને ખરાં દિલથી ઈજને કોઈબી મુશ્કેલીમાં તેની મદદ માંગેછે, તેની મુશ્કેલી દૂર કરીને તેને ફતેહ આપવા સાર, બેહેરાંમ ઈજદ જુદે જુદે વખતે જુદી જુદી શિકલમાં નએછે. તે જુદી જુદી શિકલ કેઈ, તે વિશેનું બયાન એજ યશ્તના ૧૦ મા કરદા સુધી આવેલું છે.

§ ક્રીક તથા કરપ બોલોના બોલાસા બાબે જુઓ ૮ મા સજાની નોટ.

(५) अहो^१ रय^२ अरेनंघ्रुय^३, तेम^४ यज्ज^५ सुरन्वत^६ यस्न^७
वेरेथ्रमे^८ अहुरधातेम^९, अयोथाप्यो^{१०} वेरेथ्रमे^{११} अहुरधातेम^{१२}
यज्जमधे^{१३}, *याधश^{१४} दाताधश^{१५} पयोधस्याधश^{१६} *अहुरहे^{१७}.
ह्योभयो गव अरेस्मन, डिज्जवो-दंघ्रुंघ्रुं, मांथय वयय
प्ययोधनय, अयोथाप्यस्य अर्धुप्ययोधस्य वाधक्खियो.

येंघ्रुं ह्यतांम आअत्त येस्ने पधती वंघ्रुं,
मज्जदायो अहुरो वयेथा अपात् ह्य्या,
यायोधलांमया तांसया तायोसया यज्जमधे.

(५) तेना^१ तेज^२ तथा प्रतापनेवीधे^३ होरमज्जना पेदा धीधे^४
ते^५ गेहेराम (ध्रुव)ने संवणाये तेवी^६ (अथवा प्रप्यात) ध्रुवनेवटे^७
हुं ध्रुव^८. होरमज्जना पेदा धीधे^९ गेहेराम (ध्रुव)ने^{१०} होरमज्जना^{११}
पेहे^{१२} कायेदा प्रमाले^{१३} कियानी सेयोथी^{१४} ह्यो ध्रुवे छिये.^{१५}

(६) वेरेथ्रमे^१ अहुरधातेम^२ यज्जमधे^३. येरे-
सत् अरथुश्लो अहुरे^४ मज्जदांम, अहुरमज्जद मध्न्यो र्पेनि-
श्त, दातरे गयेथनांम अस्तवधतिनांम अपात्तम. को अस्ति
मध्न्यवनांम यज्जतनांम ज्योतेमो. आअत्त अयोत्त अहुरो
मज्जदायो, वेरेथ्रमे^५ अहुरधातो स्मितम अरथुश्ल. (७) अ-
ह्यो^६ अित्यो^७ आअसत्^८ वजेमो^९ वेरेथ्रमे^{१०} अहुरधातो^{११}
गेश^{१२} केरुप^{१३} अपानहे^{१४} सीरहे^{१५}, अरि-गयोपहे^{१६},
अरयो-अवहे^{१७}, यिम^{१८} उपधरि^{१९} अये^{२०} सिनत्^{२१} अमो^{२२}
हुतशतो^{२३} हुरयोधो^{२४}, वेरेथ्रमे^{२५} अहुरधातो^{२६}. अवथ^{२७}
आअसत्^{२८} वोहु^{२९} अरेनो^{३०} मज्जदातेम^{३१}, अरत्^{३२} अरेनो^{३३}
मज्जदातेम^{३४}, अयेपकेम^{३५} उत^{३६} अयेमय.^{३७}

(७) (जे शप्स गेहेराम ध्रुवने ध्रुवे तेनी मदे मागे) तेने
माटे^१, धीधे वधते^२ होरमज्जना पेदा धीधे^३ गेहेराम^४ (ध्रुव)
सोडामया^५, धीणा कानवाणा^६, सोनेरी शिंगडावाणा^७, गोधानां^८ शरी-
रमां^९ दोडीने^{१०} अयेछे^{११}. ते शिंगडांनी^{१२} उपर^{१३} सुंदर अनावेदी^{१४}
(तथा) पुणसुरत्^{१५} अम^{१६} (ध्रुवने हिम्मत) गेहेली छे^{१७}. अये प्रमाले^{१८}

* याधश दाताधश पयोधस्याधश अहुरहे-ये ओलो आधा इपमां ध्रुवने ४६,
१५ मां आवेछे:—याधश दाताधश पयोधस्याधश अहुरहा.
† अयेना तरलुमा आगे लुयो गेहेराम यश्तनो पेहेल्लो करे, सके २६८-२६९.

(ध्रुवने उपर अह्यवेदी शिखरमां) होरमज्जना पेदा धीधे^१ गेहेराम^२
(ध्रुव), (जे जे) होरमज्जनुं पेदा धीधे^३ लहुं^४ अर^५, होरमज्जनुं
पेदा धीधे^६ अरे^७, तंदरोस्तीना उपाय^८ (तेनी साथे) वणी^९
हिम्मत^{१०} अयेछे^{११} (ते), (ते शप्सनी मदे) पोंडोयेछे.^{१२}

आअत्त अह्यो^१ अमवस्तेमो, अम अहि अमवस्तेमो,
वेरेथ्र अहि वेरेथ्रवस्तेमो, अरेनंघ्रु अहि अरेनंघ्रुवस्तेमो,
यान अहि यानवस्तेमो, सयोके अहि सयोकेवस्तेमो, अये-
पक अहि अयेपक्योतेमो. आअत्त ल्पयेपायो तउर्वयेनि
वीरपनांम ल्पयेपवतांम, ल्पयेपायो ह्येवनांम मप्यानांमय,
याध्यांम पधरिकनांमय, साध्यांम कयोयांम करुनांमय. अहो रय
अरेनंघ्रुय, तेम यज्ज सुरन्वत यस्न, वेरेथ्रमे अहुरधातेम;
अयोथाप्यो वेरेथ्रमे अहुरधातेम यज्जमधे, याधश दाताधश
पयोधस्याधश *अहुरहे. ह्योभयो गव अरेस्मन, डिज्जवो-
दंघ्रुंघ्रुं, मांथय वयय प्ययोधनय, अयोथाप्यस्य अर्धुप्य-
योधस्य वाधक्खियो.

येंघ्रुं ह्यतांम आअत्त येस्ने पधती वंघ्रुं,
मज्जदायो अहुरो वयेथा अपात् ह्य्या,
यायोधलांमया तांसया तायोसया यज्जमधे.

(८) वेरेथ्रमे^१ अहुरधातेम^२ यज्जमधे^३. येरेसत्
अरथुश्लो अहुरे^४ मज्जदांम, अहुर मज्जद मध्न्यो र्पेनिश्त दातरे
गयेथनांम अस्तवधतिनांम अपात्तम. को अस्ति मध्न्यवनांम
यज्जतनांम ज्योतेमो. आअत्त अयोत्त अहुरो मज्जदायो, वेरे-
थ्रमे^५ अहुरधातो स्मितम अरथुश्ल. (६) अह्यो^६ अित्यो^७
आअसत्^८ वजेमो^९ वेरेथ्रमे^{१०} अहुरधातो^{११} अरपहे^{१२} केरुप^{१३}
अउरपहे^{१४}, सीरहे^{१५}, अरि-गयोपहे^{१६}, अरयो-अधविदानहे^{१७}
यिम^{१८} उपधरि^{१९} अधनिके^{२०} सिनत्^{२१}, अमो^{२२} हुतशतो^{२३} हुर-
योधो^{२४}, वेरेथ्रमे^{२५} अहुरधातो^{२६}. अवथ^{२७} आअसत्^{२८}
वोहु^{२९} अरेनो^{३०} मज्जदातेम^{३१}, अरत्^{३२} अरेनो^{३३} मज्जदातेम^{३४},
अयेपकेम^{३५} उत^{३६} अयेमय.^{३७}

* अयेना तरलुमा आगे लुयो अये यश्तनो पेहेल्लो करे, सके २६९-३००.
† अयेना तरलुमा आगे लुयो अये यश्तनो पेहेल्लो करे, सके, २६८-२६९.
‡ अकुर गेहेराम ध्यां सुधी ६ मां कुराने क्वीता इपी ८ वीदीने वेछे.

(૯) (જે શખ્સ બેહેરાંમ ઇજિપ્તને ઇજીને તેની મદદ માંગે) તેને માટે,^{૧૬} ત્રીજી વખત^{૧૭} હોરમજદનો પેદા કીધેલો^{૧૮} બેહેરાંમ^{૧૯} (ઇજિપ્ત) સંક્રેદ (અથવા ડેરમજી) રંગના,^{૨૦} સોહામણા,^{૨૧} પીળા કાનવાળા^{૨૨} (તથા) સોનેરી કપાળવાળા^{૨૩} ઘોડાનાં^{૨૪} શરીરમાં^{૨૫} દોડીને^{૨૬} બંધે,^{૨૭} જે (પાખર)ની^{૨૮} ઈચ્છાની^{૨૯} ઉપર^{૩૦} સુંદર બનાવેલી^{૩૧} (તથા) ખુબચુરત^{૩૨} અમ^{૩૩} (ઇચ્છાને હિમ્મત) બેઠેલી છે.^{૩૪} એ પ્રમાણે^{૩૫} (ઇચ્છાને ઉપર બહાવેલી શિકલમાં) હોરમજદનો પેદા કીધેલો^{૩૬} બેહેરાંમ^{૩૭} (ઇજિપ્ત) (કે જે) હોરમજદનું પેદા કીધેલું^{૩૮} બહુ^{૩૯} નુર,^{૪૦} હોરમજદનું પેદા કીધેલું^{૪૧} ખોરેહ,^{૪૨} તંદરોસ્તીના ઉપાય,^{૪૩} (તેની સાથે) વળી^{૪૪} હિમ્મત^{૪૫} રાખેછે^{૪૬} (તે), (તે શખ્સની મદદે) પાંહોંચેછે.^{૪૭}

આઅત્ અક્ષાઇ અમવસ્તેમો, અમ અક્ષિ અમવસ્તેમો, વેરેથ્ર અક્ષિ વેરેથ્રવસ્તેમો, ખરેનંધ્રહુ અક્ષિ ખરેનંધ્રહુસ્તેમો, યાન અક્ષિ યાનવસ્તેમો, સચ્ચોકં અક્ષિ સચ્ચોકવસ્તેમો, ખચ્ચે-પજ અક્ષિ ખચ્ચેપજ્યોતેમો. આઅત્ લખચ્ચેપાચ્ચો તઉર્વચેનિ વીરપનાંમ લખચ્ચેપવતાંમ, લખચ્ચેપાચ્ચો દચ્ચેવનાંમ મચ્ચાનાંમચ, યાથ્વાંમ પધરિકનાંમચ, સાથ્રાંમ કચ્ચોયાંમ કરકૂનાંમચ. અહ્લે રચ ખરેનંધ્રહુચ, તેમ યજ્જઇ સુરુવત યસ્ન, વેરેથ્રમેમ અહુર-ધાતેમ; જચ્ચોથ્રાખ્યો વેરેથ્રમેમ અહુરધાતેમ યજ્જમઠ્ઠિ, યાધશ દાતાધશ પચ્ચોધચ્ચાધશ ઈઅહુરહ્લે. હચ્ચોમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધ્રહુધ્લ, માંથ્રચ વચ્ચય ધ્યચ્ચોધનચ, જચ્ચોથ્રાખ્યસચ્ચ અર્ધુખચ્ચેધ્ચસચ્ચ વાધક્રિખ્યો.

ચેંધ્રહ્લે હાતાંમ આઅત્ ચેસ્ને પઠતી વંધ્રહ્લે,

મજદદાચ્ચો અહુરો વચ્ચેથા અપાત હુચા,

યાચ્ચોંધ્રહ્લાંમચા તાંસચા તાચ્ચોસચા યજ્જમઠ્ઠિ.

(કરહો ૪ થો) (૧૦) વેરેથ્રમેમ અહુરધાતેમ યજ્જમઠ્ઠિ. ચેરે-સત્ જરથુશ્લો અહુરેમ મજદદાંમ, અહુર મજદ મઠ્ઠ્યો સ્પેનિ-શત, દાતરે ગચ્ચેથનાંમ અસ્તવઠ્ઠિતિનાંમ અપાઉમ. કો અસ્તિ મઠ્ઠન્યવનાંમ યજ્જતનાંમ જ્યોતેમો. આઅત્ અચ્ચોત્ અહુરો મજ-

* With a golden caparison. સોનેરી કપાળવાળા (દારમેસ્તેતે).

એની મુકાબેલ જુઓ તીર યશ્ત, કકરો ૧૮ મો તથા ૪૬ મો.

† અથવા જે (ઘોડાનાં) કપાળ-પેશાની ઉપર (સંસ્કૃત ઝનીક).

‡ એના તરજુમા બાબે જુઓ બેહેરાંમ યશ્તનો પેહેલ્લો કરલો, સફો ૨૬૯-૩૦૦.

દાચ્ચો, વેરેથ્રમેમ અહુરધાતો સ્પિતમ *જરથુશ્લ. (૧૧) ઈઅક્ષાઇ^{૧૨} તૂધર્યો^{૧૩} આજસત્^{૧૪} વજેમ્નો,^{૧૫} વેરેથ્રમેમ^{૧૬} અહુરધાતો,^{૧૭} ઉશ્લહ્લે^{૧૮} કેહુર્પ^{૧૯} વધધરચ્ચઓશ,^{૨૦} દદાંનસચ્ચઓશ^{૨૧} અધવિ-તચ્ચિનહ્લે,^{૨૨} ઉર્વતો^{૨૩} ક્રસ્પરનહ્લે,^{૨૪} ગચ્ચેથાઉશ^{૨૫} મચ્ચો-વંધ્રહુહ્લે.^{૨૬}

(૧૧) (જે શખ્સ બેહેરાંમ ઇજિપ્તને ઇજીને તેની મદદ માંગે) તેને માટે^{૨૭} ચોથી વખતે^{૨૮} હોરમજદનો પેદા કીધેલો^{૨૯} બેહેરાંમ^{૩૦} (ઇજિપ્ત) હારખરદાર,^{૩૧} પાળવાબેગ,^{૩૨} જહડપથી દોડતા,^{૩૩} બેરાવર,^{૩૪} આગળ પગલાં હરનાર^{૩૫} (અથવા મજબૂટ પગલાંવાળા^{૩૬}) માણસનો ઈમાલ લઇ જનાર^{૩૭} (તથા) જીવધન ઈલઈ જનાર^{૩૮} (એવી સિક્કતાનાં) ઉઠનાં^{૩૯} શરીરમાં^{૪૦} આલીને^{૪૧} બંધે.^{૪૨}

(૧૨) યો^{૪૩} અર્ધનાંમ^{૪૪} કુંધુરેજન્તાંમ^{૪૫} મજિશ્તેમ^{૪૬} અચ્ચોબે^{૪૭} આખરુશ્તિ,^{૪૮} મજિશ્તેમચ્ચ^{૪૯} આમનંધ્રહુમ.^{૫૦} યો^{૫૧} ક્ષત્રિધ્વ^{૫૨} અવાઠતિ^{૫૩} અવાચ્ચો^{૫૪} જી^{૫૫} ક્ષત્રીશ^{૫૬} હુપાતો-તેમાચ્ચો,^{૫૭} યાચ્ચો^{૫૮} ઉશ્લો^{૫૯} પાઠતિ^{૬૦} વધધરિશ,^{૬૧} અશ-બાજ-ઉશ,^{૬૨} સ્તવિ-કચ્ચોકો,^{૬૩} રમરશનો^{૬૪} દચ્ચેમ^{૬૫} જીરો-સારો^{૬૬} રચેવ,^{૬૭} બેરેબ્લે,^{૬૮} અમવાચ્ચો.^{૬૯} (૧૩) યાંમ^{૭૦} હ્લે^{૭૧} દૂરચ્ચે-સુકેમ^{૭૨} દૂધરે^{૭૩} ક્રજવઠ્ઠિ^{૭૪} હિતહ્લે,^{૭૫} તાંથ્રચ્ચાંમ^{૭૬} અધપિ ક્ષપનેમ,^{૭૭} યો^{૭૮} કકેમ^{૭૯} અધપિ-સ્પયેઠતિ^{૮૦} સ્પચ્ચેતિતેમ,^{૮૧} ઉપ વધધનેમ^{૮૨} હુકનચ્ચોથ્રે^{૮૩} હુપઠતિશ્તાને.^{૮૪} યો^{૮૫} હિશ્તઠતિ^{૮૬} વિદિધ્વાચ્ચો,^{૮૭} યથ^{૮૮} સાસ્ત^{૮૯} હુમો-ક્ષત્રો.^{૯૦} અવથ^{૯૧} આજસત્^{૯૨} વોહુ^{૯૩} ખરેનો^{૯૪} મજદદધાતેમ,^{૯૫} ખરત^{૯૬} ખરેનો^{૯૭} મજદદધાતેમ,^{૯૮} ખચ્ચેપજેમ^{૯૯} ઉત^{૧૦૦} અમેમચ્ચ.^{૧૦૧}

(૧૨) જે^{૧૦૨} (ઇચ્છાને ઉઠની શિકલમાં આવેલો બેહેરાંમ ઇજિપ્ત) બેરાવર^{૧૦૩} નર (બનવરો)માં^{૧૦૪} સઉથી ઘણું^{૧૦૫} કૌવત^{૧૦૬} તથા સઉથી ચઢતો^{૧૦૭} બેસ્સો^{૧૦૮} રાખેછે,^{૧૦૯} જે ઈમાદાચ્ચોમાં^{૧૧૦} તે આવેછે^{૧૧૧} (ઇચ્છાને જે

* એના તરજુમાનેમાટે જુઓ એજ યશ્તનો પેહેલ્લો કરલો; સફો ૨૬૯-૨૯૯.

† ડાકટર ગેલ્ડનર આએ ૧૧ મા કકરાને કવીતા રૂપી ૧ લીટીનો લેછે.

‡ અથવા માણસ સાથે રહેનાર, મિલનસાર (ધાતુ વસ્તુ-રહેલું).

§ પાળેલું, પરનું (પ્રોફેસર હારલે). 'ગચ્ચેસાઉશ'ને બદલે હોએ તેમ ગણીને પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે એનો અર્થ લાંગા બાળવાળું કરેછે.

|| ધાસ્વામેગે સાંઢણી (Female camel) બાબે ઇશારો દીસેછે.

માદાઓને તે મદદ કરેછે) (તથા) ધંચાવ કરેછે,^{૫૮} તે^{૫૯} માદા^{૫૪} ખચીત^{૫૩} ઘણી સારી રીતે રક્ષણ થએલી^{૫૫} હોએછે).

ભારખરદાર,^{૫૬} મજાપૂટ બાણુવાળું,^{૫૭} મ્હોટી ખુંધવાળું,^{૫૮} *તીક્ષ્ણ^{૫૯} નજરવાળું,^{૬૦} ચંચલ માથાવાળું^{૬૧} (અથવા આળાક મગજનું^{૬૨}). દેખા-માણું,^{૬૩} યુલ્લંક કદનું,^{૬૪} (તથા) હિમ્મતવાન^{૬૫} ઉઠ^{૬૬} (દિઆને ઉઠની શિકલમાં આવેલો બેહેરાંમ ઈજદ), જે (સાંઢણી)ને^{૬૭} રક્ષણ કરેછે^{૬૮} (તેઓ ઘણી સારી રીતે રક્ષણ થએલી હોએછે). (૧૩) અંધારી^{૬૯} રાતના^{૭૦} ઘોડાની^{૭૧} (માફક),† તે (ઉઠની શિકલમાં આવેલા બેહેરાંમ ઈજદ) ની^{૭૨} દૂર ભેવાની શક્તિ^{૭૩} દૂરવેર^{૭૪} િભએછે.^{૭૫} (તથા) જે^{૭૬} (પોતાના) મજાપૂટ પગ^{૭૭} ઉપર ઉભો રહીને^{૭૮} સંક્રેદ^{૭૯} ક્રીન^{૮૦} પોતાનાં માંથા ઉપર^{૮૧} નાખેછે,^{૮૨} (તથા) જે^{૮૩} એક આપએખત્યાર^{૮૪} પાદશાહની^{૮૫} માફક^{૮૬} આસપાસ ચોકસી કરતો^{૮૭} ઉભો રહેછે.^{૮૮} એ પ્રમાણે^{૮૯} (દિઆને ઉપર જણાવેલી શિકલમાં) (હોરમજદનો પેદા ક્રીધેલો બેહેરાંમ ઈજદ), (કે જે) હોરમજદનું પેદા ક્રીધેલું^{૯૦} બહું^{૯૧} નુર,^{૯૨} હોરમજદનું પેદા ક્રીધેલું^{૯૩} ખોરેહ,^{૯૪} તંદરોસ્તીના ઉપાય,^{૯૫} (તેની સાથે) વળી^{૯૬} હિમ્મત^{૯૭} રાખેછે^{૯૮} (તે), (તે શખ્સની મદદે) પોંઢાયેછે.^{૯૯}

આઅત્ અઘ્લાઇ અમવસ્તેમો અમ અક્ષિ અમવસ્તેમો, વેરેશ્વ અક્ષિ વેરેશ્વસ્તેમો, ખરેનંધલ અક્ષિ ખરેનંધલુહસ્તેમો યાન અક્ષિ યાનવસ્તેમો, સચોક અક્ષિ સચોકવસ્તેમો, ખએ-પજ અક્ષિ ખએપજયોતેમો. આઅત્ લખએપાઓ તઉર્વચેનિ વીસ્પનાંમ લખએપવતાંમ, લખએપાઓ દએવનાંમ મખ્યાનાંમચ યાથ્યાંમ પઠરિકનાંમચ સાથ્રાંમ કઓયાંમ કરકુનાંમચ. અહે સ્ય ખરેનંધલચ, તેમ યજ્ઞઇ સુરુવત યસ્ન વેરેશ્વેમ અહુર-ધાતેમ; જઓથ્રાખ્યો વેરેશ્વેમ અહુરધાતેમ યજ્ઞમઠદે.

* પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે. દાદીવાળું (પ્રોફેસર હારલે); સંસ્કૃત જ્ઞમજ્ઞુ=દાદી.

† દિઆને જેમ ઘોડો અંધારી રાતે દૂર ભેઈ શકેછે તેમ. જુઓ એજ યશ્તનો ૧૨ મો કરદો.

‡ ધાતુ ક-ભુ=સંસ્કૃત પ્ર-જુ=આગળ જવું, રોતાળી કરવી. 'હિતહે'ને બદલે ગેહડનર પ્રમાણે 'અએતહે' લઘએ તો એનો અર્થ નીચે મુજબ થાયેછે:—

તેને દૂર ભેવાની શક્તિ છે કે જે અંધારી રાતે દૂર વેર ભએછે.

§ 'હુકનઓથ્ર'નો અર્થ 'ઘણી ખુશાલી' ણી થાયેછે. પણ સરોશ યશ્ત વડીના ક ન કરદામાં ગૂટણને અર્થે 'આકનુશ્ચ' બોલ આવેલો છે, તે અર્થ આએ ઠેકાણે લેવાને દરસ્ત લાગ્યું છે. એ બેઠ ઠેકાણે ગૂટણને અર્થે 'જનુ'ને બદલે 'કનુ' તથા 'કનઓ' આવેલો છે. સારાં ઉઠની ખાસિયતમાં મજાપૂટ ગૂટણ તથા મજાપૂટ પગની ઘણી જરૂર છે.

યાકશ દાતાકશ પઓઇસ્થાકશ અહુરહે. હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધલુંધલ, માંથચ, વચચ ખ્યઓધનચ, જઓથ્રાખ્યસચ અર્ધુખંધએઇખ્યસચ વાધજિખ્યો.

યેંધહે હાતાંમ આઅત્ ચેસ્ને પઠતી વંધલો, મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા, યાઓંધલાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમઠદે.

(કરદો પ મો) (૧૪) વેરેશ્વેમ અહુરધાતેમ યજ્ઞમઠદે. પેરે-સત્ જરથુશ્લો અહુરેમ મજદાંમ, અહુરમજદ મઠન્યો રપે-નિશત, દાતરે ગએથનાંમ અસ્તવઠતિનાંમ અપાઉમ. કો અસ્તિ મઠન્યવનાંમ યજ્ઞતનાંમ જયોતેમો. આઅત્ અઓત અહુરો મજદાઓ, વેરેશ્વો અહુરધાતો સ્પિતમ *જરથુશ્લ. (૧૫) અઘ્લાઇ^{૧૬} પુખ્ધો^{૧૭} આજસત^{૧૮} વજેમો,^{૧૯} વેરેશ્વો^{૨૦} અહુરધાતો,^{૨૧} હુકેહૂપ^{૨૨} વરાજહે,^{૨૩} પઠતિ-એરેનો^{૨૪} તિજિ-દાંસ્લહે,^{૨૫} અરુઓ^{૨૬} તિજિ-અસુરહે,^{૨૭} હુકેરેત-જનો^{૨૮} વરાજહે,^{૨૯} અનુ-પોઇથવહે^{૩૦} અતહે,^{૩૧} પરુવનિકહે^{૩૨} તખમહે,^{૩૩} યુખધહે^{૩૪} †પાઠરિ-વાજહે.^{૩૫} અવથ^{૩૬} આજસત^{૩૭} વોહુ^{૩૮} ખરેનો^{૩૯} મજદધાતેમ,^{૪૦} ખરત^{૪૧} ખરેનો^{૪૨} મજદધાતેમ,^{૪૩} ખએપજેમ^{૪૪} ઉત^{૪૫} અમેમચ.^{૪૬}

(૧૫) (જે શખ્સ બેહેરાંમ ઈજદને ઇજને તેની મદદ માગે) તેનેમાટે,^{૪૭} પાંચમી વખતે^{૪૮} હોરમજદનો પેદા ક્રીધેલો^{૪૯} બેહેરાંમ^{૫૦} (ઈજદ) સાંભે થનારા^{૫૧} (અથવા હુમલો કરનારા^{૫૨}), તીક્ષ્ણ દાંતવાળા^{૫૩} બાહાદુર,^{૫૪} તીક્ષ્ણ ખરીવાળા,^{૫૫} એકદમ મારનાર,^{૫૬} માફકસર ચરળી-વાળા,^{૫૭} ગુસ્સે થએલા,^{૫૮} લશ્કરની હારને મારનાર,^{૫૯} જોરાવર,^{૬૦} મજાપૂટ ગાંધાનાં,^{૬૧} આસપાસ જનારા^{૬૨} †દુકરનાં^{૬૩} સારાં †શરીરમાં^{૬૪} ચાલીને^{૬૫} ભએછે.^{૬૬} એપ્રમાણે^{૬૭} (દિઆને ઉપર જણાવેલી શિકલમાં) (હોરમજદનો પેદા ક્રીધેલો બેહેરાંમ ઈજદ), (જે) હોરમજદનું પેદા ક્રીધેલું^{૬૮} બહું^{૬૯} નુર,^{૭૦} હોરમજદનું પેદા ક્રીધેલું^{૭૧} ખોરેહ^{૭૨} તંદરોસ્તીના ઉપાય^{૭૩} (તેની સાથે) વળી^{૭૪} હિમ્મત^{૭૫} રાખેછે^{૭૬} (તે), (તે શખ્સની મદદે) પોંઢાયેછે.^{૭૭}

આઅત્ અઘ્લાઇ અમવસ્તેમો, અમ અક્ષિ અમવસ્તેમો,

* એના તરજુમાનેમાટે જુઓ બેહેરાંમ યશ્તનો પેહેલો કરદો, સક્રે ૨૯૮-૨૯૯.

† ડાક્ટર ગેહડનર ઇહાંસુધીના ૧૫ મા ફકરાને કવીતા રૂપી ૯ લીટીનો લેછે.

‡ અસલ એખારતમાં એ બોલ જે વખત આવેલો છે (જુઓ ૩૯ મો બોલ).

§ ડાક્ટર ગેહડનર પ્રમાણે 'હુ કેહૂપ' લઘને હુ (સં. જુ, સુ) દુકર A swine સાથે સરખાવીએ તો 'હુ... વરાજહે'નો અર્થ 'જંગલી દુકર, હુંડ' (boar-pig, wild boar) થાય. એની મુકાબેલ જુઓ બેહેર યશ્તનો ૭૦ મો ફકરો

वेरेश्च अस्मि वेरेश्चवस्तेभो, अरेनंघ्रु अस्मि अरेनंघ्रुउल्लस्तेभो,
यान अस्मि यानवस्तेभो, सञ्चोड अस्मि सञ्चोडवस्तेभो, अञ्जे-
पञ्च अस्मि अञ्जेपञ्चयोतेभो. आञ्चत् ल्पञ्जेपाञ्चो तउर्वयेनि
वीरुपनांम ल्पञ्जेपवतांम, ल्पञ्जेपाञ्चो द्दञ्जेवनांम मञ्चानां
मञ्च, याश्वांम पञ्चरिक्तांमञ्च, साश्वांम कञ्चोयांम करुनांमञ्च.
अह्ने रय अरेनंघ्रुह्य, तेम यज्ञं सुइन्वत यस्न वेरेश्चनेम
अहुरधातेम; अञ्चोश्चाञ्चो वेरेश्चनेम अहुरधातेम यज्ञमह्ने.
याश्श दाताश्श पञ्चोश्शयाश्श *अहुरह्ने. ल्पञ्चोभयो गव
अरेस्मन, डिक्वो-दंघ्रुह्ने, मांश्च यञ्च्य ष्यञ्चोश्चन्य,
अञ्चोश्चाञ्चस्य अर्धुञ्चोश्चञ्चस्य वाघञ्चोश्चो.

येधह्ने हातांम आञ्चत् येस्ने पधती वंघ्रुह्ने,
मञ्चदाञ्चो अहुरो वञ्चेथा अघात् लुया,
याञ्चोश्चहांमया तांसया ताञ्चोसया यज्ञमह्ने.

(३२हो ६ हो) (१६) वेरेश्चनेम अहुरधातेम यज्ञमह्ने. पेरेसत्
अरथुश्चो अहुरेम मञ्चदांम, अहुर मञ्चद मञ्चयो र्पेनिश्चत
दातरे गञ्चेथनांम अस्तवधतिनांम अघात्तम. को अस्ति मञ्च-
न्यवनांम यज्ञतनांम अयोतेभो. आञ्चत् अञ्चोत् अहुरो मञ्च-
दाञ्चो, वेरेश्चो अहुरधातो रिपतम अरथुश्च. (१७) अह्नाञ्च^{१६}
दत्तो^{१७} आञ्चसत्^{१८} वञ्चेभ्ने,^{१९} वेरेश्चो^{२०} अहुरधातो,^{२१} नरी^{२२}
केर्प^{२३} पञ्च-दसंघ्रुह्ने^{२४} क्षञ्चेतह्ने^{२५} रिपति-दोश्चह्ने,^{२६} कञ्चु-
पाञ्चह्ने^{२७} स्त्रीरह्ने,^{२८} अयथ^{२९} आञ्चसत्^{३०} वोहु^{३१} अरेनो^{३२}
मञ्चदातेम,^{३३} अरत्^{३४} अरेनो^{३५} मञ्चदातेम,^{३६} अञ्जेपञ्चम^{३७}
उत्^{३८} अनेमञ्च.^{३९}

(१७) (ने शञ्च अहिरांम अहिरने अहिरने तेनी मद्द माञ्जे)
तेनेमाटे,^{४०} अही वपते^{४१} अहिरमञ्चनो पेदा अहीवो^{४२} अहिरांम^{४३}
(अहिर) गीपंर (वरसनी उमर)ना^{४४} पुअसुरत्,^{४५} अणकती (अथवा
अक्यक थती) आंभवाणा,^{४६} नाठवी अरीवाणा,^{४७} सोडाभञ्चो^{४८} माण-
सना^{४९} शरीरमां^{५०} यावीने^{५१} लञ्जे. अत्रमाणे^{५२} (अथाने उपर

* अे इकराना तरलुमानेमाटे लुञ्चो अञ्च यश्तनो पेहेवो करे, सञ्चो २६६-३००.
† अेना तरलुमानेमाटे लुञ्चो गेहिरांम यश्तनो पेहेवो करे, सञ्चो २६६-२६६.
‡ अंदां सुधीना १७ मा इकराने डाकटर गेहिरत पांच वीटीनो वेछे.
§ अयस्ताता अमानामां १५ वरसनी उमर अर लुवानिनी गण्ठाती हती;
लुञ्चो अहिरनेना ६ मा हातो प मो इकरे; तीर यश्तनो १३ मो इकरे.

अणुवेवी शिक्कमां) (अहिरमञ्चनो पेदा अहीवो अहिरांम अहिर), (ने)
अहिरमञ्चनुं पेदा अहीवुं^{५३} अहुर^{५४} अहिरमञ्चनुं पेदा अहीवुं^{५५}
अहिरह्ने^{५६} तंदरोस्तीना उपाय,^{५७} (तेनी साथे) वणी^{५८} हिम्मत^{५९}
राणेछे^{६०} (ते), (ते शञ्चसनी मद्दे) पोहंयेछे.^{६१}

आञ्चत् अह्नाञ्च अमवस्तेभो, अम अस्मि अमवस्तेभो,
वेरेश्च अस्मि वेरेश्चवस्तेभो, अरेनंघ्रु अस्मि अरेनंघ्रुउल्लस्तेभो,
यान अस्मि यानवस्तेभो, सञ्चोड अस्मि सञ्चोडवस्तेभो,
अञ्जेपञ्च अस्मि अञ्जेपञ्चयोतेभो. आञ्चत् ल्पञ्जेपाञ्चो
तउर्वयेनि वीरुपनांम ल्पञ्जेपवतांम, ल्पञ्जेपाञ्चो द्दञ्जेवनांम
मञ्चानांमञ्च, याश्वांम पञ्चरिक्तांमञ्च, साश्वांम कञ्चोयांम करु-
नामञ्च. अह्ने रय अरेनंघ्रुह्य, तेम यज्ञं सुइन्वत यस्न
वेरेश्चनेम अहुरधातेम; अञ्चोश्चाञ्चो वेरेश्चनेम अहुरधातेम
यज्ञमह्ने. याश्श दाताश्श पञ्चोश्शयाश्श *अहुरह्ने. ल्पञ्चोभयो
गव अरेस्मन, डिक्वो-दंघ्रुह्ने, मांश्च यञ्च्य ष्यञ्चोश्चन्य,
अञ्चोश्चाञ्चस्य अर्धुञ्चोश्चञ्चस्य वाघञ्चोश्चो.

येधह्ने हातांम आञ्चत् येस्ने पधती वंघ्रुह्ने,
मञ्चदाञ्चो अहुरो वञ्चेथा अघात् लुया,
याञ्चोश्चहांमया तांसया ताञ्चोसया यज्ञमह्ने.

(३२हो ७ हो) (१८) वेरेश्चनेम अहुरधातेम यज्ञमह्ने. पेरेसत्
अरथुश्चो अहुरेम मञ्चदांम, अहुर मञ्चद मञ्चयो र्पेनिश्चत,
दातरे गञ्चेथनांम अस्तवधतिनांम अघात्तम. को अस्ति मञ्च-
न्यवनांम यज्ञतनांम अयोतेभो. आञ्चत् अञ्चोत् अहुरो मञ्चदाञ्चो;
वेरेश्चो अहुरधातो रिपतम अरथुश्च. (१९) अह्नाञ्च^{६२} लुमथो^{६३}
आञ्चसत्^{६४} वञ्चेभ्ने,^{६५} वेरेश्चो^{६६} अहुरधातो,^{६७} मेरेधह्ने^{६८} केर्प^{६९} वा-
रह्ने^{७०} उर्वतो^{७१} अघर-नञ्चेमात्.^{७२} पिपतो^{७३} उपर-नञ्चेमात्.^{७४}
यो^{७५} वयांम^{७६} अस्ति^{७७} आसिश्चो,^{७८} रेनञ्चिश्चो^{७९} इवञ्चे-
भ्नांम.^{८०} (२०) हो^{८१} अञ्जेवो^{८२} उश्तनवतांम,^{८३} अण्व^{८४}
वस्म^{८५} अपथेधति;^{८६} लुसञ्चित^{८७} वा नोधत्^{८८} वा^{८९} यत्थित^{९०}
वञ्चधति^{९१} ह्वस्तेम,^{९२} यो^{९३} वञ्चधति^{९४} अरथुञ्चो^{९५} अघांम^{९६}
उसधतीम^{९७} उपाञ्चोश्चह्ने,^{९८} अक्षुञ्चि^{९९} क्षुञ्चि^{१००} धसेञ्चो,^{१०१}
असूधरि^{१०२} सूधरीम^{१०३} धसेञ्चो.^{१०४} (२१) वीगाथो^{१०५} अरेजत्^{१०६}
कञ्चोइनांम,^{१०७} अरेनवो^{१०८} अरेजत्^{१०९} गधरिनांम,^{११०} अंइनवो^{१११}

* अेना तरलुमानेमाटे लुञ्चो गेहिरांम यश्तनो पेहेवो करे सञ्चो २६६-३००.

મરેજત્^{૧૦} સચોનાંમ,^{૧૧} સએનિશ^{૧૨} મરેજત્^{૧૩} ઉર્વરનાંમ,^{૧૪}
 વયાંમ^{૧૫} વાયિમ^{૧૬} *સુસુષેમ્નો.^{૧૭} અવથ^{૧૮} આજસત્^{૧૯} વોહુ^{૨૦}
 ખરેનો^{૨૧} મજદધાતેમ,^{૨૨} ખરત્^{૨૩} ખરેનો^{૨૪} મજદધાતેમ,^{૨૫}
 અએષજેમ^{૨૬} ઉત^{૨૭} અએમય.^{૨૮}

(૧૯) (જે શખસ ઘેરરાંમ ઇજદને ઇજીને તેની મદદ માગે) તેનેમાટે,^{૨૯} સાતમી વખતે^{૩૦} હોરમજદનો પેદા ક્રીધેલો^{૩૧} ઘેરરાંમ^{૩૨} (ઇજદ) પાંખ ઠંકરારવતાં,^{૩૩} નીચેના ભાગમાં^{૩૪} ભોરાવર^{૩૫} (અને) ઉપરના ભાગમાં^{૩૬} જગમ કરે એવાં^{૩૭} પક્ષિનાં^{૩૮} શરીરમાં^{૩૯} ઉડીને^{૪૦} જાય છે. ^{૪૧} જે^{૪૨} (પક્ષિ) (ખીલું અધાં) પક્ષિઓ કરતાં^{૪૩} ઘણુંજ જહડપવાળું^{૪૪} (તથા) ઉડનારાઓમાં^{૪૫} ઘણુંજ હલકું^{૪૬} છે. ^{૪૭} (૨૦) તેજ^{૪૮} જ એખલુ^{૪૯} જનદારોમાં^{૫૦} તીરના જેવી^{૫૧} જહડપથી^{૫૨} જાય છે; ^{૫૩} (તે તીર) ગમે તેવો સારીપેઠે ચિક્ષો ચઢાવીને ફેકેલો^{૫૪} (હોએ તોખી) તેજ,^{૫૫} અને ખીલું કોઈ નહી,^{૫૬} પણ માત્ર તેજ,^{૫૭} જહડપથી જાય છે. ^{૫૮} પેહેલી^{૫૯} જઝકળાંવાળી^{૬૦} આમદાદને વખતે^{૬૧} પુશી થતું^{૬૨} તે^{૬૩} (પક્ષિ) જાય છે. ^{૬૪} અંધારાને^{૬૫} નહી અંધારું^{૬૬} ઇચ્છતું,^{૬૭} (તથા) હથિયાર વગરનાને વાસ્તે^{૬૮} ફેહથિયાર^{૬૯} ઇચ્છતું,^{૭૦} તે^{૭૧} (પક્ષિ) જાય છે. ^{૭૨}

(૨૧) (તે પક્ષિ) (ખીલું) પક્ષિઓનો^{૭૩} રાગ^{૭૪} સાંભળવાની ખાહેશ રાખતું^{૭૫} ટેકરીઓની^{૭૬} ડુટાંચસુધી^{૭૭} જાય છે,^{૭૮} પાહાડોની^{૭૯} ઉચાઈ સુધી^{૮૦} જાય છે,^{૮૧} ખીણોનાં^{૮૨} ઉડાણસુધી^{૮૩} જાય છે,^{૮૪} ઝાડોનાં^{૮૫} શિખરસુધી^{૮૬} જાય છે. ^{૮૭} એ પ્રમાણે^{૮૮} (ઇચ્છાને ઉપર જણાવેલી શિકલમાં) (હોરમજદનો પેદા ક્રીધેલો ઘેરરાંમ (ઇજદ), (જે) હોરમજદનું પેદા

* ડાકટર ગેલ્ડનર ૧૬ મા ફકરાને કવીતા ૩૫ી ૭ લીટીનો, ૨૦ મા ફકરાને ૮ લીટીનો અને ૨૧ મા ફકરાને (સુસુષેમ્નો ખોલ સુધી) પાંચ લીટીનો લે છે.

† એલું ખીલું ૩૫ 'વારેનજનહે' છે (જુઓ એજ યસ્તનો ૩૫ મો ફકરો). વારદ્ધ (નામના) પક્ષિનાં ૩૫માં (હારલે તથા દારમેસ્તેતે); વારદ્ધ=વલાઈ (પેહેલવી)=કોલાગ (ફારસી)=કાગડો.

‡ નીચેથી ઉપસી આવેલું, ઉપરથી નીચે યેસી ગએલું (દારમેસ્તેતે)
 § ઇચ્છાને એ ફકરામાં જણાવેલાં પક્ષિની શિકલમાં ઘેરરાંમ ઇજદ.

§ 'સુર'=સંસ્કૃત શૂલ=હથિયાર. અગરને 'સુર' ખોલને સંસ્કૃત શૂર (=સુરજ) સાથે સરખાવીએ તો, એનો અર્થ 'આમદાદની આંગમચની આંખી રોશનીને ઉજરહું ઇચ્છતું તે જાય છે' થઈ શકે.

§ ખાલુ (હારલે); એકાંત જગા (દારમેસ્તેતે); ધાસ્યામેળે 'વિગાથો' ખોલ 'વીગાતવો,' અથવા 'વીગાથો' ('વીગાત'ની ૨ જ બહુવચન) નો અપભ્રંશ હોએ.

|| 'મરેજત્'નો અર્થ અંગ્રેજી To touch ના જેવો લેવાનો; સંસ્કૃત ધાતુ મર્જ-

ક્રીધેલું^{૧૦} લહું^{૧૧} નુર,^{૧૨} હોરમજદનું પેદા ક્રીધેલું^{૧૩} ખોરેહ^{૧૪} તંદરોસ્તીના ઉપાય,^{૧૫} (તેની સાથે) વળી^{૧૬} હિમ્મત^{૧૭} રાખે છે^{૧૮} (તે), (તે શખસની મદદે) પોહાંચે છે.^{૧૯}

આવ્યત્^{૨૦} અહ્યાઇ^{૨૧} અમવસ્તેમો,^{૨૨} અમ અહિ અમવસ્તેમો,^{૨૩} વેરેશ અહિ વેરેશવસ્તેમો,^{૨૪} ખરેનંધલુ અહિ ખરેનંધલુસ્તેમો,^{૨૫} યાન અહિ યાનવસ્તેમો,^{૨૬} સચોક અહિ સચોકવસ્તેમો,^{૨૭} અએષજ અહિ અએષજયોતેમો. આવ્યત્^{૨૮} લખએષાઓ તઉર્વથેનિ વીસ્પનાંમ^{૨૯} લખએષવતાંમ,^{૩૦} લખએષાઓ દ્યએવનાંમ^{૩૧} મખ્યાનાંમય,^{૩૨} યાથ્યાંમ^{૩૩} ફારિકનાંમય,^{૩૪} સાથ્રાંમ^{૩૫} કુઓયાંમ^{૩૬} કરકુનાંમય. અહે રય ખરેનંધલુય,^{૩૭} તેમ યજઇ સુરવત યરન,^{૩૮} વેરેશવ્રેમ અહુરધાતેમ;^{૩૯} જઓથ્રાખ્યો વેરેશવ્રેમ અહુરધાતેમ^{૪૦} યજમઇદ. યાઇશ દાતાઇશ પઓઇશ્યાઇશ અહુરહે,^{૪૧} હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન,^{૪૨} હિજવો-દંધલુંધલુ,^{૪૩} માંથ્રય વચય ખ્યઓશનય,^{૪૪} જઓથ્રાખ્યસય અર્ધુખ્યએઇખ્યસય વાધજિખ્યો.

યેંધહે હાતાંમ આવ્યત્^{૪૫} યેરને પઇતી વંધલો,^{૪૬} મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત્^{૪૭} હયા,^{૪૮} યાઓંધલાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઇદ.

(કરહો ૮ મો) (૨૨) વેરેશવ્રેમ અહુરધાતેમ યજમઇદ. પેરેસત્^{૪૯} જરથુશ્લો અહુરેમ મજદાંમ,^{૫૦} અહુર મજદ મધ્યો સ્પેનિશત,^{૫૧} દાતરે ગએથનાંમ અસ્તવધતિનાંમ અપાઉમ. કો અસ્તિ મધ-ન્યવનાંમ યજતનાંમ જયોતેમો. આવ્યત્^{૫૨} અઓત્^{૫૩} અહુરો મજદાઓ, વેરેશવ્રો અહુરધાતો સ્પિતમ જરથુશ્લ. (૨૩) અહ્યાઇ^{૫૪} અશ્તેમો^{૫૫} આજસત્^{૫૬} વજેમો,^{૫૭} વેરેશવ્રો^{૫૮} અહુરધાતો^{૫૯} મઓપહુ^{૬૦} કેહર્પ^{૬૧} અઉરનેહ,^{૬૨} સ્ત્રીરહે^{૬૩} *નિવશતકો-સવહે.^{૬૪} અવથ^{૬૫} આજસત્^{૬૬} વોહુ^{૬૭} ખરેનો^{૬૮} મજદધાતેમ,^{૬૯} ખરત્^{૭૦} ખરેનો^{૭૧} મજદધાતેમ,^{૭૨} અએષજેમ^{૭૩} ઉત^{૭૪} અએમય.^{૭૫}

(૨૩) (જે શખસ ઘેરરાંમ ઇજદને ઇજીને તેની મદદ માગે) તેનેમાટે,^{૭૬} આઠમી વખતે^{૭૭} હોરમજદનો પેદા ક્રીધેલો^{૭૮} ઘેરરાંમ^{૭૯} (ઇજદ) જંગલી,^{૮૦} સોહામણાં,^{૮૧} નીચે ઈવળીગએલાં શિંગડાવાળાં^{૮૨} મેઠાનાં^{૮૩} શરીરમાં^{૮૪} ચાલીને^{૮૫} જાય છે. ^{૮૬} એપ્રમાણે^{૮૭} (ઇચ્છાને ઉપર.

* ૨૩ મા ફકરાને ઇહાં સુધી ડાકટર ગેલ્ડનર કવીતા ૩૫ી ૪ લીટીનો લે છે.

† નિવશતક—નિ=નીચે; વશ્ત=ગસ્તેહ, ગરહીટેહ (ફારસી)=ફરી ગએલું, વળી ગએલું. ધાતુ વરેન=Vertere (Lat)=ફરી જવું; 'વરેન'નું ખીલું ૩૫ વપ; 'ત' બદલાઇને 'વ' થાય છે; જેમકે પેરેતુ=પેધુ=પુલ; વપ+ત=વશ્ત.

अष्टावेदी शिक्षमां) (होरमज्जनो पेदा धीधेवो अहेरांम ध्रुव) (ने) होरमज्जनं पेदा धीधेवुं^{१२} अक्षुं^{१०} पुरं^{११} होरमज्जनं पेदा धीधेवुं^{१५} जोरेह,^{१४} तंदरोस्तीना उपाय,^{१६} (तेनी साये) वणी^{१७} हिम्मत^{१८} राभेछे^{१९} (ते), (ते शप्सनी महे) पौंढोयेछे.^{२०}

आय्यत् अह्माधं अभवस्तेभो, अभ अक्षि अभवस्तेभो, वेरेथ्र अक्षि वेरेथ्रवस्तेभो, अरेनंघ्रल अक्षि अरेनंघ्रलुस्तेभो, यान अक्षि यानवस्तेभो, सञ्चोके अक्षि सञ्चोकेवस्तेभो, अञ्चोपव अक्षि अञ्चोपवयोतेभो. आय्यत् ल्पञ्चोपाञ्चो तडिर्वयेनि वीरुपनांम ल्पञ्चोपवतांम, ल्पञ्चोपाञ्चो इञ्चोपनांम मञ्चानांमय, याध्वांम पध्रिकनांमय, साध्नांम इञ्चोयांम इरुनांमय. अहे रय अरेनंघ्रलुय, तेम यत्तध सुइन्वत यस्न वेरेथ्रमेम अलुरधातेम; अञ्चोथाञ्चो वेरेथ्रमेम अलुरधातेम यजमधहे. याध्वा द्वाताध्वा पञ्चोध्वाध्वा अलुरहे. ल्पञ्चोमयो गव अरेस्मन, अिजवो-इंघ्रलंघ्रल, मांथय वचय अ्यञ्चोथय, अञ्चोथाञ्चय अ्यञ्चोथञ्चयस्य वाध्चिञ्चोयो.

येंघ्रले हातांम आय्यत् येस्ने पधती वंघ्रलो, मज्जदाञ्चो अलुरो वञ्चोथा अपात लुया, याञ्चोघ्रलंमया तांसया ताञ्चोसया यजमधहे.

(करवो ६ भो) (२४) वेरेथ्रमेम अलुरधातेम यजमधहे. पेरेसत् अरथुश्लो अलुरेम मज्जदांम, अलुर मज्जद मञ्चो र्पेनिशत, हातरे गञ्चोथनांम अस्तवधतिनांम अपाठिम. को अस्ति मञ्चन्यवनांम यजतनांम अयोतेभो. आय्यत् अञ्चोत् अलुरो मज्जदाञ्चो वेरेथ्रमेम अलुरधातो रिपतम अरथुश्ल. (२५) *अह्माधं^{१६} नञ्चोभो^{१७} आञ्चसत्^{१८} वञ्चोभो^{१९} वेरेथ्रमेम^{२०} अलुरधातो,^{२१} अक्षु^{२२} केर्पु^{२३} रेनहे^{२४} अीरहे^{२५} तिञ्चि-स्रवहे.^{२६} अयथ^{२७} आञ्चसत्^{२८} वोहु^{२९} अरेनो^{३०} मज्जदातेम,^{३१} अरत्^{३२} अरेनो^{३३} मज्जदातेम,^{३४} अञ्चोपवमे^{३५} उत^{३६} अमेमय.^{३७}

(२५) (ने शप्स अहेरांम ध्रुवने ध्रुवने तेनी महे माये) तेने माटे,^{११} नवमी वपते^{१२} होरमज्जनो पेदा धीधेवो^{१३} अहेरांम^{१४} (ध्रुव) टकर मारनार,^{१५} सोढामण्ण,^{१६} तीक्ष्णु शिगडांवाणा^{१७} अकरानां^{१८} शरीरमां^{१९} यादीने^{२०} नञ्चोछे.^{२१} अेप्रमाण्णो^{२२} (ध्रुवाने उपर अष्टावेदी शिक्षमां) होरमज्जनो पेदा धीधेवो अहेरांम ध्रुव), (ने) होरमज्जनं पेदा धीधेवुं^{२३}

* डाक्टर गेल्डनर २५ भा इकराने (तिञ्चि-स्रवहे सुधी) ४ वीदीनो से छे.

अक्षुं^{२४} पुरं^{२५} होरमज्जनं पेदा धीधेवुं^{२६} जोरेह,^{२७} तंदरोस्तीना उपाय,^{२८} (तेनी साये) वणी^{२९} हिम्मत^{३०} राभेछे^{३१} (ते), (ते शप्सनी महे) पौंढोयेछे.^{३२}

आय्यत् अह्माधं अभवस्तेभो, अभ अक्षि अभवस्तेभो, वेरेथ्र अक्षि वेरेथ्रवस्तेभो, अरेनंघ्रल अक्षि अरेनंघ्रलुस्तेभो, यान अक्षि यानवस्तेभो, सञ्चोके अक्षि सञ्चोकेवस्तेभो, अञ्चोपव अक्षि अञ्चोपवयोतेभो. आय्यत् ल्पञ्चोपाञ्चो तडिर्वयेनि वीरुपनांम ल्पञ्चोपवतांम, ल्पञ्चोपाञ्चो इञ्चोपनांम मञ्चानांमय, याध्वांम पध्रिकनांमय, साध्नांम इञ्चोयांम इरुनांमय. अहे रय अरेनंघ्रलुय, तेम यत्तध सुइन्वत यस्न वेरेथ्रमेम अलुरधातेम; अञ्चोथाञ्चो वेरेथ्रमेम अलुरधातेम यजमधहे. याध्वा द्वाताध्वा पञ्चोध्वाध्वा अलुरहे. ल्पञ्चोमयो गव अरेस्मन, अिजवो-इंघ्रलंघ्रल, मांथय वचय अ्यञ्चोथय, अञ्चोथाञ्चयस्य वाध्चिञ्चोयो.

येंघ्रले हातांम आय्यत् येस्ने पधती वंघ्रलो, मज्जदाञ्चो अलुरो वञ्चोथा अपात लुया, याञ्चोघ्रलंमया तांसया ताञ्चोसया यजमधहे.

(करवो १० भो) (२६) वेरेथ्रमेम अलुरधातेम यजमधहे. पेरेसत् अरथुश्लो अलुरेम मज्जदांम, अलुर मज्जद मञ्चो र्पेनिशत, हातरे गञ्चोथनांम अस्तवधतिनांम अपाठिम. को अस्ति मञ्चन्यवनांम यजतनांम अयोतेभो. आय्यत् अञ्चोत् अलुरो मज्जदाञ्चो, वेरेथ्रमेम अलुरधातो रिपतम अरथुश्ल. (२७) अह्माधं^{३३} इसेभो^{३४} आञ्चसत्^{३५} वञ्चोभो^{३६} वेरेथ्रमेम^{३७} अलुरधातो^{३८} वीरहे^{३९} केर्पु^{४०} रञ्चोपतो^{४१} अीरहे^{४२} मज्जदातेम,^{४३} अरत्^{४४} करेतेम^{४५} अरन्यो-सञ्चोरेम,^{४६} इपिक्तेम^{४७} *वीरुपो-पञ्चोसंघ्रलेम,^{४८} अयथ^{४९} आञ्चसत्^{५०} वोहु^{५१} अरेनो^{५२} मज्जदातेम^{५३} अरत्^{५४} अरेनो^{५५} मज्जदातेम,^{५६} अञ्चोपवमे^{५७} उत^{५८} अमेमय.^{५९}

(२७) (ने शप्स अहेरांम ध्रुवने ध्रुवने तेनी महे माये) तेने माटे,^{११} दशमी वपते^{१२} होरमज्जनो पेदा धीधेवो^{१३} अहेरांम^{१४} (ध्रुव) पुरवाणां^{१५} (अथवा* दोढतमं^{१६}) सोढामण्ण^{१७} (तथा) सोनानी मूठ-

* डाक्टर गेल्डनर ध्रुवांसुधी २७ भा इकराने क्वीता ३पी ६ वीदीनो से छे.

સાથની, * પેચવાળી* (અને) તમામ સંગારસાથની* તલવાર* *રાખનાર*^{૩૭}
હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા* પેહેલવાંનના* શરીરમાં* ચાલીને* બએછે.*
એપ્રમાણે* (ઈઆને ઉપર જણાવેલી શિકલમાં) (હોરમજદનો પેદા ક્રીધેલો
બેહેરાંમ ઈજદ), (કે જે) હોરમજદનું પેદા ક્રીધેલું* લલું* નુર,*^{૪૫} હોર-
મજદનું પેદા ક્રીધેલું* ખોરેહ,* તંદરોસ્તીના ઉપાય,* (તેની સાથે) વળી*^{૪૧}
હિમ્મત*^{૪૨} રાખેછે* (તે), (તે શખ્સની મદદે) પોહોંચેછે.*^{૪૩}

આઅત્ અહ્માઇ અમવસ્તેમો, અમ અહિ અમવસ્તેમો,
વેરેશ્ર અહિ વેરેશ્રવસ્તેમો, ખરેનંધલુ અહિ ખરેનંધલુસ્તેમો, યાન
અહિ યાનવસ્તેમો, સઓક અહિ સઓકવસ્તેમો, અએપજ
અહિ અએપજવોતેમો. આઅત્ અએપાઓ તઉર્વેચેની વીરુપનાંમ
અએપવતાંમ, અએપાઓ દએવનાંમ મધ્યાનાંમચ, યાથવાંમ
પધરિકનાંમચ, સાશ્રાંમ કઓયાંમ કરકૂનાંમચ. અહે રચ ખરેનંધ-
લુચ, તેમ યજ્ઞધ સુરુવત યસ્ન, વેરેશ્રમેમ અહુરધાતેમ; જઓ-
શ્રાઓ વેરેશ્રમેમ અહુરધાતેમ યજ્ઞમધદે. યાઠશ દાતાઠશ પઓ-
ઠચ્યાઠશ અહુરહે. હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધલુંધલુ માંશ્રચ,
વચ્ય ધ્યઓથનચ, જઓશ્રાઓચસચ અર્ધુખ્ધએઠઓચસચ વાધજિઓ.

ચેંધહે હાતાંમ આઅત્ ચેસ્ને પઠતી વંધહો,

મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત્ હુચા,

યાઓંધહાંમચા તાંસચા તાઓસચા યજ્ઞમધદે.

(કરહો ૧૧ મો) (૨૮) વેરેશ્રમેમ^૧ અહુરધાતેમ^૨ યજ્ઞમધદે,^૩
અરુપો-કરેમ,^૪ મરુપો-કરેમ,^૫ ક્રુપો-કરેમ,^૬ હુવાકેતેમ,^૭ હુવાય-
ઓનેમ.^૮ તેમ^૯ યજ્ઞત^{૧૦} યો^{૧૧} અપવ^{૧૨} જરથુશ્તો,^{૧૩} વેરેશ્રમેમ^{૧૪}
પઠતિ મનહિ,^{૧૫} વેરેશ્રમેમ^{૧૬} પઠતિ વચ્ચહિ,^{૧૭} વેરેશ્રમેમ^{૧૮} પઠતિ
ધ્યઓથને,^{૧૯} વેરેશ્રમેમ^{૨૦} પઠતિ ક્રવાકે,^{૨૧} વેરેશ્રમેમ^{૨૨} પઠતિ પાઠતિ-
વાકે.^{૨૩} (૨૯) અહ્માઇ* દથત*^{૨૪} વેરેશ્રમેમ^{૨૫} અહુરધાતો,^{૨૬} એરે-
એઠશ* ખાઓ,* ખાજવાઓ*^{૨૭} અઓજો,^{૨૮} તઓ*^{૨૯} વીરુપયાઓ*^{૩૦}
દ્રવતાતેમ,^{૩૧} તઓ*^{૩૨} વીરુપયાઓ*^{૩૩} વજદરે,^{૩૪} અઓમચ*^{૩૫} સૂકેમ*^{૩૬}
ચિમ*^{૩૭} અરઘતિ*^{૩૮} કરો*^{૩૯} મસ્યો*^{૪૦} ઉપાયો.*^{૪૧} યો*^{૪૨} રંધહુચાઓ*^{૪૩}

* 'અરુ-કરેતેમ' એપ્રમાણે સમાસ લઘને એ તરબુમો ક્રીધોછે; પણ અગ-
રજો 'અરુ' બોલથી જુદો વાક્ય ગણીએ તો, "(જે પેહેલવાંનની શિકલનો
બેહેરાંમ ઈજદ) (પોતાની સાથે) સોનાની મૂઠસાથની, પેચવાળી તથા તમામ
સંગાર સાથની તલવાર રાખેછે," એપ્રમાણે અર્થ થઈ શકે.

દૂરએપારયાઓ,*^{૪૪} જક્રયાઓ*^{૪૫} હુજંધરો-વીરયાઓ,*^{૪૬} વરેસો-
સ્તવંધહેમ*^{૪૭} આપો*^{૪૮} ઉર્વએસેમ*^{૪૯} મારયેધતે.*^{૫૦}

(૨૮) હોરમજદનો પેદા ક્રીધેલો* બેહેરાંમ^૧ (ઈજદ) (જે) મર-
દાંનગી આપનાર,* મોત લાવનાર,* વધારો કરનાર* (અથવા ક્રીઆમત કર-
નાર*), મજબૂટ ઉભો રહેનાર* (અથવા વૃઢ) તથા સારાં *કૌવતવાળો*
(તેને) હમો યાદ કરીએ છિયે.* બેહેરાંમ (ઈજદ)ના*^૨ વિચારમાં,^૩
બેહેરાંમ (ઈજદ)ના*^૪ સખુનમાં*^૫ બેહેરાંમ (ઈજદ)ના*^૬ કામમાં,^૭
બેહેરાંમ (ઈજદ)ની*^૮ નસીહતમાં*^૯ (તથા) બેહેરાંમ (ઈજદ)ના*^{૧૦} જવા-
બમાં*^{૧૧} તેને*^{૧૨} અશો*^{૧૩} જરતોસ્તે*^{૧૪} િયાદ ક્રીધો.*^{૧૫} (૨૯) હોરમજદના પેદા
ક્રીધેલા*^{૧૬} બેહેરાંમ*^{૧૭} (ઈજદે) સચ્યાઈનું*^{૧૮} મૂળ,*^{૧૯} બેહુ બાહુનું*^{૨૦} કૌવત,*^{૨૧}
તમામ*^{૨૨} તનની*^{૨૩} તંદરોસ્તી,*^{૨૪} તમામ*^{૨૫} તનનું*^{૨૬} સુખ,*^{૨૭} તથા તે*^{૨૮} બેવાની
શક્તિ,*^{૨૯} કે જે*^{૩૦} પાણીમાં રહેનારી*^{૩૧} જકર*^{૩૨} (નામની) માછલી*^{૩૩} રાખેછે*^{૩૪}
(તે)—(એ બધું) તેને*^{૩૫} (ઈઆને પેગબર અશો જરતોસ્તને) આપ્યું.*^{૩૬}

ખોલાસો:—(કર માછલીની બેવાની શક્તિ બાબે નીચે જણાવેછે.)

તે*^{૩૭} (કર નામની માછલી) પાર કરવાને દૂર પડે એવી*^{૩૮} (તથા)
હબર માણસની*^{૩૯} (ઉચાઈ જેટલી) ઉડી*^{૪૦} ફરંધહ (નામની નદી)ના*^{૪૧}
પાણીમાં*^{૪૨} એક બાલના કદની*^{૪૩} ડુચીજને*^{૪૪} બેઈ શકેછે.*^{૪૫}

અહે રચ ખરેનંધલુચ, તેમ યજ્ઞધ સુરુવત યસ્ન વેરેશ્રમેમ

* સલાહ રાખનાર (તથા) જેનો પોતાનો ખોલ્લો માર્ગ છે તે (દારમેસ્તેતે).
† ઈઆને પેગબર જરતોસ્તે બેહેરાંમ ઈજદના તમામ નેક વિચારો, નેક
સખુનો, નેક કાંમો તથા નસીહતોને મનમાં યાદ ક્રીધી. વિચારમાં ફતેહ મેળવવાને
માટે, સખુનમાં ફતેહ, કાંમમાં ફતેહ, વાતચિતમાં ફતેહ, હાજર જવાબમાં ફતેહ
મેળવવાનેમાટે અશો જરતોસ્તે બેહેરાંમ ઈજદને આરાધ્યો (પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે).
‡ એને મલતો 'અપહે ખાઓ' (અશોઈનું મૂળ); જુઓ ઈજ, ૧૦, ૪.
§ કર માછલીના ખોલાસા બાબે જુઓ મારો વંદીદાદનો તરબુમો, ૧૯ મી
પરગરદનો ૪૨ મો ફકરો તથા ૨૦ મી પરગરદનો ૪ થો ફકરો.
§ 'રંધહ' એ કદીમ ઈરાનીઓમાં સહથી મહોદી જણાવેલી નદી હતી.
ઝેકાર્તિસ નદી (સ્પીગલ, યુસ્તિ તથા ગાઈગર); ઓફસસ નદી (હારલે);
તાઈઝીસ નદી (દારમેસ્તેતે).
§ પાણી ઉપરના એક બાલના જેટલા કદનાં બારીક-પાતળા મોબને
(rippling) બેઈ શકેછે (હારલે તથા દારમેસ્તેતે). 'ઉર્વએસ'નો અર્થ 'છેલો,
અંત' બી યાએછે (જુઓ ઈજરનેનો ૭૧ મો હા, ફકરો ૧૪ મો.)

અહુરધાતેમ; જઓશ્રાપયો વેરેશ્વરેમ અહુરધાતેમ યજમહદે.
યાઠશ દાતાઠશ પઓઠશ્યાઠશ અહુરહે. હુઓમયો ગવ બરે-
સ્મન, હિજવો-દંધલુંધ્રહ, માંશ્રય વચય ધ્યઓશ્નય, જઓશ્રા-
પયસ્ય અર્ધુપ્ધએઠપયસ્ય વાઘજિપયો.

યેંધ્રહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધ્રહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધ્રહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમહદે.

(કરદો ૧૨ મો) (૩૦) વેરેશ્વરેમ અહુરધાતેમ યજમહદે,
અરપો-કરેમ, મરપો-કરેમ, ક્રપો-કરેમ, હવાક્તેમ, હવાયઓ-
નેમ. તેમ યજત યો અપવ જરથુશ્વો, વેરેશ્વરહે પઠતિ મનહિ,
વેરેશ્વરહે પઠતિ વચહિ, વેરેશ્વરહે પઠતિ ધ્યઓશ્ને, વેરેશ્વરહે પઠતિ
ક્રવાકે, વેરેશ્વરહે પઠતિ *પાઠતિવાકે. (૩૧) અહાઠ^{૨૪}
દથત^{૨૫} વેરેશ્વરો^{૨૬} અહુરધાતો,^{૨૭} એરેજોશ^{૨૮} ખાઓ,^{૨૯} ખાજ-
વાઓ^{૩૦} અઓને,^{૩૧} તવો^{૩૨} વીસ્પયાઓ^{૩૩} દ્રવતાતેમ,^{૩૪} તવો^{૩૫}
વીસ્પયાઓ^{૩૬} વજદરે,^{૩૭} અઓમચ^{૩૮} સુકેમ^{૩૯} યિમ^{૪૦} બરહતિ^{૪૧}
અરપો અર્ષ;^{૪૨} યો^{૪૩} તાંશ્રયસચિત^{૪૪} હય ક્ષકુનો^{૪૫} અવક્ષઠ-
ત્યાઓ^{૪૬} અધવિ-અપ્રયાઓ,^{૪૭} અરપએમ^{૪૮} વરેસેમ^{૪૯} જેમાધ^{૫૦}
સયનેમ^{૫૧} વએનઠતિ,^{૫૨} કતારો^{૫૩} અધવો^{૫૪} વા બૂનવો^{૫૫} વા.^{૫૬}

(૩૧) હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^{૧૦} બેહેરાંમ^{૧૧} (ધજદે) સચ્ચાઈનું^{૧૨}
મૂળ,^{૧૩} બેહુ બાબુનું^{૧૪} કૌવત,^{૧૫} તમામ^{૧૬} તનની^{૧૭} તંદરીસ્તી,^{૧૮} તમામ^{૧૯}
તનનું^{૨૦} સુખ,^{૨૧} તથા તે^{૨૨} જોવાની શક્તિ,^{૨૩} કે જે^{૨૪} ઘોડો^{૨૫} રાખેછે^{૨૬}
(તે)—(એ બધું) તેને^{૨૭} (ધજાને પેગમબર અશો જરતોશ્તને) આપ્યું.^{૨૮}

ખોલાસો:—(ઘોડાની જોવાની તીક્ષ્ણ શક્તિ આજે નીચે જણાવે છે.)
જે^{૨૩} (ઘોડો) અંધારી,^{૨૪} ક્રોધનો બી સાદ નહી સંભળાએ †એવી,^{૨૫}
(તથા) પુર વાદળાંવાળી^{૨૬} રાતે^{૨૭} ઘોડાના^{૨૮} બાલને^{૨૯} જમીન ઉપર^{૩૦}
પડેલો^{૩૧} જોએછે^{૩૨} (તથા) માથાં આગળનો^{૩૩} કયો^{૩૪} (બાલ) અથવા^{૩૫}
પુછડી આગળનો^{૩૬} કયો^{૩૭} (બાલ), (તેથી) (તે ઘોડો) પારખી †શકે છે.^{૩૮}

* એના તરજુપા બાબે જુઓ એજ યસ્તનો ૧૧ મો કરદો, ૨૮ મો ફકરો.
† અંધારી તથા બિલકુલ રોશની વગરની (સ્પીગલ તથા હારલે); obscure
and dark અંધારી ઘોર, ધણીજ અંધારી (દારમેસ્તેતે).
‡ ૧૨ મા તથા ૧૩ મા કરદાની મતલબનું લખાણ આપણને પેહેલવી ખુનદે-
હેશના ૧૬ મા બાબના ૩૧ મા ફકરામાંથી નીચેમુજબ મળી આવે છે:—

અહે રય ખરેનંધ્રહય, તેમ યજત સુરન્યત યસ્ન વેરેશ્વરેમ
અહુરધાતેમ; જઓશ્રાપયો વેરેશ્વરેમ અહુરધાતેમ યજમહદે.
યાઠશ દાતાઠશ પઓઠશ્યાઠશ અહુરહે. હુઓમયો ગવ
બરેસ્મન, હિજવો-દંધલુંધ્રહ, માંશ્રય વચય ધ્યઓશ્નય,
જઓશ્રાપયસ્ય અર્ધુપ્ધએઠપયસ્ય વાઘજિપયો.

યેંધ્રહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધ્રહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધ્રહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમહદે.

(કરદો ૧૩ મો) (૩૨) વેરેશ્વરેમ અહુરધાતેમ યજમહદે,
અરપો-કરેમ, મરપો-કરેમ, ક્રપો-કરેમ, હવાક્તેમ, હવાયઓ-
નેમ. તેમ યજત યો અપવ જરથુશ્વો, વેરેશ્વરહે પઠતિ
મનહિ, વેરેશ્વરહે પઠતિ વચહિ, વેરેશ્વરહે પઠતિ ધ્યઓશ્ને,
વેરેશ્વરહે પઠતિ ક્રવાકે, વેરેશ્વરહે પઠતિ *પાઠતિવાકે.
(૩૩) અહાઠ^{૨૪} દથત^{૨૫} વેરેશ્વરો^{૨૬} અહુરધાતો,^{૨૭} એરેજોશ^{૨૮}
ખાઓ,^{૨૯} ખાજવાઓ^{૩૦} અઓને,^{૩૧} તવો^{૩૨} વીસ્પયાઓ^{૩૩} દ્રવ-
તાતેમ,^{૩૪} તવો^{૩૫} વીસ્પયાઓ^{૩૬} વજદરે,^{૩૭} અઓમચ^{૩૮} સુકેમ^{૩૯}
યિમ^{૪૦} બરહતિ^{૪૧} કલુકાંસો^{૪૨} જરેતુમઠનિશ,^{૪૩} યો^{૪૪} નઓમયા-
ચિત^{૪૫} હય દંધ્રહઓત,^{૪૬} મુશિત-મસંધ્રહેમ^{૪૭} ખૂમ^{૪૮} અધવિ-
વએનઠતિ,^{૪૯} અવવતચિત^{૫૦} યથ^{૫૧} સુકયાઓ^{૫૨} બરાજયાઓ^{૫૩}
બરાજેમ,^{૫૪} અવવતચિત^{૫૫} યથ^{૫૬} સુકયાઓ^{૫૭} નએજેમ.^{૫૮}

(૩૩) હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^{૧૦} બેહેરાંમ^{૧૧} (ધજદે) સચ્ચાઈનું^{૧૨}
મૂળ,^{૧૩} બેહુ બાબુનું^{૧૪} કૌવત,^{૧૫} તમામ^{૧૬} તનની^{૧૭} તંદરીસ્તી,^{૧૮} તમામ^{૧૯} તનનું^{૨૦}
સુખ,^{૨૧} તથા તે^{૨૨} જોવાની શક્તિ,^{૨૩} કે જે^{૨૪} સોનેરી ગળાંના કાંઠાવાળું^{૨૫}
ગીધ^{૨૬} રાખેછે^{૨૭} (તે), (એ બધું) તેને^{૨૮} (ધજાને અશો જરતોશ્તને) આપ્યું.^{૨૯}

ખોલાસો:—(તે ગીધની જોવાની તીક્ષ્ણ શક્તિ આજે નીચે જણાવે છે.)
તે^{૨૪} (ગીધ) દેશથી^{૨૫} નવ ઘણા તફાવત †મુઠી^{૨૬} જેટલું^{૨૭} એક મુઠી

“અરખી ઘોડા વિશે એવું કેહે છે કે, અંધારી રાતના જમીન ઉપર પડેલો
એક બાલ જોઈ શકે છે” (જુઓ પ્રોફેસર વેસ્તનો ખુનદેહેશનો અંગ્રેજી તરજુમો).

* એના તરજુમા બાબે જુઓ એજ યસ્તનો ૧૧ મો કરદો, ૨૮ મો ફકરો.

† ધજાને ધણીજ જ્યાંએથી. “ગીધ વિશે એવું કેહે છે કે, ધણીજ જ્યા-
ઠએથી જમીન ઉપર પડેલા મુઠાના કદ જેટલા જોસ્તના કટકાને જોએ છે” (જુઓ
પ્રોફેસર વેસ્તનો ખુનદેહેશનો અંગ્રેજી તરજુમો, ૧૬ મો બાબ).

નેટલાં મ્હોટાં^{૧૦} કાચ્યાં ગોશ્તનાં કટકાને^{૧૧} લેએછે,^{૧૨} તેટલું^{૧૩} એક ચળકતી^{૧૪} સોએના^{૧૫} ચળકાટને^{૧૬} તેમજ તે સોએની^{૧૭} અણીને^{૧૮} (લેએછે).

અહુરે રય ખરેનંધ્રહુચ, તેમ યજ્ઞધ સુર્યવત યસ્ન વેરેશ્વરેમ અહુરધાતેમ; જઓશ્રાણ્યો વેરેશ્વરેમ અહુરધાતેમ યજ્ઞમહદે. યાદશ દાતાદશ પઓદશ્યાદશ અહુરહુ. હુઓમયો ગવ ખરેરમન, હિજવો-દંધહુદહુ, માંધય વચય ધ્યઓધનય, જઓશ્રાણ્યસય અર્ધુધએધુધસય વાધજિણ્યો.

યેંધહુ હાતાંમ આઅત યસ્ને પધતી વંધહુ, મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુયા, યાઓધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમહદે.

(કરહો ૧૪ મો) (૩૪) વેરેશ્વરેમ^૧ અહુરધાતેમ^૨ યજ્ઞમહદે.^૩ યેરેસત^૪ જરથુશ્લો^૫ અહુરેમ મજદાંમ,^૬ અહુર મજદ^૭ મધન્યો^૮ સ્પેનિશ્ત,^૯ દાતરે^{૧૦} ગએથનાંમ^{૧૧} અસ્તવધતિનાંમ^{૧૨} અપાઉમ,^{૧૩} યત^{૧૪} અવાનિ^{૧૫} અધવિ-સસ્તો^{૧૬} અધવિ-શમરેતો^{૧૭} પોઉર-નરાંમ^{૧૮} ત્પિપયતાંમ,^{૧૯} ચિશ^{૨૦} અંધહે^{૨૧} અસ્તિ^{૨૨} ખએ-પજો.^{૨૩} (૩૫) આઅત^{૨૪} અઓત^{૨૫} અહુરો મજદાઓ,^{૨૬} મેરેઘહે^{૨૭} યેપો-પરેનહે^{૨૮} વારેનજનહે^{૨૯} યેરેનેમ^{૩૦} અયસએપ,^{૩૧} સિપતમ^{૩૨} જરથુશ્લ.^{૩૩} અન^{૩૪} પરેન^{૩૫} તનૂમ^{૩૬} અધવિ-સિદોધશ,^{૩૭} અન^{૩૮} પરેન^{૩૯} હુમેરેથેમ^{૪૦} પધતિ-સંધહુએપ.^{૪૧} (૩૬) યાનાઓ^{૪૨} ખરધતિ^{૪૩} અસ્તવો^{૪૪} વા તખમહે^{૪૫} મેરેઘહે,^{૪૬} પરેનવો^{૪૭} વા^{૪૮} તખમહે^{૪૯} મેરેઘહે.^{૫૦} નએધ^{૫૧} ચિશ^{૫૨} રએવ^{૫૩} મધ્ય^{૫૪} જઠન્તિ,^{૫૫} નએધ ક્રએધેધતિ.^{૫૬} પઉર્વ-હે^{૫૭} નેમો^{૫૮} ખરધતિ,^{૫૯} પઉર્વ^{૬૦} ખરેનાઓ^{૬૧} વીધારયેધતિ,^{૬૨} ઉપસ્તાંમ^{૬૩} મેરેઘહે^{૬૪} પરેનો^{૬૫} મેરેઘ-નાંમ.^{૬૬} (૩૭) *તાઓ^{૬૭} અહુરો^{૬૮} સાસ્લનાંમ^{૬૯} દંધહુ-પધતિશ,^{૭૦} નોધત^{૭૧} સતેમ^{૭૨} જઠન્તિ^{૭૩} વીરજ,^{૭૪} નોધત^{૭૫} હુકેરેત^{૭૬} જઠન્તિ^{૭૭} વએસએપ,^{૭૮} ઓધમ^{૭૯} જઠન્તિ^{૮૦} ક્રપ અએધતિ.^{૮૧}

(૩૪) હોરમજદના પેદા કીધેલા^૨ મેહેરાંમ (ધજદ)ને^૩ હમો વખાણીએ છિયે.^૪ (પેગમખર) જરતોસ્તે^૫ (દાદાર) હોરમજદને^૬ પુછયું^૭

* ડાકટર મેહડનર ૩૭ મા ક્ષરને કનીતા રૂપી ૪ લીટીનો લેછે.

(કે), હાડમંદ^{૧૨} જેહાંનના^{૧૧} અએ ઘણોજ વૃદ્ધિ કરનાર^{૧૩} મીનો,^{૧૪} અશો^{૧૫} પેદા કરનાર^{૧૬} હોરમજદ!^{૧૭} જ્યારે^{૧૮} દુઃખ દેનારા^{૧૯} પુષ્કળ માણુસોમાં^{૨૦} (હું) *ઈજ પામેલો^{૨૧} (તથા) મંત્રા મારેલો^{૨૨} થાઉ,^{૨૩} (ત્યારે) તેનેમાટે^{૨૪} ઉપાય^{૨૫} શું^{૨૬} છે?^{૨૭} (ધ્યાને જખમને હું કેમ રૂજ લાઉ)

(૩૫) ત્યારે^{૨૪} હોરમજદે^{૨૫} કહ્યું^{૨૬} કે, અએ સપેતમાન^{૨૭} જરતો-શ્ત!^{૨૮} પાંખ ફેરવાતાં^{૨૯} પેપો-પરેન^{૩૦} (નામનાં) પક્ષિનાં^{૩૧} પીછાં^{૩૨} તુંએ જીશોધવાં લેધએ.^{૩૩} તે^{૩૪} પીછાંથી^{૩૫} (તુંએ) અદનને^{૩૬} ઘસરવું લેધએ,^{૩૭} (તથા) તે^{૩૮} પીછાંથી^{૩૯} (તારા) દુશ્મનને^{૪૦} અદ દુઆ દધને હાંકી કાઢવો લેધએ.^{૪૧} (૩૬) જે માણુસ^{૪૨} (તે) જોરાવર^{૪૩} પક્ષિનાં^{૪૪} હાડકાં^{૪૫} અથવા^{૪૬} (તે) જોરાવર^{૪૭} પક્ષિનાં^{૪૮} પીછ^{૪૯} રા-ખેછે^{૫૦} (તે) લાએગશાલી^{૫૧} માણુસને^{૫૨} કોઈ^{૫૩} મારતું^{૫૪} નથી,^{૫૫} (અથવા તેને) હેરાંન કરતું નથી.^{૫૬} (તે) રાખનાર શખ્સ) પેહેલાં તેનેમાટે^{૫૭} ઈજજત^{૫૮} રાખેછે,^{૫૯} (સળખ કે) (તેનીથી તે) પહેલાં^{૬૦} કીર્તિ^{૬૧} ધરાવેછે.^{૬૨} પક્ષિઓમાંનાં^{૬૩} (તે) પક્ષિનું^{૬૪} પીછ^{૬૫} (તે) રાખનારને) ફેમદ^{૬૬} (કરેછે). (૩૭) રાજકર્તાઓનો^{૬૭} વડો^{૬૮} (અથવા) દેશનો ધણી^{૬૯} (અથવા) સો^{૭૦} પેહેલવાનને મારનાર^{૭૧} (ખી) તેઓને^{૭૨} (ધ્યાને ઉપર જણાવેલાં પક્ષિને) એકદમ^{૭૩} મારી શકતો^{૭૪} નથી^{૭૫} (ખલકે)

* ધાતુ અધવિ-સંધહુ=સંસ્કૃત અભિ-શસ્=ઈજ કરવી અથવા શ્રાપ દેવા.
† ઈયાને કોઈ મારી ઉપર મંત્ર મારે, અસલ અર્થ (મંત્ર) યાદ કીધેલો (ધાતુ, સંસ્કૃત સ્મર=યાદ કરવું).
‡ 'પેપો-પરેન'નો સાધારણ અર્થ ધ્રુવડનાં જેવાં પીછાવાળું (પક્ષિ) યાએછે.
§ મ્હોટી પાંખવાળાં વારેનજન નામનાં પક્ષિનું પીછું હું લે (દારમેસ્તેતે).
§ પ્રોફેસર દારમેસ્તેતેના વરહુમા ઉપરથી. 'યા નાઓ' જે બોલ જુદા લેતાં; એ ફકરાનો નીચેપ્રમાણે ખી અર્થ થઈ શકે:—

(ઉપર જણાવેલાં પેપો-પરેન નામનાં) જોરાવર^{૫૫} પક્ષિનાં^{૫૬} હાડકાં^{૫૭} અથવા^{૫૮} (તે) જોરાવર^{૫૯} પક્ષિના^{૬૦} પીછ^{૬૧} આપણને^{૬૨} ટેકો આપેછે,^{૬૩} (એટલામાટે) કોઈખી^{૬૪} સમજી^{૬૫} માણુસ^{૬૬} (તે) પક્ષિને) મારતું^{૬૭} નથી,^{૬૮} અથવા હાંકી કાઢડવું નથી,^{૬૯} (પણ) પેહેલાં તેનેમાટે^{૭૦} ઈજજત^{૭૧} રાખેછે,^{૭૨} (સળખ કે) પક્ષિઓમાંનાં^{૭૩} (તે) પક્ષિનું^{૭૪} પીછ^{૭૫} (આપણને) પેહેલાં^{૭૬} ખોરેહ^{૭૭} (તથા) મદદ^{૭૮} આપેછે.^{૭૯}

એ વાત કેટલેક દરજ્જે શાહનામામાં જલે સામગી ખીનામાં આવેલી સીમોર્ગનાં પીછાંને મળતી આવેછે.

તે (પક્ષિ) એખલું^{૬૬} તે અધાઓને^{૬૭} મારેછે^{૬૮} (તથા) (તેઓની ઉપર) સરસાઈ^{૬૯} *ભોગવેછે.^{૭૦}

(૩૮) †વીરૂપે^{૭૧} તેરેસેન્તિ^{૭૨} ધેરેનિને,^{૭૩} અવથ^{૭૪} માવયચિત્-તનુચે,^{૭૫} વીરૂપે^{૭૬} તેરેસેન્તિ^{૭૭} અઉર્વથ,^{૭૮} વીરૂપે^{૭૯} તેરેસેન્તિ^{૮૦} દુશ^{૮૧} મઠન્યુશ,^{૮૨} અમેમચ^{૮૩} વેરેશ્વરેમચ,^{૮૪} નિધાતેમચ^{૮૫} તનુચે^{૮૬} મનો.^{૮૭}

(૩૯) †ચિમ્^{૮૮} વપાઓન્તે^{૮૯} અહુરાઓંધહો,^{૯૦} વપાઓન્તે^{૯૧} આહુ-ધર્યાઓંધહો,^{૯૨} વપાઓન્તે^{૯૩} હુઓસ્રવંધહનો,^{૯૪} તેમ^{૯૫} વપત^{૯૬} કવ ઉસ,^{૯૭} ચિમ્^{૯૮} અરપો અર્પ^{૯૯} અરઠતિ,^{૧૦૦} ચિમ્^{૧૦૧} ઉશ્લો^{૧૦૨} વધધરિશ^{૧૦૩} અરઠતિ,^{૧૦૪} ચિમ્^{૧૦૫} આકુશ^{૧૦૬} નાવય^{૧૦૭} અરઠતિ.^{૧૦૮} (૪૦) ચિમ્^{૧૦૯} શ્રએ-તઓનો^{૧૧૦} તખમો^{૧૧૧} અરત,^{૧૧૨} યો^{૧૧૩} જનત^{૧૧૪} અજીમ્ દહાકેમ્^{૧૧૫} શ્રિજકનેમ,^{૧૧૬} શ્રિકમેરેધેમ,^{૧૧૭} ક્વશ-અપીમ,^{૧૧૮} હુજંધર-યઓક્તીમ,^{૧૧૯} અપ્-અઓજંધહેમ,^{૧૨૦} દુએવીમ્^{૧૨૧} દુજેમ,^{૧૨૨} અધેમ્^{૧૨૩} ગએથાઓ^{૧૨૪} દ્રવન્તેમ્,^{૧૨૫} યામ્^{૧૨૬} અપ્-અઓજસ્તેમાંમ્^{૧૨૭} દુજેમ્^{૧૨૮} ક્ય કેરેન્તત્^{૧૨૯} અંધરો મઠન્યુશ,^{૧૩૦} અવિ^{૧૩૧} યામ્^{૧૩૨} અસ્તવધતીમ્^{૧૩૩} ગએથામ્^{૧૩૪} મહર્કાઈ^{૧૩૫} અપહે^{૧૩૬} ગએથનામ્.^{૧૩૭}

(૩૮) જેમ^{૧૩૮} મારીથી^{૧૩૯} (ખીહેછે) (તેમ), સવળાઓ^{૧૪૦} (તે) પીછ રાખનારથી^{૧૪૧} ખીહેછે;^{૧૪૨} (તે પીછની અરક્કતથી) (તેનામાં જે) હિમ્મત,^{૧૪૩} ફેતેહ^{૧૪૪} (તથા તેનાં) તનમાં^{૧૪૫} (જે) મન શક્તિ^{૧૪૬} મુક-વામાં આવેલી^{૧૪૭} (છે તેથી કરીને), તેના તમામ^{૧૪૮} વેરીઓ^{૧૪૯} તેનીથી ખીહેછે^{૧૫૦} (તથા) તેના તમામ^{૧૫૧} દુશ્મનો^{૧૫૨} તેનીથી ખીહેછે.^{૧૫૩} (૩૯) જેને^{૧૫૪} (ઈઆને તે એજમતી પક્ષિને અથવા તે પક્ષિનું પીછ રાખનારને) સરદારો^{૧૫૫} મદદે જોલાવેછે,^{૧૫૬} સરદારને લગતા^{૧૫૭} મદદે જોલાવેછે;^{૧૫૮} (તથા જેને) કેખ-સરૂ (પાદશાહ)નાં ફાંખાનદાનવાળાઓએ^{૧૫૯} મદદે જોલાવ્યું;^{૧૬૦} તે (પક્ષિ) ને^{૧૬૧} કેકાઉસ^{૧૬૨} (પાદશાહે) મદદે જોલાવ્યું.^{૧૬૩}

ખોલાસો:—(એની મતલબ એ કે, ઉપર જણાવેલા મહાન પુરૂષોએ ખી તે પક્ષિનાં એજમતી પીછથી ફાએલો મેળવ્યો હતો.)

* અસલ અર્થ 'આગળ જાએછે.'

† ડાકટર ગેલડનર ૩૮ મા ફકરાને કવીતા રૂપી ૬ લીટીનો તથા ૩૯ મા ફકરાને ૭ લીટીનો લેછે; દરેક લીટી ચિન્હ આગળ પુરી થાએછે.

‡ અસલ અર્થ 'મારાં^{૭૫} તનનેમટિ.^{૭૬}

§ ઇન્તેલરીથી માંગેછે; ધાતુ વસ=સંસ્કૃત વસ=ઇચ્છું (દારમેસ્તેતે).

§ એનો અર્થ 'કીર્તિવાળા માણસો' ખી યઈ શકે.

જે (પક્ષી)ને^{૧૬૪} ઘોડો^{૧૬૫} રાખેછે,^{૧૬૬} ભારખરદાર^{૧૬૭} ઉઠ^{૧૬૮} રાખેછે,^{૧૬૯} (તથા) વહાણ ચાલી શકે એટલું ઉડું^{૧૭૦} પાણી^{૧૭૧} *રાખેછે.^{૧૭૨} (૪૦) જેને^{૧૭૩} (એટલે તે પક્ષિને) જેરેમંદ^{૧૭૪} ફેરેહુન^{૧૭૫} (પાદશાહ) રાખતો હતો;^{૧૭૬} જેણે^{૧૭૭} (ઈઆને ફેરેહુને) ત્રણ મોહોડાંના,^{૧૭૮} ત્રણ માંથાના,^{૧૭૯} છ આંખના,^{૧૮૦} હબર િમકરવાળા,^{૧૮૧} પુષ્કળ જેરેમંદ,^{૧૮૨} દેવને લગતો^{૧૮૩} દરૂજ^{૧૮૪} (તથા) (જે) (આએ) મુલુકોને વાસ્તે^{૧૮૫} નુકસાન પોહોંચાડનાર^{૧૮૬} દરવંદ^{૧૮૭} (જે) ઝુહાક (તે) ને^{૧૮૮} માચ્યો,^{૧૮૯} જે^{૧૯૦} ઘણાજ જેરેમંદ^{૧૯૧} દરૂજને^{૧૯૨} (ઈઆને ઝુહાકને) આએ હાડમંદ^{૧૯૩} દુનિયા^{૧૯૪} ઉપર^{૧૯૫} અશોધના^{૧૯૬} મુલુકોના^{૧૯૭} નાશનેમાટે^{૧૯૮} અંત્રેમેન્યુશે^{૧૯૯} પેદા ફીધો.^{૨૦૦}

અહે રય ખરેનંધહુચ, તેમ યજ્ઞમ મુરુન્વત યસ્ન વેરેશ્વરેમ અહુરધાતેમ; જઓથાઓ વેશ્વરેમ અહુરધાતેમ યજમમદદ. યા-ધશ દાતાધશ પઓંધર્યાધશ અહુરહે. હુઓમયો ગવ અરેસ્મન, હિજવો-દંધહુહ, માંધચ વચચ પ્યઓધનચ, જઓથાઓચસચ અર્ધુધએઇંચસચ વાધજિઓ.

ચેંધહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધહો, મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુચા, યાઓંધહુમચા તાંસચા તાઓસચા યજમમદદ.

(કરદો ૧૫ મો) (૪૧) વેરેશ્વરેમ^{૨૦૧} અહુરધાતેમ^{૨૦૨} યજમમદદ,^{૨૦૩} વેરેશ્વરો^{૨૦૪} અવિ ઇમત ન્માનેમ^{૨૦૫} ગઓસરાઓ^{૨૦૬} ખરેનો^{૨૦૭} પધરિ-વેરેનવધતિ,^{૨૦૮} યથ^{૨૦૯} હાઉ^{૨૧૦} મજ^{૨૧૧} મેરેલો સએનો,^{૨૧૨} યથ^{૨૧૩} અવે^{૨૧૪} અપ્રાઓ^{૨૧૫} ઉપાપાઓ^{૨૧૬} મસિતો^{૨૧૭} ગધરીશ^{૨૧૮} નિવાનેન્તિ.^{૨૧૯}

(૪૧) હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૨૨૦} એહેરાંમ (ઈજદ)ને^{૨૨૧} હમો યાદ કરીએ છિયે.^{૨૨૨} જે પ્રમાણે^{૨૨૩} તે^{૨૨૪} મહોટું^{૨૨૫} સીમોર્ગ (નામનું) પક્ષિ^{૨૨૬} (પોતાની પાંખથી), (તથા) જે પ્રમાણે^{૨૨૭} આએ^{૨૨૮} પાણીથી ભરેલા^{૨૨૯} મહોટાં^{૨૩૦} વાદળાં^{૨૩૧} (પોતાના છાયાથી) પાહાડોને^{૨૩૨} જાંકેછે,^{૨૩૩} (તે પ્રમાણે)

* પેષો-પરેન નામનાં પક્ષિનાં પીછની ખુબીને લીધે, તે પક્ષિને ખુરાકી તથા દરિયાની મુસાફરીમાં રાખવામાં આવડું હતું, એવું આએ ફકરા ઉપરથી કાંઈક ઇશારો મળેછે.

† અથવા યુક્તિવાળા. એનો અર્થ 'કૌવત રાખનાર' ખી યઈ શકે.

‡ એજ ફકરો ઈજદનેના ૯ મા હા (હાવનીમ)ના ૮ ફકરામાં આવેછે.

§ અથવા પાહાડોને અથડાએછે અથવા લાગેછે (ધાતુ નિ-વન્).

બેહેરાંમ^૪ (ઈજિપ્ત) આએ ઘેર (ઈઆને *હુનિયાં)ને^૫ (પોતાનાં) †હથિયારોની મારફતે^૬ ખોરેહથી^૭ આસપાસ ઢાંકેછે.^૮

અહુરે રય ખરેનંદ્રહુય, તેમ યજ્ઞં સુરુન્વત યસ્ન વેરેશ્વરેમ્ અહુરધાતેમ્; જઓશ્રાણ્યો વેરેશ્વરેમ્ અહુરધાતેમ્ યજ્ઞમધદ. યાઘશ દાતાઘશ પઓઘશ્યાઘશ અહુરહુ. હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવોન્દંધ્રહુહુ, માંશ્રય વયય ધ્યઓશનય, જઓશ્રાણ્યસ્ય અધુઓઘણ્યસ્ય વાઘજ્ઞિઓ.

યેંધ્રહુ હાતાંમ આઅત યેસ્ને પઘતી વંધ્રહુ, મજ્જદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુઆ,

યાઓંધ્રહાંમ્યા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમધદ.

(કરતો ૧૬ મો) (૪૨) વેરેશ્વરેમ^૧ અહુરધાતેમ^૨ યજ્ઞમધદ.^૩ પેરેસત^૪ જરથુશ્તો^૫ અહુરેમ મજ્જદાંમ,^૬ અહુર મજ્જદ^૭ મધ્યો^૮ સ્પેનિશત,^૯ દાતરે^{૧૦} ગઓથનાંમ^{૧૧} અસ્તવધતિનાંમ^{૧૨} અપાઉમ.^{૧૩} ક્વ^{૧૪} અસ્તિ^{૧૫} વેરેશ્વરહુ^{૧૬} અહુરધાતહુ^{૧૭} નાંમ-અજ્જપાઘતિશ,^{૧૮} ક્વ^{૧૯} ઉપસ્તૂધતિશ,^{૨૦} ક્વ^{૨૧} નિસ્તૂધતિશ.^{૨૨}

(૪૨) હોરમજ્જદના પેદા ટ્રીધેલા^૧ બેહેરાંમ (ઈજિપ્ત)ને^૨ હમો યાદ કરીએ છિયે.^૩ (પેગમખર) જરતોશ્તે^૪ (દાદાર) હોરમજ્જદને^૫ પુછયું^૬ કે, હાડમંદ^૭ જેહાંનના^૮ અએ ઘણોજ વૃદ્ધિ કરનાર^૯ મીનો,^{૧૦} અશો^{૧૧} પેદા કરનાર^{૧૨} હોરમજ્જદ!^{૧૩} કેઈ જગાએ^{૧૪} હોરમજ્જદના પેદા ટ્રીધેલા^{૧૫} બેહેરાંમ (ઈજિપ્ત)ની^{૧૬} નામની આરાધના^{૧૭} છે?^{૧૮} ક્યાંહાં^{૧૯} (તેની) વખાણુ^{૨૦} છે?^{૨૧} (તથા) ક્યાંહાં^{૨૨} (તેની) †તારીક^{૨૩} છે.^{૨૪}

(૪૩) આઅત^૧ ઋઓત^૨ અહુરો મજ્જદાઓ,^૩ યત^૪ સ્પાધ^૫ હુનજસાઓન્તે,^૬ સ્પિપતમ^૭ જરથુશ્ત,^૮ રશ્તેમ^૯ રસ્મ.^{૧૦} કતરસચિત^{૧૧} વિશ્તાઓંધ્રહુ^{૧૨} અહુમ્ય^{૧૩} નોધત^{૧૪} વન્યાઓન્તે,^{૧૫} જતાઓંધ્રહુ^{૧૬} અહુમ્ય^{૧૭} નોધત^{૧૮} જન્યાઓન્તે.^{૧૯}

* હુઓ મારો વંદીદાદનો તરહુમો 'પરગરદ ૨૨ મો' ૧ હો ફકરો.
† ગઓ=સં. મો=ગાએ; સુર=સં. જૂલ=હથિયાર; ગઓસુર=ગાએની શિક્લનો ગુરજ (અસલ અર્થ); ભાલો (યુસ્તિ); વાવતો (હારલે); બેહેરાંમ ઈજિપ્ત તે ઘેરને ખોરેહથી ઢાંકેછે, તથા ગાએહોરનો વધારો (લ્યાંહાં લાવેછે)-દારમેસ્તેતે.
‡ એટલે બેહેરાંમ ઈજિપ્તને તેનું નામ દેઘને કેઈ જગાએ આરાધવામાં આવેછે, તથા ક્યાંહાં તેની વખાણુ ગાવામાં આવેછે ?

(૪૪) ચતંધ્રો^{૧૨} પેરેનાઓ^{૧૩} વીધાર્યોઘશ^{૧૪} અવિ પથાંમ^{૧૫} કતરસચિત^{૧૬} યતારો^{૧૭} પોઉરવો^{૧૮} ક્રાયજ્ઞધતે,^{૧૯} અમો^{૨૦} હુતશ્તો^{૨૧} હુરઓવો,^{૨૨} વેરેશ્વરો^{૨૩} અહુરધાતો,^{૨૪} અતારો^{૨૫} વેરેશ્વ^{૨૬} હુયન્તે.^{૨૭} (૪૫) અમેમ્ય^{૨૮} વેરેશ્વરેમ્ય^{૨૯} આક્રીનામિ,^{૩૦} ક્ર પાતાર,^{૩૧} ક્ર નિપાતાર,^{૩૨} ક્ર નિશહરેતાર,^{૩૩} ક્ર^{૩૪} અધવઓજ્ઞેન,^{૩૫} ક્ર^{૩૬} વિધવઓજ્ઞેન,^{૩૭} ક્ર^{૩૮} ક્રધવઓજ્ઞેન,^{૩૯} ક્ર^{૪૦} અમરેજ્ઞેન,^{૪૧} ક્ર^{૪૨} વીમરેજ્ઞેન,^{૪૩} ક્ર^{૪૪} ક્રમરેજ્ઞેન.^{૪૫}

(૪૩) ત્યારે^૧ હોરમજ્જદે^૨ જવાખ આપ્યો^૩ કે, અએ સપેતમાન^૪ જરતોશ્ત!^૫ જે જગાએ^૬ બરાબર ખેંચેલી^૭ સફસાથે^૮ લશ્કરો^૯ એક ધીબસાથે મળે^{૧૦} (તે જગાએ બેહેરાંમ ઈજિપ્તને યાદ કરવામાં આવેછે તથા તેની સ્તુતિ ગાવામાં આવેછે). કોઈબી^{૧૧} લડાયક^{૧૨} એ (લડાઈ) માં^{૧૩} માર ખાતા^{૧૪} નથી,^{૧૫} (તથા) મારનારાઓ^{૧૬} (બી) એ (લડાઈ) માં^{૧૭} માર ખાતા^{૧૮} નથી.^{૧૯} (૪૪) રસ્તામાં^{૨૦} (તે એજમતી) પીછ^{૨૧} તુંએ હાથમાં ધરવું *બેઈએ.^{૨૨} એ (લશ્કર)માંથી જે^{૨૩-૨૪} જેહેલાં^{૨૫} (બેહેરાંમ ઈજિપ્તને) ઈજેછે^{૨૬} તેની તરફ,^{૨૭} સુંદર બનાવેલો^{૨૮} (તથા) ખુબસુરત^{૨૯} અમ^{૩૦} (ઈઆને હિમ્મત આપનાર ફરેશ્તો) (તથા) હોરમજ્જદનો પેદા ટ્રી-ધેલો^{૩૧} બેહેરાંમ^{૩૨} (ઈજિપ્ત) ફતેહસાથે^{૩૩} પુઠ આલેછે.^{૩૪} (૪૫) અમ^{૩૫} (ફરેશ્તો) તથા બેહેરાંમ^{૩૬} (ઈજિપ્ત) (જે) એ બચાવનાર,^{૩૭} એ રક્ષણુ કરનાર^{૩૮} (તથા) એ પાસબાની કરનાર (તેઓ)ને^{૩૯} હું વખાણુંહું.^{૪૦} (તે) બે^{૪૧} (ઈઆને અમ ફરેશ્તો તથા બેહેરાંમ ઈજિપ્ત) (દુશ્મનોને) †હઠાવી કાઢાડેછે;^{૪૨} (તે) બે^{૪૩} (ફરેશ્તા) (દુશ્મનોને) †દૂર હઠાવી કાઢાડેછે;^{૪૪} (તે) બે^{૪૫} (ફરેશ્તા) (દુશ્મનોને) †આગળ હઠાવી કાઢાડેછે;^{૪૬} (તે) બે^{૪૭} (ફરેશ્તા) (દુશ્મનોને) વધારે સાફ કરી નાખે-છે;^{૪૮} (તે) બે^{૪૯} (ફરેશ્તા) (દુશ્મનોને) વધારે સાફ કરી નાખેછે;^{૫૦} (તે) બે^{૫૧} (ફરેશ્તા) (દુશ્મનોને) પાયમાલ કરી નાખેછે.^{૫૨}

* ચતંધ્રો—એ ખોલનો ચોકસ અર્થ હત્યો નથી. બે, બેહુ (હારલે); ચાર (દારમેસ્તેતે). બેહુ (લશ્કર)ના રસ્તા તરફ તે પીછ તું પાંચર (હારલે); રસ્તા-ઉપર ચાર પીછ તું નાંખ (દારમેસ્તેતે). વેસ્તરગારૂડના પુસ્તકમાં 'ચતંધ્રો'ને બદલે 'જતંધ્રો' છે. સ્પીગલે એ ખોલનો અર્થ મુક્રી દીધો છે.
† જમણી બાહુએ, ડાબી બાહુએ, બધી તરફથી હઠાવી કાઢાડેછે (દારમેસ્તેતે). ડાકટર ગેહડનરે 'અધ્વોજ્ઞેન, વીધ્વોજ્ઞેન, ક્રધ્વોજ્ઞેન' વાંચન લીધુંછે.
૪૧

(ધ્યાને અમ નામનો ફરેશ્તો તથા બેહેરાંમ ઈજદ બધી તરફથી આવતા દુશ્મનોને તદન પાયમાલ કરી નાખે છે).

(૪૬) *જરથુસ્ત્ર, અએતેમ માંદ્રેમ મા ફદએસયો- ઇશ, અન્યત્ પિદ્રે વા પુશ્રાઇ, આદ્રે વા હુધો- જ્ઞતાઇ, આશ્રવનાઇ વા *ગ્રાયઓને, અએતએય તે વાયો યોઇ ઉધ આસ દેરેજર આસ ઉધ આસ વ્યાખધને આસ, ઉધ આસ, વેરેશ્રે આસ, ઉધ આસ, અએપજય આસ, અએતએય તે વાયો યોઇ પેષેમ્ચિત્ સારેમ યુનજન્તિ, ઉજગેરેપ્તેમ્ચિત્ સનથેમ અપપ અપ-ખન્વઠન્તિ.

(૪૬) (દાદાર હોરમજદ કેહે છે):—અએ જરતોશ્ત! આએ માંદ્રે છોકરાવાળા આપ, અથવા એક બાઈ જેની સાથે બીજે જનમેલો ફાંડોએ, અથવા †ત્રણ પંથવાળા, આશ્રવન—(એ ત્રણ) સિવાએ (બીજા કોઈને) તું શિખવતો ના.

(અએ જરતોશ્ત!) તે વચનો (ધ્યાને ઉપરના ફકરામાં જણાવેલા માંદ્રના સખુનો) તારેમાટે છે.

ખોલાસો:—(તે સખુનો કેવા છે તેની સિક્ત નીચે જણાવે છે.)

* “જરથુસ્ત્ર” થી તે “ગ્રાયઓને” સુધીનો વાક્ય (અન્યત્ બોલના ફેર સિવાએ) ખોરદાદ યશ્તના ૬ મા ફકરામાં બી આવે છે (જુઓ સફે ૨૦૯ મો.)

† ઈયાને એક બાઈ જેને બીજે બાઈ અથવા બેહેન હોએ.

‡ ‘ત્રણ પંથ’ની મતલબ ‘હેરબદ, મોબેદ અને દસ્તુર’ થઈ શકે. અગરજે ‘ગ્રાયઓને’ બોલને ‘ગ્રાય’ (ત્રણ) ઉપરથી લીધાને બદલે, ધાતુ ‘ગ્રા’ (પોષણ કરવું) ઉપરથી લઈએ તો ‘આશ્રવનાઇ ગ્રાયઓને’નો અર્થ “(જરીબતું) પોષણ કરનાર આશ્રવન” એ પ્રમાણે બી થઈ શકે.

¶ એક બાપે પોતાના દીકરાને, અથવા એક બાઈએ એકજ માએનાં પેટના પોતાના બીજા બાઈને, અથવા આશ્રવને પોતાના શાગેઈને—એ સિવાએ બીજા કોઈને આએ માંદ્ર શીખવવા નહી (પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે). પોતાના બાપને, પોતાના દીકરાને, એકજ માએના પેટના પોતાના બીજા બાઈને અથવા પોતાનાં ઘેરના પંથકીને (એટલે જે પંથકીને ઘેરમાંથી પોષણ મળતું હોએ તેને)—એ સિવાએ બીજા કોઈને આએ માંદ્ર શીખવવા નહી (પ્રોફેસર હાર્લે).

જે (સખુનો) એજમતી *જે (તથા) હિમ્મત આપનારા છે, (તે સખુનો) મિજલસમાં એસનારનેમાટે એજમતી છે, (તે સખુનો) ફતેહનેમાટે એજમતી છે, કૌવત આપનારા (તથા) તંદરોસ્તી આપનારા છે. (અએ જરતોશ્ત!) તે વચનો તારેમાટે છે, કે જે પાપી માંથાને †પાક કરે છે, (તથા મારવાનેમાટે) જ્યે ધરેલાં હથિયારને પાછું હઠાવીને અસર વગરનું કરે છે.

અહીં રય ખરેનંદ્રહુય, તેમ યજ્ઞં સુરન્વત યસ્ન વેરે- શ્રેમ અહુરંધાતેમ; જઓશ્રાબ્યો વેરેશ્રેમ અહુરંધાતેમ યજમંદે, યાઇશ દાતાઇશ પઓઇશ્યાઇશ અહુરહે. હુઓમયો ગવ બરેસ્મન, હિજવો-દંધહુંધહ માંદ્રય વચ્ય બ્યઓશ્રય, જઓશ્રાબ્યસય અર્પુબ્યએઇબ્યસય વાધજિબ્યો.

યેંધહે હાતાંમ આઅત યસ્ને પઠતી વંધહો, મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુયા, યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમંદે.

(કરવો ૧૭ મો) (૪૭) વેરેશ્રેમ અહુરંધાતેમ યજમંદે. યો વીરાજઠતિ અન્તરે રાશત રસ્મન આય પરય પેરેસઠતે હુધ મિથ્ર હુધ રથન્વો; કો મિથ્રેમ અઇવિ-દુજઠતિ; કો રન્મ પઠતિ-ઇરિનખિત, કહાઇ યસ્કેમય મહુરકે- મ્ય અએમ બજાની ક્ષયજ્ઞો. (૪૮) આઅત અઓત અહુરો મજદાઓ, યિમ મબ્યાક કાયજ્ઞઓન્તે વેરેશ્રેમ અહુરંધાતો, દાત-હે યિમ બ્યેઇતિ દાઇયોતેમો યસ્ન- સય વહસય, અપાત હુય યત વહિશતાત. †નોઇત ઇશ્ર અઇશ્યાઓ દંધહાવો કંશ હાત હુએન, નોઇત વોઇશ્ર, નોઇત પામ, નોઇત કપસ્તિશ, નોઇત હુએન્યો રથો, નોઇત ઉજગેરેપ્તો દ્રફ્પો.

* અસલ એબારતમાં એ ક્રિયાપદ (આસ) અપૂર્ણ ભૂતકાળમાં છે. એના ખોલાસા બાબે જુઓ માંદ્રે અવસ્તા વ્યાકરણ, વાક્ય વિચાર, સફે ૩૦૫ મો.

† અથવા પાપી સરદારને સુધારે છે (જુઓ ઈજરનેનો ૧૧ મો હા, ૩).

‡ હઇથી ઈયાને “નોઇત ઇશ્ર અઇશ્યાઓ દંધહાવો” થી તે એ યશ્તના ૫૩ મા ફકરાને છેડે આવેલા “બએવરેદાઇ અહાંદેતદાઇશય” સુધીનો ભાગ તીર યશ્તના ૫૬ થી તે ૬૧ મા સુધીના ફકરાઓમાં પણ આવે છે.

(૪૭) હોરમજદના પેદા ધીધેલા^૨ બેહેરાંમ (ધજદ)^૧ હમો વખા-
ણીએ છિયે,^૩ જે^૪ (બેહેરાંમ ધજદ) ખરાખર ખંચેલી^૫ લશકરની સકની^૬
વચ્ચે^૭ હોકમ કરવાનેમાટે આસપાસ બાએછે,^૮ (અને ત્યાર પછી) મેહેર
(ધજદ)ની સાથે^૯ (તથા) રશને (ધજદની)ની સાથે^{૧૦} (તે લશકરનાં માણુ-
સોને) (નીચેપ્રમાણે) પુછેછે:—

કયો શખ્સ^{૧૧} મેહેર (ધજદ)ને^{૧૨} ઠગેછે? કયો શખ્સ^{૧૩} રશને
(ધજદ)ને^{૧૪} આગેરદેહ કરેછે?^{૧૫} હું^{૧૬} (જે) શક્તિવાન^{૧૭} (અથવા હાકેમી
ચલાવનાર^{૧૮}) (તે) કોણને^{૧૯} દરદ^{૨૦} તથા મોત^{૨૧} આપું?^{૨૨}

(૪૮) ત્યારે^{૨૩} હોરમજદે^{૨૪} જવાબ આપ્યો^{૨૫} કે, બે^{૨૬} માણુસો^{૨૭}
હોરમજદના પેદાં ધીધેલા^{૨૮} બેહેરાંમ (ધજદ)ને^{૨૯} ઈજે,^{૩૦} (તથા) બે^{૩૧}
સઉથી સરસ સચ્ચાઇથી^{૩૨} (થએલી) સઉથી લાએક^{૩૩} ઈજરને^{૩૪} તથા
આરાધનાં^{૩૫} લાએક રીતે તેનેમાટે^{૩૬} િન્નરી રેહે^{૩૭} (તો), એ તરફ^{૩૮} (ધખાને)
ધરિન દેશો તરફ^{૩૯} નહીં^{૪૦} લશકર,^{૪૧} નહીં^{૪૨} સંકટ^{૪૩} (અથવા બલા), નહીં^{૪૪}
દુરદ,^{૪૫} નહીં^{૪૬} િકપટ,^{૪૭} નહીં^{૪૮} (દુશ્મનનાં) લશકરને લગતી^{૪૯} લડાઈનીગાડી^{૫૦}
(અથવા) નહીં^{૫૧} (દુશ્મનનો) ઉચો પકડેલો^{૫૨} વાવતો^{૫૩} ડુઆવી શકે.^{૫૪}

(૪૯) પદ્ધતિ દિમ^{૫૫} પેરેસત^{૫૬} જરથુશ્તો,^{૫૭} કત^{૫૮} છ^{૫૯}
અસ્તિ,^{૬૦} અહુર મજદ,^{૬૧} વેરેશ્વરે^{૬૨} અહુરધાતહે^{૬૩} દાઇત્યો-
તેમો^{૬૪} યસ્નસચ્ચ,^{૬૫} વહ્નસચ્ચ^{૬૬} અપાત હચ યત વહિશ્તાત.^{૬૭}

(૫૦) આઅત^{૬૮} મ્ઓત^{૬૯} અહુરો મજદાઓ,^{૭૦} જઓશ્ચાઓ^{૭૧}
હે^{૭૨} ઉજ્જારયેન્^{૭૩} અધર્યાઓ દંધ્રહાવો;^{૭૪} ખરેસ્મ^{૭૫} હે^{૭૬}
સ્તરેનયેન્^{૭૭} અધર્યાઓ દંધ્રહાવો;^{૭૮} પસૂમ^{૭૯} હે^{૮૦} પચયેન્^{૮૧}
અધર્યાઓ દંધ્રહાવો;^{૮૨} અઉરેમ^{૮૩} વા,^{૮૪} વોહુ-ગઓનેમ^{૮૫}
વા,^{૮૬} કાયિત^{૮૭} વા^{૮૮} ગઓનનાંમ^{૮૯} હમો-ગઓનેમ.^{૯૦}

* અસલ અર્થ ખાલી કરેછે. એની મતલબ એ કે, કયો શખ્સ પોતાનો
આપેલો કોલ તોડેછે તથા સચ્ચાઇનો નાશ કરેછે?

† અસલ અર્થ 'રેહે, મુકામ કરે; ઈખાને ન્યારે ખાલેસ તથા પાક દિલથી
બેહેરાંમ ઈજદને લાએકની ઈજરને કરવામાં આવે.

‡ "પામન" (સંસ્કૃત પામન) બોલનો અસલ અર્થ "ચામડી ઉપર થતી
કાઠ-ખુજલી, ચામડીનું દરદ" થાએછે. કોહોડ (હારલે તથા દારમેસ્તેતે).

¶ બહુથી બનાવેલું બેહેર (હારલે); બેહેરી રોપો (દારમેસ્તેતે).

§ 'હાત' ક્રિયાપદનો અસલ અર્થ "હોઈ શકે" થાએછે. એ ક્રિયાપદ 'અહ્'
(હોઈ) ધાતુ ઉપરથી શક્યાર્થ પરસ્પૃષ્ટ ૩ બે પુરુષ એકવચનમાં છે. સં. સ્વાત.

(૪૯) (વેગમખર) જરતોશ્તે^{૧૧} તેને^{૧૨} (ધખાને દાદાર હોરમજદને)
પુછ્યું^{૧૩} કે, અએ હોરમજદ!^{૧૪} સઉથી સરસ સચ્ચાઇથી^{૧૫} (થએલી)
હોરમજદના પેદા ધીધેલા^{૧૬} બેહેરાંમ (ધજદની)^{૧૭} સઉથી લાએક^{૧૮} ઈજરને^{૧૯}
તથા આરાધનાં^{૨૦} ખરેખર^{૨૧} કેઈ^{૨૨} છે?^{૨૩}

(૫૦) ત્યારે^{૨૪} (દાદાર) હોરમજદે^{૨૫} જવાબ આપ્યો^{૨૬} કે ધરિન દેશ^{૨૭}
(નાં લોકો) તેનેમાટે^{૨૮} (ધખાને બેહેરાંમ ઈજદનેમાટે) ક્રિયાની ભેટો^{૨૯} લઈ
બાએ,^{૩૦} ધરિન દેશ^{૩૧} (નાં લોકો) તેનેમાટે^{૩૨} અરસમ^{૩૩} *પાંથરે,^{૩૪} ધરિન
દેશ^{૩૫} (નાં લોકો) તેનેમાટે^{૩૬} સફેદ રંગનાં^{૩૭} અથવા^{૩૮} િસારા રંગનાં,^{૩૯}
અથવા તો^{૪૦} રંગોમાંનાં^{૪૧} કોઈબી^{૪૨} એકજ રંગનાં^{૪૩} ગોરુપંદને^{૪૪} િપકાવે.^{૪૫}

(૫૧) મા^{૪૬} હે^{૪૭} મધર્યો^{૪૮} ગેઉર્વયોઇત,^{૪૯} મા^{૫૦} જહિક^{૫૧}
મા^{૫૨} અપાવો^{૫૩} અસ્ત્રાવયત-ગાથો,^{૫૪} અહુમેરેક્ષ,^{૫૫} પઇત્યારેનો^{૫૬}
ધમાંમ^{૫૭} દએનાંમ^{૫૮} યાંમ^{૫૯} આહુધરીમ^{૬૦} જરથુશ્તીમ,^{૬૧} (૫૨) ચેજિ-
પે^{૬૨} મધર્યો^{૬૩} ગેઉર્વયાત,^{૬૪} જહિક^{૬૫} વા,^{૬૬} અપાવો^{૬૭} વા^{૬૮} અસ્ત્રા-
વયત-ગાથો^{૬૯} અહુમેરેક્ષ,^{૭૦} પઇત્યારેનો^{૭૧} ધમાંમ^{૭૨} દએનાંમ^{૭૩}
યાંમ^{૭૪} આહુધરીમ^{૭૫} જરથુશ્તીમ,^{૭૬} પર બએપજ^{૭૭} હચઇતે^{૭૮}
વેરેશ્વરો^{૭૯} અહુરધાતો.^{૮૦} (૫૩) હમથ^{૮૧} અધર્યાઓ દંધ્રહુઓ^{૮૨}
વોઇધાઓ^{૮૩} જસાઓનિત;^{૮૪} હમથ^{૮૫} અધર્યાઓ દંધ્રહુઓ^{૮૬}
હએન^{૮૭} ક્રપતાઓનિત;^{૮૮} હમથ^{૮૯} અધર્યાઓ દંધ્રહુઓ^{૯૦} જન્યા-
ઓન્ટે^{૯૧} પન્યસન્નાઇ^{૯૨} સતન્નાઇશચ,^{૯૩} સતન્નાઇ^{૯૪} હજંધરન્નાઇ-
શચ,^{૯૫} હજંધરન્નાઇ^{૯૬} બએવરેન્નાઇશચ,^{૯૭} બએવરેન્નાઇ^{૯૮} અહાંકિત-
ન્નાઇશચ.^{૯૯} (૫૪) િઅધાત^{૧૦૦} ઉઇતિ^{૧૦૧} ક્રવપત,^{૧૦૨} વેરેશ્વરો^{૧૦૩}
અહુરધાતો,^{૧૦૪} નોઇત^{૧૦૫} નરો^{૧૦૬} ચેસ્ત્યો^{૧૦૭} વહુઓ^{૧૦૮} ગેઉશ^{૧૦૯}
ઉર્વ^{૧૧૦} દામિ-દાતો,^{૧૧૧} યત^{૧૧૨} નૂરેમ^{૧૧૩} વ્યામખુર^{૧૧૪} દએવ^{૧૧૫}
મખ્યાક^{૧૧૬} દએવયાજે,^{૧૧૭} વોહુનીમ^{૧૧૮} વા^{૧૧૯} તાયયેઇનિત,^{૧૨૦}
ક્રપએકેમ^{૧૨૧} વા^{૧૨૨} ક્રપિચનિત.^{૧૨૩}

ખોલાસો:—(બેહેરાંમ ઈજદની નયતે ઈજેલી ચીજ નીચે જણા-
વેલા શખ્સોથી લેવાએ બી નહી અને ખવાએ બી નહી.)

* અરસમના ખુરા બાધિ (દારમેસ્તેતે).

† સોનેરી રંગના (હારલે) વોહુ=સંસ્કૃત વસુ=સોનું આતશ (હારલે).
કાળા રંગના (દારમેસ્તેતે).

‡ ઈખાને ચોખ્ખું પકાવીને બેહેરાંમ ઈજદની નયતે તે ખાણું ઈખવે.

¶ ડાકટ ગેહડનર ૫૪ મા ફકરાને કવીતાઈપી ૮ લીટીનો લેછે.

(૫૧) (ઉપર જણુવેલી) તે (ધજેલી ચીજ)ને^{૧૩} ગુનેહગાર માણુસ^{૧૪} હાથમાં પકડે^{૧૫} નહી,^{૧૬} બદ ઓરત^{૧૭} (ખી) નહી^{૧૮} (હાથમાં પકડે), (અથવા) અશોઈને તોડનાર,^{૧૯} ગાથા ગાઇને નહી ભણનાર,^{૨૦} દુનિયાંને ખરાબ કરનાર,^{૨૧} (અથવા) આએ^{૨૨} દીન^{૨૩} જે^{૨૪} હોરમજદી^{૨૫} જર-તોશ્તી^{૨૬} તેની સાંભિ થનાર^{૨૭} (ધિઆને દીન દુશ્મન) (એ બધા તે ધજેલી ચીજને) (હાથમાં) નહી^{૨૮} (પકડે). (૫૨) (પણ) અગરબે તે (ધજેલી ચીજ)ને^{૨૯} ગુનેહગાર માણુસ,^{૩૦} અથવા^{૩૧} બદ ઓરત,^{૩૨} અથવાતો^{૩૩} અશો-ઇને તોડનાર,^{૩૪} ગાથા ગાઇને નહી ભણનાર,^{૩૫} દુનિયાંને ખરાબ કરનાર^{૩૬} (અથવા) આએ^{૩૭} દીન^{૩૮} જે^{૩૯} હોરમજદી^{૪૦} જરતોશ્તી^{૪૧} તેની સાંભિ થનાર^{૪૨} (ધિઆને દીન દુશ્મન) (તે ધજેલી ચીજને) હાથમાં પકડે^{૪૩} તો, હોરમજદનો પેદા ડ્રીધેલા^{૪૪} એહેરાંમ ધજદ^{૪૫} તંદરોસ્તીના ઉપાય^{૪૬} *છિનવી લેછે.^{૪૭} (૫૩) (તેથી) એકસરખી રીતે^{૪૮} (અથવા હમેશાં) ધરિાન દેશોને^{૪૯} સંકટો^{૫૦} આવી પોહોંચે,^{૫૧} એકસરખી રીતે^{૫૨} ધરિાન દેશો ઉપર^{૫૩} (દુશ્મ-નનાં) લશ્કરો^{૫૪} ધસારો કરે,^{૫૫} એકસરખી રીતે^{૫૬} ધરિાન દેશોનાં^{૫૭} (લોકો) પચાસથી^{૫૮} સો ઘણો,^{૫૯} સોથી^{૬૦} હબર ઘણો,^{૬૧} હબરથી^{૬૨} દશ હબર ઘણો,^{૬૩} દશ હબરથી^{૬૪} અગણિત ઘણો^{૬૫} માર ખાએ.^{૬૬}

(૫૪) લ્યારે^{૬૭} હોરમજદના પેદા ડ્રીધેલા^{૬૮} એહેરાંમ^{૬૯} (ધજદે) આએ પ્રમાણે^{૭૦} (ધિઆને નીચે જણાવ્યા મુજબ) કહ્યું^{૭૧} :—

અએ માણુસો!^{૭૨} ડહાપણુથી પેદા ડ્રીધેલું^{૭૩} દુનિયાંનું^{૭૪} િનેહર^{૭૫} (ધિઆને તમામ હુદરત) ધજરનેને લાએક^{૭૬} (તથા) આરાધનાને લાએક^{૭૭} નથી,^{૭૮} કારણુકે^{૭૯} હમણા^{૮૦} િઆમથુર^{૮૧} (નામના) દેવો^{૮૨} (તથા) દેવની આરાધના કરનારા^{૮૩} માણુસો^{૮૪} લોહી^{૮૫} વેહેતું કરેછે,^{૮૬} અથવા^{૮૭} ખરાખીનો પ્રસાર િદ્ધેલાવેછે,^{૮૮-૯૦}

(૫૫) યત નૂરેમ^{૯૧} વ્યામથુર^{૯૨} દએવ,^{૯૩} મથ્યાક^{૯૪} દએવયાજે^{૯૫}

* ધિઆને દેશની આબાદી તથા મુખાકારીનાં સાધનો લઈ લેછે; 'પર-હઅઇતે' ધિઆને લઈ લેછે; 'હઅઇતે' ધિઆને પુકે ચાલેછે.

† એની મુકાબલ જુઓ ઈજરનેનો ૨૯ મો હા, ફકરો ૧ લો.

‡ ચીરી નાખનારા, ફાલી નાખનારા (સ્પીગલ); ધાતુ અમ્મૂ ઉપરથી બેરસા-વાળા, અપમાન આપનારા (હારલે).

§ અસલ અર્થ " ઢોળવાનું ઢોળેછે;" ધા. પિદ્, પિચ્=શિષ્ટવન (ફા.)=રેડવું.

અવિ^{૯૬} આતરેમ^{૯૭} આખરેન્તિ^{૯૮} અએતયાઓ^{૯૯} ઉર્વરયાઓ,^{૧૦૦} યા^{૧૦૧} વઓએ^{૧૦૨} હપેરેસિ^{૧૦૩} નાંમ^{૧૦૪} અએતેમ^{૧૦૫} અએસ્મેમ^{૧૦૬} યો^{૧૦૭} વ-ઓએ^{૧૦૮} નેમેક^{૧૦૯} નાંમ.^{૧૧૦} (૫૬) *યત નૂરેમ^{૧૧૧} વ્યામથુર^{૧૧૨} દએવ,^{૧૧૩} મથ્યાક^{૧૧૪} દએવયાજે,^{૧૧૫} ફા પરશ્તીમ^{૧૧૬} નામથેઇન્તિ,^{૧૧૭} વી મધ-ધ્યાનેમ^{૧૧૮} કૂપાનયેઇન્તિ,^{૧૧૯} વીસ્પે^{૧૨૦} હન્દાંમ^{૧૨૧} રાજયેઇન્તિ,^{૧૨૨} જન^{૧૨૩} હો^{૧૨૪} સધધિન^{૧૨૫} નોઇત^{૧૨૬} જનેન,^{૧૨૭} હુધ^{૧૨૮} હો^{૧૨૯} સધધિન^{૧૩૦} નોઇત^{૧૩૧} હુધેન,^{૧૩૨} યત નૂરેમ^{૧૩૩} વ્યામથુર^{૧૩૪} દએવ,^{૧૩૫} મથ્યાક^{૧૩૬} દએવયાજે,^{૧૩૭} ઉપિ^{૧૩૮} પધરિ-દારયેઇન્તિ,^{૧૩૯} દએમ^{૧૪૦} હો^{૧૪૧} પધરિ-ઉર્વએસયેઇતિ.^{૧૪૨}

(૫૫) હમણા^{૧૪૩} વ્યામથુર^{૧૪૪} (નામના) દેવો^{૧૪૫} (તથા) દેવની આરા-ધના કરનારા^{૧૪૬} માણુસો^{૧૪૭} આએ^{૧૪૮} ઝાડ^{૧૪૯} કે જે^{૧૫૦} 'હપેરેસિ'ને^{૧૫૧} નામે^{૧૫૨} ઓળખાએછે,^{૧૫૩} (તથા) આએ^{૧૫૪} લાકડું^{૧૫૫} કે જે^{૧૫૬} 'નેમેક'ને^{૧૫૭} નામે^{૧૫૮} ઓળખાએછે^{૧૫૯} (તેને) આતશની^{૧૬૦} નજદીક^{૧૬૧} (ખાળવાનેમાટે) લઈ બ-એછે.^{૧૬૨} (૫૬) હમણા^{૧૬૩} વ્યામથુર^{૧૬૪} (નામના) દેવો^{૧૬૫} (તથા) દેવની આરાધના કરનારા^{૧૬૬} માણુસો^{૧૬૭} (પોતાની) પીક^{૧૬૮} વાંકી કરેછે,^{૧૬૯} કમ્મર^{૧૭૦} ખેંચેછે,^{૧૭૧} (તથા) (પોતાનાં શરીરના) તમામ^{૧૭૨} સાંધાઓને^{૧૭૩} સીધા કરેછે.^{૧૭૪} અહિયાં^{૧૭૫} (તે) મારનારા^{૧૭૬} (દેવો) તુટી િપડેછે,^{૧૭૭} (પણ) મારી શકતા^{૧૭૮} નથી,^{૧૭૯} અહિયાં^{૧૮૦} (તે) િકાર કરનારા^{૧૮૧} (દેવો) તુટી િપડેછે,^{૧૮૨} (પણ) કાર કરી શકતા^{૧૮૩} નથી,^{૧૮૪} (ધિઆને પોતાની ધુરી મતલ-બમાં પાર પડતા િનથી). હમણા^{૧૮૫} વ્યામથુર^{૧૮૬} (નામના) દેવો^{૧૮૭} (તથા) દેવની આરાધના કરનારા^{૧૮૮} માણુસો^{૧૮૯} (ખીજઓની) અક્કલને^{૧૯૦} ઠાંકી નાખેછે,^{૧૯૧} (તથા) (તેઓની) બેવાની શક્તિને^{૧૯૨} આસપાસ ઘેરી િલેછે.^{૧૯૩}

* ડાકટર ગેલ્ડનર ૫૬ મા ફકરાને કવીતા રૂપી ૧૧ લીટીનો લેછે.

† 'હપેરેસિ' અને 'નેમેક' એ ખાળવાનાં કામના નહી લાવવા લાએક કોઈ બતનાં લીલાં અને ખરાબ લાકડાં હોવાં બેઇએ. નેમેક ખોલનો અર્થ તો તેના ધાતુ નમ્ (=ફારસી નમ્=લીનું) ઉપરથીજ જણાઇ આવેછે. જરતોસ્તી દીનપ્રમાણે ખાળવાનાં લાકડાં તદન મુકાં તથા બેઇ તપાસીને સાફ ડ્રીધેલાં હોવાં બેઇએ. (જુઓ આતશ નીઆએશ, સફે ટ૩ મો.)

‡ ધાતુ સદ્=સંસ્કૃત જ્ઞવ્=તુટી પડવું.

§ ધાતુ હધ્=સંસ્કૃત સાધ્=કાર કરવું.

¶ એની મુકાબલ જુઓ મેહેર યશ્ત, ફકરા ૩૯-૪૦.

§ આએ આખો ફકરો ગુચવણુ ભરેલો છે; એ અર્થ મને પોતાને ખાતરીભરેલો લાગતો નથી, એના કરતાં વધારે સહી તરજુમો થવો બેઇએ. પ્રોફેસર દારમેસ્તે

અહુરે રય ખરેનંધ્રહુય, તેમ યજ્ઞઘ સુરૂન્વત યસ્ન વેરેશ્વરેમ્ અહુરંધાતેમ; જઞ્મોશ્રાણ્યો વેરેશ્વરેમ્ અહુરંધાતેમ યજ્ઞમઘદે, યાઘશ દાતાઘશ પઞ્મોઘશ્યાઘશ અહુરહે. હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહંધહ, માંશ્રય વચય ધ્યઓધનય, જઞ્મોશ્રાણ્યસય અર્ધુધ્યએઘ્યસય વાઘજિજ્ઞ્યો.

યેંધ્રહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઘતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધ્રહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમઘદે.

(કરતો ૧૮ મો) (૫૭) વેરેશ્વરેમ્^૧ અહુરંધાતેમ^૨ યજ્ઞમઘદે.^૩ હુઓમેમ્^૪ અધરે^૫ સાધરિ-અઓધેમ્,^૬ હુઓમેમ્^૭ વેરેશ્રાજનેમ્^૮ અધરે,^૯ નિપાતારેમ્^{૧૦} વોહુ^{૧૧} અધરે^{૧૨} પાતારેમ્^{૧૩} તનુયે^{૧૪} અધરે;^{૧૫} હુઓમેમ્^{૧૬} યિમ નિવજઘતિ^{૧૭} નિવન્દાત^{૧૮} અપયેઘતિ^{૧૯} દુશ્મઘન્યઓત^{૨૦} આ પેપન^{૨૧} હુય.^{૨૨} (૫૮) યથ^{૨૩} અજેમ્^{૨૪} અઓમ્^{૨૫} સ્પાધેમ્^{૨૬} વનાનિ,^{૨૭} યથ^{૨૮} અજેમ્^{૨૯} અઓમ્^{૩૦} સ્પાધેમ્^{૩૧} નિવનાનિ,^{૩૨} યથ^{૩૩} અજેમ્^{૩૪} અઓમ્^{૩૫} સ્પાધેમ્^{૩૬} નિજનાનિ,^{૩૭} યો^{૩૮} મે પસ્કાત^{૩૯} વજઘતિ.^{૪૦}

(૫૭) હોરમજદના પેદા ટ્રીધેલા^૧ બેહેરાંમ (ધજદ)ને^૨ હમો વખાણીએ છિયે.^૩ હોમ^૪ (જે) ગલીચી સાફ કરનાર^૫ (તેને) હું મારીપાસે રાખું;^૬ હોમ^૭ (જે) કૃતેહ આપનાર^૮ (તેને) હું મારીપાસે રાખું;^૯ હોમ^{૧૦} (જે) *સારી (ચીજ)ને^{૧૧} ંચાવનાર^{૧૨} (તેને) હું મારીપાસે રાખું;^{૧૩} (તથા) હોમ (જે) તનને^{૧૪} ંચાવનાર^{૧૫} (તેને) હું મારીપાસે રાખું;^{૧૬} -(જેકોઈ) હોમને^{૧૭} (ક્રિયાની રૂયે) પીએ^{૧૮} (તે) લડાઈમાં^{૧૯} દુશ્મનથી^{૨૦-૨૨} છુટકારો પામશે^{૨૩} (તથા) તેની ઉપર ફાવશે.^{૨૪} (૫૮) જેથી કરીને^{૨૫} હું^{૨૬} (દુશ્મનનાં) આએ^{૨૭} લશ્કરને^{૨૮} માફ,^{૨૯} જેથી કરીને^{૩૦} હું^{૩૧} (દુશ્મ-

છેલા વાક્યનો નીચે મુજબ ક્રમેણ અર્થ કરેછે:—
“વ્યામભુર દેવોની અક્ષલ નબળી થાએછે તથા જ્ઞેવાની શક્તિ ખીગડી નવએછે.”
* ‘વોહુ’ નો અર્થ ‘નેચ્યામત, સુખ, ભલાઈ’ ખી થાએછે.
† જે કોઈ હોમને ઝટકા (અથવા સંકટ)થી બચાવેછે, તે લડાઈમાં દુશ્મનથી બચી નવએછે (પ્રોફેસર હારલે). ધાસ્વામેયે ‘હુઓમેમ્ યિમ નિવજઘતિ’થી તે ‘આ પેપન હુય’ સુધીનો ભાગ Parenthetical ઈચ્છાને ચરેહ તરીકે આવેલો હીસેછે.

નનાં) આએ^{૩૦} લશ્કરને^{૩૧} મારીને નીચે નાખું,^{૩૨} જેથી કરીને^{૩૩} હું^{૩૪} (દુશ્મનનાં) આએ^{૩૫} લશ્કરને^{૩૬} મારીને નીચે તોડી પાડું,^{૩૭} કે જે^{૩૮} (લશ્કર) મારી પુઠે^{૩૯} આવેછે.^{૪૦}

અહુરે રય ખરેનંધ્રહુય, તેમ યજ્ઞઘ સુરૂન્વત યસ્ન વેરેશ્વરેમ્ અહુરંધાતેમ; જઞ્મોશ્રાણ્યો વેરેશ્વરેમ્ અહુરંધાતેમ યજ્ઞમઘદે, યાઘશ દાતાઘશ પઞ્મોઘશ્યાઘશ અહુરહે. હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહંધહ, માંશ્રય વચય ધ્યઓધનય, જઞ્મોશ્રાણ્યસય અર્ધુધ્યએઘ્યસય વાઘજિજ્ઞ્યો.

યેંધ્રહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઘતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધ્રહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમઘદે.

(કરતો ૧૯ મો) (૫૯) વેરેશ્વરેમ્^૧ અહુરંધાતેમ^૨ યજ્ઞમઘદે.^૩ અસાનેમ્^૪ સિલ્ધરે^૫ ચિથ્રેમ્^૬ અખરે^૭ અહુરો^૮ પુથ્રો^૯ પુથ્રાઓંધ્રહો^{૧૦} અએવરે-પતયો,^{૧૧} અમવ^{૧૨} આસ^{૧૩} વેરેશ્રવ^{૧૪} નાંમ,^{૧૫} વેરેશ્રવ^{૧૬} આસ^{૧૭} અમવ^{૧૮} નાંમ.^{૧૯} (૬૦) યથ^{૨૦} અજેમ્^{૨૧} અવત^{૨૨} વેરેશ્ર^{૨૩} હુયાને^{૨૪} યથ^{૨૫} વીરપે^{૨૬} અન્યે^{૨૭} અધરે,^{૨૮} યથ^{૨૯} અજેમ્^{૩૦} અઓમ્^{૩૧} સ્પાધેમ્^{૩૨} વનાનિ,^{૩૩} યથ^{૩૪} અજેમ્^{૩૫} અઓમ્^{૩૬} સ્પાધેમ્^{૩૭} નિવનાનિ,^{૩૮} યથ^{૩૯} અજેમ્^{૪૦} અઓમ્^{૪૧} સ્પાધેમ્^{૪૨} નિજનાનિ,^{૪૩} યો^{૪૪} મે પસ્કાત^{૪૫} વજઘતિ.^{૪૬}

*** † (૬૦) જેથી કરીને^{૧૦} જેમ^{૧૧} ખીજ^{૧૨} તમામ^{૧૩} ધરિનીઓ^{૧૪} (ચાલેછે) તેવી^{૧૫} કૃતેહથી^{૧૬} હું^{૧૭} ચાહું.^{૧૮} જેથી કરીને^{૧૯} હું^{૨૦} (દુશ્મનનાં) આએ^{૨૧} લશ્કરને^{૨૨} માફ,^{૨૩} જેથી કરીને^{૨૪} હું^{૨૫} (દુશ્મનનાં) આએ^{૨૬} લશ્કરને^{૨૭} મારીને નીચે નાખું,^{૨૮} જેથી કરીને^{૨૯} હું^{૩૦} (દુશ્મનનાં) આએ^{૩૧} લશ્કરને^{૩૨} મારીને નીચે તોડી પાડું,^{૩૩} કે જે^{૩૪} (લશ્કર) મારી પુઠે^{૩૫} આવેછે.^{૩૬}

અહુરે રય ખરેનંધ્રહુય, તેમ યજ્ઞઘ સુરૂન્વત યસ્ન વેરેશ્વરેમ્ અહુરંધાતેમ; જઞ્મોશ્રાણ્યો વેરેશ્વરેમ્ અહુરંધાતેમ યજ્ઞમઘદે, યાઘશ દાતાઘશ પઞ્મોઘશ્યાઘશ અહુરહે. હુઓમયો ગવ ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહંધહ; માંશ્રય વચય ધ્યઓધનય, જઞ્મોશ્રાણ્યસય અર્ધુધ્યએઘ્યસય વાઘજિજ્ઞ્યો.

† ‘અસાનેમ્ સિલ્ધરે’થી તે ‘અમવ નાંમ’ સુધીના પદ મા ફકરાનો આખો સિલસિલાબંદ અર્થ મને સમજ નથી પડતો.
૪૨

યેંધહે હાતાંમ આઅત્ યેસ્ને પઠતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત્ હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઠદે.

(કરદો ૨૦ મો) (૬૧) વેરેશ્ત્રેમ^૧ અહુરધાતેમ^૨ યજમઠદે.^૩
યથા અહુ વધશ્યો ૧; ગવે^૪ અમેમ,^૫ ગવે^૬ નેમેમ,^૭ ગવે^૮
ઉપધેમ^૯ ગવે^{૧૦} વેરેશ્ત્રેમ,^{૧૧} ગવે^{૧૨} ખરેથેમ,^{૧૩} ગવે^{૧૪} વસ્તે-
મ,^{૧૫} ગવે^{૧૬} વેરેજયાતાંમ^{૧૭} તાંમ^{૧૮} ને^{૧૯} ખરેથાઠ^{૨૦} ફુપુયો.^{૨૧}

(૬૧) હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^૨ એહેરાંમ (ધજદ)ને^૧ હમો વખા-
ણીએ છિયે.^૩ ગાએ—ગોસ્પંદનેમાટે^૪ હિમ્મત^૫ (હોએ)! ગાએ—ગોસ્પંદ-
નેમાટે^૬ વખાણુ^૭ (હોએ)! ગાએ—ગોસ્પંદનેમાટે^૮ (સારા) સખુન^૯
(હોએ)! ગાએ—ગોસ્પંદનેમાટે^{૧૦} ફેતેહ^{૧૧} (હોએ)! ગાએ—ગોસ્પંદનેમાટે^{૧૨}
ખોરાક^{૧૩} (હોએ)! ગાએ—ગોસ્પંદનેમાટે^{૧૪} વસ્ત્ર^{૧૫} (હોએ)! ગાએ-
ગોસ્પંદનેમાટે^{૧૬} (માણસે) મેહેનત કરવી બેઠએ,^{૧૭} (સખબ કે) તે^{૧૮}
આપણા^{૧૯} ખોરાકનેમાટે^{૨૦} વધારો *કરનારાં^{૨૧} (છે).

ખોલાસો:—એની મતલબ એ કે, ગાએ—ગોસ્પંદોનું રક્ષણ કરવું,
તેઓને પુરતો ખોરાક આપવો, અતિશય થંડી તથા ગરમીની વખતે તેઓની
બેઠતી સંભાળ કરવી, તથા તેઓનીપાસે ઘાતક્રીપણાથી કાંમ નહી કરાવવું;
કારણ કે તેઓ આપણાં સુખ તથા ફાએદાનેમાટે ઘણાં ઉપયોગી છે. બલદ
ખેતીનાં કામમાં તથા બોબે ઉચકી લઈ જવામાં આપણને કાંમ આવેછે; ગાએ
દૂધ આપેછે જેમાંથી આપણા ખોરાકની ઘણીએક ચીજ બનેછે. ધજરનેના
૧૧ મા હામાં લખેછે કે, જે શખસ પોતાનાં બનવરની સંભાળ નહી લે,
તથા તેને પુરતો ખોરાક નહી આપે તો, તે બનવર તેના ધણીને ત્રાપ દેછે.)

અહે રય ખરેનંધહુય, તેમ યજમઠ સુરુન્વત યસ્ન વેરેશ્ત્રેમ
અહુરધાતેમ; જઓશ્રાખ્યો વેરેશ્ત્રેમ અહુરધાતેમ યજમઠદે,
યાઠશ દાતાઠશ પઓઠશ્યાઠશ અહુરહે. હઓમયો ગવ
ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહુંધહુ, માંઠ્રય વચય ધ્યઓઠનય,
જઓશ્રાખ્યસય અર્ધુખએઠખ્યસય વાઘજિખ્યો.

યેંધહે હાતાંમ આઅત્ યેસ્ને પઠતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત્ હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઠદે.

* એની મુકાબલે હુઓ ધજરને, હા ૧૦, ૨૦; હા ૪૮, ૫.

(કરદો ૨૧ મો) (૬૨) વેરેશ્ત્રેમ^૧ અહુરધાતેમ^૨ યજમઠદે.^૩
યો^૪ રસ્મનો^૫ સ્વિન્દયેઠતિ,^૬ યો^૭ રસ્મનો^૮ કેરેન્તયેઠતિ,^૯ યો^{૧૦}
રસ્મનો^{૧૧} ખંધહુયેઠતિ,^{૧૨} યો^{૧૩} રસ્મનો^{૧૪} યઓજયેઠતિ.^{૧૫} અવિ
રસ્મનો^{૧૬} સ્વિન્દયેઠતિ,^{૧૭} અવિ રસ્મનો^{૧૮} કેરેન્તયેઠતિ,^{૧૯} અવિ
રસ્મનો^{૨૦} ખંધહુયેઠતિ,^{૨૧} અવિ રસ્મનો^{૨૨} યઓજયેઠતિ.^{૨૩}
વેરેશ્ત્રો^{૨૪} અહુરધાતો^{૨૫} દઓવનાંમ^{૨૬} મખ્યાનાંમય,^{૨૭} યા-
થ્યાંમ^{૨૮} પઠરિકનાંમય^{૨૯} સાશ્રાંમ^{૩૦} કઓયાંમ^{૩૧} કરુકુનાંમય.^{૩૨}

(૬૨) હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^૨ એહેરાંમ (ધજદ)ને^૧ હમો વખા-
ણીએ છિયે,^૩ જે^૪ (ધ્યાને એહેરાંમ ધજદ) (દુશ્મનનાં) (લશ્કરની)
હારને^૫ તોડી નાખેછે,^૬ જે^૭ (ધ્યાને એહેરાંમ ધજદ) (દુશ્મનનાં)
(લશ્કરની) હારને^૮ કાપી નાખેછે,^૯ જે^{૧૦} (દુશ્મનનાં) (લશ્કરની)
હારને^{૧૧} જખમી કરેછે,^{૧૨} જે^{૧૩} (દુશ્મનનાં) (લશ્કરની) હારને^{૧૪} સાથે
ભેળી નાખેછે^{૧૫} (અથવા એક બીજા સાથે *અથડાવેછે^{૧૬}); (તથા) (તે)
હોરમજદનો પેદા ક્રીધેલો^{૧૭} એહેરાંમ^{૧૮} (ધજદ) દેવોની^{૧૯} તથા (દુષ્ટ)
માણસોની,^{૨૦} જાદુગરોની^{૨૧} તથા પરીઓની,^{૨૨} જુલમગારોની,^{૨૩} ઠંક્રીકો-
ની^{૨૪} તથા ઠંક્રીપોની^{૨૫} (લશ્કરની) હારને^{૨૬} તોડી નાખેછે,^{૨૭} (તે)
હારને^{૨૮} કાપી નાખેછે,^{૨૯} (તે) હારને^{૩૦} જખમી કરેછે,^{૩૧} (તથા) (તે)
હારને^{૩૨} સાથે ભેળી નાખેછે^{૩૩} (અથવા એક બીજા સાથે અથડાવેછે.)†

અહે રય ખરેનંધહુય, તેમ યજમઠ સુરુન્વત યસ્ન વેરેશ્ત્રેમ
અહુરધાતેમ; જઓશ્રાખ્યો વેરેશ્ત્રેમ અહુરધાતેમ યજમઠદે, યાઠશ
દાતાઠશ પઓઠશ્યાઠશ અહુરહે. હઓમયો ગવ ખરેસ્મન,
હિજવો-દંધહુંધહુ, માંઠ્રય વચય ધ્યઓઠનય, જઓશ્રાખ્યસય
અર્ધુખએઠખ્યસય વાઘજિખ્યો.

યેંધહે હાતાંમ આઅત્ યેસ્ને પઠતી વંધહો,

મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત્ હયા,

યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઠદે.

(કરદો ૨૨ મો) (૬૩) વેરેશ્ત્રેમ^૧ અહુરધાતેમ^૨ યજ-
મઠદે.^૩ આઅત્ યત્^૪ વેરેશ્ત્રો^૫ અહુરધાતો,^૬ થખ્તનાંમ^૭

* અસ્થીર—પુજતી કરેછે (પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે).

† ક્રીક તથા કરપ બોલોના ખોલાસા બાબે જુઓ ૮ મા સફાની નોટ.

‡ “અવિ રસ્મનો સ્વિન્દયેઠતિ” ઇલાદિ આવેછે લ્યાંહાં, તેનો અર્થ પ્રોફેસર
દારમેસ્તેતે “(લશ્કરની) હારને તોડી નાખવાને આવેછે, કાપી નાખવાને આવેછે,
જખમી કરવાને આવેછે” ઇલાદિ કરેછે.

રસ્મનામ્^૧ યૂપ્તનામ્^૨ પોઠશ્રનામ્^૩ મિથ્રો-દુઘ્નામ્^૪ મધ્યા-
નામ્,^૫ અપાંશ^૬ ગવો^૭ દરેજયેઠિ,^૮ પધરિ^૯ દએમ^{૧૦}
વારયેઠિ^{૧૧} અપ^{૧૨} ગઓપ^{૧૩} ગઓપયેઠિ,^{૧૪} નોઠત^{૧૫} પાધ^{૧૬}
વીધારયેઠિ,^{૧૭} નોઠત^{૧૮} પઠિતિ-તવાઓ^{૧૯} અવઠિતિ.^{૨૦}

અહુ રય મરેનંધહુય, તેમ યજ્ઞઠ સુરન્વત યસ્ન વેરેશ્રઘ્નેમ
અહુરધાતેમ; જઓધ્રાઓ વેરેશ્રઘ્નેમ અહુરધાતેમ યજ્ઞમઠદે,
યાઠશ દાતાઠશ પઓઠશ્યાઠશ અહુરહુ. હુઓમયો ગવ
ખરેસ્મન, હિજવો-દંધહુધ, માંશ્રય વચય ધ્યઓશનય,
જઓધ્રાઓસ્ય અર્ધુઠધએઠુઓસ્ય વાધજિઓ.

યેધહુ હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધહો,
મજ્ઞદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુયા,
યાઓધ્રહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજ્ઞમઠદે.

(૬૩) હોરમજ્ઞદના પેદા ધ્રીધેલા^૧ બેહેરાંમ (ધજિદ)ને^૨ હમો વખા-
લીએ છિયે.^૩ ન્યારે^૪ હોરમજ્ઞદનો પેદા ધ્રીધેલો,^૫ બેહેરાંમ^૬ (ધજિદ) શેહે-
રોની^૭ લંબાવેલી^૮ (તથા) સાથે બેઠાએલી^૯ (લશકરની) હારોના^{૧૦} કોલ
તોડનારા^{૧૧} માણસોના^{૧૨} હાથ^{૧૩} પછવાડેથી^{૧૪} બાંધેછે^{૧૫} (તેઓની) આંખ^{૧૬}
આસપાસ^{૧૭} હાંધી નાંખેછે^{૧૮} (એટલે તેઓને આંધલા કરેછે), (તેઓના)
ઘન^{૧૯} સાંભળવાથી દૂર કરેછે^{૨૦} (ધજિયાને તેઓને બેહેરા કરેછે) (તથા
તેઓના) પગને^{૨૧} ટેકો આપતો^{૨૨} નથી,^{૨૩} (ત્યારે તેઓ તદન) શક્તિ
વગરના^{૨૪} થાએછે.^{૨૫}

(બાજમાં પઢે.) અહુરમજ્ઞદ ખોદાએ, અવજ્ઞનીએ મરુદમ,
મરુદમ સર્દગાંન હુમા સર્દગાંન, હુમખાયસ્તે વેહાંન, ઓએમ
બેહેદીન મારદયસ્નાંન આગહી આસ્તવાની નેકી રસાનદ;
અએદૂન બાદ. (પ્રગટ પઢે.) યથા અહુ વધંચો ર.

યસ્નેમય વઘેમય અઓજસ્ય જવરેય આક્રીનામિ,
વેરેશ્રઘ્નેમ અહુરધાતહે, વનઠનત્યાઓસ્ય ઉપરતાતો અપેમ વોહુ ૧.

અઘાઠ રએશય; હુઠંધરેમ; જસ મે; કેરુદેહ મોજદ.

રોજ નેક નાંમ, રોજ પાક નાંમ, રોજ મુખારક
(ફલાંન), માહે મુખારક (ફલાંન), ગાહે (ફલાંન), નમાજ દાદારે
ગેહાંન દામાન. કનઓથ્ર અહુરહુ મજ્ઞદાઓ, તરોઠદીતે અંધરહુ
મઠન્યેઠિશ. હુઠથ્યાવરશતાંમ હિત વસ્ના ફેરપોતેમમ. સ્તઓમિ
અપેમ; અપેમ વોહુ ૧.

ગોરુએ ખોરેહુ અવજ્ઞયાદ બેહેરાંમ યજ્ઞ પીરોજગર દુશ્મન-
જદાર અમહે હુતાશતહે, બેરસાદ અમાવંદ પીરોજગર અમાવંદી
પીરોજગરી. દાદ દીન બેહુ મારદયસ્નાંન, આગહી રવાઠ
ગોઆફરંગાની બાદ હુકુતે કેશવર જમીન; અએદૂન બાદ. મન
આનો આવાયદ શુદન, મન આનો આવાયદ શુદન, મન
આનો આવાયદ શુદન. અપઓને અપેમ વોહુ ૧.

(દક્ષિણ દિશા તરફ મોહોડું કરીને પઢે.) દાદારે ગેહાંન
દીને મારદયસ્ની દાદે જરથુશ્તી. નેમસે-તે અપાઉમ સેવિશ્તે
અરેદિ સૂર અનાહિતે અપઓને. અપેમ વોહુ ૧.

નેમો ઉર્વધરે વંધઉહિ મજ્ઞદધાતે અપઓને અપેમ વોહુ ૧.
વેરેશ્રઘ્નેમ અહુરધાતેમ યજ્ઞમઠદે. અપેમ વોહુ ૧. બેહેરાંમ યજ્ઞ પી-
રોજગર દુશ્મન-જદાર, અમહે હુતાશતહે બેરસાદ. અપેમ વોહુ ૧.

મહોટી હોમ યશ્ત.*

કનઓથ્ર અહુરહુ મજ્ઞદાઓ અપેમ વોહુ ૧.

પ નામે યજ્ઞદાંન અહુરમજ્ઞદ ખોદાએ અવજ્ઞની, ગોરુએ
ખોરેહુ અવજ્ઞયાદ; હોમ યજ્ઞ બેરસાદ.†

અજ્ઞ હુમા ગુનાહ પતેત પશેમાનુમ; અજ્ઞ હુર્વસ્તીન
દુશ્મત દુજૂપ્ત દુજ્ઞવરશ્ત, મેમ પ ગેતી મનીદ, ડડમ ગોકૂત,
ડડમ કંદ, ડડમ જસ્ત, ડડમ ખૂન ખૂદ એસ્તેદ. અજ્ઞ આંન
ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની રવાની ગેતી મીનો-
આની, ઓખે અવાજશ પશેમાન, પ સે ગવશની પ પતેત
હોમ. કનઓથ્ર અહુરહુ મજ્ઞદાઓ, તરોઠદીતે અંધરહુ મઠ-
ન્યેઠિશ; હુઠથ્યાવરશતાંમ હિત વસ્ના ફેરપોતેમમ. સ્તઓમિ
અપેમ; અપેમ વોહુ ૩.

* મહોટી હોમ યશ્ત ઈજ્ઞસ્નેના ૯ મા તથા ૧૦ હાની બનેલી છે. એ ગેહુ
હાના તરજુમાના પુરતા ખોલાસા તથા નોટનેમાટે જુઓ ઈજ્ઞસ્નેનો મારે તરજુમો.
૧૧ મા હામાં બી હોમને લગતી બીના આવેલીછે, તે ઉપરથી પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે
૯ મા, ૧૦ મા તથા ૧૧ મા હાને હોમ યશ્ત ગણેછે. વળી ૯, ૧૦, ૧૧-એ ત્રણ
હાને ડાકટર ગેહડનર ક્ષીતારૂપી લખાણ (Poetical Composition) ગણેછે.

† ઈજ્ઞાને હોમ ઈજ્ઞદ (મારી મઠદે) પોહોંચો!

ક્રવરાને મજદયરનો જરથુશલિશ વીદએવો અહુર-હકએપો
(જે જેહ હોએ તે પટે.) કસસ્તયએમ્ય. હુઓમહે *અપવજંદહો,
દનઓશ્ર યરનાઇય વહાઇય દનઓશ્રાઇય કસસ્તયએમ્ય,
યથા અહુ વઠસ્યો જઓતા કા મે સૂતે, અથા રત્શ
અપાતચિત્ હુય કા અપવ વીધવાઓ સૂઓત્. †હુઓમેમ્
જાધરીમ યેરેજતેમ યજમહદિ; હુઓમેમ્ કામીમ કાદત્
ગએથેમ્ યજમહદિ; હુઓમેમ્ દૂરઓપેમ્ †યજમહદિ.

(કરહો ૧ હો) (૧) હાવનીમ^૧ આ^૨ રત્મ^૩ આ,^૪ હુઓમો^૫
ઉપાઇત^૬ જરથુશ્વેમ^૭ આતરેમ^૮ પદરિ-યઓજદથેન્ટેમ,^૯ ગાથા-
ઓસય^{૧૦} સ્લાવયન્તેમ;^{૧૧} આદિમ^{૧૨} પેરેસત^{૧૩} જરથુશ્વો,^{૧૪} કો^{૧૫}
નરે^{૧૬} અહી,^{૧૭} યિમ^{૧૮} અજેમ^{૧૯} વીરપહે^{૨૦} અંધહેઉશ^{૨૧} અસ્ત-
વતો,^{૨૨} સ્તએશ્તેમ^{૨૩} દાદરેસ^{૨૪} ખહે^{૨૫} ગયેહે^{૨૬} ખન્વતો^{૨૭} અમે-
પહે.^{૨૮} (૨) આઅત^{૨૯} મે^{૩૦} અએમ^{૩૧} પદતિ-અઓપ્ત^{૩૨} હુઓમો^{૩૩}
અપવ^{૩૪} દૂરઓપો,^{૩૫} અજેમ^{૩૬} અહિ^{૩૭} જરથુશ્વ^{૩૮} હુઓમો^{૩૯}
અપવ^{૪૦} દૂરઓપો,^{૪૧} આમાં^{૪૨} યાસંધઉહ^{૪૩} સિપતમ,^{૪૪} કા
માં^{૪૫} હુવંધઉહ^{૪૬} ખરેતેએ,^{૪૭} અવિ માંમ^{૪૮} સ્તઓમહને^{૪૯}
સ્તૃધિ,^{૫૦} યથ^{૫૧} મા^{૫૨} અપરચિત્^{૫૩} સઓપ્યન્તો^{૫૪} સ્તવાંન.^{૫૫}

(૧) હાવન^૧ જેહ^૨ મા^૩ હોમ^૪ (ઇજદ) (પેગમખર) જરતોશ્તની^૫
નજદીક^૬ આવ્યા,^૭ (જેવણ) (ઇઆને અશો જરતોશ્ત) આતશને^૮ આસ-
પાસથી પાક કરતા^૯ (હતા) † તથા ગાથા^{૧૦} ગાઈને બણતા^{૧૧} (હતા).
(પેગમખર) જરતોશ્તે^{૧૨} તેને^{૧૩} પુછ્યું,^{૧૪} અએ નર!^{૧૫} (તું) કોણુ^{૧૬} છે?^{૧૭}

* ઈઆને અશોઈતું કૌવત આપનાર હોમ ઈજદની આરાધના કરવાને
ઇલાદિ (હુઓ ખોરશેદ નીઆએશ, સંકે ૩૩ મો). 'અપવજંદહો' ખોલને
'અપવન્' તથા 'જંદહ' (=જન્)નો ખનેલો સમજને સ્પીગલ, દારમે-
સ્તેતે તથા યુસ્તિએ એના અર્થ "અશો ખુન્યાદનો, પાક જનમેલો"
કીધો છે. હારલે એ ખોલના નીચેપ્રમાણે ત્રણ હુદા હુદા અર્થ કરેછે:—
૧ પાક એલમ—વિધાનો; ૨ અશો જનમેલો; ૩ અશોઈ ઉત્પન્ન કરનાર—
લાવનાર. પણ મે એ ખોલને 'અપ' (=અશોઈ) તથા 'વજંદહ'.
(કૌવત)નો ખનેલો ગણીને એનો અર્થ "અશોઈતું કૌવત આપનાર" લેવાને
દરેસ્ત ધાર્યું છે. (સઘળાઓનેમાટે) પવિત્રાઈ-રાસ્તી લાવતો (મિસ્સ).

† એના તરજુમાનેમાટે હુઓ એજ યશ્તનો ૨૧ મો ફરો.

‡ ઈઆને આતશનાં આદરગાંનીયાંનાં તપ્તને પાક કરતા હતા.

જેને^{૧૮} મે^{૧૯} તમામ^{૨૦} હાડમંદ^{૨૧} દુનિયાંમા^{૨૨} શ્રેષ્ઠ^{૨૩} (તથા) ખુબસુરત^{૨૪} (અને)
અમર^{૨૫} હુદગીનો^{૨૬} જોયો.^{૨૭} (૨) ત્યારે^{૨૮} તે^{૨૯} અશો^{૩૦} (તથા) દરદને
પછાત નાખનારા^{૩૧} હોમે^{૩૨} મને^{૩૩} પાછો જવાબ આપ્યો^{૩૪} કે, અએ જર-
તોશ્ત!^{૩૫} હુ^{૩૬} અશો^{૩૭} (તથા) દરદને પછાત નાખનાર^{૩૮} હોમ^{૩૯} છે.^{૪૦}
મને^{૪૧} શોધ^{૪૨} (ઇઆને મારી તલબમાં રહે) તથા, અએ સપેતમાન^{૪૩}
(જરતોશ્ત) ! પીવાનેમાટે^{૪૪} મને^{૪૫} *કુટ,^{૪૬} (તથા) જેમ^{૪૭} ખીજ^{૪૮}
(દુનિયાંને) †ફાએદો કરનારાઓએ^{૪૯} મને^{૫૦} વખાણ્યો હોએ,^{૫૧} (તેમ)
કીર્તિનાં ગાયનમાં^{૫૨} મને^{૫૩} તું વખાણુ.^{૫૪}

(૩) આઅત^{૫૫} અઓપ્ત^{૫૬} જરથુશ્વો,^{૫૭} નેમો^{૫૮} હુઓ-
માઇ.^{૫૯} કર્સે^{૬૦}-શ્વામ્^{૬૧} પઓઇશ્યો^{૬૨} હુઓમ^{૬૩} મઓ^{૬૪} અસ્ત-
વઠથ્યાઇ^{૬૫} હુનૂત^{૬૬} ગએથયાઇ,^{૬૭} કા^{૬૮} અહાઇ^{૬૯} અપિશ^{૭૦}
એરેનાવિ,^{૭૧} ચિત્^{૭૨} અહાઇ^{૭૩} જસત્^{૭૪} આયતેમ,^{૭૫} (૪)
આઅત^{૭૬} મે^{૭૭} અએમ^{૭૮} પદતિ-અઓપ્ત^{૭૯} હુઓમો^{૮૦} અપવ^{૮૧}
દૂરઓપો,^{૮૨} વીવંધહાઓ^{૮૩} માંમ^{૮૪} પઓઇશ્યો^{૮૫} મઓ^{૮૬} અસ્ત-
વઠથ્યાઇ^{૮૭} હુનૂત^{૮૮} ગએથયાઇ,^{૮૯} હા^{૯૦} અહાઇ^{૯૧} અપિશ^{૯૨}
એરેનાવિ,^{૯૩} તત્^{૯૪} અહાઇ^{૯૫} જસત્^{૯૬} આયતેમ,^{૯૭} યત્^{૯૮}
હે^{૯૯} પુશ્રો^{૧૦૦} ઉસ્-જયત,^{૧૦૧} યો^{૧૦૨} યિમો^{૧૦૩} ક્ષએતો^{૧૦૪} હુવાંથ્વો,^{૧૦૫} ખરે-
નંધઉહસ્તેમો^{૧૦૬} જાતનાંમ,^{૧૦૭} હુવરે-દરેસો^{૧૦૮} મઓનાંમ,^{૧૦૯} યત્^{૧૧૦}
કેરેનઓત્^{૧૧૧} અંધહે^{૧૧૨} ક્ષથાધ^{૧૧૩} અમરેપિન્ત^{૧૧૪} પસુ વીર,^{૧૧૫}
અંધહુઓપેએ^{૧૧૬} આપ ઉર્વધરે,^{૧૧૭} ખધર્યાંન્^{૧૧૮} ખરેથેમ^{૧૧૯} અજય-
એમ.^{૧૨૦} (૫) યિમહે^{૧૨૧} ક્ષથ્રે^{૧૨૨} અઉર્વહે,^{૧૨૩} નોઇત્^{૧૨૪} અઓતેમ^{૧૨૫}
આઓંધહ,^{૧૨૬} નોઇત્^{૧૨૭} ગરેમેમ,^{૧૨૮} નોઇત્^{૧૨૯} જઉર્વ^{૧૩૦} આઓંધહ,^{૧૩૧}
નોઇત્^{૧૩૨} મેરેથુશ,^{૧૩૩} નોઇત્^{૧૩૪} અરરકો^{૧૩૫} દએવો-દાતો.^{૧૩૬} પન્ય-
દસ^{૧૩૭} ક્રયરોઇથે^{૧૩૮} પિત^{૧૩૯} પુશ્રસય^{૧૪૦} રઓધએવ^{૧૪૧} કતરસચિત્,^{૧૪૨}
યવત^{૧૪૩} ક્ષયોઇત્^{૧૪૪} હુવાંથ્વો^{૧૪૫} યિમો^{૧૪૬} વીવંધઉહતો^{૧૪૭} પુશ્રો.^{૧૪૮}
(૩) ત્યારે^{૧૪૯} જરતોશ્તે^{૧૫૦} કહ્યું,^{૧૫૧} હોમને^{૧૫૨} નમાજ^{૧૫૩} (હોજો)!

* ઈઆને પીવાને માટે હોમ સહીને હુંદી નીચવીને તેનો રસ કાહાડ.

† 'સઓપ્યન્તો'નો અર્થ દુનિયાંને અજવાળું આપનારા, લોકોને નીતિનો,
પરહેજગારીનો તથા ઈશ્વરમજિતીનો માર્ગ બતલાવનારા, દીનના એલમમાં પુરા,
દીનને આહુદગીથી સાફ કરીને તેની અસલી ખાલેસ હાલતમાં લાવનારા,
એકવચનનાં રૂપમાં એનો અર્થ 'એરેદલ-ફેદી નામની માતાને પેટે કેઆમતને
વખતે જન્મ પામનાર પેગમખર સોશ્યોસ' થાએછ.

અએ હોમ^{૧૪} હાડમંદ^{૧૫} દુનિયાંમાં^{૧૬} પેહેલાં^{૧૭} ક્યા^{૧૮} માણસે^{૧૯} તુને^{૨૦}
 (ક્રિયાનાં કામમાં અર્પણ કરવાને માટે) કુચ્ચો^{૨૧} તેને^{૨૨} શું^{૨૩} આશીર્વાદ^{૨૪}
 પ્રાપ્ત થઈ^{૨૫} તેને^{૨૬} શું^{૨૭} કાએતો^{૨૮} હાંસેલ થયો^{૨૯} (૪) ત્યારે^{૩૦} તે^{૩૧} અશો^{૩૨}
 (તથા) દરદને પછાત નાખનાર^{૩૩} હોમે^{૩૪} મને^{૩૫} પાછો જવાબ આપ્યો^{૩૬} કે,
 વીધાંમ^{૩૭} પેહેલો^{૩૮} માણસ^{૩૯} (હતો), (જેલું) (આએ) હાડમંદ^{૪૦} દુનિ-
 યાંમાં^{૪૧} મને^{૪૨} (ક્રિયાનાં કામમાં અર્પણ કરવાને માટે) કુચ્ચો^{૪૩}; તેને^{૪૪}
 આએ^{૪૫} આશીર્વાદ^{૪૬} પ્રાપ્ત થઈ^{૪૭}, તેને^{૪૮} આએ^{૪૯} કાએતો^{૫૦} હાંસેલ થયો^{૫૧},
 તે એ કે^{૫૨} તેને માટે^{૫૩} એક છોકરો^{૫૪} યુવદીથી જન્મ પામ્યો^{૫૫}, જે^{૫૬} જન્મ
 પામેલાઓમાં^{૫૭} ઘણું જ ખોરહવાળો^{૫૮} (તથા) માણસોમાં^{૫૯} સુરજનીતરક
 િંબેનારો^{૬૦} (તથા) રૈયતની સારીપિંઠે પાસઆની કરનાર^{૬૧} જમશેદ^{૬૨} પાદશાહ^{૬૩}
 (હતો). જેલું^{૬૪} આએ (દુનિયાં)માં^{૬૫} (પોતાની) પાદશાહીથી^{૬૬} પશુ
 તથા માણસને^{૬૭} અમર^{૬૮} ક્રીધાં,^{૬૯} પાણી તથા ઓરવરને^{૭૦} નહીં સુકાતા^{૭૧}
 (ઈઆને તાલં) ક્રીધાં;^{૭૨} (લોકો) તાલે^{૭૩} ખોરાક^{૭૪} િખાતાં હતાં.^{૭૫}

(૫) નામીઆ^{૭૬} જમશેદની^{૭૭} પાદશાહીમાં^{૭૮} (અતિશય) શંડી^{૭૯} નહીં^{૮૦}
 હતી,^{૮૧} (અતિશય) ગરમી^{૮૨} નહીં^{૮૩} હતી,^{૮૪} યુઠાપો^{૮૫} નહીં^{૮૬} હતો,^{૮૭} મોત^{૮૮}
 નહીં^{૮૯} હતું,^{૯૦} દેવની રસમની^{૯૧} અદેખાઈ^{૯૨} નહીં^{૯૩} હતી.^{૯૪} જેટલી સુદત
 સુધી^{૯૫} વીંધાંમનાં^{૯૬} છોકરાં^{૯૭} રૈયતની સારીરીતે પાસઆની કરનાર^{૯૮}
 જમશેદ^{૯૯} રાજ ચલાવ્યું,^{૧૦૦} (તેટલી સુદત સુધી) આપ^{૧૦૧} તથા દીકરો^{૧૦૨} મેહુ^{૧૦૩}
 પંદર વરસના^{૧૦૪} દેખાવમાં^{૧૦૫} ચાલતા હતા.^{૧૦૬}

(૬) કર્સે^{૧૦૭} શ્વામ^{૧૦૮} િત્યો^{૧૦૯} હુઓમ^{૧૧૦} મયો^{૧૧૧} અસ્ત-
 વધ્યાઇ^{૧૧૨} હુનૂત^{૧૧૩} ગએથયાઇ^{૧૧૪} કા^{૧૧૫} અહ્માઇ^{૧૧૬} અપિશ^{૧૧૭} એરે-
 નાવિ,^{૧૧૮} ચિત^{૧૧૯} અહ્માઇ^{૧૨૦} જસત^{૧૨૧} આયપ્તેમ.^{૧૨૨} (૭) આઅત^{૧૨૩}
 મે^{૧૨૪} અએમ^{૧૨૫} પઠતિ-અઓખત^{૧૨૬} હુઓમો^{૧૨૭} અપવ^{૧૨૮} દૂરઓપો,^{૧૨૯}
 આથ્વો^{૧૩૦} માંમ^{૧૩૧} િત્યો^{૧૩૨} મયો^{૧૩૩} અસ્તવધ્યાઇ^{૧૩૪} હુનૂત^{૧૩૫}

* ઈઆને તેને ત્યાંહાં એક છોકરો અવતર્યો.
 † અથવા સુરજના દેખાવનો, સુરજના જેવો, ઈઆને ઘણો ગુરવાળો સ્વરહજ.
 ‡ નારા નહીં પામે એવો (Imperishable) ખોરાક માણસો ખાઈ શકતા
 હતા (ડાક્ટર મિલ્સ); જમશેદે ખોરાકને ખાતાં ખુટે નહીં તેવો બનાવ્યો (પ્રોફેસર
 ઈરમેસ્ટેતે); લોકો અખુટ ખોરાક ખાતાં હતાં (હારલે).
 § અસલી ઇરાનીઓમાં પુર જવાની તથા જોખનનો વખત ૧૫ વરસની ઉમરથી
 ગણાતો હતો. જુઓ તીર યશ્ત, ફકરા ૧૩-૧૪; બેહેરાંમ યશ્ત, ફકરો ૧૭.

ગએથયાઇ^{૧૩૬} હા^{૧૩૭} અહ્માઇ^{૧૩૮} અપિશ^{૧૩૯} એરેનાવિ,^{૧૪૦} તત^{૧૪૧} અ-
 હ્માઇ^{૧૪૨} જસત^{૧૪૩} આયપ્તેમ;^{૧૪૪} યત^{૧૪૫} હે^{૧૪૬} પુશો^{૧૪૭} ઉસ-જયત^{૧૪૮}
 વીસો^{૧૪૯} સૂરયાઓ^{૧૫૦} ધ્રએતઓનો.^{૧૫૧} (૮) યો^{૧૫૨} જનત^{૧૫૩} અજુમ
 દહાકેમ^{૧૫૪} શિજરુનેમ,^{૧૫૫} શિકમેરેધેમ,^{૧૫૬} ક્વશ-અપીમ,^{૧૫૭} હુવંધર-
 યઓક્તીમ,^{૧૫૮} અશ-અઓવંધહેમ,^{૧૫૯} દએવીમ^{૧૬૦} કુજેમ,^{૧૬૧} અધેમ^{૧૬૨}
 ગએથાવ્યો^{૧૬૩} દવન્તેમ;^{૧૬૪} યાંમ^{૧૬૫} અશ-અઓજસ્તેમાંમ^{૧૬૬} કુજેમ^{૧૬૭}
 ક્રવ્ય કેરેન્તત^{૧૬૮} અંધરો મઠન્યુશ^{૧૬૯} અવિ^{૧૭૦} યાંમ^{૧૭૧} અસ્તવધતીમ^{૧૭૨}
 ગએથાંમ,^{૧૭૩} મહુકાઈ^{૧૭૪} અપહે^{૧૭૫} ગએથનાંમ.^{૧૭૬}

(૬) અએ હોમ^{૧૭૭} હાડમંદ^{૧૭૮} દુનિયાંમાં^{૧૭૯} બીલ^{૧૮૦} ક્યા^{૧૮૧} માણ-
 સે^{૧૮૨} તુને^{૧૮૩} (ક્રિયાનાં કામમાં અર્પણ કરવાને માટે) કુચ્ચો^{૧૮૪} તેને^{૧૮૫}
 શું^{૧૮૬} આશીર્વાદ^{૧૮૭} પ્રાપ્ત થઈ^{૧૮૮} તેને^{૧૮૯} શું^{૧૯૦} કાએતો^{૧૯૧} હાંસેલ થયો^{૧૯૨} (૭)
 ત્યારે^{૧૯૩} તે^{૧૯૪} અશો^{૧૯૫} (તથા) દરદને પછાત નાખનાર^{૧૯૬} હોમે^{૧૯૭} મને^{૧૯૮}
 પાછો જવાબ આપ્યો^{૧૯૯} કે આથવ્યાં^{૨૦૦} બીલે^{૨૦૧} માણસ^{૨૦૨} (હતો), (જેલું)
 (આએ) હાડમંદ^{૨૦૩} દુનિયાંમાં^{૨૦૪} મને^{૨૦૫} (ક્રિયાનાં કામમાં અર્પણ કરવાને-
 માટે) કુચ્ચો^{૨૦૬}; તેને^{૨૦૭} આએ^{૨૦૮} આશીર્વાદ^{૨૦૯} પ્રાપ્ત થઈ^{૨૧૦}, તેને^{૨૧૧} આએ^{૨૧૨}
 કાએતો^{૨૧૩} હાંસેલ થયો^{૨૧૪}, તેએ કે^{૨૧૫} તેને માટે^{૨૧૬} (ઈઆને તેને ત્યાંહાં) પેહે-
 લવાંની^{૨૧૭} ખાનદાનનો^{૨૧૮} ફરેદુન^{૨૧૯} (નામનો) એક છોકરો^{૨૨૦} યુવદીથી જન્મ
 પામ્યો.^{૨૨૧} (૮) જેલું^{૨૨૨} (ઈઆને ફરેદુને) ત્રણ મોહોડાંના,^{૨૨૩} ત્રણ માંથા-
 ના,^{૨૨૪} છ આંખના,^{૨૨૫} હજાર યુક્તિવાળા,^{૨૨૬} પુશકળ જેરેમંદ,^{૨૨૭} દેવને લગતો^{૨૨૮}
 દરજ^{૨૨૯} (તથા) (જે) (આએ) સુલુકોને માટે^{૨૩૦} નુકસાન પોહોંચાડનાર^{૨૩૧}
 દરવંદ^{૨૩૨} (જે) યુહાક (તે) ને^{૨૩૩} માચ્ચો;^{૨૩૪} જે^{૨૩૫} ઘણા જ જેરેમંદ^{૨૩૬} દરજને^{૨૩૭}
 (ઈઆને યુહાકને) (આએ) હાડમંદ^{૨૩૮} દુનિયાં^{૨૩૯} ઉપર^{૨૪૦} અશોઈનાં^{૨૪૧} સુલુ-
 કોનાં^{૨૪૨} નાશને માટે^{૨૪૩} અએને-પુશે^{૨૪૪} પેદા કીધો.^{૨૪૫}

(૮) કર્સે^{૨૪૬} શ્વામ^{૨૪૭} િત્યો^{૨૪૮} હુઓમ^{૨૪૯} મયો^{૨૫૦} અસ્તવધ-
 યાઇ^{૨૫૧} હુનૂત^{૨૫૨} ગએથયાઇ^{૨૫૩} કા^{૨૫૪} અહ્માઇ^{૨૫૫} અપિશ^{૨૫૬}
 એરેનાવિ,^{૨૫૭} ચિત^{૨૫૮} અહ્માઇ^{૨૫૯} જસત^{૨૬૦} આયપ્તેમ.^{૨૬૧} (૧૦)
 આઅત^{૨૬૨} મે^{૨૬૩} અએમ^{૨૬૪} પઠતિ-અઓખત^{૨૬૫} હુઓમો^{૨૬૬} અપવ^{૨૬૭}
 દૂરઓપો,^{૨૬૮} શિતો^{૨૬૯} સામનાંમ^{૨૭૦} સેવિશતો^{૨૭૧} શિત્યો^{૨૭૨} માંમ^{૨૭૩}
 મયો^{૨૭૪} અસ્તવધ્યાઇ^{૨૭૫} હુનૂત^{૨૭૬} ગએથયાઇ^{૨૭૭} હા^{૨૭૮} અહ્માઇ^{૨૭૯}
 અપિશ^{૨૮૦} એરેનાવિ,^{૨૮૧} તત^{૨૮૨} અહ્માઇ^{૨૮૩} જસત^{૨૮૪} આયપ્તેમ;^{૨૮૫}

* “યો જનત”થી તે એ ફકરાને છેડે (“અપહે ગએથનાંમ”) સુધીનો ભાગ
 બેહેરાંમ યશ્તના ૪૦ મા ફકરામાં તથા ગોરા યશ્તના ૧૪ મા ફકરામાં બી આવે છે.
 ૪૩

યત્^{૧૦} હે^{૧૧} પુશ્^{૧૨} ઉસ-જયોધયે^{૧૩} ઉર્વાક્ષયો^{૧૪} કેરેસાસ્પસચ.^{૧૫}
 હકએપો^{૧૬} અન્યો^{૧૭} દાતો-રાજો,^{૧૮} આઅત^{૧૯} અન્યો^{૨૦} ઉપરો-
 કધર્યો,^{૨૧} યવ^{૨૨} ગએસુશ^{૨૩} ગધવરો.^{૨૪} (૧૧) યો^{૨૫} જનત^{૨૬}
 અજુમ^{૨૭} અવરેમ,^{૨૮} યિમ^{૨૯} અસ્પો-ગરેમ^{૩૦} નરે-ગરેમ,^{૩૧}
 યિમ^{૩૨} વીપવન્તેમ^{૩૩} જઠરિતેમ,^{૩૪} યિમ^{૩૫} ઉપધરિ^{૩૬} વીશ^{૩૭}
 અરઓધત^{૩૮} આરેશત્યો^{૩૯} અરેજ^{૪૦} જઠરિતેમ,^{૪૧} યિમ^{૪૨} ઉપ-
 ધરિ^{૪૩} કેરેસાસ્પો^{૪૪} અયંધહ^{૪૫} પિતૂમ^{૪૬} પચત.^{૪૭} આ રપિથિવ-
 નેમ^{૪૮} જરવાનેમ,^{૪૯} તકુસતચ^{૫૦} હો^{૫૧} મધર્યો^{૫૨} ખીસતચ,^{૫૩} ક્રાંશ^{૫૪}
 અયંધહો^{૫૫} કસ્પરત,^{૫૬} ચેબ્યન્તીમ^{૫૭} આપેમ^{૫૮} પરાઓંધહાત,^{૫૯}
 પરાંશ^{૬૦} તરશ્તો^{૬૧} અપ-તચત^{૬૨} નરે-મનાઓ^{૬૩} કેરેસાસ્પો.^{૬૪}

(૯) અએ હોમ!^{૧૩} હાડમંદ^{૧૪} દુનિયામાં^{૧૫} ત્રીજ^{૧૬} ક્યા^{૧૭} મા-
 છુસે^{૧૮} તુંને^{૧૯} (ક્રિયાનાં કામમાં અર્પણ કરવાને માટે) કુલ્યો?^{૨૦} તેને^{૨૧}
 શું^{૨૨} આશીર્વાદ^{૨૩} પ્રાપ્ત થઈ?^{૨૪} તેને^{૨૫} શું^{૨૬} ફાએદો^{૨૭} હાંસેલ થયો?^{૨૮}
 (૧૦) ત્યારે^{૨૯} તે^{૩૦} અશો^{૩૧} (તથા) દરદને પછાત નાખનાર^{૩૨} હોમે^{૩૩}
 મને^{૩૪} પાછો જવાબ આપ્યો^{૩૫} કે, સામનાં ખાંદાનનો^{૩૬} ઘણોજ ફાએદો
 કરનારો^{૩૭} શ્રિત^{૩૮} ત્રીજે^{૩૯} માણસ^{૪૦} (હતો), (જેલું) (આએ) હાડ-
 મંદ^{૪૧} દુનિયામાં^{૪૨} મને^{૪૩} (ક્રિયાનાં કામમાં અર્પણ કરવાને માટે) કુલ્યો;^{૪૪}
 તેને^{૪૫} આએ^{૪૬} આશીર્વાદ^{૪૭} પ્રાપ્ત થઈ,^{૪૮} તેને^{૪૯} આએ^{૫૦} ફાએદો^{૫૧}
 હાંસેલ થયો,^{૫૨} તે એ કે^{૫૩} તેને માટે^{૫૪} (ધ્યાને તેને લાંબાં) ઉર્વાક્ષ^{૫૫} તથા
 કેરશાસ્પ^{૫૬} (નામના) એ છોકરા^{૫૭} યુલંદીથી જન્મ પામ્યા.^{૫૮} (તેઓ-
 માંનો) એક^{૫૯} (ધ્યાને ઉર્વાક્ષ) ઠંદીનદાર^{૬૦} (તથા) ધનસાફનો રસ્તો
 ઠંદેખાડનાર^{૬૧} (હતો), ત્યારે^{૬૨} ખીજે^{૬૩} (ધ્યાને કેરશાસ્પ) બેરેમંદ^{૬૪}
 જવાન^{૬૫} (ધ્યાને જવાનીનાં કૌવતવાળો), ગુચ્છાવાળા બાલસાથનો^{૬૬}
 (તથા) ગુરૂજ રાખનાર^{૬૭} (હતો). (૧૧) જેલું^{૬૮} (ધ્યાને કેરશાસ્પે)
 ફસરવર^{૬૯} (નામના) સાંપને^{૭૦} મારી નાખ્યો,^{૭૧} જે^{૭૨} (સાંપ) ઘોડાને
 ગળનારો,^{૭૩} માણસને ગળનારો^{૭૪} (તથા) લીલાં^{૭૫} જેહેરવાળો^{૭૬} (હતો);
 જેનાં^{૭૭} (શરીર) ઉપર^{૭૮} હાથના અંગોઠા જેટલું^{૭૯} જડું^{૮૦} લીકું^{૮૧} જેહેર^{૮૨}
 વધેલું હતું.^{૮૩} જેની^{૮૪} ઉપર^{૮૫} કેરશાસ્પે^{૮૬} લોહોડાનાં વાસણમાં^{૮૭} ખાણું^{૮૮}

* 'શ્રિત' ને પેહેલવીમાં સરીત અને ફારસીમાં અસત કેહેછે.

† અથવા ઠીનનો રસ્તો બતલાવનાર^{૬૫} (ધ્યાને દસ્તુર) તથા ધારા ગોઠવનાર^{૬૬}
 (ધ્યાને સારા ધારા આંધનાર), બંદોબસ્ત સ્થાપનાર ન્યાયાધીશ (મિલ્સ).

‡ શિગડાંવાળા (દારમેસ્તેતે તથા મિલ્સ); અવ (શિગડું) ઉપરથી.

પકાવ્યું,^{૬૯} અપોરની^{૭૦} વખતે^{૭૧} તે^{૭૨} સાંપ^{૭૩} ગરમ થયો^{૭૪} અને કુંકારા
 મારવા લાગ્યો,^{૭૫} તથા લોહોડાનાં વાસણની^{૭૬} (તળેથી) (જુંચરાંમાંથી)
 બાહાર નીકળી આવ્યો,^{૭૭} કે વેહેતાં^{૭૮} પાણી તરફ^{૭૯} ઠોડી *બએ.^{૮૦} બાહા-
 દુર^{૮૧} કેરશાસ્પ^{૮૨} ખીલીને^{૮૩} પાછલથી^{૮૪} દૂર નાહાસી^{૮૫} ગયો.^{૮૬}

(૧૨) કસે^{૮૭} શ્વામ^{૮૮} તૂંધર્યો^{૮૯} હુઓમ^{૯૦} મયો^{૯૧} અસ્ત-
 વધથયાઇ^{૯૨} હુનૂત^{૯૩} ગએથયાઇ^{૯૪} કા^{૯૫} અહ્યાઇ^{૯૬} અપિશ^{૯૭} એરે-
 નાવિ,^{૯૮} ચિત^{૯૯} અહ્યાઇ^{૧૦૦} જસત^{૧૦૧} આયરેમ,^{૧૦૨} (૧૩) આઅત^{૧૦૩}
 મે^{૧૦૪} અએમ^{૧૦૫} પઠતિ-અઓખ્ત^{૧૦૬} હુઓમો^{૧૦૭} અપવ^{૧૦૮} દૂરઓપો,^{૧૦૯}
 પોઉરપસ્પો^{૧૧૦} માંમ^{૧૧૧} તૂંધર્યો^{૧૧૨} મયો^{૧૧૩} અસ્તવધથયાઇ^{૧૧૪} હુનૂત^{૧૧૫}
 ગએથયાઇ^{૧૧૬} હા^{૧૧૭} અહ્યાઇ^{૧૧૮} અપિશ^{૧૧૯} એરેનાવિ,^{૧૨૦} તત^{૧૨૧} અ-
 હ્યાઇ^{૧૨૨} જસત^{૧૨૩} આયરેમ,^{૧૨૪} યત^{૧૨૫} હે^{૧૨૬} તૂમ^{૧૨૭} ઉસ-જયોધહ,^{૧૨૮}
 તૂમ^{૧૨૯} એરેજવો^{૧૩૦} જરથુશ્લ,^{૧૩૧} ન્માનહે^{૧૩૨} પોઉરપસ્પહે^{૧૩૩} વીદ-
 એવો^{૧૩૪} અહુર-હકએપો.^{૧૩૫} (૧૪) સૂતો^{૧૩૬} અધર્યેને વએજહિ^{૧૩૭}
 તૂમ^{૧૩૮} પઓઇર્યો^{૧૩૯} જરથુશ્લ^{૧૪૦} અહુનેમ વધરીમ^{૧૪૧} કસ્તાવયો,^{૧૪૨}
 વીએરેશવન્તેમ^{૧૪૩} આખતૂરીમ,^{૧૪૪} અપરેમ^{૧૪૫} પ્રઓજઘેલ^{૧૪૬}
 કસ્તૂતિ.^{૧૪૭} (૧૫) તૂમ^{૧૪૮} જેમર-ગૂલો^{૧૪૯} આકેરેનવો^{૧૫૦} વીસ્પે^{૧૫૧}
 દએવ^{૧૫૨} જરથુશ્લ,^{૧૫૩} યોઇ^{૧૫૪} પર અહ્યાત^{૧૫૫} વીરો-રઓધ^{૧૫૬} અપ-
 તયેત,^{૧૫૭} પઠતિ^{૧૫૮} આય^{૧૫૯} જેમા,^{૧૬૦} યો^{૧૬૧} અઓજિશ્તો^{૧૬૨}
 યો^{૧૬૩} તનજિશ્તો,^{૧૬૪} યો^{૧૬૫} શ્વક્ષિશ્તો^{૧૬૬} યો^{૧૬૭} આસિશ્તો,^{૧૬૮} યો^{૧૬૯}
 અશ-વેરેશ્વન્તેમો^{૧૭૦} અપવત^{૧૭૧} મધનિવાઓ^{૧૭૨} દામાંત.^{૧૭૩}

(૧૨) અએ હોમ!^{૧૩} હાડમંદ^{૧૪} દુનિયામાં^{૧૫} ચોથા^{૧૬} ક્યા^{૧૭} મા-
 છુસે^{૧૮} તુંને^{૧૯} (ક્રિયાનાં કામમાં અર્પણ કરવાને માટે) કુલ્યો?^{૨૦} તેને^{૨૧}
 શું^{૨૨} આશીર્વાદ^{૨૩} પ્રાપ્ત થઈ?^{૨૪} તેને^{૨૫} શું^{૨૬} ફાએદો^{૨૭} હાંસેલ થયો?^{૨૮}
 (૧૩) ત્યારે^{૨૯} તે^{૩૦} અશો^{૩૧} (તથા) દરદને પછાત નાખનાર^{૩૨} હોમે^{૩૩}
 મને^{૩૪} પાછો જવાબ આપ્યો^{૩૫} કે, પોરોશસ્પ^{૩૬} ચોથો^{૩૭} માણસ^{૩૮} (હતો),
 (જેલું) (આએ) હાડમંદ^{૩૯} દુનિયામાં^{૪૦} મને^{૪૧} (ક્રિયાનાં કામમાં
 અર્પણ કરવાને માટે) કુલ્યો.^{૪૨} તેને^{૪૩} આએ^{૪૪} આશીર્વાદ^{૪૫} પ્રાપ્ત

* બાહાર નીકળી આવેને ઉઠતાં પાણીને ઠોળી નાખ્યું (મિલ્સ).

† 'નધરે-મનાઓ'નો અસલ અર્થ મરદાનગીવાળા દિલનો-વિચારનો; નરીમાન
 (પાછલી અર્થ); શાહનામાં પ્રમાણે સામ પેહેલવાનનો બાપ.

‡ જે કે પેહેલાં તે રાક્ષસ જેવા સાંપથી કેરશાસ્પ ચોક્યો, પણ સેવટ તેને
 ઠાર કીધો. કેરશાસ્પ પેહેલવાનની બાહાદુરી, મહાભારત કાંમો તથા તેનાં સાહસ
 કાંમો વિશે જુઓ જમીઆદ યશ્તના ફકરા ૪૧—૪૪.

થઈ, તેને આએ કાએદો હાંસેલ થયો, તે એ કે, તેનેમાટે (ધ્યાને તેને ત્યાંહાં) તું શુભંદીથી જન્મ પામ્યો. આએ ખાલેસ જરતોશ્ત તું પોરોશસ્પના ઘેરનો, દેવ (ના તરીકાથી) દૂર રહેનાર (તથા) હોરમજદના તરીકા મુજબ ચાલનાર છે.

(૧૪) આએ જરતોશ્ત! દેવાએલો (ધ્યાને સારી પેઠે જણાએલો) ચાર વખત બણાતો અહુનવર પેહેલવેહેલો ધરિનવેજમાં તું (જે) વખણાએલો (તે) ગાઈને બણ્યો, (અને) ચારપછી વધારે મહોટે સાટે ગાઈને બણ્યો. (૧૫) આએ જરતોશ્ત! તું એહુ મીનોની પેદાએશમાં જે ઘણોજ ભેરાવર, જે ઘણોજ દુઠ, જે ઘણો ચાલાક, જે ઘણો જહડપવાળો (તથા) જે ઘણો ફતેહમંદ (અથવા વેરીને ઘણો મારનાર) પેદા થયો, (તેણે) સઘળા દેવો જેઓ હમણાસુધી આએ જમીન ઉપર માણસની મુરતમાં દોડતા હતા, (તેઓને) તે જમીનમાં ઢંકાએલા પીકીયા.

(૧૬) આઅતઃ અઓખતઃ જરથુશ્તો, નેમો હુઓમાઇ. વંધુશુ હુઓમો હુધાતો, હુઓમો અર્શદાતો, વંધુશુ દાતો, અએષજ્યો, હુકેરેકુશ, હુવરેશ વેરેશ્રજઓ, જઠરિગઓનો, નાંમ્યાંસુશ. યથ ખરેન્તે વહિશ્તો, ઉરુનએચ પાથમઠન્યોતેમો. (૧૭) ની તે જ્ઠરે મધેમ ઝુથે, ની અમેમ, ની વેરેશ્રમેમ, ની દરવરે, ની અએષજમેમ, ની કદથેમ, ની વરેદથેમ, ની અઓએ વીરપોતનૂમ, ની મસ્તીમ વીરપો-પએસંધહેમ, ની તત્, યથ ગએથાહુવ વસો-ક્ષત્રો કુચરાને, અએપોતઉર્વાઓ દુજેમવનો (૧૮) ની તત્, યથ તઉર્વથેનિ વીરપનાંમ અએષવતાંમ અએષાઓ, દએવનાંમ મધ્યાનાંમચ, યાથવાંમ પઠરિકનાંમચ, સાથ્રાંમ કઓયાંમ કરકુનાંમચ.

* વહીદાહની ૧૦ મી પરગરદના ૧૨ માં ફકરામાં ચાર વખત બણાતા કલામોમાં અહુનવર ખી આવે છે તે ઉપરથી, તથા ઈજરનેના ૨૭ મા હામાં હોમ કુટતાં ચાર વખત અહુનવર બણે છે તે ઉપરથી, 'આખતુધરીમ'નો અર્થ "ચાર વખત બણુતો" થઈ શકે. ચાર વખત રાજના હલકથી બણીને (મિલ્સ).

† અહુનવરના ખોલાસા તથા ખુખી બાબે જુઓ સફે ૨-૩; સફે ૨૬૮-૨૭૦.

‡ અસલ એબારતમાં એ ક્રિયાપદ ૩ ન્વ પુરુષમાં છે (અબવજ).

§ ઈઆને દેવોને તથા તેઓની ખરાખીને નાખુદ કરીને દુનિયાંની આબાદીનો માર્ગ તે ખોલી કીધો. જુઓ ફરવરદીન યશ્ત, ફકરા ૮૭-૯૫.

મધસ્થનાંમચ^{૧૦} બિજંચનાંમ,^{૧૧} અપેમઓઘનાંમચ^{૧૨} બિજંચનાંમ,^{૧૩} વેહુકનાંમચ^{૧૪} ચથરે-જંચનાંમ,^{૧૫} હુએનયાઓસચ^{૧૬} ઘેરથુ-અઠનિકયાઓ,^{૧૭} દવાંધ્યાઓ^{૧૮} પતાંધ્યાઓ.^{૧૯}

(૧૬) ત્યારે (પેગમખર) જરતોશ્તે કહ્યું, નમાંજ (હોએ) હોમને! હોમ^{૧૦} બલો^{૧૧} (તથા) સારો પેદા કીધેલો^{૧૨} છે; હોમ^{૧૩} સાચો પેદા કીધેલો,^{૧૪} નેક^{૧૫} પેદા કીધેલો,^{૧૬} તંદરોસ્તી આપનારો,^{૧૭} સારાં શરીરનો,^{૧૮} સાફ કાંમ કરનાર,^{૧૯} ફતેહમંદ^{૨૦} (અથવા વેરીને મારનાર^{૨૧}), સોનેરી (અથવા લીલા) રંગનો,^{૨૨} નમતી કાંખળીવાળો^{૨૩} છે. જેમ^{૨૪} (તે) પીનારનેમાટે^{૨૫} ઘણોજ સરસ^{૨૬} છે, (તેમ) રવાનનેમાટે^{૨૭} ઘણોજ મીનોઈ રસ્તો દેખાડનાર^{૨૮} છે. (૧૭) આએ લીલા^{૨૯} (હોમ)! તાફ^{૩૦} ઉહાપણુ,^{૩૧} હિમ્મત,^{૩૨} ફતેહ,^{૩૩} તંદરોસ્તી,^{૩૪} તંદરોસ્તીના ઉપાય,^{૩૫} આબાદી,^{૩૬} વૃદ્ધિ,^{૩૭} તમામ શરીરનું^{૩૮} કૌવત^{૩૯} (તથા) તમામ ચળકાટ ભરેલી^{૪૦} મહોટાઈ^{૪૧}—એ^{૪૨} (સઘળું) હું માંગુંછું,^{૪૩-૪૬} કે જેથી કરીને^{૪૭} મુલુકોમાં^{૪૮} સ્વતંત્ર પાદશાહ,^{૪૯} ખરાખીને તોડનાર^{૫૦} (તથા) દરજને મારનારની માફક^{૫૧} હું ફરું^{૫૨} (અથવા અમલ કરું^{૫૩}). (૧૮) એ^{૫૪} (ખું યાને ઉહાપણુ, હિમ્મત, ફતેહ, તંદરોસ્તી, મહોટાઈ ઇલાદિ હું માંગુંછું), કે જેથી કરીને^{૫૫} તમામ^{૫૬} દ્વેષ રાખનારાઓની,^{૫૭} દેવોની,^{૫૮} માણસોની,^{૫૯} જહુમરોની,^{૬૦} પરીઓની^{૬૧} જુલમગારોની,^{૬૨} પીકીઓની,^{૬૩} પીકરપોની,^{૬૪} પીસાંપની ખસલતનાં^{૬૫} ફીમાણુસોની,^{૬૬} આશમોગ^{૬૭} માણુસોની,^{૬૮} ચાર પગવાળાં^{૬૯} વરુઓની,^{૭૦} (તથા) પુષ્કળ પલટનવાળા,^{૭૧} ફરેખવાળાં^{૭૨} (તથા) ધસારો કરી આવનારાં^{૭૩} લશ્કરની^{૭૪}—(એ બધાંઓની) ખરાખીઓને^{૭૫} હું તોડું.^{૭૬}

(૧૯) ઇમેમ^{૭૭} ધવાંમ^{૭૮} પઓધરીમ^{૭૯} યાનેમ^{૮૦} હુઓમ^{૮૧} જઠથેમિ^{૮૨} દૂરઓપ,^{૮૩} વહિશ્તેમ અહૂમ^{૮૪} અપઓનાંમ^{૮૫}

* શોભા આપે એવી દરેક પ્રકારની જુદિ (મિલ્સ); તમામ પ્રકારની વિદ્યા—એલમ (દારમેસ્તેતે).

† અથવા ખીજી રીતે:—આએ લીલા (હોમ)! ઉહાપણુ, હિમ્મત, ફતેહ તંદરોસ્તી, આબાદી ઇલાદિ તારી પાસેથી હું માંગુંછું. દરેક 'ની' અવ્યયની પછી 'ઝુથે' જોઈએ એમ સમજવું.

‡ એના ખોલાસામાટે જુઓ હોરમજદ યશ્ત, ફકરો ૧૦ મો, નોટ.

§ ખુખી (મિલ્સ); ચોર, જુટારા (દારમેસ્તેતે); ગુનેહગાર (હારલે).

§ 'બિજંચ'નો અસલ અર્થ 'જે પગવાળું.' કદાચ એની મતલબ જે પશું જાનવર હોએ.

રઘ્વોઽન્ધ્રહૃમ્^{૧૨} વીરપો-ખાશ્રેમ.^{૧૦} ધમેમ્^{૧૧} ધ્વામ્^{૧૨} ધિતીમ્^{૧૩} યા-
નેમ્^{૧૪} હુઓમ્^{૧૫} જઠધેમિ^{૧૬} દૂરઘોપ,^{૧૭} દ્રવતાતેમ્^{૧૮} ઝન્ધ્રહુઓસે^{૧૯}
તન્વો.^{૨૦} ધમેમ્^{૨૧} ધ્વામ્^{૨૨} ધિતીમ્^{૨૩} યાનેમ્^{૨૪} હુઓમ્^{૨૫} જઠ-
ધેમિ^{૨૬} દૂરઘોપ,^{૨૭} દરેધો-છતીમ્^{૨૮} ઉશ્તાનહૃ.^{૨૯} (૨૦) ધમેમ્^{૩૦}
ધ્વામ્^{૩૧} તૂધરીમ્^{૩૨} યાનેમ્^{૩૩} હુઓમ્^{૩૪} જઠધેમિ^{૩૫} દૂરઘોપ,^{૩૬} યથ
અએપો^{૩૭} અમવાઓ^{૩૮} શ્રાંદેધો,^{૩૯} ક્ષંતાને^{૪૦} જેમા^{૪૧} પઠતિ,^{૪૨}
ભ્યએપો-તઉર્વાઓ^{૪૩} દુજેમ-વનો.^{૪૪} ધમેમ્^{૪૫} ધ્વામ્^{૪૬} પુષ્ધેમ્^{૪૭}
યાનેમ્^{૪૮} હુઓમ્^{૪૯} જઠધેમિ^{૫૦} દૂરઘોપ,^{૫૧} યથ^{૫૨} વેરેશ્રજઓ^{૫૩}
વનત-પિપનો,^{૫૪} ક્ષંતાને^{૫૫} જેમા^{૫૬} પઠતિ^{૫૭} ભ્યએપો-તઉર્વાઓ^{૫૮}
દુજેમ-વનો.^{૫૯} (૨૧) ધમેમ્^{૬૦} ધ્વામ્^{૬૧} ક્ષતૂમ્^{૬૨} યાનેમ્^{૬૩} હુઓમ્^{૬૪}
જઠધેમિ^{૬૫} દૂરઘોપ,^{૬૬} પઉર્વ^{૬૭} તાયૂમ્^{૬૮} પઉર્વ^{૬૯} ગધેમ્,^{૭૦}
પઉર્વ^{૭૧} વેહરકેમ્^{૭૨} બૂધધ્યોધમધધે,^{૭૩} મા ચિશ^{૭૪} પોઉર્વો^{૭૫}
બૂધધ્યએત^{૭૬} નો,^{૭૭} વીરપે^{૭૮} પઉર્વ^{૭૯} બૂધધ્યોધમધધે.^{૮૦}

(૧૯) અએ દરદને પછાત નાખનાર^{૧૧} હોમ!^{૧૨} તારી પાસેથી^{૧૩}
પેહેલી^{૧૪} અખશે^{૧૫} (હું) આએ^{૧૬} માગુંહું,^{૧૭} (તે એ કે) અશો (લોકો)નું^{૧૮}
નુરમંદ^{૧૯} (તથા) તમામ સુખવાળું^{૨૦} બેહેશ્ત.^{૨૧} અએ દરદને પછાત
નાખનાર^{૨૨} હોમ!^{૨૩} તારી પાસેથી^{૨૪} બીજી^{૨૫} અખશે^{૨૬} (હું) આએ^{૨૭}
માગુંહું,^{૨૮} (તે એ કે) આએ^{૨૯} તનની^{૩૦} તંદરોસ્તી.^{૩૧} અએ દરદને
પછાત રાખનાર^{૩૨} હોમ!^{૩૩} તારી પાસેથી^{૩૪} ત્રીજી^{૩૫} અખશે^{૩૬} (હું) આએ^{૩૭}
માગુંહું,^{૩૮} (તે એ કે) જીવની^{૩૯} લાંગી જંદગી.^{૪૦} (૨૦) અએ દરદને
પછાત નાખનાર^{૪૧} હોમ!^{૪૨} તારી પાસેથી^{૪૩} ચોથી^{૪૪} અખશે^{૪૫} (હું) આએ^{૪૬}
માગુંહું,^{૪૭} (તે એ કે) (આએ) જમીન^{૪૮} ઉપર^{૪૯} મુરાદ *પામેલો,^{૫૦} હિમ્મત-
વાન,^{૫૧} તુમ થયેલો,^{૫૨} ખરાબીને તોડનાર^{૫૩} (તથા) જીકાંધને મારનાર તરીકે^{૫૪}
હું કહું^{૫૫} (અથવા અમલ કહું^{૫૬}). અએ દરદને પછાત નાખનાર^{૫૭} હોમ!^{૫૮}
તારી પાસેથી^{૫૯} પાંચમી^{૬૦} અખશે^{૬૧} (હું) આએ^{૬૨} માગુંહું,^{૬૩} (તે એ કે)
(આએ) જમીન^{૬૪} ઉપર^{૬૫} ક્ષેત્રમંદ^{૬૬} (અથવા વેરીને મારનાર^{૬૭}), લડાઈમાં
જીતનાર,^{૬૮} દ્રેપને તોડનાર,^{૬૯} (તથા) જીકાંધને મારનાર તરીકે^{૭૦} હું કહું^{૭૧}
(અથવા અમલ કહું^{૭૨}). (૨૧) અએ દરદને પછાત નાખનાર^{૭૩} હોમ!^{૭૪}
તારી પાસેથી^{૭૫} છઠી^{૭૬} અખશે^{૭૭} (હું) આએ^{૭૮} માગુંહું,^{૭૯} (તે એ કે)

* યથ અએપો=અથવા-દુષ્ટમ્=પોતાની મુરાદ મુજબ; ધા. ધપ્=સં. દુષ્=ધન્ધું.

(હમો) અગાઉથી^{૧૧} ચોર વિશે,^{૧૨} અગાઉથી^{૧૩} યુની વિશે^{૧૪} (તથા)
અગાઉથી^{૧૫} વરૂ વિશે^{૧૬} બાણી શકીએ.^{૧૭} હમારી^{૧૮} પેહેલાં^{૧૯} કોઈ
(બીજો) નહીં^{૨૦} બાણી શકે;^{૨૧} અધુ^{૨૨} અગાઉથી^{૨૩} હમો બાણી શકીએ.^{૨૪}

(૨૨) હુઓમો^{૨૫} અએમિશ,^{૨૬} યોધ^{૨૭} ઉર્વન્તો^{૨૮} હિત^{૨૯}
તક્ષેન્તિ^{૩૦} એરેનાઉમ્^{૩૧} જનવરે^{૩૨} અઓજઓસ્ય^{૩૩} બક્ષઠતિ.^{૩૪}
હુઓમો^{૩૫} આજીજનાઠતિમિશ^{૩૬} દ્ધાઠતિ^{૩૭} ક્ષએતો-પુશ્રીમ,^{૩૮}
ઉત^{૩૯} અપવ-ક્રજન્તીમ,^{૪૦} હુઓમો^{૪૧} તએચિત,^{૪૨} યોધ^{૪૩} ક-
તયો^{૪૪} નસ્કો-ક્રસાઓંધહો^{૪૫} આઓંધહુન્તે,^{૪૬} સ્પાનો^{૪૭} મસ્તી-
મય^{૪૮} બક્ષઠતિ.^{૪૯} (૨૩) હુઓમો^{૫૦} તાઓસચિત,^{૫૧} યાઓ^{૫૨}
કંઠનીનો^{૫૩} આઓંધહુહરે^{૫૪} દરેધેમ્^{૫૫} અવ્રવો,^{૫૬} હૃધીમ્^{૫૭} રાધે-
મય^{૫૮} બક્ષઠતિ^{૫૯} મોષુ^{૬૦} જઠધ્યમ્નો^{૬૧} હુપ્રતુશ,^{૬૨} (૨૪) હુઓમો^{૬૩}
તેમચિત^{૬૪} યિમ્^{૬૫} કેરેસાનીમ્^{૬૬} અપ-ક્ષશ્રેમ્^{૬૭} નિપાધયત,^{૬૮} યો^{૬૯}
રઘ્વોસ્ત^{૭૦} ક્ષશ્રો-કામ્ય,^{૭૧} યો^{૭૨} દવત^{૭૩} નોઠત^{૭૪} મે^{૭૫} અપામ્^{૭૬}
આશ્રવ^{૭૭} અધવિશતિશ^{૭૮} વેરેધે^{૭૯} દંધ્રહુવ^{૮૦} ચરાત,^{૮૧} હો^{૮૨} વીરપે^{૮૩}
વરેધનામ્^{૮૪} વનાત,^{૮૫} ની^{૮૬} વીરપે^{૮૭} વરેધનામ્^{૮૮} જનાત.^{૮૯}

(૨૨) જેઓ^{૧૧} લગામમાં રાખેલા^{૧૨} ઘોડાઓને^{૧૩} શરતનાં મેદાનમાં^{૧૪}
ઘોડાવેછે,^{૧૫} તેઓને^{૧૬} હોમ^{૧૭} જોર^{૧૮} તથા કૌવત^{૧૯} અખશે^{૨૦} જન-
નારી *ઓરતોને^{૨૧} હોમ^{૨૨} યુગસુરત છોકરાં^{૨૩} (અને) વળી^{૨૪} અશો
ઓલાદ^{૨૫} આપેછે.^{૨૬} જે^{૨૭} ઘરઘણીઓ^{૨૮} નુસ્ક લાણુવા^{૨૯} બેસેછે^{૩૦}
તેઓને^{૩૧} હોમ^{૩૨} ડહાપણુ^{૩૩} તથા મ્હોટાઈ^{૩૪} અખશે^{૩૫} (૨૩) જે^{૩૬}
કન્યાઓ^{૩૭} લાંબો વખતસુધી^{૩૮} પરણ્યા વગરની^{૩૯} હતી^{૪૦} તેઓને,^{૪૧} સારી
અક્કલવાળો^{૪૨} હોમ^{૪૩} જેને અરજ કરવામાં આવેછે તે^{૪૪} શેતાબીથી^{૪૫}
સત્ય^{૪૬} (અથવા પ્રમાણિક^{૪૭}) ખાવંદ^{૪૮} આપેછે.^{૪૯}

(૨૪) કેરેસાની^{૧૧} જે^{૧૨} પાદશાહીની મુરાદને લીધે^{૧૩} ઘણો મગરૂર
થયો હતો,^{૧૪} તેને^{૧૫} હોમે^{૧૬} પાદશાહી ઉપરથી દૂર કરીને^{૧૭} નીચે બેસાડ્યો.^{૧૮}
જે^{૧૯} (કેરેસાની) (પોતાની પાદશાહીના વખતમાં) (મગરૂરીથી)
(નીચે પ્રસાણે) બોલતો હતો^{૨૦}:—હવે પછી^{૨૧} મારા^{૨૨} મુલુકમાં^{૨૩} (કોઈ)

* અથવા છોકરાં જનવાની ખાહેશ રાખનારી ઓરતોને; ધા. જન=સં. જન્.

† એનું ઉલટું ભુઓ ઈજરનેનો ૧૦ મો હા, ૧૫ મો કકરો.

‡ 'નુસ્ક' ઈઆને પાક અવસ્તામાં લખાએલાં પુસ્તકો. એની એકંદર સંખ્યા
૨૧ હતી. એના ખોલાસા ખાબે ભુઓ સફે ૧૪૬ મો.

§ પ્રોફેસર દરમસ્તેતે એને સેકનદર સાથે સરખાવેછે.

આશ્રવન^૩ ઉસ્તાદ^૪ (જરતોશ્તી ધર્મનો) દેલાનો કરવાને^૫ ફરે^૬ નહી,^{૧૦૦}
(કારણુ કે) તે^૭ (મારા) તમામ^૮ વધારાનો^૯ નાશ કરશે,^{૧૧} (તથા)
(મારી) તમામ^{૧૩} વૃદ્ધિની^{૧૪} પાયામાલી કરશે.^{૧૨-૧૫}

(૨૫) ઉશ્ત^{૧૬} તે,^{૧૭} યો^{૧૮} મા^{૧૯} અમ્બોઝંધલુ^{૨૦} વસો-ક્ષત્રો^{૨૧}
અહિ^{૨૨} હુઓમ.^{૨૩} ઉશ્ત^{૨૪} તે^{૨૫} અપિવતલે^{૨૬} પોઉરૂ-વચામ^{૨૭}
એરેજ્જૂ-ધનામ.^{૨૮} ઉશ્ત^{૨૯} તે,^{૩૦} નોઠલ^{૩૧} પઠરિ-ક્રાસ^{૩૨} એરેજ્જૂ-
ધેમ^{૩૩} પેરેસહિ^{૩૪} વાચિમ.^{૩૫} (૨૬) ક્રા તે^{૩૬} મજદાઓ^{૩૭} ખરત^{૩૮}
પઉર્વનીમ,^{૩૯} અધવ્યાઓઝહનેમ^{૪૦} સ્તેલુરૂ-પચેસંધહેમ^{૪૧} મધન્યુ-
તારતેમ,^{૪૨} વંધઉહીમ^{૪૩} દએનામ^{૪૪} માજદયસ્નીમ^{૪૫} આઅત^{૪૬}
અંધલે^{૪૭} અહિ^{૪૮} અધવ્યાસ્તો^{૪૯} અરેષુ નુશ^{૫૦} પઠતિ^{૫૧} ગઠરિ-
નામ,^{૫૨} ડ્રાજંધલે^{૫૩} અધવિધાઠતીશય^{૫૪} અવસ્ય^{૫૫} માંધ્રહે.^{૫૬} (૨૭)
હુઓમ^{૫૭} ન્માનો-પઠતે^{૫૮} વીસ-પઠતે,^{૫૯} જન્તુ-પઠતે,^{૬૦} દંધલુ-
પઠતે,^{૬૧} સ્પનંધલુ^{૬૨} વએધ્યા-પઠતે,^{૬૩} અમાધ્ય^{૬૪} ધ્યા^{૬૫} વેરેધ્ર-
ગ્રાધ્ય,^{૬૬} માવોય^{૬૭} ઉપ-સુયે^{૬૮} તતુયે^{૬૯} ધ્રિમાધ્ય^{૭૦} યત^{૭૧} પોઉરૂ-
અઓક્ષનહે.^{૭૨} (૨૮) વી^{૭૩} નો^{૭૪} અએપવતામ^{૭૫} અએપેખીશ^{૭૬}
વી^{૭૭} મનો^{૭૮} અર^{૭૯} ગરમતામ.^{૮૦} યો^{૮૧} ચિશય^{૮૨} અહિ^{૮૩} ન્માને,^{૮૪}
યો^{૮૫} અંધલે^{૮૬} વીસી,^{૮૭} યો^{૮૮} અહિ^{૮૯} જન્તવો,^{૯૦} યો^{૯૧} અંધલે^{૯૨}
દંધલવો^{૯૩} અએનંધહાઓ^{૯૪} અસ્તિ^{૯૫} મયો^{૯૬} ગઉર્વય^{૯૭} હે^{૯૮}
પાધવે^{૯૯} જાવરે^{૧૦૦} પઠરિ^{૧૦૧} ઉપિ^{૧૦૨} વેરેનૂધિ,^{૧૦૩} સ્કેન્દેમ^{૧૦૪} પે^{૧૦૫}
મનો^{૧૦૬} કેરેનૂધિ.^{૧૦૭} (૨૯) મા^{૧૦૮} જાએરેથએધ્ય^{૧૦૯} કૃતુયાઓ,^{૧૧૦}
મા^{૧૧૧} ગવએધ્ય^{૧૧૨} અધવિ-તૃતુયાઓ,^{૧૧૩} મા^{૧૧૪} જામ^{૧૧૫} વએનોઠલ^{૧૧૬}
અપિધ્ય,^{૧૧૭} મા^{૧૧૮} ગામ^{૧૧૯} વએનોઠલ^{૧૨૦} અપિધ્ય,^{૧૨૧} યો^{૧૨૨} અએનંધ-
હુઠતિ^{૧૨૩} નો^{૧૨૪} મનો^{૧૨૫} યો^{૧૨૬} અએનંધહુઠતિ^{૧૨૭} નો^{૧૨૮} કેહુરૂપેમ.^{૧૨૯}

(૨૫) અએ હોમ!^{૧૩} તુંને^{૧૪} મ્હોટાઈ^{૧૫} (અથવા ધન્ય^{૧૬}) (હોળે) !
(તું) જે^{૧૭} પોતાની^{૧૮} શક્તિથી^{૧૯} પોતાની ખુશી પ્રમાણે રાજ કરનાર^{૨૦} છે.^{૨૧}
(અએ હોમ !) તુંને^{૨૨} મ્હોટાઈ^{૨૩} (હોળે) સાચ્યા ણોલેલા^{૨૪} પુર સખુ-
નોને^{૨૫} તું પીછાનેછે.^{૨૬} (અએ હોમ !) તુંને^{૨૭} મ્હોટાઈ^{૨૮} (હોળે) ! સાચ્યા
ણોલેલા^{૨૯} સખુનને^{૩૦} આડા અટાડા (અથવા ઉલટ પાલટ) સવાલથી^{૩૧} તું
પુછતો^{૩૨} *નથી.^{૩૩} (૨૬) (અએ હોમ !) (દાદાર) હોરમજદ^{૩૪} સેતારાથી
સંગારેલી^{૩૫} (તથા) મીનોની બનાવેલી^{૩૬} કુશ્તી^{૩૭} (તથા) ભલી^{૩૮} માજદ-

* ઈઆને સમ્બાઈ ઉપર તું સક્ષ લઈ જતો નથી.

યસ્ની^{૪૫} દીન^{૪૬} પેહેલવેહેલાં^{૪૭} તારેમાટે^{૪૮} લાચ્યા.^{૪૯} ત્યારે^{૫૦} માંધ્રના^{૫૧} ફર-
માનો^{૫૨} તથા ગાયનો^{૫૩} લાંબા વખતસુધી^{૫૪} (ગાવાનેમાટે), (ઉપર જણા-
વેલી) કુશ્તી આંધીને^{૫૫} પાહાડોનાં^{૫૬} મથાળાં^{૫૭} ઉપર^{૫૮} તે મુકામ કીધેલું છે.^{૫૯}
(૨૭) અએ વેરના ધણી,^{૬૦} મોહોલાના ધણી,^{૬૧} કસબાના ધણી,^{૬૨} દેશના
ધણી,^{૬૩} (તથા) ડહાપણે કરીને^{૬૪} વિલાના ધણી^{૬૫} હોમ!^{૬૬} હિમ્મત^{૬૭} તથા
ફતેહનેમાટે^{૬૮} (તથા) મારાં^{૬૯} તનને^{૭૦} પુરતાં આનંદવાળી^{૭૧} મુખાકારી
(મળે તે) ને માટે^{૭૨} (હું) તુંને^{૭૩} સ્મરણુ કરુંહું.^{૭૪} (૨૮) (અએ હોમ !)
દુષ્ટ (માણસો)ની^{૭૫} ખરાબીઓથી^{૭૬} હમુને^{૭૭} તું દૂર લઈ બ.^{૭૮-૭૯}
*જેહેરી (માણસો)ની^{૮૦} (ખરાબીઓથી) (મારા) વિચારને^{૮૧} તું દૂર લઈ
બ.^{૮૨-૮૩} અને જે^{૮૪} કોઈ^{૮૫} ક્રીનાખોર^{૮૬} માણસ^{૮૭} આએ^{૮૮} વેરમાં,^{૮૯}
જે^{૯૦} (કોઈ) આએ^{૯૧} મોહોલામાં,^{૯૨} જે^{૯૩} (કોઈ) આએ^{૯૪} કસબામાં^{૯૫}
(તથા) જે^{૯૬} (કોઈ) આએ^{૯૭} દેશમાં^{૯૮} હોએ,^{૯૯} તેના^{૧૦૦} જે પગમાંથી^{૧૦૧}
(તું) બેર^{૧૦૨} લઈ લે,^{૧૦૩} તેની^{૧૦૪} હુશિયારીને^{૧૦૫} આસપાસ^{૧૦૬} તું ઠાંકી નાંખ,^{૧૦૭}
(તથા) તેની^{૧૦૮} વિચાર શક્તિને^{૧૦૯} (તું) તુટેલી^{૧૧૦} કર.^{૧૧૧} (૨૯) જે^{૧૧૨} (શખસ)
હમારાં^{૧૧૩} મનને^{૧૧૪} તુકસાન કરેછે,^{૧૧૫} જે^{૧૧૬} (શખસ) હમારાં^{૧૧૭} શરીરને^{૧૧૮}
તુકસાન કરેછે^{૧૧૯} (તેના) જે પગને^{૧૨૦} (અએ હોમ !) તું શક્તિ
આપતો^{૧૨૧} ના,^{૧૨૨} (તેના) જે હાથને^{૧૨૩} કૌવત બખશતો^{૧૨૪} ના,^{૧૨૫} (તે માણસ)
(પોતાની) જે આંખથી^{૧૨૬} જમીનને^{૧૨૭} નહી^{૧૨૮} બેઈ શકે,^{૧૨૯} (તે માણસ)
(પોતાની) જે આંખથી^{૧૩૦} †સૃષ્ટિને^{૧૩૧} નહી^{૧૩૨} બેઈ શકે.^{૧૩૩}

(૩૦) પઠતિ^{૩૧} અએધશ^{૩૨} જઠરિતલે^{૩૩} સિમહે^{૩૪} વીધો-
વએપહે,^{૩૫} કેહુરૂપેમ^{૩૬} નાપેઝાઈ^{૩૭} અપઓને,^{૩૮} હુઓમ^{૩૯} જાઠરે,^{૪૦}
વદરે^{૪૧} જઠધિ.^{૪૨} પઠતિ^{૪૩} ગઠલે^{૪૪} વીવરેજદવતો^{૪૫} ખૂવીધ્યતો^{૪૬}
જજરાનો,^{૪૭} કેહુરૂપેમ^{૪૮} નાપેઝાઈ^{૪૯} અપઓને,^{૫૦} હુઓમ^{૫૧} જાઠરે,^{૫૨}
વદરે^{૫૩} જઠધિ.^{૫૪} (૩૧) પઠતિ^{૫૫} મધ્યેહે^{૫૬} દ્વતો^{૫૭} સાસ્તશ^{૫૮}
અધવિ-વોઠજદયનતલે^{૫૯} કમેરેધેમ,^{૬૦} કેહુરૂપેમ^{૬૧} નાપેઝાઈ^{૬૨} અપ-
ઓને,^{૬૩} હુઓમ^{૬૪} જાઠરે,^{૬૫} વદરે^{૬૬} જઠધિ.^{૬૭} પઠતિ^{૬૮} અપે-
મઓધહે^{૬૯} અનઅપઓનો^{૭૦} અહુમ-મેરેન્યો,^{૭૧} અંધહાઓ^{૭૨} દએન-
યાઓ^{૭૩} માંસ^{૭૪}-વચ^{૭૫} દયાનહે,^{૭૬} નોઠલ^{૭૭} ધ્યઓધનાઈશ^{૭૮} અપ-
યનતલે,^{૭૯} કેહુરૂપેમ^{૮૦} નાપેઝાઈ^{૮૧} અપઓને,^{૮૨} હુઓમ^{૮૩} જાઠરે,^{૮૪}

* 'અએનામ' લઈને શુસ્સાવાળા દુસ્મન (મિલ્સ); જેસ્સાવાળા (દારમેસ્તેતે).

† ઈઆને તેની હુશિયારીને તું મંદ-આંખી કરી નાંખ.

‡ ઈઆને તમામ પેદાએશને. 'માંમ'નો અર્થ 'ગાએદોર' ખી યાએછે.

વદરે^{૧૫} જઠધિ.^{૧૬} (૩૨) પદ્ધતિ^{૧૭} જલિકયાધ^{૧૮} યાતુમધત્યાધ,^{૧૯}
મખોધનો-કંઠસ્થાધ^{૨૦} ઉપરતા-અધસ્થાધ,^{૨૧} યેંધલે^{૨૨} ક્ષ્વપ્ધતિ^{૨૩}
મનો,^{૨૪} યથ^{૨૫} અન્નેમ^{૨૬} વાતો-પૂતેમ,^{૨૭} કેહુરપેમ^{૨૮} નાપેન્નાધ^{૨૯}
અપઓને^{૩૦} હુઓમ^{૩૧} જ્ઠધરે^{૩૨} વદરે^{૩૩} જઠધિ.^{૩૪} યત્^{૩૫} હે^{૩૬} કેહુર-
પેમ^{૩૭} નાપેન્નાધ^{૩૮} અપઓને,^{૩૯} હુઓમ^{૪૦} જ્ઠધરે^{૪૧} વદરે^{૪૨} જઠધિ.^{૪૩}

(૩૦) અશો (માણુસાં)નાં^{૩૪} શરીરને^{૩૫} *અંચાવવાનેમાટે^{૩૬} લીલા,^{૩૭}
બીહામણુ^{૩૮} (તથા) જેહેર ઉત્પન્ન કરનારા^{૩૯} સાંપની^{૪૦} સાંભે,^{૪૧} અએ
લીલા^{૪૨} હોમ!^{૪૩} (તું) હથિયાર^{૪૪} માર.^{૪૫} અશો (માણુસ)નાં^{૪૬} શરી-
રને^{૪૭} અંચાવવાનેમાટે,^{૪૮} ઉલટી રીતે કાંમ કરનાર^{૪૯} ઘાતકી^{૫૦} (તથા)
ઈન્ન પોહોંચાડનાર^{૫૧} લુટારાની^{૫૨} સાંભે,^{૫૩} અએ લીલા^{૫૪} હોમ!^{૫૫} (તું)
હથિયાર^{૫૬} માર.^{૫૭} (૩૧) અશો (માણુસ)નાં^{૫૮} શરીરને^{૫૯} અંચાવવાને-
માટે,^{૬૦} દરવંદ^{૬૧} (ઈચ્છાને દુષ્ટ), જુલમગાર,^{૬૨} (તથા) તુકસાન કરનાર^{૬૩}
માણુસનાં^{૬૪} માંથાની^{૬૫} સાંભે^{૬૬} અએ લીલા^{૬૭} હોમ!^{૬૮} (તું) હથિયાર^{૬૯}
માર.^{૭૦} અશો (માણુસ)નાં^{૭૧} શરીરને^{૭૨} અંચાવવાનેમાટે,^{૭૩} નાપાક,^{૭૪} દુનિયાને
ખરાબ કરનાર,^{૭૫} આએ^{૭૬} (હોરમજદી જરતોશ્તી) દીનના^{૭૭} કલામો^{૭૮}
મનમાં^{૭૯} ઠયાદ રાખનાર,^{૮૦} (પણુ તે પ્રમાણે) નહીં^{૮૧} કાંમ^{૮૨} ફકરનાર^{૮૩}
(એવી સિક્તવાળા) આશ્મોગની^{૮૪} સાંભે,^{૮૫} અએ લીલા^{૮૬} હોમ!^{૮૭}
(તું) હથિયાર^{૮૮} માર.^{૮૯} (૩૨) અશો (માણુસ) નાં^{૯૦} શરીરને^{૯૧}
અંચાવવાનેમાટે^{૯૨} જલુમંદ,^{૯૩} મોજમજલ ભોગવનારી,^{૯૪} (તથા) શેહેવત-
પરસ્ત^{૯૫} બદ ઓરત,^{૯૬} જેનું^{૯૭} મન^{૯૮} પવનથી દોડતાં^{૯૯} વાદળાંની^{૧૦૦}
માફક^{૧૦૧} ઉડ્યા કરેછે^{૧૦૨} (તેની) સાંભે,^{૧૦૩} અએ લીલા^{૧૦૪} હોમ!^{૧૦૫} (તું)
હથિયાર^{૧૦૬} માર.^{૧૦૭} અશો (માણુસ)નાં^{૧૦૮} શરીરને^{૧૦૯} અંચાવવાનેમાટે,^{૧૧૦} અએ
લીલા^{૧૧૧} હોમ!^{૧૧૨} (તું) તેણીને^{૧૧૩} હથિયાર^{૧૧૪} માર.^{૧૧૫}

(કરદો ૨ જે) (૧) વિશ^{૧૧૬} અપાંમ^{૧૧૭} ધધ^{૧૧૮} પતેન્તુ^{૧૧૯} વી^{૧૨૦} દએ-
વાઓંધહો^{૧૨૧} વી^{૧૨૨} દએવયો^{૧૨૩} વંધહુશ^{૧૨૪} સઓપો^{૧૨૫} મિતયતુ,^{૧૨૬}
અપિશ વંધઉહિ^{૧૨૭} ધધ^{૧૨૮} મિમ્નતુ^{૧૨૯} અપિશ વંધઉહિ^{૧૩૦} રામયત^{૧૩૧}
ધધ^{૧૩૨} ઉપ^{૧૩૩} ધમત^{૧૩૪} ન્માનેમ,^{૧૩૫} યત્^{૧૩૬} આહુરિ^{૧૩૭} યત્^{૧૩૮} હુઓ-
મહે^{૧૩૯} અપવજંધહો.^{૧૪૦} (૨) ક્તરેમચિત્^{૧૪૧} તે^{૧૪૨} હવનેમ^{૧૪૩} વચ^{૧૪૪}

* અસલ અર્થ 'અશો (માણુસ)નેમાટે (તેનું) શરીર અંચાવવાસાર્થ;
'નાપેન્નાધ' બોલનો ઘાતુ સંસ્કૃત નજ્જ=જેખમ-ધાસ્તીમાંથી મોકળું કરવું.
† અથવા દીનના વિચાર તથા કલામને યાદ રાખનાર (દ્વંદ્વ સમાસ).
‡ અસલ અર્થ કામોને નહીં પોહોંચાડનાર; ઘાતુ અપ્=સં. આપ્=પોહોંચવું.

ઉપ-સ્તઓમિ^{૩૦} હુઓવો,^{૩૧} યો^{૩૨} આંસુશ^{૩૩} હુંગેઉર્વચતિ,^{૩૪} ઉપ-
રેમચિત્^{૩૫} તે^{૩૬} હવનેમ^{૩૭} વચ^{૩૮} ઉપ-સ્તઓમિ^{૩૯} હુઓવો^{૪૦}
યદ્ધિ^{૪૧} નિન્ને^{૪૨} નરી^{૪૩} અઓજંધહુ.^{૪૪} (૩) સ્તઓમિ^{૪૫} મએધે-
મચ^{૪૬} વારેમચ,^{૪૭} યા^{૪૮} તે^{૪૯} કેહુરપેમ^{૫૦} વક્ષયતો,^{૫૧} અરેપ્તુશ^{૫૨}
પદ્ધતિ^{૫૩} ગઠરિનાંમ;^{૫૪} સ્તઓમિ^{૫૫} ગરયો^{૫૬} એરેજન્તો,^{૫૭}
યથ^{૫૮} હુઓમ^{૫૯} ઉરુરુધુપ.^{૬૦} (૪) સ્તઓમિ^{૬૧} જાંમ^{૬૨} પેરેશ્વીમ^{૬૩}
પથનાંમ^{૬૪} વેરેજયંધહુવાંમ^{૬૫}, ખાપરાંમ^{૬૬} અરેશ્વીમ^{૬૭} તે^{૬૮}
હુઓમ^{૬૯} અપાઉમ;^{૭૦} સ્તઓમિ^{૭૧} જેમો^{૭૨} યથ^{૭૩} રઓધહે^{૭૪}
હુઓઓધિશ^{૭૫} અઉર્વો^{૭૬} ચરાનેમ.^{૭૭} ઉત^{૭૮} મજદાઓ
હુરુમ^{૭૯} હુઓમ^{૮૦} રઓસે^{૮૧} ગર^{૮૨} પદ્ધતિ;^{૮૩} ઉત^{૮૪} ક્રાધએપ^{૮૫}
વિશ-પથ^{૮૬} હુધથીમચ^{૮૭} અપહે^{૮૮} ખાઓ^{૮૯} અહિ.^{૯૦} (૫)
વરેધ્યંધઉહુ^{૯૧} મન^{૯૨} વચ,^{૯૩} વીરુપેસચ^{૯૪} પદ્ધતિ^{૯૫} વરેપજશ,^{૯૬}
વીરુપેસચ^{૯૭} પદ્ધતિ^{૯૮} ક્ષ્વપરેધે,^{૯૯} વીરુપેસચ^{૧૦૦} પદ્ધતિ^{૧૦૧} ક્ષ્વાક્ષે.^{૧૦૨}
મન વચ વીરુપેસચ પદ્ધતિ વરેપજશ, વીરુપેસચ પદ્ધતિ
ક્ષ્વપરેધે, વીરુપેસચ પદ્ધતિ ક્ષ્વાક્ષે.

(૧) હવે પછી^{૧૦૩} હધથી^{૧૦૪} દેવો^{૧૦૫} (તથા) *દેવીઓ^{૧૦૬} ઠંદર^{૧૦૭} નાહાસી
જએ!^{૧૦૮} લલી^{૧૦૯} તામેદારી^{૧૧૦} (અથવા લલો^{૧૧૧} સરોશ ઈજદ^{૧૧૨}) (અહિયાં)
મુકામ કરે!^{૧૧૩} અહિયાં^{૧૧૪} †અશિશવંધ^{૧૧૫} (ફરેશ્તો) રેહે!^{૧૧૬} આએ^{૧૧૭} ઘેર^{૧૧૮}
કે જે^{૧૧૯} હોરમજદી^{૧૨૦} (તથા) જે^{૧૨૧} અશોઈનું કૌવત †આપનાર^{૧૨૨} હોમનું^{૧૨૩}
(છે તેમાં) અશિશવંધ^{૧૨૪} ખુશાલી (અથવા સુખ) બખશે.^{૧૨૫} (૨) અએ
સારી અક્કલવાળા^{૧૨૬} (હોમ) તારાં^{૧૨૭} ‡પેહેલાં^{૧૨૮} નીચવવાનાં કામને^{૧૨૯} (બંદ-
ગીના) કલામથી^{૧૩૦} હું વખાણું^{૧૩૧}, કે જે^{૧૩૨} (વખતે) ડાંખળી^{૧૩૩} પકડવામાં
આવેછે.^{૧૩૪} અએ સારી અક્કલવાળા^{૧૩૫} (હોમ) તારાં^{૧૩૬} ‡બીજાં^{૧૩૭} નીચવવાનાં
કામને^{૧૩૮} (બંદગીના) કલામથી^{૧૩૯} હું વખાણું^{૧૪૦}, કે જે (કાંમ)માં^{૧૪૧} મરદનાં^{૧૪૨}
કૌવતથી^{૧૪૩} (દેવોને) હું માફ!^{૧૪૪} (૩) (હું) વાદળાંને^{૧૪૫} તથા વરસાદને^{૧૪૬}
વખાણું^{૧૪૭}, કે જે^{૧૪૮} તારાં^{૧૪૯} શરીરને^{૧૫૦} પાહાડોનાં^{૧૫૧} મથાળાં^{૧૫૨} ઉપર^{૧૫૩}
વધારેછે;^{૧૫૪} જુલંદ^{૧૫૫} પાહાડો^{૧૫૬} કે જ્યાંહાં,^{૧૫૭} અએ હોમ!^{૧૫૮} તું ઉગેછે,^{૧૫૯}

* દેવ-પરસ્ત (દારમેસ્તે); દેવના દોસ્તો—મળતીઆ (પેહેલવી).
† એ ફકરાની શરૂઆતનો 'વિશ' બોલ બી 'વી' નું બીજું રૂપ છે.
‡ અશિશવંધ ફરેશ્તો ખબના, સુખ તથા પરહેજગારીઉપર મવકોલ છે.
§ અપવજંધહો બોલના બોલાસાબાબે જુઓ ૩૩૪ મા સફાની પેહેલવી નોટ.
§ પેહેલવી ઉપરથી. હોમ કુટવાની હાવનીમ (ખાણુણી) તથા લાલો (બતો)
એ બે જુદી જુદી ગણીને, પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે 'ક્તરેમચિત્ હવનેમ' નો અર્થ
'નીચેની હાવન' ઈચ્છાને હાવનીમ અને 'ઉપરેમચિત્ હવનેમ' નો અર્થ 'ઉપરની
હાવન' ઈચ્છાને લાલો કરેછે.

(તેઓને) હું વખાણું. (૪) અએ અશો^{૧૦} હોમ!^{૧૧} તારી^{૧૨} ઇર-
દાસ્ત કરનારી^{૧૩} માતા^{૧૪} (કે જે) વિસ્તારવાળી,^{૧૫} ઓહોળી^{૧૬} (અને)
ફળદ્રુપ^{૧૭} જમીન (તેને)^{૧૮} હું વખાણું. જમીનના જુદા જુદા ભાગોને^{૧૯}
હું વખાણું,^{૨૦} કે જ્યાંહાં^{૨૧} ખેતરોની ઉપર^{૨૨} (તારો) નામીયો^{૨૩} સુગંધ
પાંચરતો^{૨૪} તું ઉગે છે. વળી^{૨૫} હોરમજદની સારી પેદાએશ તરીકે,^{૨૬} અએ
હોમ!^{૨૭} પાહાડ^{૨૮} ઉપર^{૨૯} તું ઉગે છે. (અએ હોમ!) વળી^{૩૦} પશ્ચિના રસ્તા
તરફ^{૩૧} તું વધ.^{૩૨} ખરેખર^{૩૩} (તું) અશોઈનું^{૩૪} *મૂળ^{૩૫} છે^{૩૬} (૫) મારી^{૩૭}
(ખંદગીના) કલામ (ની ખરકત)થી,^{૩૮} (અએ હોમ!) (તારાં) તમામ^{૩૯} થડ^{૪૦}
માં,^{૪૧} તમામ^{૪૨} ડાંખળીઓ^{૪૩} માં^{૪૪} તથા તમામ^{૪૫} પીલા^{૪૬} માં^{૪૭} તું વધ.^{૪૮}

(૬) હુઓમો^૧ ઉદ્યેધતિ^૨ સ્તવનો,^૩ અથ^૪ ના^૫ યો^૬ દિમ્^૭
સ્તવ્યોધતિ^૮ વેરેશ્વજંસ્તરો^૯ અવધતિ.^{૧૦} નિતેમચિત^{૧૧} હુઓમ^{૧૨}
હુધતિશ,^{૧૩} નિતેમચિત^{૧૪} હુઓમ^{૧૫} સ્તૂધતિશ,^{૧૬} નિતેમચિત^{૧૭}
હુઓમ^{૧૮} ખરેતિશ,^{૧૯} હુજંધર્ધન્યાધ^{૨૦} અસ્તિ^{૨૧} દએવનામ.^{૨૨}
(૭) નસ્ચેધતિ^{૨૩} હુથ^{૨૪} ક્રાકેરેસ્ત^{૨૫} અહ્મત^{૨૬} હુવ્ય^{૨૭} ન્માનાત^{૨૮}
આહિતિશ,^{૨૯} યથ^{૩૦} આધ^{૩૧} ઉપાજધતિ,^{૩૨} યથ^{૩૩} આધ^{૩૪} ઉપ-
સ્તવ્યોધતિ.^{૩૫} હુઓમહુ^{૩૬} અએપજયેહુ^{૩૭} ચિથ્રેમ,^{૩૮} દસ્વરે^{૩૯}
અએપજેમ^{૪૦} અહે^{૪૧} વીસે^{૪૨} ઉત^{૪૩} મએથનેમ.^{૪૪} (૮) વીસ્પે^{૪૫}
જી^{૪૬} અન્ચે^{૪૭} મધાઓધહો^{૪૮} અએમ^{૪૯} હુચિન્તે^{૫૦} પ્રવી-દ્યો;^{૫૧}
આઅત^{૫૨} હો^{૫૩} યો^{૫૪} હુઓમહુ^{૫૫} મધો^{૫૬} અપ^{૫૭} હુચધતે^{૫૮}
ઉર્વાસ્મન.^{૫૯} રેનજધતિ^{૬૦} હુઓમહુ^{૬૧} મધો.^{૬૨} યો^{૬૩} યથ^{૬૪}
પુથ્રેમ^{૬૫} તઉરનેમ^{૬૬} હુઓમેમ^{૬૭} વન્દએત^{૬૮} મયો,^{૬૯} ક્રા-
આપ્યો^{૭૦} તનુપ્યો^{૭૧} હુઓમો^{૭૨} વીસધતે^{૭૩} અએપજતધ.^{૭૪}

(૬) (હોમની) વખાણ કરવામાં આવે છે ત્યારે^૧ હોમ^૨ ઉગે છે,^૩
એટલામાટે^૪ જે શખ્સ^૫ તેને^૬ વખાણે છે^૭ (તે) ઘણો ફેતેહમંદ^૮ થાએ-
છે.^૯ અએ હોમ!^{૧૦} (તાઈ) સઉથી થોડું^{૧૧} નીચવીને રસ કાહાડવાનું
કાંમ,^{૧૨} અએ હોમ!^{૧૩} (તારી) સઉથી થોડી^{૧૪} વખાણ,^{૧૫} અએ હોમ!^{૧૬}
(તાઈ) સઉથી ઓછું^{૧૭} પીતું^{૧૮} (એ) દેવોનો^{૧૯} હબર ઘણો નાશ^{૨૦}
છે.^{૨૧} (૭) જે જે જગાએ^{૨૨} તંદરોસ્તી આપનાર^{૨૩} હોમને^{૨૪} (કોઈ)

* વેદિક ક્રત્તલ્લ લ્લા (દારમેસ્તેતે). સચ્ચાઈના ડરા (મિલ્સ). એની
સુકામેલ જુઓ બેહેરામ યશ્તનો ૧૧ મો કરદો (એરેલ્લેધશ ખાઓ.)

† ઈઆને ક્રિયાની રીતે હોમને છુંદીને તથા નીચવીને તૈયાર ક્રીધાથી, તેની
પુખીઓ ગાવાથી, તથા તેને પીધાથી દરદ ધ્યાદિ દફે થઈ જાય છે.

ખચીત^{૩૩} લઇ જાય છે,^{૩૪} (તથા) જે જે જગાએ^{૩૫} (કોઈ) ખચીત^{૩૬}
(તેને) વખાણે છે,^{૩૭} તે^{૩૮} ઘેર^{૩૯} માંથી^{૪૦} (દેવોથી) ઉત્પન્ન થએલી^{૪૧}
(તમામ) ગલીચી^{૪૨} એકદમ^{૪૩} નાણુદ થઈ જાય છે,^{૪૪} (તથા) તેનાં^{૪૫}
ખાંનદાનમાં^{૪૬} તેમજ^{૪૭} (તેનાં) સુકામમાં^{૪૮} જાહેર રીતે^{૪૯} સુખ^{૫૦}
(તથા) તંદરોસ્તી^{૫૧} (આવે છે). (૮) કારણકે^{૫૨} ખીજ^{૫૩} તમામ^{૫૪}
(જાતની) કેફ^{૫૫} ઘાતક્રી હથિયારવાળા^{૫૬} એશમ (દેવ)ને^{૫૭} માર્ગે ચલા-
વે છે;^{૫૮} પણ^{૫૯} હોમની^{૬૦} જે^{૬૧} કેફ^{૬૨} તે^{૬૩} ખુશાલી^{૬૪} (તથા) પવિ-
ત્રાઈને^{૬૫} માર્ગે ચલાવે છે.^{૬૬} હોમની^{૬૭} કેફ^{૬૮} (આપણને) અપળ કરે છે.^{૬૯}

ખોલાસો:—(એની મતલબ એ કે, બધી જાતના શરાબો તથા
કેફી ચીએ લીધાથી મગજને ઉસકેરીને બેસ્સો તથા ગુસ્સો ઉત્પન્ન
કરે છે, જેથી ખરાબી નીપજે છે; પણ ક્રિયાની રૂપે તૈયાર ક્રીધલો હોમનો
રસ પીધાથી ઉત્પન્ન થતી કેફ ઘણી ખુશ હોએ છે, અને તેની ખુશ ખુશા-
લીમાં નેક તથા સારાં કાંમો કરવાને માણસને ઉસકેરે છે.)

જે^૧ માણસ^૨ હોમને^૩ (પોતાના) જવાન^૪ દીકરાની^૫
માફક^૬ *વખાણે છે,^૭ (તેને) તંદરોસ્તી આપવાસાઈ^૮ (તે) હોમ^૯
તેનાં^{૧૦} તનમાં^{૧૧} દાખલ થાય છે.^{૧૨}

(૯) હુઓમ^૧ દજદિ^૨ મે^૩ અએપજનામ,^૪ યાપ્યો^૫
અહિ^૬ અએપજદાઓ;^૭ હુઓમ^૮ દજદિ^૯ મે^{૧૦} વારેશ્વન્નિનામ,^{૧૧}
યાપ્યો^{૧૨} અહિ^{૧૩} વેરેશ્વ-તઉર્વાઓ.^{૧૪} ક્રા તે^{૧૫} વીસાઇ^{૧૬} ઉર્વથો^{૧૭}
સ્તવ્યોત,^{૧૮} ઉર્વથેમ^{૧૯} સ્તવ્યોતારેમ^{૨૦} વંધહુંધહોમ^{૨૧} દધો^{૨૨}
અઓખ્ત^{૨૩} અહુરો મજદાઓ^{૨૪} યથ^{૨૫} અપેમ^{૨૬} યત^{૨૭} વહિસ્તેમ.^{૨૮}
(૧૦) અઉર્વન્તેમ^{૨૯} થ્વા^{૩૦} દામિધાતેમ^{૩૧} અથો^{૩૨} તતપત^{૩૩} હવાપા-
ઓ;^{૩૪} અઉર્વન્તેમ^{૩૫} થ્વા^{૩૬} દામિધાતેમ^{૩૭} અથો^{૩૮} નિદધત^{૩૯} હવા-
પાઓ,^{૪૦} હુસ્ધથો^{૪૧} પધતિ^{૪૨} અરેજયાઓ.^{૪૩} (૧૧) આઅત^{૪૪}
થ્વા^{૪૫} અથ્ર^{૪૬} સ્પેન્ત ફદફત^{૪૭} મેરેઘ^{૪૮} વીજ્જવંચ^{૪૯} વીખરેન;^{૫૦}
અવિ^{૫૧} ધસ્કત^{૫૨} ઉપધરિ-સએન;^{૫૩} અવિ^{૫૪} સ્તએર^{૫૫} સ્તરો-
સાર,^{૫૬} અવિ^{૫૭} કુસ્તાઇ^{૫૮} કુસ્તો-પતાઇ,^{૫૯} અવિ^{૬૦} પત્રાન^{૬૧}
વિશ-પથ,^{૬૨} અવિ^{૬૩} સિપત-ગઓન^{૬૪} ગધરિ.^{૬૫}

(૯) અએ હોમ!^૧ તંદરોસ્તીના ઉપાયો^૨ જેનેમાટે^૩ તંદરોસ્તી
આપનાર તરીકે^૪ તું (જણાએલો) છે^૫ (તે તું) મને^૬ આપ.^૭ અએ હોમ!^૮

* લાડ—મોહોખત દેખાડે છે (મિલ્સ); ચાલ ચલાવે છે, ગણે છે (દારમેસ્તેતે).

ફેતેહનાં સાધનો^{૧૦} જેનેમાટે^{૧૧} વેરીને તોડનાર તરીકે^{૧૨} તું (જણાએલો) છે^{૧૩} (તે તું) મને^{૧૪} આપ^{૧૫} (અએ હોમ) તારો^{૧૬} સ્નેહી^{૧૭} (અથવા ક્રીદા થયેલો^{૧૮}) સ્તુતિ ગાનાર^{૧૯} હું થઈશિ,^{૨૦} (કારણ કે) હોરમજદે^{૨૧} સ્નેહી^{૨૨} સ્તુતિ કરનારને^{૨૩} અષ વહિશ્તના^{૨૪} કરતાં^{૨૫} વધારે બલી^{૨૬} પેદા-એશ^{૨૭} કહેલી છે.^{૨૮} (૧૦) કેરકેગર^{૨૯} સાહેમે^{૩૦} તુંને^{૩૧} આલાક^{૩૨} (તથા) ડહાપણુ અખશનારો^{૩૩} બનાવ્યોછે,^{૩૪} કેરકેગર^{૩૫} સાહેમે^{૩૬} તુંને^{૩૭} અલબુર્જ (પાહાડ) ની^{૩૮-૩૯} ઉપર^{૪૦} આલાક^{૪૧} (તથા) ડહાપણુ અખશનાર તરીકે^{૪૨} મુકરર કીધોછે.^{૪૩} (૧૧) પછી^{૪૪} ત્યાંહાંથી^{૪૫} સારા સગન *લાવનારા^{૪૬} પક્ષિઓ^{૪૭} તુંને^{૪૮} (અએ હોમ!) અધી દિશાએ^{૪૯} લઈ ગયાં.^{૫૦}

ખોલાસો:—(તે જગા કેઈ કેઈ તે વિશે નીચે જણાવેછે.)

ઇશકત^૧ (તથા) મેહે પાર્સિન^૨ (નામનાં પાહાડ) તરફ,^૩ સેતારાને લાગે એવા ઉગ્યા^૪ સ્તએર^૫ (નામના પાહાડ) તરફ,^૬ કુસ^૭ (તથા) કુસ નામના (પહાડ) ના રસ્તા^૮ તરફ,^૯ ફક્ત પક્ષિ જઈ શકે એવા સાંકડા રસ્તાવાળા^{૧૦} પત્રાન^{૧૧} (નામના પાહાડ) તરફ,^{૧૨} તથા સિપત-ગઓન^{૧૩} (નામના) પાહાડ^{૧૪} તરફ^{૧૫}—(એ જગાઓ તરફ) સગન લાવનારા^{૧૬} પક્ષિઓ,^{૧૭} (અએ હોમ!) તુંને લઈ ગયાં.^{૧૮}

(૧૨) આઅત^૧ આહુવ^૨ પઉર્વતાહુવ^૩ પોઉરુ-સરેથો^૪ વીરઓથહે,^૫ હુઓમો^૬ ગઓમ^૭ જઈરિ-ગઓનો,^૮ આતે^૯ અએપજ^{૧૦} ધરીરિથરે^{૧૧} વંધહેઉશ મનંધહો^{૧૨} મયાખ્યો.^{૧૩} આઅત^{૧૪} મે^{૧૫} આહે^{૧૬} દુશ-સંધહે^{૧૭} પરાય વએપય^{૧૮} મનો;^{૧૯} આઅત^{૨૦} આહે^{૨૧} ની^{૨૨} મનો^{૨૩} મનો,^{૨૪} યો^{૨૫} મે^{૨૬} દુશ-સંધહો^{૨૭} હિશકતે.^{૨૮}

(૧૨) અએ ફિજજતદાર^૧ તથા સોનેરી રંગના^૨ હોમ!^૩ ત્યારે^૪ આએ^૫ (ઉપર જણાવેલી) ઉગ્યા જગાઓ ઉપર^૬ પુષ્કળ ભતમો^૭ તું ઉગેછે;^૮ અહમનની^૯ ખુળીઓ (અથવા કરામતો) થી^{૧૦} તંદરોસ્તી

* અથવા ખુરા ખબર લાવનાર, પવિત્ર નિશાનવાળાં (અસલ અર્થ).
† પ્રોફેસરો હારલે તથા દારમેસ્તેતે પ્રમાણે. ડાકટર સ્પીગલે તથા રેવરંડ મિલ્સે એ બોલોના નીચે મુજબ અર્થ કીધા છે;—ઇશકત=શિખર; ઉપધરિ-સએન=ગરૂડ પક્ષિ ઉડી શકે તેના કરતાં વધારે ઉચુ; સ્તએર=ટેકરી; કુસ=પાહાડના ખો. પત્રાન=ઉંચી જગા. સિપત ગઓન ગઈસ્તિ=સફેદ રંગનો પાહાડ, ધુમસ તથા વાદળાંથી ઢંકાયેલો પાહાડ. જુઓ સિપતવરેનાઓસસ્ય (જમ્યાદ યશ્ત, ફકરો ૬ ડો).
‡ દારમેસ્તેતે; ફૂઠ જેવા સફેદ (રેવરંડ મિલ્સ); મિહા (ડાકટર સ્પીગલ); પુષ્કળ રસવાળા (પ્રોફેસર હારલે).

આપનારી ખાસિયતો^૧ તારામાંથી^૨ ઉત્પન્ન *થાએછે.^૩ ત્યારે^૪ મારી^૫ તે^૬ અદગોઈ કરનારની^૭ વિચાર શક્તિને^૮ તું િનાશ કર;^૯ (તથા) જે^{૧૦} (શખ્સ) મારી^{૧૧} અદગોઈ કરનાર તરીકે^{૧૨} ઉભો રહેછે^{૧૩} (ઈઆને મારી નાલેશી કચ્ચા કરેછે), “તેની^{૧૪} વિચાર શક્તિને^{૧૫} (તું) નીચે^{૧૬} દાખી િનાખ.”

(૧૩) નેમો^૧ હુઓમાઈ^૨ યત^૩ કેરેનઓઈતિ^૪ દ્રિધ-ઓશ^૫ હુવત-મસો^૬ મનો,^૭ યથ^૮ રએવસ્તેમહેચિત;^૯ નેમો^{૧૦} હુઓમાઈ,^{૧૧} યત^{૧૨} કેરેનઓઈતિ^{૧૩} દ્રિધઓશ^{૧૪} હુવત-મસો^{૧૫} મનો,^{૧૬} યત^{૧૭} ઉસ્નાંમ^{૧૮} અએઈતિ^{૧૯} વએધ્ય.^{૨૦} પોઉરુ-નરેમ^{૨૧} તૂમ^{૨૨} કેરેનૂષિ^{૨૩} સ્પન્યંધહેમ^{૨૪} ચિસ્તિવસ્તરેમ,^{૨૫} યસે^{૨૬} ને^{૨૭} ખાધ,^{૨૮} હુઓમ^{૨૯} જાધરે,^{૩૦} ગવ^{૩૧} ધરિસ્તહે^{૩૨} અક્ષતિ.^{૩૩} (૧૪) મા^{૩૪} મે^{૩૫} યથ^{૩૬} ગાઉશ^{૩૭} દ્રકૂપો^{૩૮} આસિતો^{૩૯} વારેમ^{૪૦} અવ્યધરે.^{૪૧} ક્ષપ^{૪૨} ક્ષયન્તુ^{૪૩} તે^{૪૪} મધો,^{૪૫} વેરેવ્યંધહેહાઓંધહો^{૪૬} જસેન્તુ.^{૪૭} પધરિ^{૪૮} ને,^{૪૯} હુઓમ^{૫૦} અપાઉમ^{૫૧} અપવાજે,^{૫૨} દધાંમિ^{૫૩} ધમાંમ^{૫૪} તનૂમ,^{૫૫} યા^{૫૬} મે^{૫૭} વએનઠતે^{૫૮} હુરઓધ^{૫૯} (૧૫) અવંધહેરે-જાંમિ^{૬૦} જન્યઓઈશ^{૬૧} ઊનાંમ^{૬૨} મઠસ્યયાઓ^{૬૩} એવીતો-ખરેધ-યાઓ,^{૬૪} યા^{૬૫} મઠન્યેઈનિ^{૬૬} દવયેઈનિ^{૬૭} આથવનેમ્ય^{૬૮} હુઓ-મેમય^{૬૯} હા^{૭૦} યા^{૭૧} દમ^{૭૨} અપનસ્યેઈતિ.^{૭૩} યા^{૭૪} તત^{૭૫} યત^{૭૬} હુઓમહે^{૭૭} દ્રઓનો^{૭૮} નિગાઓંધહેનિ^{૭૯} નિશહિધઈતિ,^{૮૦} નોઈત^{૮૧} તાંમ^{૮૨} આથવો-પુથ્રીમ^{૮૩} નએધ^{૮૪} દસ્તિ^{૮૫} હુપુથ્રીમ.^{૮૬}

(૧૩) હોમને^૧ નમાજ^૨ (હોબે)! કે જે^૩ દરવીશના^૪ મનને^૫ સઉથી તવંગર (માણસ)નાં^૬ જેટલું મ્હોટું^૭ કરેછે.^૮ હોમને^૯ નમાજ^{૧૦} (હોબે)! કે જે^{૧૧} દરવીશના^{૧૨} મનને^{૧૩} એટલું જુલંદ^{૧૪} કરેછે,^{૧૫} કે^{૧૬} (તે) વિદ્યાને લીધે^{૧૭} ઉએ^{૧૮} ભએછે^{૧૯} (ઈઆને જુલંદ વિચાર કરેછે). અએ પીળા^{૨૦} હોમ!^{૨૧} જે કોઈ^{૨૨} તુંને^{૨૩} ખચીત^{૨૪} ગાએમાંથી^{૨૫} નીક-

* દીનદાર માણસોની વહી (inspiring) ને માટે તંદરોસ્તી આપનારી પ્રવાહી તારામાંથી નીકળેછે (રેવરંડ મિલ્સ).
† અસલ અર્થ ‘ખીખમાથી ઉખેડી કાઢાડ’ (ધાતુ પર-વિપ).
‡ પ્રોફેસર હારલે. એ વિદ્વાન ‘ની મનો મનો’ને બદલે ‘વી નમ મનો’ લેવાને દરસ્ત ધારેછે. ‘વી નમ’ ઈઆને તું વાકું વાળ-દાળ (આજ્ઞાઈ); ધાતુ મન.

ળતી ચીજ^{૬૬} (ઈઆને જીવામ) અર્પણુ *કરેછે^{૬૭} (તેને) તું^{૬૮} નરથી
ભરપુર,^{૬૯} વધારે હડાપણુવાળો^{૭૦} તથા જ્ઞાનવાળો^{૭૧} કરેછે.^{૭૨}

(૧૪) “વરસાદમાં દુધનાં ટીપાની માફક મારી આગળથી (અએ
હોમ!) તું એકાએક ગુમ થઈ જતો ના.†” તારા^{૭૩} તંદરોસ્તીના ઉપાયો^{૭૪}
આગળ^{૭૫} વધે^{૭૬} (તથા) અસરકારક રીતે^{૭૭} (હયુને) પોહોંચે!^{૭૮} અએ
અશો^{૭૯} (તથા) અશોઈનું કૌવત આપનારા^{૮૦} હોમ!^{૮૧} આએ^{૮૨} (મારું)
શરીર^{૮૩} કે જે^{૮૪} મને^{૮૫} ખુબસુરત^{૮૬} દેખાએછે^{૮૭} (તે) તુંને^{૮૮} હું અર્પણુ
કરુંછું.^{૮૯-૯૦} (૧૫) સાંપની ખસલતની^{૯૧} (તથા) યુરી અક્કલની^{૯૨}
જીનની^{૯૩} ‡તંગીને^{૯૪} હું પાછી હઠાઉંછું,^{૯૫} કે જે^{૯૬} (જીન) આશ્રવનને^{૯૭}
તથા હોમને^{૯૮} ઠગવાનો^{૯૯} મનસુખો †કરેછે;^{૧૦૦} (અને) ઠગ્યા પછી^{૧૦૧} તે^{૧૦૨}
નાશુદ થઈ જાએછે.^{૧૦૩} જે^{૧૦૪} (બાઈડી) હોમનો^{૧૦૫} (ઈઆને હોમની નયતે
ઈજેલો) દરૂન^{૧૦૬} અધર્મથી ખાવા^{૧૦૭} એસેછે,^{૧૦૮} તેણીને^{૧૦૯} (હોમ) આશ્ર-
વનનાં જેવાં ફરજંદ^{૧૧૦} (તથા) સહગુણી છોકરા^{૧૧૧} આપતો^{૧૧૨} ફેનથી.^{૧૧૩}

(૧૬) પંચનાંમ^{૧૧૪} અહિ,^{૧૧૫} પંચનાંમ^{૧૧૬} નોઠત^{૧૧૭} અહિ.^{૧૧૮}
હુમતહુ^{૧૧૯} અહિ,^{૧૨૦} દુશ્મતહુ^{૧૨૧} નોઠત^{૧૨૨} અહિ.^{૧૨૩} હુપતહુ^{૧૨૪}
અહિ,^{૧૨૫} દુજૂપતહુ^{૧૨૬} નોઠત^{૧૨૭} અહિ.^{૧૨૮} હુવરશતહુ^{૧૨૯} અહિ,^{૧૩૦}
દુજવરશતહુ^{૧૩૧} નોઠત^{૧૩૨} અહિ.^{૧૩૩} સ્વઓપહુ^{૧૩૪} અહિ,^{૧૩૫} અસ્ત્ર-
શતોઠશ^{૧૩૬} નોઠત^{૧૩૭} અહિ.^{૧૩૮} અપઓનો^{૧૩૯} અહિ,^{૧૪૦} દ્રવતો^{૧૪૧}
નોઠત^{૧૪૨} અહિ.^{૧૪૩} અતચિત્ત અહિાત^{૧૪૪} યથ^{૧૪૫} અપેમેમ^{૧૪૬}
મનિવાઓ^{૧૪૭} અંધહુત^{૧૪૮} નિવાઈતિશ.^{૧૪૯}

* ‘અક્ષઘતિ’ને હારલે તથા મિલ્સ ધાતુ અક્ષ=સંસ્કૃત મક્ષ=ખાલું, ગળી જવું
ઉપરથી લઇને ‘જે કોઈ વેને દુધમાં ભેળીને પીએછે’ એ પ્રમાણે અર્થ કરેછે.

† પ્રોફેસર હારલે તથા ડાક્ટર મિલ્સ. બલદના ચામડાંના (બનાવેલા)
વાવતાની માફક તું થતો ના; મારી આગળથી તું જહડપથી છુટો પડતો ના
(પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે) એની મતલબ એવી સમજવામાં આવીછે કે, અએ
હોમ! ક્રિયાની રૂથે પીધાથી તારી જે ખુબીવાળી અસર મારાં બદનમાં થાએ,
તે કાયમ રહે, અને જતી નહી રહે. ઉપર જણાવેલો વાવતો તે, શાહનામામાં
આવેલા કાવેહ નામના લુહારનો પેટ આગળ બાંધવાનો ચામડાંનો કટકો, જેનો
પાછળથી વાવતો બનાવવામાં આવ્યો હતો, તેનો ઇશારો હોએ એમ દારમેસ્તેતે ગણેછે.

‡ ઈઆને જીનથી ઉત્પન્ન થતી દરિદ્રતાને.
§ અસલ અર્થ ‘વિચારેછે અને ઠગેછે.’
§ એનું ઉલટુ જુઓ ઈજરનેનો ૯ મો હા, ફકરો ૨૨ મો.

(૧૬) પાંચ બાબદોને^{૧૧૨} હું (મળતો) છેઉ;^{૧૧૩} પાંચ બાબદોને^{૧૧૪} હું
(મળતો) છેઉ^{૧૧૫} નહી.^{૧૧૬} નેક વિચારને^{૧૧૭} હું (મળતો) છેઉ^{૧૧૮} બદ વિચા-
રને^{૧૧૯} હું (મળતો) છેઉ^{૧૨૦} નહી.^{૧૨૧} નેક સખુનને^{૧૨૨} હું (મળતો) છેઉ;^{૧૨૩}
બદ સખુનને^{૧૨૪} હું (મળતો) છેઉ^{૧૨૫} નહી.^{૧૨૬} નેક કામને^{૧૨૭} હું (મળતો)
છેઉ;^{૧૨૮} ખરાબ કામને^{૧૨૯} હું (મળતો) છેઉ^{૧૩૦} નહી.^{૧૩૧} (દીનની) ફરમાનદારીને^{૧૩૨}
હું (મળતો) છેઉ;^{૧૩૩} (દીનની) નાફરમાનદારીને^{૧૩૪} હું (મળતો) છેઉ^{૧૩૫}
નહી.^{૧૩૬} અશો (માણસ)ને^{૧૩૭} હું (મળતો) છેઉ;^{૧૩૮} દરવંદ (ઈઆને પાપી
માણસ)ને^{૧૩૯} હું (મળતો) છેઉ^{૧૪૦} નહી.^{૧૪૧} જ્યાંહાંસુધી^{૧૪૨} (સપેનામીનો તથા
અંત્રેમીનો) (એ) જે મીનોની^{૧૪૩} સઉથી છેઠ્ઠી^{૧૪૪} હરીકાઈ^{૧૪૫} તમામ
થશે,^{૧૪૬} ત્યાંહાંસુધી^{૧૪૭} (હું ઉપર જણાવ્યા મુજબ રહીશ).

(૧૭) આઅત્^{૧૪૮} અઓખત^{૧૪૯} જરથુશ્તો,^{૧૫૦} નેમો^{૧૫૧} હુઓ-
માઈ^{૧૫૨} મજદદ્યાતાઈ.^{૧૫૩} વંધહુશ^{૧૫૪} હુઓમો^{૧૫૫} મજદદ્યાતો.^{૧૫૬} નેમો^{૧૫૭}
હુઓમાઈ.^{૧૫૮} વીસ્પે^{૧૫૯} હુઓમ^{૧૬૦} ઉપસ્તઓમિ,^{૧૬૧} યતચિત્ત^{૧૬૨} બરે-
પુનુવ^{૧૬૩} ગઈરિનાંમ,^{૧૬૪} યતચિત્ત^{૧૬૫} ગંદુનુવ^{૧૬૬} રઓનાંમ,^{૧૬૭} યએ-
ચિત્ત^{૧૬૮} આંજહુ^{૧૬૯} દેરેતાઓંધહુ^{૧૭૦} જઈનિનાંમ^{૧૭૧} ઉપ દેરેજાહુ.^{૧૭૨}
એરેજતએન^{૧૭૩} હુય^{૧૭૪} તશ્ત^{૧૭૫} જરનએનેમ^{૧૭૬} અવિ^{૧૭૭} તક્ષે;^{૧૭૮} મા^{૧૭૯}
તે^{૧૮૦} નીરે^{૧૮૧} જેમિ^{૧૮૨} પઈતિ,^{૧૮૩} ઇથ^{૧૮૪} રએવન્તો^{૧૮૫} અરેજહે.^{૧૮૬}

(૧૮) ઇમાઓસે^{૧૮૭}-તે^{૧૮૮} હુઓમ^{૧૮૯} ગાથાઓ^{૧૯૦} ઇમાઓ^{૧૯૧} હેન્તિ^{૧૯૨}
સ્તઓમાયો,^{૧૯૩} ઇમાઓ^{૧૯૪} હેન્તિ^{૧૯૫} ચીચપાનાઓ^{૧૯૬} ઇમે^{૧૯૭}
હેન્તિ^{૧૯૮} અર્ધુખધ^{૧૯૯} વાયો.^{૨૦૦} દાસ્મઈનિશ^{૨૦૧} વારેશ્ત્રનિશ,^{૨૦૨}
પઈતિ-બિપિશ,^{૨૦૩} બએપજય.^{૨૦૪}

(૧૯) ઇમાઓસે^{૨૦૫} તૂમચિત્ત^{૨૦૬} માવોય.^{૨૦૭} ફપ^{૨૦૮} ફયન્તુ^{૨૦૯}
તે^{૨૧૦} મધો,^{૨૧૧} રઓફન^{૨૧૨} ફયન્તુ^{૨૧૩} તે^{૨૧૪} મધો;^{૨૧૫} રેનજ્યો^{૨૧૬} વજ-
ઈતે^{૨૧૭} મધો.^{૨૧૮} વારેશ્ત્રનિશ^{૨૧૯} હેન્તેમ^{૨૨૦} આસ્તઓઈતે,^{૨૨૧} હુથ^{૨૨૨}
અન^{૨૨૩} ગાથવ્ય^{૨૨૪} વય.^{૨૨૫} (૨૦) ગવે^{૨૨૬} નેમો,^{૨૨૭} ગવે^{૨૨૮} નેમો,^{૨૨૯}
ગવે^{૨૩૦} ઉખેમ,^{૨૩૧} ગવે^{૨૩૨} વેરેથ્રેમ,^{૨૩૩} ગવે^{૨૩૪} ખરેથ્રેમ,^{૨૩૫} ગવે^{૨૩૬}
વસ્ત્રેમ,^{૨૩૭} ગવે^{૨૩૮} વેરેજયાતાંમ^{૨૩૯} તાંમ^{૨૪૦} ને^{૨૪૧} ખરેથાઈ^{૨૪૨} ફુધ્યો.^{૨૪૩}

(૨૧) હુઓમેમ^{૨૪૪} જાઈરીમ^{૨૪૫} એરેજન્તેમ^{૨૪૬} યજમઈદે,^{૨૪૭}
હુઓમેમ^{૨૪૮} ક્રામીમ^{૨૪૯} ક્રાદલ-ગએથેમ^{૨૫૦} યજમઈદે;^{૨૫૧} હુઓ-
મેમ^{૨૫૨} દૂરઓપેમ^{૨૫૩} યજમઈદે;^{૨૫૪} વીસ્પે^{૨૫૫} હુઓમ^{૨૫૬} યજમઈદે;^{૨૫૭}
૪૫

જરથુશ્ત્રહૃદૃ^{૬૬} રિપિતામહૃ^{૬૬} ધૃધૃ^{૬૬} અપઓનો^{૧૦૦} અપીમચ^૧
 કૃવપીમચ^૧ યજમઠદૃ.^૩

યેંધહે હાતાંમ આઅત યેસ્ને પઠતી વંધહો,
 મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુયા,
 યાઓધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઠદૃ.

(૧૭) ત્યારે^{૧૦} જરતોશ્તે^{૬૬} કહ્યું^{૬૬} કે, હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^{૬૬}
 હોમને^૧ નમાજ^{૬૦} (હોળે)! હોરમજદનો પેદા ક્રીધેલો^{૬૬} હોમ^{૬૪} સારો^{૬૩}
 (છે). હોમને^{૧૦} નમાજ^{૬૬} (હોળે)! અંધી ભતના^{૬૬} હોમ^{૬૬} કે જે^૧
 પાહારોની^૩ યુલંદી ઉપર,^૨ તથા જે^૪ ખીણોનાં^૧ ઉડાણમાં^૫ તથા જે^૭
 *જનોના^{૧૦} અંદમાં^{૧૧} (આવેલા) ડુંગરોના ખોની^૬ સાંકડી જગાઓમાં^૬
 (ઉગેછે) (તેને) હું વખાણું^{૧૦૦}. (અએ હોમ!) રૂપાનાં^૨ તશ્તમાં-
 થી^{૩-૧૪} સોનાનાં^૫ (તશ્ત) માં^{૧૧} હું (તુંને) રેડું^{૧૦} (અથવા ગાળું^{૧૦}).
 (અએ હોમ!) તુંને^{૧૬} જમીન^{૨૧} ઉપર^{૨૨} (હું) નહીં^{૧૬} હોળું,^{૨૦} કારણ
 કે^{૨૩} (તું) ઉચી^{૨૪} ક્રીમતનો^{૨૫} (છે).

(૧૮) અએ હોમ!^{૧૮} આએ^{૨૧} ગાથા^{૨૨} તારેમાટે^{૨૩} છે;^{૨૧} આએ^{૩૦}
 સ્તુતિનાં ગાયનો,^{૩૨} આએ^{૩૩} સ્વાદદાર ઈશોજન^{૩૫} (તારેમાટે) છે;^{૩૧} (તથા)
 આએ^{૩૬} સાચ્યા યોલેલા^{૩૮} (અંદગીના) કલામો^{૩૯} (તારેમાટે) છે.^{૩૭}

ખોલાસો:—(સ્તુતિનાં ગાયનો, ખરાં દિલથી ક્રીધેલી અંદગી તથા
 લેજજતદાર પકવાનો એ અધું, અએ હોમ! હમો તુંને અર્પણ કરીએ છિયે).

(અએ હોમ!) (તું) સુખાકારી આપનાર,^{૪૦} ફતેહ (અથવા દુઃખ-
 નને મારવાનું કાવત) આપનાર,^{૪૧} દ્વેષની સાંભિ થનાર^{૪૨} થનાર^{૪૩} તથા તંદરોસ્તી
 આપનાર^{૪૩} (છે).

(૧૯) “એ અધું મને લગતું છે, તેમજ તું ઈશી.” (અએ
 હોમ!) તારા^{૪૦} રોગને દૂર કરનારાં ઈસાધનો^{૪૦} આગળ^{૪૦} વધે તો
 સાઈ!^{૪૦} તારાં^{૪૩} રોગને દૂર કરનારાં ઈસાધનો^{૪૪} તેજથી^{૪૫} ફેલાવો પામે
 તો સાઈ!^{૪૨} (તારાં) રોગને દૂર કરનારાં ઈસાધનો^{૪૭} સેહેલાઈથી^{૪૫} મળી
 આવેછે.^{૪૬} આએ^{૪૨} ગાથાનાં^{૪૩} કલામો^{૪૪} સહિત^{૪૫} (જે કોઈ) (હોમને)
 વખાણેછે,^{૪૦} (તે) ફતેહમંદ^{૪૬} (અથવા દુશ્મનને મારનાર^{૪૬}) તથા

* જમીન ઈઆને નારીભતની યુરી શક્તિ, દેવ-દરજની ખસલતની ચોરત,
 છન હોમનો દુશ્મન (યુરિત). ખડી તથા દરદરૂપી દેવી (દારમેસ્તેતે).

† ધાતુ અપ્=ચરીદન (ફારસી)=આખવું; અથવા શિખામણો, નસિહતની
 બાબતે; ધાતુ અપ્=સંસ્કૃત ચક્ષ્=શિખવવું.

‡ મિલ્સ. તેના અંદલામાં તારી કેક વું મને આપ (દારમેસ્તેતે).

§ અથવા તંદરોસ્તી આપનારા ઉપાયો. ‘મધો’નો અર્થ ડહાપણુ ખી થાયેછે.

*અપળ^{૫૬} (†થાયેછે). (૨૦) ગાએ-ગોસ્પંદનેમાટે^{૫૫} નમાજ^{૬૬} (હોળે)!
 ગાએ-ગોસ્પંદનેમાટે^{૬૭} નમાજ^{૬૬} (હોળે)! ગાએ-ગોસ્પંદનેમાટે^{૬૬} (સારા)
 સખુન^{૬૦} (હોળે)! ગાએ-ગોસ્પંદનેમાટે^{૬૨} ફતેહ^{૬૨} (હોળે)! ગાએ-ગોસ્પંદને
 માટે^{૭૩} ખોરાક^{૭૪} (હોળે)! ગાએ-ગોસ્પંદનેમાટે^{૭૫} વસ્ત્ર^{૭૬} (હોળે)!
 ગાએ-ગોસ્પંદનેમાટે^{૭૭} (આપણે) ઈમેહેનત કરવી બોધએ,^{૭૮} (સખબ કે)
 તે^{૭૬} આપણા^{૭૭} ખોરાકનેમાટે^{૭૯} વધારો કરનારાં^{૭૯} (છે).

(૨૧) લીલા^{૭૪} (તથા) યુલંદ^{૭૫} હોમને^{૭૩} હમો વખાણીએ છિયે;^{૭૬}
 આખાદી કરનાર^{૭૬} (તથા) દુનિયાની વૃદ્ધિ કરનાર^{૭૬} હોમને^{૭૭} હમો વખા-
 ણીએ છિયે;^{૭૭} દરદને પછાત નાખનાર^{૭૨} હોમને^{૭૯} હમો વખા-
 ણીએ છિયે.^{૭૩} અધા^{૭૪} હોમને^{૭૫} (ઈઆને જુદી જુદી ભતના હોમને) હમો વખાણીએ
 છિયે.^{૭૬} સપેતમાન^{૭૬} અશો^{૭૭} જરતોશ્તની^{૭૭} અશોઈને^{૭૯} તથા (તેનાં)
 ફરોહરને^{૭૯} આએ જગાએ^{૭૯} માન સહિત હમો યાદ કરીએ છિયે.^{૭૩}

(બાજમાં પઠે). અહુરમજદ યોદાએ, અવજનીએ મરદુમ,
 મરદુમ સર્દગાંન હમા સર્દગાંન, હમઅાયસ્તે વેહાંન, ઓએમ
 બેહેદીન માજદયસ્નાંન આગહી આસ્તવાની નેકી રસાનદ;
 અએમૂન યાદ. (પ્રગટ પઠે.) યથા અહૂ વધરથો ૨.

(૭) યસ્નેમચ વહોમચ અઓજસચ જવરેચ આફીનામિ,
 હુઓમહુ અપવજંધહો. અપેમ વોહુ ૧. અહાધ રએશચ;
 હજંધરેમ; જસ મે અવંધહે મજદ; કેરેહુ મોજદ.

રોજ નેક નાંમ, રોજ પાક નાંમ, રોજ મુખારક (ફલાંન), માહે
 મુખારક (ફલાંન), ગાહે (ફલાંન), નમાજ દાદારે ગેહાંન દામાંન. ફન-
 ઓથ અહુરહે મજદાઓ, તરોઈદીતે અંધરહે મઠન્યેઉશ. હુધ્યા-
 વરશ્તાંમ હિત વસ્ના ફેરપોતેમમ. સ્તઓમિ અપેમ; અપેમ વોહુ ૧.

ગોરજે ખોરેહ અવજતયાદ હોમ યજદ યેરસાદ અમાવંદ
 પીરોજગર અમાવંદી પીરોજગરી. દાદ દીન બેહુ માજદયસ્નાંન,
 આગહી રવાઇ ગોઆફરગાંની યાદ હુકુતે કેશવર જમીન; અ-
 એમૂન યાદ. મન્ આનો આવાયદ શુદન્, મન્ આનો આવાયદ
 શુદન્, મન્ આનો આવાયદ શુદન્. અપઓને અપેમ વોહુ ૧.

* અંધેહમાં વિશેષણ તરીકે Live આવેછે તેવો ‘હેન્ટેમ’નો અર્થ લેવો.

† જે શપ્સ હોમને વખાણુ છે તે ધણુ ફતેહમંદ થાયેછે (જુઓદહો ફકરો).

‡ એના ખોલાસા બાબે જુઓ બેહેરાંમ યશ્તનો ૨૦ મો ફરો.

☞ (દક્ષિણ દિશા તરફ મોહોડું કરીને પઢે.) દાદારે ગેહાંન દીને માજદયસ્ની દાદે જરથુશ્તી. નેમસેન્તે અપાઉમ સેવિશ્તે અરેદ્ધિ સુરે અનાહિતે અપઓને અપેમ વોહૂ ૧.

નેમો ઉર્વધરે વંધઉહિ મજદદધાતે અપઓને અપેમ વોહૂ ૧.

હુઓમેમ જાધરીમ ઘેરેજન્તેમ યજમઠદે; હુઓમેમ ક્રા-
બીમ ક્રાદત-ગએથેમ યજમઠદે; હુઓમેમ દૂરઓપેમ યજમઠદે.
અપેમ વોહૂ ૧. હોમ યજદ ઘેરસાદ. અપેમ વોહૂ ૧.

નહાની હોમ યશ્ત.

દનઓથ્ર અહુરહે મજદદાઓ. અપેમ વોહૂ ૧.

પ નામે યજદાંત અહુરમજદ ઓદાએ અવજૂની ગોરજે
ઓરેહ અવજાયાદ; હોમ યજદ ઘેરસાદ.

અજ હુમા ગુનાહ પતેત પશેમાતુમ; અજ હુર્વસ્તીન
દુશ્મત દુજૂખત દુજવરશ્ત, મેમ પ ગેતી મનીદ, ડંદમ ગોકૂત,
ડંદમ કરદ, ડંદમ જસ્ત, ડંદમ ખૂત ખૂદ એસ્તેદ. અજ આંન
ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની રવાંની ગેતી મીનો-
આંની, ઓખે અવાખશ પશેમાત પ સે ગવશની પ પતેત
હોમ. દનઓથ્ર અહુરહે મજદદાઓ, તરોધદીતે અંધરહે મઠ-
ન્યેઉશ; હુધ્યાવરશ્તાંમ હિત વસ્ના ફેરપોતેમેમ. સ્તઓમિ
અપેમ; અપેમ વોહૂ ૩.

ક્રવરાને મજદદયસ્નો જરથુશ્તિશ વીદએવો અહુર-તકએપો
(જે ગેહ હોય તે પઢે.) ક્રસસ્તયએચ. હુઓમહે *અપવજં-
ધહો, દનઓથ્ર યસ્નાધ્ય વહ્નાધ્ય દનઓથ્રાધ્ય ક્રસસ્તય-
એચ, યથા અહૂ વધર્યો જઓતા ક્રા મે ઝૂતે, અથા રતુશ
અપાતચિત હુય ક્રા અપવ વીધ્વાઓ ઝૂઓતૂ. હુઓમેમ
જાધરીમ ઘેરેજન્તેમ યજમઠદે; હુઓમેમ ક્રાબીમ ક્રાદત-
ગએથેમ યજમઠદે; હુઓમેમ દૂરઓપેમ યજમઠદે.

* એના તરજુમા તથા ખોલાસા યાએ જુઓ ૩૩૪ મા સફાની પેહેલી નોટ.

*ની તે^{૧૨} જાધરે^{૧૩} મધેમ^{૧૪} ઝુથે.^{૧૫} †ની અમેમ,^{૧૬} ની
વરેથ્રનેમ,^{૧૭} ની દસ્વરે,^{૧૮} ની અએપએમ,^{૧૯} ની કદથેમ,^{૨૦}
ની વરેદથેમ,^{૨૧} ની અઓએ,^{૨૨} વીસ્પો-તનૂમ,^{૨૩} ની મસ્તીમ^{૨૪}
વીસ્પો-પએસંધ્રહેમ,^{૨૫} ની તત્,^{૨૬} યથ^{૨૭} ગએથાહુવ^{૨૮} વસો-
ક્ષથ્રો^{૨૯} ક્રવરાને,^{૩૦} †અએપો-તઉર્વાઓ^{૩૧} દુજેમ-વનો.^{૩૨} †ની^{૩૩}
તત્^{૩૪} યથ^{૩૫} †તઉર્વથેનિ.^{૩૬}

અએ લીલા^{૩૩} (હોમ)! †તારી પાસેથી^{૩૪} ડહાપણ,^{૩૫} હિમ્મત,^{૩૬}
ફેતેહ,^{૩૭} ફેતંદરોસ્તી,^{૩૮} તંદરોસ્તીના ઉપાય,^{૩૯} આબાદી,^{૪૦} વૃદ્ધિ,^{૪૧} તમામ
શરીરનું^{૪૨} કૌવત^{૪૩} (તથા) તમામ ચળકાટ ભરેલી^{૪૪} મ્હોટાઈ^{૪૫}—એ
સઘળું^{૪૬} હું માગુંછું,^{૪૭} કે જેથી કરીને^{૪૮} (ઈઆને તે મેળવ્યાથી) સુલુકોમાં^{૪૯}

* હુઈથી તે એજ ફકરામાં આવેલા ‘દુજેમ-વનો’ સુધીના બોલો ઈજ-
સ્નેના ૯ મા હાના ૧૭ મા ફકરામાંથી આવે ઠેકાણે લીધાછે, અને ‘ની તત્ યથ
તઉર્વથેનિ’—એ બોલો તેજ હાના ૧૮ મા ફકરામાંથી લીધાછે.

† આવે ફકરામાં જે “ની” આવેલોછે તે દરેક “ની” પછી “ઝુથે”
જેઠએ તેમ સમજવું; “ની ઝુથે” ઈઆને હું માગુંછું.

‡ ‘ની તત્ યથ તઉર્વથેનિ’—એ વાક્ય આવે ઠેકાણે મ્હોટી હોમ યશ્ત-
માંથી અહુરો લીધોછે; એની પછી નીચે જણાવેલા બોલો (જે મ્હોટી હોમ
યશ્તમાં છે તે) આવ્યા વગર બરાબર પુરી મતલબ બિહતી નથી. ‘તઉર્વથેનિ’
(હું તોડું-તોડી નાંખું) ક્રિયાપદનો કર્મ નથી, તે લીધા વગર વાક્ય અહુરો
રેહેછે—“વીસ્પનાંમ અએપવતાંમ અએપાઓ, દએવનાંમ મખ્યાનાંમચ, યાથ્વાંમ
પધરિકનાંમચ, સાથ્રાંમ કઓયાંમ કરફનાંમચ મધસ્વનાંમચ, બિજંઝનાંમ અપે-
મઓધનાંમચ બિજંઝનાંમ, વેરુહકનાંમચ ચથરે-જંઝનાંમ, હુએનયાઓ-
સચ પેરેથુ-અધનિકયાઓ દવાંધ્યાઓ પતાંધ્યાઓ.” ઉપલા આખા વાક્યનો
તરજુમો:—“તે (ઈઆને એ ફકરામાં જણાવેલું કૌવત, તંદરોસ્તી, મ્હોટાઈ,
ડહાપણ, હિમ્મત, ઇલાદિ) હું માગુંછું, કે જેથી કરીને તમામ દ્વેષ રાખના-
રાઓની, દેવોની, માણસોની, જાદુગરોની, પરીઓની, જુલમગારોની, ક્રીકોની,
કરપોની, સાંપના ખવાસનાં માણસોની, આશ્મોગ માણસોની, ચાર પગવાળાં
વરઓની તથા તથા પુષ્કળ પક્ષટણવાળાં, ફરેબવાળાં તથા ધસારો કરી આવનારાં
લરકર—એ બધાંઓની ખરાબીઓને હું તોડું.” હું ધાવુંછું. કે આવે નહાની
હોમ યશ્ત બહુતી વખતે, “ની તત્ યથ તઉર્વથેનિ” બોલો બધ્યા પછી ઉપર
જણાવેલા જેઈતા તથા બંદ ગેસતા મ્હોટી હોમ યશ્તના અવસ્તાના બોલો બી
બહુવામાં આવે તો બેહેતર; નહી તો વાક્ય કર્મવગરનો અહુરો રેહેછે.

¶ મ્હોટી હોમ યશ્તના પેહેલા ફરદાના ૧૭ મા ફકરામાંથી એમ લેવું.

§ ઈઆને હોમનો રસ પીધાથી જે તંદરોસ્તી મળેછે તે.

સ્વતંત્ર પાદશાહ,^{૬૬} ખરાબીને તોડનાર^{૩૧} (તથા) દરજને મારનારની માફક^{૩૨} હું ફરૂં^{૩૦} (અથવા અમલ કરૂં^{૩૦}). તે^{૩૩} (એટલે એ ફકરામાં જણાવેલું કૌવત, તંદરોસ્તી, મહોટાઈ, ડહાપણ, ઇલાદિ) હું માગુંહું,^{૩૩} જેથી કરીને^{૩૫} (તમામ દેવો, જાદુગરો, જીવમગારો, ઇલાદિની ખરાબીઓને) હું તોડું.^{૩૫}


હુઓમેમ જાઠરીમ ઘેરેજાન્તેમ યજમઠદે; હુઓમેમ ક્રાપ્મીમ ક્રાદત-ગએથેમ યજમઠદે; હુઓમેમ દૂરઓપેમ યજમઠદે; વીરપે હુઓમ યજમઠદે; જરથુશ્તહે સ્પિતામહે ઇધ અપઓનો અપીમય ક્રવપીમય યજમઠદે.*

યેંધહે હાતાંમ આઅત યેસ્ને પઠતી વંધહો,

મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,


યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઠદે.

(બાજમાં પઠે.) અહુરમજદ ખોદાએ, અવજૂનીએ મરદુમ, મરદુમ સર્દગાંન હમા સર્દગાંન, હમખાયસ્તે વેહાંન, ઓએમ ઘેહેદીન માજદયસ્નાં આગહી આસ્તવાની નેકી રસાનદ; અએદૂન બાદ. (પ્રગટ પઠે.) યથા અહૂ વધસ્થો ર.

યસ્નેમય વહોમય અઓજસય જવરેય આક્રીનામિ, હુઓમહે અપવવંધહો, અપેમ વોહૂ ૧.  અહ્યાઇ રએશય; હુજંધરેમ; જસ મે અવંધહે મજદ; કેરેફેહ મોજદ.

રોજ નેક નાંમ, રોજ પાક નાંમ, રોજ મુખારક (ફલાંન), માહે મુખારક (ફલાંન), ગાહે (ફલાંન), નમાજ દાદારે ગેહાંન દામાંન. ફનઓથ અહુરહે મજદાઓ, તરોઇદીતે અંધરહે મધન્યેઉશ. હુધ્યાવરશ્તાંમ હાત વસ્ના ફેરપોતેમેમ. સ્તઓમિ અપેમ; અપેમ વોહૂ ૧.

ગોરજે ખોરેહ અવજાયાહ હોમ યજદ ઘેરસાદ, અમાવંદ પીરોજગર અમાવંદી પીરોજગરી. દાદ દીન ઘેહ માજદયસ્નાંન, આગહી રવાઇ ગોઆફરંગાંની બાદ હુકૂતે કેશવર જમીન; અએદૂન બાદ. મન આનો આવાયદ શુદન, મન આનો આવાયદ શુદન, મન આનો આવાયદ શુદન; અપઓને અપેમ વોહૂ ૧.

 (દક્ષિણ દિશા તરફ મોહોડું કરીને પઠે.) દાદારે ગેહાંન દીને

* એના તરજુમાનેમટે જુઓ મહોટી હોમ યશ્તનો છેડેનો ભાગ, સફે ૩૫૩-૩૫૫.



માજદયસ્ની દાદે જરથુશ્તી. નેમસે-ને અપાઉમ સેવિશ્તે અરેદ્રિ સૂર અનાહિતે. અપઓને અપેમ વોહૂ ૧.

નેમો ઉર્વધરે વંધઉહિ મજદદાતે અપઓને. અપેમ વોહૂ ૧.

હુઓમેમ જાઠરીમ ઘેરેજાન્તેમ યજમઠદે; હુઓમેમ ક્રાપ્મીમ ક્રાદત-ગએથેમ યજમઠદે; હુઓમેમ દૂરઓપેમ યજમઠદે. અપેમ વોહૂ ૧. હોમ યજદ ઘેરસાદ. અપેમ વોહૂ ૧.

હોમ યશ્તની નીરંગ

(એ નીરંગ મહોટી અથવા નહાની હોમ યશ્ત પઠ્યા પછી ત્રણવારપઠે.)

 કું^૧ શેકનમ,^૨ ઓ^૩ વાએનુમ,^૪ ઓ^૫ નેજાર કુનમ^૬ કાલ્યુદે^૭ શુમા^૮ દીવાંન,^૯ ઓ^{૧૦} દરૂજાંન^{૧૧} ઓ^{૧૨} જાદુઆંન^{૧૩} ઓ^{૧૪} પરીઆંન,^{૧૫} પા^{૧૬} હોમ^{૧૭} વા^{૧૮} અસમ,^{૧૯} વા^{૨૦} દીને^{૨૧} રાસ્ત^{૨૨} વા^{૨૩} દોરોસ્ત^{૨૪} વેહ,^{૨૫} કે^{૨૬} દાદાર અહુરમજદ^{૨૭} ઓએ મન^{૨૮} આશીદ^{૨૯} અપઓને અપેમ વોહૂ ૧. ( ત્રણ વાર પઠે.)

હોમ^{૧૭} તથા^{૧૮} અસમ^{૧૯} વડે^{૨૦} તથા^{૨૧} સાચી^{૨૨} અને^{૨૩} સંપૂર્ણ^{૨૪} (અને) લલી^{૨૫} દીને^{૨૬} કે જે^{૨૭} દાદાર હોરમજદે^{૨૮} (પેગમજર જરતો-શ્તની મારફતે) મને^{૨૯} શિખવી,^{૩૦} (તે દીને)થી^{૩૧} તમો^{૩૨} દેવો^{૩૩} તથા^{૩૪} દરૂજે^{૩૫} તથા^{૩૬} જાદુગરો^{૩૭} તથા^{૩૮} પરીઓનાં^{૩૯} કાલ્યુદને^{૪૦} હું લાંબું^{૪૧} તથા^{૪૨} માફ^{૪૩} તથા^{૪૪} આજેજ કરૂં.^{૪૫}

વનન્ત યશ્ત.*

ફનઓથ અહુરહે મજદાઓ. અપેમ વોહૂ ૧.

પ નામે યજદાંન અહુરમજદ ખોદાએ અવજૂની, ગોરજે ખોરેહ અવજાયાહ; વનન્ત સતર અહુરમજદ દથ અપવ અપહે રદ ઘેરસાદ.† અજ હમા ગુનાહ પતેત

* નાહલા તથા મહોટા સીરોજમાં તેશ્તર તીરની ખુસ્નુમનમાં વનન્ત, સતવએસ તથા હપ્તોધરિંગની ખસ્નુમન આવેલી છે, તે ઉપરથી પ્રોફેસર દારમેરતેએ યશ્તને તીર યશ્તનો વધારાનો ભાગ ગણે છે. એમાં આવેલી બાબદ જેતાં, એ યશ્ત ખરૂંસ્તરો તથા નુકસાનકારક બનવરોને દફે કરવાની નીરંગ તરીકે ગણાઈ શકાયે.

† ઇઆને હોરમજદનો પેદા પ્રાથિલો અરો વનન્ત સેતારો (જે) અરોઇનો સરદાર (તે) (મારી મદદે) પોહાંઓ! વનન્ત સેતારાના ખોલાસા બાબે જુઓ સફે ૩૧, ૪ થી નોંટ.

पशेमानुम; अश्व लुर्वस्तीन् दुश्मत दुष्पुत्र दुश्चरश्त,
मेम प गेती मनीह, उइम गोदुत, उइम कर्ह, उइम जस्त,
उइम भून लुद्ध अस्तेह. अश्व आंन गुनाह् मनशनी गवशनी
कुनशनी, तनी रवांनी गेती भीनोआंनी, ओणे अवाजश
पशेमान, प से गवशनी प पतेत होम. दनओथ्र अहुरहे
भरदाओ, तशेधदीते अंधरहे मध्नेउश; लुध्यावरश्तांम
ह्यत् वस्ना ईरपोतेमेम. स्तओमि अपेम; अपेम वोहू ३.

इवराने भरदयस्तो अरथुशलिश वीहयेवो अहुर-
ह्दयेपो (ने गेह होय ते पडे.) इसस्तयअय. वनन्तो स्तारो
भरदधातहे,* दनओथ्र यस्नाधय वहाधय दनओथ्राधय
इसस्तयअय, यथा अहू वधस्यो कओता क्रा मे अूते, अथा
रतुश अयात्थित लुध क्रा अयव वीध्याओ अओतू.

वनन्तेम^१ स्तारेम^२ भरदधातेम^३ अपवनेम^४ अपहे^५ रतूम^६
यजमध्द.^७ यजमध् वनन्तेम^८ अमवन्तेम^९ अओओतो-नामनेम^{१०}
अओपओम^{११} पधतिशतातेओ^{१२} अजस्तय^{१३} ओधअदितय,^{१४}
अपयन्तमहेय^{१५} अंधरहे मध्नेउश^{१६} अइस्ल^{१७} (तावी १ मारीओ)
वनन्तेम स्तारेम भरदधातेम अपवनेम अपहे रतूम यजमध्द,
यजमध् वनन्तेम अमवन्तेम अओओतो-नामनेम अओपओम
पधतिशतातेओ अजस्तय ओधअदितय, अपयन्तमहेय अंधरहे
मध्नेउश अइस्ल. (तावी २ मारीओ) वनन्तेम स्तारेम
भरदधातेम अपवनेम अपहे रतूम यजमध्द. यजमध् वनन्तेम
अमवन्तेम अओओतो-नामनेम अओपओम, पधतिशतातेओ
अजस्तय ओधअदितय, अपयन्तमहेय अंधरहे मध्नेउश
अइस्ल. (तावी ३ मारीओ).

होरमअदतो पेदा धीधेओ^१ अशो^२ वनन्त^३ सेतारो^४ (ने) अशोध्नो^५
सरदार (ते)ने^६ हमो वभाओओ छिये.^७ वओओ दूर करवा लाओक^८ हारे-

* धिआने होरमअदना पेदा धीधेला वनन्त सेतारानी आराधना करवाने,
तेनी शुणीओ जावाने, धलादि (लुओओ ओरोह नीआओश, सशे ३३ मो).
† वनन्त सेताराना ओलाशा आणे लुओओ सशे ३१ मो, ४ थी नोट.

मनना^{१०} (धिआने हारेमननी पेदाओशनां) धिआरेधा^{११} तथा सडिथी
अराओ^{१२} अरइस्तरोनी^{१३} सभे थवानेमाटे^{१४} डिमतवान,^{१५} वअओओलां
नामवाणा^{१६} (तथा) तंदरोस्ती आपनारा^{१७} वनन्त (सेतारा)ने^{१८} हू वभाओ.

(आजमां पडे.) अस्त होम^१ दाम^२ देहन^३ मुशइ^४ कुल्^५ अुर-
येह^६ कु^७ प आंन^८ गुनाह् नकुनह्.^९ अओपओ^{१०} गुआइरं-
गांन^{११} आह्.^{१२} नामे अहुरभरद,^{१३} प नामे^{१४} नीव^{१५} ओरेह^{१६}
इदीदुन,^{१७} इरीदुन^{१८} आथव्यांन.^{१९} (तावी ३ मारीओ.) अस्त
होम^{२०} दाम^{२१} देहन^{२२} मारानं^{२३} मार^{२४} सईगांन,^{२५} कु^{२६} प आंन^{२७}
गुनाह् नकुनह्.^{२८} अओपओ गुआइरंगांन आह्. नामे अहुर-
भरद, प नामे नीव ओरेह इरीदुन, इरीदुन आथव्यांन. (तावी
३ मारीओ.) अस्त होम^{२९} दाम^{३०} देहन^{३१} ओरगांन^{३२} ओर्ग^{३३}
सईगांन,^{३४} नाम अेशती^{३५} ओर्ग^{३६} कुल्^{३७} ओरयेह,^{३८} कु^{३९} प
आंन^{४०} गुनाह् नकुनह्.^{४१} अओपओ गुआइरंगांन आह्. नामे
अहुरभरद, प नामे नीव ओरेह इरीदुन, इरीदुन आथव्यांन.
(तावी ३ मारीओ.) अहुरभरद ओदाओ, अवजनीओ भरदुम,
भरदुम सईगांन लुमा सईगांन, लुमआयस्ते वेहानं, अओओम
येहेदीन मांअदयस्नांन आगही आस्तवानी नेडी रसानह्;
अओइह् आह्. (प्रगट पडे.) यथा अहू वधस्यो र.

यस्नेमय वहोमय अओओस्य अयरेय आक्रीनामि, वनन्तो
स्तारो भरदधातहे अपेम वोहू १. अह्वाध रओशय;
ह्वंधरेम; जस मे अंधरहे भरद; केरेइह् ओअद.

तमाम^१ उदर^२ (तथा) ओलाडीनी^३ पेदाओशना^४ (जनवरोनां) ओओ-
डाने^५ हू आंओओ, के ओथी करीने तेओ^६ वेरमां तुकसांन^७ नही करे.^८ (मने)
तंदरोस्ती^९ (तथा) मशहुरी^{१०} ओओ!^{११} (दादार) होरमअदनां नामथी^{१२}
(तथा) इरेहुन^{१३} (के ने) इरेहुन^{१४} आथव्यांनो^{१५} (ओकरो थाओ तेनां) कौवत^{१६}
(तथा) ओरेहनां^{१७} नामथी^{१८} (तमाम उदर तथा ओलाडीनां ओओडाने हू

* अथवा पोतानां आस नामथी आराधना पंगिलां.
† हधथी ते ओ इकराने छडे आवेला 'अओइह् आह्' सुधी आजमां बाधु-
वानो बाज पाह्दमां छे.
४६

*આંધુધું). સાંપો^{૨૩} (તથા) સાંપની^{૨૪} ભતોનાં^{૨૫} (તથા) પેદાએશનાં^{૨૬} (ભન-વરોનાં) મોહોડાને^{૨૭} હું આંધુધું,^{૨૮} કે જેથી કરીને તેઓ^{૨૯} ઘેરમાં^{૩૦} નુકસાન^{૩૧} નહી કરે.^{૩૨} વરૂઓ^{૩૩} (તથા) વરૂની^{૩૪} ભતોનાં^{૩૫} (તથા) પેદાએશનાં^{૩૬} (ભનવરો), નામ બનામ^{૩૭} તમામ^{૩૮} વરૂ^{૩૯} (તથા) બીલાડીનાં^{૪૦} મોહોડાને^{૪૧} હું આંધુધું,^{૪૨} જેથી કરીને તેઓ^{૪૩} ઘેરમાં^{૪૪} નુકસાન^{૪૫} નહી કરે.^{૪૬}

રોજ નેક નામ, રોજ પાક નામ, રોજ મુખારક (ફલાં), માહે મુખારક (ફલાં), ગાહે (ફલાં), નમાજ દાદારે ગેહાંન દામાન. ફનઓથ અહુરહે મજદાઓ, તરોઈદીતે અંધરહે મધન્યેઉશ; હુધ-ધ્યાવરશ્તામ હિત વસ્ના ફેરપોતેમેમ. સ્તઓમિ અષેમ; અષેમ વોહૂ ૧. ગોરજે ખોરેહુ અવજાયાહ વનન્ત સતર અહુરમજદ દથ અષવ અષહે રહ, ઘેરસાહ અમાવંદ પીરોજગર, અમાવંદી પીરોજગરી. દાહ દીન ઘેહુ માજદયસ્નાં, આગહી રવાઇ ગોઆફરંગાંની બાહ હુકેતે કેશવર જમીન; અએદૂન બાહ. મન આનો આવાયહ શુદન; મન આનો આવાયહ શુદન, મન આનો આવાયહ શુદન, અષઓને અષેમ વોહૂ ૧.

☞ (દક્ષિણ દિશા તરફ મોહોડું કરીને પઢે.) દાદારે ગેહાંન દીને માજદયસ્ની દાદે જરથુશ્તી. નેમસે-તે અપાઉમ સેવિશ્તે અરેદ્ધિ સૂર અનાહિતે. અષઓને અષેમ વોહૂ ૧.

નેમો ઉર્વધરે વંધઉહિ મજદદધાતે અષઓને અષેમ વોહૂ ૧.

વનન્તેમ સ્તારેમ મજદદધાતેમ અષવનેમ અષહે રતૂમ યજમધદિ. અષેમ વોહૂ ૧. વનન્ત સતર અહુરમજદ દથ અષવ અષહે રહ ઘેરસાહ. અષેમ વોહૂ ૧.

* પાછલી કેતાબો પ્રમાણે ફરેદુન પાદશાહ બધી ભતની નીરંગોનો એક કામેલ ઉસ્તાદ હતો, જેની મદદથી ઈઆને તે નીરંગ બજાયાથી પોતાના ઉપર આવતી કોઈબી બલાને તે અટકાવી શકતો હતો, તથા દેવ દરજની બદીઓને પોતાની ઉપર ફાવવા નહી દેતો હતો વળી કેટલીએક કેતાબોમાં તો એને એક પેગમબર વડીક કહેલો છે.

† 'બએષજ ગુઆફરંગાં બાહ' થી તે 'ફરીદુન આયબ્યાં' સુધીના સાગનો તરજુમો ઉપર આવી ગયાથી ફરીથી આખો નથી.

વનન્ત યશ્તની નીરંગ.*

☞ (એ નીરંગ વનન્ત યશ્ત પઢ્યા પછી ત્રણ વાર પઢે.)

☞ કુલ બલા દેહે શવહ, ઓ દીવ ઓ દરજ ઓ પરી ઓ કફતાર ઓ સેહેરાં, ઓ બાહ અખતહેદ અખી દરદે શેકમ હુકત અન્દાંમ, બલલે શઇતાંન ઓ ખાતર પરીશાંન, ઓ બલલે દેમાધ શઇતાંન ખાતર પરીશાંન બાહ; ઓ દર નજર ખરવીજન તા દીદને નવશ્ત ઓ માનહ હુમચનીન બલા દેહે શવહ. અષઓને અષેમ વોહૂ ૧. (ત્રણ વાર પઢે.)

તમામ બલા તથા દેવ, દરજ, પરી તથા તરસ (ઈઆને તરસની ખસલતાનાં માણસ અથવા ડાકણ) તથા બદુગરો તથા ખરાબ પવન તથા દુઃખ, પેટનું દરદ તથા શરીરના સાત સાંધાનું દરદ, તથા શેતાનથી ઉત્પન્ન થતી ખરાબી, તથા દિલની પરીશાંની તથા લેવનું દરદ, તથા મનને એએની આપનાર ખરાબ પવન, તથા બદ નજર તથા બદ માણસોને બેવાથી જે ખરાબી થાએ છે તે, તથા એના જેવીજ બીજી બલા—એ સગળું દેહે અને નાશુદ થઈ ભાએ!



* આએ આખી નીરંગ છેક પાછલા વખતમાં જેડેલી દીસે છે; એની એબારત જરા ગુચવણુ બરેલી છે. વળી એમાં પાજંદ બોલોની સાથે અરબી બોલો બી વાપરેલા છે:—જેમકે કુલ, બલા, દેહે, સેહેરાં, શઇતાં, ઇલાદિ.

સીરોજ્ઞ યશ્ત.

ખોલાસો:—બાણુવું બે, સીરોજ્ઞ યશ્તમાં ખશ્નુમન તરીકે સરોશ તથા ફરવરદીનની ખશ્નુમન સિવાએ; બાકીના ૨૮ ફરેશ્તાની નાહલી અને મ્હોટી ખશ્નુમન, તથા ઘરજો, હોમ અને દહમની નાહલી તથા મ્હોટી ખશ્નુમન તથા સ્વાનની નયતે બાણુવાનો સતુમનો કરહો (ધજ્જશ્નેનો ૨૬ મો હા) આવેછે. સરોશ તથા ફરવરદીનની ખશ્નુમન મુકી દેવાનું કારણ:—

સીરોજ્ઞની બાજ ૪ દરૂનથી ધજ્જ શકાએ; અને સરોશની બાજમાં તો ૬ દરૂન બેઈએ. એટલા માટે સીરોજ્ઞની બાજમાંથી સરોશ મુકી દીધામાં આવ્યો. એ ઉપરથી સીરોજ્ઞ યશ્તમાંથી બી સરોશની ખશ્નુમન કાઢાડી નાખી. વળી દહમની ખશ્નુમન બાણુયા પછી છેક છેડે ફરવરદીનની ખશ્નુમન (અપાઉનાંમ ક્રવપિનાંમ.....નબાનજ્જદિશ્તનાંમ ક્રવપિનાંમ) આવેછે, એટલા માટે ફરવરદીનની ખશ્નુમન વચમાં બાણુવામાં આવતી નથી.

વળી આએ ઠેકાણે જણાવવાની જરૂર છે કે, એ યશ્તમાં આવતી બે ખશ્નુમનો, આએ કેતાબની જુદી જુદી યશ્તોમાં આવી ગએલી છે, તેનો તરજુમો ફરીથી આપવામાં આવ્યો નથી, પણ તે ખશ્નુમન તથા તેના તરજુમાના સફાના ઇશારા જણાવ્યા છે. બાકીની ખશ્નુમનોના તરજુમા આપવામાં આવ્યા છે.

દનઓથ અહુરહે મજ્જદાઓ. અષેમ વોહૂ ૧.

૫ નામે યજ્જદાંન અહુરમજ્જદ ખોદાએ અવજ્જની, ગોરજે ખોરેહૂ અવજ્જયાદ; સીરોજ્ઞ અમેશાસપંદ વીરુપએશા અરદા ફરવશ ઘેરસાદ.

અજ્જ હમા ગુનાહ પતેત પશેમાનુમ; અજ્જ હર્વસ્તીન દુશ્મત દુજ્જૂપ્ત દુજ્જવરશ્ત, મેમ ૫ ગેતી મનીહ, ડહમ ગોફૂત, ડહમ કદ્દ, ડહમ જસ્ત, ડહમ ધૂન ધૂદ એસ્તેદ. અજ્જ આન ગુનાહ મનશની ગવશની કુનશની, તની સ્વાની ગેતી મીનોઆંની. ઓખે અવાજ્જ પશેમાન ૫ સે ગવશની ૫ પતેત હોમ. દનઓથ

અહુરહે મજ્જદાઓ, તરોહદીતે અંધરહે મઠન્યેઉશ; હુઠથ્યાવર-શ્તાંમ હિત વસ્ના ફેરપોતેમેમ. સ્તઓમિ અષેમ; અષેમ વોહૂ ૩.

ક્રવરાને મજ્જદયસ્નો જરથુશલિશ વીદએવો અહુર-ત્કએપો (બે ગેહ હોય તે પટે.) ક્રસસ્તયએચ. (૧) અહુરહે મજ્જદાઓ રએવતો ખરેનંધઉહુતો, અમેષનાંમ સ્પેન્તનાંમ. (૨) વંધહુવે મનંધહે આફતોધશ હાંમ-વઠન્ટ્યાઓ, તરધાતો અન્યાધશ દામાંન, આસ્નહે પ્રથ્વો મજ્જદધાતહે, ગઓપો-સૂતહે પ્રથ્વો મજ્જદધાતહે. (૩) અપહે વહિશ્તહે સૂએશ્તહે, અધસ્થમનો ધયેહે સૂરહે મજ્જદધાતહે, સઓકયાઓ વંધહુયાઓ વોઉર-દોધથયાઓ મજ્જદધાતયાઓ અપઓન્યાઓ. (૪) ક્ષધહે વધસ્થહે અયોશુસ્તહે મરેજ્જદિકાધ ધ્રાયો-દિગઓવે. (૫) સ્પેન્તયાઓ વંધહુયાઓ આર્મતોધશ રાતયાઓ વંધહુયાઓ વોઉર-દોધથયાઓ મજ્જદ-ધાતયાઓ અપઓન્યાઓ. (૬) હુઉર્વતાતો રથ્વો યાધસ્થયાઓ હુપિતોધશ, સરેધએધઓ અપહે રતુઓ. (૭) અમેરેતાતો રથ્વો ક્રુપઓનિઓ વાંધવાઓ, અસ્પિનિઓ યઓનિઓ, ગઓકેરેનહે સૂરહે મજ્જદધાતહે.

☞ (હાવન ગેહમાં તેમજ બીજી હાવનમાં નીચે મુજબ બાણુ):— મિથ્રહે વોઉર-ગઓયઓતોધશ, રામનસ્ય ખાસ્તહે.

☞ (બે રપિથ્વન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બાણુ):— અપહે વહિશ્તહે આધસ્ય અહુરહે મજ્જદાઓ.

☞ (બે ઉજ્જરન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બાણુ):— ઘેરેજ્જતો અહુરહે નફેધ્રો અપાંમ અપસ્ય મજ્જદધાતયાઓ.

☞ (બે અધવિશુથ્રેમ ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બાણુ):—

અપાઉનાંમ ક્રવપિનાંમ ઘેનાંનાંમચ વીરો-વાંધવનાંમ યાધસ્થયાઓસ્ય હુપિતોધશ, અમહેચ હુતાશ્તહે હુરઓધહે, વેરેધ્રહુચ અહુરધાતહે વનઠન્ટ્યાઓસ્ય ઉપરતાતો.

☞ (બે ઉશહેન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બાણુ):—

સઓપહે અપ્યેહે અપિવતો, વેરેધ્રાજનો ક્રાદત-ગએધહે,

રૂપગ્યોશ રજિશ્તહે, અરશ્તાતસ્ય ક્રાદત-ગએથયાઓ *વરેદત-ગએથયાઓ.

(૮) ઠદ્યુષો^૧ અહુરહે મજદાઓ^૨ રએવતો^૩ ખરેનંધ-ઉહતો^૪ અમેપનામ રપેનનામ.^૫ (૯) આથો અહુરહે મજદાઓ પુથ્ર, ખરેનંધહો સવંધહો મજદદ્વાતહે. અધસ્યનામ ખરેનો મજદદ્વાતનામ, કાવયેહેય ખરેનંધહો મજદદ્વાતહે, આથો અહુરહે મજદાઓ પુથ્ર. ક્વોધશ હુઓસવંધહહે, વરોધશ હુઓસવંધહહે, અસ્નવન્તહે ગરોધશ મજદદ્વાતહે, અએચિસ્તહે વરોધશ મજદદ્વાતહે, કાવયેહેય ખરેનંધહો મજદદ્વાતહે. આથો અહુરહે મજદાઓ પુથ્ર. રએવન્તહે ગરોધશ મજદદ્વાતહે, કાવયેહેય ખરેનંધહો મજદદ્વાતહે, આથો અહુરહે મજદાઓ પુથ્ર. આતર્શ રપેન્ત રથએશ્તાર, યજત પોઉર-ખરેનંધહ યજત પોઉર-અએપજ. આથો અહુરહે મજદાઓ પુથ્ર, મત વીરપએધઓ આતેરેઓ, ક્ષયો-નકેધો નધસ્યો-સંધહહે યજતહે.

(૧૦) અપામ વંધઉહિનામ મજદદ્વાતનામ, અરેદુયાઓ આપો અનાહિતયાઓ અપઓન્યાઓ, વીરપનામય અપામ મજદદ્વાતનામ, વીરપનામય ઉર્વરનામ મજદદ્વાતનામ. (૧૧)

* હોરમજદથી તે અમરદદ સુધીની ખસ્તુમનનાં તરજુમાને માટે જુઓ મહોદી હમન યશ્ત, સફો ૧૬૭-૧૭૦.

† ખાનના રાખનાર^૩ તથા ખોરેહવાળા^૪ દાદાર^૫ હોરમજદની^૬ તથા અમ-શારપંદેની^૭ આરાધના કરવાને, (તેની) ખુખીઓ ગાવાને, (તેને) ખુસ્તુદ કરવાને તથા (તેની) વખાલુ કરવાને જોતી મારી આગળ યથા અહૂ વધસ્યો (ઈઆને 'યથા અહૂ વધસ્યો' ના કલામોની ખુખીઓ) જાહેર કરે. (રાસ્પી) (જે) અશો (અને) વિદ્વાન (તે) 'અથા સ્તુશ અપાવચિવ હચ' (એ કલામોની ખુખીઓ) જાહેર કરે. જુઓ ખોરશેદ નીઆએશ, ૩૩ મો સફો. જાહુવું જે દરેક ખસ્તુમનના છઠ્ઠી વિભક્તિમાં આવેલા ખોલોનો ઉપર જાણ્યા મુજબ સંબંધ લેવો.

‡ આદર ઈજદની ખસ્તુમનના તરજુમાનેમાટે જુઓ આતશ નીઆ-એરા, સફો ૭૫-૭૮.

¶ આવાં ઈજદની ખસ્તુમનના તરજુમાનેમાટે જુઓ ૬૨ મા સફાની પેહેલી નોટ.

હુવરે-ક્ષએતહે અમેપહે રએવહે *અઉર્વત-અરપહે (૧૨) માઓધહહે ગઓચિથ્રહે, ગેઉશય અએવો-દાતયાઓ, ગેઉશય િપોઉર-સરેધયાઓ. (૧૩) તિશયેહે સ્તારો રએવતો ખરેનંધઉ-હતો, સતવએસહે ક્રાપહે સૂરહે મજદદ્વાતહે; સ્તારામ અક્રશ-ચિથ્રનામ ક્રેમસ-ચિથ્રનામ ઉર્વરો-ચિથ્રનામ મજદદ્વાતનામ; વનન્તો સ્તારો મજદદ્વાતહે, અવે સ્તારો યોધ હુપ્તોધરિંગ મજદદ્વાત ખરેનંધઉહન્ત િઅએપજય. (૧૪) ગેઉશ તખે ગેઉશ ઉરને દ્વારપયાઓ સૂરયાઓ મજદદ્વાતયાઓ િઅપઓન્યાઓ.

(૧૫) ઠદ્યુષો અહુરહે મજદાઓ રએવતો ખરેનંધઉહતો અમેપનામ રપેનનામ. (૧૬) મિથ્રહે વોઉર-ગઓયઓધોધશ હુકંધરો-ગઓપહે અએવરે-અમનો અઓખતો-નામનો યજતહે, ઈરામનો ખાએહે (§૧૮) રૂપગ્યોશ^૧ રજિશ્તહે,^૨ અરશ્તાતસ્ય^૩

* ઈઆને અમર, નુરમંદ તથા તેજ ધોડાવાળા ખોરશેદની આરાધના કરવાને તથા તેની ખુખીઓ ગાવાને ઇલાદિ. (જુઓ ખોરશેદ નીઆએશ, સફો ૩૩ મો.)

† માહ ઈજદની ખસ્તુમનના તરજુમાને માટે જુઓ માહ ખોખ્તાર નીઆએશ, સફો ૫૭ મો, પેહેલી નોટ.

‡ અજકાટવાળા તથા ખોરેહવાળા તેસ્તર સેતારાની, હોરમજદના પેદા કીધેલા શરા (તથા) (જુદી જુદી જગાએ) (વરસાદનાં) પાણીને વેહેચી નાખનાર સતવએસ (નામના સેતારા) ની, તથા પાણીનું તોખમ રાખનારા, જમીનનું તોખમ રાખનારા તથા ઓરવરોનું તોખમ રાખનારા (ઈઆને તેઓનો વધારો તથા આખાદી કરવાની ખાસિયત ધરાવનારા), હોરમજદના પેદા કીધેલા સેતારા-ઓની, હોરમજદના પેદા કીધેલા વનન્ત સેતારાની, તથા હોરમજદના પેદા કીધેલા ખોરેહવાળા તથા તંદરોસ્તી આપનારા આએ હુપ્તોધરિંગ (નામના) સેતારાઓની ખુખીઓ ગાવાને, ઇલાદિ. (જુઓ ખોરશેદ નીઆએશ, સફો ૩૩ મો.)

¶ દુનિયાંના ખનાવનારના, દુનિયાંના જોહરના (અથવા ગાએ ગોરપંદની પેદાએશની તથા ગાએ ગોરપંદનાં રવાનની) તથા હોરમજદના પેદા કીધેલા શરા તથા અશો દ્વારપની ખુખીઓ ગાવાને, ઇલાદિ. (જુઓ ૩૩ મો સફો).

§ મેહેર ઈજદની ખસ્તુમનના તરજુમાને માટે જુઓ મેહેર નીઆએશ, સફો ૪૫ મો, ૨ છ નોટ.

§ ૧૭ મા રોજ સરોશની તથા ૧૯ મા રોજ ફરવરદીનની ખસ્તુમન જાણવામાં આવતી નથી. એની સમજને માટે જુઓ એ યશ્તની શરૂઆતમાં આપેલો ખોલાસો.

ક્રાદત્ત-ગએથયાઓ^૪ વરેદત્ત-ગએથયાઓ,^૫ એરેજી^૬ વંધલો^૭ યત્ *ક્રાદત્ત-ગએથલે.^૮ (૨૦) અમહે હુતારતહે, હુરઓધહે વેરેથ્રધલે અહુરધાતહે, વનઘનત્યાઓસ્ય ઉપરેતાતો. (૨૧) રામનો ખાસ્રલે, વયઓશ ઉપરો-કઠચેલે તરધાતો અન્યાઘશ દામાન્; અએતત્ તે વયો યત્ તે અસ્તિ સ્પેન્તો-મઘન્યઓમ; ધ્યાપહે ખધાતહે જરવાનહે અકરનહે જરવાનહે ઠરેધો-ખધાતહે. (૨૨) વાતહે^૧ હુધાઓધલો^૨ અધરહે^૩ ઉપરહે^૪ ક્રતરહે^૫ પસ-ચાંધચેલે,^૬ નઘચયાઓ^૭ ઠાંમ્-વરેતોઘશ.^૮

(૨૩) દુધુપો^૧ અહુરહે મજદાઓ^૨ રએવતો^૩ ખરેનંધઉ-હુતો^૪ અમેપનાંમ સ્પેન્તનાંમ^૫ (૨૪) રજિશ્તયાઓ^૬ ચિસ્ત-યાઓ^૭ મજદધાતયાઓ^૮ અપઓન્યાઓ^૯ દએનયાઓ^{૧૦} વંધ-હુયાઓ^{૧૧} માજદયસ્નોઘશ.^{૧૨} (૨૫) અપોઘશ^{૧૩} વંધહુયાઓ,^{૧૪} ચિસ્તોઘશ^{૧૫} વંધહુયાઓ^{૧૬} એરેથે^{૧૭} વંધહુયાઓ,^{૧૮} રસાંસ્તાતો^{૧૯} વંધહુયાઓ^{૨૦} ખરેનંધલો^{૨૧} સવંધલો^{૨૨} મજદધાતહે.^{૨૩} પારેન્દ-યાઓ^{૨૪} રઓરથયાઓ.^{૨૫} અઘચનાંમ^{૨૬} ખરેનો^{૨૭} મજદધાતનાંમ,^{૨૮} કાવચેલેય^{૨૯} ખરેનંધલો,^{૩૦} મજદધાતહે,^{૩૧} અખરેતહેય^{૩૨} ખરેનંધલો^{૩૩} મજદધાતહે,^{૩૪} જરથુશ્લહેય^{૩૫} ખરેનંધલો^{૩૬} મજદધાતહે.^{૩૭} (૨૬) અરશ્તાતો^{૩૮} ક્રાદત્ત-ગએથલે,^{૩૯} ગરોઘશ^{૪૦} ઉપિ-દરેનહે^{૪૧} મજદ-ધાતહે^{૪૨} અપ-ખાથ્રલે.^{૪૩}

(૨) ખતનો રાખનાર^૩ (તથા) ખોરેહવાળા^૪ દાદાર^૫ હોરમ-જદની^૬ (તથા) ઈઅમશાસ્પંદોની,^૭ (૨૪) હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^૮

* ઈઆને સહથી સાચ્યા^૨ રસ્ને ઈજદની,^૩ દુનિયાંની આખાદી કરનાર^૪ (અને) દુનિયાંની વૃદ્ધિ કરનાર^૫ આશ્તાદ ઈજદની,^૬ (તથા) દુનિયાંની આખાદી કરનાર^૭ રાસ્ત બોલેલા^૮ સપુનની^૯ સ્તુતિ ગાવાને, ઇલ્યાદિ (જુઓ ખોરશેદ નીઆએશ, સફે ૩૩ મો.)

† બેહેરામ ઈજદની તથા મીનોરામની ખસ્તુમનના તરજુમાને માટે જુઓ 'જસ મે અવંધલે મજદ' નો તરજુમો, સફે ૧૯-૨૦.

‡ સારી પેદાએશના,^૨ નીચે કુકતા,^૩ ઉપર કુકતા,^૪ આગળ કુકતા^૫ (અને) પછવાડે કુકતા^૬ પવનની^૭ તથા નઘચ^૮ ઠાંમ્-વરેતિ^૯ (ઈઆને મરદાંનગીવાળા બચાવની) ખુબીઓ ગાવાને, ઇલ્યાદિ (જુઓ ખોરશેદ નીઆએશ સફે ૩૩ મો.)

§ ખુબીઓ ગાવાને ઇલ્યાદિ (જુઓ ખોરશેદ નીઆએશ, સફે ૩૩ મો.)

સહથી સાચ્યા^૧ (અને) પવિત્ર^૨ જ્ઞાનની^૩ (ઈઆને ધર્મની કેળવણીની) તથા ભલી^૪ માજદયસ્ની^૫ દીનની,^૬ (૨૫) *ભલી^૭ પવિત્રાઈની^૮ (અથવા અશિશવંધની), ભલા^૯ ઉહાપણુની,^{૧૦} ભલી^{૧૧} રાસ્તીની,^{૧૨} ભલા^{૧૩} ઘનસાફની,^{૧૪} હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^{૧૫} ખોરેહ^{૧૬} (તથા) આખા-દીની^{૧૭} જહડપથી ચાલતી (અથવા હલકી) ગારીવાળી^{૧૮} પારેદીની,^{૧૯} હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^{૨૦} ધરિની^{૨૧} ખોરેહની,^{૨૨} હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^{૨૩} કેઆની^{૨૪} ખોરેહની,^{૨૫} હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^{૨૬} અખુટ^{૨૭} ખોરે-હની^{૨૮} (તથા) હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^{૨૯} (પેગમબર) જરતોશ્તનાં^{૩૦} ખોરેહની,^{૩૧} (૨૬) દુનિયાંની આખાદી કરનાર^{૩૨} આસ્તાદ ઈજદની,^{૩૩} (તથા) હોરમજદના પેદા ક્રીધેલા^{૩૪} અશોઈના ચળકાટવાળા^{૩૫} (અથવા પવિત્ર સુખવાળા^{૩૬}) ઉપિ-દરેન^{૩૭} (નામના) પાહાડની^{૩૮}-(એ બધાઓની) (વખાણુ ઇલ્યાદિ કરવાને બેતી મારી આગળ યથા અહ વઠચોના કલામની ખુબીઓ બહેર કરે).

(૨૭) અખો^{૪૪} એરેજતો^{૪૫} સૂરહે,^{૪૬} વહિશ્તહે^{૪૭} અંધલે-ઉશ^{૪૮} અપઓનાંમ^{૪૯} રઓચંધલો^{૫૦} વીરપો-ખાથ્રો.^{૫૧} (૨૮) જોમો^{૫૨} હુધાઓધલો^{૫૩} યજતહે,^{૫૪} ઇમાઓ^{૫૫} અસાઓ,^{૫૬} ઇમા-ઓ^{૫૭} પોઠથ્રાઓ^{૫૮} ગરોઘશ^{૫૯} ઉપિ-દરેનહે^{૬૦} મજદધાતહે^{૬૧} અપ-ખાથ્રલે^{૬૨} વીરપએપાંમચ^{૬૩} ગઘરિનાંમ^{૬૪} અપ-ખાથ્રનાંમ^{૬૫} પોઉર-ખાથ્રનાંમ^{૬૬} મજદધાતનાંમ,^{૬૭} કાવચેલેય^{૬૮} ખરેનંધલો^{૬૯} મજદધાતહે,^{૭૦} અખરેતહેય^{૭૧} ખરેનંધલો^{૭૨} મજદધાતહે.^{૭૩} (૨૯) માંથ્રલે^{૭૪} સ્પેન્તહે^{૭૫} અપઓનો^{૭૬} વેરેજચંધલે,^{૭૭} દાતહે^{૭૮} વીરએવહે,^{૭૯} દાતહે^{૮૦} જરથુશ્લોઘશ,^{૮૧} દરેથયાઓ^{૮૨} ઉપનયાઓ,^{૮૩} દએનયાઓ^{૮૪} વંધહુયાઓ^{૮૫} માજદયસ્નોઘશ,^{૮૬} જરજદાતોઘશ^{૮૭} માંથ્રલે^{૮૮} સ્પેન્તહે^{૮૯} ઉપિ-દરેથ્રેમ,^{૯૦} દએનયાઓ^{૯૧} માજદયસ્નો-ઘશ,^{૯૨} વએધીમ^{૯૩} માંથ્રલે^{૯૪} સ્પેન્તહે,^{૯૫} આસ્નહે^{૯૬} પ્રથ્યો^{૯૭} મજદધાતહે,^{૯૮} ગઓપો-સૂતહે^{૯૯} પ્રથ્યો^{૧૦૦} મજદધાતહે.^૧

(૨૭) ખુલંદ^{૪૫} તથા દબદબાવાળા^{૪૬} આસ્માનની,^{૪૭} અશો (લોકો)-નાં^{૪૮} રોશન^{૪૯} (તથા) તમામ સુખવાળા^{૫૦} બેહેશ્તની,^{૫૧-૫૨} (૨૮) ભલી પેદાએશના^{૫૩} જમીઆદ^{૫૪} ઈજદની,^{૫૫} આએ^{૫૬} જગાઓ^{૫૭} (તથા)

* એની મુકાબલ જુઓ ઈજદનેનો પેહેલો હા, ૧૪ મો ફકરો.

આએ^{૧૫} શેહેરોની,^{૧૬} *હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૧૭} અશોઈના ચળકાટવાળા^{૧૮}
(અથવા પવિત્ર સુખવાળા^{૧૯}) ઉપિ-દરેન^{૨૦} (નામના) પાહાડની^{૨૧} (તથા)
હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૨૨} પવિત્ર સુખવાળા^{૨૩} તથા પુરતાં સુખવાળા^{૨૪}
તમામ^{૨૫} પાહાડોની,^{૨૬} હોરમજદના પેદા કીધેલા^{૨૭} કેઆની^{૨૮} ખોરેહની^{૨૯}
(તથા) હોરમજદનાં પેદા કીધેલા^{૩૦} અખુટ^{૩૧} *ખોરેહની,^{૩૨} (૨૯)
અસરકારક^{૩૩} પવિત્ર^{૩૪} (તથા) આખાદી કરનાર^{૩૫} માંત્રની,^{૩૬} દેવથી જુદા^{૩૭}
કાએદાની^{૩૮} જરતોશ્તી^{૩૯} કાએદાની,^{૪૦} લાંબા વખતના^{૪૧} જુના રેવાજની^{૪૨}
તથા ભલી^{૪૩} માજદયસ્ની^{૪૪} દીનની,^{૪૫} આખાદી કરનાર^{૪૬} માંત્રની તરફની^{૪૭}
મોહોબતની,^{૪૮} માજદયસ્ની^{૪૯} દીનની^{૫૦} મનમાં યાદ રાખવાની,^{૫૧} આખાદી
કરનાર^{૫૨} માંત્રની^{૫૩} વિદ્યાની,^{૫૪} હોરમજદની આપેલી^{૫૫} ભત્તી^{૫૬} અછલની,^{૫૭}
હોરમજદની આપેલી^{૫૮} કાંને સાંભળેલી^{૫૯} (ઈઆને શિખેલી) અછલની^{૬૦}—
(એ બધાંઓની) (વખાણુ ધ્યાદિ કરવાને બેતી મારી આગળ યથા
અહ વધર્યોના કલામની ખુબીઓ ભહેર કરે).

(૩૦) અનધનામ^૨ રઓચંધલામ^૩ ખધાતનામ^૪, રઓફનાહે^૫
ગરોન્માનહે,^૬ મિસ્વાનહે^૭ ગાત્વહે^૮ ખધાતહે,^૯ ચિન્વત-પેરેતૂમ^{૧૦}
મજદદધાતામ^{૧૧}. (૩૧) ખેરેજતો^{૧૨} અહુરહે^{૧૩} નદેશ્રો^{૧૪} અપામ^{૧૫}
અપસય^{૧૬} મજદદધાતયાઓ,^{૧૭} (૩૨) હુઓમહે^{૧૮} અપવકંધલો.^{૧૯}
(૩૩) દહ્યાઓ^{૨૦} વંધહુયાઓ^{૨૧} આક્રિતોધરા,^{૨૨} ઉધાઇ^{૨૩}
દામોઇશ^{૨૪} ઉપમનાઇ.^{૨૫} વીરપએપામ^{૨૬} યજતનામ^{૨૭} અપઓ-
નામ^{૨૮} મધન્યવનામ^{૨૯} ગએથ્યનામ^{૩૦} અપાઉનામ^{૩૧} ક્રવપિનામ^{૩૨}
ઉધનામ^{૩૩} અધવિથૂરનામ^{૩૪} પઓઇર્યો-લકએપનામ^{૩૫} ક્રવપિનામ,^{૩૬}
નખાનજદિશ્તનામ^{૩૭} ક્રવપિનામ.^{૩૮}

દનઓથ્ર^{૩૯} યસ્નાઇય^{૪૦} વહ્યાઇય^{૪૧} દનઓથ્રાઇય^{૪૨} ક્રસસ્ત-
યએય,^{૪૩} યથા અહુ વધર્યો^{૪૪} જઓતા^{૪૫} ક્રા મે^{૪૬} ઋતે,^{૪૭} અથા
રતુશ અપાતચિત હય^{૪૮} ક્રા અપવ^{૪૯} વીધવાઓ^{૫૦} ઋઓત.^{૫૧}

(૩૦) બેહદ^૨ ખુદરતી^૩ રોશનીઓની,^૪ ચળકાટવાળા^૫ ગરોશ્માન
(બેહસ્ત) ની,^૬ ખુદરતી^૭ હમેસ્તગેહાંનની,^૮ હોરમજદના પેદા કીધેલા^૯

* એની મુકાબેલ જુઓ ઈજરનેના પહેલો હા, ૧૪ મો ફરો.

ચિન્વત પુલની,^{૧૦} (૩૧) પાહુઓનો^{૧૧} નાભ^{૧૨} (જે) *ખુલંદ^{૧૩} સરદાર
(તે) ની,^{૧૪} (તથા) હોરમજદનાં પેદા કીધેલા^{૧૫} પાહુની,^{૧૬} (૩૨)
અશોઈનું કૌવત આપનાર^{૧૭} હોમની,^{૧૮} (૩૩) નેક^{૧૯} (અને) ભલી^{૨૦}
દુઆની,^{૨૧} બેરાવર^{૨૨} દામિ ઉપમન (ઈઆને કહાપણુની ઉપમા) ની^{૨૩-૨૪}
(તથા) મીનોને લગતા^{૨૫} (તથા) ગેતીને લગતા^{૨૬} તમામ^{૨૭} અશો^{૨૮}
ઈજદોની^{૨૯} (તથા) અશો (લોકો) નાં^{૩૦} બેરાવર^{૩૧} (તથા) ગાલેખ^{૩૨}
ફરોહરોની,^{૩૩} પોર્યોદકેશનાં^{૩૪} ફરોહરોની,^{૩૫} નખાનજદિશ્તનાં^{૩૬} ફરોહરોની^{૩૭}
આરાધના કરવાને,^{૩૮} (તેઓની) ખુબીઓ ગાવાને,^{૩૯} (તેઓને) ખુશ્નુદ
કરવાને^{૪૦} તથા (તેઓની) વખાણુ કરવાને^{૪૧} બેતી^{૪૨} મારી આગળ^{૪૩}
' યથા અહ વધર્યો^{૪૪} (ઈઆને યથા અહ વધર્યોના કલામોની ખુબીઓ)
બહેર કરે;^{૪૫} (રાસપી) જે અશો^{૪૬} (અને) વિદ્વાન^{૪૭} (તે) 'અથા
રતુશ અપાતચિત હય^{૪૮} (એ કલામોની ખુબીઓ) † બહેર કરે.^{૪૯}

(૧) અહુરેમ મજદદામ રએવન્તેમ ખરેનંધઉહન્તેમ યજ-
મઇદ; અમેપા સ્પેન્તા હુક્ષા હુધાઓંધલો યજમઇદ.
(૨) વોહુ મનો અમેપેમ સ્પેન્તેમ યજમઇદ; આક્તીમ હાંમ-
વધન્તીમ યજમઇદ, તરંધાતેમ અન્યાઇશ દામાંન આસ્નેમ
પ્રતૂમ મજદદધાતેમ યજમઇદ; ગઓપો-ઋતેમ પ્રતૂમ મજદ-
ધાતેમ યજમઇદ. (૩) અપેમ વહિશ્તેમ ઋએશ્તેમ અમેપેમ
સ્પેન્તેમ યજમઇદ; અઇર્યમનેમ ઇપીમ યજમઇદ; સૂરેમ મજદ-
ધાતેમ યજમઇદ; સઓકાંમ વંધઉહીમ વોઉર-દોઇશ્રાંમ મજદ-
ધાતાંમ અપઓનીમ યજમઇદ. (૪) ક્ષથેમ વધરીમ અમેપેમ
સ્પેન્તેમ યજમઇદ; અયોક્ષસ્તેમ યજમઇદ; મરેજદિકેમ ડ્રાયો-
દ્રિગૂમ યજમઇદ. (૫) સ્પેન્તાંમ વંધઉહીમ આર્મઇતીમ યજ-
મઇદ; રાતાંમ વંધઉહીમ વોઉર-દોઇશ્રાંમ મજદદધાતાંમ અપ-
ઓનીમ યજમઇદ. (૬) હઉર્વતાતેમ અમેપેમ સ્પેન્તેમ યજમઇદ;
યાઇર્યાંમ હુપિતીમ યજમઇદ; સરેધ અપવન અપહે રતવો

* અથવા બરજે ઈજદની; પાહલથી અપામ નપજ (અથવા અપામ નમર)
નો વિશેષણનો બોલ (ખેરેજત) બરજે તરીકે વપરાયો. એજ પ્રમાણે 'અનધ
રઓયાઓ' નું પાહલથી 'અનેરાંન'; 'વહિશ્ત અહુ' નું 'બેહસ્ત' થયું.

† એના ખોલાસા બાબે જુઓ સરોશ બાજ, સફો ૧૬ મો.

યજ્ઞમઘદે. (૭) અમેરેતાતેમ અમેષેમ રપેન્તેમ યજ્ઞમઘદે; કૃપઓનીમ વાંશ્વાંમ યજ્ઞમઘદે; અરિપનાય ચેવીનો યજ્ઞમઘદે; ગઓકેરેનેમ સૂરેમ મજ્ઞદધાતેમ યજ્ઞમઘદે.

☞ (હાવન ગેહમાં તેમજ બીજી હાવનમાં નીચે મુજબ લાલે):—

મિથ્રેમ વોઉરૂ-ગઓયઓઘતીમ યજ્ઞમઘદે; રામ ખારલેમ યજ્ઞમઘદે.

☞ (બે રપિશ્વન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ લાલે):—

અષેમ વહિશ્તેમ આતરેમચ અહુરહે મજ્ઞદાઓ પુથ્રેમ યજ્ઞમઘદે.

☞ (બે ઉજ્જરન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ લાલે):—

એરેજન્તેમ અહુરેમ ક્ષત્રીમ ક્ષએતેમ અપાંમ નપાતેમ અઉર્વત્-અરપેમ યજ્ઞમઘદે; અપેમચ મજ્ઞદધાતાંમ અપઓનીમ યજ્ઞમઘદે.

☞ (અઘવિસૂથ્રેમ ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ લાલે):—

અપાઉનાંમ વંધઉહીશ સૂરાઓ રપેન્તાઓ કૃવપયો યજ્ઞમઘદે; ઘેનાઓસચ વીરો-વાંશ્વાઓ યજ્ઞમઘદે; યાઘચ્યાંમચ હુપિતીમ યજ્ઞમઘદે; અમેમચ હુતશ્તેમ હુરઓઘેમ યજ્ઞમઘદે; વેરેથ્રેમચ અહુરધાતેમ યજ્ઞમઘદે; વનઘન્તીમચ ઉપરતાતેમ યજ્ઞમઘદે.

☞ (બે ઉશહેન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ લાલે):—

સઓષેમ અપીમ હુરઓઘેમ વેરેથ્રાજનેમ ક્રાદત્-ગએથેમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજ્ઞમઘદે; રન્તૂમ રજિશ્તેમ યજ્ઞમઘદે; અરશ્તાતેમચ ક્રાદત્-ગએથાંમ *વરેદત્ ગએથાંમ યજ્ઞમઘદે.

(૮) દંવાઓંઘહેમ અહુરેમ મજ્ઞદાંમ રએવન્તેમ ખરે-નંધઉહતેમ યજ્ઞમઘદે, અમેષા રપેન્તા હુક્ષત્રા હુધાઓંઘહો યજ્ઞમઘદે. (૯) આતરેમ અહુરહે મજ્ઞદાઓ પુથ્રેમ યજ્ઞમઘદે; ખરેનો મજ્ઞદધાતેમ યજ્ઞમઘદે, સવો મજ્ઞદધાતેમ યજ્ઞમઘદે; અઘ-

* હોરમજ્ઞદધી તે અમરદાદ સુધીની ખરુમનના તરજુમાનેમાટે જુઓ ગ્હોટી હસન યશ્ત, સફે ૧૭૦-૧૭૨.

ચ્યનેમ ખરેનો મજ્ઞદધાતેમ યજ્ઞમઘદે, ઉથ્રેમ કવએમ ખરેનો મજ્ઞદધાતેમ યજ્ઞમઘદે; આતરેમ અહુરહે મજ્ઞદાઓ પુથ્રેમ યજ્ઞમઘદે; કવએમ હુઓસવંઘહેમ યજ્ઞમઘદે, વઘરીમ હુઓસ-વંઘહેમ યજ્ઞમઘદે; અરનવન્તેમ ગઘરીમ મજ્ઞદધાતેમ યજ્ઞ-મઘદે, ચએચિસ્તેમ વઘરીમ મજ્ઞદધાતેમ યજ્ઞમઘદે; ઉથ્રેમ કવ-એમ ખરેનો મજ્ઞદધાતેમ યજ્ઞમઘદે, આતરેમ અહુરહે મજ્ઞદાઓ પુથ્રેમ યજ્ઞમઘદે; રએવન્તેમ ગઘરીમ મજ્ઞદધાતેમ યજ્ઞમઘદે, ઉથ્રેમ કવએમ ખરેનો મજ્ઞદધાતેમ યજ્ઞમઘદે; આતરેમ અહુરહે મજ્ઞદાઓ પુથ્રેમ યજ્ઞમઘદે. આતરી રપેન્ત રથએશ્તાર યજ્ઞમઘદે, યજ્ઞત પોઉરૂ-ખરેનંઘહ યજ્ઞમઘદે; યજ્ઞત પોઉરૂ-અએષવ યજ્ઞમઘદે; આતરેમ અહુરહે મજ્ઞદાઓ પુથ્રેમ યજ્ઞમઘદે; વીરપે આતરો યજ્ઞમઘદે. ક્ષત્રેમ નદ્રેમ નઘચો-સંઘહેમ યજ્ઞતેમ યજ્ઞમઘદે.

(૧૦) આપો વંધઉહીશ મજ્ઞદધાતાઓ અપઓનીશ યજ્ઞ-મઘદે. અરેદ્દીમ સૂરાંમ અનાહિતાંમ અપઓનીમ યજ્ઞમઘદે; વીરપાઓ આપો મજ્ઞદધાતાઓ અપઓનીશ યજ્ઞમઘદે, વીરપા-ઓ ઉર્વરાઓ મજ્ઞદધાતાઓ અપઓનીશ યજ્ઞમઘદે. (૧૧) હુવરે-કએતેમ અમેષેમ રએમ અઉર્વત્-અરપેમ યજ્ઞમઘદે. (૧૨) માઓંઘહેમ ગઓચિથ્રેમ યજ્ઞમઘદે, ગઓમ અએવો-દાતહે ઉરૂનો કૃવપીમ યજ્ઞમઘદે, ગઓમ પોઉરૂસરેઘહે ઉરૂનો કૃવપીમ યજ્ઞમઘદે. (૧૩) તિશ્લીમ સ્તારેમ રએવન્તેમ ખરેનંધઉહતેમ યજ્ઞમઘદે, સતવએસેમ ક્રાપેમ સૂરેમ મજ્ઞદધાતેમ યજ્ઞમઘદે; વીરપે સ્તારો અકૂશચિથ્ર યજ્ઞમઘદે, વીરપે સ્તારો જેમસચિથ્ર યજ્ઞમઘદે, વીરપે સ્તારો ઉર્વરો-ચિથ્ર યજ્ઞમઘદે. વનન્તેમ સ્તારેમ મજ્ઞદધાતેમ યજ્ઞમઘદે, અવે સ્તેઉશ યજ્ઞમઘદે, યોઘ હુપ્ત હુતોઘરિંગ મજ્ઞદધાત ખરેનંધઉહત અએષવચ, પઘતિ-શ્તાતેએ યાશ્વાંમ પઘરિકનાંમચ. (૧૪) ગેઉશ હુધાઓંઘહો ઉર્વાનેમ યજ્ઞમઘદે, ર્વાસ્પાંમ સૂરાંમ મજ્ઞદધાતાંમ અપઓ-નીમ યજ્ઞમઘદે.

(૧૫) દંવાઓંઘહેમ અહુરેમ મજ્ઞદાંમ રએવન્તેમ ખરેનંધઉહતેમ યજ્ઞમઘદે; અમેષા રપેન્તા હુક્ષત્રા હુધાઓંઘહો

યજ્ઞમઠદે. (૧૬) મિથ્રેમ વોઉર-ગઓયઓઠતીમ હુઠ્ઠર-ગઓપેમ બએવરે-અબનેમ અઓખતો-નામનેમ યજ્ઞતેમ યજ્ઞમઠદે; રામ ખાસ્તેમ યજ્ઞમઠદે. (*૧૮) રૂનૂમ રજિશ્તેમ યજ્ઞમઠદે, અરશ્તા-તેમય ક્રાદત-ગએથામ વરેદત-ગએથામ યજ્ઞમઠદે; એરેઓધેમ વાચિમ યત ક્રાદત-ગએથેમ યજ્ઞમઠદે. (*૨૦) અમેમ હુતશ્તેમ હુરઓધેમ યજ્ઞમઠદે. વેરેથ્રેમ અહુરધાતેમ યજ્ઞમઠદે; વનઠ-તીમય ઉપરતાતેમ યજ્ઞમઠદે. (૨૧) રામ ખાસ્તેમ યજ્ઞમઠદે, વએમ અપવનેમ યજ્ઞમઠદે, વએમ ઉપરો-કઠરીમ યજ્ઞમઠદે, તરધાતેમ અન્યાઠશ દામાં, અએતત તે વયો યજ્ઞમઠદે, યત તે અસ્તિ સ્પેન્તો-મઠન્યઓમ. થાપેમ ખધાતેમ યજ્ઞમઠદે, જરવાનેમ અકરનેમ યજ્ઞમઠદે, જરવાનેમ દરેલો-ખધાતેમ યજ્ઞમઠદે. (૨૨) વાતેમ સ્પેન્તેમ હુધાઓધહેમ યજ્ઞમઠદે, અધરેમ યજ્ઞમઠદે, ઉપરેમ યજ્ઞમઠદે; ક્રતરેમ યજ્ઞમઠદે, પસ્થાંધીમ યજ્ઞમઠદે, નઠશ્યાંમ હાંમ-વરેતીમ યજ્ઞમઠદે.

(૨૩) દધવાઓધહેમ અહુરેમ મજદાંમ રએવતેમ ખરે-નંધઉહન્ટેમ યજ્ઞમઠદે; અમેયા સ્પેન્તા હુક્ષત્રા હુધાઓધહે યજ્ઞમઠદે. (૨૪) રજિશ્તાંમ ચિશ્તાંમ મજદધાતાંમ અપઓનીમ યજ્ઞમઠદે; દએનાંમ વંધઉહીમ માજદયસ્નીમ યજ્ઞમઠદે. (૨૫) અધીમ વંધઉહીમ યજ્ઞમઠદે, ક્ષોઠ્ઠનીમ યેરેજઠતીમ અમવઠતીમ હુરઓધાંમ ખાપરાંમ; ખરેનો મજદધાતેમ યજ્ઞમઠદે, સવો મજદધાતેમ યજ્ઞમઠદે, પારેન્દીમ રઓરથાંમ યજ્ઞમઠદે; અઠશ્યનેમ ખરેનો મજદધાતેમ યજ્ઞમઠદે. ઉઘ્રેમ કવએમ ખરેનો મજદધાતેમ યજ્ઞમઠદે, ઉઘ્રેમ અખરેતેમ ખરેનો મજદ-ધાતેમ યજ્ઞમઠદે; જરથુશલહે ખરેનો મજદધાતેમ યજ્ઞમઠદે. (૨૬) અરશ્તાતેમ ક્રાદત-ગએથેમ યજ્ઞમઠદે, ગઠરીમ ઉપિ-દરનેમ મજદધાતેમ અપ-ખાથ્રેમ યજ્ઞતેમ યજ્ઞમઠદે.

(૨૭) અસમનેમ ખન્યન્તેમ યજ્ઞમઠદે, વહિશ્તેમ અહૂમ અપઓનાંમ યજ્ઞમઠદે, રઓયંધહેમ વીસ્પો-ખાથ્રેમ. (૨૮) જ્ઠંમ હુધાઓધહેમ યજ્ઞતેમ યજ્ઞમઠદે, ઠમાઓ અસાઓ ઠમાઓ પોઠથ્રાઓ યજ્ઞમઠદે; ગઠરીમ ઉપિ-દરનેમ મજદધાતેમ અપ-

* ૧૭ મા રોજ સરોશની તથા ૧૯ મા રોજ ફરવરદીનની ખસ્તુમન બહુવામાં આવતી નથી. એની સમજને માટે જુઓ એ યશ્તની શરૂઆતમાં આપેલો ખોલાસો.

ખાથ્રેમ યજ્ઞતેમ યજ્ઞમઠદે; વીસ્પાઓ ગરયો અપ-ખાથ્રાઓ પોઉર-ખાથ્રાઓ મજદધાત અપવન અપહે રતવો યજ્ઞમઠદે; ઉઘ્રેમ કવએમ ખરેનો મજદધાતેમ યજ્ઞમઠદે, ઉઘ્રેમ અખરેતેમ ખરેનો મજદધાતેમ યજ્ઞમઠદે. (૨૯) માંથ્રેમ સ્પેન્તેમ અશ-ખરેનંધહેમ યજ્ઞમઠદે, દાતેમ વીદોયુમ યજ્ઞમઠદે, દાતેમ જર-થુશલિ યજ્ઞમઠદે; દરેધાંમ ઉપયનાંમ યજ્ઞમઠદે, દએનાંમ વંધ-ઉહીમ માજદયસ્નીમ યજ્ઞમઠદે; જરજદાઠતીમ માથ્રેમ સ્પે-ન્તેમ યજ્ઞમઠદે, ઉપિ-દરેથ્રેમ દએનાંમ માજદયસ્નીમ યજ્ઞમઠદે, વએધીમ માંથ્રેમ સ્પેન્તેમ યજ્ઞમઠદે; આસ્નેમ ખતૂમ મજદધાતેમ યજ્ઞમઠદે, ગઓપો-અતૂમ ખતૂમ મજદધાતેમ યજ્ઞમઠદે.

(૩૦) અનઘ રઓયાઓ ખધાતાઓ યજ્ઞમઠદે, રઓફનેમ ગરો-નાનેમ યજ્ઞમઠદે, મિસ્વાનેમ ગાતૂમ ખધાતેમ યજ્ઞમઠદે, ચિન્વત પેરેતૂમ મજદધાતાંમ યજ્ઞમઠદે. (૩૧) યેરેજન્તેમ અહુરેમ ક્ષત્રીમ ક્ષએતેમ અપાંમ નપાતેમ અઉર્વિત-અસ્પેમ યજ્ઞમઠદે, અપેમય મજદધાતાંમ અપઓનીમ યજ્ઞમઠદે. (૩૨) હુઓમેમ જઠઠરીમ યેરેજન્તેમ યજ્ઞમઠદે, હુઓમેમ ક્રા-બ્ધીમ ક્રાદત-ગએથેમ યજ્ઞમઠદે, હુઓમેમ હુરઓપેમ યજ્ઞમઠદે.

(૩૩) દઠ્ઠાંમ વંધઉહીમ આક્રિતીમ યજ્ઞમઠદે, ઉઘ્રેમ તખમેમ દામોઠશ ઉપમનેમ યજ્ઞતેમ યજ્ઞમઠદે; વીસ્પેમય અપવનેમ મઠન્યઓમ યજ્ઞતેમ યજ્ઞમઠદે, વીસ્પેમય અપ-વનેમ ગએથીમ યજ્ઞતેમ યજ્ઞમઠદે.

(૧) *અપાઉનાંમ વંધઉહીશ સૂરાઓ સ્પેન્તાઓ ક્રવપયો સ્તઓમિ જબયેમી ઉક્રુયેમી. યજ્ઞમઠદે ન્માન્યાઓ વીસ્પાઓ જન્તુમાઓ દખયુમાઓ જરથુશલોતેમાઓ. (૨) વીસ્પનાંમય આઓધહેમ પઓઠશ્યનાંમ ક્રવપિનાંમ ઠધ યજ્ઞ-મઠદે ક્રવપીમ અવાંમ યાંમ અહુરહે મજદધાઓ, મજિશ્તાંમય વહિશ્તાંમય, સ્તએશ્તાંમય, ખઓજદિશ્તાંમય પ્રાધ્વશ્તાંમય હુકેરેપ્તેમાંમય, અપાત અપનોતેમાંમય.

* સતુમના કરદાના તરજુમાને માટે જુઓ સીરોજ્ઞ યશ્તની પછી આપેલો ગુજરેલાંની યાદનેમાટે બહુવાનો કરદો, સફા ૩૮૨-૩૮૭.

(૩) અપાઉનાંમ વંધઉહીશ સુરાઓ સ્પેન્તાઓ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે; યાઓ અમેપનાંમ સ્પેન્તાનાંમ, ક્ષએતનાંમ વેરેજિ-દોધનાંમ, ઘેરેજતાંમ અઠવ્યામનાંમ તખમનાંમ આહુધસ્યનાંમ, યોધ અઠધ્યેકંધહો અપવનો. (૪) પઓધસ્યનાંમ લ્કએપનાંમ પઓધસ્યનાંમ સાસ્નો-ગૂપાંમ, ઇધ અપઓનાંમ અપઓનિનાંમચ અહુમચ દએનાંમચ ઇઓધસચ ઉર્વાનેમચ ક્રવપીમચ યજ્ઞમઠદે, યોધ અપાઠ વઓનરે, ગેઉશ હુધાઓધહો ઉર્વાનેમ યજ્ઞમઠદે.

(૫) યોધ અપાઠ વઓનરે. ગયેહે મરેશ્નો અપઓનો ક્રવપીમ યજ્ઞમઠદે. જરથુશલહે સ્પિતામહે ઇધ અપઓનો અપીમચ ક્રવપીમચ યજ્ઞમઠદે. કવોધશ વીરતાસ્પહે અપઓનો ક્રવપીમ યજ્ઞમઠદે. ઇસત-વાસ્તહે જરથુશ્લોધશ અપઓનો ક્રવપીમ યજ્ઞમઠદે. (૬) નખાનજરદિશ્તનાંમ ઇધ અપઓનાંમ અપઓનિનાંમચ અહુમચ દએનાંમચ ઇઓધસચ ઉર્વાનેમચ ક્રવપીમચ યજ્ઞમઠદે, યોધ અપાઠ વઓનરે; મત વીરપાઓ અપઓનિઓ ક્રવપિઓ, યાઓ ઇરીરિથુપાંમ અપઓનાંમ, યાઓસચ જવન્તાંમ અપઓનાંમ, યાઓસચ નરાંમ અજ્ઞતનાંમ ક્રપો-ચરેશ્નાંમ સઓપ્યન્તાંમ.

(૭) ઇધ ઇરિસ્તનાંમ ઉર્વાનો યજ્ઞમઠદે, યાઓ અપઓનાંમ ક્રવપયો. વીરપનાંમ અહુમચ ન્માને નખાનજરદિશ્તનાંમ પર-ઇરિસ્તનાંમ અએથપઠિતાંમ અએથસ્યનાંમ નરાંમ નાઠરિનાંમ ઇધ અપઓનાંમ અપઓનિનાંમ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે.

(૮) વીરપનાંમ અએથપઠિતાંમ અપઓનાંમ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે. વીરપનાંમ અએથસ્યનાંમ અપઓનાંમ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે. વીરપનાંમ નરાંમ અપઓનાંમ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે. વીરપનાંમ નાઠરિનાંમ અપઓનિનાંમ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે.

(૯) વીરપનાંમ અપેરેનાયુકનાંમ દહો-કેરેતનાંમ અપઓનાંમ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે. આદધુનાંમચ અપઓનાંમ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે. ઉવરદધુનાંમચ અપઓનાંમ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે.

(૧૦) નરાંમચ અપઓનાંમ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે. નાઠરિનાંમચ અપઓનિનાંમ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે. વીરપાઓ અપાઉનાંમ

વંધઉહીશ સુરાઓ સ્પેન્તાઓ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે, યાઓ હુચ ગયાત મરેશ્નત વ્યા-સઓપ્યન્તાત વેરેથ્નત.

વીરપાઓ ક્રવપયો અપાઉનાંમ યજ્ઞમઠદે; અપાઉનાંમ વંધઉહીશ સુરાઓ સ્પેન્તાઓ ક્રવપયો યજ્ઞમઠદે. વીરપે અપવનો યજ્ઞત યજ્ઞમઠદે.

☞ (હાવન ગેહમાં તેમજ ણીજ હાવનમાં નીચે મુજબ બલે.)

હાવનીમ પઠતિ રતૂમ, સાવંધહુએમ વીસીમચ પઠતિ રતૂમ.

☞ (જે રપિથ્વન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બલે.)

રપિથ્વનેમ પઠતિ રતૂમ, ક્રાદત-કૃપાઉમ જન્તુમેમચ પઠતિ રતૂમ.

☞ (જે ઉજ્જરન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બલે.)

ઉજ્જરેરિનેમ પઠતિ રતૂમ, ક્રાદત-વીરેમ દધ્યુમેમચ પઠતિ રતૂમ.

☞ (જે અઠવિસૂથ્રેમ ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બલે.)

અઠવિસૂથ્રેમેમ અઠપિગાઠમ પઠતિ રતૂમ, ક્રાદત-વીરપાંમ-હુજ્યાઠતીમ જરથુશ્લોતેમેમચ પઠતિ રતૂમ.

☞ (જે ઉશહેન ગેહ હોએ તો નીચે પ્રમાણે બલે.)

ઉપહિનેમ પઠતિ રતૂમ, ઘેરેશ્મ ન્માનીમચ પઠતિ રતૂમ.

યેંધહે હાતાંમ આઅત યેસ્ને પઠતી વંધહો,

મજ્જદાઓ અહુરો વએથા અપાત હુચા,

યાઓધહાંમચા તાંસચા તાઓસચા યજ્ઞમઠદે.

(બાજમાં પઢે.) અહુરમજ્જદ ખોદાએ, અવજૂનીએ મરદુમ, મરદુમ સર્દગાંન હુમા સર્દગાંન, હુમખાયસ્તે વેહાંન, ઓએમ ઘેહેદીન મારદયસ્નાંન આગહી આસ્તવાની નેકી રસાનદ; અએદૂન ખાદ. (પ્રગટ પઢે.) યથા અહુ વધંચો ર.

યસ્નેમચ વહોમચ અઓજસચ જવરેચ આક્રીનામિ, (૧) અહુરહે મજ્જદાઓ રએવતો ખરેનંધઉહતો અમેપનાંમ સ્પેન્તાનાંમ.

(૨) વંધહુવે મનંધહે આક્રીતોધશ હાંમ-વધનત્યાઓ, તરધાતો અન્યાધશ દામાંન, આસ્નહે પ્રથ્વો મજ્જદધાતહે, ગઓધો-સૂતહે પ્રથ્વો-મજ્જદધાતહે. (૩) અપહે વહિશતહે સએશતહે, અઠસ્યમનો

ધ્યેહુ સૂરહે મજદ્ધાતહે, સઓકયાઓ વંધહુયાઓ વોઉર-
દોધયાઓ મજદ્ધાતયાઓ અપઓન્યાઓ. (૪) ક્ષત્રહે વધસ્યેહુ
અયોધુસ્તાહે મરેજદિકાધ ધાઓ-દ્રિગઓવે. (૫) સ્પેન્તયાઓ
વંધહુયાઓ આર્મતોધશ રાતયાઓ વંધહુયાઓ વોઉર-દોધયાઓ
મજદ્ધાતયાઓ અપઓન્યાઓ. (૬) હુઉર્વતાતો રથ્યો યાધસ્ય-
યાઓ હુપિતોધશ, સરેધએધઓ અપહે રતુઓ. (૭) અમેરેતાતો
રથ્યો કૂપઓનિબ્ય વાંથવાબ્ય, અરિપનિબ્ય યઓનિબ્ય, ગઓ-
કેરેનહે સૂરહે મજદ્ધાતહે.

☞ (હાવન ગેહમાં તેમજ બીજી હાવનમાં નીચે મુજબ બાલુ):—

મિથ્રહે વોઉર-ગઓયઓતોધશ, રામનસ્ય ખાસ્તહે.

☞ (બે રપિથવન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બાલુ):—

અપહે વહિશતહે આશ્રસ્ય અહુરહે મજદ્ધાઓ.

☞ (બે ઉજરન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બાલુ):—

એરેજતો અહુરહે નરેધો અપાંમ અપસ્ય મજદ્ધાતયાઓ.

☞ (બે અધવિસૂત્રેમ ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બાલુ):—

અપાઉનાંમ કૂવધિનાંમ ઘેનાંનાંમય વીરો-વાંથવાનાંમ
યાધસ્યયાઓસ્ય હુપિતોધશ, અમહેય હુતાશતહે હુરઓધહે,
વેરેશ્રદ્રહેય અહુરધાતહે, વનધન્યાઓસ્ય ઉપરતાતો.

☞ (બે ઉશહેન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બાલુ):—

સઓપહે અધ્યેહુ અપિવતો, વેરેશ્રાજનો ક્રાદત-ગએથહે,
રબઓશ રજિશતહે, અરશતાતસ્ય ક્રાદત-ગએથયાઓ વરેદત-
ગએથયાઓ.

(૮) દ્યુપો અહુરહે મજદ્ધાઓ રએવતો ખરેનંધ-
ઉહતો અમેપનાંમ સ્પેન્તનાંમ. (૯) આધો અહુરહે
મજદ્ધાઓ પુથ્ર, ખરેનંધહો સવંધહો મજદ્ધાતહે, અધસ્યનાંમ
ખરેનો મજદ્ધાતનાંમ, કાવયેહુય ખરેનંધહો મજદ્ધાતહે,
આધો અહુરહે મજદ્ધાઓ પુથ્ર. કવોધશ હુઓસવંધહહે,
વરોધશ હુઓસવંધહહે, અસ્નવન્તહે ગરોધશ મજદ્ધાતહે,
અએચિસ્તહે વરોધશ મજદ્ધાતહે, કાવયેહુય ખરેનંધહો
મજદ્ધાતહે. આધો અહુરહે મજદ્ધાઓ પુથ્ર. રએવન્તહે ગરોધશ

મજદ્ધાતહે, કાવયેહુય ખરેનંધહો મજદ્ધાતહે, આધો અહુરહે
મજદ્ધાઓ પુથ્ર. આતર્શ સ્પેન્ત રથએશ્તાર, યજત પોઉર-ખરેનંધહ
યજત પોઉર-બએપજ. આધો અહુરહે મજદ્ધાઓ પુથ્ર, મત
વીસ્પએધઓ, આતેરેઓ, ક્ષત્રો-નરેધો નધસ્યોસંધહહે યજતહે.

(૧૦) અપાંમ વંધઉહિનાંમ મજદ્ધાતનાંમ, અરેદ્યાઓ
આપો અનાહિતયાઓ અપઓન્યાઓ, વીસ્પનાંમય અપાંમ
મજદ્ધાતનામ, વીસ્પનાંમય ઉર્વરનાંમ મજદ્ધાતનાંમ. (૧૧)
હુવરે-ક્ષએતહે અમેપહે રએવહે અઉર્વત-અસ્પહે. (૧૨)
માઓંધહહે ગઓચિથ્રહે, ગેઉશય અએવો-દાતયાઓ, ગેઉશય
પોઉર-સરેધયાઓ. (૧૩) તિશયેહે સ્તારો રએવતો ખરેનંધઉ-
હતો, સતવએસહે ક્રાપહે સૂરહે મજદ્ધાતહે; સ્તારાંમ અક્રશ-
ચિથ્રનાંમ એમસ્-ચિથ્રનાંમ ઉર્વરો-ચિથ્રનાંમ મજદ્ધાતનાંમ;
વનન્તો સ્તારો મજદ્ધાતહે, અવે સ્તારો યોધ હુપ્તોધરિંગ
મજદ્ધાત ખરેનંધઉહન્ત બએપજ્ય. (૧૪) ગેઉશ તખે ગેઉશ
ઉરને દ્વાસ્પયાઓ સૂરયાઓ મજદ્ધાતયાઓ અપઓન્યાઓ.

(૧૫) દ્યુપો અહુરહે મજદ્ધાઓ રએવતો ખરેનંધઉહતો
અમેપનાંમ સ્પેન્તનાંમ. (૧૬) મિથ્રહે વોઉર-ગઓયઓતોધશ
હુકંધરો-ગઓપહે બએવરે-ચબનો અઓતો નામનો યજતહે,
રામનો ખાસ્તહે (*૧૮) રબઓશ રજિશતહે, અર્શતાતસ્ય
ક્રાદત-ગએથયાઓ વરેદત-ગએથયાઓ, એરેજુધહે વચંધહો
યત્ર ક્રાદત-ગએથહે. (*૨૦) અમહે હુતાશતહે, હુરઓધહે
વેરેશ્રદ્રહે અહુરધાતહે, વનધન્યાઓસ્ય ઉપરતાતો. (૨૧)
રામનો ખાસ્તહે, વયઓશ ઉપરો-કધસ્યેહે તરધાતો અન્યાધશ
દામાંન; અએતત્ર તે વયો યત્ર તે અસ્તિ સ્પેન્તો-મધન્યઓમ;
થવાપહે ખધાતહે જરવાનહે અકરનહે જરવાનહે દરેઘો-ખધાતહે.
(૨૨) વાતહે હુધાઓંધહો અધરહે ઉપરહે ક્રતરહે પસ્-
ચાંધયેહે, નધસ્યયાઓ હાંમ-વરેતોધશ.

* એની સમજને માટે જુઓ એ યશ્તની શરૂઆતમાં આપેલો ખોવાસો.

(૨૩) દ્વયુષો અહુરહે મજદાઓ રએવતો ખરેનંધઉ-
હતો, અમેપનાંમ સ્પેનતાંમ (૨૪) રજિશ્તયાઓ ચિસ્ત-
યાઓ મજદધાતયાઓ અપઓન્યાઓ દએનયાઓ વંધ-
હુયાઓ માજદયસ્નોધશ. (૨૫) અપોધશ વંધહુયાઓ,
ચિસ્તોધશ વંધહુયાઓ, એરથે વંધહુયાઓ, રસાંસ્તાતો
વંધહુયાઓ, ખરેનંધહો, સવંધહો મજદધાતહે. પારેન્દ-
યાઓ રઓરથયાઓ. અધસ્યનાંમ ખરેનો મજદધાતનાંમ.
કાવયેહેય ખરેનંધહો મજદધાતહે, અખરેતહેય ખરેનંધહો
મજદધાતહે, જરથુશ્લહેય ખરેનંધહો મજદધાતહે. (૨૬)
અરશ્તાતો ક્રાદત-ગએથહે, ગરોધશ ઉપિન્દરેનહે મજદધાતહે
અપ-ખાથહે.

(૨૭) અપનો યેરેજતો સૂરહે વહિશ્તહે
અંધહેઉશ અપઓનાંમ રઓઅંધહો વીસ્યો-ખાથો.
(૨૮) જેમો હુધાઓંધહો યજતહે; ધમાઓ અસાઓ,
ધમાઓ પોધથાઓ, ગરોધશ ઉપિન્દરેનહે મજદધાતહે
અપ-ખાથહે વીરુપએપાંમય ગધરિનાંમ અપ-ખાથનાંમ
પોઉર-ખાથનાંમ મજદધાતનાંમ; કાવયેહેય ખરેનંધહો
મજદધાતહે, અખરેતહેય ખરેનંધહો મજદધાતહે.
(૨૯) માંથહે સ્પેનતહે અપઓનો વેરેજયંધહુહે, દાતહે
વીદએવહે, દાતહે જરથુશ્લોધશ; દરેઘયાઓ ઉપનયાઓ,
દએનયાઓ વંધહુયાઓ માજદયસ્નોધશ, જરજદાતોધશ
માંથહે સ્પેનતહે ઉપિન્દરેથેમ, દએનયાઓ માજદયસ્નોધશ,
વએધીમ માંથહે સ્પેનતહે, આસ્નહે પ્રથ્વો મજદધાતહે,
ગઓપો-ઝૂતહે પ્રથ્વો મજદધાતહે.

(૩૦) અનધનાંમ રઓઅંધહાંમ ખધાતનાંમ, રઓક્ષનહે
ગરોન્માનહે, મિસ્વાનહે ગાત્વહે ખધાતહે, ચિન્વત્-પેરેતૂમ
મજદધાતાંમ. (૩૧) યેરેજતો અહુરહે નંદેઓ અપાંમ અપસ્ય
મજદધાતયાઓ. (૩૨) હુઓમહે અપવવંધહો. (૩૩) દક્ષ-
યાઓ વંધહુયાઓ આક્રિતોધશ, ઉધ્રાધ દામોધશ ઉપમનાધ.

વીરુપએપાંમ યજતનાંમ અપઓનાંમ મધન્યવનાંમ ગએથ્ય-
નાંમ. અપાઉનાંમ ક્રવપિનાંમ ઉધ્રનાંમ અધવિથૂરનાંમ
પઓધસ્યો-લકએપનાંમ ક્રવપિનાંમ, નખાનજદિશ્તનાંમ
*ક્રવપિનાંમ. અપેમ વોહૂ ૧.

અહ્યાધ રએશય; હુજંધરેમ; જસ મે અવંધહે
મજદ; કેરેહૂ મોજદ.

રોજ નેકૂ નાંમ, રોજ પાકૂ નાંમ, રોજ મુખારકૂ (ફલાંન),
માહે મુખારકૂ (ફલાંન), ગાહે (ફલાંન), નમાજ દાદારે ગેહાંન
દામાંન. ક્ષનઓથ અહુરહે મજદાઓ, તરોધદીતે અંધરહે
મધન્યેઉશ. હુધ્યાવરશ્તાંમ હાત વસ્ના ફેરપોતેમમ. સ્તઓમિ
અપેમ; અપેમ વોહૂ ૧.

ગોરજે ખોરેહૂ અવજ્ઞયાદ સીરોજ્ઞ અમેશાસ્પંદ વીરુપએશા
અરદાકૂરવશ યેરસાદ અમાવંદ પીરોજગર અમાવંદી
પીરોજગરી. દાદ દીન યેહૂ માજદયસ્નાંન, આગહી સ્વાધ
ગોઆકૂરંગાની યાદ હુકૂતે કેશ્વર જમીન; અએદૂન યાદ.
મન આનો આવાયદ શુદન, મન આનો આવાયદ શુદન,
મન આનો આવાયદ શુદન; અપઓને અપેમ વોહૂ ૧.

(દક્ષિણ દિશા તરફ મોહોડું કરીને પઢે.) દાદારે ગેહાંન
દીને માજદયસ્ની દાદે જરથુશ્તી. નેમસે-તે અપાઉમ સેવિશ્તે
અરેદ્ધિ સૂર અનાહિતે અપઓને. અપેમ વોહૂ ૧.

નેમો ઉર્વધરે વંધઉહિ મજદધાતે અપઓને. અપેમ વોહૂ ૧.
અહુરેમ મજદાંમ રએવન્તેમ ખરેનંધઉહન્તેમ યજમઠદે. અમેપા
સ્પેનતા હુક્ષથ્રા હુધાઓંધહો યજમઠદે. અપાઉનાંમ વંધઉહીશ
સૂરાઓ સ્પેનતાઓ ક્રવપયો યજમઠદે. અપેમ વોહૂ ૧. સીરોજ્ઞ
અમેશાસ્પંદ વીરુપએશા અરદાકૂરવશ યેરસાદ. અપેમ વોહૂ ૧.

* નહુવું જે, ૩૭૭ મા સક્ષથી તે ૩૮૧ મા સક્ષસુધી આવેલી ફેરશ્તાની
ખસ્તુમનો ૩૬૫ મા સક્ષથી તે ૩૭૦ મા સક્ષસુધી 'ક્રવરાને મજદયસ્નો જરથુશ્તિશ' માં
આવેલી ખસ્તુમનોની બરાબર છે; કાંઈ ફેર નથી. માટે તરજુમાને માટે લ્યાંહાં જેવું.

गुणरेखांनी यादनेमाटे बाणुवानो करदो.

प नामे यददांन अहुरमदद जोदाये अवजानी, गोरेजे जोरेड अवजनायद; अरदाईवश अेरसाद. अज लुमा गुनाड पतेत पशेमानुम; अज लुर्वस्तीन दुश्मत दुज्जुपत दुज्जवरश्त, मेम प गेती मनीद, उइम गोकृत, उइम कई, उइम जस्त, उइम भून भूद अेस्तेद. अज आंन गुनाड मनशनी गवशनी कुनशनी, तनी स्वानी गेती मीनोआंनी, ओभे अवाजश पशेमान, प से गवशनी प पतेत होम. दनयोथ्र अहुरेड मजददयो, तरोधदीते अंधरडे मधन्येउिश; लुधव्यावरश्तांम हित वरना इरपोतेमेम. स्तयोमि अघेम; अघेम वोडू 3.

इवराने मजददयस्नो वरथुशलिश वीदयेयो अहुर-ल्कयेपो (जे जेड होये ते पडे.) इसस्तययेय. अहुरेड मजददयो रयेवतो अरेनंघडिलतो, अमेपनांम स्पेन्तनांम, अपाठिनांम इवधिनांम उधनांम अधविथूरनांम पयोधस्यो-ल्कयेपनांम इवधिनांम, नयानजददितनांम इवधिनांम, दनयोथ्र यरनाधय वहाधय दनयोथ्राधय इसस्तययेय, यथा अहू वधस्यो जयोता इा मे अूते, यथा रतुश अपातयित लय इा अपव वीदवाओ अयोत. अहुरेम मजददंम रयेवन्तेम अरेनंघडिलन्तेम यजमधडे, अमेपा स्पेन्ता लुधयोधलो यजमधडे.

(१) अपाठिनांम^१ वंधडिडीशं^२ सुराओ^३ स्पेन्ताओ^४ इवपयो^५ स्तयोमि^६ जययेमि^७ उइयेमि. यजमधडे^८ नमान्याओ^९ वीस्याओ^{१०} जन्तुमाओ^{११} दधुमाओ^{१२} वरथुशतोतेमाओ.^{१३}
(२) वीस्पनांमय^{१४} आओध्रलोम^{१५} पयोधस्यनांम^{१६} इवधिनांम^{१७} धध^{१८} यजमधडे^{१९} इवपीम^{२०} अवांम^{२१} याम^{२२} अहुरेड^{२३}

* धियाने अशो इरोडर (आये बाणुतर तरद) पोडोचो! बाणुं जे गुणरेखांनी यादनेमाटे बाणुवाना अे करदानी राइयातनी तथा छेडेनी अरनुमन अरदाइरवशनां आइरंगाननी अरनुमननां जेवी छे.

मजददयो,^{२४} मज्जिश्तांमय^{२५} वद्विश्तांमय^{२६} सूअेशतांमय,^{२७} अओइदिश्तांमय^{२८} अश्विश्तांमय^{२९} लुकेरेपेमांमय,^{३०} अपात^{३१} अवनोतेमांमय.^{३२}

(१) अशो (वोडो) ना^१ बलां,^२ थरां^३ (तथा) (दुनियांनी) आगाटी करनारी^४ इरोडरोने^५ लु वआणुं,^६ याद कइंछुं^७ (अथवा आराधुं^८), (तथा) (तेओनी) धीति^९ गाणुं. वेरने वगतां,^{१०} मोहोद्वाने वगतां^{११} कसाअने वगतां^{१२} देशने वगतां^{१३} (तथा) वडा दस्तुरोने वगतां^{१४} (इरोडरोने) लमो मान साथे याद करीये छिये.^{१५}
(२) आये^{१६} तमाम^{१७} इरोडरोमांधी^{१८} सडथी पिडेक्षा^{१९} (दादार) होरमजददनुं^{२०} इरोडर,^{२१} जे^{२२} सडथी जेये दरजेनुं,^{२३} सडथी सरस,^{२४} सडथी सोडामणुं^{२५} वणुंज इदिमत आपनाई,^{२६} वणुंज अइवमंद,^{२७} वणुंज सवाअकार^{२८} तथा अशीधमां^{२९} सडथी उपर^{३०} (धियाने श्रेष्ठ) (तेने) आये जगाये^{३१} लमो मान साथे याद करीये छिये.^{३२}

(३) अपाठिनांम^{३३} वंधडिडीशं^{३४} सुराओ^{३५} स्पेन्ताओ^{३६} इवपयो^{३७} यजमधडे,^{३८} याओ^{३९} अमेपनांम^{४०} स्पेन्तनांम,^{४१} क्षयेतनांम^{४२} वेरेजि-दोधनांम,^{४३} येरेजतांम^{४४} अमध्यामनांम,^{४५} तामनांम^{४६} आहूधस्यनांम,^{४७} योड^{४८} अमधयकंधलो^{४९} अपवनो.^{५०} (४) पयोधस्यनांम^{५१} ल्कयेपनांम,^{५२} पयोधस्यनांम^{५३} सास्नो-गुपांम,^{५४} धध^{५५} अपयोनांम^{५६} अपयोनिनांमय^{५७} अहूमय^{५८} इयेनांमय^{५९} अयोधस्य^{६०} उवनिमय^{६१} इवपीमय^{६२} यजमधडे,^{६३} योड^{६४} अपाठ^{६५} वयोनरे.^{६६} जेडिश^{६७} लुधयोधलो^{६८} उवनिम^{६९} यजमधडे.^{७०}

* येहेलथी उपरथी 'मारां पोतानां गणुंछुं' (स्पीगव तथा दारमेस्तेते); धियाने तेओने मारी उपर प्रसन्न-मेहेरमान कइंछुं (दारमेस्तेते). सरदराज कइंछुं (दाखे), अजरजे 'उइयेमि'ना वप् धातुने संस्कृत निस्स वप् सावे सरभावीये तो, येनो अर्थ "कंई वीज मेर-नजर-अपणु करवी" यध राडे.

† अथवा "इवधिनांम" विशेषण तरीके लधये तो, येनो अर्थ सडथी कहीम अथवा प्राचीन (इरोडरो) माना थाये.

‡ वणुंज पायेदार-दठ (निस्स तथा दारमेस्तेते); वणुंज मज्जुट (स्पीगव).

(૩) અશો (લોકો)નાં^{૩૪} ભલાં,^{૩૫} શૂરાં^{૩૬} (તથા) (દુનિયાની) આબાદી કરનારાં^{૩૭} ફેરોહરોને^{૩૮} હમો માન સાથે યાદ કરીએ છિયે.^{૩૯} હકુમત કરનાર,^{૪૦} અસરકારક^{૪૧} ભેવાની શક્તિવાળા,^{૪૨} ખુલ્લે દરબબના,^{૪૩} ઈમદદે પોંહોંચનારા,^{૪૪} ભેરેમંદ^{૪૫} હોરમજદના કાએદા પ્રમાણે ચાલનારા,^{૪૬} અમશાસ્પંદો,^{૪૭} ભેઓ^{૪૮} અમર^{૪૯} (તથા) અશો,^{૫૦} (તેઓનાં) ફેરોહરોને^{૫૧} હમો માન સાથે યાદ કરીએ છિયે.^{૫૨} (૪) પોસ્થોદકેશોમાનાં^{૫૩} (તથા) પેહેલા^{૫૪} દીન કબૂલ ફેરનારાઓમાનાં^{૫૫} અશો,^{૫૬} (માણસો) તથા અશો^{૫૭} (આઈડીઓ), ભેઓ^{૫૮} રાસ્તીનેમાટે^{૫૯} ફેતેહથી ફલજ્યા^{૬૦} (તેઓનાં) જાનને,^{૬૧} અંતઃકરણને,^{૬૨} બુદ્ધિને,^{૬૩} રવાનને^{૬૪} તથા ફેરોહરને^{૬૫} આએ જગાએ^{૬૬} હમો માન સાથે યાદ કરીએ છિયે.^{૬૭} સારી પેદાએશનાં^{૬૮} ગોધાનાં^{૬૯} (ઈચ્છાને ગાવ્યોદાદનાં) રવાનને^{૭૦} હમો માન સાથે યાદ કરીએ છિયે.^{૭૧}

(૫) યોઇ^{૭૨} અપાઇ^{૭૩} વચ્ચોનરે,^{૭૪} ગયેહે^{૭૫} મરેશનો^{૭૬} અપચ્ચોનો^{૭૭} ફવધીમ^{૭૮} યજમઇદે,^{૭૯} જરથુશતહે^{૮૦} રિપતામહે^{૮૧} ઇધ^{૮૨} અપચ્ચોનો^{૮૩} અધીમચ^{૮૪} ફવધીમચ^{૮૫} યજમઇદે,^{૮૬} કવોઇશ^{૮૭} વીશતાસ્પહે^{૮૮} અપચ્ચોનો^{૮૯} ફવધીમ^{૯૦} યજમઇદે,^{૯૧} ઇસતવાસ્તહે^{૯૨} જરથુશતોઇશ^{૯૩} અપચ્ચોનો^{૯૪} ફવધીમ^{૯૫} યજમઇદે.^{૯૬} (૬) નખાનજરદિશતનાંમ^{૯૭} ઇધ^{૯૮} અપચ્ચોનાંમ^{૯૯} અપચ્ચોનિનાંમચ^{૧૦૦} અહુમચ^{૧૦૧} દએનાંમચ^{૧૦૨} અચ્ચોધસચ^{૧૦૩} ઉવનિમચ^{૧૦૪} ફવધીમચ^{૧૦૫} યજમઇદે,^{૧૦૬} યોઇ^{૧૦૭} અપાઇ^{૧૦૮} વચ્ચોનરે,^{૧૦૯} મત^{૧૧૦} વીસ્પાગ્યો^{૧૧૧} અપચ્ચોનિગ્યો^{૧૧૨} ફવધિગ્યો,^{૧૧૩} યાચ્ચો^{૧૧૪} ઇરીરિથુધામ^{૧૧૫} અપ-

* ખુબીવાળી નજરવાળા, ઈચ્છાને ભેની નજરથી સારી અસર થાયે; બદ નજરથી ઉલટું (દારમેસ્તેતે).
 † ફેદા થયેલા. તત્પર (મિલ્સ); (સારાં કામોને માટે) આતુર (દારમેસ્તેતે).
 ‡ યાચ્ચો બોલ ફવધયોને લાગેછે. 'યાચ્ચો'નો અસલ અર્થ 'ભેઓ' થાયેછે.
 § ઈચ્છાને પેગમબર અશો જરતોશતની આગમચતા જમાનાના યજદાંપરસ્ત.
 § અસલ અર્થ "દીનની કેળવણી ઉપર ધ્યાન આપનારાં, દીનનાં ફરમાનો સાંભળનારાં" થાયેછે. સાસ્ત્રન=સંસ્કૃત શાસ્ત્રન=ધર્મપુસ્તક, ધર્મની કેળવણી.
 § વચ્ચોનરે—પૂર્ણ ભૂતકાળ પરસ્પેષદે ઉ ભે પુરૂષ બહુવચન, ધાતુ વન્=To win.
 || એનું ખીજું રૂપ ગેહશ એએવો-દાતયાચ્ચો (જુઓ માહ બોખતાર નીઆએશ, 'ફવરાને મજદબસ્તો'ના ફકરામાં).

ચ્ચોનાંમ^{૧૧૬} યાચ્ચોસચ^{૧૧૭} જ્વપન્તાંમ^{૧૧૮} અપચ્ચોનાંમ,^{૧૧૯} યાચ્ચોસચ^{૧૨૦} નરાંમ^{૧૨૧} અજ્જતનાંમ^{૧૨૨} ફધો-ચરેશાંમ^{૧૨૩} સચ્ચોચ્ચનાંમ.^{૧૨૪}

(૫) અશો^{૧૨૫} *ગયોમરદનાં^{૧૨૬} ફેરોહરને^{૧૨૭} હમો માન સાથે યાદ કરીએ છિયે.^{૧૨૮} અશો^{૧૨૯} સપેતમાન^{૧૩૦} જરતોશતની^{૧૩૧} અશોઇને^{૧૩૨} તથા (તેનાં) ફેરોહરને^{૧૩૩} આએ ઉકાણે^{૧૩૪} હમો માન સાથે યાદ કરીએ છિયે.^{૧૩૫} અશો^{૧૩૬} કચે^{૧૩૭} ગુશ્તાસ્પનાં^{૧૩૮} ફેરોહરને^{૧૩૯} હમો માન સાથે યાદ કરીએ છિયે.^{૧૪૦} (પેગમબર) જરતોશતનાં^{૧૪૧} (વડા દીકરા) અશો^{૧૪૨} એસદવાસ્તરાનાં^{૧૪૩} ફેરોહરને^{૧૪૪} હમો માન સાથે યાદ કરીએ છિયે,^{૧૪૫} જે^{૧૪૬} (ઉપર જણાવેલા મહાન પુરૂષો) રાસ્તીનેમાટે^{૧૪૭} ફેતેહથી ફલજ્યા.^{૧૪૮} (૬) નખાનજરદિશતોમાનાં^{૧૪૯} અશો^{૧૫૦} (માણસો) તથા અશો^{૧૫૧} (આઈડીઓ) ભેઓ^{૧૫૨} રાસ્તીનેમાટે^{૧૫૩} ફેતેહથી લજ્યા^{૧૫૪} (તેઓનાં) જાનને,^{૧૫૫} અંતઃકરણને,^{૧૫૬} બુદ્ધિને,^{૧૫૭} રવાનને^{૧૫૮} તથા ફેરોહરને,^{૧૫૯}—(તે) સાથે^{૧૬૦} ગુજરી ગચેલા^{૧૬૧} અશો (માણસો) નાં,^{૧૬૨} જીવતાં^{૧૬૩} અશો (માણસો) નાં^{૧૬૪} (તથા) હવે પછી જન્મ પામનારાં^{૧૬૫} આગળ ફેવધનારાં^{૧૬૬} ફેસીશ્ચન્તોનાં^{૧૬૭} (એ બધાઓનાં) તમામ^{૧૬૮} અશો^{૧૬૯} ફેરોહરોને^{૧૭૦} આએ ઉકાણે^{૧૭૧} હમો માન સાથે યાદ કરીએ છિયે.^{૧૭૨}

(૭) ઇધ^{૧૭૩} ઇરિસ્તનાંમ^{૧૭૪} ઉવનો^{૧૭૫} યજમઇદે^{૧૭૬} યાચ્ચો^{૧૭૭} અપચ્ચોનાંમ^{૧૭૮} ફવધયો,^{૧૭૯} વીસ્પનાંમ^{૧૮૦} અહુમચ^{૧૮૧} નમાને^{૧૮૨} નખાનજરદિશતનાંમ^{૧૮૩} પરઝરિસ્તનાંમ^{૧૮૪} અએશ્વપઇતિનાંમ^{૧૮૫} અએથ-

* ગયોમરદ એ ઇરાની ઓલાદનો સઠથી પેહેલો પુરૂષ હતો. એનો અસલ અર્થ 'મરવા લાયકે કાયા, નારા પામવાની હંદગી' થાયેછે.
 † પ્રોફેસર દારમેસ્તેતેએ 'જરથુશતહે રિપતામહે ઇધ અપચ્ચોનો અધીમચ ફવધીમચ યજમઇદે'—એ વાકયનો તરજુમો કીધો નથી.
 ‡ રેવરંડ મિલ્સે 'યોઈ અપાઈ વચ્ચોનરે' નો તરજુમો કીધો નથી.
 § ઈચ્છાને પેગમબર જરતોશતની દીન કબૂલ રાખનારા, જરતોશતી ધર્મમાં જન્મ પામેલા શખ્સો; એની મુકાબેલ પચ્ચોઇસો-કચેષ ઈચ્છાને પોરીઓદકેશ આવેછે. 'નખાનજરદિશ્ત' નો અસલ અર્થ "દૂરીની ધણુંજ નજદીકનું," તે ઉપરથી ધણુંજ નજદીકનું સગુંવાહાલું.
 § અથવા (દુનિયાને) આગળ વધારનારા, રસ્તાએજ કરનારા, દુનિયાને નવેસરથી તાજગી આપનારા (પ્રોફેસરો હાર્લે, મિલ્સ તથા દારમેસ્તેતે).
 § સોશ્ચન્તોના ખોલાસા બાબે જુઓ મ્હોટી હોમ ચસ્ત, ફકરો ૩૩૫ મો, નોટ.
 ૪૯

खनांम^{३८} नरांम^{३९} नाधरिनांम^{४०} ध^{४१} अपय्योनांम^{४२} अप-
 य्योनिनांम^{४३} क्वपयो^{४४} यजमध^{४५} (८) वीरुपनांम^{४६} अयेध-
 पतिनांम^{४७} अपय्योनांम^{४८} क्वपयो^{४९} यजमध^{५०} वीरुप-
 नांम^{५१} अयेथरुपनांम^{५२} अपय्योनांम^{५३} क्वपयो^{५४} यजमध^{५५}
 वीरुपनांम^{५६} नरांम^{५७} अपय्योनांम^{५८} क्वपयो^{५९} यजमध^{६०} वीरुप-
 नांम^{६१} नाधरिनांम^{६२} अपय्योनिनांम^{६३} क्वपयो^{६४} यजमध^{६५}

(७) गुजरी गयेवांयोनां^{६६} रवांनो^{६७} ने^{६८} अशो (लोको) नां^{६९}
 इरोडरवाणां^{७०} (छे तेयोने) आये डेकाले^{७१} हमो मान साथे याद करीये छिये.^{७२} आये^{७३} वेरमां^{७४} गुजरी गयेवां^{७५} तमाम^{७६} नयानरुदित्तोमां-
 नां,^{७७} इरेरभदोमांनां,^{७८} शागेदोमांनां,^{७९} नरोमांनां,^{८०} (तथा) नारीयो-
 मांनां^{८१} (ने) अशो^{८२} (माणुसो) तथा अशो^{८३} (आधडीयो) (ते-
 योनां) इरोडरोने^{८४} आये डेकाले^{८५} हमो मान साथे याद करीये छिये.^{८६}
 (८) तमाम^{८७} डेरभदोमांनां^{८८} अशो (डेरभदो) नां^{८९} इरोडरोने^{९०}
 हमो मान साथे याद करीये छिये.^{९१} तमाम^{९२} शागेदोमांनां^{९३} अशो
 (शागेदो) नां^{९४} इरोडरोने^{९५} हमो मान साथे याद करीये छिये.^{९६}
 तमाम^{९७} नरोमांनां^{९८} अशो (नरो) नां^{९९} इरोडरोने^{१००} हमो मान साथे
 याद करीये छिये.^{१०१} तमाम^{१०२} नारीयोमांनीं^{१०३} अशो (नारीयो) नां^{१०४}
 इरोडरोने^{१०५} हमो मान साथे याद करीये छिये.^{१०६}

(९) वीरुपनांम^{१०७} अपेरेनायुक्तनांम^{१०८} हलोडेरेतनांम^{१०९}
 अपय्योनांम^{११०} क्वपयो^{१११} यजमध^{११२} आदभ्युनांमय^{११३} अप-
 य्योनांम^{११४} क्वपयो^{११५} यजमध^{११६} उरदभ्युनांमय^{११७} अपय्यो-
 नांम^{११८} क्वपयो^{११९} यजमध^{१२०} (१०) नरांमय^{१२१} अपय्योनांम^{१२२}

* आये नगाये गुजरी गयेवांयोनां रवांनोने तथा अशो लोकोनां इरोड-
 रोने हमो आराधीये छिये (प्रोड्रेसर डारले). गुजरी गयेवांयोनां रवांनो ने
 अशो लोकोनां इरोडरो छे तेयोने हमो आराधीये छिये (उकरर स्पीगव तथा
 रेवरंड मिहस). गुजरी गयेवांयोना रवांनोने, अशो लोकोनां इरोडरोने हमो
 आराधीये छिये. (प्रोड्रेसर डारमेस्तेते).

† डेरभद, अेरवद छिमाने नरतोशती धर्मनी डेणवणीमां प्रवीन ययेलो, विधानो
 धाली, हीननो अेलम शिभवनार, धर्मोपदेशक.

‡ अथवा भीळ रीते:—तमाम अशो डेरभदोनां इरोडरोने हमो मान साथे
 याद करीये छिये. अेज प्रमाणे अेनी पछीनां वाक्योमां भी लेवुं.

क्वपयो^{१२३} यजमध^{१२४} (१०) नाधरिनांमय^{१२५} अपय्योनिनांम^{१२६}
 क्वपयो^{१२७} यजमध^{१२८} वीरुपायो^{१२९} अपपाठिनांम^{१३०} वंधडिहीश^{१३१}
 सुरायो^{१३२} स्पेन्तायो^{१३३} क्वपयो^{१३४} यजमध^{१३५} यायो^{१३६} हुय^{१३७}
 गयात्^{१३८} मरेथनत्^{१३९} आ^{१४०} सयोभ्यन्तात्^{१४१} वेरेथन्नत्^{१४२}

(९) सवणां^{१४३} *सवाभकार^{१४४} (तथा) अशो^{१४५} न्हानी इमर-
 नायोनां^{१४६} इरोडरोने^{१४७} हमो मान साथे याद करीये छिये.^{१४८} आ देशमां
 वसनारायोमांनां^{१४९} अशो (लोको) नां^{१५०} इरोडरोने^{१५१} हमो मान साथे
 याद करीये छिये,^{१५२} देशनी आहारना (छिमाने भीळ मुळुकोमां) वस-
 नारायोमांनां^{१५३} अशो (माणुसो) नां^{१५४} इरोडरोने^{१५५} हमो मान साथे
 याद करीये छिये.^{१५६} (१०) अशो^{१५७} नरोनां^{१५८} इरोडरोने^{१५९} हमो मान
 साते याद करीये छिये.^{१६०} अशो^{१६१} नारीयोनां^{१६२} इरोडरोने^{१६३} हमो
 मान साथे याद करीये छिये.^{१६४} अशो (लोको) नां^{१६५} तमाम^{१६६} लवां,^{१६७}
 थुरां^{१६८} (तथा) (हुनिथानी) आपाटी करनारां^{१६९} इरोडरोने^{१७०} ने^{१७१} गयो-
 भरदथी^{१७२} (ते) इतेहमं^{१७३} सोशयोस^{१७४} सुधीनां^{१७५} (छे), (ते अंधां-
 योने) हमो मान साथे याद करीये छिये.^{१७६}

(आजमां पडे.) गहुमत हुपत हुवरशत; हुमनशनी, हुग-
 वशनी, हुकुनशनी, धन इतुमन अर्दाईर्वेश अेरसाद, नीरंग
 पीरोखगर आद; ओरेड अेड हीने माखदयस्नान रवा आद
 अंदर हुकृते केशवर, नाम अेशती आदर अंदर काम आद; हुस्त
 शेडेरस्तान अंदर (ने शेडेरमां पडे ते शेडेरनुं नाम आये डेकाले लेवुं.)
 शेडेरस्तान पोरी डीरोछ शादी यो रामशनी, रवांन अो-
 रेड अोणस्तेड अपवज्जत आद, अपवज्जततर आद ओरेड
 अोणस्ते आद; धन इतुमन अर्दाईर्वेश अेरसाद, डेर
 गाड रोख शेडेरिआरी अेश यजशने करुडे होम, डेर
 यशते होम, अ्यजद हुमीराअेनेम यो करुडेहा प गंजे
 दादार आहुडरअ्यद रयोमं अोरेडमं अयेशास्पांन अेरसाद.

*सहयुषी मागापने पेटे ननमेवां (डारमेस्तेते).
 † अथवा अय्यायोनां, आलकोनां, अेनुं उलकं पेरेनायु (पुपत डमरनुं).
 ‡ अेनी मतवथ अे डे, धरान देशमां तेमज धराननी आहार भीळ देशीमां
 वसनारा अशो लोकोनां इरोडरोने हमो मान साथे याद करीये छिये.
 § नल्लुं ने धडांथी ते उदक मा सडानी र१ भी लीडी सुधीनो भाग पालंद
 डोवाथी आजमां बाणुवो. अेना अोवासा पाये लुयो सडे उद मो, र छ नोट.

અઓજી જોર નીર તગી અમાવંદી પીરોજગરી ધન દનુમન
અર્ધકર્વશ ઘેરસાદ. અજ હુમા પદીરકૂતાર બાદ. એમારા
પનાહી કેરદાર નીકી અંદાખતાર, અનાઇ પેત્યાર દૂર અવાજ-
દાશતાર, અયાકૂત બાહ બાદ. કેરા દિગર અજદ હુજર મદ
અજદ સાએમ સાખતમ એમારા કમ-રંજતર આસાનતર
અઇની કર્દે યદ અજ મા હુજર પદીરકૂતાર બાદ. નામ
ચેશતી અનુશેહુ રવાં રવાની (જેની નયતે પદે તેજું નામ
આએ જગાએ લેવું.) અએદર યાદ બાદ અનુશેહુ રવાં રવાની.

જરતોશત સપિતમાન અશો ફરોહર અએદર યાદ બાદ
અનુશેહુ રવાં રવાની. ગુશ્તાસ્પ શાહ લોહોરાસ્પ શાહ અએદર
યાદ બાદ અનુશેહુ રવાં રવાની. જામાસ્પ હુખૂખૂ અએદર
યાદ બાદ અનુશેહુ રવાં રવાની. અર્ધાએ વીરાદ અર્ધા-
કર્વશ અએદર યાદ બાદ અનુશેહુ રવાં રવાની. આદરબાદ
મારાસ્પંદ અએદર યાદ બાદ અનુશેહુ રવાં રવાની. મુખેદ
શાપુર મુખેદ શેહેરીઆર અએદર યાદ અનુશેહુ રવાં
રવાની. મુખેદ હોરમજદીઆર એર્વદ રામ્યાર અએદર યાદ
બાદ અનુશેહુ રવાં રવાની. મુખેદ નેસ્લોસંગ ધવલ અએદર
યાદ બાદ અનુશેહુ રવાં રવાની. હુમા કર્વશ અશોઆં
અએદર યાદ બાદ અનુશેહુ રવાં રવાની. નામ ચેશતી
અનુશેહુ રવાં રવાની (જેની નયતે પદે તેજું નામ આએ
જગાએ લેવું.) હુમા કર્વશ અશોઆં અએદર યાદ બાદ;
ફર્માએશને (જે શખસ લખવાનું ફરમાવે તેજું નામ લેવું.)
માજદયસ્ની ઘેરસાદ.

હુમાકર્વશ અશોઆં યો કર્દેહા ચેહાઇમ દેહુમ સીરોજ
સાહ રોજ, અજ ગયોમદ અંદા સોશ્યોસ અએદર યાદ
બાદ. હસ્તાં બૂદાં બેદાં જદાં અજદાં, આહેહી
ઉજદેહી, દહમે નર નારીક અવરનાએ પુરનાએ, હર કે
અવર ધન જમીન પેરી બેહુદીની ગુદારાં શુદ અસ્ત,
હુમાકર્વશ અશોઆં, યો કર્દેહા અજ ગયોમદ અંદા સોશ્યોસ
અએદર યાદ બાદ. કે ધન માન વીસ જંદ દેહુ રસ્તા
ગુજસ્તેહુ અંદ, હુમા કર્વશ અશોઆં યો કર્દેહા અજ ગયોમદ

અંદા સોશ્યોસ અએદર યાદ બાદ. અશોઆં કર્વશ ચીરાં,
કર્વશ અવર વીજાન, કર્વશ પીરોજગરાં, કર્વશ પોશ્યોદકેશાં,
કર્વશ નખાનજદેશાં, કર્વશ કર્વપયો, હુમાયો કર્દેહા અજ
ગયોમદ અંદા સોશ્યોસ અએદર યાદ બાદ. રવાં પેદરાં
માદરાં જદેગાં, ન્યાગાં ફરજંદાં પએવંદાં પરસ્તારાં નખા-
નજદેશાં, કર્વશ અશોઆં, યો કર્દેહા અજ ગયોમદ અંદા
સોશ્યોસ અએદર યાદ બાદ. હુમા અયોરનાં, હુમા રથેશતારાં,
હુમા વાસ્તર્યોશાં, હુમા હુતોક્ષાં, હુમા કર્વશ અશોઆં,
હુમા યો કર્દેહા અજ ગયોમદ અંદા સોશ્યોસ અએદર
યાદ બાદ; હુમા કર્વશ અશોઆં હુકે કેશવર જમીન,
અર્ધહ સવહે, કદદકૂશ, વીદદકૂશ, વોઉર-અરશત વોઉર-જરેશત,
ખનરસ ખામી, ફંગદેજ અશોઆં વર્જમ કરદાં ગંજમાથા,
હુમા કર્વશ અશોઆં હુમા યો કર્દેહા અજ ગયોમદ અંદા સોશ્યોસ
અએદર યાદ બાદ. ગોરજે ખોરેહુ અવજાયાદ ધન દનુમન
અરદાકર્વશ ઘેરસાદ. નામચેશતી અનોશેહુ રવાં રવાની.
(જેની નયતે પદે તેજું નામ આએ જગાએ લેવું.) અએદર
યાદ બાદ અનોશેહુ રવાં રવાની; હુમા કર્વશ અશોઆં
અએદર યાદ બાદ; ફર્માએશને (જે શખસ લખવાનું ફરમાવે
તેજું નામ લેવું.) માજદયસ્ની ઘેરસાદ. હુમકેરદેહુ હુમા વેહાં
હુકે કેશવર જમીન ઘેરસાદ. અજ હુમા ગુનાહ પતેત
પશેમાનુમ પ પતેત હોમ.

(પ્રગટ પદે.) વીરખાઓ ફવપયો અપાઉનાંમ યજમદદ;
અપાઉનાંમ વંધઉહીશ સુરાઓ રપેન્ટાઓ ફવપયો યજમદદ.
વીરપે અપવનો યજત યજમદદ.

(હાવન ગેહમાં અથવા બીજી હાવનમાં નીચે પ્રમાણે બાણે):—
હાવનીમ પઠતિ રતૂમ, સાવંધહુએમ વીસીમય પઠતિ રતૂમ.

(જો રપિથવન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બાણે):—
રપિથવનેમ પઠતિ રતૂમ, ક્રાદત-કૂપાઉમ જનુમેમય પઠતિ રતૂમ.

(જો ઉજરન ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ બાણે):—
ઉજરનેમ પઠતિ રતૂમ, ક્રાદત-વીરેમ દાપ્યુમેમય પઠતિ રતૂમ.

☞ (ને અધવિમૂઢેમ ગેહ હોએ તો નીચે મુજબ લાણે):—
અધવિમૂઢેમ અધબિગાધમ પઠતિ રતૂમ, કાંદલ-
વીસ્પાંમ-હુબ્યાઠતીમ જરથુશ્લોતેમમય પઠતિ રતૂમ.

☞ (ને ઉશહેન ગેહ હોએ તો નીચે પ્રમાણે લાણે):—
ઉપહિનેમ પઠતિ રતૂમ, ઘેરેશ્મ ન્માનીમય પઠતિ રતૂમ.
યેંધહે હાતાંમ આચ્ચત ચેસ્ને પઠતી વંધહો,
મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમધદ.

(બાજમાં પઢે.) અહુરમજદ ઓદાએ, અવજૂનીએ મરદુમ,
મરદુમ સર્દગાંન, હુમા સર્દગાંન, હુમખાયસ્તે વેહાંન, ઓએમ
ઘેહેદીન માજદયસ્નાંન આગહી આસ્તવાની નેકી રસાનદ;
અએદુન ખાદ. (પ્રગટ પઢે.) યથા અહૂ વધસ્યો ર.

યસ્નેમય વહોમય અઓજસ્ય જવરેય આક્રીનામિ,
અહુરહે મજદાઓ રએવતો ખરેનંધઉહુતો અમેપનાંમ
સ્પેન્તાનાંમ, અપાઉનાંમ ક્વપિનાંમ ઉઘનાંમ અધવિથૂરનાંમ,
પઓધસ્યો-લકએપનાંમ ક્વપિનાંમ, નખાનજદિશ્તનાંમ
*ક્વપિનાંમ. અપેમ વોહુ ૧. ☞ અહ્યાધ રએશય;
હુજંધરેમ; જસ મે અવંધહે મજદ; કેરેહુ મોજદ.

ઉપર જણાવેલા બાજમાં પઠવાના પાંચે ભાગનો
જાણવાજોગ ટુંકો સાર.

મારી નેક મનશની, નેક ગવશની તથા નેક કુનશનીથી કીધેલી આએ
ખશુમન (ધ્યાને ક્રિયાની ખુશનીદી) અશો ફરોહરોને પોહોંચો! આએ
ક્રિયાનું કાંમ ફતેહમંદ થાઓ! (ધ્યાને અશો ફરોહરોને આરાધવાનું
આએ કાંમ યરાખર સરંભમ ઉતરો!) ભલી માજદયસ્ની દીનનો
પ્રતાપ હફતે કેશ્વર જમીનમાં નરી થાઓ! આએ શેહેરનાં લોકોને ફતેહ
તથા મુખ હાસેલ થાઓ! તથા તેઓનાં રવાંન ખુશાલ થાઓ! આએ
ક્રિયાની ખુશુદી અશો ફરોહરોને પોહોંચો! તથા દાદાર હોરમજદની
હજુર કબૂલ થાઓ! હમુને મુખ તથા જીવની શાન્તિ હાંસેલ થાઓ!

* એના તરજુમાનેમાટે જુઓ સફો ૧૩૪-૧૩૫.

* ફલાનાનું ઘેહેશ્તી રવાંન આએ જગાએ યાદ હોએ! જરતોશ્ત સપેત-
માનનું અશો ફરોહર તથા તેનું ઘેહેશ્તી રવાંન આએ જગાએ યાદ હોએ!
પેગમખર જરતોશ્તના દીકરા એસદ-વાસ્તરનું ઘેહેશ્તી રવાંન આએ
કેકાણે યાદ હોએ! લોહોરાસ્પ પાદશાહના છોકરા ગુશ્તાસ્પ પાદશાહનું
ઘેહેશ્તી રવાંન આએ કેકાણે યાદ હોએ! જમ્માસ્પ હયુબ, અદાંએવીરાફ
અદાંકર્વેશ, આદરખાદ મારાસ્પંદ, મોએદ શાપુર મોએદ શેહેરીઆર,
મોએદ હોરમજદીઆર એરવદ રાંમ્યાર, મોએદ નેશ્વોસંગ ધવલ—એ
અધાંઓનાં ઘેહેશ્તી રવાંનો આએ કેકાણે યાદ હોએ! ફલાનાનું ઘેહેશ્તી
રવાંન આએ જગાએ યાદ હોએ! તમામ અશો ફરોહરો આએ જગાએ
યાદ હોએ! એ ક્રિયાનું કાંમ કરાવનાર ફલાનાને સવાખનો હિસ્સો
પોહોંચો! માએ, ખાપ, વડાવા, ફરજદો, સગાંવાહાલાં, ઇલાહિનાં રવાંનો
આએ જગાએ યાદ હોએ! આએ ખશુમનનું કાંમ અશો ફરોહરોને
પોહોંચો! ફલાનાનું ઘેહેશ્તી રવાંન આએ જગાએ યાદ હોએ! આએ
ક્રિયાનું કાંમ ફલાનાનાં કેહેવાથી ચાલુ થયું છે, માટે સવાખનો હિસ્સો
તેને પોહોંચો! તથા હફતે કેશ્વર જમીનના તમામ ભલાંઓનાં સવાખમાં
તે ક્રિયાનું કામ કરાવનાર હમશરીક થાઓ! આએ રવાંનની ક્રિયાનો
દાહાડો તે ક્રિયા કરાવનારને જયજયકાર થાઓ!

ફલાની જિંદમાં અશો (લોકો) નાં તમામ ફરોહરોને હમો માન
સાથે યાદ કરીએ છિયે. અશો (લોકો) નાં ભલાં, શરાં (તથા)
(દુનિયાંની) આખાદી કરનારાં ફરોહરોને હમો માન સાથે યાદ કરીએ
છિયે. તમામ અશો ઈજીદોને હમો માન સાથે યાદ કરીએ છિયે.

* જે ગુજરાતી નયતે લખીએ, તેનાં નામ આએ કેકાણે લેવાનાં.

† જે ગેહમાં લખીએ તે ગેહનું નામ લેવું, જેમકે હાવન, રપિવન ઇલાદિ.
આએ ચાર લીટીના ફકરામા આવેલો તરજુમો, બાજમાં પઠવાનું પુરૂં યથા પઢી,
પ્રગટ લખવાના અવસ્તાનો સમજવો.

આફરંગાનો.

આફરંગાન અરદાફરવશનું.

ખોલાસો:—જાણવું જે, એ આફરંગાનના પેઢેલા આર ફકરા ફરવરદીન યશતના ૧૩ મા કરદાના ૪૯—૫૨ મા ફકરાઓમાંથી લીધા છે, અને છેલ્લા એ ફકરા એજ યશતના ૩૧ મા કરદાના ૧૫૬—૧૫૭ મા ફકરામાંથી લીધા છે. એ ફકરાઓના તરજુમા ઇલાહિનેમાટે, જુઓ મારી યશત બા માએની, સફા ૧૯૫-૧૯૭ તથા સફા ૨૫૮-૨૫૯.

(૪૯) અપાઉનાંમ્ વંધઉહીશ સૂરાઓ સ્પેન્ટાઓ ફવપયો યજમદદે. યાઓ વીસાધ આવયેઠનિત હુમસ્પથમએદએમ પઠતિ રતૂમ આઅત્ અથ વીચરેનિત દસ પઠરિ ફકૂનો, અવત્ અવો જિફનાઓંધહેમ્નાઓ.

(૫૦) કો નો સ્તવાત, કો યજઠતે, કો ઉફ્યાત કો ફીનાત, કો પઠતિ-જનાત, ગઓમત જસ્ત વસ્તવત અપ-નાસ નેમંધહ. કહે નો ઇધ નાંમ આઘઠચ્યાત, કહે વો ઉર્વ કાયજ્યાત, કહ્યાઠ નો તત્ દાથ્રેમ દ્યાત, યત હે અંધહત અઠર્યાન અરેથેમ અજ્યમ્નેમ યવએય યવએતાતએય.

(૫૧) આઅત્ યો ના હીશ કાયજઠતે, ગઓમત જસ્ત વસ્તવત અપ-નાસ નેમંધહ, અહ્યાઠ આફીનેનિત ફનૂતાઓ અઠનિતાઓ અલિમરતાઓ ઉઘાઓ અપાઉનાંમ ફવપયો.

(૫૨) જુયાત અહિ ન્માને ગેડિશય વાંશ્વ ઉપ વીરનાંમય, જુયાત આસુશય અરુપો ફેરેજરસય વાક્ષો, જુયાત ના સ્તાહો વ્યાખનો. યો નો બાધ કાયજઠતે, ગઓમત જસ્ત વસ્તવત અપ-નાસ નેમંધહ.

(૧૫૬) અપાઉનાંમ ફવપિનાંમ ઉઘનાંમ અઠનિશૂરનાંમ, ઉઘનાંમ વારેથ્રિનાંમ, પઓઠચો-ત્કએપનાંમ ફવપિનાંમ

નખાનજરદિશ્તનાંમ, ફવપિનાંમ ફવપયો ફનૂતાઓ અયન્ટુ અહમ્ય ન્માને, ફનૂતાઓ વીચરેન્ટુ અહમ્ય ન્માને.

(૧૫૭) ફનૂતાઓ આફીનેન્ટુ અહમ્ય ન્માને વંધઉહીમ અપીમ ખાપરાંમ; ફનૂતાઓ પારયન્ટુ હુય અહ્યાત ન્માનાત; સ્તઓમાય રાજરેય ખરેન્ટુ દ્યુપો અહુરહે મજદાઓ અમેપનાંમ સ્પેન્ટનાંમ; માચિમ ગેરેજનાઓ પારયન્ટુ, હુય અહ્યાત ન્માનાત અહ્યાકેમય મજદયસ્તનાંમ, અપેમ વોહુ. ૩.

આફરંગાન ગાથાનું.

જાણવું જે, ગાથાના આફરંગાનમાં, અરદાફરવશના આફરંગાનમાં લાજુવામાં આવતો 'યાઓ વીસાધ આવયેઠનિત' નો આખો કરદો લાજુવામાં આવે છે, જે કે તેની ખશુમન ગાથાની છે; અને તે, પાંચ ગાથાના દહાડામાં ૧૨૦૦ યથા અહ વઠચો લાજુવાની બાજની ખશુમનના જેવી છે; કાંઈ ફર નથી. એ ખશુમનને માટે જુઓ સફો ૧૩૮-૧૩૯; તથા 'યાઓ વીસાધ આવયેઠનિત' ના કરદાને માટે જુઓ સફો ૩૯૨-૩૯૩.

આફરંગાન ગાહામખારનું.

(૩) દાતાય, અએતે મજદયસ્ત અએતેમ રતૂમય મયજદમય યિમ મઠયોઠજરેમએમ પસેડિશ ગરેખુશ યો ઉરતહે ફા-ઉરજદ-પયંધહો, થેકિ તત્ *યયત.

(૪) નવાત તત્ યયત, હુરયાઓસચિત અધ અએતવતો ઇધત, આ-દિત ફંધઉહારયત. સઓપાત દાંહિશ, અર્શ-વયસ્તેમ અપેમ અપવસ્તેમ, ક્ષથ્રેમ હુક્ષથ્રોતેમ, અનજવજ્તેમ, વોઉર-રુનોસ્તેમ, મર્જદિક-વસ્તેમ, થાયો-દિધુતેમ, સરકુસ્તેમ, અપહે ખેરેજે.

* ડાક્ટર ગેલ્ડનર ૪ થા ફકરાની શરૂઆતમાં આવેલા 'નવાત તત્ યયત' ખોલો આગળ ૩ ને ફકરો પુરો કરે છે.

સ્ત્વ્યો મયાઓ^{૧૦} પારેન્દીશ^{૧૧} ઉપવાજ્ને,^{૧૨} ચેલિ^{૧૩} તત્^{૧૪} *યયત.^{૧૫}

(૩) આએ^૨ (ઈઆને તમો અહિયાં હાજર થએલા) આએ મજદ-યસ્નો^૧! મિંદીઓજરેમ^૧ ગાહામબારને^૧ તથા (તેની) મિયજદને,^૬ બે^{૧૪} બની શકતું ફોએતો,^{૧૬} (ઈઆને અગરને તમારી બેગવાઈ હોએતો), ડુંદરોસ્ત^{૧૨} (તથા) પુષ્કળ દુધવાળી^{૧૩} પશુનું^{૧૩} હલવાન^{૧૦} અર્પણ કરો.^૧

(૪) (પણ અગરને) તેમ^{૧૨} નહી^{૧૦} બની શકે^{૧૬} તો, (ઈઆને ઉપર જણાવ્યા મુજબ હલવાન આપવાની બે તમારી શુભશ નહી હોએ તો), તેને બદલે^{૧૨} બે^{૧૩} બની શકતું હોએ^{૧૫} તો, તેટલો^{૧૨} (ઈઆને તેટલી કીમતનો) દાડ^{૧૦} તમો (તે ગાહામબારનાં જશનમાં) અર્પણ કરો^{૧૩} (તથા) તે^{૧૨} પીવા આપો.^{૧૫}

ખોલાસો:—એની મતલબ એ કે, ગાહામબારનાં જશનમાં ફળ, સુકો મેવો ઇલાદિ સાથે તે દાડ ઇલયા પછી, આશની સાથે મિજલસના સાહેબોને પીવા આપો. વળી તે જશનમાં હાજર થનારા શખ્સો કેવા હોવા બેઈએ તે આએ નીચે જણાવેછે.)

દીનના ફરમાન **મુજબ^{૧૦} ઘણાંજ દાનેશમંદ,^{૧૦} ઘણાંજ સાવ્યા સખુન

* ડાકટર ગેલ્ડનર પાંચમા ફકરાની શરૂઆતમાં આવેલા, 'નવાત્ તત્ યયત' ખોલો આગળ ૪ થો ફકરો પુરો કરેછે.

† મએદીઓજરેમ, મએદીઓશહેમ ઇલાદિ ૬ ગાહામબારોનાં નામના અર્થ તથા તેના ખોલાસા આએ જુઓ સફે ૨૪૪-૨૪૫.

‡ 'રતુ' ખોલનો અસલ અર્થ 'વખત, ઋતુ, ફસલ' (સંસ્કૃત ઋતુ).

§ મિયજદ ઈઆને ઈયાની રૂયે ઈછને અર્પણ કરવાની પવિત્ર યોજી.

¶ 'ચેલિ યયત, નવાત્ યયત'—વ્યાકરણ તથા અર્થમાં બરાબર એને મળતા ખોલો 'ચેલિ તત્તવ, નવાત્ તત્તવ' આવેછે (જુઓ એજ આકરંગાનના ફકરા ૫-૬), યયત તત્તવ—પૂર્ણભૂતકાળ પરમૈપદ ૩ બે પુરૂષ એકવચન; ધાતુ યજ, તથા ટ. બીજી રીતે 'ચેલિ તવાંત, ચેલિ નોઈલ્ તવાંત' આવેછે (જુઓ વેદીદાહની ૬ ઠી પરગરદનો ૫૧ મો ફકરો).

§ 'મો ઉશ્તહે' ને બદલે ગેલ્ડનરે 'મોઈશ્તહે' લીધું છે, તે ઉપરથી સંસ્કૃત ચવિષ્ઠ સાથે સરખાવને દારમેસ્તેતે એનો અર્થ 'ઘણો જવાન' કરેછે.

|| અસલ એબારતમાં દાડ ઇલાદિ પાઓ (પ્રયોજ્ય). ધાતુ ક-હૂપર=ક-મરૂ (બીજું ૩૫)=મોદન (ફારસી)=પીવું; ક-હૂવારય=ફૂલહારય (પ્રયોજ્ય)=પાવું; પીવા આપવું. ફૂલહારયત (વેસ્ટરગાર્ડ); ફૂલહારયત્ (ગેલ્ડનર).

** પાંચમી વિભક્તિ ત્રીજી વિભક્તિની મતલબે (જુઓ માંડે અવસ્તા વ્યાકરણ, સફે ૩૦૧).

ખોલનાર,^{૧૨} રાસ્તીની બાબતમાં^{૧૦} ઘણાંજ રાસ્ત,^{૧૦} પોતાની સત્તાને^{૧૧} ઘણાંજ સારી રીતે *વાપરનાર,^{૧૨} ઘણાંજ સાફ ઠિલના,^{૧૩} બોહોળી રીતે ઘણાંજ ખુશાલ,^{૧૪} ઘણાંજ દયાળુ,^{૧૫} ગરીબની પરવરેશ કરનાર,^{૧૬} દીનના એલમનો ઘણાંજ અભ્યાસ કરનાર,^{૧૦} અશોઈની^{૧૨} ખાહેશ રાખનાર,^{૧૩} 'સ્ત્રી સાથની પોતાની આલચલનમાં પારંદિના કએદા મુજબ 'આલનારા' (એ બધી સિફતવાળા શખ્સોને આશની સાથે તે ઈજેલો દાડ પીવા આપે).

ખોલાસો:—(ગાહામબારનાં જશનમાં ભાગ લેનારા તથા તેની આશની કરનારા કેવા શખ્સો હોવા બેઈએ, તેનો કાંઈક ખેચાલ આપણને આએ ફકરા ઉપરથી મળેછે. વળી ઈજેલો તથા ફરેશતાએની નયતે ઈજેલી ચીબેની આશની, ક્યા શખ્સે કરવી તથા ક્યા શખ્સે નહી કરવી, તે આએનું લખાણ આપણને આવાં યશ્તના ૯૧-૯૩ ફકરામાંથી બી મળી આવેછે).

(૫) નવાત્^{૧૨} તત્^{૧૦} યયત,^{૧૨} અએસ્મનાંમચિત્^{૧૩} આઅત્^{૧૦} હુપતનાંમ^{૧૧} પઈરીશ્તનાંમ^{૧૨} વજયાઈશ^{૧૩} સ્તાઈશય^{૧૪} સ્તવ્યોચેખીશ^{૧૫} ર્તેઉશ^{૧૬} ન્માનેમ^{૧૭} ક્રાનાપયત,^{૧૮} ચેલિ^{૧૯} તત્^{૧૦} યયત,^{૧૧} નવાત્^{૧૨} તત્^{૧૩} યયત,^{૧૪} અએસ્મનાંમચિત્^{૧૫} આઅત્^{૧૬} હુપતનાંમ^{૧૭} પઈરીશ્તનાંમ,^{૧૮} આગઓપો-મસેખીશ,^{૧૯} આંખો-ક્રાનો-મસેખીશ,^{૨૦} જસ્તો-ક્રાનો-મસેખીશ,^{૨૧} ર્તેઉશ^{૨૨} ન્માનેમ^{૨૩} ક્રાનાપયત,^{૨૪} ચેલિ^{૨૫} ફૂતૂતવ.^{૨૬}

(૬) નવાત્^{૧૦} તૂતવ,^{૧૧} હુક્ષથોતેમાઈચિત્^{૧૨} અત્^{૧૩} ક્ષથેમ^{૧૪} ચીખ્યાત્^{૧૫} યત્^{૧૬} અહુરાઈ મજદાઈ.^{૧૭} હુક્ષથોતેમાઈ^{૧૮} આઅત્^{૧૯} ક્ષથેમ,^{૨૦} અહાત્^{૨૧} હૈત્^{૨૨} અઈખી-દદેમહિયા,^{૨૩} ચીખ્મહિયા,^{૨૪}

* અથવા પોતાની સત્તાની ઉપર સઉથી સરસ કાણુ રાખનાર, ઈઆને પોતાનાં ઓધાનો ગેર ઉપયોગ નહી કરનાર.

† દારમેસ્તેતે. 'અનજબખ્તોમ'નો ખાતરી ભરેલો અર્થ જણાયો નથી. યુનાઈ-માંથી ઘણાંજ મોકળા (સ્પીંગવ તથા યુસ્તી); ઘણાંજ થોડા સંકરાસમાં આવી પડેલા (મિલ્સ).

‡ ધાતુ સર, સચ્=સંસ્કૃત ક્રાક્=શિખરું; જેવડું રૂપ થઈને વંદ્રહ પ્રલય લાગ્યાથી સરકવંદ્રહ થયું; weakest base થઈને તેમ પ્રલય લાગ્યાથી સરકુસ્તેમ થયું.

§ દારમેસ્તેતે.

§ ડાકટર ગેલ્ડનર ૬ ઠા ફકરાની શરૂઆતમાં આવેલા 'નવાત્ તત્તવ' ખોલો આગળ પાંચમો ફકરો પુરો કરેછે.

હવાનમહિયા^{૧૨} દ્યત^{૧૩} મજદાઇ અહુરાઇ,^{૧૪} અપાઇયા^{૧૫} વહિ-
શતાઇ.^{૧૬} દાતો^{૧૭} હે^{૧૮} મ્યજદો^{૧૯}-રતુદ્રિતિશ.^{૨૦}

(૫) (બે) નહી^{૨૧} બની શકે^{૨૨} (ઈઆને હલવાનને બદલે દારૂ ખી
આપવાની ગુલશ નહી હોએ), (પણ) બે^{૨૩} બની શકે^{૨૪} તો,^{૨૫} બરાબર
*કાપેલાં^{૨૬} સારીપેડે તપાસેલાં^{૨૭} લાકડાંનાં^{૨૮} ફકડણુ^{૨૯} (તથા) વધારે બડાં^{૩૦}
બારાં^{૩૧} રતુ (ઈઆને વડા દસ્તુર)ને^{૩૨} ઘેર^{૩૩} મોકલાવે.^{૩૪} (બે તેમ ખી)
નહી^{૩૫} બની શકે,^{૩૬} (ઈઆને ગાહામબારનાં જશનનાં ફાળામાં દારૂને બદલે
લાકડાના બારા ખી આપવાની શક્તિ નહી હોએ), (પણ) બે^{૩૭} બની
શકે^{૩૮} તો,^{૩૯} બરાબર કાપેલાં^{૪૦} સારીપેડે તપાસેલાં^{૪૧} (પગથી તે) કાનને
લાગે એટલા લાંબા,^{૪૨} (પગથી તે) પાગલના પ્રમાણુ જેટલા લાંબા,^{૪૩}
અથવા એક ફેલાથનાં પ્રમાણુ જેટલા લાંબા^{૪૪} લાકડાંનાં^{૪૫} (કટકા) રતુ
(ઈઆને વડા દસ્તુર) ને^{૪૬} ઘેર^{૪૭} મોકલાવે.^{૪૮} (૬) (બે) નહી^{૪૯}
બની શકે^{૫૦} તો, (ઈઆને ઉપર જણાવ્યા પ્રમાણુ લાકડાના કટકા ખી આ-
પવાની ગુલશ નહી હોએ તો,) (તમામ ખલકતની) પાદશાહી^{૫૧} સર્વો-
ત્તમ પાદશાહ^{૫૨} જે^{૫૩} હોરમજદ (તે) ને^{૫૪} (હોબે) (એમ) તે
શખ્સ કબૂલ રાખે,^{૫૫} (અને નીચે ટાંકેલી હુક્મોતેમાઇ આખત ક્ષત્રે-
મનો ફકરો ભણે).

પાદશાહી^{૫૬} સર્વોત્તમ પાદશાહ (ઈઆને દાદાર હોરમજદ) ને^{૫૭}
ફુખચીત^{૫૮} (હોબે)! હોરમજદ^{૫૯} જે^{૬૦} (પોતે) સહથી ઉત્તમ^{૬૧} અશો-
ધ્વજ (છે તે) ની તરફ^{૬૨} હમો મન લગાડીએ છિયે^{૬૩} (અથવા તેની સેવામાં

* પત=કાપેલું; ધાલ કાન=સંસ્કૃત ક્ષન્=કાપેલું; કાનત=પત (શરઆતનો
ખૂ તથા વચમાનો ન નીકળી ગયાથી). સુકાં (દારમેસ્તેતે).

† ઈઆને લાકડામાં છના બનવરો બરાએલાં નહી હોએ તેને માટે ઉજરડાંમાં
તપાસેલાં; જુઓ આતશ નીઆએશ, ૧૦ મો ફકરો (રઓચસ-પઈરીશતાં).

‡ ઈઆને પોચાં નહી, પણ સુકાં અને ગાંડવાળાં; ધાતુ સ્તા=સંસ્કૃત સ્થા.

¶ દારમેસ્તેતે. પગથી ખભાના આગળા ભાગને લાગે એટલો (મિલ્સ).

§ ઈઆને કોપરિયાંથી વચલી આંગળીના છેડા જેટલો લાંબો, એટલે ૧૧૧ કુટ
લાંબો. લખાઇની બાબદમા સંસ્કૃતમાં ખી હસ્ત નો અર્થ 'હાથ' ઉપરાંત ૧૮ ધ્ય
થાયેછે. એજ અર્થે અવસ્તામાં 'કારાચિન' ખી આવેછે; જુઓ 'કારાચિન-દ્રાબે'
(વંદીદાહની ૭ મી પરગરદ, ફકરા ૩૦ તથા ૩૩).

§ ઈઆને તમામ ખલકતની પાદશાહી દાદાર હોરમજદ જે ઘણોજ સરસ
હકુમત કરનાર તેને ઘેરાક સબવાર છે.

રોકધએ છિયે^{૬૪}), (તેને) હમો કબૂલ રાખીએ છિયે,^{૬૫} તથા (તેને)
હમો પોતાનો કરીને ગણીએ છિયે.^{૬૬}

(ઉપર જણાવ્યા મુજબ) તેની^{૬૭} (ઈઆને મેદીઓજરેમ ગાહામ-
બારની) મ્યજદની^{૬૮} વખતસરની બંદગી^{૬૯} *કીધેલી^{૭૦} (ગણાએ).

ખોલાસો:—(ફકરા ૩—૬ ઉપરથી આપણને એક ઉમદા નસીહત
મળેછે; તે એ કે, દીનનાં ફરમાનોની શરતો ખલવવાને આપણે બનતી
કોશેશ કરવી; પણ બે તે શરતો પુરી પાડવાને આપણી તાકાત તથા
ગુલશ નહી હોએ તો, તેની ફીકર નહી, આપણી શક્તિ તથા આવક મુજબ
ખરચ કરવો તથા ગાહામબારમાં ફાળો આપવો. દીનનાં ફરમાનોને બાહાને ખોટું
તણાવું નહી, ખલકે કરજ તો બિલકુલ કરવું નહી. વળી ખીબું એવું
જણાવેલું છે કે, અગરબે કોઈ શખ્સ ઘણી નાચારીની હાલતમાં હોએ,
જેથી ગાહામબારનાં જશનમાં કાંઈ આપી શકે નહી તો, તેનેમાટે
'હુક્મોતેમાઈ' અવસ્તા ફકરો ભણવાને ફરમાવેલું છે. ખીબું બાણવાનું
એ છે જે, ગાહામબારનાં જશનમાં સામેલ થઈ ઓછો ઈઆ વધતો ફાળો
આપનારા સઘળાઓને, એક સરખો સવાબનો હિસ્સો હાંસેલ થાયેછે).

(૭) પઓઇએહેય^{૭૧} ના^{૭૨} મ્યજદહે^{૭૩} અધાઇતિ,^{૭૪} સિપતમ^{૭૫}
જરથુશ્ત,^{૭૬} યત^{૭૭} મઇયોઇજરેમ્યેહે,^{૭૮} મ્યજદવાઓ^{૭૯} રતુશ^{૮૦}
અમ્યજદવનેમ^{૮૧} રતુનએમ^{૮૨} અવસ્નીમ^{૮૩} દસ્તે^{૮૪} અન્તરે^{૮૫}
મજદયસ્નાઇશ.^{૮૬}

(૮) બિયેહેય^{૮૭} ના^{૮૮} મ્યજદહે^{૮૯} અધાઇતિ,^{૯૦} સિપતમ^{૯૧}
જરથુશ્ત,^{૯૨} યત^{૯૩} મઇયોઇપેમહે,^{૯૪} મ્યજદવાઓ^{૯૫} રતુશ^{૯૬}
અમ્યજદવનેમ^{૯૭} રતુનએમ^{૯૮} અવઓ-ઉર્વઇતીમ^{૯૯} દસ્તે^{૧૦૦}
અન્તરે^{૧૦૧} મજદયસ્નાઇશ.^{૧૦૨}

(૭) (ગુલશ હોવા છતાં) (અગરબે) કોઈ શખ્સ,^{૧૦૩} અએ
સપેતમાન^{૧૦૪} જરતોશ્ત!^{૧૦૫} પેહેલી^{૧૦૬} મ્યજદનો^{૧૦૭} ઈઆને^{૧૦૮} મેદીઓજરેમ (ગાહા-
મબારનાં જશન) નો^{૧૦૯} (પોતાનો ફાળો) નહી આપે^{૧૧૦} તો, જશન કરા-
વનાર^{૧૧૧} ફવડો ધર્મગુડ^{૧૧૨} (પોતાનો ફાળો આપીને) તે મ્યજદમાં શામેલ

* અસલ અર્થે 'આપેલી, અર્પણ કીધેલી' (છે).

† 'નહી આપે'ને માટે સાધારણ રીતે 'નોઈન દ્યાઇતિ' આવે છે (જુઓ
વંદીદાહની ૩ છ પરગરદનો ૩૫ મો ફકરો.) નકારનો અ ક્રિયાપદમાં લાગતો નથી.
'અધાઇતિ' ખોલ ક્રિયાપદનું અસાધારણ રૂપ છે.

‡ અસલ અર્થે 'મ્યજદવાળો રતુ.'

નહી થનાર^{૧૧} *શપ્સને^{૧૨} માજદયસ્નો (ની મિજલસ) માં^{૧૫-૧૬} ક્રિયામાં નહી શમેલ થનાર તરીકે^{૧૩} †ઉઘાડો પાડે.^{૧૪}

(૮) (ગુલશ હોવા છતાં) (અગરબે) કોઈ શપ્સ,^{૧૮} અએ સપેતમાન^{૧૯} જરતોશ્ત!^{૨૦} બીજી^{૨૧} મ્યજદનો^{૨૨} ઈઆને^{૨૩} મએદીઓશહેમ (ગાહામખારનાં જશન) નો^{૨૪} (પોતાનો ફાળો) નહી આપે^{૨૫} તો, જશન કરાવનાર^{૨૬} વડો ધર્મગુરૂ^{૨૭} (પોતાનો ફાળો આપીને) તે મ્યજદમાં શમેલ નહી થનાર^{૨૮} શપ્સને^{૨૯} માજદયસ્નો (ની મિજલસ) માં^{૩૧-૩૨} પોતાનો કોલ (ઈઆને સખુન) કરાર મુજબ અમલમાં નહી લાવનાર તરીકે^{૩૦} ઉઘાડો પાડે.^{૩૦}

(૯) ડિત્યેહેય^{૩૩} ના^{૩૪} મ્યજદહે^{૩૫} અધાઇતિ,^{૩૬} સ્પિતમ^{૩૭} જરથુશ્ત,^{૩૮} યત્^{૩૯} પહતિશાહ્યેહે,^{૪૦} મ્યજદવાઓ^{૪૧} રતુશ^{૪૨} અમ્યજદવનેમ^{૪૩} રતુનએમ^{૪૪} ગરેમો-વરંજહેમ^{૪૫} દસ્તે^{૪૬} અન્તરે^{૪૭} મજદયસ્નાઇશ.^{૪૮}

(૧૦) તૂધસ્યેહેય^{૪૯} ના^{૫૦} મ્યજદહે^{૫૧} અધાઇતિ,^{૫૨} સ્પિતમ^{૫૩} જરથુશ્ત,^{૫૪} યત્^{૫૫} અયાથેમહે,^{૫૬} મ્યજદવાઓ^{૫૭} રતુશ^{૫૮} અમ્યજદવનેમ^{૫૯} રતુનએમ^{૬૦} વારમ્નેમ^{૬૧} સ્તઓરેમ^{૬૨} ક્રપેરેનઓઇતિ^{૬૩} અન્તરે^{૬૪} મજદયસ્નાઇશ.^{૬૫}

(૯) (ગુલશ હોવા છતાં) (અગરબે) કોઈ શપ્સ,^{૬૪} અએ સપેતમાન^{૬૫} જરતોશ્ત!^{૬૬} ત્રીજી^{૬૭} મ્યજદનો^{૬૮} ઈઆને^{૬૯} પએતેશહેમ (ગાહામખારનાં જશન) નો^{૭૦} (પોતાનો ફાળો) નહી આપે^{૭૧} તો, જશન કરાવનાર^{૭૨} વડો ધર્મગુરૂ^{૭૩} (પોતાનો ફાળો આપીને) તે મ્યજદમાં શમેલ નહી થનાર^{૭૪} શપ્સને^{૭૫} માજદયસ્નો (ની મિજલસ) માં^{૭૬-૭૭} 'જણાઈ આવેલા †ગુનેહગાર તરીકે^{૭૫} ઉઘાડો પાડે.^{૭૬}

* અસલ અર્થ મ્યજદ વગરના રતુના હાથ હેડળનો અથવા રતુથી ઉતરતો.

† અસલ અર્થ 'નહર કરે.' ધાતુ દા=નહર કરવું; જુઓ કન્થેન (વંદી-દાદની ૧૯ મી પરગરનો ૯ માં ફકરો) Expel બાતેલ કરે, હાંધી કાઢાડે (મિલ્સ). એ નિદાન 'દસ્તે'નો અર્થ એજ આફરંગાનના ફકરા ૧૦-૧૨ માં આવેલા ક્રપેરેનઓઇતિ ક્રિયાપદના જેવો તથા ઈજ- ૪૯, ૩ માં આવેલા અન્તરે-મ્યે ક્રિયાપદના જેવો ગણે છે.

‡ As a detected reprobate (Mills). અસલ અર્થ 'ગરમ છાતીવાળો' ઈઆને આતશની દિવ્ય (Ordeal by Fire) થી છાતી બળી ગએલી (મિલ્સ). આતશની કસોટી (Test) થી હારી ગએલો, ઈઆને છાતીઉપર પીગળાવેલી ધાતુ રેહવાથી તે છાતી બળી ગએલી, તેથી ગુનેહગાર સામેલ થએલો (દારમેસ્તેતે). વધુ ખોલાસામાં જે જુઓ મારી અવસ્તા ફરહંગમાં વરંજહુ, વરંજહ બોલ.

(૧૦) (ગુલશ હોવા છતાં) (અગરબે) કોઈ શપ્સ,^{૫૦} અએ સપેતમાન^{૫૧} જરતોશ્ત!^{૫૨} ચોથી^{૫૩} મ્યજદનો^{૫૪} ઈઆને^{૫૫} અયાથેમ (ગાહામખારનાં જશન) નો^{૫૬} (પોતાનો ફાળો) નહી આપે^{૫૭} તો, જશન કરાવનાર^{૫૮} વડો ધર્મગુરૂ^{૫૯} (પોતાનો ફાળો આપીને) તે મ્યજદમાં શમેલ નહી થનાર^{૬૦} શપ્સને^{૬૧} માજદયસ્નો (ની મિજલસ) માં^{૬૨-૬૩} '૨દ્ થએલા^{૬૩} ઢોરની *માફક^{૬૪} ઉઘાડો પાડે.^{૬૩}

(૧૧) પુખ્તહેય^{૬૬} ના^{૬૭} મ્યજદહે^{૬૮} અધાઇતિ,^{૬૯} સ્પિતમ^{૭૦} જરથુશ્ત,^{૭૧} યત્^{૭૨} મહ્યાઇસ્યેહે,^{૭૩} મ્યજદવાઓ^{૭૪} રતુશ^{૭૫} અમ્યજદવનેમ^{૭૬} રતુનએમ^{૭૭} યાતેમ^{૭૮} ગએથનાંમ^{૭૯} ક્રપેરેનઓઇતિ^{૮૦} અન્તરે^{૮૧} મજદયસ્નાઇશ.^{૮૨}

(૧૨) ક્વહેય^{૮૩} ના^{૮૪} મ્યજદહે^{૮૫} અધાઇતિ,^{૮૬} સ્પિતમ^{૮૭} જરથુશ્ત,^{૮૮} યત્^{૮૯} હમસ્પથમએદયેહે,^{૯૦} મ્યજદવાઓ^{૯૧} રતુશ^{૯૨} અમ્યજદવનેમ^{૯૩} રતુનએમ^{૯૪} આહૂધરીમ^{૯૫} હકએષેમ^{૯૬} ક્રપેરેનઓઇતિ^{૯૭} અન્તરે^{૯૮} મજદયસ્નાઇશ.^{૯૯}

(૧૩) અવએતે^{૧૦૦} દિમ^{૧૦૧} પસ્ચએત^{૧૦૨} ક્રય પ્રઓસ્થોઇત^{૧૦૩} ક્રય સ્યજજઓઇત^{૧૦૪}; અવએતે^{૧૦૫} દિમ^{૧૦૬} પસ્ચએત^{૧૦૭} નાર્પનિ^{૧૦૮} ષઓઇત^{૧૦૯} અઇવિ-દધીત^{૧૧૦} રતુશ^{૧૧૧} રતુનએમ^{૧૧૨}; અથ^{૧૧૩} રતુનયો^{૧૧૪} રતુમ.^{૧૧૫} અષેમ વોહૂ ૩.

(૧૧) (ગુલશ હોવા છતાં) (અગરબે) કોઈ શપ્સ,^{૯૦} અએ સપેતમાન^{૯૧} જરતોશ્ત!^{૯૨} પાંચમી^{૯૩} મ્યજદનો^{૯૪} ઈઆને^{૯૫} મએદીઆરેમ (ગાહામખારનાં જશન) નો^{૯૬} (પોતાનો ફાળો) નહી આપે^{૯૭} તો, જશન કરાવનાર^{૯૮} ધર્મગુરૂ^{૯૯} (પોતાનો ફાળો આપીને) તે મ્યજદમાં શમેલ નહી થનાર^{૧૦૦} શપ્સને^{૧૦૧} માજદયસ્નો (ની મિજલસ) ની હજુરમાં,^{૧૦૨-૧૦૩} 'આએ દુનિયાંની^{૧૦૩} તેની તમામ નેઆમતો^{૧૦૪} (અથવા સારી ચીજો^{૧૦૫}) †છીનવી લે.^{૧૦૬}

* As a refuse beast (Mills). પોતાનું સહથી સરસ ઢોર ખોવાને ઈઆને તેની પાસેથી લઈ લેવાને હંડ ફરમાવેછે (દારમેસ્તેતે) ગહોટા કહવું ઢોર છીનવી લેછે (દારલે); મના કીયેલાં ઢોર ઉપર (On a forbidden beast) તેને લાવેછે (સ્પીગલ).

† દારમેસ્તેતે. પરદેશી અથવા પારકા તરીકે (As an alien) માજદયસ્નોની મિજલસમાંથી તેને કાઢાડી મુકે (મિલ્સ). જંગાનીનું મુખ અથવા જંગાનીના આશીર્વાદ (The blessings of life) લઈ લે (સ્પીગલ).

(૧૨) (ગુજ્ઞ શ્લોકો છતાં) (અગરજ્ઞે) કોઈ શખ્સ,^{૧૨} અએ સપેતમાન^{૧૩} જરતોશત^{૧૪}! છટ્ટી^{૧૫} મ્યજ્ઞદનો^{૧૬} ધ્યાને^{૧૭} હમરપથમએઃએમ (ગાહામધારનાં જશન)નો^{૧૮} (પોતાનો ફાળો) નહી આપે^{૧૯} તો, જશન કરાવનાર^{૨૦} ધર્મગુરૂ^{૨૧} (પોતાનો ફાળો આપીને) તે મ્યજ્ઞદમાં શામેલ નહી થનાર^{૨૨} શખ્સને^{૨૩} માજ્ઞદયસ્નો (ની મિજલસ)ની હજુરમાં,^{૨૪} હોરમજ્ઞદી દીનના તરીકાથી^{૨૫} આતેલ થયેલા તરીકે તેને ઉઘાડો પાડે.^{૨૬}

(૧૩) ચારપછી^{૨૭} તે નીતિવાન^{૨૮} (ધર્મગુરૂ) તેને^{૨૯} (ધ્યાને ગાહામધારનાં જશનમાં ફાળો આપીને શામેલ નહી થનાર શખ્સને) (તે મિજલસમાં) પોકાર સાથે ઉઘાડો પાડે^{૩૦} તથા (તેને) ફાંકી કાઢાડે.^{૩૧} ચારપછી^{૩૨} તે નીતિવાન^{૩૩} ધર્મગુરૂ^{૩૪} તે શખ્સને^{૩૫} નારાસ્ત^{૩૬} કાંમો^{૩૭} લાગુ ફાડે.^{૩૮} એ પ્રમાણે^{૩૯} રતુના હાથ હેડળનો પેલો શખ્સ^{૪૦} રતુને^{૪૧} (તાએ થાએ) (ધ્યાને તેના હોકમ મુજબ અમલ કરે).

આકરંગાન રપિથ્વનનું.

(૩) અથ^{૪૨} જી^{૪૩} મ્રઓત^{૪૪} અહુરો મજ્ઞદાઓ^{૪૫} સિપતમાઇ^{૪૬} જરથુશ્લાઇ,^{૪૭} રપિથ્વનહે^{૪૮} રથો^{૪૯} ઉખ્યેમ^{૫૦} વચો;^{૫૧} પેરેસચ^{૫૨} નાઓ,^{૫૩} અપાઉમ^{૫૪} જરથુશ્લ,^{૫૫} યા^{૫૬} તે^{૫૭} અહમાઇ^{૫૮}

* દારમેસ્તેતે. હોરમજ્ઞદના દીનના તરીકાથી અજ્ઞાન હોવાને લીધે, તે શિખવા (અથવા નાણવા)ને માટે તેને રદ-આતેલ કરે (મિલ્સ).

† અથવા ખાલેસ=અવીજેહ્ (ફારસી), મિલ્સ એ ખોલને ક્રિયાવિશેષણ અન્યથ તરીકે ગણીને એનો અર્થ 'આનાકાની વગર, અચકાયા વગર' કરે છે.

‡ ઈયાને મિજલસમાંથી આતેલ થયેલો ગણે. દારમેસ્તેતે ફારસી તરજુમાને આધારે એનો અર્થ 'તેને ગંધેડે ખેસાડીને હાથની તાલી પાડે' એ પ્રમાણે કરે છે.

§ અસલ અર્થ 'રતુના હાથ હેડળના માણસને, રતુને લગતાને' જુઓ એજ આકરંગાનના ફકરા ૭-૧૨.

¶ ઈયાને દીનની શરિયતથી ઉલટું કાંમ કીધેલું ગણે. નાર્પેનિ=ન+રખુ=રશને ઇજદને નહી પસંદ પડવું=ખરાબ; તે કામને મહોટા ઈયાને મરગરજન ગુનાહનો ઈયાને તકસીરવાર ગણે (દારમેસ્તેતે); તે રતુ વગર અચકાવે તેની હપર તોલેશનાં કાંમો મુકે; ઈયાને ચોકસ કાંમો કરાવીને તેની પાસે તોલેશ કરાવે (મિલ્સ).

પરશ્ત,^{૬૦} પરશ્તેમ^{૬૧} જી^{૬૨} થવા^{૬૩} યથના^{૬૪} તત્^{૬૫} અમવન્તેમ,^{૬૬} યત્^{૬૭} થવા^{૬૮} ક્ષયાંસ^{૬૯} અએપેમ^{૭૦} દયાત્^{૭૧} અમવન્તેમ,^{૭૨}

(૩) (દાર) હોરમજ્ઞદે^{૭૩} સપેતમાન^{૭૪} જરતોશતને^{૭૫} રપિથ્વન (ધ્યાને ગરમી) ની^{૭૬} ફસલના^{૭૭} બંદગીના^{૭૮} કલામ આએ^{૭૯} આએ પ્રમાણે^{૮૦} (ધ્યાને નીચે જણાવ્યા મુજબ) તાકીદથી^{૮૧} કહ્યું^{૮૨} કે, અએ અશો^{૮૩} જરતોશત!^{૮૪} જે કાંઈ^{૮૫} તુંને^{૮૬} પુછવું હોએ તે^{૮૭} હમુને^{૮૮} તું પુછ,^{૮૯} સબખ કે^{૯૦} (તારીથી) પુછાએલો^{૯૧} (દરેક સવાલ) તુંને^{૯૨} હિમ્મત આપનારો^{૯૩} (છે), તે એવી રીતે કે,^{૯૪} રાજકર્તા^{૯૫} (તારી) યુલદ^{૯૬} મુરાદ^{૯૭} તુંને^{૯૮} ખબશશે.^{૯૯}

ખોલાસો:—(દાર હોરમજ્ઞદ અશો જરતોશતને કહે છે કે, તારી પેગમબરીનાં કાંમ વિશે જે કાંઈ પુછવું હોએ તે મને તું બેલાશક પુછ. એ કામમાં ઉસ્તેવાર થઈને આએ મારી દીનનાં તેહેકીકપણા આએ પાદશાહ ગુશ્તાસ્પની જે તું ખાતરી કરશે તો, તે તુંને હુમક આપશે, અને તેથી તારી સર્વોત્તમ મુરાદ પાર પડશે.)

(૪) પેરેસત^{૧૦૦} જરથુશ્લો^{૧૦૧} અહુરેમ મજ્ઞદાંમ,^{૧૦૨} અહુર મજ્ઞદ^{૧૦૩} મધ્યો^{૧૦૪} રપેનિશ્ત,^{૧૦૫} દાતરે^{૧૦૬} ગએથનાંમ^{૧૦૭} અસ્તવધતિનાંમ^{૧૦૮} અપાઉમ;^{૧૦૯} સ્વત્^{૧૧૦} હો ના^{૧૧૧} અંધલુયાઇતે,^{૧૧૨} સ્વત્^{૧૧૩} હો^{૧૧૪} ના^{૧૧૫} અપથેધતિ,^{૧૧૬} સ્વત્^{૧૧૭} અહાઇ^{૧૧૮} નધરે^{૧૧૯} મીજ્ઞદેમ^{૧૨૦} અંધલત.^{૧૨૧} (૫) યો^{૧૨૨} રપિથ્વનહે^{૧૨૩} રતુક્રિતિ^{૧૨૪}

* કેટલીએક વખતે, મૂખ્ય કરીને ગાથામાં, હોરમજ્ઞદને માટેના સર્વનામ એકતચનને બદલે બહુવચનમાં આવે છે, જેમકે ઈજ. ૨૮, ૨; ઈજ. ૩૨, ૯; ઈજ. ૩૪, ૧૪ ઇલાદિ.

† અસલ અર્થ જે કાંઈ^{૧૨૫} તારે^{૧૨૬} હમુને^{૧૨૭} પુછવાનું^{૧૨૮} (હોએ તે) હમુને^{૧૨૯} તું પુછ.^{૧૩૦}

‡ અસલ અર્થ 'ખબશી શકશે,' દયાવ—શક્યાર્થ પરમૈપદ ૩ જે પુરૂષ એકવચન; ધાતુ ઠ=સં. ઠા=ખબશવું. તુંને જે કાંઈ પુછવું હોએ તે પુછ. જેટલું તું પુછશે તેટલો તું હિમ્મતવાન થશે; જેમ તું ઇચ્છશે તે પ્રમાણે રાજકર્તા તુંને બેરાવર કરશે (દારમેસ્તેતે). પેરેસચથી એ ફકરાને છેડે અમવન્તેમ મુધીનો ભાગ, ગાથા ખોલોના ફેરફાર સિવાય, ઉસ્તવદ ગાથાના પેહેલા હાના ૧૦ મા ફકરામાં (ઈજ. ૪૩, ૧૦) આવે છે.

रपिथ्वनेभ^{५६} रतूम^{५७} क्रमराधते,^{५८} रपिथ्वनेभ^{५६} रतूम^{५७}
 क्रायवधते,^{५९} क्रस्नातयेधुय^{६०} वस्तयेधुय,^{६१} क्रस्नातयेधुय^{६०}
 हावनयेधुय,^{६२} क्रस्तेरेतात्^{६३} पधति^{६४} अरेरभन,^{६५} उव्रदातात्^{६६}
 पधति^{६७} लुओमात्,^{६८} रओयिन्तात्^{६९} पधति^{७०} आध्रत्,^{७१}
 स्त्राययन्तात्^{७२} पधति^{७३} अहुनात् वधस्यात्,^{७४} लुओमो-अंध्रु-
 शतहे^{७५} डिश्रवो,^{७६} मांश्रो-डितहे^{७७} तन्वो.^{७८}

(४-५) (पेगमभर) नरतोशते^{३२} (दादार) छोरमभ्रदने^{३३}
 पुछुं^{३४} डे, हाडमं^{३५} मुडुडोना^{३६} अये वणोव वृद्धि करनार^{३७} भीनो^{३८}
 अशो^{३९} पेदा करनार^{४०} छोरमभ्रद^{४१} (५) ने डोध^{४२} पाक डीधेला^{४३}
 भेहु हाथथी,^{४४} पाक डीधेली^{४५} भेहु हावनीमथी,^{४६} पांथरेली^{४७}
 अरसमथी,^{४८} अये धरेला^{४९} (अथवा डूटीने तैयार डीधेला^{५०})
 छोमथी,^{५१} अणता^{५२} आतशनी^{५३} सनमुभ,^{५४} गाधने बाणुता^{५५}
 *अहुनवरथी,^{५६} गाणेला छोमना रसथी वीजवेली^{५७} जणानथी,^{५८} (तथा)
 मांश्रवानी (ध्याने दीनना क्लाम) ने ताये थयेला^{५९} तनथी,^{६०} रपिथ्व-
 ननी^{६१} वभतसरनी अंदगीथी^{६२} रपिथ्वननी^{६३} इसलने^{६४} याद करे,^{६५}
 रपिथ्वननी^{६६} इसलने^{६७} आराधे,^{६८} (४) ते माणुस^{६९} डेटलुं^{७०}
 (सवाण) हांसैव करे^{७१} ते^{७२} माणुस^{७३} डेटलां (सवाण) ने^{७४}
 लायेक गाणुये^{७५} ते^{७६} माणुसने माटे^{७७} डेटलो^{७८} अदलो^{७९} छोये^{८०}

(६) पधति^{६२} अओपत्^{६३} अहुरो मभ्रदाओ,^{६४} यथ^{६५}
 वातो^{६६} रपिथ्वतरात्^{६७} नयेमात्^{६८} स्त्रिपतम^{६९} अरथुश्रव,^{७०} वी-
 रपेभ^{७१} अहुम^{७२} अस्तपन्तेभ^{७३} काधतिय^{७४} वेधेधतिय^{७५}
 सओयन्तिय^{७६} अधविय^{७७} अपाधते^{७८} जभयाधति,^{७९} अपत्^{८०}
 हो^{८१} ना^{८२} अंध्रुयेधते,^{८३} अपत्^{८४} अहाध^{८५} नधरे^{८६} भीभ्रदभ^{८७}
 अंध्रुत्^{८८} (७) यो^{८९} रपिथ्वनहे^{९०} रतुक्रिति^{९१} रपिथ्वनेभ^{९२}

* येनी मुकणिल लुओ मेहेर यशतनो ६१ भो इकरे.

† धातु डरेण (संस्कृत सूत्र) नो अर्थ 'गाणुं' तथा 'वीजवुं' भेहु
 थायेछे (लुओ वीरपरदनो १२ भो करे, पेहेछो इकरे; तथा वंहीदादनी ६ ०
 परगरदना इकरा २-४).

‡ ध्याने ने तन दीनना इरमानोने वरा थयेलुं, नही डे दुनियांती भोटी
 भोजमनमां पडेलुं तन. डित=संस्कृत सित=वगाभमां राभेलुं, थायेलुं.

रतूम^{५६} क्रमराधते,^{५७} रपिथ्वनेभ^{५६} रतूम^{५७} क्रायवधते,^{५८}
 क्रस्नातयेधुय^{५९} वस्तयेधुय^{६०} क्रस्नातयेधुय^{६०} हावनये-
 धुय^{६१} क्रस्तेरेतात्^{६२} पधति^{६३} अरेरभन,^{६४} उव्रदातात्^{६५}
 पधति^{६६} लुओमात्,^{६७} रओयिन्तात्^{६८} पधति^{६९} आध्रत्,^{७०}
 स्त्राययन्तात्^{७१} पधति^{७२} अहुनात् वधस्यात्,^{७३} लुओमो-
 अंध्रुशतहे^{७४} डिश्रवो,^{७५} मांश्रो-डितहे^{७६} तन्वो.^{७७}

(८) इवओयत्^{३६} अहुरो मभ्रदाओ^{३७} स्त्रिपतमां^{३८}
 अरथुश्रवाध,^{३९} रपिथ्वनहे^{४०} रथो^{४१} उओधेभ^{४२} वयो.^{४३}
 अपेभ वोहु ३.

(६-७) (दादार) छोरमभ्रदे^{६५} तेने^{६६} (ध्याने पेगमभर
 नरतोशतने) नवाभ आप्यो^{६७} डे, ने प्रमाणे^{६८} दक्षिणु^{६९} तरइथी^{७०}
 (इकतो) पवन,^{७१} अये सपेतमान^{७२} नरतोशत^{७३} तमाम^{७४} हाडमं^{७५}
 दुनियाने^{७६} वधारेछे,^{७७} आभाद करेछे,^{७८} तरोताजगीवाणी *करेछे,^{७९}
 पुशाल करेछे,^{८०} तथा सारी हावतमां व्हावेछे^{८१} ते मुजभ, ने डोध^{८२}
 पाक डीधेला^{८३} भेहु हाथथी,^{८४} पाक डीधेली^{८५} भेहु हावनीमथी,^{८६}
 पांथरेली^{८७} अरसमथी,^{८८} अये धरेला^{८९} (अथवा डूटीने तैयार डीधेला^{९०})
 छोमथी^{९१} अणता^{९२} आतशनी^{९३} सनमुभ,^{९४} गाधने बाणुता^{९५}
 अहुनवरथी,^{९६} गाणेला छोमना रसथी वीजवेली^{९७} जणानथी,^{९८}
 मांश्रवानी (ध्याने दीनना क्लाम) ने ताये थयेला^{९९} तनथी,^{१००} रपिथ्वननी^{१०१}
 वभतसरनी अंदगीथी^{१०२} रपिथ्वननी^{१०३} इसलने^{१०४} याद करे,^{१०५} तथा रपि-
 थ्वननी^{१०६} इसलने^{१०७} आराधे^{१०८} ते^{१०९} माणुसने^{११०} अटलो^{१११} (सवाण) हांसव
 थाय,^{११२} ते^{११३} माणुसने माटे^{११४} अटलो^{११५} अदलो^{११६} छोये.^{११७}

(८) (ये प्रमाणे ध्याने उपर नणुवा मुजभ) (दादार)
 छोरमभ्रदे^{६०} सपेतमान^{६१} नरतोशतने^{६२} रपिथ्वन (ध्याने गरमी) नी^{६३}
 इसलना^{६४} अंदगीना^{६५} क्लाम थाये^{६६} डहुं.

* असल अर्थ 'इयेछे करेछे.'

† अथवा मुधारेछे; असल अर्थ 'आगण यवावेछे'; धातु नभ=संस्कृत गम्=
 ननुं; नभय (प्रयोन्य)=यवावजुं.

આફરંગાન દહમાનનું.

ખોલાસો:—જણું જે, એ આફરંગાન ફક્ત ઇશ્તરેના ૬૦ માં હાના ૨—૭ ફકરા છે. એ ફકરા અવસ્તા દોગ્યા તંદરોસ્તીને નામે બી જણાએલાછે. એના તરજુમા ઇલાહિને માટે જુઓ એજ ચોપડીને છેડે દોગ્યા તંદરોસ્તી (અવસ્તામાં), સફે ૪૦૬—૪૧૧.

(૨) તાઓ અહિ ન્માને જમ્યારેશ, યાઓ અપઓનાંમ કનૂતસય, અપયસય, વ્યાદ્યમિશય, પદતિ-જન્તયસય; ઉસ નૂ અંધહાં વીસે જમ્યાત અપેમય, ક્ષત્રેમય, સવસય, ખરેનસય, ખાથ્રેમય, દરેઘો-ફતેમધ્વેમય અંધહાઓ દએનયાઓ યત આહુરોશ જરથુશ્તોશ. (૩) અસિશત નૂ અંધહાત હય વીસત ગાઉશ યુયાત; અસિશતેમ અપેમ, અસિશતેમ નર્શ અપઓનો અઓજે, અસિશતો આહુરિશ હકએપો (૪) જમ્યાંત ઇથ અપાઉનાંમ વંધહાઈશ સુરાઓ રપેન્તાઓ ફવપયો, અપોશ ખએપજ હુચિમ્નાઓ જેમ-ફથહ, દાનુ-દાવંધહ, હવરે-ખરેવંધહ; ઇશ્તએ વંધહહાંમ, પદતિશતાતએ આતરનાંમ, ફપ-વકયાઇ રયાંમય ખરેનંધહાંમય.

(૫) વઠનીત અહિ ન્માને સુઓપો અસુશ્તીમ, આક્ષીશ અનાક્ષીમ, રાઇતીશ અરાઇતીમ, આર્ષેતિશ તરોમઇતીમ, અરથુઓ વાક્ષ મિથઓજ્તેમ વાચિમ અપ-દુજેમ. (૬) યથ અહમ્ય અમેપાઓ રપેન્ત સુઓપાત અપ્યાત પદતિપાંત વંધહુશ યસ્નાંસય વહાંસય વોહૂ યસ્નેમય વહ્નેમય, હુખેરેતીમય, ઉશ્ત-ખેરેતીમય, વન્ત-ખેરેતીમય. આ દરેઘાત ખાખઇશ્યાત. (૭) મા યવે ઇમત ન્માનેમ ખાથ્રવત ખરેનો ફજહીત; મા ખાથ્રવતિ ઇશતિશ, મા ખાથ્રવતિ આસ્ન ફજઇન્તિશ; ખાથ્રો-દિસ્થેહે પદતિ અપોશય વંધહુયાઓ દરેઘેમ *હુખ. અપેમ વોહૂ ૩.

* એના તરજુમા ઇલાહિને માટે જુઓ સફે ૪૦૬—૪૧૧.

આફરંગાન સરોશનું.

ખોલાસો:—જણું જે, એ આફરંગાનમાં સરોશ યશ્ત વડીના ફક્ત પેહેલા ત્રણ ફરદા બહુવામાં આવે છે; બીજા બોલોમાં બોલીએ તો, સરોશ યશ્ત વડીના પેહેલા ત્રણ ફરદા તે સરોશનું આફરંગાન. એના તરજુમા ઇલાહિને માટે જુઓ એજ કેતાખમાં સરોશ યશ્ત વડી, સફે ૨૮૧—૨૮૩.

(ફરદો ૧ લો) (૨) સુઓપેમ અપીમ હુરઓધેમ વેરેશ્રાજનેમ ક્રાદત-ગએથેમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમઇદે. યો પઓઇશ્યો મજદાઓ દામાં, ફસ્તેરેતાત પદતિ ખરે-સ્મન, યજત અહુરેમ મજદાંમ, યજત અમેપે રપેન્તે, યજત પાયૂ થ્યોરેશ્તાર, યા વીસ્પ થ્વેરેસતો દામાં.

(૩) અહે રય ખરેનંધહય, અંધહે અમ વેરેશ્રવ્ય, અહે યસ્ન યજતનાંમ તેમ યજઇ સુરવત યસ્ન; સુઓપેમ અપીમ જઓશ્રાઓ, અપીમય વંધહાઈમ ખેરેજઇતીમ, નઠરીમય સંધહેમ હુરઓધેમ. આય નો જમ્યાત અવંધહે વેરેશ્રવ્યો સુઓપો અપ્યો. (૪) સુઓપેમ અપીમ યજમઇદે; રતૂમ ખેરેજન્તેમ યજમઇદે, યિમ અહુરેમ મજદાંમ, યો અપહે અપનોતેમો, યો અપહે જધમૂશ્તેમો. વીસ્પ સુવાઓ જરથુશતિ યજમઇદે. વીસ્પય હવરશ્ત ધ્યઓધન યજમઇદે, વરશ્તય વરેધ્યસય.

થેંધહે હાતાંમ આઅત યસ્ને પદતી વંધહો,

મજદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,

યાઓંધહાંમયા તાંસયા તાઓસયા યજમઇદે.

(ફરદો ૨ લો) (૫) સુઓપેમ અપીમ હુરઓધેમ વેરેશ્રાજનેમ ક્રાદત-ગએથેમ અપવનેમ અપહે રતૂમ યજમઇદે. (૬) યો પઓઇશ્યો ખરેસ્મ ફસ્તેરેનત શ્રયક્ષીશય પન્ય-યક્ષીશય, હમ-યક્ષીશય, નવ-યક્ષીશય, આક્ષીશય, મઇધ્યો-પદતિશ્તાનાંસય, અમેપનાંમ રપેન્તાનાંમ, યસ્નાંય વહાંય કનઓશ્રાધ્ય ફસસ્તયએય.

અહિં રચ ખરેનંધહુચ, અંધહિં અમ વેરેશ્ચત્રચ, અહિં
યસ્ન યજ્ઞતાંમ તેમ યજ્ઞઠ સુરન્વત યસ્ન; સ્વઓષેમ
અપીમ જઓશ્રાઓ, અપીમચ વંધઉહીમ ઘેરેજઠતીમ,
નઠરીમચ સંધહેમ હુરઓધેમ. આચ નો જમ્યાત અવંધહે
વેરેશ્ચત્રઓ સ્વઓષો અઓ. સ્વઓષેમ અપીમ યજ્ઞમઠદે;
રતૂમ ઘેરેજન્તેમ યજ્ઞમઠદે, યિમ અહુરેમ મજ્ઞદાંમ, યો અપહે
અપનોતેમો, યો અપહે જઘમૂરતેમો. વીરપ સ્વવાઓ
જરથુશલિ યજ્ઞમઠદે. વીરપચ હવરશત ધ્યઓથન યજ્ઞમઠદે,
વરશતચ વરેષ્યમ્નચ.

યેંધહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધહે,
મજ્ઞદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમચા તાંસચા તાઓસચા યજ્ઞમઠદે.

(કરદો ૩ ભે) (૭) સ્વઓષેમ અપીમ હુરઓધેમ વેરે-
શ્રાજનેમ ક્રાદત-ગએથેમ અપવતેમ અપહે રતૂમ યજ્ઞમઠદે.
(૮) યો પઓધસ્યો ગાથાઓ ક્રસાવયત, યાઓ પન્ય
રિપતામહે અપઓનો જરથુશલે, અક્રમનિવાંન, વચસ્તશ-
તિવત, મત-આજઠતીશ, મત-પઠતિ-ક્રસાઓ, અમેપનાંમ
સ્પેન્તાંમ યસ્નાઠચ વઢાઠચ ફનઓશ્રાઠચ ક્રસસ્તયએચ.

અહિં રચ ખરેનંધહુચ, અંધહિં અમ વેરેશ્ચત્રચ, અહિં
યસ્ન યજ્ઞતાંમ તેમ યજ્ઞઠ સુરન્વત યસ્ન; સ્વઓષેમ
અપીમ જઓશ્રાઓ, અપીમચ વંધઉહીમ ઘેરેજઠતીમ,
નઠરીમચ સંધહેમ હુરઓધેમ. આચ નો જમ્યાત અવંધહે
વેરેશ્ચત્રઓ સ્વઓષો અઓ. સ્વઓષેમ અપીમ યજ્ઞમઠદે;
રતૂમ ઘેરેજન્તેમ યજ્ઞમઠદે, યિમ અહુરેમ મજ્ઞદાંમ, યો
અપહે અપનોતેમો, યો અપહે જઘમૂરતેમો. વીરપ સ્વવાઓ
જરથુશલિ યજ્ઞમઠદે. વીરપચ હવરશત ધ્યઓથન યજ્ઞમઠદે
વરશતચ વરેષ્યમ્નચ.

યેંધહે હાતાંમ આઅત ચેસ્ને પઠતી વંધહે,
મજ્ઞદાઓ અહુરો વએથા અપાત હયા,
યાઓંધહાંમચા તાંસચા તાઓસચા યજ્ઞમઠદે.

અપેમ વોહુ ૩.

દરેક આકરંગાનને છેડે ભણાતો કરદો.

(૮) (રાસ્પી ભણે) અહુરહે મજ્ઞદાઓ^૧ રએવતો^૨
ખરેનંધઉહતો.^૩

(ભેતી તથા રાસ્પી બેહુ ભણે.) આક્રીનામિ^૪ ક્ષત્રયાંન^૫ દંધંધહુ-
પઠતિ,^૬ ઉપરાઠ^૭ અમાઠ^૮ ઉપરાઠ^૯ વેરેશ્રાઠ^{૧૦} ઉપરાઠ^{૧૧}
ક્ષત્રાઠ^{૧૨} ક્ષત્રેમચ^{૧૩} પઠતિ-અસ્તીમચ,^{૧૪} દરેઘો-ક્ષત્રેમ^{૧૫} ક્ષત્રહે,^{૧૬}
દરેઘો-જીતીમ^{૧૭} ઉશ્તાનહે,^{૧૮} દ્રવતાતેમ^{૧૯} તનુઓ.^{૨૦}

(૯) અમેમ^{૨૧} હુતશ્તેમ^{૨૨} હુરઓધેમ,^{૨૩} વેરેશ્ચત્રેમ^{૨૪} અહુર-
ધાતેમ,^{૨૫} વનઠન્તીમચ^{૨૬} ઉપરતાતેમ,^{૨૭} પોઉર-સ્પક્તીમ^{૨૮}
ત્પિપચન્તાંમ,^{૨૯} પઠતી-જઠતીમ^{૩૦} હુરમઠન્યુનાંમ,^{૩૧} હશ્રા-
નિવાઠતીમ^{૩૨} હમેરેથનાંમ^{૩૩} અઉર્વથનાંમ^{૩૪} ત્પિપચન્તાંમ.^{૩૫}

(૧૦) આક્રીનામિ^{૩૬} વવન્વાઓ^{૩૭} વનત-પેષેને^{૩૮} યુચે,^{૩૯}
વીરપેમ^{૪૦} અઉર્વથેમ^{૪૧} ત્પિપચન્તેમ,^{૪૨} વીરપેમ^{૪૩} અધેમ^{૪૪}
ત્પિપચન્તેમ,^{૪૫} અરથવ્યો-મનંધહેમ,^{૪૬} અરથવ્યો-વચંધહેમ^{૪૭}
અરથવ્યો-ધ્યઓથનેમ.^{૪૮}

(૧૧) વવને^{૪૯} યુચે^{૫૦} રથવ્ય^{૫૧} મનંધહે,^{૫૨} રથવ્ય^{૫૩} વચંધહે,^{૫૪}
રથવ્ય^{૫૫} ધ્યઓથન.^{૫૬} નિજને^{૫૭} યુચે^{૫૮} વીરપે^{૫૯} હુરમઠન્યુ^{૬૦}
વીરપે^{૬૧} દએવચસ્ન;^{૬૨} જજે^{૬૩} યુચે^{૬૪} વંધહાઉચ^{૬૫} મિજ્ઞદે,^{૬૬}
વંધહાઉચ^{૬૭} સ્વવહિ,^{૬૮} ઉરનએચ^{૬૯} દરેઘે^{૭૦} હવંધહે.^{૭૧}

(૧૨) આક્રીનામિ^{૭૨} દરેઘેમ^{૭૩} જૂવ,^{૭૪} ઉશ્ત^{૭૫} જૂવ,^{૭૬} અ-
વંધહે^{૭૭} નરાંમ^{૭૮} અપઓનાંમ,^{૭૯} આંજંધહે^{૮૦} હુજ્જવરશ્તાવરેજ્ઞંમ,^{૮૧}
વહિરેમ^{૮૨} અહુમ^{૮૩} અપઓનાંમ^{૮૪} રઓચંધહેમ^{૮૫} વીરપો-
ખાઠ્રેમ,^{૮૬} યથ^{૮૭} જમ્યાત^{૮૮} યથ^{૮૯} આક્રીનામિ.^{૯૦}

હુમતનાંમ હૂપ્તાનાંમ હવરશ્તનાંમ, યદ્યા અન્યદ્યા,
વેરેજ્યમ્નનાંમચા વાવરેજનનાંમચા, મહી અઠળી-જરેતારો
નએનએસ્તારો, યથના વોહુનાંમ *મહી (કે જે વાર પટે.)

* એ ફકરાના તરજુમાને મઠિ જુઓ મહોટી હમન યસ્ત સફો ૧૭૪-૧૭૫.

(૮) ખબનો રાખનાર^૨ તથા ખોરેહવાળી^૩ (દાદાર) હોરમજ-
દના^૧ (તરીકા મુજબ ચાલનાર) રાજ કરનાર^૪ દેશના ધણીને^૫ વધારે
સુલંદ^૬ હિમ્મત,^૬ વધારે ચઢતી^૬ ફતેહ^૭ (તથા) વધારે દરબજવાળી^૮
પાદશાહી (હાંસેલ થવાને) માટે^૯ હું દુઆ માંગું છું.^{૧૦} (વળી) (તેની)
પાદશાહી,^{૧૧} (તેની તરફ હમારી) ફરમાન બરદારી,^{૧૨} (તેની) સલતન-
તની^{૧૩} લાંબા વખત મુઘીની હકુમત,^{૧૪} (તેના) જીવની^{૧૫} લાંબી જીંદગી^{૧૬}
(તથા) (તેનાં) તનની^{૧૭} મજબૂતી^{૧૮} (ઈઆને તંદરોસ્તી) (એ બધાને
માટે) (દાદાર હોરમજદ પાસે) હું દુઆ માંગું છું.^{૧૯}

(૯) પુરતી રીતે મજબૂત^{૨૦} (અને) ખુબસુરત^{૨૧} હિમ્મત,^{૨૨} હોર-
મજદની પેદા કીધેલી^{૨૩} ફતેહ,^{૨૪} ફતેહમંદ^{૨૫} સરસાઈ,^{૨૬} અદેખાઓનું^{૨૭} પુરતી
રીતે જોર કરવું,^{૨૮} દુશ્મનોની^{૨૯} સાંભે મારવું,^{૩૦} અદેખા^{૩૧} (તથા) સાથે
લડનારા^{૩૨} વેરીઓને^{૩૩} નીચે તોડી પાડવાનું બેર^{૩૪}—(એ સઘળું) (હમારી
ઉપર રાજ કરતા પાદશાહને હાંસેલ થાએ એવી) હું દુઆ માંગું છું.^{૩૫}

(૧૦) હું દુઆ માંગું છું^{૩૬} કે, હમારી ઉપર રાજકરનાર પાદશાહ^{૩૭}
સુરા નિચારનાં,^{૩૮} ખરાખ સખુન ધોલનાર^{૩૯} (તથા) નાલાએક કાંમ કરનાર^{૪૦}
દરેક^{૪૧} કીનાખોર^{૪૨} દુશ્મનને^{૪૩} (તથા) દરેક^{૪૪} સુરા^{૪૫} કપટી માણસને^{૪૬}
ફતેહમંદ^{૪૭} લડાઈમાં જીતનારો^{૪૮} (અથવા તોડનારો^{૪૯}) થાએ!^{૫૦}

(૧૧) (વળી) (હમારી ઉપર રાજકરનાર પાદશાહ) નેક^{૫૧}
વિચારથી,^{૫૨} સાચ્યા^{૫૩} સખુનથી^{૫૪} (તથા) કાએદાસરના^{૫૫} કાંમથી^{૫૬}
(પોતાની મુરાદમાં) ફતેહમંદ થાએ!^{૫૭-૫૮} (વળી) (તે) તમામ^{૫૯} દુશ્મનોને^{૬૦}
(તથા) તમામ^{૬૧} દેવ-પરસ્તોને^{૬૨} તોડે,^{૬૩-૬૪} (અને) (એ સઘળું)
ભલા^{૬૫} અદલામાં,^{૬૬} ભલી^{૬૭} કીર્તિ (ના અવેજ) માં^{૬૮} તથા પોતાનાં
રવાનનેમાટે^{૬૯} લાંબા વખતની^{૭૦} પવિત્રાઈ (ના અવેજ) માં^{૭૧} તે જામેળવે.^{૭૨-૭૩}

(૧૨) (ભણનાર કહેછે) (હમારી ઉપર રાજકરનારને માટે

* ઈઆને હમારી ઉપર રાજ કરતા પાદશાહની હિમ્મત, ફતેહ તથા તેની હકુમતમાં વધારો થાએ એવી હું અંતઃકરણથી દુઆ ચાહું છું.

† હમુને દુઃખ દેનારાઓની સાંભે નગેહબાની (દાદમેસ્તેતે). એની મુકાબલ જુઓ સરોશ યશ્ત વડી, ૧૦ મા ફકરાનો છેડેનો ભાગ, સફે ૨૬૧-૨૬૨.

‡ ઉપરના ફકરામાં આવેલો 'આફ્રીનામિ' ક્રિયાપદ ઈહાં લેવાનો.

§ એની મુકાબલ જુઓ આતશ નીઆએશ, ફકરો ૬ હો, સફે ૮૧ મો.

નીચે મુજબ) હું દુઆ માંગું છું^૧—રાસ્ત^૨ માણસોની^૩ મદદને માટે^૪
(તથા) દુષ્ટ કાંમ કરનારાઓની^૫ પીડાને માટે,^૬ લાંબો વખત મુઘી^૭ તું
જીવતો રહેજો!^૮ આબાહી સાથે^૯ તું જીવતો રહેજો!^{૧૦} અશો (લોકો) મું^{૧૧}
રોશન^{૧૨} (તથા) તમામ મુખાકારીવાળું^{૧૩} બેહેશત^{૧૪} (તુંને મળે તેને
માટે) હું દુઆ ચાહું છું.^{૧૫} જેમ^{૧૬} હું દુઆ માંગું છું^{૧૭} તેમ^{૧૮} થાઓ!^{૧૯}
(ઈઆને મારી દુઆ આમીન થાઓ!)

દોઆ તંદરોસ્તી† (અવસ્તામાં).

(૨) તાઓ^૧ અહિં^૨ આને^૩ જમ્યારેશ,^૪ યાઓ^૫
અપઓનાંમ^૬ ફનૂતસય,^૭ અપયસય,^૮ વ્યાદહખિશય,^૯ પઠતિ-
જન્તયસય,^{૧૦} ઉસ્ત^{૧૧} નૂ^{૧૨} અંધહહ^{૧૩} વીસે^{૧૪} જમ્યાત^{૧૫}
અપેમય,^{૧૬} ક્ષત્રેમય,^{૧૭} સવસય,^{૧૮} ખરેનસય,^{૧૯} ખાશ્રેમય.^{૨૦}
દરેધો-ફતેમશ્વેમય^{૨૧} અંધહહાઓ^{૨૨} ઈએનયાઓ^{૨૩} યત^{૨૪} આહુરોશરા^{૨૫}
જરથુશ્તોશરા.^{૨૬} (૩) અસિશત^{૨૭} નૂ^{૨૮} અંધહહ^{૨૯} હુય^{૩૦}
વીસત^{૩૧} ગાઉશરા^{૩૨} યુયાત,^{૩૩} અસિશતેમ^{૩૪} અપેમ,^{૩૫} અસિ-
શતેમ^{૩૬} નરી^{૩૭} અપઓનો^{૩૮} અઓએ,^{૩૯} અસિશતો^{૪૦} આહુરિશરા^{૪૧}
હકએપો.^{૪૨} (૪) જમ્યાન^{૪૩} ઇશ્ર^{૪૪} અપાઉનાંમ^{૪૫} વંધઉહીશરા^{૪૬}
સુરાઓ^{૪૭} રપેન્ટાઓ^{૪૮} ક્રવપયો,^{૪૯} અપોશરા^{૫૦} અએપજ^{૫૧}
હુયિઆઓ^{૫૨} જેમ-ક્રથંધહ^{૫૩} દાનુ-દ્રાજંધહ,^{૫૪} હવરે-અરેજંધહ,^{૫૫}
ઇશતેએ^{૫૬} વંધહહહહાંમ,^{૫૭} પઠતિશતાતેએ^{૫૮} આતરનાંમ,^{૫૯}
ક્રવ-વક્યાહ^{૬૦} રયાંમય^{૬૧} ખરેનંધહાંમય.^{૬૨}

(૨) આએ^૧ ઘેરમાં^૨ આએ^૩ (નીચે જણાવેલા સદ્ગુણો) કે જે^૪
અશો (લોકો) ની^૫ ખુશુદી,^૬ (તેઓના) આશીર્વાદ,^૭ (તેઓનાં જેવું)
નિકપટપાણું^૮ તથા શુકર-ગુલરી^૯ આવે!^{૧૦} હવે^{૧૧} આએ^{૧૨} કળીલાનેમાટે^{૧૩}

* ઈઆને સદ્ગુણી તથા રાસ્ત માણસોને જેસા ઈલાહિનો ઘટતો આશ્રો આપવાને, તથા સુરા રાજસોને તોડી તેઓને શેક્સ્ટ કરવાને માટે.

† એ દોઆનો આપો ભાગ (ફકરા ૨-૭) ઈજરતેના ૬૦ મા હામાંથી લીધો છે. વળી એજ અવસ્તા દહમાનના આફરંગાન તરીકે ખી ભણવામાં આવેછે.
પર

રાસ્તી,^{૧૬} હકુમત,^{૧૭} *આખાદી,^{૧૮} કીર્તિ^{૧૯} તથા િમુખાકારી^{૨૦} ઉત્પન્ન થાયો!^{૨૧-૨૫} આએ હોરમજદી^{૨૧} જરતોસ્તી^{૨૨} દીનનું^{૨૩} લાંબા વખત સુધીનું ઉત્તમપણું^{૨૪} (અથવા શ્રેષ્ઠતા) (હોજો)! (૩) હવે^{૨૫} આએ^{૨૬} ખાંદાન^{૨૭} માંથી^{૨૮} હંમેશાં^{૨૯} ગાએદોર^{૩૦} ઉત્પન્ન થલો!^{૩૧} હમેશાં^{૩૨} રાસ્તી,^{૩૩} હંમેશાં^{૩૪} અશો^{૩૫} માણસનું^{૩૬} કૌવત,^{૩૭} (તથા) હમેશાં^{૩૮} હોરમજદી^{૩૯} તરીકો^{૪૦} આએ^{૪૧} ખાંદાન^{૪૨} માંથી^{૪૩} ઉત્પન્ન થલો!^{૪૪}

ખોલાસો:—(આએ કખીલામાં ગાએદોરની જુઆદતી બચુક થયા કરે! તથા રાસ્તી તથા રાસ્તીનાં કાંમો કરવાનું કૌવત તથા હોરમજદી તરીકો હમેશાં ચાલુ રહે, અને તેમાં કોઈખી રીતની ખલલ નહીં થાયે!)

(૪) અશો (લોકો) નાં^{૪૫} લલાં^{૪૬} ગાલેખ,^{૪૭} તથા (દુનિયાંની) આખાદી કરનારાં^{૪૮} ફરોહરો^{૪૯} જમીનની પોહોળાઈ જેટલા,^{૫૦} નદીની લંબાઈ જેટલા^{૫૧} (અને) ખોરશેદની ઉચાઈ જેટલા^{૫૨} અશોઈનાં^{૫૩} ઉપાયો^{૫૪} પોતાની સાથે લઈને^{૫૫} આએ િમુકામમાં^{૫૬} ફરવાવે.^{૫૭}

ખોલાસો:—(શામાટે ફરોહરો આવે તે આએ નીચે જણાવેછે.) વધારે લલાં (માણસો) ની^{૫૮} મુરાદ (ખરલાવવા) નેમાટે,^{૫૯} દુષ્ટ (માણસો)ની^{૬૦} સાંભે થવાનેમાટે,^{૬૧} તથા હોલત^{૬૨} તથા ફકીર્તિનાં^{૬૩} વધારાનેમાટે^{૬૪} આએ મુકામમાં^{૬૫} ફરોહરો^{૬૬} આવે!^{૬૭}

(૫) વધનીત^{૬૮} અહિ^{૬૯} ન્માને^{૭૦} સ્વઓપો^{૭૧} અમુશ્તીમ,^{૭૨} આક્ષતિશ^{૭૩} અનાક્તીમ,^{૭૪} રાઈતિશ^{૭૫} અરાઈતીમ,^{૭૬} આર્મ-

* 'સવસય'નો અર્થ 'ફાએદો, તકે, ખરકત' ખી થાયેછે.

† 'ખરેનસય ખાત્રેમય' નો અર્થ 'ખોરેહ તથા મુર ખી થાયેછે.

‡ 'અસિશત'નો અસલ અર્થ 'સહથી શેતાખ' થાયેછે. એનું ખીજું રૂપ 'આસિશત' છે (જુઓ મહોદી હોમ યશ્તનો કર્વો ૧ લો, ફકરો ૧૫ મો, સફો ૩૩૯-૩૪૦). પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે એ ખોલને નીચે મુજબ સમબવેછે:—નહી નાશ પામેહું (અસિશત); ધાતુ સ્વંહું. એ ધાતુ ઉપરથી તે વિદ્વાન પઠતિ-સ્વોદૂમ (તમે કાપી નાખો) લેછે. જુઓ ઈજ્જનેનો ૪૮ મો હા, ૭ મો ફકરો.

§ ઈઆને આએ કખીલામાં; અસલ અર્થ 'આએ તરફ' (ઈત્ર) છે.

|| એની મતલબ એવી દીસેછે કે, જે ધરમાં અશો લોકોનાં ફરોહરો આવે, ત્યાંહાં તેઓ પોતાની સાથે તમામ દુનિયાંનું મુખ લેતાં આવે.

§ 'સ્વામય ખરેનહાંમય' નો અર્થ 'ખોરેહ તથા મુર ખી થાયેછે.

ઈતિશ^{૭૭} તરોમઈતીમ,^{૭૮} અરુખુખો^{૭૯} વાક્ષી^{૮૦} મિથઓખતેમ^{૮૧} વાયિમ,^{૮૨} અપ-દુજેમ^{૮૩} (૬) યથ^{૮૪} અહમ્ય^{૮૫} અમેખાઓ^{૮૬} સ્પેન્ત^{૮૭} સ્વઓપાત^{૮૮} અખ્યાત^{૮૯} પઠતિપાંન્^{૯૦} વંધહુશ^{૯૧} યસ્નાંસય^{૯૨} વહાંસય,^{૯૩} વોહૂ^{૯૪} યસ્નેમય^{૯૫} વહ્નેમય,^{૯૬} હુખેરેતીમય,^{૯૭} ઉશત-ખેરેતીમય,^{૯૮} વન્ત-ખેરેતીમય,^{૯૯} આ-દરેવાત^{૧૦૦} ખાખધસ્વાત,^{૧૦૧} (૭) મા^{૧૦૨} યવે^{૧૦૩} ઇમત^{૧૦૪} ન્માનેમ^{૧૦૫} ખાથવત^{૧૦૬} ખરેનો^{૧૦૭} ફજહીત,^{૧૦૮} મા^{૧૦૯} ખાથવતિ^{૧૧૦} ઇશતિશ,^{૧૧૧} મા^{૧૧૨} ખાથવતિ^{૧૧૩} આસ્ન^{૧૧૪} ફજઈન્તિશ,^{૧૧૫} ખાત્રો દિસ્ચેહે^{૧૧૬} પઠતિ^{૧૧૭} અપોઇશય^{૧૧૮} વંધહુયાઓ^{૧૧૯} દરેધેમ^{૧૨૦} હુખમ.^{૧૨૧}

(૫) આએ^{૧૨૨} ઘેરમાં^{૧૨૩} તાબેદારી^{૧૨૪} નાફરમાન-ખરદારીને^{૧૨૫} મારે!^{૧૨૬} સલાહ સંપજ^{૧૨૭} કજીઆ કંકાશને^{૧૨૮} મારે!^{૧૨૯} સખાવત^{૧૩૦} અખીલીને^{૧૩૧} (અથવા પૈસાના લોભને^{૧૩૨}) મારે!^{૧૩૩} સભ્યતા^{૧૩૪} મગડરીને^{૧૩૫} મારે!^{૧૩૬} સાચ્યો ખોલેલો^{૧૩૭} સખુન^{૧૩૮} અશોઈને *તોડનારા^{૧૩૯} જુકા ખોલેલા^{૧૪૦} સખુનને^{૧૪૧} િમારે!^{૧૪૨} (૬) કે જેથી કરીને^{૧૪૩} આએ (મુકામ) માં^{૧૪૪} અમશારપંતો^{૧૪૫} અશો^{૧૪૬} સરોશ (ઈજ્જદ) ની મારફતે^{૧૪૭} લલી^{૧૪૮} ઈજ્જ-શનેઓ^{૧૪૯} તથા આરાધનાઓ,^{૧૫૦} સારી^{૧૫૧} ઈજ્જશને^{૧૫૨} તથા આરાધના,^{૧૫૩} સારી લેટ,^{૧૫૪} તંદરોસ્તી આપનારી લેટ^{૧૫૫} તથા હોસ્તી ભરેલી લેટ^{૧૫૬} ઈજ્જે^{૧૫૭} (અથવા માંગે). (આએ કખીલો) લાંખો વખતસુધી^{૧૫૮} પોતાનું રક્ષણ કરે!^{૧૫૯} (૭) આએ^{૧૬૦} ઘેરને^{૧૬૧} આસાનીવાળું^{૧૬૨} ખોરેહ,^{૧૬૩} આસાની-વાળું^{૧૬૪} મુખ,^{૧૬૫} (તથા) આસાનીવાળી^{૧૬૬} (અને) બતી અકલનાં^{૧૬૭} ફરજદ^{૧૬૮} કદીપણું^{૧૬૯} છોટે^{૧૭૦} નહી!^{૧૭૧} (વળી) જે ચીજે આસાની િઆપ-નારી (છે) તેની^{૧૭૨} તથા અશિશવંધની^{૧૭૩} લાંખી^{૧૭૪} હોસ્તી^{૧૭૫} આએ^{૧૭૬} ઘેરને^{૧૭૭} કદીપણું^{૧૭૮} છોટે^{૧૭૯} નહી!^{૧૮૦}

* 'અપ-દુજેમ'ને 'વાયિમ'નો વિરોધલુ ગણ્યાને બદલે 'અપ દુજેમ' એ પ્રમાણે જુરા લઈએ તો, 'રાસ્તી જુકાઈને મારે' એમ અર્થ થઈ શકે.

† ઈઆને આએ કખીલાનાં માણસોમાં ફરમાન-ખરદારી, એકદિલી, સખાવત, સભ્યતા, સત્યતા, ઈત્યાદિ સદુગણો કાએમ રહે, અને તેઓ હમેશાં એક ખીન સાથે હલીમલીને સલાહ સંપજથી સાથે રહે.

‡ 'ખાત્રો-દિસ્ચેહે'નો અસલ અર્થ 'આસાની—મુખ શિખવનારી' થાયેછે.

§ વધારે ખોલાસા માટે જુઓ ઈજ્જનેનો મારો તરજુમો, ૬૦ મો હા.

હોઆ તંદરોસ્તી (પાજંદમાં).

બ નામે યજદે બક્ષાયન્દેહે બક્ષાયશગરે મેહુરબાન,
યથા વ્યાહુ વધસ્થો. ૨.

તન-દોરોસ્તી^૧ દેરુશવશની^૨ આવાયદ^૩ ખોરેહ^૪ અંધહુદ^૫
અશહીદાર^૬ યજદાંને મીનોઆન^૭, યજદાંને ગેતીઆન^૮,
હુદૂત અમેશાસ્પંદાંન^૯ મ્યજદદ રોશાન^{૧૦} હુમે^{૧૧} ઘેરસાદ^{૧૨},
ઇન દોઆયા^{૧૩} આદ^{૧૪} ઇન ખોઆહી^{૧૫} આદ^{૧૬} હુમે^{૧૭} અંદર
કસારો^{૧૮} જરથુસ્તી દીન^{૧૯} શાદ આદ^{૨૦} અએદૂન આદ^{૨૧},
યા બારી ખોદા^{૨૨} ખોદાવંદે આલમરા,^{૨૩} હુમે
અનબુમનરા^{૨૪} (ફલાંનરા) (નેની નયતે તંદરો-
સ્તી પદીએ તેનું નામ આએ જગાએ લેવું.) યા ફરફાંન,^{૨૫}
હુજર સાલ^{૨૬} દેર બેદાર,^{૨૭} શાદ બેદાર,^{૨૮} તન-દોરોસ્ત બેદાર,^{૨૯}
અએદૂન બેદાર,^{૩૦} બર સરે^{૩૧} અરક્તનીઆં,^{૩૨} સાલહાએ બેસ્ચાર^{૩૩}
વ કરનહાએ બીશુમાર,^{૩૪} બાકી વ પાયંદેહ દાર,^{૩૫} હુજરાંન
હુજર^{૩૬} આફરીન આદ,^{૩૭} સાલ ખોજસ્તેહ આદ,^{૩૮} રોજ ફરરોખ
આદ,^{૩૯} માહુ મુખારક આદ,^{૪૦} ચંદ સાલ,^{૪૧} ચંદ રોજ,^{૪૨}
ચંદ માહુ,^{૪૩} બેસ્ચાર સાલ^{૪૪} અરક્તનીદાર,^{૪૫} યજરને^{૪૬} વ
નીઆએરને^{૪૭} વ રાદી^{૪૮} વ જોર અરરને,^{૪૯} અશહીદાર^{૫૦} અવરે^{૫૧}
હુમા કારો ફેરફેહા,^{૫૨} તન-દોરોસ્તી આદ,^{૫૩} નેકી આદ,^{૫૪} ખુબ્
આદ,^{૫૫} અએદૂન આદ,^{૫૬} અએદૂનતરજ આદ,^{૫૭} પ યજદાંન
વ અમેશાસ્પંદાંન^{૫૮} કામે^{૫૯} આદ,^{૬૦} અપેમ વોહુ ૬.

લાંબા વખતસુધી જીવવાનેમાટે^૧ તંદરોસ્તીની^૨ જરૂર છે.^૩ અશોષ
રાખવા સાથે^૪ ખોરેહ^૫ બધુક રેહેજો!^૬ મીનો (ઈઆને પેલી જેહાંનના)
ઈજીદો^૭ (તથા) (આએ) હુન્યાંના ઈજીદો^૮ (તથા) સાત અમશાસ્પંદો^૯—
(એ) બધાઓ^{૧૦} (આએ) ઉમદા મ્યજદદ તરફ^{૧૧} આવો!^{૧૨} આએ (મારી)
દોઆ^{૧૩} (કબૂલ) હોજો!^{૧૪} આએ (મારી) મુરાદ^{૧૫} બર આવજો!^{૧૬}
બધા^{૧૭} માણસોમાં^{૧૮} જરતોસ્તી દીન^{૧૯} ખુશાલ હોજો!^{૨૦} એ પ્રમાણે^{૨૧} હોજો!^{૨૨}

* ઈઆને જે પ્રમાણે હું દોઆ માણું તે પ્રમાણે યજે! આમીન!

ઓ પેદા કરનારા ખોદાતાલા!^{૨૩} આલમના સાહેબને,^{૨૪} તમામ અનબુ-
મનને,^{૨૫} (ફૂલાંનાને) (તેની) આલઝોલાદ સાથે^{૨૬} હજર વરસસુધી^{૨૭}
કાએમ રાખ,^{૨૮} ખુશાલ રાખ,^{૨૯} તંદરોસ્ત રાખ;^{૩૦} એપ્રમાણે પ્રાખ.^{૩૧}
ખુબી (અથવા લાએકી) વાબા માણસોની^{૩૨} સરદારી ઉપર^{૩૩} ઘણાં વરસો
સુધી,^{૩૪} તથા બેશુમાર મુદતસુધી^{૩૫} બધુક અને પાએદાર રાખ.^{૩૬} હજર
ઘણી હજર^{૩૭} આફરીન હોજો!^{૩૮} વરસ લાએગશાલી હોજો!^{૩૯} રોજ બખ્તા-
વર હોજો!^{૪૦} (તથા) મહિનો મુખારક હોજો!^{૪૧} કેટલાંક વરસોને,^{૪૨} કેટલાક
દાહાડાઓને,^{૪૩} કેટલાક મહિનાઓને^{૪૪} (તથા) ઘણાંક વરસો^{૪૫} ઈજરને^{૪૬}
તથા નીઆએશ^{૪૭} તથા સખાવત^{૪૮} (કરવામાં) તથા (કિયાની) ભેટ લઈ
જવામાં^{૪૯} લાએક રાખ.^{૫૦} બધાં કાંગો તથા સવાબની^{૫૧} ઉપર^{૫૨} (તું) અ-
શોઈ રાખ.^{૫૩} (તુંને) તંદરોસ્તી હોજો!^{૫૪} (તુંને) નેકી હોજો!^{૫૫} (તુંને) સાદે
હોજો!^{૫૬} (તુંને) એ પ્રમાણે થાઓ!^{૫૭} એ કરતાં બી વધારે ઈથાઓ!^{૫૮}
ઈજીદો તથા અમશાસ્પંદો (ની મુરાદ) મુજબ^{૫૯} (તારી) મુરાદ^{૬૦} હોજો!^{૬૧}

દીનનો કલમો (અવસ્તામાં).

(ઈજરનેનો ૧૨ મો હા.)

(૧) નાઇસ્મી^૧ દએવો,^૨ ફવરાને^૩ મજદદયસ્નો^૪ જરથુશ-
લિશ^૫ વીદએવો^૬ અહુર-તકએવો^૭ સ્તઓતા^૮ અમેપનાંમ
સ્પેન્તનાંમ,^૯ યશતા^{૧૦} અમેપનાંમ સ્પેન્તનાંમ,^{૧૧} અહુરાઇ
મજદદાઇ^{૧૨} વંધહુવે^{૧૩} વોહુમઇતે,^{૧૪} વીસ્પા^{૧૫} વોહુ^{૧૬} ચિનહી,^{૧૭}
અપાઉને^{૧૮} રએવઇતે^{૧૯} ખરેનંધઉહઇતે.^{૨૦} યા^{૨૧} જી^{૨૨} ચીઆ^{૨૩}
વહિશ્તા,^{૨૪} ચેંધહે^{૨૫} ગાઉશ,^{૨૬} ચેંધહે^{૨૭} અપેમ,^{૨૮} ચેંધહે^{૨૯}
રઓઆઓ,^{૩૦} ચેંધહે^{૩૧} રઓએબીશ^{૩૨} રોઇથવેન^{૩૩} ખાથા.^{૩૪}

* ઈઆને જે હમારી ઉપર હાલમાં રાજ ચલાવે છે તેને; હમારા રાજકર્તાને.

† જેની નયને બંદગી કીધી હોએ તેનું નામ આએ ડેકાણે લેવું.

‡ ઈઆને જેમ મેં દોઆ કીધી તે પ્રમાણે રાખ.

§ 'કરન'નો અર્થ 'જમાનો, દાહેકો, સદી; ૧૨૦ વરસ' બી થાએ છે.

|| ઈઆને મારી દોઆ આમીન થાઓ! બલકે તેથી બી વધારે આમીન થાઓ!

(૧) (હું) દેવોને^૨ નાશ પામતા કહેણું.^૩ (દાદાર) હોરમજદની પરસ્તેશ કરનાર,^૪ પેગમખર જરતોસ્તે બહોર ક્રીધેલી દીન પ્રમાણે ચાલનાર,^૫ દેવ (ના તરીકા) થી દૂર રહેનાર,^૬ હોરમજદના તરીકા મુજબ ચાલનાર,^૭ અમશાસ્પંદોની^૮ સ્તુતિ કરનાર,^૯ (તથા) અમશાસ્પંદોની^{૧૦} આરાધના કરનાર તરીકે^{૧૧} (થવાને) હું એકરાર કહેણું.^૩ (દુનિયાંની) તમામ^{૧૨} વસ્તુઓ^{૧૩} ભલાં^{૧૪} (તથા) ભલાધવાળા,^{૧૫} રાસ્ત,^{૧૬} ખબનાવાળા^{૧૭} (તથા) ખોરેહવાળા^{૧૮} હોરમજદને^{૧૯} હું લાગુ પાડું છું;^{૨૦} કારણકે^{૨૧} જે^{૨૨} કાંઈ^{૨૩} સહીથી સરસ^{૨૪} (છે) (તે બધું તેનુંજ છે). જેની^{૨૫} (ધ્યાને દાદાર હોરમજદની) (આએ) *દુનિયાં^{૨૬} (છે), જેની^{૨૭} અશોક^{૨૮} (છે), જેની^{૨૯} (આકાશની) (તમામ) રોશનીઓ^{૩૦} (છે), (તથા) જેનો^{૩૧} ચળકાટ^{૩૨} (આસમાનની બેહદ) રોશનીઓ સાથે^{૩૩} મળી િગયો છે.^{૩૩}

(૨) સ્પેન્તામ^{૩૪} આર્મહતીમ^{૩૫} વંધઉહીમ^{૩૬} વેરેને;^{૩૭} હા^{૩૮} મોધ^{૩૯} અસ્તૂ.^{૪૦} ઉસ્ ગેઉશ^{૪૧} સ્તુયે^{૪૨} તાયાઅત્યા^{૪૩} હજંધ-હત્યા^{૪૪} ઉસ્ મજદયસ્નનામ^{૪૫} વીસામ,^{૪૬} જ્યાનયએયા^{૪૭} વીવાપત્યા.^{૪૮} (૩) ફેરા મન્યએધબ્યો^{૪૯} રાઓંધહે^{૫૦} વસે-યાધતીમ^{૫૧} વસે-ધેધતીમ,^{૫૨} યાધશ^{૫૩} ઉપધરી આય જેમા^{૫૪} ગઓબીશ^{૫૫} ધ્યેન્તી.^{૫૬} નેમંધહા^{૫૭} અપાધ^{૫૮} ઉજદાતા^{૫૯} પધતી અવત^{૬૦} સ્તુયે,^{૬૧} નોધત^{૬૨} અહ્માત^{૬૩} આજ્યાઓનીમ,^{૬૪} નોધત^{૬૫} વીવાપેમ^{૬૬} ફતા^{૬૭} માજદયસ્નીશ^{૬૮} અઓધ^{૬૯} વીસો;^{૭૦} નોધત^{૭૧} અસ્તો,^{૭૨} નોધત^{૭૩} ઉશ્તાનહે^{૭૪} ચિન્માની.^{૭૫}

(૨) ભલી^{૭૬} (તથા) વૃદ્ધિ કરનાર^{૭૭} િઆર્મહતિને^{૭૮} હું પસંદ કહેણું;^{૭૯} તે^{૮૦} મારી^{૮૧} થાએ!^{૮૨} (ધ્યાને તે મને મળે એવી મારી મુરાદ છે.) ચોરથી^{૮૩} અને હુટારાથી^{૮૪} ગાએ-ગોસ્પંદોને,^{૮૫} તથા નુકસાંનથી^{૮૬} અને પાણીની ટીપણીથી^{૮૭} માજદયસ્નોના^{૮૮} મોહોલાઓને^{૮૯} (હોરમજદની) બંદગી કરીને હું બંચાઉં.^{૯૦} (૩) જેઓ^{૯૧} આએ જમીન ઉપર^{૯૨}

* અવસ્તામાં 'ગાઉશ, ગેઉશ' નો સાધારણ અર્થ 'ગાએદોર, ગોસ્પંદ' થાએછે, પણ કોઈ કોઈ કેકાણે સંસ્કૃત ગોને મલતો તેનો અર્થ 'પૃથ્વી' બી થાએછે.

† એની મુકાબલ બુઓ ઈજરનેનો ૩૧ મો હા, ૭ મો ફરો.

‡ આર્મહતિ (=સંસ્કૃત આરમત્તિ) નો અર્થ સંપૂર્ણ મનસ્વી, નેક વિચાર, કહાપણ, સભ્યતા, પરહેજગારી થાએછે.

*માલમતાથી^{૯૩} રહેછે^{૯૪} તેઓને,^{૯૫} મીનોઓની તરફથી^{૯૬} પોતાની મુરાદ પ્રમાણે ફરવું હરવું,^{૯૭} (તથા) પોતાની મુરાદ પ્રમાણે રાજ ચલાવવાનું^{૯૮} આપવાનેમાટે,^{૯૯} (તથા) રાસ્તીનેમાટે^{૧૦૦} (ધ્યાને તેઓ રાસ્તીની રાહે ચાલે તેનેમાટે), †દિલસોજ^{૧૦૧} નમાજથી^{૧૦૨} (હું) (હોરમજદની) સ્તુતિ કરીશ,^{૧૦૩} (કે તેથી કરીને) હવે પછી^{૧૦૪} માજદયસ્નોને લગતા^{૧૦૫} મો-હોલા^{૧૦૬} તરફ^{૧૦૭} નુકસાંન^{૧૦૮} (તથા) પાણીની ટીપણી^{૧૦૯} (લાવવાને) (હું) નહીં^{૧૧૦} ઉભો રહેહું^{૧૧૧} (ધ્યાને હું મશગુલ નહી થાઉં); નહીં^{૧૧૨} (મારાં) શરીરના^{૧૧૩} કે નહીં^{૧૧૪} (મારાં) બનના^{૧૧૫} િપીઆરમાં.^{૧૧૬}

(૪) વી દએવાધશ^{૧૧૭} અધાધશ,^{૧૧૮} અવંધહુશ,^{૧૧૯} અનરેતા-ધશ,^{૧૨૦} અકોન્દાબીશ^{૧૨૧} સરેમ^{૧૨૨} મુયે,^{૧૨૩} હાતામ^{૧૨૪} દ્રઓજિશ્તા-ધશ,^{૧૨૫} હાતામ^{૧૨૬} પઓપિશ્તાધશ,^{૧૨૭} હાતામ^{૧૨૮} અવંધહુ-તેમાધશ,^{૧૨૯} વી દએવાધશ,^{૧૩૦} વી દએવવતબીશ,^{૧૩૧} વી યાતુશ,^{૧૩૨} વી યાતુમતબીશ,^{૧૩૩} વી કહ્યાચીત^{૧૩૪} હાતામ^{૧૩૫} આતરાધશ,^{૧૩૬} વી મતેબીશ,^{૧૩૭} વી વચેબીશ,^{૧૩૮} વી ધ્યઓથનાધશ,^{૧૩૯} વી ચિધાધ-શ,^{૧૪૦} વી જી^{૧૪૧} અના^{૧૪૨} સરેમ^{૧૪૩} મુયે,^{૧૪૪} યથના^{૧૪૫} દ્રેગવાતા^{૧૪૬} રાંક્ષયન્તા.^{૧૪૭}

(૪) ખરાબ,^{૧૪૮} ભલાઈ વગરના,^{૧૪૯} સીધે રસ્તે નહી ચાલનારા,^{૧૫૦} (તથા) ખરાબ બલુનારા^{૧૫૧} દેવો^{૧૫૨} (જેઓ) હયાતી ભોગવનારાઓમાં^{૧૫૩} ઘણાજ બુઠા,^{૧૫૪} હયાતી ભોગવનારાઓમાં^{૧૫૫} ઘણાજ ગંધાતા^{૧૫૬} (અથવા ઘણાજ ધીંગડેલા^{૧૫૭}), (તથા) (જેઓ) હયાતી ભોગવનારાઓમાં^{૧૫૮} ઘણાજ મુરા^{૧૫૯} (છે તેઓની) સરદારીને^{૧૬૦} હું કબૂલ રાખતો નથી^{૧૬૧}

* અસલ અર્થ 'ગાએદોરથી.' અગાઉના વખતમાં લોકોની માલમલકત પશુ-હોરની હતી. હાલમાં અંચેલમાં 'પૈસા' ને માટે જે બોલો છે તે 'પશુ ઉપર-થીજ નીકળેલા છે:—Pecuniary, Fee.

† 'ઉજદાતા' ખોલ 'ઉજ-દા' ધાતુ ઉપરથી નીકળેલો છે. એનો અર્થ 'ઉક-ળવું, ઉભાણુ થવું, નેરા થવો' કરીને થાએછે; પછી એનો મુરાદી અર્થ અંચેલના 'Fervent' ખોલ (જેનો ધાતુ પ્રમાણે અસલ અર્થ 'ઉકળવું, ઉભાણુ થવું, નેરા થવો,' થાએછે તે) ની માફક 'દિલસોજ, આતુર' થઈ શકે.

‡ ધ્યાને એક બારગી મારાં શરીરને નુકસાંન પોંહોંચે અથવા મારો બન બી બને, તોપણ માજદયસ્નીઓ તરફ કોઈબી બતવું નુકસાન હું નહી લાઉં.

(અથવા *ધિક્કાઈંધું^{૬૩}). જે પ્રમાણે^૫ જુઠાં^૬ (તથા) રંજ પોહોંવાડનારા (માણસો) ની^૭ સરદારીને^૮ હું ધિક્કાઈંધું,^૯ તેજ પ્રમાણે^{૧૦} દેવોની,^{૧૧} દેવને લગતાઓની^{૧૨} (ઈઆને દેવની રાહે ચાલનારાઓની), નદુગરોની,^{૧૩} નદુ-ગરને લગતાઓની,^{૧૪} હયાતી ભોગવનારાઓમાંનાં^{૧૫} કોઈબી^{૧૬} છુરા^{૧૭} (માણસ), (એ બધાઓની) સરદારીને^{૧૮} (મારાં) મને કરીને,^{૧૯} વચને કરીને,^{૨૦} કામોએ કરીને^{૨૧} (તથા) નહેર રીતે^{૨૨} હું ખરેખર^{૨૩} ધિક્કાઈંધું.^{૨૪}

(૫) અથા અથા^૧ ચોઇત^૨ અહુરો મજદાઓ^૩ જરથુ-શ્વેમ^૪ અથા^૫ ક્ષયએતા,^૬ વીસ્પએપૂ^૭ ફેરખએપૂ^૮ વીસ્પએપૂ^૯ હુનજમનએપૂ,^{૧૦} યાઇશ^{૧૧} અપેરેસએતેમ^{૧૨} મજદાઓસયા^{૧૩} જરથુશ્વસયા.^{૧૪} (૬) અથા અથા^{૧૫} ચોઇત^{૧૬} જરથુશ્વો^{૧૭} દએવાઇશ^{૧૮} સરેમ^{૧૯} વ્યામ્વીતા^{૨૦} વીસ્પએપૂ^{૨૧} ફેરખએપૂ,^{૨૨} વીસ્પએપૂ^{૨૩} હુનજમનએપૂ,^{૨૪} યાઇશ^{૨૫} અપેરેસએતેમ^{૨૬} મજદાઓસયા^{૨૭} જરથુશ્વસયા,^{૨૮} અથા^{૨૯} અજેમચીત^{૩૦} ચો^{૩૧} મજદાયસ્નો^{૩૨} જરથુશ્વિશ^{૩૩} દએવાઇશ^{૩૪} સરેમ^{૩૫} વીસુએ^{૩૬} યથા^{૩૭} િનાઇશ^{૩૮} વ્યામ્વીતા^{૩૯} ચે^{૪૦} અપવા^{૪૧} જરથુશ્વો.^{૪૨}

(૫-૬) જે^૧ તમામ^૨ સવાલ જવાબોમાં^૩ (તથા) તમામ^૪ મુલાકાતોમાં,^૫ (દાદાર) હોરમજદે^૬ તથા (પેગમખર) જરતોશ્તે^૭ એક બીજા સાથે ગોફતેગો કીધી હતી,^૮ તે વખતે^૯ (દાદાર) હોરમજદે^{૧૦} (પેગમખર) જરતોશ્તને^{૧૧} (દેવોની સરદારી તજ દેવાને) તાકીદથી^{૧૨}

* એની મુકાબલ જુઓ ઈજશનેનો જલ મો હા, ૩ જે ફરો. અવસ્તા 'મૂ' (સંસ્કૃત મૂ) નો અર્થ 'બોલવું' કરીને થાયેછે; પણ જ્યારે એ ધાતુ જુદા જુદા ઉપસર્ગ સાથે આવે છે, ત્યારે તેના અર્થ જુદા જુદા થાયેછે:—જેમકે 'નિ-મૂ' ઈઆને અરજ કરવી, માંગવું; 'પદતિ મૂ' ઈઆને જવાબ આપવો, ઉત્તર વા-ળવો; 'આ-મૂ' ઈઆને બોલાવવું, નામતું સમજાવું કરવું; 'વી-મૂ, અન્તરે-મૂ' ઈઆને રફ કરવું, ના ખાટવું, ત્યાગ કરવો, કબૂલ નહીં રાખવું, મુકી દેવું.

† 'આના' બોલ જે સંસ્કૃત જુ ઉપરથી નીકળેલો છે, તેનો અર્થ આએ કેકાણે ક્રિયાવિશેષણ અવ્યય તરીકે લાટિન idem (= 'likewise') ને મલતો લેવાનો. સાધારણ રીતે અન, અના (સંસ્કૃત અનેન) દર્શક સર્વનામ નરખતી તથા નાન્યતરનતી ૩ જ એકવચનમાં આવેછે.

‡ 'અનાઇશ'—એ સર્વનામ 'દએવાઇશ'ને માટે આવેલો છે.

* ફરમાવ્યું,^{૧૩} (તે ઉપરથી) જે પ્રમાણે^{૧૪} અશો^{૧૫} જરતોશ્તે^{૧૬} દેવોની^{૧૭} સરદારીને^{૧૮} ખરેખર^{૧૯} તુચ્છકારી કાહાડી હતી,^{૨૦} તેજ પ્રમાણે^{૨૧} હું^{૨૨} જે^{૨૩} માજદાયસ્ની^{૨૪} જરતોશ્તી^{૨૫} (તે), દેવોની^{૨૬} સરદારીને^{૨૭} તુચ્છકારી કાહાડું.^{૨૮}

(૭) યાવરનાઓ^૧ આપો,^૨ યાવરનાઓ^૩ ઉર્વરાઓ,^૪ યાવરના^૫ ગાઉશ^૬ હુદાઓ,^૭ યાવરનો^૮ અહુરો મજદા-ઓ,^૯ ચે^{૧૦} ગાંમ^{૧૧} દદા,^{૧૨} ચે^{૧૩} નરેમ^{૧૪} અપવનેમ;^{૧૫} યાવરનો^{૧૬} અસ^{૧૭} જરથુશ્વો,^{૧૮} યાવરનો^{૧૯} કવા વીશ્તાસ્પો,^{૨૦} યાવરના^{૨૧} ફેરખએપૂશ્લા^{૨૨} જામાસ્પા;^{૨૩} યાવરનો^{૨૪} કસચીત^{૨૫} સઓ^{૨૬}ચનતાંમ^{૨૭} હુઇયાવરેજાંમ^{૨૮} અપાઉનાંમ,^{૨૯} તા વરેનાયા^{૩૦} હકએપાયા.^{૩૧}

(૭) જેવી રીતનાં^૧ પાણી^૨ (છે), જેવી રીતના^૩ ચોરવર^૪ (છે), જેવી રીતનાં^૫ સારી પેદાએશનાં^૬ ગોસ્પંદો^૭ (છે), જેવી રીત ધરાવતો^૮ હોરમજદે^૯ (છે), જેણે^{૧૦} (આએ) દુનિયાને^{૧૧} પેદા કીધી,^{૧૨} (તથા) જેણે^{૧૩} અશો^{૧૪} માણસને^{૧૫} પેદા કીધો;^{૧૬} જેવી રીત ધરાવતો^{૧૭} (પેગમખર) જરતોશ્ત^{૧૮} હતો,^{૧૯} જેવી રીત ધરાવતો^{૨૦} કએ ગુશ્તાસ્પ^{૨૧} (હતો), જેવી રીત ધરાવતા^{૨૨} ફેરશોસ્તર^{૨૩} (અને) જામાસ્પ^{૨૪}

* ધાતુ ક્ષિ-સંસ્કૃત ક્ષિ-ફરમાવડું, હોકમ કરવો; ડાકટર ગેલડનરની અવસ્તા કેતાબ પ્રમાણે 'અધક્ષયએતા' લઇએ તો 'શિખવ્યું; ધાતુ દક્ષ, આ-દક્ષ=સંસ્કૃત આ-વિશ્વ, ઉપ-વિશ્વ=શિખવડું.

† અસલ અવસ્તામાં આએ ફરમાના કેટલાએક બોલો (વધારે અસર કરવાને માટે) જે વાર આવેલા છે:—જેમકે 'વીસ્પએપૂ ફેરખએપૂ, વીસ્પએપૂ હુનજમનએપૂ, યાઇશ અપેરેસએતેમ મજદાઓસયા જરથુશ્વસયા,' 'જરથુશ્વો વ્યામ્વીતા.' એ બોલોનો અર્થ ગુજરાતી રૂઢી પ્રમાણે મેં એકજ વાર કીધો છે.

‡ યા=સંસ્કૃત યા=જે; વરન, વરેન=એતેકાદ, એકીન, દીનનો તરીકે; વળી વરન=સંસ્કૃત વરણ=પસંદગી, મરજ; 'યાવરનાઓ'નો અસલ અર્થ જે પસંદગીના.

¶ ફરશોસ્તર તથા જામાસ્પ એ હુચોવ ખાનદાનના એ ભાઈઓ, વધારે ખોલાસા યાએ જુઓ યજ્ઞને તથા વીસ્પરવનો મારો તરજુમો, ૧૨ મો હા ૭ મો ફરો તથા મારી અવસ્તા ફરહંગ.

(હતા), (તથા) જેવી રીત ધરાવતો,^{૧૫} અશો^{૧૬} રાસ્ત કાંમ કરનારા^{૧૭} (અને) (દુનિયાંને) *ફાએદો આપનારાં (માણસો) માંનો^{૧૮} કોઈબી શખ્સ^{૧૯} (હતો), તેવીજ રીતનો^{૨૦} તથા મજહબનો^{૨૧} (હું છેઉ).

(૮) મજહબસ્નો અહીં; મજહબસ્નો જરથુશતિશ ફવરાને આસ્તૂતસ્યા ફવરેતસ્યા. આસ્તુયે હુમતેમ મનો, આસ્તુયે હુખ્તેમ વયો, આસ્તુયે હુવરશ્તેમ ધ્યઓથનેમ. (૯) આસ્તુયે દ્યેનાંમ વંધઉહીમ માજહબસ્નીમ, ફસ્પાયઓખેદ્રાંમ, નિધાર્નધિષેમ, ખએવદથાંમ, અપઓનીમ; યા હાધતિનાંમયા ધૂએધન્તિનાંમયા, મજિશ્તાયા વહિશ્તાયા સ્વએશ્તાયા, યા આહુરિશ જરથુશતિશ; અહુરાઇ મજહબ વીસ્પા વોહુ ચિનહી. અએપા અસ્તી દ્યેનયાઓ માજહબસ્નોઇશ આસ્તૂતિશ. અપેમ વોહુ ૧.

જરતોશ્તી દીનના કલમાનો ટુંકો સાર:—

(હું તમામ દેવોને તથા છુત-પરસ્તીને ધિક્કારનાર તથા તેઓનો નાશ કરનાર છેઉ. અમશાસ્પંદોની વખાણ કરનારો તથા તેઓની છીર્તિ ગાનાર છેઉ. તમામ ખલકનો પેદા કરનાર જે સર્વ શક્તિવાન તથા મહાશાની દાદાર હોરમજદ છે, તેની પરસ્તેશ કરનારો હું થાઉંહું. માજહબસ્ની લોકોનાં ઘેરબારોમાંથી દુઃખ તથા સંકટ દૂર કરવાને તથા ગાએહોર તથા ગોસ્પંદોને ચોર તથા છુટારાથી બંધાવાને હું કબૂલ થાઉંહું. જુઠા તથા બદકાર માણસો તથા બદુગરોની સરદારી હેઠળ રહેવાને હું ધિક્કારુંહું. જે દીન તથા રાહ રસમ પ્રમાણે પેગમબર અશો જરતોશ્ત, કએ ગુશ્ત્રાસ્પ, ફરશોસ્તર, તથા બમાસ્પ ચાલતા હતા, તથા જે પ્રમાણે ધીજ રાસ્તીની રાહે ચાલનાર

* 'સઓધ્યન્તાંમ'—એ બોલનો અર્થ '(દુનિયાંને) ફાએદો કરનારા અથવા માણસોને રોશની આપનારા,' ઈઆને લોકોને અંધારામાંથી રોશનીમાં લાવનારા તથા ખોદાઈ નીતિનો માર્ગ દેખાડનારા એવો થાએ છે. જ્યર એ બોલ બહુવચનનાં રૂપમાં આવે છે, ત્યારે પેગમબર જરતોશ્તની આગમજ ઘઇ ગએલા પેગમબરો (જેવા કે ગયોમરદ, હુશંગ, તેહેસુરસ્પ, ફરીહુન, કેખરાઇ, ઈલાદિ) ને માટે વપરાએ છે; અને એકવચનમાં સોશ્યોસને માટે આવે છે.

† એ ફકરાના તરજુમાને માટે જુઓ જસ મે અવંજહે મજદ, સફો ૬—૧૦.

અશો માણસો ચાલી ગયા છે, તે દીન તથા રાહ રસમ પ્રમાણે હું ચાલવા માંગુંહું. હું માજહબસ્ની છેઉ; હું માજહબસ્ની જરતોશ્તી તરીકે જરતોશ્તી દીનની વખાણ કરનારો તથા તે બધી દીન ઉપર પુરતો એતેકાદ રાખનાર થવાને પસંદ કરુંહું. નેક વિચારને, નેક સખુનને તથા નેક કાંમને હું વખાણુંહું. બધી માજહબસ્ની દીન જે ટંટો દૂર કરનારી, સલાહ સંપજ વધારનારી, ભાઈબંધી કરાવનારી તથા રાસ્ત છે તેની હું સ્તુતિ કરુંહું. હાલમાં જેટલી દીન મોજુદ છે, તથા જેટલી હવે પછી થશે તે બધી દીનમાં, હોરમજદી જરતોશ્તી દીન સર્વોત્તમ છે, અને તે હું મારાં ખરાં અંત:કરણથી કબૂલ કરુંહું.)

દીનનો કલમો.

રજિશ્તયાઓ^૧ ચિસ્તયાઓ^૨ મજહબતયાઓ^૩ અપઓ-
ન્યાઓ^૪ દ્યેનયાઓ^૫ વંધહુયાઓ^૬ માજહબસ્નોઇશ.^૭

દીન^૮ બેહુ^૯ રાસ્ત^{૧૦} વ દોરોસ્ત,^{૧૧} કે ખોદાએ^{૧૨}
ખર ખદ્દ^{૧૩} ફેરસ્તાદેહ^{૧૪} ધન^{૧૫} હસ્ત^{૧૬} કે^{૧૭} જરતોશ્ત^{૧૮}
આવોરદેહ હસ્ત;^{૧૯} દીન^{૨૦} દીન^{૨૧} જરતોશ્ત,^{૨૨} દીન^{૨૩} અહુર-
મજદ^{૨૪} દાહેહ^{૨૫} જરતોશ્ત^{૨૬} અપઓને^{૨૭} અપેમ વોહુ ૧.
(જે આખો કલમો ત્રણ વાર પઢે.)

હોરમજદના પેદા છીધેલાં^{૨૮} સઉથી સાઆ^{૨૯} (અને) પવિત્ર^{૩૦} જ્ઞાનની^{૩૧}
(ઈઆને ધર્મની કેળવણીની) (તથા) બધી^{૩૨} માજહબસ્ની^{૩૩} દીનની^{૩૪}
(ખુશુદી થાઓ)!

બધી,^{૩૫} રાસ્ત^{૩૬} તથા સંપૂર્ણ^{૩૭} દીન^{૩૮} જે દાદાર હોરમજદે^{૩૯} આએ
દુનિયાંનાં લોકોને માટે^{૪૦} મોકલી,^{૪૧} (તે), આએ^{૪૨} (દીન) છે,^{૪૩} કે જે^{૪૪}
(પેગમબર) જરતોશ્ત^{૪૫} (પોતે) લાવ્યા છે.^{૪૬} (તે) દીન^{૪૭} જરતોશ્તની^{૪૮}
દીન^{૪૯} (તથા) હોરમજદની^{૫૦} દીન^{૫૧} (છે), જે અશો^{૫૨} જરતોશ્તને^{૫૩}
(આએ દુનિયાંમાં) (ફેલાવાને માટે) (દાદાર હોરમજદે) આપી હતી.^{૫૪}

ખોલાસો:—(“રજિશ્તયાઓ”થી તે “માજદયસ્નોઈશિ” સુધીનો ભાગ દીન યજ્ઞદની ખશુમનમાંથી લીધો છે, અને તે અવસ્તામાં છે. “દીન્ બેહ રાસ્ત” થી તે “દાદેહ જરતોશ્ત” સુધીનો બાકીનો ભાગ ફારસી એઆરતમાં છે. ખુદ અવસ્તામાં લખાએલો તથા એના કરતાં વધારે સરસ દીનનો કલમો તે ઈજશનેનો ૧૨ મો હા છે; જુઓ સફો ૪૧૩-૪૧૬).

આફ્રીન પેગમબર જરતોશ્ત.*

(૧) દહો^૧ અક્ષિ^૨ આફ્રી-વચ્યાઓ^૩ ખરેનંધહુલાઓ^૪ મે^૫ સદયેહિ.^૬ આઅત^૭ અઓખત^૮ જરથુશ્લો^૯ કવોઈશો^{૧૦} વીશ્તારપાહ.^{૧૧} આફ્રીનામિ^{૧૨} તવ,^{૧૩} નર^{૧૪} દંધહુ-પથિ,^{૧૫} વોહુ-છતિ,^{૧૬} ઉસ-છતિ,^{૧૭} દરેધેમ-છતિ;^{૧૮} જઠતે^{૧૯} તે^{૨૦} નરામ^{૨૧} જઠતે^{૨૨} તે^{૨૩} નાઈરિકામ,^{૨૪} જઠતે^{૨૫} તે^{૨૬} પુથ^{૨૭} ઉસ-જયાઓ-તે^{૨૮} તતુ-કેરેત.^{૨૯} (૨) અએવ^{૩૦} તે^{૩૧} ખવાહિ^{૩૨} યથ^{૩૩} જમાસ્પો,^{૩૪} ઉત^{૩૫} આફ્રીનેમ^{૩૬} કેરેનવાત^{૩૭} યથ^{૩૮} દંધહેઉશ^{૩૯} વિશ્તારપાહ.^{૪૦}

(૧) (હું) (આએ નીચે જણાવેલા) આફ્રીનના સખુનો ખોલાસાર^૩ નેક^૪ (મરદ) છેઉ.^૫ (તું) મને^૬ તુરબરેલો^૭ નજર ઠાવેછે.^૮

પછી^૯ (પેગમબર) જરતોશ્તે^{૧૦} કેઆની^{૧૧} ગુસ્તારપને^{૧૨} કહ્યું^{૧૩} કે,

* પેગમબર જરતોશ્તના આશીર્વાદ, ઈઆને તે રાસ્ત પેગમબરે પોતાના જમાનાના હકુમત કરનારા ગુસ્તારપ પાદશાહને તેની હજુરમાં જે દોઆનાં સખુનો કહ્યા તે. એને વીશ્તારપ તુસ્કનો બાકી રહી ગયેલો ભાગ ધારવામાં આવે છે એ આફ્રીનના અવસ્તા કોઈ કોઈ ઠેકાણે બીગડેલા છે. એમાંનો કેટલોએક ભાગ વીશ્તારપ ચરતની પેહેલી પરગરદની શરૂઆતમાં બી આવે છે. પ્રોફેસર વેસ્ટર્ગાર્ડનાં અવસ્તા પુસ્તકમાં એ આફ્રીનને ૨૩ મી ચસ્ત (Yashb XXIII) ગણેલી છે.

† ‘સદયેહિ’-ધાતુ સદ્=સંસ્કૃત સદ્ =આવડું, જવું (અસલ અર્થ); અંચેહ To come ની માફક એસ્તલાહી રીતે To appear ને અર્થ વપરાયેલો છે.

અએ *નેક હંદગીવાળા,^{૧૬} *બુલંદ દરબબની હંદગીવાળા^{૧૭} (તથા) *લાંબી હંદગીવાળા^{૧૮} શરા મરદ^{૧૯} (અથવા જંગી મરદ)! અએ પાદશાહ^{૨૦} (હું) તુંને^{૨૧} (નીચે મુજબ) દોઆ કરેછું^{૨૨}:—

તારા^{૨૩} માણસોને^{૨૪} (લાંબી) હંદગી^{૨૫} (હોબે)! તારી^{૨૬} બાઈડીને^{૨૭} (લાંબી) હંદગી^{૨૮} (હોબે)! તારા^{૨૯} જોકરો^{૩૦} (જે) તારેપેટે^{૩૧} જન્મ પામે^{૩૨} (તેઓને) (લાંબી) હંદગી^{૩૩} (હોબે)! (૨) તારો^{૩૪} એક^{૩૫} (જોકરો) જમાસ્પો^{૩૬} (હકીમ) જેવો^{૩૭} ઈથાએ^{૩૮} અને^{૩૯} (તે) || પાદશાહ^{૪૦} ગુસ્તારપને^{૪૧} (ઈઆને તુંને), (જમાસ્પ માફક) દોઆ^{૪૨} કરે!^{૪૩}

સેવિશ્તો^{૪૪} ખવાહિ^{૪૫} યથ^{૪૬} મજદાયઓ,^{૪૭} વેરેશ્તબઓ^{૪૮} યથ^{૪૯} શ્ચએતઓનો;^{૫૦} અમવ^{૫૧} યથ^{૫૨} જમાસ્પો;^{૫૩} અશ-વરેયાઓ^{૫૪} યથ^{૫૫} કવ ઉસ,^{૫૬} પોઉર-જિરો^{૫૭} યથ^{૫૮} અઓશનોરો;^{૫૯} જનેનંધહુતેમ^{૬૦} ખવાહિ^{૬૧} યથ^{૬૨} તખમો ઉરૂપ.^{૬૩} (૩) ખરેનંધહુન્ટેમ^{૬૪} ખવાહિ^{૬૫} યથ^{૬૬} યો^{૬૭} યિમો^{૬૮} ક્ષએતો^{૬૯} હવાથ્યો;^{૭૦} હજંધર-યઓક્ષ્યો^{૭૧} ખવાહિ^{૭૨} યથ^{૭૩}

* ‘વોહુ-છતિ ઉસ-છતિ દરેધેમ-છતિ’ એ સમાસ ખોલોને વિશેષણને બદલે પૃથક્કામ (Abstract Nouns) ૩ છ એકવચન લઈએતો, નીચે મુજબ અર્થ થઈ શકે:—અએ પાદશાહ! નેક હંદગી, બુલંદ દરબબની હંદગી તથા લાંબી હંદગીથી હું તુંને દુઆ કરેછું, ઈઆને તુંને નેક હંદગી, બુલંદ દરબબની હંદગી તથા લાંબી હંદગી હારેલ થાએ એવી હું દુઆ માંગુંછું.

† આએ ઠેકાણે ‘નર’ ખોલ ‘નાઈરિક’ (બાઈડી, કમ હિમ્મતનો) ની મુકાબેલ વપરાયેલો છે.

‡ એ ખોલને ‘જઠતિ’ની પેહેલી એકવચન ગણેલો છે; જઠતિ=સંસ્કૃત જાતિ=હયાતિ; હંદગી; ધાતુ જન્=સંસ્કૃત જન્=હંદગીમાં આવડું.

§ વળી કોઈ વખતે અવસ્તા, સંસ્કૃત તથા લાટીન ભાષાઓમાં જોકરાનો ખોલ બહુવચનમાં જોકરાને અર્થે આવે છે:—સંસ્કૃત પુથ્ર, લાટીન Filii, અવસ્તા પુથ્રે (જુઓ ઈજશનેનો ૨૩ મો હા, ૧ લો ફકરો).

§ જુઓ વીશ્તારપ ચસ્ત, ફકરો ૩ બે:—‘અએવ તે પુથ્રો જમાસ્પો.’ જમાસ્પ હકીમના ખોલાસા બાબે જુઓ ઈજશનેનો મારો તરજુમો, હા ૧૨ મો, ૭ મા ફકરાની નોટ.

§ ખવાહિને બદલે ખવાહિતિ (૩ જે પુથ્ર એકવચન) હતે તો બેહેતર.

|| અસલ અર્થ ‘દેશના ગુસ્તારપને,’ ઈઆને દેશના માલેક ગુસ્તારપને.

અગ્રોઘશ દહકાઇ^{૧૧} અઘ-દએન;^{૧૨} ઉગ્રેમ^{૧૩} અઓગિશ્તેમ^{૧૪}
 બવાહિ^{૧૫} યથ^{૧૬} કેરેસાસ્પેમ;^{૧૭} હુધાઓધહેમ^{૧૮} વ્યાખ્નેમ^{૧૯}
 બવાહિ^{૨૦} યથ^{૨૧} ઉર્વાક્ષહે;^{૨૨} સીરેમ^{૨૩} કેહરૂપેમ^{૨૪} અનાસ્તવ-
 નેમ^{૨૫} બવાહિ^{૨૬} યથ^{૨૭} કવ^{૨૮} સ્યાવર્ષાનો.^{૨૯} (૪) પોઉર-
 ગો^{૩૦} બવાહિ^{૩૧} યથ^{૩૨} આથુવ્યાનોઘશ,^{૩૩} પોઉર-અસ્પેમ^{૩૪}
 બવાહિ^{૩૫} યથ^{૩૬} પોઉરપસ્પેમ;^{૩૭} અપવ^{૩૮} બવાહિ^{૩૯}
 યથ^{૪૦} જરથુશ્તો^{૪૧} સિપતામો;^{૪૨} રંધહામ^{૪૩} દૂરએ-પારામ^{૪૪}
 બવાહિ^{૪૫} યથ^{૪૬} યો^{૪૭} વિક્રો નવાજો;^{૪૮} ઉર્વથો^{૪૯} બવાહિ^{૫૦}
 યજતનામ^{૫૧} યથ^{૫૨} જરોનેમ^{૫૩} મધ્યાનામ.^{૫૪}

(દાદાર) હોરમજદના^{૫૫} જેવો^{૫૬} (તું) ઘણોજ ફાએદો *કરનાર^{૫૭}
 થજો!^{૫૮} ફરેદુનના^{૫૯} જેવો^{૬૦} (તું) દુશ્મનને †મારનાર^{૬૧} (થજો)! જામા-
 સ્પના^{૬૨} જેવો^{૬૩} (તું) ‡હિમ્મતવાન^{૬૪} (થજો)! કાઉસ (પાદશાહ)ના^{૬૫}
 જેવો^{૬૬} (તું) પુરતા ¶જળકાટવાળો^{૬૭} (થજો)! અઓશનરના^{૬૮} જેવો^{૬૯}
 (તું) પુર ફેલાલાકીવાળો^{૭૦} (થજો)! ††તેહેમુરસના^{૭૧} જેવો^{૭૨} (તું) હથિયા-
 રબંદ^{૭૩} થજો!^{૭૪} (૩) રૈયતની સારીપેઠે પાસબાની કરનાર^{૭૫} જમશેદ^{૭૬}
 પાદશાહના^{૭૭} જેવો^{૭૮} (તું) †††ખોરેહવાળો^{૭૯} થજો!^{૮૦} ખરાબ તરીકાવાળા^{૮૧}
 જોહાકની^{૮૨} માફક^{૮૩} (તું) હજાર **યુક્તિવાળો^{૮૪} થજો!^{૮૫} કેરશાસ્પના^{૮૬}

* હોરમજદના નામોમાં એક નામ સેવિસ્ત છે; જુઓ હોરમજદ યશ્ત, ૧૫.

† ફરેદુને જુહાકને માથો; જુઓ ઈજરનેનો ૯ મો હા, ૮ મો ફકરો.

‡ હીન દુશ્મનોનાં લશ્કરની સામે હિમ્મત રાખી; જુઓ આવાં યશ્ત, ૬૮.

¶ એના ઘશારા બાબે જુઓ આવાં યશ્તનો ૪૫ મો ફકરો.

‡ જુઓ ફરવહીન યશ્ત, ફકરો ૧૩૧ મો; પ્રોફેસર દારમેસ્તેતે 'અઓશનરો' ને કાઉસ પાદશાહનો સલાહકાર ગણે છે.

‡ તેહેમુરસ એ જમશેદ પાદશાહનો ભાઈ હતો. હારેમનને તથા તમામ દેવ દુજને તેણે જેર કીધા, તે ઉપરથી એને 'તેહેમુરસે દીવબંદ' કરીને કહે છે. જુઓ રામ યશ્તના ફકરા ૧૧-૧૨.

‡ જુઓ ઈજરનેનો ૯ મો હા, ફકરા ૪-૫; જમ્યાદ યશ્ત, ફકરા ૩૨-૩૨.

** જુઓ ઈજરનેનો ૯ મો હા, ૮ મો ફકરો. જોહાકને ખદલે મિથ્ર ઈઆને મેહેર ઈજદનો મિસાલ આપતે તો મેહેતર હતું કારણ કે હજંબર-યઓક્તિ બોલ મેહેર ઈજદની સિક્તમાં બી આવે છે. જુઓ મેહેર યશ્ત, ૩૫ મો ફકરો.

જેવો^{૧૧} (તું) ગાલેખ^{૧૨} (તથા) ઘણોજ *જેરેમંદ થજો!^{૧૩} ઉર્વાક્ષના^{૧૪}
 જેવો^{૧૫} (તું) સારાં †કહાપણુવાળો^{૧૬} (તથા) ‡મ્હેટાં માણુસોની) મિજ-
 લસમાં બેસનારો^{૧૭} થજો!^{૧૮} કુએ^{૧૯} સીઆવક્ષના^{૨૦} જેવો^{૨૧} (તું) સોહા-
 મણાં^{૨૨} શરીરનો^{૨૩} (તથા) ††મેગુનાહ^{૨૪} (અથવા પાક) થજો!^{૨૫} (૪)
 આથવ્યાનનાં ખાનદાનવાળાંની^{૨૬} માફક^{૨૭} (તું) ¶ગાએદોરથી લરપુર^{૨૮}
 થજો!^{૨૯} પોઉરશસ્પના^{૩૦} જેવો^{૩૧} (તું) ઘોડાઓથી લરપુર^{૩૨} થજો!^{૩૩} સપેત-
 માન^{૩૪} જરતોશ્તના^{૩૫} જેવો^{૩૬} (તું) †††અશો^{૩૭} થજો!^{૩૮} વિક્ર-નવાજની^{૩૯} માફક^{૪૦}
 પાર કરવાને દૂર પડે એવી^{૪૧} રંધ (નદી)ને^{૪૨} (પોહોંચનારો અથવા પાર
 કરનારો) તું †થજો!^{૪૩} માણુસોના^{૪૪} વડાની^{૪૫} માફક^{૪૬} ઈજદોનો^{૪૭}
 ખ્યારો^{૪૮} તું ††થજો!^{૪૯}

(૫) જયાઓન્તે^{૫૦} હુય વો^{૫૧} દસ^{૫૨} પુથ્ર.^{૫૩} શ્રાયો^{૫૪} બવાહિ^{૫૫}
 યથ^{૫૬} અથઉરનો,^{૫૭} શ્રાયો^{૫૮} બવાહિ^{૫૯} યથ^{૬૦} રથએશ્તારહે,^{૬૧}
 શ્રાયો^{૬૨} બવાહિ^{૬૩} યથ^{૬૪} વાસુએહે^{૬૫} ફુપુથન્તો,^{૬૬} અએવ^{૬૭} તે^{૬૮}
 બવાહિ^{૬૯} યથ^{૭૦} વીશ્તાર્પાઇ.^{૭૧} (૬) અઉર્વતઅસ્પેમ^{૭૨}
 બવાહિ^{૭૩} યથ^{૭૪} હવરે;^{૭૫} રઓચિનવન્તેમ^{૭૬} બવાહિ^{૭૭} યથ^{૭૮}
 માઓધહેમ;^{૭૯} સઓચિનવન્તેમ^{૮૦} બવાહિ^{૮૧} યથ^{૮૨} આતરેમ;^{૮૩}
 તિજ્જિનવન્તેમ^{૮૪} બવાહિ^{૮૫} યથ^{૮૬} મિથ્રેમ,^{૮૭} હુરઓધેમ^{૮૮}
 વેરેશ્રાજનેમ^{૮૯} બવાહિ^{૯૦} યથ^{૯૧} સઓધેમ^{૯૨} અપીમ.^{૯૩}

* જુઓ જમીયાદ યશ્ત, ફકરા ૩૮-૩૯.

† જુઓ ઈજરનેનો ૯ મો હા, ૧૦ મો ફકરો.

‡ અથવા પાક-દામન, નીતિવાન. અસલ અર્થ 'આર્લુદગી-રીમની વગરનો.'

¶ વધારે ખોલાસામાટે જુઓ પ્રોફેસર વેરેટનો જુનદેહેશનો અંગ્રેજી તરજુમો, બાબ ૩૧ મો, ૭ મો ફકરો.

‡ અથવા રાસ્ત, સચ્ચાઇને વળગી રહેનારો, કગાઇને ઘિકારનારો, એની શાહાહત અવસ્થાનાં લખાણોમાંથી આપણને જાણ મળી આવે છે.

‡ એની મતલબ એવી દીસે છે કે, તારામાં ધણું ચાલવાની શક્તિ આવે. જુઓ આવાં યશ્તનો ૧૬ મો ફકરો.

‡ ઈજદોથી અહવાએલો તથા માણુસોથી માન પામેલો તું થજો (દારમેસ્તે-તેનો અંગ્રેજી તરજુમો); જેમ સોતું માણુસોમાં કીમતી ગણાયે છે તેમ તું ઈજદોમાં ખ્યારો થજો (દારમેસ્તેતેનો ફ્રેંચ તરજુમો).

(૭) અર્શનકએષેમ^{૧૬} અવાહિ^{૧૭} યથ^{૧૮} રનૂશ^{૧૯} દુશમધન્યુ-
જ્યન્તેમ^{૨૦} અવાહિ^{૨૧} યથ વેરેશ્વેમ^{૨૨} અહુરધાતેમ^{૨૩},
પોહિર-પાથ્રેમ^{૨૪} અવાહિ^{૨૫} યથ^{૨૬} રામનો પાસ્તહે,^{૨૭}
અયસ્કેમ^{૨૮} અમહુરકેમ^{૨૯} અવાહિ^{૩૦} યથ^{૩૧} કવ હુસ્વ.^{૩૨}
(૮) પરથ^{૩૩} આફ્રીનેમ^{૩૪} અધપિ-જસઘતિ^{૩૫} વહિશ્તેમ અહૂમ^{૩૬}
અપઓનાંમ^{૩૭} રઓચંધહેમ^{૩૮} વીરપો-પાથ્રેમ^{૩૯} અથ^{૪૦}
જમ્યાત^{૪૧} યથ^{૪૨} આફ્રીનામિ.^{૪૩}

(૫) *તમારાથી^{૧૬} (અથવા તમારે પેટે) દશ^{૧૭} છોકરા^{૧૮} જન્મ
પાંમને!^{૧૯} (તેઓમાંના) ત્રણ^{૨૦} (છોકરા) આશ્રવનના^{૨૧} જેવા;^{૨૨} ત્રણ^{૨૩}
રથેશ્તારના^{૨૪} જેવા;^{૨૫} ત્રણ^{૨૬} (દેશની) આબાદી કરનાર^{૨૭} ખેડુતના^{૨૮}
જેવા;^{૨૯} (અને) એક,^{૩૦} (તું) ગુસ્તાસ્પના^{૩૧} જેવો^{૩૨} (પાદશાહ)
†થાએ!^{૩૩} (૬) ખોરશેદના^{૩૪} જેવો^{૩૫} (તું) તેજ ધોડાવાળો^{૩૬} થને!^{૩૭}
માહતાબના^{૩૮} જેવો^{૩૯} (તું) †રોશનીવાળો^{૪૦} થને!^{૪૧} આતશના^{૪૨} જેવો^{૪૩}
(તું) ફેચળકાટવાળો^{૪૪} થને^{૪૫} મેહેર (ધજ્રદ) ના^{૪૬} જેવો^{૪૭} (તું) તેજવાળો^{૪૮}
થને!^{૪૯} અશો^{૫૦} સરોશ (ધજ્રદ)ના^{૫૧} જેવો^{૫૨} (તું) યુખસુરત^{૫૩}
(તથા) ફૂકેતેહમંદ^{૫૪} થને!^{૫૫} (૭) રશને (રાસ્ત) (ધજ્રદ)ના^{૫૬} જેવો^{૫૭}
||સાચ્યા તરીકા (અથવા મજહબ) પ્રમાણે ચાલનારો^{૫૮} તું થને!^{૫૯} હોરમ-
જદના પેદા કીધેલા^{૬૦} મેહેરાંમ (ધજ્રદ)ના જેવો^{૬૧} (તું) દુશ્મનને **મારનારો^{૬૨}
થને!^{૬૩} રામ પાસ્તર (ધ્યાને મીનોરાંમ)ના^{૬૪} જેવો^{૬૫} (તું) પુર આ-
સાની (અથવા સુખ)વાળો^{૬૬} થને!^{૬૭} કેખસરૂ (પાદશાહ)ના^{૬૮} જેવો^{૬૯}

* ઈઆને ઠું ગુસ્તાસ્પ તથા તારી રોહનશાહ બાનુ હુતઓસ્થી.
† ઈઆને તારા ત્રણ ત્રણ છોકરાઓ ત્રણ જુદા ધંધામાં (ઈઆને મોબેદીના, લાઈમમાં બેઈલી મરદાનગીનાં તથા ખેતીનાં કામમાં) નામદારી મેળવે, અને એક છોકરો તારી માફક રાજપાટ ચલાવે.
‡ જુઓ ખોરશેદ નીઆએશનો ૫ મો ફકરો તથા શરૂઆતનો ભાગ.
§ જુઓ માહબોખતાર નીઆએશ, ૫ મો તથા સાતમો ફકરો.
§ જુઓ આતશ નીઆએશ, ૩ ને ફકરો.
§ સઓષેમ અપીમ હુરઓષેમ વેરેશ્વેનેમ...યજમહદે (જુઓ સરોશ યશ્ત).
|| રશને ઈજદનો એહકાબ રજિશ્ત (ધણુજ રાસ્ત) આવે છે.
** જુઓ મેહેરામ યશ્તનો ૧૬ મો ફકરો, ૪૫ મો ફકરો.

(તું) દરદ વગરનો^{૧૧} (તથા) *મરઘી વગરનો^{૧૨} થને!^{૧૩} (૮) ઉપર
જણુવેલી) (તમામ) દોઆ^{૧૪} (બર આચ્યા) †પછી,^{૧૫} અશો (લોકો)નું^{૧૬}
રોશન^{૧૭} (તથા) તમામ સુખવાળું^{૧૮} મેહેશ્ત^{૧૯} (તુંને) †મળો!^{૨૦} જે પ્રમાણે^{૨૧}
હું દોઆ માંજુંહું^{૨૨} તે પ્રમાણે^{૨૩} થાઓ!^{૨૪} (ઈઆને ઉપર જણુવેલી મારી
તમામ દોઆ આમીન થાઓ!)

નીઆએશ તથા યશ્ત લણુયા પછી લણુવાની નીરંગ.

† ઈએનયાઓ^૧ વંધુલુયાઓ^૨ માજદયસ્નોધશ.^૩
દીન^૪ ખેહ^૫ રાસ્ત^૬ વ^૭ દોરોસ્ત,^૮ કે^૯ ખોદાએ^{૧૦} અર^{૧૧}
ખદ્ક^{૧૨} ફેસ્તાદેહ,^{૧૩} ઇન^{૧૪} હસ્ત^{૧૫} કે^{૧૬} જરતોશ્ત^{૧૭} અવોરદેહ
હસ્ત;^{૧૮} દીન^{૧૯} દીન^{૨૦} જરતોશ્ત,^{૨૧} દીને^{૨૨} અહુરમજદ,^{૨૩} દાદેહ^{૨૪}
જરતોશ્ત,^{૨૫} ખીશક્^{૨૬} વ^{૨૭} ખીગુમાન,^{૨૮} રાસ્ત^{૨૯} દીને^{૩૦} જર-
તોશ્ત^{૩૧} સપીતમાન,^{૩૨} અએ યજદાન^{૩૩} બ દરગાહે તો^{૩૪} હજરન
હજર,^{૩૫} ખીવર હજરન હજર^{૩૬} સેપાસ^{૩૭} મીકુનમ,^{૩૮} કે^{૩૯} દર^{૪૦}
દીને^{૪૧} જરતોશ્ત^{૪૨} મરા^{૪૩} પેદા^{૪૪} એકદ^{૪૫} અજ^{૪૬} અરક્તે^{૪૭} દીને
હી^{૪૮} મન^{૪૯} દર ગરોશમાન^{૫૦} યકીન^{૫૧} ખાહમ શુદ્.^{૫૨} યકીન^{૫૩}
ખાહમ^{૫૪} કે, જુમલે^{૫૫} ખસ્તે-કુશ્તીઆને^{૫૬} નીકુ-કેરદારને^{૫૭}
હફત કેશ્વર જમીન,^{૫૮} આ મા^{૫૯} હમા-જેર^{૬૦} ખાદ.^{૬૧} યક^{૬૨}
અજ મા^{૬૩} શોમોરદન^{૬૪} હજર^{૬૫} ખાદ.^{૬૬}

* અવસ્તા મહુઈ=સંસ્કૃત મરક=મરઘીનો રોગ, અથવા મોતવગરનો. પાહલી કેતાબમાં કેખશરૂ પાદશાહને અમર ગણેલો છે.
† ઈઆને ઉપર જે મેં દોઆ કીધી તે સફળ થયા પછી, તથા આએ દુનિયાનું તમામ સુખ તથા કીર્તિ બરેલી લાંબી છંદગી ભોગવ્યા પછી.
‡ અથવા 'અધપિ-જસઘતિ' ને બદલે 'અધપિ જસ ઘતિ' એ પ્રમાણે લઈએ તો, એનો અર્થ 'અશો (લોકો) નાં રોશન તથા તમામ સુખવાળાં મેહેશ્તમાં એ પ્રમાણે (ઘતિ=સંસ્કૃત ઘતિ) ઠું બએ!, થઈ શકે.
૫૪

(બધત):— કબૂલત^{૧૦} આદ^{૧૧} યક્સર^{૧૨} પુજેશે મા,^{૧૩}
 બ દરગાહત^{૧૪} રસાદ^{૧૫} આમોરકેશે મા.^{૧૬}
 ગુનાહ ગુજરશને,^{૧૭} કેરકેહ અકૂબયશને.^{૧૮} અપેમ વોહુ ૧.
 (એ આખી નીરંગ ત્રણ વાર પઢે.)

ભલી^૧ માજદયસ્ની^૨ દીનની^૩ (પુશ્નુદી થાયો!).

ભલી,^૪ રાસ્ત^૫ તથા^૬ સંપૂર્ણ^૭ દીન^૮ જે^૯ દાદાર હોરમજદે^{૧૦} આએ
 દુનિયાનાં લોકોનેમાટે^{૧૧} મોકલી^{૧૨} (તે), આએ^{૧૩} (દીન) છે,^{૧૪}
 કે જે^{૧૫} (વેગમબર) જરતોશત^{૧૬} (પોતે) લાવ્યાછે.^{૧૭} (તે) દીન^{૧૮}
 જરતોશતની^{૧૯} દીન^{૨૦} (તથા) હોરમજદની^{૨૧} દીન^{૨૨} (છે); (અને તે
 દીન) (આએ દુનિયામાં) (ફેલાવાને માટે) (દાદાર હોરમજદે)
 (અશો) જરતોશતને^{૨૩} આપી હતી,^{૨૪} (એ ખીના) વગર શક્તી^{૨૫}
 તથા^{૨૬} વગર સંશયની^{૨૭} (છે). સપેતમાન^{૨૮} જરતોશતની^{૨૯} દીન^{૩૦} રાસ્ત^{૩૧}
 (છે). અએ યજદાન^{૩૨} (હું) તારી દરગાહમાં^{૩૩} લખો^{૩૪} અને કરોડ^{૩૫}
 શુકરાનાં^{૩૬} કુફુ^{૩૭} કે,^{૩૮} (તે) મને^{૩૯} જરતોશતની^{૪૦} દીનમાં^{૪૧} જન્મ
 આપ્યો.^{૪૨} તેની (ધ્યાને જરતોશતની) દીનની^{૪૩} અરકતથી^{૪૪} (એટલે
 એ સાચી દીનનાં ઉત્તમ ફરમાનો મુજબ છંદગી ગુજરવાથી) (હું)
 ખચીત^{૪૫} ગરોશમાન એહેશતમાં^{૪૬} જઈશ.^{૪૭} (વળી) (હું) ખરેખર^{૪૮}
 એવું ઇચ્છું^{૪૯} કે, હકીકત કેશ્વર જમીનના^{૫૦} તમામ^{૫૧} નેક કાંમ કરનારા^{૫૨}
 જરતોશતીઓ^{૫૩} મારી સાથે^{૫૪} મદદગાર^{૫૫} અથવા (સવાબનો હિસ્સો
 પાંખનારા^{૫૬}) થાયે.^{૫૭} હમારી તરફનું^{૫૮} એક વખતનું^{૫૯} કેહેવું^{૬૦} હબર
 ઘણું^{૬૧} અરાખર હોજે!^{૬૨}

(ઓ પાક પરવરદેગાર!) (ગુનાહનેમાટે ડ્રીધેલી) હમારી આજેજ
 સાથની બંદગી^{૬૩} તમામ^{૬૪} તુને કબૂલ^{૬૫} હોજે!^{૬૬} (તથા) હમારૂં માફીપત્ર^{૬૭}
 તારી દરગાહમાં^{૬૮} પુગજે!^{૬૯}

હમારો ગુનાહ દરગુજર થાયો!^{૭૦} હમારૂં સવાબ જીઆદે થાયો!^{૭૧}

આફરીન-ઈ-અરદાકૂવપ્.

અરદાકૂવપ ની આફરીન.

- (૧) હમા-જોર^૧ આદ^૨! હમા-જોર^૩ હમા-અશો^૪ આદ^૫!
 હમા-જોર^૬ હમા-નેકી^૭ આદ^૮! હમા-જોર^૯ હમા-ખોરેહ^{૧૦} આદ^{૧૧}!
 હમા-જોર^{૧૨} વેશ-કેરકે^{૧૩} આદ^{૧૪}! હમા-જોર^{૧૫} કમ-ગુનાહ^{૧૬} આદ^{૧૭}!
 (૨) હમા-જોર^{૧૮} આદ^{૧૯} જરથોશત-દીન^{૨૦} રાસ્તીહા^{૨૧} ઓખતાર^{૨૨}
 આદ^{૨૩}! દીને-માજદયસ્નાન^{૨૪} હકીકત^{૨૫} દોરોસ્ત^{૨૬} આદ^{૨૭}!
 (૩) હમા-જોર^{૨૮} આદ^{૨૯} દાદાર-અહુરમજદ^{૩૦} રયોમંદ^{૩૧} ખોરેહો-
 મંદ^{૩૨}! હમા-જોર^{૩૩} આદ^{૩૪} અમેશાસ્પંદાન^{૩૫}!
 (૪) હમા જોર^{૩૬} આદ^{૩૭} ખોરેહ^{૩૮} દીને^{૩૯} વેહ^{૪૦} વ^{૪૧} અવીજેહ^{૪૨}
 માજદયસ્નાન^{૪૩}!

(૧) હમ-શરીક^૧ થાયો!^૨ તમામ-અશો^૩ (સાહેબોની સાથે) હમ-શરીક^૪
 થાયો!^૫ તમામ-નેકી^૬ (વાળા સાહેબો) સાથે હમ-શરીક^૭ થાયો!^૮ તમામ-
 ખોરેહ^૯ (વાળા સાહેબો) સાથે હમ-શરીક^{૧૦} થાયો!^{૧૧} ઘણા-સવાબ^{૧૨} (વાળા
 સાહેબો) સાથે હમ-શરીક^{૧૩} થાયો!^{૧૪} ઓછા-ગુનાહ^{૧૫} (વાળા સાહેબો) સાથે
 હમ-શરીક^{૧૬} થાયો!^{૧૭} (૨) જરથોશતી-દીન^{૧૮} સાથે હમ-શરીક^{૧૯} થાયો,^{૨૦}
 (અને) રાસ્તીની-મારફતે^{૨૧} નાજ^{૨૨} (યાને છુટકારો) પામો!^{૨૩} માજદીયસ્ની-
 દીનની^{૨૪} હકીકત^{૨૫} (યાને જાણવા લાયક ખરેખરું જ્ઞાન) ખરાખર-રીતે^{૨૬} પામો!^{૨૭}
 (૩) નુરમંદ^{૨૮} (અને) ખોરેહથી-હરપુર^{૨૯} દાદાર-હોરમજદ^{૩૦} (સાથે) હમ-
 શરીક^{૩૧} થાયો!^{૩૨} અમશાસ્પંદો^{૩૩} (સાથે) હમ-શરીક^{૩૪} થાયો!^{૩૫} (૪) ભલી^{૩૬}
 અને^{૩૭} પાક^{૩૮} માજદયસ્ની^{૩૯} દીનનાં^{૪૦} ખોરેહ^{૪૧} (સાથે) હમ-શરીક^{૪૨} થાયો!^{૪૩}

(૫) હમા-જોર^{૪૪} આદ^{૪૫} આદરાંન^{૪૬} આતશાંન,^{૪૭} આદર-ગો-
 શસ્પ,^{૪૮} આદર-પુરદાહ,^{૪૯} આદર-પુરજીન-મેહર^{૫૦}, આતશ-ખેરેજો-
 સવંધહ,^{૫૧} આતશ-વોહુ-ફયાંન,^{૫૨} આતશ-ઉર્વાજિશત,^{૫૩} આતશ-
 વાજિશત,^{૫૪} આતશ-સ્પેનિશત^{૫૫} વ^{૫૬} આતશ-નકરયો-સંધહ^{૫૭}!
 (૬) હમા-જોર^{૫૮} આદ^{૫૯} પંજ^{૬૦} ગાહે^{૬૧} “ફવરાને”^{૬૨} કે^{૬૩} અંદર^{૬૪} શખાં-

* અવસ્તા શબ્દ “યજમઇદે” તથા તેના ખીલ્લં રૂપોના અસલ અર્થે પાબંદ
 શબ્દ “હમા-જોર” વપરાયલો છે. અંધેજમાં co-operate અથવા “attune”
 યાને સાથે રહીને હમ-શરીકથી એકજ વિચારથી યાદ કરવું.

ન^{૧૫}-રોજ^{૧૬} કે^{૧૭} સેપારી^{૧૮} હુમા-કેરેહા^{૧૯} ખેડ^{૨૦}-શાંત^{૨૧} હસ્ત^{૨૨}
હાવન-ગાહ,^{૨૩} રપિથવન-ગાહ,^{૨૪} ઉજથેરીન-ગાહ,^{૨૫} અધવીસુથ્રેમ-
ગાહ^{૨૬} વ^{૨૭} ઉશહેન-ગાહ^{૨૮}! (૭) હુમા-જોર^{૨૯} આદ^{૩૦} શરા^{૩૧} ગાહ^{૩૨}
ગાહામ્બાર^{૩૩} અંદર^{૩૪} સાહ^{૩૫}-મધ્યોજરેમ-ગાહ,^{૩૬} મધ્યોશહેમ-
ગાહ,^{૩૭} પધતિશહેમ-ગાહ,^{૩૮} અયાથ્રેમ-ગાહ,^{૩૯} મધ્યારેમ-ગાહ^{૪૦}
વ^{૪૧} હમરપથ-મએદએમ-ગાહ^{૪૨}! (૮) હુમા-જોર^{૪૩} આદ^{૪૪} પંજ^{૪૫}
ગાહ^{૪૬} ગાસાંન^{૪૭} કે^{૪૮} અંદર^{૪૯} પંજ-મ-મેહ^{૫૦} અહુનવદ-ગાહ,^{૫૧} ઉશત-
વદ-ગાહ,^{૫૨} રપેતોમદ-ગાહ,^{૫૩} વોહુક્ષત્ર-ગાહ,^{૫૪} વહિશતોદશત-ગાહ!^{૫૫}

(૫) આદર-ગુશરપ^{૫૬}, * આદર-પુરદાદ^{૫૭}, ** આદર-પુરજીન મહેર^{૫૮} (ના-
મનાં ત્રણ) આદરો^{૫૯} (સાથે), તથા † આતશ-ઝેરેજ-સવંવહ,^{૬૦} † આતશ-વોહુ-ક-
યાં, † આતશ-ઉવાજિશત^{૬૧}, † આતશ-વાજીશત,^{૬૨} † આતશ-સ્પેનિશત^{૬૩} તથા † †
† આતશ-નેશોસંઘ^{૬૪} (નામના છ) આતશો^{૬૫} (સાથે) હમ-શરીક^{૬૬} થાઓ † † †
(૬) રાત^{૬૭}-દીવસ^{૬૮} દરમ્યાન^{૬૯} “ † † વરાને^{૭૦} ” (માં ભણવાની) જે^{૭૧} પાંચ^{૭૨}
ગેહ^{૭૩}—તેઓ^{૭૪} હાવન-ગેહ,^{૭૫} રપીથવન-ગેહ,^{૭૬} ઉજીરન-ગેહ,^{૭૭} અધવીસુથ્રેમ
ગેહ^{૭૮} અને^{૭૯} ઉશહેન-ગેહ^{૮૦} છે—(અને) જેઓને^{૮૧} હસ્તક^{૮૨} તમામ-
સવાબનાં કાર્યો^{૮૩} રહેજો,^{૮૪}—(તેઓની સાથે) હમ-શરીક^{૮૫} થાઓ!^{૮૬} (૭)
વરસ ની^{૮૭} અંદર^{૮૮} ના છ^{૮૯} ગાહામ્બારનાં^{૯૦} હીંગામો^{૯૧} (જેવા કે) મધ્યો-
જરેમનો હીંગામ,^{૯૨} મધ્યોશહેમનો હીંગામ,^{૯૩} પધતિશહેમનો હીંગામ,^{૯૪} અ-
યાથ્રેમનો હીંગામ,^{૯૫} મધ્યારેમનો હીંગામ^{૯૬} તથા^{૯૭} હમરપથમએદેમના
હીંગામ^{૯૮} સાથે હમ-શરીક^{૯૯} થાઓ!^{૧૦૦} (૮) “ † † પંજ-મ-મેહ^{૧૦૧} ” ની અંદર^{૧૦૨}
જે^{૧૦૩} પાંચ^{૧૦૪} ગાથાનાં^{૧૦૫} હીંગામો^{૧૦૬}—(જેવા કે) અહુનવદનો હીંગામ,^{૧૦૭} ઉશત-
વદનો હીંગામ,^{૧૦૮} રપેન્તોમદનો હીંગામ,^{૧૦૯} વોહુક્ષત્રનો હીંગામ^{૧૧૦} તથા વહિશતો-
દશતના હીંગામ^{૧૧૧}—સાથે હમ-શરીક^{૧૧૨} થાઓ!^{૧૧૩}

(૯) હુમા જોર^{૧૧૪} આદ^{૧૧૫} વેહાંને^{૧૧૬} હન્જમનાન,^{૧૧૭} જરથુશ્યાંન,^{૧૧૮}
વેહ-દીનાંન^{૧૧૯} વ^{૧૨૦} પાહ-દીનાંન^{૧૨૧} હકૃત-કેશવર-જમીન,^{૧૨૨} કુ^{૧૨૩} પ^{૧૨૪}

* જુઓ આતશ ન્યાએશનો છેલ્લી “ ગોરજે ખોરેહ અવન્યાદ ” તો ફકરા.
† જુઓ યજરને હા ૧૭ મો; ૬૦ ૧૧.
‡ “ † † વરાને ” અવસ્તા શબ્દ છે, તેનેમટિ જુઓ “ સરોશ બાજ.”
§ એટલે કે “ પાંચ મોટા દીવસો.” † † વરદેગાંનના ૧૮ દીવસોમાંના પહેલા
પાંચ “ પંજ-મ-કેહ ” યાને નાના પાંચ દીવસો તરીકે ઓળખાય છે, જે આશ્તાદથી
અનેશન રોજ સુધી ગણાય છે, અને બીજા પાંચ દીવસો જે ગાથાના છે તે
“ પંજ-મ-મેહ ” તરીકે ઓળખાય છે.

દાદ^{૧૨૫} વેહ-દીને^{૧૨૬} પઓઠચો-દકએપી,^{૧૨૭} કુ^{૧૨૮} પ^{૧૨૯} અવીજેહ^{૧૩૦} વેહ-
દીને^{૧૩૧} માજદયસ્નાંન^{૧૩૨} અસ્તોઆંન^{૧૩૩} હુદ^{૧૩૪} એશાંન^{૧૩૫} અવા^{૧૩૬}
એમાંન,^{૧૩૭} એમાંન^{૧૩૮} અવા^{૧૩૯} એશાંન^{૧૪૦}, હુમા^{૧૪૧} હમ-કાર^{૧૪૨} વ^{૧૪૩} હમ-
કેરેહ^{૧૪૪}. (૧૦) હુમા-જોર^{૧૪૫} આદ^{૧૪૬} હમ-યજરને^{૧૪૭} વ^{૧૪૮} હમ-બહેર^{૧૪૯}
ન્યાએશને^{૧૫૦} વ^{૧૫૧} હમ-યાર^{૧૫૨} હોમ^{૧૫૩}! (૧૧) હુમા-જોર^{૧૫૪} આદ^{૧૫૫} અ-
રદાક્રવપ્^{૧૫૬} ફીરોજગર^{૧૫૭} કે^{૧૫૮} રાહ^{૧૫૯} યજરને^{૧૬૦} કદ-હોમ,^{૧૬૧} દરન^{૧૬૨}
યશત-હોમ,^{૧૬૩} મ્યજદ^{૧૬૪} હુમા-રાઇનમ^{૧૬૫} પ^{૧૬૬} અયોકદૃહ્યા,^{૧૬૭} પ^{૧૬૮}
ગંજે^{૧૬૯} દાદાર-અહુરમજદ^{૧૭૦} રયોમંદ^{૧૭૧} ખોરેહોમંદ^{૧૭૨} અવા^{૧૭૩} અમેશા-
સ્પંદાંન^{૧૭૪} એ-રસાદ^{૧૭૫}!

(૯) હકૃત-કેશવર-જમીનના^{૧૧૩} બલી દીનવાળા^{૧૧૪} તથા^{૧૧૫} પાક દીનવાળા^{૧૧૬}
જરથોશ્તીઓની^{૧૧૭} બલી^{૧૧૮} અનજીમનો^{૧૧૯} સાથે હમશરીક^{૧૨૦} થાઓ!^{૧૨૧} કે જે^{૧૨૨}
(અનજીમનો) બલી^{૧૨૩} * પોઠચો-દકેપી^{૧૨૪} દીનના^{૧૨૫} કાયદામાં^{૧૨૬} તથા પવિત્ર^{૧૨૭}
બલી^{૧૨૮} માજદયસ્ની^{૧૨૯} દીનમાં^{૧૩૦} જેઓ^{૧૩૧} ઉસ્તેવાર^{૧૩૨} છે,^{૧૩૩} તેઓ^{૧૩૪} આમારી^{૧૩૫}
સાથે^{૧૩૬} તથા અમો^{૧૩૭} તેઓની^{૧૩૮} સાથે^{૧૩૯} સઘળા^{૧૪૦} સાથે મળીને કાર્ય કરનારા^{૧૪૧}
તથા^{૧૪૨} સાથે મળીને સવાબનું કાર્ય કરનારાં^{૧૪૩} (થઈએ)! (૧૦) સાથે (મ-
ળીને) ઈજરને^{૧૪૪} તથા^{૧૪૫} ન્યાએશનો^{૧૪૬} હામ-બહેરો^{૧૪૭} (મેળવવા માટે) હમ-
શરીક^{૧૪૮} થાઓ^{૧૪૯} અને^{૧૫૦} હું સાથે મદદગાર^{૧૫૧} થાઉંહું.^{૧૫૨} (૧૧) હમ-શરીક^{૧૫૩}
થાઓ^{૧૫૪} ફેતેહમંદ^{૧૫૫} અરદાક્રવપ્^{૧૫૬} સાથે, કારણ કે^{૧૫૭} મેં શિદી^{૧૫૮} (યાને સાચી
કુદરતને અનુસરતી) ઈજરને^{૧૫૯} કીધી છે,^{૧૬૦} દરન^{૧૬૧} ઈજ્યા છે,^{૧૬૨} અને
હું મ્યજદ^{૧૬૩} [મુરાદના મીઠ્ર યાને વીચાર (દહમ આક્રીતી)] ચાહું કેરુંહું^{૧૬૪}
જે બધું એક-બનીને^{૧૬૫} નુરમંદ^{૧૬૬} અને ખોરેહમંદ^{૧૬૭} દાદાર-હોરમજદના^{૧૬૮}
ખબતનામાં^{૧૬૯} અને અમેશાસ્પંદો^{૧૭૦} તરફ^{૧૭૧} પહોંચો!^{૧૭૨}

(૧૨) પાદ-દહેશને^{૧૭૩} રાઇનીદારાંન^{૧૭૪} રજશરને,^{૧૭૫} વજશરને,^{૧૭૬}
એસ્તશને,^{૧૭૭} વ^{૧૭૮} પતાએશને^{૧૭૯} આદ^{૧૮૦}! યજદાંને^{૧૮૧} મીનોયાંન,^{૧૮૨}
યજદાંને^{૧૮૩} ગએથ્યાંન^{૧૮૪} મધ્યો^{૧૮૫} રોજગાર^{૧૮૬} ક્રવપ્^{૧૮૭} અશોઆંન,^{૧૮૮}
એજ^{૧૮૯} ગયોમદ^{૧૯૦} અંદા^{૧૯૧} સુદમંદ^{૧૯૨} પુર-ખોરેહ^{૧૯૩} સઓશ્યોશ^{૧૯૪};
હસ્તાંન,^{૧૯૫} યુદાંન,^{૧૯૬} ખેદાંન,^{૧૯૭} જાદાંન^{૧૯૮} અજાદાંન,^{૧૯૯} આ-
દહી,^{૨૦૦} ઉજર-દહી,^{૨૦૧} દહુમ^{૨૦૨} નર^{૨૦૩} નારીક,^{૨૦૪} અવરનાઇ^{૨૦૫} પુરનાઇ,^{૨૦૬}
હર-કે^{૨૦૭} અવર^{૨૦૮} ઇન^{૨૦૯} જમીન^{૨૧૦} પઠરિ^{૨૧૧} વેહ-દીની^{૨૧૨} યુદારાન^{૨૧૩} શુદ

* યાને આગળ વધેલાં ઉરવનોને લગતો તરીકો. અશો સિપ્તમાન જરથોશ્ત
સાહેબને બી “ પોઠચો-દકેપ ” તરીકે ઓળખાવેલા છે, જુઓ ક્રવરદીન યસ્ત ફકરો ૯૦.
† યાને કુદરતી કાયદાનુસાર; બરાબર જરથોશ્તી દીનના કાયદા મુજબ.

હસ્ત^{૧૦};—હમા^{૧૧} કવપ^{૧૨} અશોઆન^{૧૩} રવાને^{૧૪} એશાન^{૧૫} અએદર^{૧૬}
 યાદ^{૧૭} આદ^{૧૮}! (૧૩) અઓજ^{૧૯} વ^{૨૦} બેર^{૨૧} નીર^{૨૨} તગી,^{૨૩} અમા-
 વંદી^{૨૪} ફીરોજગરી^{૨૫} હમા^{૨૬} કવપ^{૨૭} અશોઆન^{૨૮} બેરસાદ^{૨૯}! નામ-
 ચિશ્તી^{૩૦} કવપ^{૩૧} રવાન^{૩૨} અનઓશાહ^{૩૩} રવાન^{૩૪} કે^{૩૫} ઇમ-રોજ^{૩૬}
 રોજ^{૩૭} હસ્ત^{૩૮} મ્યજદ^{૩૯} બ^{૪૦}-નામે^{૪૧} અફનીન^{૪૨} ઓય^{૪૩} હમા-કુનમ,^{૪૪}
 અવજીનીહાતર^{૪૫} બે-રસાદ^{૪૬}! (૧૪) અયાકુત^{૪૭} આસ્તાર-હોમ^{૪૮}
 કુ^{૪૯}-રવાને^{૫૦} ઓરા,^{૫૧} ઓરા^{૫૨} એજ^{૫૩} ઇન^{૫૪} કારે^{૫૫} કેરે^{૫૬} ઓય^{૫૭}
 હમા-કુનમ,^{૫૮} અવરતર^{૫૯} ગાહ^{૬૦} અવજતયાદ^{૬૧} વ^{૬૨} પદીરકુતાર^{૬૩} આદ^{૬૪}!
 વહિશત^{૬૫} જય^{૬૬} ગાહ^{૬૭} નેક^{૬૮} આદ^{૬૯}! એજ^{૭૦} દસ્ત^{૭૧} ઇ-દીવાન^{૭૨} વ^{૭૩}
 દુગ્તન^{૭૪} રસ્તી^{૭૫} ઓખતી^{૭૬} આદ^{૭૭}!

(૧૨) મીનોઈ-વૃદ્ધિમાં-આગળ-વધારનારાંઓનો^{૬૬} વળતો-બદલો,^{૬૭} રોશ-
 ની,^{૬૮} વધારો,^{૬૯} ઉસ્તવારી^{૭૦} અને^{૭૧} કાયમી^{૭૨} હોજો^{૭૩}! મીનોઈ-આલમનાં^{૭૪}
 યજ્ઞદો^{૭૫}, તથા ગેતીનાં^{૭૬} યજ્ઞદો^{૭૭} તથા ગયોમદર્થી^{૭૮} તે ફાયદેમંદ^{૭૯} ખોરે-
 હથી-ભરપુર^{૮૦} સોશ્યોસ^{૮૧} મુધીનાં^{૮૨} મીનો^{૮૩} રોજગારવાળાં^{૮૪} અશોનાં^{૮૫} ફરો-
 હરો,^{૮૬} હૈયાતી ભોગવનારાઓ,^{૮૭} આગળ થઈ ગયલાં,^{૮૮} હવે પછી થનારાં,^{૮૯}
 જન્મેલાંઓ,^{૯૦} નહીં જન્મેલાંઓ,^{૯૧} આ જગો ઉપરનાં,^{૯૨} પેલી જગો ઉપરનાં^{૯૩}
 (યાને કેશવરો-માંનાં) પરહેજગાર^{૯૪} નર^{૯૫} નારીઓ,^{૯૬} બાળકો,^{૯૭} અવ્યાંઓ^{૯૮}
 જે કોઈ^{૯૯} આ^{૧૦૦} જમીન^{૧૦૧} ઉપર^{૧૦૨} ગઈ પરમ મુધીમાં^{૧૦૩} બલી-દીનનાં^{૧૦૪} ગુજર^{૧૦૫}
 પામેલાં છે,^{૧૦૬} તેઓનાં^{૧૦૭} તમામ^{૧૦૮} રવાનો^{૧૦૯} અશોનાં^{૧૧૦} ફરોહરોની માર-
 કૃતે^{૧૧૧} જ્યાં^{૧૧૨} યાદમાં^{૧૧૩} હોજો^{૧૧૪}! (૧૩) અઓજ,^{૧૧૫} તથા^{૧૧૬} બેર,^{૧૧૭} નીર^{૧૧૮} તથા
 તગી^{૧૧૯} (ના પ્રવાહો), હીમત^{૧૨૦} તથા કૃતેહમંદી,^{૧૨૧} તમામ^{૧૨૨} અશોનાં^{૧૨૩} ફરોહ-
 રોને^{૧૨૪} પહોંચો^{૧૨૫}! નામ-બ-નામ^{૧૨૬} અમર્ગ^{૧૨૭} રવાનનાં^{૧૨૮} ફરોહરની^{૧૨૯} મારકૃતે તે
 રવાન^{૧૩૦} કે જેનો^{૧૩૧} આજનો-દીવસ^{૧૩૨} રોજગાર^{૧૩૩} છે^{૧૩૪} તથા જેનાં^{૧૩૫} એક-
 લાનાં^{૧૩૬} નામથી^{૧૩૭} હું જે મ્યજદ^{૧૩૮} (યાને મુરાદી મીથ્ર) કર્યો બહુ^{૧૩૯} તે,
 તે રવાને^{૧૪૦} વૃદ્ધિના-વધારે-લાયક-મરતબામાં^{૧૪૧} પહોંચો^{૧૪૨}! (૧૪) હું મુરાદ^{૧૪૩}
 આહુધુ^{૧૪૪} કે^{૧૪૫} તે^{૧૪૬} રવાન^{૧૪૭} કે જેને-ખાતર^{૧૪૮} હું આએ^{૧૪૯} ક્રિયા-
 રૂપી^{૧૫૦} સવાબ^{૧૫૧} કર્યો બહુ^{૧૫૨} તે સવાબને-લીધે^{૧૫૩} વધારે બુલંદ^{૧૫૪} જ-
 યામાં^{૧૫૫} આગળ વધો^{૧૫૬} અને^{૧૫૭} પસંદગી^{૧૫૮} પામો^{૧૫૯}! સૌથી સરસ^{૧૬૦} જગ્યાએ^{૧૬૧}
 નેક^{૧૬૨} મુકામ^{૧૬૩} પામો^{૧૬૪}! દેવો^{૧૬૫} અને^{૧૬૬} દરજ્જેનાં^{૧૬૭} હાથમાંથી^{૧૬૮} છુટકારો^{૧૬૯}
 અને નાજી^{૧૭૦} પામો!^{૧૭૧}

* સરખાવો અવસ્તા “હય ગયાત મરેશ્નત આ સઓખંતાત વેરેશ્નત”
 બુઓ સતુમનો કરદો પાનું ૩૮૭.

(૧૫) બુંદે^{૧૦} માને^{૧૧} અહુરમજદ^{૧૨} વ^{૧૩} અમેશાસ્પંદાન^{૧૪} અઇધ^{૧૫}
 ગાહ^{૧૬} જરીન^{૧૭} રવાન^{૧૮} ઓરા^{૧૯} બહેર,^{૨૦} ચૂન^{૨૧} અંદર^{૨૨} અવસ્તા^{૨૩}
 “ગરો-માનેમ,^{૨૪} અએથનેમ^{૨૫} અહુરહિ^{૨૬} મજદાઓ,^{૨૭} મએથ-
 નેમ^{૨૮} અમેપનામ^{૨૯} સ્પેનતામ,^{૩૦} મએથનેમ^{૩૧} અન્યએપામ^{૩૨} અ-
 પઓનામ^{૩૩} બે-રસાદ^{૩૪}! રવાને^{૩૫} અનઓશાહ^{૩૬} રવાન^{૩૭} પ^{૩૮} ગરો-
 ઇમાન^{૩૯} પ^{૪૦} માન^{૪૧}-ઇ-અહુરમજદ^{૪૨} વ^{૪૩} અમેશાસ્પંદાન,^{૪૪} પ^{૪૫} મા-
 ન^{૪૬}-ઇ-અવરે^{૪૭}-ઇ-કવપ^{૪૮} રવાન^{૪૯} (૧૬) “ઉસે હિશત^{૫૦} વોહુ-
 મનો^{૫૧} હય^{૫૨} ગાતો^{૫૩} જર-ઓ-કેરેતો,^{૫૪} અવ્વલ^{૫૫} એસ્તે^{૫૬} વેહ-
 મન^{૫૭} અમેશાસ્પંદ^{૫૮} વસ્તગ^{૫૯}-ઇ-દીઆ^{૬૦} વ^{૬૧} જરીન^{૬૨} પેશીદ,^{૬૩} પ^{૬૪}
 રવાન^{૬૫} ઓય^{૬૬} અનઓશાહ^{૬૭} રવાન^{૬૮} દેહાદ^{૬૯}! (૧૭) અહુરમન^{૭૦}
 દીવાન^{૭૧} વ^{૭૨} મરદુમાન^{૭૩} ઓય^{૭૪} અનઓશાહ^{૭૫} રવાન^{૭૬} હેચ^{૭૭} ગ-
 વંદ^{૭૮} વ^{૭૯} કયાને^{૮૦} મ-તવાન^{૮૧} આદ^{૮૨} કરદન,^{૮૩} “પ્રથ^{૮૪} મએપિ^{૮૫}
 વેહકવધતિ^{૮૬} વેહકાત^{૮૭} હય^{૮૮} ક્તરેસધતિ,^{૮૯} ચૂન^{૯૦} મીપ^{૯૧} ઇ ગો-
 રગાન^{૯૨}-એશીદ^{૯૩} કે^{૯૪} એજ^{૯૫} ઓય^{૯૬} ગોર્ગ^{૯૭} કાજ-તરસેદ,^{૯૮} એશાં-
 નય^{૯૯} કે^{૧૦૦} દીવાન^{૧૦૧} દુજ^{૧૦૨} હમ-ચૂનાન^{૧૦૩} એજ^{૧૦૪} ઓય^{૧૦૫} રવાન^{૧૦૬}
 ઓય^{૧૦૭} અનઓશાહ^{૧૦૮} કાજ-તરસેદય.”

(૧૫) હોરમજદ^{૧૦} તથા^{૧૧} અમેશાસ્પંદોનું^{૧૨} સંપૂર્ણ^{૧૩} ઘેર^{૧૪} એટલે^{૧૫} કે
 સોનેરી^{૧૬} તખ્તનો^{૧૭} હીસ્સો^{૧૮} તેનાં^{૧૯} રવાને^{૨૦} જે પ્રમાણે^{૨૧} અવસ્તામાં^{૨૨}
 (જણાવેલું છે કે) “હોરમજદનું^{૨૩} મકાન,^{૨૪} અમેશાસ્પંદોનું^{૨૫} મકાન,^{૨૬}
 તથા બીલ^{૨૭} અશો-લોકોનું^{૨૮} મકાન^{૨૯} “ગરોશ્માન^{૩૦}” (જે તે પ્રમાણે) પહોંચો!^{૩૧}
 ગરોશ્માનમાં,^{૩૨} હોરમજદ^{૩૩} તથા^{૩૪} અમેશાસ્પંદોનાં^{૩૫} મકાનમાં,^{૩૬} બીલ^{૩૭}
 ફરોહરોનાં^{૩૮} રવાનેનાં^{૩૯} મકાનમાં^{૪૦} તે અમર્ગ^{૪૧}-રવાનવાળાં^{૪૨} રવાને^{૪૩} (૧૬)
 (જેમ અવસ્તામાં કહ્યું છે કે) સોનેરી-બનાવેલાં^{૪૪} તખ્ત^{૪૫} ઉપરથી^{૪૬} બેહ-
 મન^{૪૭} ઉઠી ઉભા થયા^{૪૮}” (તે પ્રમાણે) બેહમન^{૪૯} અમશાસ્પંદ પહેલાં^{૫૦}
 ઉભા થાય^{૫૧} અને પેલાં^{૫૨} અમર્ગ^{૫૩}-રવાનવાળાં^{૫૪} રવાને^{૫૫} સોનાથી^{૫૬} શ-
 ણુગારેલો^{૫૭} તથા^{૫૮} જળકતો^{૫૯} પોશાક^{૬૦} (યાને ખરૂં કુદરતી મીનોઈ જ્ઞાન)
 આપે^{૬૧}! (૧૭) આહરેમન,^{૬૨} દેવો^{૬૩} અને^{૬૪} દરવદો^{૬૫} (કુદ માણસો) તે^{૬૬}
 અમર્ગ^{૬૭} રવાને^{૬૮} કંઈથી^{૬૯} હેરાનગતી^{૭૦} તથા^{૭૧} નુકસાન^{૭૨} કરવાને^{૭૩} અ-
 શક્ત^{૭૪} થાઓ!^{૭૫} (અવસ્તામાં કહ્યું છે કે) “જે પ્રમાણે^{૭૬} વરૂથી-નાસેલું^{૭૭}

* આ અવસ્તા શબ્દો વંદીદાદ પરગર્દ ૧૯ ફ. ૩૨ માં પણ આવે છે.
 † આ અવસ્તા શબ્દો વંદીદાદ પરગર્દ ૧૬ ફ. ૩૧ માં બી મળે છે.
 ‡ આ અવસ્તા શબ્દો વંદીદાદ પરગર્દ ૧૯ ફ. ૩૩ માં પણ આવે છે.

મેહુ^{૧૩} વરૂથી^{૫૫-૫૬} બીહિછે^{૫૭} (એટલે કે) જે પ્રમાણે^{૫૮} વરૂઓથી^{૫૯} હે-
રાન થયલું^{૬૦} મેહુ^{૬૧} વરૂની^{૬૨} ઓ (યાને વાસ)થી^{૬૩-૬૪} બીહવાળ મોડેછે,^{૬૫}
તેજ પ્રમાણે^{૬૬} તેઓ^{૬૭} કે જેઓ^{૬૮} દેવ^{૬૯} દરૂને^{૭૦} છેજ તેઓ^{૭૧} પેલાં^{૭૨} અમર્ગ^{૭૩}
રવાનની^{૭૪} ઓથી^{૭૫-૭૬} ધાસ્તીમાં પડેછેજ^{૭૭} !

(૧૮) ક્રોખીહાતર^{૭૮} રવાન^{૭૯} ઓય^{૮૦} અનઓશહ^{૮૧} કે^{૮૨} એજ^{૮૩}
ધન^{૮૪} જેતી^{૮૫} સીજમંદ^{૮૬} વેશદદ^{૮૭} વ^{૮૮} પુરદદ^{૮૯} અનયારે,^{૯૦} સી-
નોયાન^{૯૧} અખાન,^{૯૨} અસેજ,^{૯૩} અપત્યાર,^{૯૪} ક્તરકૂત,^{૯૫} (૧૯) ઓય^{૯૬}
અનઓશહ^{૯૭} રવાન રા^{૯૮} વહિશત^{૯૯}-જય^{૧૦૦}-ગાહ^{૧૦૧} બહેર^{૧૦૨} ઓય^{૧૦૩}
ગરોથમાંન^{૧૦૪} પાદ-દહેશને^{૧૦૫} બાદ^{૧૦૬} ! (૨૦) અયાકૂત^{૧૦૭} આસ્તાર-હોમ^{૧૦૮} કે^{૧૦૯}
હર^{૧૧૦} કારે^{૧૧૧} કેરૂંકે^{૧૧૨} કે^{૧૧૩} ઓય^{૧૧૪} અનઓશહ^{૧૧૫} રવાન^{૧૧૬} પ^{૧૧૭} જેતી^{૧૧૮}
કદ^{૧૧૯} આન-એ-પસ^{૧૨૦} વદદ^{૧૨૧}-ઓય^{૧૨૨} હુમા કુનીમ,^{૧૨૩} હુમા^{૧૨૪} ઓરા^{૧૨૫}
પ-અશાહી^{૧૨૬}-ઇ-રવાન^{૧૨૭} બે-રસાદ^{૧૨૮} ! (૨૧) પરગસ્ત^{૧૨૯} ગુનાહ^{૧૩૦} અ-
યોવ^{૧૩૧} ક્રોદ^{૧૩૨} વ^{૧૩૩} અઓજમંદી^{૧૩૪} જસ્તે^{૧૩૫} બદ^{૧૩૬} કે^{૧૩૭} પ^{૧૩૮} જેતી^{૧૩૯}
પ^{૧૪૦} વજરશને,^{૧૪૧} યૂન^{૧૪૨} કે^{૧૪૩} આવાયસ્ત^{૧૪૪} કદન^{૧૪૫} ઓય^{૧૪૬} યસ્તે,^{૧૪૭}
કે^{૧૪૮} પ^{૧૪૯} ધન^{૧૫૦} મ્યજદ^{૧૫૧}-રોશનીદાર^{૧૫૨} વ^{૧૫૩} યજશને^{૧૫૪} કેરદારી^{૧૫૫} મ્ય-
જદ^{૧૫૬} રાઇનીદાર^{૧૫૭} અએમર^{૧૫૮} યાદ^{૧૫૯} બાદ^{૧૬૦} ! (૨૨) અયાકૂત^{૧૬૧}-આ-
સ્તાર-હોમ^{૧૬૨} બહેર^{૧૬૩} હંદગાની^{૧૬૪} કે^{૧૬૫} ઓરા^{૧૬૬} દાદાર-અહુરમજદ^{૧૬૭}
બરહેનીદ^{૧૬૮} એસ્તાદ^{૧૬૯} (૨૩) અશો^{૧૭૦} બેદ^{૧૭૧} દેરજી^{૧૭૨} અથ^{૧૭૩} જ-
મ્યાત^{૧૭૪} યથ^{૧૭૫} આફ્રીનામિ.^{૧૭૬}

(૧૮) વધારે મુબારક^{૧૭૭} પેલું^{૧૭૮} અમર્ગ^{૧૭૯} રવાન^{૧૮૦} કે જે^{૧૮૧} આએ^{૧૮૨} કં-
ટાળાબરેલી,^{૧૮૩} ઘણાં-દરદવાલી,^{૧૮૪} દરદથી ભરપુર^{૧૮૫} તથા^{૧૮૬} મીત્ર વગરની^{૧૮૭}
જેતીની દુન્યામાંથી^{૧૮૮-૧૮૯} કંટાળાવગરની^{૧૯૦} અને નુકસાન વગરની^{૧૯૧} મીનોઈ^{૧૯૨}
આલમમાં^{૧૯૩} ચાલ્યું ગયું^{૧૯૪} છે, (૧૯) તે^{૧૯૫} અમર્ગ^{૧૯૬} રવાનને^{૧૯૭} માટેનો બદલો^{૧૯૮}
સૌથી સરસ^{૧૯૯} જગ્યાનું^{૨૦૦} મુકામ^{૨૦૧} (યાને) ગરોથમાંનનો^{૨૦૨} હીસ્સો^{૨૦૩} તેને^{૨૦૪} હોજે^{૨૦૫} !
(૨૦) હું મુરાદ^{૨૦૬} આહુંહું^{૨૦૭} કે^{૨૦૮} દરેક^{૨૦૯} સવાળનાં^{૨૧૦} કામો^{૨૧૧} જે^{૨૧૨} તે^{૨૧૩} અમર્ગ^{૨૧૪}
રવાને^{૨૧૫} જેતીની-દુન્યામાં^{૨૧૬-૨૧૭} કીધાં,^{૨૧૮} (અને) વળી જે^{૨૧૯} તેના ગુજ્યાં^{૨૨૦}
પછી^{૨૨૧} હું તેને માટે કહે^{૨૨૨} તે તમામ^{૨૨૩} તે રવાનની^{૨૨૪} અશોધથી^{૨૨૫} તેને^{૨૨૬}
પહોંચો^{૨૨૭} ! (૨૧) સહેજ^{૨૨૮} ચા^{૨૨૯} વધુ^{૨૩૦} અને^{૨૩૧} મજબુતીથી^{૨૩૨} ઉત્પન્ન^{૨૩૩} થયલા^{૨૩૪}
ગુનાહની^{૨૩૫} જેતીની-દુન્યામાં^{૨૩૬-૨૩૭} ગુજરશને^{૨૩૮} (યાને માફી) દાખલા તરીકે^{૨૩૯-૨૪૦}
તેની^{૨૪૧} કરવી^{૨૪૨} બેઇથી^{૨૪૩} ક્રિયા,^{૨૪૪} જે^{૨૪૫} આ^{૨૪૬} મ્યજદ^{૨૪૭} રોશન રાખવાનું,^{૨૪૮}
ઇજરશનેની^{૨૪૯} ક્રિયા^{૨૫૦} તથા^{૨૫૧} મ્યજદ^{૨૫૨} બરી રાખવાની^{૨૫૩} મારફતે^{૨૫૪} અહીંયાં^{૨૫૫}
યાદમાં^{૨૫૬} હોજે^{૨૫૭} ! (૨૨) હંદગીનો^{૨૫૮} ખુલ્લ-હીસ્સો^{૨૫૯} કે જે^{૨૬૦} દાદાર હોર-

જદે^{૨૬૧} તેને માટે^{૨૬૨} પેલા કીધેલો^{૨૬૩} છે તેની મુરાદ^{૨૬૪} આહુંહું^{૨૬૫} (૨૩) અશોધથી^{૨૬૬}
લાંબી-હંદગીવાળા^{૨૬૭} થાઓ,^{૨૬૮} જેમ^{૨૬૯} હું હુવા ગુજરુંહું^{૨૭૦} તેમ^{૨૭૧} આમીન થાઓ^{૨૭૨} !

આફ્રીન આ નામે-ખુજેગોન.

ખુજેગોના નામ સાથની આફ્રીન.

(૧) પ^{૨૮૧} નામે^{૨૮૨} દાદાર-અહુરમજદ^{૨૮૩} આફ્રીન,^{૨૮૪} યુન^{૨૮૫} પીશ^{૨૮૬}
ગાહ^{૨૮૭} બોદાય^{૨૮૮} આફ્રીન,^{૨૮૯} પ^{૨૯૦} આન^{૨૯૧} કદ^{૨૯૨} તોખાંન^{૨૯૩} પ^{૨૯૪} (ફલાંન)
શહેર^{૨૯૫}—(૨) કાંમ^{૨૯૬} અંગાંમ^{૨૯૭} બેદ^{૨૯૮} યૂન^{૨૯૯} “અહુરમજદ-બો-
દાય”^{૩૦૦} પ^{૩૦૧} દામાને^{૩૦૨} ખીશ!^{૩૦૩} ફરખો^{૩૦૪} વ^{૩૦૫} પાશમતર^{૩૦૬} બેદ^{૩૦૭} યૂન^{૩૦૮}
“કુએ-ખુરૂ”^{૩૦૯} ! ખુપ-મહેર^{૩૧૦} બેદ^{૩૧૧} યૂન^{૩૧૨} “મહેર યજદ”^{૩૧૩} !
હુશમન-જદાર^{૩૧૪} બેદ^{૩૧૫} યૂન^{૩૧૬} “જરીર”^{૩૧૭} ! હુ-દીન^{૩૧૮} બેદ^{૩૧૯} યૂન^{૩૨૦}
“સ્વાવક્ષ”^{૩૨૧} ! આમી^{૩૨૨} બેદ^{૩૨૩} યૂન^{૩૨૪} “ખીજન”^{૩૨૫} ! અશો^{૩૨૬} બેદ^{૩૨૭}
યૂન^{૩૨૮} “ગવીશ્તાસ્પશાહ”^{૩૨૯} ! જોર-મંદ^{૩૩૦} બેદ^{૩૩૧} યૂન^{૩૩૨} “કસામે ન-
રીમાન”^{૩૩૩} ! અઓજવાંનવર^{૩૩૪} બેદ^{૩૩૫} યૂન^{૩૩૬} “રસ્તમ”^{૩૩૭} નીજે-
વર^{૩૩૮} બેદ^{૩૩૯} યૂન^{૩૪૦} “અસ્પંદયાર”^{૩૪૧} દીન-યાવર^{૩૪૨} ! ગુયા^{૩૪૩} બેદ^{૩૪૪}
યૂન^{૩૪૫} “જામાસ્પ”^{૩૪૬} પ^{૩૪૭} દાનશે^{૩૪૮} જીય^{૩૪૯} ! (૩) અવર-વીજન^{૩૫૦}
બેદ^{૩૫૧} યૂન^{૩૫૨} “અરદા-કવપ”^{૩૫૩} ! રાદ^{૩૫૪} બેદ^{૩૫૫} યૂન^{૩૫૬} “તિશતર”^{૩૫૭} !
ચર્વ^{૩૫૮} બેદ^{૩૫૯} યૂન^{૩૬૦} “વારાંન”^{૩૬૧} ! વીના^{૩૬૨} બેદ^{૩૬૩} યૂન^{૩૬૪} “ખુર-
શીદ”^{૩૬૫} ! વેશ-કેરૂંકે^{૩૬૬} બેદ^{૩૬૭} યૂન^{૩૬૮} “જરથોશ્ત”^{૩૬૯} ! દેર-જીવશની^{૩૭૦}
બેદ^{૩૭૧} યૂન^{૩૭૨} “જરવાન”^{૩૭૩} પાદશાહ^{૩૭૪} ! બરો-મંદ^{૩૭૫} બેદ^{૩૭૬} યૂન^{૩૭૭}
“સ્પંદારમદ”^{૩૭૮} જમીન^{૩૭૯} ! (૪) વેશ-પએવંદ^{૩૮૦} બેદ^{૩૮૧} યૂન^{૩૮૨} “રોદ”^{૩૮૩}
નાવદા^{૩૮૪} ! વેશ-હંબાર^{૩૮૫} બેદ^{૩૮૬} યૂન^{૩૮૭} “જમેસ્તાંન”^{૩૮૮} ! ખુરરમ^{૩૮૯} બેદ^{૩૯૦}

* જુઓ કવરદીન યસ્ત ક. ૧૩૨ “કવોધશ હઓસવંદહો.”
† જુઓ કવરદીન યસ્ત ક. ૧૦૧ “જઇરિવરોધશ.”
‡ જુઓ કવરદીન યસ્ત ક. ૧૩૨ “કવોધશ સ્યાવરૂપાનો.”
§ જુઓ કવરદીન યસ્ત ક. ૯૯ “કવોધશ વીશ્તાસ્પહે.”
¶ જુઓ કવરદીન યસ્ત ક. ૧૩૬ “સામહે કેરેસારપહે.”
§ જુઓ કવરદીન યસ્ત ક. ૧૦૩ “તાખમહે સ્પેન્તો દાતહે.”
|| જુઓ કવરદીન યસ્ત ક. ૧૦૩ “જામાસ્પહે હુવોવહે.”
૫૫

ચૂન^{૧૧} “બહાર^{૧૨}”! હુ-બોય^{૧૩} બેદ^{૧૪} ચૂન^{૧૫} “મુશ્ક^{૧૬}”! અવા-
સાહી^{૧૭} બેદ^{૧૮} ચૂન^{૧૯} “જર^{૨૦}”! રવા^{૨૧} બેદ^{૨૨} ચૂન^{૨૩} “દેરમ^{૨૪}”!
કેરદાર^{૨૫} બેદ^{૨૬} ચૂન^{૨૭} “અહુરમજદ-બોદાય^{૨૮}” પ^{૨૯} દામાને^{૩૦} ખીશ.^{૩૧}

(૧) દાદાર હોરમજદના^૩ નામથી,^{૨૧} જે પ્રમાણે^૫ અગાઉના^૧ વખ-
તમાં^૭ તે સાહેબના^૧ (નામથી) આફ્રીન^૬ (કરતા હતા) તે^{૧૧} પ્રમાણે^{૧૦}
(ફલાણા) શહેરમાં^{૧૫-૧૪} હું આફ્રીન^{૧૨} કરી^{૧૨} શકું છું^{૧૩}.—(૨) પોતાની^{૨૩} પેદાય-
શમાં^{૨૨-૨૧} હોરમજદ સાહેબના^{૨૦} જેવા^{૧૬} મુરાદ^{૧૬} હાંસલ કરનાર^{૧૭} થયે^{૧૮}!
કબ્રેપુસ્કાના^{૧૬} જેવા^{૨૦} ગુપ્તારક^{૨૦} અને^{૨૫} શ્રેષ્ઠ^{૨૬} થયે^{૨૭}! મહેર યજદના^{૨૩}
જેવા^{૨૨} સરસ-સવ્યાધવાળા^{૨૦} થયે^{૨૧}! જરીરની^{૨૭} માફક^{૨૬} દુશ્મનને મારનાર^{૨૪}
થયે^{૨૫}! સ્વાવક્ષના^{૨૧} જેવા^{૨૦} બલી-દીનવાળા^{૨૩} થયે^{૨૬}! બેગનના^{૨૫} જેવા^{૨૪}
પ્રકાશીત^{૨૨} થયે^{૨૩}! પાદશાહ ગુસ્તાસ્પ^{૨૬} મીસાલ^{૨૬} અશો^{૨૬} થયે^{૨૭}!
સામનરીમાન^{૫૩} જેવા^{૫૨} બેરાવર^{૫૦} થયે^{૫૧}! ડસ્તમ^{૫૦} જેવા^{૫૬} કૌવતમંદ^{૫૪}
થયે^{૫૫}! દીનના-બેરખાહ^{૬૨} અસ્પંદયાર^{૬૧} જેવા^{૬૦} તીર-દાગ^{૫૮} થયે^{૫૯}!
વળી^{૬૬} બમાસ્પ^{૬૬} જેવા^{૫૫} ડહાપણુથીજ^{૬૭-૬૮} બોલનાર^{૬૩} થયે^{૬૪}! (૩)
અરદાફવખના^{૫૩} જેવા^{૫૨} ખાલેસીથી^{૫૦} ખુલંદ થયે^{૫૧}! તેશ્તર^{૫૭} (તીર યજદ)
જેવા^{૫૬} રાદી યાને હુદરત અનુસાર-સખાવતવાળા^{૫૪} થયે^{૫૫}! વરસાદ^{૬૧}
જેવા^{૬૦} મીઠાશ-બરેલા^{૬૦} થયે^{૬૧}! ખુરશેદ^{૬૫} જેવા^{૬૪} બેનાર^{૬૨} થયે^{૬૩}! જર-
શેશ્ત^{૬૬} મીસાલ^{૬૬} ઘણા-સવાબકાર^{૬૬} થયે^{૬૭}! જરવાન^{૬૩} (યાને વખત) ના
પાદશાહ^{૬૪} મીસાલ^{૬૪} લાંબી છંદગીવાળા^{૬૦} થયે^{૬૧}! સ્પેદારમદની^{૬૬} જમીન^{૬૬}
મીસાલ^{૬૭} ફળદુપ^{૬૫} થયે^{૬૬}! (૪) સફર કરવા લાયક^{૬૪} નદીની^{૬૩} માફક^{૬૩}
(હુદરત સાથના) ઘાડા સંબંધવાળા^{૧૦૦} થયે^{૧૦૧}! શીયાળાની-મોસમ^{૧૦૦} મીસાલ^{૧૦૦}
ઘણા-જઠા-બરેલા^{૧૦૦} થયે^{૧૦૧}! વસંતની-મોસમ^{૧૦૨} માફક^{૧૦૧} ખુશાલ^{૧૦૦} રહેલો^{૧૦૦}!
કસ્તુરીના^{૧૧૬} જેવા^{૧૧૫} ખુશબોદાર^{૧૧૩} થયે^{૧૧૪}! સોના^{૧૧૦} જેવા^{૧૧૦} પ્રખ્યાત^{૧૧૦} થયે^{૧૧૧}!
દેરમ^{૧૧૪} જેવા^{૧૧૩} આશકારા^{૧૧૧} થયે^{૧૧૨}! પોતાની^{૧૧૩} પેદાયશમાં^{૧૧૦-૧૧૬} હોરમજદ
સાહેબના^{૧૧૦} જેવા^{૧૧૦} નેક-કામ-કરનાર^{૧૧૫} થયે^{૧૧૬}!

(૫) ઇન્^{૨૨} આફ્રીન^{૨૩} બોય^{૨૪} તને^{૨૫} શુમા^{૨૬} અએદુન^{૨૭} બાદ^{૨૮},
ચૂન^{૩૬} માહ^{૩૦} વ^{૩૧} ખુરશીદ^{૩૨} વ^{૩૩} આવ^{૩૪} વ^{૩૫} આતશ^{૩૬} વ^{૩૭}
મએ^{૩૮} વ^{૩૯} મર્વ^{૪૦} વ^{૪૧} મુશ્ક^{૪૨} વ^{૪૩} યાસ્મેન^{૪૪} ગુલ^{૪૫} વ મરબાન-
ગોશે^{૪૬} (૬) હુમા^{૫૦} હુંજમન^{૫૦} રા (ફલાન રા) હુંજર^{૫૦} સાલ^{૫૦} છંદ-
ગાની^{૫૧} ઉમર^{૫૨} દ્રાજ^{૫૩} બાદ^{૫૩}! એજ^{૫૫} આન^{૫૬} બંદગાન^{૫૭} ખુશ^{૫૮}
મસ્ત^{૫૯} અશ^{૬૦} કુનદ^{૬૧} પ^{૬૨} ખીજશને^{૬૩} વ^{૬૪} પાક^{૬૫} સ્પર્મ^{૬૬} અં-

* “નેક બોરેહ સાથના દીદારના” જે “હુ-દીદ” અસલ પાલંદમાં વાંચવામાં આવે તો.

બરી^{૬૦} વાજનેદ^{૬૦} ખુશ^{૬૬}-વીનીહા;^{૬૦} નર^{૬૧} અશો^{૬૨} ફજંદ^{૬૩} જાયાદ^{૬૪}
કે^{૬૫} અમરાન^{૬૬} દારાદ^{૬૭} નાંમ^{૬૮} બરાદ^{૬૯} દુશ્મન^{૬૦} જનાદ^{૬૧} વ^{૬૨} ફૂદ^{૬૩}
અક્રોજાદ^{૬૪} વ^{૬૫} દરૂદ^{૬૬} (૭) અથ^{૬૭} જખ્યાત^{૬૮} યથ^{૬૯} આફ્રીનામિ.^{૭૦}

(૫) આ^{૩૨} હુવા^{૩૩} તમારી^{૩૪} પોતાની^{૩૫} ઉપર^{૩૬} આમીન^{૩૭} થાયો!^{૩૮} માહ-
તાબ,^{૪૦} તથા^{૪૧} આફતાબ,^{૪૨} પાણી,^{૪૩} આતશ,^{૪૪} દરાખનું શરબત,^{૪૫} મર્વ-કુલ,^{૪૬}
કસ્તુરી,^{૪૭} ચંપેલી,^{૪૮} ગુલાબ^{૪૯} તથા મરબાન-ગોશે^{૫૦} (mouse-ear)ની મી-
સાલ^{૫૧} (આમીન હોજે) (૬) તમામ^{૫૨} અનજીમનને,^{૫૩} (તથા) (ફલાણા)ને હબરો^{૫૪}
વરસ^{૫૫} મુઘીની લાંબી^{૫૬} ઉમરની^{૫૭} છંદગી^{૫૮} હોજે^{૫૯}! જેથી કરીને^{૬૦-૬૧}
પોતાના તાબા-હેઠળનાંઓને^{૬૨} તે^{૬૩} ખુશ^{૬૪} તથા ખુશાલ^{૬૫} કરે;^{૬૬} અને ઉંચો-
દરજો^{૬૭} હાંસલ કરી^{૬૮} ખુશાલીથી^{૬૯} જેવાયલો^{૬૦} એક ચોખ્ખા^{૬૧} અસ્પરમ^{૬૨}
(sweet basil; marjoram) અને કેરબા^{૬૩} (મીસાલ) આશકારા થઈ રહે^{૬૪}!
અશો^{૬૫} નર^{૬૬} ફરબંદો^{૬૭} જનમ પામો^{૬૮} જેઓ^{૬૯} ધરિન^{૬૦} કાયમ રાખે,^{૬૧}
નામદાર^{૬૨} થાય,^{૬૩} દુશ્મનને^{૬૪} મારે^{૬૫} અને ખાનદાન^{૬૬} તથા^{૬૭} શાંતીને^{૬૮}
વધારનાર થાય!^{૬૯} (૭) જેમ^{૬૦} હું હુવા ગુબરું છું^{૬૧} તેમ^{૬૨} આમીન થાયો^{૬૩}!

આફ્રીન-ઇ-હકૂત-અમેશાસ્પંદ. સાત અમશાસ્પંદોની આફ્રીન.

(૧) હુમા-બેર^૧ બાદ^૨ “અહુરમજદ બોદાય^૩” ગુર્જહ^૪ બોરેહ^૫
અવજાયાદ^૬ અવા^૭ સે-દએ^૮ “વીસ્પએપામ^૯” કે^{૧૦} હુમ-કાર^{૧૧} હુમ-
જહેશને^{૧૨} હુમ-યાર,^{૧૩} પ^{૧૪} જનશને^{૧૫} ગજસ્તહ^{૧૬} ગના-મીનોય^{૧૭}, કે
દવંદ^{૧૮} અવા^{૧૯} હુરવસ્પ^{૨૦} દીવ^{૨૧} વ^{૨૨} દુજ^{૨૩}, પ^{૨૪} જદારશને^{૨૫} દામાને^{૨૬}
અહુરમજદ^{૨૭}, કાજ-કરનીદ^{૨૮}. (૨) હુમા-બેર^{૩૦} બાદ^{૩૧} “વેહમન^{૩૨}”
અમેશાસ્પંદ^{૩૩} ગુર્જહ^{૩૪} બોરેહ^{૩૫} અવજાયાદ^{૩૬} અવા^{૩૭} માહ^{૩૮} ગોશ^{૩૯}
રામ^{૪૦} કે^{૪૧} હુમ-કાર^{૪૨} હુમ-જહેશને^{૪૩} હુમ-યાર,^{૪૪} પ^{૪૫} જનશને^{૪૬}
અએબમ^{૪૭} પ્રવી-દ્રઓશ^{૪૮} દુજ^{૪૯} અકોમન^{૫૦} દુજ-તરોમહતિ.^{૫૧}
(૩) હુમા-બેર^{૫૨} બાદ^{૫૩} “અર્દીવહિશ્ત^{૫૪}” અમેશાસ્પંદ^{૫૫} ગુર્જહ^{૫૬}

* એ શબ્દ અવસ્તા છે.
† બુઓ બેની મુકાબેલ ‘સરોશ યશ્ત રાતની વડી’ કરલો ૧૩. “સ્તયાઇ અએબહે પ્રવી-દ્રઓશ.”
‡ બુઓ ગાથા હા ૩૨; ૩ “અક-મનંજહ”; તથા ગાથા હા ૩૩; ૪ “તરો-મઈતી”.

ખોરેહ^{૧૬} અવજનયાદ^{૧૭} અવા^{૧૮} આદરાંન^{૧૯} સોશ^{૨૦} બેહરંમ^{૨૧} કે^{૨૨}
હમ-કાર^{૨૩} હમ-જહેરને^{૨૪} હમ-યાર^{૨૫} પ^{૨૬} જનશને^{૨૭} દુજ^{૨૮} જમે-
સ્તાંન^{૨૯} સીજે^{૩૦} અપઓશ^{૩૧} સીજે^{૩૨} નસ્પંજગર^{૩૩} (૪) હમા-જોર^{૩૪}
આદ^{૩૫} શહેરેવર^{૩૬} અમેશાસ્પંદ^{૩૭} ગુર્જહ^{૩૮} ખોરેહ^{૩૯} અવજનયાદ^{૪૦}
આવા^{૪૧} ખુર^{૪૨} મેહર^{૪૩} આસ્માંન^{૪૪} અનેરાંન^{૪૫} કે^{૪૬} હમ-કાર^{૪૭}
હમ-જહેરને^{૪૮} હમ-યાર^{૪૯} પ^{૫૦} જનશને^{૫૧} ખુશ્યાંસ્પે^{૫૨} દેરંગ^{૫૩} ગવ^{૫૪}
દુજ^{૫૫} અસગહાનીહ^{૫૬} દુજ^{૫૭} આસાનશને^{૫૮} દુજ^{૫૯} (૫) હમા-જોર^{૬૦}
આદ^{૬૧} સ્પંદારમદ^{૬૨} અમેશાસ્પંદ^{૬૩} ગુર્જહ^{૬૪} ખોરેહ^{૬૫} અવજનયાદ^{૬૬}
અવા^{૬૭} આવાં^{૬૮} દીન^{૬૯} અદ^{૭૦} મારેસ્પંદ^{૭૧} કે^{૭૨} હમ-કાર^{૭૩} હમ-
જહેરને^{૭૪} હમ-યાર^{૭૫} પ^{૭૬} જનશને^{૭૭} અસ્ત-વહાદ^{૭૮} દુશ-હીમ^{૭૯}
(૬) હમા-જોર^{૮૦} આદ^{૮૧} ખુરદાદ^{૮૨} અમેશાસ્પંદ^{૮૩} ગુર્જહ^{૮૪} ખો-
રેહ^{૮૫} અવજનયાદ^{૮૬} અવા^{૮૭} તિશતર^{૮૮} ગવાદ^{૮૯} અદાકવપ^{૯૦} કે^{૯૧}
હમ-કાર^{૯૨} હમ-જહેરને^{૯૩} હમ-યાર^{૯૪} પ^{૯૫} જનશને^{૯૬} આજ^{૯૭} ઇ-દી-
વાન^{૯૮} દાદ^{૯૯} તારીચ^{૧૦૦} વ^{૧૦૧} જરીચ^{૧૦૨} દીવ^{૧૦૩} (૭) હમા-જોર^{૧૦૪}
આદ^{૧૦૫} અમેરદાદ^{૧૦૬} અમેશાસ્પંદ^{૧૦૭} ગુર્જહ^{૧૦૮} ખોરેહ^{૧૦૯} અવજન-
યાદ^{૧૧૦} અવા^{૧૧૧} રશને^{૧૧૨} આશતાદ^{૧૧૩} જમ્યાદ^{૧૧૪} કે^{૧૧૫} હમ-કાર^{૧૧૬} હમ-
જહેરને^{૧૧૭} હમ-યાર^{૧૧૮} પ^{૧૧૯} જનશને^{૧૨૦} તશનીહ^{૧૨૧} પધત્યારે^{૧૨૨} ફદમ^{૧૨૩}
વ^{૧૨૪} એહરમન^{૧૨૫} કાજર-કરનીહ^{૧૨૬}

(૧) હોરમજદ સાહેબ સાથે હમશરીક થાયો^૧ યુવંદી સાથે ખોરે-
હની વૃદ્ધિ થાયો^૨ અને વળી 'વીસ્પેષાંમ'માં ભણાતાં ત્રણ તંદએની સાથે

* જુઓ તિશતર તીર યશત ફ. ૨૧; ૨૨. "દ્યેનો યો અપઓષો"
† જુઓ ગોશ યશત ફ. ૩૨ "સ્પિન્જહરકેમ,"
‡ જુઓ વંદીદાદ પરગદ ૧૨ ફ. ૯ "ખુશ્યાંસ્ત યા દરેધો ગવ."
§ જુઓ વંદીદાદ પરગદ ૫ ફ. ૯ "અસ્તો-વીરોજુશ"
તથા પરગદ ૪ ફ. ૪૯
& જુઓ વંદીદાદ પરગદ ૧૮ ફ. ૧૯ "આજિશ દ્યેનો-દાતો."
§ જુઓ વંદીદાદ પરગદ ૧૦ ફ. ૧૦ "પધતિ પેરેને તહર."
|| જુઓ વંદીદાદ પરગદ ૧૦ ફ. ૧૦ પધતિ પેરેને જધરિચ."
** જુઓ જમ્યાદ યશત ફ. ૯૬. "પુદેમ્ય તરખેમ્ય."

†† એ ત્રણ 'દ્યે' યાને 'અનવનારા' જરથોશ્ટી મહીનાના ત્રિસે રોજમાંના ત્રણને
લાગુ પડેછે, જેઓનાં નામ 'દ્યે-પ-આદર', 'દ્યે-પ-મેહર' તથા 'દ્યે-પ-દીન'
તરીકે બહુતાં છે.

કે જેઓ^૧ નાપાક^૨ ગનામીનોને^૩ મારવામાં^{૪-૧૬} એક-મીત્ર^{૧૭} અને હમકાર
થઈ^{૧૮} સાથે ફરનારા^{૧૯} છે કે (જે ગનામીનોએ) હોરમજદની^{૨૦} પેદાયશને^{૨૧}
મારી હકાવવાને^{૨૨} વાસ્તે^{૨૩} દરવંદો^{૨૪} અને વળી^{૨૫} તમામ^{૨૬} દેવ^{૨૭} તથા^{૨૮}
દરજે^{૨૯} ઉત્પન્ન કીધા.^{૩૦} (૨) બેહમન^{૩૧} અમશાસ્પંદ^{૩૨} સાથે હમશરીક^{૩૩}
થાયો^{૩૪}! યુવંદીથી^{૩૫} ખોરેહની^{૩૬} વૃદ્ધિ થાયો^{૩૭}! અને વળી મોહોર^{૩૮} ગોશ^{૩૯}
રામની^{૪૦} સાથે^{૪૧} કે જેઓ ઘાટકી લાલાવાલા^{૪૨} એપમને^{૪૩} યુરાં-મનનાં-
દરજને^{૪૪} તથા તુંદીના-દરજને^{૪૫} મારવાને^{૪૬} માટે^{૪૭} હમશરીક^{૪૮} તથા હમ-
કાર^{૪૯} રહી સાથે ફરનારા^{૫૦} છે. (૩) અરદીબેહેશત^{૫૧} અમશાસ્પંદ^{૫૨} સાથે
હમશરીક^{૫૩} થાયો^{૫૪}! યુવંદીથી^{૫૫} ખોરેહ^{૫૬} જયાદે થાયો^{૫૭}! અને વળી
આદર^{૫૮} સરોશ^{૫૯} બહેરંમ^{૬૦} સાથે^{૬૧} કે જેઓ શિઆળાના^{૬૨} દરજને^{૬૩} અ-
પઓશના^{૬૪} કંટાળાને^{૬૫} તથા સ્પંજગરના^{૬૬} કંટાળાને^{૬૭} મારવામાં^{૬૮-૬૯} હમ-
શરીક^{૭૦} હમકાર^{૭૧} તથા સાથે ફરનારા^{૭૨} છે. (૪) શહેરેવર^{૭૩} અમશાસ્પંદ^{૭૪}
સાથે હમશરીક^{૭૫} થાયો^{૭૬}! યુવંદીની^{૭૭} મારફતે ખોરેહની^{૭૮} વૃદ્ધિ થાયો^{૭૯}!
અને વળી ખોરશેદ^{૮૦} મેહર^{૮૧} આસ્માન^{૮૨} તથા અનેરાંનની^{૮૩} સાથે^{૮૪} કે
જેઓ લાંબા^{૮૫} હાથવાળા^{૮૬} દરજના^{૮૭} ઉંઘણુસીપણાના યુખ્યાંસ્પ દેવને^{૮૮}
મુસ્તીના^{૮૯} દરજને^{૯૦} તથા આસાયશના^{૯૧} દરજને^{૯૨} મારવા^{૯૩} માટે^{૯૪} હમકાર^{૯૫}
થઈ હમશરીક^{૯૬} તથા સાથે ફરનારા^{૯૭} છે. (૫) અસ્પંદારમદ^{૯૮} અમશાસ્પંદ^{૯૯}
સાથે હમશરીક^{૧૦૦} થાયો^{૧૦૧}! યુવંદીથી^{૧૦૨} ખોરેહમાં^{૧૦૩} વધારો થાયો^{૧૦૪}! અને વળી
આવાં^{૧૦૫} દીન^{૧૦૬} અશીસ્વંઘલ^{૧૦૭} મારેસ્પંદની^{૧૦૮} સાથે^{૧૦૯} કે જેઓ ખરાબ-ખસ-
લતના^{૧૧૦} હાડકાં-લાંબનાર અસ્ત-વહાત દેવને^{૧૧૧} મારવામાં^{૧૧૨-૧૧૩} હમકાર^{૧૧૪}
હમશરીક^{૧૧૫} તથા સાથે રહેનારા^{૧૧૬} છે. (૬) ખોરદાદ^{૧૧૭} અમશાસ્પંદ^{૧૧૮} સાથે
હમશરીક^{૧૧૯} થાયો^{૧૨૦}! યુવંદીથી^{૧૨૧} ખોરેહ^{૧૨૨} જયાદે થાયો^{૧૨૩}! અને તીર^{૧૨૪}
ગુવાદ^{૧૨૫} તથા ફરવરદીન^{૧૨૬} સાથે^{૧૨૭} બી કે જેઓ દેવોના^{૧૨૮} પેદા કીધેલા^{૧૨૯} લો-
ભના આજ નામના દેવને^{૧૩૦} તથા તારીચ^{૧૩૧} અને^{૧૩૨} જરીચ^{૧૩૩} દેવને^{૧૩૪} મારવા^{૧૩૫}
માટે^{૧૩૬} સાથે રહી^{૧૩૭} હમશરીક^{૧૩૮} થઈ સાથે કામ કરનારા^{૧૩૯} છે. (૭) અમ-
રદાદ^{૧૪૦} અમશાસ્પંદ^{૧૪૧} સાથે હમશરીક^{૧૪૨} થાયો^{૧૪૩} યુવંદીથી^{૧૪૪} ખોરેહનો^{૧૪૫}
વધારો થાયો^{૧૪૬}! અને વળી રશને^{૧૪૭} આશતાદ^{૧૪૮} જમ્યાદ^{૧૪૯} સાથે^{૧૫૦} કે
જેઓ^{૧૫૧} અહેરેમને^{૧૫૨} ખરપા કીધેલી^{૧૫૩} સૌથી પહેલી^{૧૫૪} દુશમનાઈ^{૧૫૫} તરસને^{૧૫૬} તથા
ભુખને^{૧૫૭} મારવા^{૧૫૮} માટે^{૧૫૯} હમશરીક^{૧૬૦} હમકાર^{૧૬૧} તથા સાથે ફરનારા^{૧૬૨} છે.

(૮) અવજનયાદ^{૧૬૩} દાંમે^{૧૬૪} અહુરમજદ^{૧૬૫} વ^{૧૬૬} અવસહીનાદ^{૧૬૭}
દાંમે^{૧૬૮} એહરમન^{૧૬૯}! હમા-જોર^{૧૭૦} આદ^{૧૭૧} ગેરાંન^{૧૭૨} કોહાંન^{૧૭૩} અશાહી-
ખારીહ^{૧૭૪} પૂર-ખારીહ^{૧૭૫} અહુરમજદ-દાદ^{૧૭૬} અવા^{૧૭૭} ઓય^{૧૭૮} દારાંન^{૧૭૯}

व^{१४} द्रुप्तानं^{१५} पुरश्ने-अशानं^{१६} व^{१७} अरीनं^{१८} उर्वरानं^{१९} ! लुमा-
 क्तेरं^{२०} *अउर्वन्-कोलु,^{२१} लुमा-क्तेरं^{२२} रश्मेवं-कोलु,^{२३} लुमा-क्तेरं^{२४} मेल्-
 †पारसीन-कोलु,^{२५} लुमा-क्तेरं^{२६} द्येमावं-कोलु,^{२७} कु^{२८} द्रवं^{२९} धीव-
 रास्^{३०} अंदरं^{३१} अयं^{३२} अस्तं^{३३} अस्ते^{३४} ! लुमा-क्तेरं^{३५} गगरे-लोरा-
 दाशतारं^{३६} अशाही-आरीलु^{३७} पूर-आरीलु^{३८} अदुरमज्ज-दाद.^{३९} (८)
 लुमा-क्तेरं^{४०} अशमगानं^{४१} अन्धानं^{४२} आवांनं^{४३} रोदानं^{४४} ! लुमा-क्तेरं^{४५}
 अउर्वन्-रोद,^{४६} लुमा-क्तेरं^{४७} वेल्-रोद,^{४८} लुमा-क्तेरं^{४९} क्राद-रोद,^{५०} लुमा-
 क्तेरं^{५१} †अरेलु-वर-कश,^{५२} लुमा-क्तेरं^{५३} अरेलु-क्रांई,^{५४} लुमा-क्तेरं^{५५}
 अरेलु-पुधति,^{५६} लुमा-क्तेरं^{५७} अरेलु || कयासे. *

(८) होरमज्ज-दानी^१ पेदायशनी^२ वृद्धि थाओ^३ ! अने^४ अहरेभननी^५
 पेदायशनो^६ घटाओ थाओ^७ ! होरमज्ज-दानी-पेदा धीवेला^८ अशोधनी-सुअवाणा^९
 तथा संपूर्ण-आयादीवाणा^{१०} पहाओ^{११} अने पर्वतो^{१२} साथे, अने वणी^{१३}
 रोपाओ^{१४} अने^{१५} ओराधी-धरावनारा^{१६} जाउपानो^{१७} अने^{१८} सोनेरी^{१९} उरव-
 रोनी^{२०} साथे^{२१} लमशरीक^{२२} थाओ^{२३} ! अउर्वन्-पहाउ,^{२४} रश्मेवं-पहाउ,^{२५}
 मेहपारसीन पहाउ^{२६} तथा हेमावंद पहाउ^{२७} कु^{२८} ज्यां दस उतर घोडा-
 वाणा^{२९} दरवंदने^{३०} तेनी^{३१} अंदरं^{३२} आंधेओ^{३३} छे^{३४} ते (अथा) पहाओनी साथे
 लमशरीक^{३५} (थाओ) ! अशोधनी-आसानीवाणा^{३६} तथा संपूर्ण-सुअवाणा^{३७}
 होरमज्ज-दानी-पेदा-धीवेला^{३८} होश-धरावनारा^{३९} उषिदरेन^{४०} पहाउनी^{४१} साथे लमशरीक^{४२}
 (थाओ) ! (९) पालुओ^{४३} तथा नदीओनी^{४४} जराओ^{४५} अने मृणो^{४६} साथे
 लमशरीक^{४७} (थाओ) ! अउर्वन्-नदी,^{४८} वेह-नदी,^{४९} क्राद-नदी,^{५०} तथा वरकश-
 दरीओ,^{५१} क्रांई-दरीओ,^{५२} पुधति-दरीओ^{५३} अने कयासे दरीओ^{५४} (अे अंधा-
 ओनी) साथे लमशरीक^{५५} (थाओ) !

(१०) लुमा-क्तेरं^१ रवानं^२ अूरछदं^३ कु^४ अवरतानं^५ अवर-
 तुमं^६ प^७ रास्तीलु^८ व^९ वेहीलु^{१०} व^{११} वरछदारीलु^{१२} हीन-वज्जरं^{१३}
 व^{१४} दादस्तांन-वज्जरं^{१५} अूर-हेंदं,^{१६} (११) लुमा-क्तेरं^{१७} दलु-दलु-वदं^{१८}

* लुओ अभाद यस्त द. ३ "अस्त अउर्वन्तो द्राओक्यो."
 † लुओ अभाद यस्त द. ६ "रश्मेवाओस्य गधरिश." वणी लुओ आतश
 न्याओश पानुं ७प. "रश्मेवन्तहे गरोधिश."
 ‡ लुओ अभाद यस्त द. ३. "उपाधरि-सभ्येन."
 § लुओ होरमज्ज यस्त द. २८ "गधरि-उषि-दरेनेम."
 § लुओ अभाद यस्त द. ५६. "अरथंछलो वोउर कथहे."
 || लुओ अभाद यस्त द. ६६. "अरथो यत कंरुम."

शाहनशाहलु ! लुमा-क्तेरं^१ वज्जेगी^२ कृमादर.^३ (१२) लुमा-क्तेरं^४
 लुदत-केशवर-अमीन^५ *अरेजलु,^६ *सवलु,^७ *कृददं^८, *वीददं^९,
 *वोउ-अरेशत,^{१०} *वोउ-अरेशत,^{११} *अनरस-आमी,^{१२} प^{१३} म्याने^{१४}
 अदानं^{१५} क्रोअतुम,^{१६} अशोतुम,^{१७} पाशुम,^{१८} यशते^{१९}-अदानं^{२०} अ-
 रथोशत^{२१} स्मिपतमानं^{२२} अशो-क्रोउर.^{२३}

(१०) लुवंदीओे पहोयेलां^१ रवानं^२ साथे लमशरीक^३ (थाओ), कु
 ने^४ रास्ती,^५ लवाध,^६ तथा^७ अमव्यातमां^८ पहोलांमां^९ पहोले^{१०}
 (तथा) हीन-समजवनारं^{११} अने^{१२} कायदा समजवनारं^{१३} गध गयुं छे^{१४} !
 (११) देशना-देशपतिं^१ शहेनशाहनीं^२ साथे लमशरीक^३ (थाओ) ! लु-
 नेगीं^४ लोक्म-आपानारं^५ साथे लमशरीक^६ (थाओ) ! (१२) साते के-
 शवर-अमीन^७ अरेजली,^८ सवली,^९ कृददं^{१०}, वीददं^{११}, वोउर-अरेशती,^{१२}
 वोउर-अरेशती^{१३} तथा अनिरथआमीमां^{१४} अ-मेलाओनीं^{१५} अंदरं^{१६} सौथी
 मुभारक^{१७} सौथी अशो,^{१८} सौथी पहोलां^{१९} यज्जोथी^{२०} धनयवा^{२१} (अशो)
 स्मिपतमानं^{२२} अरथोशतनां^{२३} अशो कुरोउरं^{२४} साथे लमशरीक^{२५} (थाओ) !

(१३) लुमा-क्तेरं^१ अथोरनां^२ सेपालुवदं^३ शीरोअगरं^४
 आदरांनं^५ शाहलु^६ तगी^७ दादं^८ "†आदर-क्राहं^९ ! लुमा-क्तेरं^{१०}
 रथेशतारानं^{११} सेपालुवदं^{१२} तगी^{१३} दादं^{१४} अयाकृतं^{१५} "आदर-गो-
 शस्पुं^{१६} ! लुमा-क्तेरं^{१७} शीरोअगरं^{१८} वास्तयोशानं^{१९} सेपालुवदं^{२०} ओ-
 दायं^{२१} केरेअरं^{२२} "आदर-अूरछनं^{२३} शीरोअगरं.^{२४}

(१३) अथोरनानोनां^१ सेपालुगीरीवाणां^२ इतेहमंदं^३ पादशाहीं^४
 शक्ति-पामेलां^५ आतशं^६ आदर-क्राहं^७ साथे लमशरीकं^८ (थाओ) !
 रथेशतारोनां^९ सेपालुगीरीवाणां^{१०} शक्तिं^{११} पामेलां^{१२} तथा मेणवेलां^{१३} आदर-
 गोशस्पुं^{१४} साथे लमशरीकं^{१५} (थाओ) ! इतेहमंदं^{१६} वास्तयोशानां^{१७} सेपालुगी-
 रीवाणां^{१८} सआभकारं^{१९} साहेअं^{२०} इतेहमंदं^{२१} आदरअूरछनं^{२२} साथे लमश-
 रीकं^{२३} (थाओ) !

(१४) अनअोशालुं^१ रवानं^२ आदं^३, रवानं^४-छ रदानं,^५ दस्तु-
 रानं,^६ मोअदानं,^७ हेरुवदानं,^८ वेल्-दीनांनं^९ आशीदारांनं,^{१०} लाव-
 स्तानं,^{११} कु^{१२} अवरं^{१३} पं^{१४} धनं^{१५} अमीने^{१६} तनोमंदं^{१७} अेवदं-हेंदं^{१८} !

* लुओ अने यस्त द. ६. १०, ११, १२, १३, १४, १५.
 † आतश न्याओशमां दरेक आतशना केअदा साथे लज्जतो लुवंदमां लुवंद
 आतश; नेमके "आतश मेहेराम आदर क्राहं" "आतश आदरांन आदर क्राहं"
 अथवा "आतश दाहगाह आदर क्राहं."

અનઓશાહુ^{૧૪} રવાન^{૧૫} આદ^{૧૬} રવાન-ઇ^{૧૭} ગયોમર્દ^{૧૮} વ^{૧૯} ઠહઓશંગ^{૨૦}
 વ^{૨૧} ઠહમૂરસ્પ^{૨૨} વ^{૨૩} જમશીદ^{૨૪} ફેફ્ફન^{૨૫} વ^{૨૬} ડિમનો-ચેહર^{૨૭} આ-
 મી, ^{૨૮} વ^{૨૯} ઠહજેએ^{૩૦} તહમાસ્પાન, ^{૩૧} કએકોઆદ, ^{૩૨} કએ-કાહિસ, ^{૩૩}
 કએા-શ્યાવક્ષ, ^{૩૪} કએા-ખુર, ^{૩૫} કએ-લોહરાસ્પ, ^{૩૬} કએ-ફેવીશતા-
 સ્પ, ^{૩૭} વેહમન^{૩૮} અસ્પંદયારાન. ^{૩૯} (૧૫) અનઓશાહુ^{૪૦} રવાન^{૪૧} આદ^{૪૨},
 રવાન-ઇ^{૪૩} જરથોશત^{૪૪} સ્પિતમાન^{૪૫} અશો-ક્રોહર, ^{૪૬} અવા^{૪૭} હમા^{૪૮}
 અથોરનાન^{૪૯} રથએશારાન^{૫૦} વાસ્તયોશાન^{૫૧} હુતોખશાન^{૫૨} દહમાન, ^{૫૩}
 કે^{૫૪} પ^{૫૫} અશાહી^{૫૬} યજેદ, ^{૫૭} નેકીહુ^{૫૮} અરજાનીહુ^{૫૯} હેદ^{૬૦}! રામ-
 શનીહુ^{૬૧} વ^{૬૨} શાહીહુ^{૬૩} વ^{૬૪} પદગાનીહુ^{૬૫} વ^{૬૬} નેકીહુ^{૬૭} એજ^{૬૮} સૂએ^{૬૯}
 નીમ^{૭૦}-રોજ^{૭૧} અંદર^{૭૨} આયાદ!^{૭૩} દે^{૭૪} વ^{૭૫} વીમારીહુ^{૭૬} વ^{૭૭} દુશ-
 ખારીહુ^{૭૮} વ^{૭૯} અનાકીહુ^{૮૦} વસ્તાકીહુ^{૮૧} હુરવસ્પ^{૮૨} પયારે^{૮૩} એજ^{૮૪}
 સૂએ^{૮૫} અવાખતર^{૮૬} બે-દારાદ!^{૮૭} વિહાન^{૮૮} પાદશાહુ^{૮૯} બેદ^{૯૦},
 વતરાન^{૯૧} અપાદશાહુ^{૯૨} બેદ!^{૯૩} એજ^{૯૪} કદ^{૯૫} વ^{૯૬} કુનશને^{૯૭} ખીશ^{૯૮}
 અવાખશ^{૯૯} પશેમાન^{૧૦૦} બેદ!^{૧૦૧} મા^{૧૦૨} એમા-અયૂ-રા^{૧૦૩} મનશને^{૧૦૪} ગવશને^{૧૦૫}
 કુનશને^{૧૦૬} અંદર^{૧૦૭} કારનીહુ^{૧૦૮} આદ!^{૧૦૯}

(૧૪) દીનના સરદારો^{૧૦} દસ્તુરો,^૧ મોબેદો,^૨ એરવદો,^૩ બલી દીનવાળા^૪
 દીની-અમહ્યાતવાળા^૫ તથા શાગેદો^૬ કે^૭ જેઓ આ^૮ ગેતીની^૯ જમીન^{૧૦}
 ઉપરથી^{૧૧} ગુજર-પામ્યા^{૧૨} છે, તેઓનાં રવાનો^{૧૩} અમર્ગ^{૧૪} રવાન^{૧૫} થાયો^{૧૬}!

* જુઓ કવરદીન યશત ફ. ૮૭ " ગયેહે મરેઓ"
 † જુઓ આવાં યશત ફ. ૨૧ " હઓખંજહો પરદાતો."
 ‡ જુઓ જમ્યાદ યશત ફ. ૨૮ " તખેમ ઉરપિ."
 § જુઓ મોટી હોમ યશત ફ. ૪ " યિમો કાયેતો હવાંઓ."
 ¶ જુઓ બેહેરાંમ યશત ફ. ૪૦ " પ્રએતઓનો."
 § જુઓ કવરદીન યશત ફ. ૧૩૧ " મનુશ ચિથહે અઈસ્લાવહે."
 || જુઓ કવરદીન યશત ફ. ૧૩૧ " ઉજવહે તુમાસ્પહે."
 §§ જુઓ જમ્યાદ યશત ફ. ૭૧ " કવએમ કવાતેમ."
 ** જુઓ જમ્યાદ યશત ફ. ૭૧ " કવએમ ઉસદનેમ."
 †† જુઓ જમ્યાદ યશત ફ. ૭૧ " કવએમ સ્યાવપતેમ."
 ‡‡ જુઓ જમ્યાદ યશત ફ. ૭૪ " કવએમ હઓસ્વંજહેમ."
 §§ જુઓ જમ્યાદ યશત ફ. ૮૪ " કવએમ વીશ્તાસ્પેમ."

¶¶ એની મુકાબેલ જુઓ હોશખાંમ પાતું ૨૪ " વસો-દામ્રો ખ્યાલ અખવ;
 અવસો દામ્રો ખ્યાલ દ્રવાઓ."

ગયોમર્દ,^{૧૮} હોશંગ,^{૨૦} તેહમુરસ્પ,^{૨૨} જમશીદ,^{૨૪} ફેફ્ફન,^{૨૫} તથા ઝળકતા^{૨૬}
 મીનોચેહેરનાં^{૨૭} રવાનો,^{૨૮} અને તેહમાસ્પના^{૨૯} બેટા હુબુએ,^{૩૦} કએકોઆદ^{૩૧}
 કએકાહિસ,^{૩૨} કએસ્થાવક્ષ,^{૩૪} કએખુર,^{૩૫} કએલોહરાસ્પ^{૩૬} અને કએગુશ્તાસ્પ^{૩૭}
 તથા અસફંદયારના^{૩૮} બેહમન^{૩૯} (ના રવાનો) અમર્ગ^{૪૦}-રવાન^{૪૧} થાયો!^{૪૨}
 (૧૫) અશો ફેરોહર સાથનાં^{૪૩} (અશો) સ્પિતમાન^{૪૫} જરથોશતનું^{૪૬} રવાન^{૪૭}
 અમર્ગ^{૪૮} રવાન^{૪૯} થાયો!^{૫૦} અને વળી^{૫૧} તમામ^{૫૨} અથોરનાન^{૫૩} લડવેયા,^{૫૪}
 ખેતીકારો^{૫૫} અને ધંધાદારીઓ^{૫૬} (તમામ) બલાંઓ^{૫૭} કે જેઓ^{૫૮} અશોઈને^{૫૯}
 લીધે^{૬૦} ઈજલવા^{૬૧} છે, અને નેકીને^{૬૨} લાયકના^{૬૩} છે, ^{૬૪} (તેઓનાં રવાનો ખી
 અમર્ગ રવાન થાયો!) ખુશી,^{૬૫} ખુશાલી^{૬૬} સુખ^{૬૭} અને^{૬૮} નેકી^{૬૯}, મધ્યાન^{૭૦-૭૧}
 (એટલે દક્ષીણ)ની બાબુ^{૭૨} તરફથી^{૭૩} અંદર^{૭૪} આવે!^{૭૫} દરદ^{૭૬} ખીમારી^{૭૭}
 દુ:ખ^{૭૮} તથા^{૭૯} હેરાનગતી^{૮૦} તથા^{૮૧} દમ-દાવી^{૮૨}—તમામ^{૮૩} મુશ્કેલીઓ,^{૮૪} ઉત્તર-
 દિશાની^{૮૫} બાબુ^{૮૬} તરફથી^{૮૭} નહાશી બય!^{૮૮} બલાંઓ^{૮૯} પાદશાહીવાળા^{૯૦}
 થાયો!^{૯૧} દુષ્ટ માણુસો^{૯૨} પાદશાહીવગરના^{૯૩} થાયો!^{૯૪} કીધેલાંથી^{૯૫} તથા^{૯૬}
 પોતાની^{૯૭} કરણીથી^{૯૮} પશેમાન થઈ^{૯૯} દુર રહેનારા^{૧૦૦} થાય!^{૧૦૧} વળી અમારે
 માટે તો^{૧૦૨} મનશની^{૧૦૩} ગવશની^{૧૦૪} કુનશની^{૧૦૫} બલાઈની^{૧૦૬} અંદર^{૧૦૭} રહે!^{૧૦૮}

(૧૬) હેયુ^{૧૦} કસ^{૧૧} એજ^{૧૨} મ્યાન^{૧૩} પ^{૧૪} દીવ્યાવજ^{૧૫} કદંન^{૧૬}
 કે^{૧૭} પ^{૧૮} તન^{૧૯} અયોપ^{૨૦} આસ્તે,^{૨૧} અયોપ^{૨૨} પ રવાન^{૨૩} જ્યાંન^{૨૪} આદ!^{૨૫}
 કે^{૨૬} રા^{૨૭} વીશ^{૨૮} આવાયદ,^{૨૯} વીશ^{૩૦} આદ!^{૩૧} કે^{૩૨} રા^{૩૩} વેહ^{૩૪} આ-
 વાયદ,^{૩૫} વેહ^{૩૬} આદ!^{૩૭} કે^{૩૮} રા^{૩૯} જન^{૪૦} આવાયદ,^{૪૧} જન^{૪૨} આદ!^{૪૩}
 કે^{૪૪} રા^{૪૫} ફજદ^{૪૬} આવાયદ,^{૪૭} ફજદ^{૪૮} આદ!^{૪૯} ગેતીહા^{૫૦} અએહૂન^{૫૧}
 આદ,^{૫૨} ચૂન^{૫૩} તન^{૫૪} કામ^{૫૫} અંદર^{૫૬} કારની,^{૫૭} મીનોઇહા^{૫૮} અ-
 એહૂન^{૫૯} આદ,^{૬૦} ચૂન^{૬૧} રવાન^{૬૨}-કામ^{૬૩} અંદર^{૬૪} અશાહી,^{૬૫} (૧૭) બે-
 રસાદ!^{૬૬} ઇન^{૬૭} આક્રીન^{૬૮} અયુ^{૬૯} તને^{૭૦} શમા^{૭૧} વેહાંન^{૭૨} હુજમનાં^{૭૩}
 વેહ-દીનાં!^{૭૪} અવજૂનીહાતર^{૭૫} પ^{૭૬}-કામ^{૭૭} આદ!^{૭૮} અયાકૂત^{૭૯}-
 ખાસ્તાર^{૮૦}-હોમ^{૮૧} બહેર^{૮૨} હંદગાંની^{૮૩} કે^{૮૪} ઓરા^{૮૫} દાદાર અહુર-
 મજદ^{૮૬} બરહેનીદ^{૮૭} એસ્તાદ!^{૮૮} એહરમન^{૮૯} દ્રવંદ^{૯૦} એજ^{૯૧} અ-
 યોવે^{૯૨} વરજીદ^{૯૩} નખાનજદિશ્તાન^{૯૪} યક^{૯૫} યક-સદ^{૯૬} પ^{૯૭} અવજૂન^{૯૮}
 આદ!^{૯૯} અયાકૂત^{૧૦૦}-ખાસ્તાર^{૧૦૧}-હોમ,^{૧૦૨} કે^{૧૦૩} રાદ^{૧૦૪} આવાદ^{૧૦૫} આદ!^{૧૦૬}
 રાસ્ત^{૧૦૭}-ગોઆક્રીગાંન^{૧૦૮} આદ!^{૧૦૯} દાના^{૧૧૦} પાદશાહ^{૧૧૧} આદ!^{૧૧૨} દુશ-
 દાના^{૧૧૩} અપાદશાહ^{૧૧૪} આદ!^{૧૧૫} દીને^{૧૧૬} વેહ^{૧૧૭} માજદયસ્નાંન^{૧૧૮} પ^{૧૧૯}
 હક્ટ-કેશવર-જમીન^{૧૨૦} રવા^{૧૨૧} જીઆંન^{૧૨૨} આદ!^{૧૨૩} આવ^{૧૨૪} તજશને,^{૧૨૫}

* એની મુકાબેલ જુઓ હોશખામ પાતું ૨૪. વળી જુઓ યજરને હા ૮; ફ. ૫.
 " વસો-દામ્રો ખ્યાલ અખવ; અવસો-દામ્રો ખ્યાલ દ્રવાઓ." વળી પાતું ૪૪૦
 મું; ફેરનોટ જુઓ.
 ૫૬

ઉર્વશનું વપશરને, કોરદાયાનું પ વ્યમરને, એમા-અચ્ચ રા મનરને ગવરને કુનરને રાસ્ત ક્રાઈન આદ્ર કે આન અહરે અંદા સર પ મદાન રા પાદ-દહેરને દહેરતાર, તા એમા પાદ-દહેરનીહાતર અંદીહાતર યાદ આદ્ર અ-યોપ પ ગેતી, અયોપ પ મીનો! અનઅોશલુ રવાન આદ્ર રવાને જરતોશતે સ્પિતમાન અશો-ક્રોહર, અવા હુમા અ-થોરનાન રથએશતારાન વાસ્તયોશાન હુતોપશાન.

(૧૬) દેવ-ચરની કરવાને માટે (નાઓની) અંદરથી તે શખસ કે જે તને માટે દોલત અથવા તો રવાનને માટે હલાકી ભોગવનાર હોય તે કુચ બીસાદ વગરનો થાય! જે કોઈને ઘણું જરનું હોય તે ઘણું પામો! જે કોઈને ઘણું જરનું હોય તેને ઘણું મળે! જેને ઘણીઆણીની જર હોય તેને ઘણીઆણી મળે! જે કોઈને માટે કંઈ જરના હોય તેને ફરજદ થશે જે પ્રમાણમાં શારી-રિક ઇચ્છા લલાઈમાં (હોય) તે પ્રમાણમાં ગેતીમાં એમ થશે, (અને) જે પ્રમાણમાં રવાનની આહેશ અશોઈમાં હોય તે પ્રમાણ-માં મીનોઈરીતે એમ થશે! (૧૭) આ આક્રીન તમો લલાંઓ, લલી-દીનના અનજીમનને પોતાને પહોંચો, અને વધારે વૃદ્ધિકારક રીતે મોરાદવાળા થાઓ! દાદાર હોરમજદે હંદગીનો જે હીસ્સો તેને માટે પેદા કરી રાખેલો છે તેની મોરાદ આહું! પાપી અહરેમન બીજી રીતે થી કામ કરે છે. નબાનજદિશત ને લગતા રવાનો તરફના એક એક-સોગણું વધારામાં થશે! હું મોરાદ આહું! રાદી આખાદ થાઓ! રાસ્તી મશહુર થાઓ! ઇદમવાલા પાદશાહીવાળા થા-ઓ! અદ-બાલુકાર પાદશાહી વગરના થાઓ! લલી માજદચસ્ની દીન હક્ટકેશ્વર જમીન ઉપર ફેલાય અને જીવતી રહે! પાણીનું વહેતું, ઝાડપાનની વધ, તથા અનાજના આમ તેમ હાલવા માટે, અ-મારે ખાતર બી મનશી ગવરની કુનશી રાસ્ત અને લલાં રહે, જેથી કરીને પેલો હિસ્સો લોકોને માટે સેવટ સુધી અદલો આપનાર થાય અને તેથી ગેતી અથવા મીનોમાં અમને અદલા તરીકે સંપૂર્ણ રીતે યાદ રહે! અશો ફેરોહર સાથના (અશો) સ્પિતમાન જરતોશતનું રવાન તેમજ તમામ અથોરનાનો લડવૈયા, ગેતીકાર, તથા ધંધાદારીઓનાં (રવાનો) અમર્ગ રવાન થાઓ!

* જુઓ એનેજ મજબૂ વાંચ્ય પાનું ૪૪૦ મું—“મા એમા-અચ્ચરા મનરને ગવરને કુનરને અંદર ક્રાઈનીહુ આદ્ર!”

(૧૮) * હુમાનું કે પ ઇન મ્યજદે ક્રાજ-રસીદ હેદ્ર એજ ઇન મ્યજદે અહરે આમદન અહરે ગેરકુતન હર ગામી રા હુજર વ દીસદ ગામ વહિશત રોશન ગરો-શમાની એ-પદીરાદ! (૧૯) પ ક્રાજ-આમદન કેરકે એ-અ-વજાયાદ પ અવાજ શૂન ગુનાહ અયુ ખૂન એશવાદ વ ગેતી નેક આદ્ર! વ મીનો વેહ આદ્ર! સર ક્રાજમ ગેતી એ-અવજાયાદ! રવાન ગરોસ્માની આદ્ર! રવાન ગરોસ્માની આદ્ર! રવાન ગરોસ્માની આદ્ર! રવાન ગરોસ્માની આદ્ર! અશો એદ દર-જી! અથ જમ્યાત યથ આક્રીનામિ!

† હુમતાનમ હુપતાનમ હવરશતાનમ યદ્યા અન્યદ્યા વેરેજયમ્નામ્યા વાવેરેજનનામ્યા મહી અધબી-જરેતારો નએનએસ્તારો યથના વોહુનામ મહી!

§ યથા અહુ વધર્યો (૨૧) અષેમ વોહુ (૧૨)
 યથા અહુ વધર્યો (૨) યસ્નેમ્ય વહુમેમ્ય અઓજમ્ય જવરેચ આક્રીનામિ, સેઓપહે અધેહે, તખમહે, તજુ-માથહે, દરેષી, દ્રઓશ, આહુધર્યેહે અષેમ વોહુ (૧).

‡ અહાઇ સ્મેશય; હજંધરેમ; જસ મે અવંધહે; કેરકે મોજદ. અષેમ વોહુ (૧).

(૧૮) લલાંઓ કે જેઓ આ મ્યજદને પહોંચી ગયલા છે તેઓ આ મ્યજદની અંદરથી હિસ્સાને વાસ્તે આવીને હિસ્સો લઈ જવા-ના દરેક પગલાને માટે આરસો પગલાં સૌથી સરસ રોશન ગરોસ્માન તરફ કણુલ ફરમાવળે! (૧૯) આવવાથી કરીને સવાબનો વધારો થાઓ! પાછા જવાને વાસ્તે ગુનાહ તેનાં મુળમાં જાય; ગેતી નેક થાઓ, અને મીનો લલી થાઓ! આપરે છેડે અષોઈની વૃદ્ધિ થાઓ! રવાન ગરોસ્માની થાઓ, રવાન ગરોસ્માન પામો, રવાન ગરોસ્માની થાઓ! અશો થાઓ તથા લાંબી-હંદગીવાલા થાઓ! જેમ હું દુવા ગુલંદેખું તેમ આમીન થાઓ! આએ દુન્યાને માટે તથા પેલી દુન્યાને માટે હુમત હુપત તથા હવરશત મુજબ અમલ કરના-રાઓની તથા અમલ કરી ગયલાઓની વખાણ કરનાર તથા તેઓ ઉપર ધ્યાન આપનાર છીએ, જેથી કરીને હમો લલાંઓમાંના થઈએ છીએ!

* આ આખો ફકરો દરેક આક્રીનને છેડે આવેલે, અને એની અંદર ધણુજ ખુલંદ દુવાના વિચારો ક્રીયા ખતમ કરતી વખતે ખાસ ફેકવામાં આવેલે.

† એ આખો ફકરો દરેક આક્રીનગાંનની ક્રીયામાં કુલ હંચકતી વખતે ખાસ લાલુવામાં આવે છે.

‡ આ “યથા,” “અષેમ” વગેરે ભણ્યા પછી “આક્રીન” તમામ થાય છે.

(૧) હુમા-જોર^૧ હુમા^૨ અશો^૩ ખેદ^૪! હુમા-જોર^૫ હુમા^૬ નેકી^૭ આદ^૮! હુમા-જોર^૯ આદ^{૧૦} દાદાર અહુરમજદ^{૧૧} રયોમંદ^{૧૨} ખોરેહોમંદ^{૧૩} અમેશાસ્પંદાં^{૧૪}! (૨) હુમા-જોર^{૧૫} આદ^{૧૬} આદરોં^{૧૭} આતશાંત^{૧૮}! હુમા-જોર^{૧૯} આદ^{૨૦} ક્રવપ્^{૨૧} અશોઆંત^{૨૨}! હુમા-જોર^{૨૩} આદ^{૨૪} દીને^{૨૫} વેહ^{૨૬} માજદયસ્નાંત^{૨૭}! (૩) હુમા-જોર^{૨૮} આદ^{૨૯} વેહાંને^{૩૦} હકૂત-કેશવર-જમીન^{૩૧}, કુ^{૩૨} પ^{૩૩} દાદ^{૩૪} વેહ-દીને^{૩૫} પચ્ચોધસ્યો-દકએપીહા, કુ^{૩૬} પ^{૩૭} અવીજે^{૩૮} વેહ-દીને^{૩૯} માજદયસ્નાંત^{૪૦} અસ્તોવાંત^{૪૧} હેદ^{૪૨}! કુ^{૪૩} એમાંત^{૪૪} અવા^{૪૫} એશાંત^{૪૬} એશાંત^{૪૭} અવા^{૪૮} એમાંત^{૪૯} હુમા-જોર^{૫૦} હુમ-ખહેર^{૫૧} હુમ-ચારેદ^{૫૨}!

(૧) તમામ^૨ અશો^૩ (સાહેબોની સાથે) હમશરીક^૪ થાઓ!^૫ તમામ^૬ નેકી^૭ (વાળા સાહેબો સાથે) હમશરીક^૮ થાઓ!^૯ નુરમંદ^{૧૦} (અને) ખોરેહથી ભરપુર^{૧૧} દાદાર હોરમજદ^{૧૨} તથા અમશાસ્પંદોની^{૧૩} સાથે હમશરીક^{૧૪} થાઓ!^{૧૫} (૨) (તમામ) આતશો^{૧૬} તથા આદરોં^{૧૭} સાથે હમશરીક^{૧૮} થાઓ!^{૧૯} અશો ના^{૨૦} ફરોહર^{૨૧} સાથે હમશરીક^{૨૨} થાઓ!^{૨૩} લલી^{૨૪} માજદયસ્ની^{૨૫} દીને^{૨૬} સાથે હમશરીક^{૨૭} હોબે^{૨૮}! (૩) હકૂત-કેશવર જમીન^{૨૯} ઉપરનાં (તમામ) લલાંઓ^{૩૦} સાથે હમશરીકી^{૩૧} હોબે, કુ^{૩૨} જેઓ “પ-ઓધસ્યો-દકએપ^{૩૩}” (યાને દીનમાં આગળ વધેલા) તરીકે લલી-દીનનાં^{૩૪} કાયદા^{૩૫} ઉપર^{૩૬} અને જેઓ^{૩૭} પાક^{૩૮} માજદયસ્ની^{૩૯} લલી દીને^{૪૦} ઉપર^{૪૧} આસ્થા-રાખનારા^{૪૨} છે^{૪૩}! તેઓની^{૪૪} સાથે^{૪૫} અમો^{૪૬} તથા અમારી^{૪૭} સાથે^{૪૮} તેઓ^{૪૯} હમશરીક^{૫૦} (થઈને) હુમ-ખહેર^{૫૧} મેળવવા માટે અરસ-પરસ મદદ કરીએ^{૫૨}!

(૪) હુમા-જોર^{૧૩} આદ^{૧૪} અર્દા-ક્રવપ્^{૧૫} ફીરોજગર^{૧૬}, કુ^{૧૭} રાદ^{૧૮} યજ્જને^{૧૯} કર્દ-હોમ, દરૂન^{૨૦} યશત-હોમ, મ્યજદ^{૨૧} હુમા-રાઇ-નમ, અયોકર્દહા^{૨૨} પ^{૨૩} ગંજે^{૨૪} દાદાર અહુરમજદ^{૨૫} રયોમંદ^{૨૬} ખોરેહોમંદ^{૨૭} અમેશાસ્પંદાં^{૨૮} ખે-રસાદ^{૨૯}! અચ્ચોજ^{૩૦} વ^{૩૧} જોર^{૩૨} નીરૂ^{૩૩} તગી, અમાવંદી^{૩૪} ફીરોજગરી, હુમા^{૩૫} ક્રવપ્^{૩૬} અશો-આંત^{૩૭} ખે-રસાદ^{૩૮}! હુમા^{૩૯} ક્રવપ્^{૪૦} અશોઆંત^{૪૧} એશાંત^{૪૨} અએ-દર^{૪૩} યાદ^{૪૪} આદ^{૪૫}! (૫) અચાકૂત^{૪૬} ખાસ્તાર-હોમ^{૪૭} કુ^{૪૮} કારે^{૪૯} કે-રૂદે^{૫૦} યજ્જને^{૫૧} દરૂન^{૫૨} વ^{૫૩} મ્યજદ^{૫૪} દહેરની^{૫૫} ઈ^{૫૬} અશો-દાદ^{૫૭} રાદી^{૫૮} વ^{૫૯} જોર^{૬૦} અર્શની, વ^{૬૧} અશોઆંત^{૬૨} શનાઇશનીદાર^{૬૩} અવરે^{૬૪} હુમા^{૬૫}

કારે^{૧૧} કેરૂદે^{૧૨} અંદર^{૧૩} દાંમ^{૧૪} હુમા^{૧૫} કુનમ^{૧૬} નામચેશ્તીહાતર^{૧૭} રવાને^{૧૮} એમા^{૧૯} અએદર^{૨૦} પ^{૨૧} હુમ-કેરૂદે^{૨૨} વેહાંને^{૨૩} કર્દ^{૨૪} વ^{૨૫} રાઇનીદ^{૨૬} પ^{૨૭} ખીશી^{૨૮} પદીરશની^{૨૯} વ^{૩૦} શનાઇશને^{૩૧} ઇ^{૩૨} ક્રવપ્^{૩૩} અશોઆંત^{૩૪} પ^{૩૫} ગંજે^{૩૬} દાદાર અહુરમજદ^{૩૭} રયોમંદ^{૩૮} ખોરેહોમંદ^{૩૯} અમેશાસ્પં-દાંત^{૪૦} ખે-રસાદ^{૪૧}! (૬) પાદ-દહેરને^{૪૨} રાઇની-દારાંત^{૪૩} રખશને^{૪૪} વખશને^{૪૫} એસ્તરને^{૪૬} પતાએરને^{૪૭} આદ^{૪૮} યજ્જદાંને^{૪૯} મીનોયાંત^{૫૦} યજ્જદાંને^{૫૧} ગેતીયાંત^{૫૨} મીનોઇ^{૫૩} રોજગાર^{૫૪} ક્રવપ્^{૫૫} અશોઆંત^{૫૬} એજ^{૫૭} ગયોમંદ^{૫૮} અંદા^{૫૯} સુદમંદ^{૬૦} ફીરોજગર^{૬૧} પૂર-ખોરેહ^{૬૨} સચ્ચો-પ્યઓસ^{૬૩}—હસ્તાંત^{૬૪} બુદાંત^{૬૫} ખેદાંત^{૬૬} જ્વદાંત^{૬૭} અજ્વદાંત^{૬૮} આ-દાહી^{૬૯} ઉજ-દહી, દહમ, નર^{૭૦} નારીક^{૭૧} અવરનાઇ^{૭૨} પુર-નાઇ^{૭૩} હર^{૭૪} કે અવર^{૭૫} ઇન્^{૭૬} જમીન^{૭૭} પધરિ^{૭૮} વેહ-દીની^{૭૯} ગૂદા-રાંત^{૮૦} શદ^{૮૧} હસ્ત, હુમા^{૮૨} ક્રવપ્^{૮૩} અશોઆંત^{૮૪} રવાને^{૮૫} એશાંત^{૮૬} પ^{૮૭} યાદ^{૮૮} કર્દ^{૮૯} અરજાંની^{૯૦} હેદ^{૯૧} ક્રવપ્^{૯૨} વ^{૯૩} રવાને^{૯૪} એશાંત^{૯૫} પ^{૯૬} યાદ^{૯૭} કર્દ^{૯૮} એમા^{૯૯} ઉમીદ-દાર^{૧૦૦} એશાંત^{૧૦૧} પ^{૧૦૨} યાદ-કર્દ^{૧૦૩} એશાંત^{૧૦૪} કેરૂદેતરોમંદ^{૧૦૫} તરેમ^{૧૦૬}! હુમા^{૧૦૭} ક્રવપ્^{૧૦૮} વ^{૧૦૯} રવાને^{૧૧૦} એશાંત^{૧૧૧} વેહ-દીને^{૧૧૨} યજ્જને^{૧૧૩} કેરૂદારી, મ્યજદ^{૧૧૪} રાઇનીદાર^{૧૧૫} અએદર^{૧૧૬} યાદ^{૧૧૭} આદ^{૧૧૮}!

(૪) ફેતેહમંદ^{૧૫} અર્દાક્રવપ્^{૧૬} સાથે હમશરીક^{૧૭} થાઓ, કારણ^{૧૮} કે મેં “રાદી^{૧૯} ઇજરને^{૨૦}” ધીધી છે, દરૂન^{૨૧} ઇજયા છે, અને મ્યજદ^{૨૨} સાથે ચાલુ કરે છે, જે બધું સામકું થઈને^{૨૩} નુરમંદ^{૨૪} અને ખોરેહમંદ^{૨૫} દાદાર હોરમજદના^{૨૬} ખબનામા^{૨૭} તથા અમશાસ્પંદો^{૨૮} તરફ પહોંચી^{૨૯} અઓજ^{૩૦} તથા^{૩૧} જોર, નીરૂ, તગી, હાંમિત^{૩૨} તથા ફેતેહમંદી^{૩૩} તમામ^{૩૪} અશો^{૩૫} ફરોહરોને^{૩૬} પહોંચી^{૩૭}! તેઓ^{૩૮} તમામ^{૩૯} અશો^{૪૦} ફરોહરો^{૪૧} અહીયા^{૪૨} યાદ^{૪૩} હોબે^{૪૪}! (૫) હું મુરાદ^{૪૫} આહુર^{૪૬} હું કે^{૪૭} જે ક્રિયારૂપી^{૪૮} સવાબનાં^{૪૯} કાર્યો—જેવાકે ઇજરને, દરૂન, મ્યજદ, અશો-દાદની^{૫૦} બક્ષેશ, રાદી-સખાવત, અને ક્રિયાની-જોર^{૫૧} લઈ જવી, તથા અશોની^{૫૨} ખુશુદી કરવી—જે હુન્યામા^{૫૩} તમામ^{૫૪} સવાબનાં^{૫૫} કાર્યોની^{૫૬} ઉપરનાં^{૫૭} છે તે ખમુસ કરીને^{૫૮} હું કરું^{૫૯} હું તે, તથા મારાં^{૬૦} રવાને^{૬૧} અહીયાં^{૬૨} તમામ સવાબનાં^{૬૩} આબમાં^{૬૪} કર્યું છે^{૬૫} તથા આગળ વધાર્યું છે^{૬૬} તે અને અશો^{૬૭} ફરોહરોની^{૬૮} સાથની ખીશીની^{૬૯} પસંદગી^{૭૦} તથા ખુશુદી^{૭૧}—આ બધું નુરમંદ^{૭૨} અને ખોરેહમંદ^{૭૩} દાદાર હોરમજદના^{૭૪} ખબનામા^{૭૫} તથા

* આ ઠાઠા ફકરાની શરૂઆતથી “શદ હસ્ત” સુધીનો ભાગ “આફ્રીન-ઈ-અરદાક્રવપ્”ના ૧૨ મા ફકરામાં બી આવે છે.

અમશાર્પંદોને^{૧૧} પહોંચો^{૧૨} (૬) મીનોઈ વૃદ્ધિમાં આગળ વધારનારાંઓનો^{૧૩}
 વળતો-બદલો^{૧૪}—રોશની,^{૧૫} વધારો^{૧૬} ઉસ્તવારી^{૧૭} અને કાયમી^{૧૮} હોજો^{૧૯}
 મીનોઈ આલમના^{૨૦} યજ્ઞો^{૨૧} તથા ગેતીના^{૨૨} યજ્ઞો^{૨૩} તથા ગયોમર્દ-
 શી^{૨૪-૨૫} તે ફાયદેમંદ^{૨૬} ફતેહમંદ^{૨૭} ખોરેહથી લરપુર^{૨૮} સોશ્યોસ^{૨૯} સુધીના^{૩૦}
 મીનો^{૩૧} રોજગારવાળાં^{૩૨} અશોનાં^{૩૩} ફરોહરો,^{૩૪}—હયાતી ભોગવનારાંઓ^{૩૫}
 આગળ થઈ ગયલાં,^{૩૬} હવે પછી થનારા,^{૩૭} જન્મેલાંઓ,^{૩૮} નહીં જન્મેલાંઓ,^{૩૯}
 આ જગો ઉપરના,^{૪૦} પેલી જગો ઉપરના,^{૪૧} પરહેજગાર,^{૪૨} નર^{૪૩} નારીઓ,^{૪૪}
 ખાળકો^{૪૫} બચ્ચાંઓ^{૪૬} જે કોઈ^{૪૭} આ^{૪૮} જમીન^{૪૯} ઉપર^{૫૦} ગઈ પરમ સુ-
 ધીમાં^{૫૧} બહી દીનનાં^{૫૨} ગુજરી^{૫૩} ગયલાં^{૫૪} છે,^{૫૫}—તેઓનાં^{૫૬} તમામ^{૫૭} રવાનો^{૫૮}
 અશોનાં^{૫૯} ફરોહરોની^{૬૦} મારફતે યાદ^{૬૧} કરવામાં આવ્યાં^{૬૨} છે. તેઓનાં^{૬૩}
 તમામ^{૬૪} ફરોહરો^{૬૫} અને^{૬૬} રવાનો^{૬૭} લાયકાતવાળાં^{૬૮} છે,^{૬૯} અને યાદ^{૭૦} કર-
 વામાં આવ્યાં^{૭૧} છે. મારી^{૭૨} તરફથી તે^{૭૩} ઉમેદ રાખનારાંઓને^{૭૪} યાદ કરવામાં
 આવ્યાં^{૭૫} છે. તેઓ^{૭૬} મારા કરતાં^{૭૭} વધારે સવાબકાર^{૭૮} છે, તેઓનાં^{૭૯}
 તમામ^{૮૦} ફરોહરો^{૮૧} તથા^{૮૨} રવાનો^{૮૩} બહી દીનની^{૮૪} ઈજ્જતનેની^{૮૫} ક્રિયા^{૮૬} તથા
 મ્યજદ^{૮૭} ભરી રાખવાની^{૮૮} મારફતે અહીંયાં^{૮૯} યાદમાં^{૯૦} હોજો^{૯૧}.

(૭) “પંચાય-અથવરેસ્તેમ્ય^૧ મહદ્યો-જરેમ્યેહે^૨ અપહે વહિ-
 શતહે^૩ દથુપો^૪—પર^૫ ચેહેલ-વ-પંગ^૬ રોજ^૭ મન^૮ અહુરમજદ^૯
 અવા^{૧૦} અમેશાર્પંદાં^{૧૧} ફાજ-તાશીદ^{૧૨} હુંદ^{૧૩} કું^{૧૪} આસ્માં^{૧૫}
 દાદ^{૧૬} (૮) ગાહંઆર^{૧૭} યશ^{૧૮} વ^{૧૯} મહદ્યો-જરેમ-ગાહ^{૨૦} નાંમ^{૨૧}
 નેહાદ^{૨૨} અરદી-વહિશત^{૨૩}-માહ^{૨૪} દએ-પ-મહેર-રોજ^{૨૫} ખુર-રોજ^{૨૬}
 ગાહ^{૨૭} ગીરદ^{૨૮} દએ-પ-મહેર-રોજ^{૨૯} સર^{૩૦} બહોદ^{૩૧} મહદ્યો-જરે-
 મ્યેહે^{૩૨} બહ^{૩૩} કું^{૩૪} વીનારશને^{૩૫} આસ્માં^{૩૬} અંદર^{૩૭} આં^{૩૮} જ-
 માં^{૩૯} પએદા^{૪૦} બે-કદ^{૪૧} અવા^{૪૨} અમેશાર્પંદાં^{૪૩} મ્યજદ^{૪૪} કદ^{૪૫}
 મહૂમાં^{૪૬} પ^{૪૭} હમ-અંગુશીતે^{૪૮} આવાયદ^{૪૯} કદ^{૫૦} (૯) હર^{૫૧}
 કે^{૫૨} એજ^{૫૩} આં^{૫૪} ગાહંઆર^{૫૫} યજદ^{૫૬} અયાવ^{૫૭} સાજદ^{૫૮} અ-
 યાવ^{૫૯} ખુરદ^{૬૦} અયાવ^{૬૧} દહુદ^{૬૨} (૧૦) અશ-કેરદે^{૬૩} અએદન^{૬૪} બેદ^{૬૫}
 ચૂન^{૬૬} કેશ^{૬૭} અંદર^{૬૮} અખોઈ^{૬૯} અસ્તોમંદ^{૭૦} હખર^{૭૧} મએશે^{૭૨} દએ-
 નૂતે^{૭૩} અવા^{૭૪} વરેહ^{૭૫} પ^{૭૬} અશો દાદ^{૭૭} અશાહી^{૭૮} વેહ^{૭૯} રવાં-દુ-
 શારમ^{૮૦} રા,^{૮૧} ઓય^{૮૨} મદાંને^{૮૩} અશોઆં^{૮૪} દાદ^{૮૫} હુંદ^{૮૬} અવાજ^{૮૭}

એજ^{૧૩} અશાહી^{૧૪} વેહ^{૧૫} રવાં^{૧૬} દુશારમ^{૧૭} રા,^{૧૮} કે^{૧૯} એજ^{૨૦} હ-
 સ્તાને^{૨૧} પહેલુમ^{૨૨} ઇન^{૨૩} અંદર^{૨૪} ઓય^{૨૫} મહૂમાં^{૨૬} હસ્ત^{૨૭} અ-
 વસ્તા^{૨૮} ગવાહિ^{૨૯} પ^{૩૦} હાદોખત^{૩૧} એજ^{૩૨} આં^{૩૩} જ^{૩૪} પએદા^{૩૫}
 “હજંધરેમ^{૩૬} મએપીનાંમ^{૩૭} દએવુનાંમ^{૩૮} પદતિ-પુશનાંમ^{૩૯} નરાંમ^{૪૦}
 અપઓનાંમ^{૪૧} અપય^{૪૨} વંધહુય^{૪૩} ઉરને^{૪૪} પર-દધયાત^{૪૫} અએવહે^{૪૬}
 હાતાંમ^{૪૭} ચિન્માને^{૪૮} યત^{૪૯} અપહે^{૫૦} વહિશતહે^{૫૧} (૧૧) હર^{૫૨} કે
 ન^{૫૩} યજદ^{૫૪} ન^{૫૫} સાજદ^{૫૬} ન^{૫૭} ખુરદ^{૫૮} ન^{૫૯} દહુદ^{૬૦} “અય-
 સ્નીમ^{૬૧} દસ્તે^{૬૨} અંતરે^{૬૩} મજદયસ્નાઇશ^{૬૪}” અ-અજ્જશની^{૬૫} દહેશ^{૬૬}
 અંદર^{૬૭} મજદયસ્નાં^{૬૮}; કું^{૬૯} યજદાં^{૭૦} યજશને^{૭૧} ઓય^{૭૨} ન^{૭૩}
 પદીરેદ^{૭૪} કે^{૭૫} કુંદ^{૭૬} ન^{૭૭} શાયદ^{૭૮} વીશ^{૭૯} એજ^{૮૦} આં^{૮૧} ગા-
 હંઆર^{૮૨} અંદા^{૮૩} ગાહંઆર^{૮૪} હર-રોજ^{૮૫} સદ-વ-હુશતાદ^{૮૬} સ્તીર^{૮૭}
 ગુનાહ^{૮૮} ઓય^{૮૯} બૂન^{૯૦} બહોદ^{૯૧}

(૭) “અરદીએહેશત^૧ મહીનાના ૪૫ મા^૨ દીવસે દએ-પ-મહેરનો^૩
 મહદ્યોજરેમ^૪—૪૫મે^૫ દીવસે^૬ મે^૭ હોરમજદે^૮ તથા^૯ અમશા-
 ર્પંદોએ^{૧૦} બનાવ્યો^{૧૧} છે^{૧૨} જેથી^{૧૩} આસ્માં^{૧૪} પેદા કરવામાં આવ્યું.^{૧૫} (૮)
 ગાહંઆર^{૧૬} ઈજવામાં આવ્યો^{૧૭} અને^{૧૮} મહદ્યો-જરેમના હીંગામનું^{૧૯} નામ^{૨૦}
 અરદીએહેશત^{૨૧} મહીનાના^{૨૨} દએ-પ-મહેર-રોજ^{૨૩} સુધી આપવામાં આવ્યું.^{૨૪}
 ખોરશેદ રોજે^{૨૫} હીંગામ^{૨૬} પકડીને^{૨૭} દએ-પ-મહેર રોજે^{૨૮} આખેર^{૨૯} થાય^{૩૦}
 છે તે મહદ્યોજરેમનો^{૩૧} (હીંગામ) હતો,^{૩૨} કે જ્યારે^{૩૩} તે^{૩૪} જમાનામાં^{૩૫}
 આસ્માંની^{૩૬} અવસ્થા^{૩૭} પેદા^{૩૮} કરવામાં આવી,^{૩૯} અને^{૪૦} અમશાર્પંદો^{૪૧}
 સાથે મ્યજદ^{૪૨} કરવામાં આવી.^{૪૩} માનવીઓએ^{૪૪} બી તેજ મીસાહે^{૪૫}
 (મ્યજદ) કરવી^{૪૬} બેઈએ.^{૪૭} (૯) જે^{૪૮} કોઈ^{૪૯} આ^{૫૦} ગાહંઆરમાંનો^{૫૧}
 (કોઈબી) ઈજે^{૫૨} અથવા^{૫૩} કરે^{૫૪} અથવા^{૫૫} આશની કરે^{૫૬} અથવા^{૫૭}
 પોતાનો હિસ્સો^{૫૮} આપે, (૧૦) તેને^{૫૯} જે પ્રમાણે^{૬૦} હાડમંદ^{૬૧} હુન્યામાં^{૬૨}
 એક હબર^{૬૩} નારી^{૬૪}-મેદીઓ^{૬૫} તેનાં બચ્ચાં^{૬૬} સાથે^{૬૭} કોઈએ^{૬૮} પોતાનાં રવા-
 નનાં^{૬૯} પ્યારને^{૭૦} ખાતર^{૭૧} આશોદાદ^{૭૨} તરીકે^{૭૩} અશો^{૭૪} મરદે^{૭૫} આપ્યાં^{૭૬}
 હોય^{૭૭} તેથી અશોઈ^{૭૮} તથા બેહતરી^{૭૯} પામે તેજ પ્રમાણે^{૮૦} સવાબ^{૮૧} પહોંચો^{૮૨}!
 વળી^{૮૩} રવાનનાં^{૮૪} પ્યારને^{૮૫} ખાતર^{૮૬} અશોઈ^{૮૭} તથા બેહતરી^{૮૮} તે^{૮૯} (પામે
 છે), કે^{૯૦} જે માનવીઓમાં^{૯૧} હસ્તીમાં-જનારાઓમાંથી^{૯૨} સૌથી ખુબંદ^{૯૩}
 (હોય છે). અવસ્તામાં^{૯૪} હાદોખત-પુસ્કમાં^{૯૫} (એ આબેની) ગવાહી^{૯૬}

* એ વાક્ય અવસ્તામાં છે, અને કોઈ એક પુસ્ક જે હાલ આપણી પાસે મોહુદ નથી તેમાંથી લેવામાં આવેલું હોય.

† એ શબ્દ અવસ્તા છે.

* જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૪૪૬.
 † એ વાક્ય અવસ્તામાં છે; જુઓ ગાહંઆરનું આફ્રીન્યાંન ફ. ૭.

છે, તે લ્યા^{૩૩-૩૪} (આ પ્રમાણે) જાહેર^{૩૫} (છે); "હસ્તીમાં જનાર^{૩૬}
 અશો^{૩૭} નરોની^{૩૮} એકળ^{૩૯} (યાને) સૌથી સરસ^{૪૦} અશોઈની^{૪૧} ખાહે-
 શમાં^{૪૨} પોતાનાં ઉરવાનને^{૪૩} માટેના ભલા^{૪૪} આશીર્વાદમાં^{૪૫} અચ્યા-સાથની^{૪૬}
 નારી^{૪૭}-મેઢીમાંની^{૪૮} હજરો^{૪૯} અક્ષેસ-તરીકે-આપી દે.^{૫૦}" (૧૧) જે કોઈ^{૫૧}
 નહીં^{૫૨} ઈજે, ^{૫૩} નહીં^{૫૪} કરે^{૫૫} અથવા નહીં^{૫૬} આશની કરે, ^{૫૭} યા
 નહીં^{૫૮} હિસ્સો-આપે^{૫૯} તેને "મજદયસ્નાનોમાં^{૬૦-૬૩} ઈજશનેને-નાલાયક^{૬૪}
 ઠેરવે.^{૬૫} મજદયસ્નાનોમાં^{૬૬-૬૯} તેને ઈજશને માટે^{૭૦} નાલાયક ઠેરવવો,^{૭૧}
 કેમજે^{૭૨} તેની^{૭૩} ઈજશને^{૭૪} યજ્ઞો^{૭૫} નાકબુલ^{૭૬} કરે છે, ^{૭૭} કારણ^{૭૮} કે તે-
 નાથી કરી^{૭૯} શકાય^{૮૦} નહીં.^{૮૧} તે^{૮૨} ગાહંઆર^{૮૩} થી^{૮૪} (આવતા) ગાહંઆર^{૮૫}
 સુધી^{૮૬} દરરોજ^{૮૭} ૧૮૦^{૮૮} સ્તીર^{૮૯} જેટલો ગુનાહ^{૯૦} ઉત્પન્ન^{૯૧-૯૩} થાયછે^{૯૪}

(૧૨) "શ્વશ્તીમ^{૯૫} મહદ્યોમહો^{૯૬} તિશ્ચોહો^{૯૭} દ્યુષો^{૯૮}"
 પ^{૯૯} શસ્ત્ર^{૧૦૦} રોજ^{૧૦૧} મન^{૧૦૨} અહુરમજદ^{૧૦૩} અવા^{૧૦૪} અમેશાસ્પંદાંન^{૧૦૫}
 કાજ-તારી^{૧૦૬} હોં^{૧૦૭} કુ^{૧૦૮} આવ^{૧૦૯} દાહ^{૧૧૦} (૧૩) ગાહંઆર^{૧૧૧} યસ્ત^{૧૧૨} મહ-
 દ્યોશમ-ગાહ^{૧૧૩} નામ^{૧૧૪} નહાહ^{૧૧૫} તીર-માહ^{૧૧૬} દએ-પ-મહેર^{૧૧૭}-રોજ^{૧૧૮}; પુર-
 રોજ^{૧૧૯} ગાહ^{૧૨૦} ગીરહ^{૧૨૧} દએ-પ-મહેર-રોજ^{૧૨૨} સર^{૧૨૩} બહોહ^{૧૨૪}; †મહ-
 દ્યોષમ્યોહો^{૧૨૫} યુદ્ધ^{૧૨૬} આવ^{૧૨૭} તીરહ^{૧૨૮} યુદ્ધ^{૧૨૯} રમોશન^{૧૩૦} એ-કર્દ^{૧૩૧}.
 અવા^{૧૩૨} અમેશાસ્પંદાંન^{૧૩૩} મ્યજદ^{૧૩૪} કર્દ^{૧૩૫}; મહૂમાંન^{૧૩૬} પ^{૧૩૭} હમ-
 અંગુશીતે^{૧૩૮} આવાયદ^{૧૩૯} કર્દ^{૧૪૦}. (૧૪) હર^{૧૪૧} કે એજ^{૧૪૨} આંન^{૧૪૩} ગાહં-
 આર^{૧૪૪} યજદ^{૧૪૫} અયાવ^{૧૪૬} સાજદ^{૧૪૭} અયાવ^{૧૪૮} પુરદ^{૧૪૯} અયાવ^{૧૫૦} હહોહ^{૧૫૧}
 (૧૫) અશ^{૧૫૨} કેરદે^{૧૫૩} અએહૂન^{૧૫૪} એદ^{૧૫૫} યુન^{૧૫૬} કેશ^{૧૫૭} અંદર^{૧૫૮} અપોઈ^{૧૫૯}
 અસ્તોમંદ^{૧૬૦} હજર^{૧૬૧} ગાવે^{૧૬૨} દએનુતે^{૧૬૩} અવા^{૧૬૪} ગોસાલે^{૧૬૫} પ^{૧૬૬}
 અશો-દાહ^{૧૬૭} અશાહી^{૧૬૮} વેહ^{૧૬૯} રવાંન^{૧૭૦}-દુશારમ^{૧૭૧} રા,^{૧૭૨} પ^{૧૭૩} ઓય^{૧૭૪}
 મદાંને^{૧૭૫} અશોઆંન^{૧૭૬} દાહ^{૧૭૭} હોહ^{૧૭૮} અવાજ^{૧૭૯} એજ^{૧૮૦} અશાહી^{૧૮૧}
 વેહ^{૧૮૨} રવાંન^{૧૮૩} દુશારમ^{૧૮૪} રા,^{૧૮૫} કે^{૧૮૬} એજ^{૧૮૭} હસ્તાંને^{૧૮૮} પહેલુમ^{૧૮૯}
 ઇન^{૧૯૦} અંદર^{૧૯૧} ઓય^{૧૯૨} મહૂમાંન^{૧૯૩}. હસ્ત^{૧૯૪} અવસ્તા^{૧૯૫} ગવાહી^{૧૯૬} પ^{૧૯૭}
 હાહોખત^{૧૯૮} એજ^{૧૯૯} આંન^{૨૦૦} જ^{૨૦૧} પએદા^{૨૦૨}. "હુજ્દરેમ^{૨૦૩} ગવામ^{૨૦૪}
 દએનુનામ^{૨૦૫} પહતિ-પુથનામ^{૨૦૬} નરામ^{૨૦૭} અપઓનામ^{૨૦૮} અપય^{૨૦૯} વંધ-
 હુય^{૨૧૦} ઉરને^{૨૧૧} પર-દહ્યાત^{૨૧૨} અએવહો^{૨૧૩} હાતામ^{૨૧૪} ગિ-માને^{૨૧૫} યત^{૨૧૬}
 અપહો^{૨૧૭} વહિશહો.^{૨૧૮}" (૧૬) હર^{૨૧૯} કે ન^{૨૨૦} યજદ^{૨૨૧} ન^{૨૨૨} સાજદ^{૨૨૩}
 ન^{૨૨૪} પુરદ^{૨૨૫} ન^{૨૨૬} હહોહ^{૨૨૭}. †અવયો^{૨૨૮}-ઉર્વધતીમ^{૨૨૯} દસ્તે^{૨૩૦} અંતરે^{૨૩૧}

* જ્યો કુટનોટ પાતું ૪૪૬.
 † એ વાક્યે અવસ્તા છે. જ્યો ગાહાંઆરનું આફ્રીંગાંન ક. ટ.

મજદયસ્નાઈશ.^{૨૩}—અવય^{૨૪}-રદી^{૨૫} દહેશ^{૨૬} અંદર^{૨૭} મજદયસ્નાંન,^{૨૮}
 કુ^{૨૯} અંદર^{૩૦} મજદયસ્નાંન^{૩૧} ગવશને^{૩૨} ઓય^{૩૩} પ^{૩૪} દ્રઓગ^{૩૫} દારેહ,^{૩૬}
 કો^{૩૭} ગોયદ^{૩૮} ન^{૩૯} ન્યોરોહ^{૪૦} વીશ^{૪૧} એજ^{૪૨} આંન^{૪૩} ગાહંઆર^{૪૪}
 અંદા^{૪૫} ગાહંઆર^{૪૬} હર^{૪૭}-રોજ^{૪૮} સદ-વ-હશતાહ^{૪૯} સ્તીર^{૫૦} ગુનાહ^{૫૧}
 ઓય^{૫૨} યુન^{૫૩} બહોહ.^{૫૪}

(૧૨) "૬૦ માં^{૬૧} દીવસે તીર મહીનાનાં^{૬૨} દએ-પ-મહેરનો^{૬૩} મદદ્યો-
 શહેમ^{૬૪}—૬૦ મે^{૬૫} દીવસે^{૬૬-૬૯} મે^{૭૦} હોરમજદે^{૭૧} તથા^{૭૨} અમશાસ્પંદોએ^{૭૩}
 બનાવ્યો^{૭૪} છે, જેથી^{૭૫} પાણી^{૭૬} પેદા કરવામાં આવ્યું.^{૭૭} (૧૩) ગાહંઆર^{૭૮} ઈજ-
 વામાં આવ્યો,^{૭૯} અને તીર મહીનાનાં^{૮૦} દએ-પ-મહેર રોજ^{૮૧} સુધી મદદ્યો-
 શહેમ^{૮૨}-ગાહંઆર નામ^{૮૩} પાણી^{૮૪}—ખોરશેદ રોજે^{૮૫} હીંગામ^{૮૬} પકડીને^{૮૭} દએ-
 પ-મહેર^{૮૮} રોજે ખતમ^{૮૯} થાય છે, તે મદદ્યોપહેમનો^{૯૦} (હીંગામ) હતો;^{૯૧}
 તીરીઆંન^{૯૨} હતું^{૯૩} તે વખતે પાણી^{૯૪} રોશન^{૯૫} થીધું.^{૯૬} અમશાસ્પંદો^{૯૭} સાથે^{૯૮}
 મ્યજદ^{૯૯} ક્રીધી,^{૧૦૦} માનવીઓએ^{૧૦૧} બી તેજ મીસાલે^{૧૦૨-૧૦૩} (મ્યજદ) કરવી^{૧૦૪}
 જોઈએ.^{૧૦૫} (૧૪) જે કોઈ^{૧૦૬} એ^{૧૦૭} ગાહંઆરમાંનો^{૧૦૮-૧૦૯} (કોઈબી) ઈજે^{૧૧૦} અથવા^{૧૧૧}
 કરે^{૧૧૨} અથવા^{૧૧૩} આશની કરે^{૧૧૪} અથવા^{૧૧૫} હિસ્સો-આપે.^{૧૧૬} (૧૫) તેને^{૧૧૭} જે
 રીતે^{૧૧૮} હાડમંદ^{૧૧૯} દુન્યામાં^{૧૨૦-૧૨૧} એક હજર^{૧૨૨} નારી^{૧૨૩}-બળદ^{૧૨૪} તેના વાછ-
 રડાં^{૧૨૫} સાથે^{૧૨૬} કોઈએ^{૧૨૭} પોતાના રવાનનાં^{૧૨૮} પ્યારને^{૧૨૯} ખાતર^{૧૩૦} અશો^{૧૩૧} મર-
 હોને^{૧૩૨-૧૩૩} અશોદાહ^{૧૩૪} તરીકે^{૧૩૫} આપ્યા^{૧૩૬} હોય^{૧૩૭} તેથી અપોઈ^{૧૩૮} તથા
 બહેતરી^{૧૩૯} પામે તેજ પ્રમાણે^{૧૪૦} સવાબ^{૧૪૧} હોજે^{૧૪૨} વળી^{૧૪૩} રવાંનના^{૧૪૪}
 પ્યારને^{૧૪૫} ખાતર^{૧૪૬} અશોઈ^{૧૪૭} તથા બહેતરી^{૧૪૮} પામનાર તે^{૧૪૯} છે કે જે માન-
 વીઓમાં^{૧૫૦-૧૫૧} હસ્તી-તરફ-જનારાંઓમાંથી^{૧૫૨-૧૫૩} સૌથી પેશ^{૧૫૪} (હોય છે). અવ-
 સ્તમાં^{૧૫૫} હાહોખત નુસ્કમાં^{૧૫૬-૧૫૭} (એ આએની) ગવાહી^{૧૫૮} લાં^{૧૫૯-૧૬૦} (એમ)
 જાહેર^{૧૬૧} છે^{૧૬૨} કે— "હસ્તી તરફ-જનારાં^{૧૬૩} અશો^{૧૬૪}-નરોની^{૧૬૫} એકળ^{૧૬૬} યાને^{૧૬૭}
 સૌથી સરસ^{૧૬૮} અશોઈની^{૧૬૯} મુરાદમાં^{૧૭૦} પોતાનાં રવાનને^{૧૭૧} માટેના ભલા^{૧૭૨}
 આશીર્વાદમાં^{૧૭૩} વાછરડાં સાથની^{૧૭૪} નારી^{૧૭૫}-બળદમાંની^{૧૭૬} હજરો^{૧૭૭} અક્ષેસ-તરીકે
 આપી દે.^{૧૭૮} (૧૬) જે કોઈ^{૧૭૯} નહીં^{૧૮૦} ઈજે, ^{૧૮૧} નહીં^{૧૮૨} કરે, ^{૧૮૩} નહીં^{૧૮૪}
 આશની કરે, ^{૧૮૫} યા નહીં^{૧૮૬} હિસ્સો આપે^{૧૮૭} તેને "મજદયસ્નાનોમાં^{૧૮૮-૧૯૧}
 પોતાનો-બોલ-નહીં-પાળનાર^{૧૯૨-૧૯૫} તરીકે ઠેરવે.^{૧૯૬}—મજદયસ્નાનોમાં^{૧૯૭-૧૯૯} તેને
 કોલ-ઉપર-નહીં-સરદારીવાળો^{૨૦૦} ઠેરવવો, ^{૨૦૧} કેમ જે^{૨૦૨} મજદયસ્નાનોમાં^{૨૦૩-૨૦૬}
 તેનું^{૨૦૭} બોલવું^{૨૦૮} જુડું^{૨૦૯} તરીકે^{૨૧૦} ગણે,^{૨૧૧} (અને) તે જે કંઈ^{૨૧૨} બોલે^{૨૧૩} તે ઉપર
 ધ્યાન-આપવું^{૨૧૪} નહીં.^{૨૧૫} તે^{૨૧૬} ગાહંઆરથી^{૨૧૭-૨૧૮} (બીજા) ગાહંઆર^{૨૧૯} સુધી^{૨૨૦}
 દરરોજ^{૨૨૧-૨૨૨} ૧૮૦^{૨૨૩} સ્તીર^{૨૨૪} જેટલો^{૨૨૫} ગુનાહ^{૨૨૬} અરયા^{૨૨૭-૨૨૮} થાય છે.^{૨૨૯}

(૧૭) “પંચાય” હામ્પાઈતીમ^{૧૨} પદતિશહોલે^{૧૩} ક્ષત્રલે^{૧૩} વધ-
 ર્યેલે^{૧૪} અનઘનામ^{૧૫}—પ^{૧૬} હકૂતાદ-વ-પંજ^{૧૭} રોજ^{૧૮} મન^{૧૯} અહુર-
 મજદ^{૨૦} અવા^{૨૧} અમેશાસ્પંદાન^{૨૨} ક્રાજ-તાશીદ^{૨૩}-હે^{૨૪} કુ^{૨૫} જમીન^{૨૬}
 દાદ^{૨૭} (૧૮) ગાહંઆર^{૨૮} યશત^{૨૯} પદતિશહેમ-ગાહ^{૩૦} નામ^{૩૧} નેહાદ^{૩૨}
 શહેરેવર-માહ^{૩૩} અનેરાન-રોજ^{૩૪} આશતાદ-રોજ^{૩૫} ગાહ^{૩૬} ગીરદ^{૩૭}
 અનેરાન-રોજ^{૩૮} સર^{૩૯} બહોદ^{૪૦} †પતિશહેમ્યેલે^{૪૧} બૂદ^{૪૨} કુ^{૪૩} એસ્તરને^{૪૪}
 જમીન^{૪૫} આવ^{૪૬} અંદર^{૪૭} આંન^{૪૮} જમાન^{૪૯} પએદા^{૫૦} બે-કદ^{૫૧}
 અવા^{૫૨} અમેશાસ્પંદાન^{૫૩} મ્યજદ^{૫૪} કદ^{૫૫} મદૂમાનય^{૫૬} પ^{૫૭} હમ-અંચુ-
 શીતે^{૫૮} આવાયદ^{૫૯} કદ^{૬૦} (૧૯) હુર-કે^{૬૧} એજ^{૬૨} આંન^{૬૩} ગાહંઆર^{૬૪}
 યજદ^{૬૫} અયાવ^{૬૬} સાજદ^{૬૭} અયાવ^{૬૮} ખુરદ^{૬૯} અયાવ^{૭૦} દહદ^{૭૧} (૨૦)
 અશ^{૭૨} કેરદે^{૭૩} અએદૂન^{૭૪} બેદ^{૭૫} ચૂન^{૭૬} કેશ^{૭૭} અંદર^{૭૮} અખોઇ^{૭૯} અ-
 સ્તોમંદ^{૮૦} હજર^{૮૧} અસ્પે^{૮૨} દએનૂતે^{૮૩} અવા^{૮૪} કુરેહ^{૮૫} પ^{૮૬} અશો-
 દાદ^{૮૭} અશાહી^{૮૮} વેહ^{૮૯} રવાંન^{૯૦} હુશારમ^{૯૧} રા^{૯૨} પ^{૯૩} ઓય^{૯૪} મદાને^{૯૫}
 અશોઆંન^{૯૬} દાદ^{૯૭}-હે^{૯૮} અવાજ^{૯૯} એજ^{૧૦૦} અશાહી^{૧૦૧} વેહ^{૧૦૨} રવાંન^{૧૦૩}
 હુશારમ^{૧૦૪} રા^{૧૦૫} કે^{૧૦૬} એજ^{૧૦૭} હસ્તાને^{૧૦૮} પહેલૂમ^{૧૦૯} ધન^{૧૧૦} અંદર^{૧૧૧}
 ઓય^{૧૧૨} મદૂમાન^{૧૧૩} હસ્ત^{૧૧૪} અવસ્તા^{૧૧૫} ગવાહી^{૧૧૬} પ^{૧૧૭} હાદોખત^{૧૧૮}
 એજ^{૧૧૯} આંન^{૧૨૦} બ^{૧૨૧} પએદા^{૧૨૨} †હજંધરેમ^{૧૨૩} અસ્પનામ^{૧૨૪} દએ-
 નુનામ^{૧૨૫} પદતિ-પુઘનામ^{૧૨૬} નરામ^{૧૨૭} અપઓનામ^{૧૨૮} અપય^{૧૨૯} વંધ-
 હુય^{૧૩૦} ઉરને^{૧૩૧} પર-દઘ્યાત^{૧૩૨} અએવહે^{૧૩૩} હાતામ^{૧૩૪} ચિન્માને^{૧૩૫} યત^{૧૩૬}
 અષહે^{૧૩૭} વહિશતહે^{૧૩૮} (૨૧) હુર-કે^{૧૩૯} ન^{૧૪૦} યજદ^{૧૪૧} ન^{૧૪૨} સાજદ^{૧૪૩}
 ન^{૧૪૪} ખુરદ^{૧૪૫} ન^{૧૪૬} દહદ^{૧૪૭} †ગરેમો-વરંધહેમ^{૧૪૮} દસ્તે^{૧૪૯} અંતરે^{૧૫૦}
 મજદયસ્નાઇશ^{૧૫૧}—ગરેમો-વધરીમ^{૧૫૨} દહેશ^{૧૫૩} અંદર^{૧૫૪} મજદયસ્નાંન^{૧૫૫}
 કુ^{૧૫૬} અંદર^{૧૫૭} મજદયસ્નાંન^{૧૫૮} ગાહ^{૧૫૯} ઓય^{૧૬૦} પ^{૧૬૧} વાક્રીગાંન^{૧૬૨} દારદ^{૧૬૩}
 કુ^{૧૬૪} દહદ^{૧૬૫} ન^{૧૬૬} પદીરદ^{૧૬૭} વીશ^{૧૬૮} એજ^{૧૬૯} આંન^{૧૭૦} ગાહંઆર^{૧૭૧} અંદા^{૧૭૨}

* બુઓ ફટનોટ પાનું ૪૪૬.

† એ શબ્દ અવસ્તા છે.

‡ બુઓ પહેલી ફટનોટ પાનું ૪૪૬.

§ એ વાક્ય અવસ્તામાં છે. બુઓ ગાહંઆરનું આર્જિગાન ક. ૬.

ગાહંઆર^{૨૩} હુર-રોજ^{૨૪} સદ^{૨૫} વ^{૨૬} હુશતાદ^{૨૭} સ્તીર^{૨૮} ગુનાહ^{૨૯} ઓય^{૩૦}
 બૂન^{૩૧} બહોદ^{૩૨}

(૧૭) “૭૫ મા^{૧૦-૧૧} દીવસે શહેરેવર મહીનાનાં^{૧૩-૧૪} અનેરાન^{૧૫} રોજનો
 પદતિશહેમ^{૧૬}—૭૫ મે^{૧૭} દીવસે^{૧૮-૧૯} મે^{૨૦} હોરમજદે^{૨૦} તથા^{૨૧} અમશાસ્પં-
 દોએ^{૨૨} બનાવ્યો^{૨૩} છે, જે વખતે^{૨૪} જમીન^{૨૫} પેદા થીધી.^{૨૬} (૧૮) ગાહં-
 આર^{૨૭} ઈજવામાં આવ્યો^{૨૮} અને શહેરેવર મહીનાનાં^{૨૯} અનેરાન રોજ^{૩૦} સુધી
 પદતિશહેમ ગાહંઆર^{૩૧} નામ^{૩૨} પાણ્યું—આશતાદ રોજે^{૩૩} હાંગામ^{૩૪} પકડે
 છે, અનેરાન રોજે^{૩૫} આખર^{૩૬} થાય^{૩૭} છે; તે પદતિશહેમ^{૩૮} હતો, કે
 જયારે^{૩૯} તે^{૪૦} જમાનામાં^{૪૧-૪૨} પાણી^{૪૩} ઉપર જમીન^{૪૪} ઉભી^{૪૫} કરી પેદા^{૪૬}
 કરવામાં આવી, અને અમેશાસ્પંદો^{૪૭} સાથે^{૪૮} મ્યજદ^{૪૯} થીધી; માનવીઓ-
 એથી તેજ મીસાલે^{૫૦} (મ્યજદ) કરવી^{૫૧} ઘટે છે. (૧૯) જે કોઈ^{૫૨}
 આ^{૫૩} ગાહંઆરમાંનો^{૫૪-૫૫} (કોઈખી) ઈજે^{૫૬} યા^{૫૭} કરે^{૫૮} યા^{૫૯} આશની
 કરે^{૬૦} યા^{૬૧} હિસ્સો આપે, (૨૦) તેને^{૬૨} જે પ્રમાણે^{૬૩} હાડમંદ^{૬૪}
 હુન્યામાં^{૬૫-૬૬} એક હજર^{૬૭} નારી^{૬૮}-ઘોડી^{૬૯} તેના વછેરા^{૭૦} સાથે^{૭૧} કોઈએ^{૭૨}
 પોતાનાં રવાંનનાં^{૭૩} ખ્યારને^{૭૪} લીધે^{૭૫} આશોદાદ^{૭૬} તરીકે^{૭૭} અશો^{૭૮} મર-
 દોને^{૭૯-૮૦-૮૧} આખ્યા^{૮૨} હોય^{૮૩} તેથી અશોઇ^{૮૪} તથા બેહેતરી^{૮૫} પામે તેજ
 મુઆફકે^{૮૬} સવાબ^{૮૭} હોવે^{૮૮} વળી^{૮૯} રવાંનનાં^{૯૦} ખ્યારને^{૯૧} ખાતર^{૯૨}
 અશોઇ^{૯૩} તથા બેહેતરી^{૯૪} પામનાર તે છે કે^{૯૫} જે માનવીઓમાં^{૯૬-૯૭-૯૮} હસ્તી
 તરફ જનારાઓમાં^{૯૯} સૌથી શ્રેષ્ઠ^{૧૦૦} છે. અવસ્તામાં^{૧૦૧} હાદોખત-નુસ્કમાં^{૧૦૨-૧૦૩}
 એ આગેની ગવાહી^{૧૦૪} લ્યા^{૧૦૫-૧૦૬} એમ બહેર^{૧૦૭} છે કે “હસ્તીમાં
 જનારા^{૧૦૮} અશો^{૧૦૯} નરોની^{૧૧૦} એકજ^{૧૧૧} યાને^{૧૧૨} સર્વથી સરસ^{૧૧૩} અશોઇની^{૧૧૪}
 ખાહેશમાં^{૧૧૫} પોતાનાં રવાંનને^{૧૧૬} માટેના ભલા^{૧૧૭} આશીર્વાદમાં^{૧૧૮} બર્યાં-
 સાથની^{૧૧૯} નારી^{૧૨૦}-ઘોડીમાંની^{૧૨૧} હજરો^{૧૨૨} બક્ષેશ-તરીકે-આપી દે.” (૨૧) જે
 કોઈ^{૧૨૩} નહી^{૧૨૪} ઈજે, ^{૧૨૫} નહી^{૧૨૬} કરે, ^{૧૨૭} નહી^{૧૨૮} આશની કરે, ^{૧૨૯} નહી^{૧૩૦} હિસ્સો
 આપે, તેને “માજદયસ્નાનોમાં^{૧૩૧-૧૩૨} બહેર-ગુનેહગાર^{૧૩૩} તરીકે ઈરવવો^{૧૩૪}
 માજદયસ્નાનોમાં^{૧૩૫} બહેર-ગુનેહગાર^{૧૩૬} તરીકે ઈરવવો^{૧૩૭}, કેમ જે માજદય-
 સ્નાનોમાં^{૧૩૮} વખતોવખત તેને^{૧૩૯} એવીજ બહુમાં^{૧૪૦-૧૪૧} રાખે, ^{૧૪૨} કારણ^{૧૪૩} કે
 તે કંઈ આપે^{૧૪૪} તે કણુલ થાય^{૧૪૫} નહી^{૧૪૬} તે^{૧૪૭} ગાહંઆરથી^{૧૪૮-૧૪૯} (આવતા)
 ગાહંઆર^{૧૫૦} સુધી^{૧૫૧} દરરોજ^{૧૫૨} ૧૮૦^{૧૫૩-૧૫૪} સ્તીર^{૧૫૫} જેટલો^{૧૫૬} તેનો ગુનાહ^{૧૫૭}
 ઉભો^{૧૫૮-૧૫૯} થાય^{૧૬૦} છે.

(૨૨) “*ધિસતેમ^{૩૩} અયાથ્રેમહે^{૩૪} મિથ્રહે^{૩૫} અનઘનામ^{૩૬}—પ^{૩૭}

* બુઓ ફટનોટ પાનું ૪૪૬.

સી-રોજ^{૩૮} મન^{૩૯} અહુરમજદ^{૪૦} અવા^{૪૧} અમેશાસ્પંદાંત^{૪૨} ક્રાજ-તા-
 શીદ^{૪૩}-હુંદ^{૪૪} કુ^{૪૫} ઉર્વર^{૪૬} દાદ^{૪૭}. (૨૩) ગાહુંઆર^{૪૮} યશત^{૪૯} અયાથ્રેમ-
 ગાહું નામ^{૫૦} નેહાદ^{૫૧} મહેર-માહું^{૫૨} અનેરાંન-રોજ^{૫૩}; આશતાદ-
 રોજ^{૫૪} ગાહું ગીરહું^{૫૫} અનેરાંન^{૫૬}-રોજ સર^{૫૭} બહોદ^{૫૮}. *અયા-
 થ્રેમ્યેહું^{૫૯} બૂદ^{૬૦} કુ^{૬૧} મીજેહું^{૬૨} રંગ^{૬૩} વ^{૬૪} ગૂને^{૬૫} ગૂને^{૬૬} ઉર્વરાંન^{૬૭}
 અંદર^{૬૮} આંન^{૬૯} બ્રમાંન^{૭૦} પએદા^{૭૧} બે-કદ^{૭૨}. અવા^{૭૩} અમેશાસ્પં-
 દાંત^{૭૪} મ્યજદ^{૭૫} કદ^{૭૬}. મદૂમાંનમ્^{૭૭} પ^{૭૮} હમ-અંગુશીતે^{૭૯} આવાયદ^{૮૦}
 કદ^{૮૧}. (૨૪) હુર-કે^{૮૨} એજ^{૮૩} આંન^{૮૪} ગાહુંઆર^{૮૫} યજદ^{૮૬} અયાવ^{૮૭}
 સાજદ^{૮૮} અયાવ^{૮૯} ખુરદ^{૯૦} અયાવ^{૯૧} દહુંદ^{૯૨} (૨૫) અશ^{૯૩} કેરદે^{૯૪}
 અએદૂન^{૯૫} બેદ^{૯૬} મૂન^{૯૭} કેશ^{૯૮} અંદર^{૯૯} અખોઈ^{૧૦૦} અસ્તોમંદ^{૧૦૧} હુજર^{૧૦૨}
 ઉશલ^{૧૦૩}-અદએનૃતે^{૧૦૪} અવા^{૧૦૫} કવાદ^{૧૦૬} પ^{૧૦૭} અશો-દાદ^{૧૦૮} અશાહી^{૧૦૯} વેહું^{૧૧૦}
 રવાંન^{૧૧૧}-દુશારમ^{૧૧૨} રા^{૧૧૩} પ^{૧૧૪} ઓય^{૧૧૫} મદીને^{૧૧૬} અશોઆંન^{૧૧૭} દાદ^{૧૧૮}-હુંદ^{૧૧૯}
 અવાજ^{૧૨૦} એજ^{૧૨૧} અશાહી^{૧૨૨} વેહું^{૧૨૩} રવાંન^{૧૨૪}-દુશારમ^{૧૨૫} રા^{૧૨૬} કે^{૧૨૭}
 એજ^{૧૨૮} હસ્તાને^{૧૨૯} પહેલમ^{૧૩૦} ધન^{૧૩૧} અંદર^{૧૩૨} ઓય^{૧૩૩} મદૂમાંન^{૧૩૪}.
 હસ્ત^{૧૩૫} અવસ્તા^{૧૩૬} ગવાહી^{૧૩૭} પ^{૧૩૮} હાદોખત^{૧૩૯} એજ^{૧૪૦} આંન^{૧૪૧} જ^{૧૪૨}
 પએદા^{૧૪૩} "નહુજાંધરેમ^{૧૪૪} ઉશલનામ્^{૧૪૫} દએનુનામ્^{૧૪૬} પદતિ-પુથ્રનામ્^{૧૪૭}
 નરાંમ્^{૧૪૮} અપઓનામ્^{૧૪૯} અપય^{૧૫૦} વંધહુય^{૧૫૧} ઉરને^{૧૫૨} પર-દહથ્યાત^{૧૫૩}
 અએવહે^{૧૫૪} હાતામ્^{૧૫૫} ચિન્માને^{૧૫૬} યત^{૧૫૭} અપહે^{૧૫૮} વહિશ્તહે^{૧૫૯}."
 (૨૬) હુર-કે^{૧૬૦} ન^{૧૬૧} યજદ^{૧૬૨} ન^{૧૬૩} સાજદ^{૧૬૪} ન^{૧૬૫} ખુરદ^{૧૬૬} ન^{૧૬૭} દહુંદ^{૧૬૮}
 "પ્રવારેએમ^{૧૬૯} સ્તઓરેમ^{૧૭૦} ક્રપેરેનઓઈતિ^{૧૭૧} અંતરે^{૧૭૨} મજદયસ્ના-
 ઘશ^{૧૭૩}"-અંખાર^{૧૭૪} સ્તઓર^{૧૭૫} એજશ^{૧૭૬} ક્રાજ-અપાર^{૧૭૭} અંદર^{૧૭૮} મજદ-
 દયસ્નાંન^{૧૭૯} કુ^{૧૮૦} અંદર^{૧૮૧} મજદયસ્નાંન^{૧૮૨} અવર^{૧૮૩} સ્તઓર^{૧૮૪} ન^{૧૮૫} ન-
 શીનદ^{૧૮૬} કુ^{૧૮૭} નશીનદ^{૧૮૮} ન^{૧૮૯} શાયદ^{૧૯૦} વીશ^{૧૯૧} એજ^{૧૯૨} આંન^{૧૯૩} ગા-
 હુંખાર^{૧૯૪} અંદા^{૧૯૫} ગાહુંખાર^{૧૯૬} હુર-રોજ^{૧૯૭} સદ^{૧૯૮} વ^{૧૯૯} હુશતાદ^{૨૦૦} સ્તીર^{૨૦૧}
 ગુનાહું^{૨૦૨} ઓય^{૨૦૩} બૂન^{૨૦૪} બહોદ^{૨૦૫}.

(૨૨) "૩૦ મા^{૩૩} દીવસે મેહેર મહીનાના^{૩૪} અનેરાંન^{૩૫} રોજનો અયા-
 થ્રેમ^{૩૬}-૩૦ મે દીવસે^{૩૭-૩૮} મે^{૩૯} હોરમજદે^{૪૦} અમશાસ્પંદો^{૪૧} સાથે^{૪૨} અ-

* એ સખદ અવસ્તા છે.
 † જુઓ ૪૪૧નોટ પાનું ૪૪૬.
 ‡ એ વાક્ય અવસ્તામાં છે. જુઓ ગાહુંખારનું આફ્રીગાન ક્ર. ૧૦.

નાઓ છે,^{૪૩-૪૪} જ્યારે^{૪૫} આડપાન^{૪૬} પેદા કીધા.^{૪૭} (૨૩) ગાહુંખાર^{૪૮}
 ઈજ્યો^{૪૯} અને મેહેર મહીનાના^{૫૦} અનેરાંન^{૫૧} રોજવાળાનું નામ^{૫૨} અયાથ્રેમ-
 ગાહુંખાર^{૫૩} પાહુ^{૫૪} આશતાદ^{૫૫} રોજે હીંગામ^{૫૬} પકડે છે,^{૫૭} અનેરાંન રોજે^{૫૮}
 તમામ^{૫૯} થાય છે;^{૬૦} તે અયાથ્રેમનો^{૬૧} હતો,^{૬૨} કે જ્યારે^{૬૩} તે^{૬૪} જમાનામાં^{૬૫-૬૬}
 તાલ^{૬૭} રંગ બેરંગી^{૬૮} અને^{૬૯} બતબતના^{૭૦-૭૧} આડપાનો^{૭૨} પેદા^{૭૩} કરવામાં
 આવ્યા,^{૭૪} અને અમશાસ્પંદો^{૭૫} સાથે^{૭૬} મ્યજદ^{૭૭} કરવામાં આવી;^{૭૮} માન-
 વીઓએ^{૭૯} બી તેજ મીસાલ^{૮૦-૮૧} (મ્યજદ) કરવી^{૮૨} સબવાર^{૮૩} છે. (૨૪)
 જે કોઈ^{૮૪} એ^{૮૫} ગાહુંખારમાંનો^{૮૬-૮૭} (કોઈબી) ઈજે^{૮૮} યા^{૮૯} કરે^{૯૦} યા^{૯૧}
 આશી^{૯૨} કરે યા^{૯૩} હિસ્સો આપે,^{૯૪} (૨૫) તેને^{૯૫} જે મુઆથ્રેક^{૯૬} હાડમંદ^{૯૭}
 દુન્યામાં^{૯૮} એક હબર^{૯૯} નારી^{૧૦૦}-ઉટ^{૧૦૧} તેના બચ્ચાં સાથે^{૧૦૨} કોઈએ^{૧૦૩} પોતાના
 રવાંનના^{૧૦૪} ખ્યારને^{૧૦૫} ખાતર^{૧૦૬} આશોદાદ^{૧૦૭} તરીકે અશો^{૧૦૮} મરહોને^{૧૦૯-૧૧૦}
 આપ્યા^{૧૧૧} હોય^{૧૧૨} તેથી અશોઈ^{૧૧૩} તથા બેહતરી^{૧૧૪} પામે તેજ પ્રમાણે^{૧૧૫}
 સવાબ^{૧૧૬} પહોંચો^{૧૧૭}! વળી^{૧૧૮} રવાંનના^{૧૧૯} ખ્યારને^{૧૨૦} ખાતર^{૧૨૧} અશોઈ^{૧૨૨} તથા
 બેહતરી^{૧૨૩} તે પામે છે કે જે માનવીઓમાં^{૧૨૪-૧૨૫-૧૨૬-૧૨૭} હસ્તીમાં જના-
 રાઓમાં^{૧૨૮-૧૨૯} સૌથી જુવંદ^{૧૩૦} છે. અવસ્તામાં^{૧૩૧} હાદોખત-નુસ્કમાં^{૧૩૨-૧૩૩} (એ
 બાબેની) ગવાહી^{૧૩૪} છે^{૧૩૫} તે ત્યાં^{૧૩૬-૧૩૭-૧૩૮} એમ બહેર^{૧૩૯} છે કે હસ્તીમાં
 જનારા^{૧૪૦} અશો^{૧૪૧} નરોની^{૧૪૨} એકજ^{૧૪૩} યાને^{૧૪૪} સૌથી સરસ^{૧૪૫} અશોઈનીજ^{૧૪૬}
 ખાહેશમાં^{૧૪૭} પોતાનાં રવાંનને માટેના^{૧૪૮} લલા^{૧૪૯} આશીવાદમાં,^{૧૫૦} બચ્ચાં
 સાથની^{૧૫૧} નારી^{૧૫૨}-ઉટમાંની^{૧૫૩} હબરો^{૧૫૪} બધેશ-તરીકે-આપી દે.^{૧૫૫} (૨૬) જે
 કોઈ^{૧૫૬} નહી^{૧૫૭} ઈજે,^{૧૫૮} નહી^{૧૫૯} કરે,^{૧૬૦} નહી^{૧૬૧} આશી કરે,^{૧૬૨} નહી^{૧૬૩} હિસ્સો
 આપે,^{૧૬૪} તેની પાસેથી માજદયસ્નાનો^{૧૬૫-૧૬૬} બારબરદાર^{૧૬૭} હોર^{૧૬૮} લઈ લેવાનું^{૧૬૯}
 કરે. મજદયસ્નાનોમાં^{૧૭૦} તેની પાસેથી^{૧૭૧} બારબરદાર^{૧૭૨} હોર^{૧૭૩} લઈ
 લેવામાં આવે^{૧૭૪}, કેમ જે^{૧૭૫} માજદયસ્નાનોમાં^{૧૭૬-૧૭૭} તે હોર^{૧૭૮} ઉપર^{૧૭૯} બેસે^{૧૮૦}
 નહી,^{૧૮૧} કારણ^{૧૮૨} કે તેનાથી બેસી^{૧૮૩} શકાયજ^{૧૮૪} નહી.^{૧૮૫} તે^{૧૮૬} ગાહુંખારથી^{૧૮૭-૧૮૮}
 (આવતા) ગાહુંખાર^{૧૮૯} મુધી^{૧૯૦} દરરોજ^{૧૯૧} ૧૦૮^{૧૯૨-૧૯૩} સ્તીર^{૧૯૪} જેટલો^{૧૯૫} ગુનાહું^{૧૯૬}
 તેનો^{૧૯૭} શરૂ થાય છે.^{૧૯૮}

(૨૭) "અશ્તાઇતીમ^{૨૭૧} મહદ્યાઇસ્થેહું^{૨૭૨} દથુપો^{૨૭૩} વેરેથ્રહું^{૨૭૪}"-
 પ^{૨૭૫} હુશતાદ^{૨૭૬} રોજ^{૨૭૭} મન^{૨૭૮} અહુરમજદ^{૨૭૯} અવા^{૨૮૦} અમેશાસ્પંદાંત^{૨૮૧}
 ક્રાજ-તાશીદ^{૨૮૨}-હુંદ^{૨૮૩} કુ^{૨૮૪} ગોસ્પંદાંત^{૨૮૫} દાદ^{૨૮૬}. (૨૮) ગાહુંખાર^{૨૮૭}
 યશત^{૨૮૮} મહદ્યારેમ-ગાહું નામ^{૨૮૯} નેહાદ^{૨૯૦} દે-માહું બહોરાંમ-રોજ^{૨૯૧};

* જુઓ ૪૪૧નોટ પાનું ૪૪૬.

મેહર-રોજ^{૩૧} ગાહં^{૩૨} ગીરહ,^{૩૩} બહેરામ-રોજ^{૩૪} સર^{૩૫} બહોદ,^{૩૬} *મહદ-
 યાદચ્ચેહ^{૩૭} બુદ,^{૩૮} કુ^{૩૯} ગોરપંદાન^{૪૦} પંજ^{૪૧} આધન^{૪૨} અંદર^{૪૩} આન^{૪૪}
 જમાંન^{૪૫} પએદ^{૪૬} એ-કદ^{૪૭} અવા^{૪૮} અમેશારપંદાન^{૪૯} મ્યજદ^{૫૦} કદ^{૫૧}
 મદ્દમાંનય^{૫૨} પ^{૫૩} હમ-અંગુરીતે^{૫૪} આવાયદ^{૫૫} કદ^{૫૬} (૨૯) હર-કે^{૫૭}
 એજ^{૫૮} આન^{૫૯} ગાહંઆર^{૬૦} યજદ,^{૬૧} અયાવ^{૬૨} સાજદ,^{૬૩} અયાવ^{૬૪}
 ખુરદ,^{૬૫} અયાવ^{૬૬} દહદ^{૬૭}, (૩૦) અશ^{૬૮} કેરકે^{૬૯} અએદન^{૭૦} એદ,^{૭૧} ચૂન^{૭૨}
 કેશ^{૭૩} અંદર^{૭૪} અખોહ^{૭૫} અસ્તોમંદ^{૭૬} હજર^{૭૭} કતારય^{૭૮} રમે^{૭૯} આધન^{૮૦}
 પ^{૮૧} અશો-દાદ^{૮૨} અશાહી^{૮૩} વેહ^{૮૪} રવાન^{૮૫} દુશારમ^{૮૬} રા,^{૮૭} પ^{૮૮} ઓય^{૮૯}
 મદાને^{૯૦} અશોઆન^{૯૧} દાદ^{૯૨} હેદ^{૯૩} અવાજ^{૯૪} એજ^{૯૫} અશાહી^{૯૬}
 વેહ^{૯૭} રવાન^{૯૮} દુશારમ^{૯૯} રા,^{૧૦૦} કે^{૧૦૧} એજ^{૧૦૨} હસ્તાને^{૧૦૩} પહેલૂમ^{૧૦૪} ધન^{૧૦૫}
 અંદર^{૧૦૬} ઓય^{૧૦૭} મદ્દમાંન^{૧૦૮} હસ્ત^{૧૦૯} અવસ્તા^{૧૧૦} ગવાહી,^{૧૧૧} *હજ્રધરેમ^{૧૧૨}
 કંધહાઓસચિત^{૧૧૩} વાંધવાનાંમ^{૧૧૪} નરાંમ^{૧૧૫} અપઓનાંમ^{૧૧૬} અપય^{૧૧૭}
 વંધહુય^{૧૧૮} ઉરને^{૧૧૯} પર-દહથ્યાત^{૧૨૦} અએવહે^{૧૨૧} હાતાંમ^{૧૨૨} ચિન્માને^{૧૨૩}
 યત^{૧૨૪} અપહે^{૧૨૫} વહિશતહે,^{૧૨૬} (૩૧) હર-કે^{૧૨૭} ન^{૧૨૮} યજદ,^{૧૨૯} ન^{૧૩૦}
 સાજદ,^{૧૩૧} ન^{૧૩૨} ખુરદ,^{૧૩૩} ન^{૧૩૪} દહદ,^{૧૩૫} "તયાતેમ^{૧૩૬} ગએથતાંમ^{૧૩૭} કપે-
 રેનઓઠતિ^{૧૩૮} અંતરે^{૧૩૯} મજદયસ્નાધરા^{૧૪૦}"—દાથ્રેમ^{૧૪૧} પ^{૧૪૨} જેહાંન^{૧૪૩}
 એજશ^{૧૪૪} કાજ-અપાર^{૧૪૫} અંદર^{૧૪૬} મજદયસ્નાન^{૧૪૭} કુ^{૧૪૮} હમા^{૧૪૯}
 ખાસ્તે^{૧૫૦} ઇ^{૧૫૧} ગેતી^{૧૫૨} એજ^{૧૫૩} ઓય^{૧૫૪} અપાર^{૧૫૫} બહોદ,^{૧૫૬} કે^{૧૫૭}
 દારદ^{૧૫૮} ન^{૧૫૯} શાયદ^{૧૬૦} વીશ^{૧૬૧} એજ^{૧૬૨} આન^{૧૬૩} ગાહંઆર^{૧૬૪} અંદા^{૧૬૫}
 ગાહંઆર^{૧૬૬} હર-રોજ^{૧૬૭} સદ^{૧૬૮} વ^{૧૬૯} હશતાદ^{૧૭૦} સ્તીર^{૧૭૧} ગુનાહ^{૧૭૨} ઓય^{૧૭૩}
 ખૂન^{૧૭૪} બહોદ.^{૧૭૫}

(૨૭) ૮૦ મે દીવસે દએ મહીનાના^{૧૦} બેહરામ^{૧૧} રોજનો મહદયા-
 રેમ—૮૦ મે^{૧૨} દીવસે^{૧૩} મે^{૧૪} હોરમજદે^{૧૫} અમશારપંદો^{૧૬} સાથે^{૧૭} બનાવ્યો^{૧૮}
 છે^{૧૯} કે જે વખતે^{૨૦} ગોરપંદો^{૨૧} પેદા કીધાં^{૨૨} (૨૮) ગાહંઆર^{૨૩} ઇજવામાં
 આવ્યો,^{૨૪} અને દએ મહીનાના^{૨૫} બહેરામ રોજ^{૨૬} સુધી મહદયારેમ^{૨૭}
 ગાહંઆર નામ^{૨૮} પાડ્યું—મેહર રોજે^{૨૯} હીગામ^{૩૦} પકડે છે,^{૩૧} બેહરામ^{૩૨} રોજે-
 ખતમ^{૩૩} થાય^{૩૪} છે; તે મહદયારેમનો^{૩૫} હતો^{૩૬} કે જ્યારે^{૩૭} તે^{૩૮} જમા-
 નામાં^{૩૯} પાંચ^{૪૦} ભતનાં^{૪૧} ગોરપંદો^{૪૨} પેદા^{૪૩} કરવામાં આવ્યાં^{૪૪} અમ-
 શારપંદો^{૪૫} સાથે^{૪૬} મ્યજદ^{૪૭} કરવામાં આવી.^{૪૮} માનવીઓએ^{૪૯} ખી તેજ

* હુઓ ૪૨નોટ પાનું ૪૪૬.
 † એ વાક્ય અવસ્તામાં છે. હુઓ ગાહંઆરનું આફીગાન ફ. ૧૧.

મીસાલે^{૫૪-૫૩} (મ્યજદ) કરવી^{૫૬} બેદએ.^{૫૫} (૨૯) જે કોઈ^{૫૭} એ^{૫૮} ગાહં-
 આરમાંથી^{૫૯-૫૮} (કોઈખી) ઇને^{૬૧} યા^{૬૨} કરે^{૬૩} યા^{૬૪} યાશની કરે^{૬૫} યા^{૬૬}
 હિસ્સો આપે,^{૬૭} (૩૦) તેને^{૬૮} જે પ્રમાણે^{૬૯} હાડમંદ^{૭૦} દુન્યામાં^{૭૧-૭૪} એક
 હબર^{૭૫} કોઈખી^{૭૬} ભતનાં^{૭૭} ગોરપંદો^{૭૮} કોઈએ^{૭૯} પોતાના રવાનના^{૮૦} ખ્યારને^{૮૧}
 ખાતર^{૮૨} અશોદાદ^{૮૩} તરીકે^{૮૪} અશો^{૮૫} મરહોને^{૮૬-૮૮} આખ્યાં^{૮૯} હોય^{૯૦} તેથી
 અશોઈ^{૯૧} તથા બેહતરી^{૯૨} પામે તેજ પ્રમાણે^{૯૩} સવાય^{૯૪} હોજે^{૯૫} વળી^{૯૬}
 રવાનના^{૯૭} ખ્યારને^{૯૮} ખાતર^{૯૯} અશોઈ^{૧૦૦} તથા બેહતરી^{૧૦૧} તે^{૧૦૨} પામે છે, કે
 જે માનવીઓમાં^{૧૦૩-૧૦૬} હસ્તી તરફ જનારાંઓમાં^{૧૦૭-૧૧૦} સૌથી સરસ^{૧૧૧} છે.
 અવસ્તામાં^{૧૧૨} જે ગવાહી^{૧૧૩} છે તે એમ છે કે "હસ્તી તરફ જનારાં^{૧૧૪} અશો^{૧૧૫}
 નરોની^{૧૧૬} એકજ^{૧૧૭} યાને^{૧૧૮} સૌથી સરસ^{૧૧૯} અશોઈનીજ^{૧૨૦} પસંદગીમાં^{૧૨૧}
 પોતાનાં રવાનને^{૧૨૨} માટેના ભલા^{૧૨૩} આશીરવાદમાં,^{૧૨૪} પાળેલાં ભનવરોમાંના^{૧૨૫}
 કોઈખી ભતનાં^{૧૨૬} હબરો^{૧૨૭} બક્ષેશ-તરીકે-આખી^{૧૨૮} દે." (૩૧) જે કોઈ^{૧૨૯}
 નહીં^{૧૩૦} ઇને,^{૧૩૧} નહીં^{૧૩૨} કરે,^{૧૩૩} નહીં^{૧૩૪} યાશની કરે,^{૧૩૫} નહીં^{૧૩૬} હિસ્સો-આપે,^{૧૩૭} "તેની
 દુન્યવી^{૧૩૮} બક્ષેશો^{૧૩૯} માજદયસ્નાનોમાં^{૧૪૦-૧૪૩} લઈ લેવામાં^{૧૪૪} આવે." માજદ-
 યસ્નોમાં^{૧૪૫-૧૪૮} તેની દુન્યાને^{૧૪૯} લગતી^{૧૫૦} બક્ષેશો^{૧૫૧} તેની પાસેથી^{૧૫૨} લઈ
 લેવી,^{૧૫૩} કેમ જે^{૧૫૪} તેની તમામ^{૧૫૫} દુન્યાને^{૧૫૬} લગતી^{૧૫૭} દોલત^{૧૫૮} તેનેથી^{૧૫૯-૧૬૩}
 દૂર^{૧૬૦} થાય છે,^{૧૬૧} કારણ^{૧૬૨} કે તેનાથી રાખી^{૧૬૩} શકાયજ^{૧૬૪} નહીં.^{૧૬૫} તે^{૧૬૬}
 ગાહંઆરથી^{૧૬૭-૧૬૯} (ખીબ) ગાહંઆર^{૧૭૦} સુધી^{૧૭૧} દરરોજ^{૧૭૨} ૧૮૦^{૧૭૩-૧૭૬} સ્તીર^{૧૭૭}
 જેટલો^{૧૭૮} તેનો ગુનાહ^{૧૭૯} શરૂ^{૧૮૦} થાય છે.^{૧૮૧}

(૩૨) *પંચાય^{૧૮૨} હપ્તાઠતીમ^{૧૮૩} હમરપથમએદયેહે^{૧૮૪}
 સપેતયાઓ^{૧૮૫} વંધહુયાઓ^{૧૮૬} ગાથાઓ^{૧૮૭}—પ^{૧૮૮} હકૂતાદ^{૧૮૯} વ^{૧૯૦} પંજ^{૧૯૧}
 રોજ^{૧૯૨} મન^{૧૯૩} અહુરમજદ^{૧૯૪} અવા^{૧૯૫} અમેશારપંદાન^{૧૯૬} કાજ-તાશીદ^{૧૯૭}
 હેદ,^{૧૯૮} કે^{૧૯૯} મદ્દમ^{૨૦૦} દાદ,^{૨૦૧} (૩૩) ગાહંઆર^{૨૦૨} યશત^{૨૦૩} હમરપથમએ-
 દમ-ગાહ^{૨૦૪} નાંમ^{૨૦૫} નેહાદ,^{૨૦૬} સપેદારમદ-માહ^{૨૦૭} વહિશતોહશત-ગાહ^{૨૦૮}
 અહુનવદ-ગાહ^{૨૦૯} ગાહ^{૨૧૦} ગીરહ,^{૨૧૧} વહિશતોહશત-ગાહ^{૨૧૨} સર^{૨૧૩} બહોદ.^{૨૧૪}
 †હમરપથમએદયેહે બુદ,^{૨૧૫} કુ^{૨૧૬} મદ્દમ^{૨૧૭} દાદ^{૨૧૮} વ^{૨૧૯} હર^{૨૨૦} દહરને^{૨૨૧}
 દાદ,^{૨૨૨} અવા^{૨૨૩} અમેશારપંદાન^{૨૨૪} મ્યજદ^{૨૨૫} કદ^{૨૨૬} મદ્દમાંનય^{૨૨૭} પ હમ-
 અંગુરીતે^{૨૨૮} આવાયદ^{૨૨૯} કદ^{૨૩૦} (૩૪) હર-કે^{૨૩૧} એજ^{૨૩૨} આન^{૨૩૩} ગાહં-
 આર^{૨૩૪} યજદ,^{૨૩૫} અયાવ^{૨૩૬} સાજદ,^{૨૩૭} અયાવ^{૨૩૮} ખુરદ,^{૨૩૯} અયાવ^{૨૪૦} દહદ,^{૨૪૧}
 (૩૫) અશ^{૨૪૨} કેરકે^{૨૪૩} અએદન^{૨૪૪} એદ,^{૨૪૫} ચૂન^{૨૪૬} કેશ^{૨૪૭} અંદર^{૨૪૮}

* હુઓ ૪૨નોટ પાનું ૪૪૬.
 † એ શબ્દ અવસ્તા છે.

અખોઠ^{૪૪} અસ્તોમંદ^{૪૫} હુમા^{૪૬} ઇન^{૪૭} જેહાન^{૪૮} સાલ^{૪૯} પ^{૫૦} આન^{૫૧}
 ગર્મ^{૫૨} નાન^{૫૩} પસ^{૫૪} દર^{૫૫} મએ^{૫૬} ઇ ખૂખ^{૫૭} યક^{૫૮} દુશારમ^{૫૯} રા^{૬૦}
 પ^{૬૧} અશો-દાદ^{૬૨} અશાહી^{૬૩} વેહ^{૬૪} રવાન^{૬૫} દુશારમ^{૬૬} રા^{૬૭} પ^{૬૮}
 ઓય^{૬૯} મદીને^{૭૦} અશોઆન^{૭૧} દાદ^{૭૨} હેદ^{૭૩} અવાજ^{૭૪} એજ^{૭૫}
 અશાહી^{૭૬} વેહ^{૭૭} રવાન^{૭૮}-દુશારમ^{૭૯} રા^{૮૦} કે^{૮૧} એજ^{૮૨} હસ્તાને^{૮૩}
 પહેલમ^{૮૪} ઇન^{૮૫} અંદર^{૮૬} ઓય^{૮૭} મદૂમાન^{૮૮} હસ્ત^{૮૯} અવસ્તા^{૯૦} ગ-
 વાહી^{૯૧} પ^{૯૨} હાદોખત^{૯૩} એજ^{૯૪} આન^{૯૫} જ^{૯૬} પએદા^{૯૭} “વીસ્પ^{૯૮}
 તરુય^{૯૯} કુદય^{૧૦૦} મસનય^{૧૦૧} વંધહનય^{૧૦૨} સ્વનય^{૧૦૩} નરામ^{૧૦૪} અપઓ-
 નામ^{૧૦૫} અપય^{૧૦૬} વંધહુય^{૧૦૭} ઉરને^{૧૦૮} પર-દઘયાત^{૧૦૯} અએવહે^{૧૧૦} હાતામ^{૧૧૧}
 ચિન્માને^{૧૧૨} યત^{૧૧૩} અપહે^{૧૧૪} વહિશતહે^{૧૧૫}” (૩૬) હર કે^{૧૧૬} ન^{૧૧૭} યજદ^{૧૧૮},
 ન^{૧૧૯} સાજદ^{૧૨૦} ન^{૧૨૧} પુરદ^{૧૨૨} ન^{૧૨૩} દહદ^{૧૨૪} †“આહુધરીમ^{૧૨૫} ફકએપેમ^{૧૨૬}
 ફપેરેનઓધતી^{૧૨૭} અંતરે^{૧૨૮} મજદયસ્નાધશ^{૧૨૯}—અહુરમજદ^{૧૩૦} દાદ-
 સ્તાની^{૧૩૧} એજશ^{૧૩૨} ક્રાજ-અપાર^{૧૩૩} અંદર^{૧૩૪} મજદયસ્નાન^{૧૩૫} કુ^{૧૩૬} પ^{૧૩૭}
 પેશમાલીન^{૧૩૮} અવર^{૧૩૯} ન^{૧૪૦} કુનદ^{૧૪૧} પ^{૧૪૨} પસ્માલીન^{૧૪૩} દાદસ્તાની^{૧૪૪} ન^{૧૪૫}
 દહદ^{૧૪૬} વીશ^{૧૪૭} એજ^{૧૪૮} આન^{૧૪૯} ગાહંઆર^{૧૫૦} અંદા^{૧૫૧} ગાહંઆર^{૧૫૨} હર-રોજ^{૧૫૩}
 સદ^{૧૫૪} વ^{૧૫૫} હસ્તાદ^{૧૫૬} સ્તીર^{૧૫૭} ગુનાહ^{૧૫૮} ઓય^{૧૫૯} ખૂન^{૧૬૦} બહોદ^{૧૬૧}”

(૩૨) ૭૫ મે^{૭૬} દીવસે સ્પંદારમદ મહીનાના^{૭૭} ગાથાઓ માટેનો^{૭૮}
 હમસ્પથમએદેમ^{૭૯}—૭૫ મે^{૮૦} દીવસે^{૮૧} મે^{૮૨} હોરમજદે^{૮૩} અમશા-
 સ્પંદો^{૮૪} સાથે^{૮૫} બનાવ્યો^{૮૬} છે^{૮૭} જે વખતે^{૮૮} માણસજાતને^{૮૯} પેદા કીધું^{૯૦}
 (૩૩) ગાહંઆર^{૯૧} ઇજવામાં આવ્યો^{૯૨} અને સ્પંદારમદ મહીનાના^{૯૩} વહિશતો-
 યશ્ત ગાથા^{૯૪} સુધીનો હમસ્પથમએદેમ ગાહંઆર^{૯૫} નામ^{૯૬} પાડ્યું^{૯૭} અહુનવદ
 ગાથાથી^{૯૮} હીગામ^{૯૯} પકડે^{૧૦૦} છે, વહિશતોયશ્ત ગાથામાં^{૧૦૧} આખરે^{૧૦૨} થાય છે,
 તે હમસ્પથમએદેમનો^{૧૦૩} હતો, જે જ્યારે^{૧૦૪} માનવી^{૧૦૫} પેદા કરવામાં
 આવ્યું^{૧૦૬} અને^{૧૦૭} દરેક^{૧૦૮} પેદાયશ^{૧૦૯} પેદા કરવામાં આવી^{૧૧૦} અમશાસ્પંદો^{૧૧૧}
 સાથે^{૧૧૨} મ્યજદે^{૧૧૩} કરવામાં આવી^{૧૧૪}; માનવીઓએ^{૧૧૫} બી તેજ મીસાલ^{૧૧૬}
 (મ્યજદે) કરવી^{૧૧૭} જોઈએ^{૧૧૮} (૩૪) જે કોઈ^{૧૧૯} આ^{૧૨૦} ગાહંઆરમાંનો^{૧૨૧}
 (કોઈબી) ઇને^{૧૨૨} યા^{૧૨૩} કરે^{૧૨૪} યા^{૧૨૫} યાશની કરે^{૧૨૬} યા^{૧૨૭} હિસ્સો આપે^{૧૨૮} (૩૫) તેને^{૧૨૯}
 જે પ્રમાણે^{૧૩૦} હાડમંદ^{૧૩૧} દુન્યામાં^{૧૩૨} (યાને) આએ^{૧૩૩} જહાનમાં^{૧૩૪} આખું^{૧૩૫}

* જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૪૪૬, “વીસ્પ તરુય કુદય મસનય વંધહનય સ્વનય” એ શબ્દો જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૫૮; ૬૧ માં મળે છે.
 † એ વાક્ય અવસ્તામાં છે. જુઓ ગાહંઆરનું આફ્રીંગાન ફ. ૧૨.

વરસ^{૫૦} તેવાંજ^{૫૧} ગરમ^{૫૨} નાન^{૫૩} પછી^{૫૪} સરસ^{૫૫} દરાખનું શરખત^{૫૬} પોતાનાં
 રવાનના^{૫૭} પ્યારને^{૫૮} ખાતર^{૫૯} અશોઈ^{૬૦} તથા બહેતરીની^{૬૧} એકજ^{૬૨} મહો-
 બતને^{૬૩} વાસ્તે^{૬૪} કોઈએ^{૬૫} અશો^{૬૬} મરહોને^{૬૭} આશોદાદ^{૬૮} તરીકે^{૬૯} આપ્યાં^{૭૦}
 હોય^{૭૧} તેજ મુજબ^{૭૨} સવાબ^{૭૩} હોજે^{૭૪}! વળી^{૭૫} રવાનના^{૭૬} પ્યારને^{૭૭} ખા-
 તર^{૭૮} અશોઈ^{૭૯} તથા બહેતરી^{૮૦} તે પામે છે કે જે^{૮૧} માનવીઓમાં^{૮૨}
 હસ્તી તરફ જનારાઓમાં^{૮૩} સર્વથી ખુબંદ^{૮૪} (છે). અવસ્તામાં^{૮૫} હાદોખત
 ગુસ્કમાં^{૮૬} જે ગવાહી^{૮૭} છે^{૮૮} તે લાં^{૮૯} એમ જાહેર^{૯૦} છે કે “હસ્તી
 તરફ જનારા^{૯૧} અશો^{૯૨} નરોની^{૯૩} એકજ^{૯૪} યાને^{૯૫} સર્વથી સરસ^{૯૬} અશોઈ-
 નીજ^{૯૭} મુરાદમાં^{૯૮} પોતાનાં રવાનને^{૯૯} માટેના બલા^{૧૦૦} આશીર્વાદમાં^{૧૦૧} તમામ^{૧૦૨}
 વધારે મોટાં, વધારે સારાં, વધારે સોહામણાં, અનાજે^{૧૦૩} (અથવા ખાવાની
 ચીજે) તથા ખીયાં^{૧૦૪} (અથવા પીવાની ચીજે) બક્ષેશ તરીકે-આપી દે.” (૩૬) જે
 કોઈ^{૧૦૫} નહીં^{૧૦૬} ઇને^{૧૦૭}, નહીં^{૧૦૮} કરે, નહીં^{૧૦૯} યાશની કરે, નહીં^{૧૧૦} હિસ્સો આપે,
 તેને માજદયસ્નાનોમાં^{૧૧૧}, અહુરમજદી^{૧૧૨} તરીકાથી^{૧૧૩} દૂર કરી નાંખવો^{૧૧૪}
 માજદયસ્નાનોમાં^{૧૧૫} હોરમજદનો^{૧૧૬} તરીકે^{૧૧૭} તેનાથી^{૧૧૮} ઘણુંજ દૂર^{૧૧૯} હોય
 છે, કેમ જે^{૧૨૦} તેને આગેવાન^{૧૨૧} તરીકે^{૧૨૨} મોટો^{૧૨૩} ગણે^{૧૨૪} નહીં, અને
 ઉતરતા^{૧૨૫} તરીકે^{૧૨૬} કાયદો^{૧૨૭} તેને અપાય^{૧૨૮} નહીં. એ^{૧૨૯} ગાહંઆરથી^{૧૩૦}
 (ખીજ) ગાહંઆર^{૧૩૧} સુધી^{૧૩૨} દરરોજ^{૧૩૩} ૧૮૦^{૧૩૪} સ્તીર^{૧૩૫} જેટલો^{૧૩૬} તેનો
 ગુનાહ^{૧૩૭} અરપા^{૧૩૮} થાય છે.”

(૩૭) “અવએજે^{૩૭} દિમ^{૩૮} પસ્ચએત^{૩૯} ફ્ય^{૪૦} અઓસોધત^{૪૧}
 ફ્ય^{૪૨} સ્યજજ્યોધત^{૪૩} અવએજે^{૪૪} દિમ^{૪૫} પસ્ચએત^{૪૬} નાર્પનિ^{૪૭}
 અઓઅ^{૪૮} અધવિ-દધથીત^{૪૯} રતુરા^{૫૦} રતુનએમ^{૫૧} અથ^{૫૨} રતુનયો^{૫૩}
 રતૂમ^{૫૪}, † ક્રાજય^{૫૫} અઓશાદ^{૫૬} કું^{૫૭} કાંમ^{૫૮} એજ^{૫૯} પસ^{૬૦} કુંદ^{૬૧}
 અંદા^{૬૨} ગાહંઆર^{૬૩} યાદશ^{૬૪}-ચૂ^{૬૫} કાંમ^{૬૬} કુંદ^{૬૭} અંદા^{૬૮} ગાહંઆર^{૬૯}
 યાદશ^{૭૦}-ચૂ^{૭૧} સાલ^{૭૨} ગાહંઆર^{૭૩} ન^{૭૪} યજદ^{૭૫} આને^{૭૬} નાંમ^{૭૭}
 ગુનાહ^{૭૮} ઓય^{૭૯} ખૂન^{૮૦} બહોદ^{૮૧} તનવલ્ગાંન^{૮૨} વ^{૮૩} મર્ગરજાંન^{૮૪}
 દારશને.” (૩૮) † †સતવધતિનાંમ^{૮૫} હવંધરવધતિનાંમ^{૮૬} અએવરે-
 અએવરનાંમ^{૮૭} ફુએમ-ફયંધહ^{૮૮} દાહુ-દ્રાજંધહ^{૮૯} હવરે-અરેજંધહ.”

* અસલ અર્થ “જવાબદાર.”
 † અસલ અર્થ “ફરયાદી.”
 ‡ એ વાક્ય અવસ્તામાં છે. જુઓ ગાહંઆરનું આફ્રીંગાન ફ. ૧૩.
 § એ વાક્ય અવસ્તામાં છે, જુઓ વંદીદાદ પરગદ, ૫; ૧૬.
 § જુઓ આફ્રીંગાનનો “તાઓ અહમી ન્માને” વાળો કરદો.
 ૫૮

સદ્-આઇન^{૧૮} હુબર-આઇન^{૧૯} ખીવર-આઇન^{૨૦} જમીન-પહાના^{૨૧}
 રોહ-દાના^{૨૨} ખુરશીદ-આલા^{૨૩} યુન-દીહા^{૨૪} બે-રસાદ^{૨૫} (૩૯) ઇન^{૨૬}
 આફ્રીન^{૨૭} પ^{૨૮} રવાને^{૨૯} રાહાન^{૩૦} વ^{૩૧} રાસ્તાન^{૩૨} બે-રસાદ^{૩૩}
 પ^{૩૪} ચારી^{૩૫} વ^{૩૬} ફીરોજગરી^{૩૭} ઇ *મઇન્યો^{૩૮} રશ્વો^{૩૯} બરેજત^{૪૦}
 યુલંદ^{૪૧} ગેહ^{૪૨} ગાહંબાર^{૪૩} † [ફલાન] ^{૪૪} બ^{૪૫} રવાન^{૪૬} અનઓશહ^{૪૭}
 રવાને^{૪૮} જરથોશ્તે^{૪૯} સિપતમાન^{૫૦} અશો^{૫૧} ફરોહર^{૫૨} રસાદ^{૫૩} કે^{૫૪} ઇન^{૫૫}
 દીને^{૫૬} વેહ^{૫૭} અવીજેહ^{૫૮} ઇ માજદયસ્નાન^{૫૯} રાસ્તીહા^{૬૦} એજ^{૬૧}
 અહુરમજદ^{૬૨} પદીરકૂત^{૬૩}, પઓઇસ્વોદકએવાન^{૬૪} અંદર^{૬૫} આવદ^{૬૬}!

(૩૭) પછી^{૬૭} તેને^{૬૮} ખાલેસ-લોકો^{૬૯} ધમકાવ્યા-કરે^{૭૦-૭૧} અને ખરાબ
 લગાવ્યા-કરે. ^{૭૨-૭૩} પછી^{૭૪} ખાલેસ-લોકો^{૭૫} તેને^{૭૬} જે પ્રમાણે^{૭૭} દસ્તુરાન-
 દસ્તુર^{૭૮-૭૯} પોતાના હાથ હેઠળના મોબેદને^{૮૦-૮૧} ખોટા^{૮૨} કામથી^{૮૩} (દૂર
 રાખે છે) તેમ દૂર રાખે, ^{૮૪} યાને ખખરાવ્યા-કરે, ^{૮૫-૮૬} કેમ^{૮૭} જે ત્યાર^{૮૮}
 પછી^{૮૯} (આવતા) ગાહંબાર^{૯૦} સુધી^{૯૧} તેની ખાલેસ^{૯૨} મુજબળ કરે^{૯૩} એટલે^{૯૪}
 કે તે આવતા ગાહંબાર^{૯૫} સુધી^{૯૬} (પોતાની) જ^{૯૭} મરજી^{૯૮} મુજબ અમલ^{૯૯} કરે
 એટલે^{૧૦૦} કે^{૧૦૧} જે તે વરસના^{૧૦૨} ગાહંબાર^{૧૦૩} નહીંજ^{૧૦૪-૧૦૫} ઇજે^{૧૦૬} તો જે ગુનાહ^{૧૦૭}
 ઉત્પન્ન^{૧૦૮} થાય^{૧૦૯} છે તેના^{૧૧૦} નામ^{૧૧૧} તનવલગાન^{૧૧૨} તથા^{૧૧૩} મરગરબન^{૧૧૪} રાખે. ^{૧૧૫}
 (૩૮) “સો મરતબે, ^{૧૧૬} હબર મરતબે, ^{૧૧૭} લાખો મરતબે, ^{૧૧૮} જમીનની પહોળાઈ^{૧૧૯}
 નદીની લંબાઈ, ^{૧૨૦} ખુરશેદની યુલંદીના^{૧૨૧} (મરતબા જેટલી)” — સો મરતબે, ^{૧૨૨}
 હબર મરતબે, ^{૧૨૩} લાખો મરતબે, ^{૧૨૪} જમીનની પહોળાઈ^{૧૨૫} નદીની લંબાઈ^{૧૨૬}
 ખુરશેદની યુલંદીના^{૧૨૭} (મરતબા જેટલી) — કમાલ્યતથી^{૧૨૮} પહોંચે ^{૧૨૯} (૩૯) આ^{૧૩૦}
 આફ્રીન^{૧૩૧} (ના મીથ્ર) રાદી સખાવત કરનારા^{૧૩૨} તથા^{૧૩૩} રાસ્તીથી^{૧૩૪} ચાલ-
 નારાઓના રવાનોને^{૧૩૫-૧૩૬} પહોંચો ^{૧૩૭} “યુલંદ^{૧૩૮} મીનોઇ^{૧૩૯} ફસલ^{૧૪૦}” (ફલાણા)^{૧૪૧}
 યુલંદ^{૧૪૨} ગાહંબારના^{૧૪૩} હીગામની^{૧૪૪} મદદ^{૧૪૫} તથા^{૧૪૬} ફતેહમંદીને^{૧૪૭} વાસ્તે^{૧૪૮} અશો^{૧૪૯}
 ફરોહરની^{૧૫૦} મારફતે (અશો) સિપતમાન^{૧૫૧} જરથુશ્ત્ર^{૧૫૨} સાહેબના અનુશેહ^{૧૫૩}
 રવાનને^{૧૫૪-૧૫૫} (આ આફ્રીનોના મીથ્ર) પહોંચો ^{૧૫૬} કે જેવલે^{૧૫૭} આ^{૧૫૮} લલી^{૧૫૯}
 ખાલેસ^{૧૬૦} માજદયસ્તી^{૧૬૧} દીન^{૧૬૨} અહુરમજદ^{૧૬૩} તરફથી^{૧૬૪} રાસ્તીથી^{૧૬૫} કયુલ
 ધીધી^{૧૬૬} અને પઓઇસ્વોદકએવોને^{૧૬૭} માટે^{૧૬૮} લઈ આવ્યા હતા.

(૪૦) ફેહુમાંન કે પ ઇન મ્યજદ કાજ-રસીદ હેંદ, એજ ઇન

* એ શબ્દો અવસ્તામાં છે.
 † જે ગાહંબાર હોય તેનું નામ લેવું.
 ‡ એ આખા ફકરાના તરબુમા માટે લુઓ “હકૂત અમશાર્પદ” ની આફ્રીન પાનું ૪૪૩.

મ્યજદ બહેર આમદન બહેર ગેરકૂતન, હર-ગામી રા હજર વ
 ફીસદ ગાંમ વહિશત રોશન ગરોસ્માંની બે-પદીરાદ! (૪૧) પ કાજ-
 આમદન કેરફે બે-અવજતયાદ! પ અવાજ-શુદન ગુનાહ ઓય બૂન
 બેશવાદ. વ ગએથી નેક બાદ, વ મીનો વેહ બાદ! સર-કૂતમ અ-
 શાહી બે-અવજતયાદ! રવાન ગરોસ્માંની બાદ, રવાન ગરોસ્માંની
 બાદ, રવાન ગરોસ્માંની બાદ! અશો બેદ દર-જી! અથ જમ્યાત
 યથ આફ્રીનામિ!

હુમતાનાંમ હૂપતાનાંમ હવરશતાનાંમ, યદયા અન્યદયા વેરેકય-
 મ્નાનાંમ્યા વાવેરેજનતાનાંમ્યા મહી અઇખી-જરેતારો નએનએસ્તારો,
 યથના વોહુનાંમ મહી.

યથા અહુ વઇશ્યો (૨૧) અષેમ વોહુ (૧૨)

યથા અહુ વઇશ્યો (૨) યસ્નેમ્ય વહુમેમ્ય અઓજમ્ય જવ-
 રેમ આફ્રીનામિ સ્તઓપહે અપ્યેહે તખમહે તનુ-માંથહે દરેષી-
 દઓશ આહુઇસ્વેહે. અષેમ વોહુ (૧) અહુમાઇ રએશ્ય; હજ-
 ઘરેમ; જસ મે અવંધહે મજદ; કેરફે મોજદ; અષેમ વોહુ (૧).

આફ્રીન-ઈ-રપિથિવન.

(૧) હમા-જેર^૧ બેદ^૨! હમા-જેર^૩ હમા^૪ અશો^૫ બેદ^૬! હમા-
 જેર^૭ હમા^૮ નેક^૯ બેદ^{૧૦}! હમા-જેર^{૧૧} હમા^{૧૨} ફોખ^{૧૩} બેદ^{૧૪}! હમા-
 જેર^{૧૫} હમા^{૧૬} શાદ^{૧૭} વ^{૧૮} ખુરમ^{૧૯} વ^{૨૦} રામશને^{૨૧} ફીરોજગર^{૨૨}
 બેદ^{૨૩}! હમા-જેર^{૨૪} કમ-વનાહ^{૨૫} બેદ^{૨૬}! હમા-જેર^{૨૭} વીશ^{૨૮}
 કેરફે^{૨૯} બેદ^{૩૦}!

(૧) હમ-શરીક^૧ થાઓ^૨! તમામ^૩ અશો^૪ (સાહેબોની સાથે) હમ-
 શરીક^૫ થાઓ^૬! હમ-શરીક^૭ થાઓ^૮ સવે^૯ નેકોની^{૧૦} સાથે! તમામ^{૧૧} મુખા-
 રક^{૧૨} (સાહેબો સાથે) હમ-શરીક^{૧૩} થાઓ^{૧૪}! હમેશા^{૧૫} ખુશી, ^{૧૬} ખુશાલ, ^{૧૭}
 અને ^{૧૮-૧૯} ખુશાલીમાં^{૨૦} ફતેહમંદ^{૨૧} (સાહેબો સાથે) હમ-શરીક^{૨૨} થાઓ^{૨૩}!
 ઓછા-ગુનાહવાળા^{૨૪} (સાહેબો સાથે) હમ-શરીક^{૨૫} થાઓ^{૨૬}! ઘણા^{૨૭}-સવાખ-
 વાળા^{૨૮} (સાહેબો સાથે) હમ-શરીક^{૨૯} થાઓ^{૩૦}!

(૨) હુમા-જોર^{૨૬} દાદાર^{૩૦} અહુરમજદ^{૩૧} રયોમંદ^{૩૨} ખોરેહોમંદ^{૩૩} બાદ^{૩૪} અવા^{૩૫} હુમા^{૩૬} અમેશાસ્પંદાને^{૩૭} ફીરોજગર,^{૩૮} વ^{૩૯} હુમા^{૪૦} મીનો^{૪૧} ઇ વેહુ,^{૪૨} કેશ^{૪૩} અહુરમજદ^{૪૪} આમોરજીદારી,^{૪૫} ઇન્^{૪૬} કે^{૪૭} હરેકે^{૪૮} અંદર^{૪૯} દાદાર^{૫૦} અહુરમજદ^{૫૧} પ^{૫૨} પતેત^{૫૩} બેદ^{૫૪} ઓશ^{૫૫} પ^{૫૬} તન્^{૫૭} *પસીન *રેસ્તે^{૫૮} અવાજ-વીરાયંદ.^{૫૯}

(૨) નૂરમંદ^{૨૨} (અને) ખોરેહથી ભરપુર^{૩૩} દાદાર^{૩૦} હોરમજદ^{૩૧} તથા ફેતેહમંદ^{૩૨} સઘળા^{૩૬} અમશારપંદો^{૩૭} તથા^{૩૮} તમામ^{૩૯} લલી^{૪૦} મીનોની^{૪૧} સાથે^{૪૨} હમ-શરીકી^{૪૩} હોબે^{૪૪} ! કે જે^{૪૫} હોરમજદ^{૪૬} માફી અજશનાર^{૪૭} છે; તેની તરફની માફીનું અજશનું એ^{૪૮} કે^{૪૯} કોઈ^{૫૦} દાદાર^{૫૧} અહુરમજદની^{૫૨} આગળ^{૫૩} પતેતથી^{૫૪-૫૫} (પરોમાન) થાએ^{૫૬} તે^{૫૭} (શખસ) સૌથી-છેલ્લી-શારી-રીક-હેયાતી^{૫૮} તથા રસ્તાખીજ^{૫૯} વખતે^{૬૦} પાછા સુધરશે.^{૬૧}

(૩) હુમા-જોર^{૨૬} વિહુમન^{૨૭} અમેશાસ્પંદ,^{૨૮} વેહુ-મનશને^{૨૯} બાદ^{૩૦} આજશતિ^{૩૧} વ^{૩૨} અમાવંદ,^{૩૩} તરવીની દારતુમ^{૩૪-૩૬} એજ^{૩૭} આને^{૩૮} વેહાંન^{૩૯} દાંમાંન^{૪૦} આસ્ને-ખેરદ^{૪૧} અહુરમજદ^{૪૨} દાદ,^{૪૩} વ^{૪૪} ગોશો-સુતે-ખેરદ^{૪૫} અહુરમજદ^{૪૬} દાદ,^{૪૭} અશાઇ^{૪૮} બાદ^{૪૯} ! (૪) ઓશ^{૫૦} હસ્ત^{૫૧} અંદર^{૫૨} ગએથી^{૫૩} ગોસ્પંદો^{૫૪} પૂર-સરદે^{૫૫} એજ^{૫૬} હર^{૫૭} કસ^{૫૮} ઓશ^{૫૯} જીવશને^{૬૦} વ^{૬૧} દારશને^{૬૨} વ^{૬૩} પરવરશને^{૬૪} ગએથ્યાંન^{૬૫} એજ^{૬૬} આનાંન^{૬૭} ફાજ-વસ્તરદે^{૬૮} વસ્તર્^{૬૯} વસ્યાદ^{૭૦} અવત^{૭૧} પોશીદ.^{૭૨}

(૩) લલા-વિચારવાળા^{૩૩} અહમન^{૩૪} અમશાસ્પંદ^{૩૫} સાથે હમ-શરીકી^{૩૬} હોબે^{૩૭} કે જે શાંતી^{૩૮} તથા^{૩૯} હિસ્મતવાળો^{૪૦} થઇને એહરમની ઘણીજ-તોડનારો^{૪૧-૪૨} છે. લલી^{૪૩} પેદાયશમાં^{૪૪} હોરમજદની^{૪૫} પેદા કીધેલી^{૪૬} બતી અક્કલ,^{૪૭} તથા^{૪૮} હોરમજદની^{૪૯} પેદા કીધેલી^{૫૦} કાને-સાંભળીને-મેળવેલી અક્કલ^{૫૧} અશોઇની^{૫૨} મારફતે તેનાથી^{૫૩-૫૪} હોબે^{૫૫} ! (૪) તેના^{૫૬} છે^{૫૭} ગેતીની દુન્યામાં^{૫૮} ઘણી-બતના^{૫૯} ગોસ્પંદો,^{૬૦} દરેક^{૬૧} શખસ^{૬૨} તરફથી^{૬૩} તેઓને^{૬૪} જીવગી,^{૬૫} રક્ષણ^{૬૬} તથા^{૬૭-૬૮} પરવરશી^{૬૯} છે, તથા તેઓ^{૭૦} તરફથી^{૭૧} ગેતી-નાઓ^{૭૨} મજેના-પહેરવાના^{૭૩} કપડાં^{૭૪} પહેરે છે^{૭૫} અને^{૭૬} ઠંકાય છે.^{૭૭}

* જુઓ હોરમજદ યશતની નીરંગ.

† જુઓ મોટી હપતન યશત ફનૂમન ફ. ૨. “વંદ્યહવે મનંદ્રહે આફતોઈશ હાંમ-વઈન-લાઓ, તરદાતો અન્યાઇશ દામાંન, આસ્નહે પ્રથો મજદદાતહે, ગઓપો-અતહે પ્રથો મજદદાતહે.

(૫) હુમા-જોર^{૨૬} અરદી-વહિશત^{૨૭} અમેશાસ્પંદ,^{૨૮} મીનોય^{૨૯} અ-શાઇ^{૩૦} ખોરેહ^{૩૧} રોશની^{૩૨} વ^{૩૩} ખીશ^{૩૪} જનશને,^{૩૫} કેશ^{૩૬} હસ્ત^{૩૭} અંદર^{૩૮} ગએથી^{૩૯} આતશે^{૪૦} સોર્ખ^{૪૧}-સૂજનય,^{૪૨} વ^{૪૩} આવાયશને^{૪૪} હર^{૪૫} દાંમ^{૪૬} વ^{૪૭} હહેરને^{૪૮} ઇ અહુરમજદ,^{૪૯} કેશ^{૫૦} ઇન્^{૫૧} ગએથી^{૫૨} એ-જીશ^{૫૩} બે-વજીરશને.^{૫૪}

(૫) અરદીબેહેશત^{૨૭} અમેશાસ્પંદ સાથે હમશરીકી^{૩૬} (હોબે), જે મીનોઇ^{૩૭} આલમમાં અશોઇ^{૩૮} ખોરેહ,^{૩૯} રોશનીવાળો^{૪૦} તથા^{૪૧} દુઃખ^{૪૨} દરે કરનારો^{૪૩} છે, જેની^{૪૪} તરફથી ગેતીમાં^{૪૫-૪૬} લાલ^{૪૭} બળતો^{૪૮} આતશ^{૪૯} છે,^{૫૦} અને^{૫૧} હોરમજ-દની^{૫૨} દરેક^{૫૩} પેદા કીધેલી^{૫૪} પેદાયશને^{૫૫} તેની જરૂરયાત^{૫૬} છે; અને^{૫૭} તેનેથી^{૫૮} આ^{૫૯} ગેતીની^{૬૦} ગુજરગી^{૬૧} (યાને મીનોઇ લાલતમાં પસાર થવાનું) છે.

(૬) હુમા-જોર^{૨૬} *શહેરેવર^{૨૭} અમેશાસ્પંદ,^{૨૮} કેશ^{૨૯} હસ્ત^{૩૦} ખોરેહ^{૩૧} ઇ ખોદાયાંન^{૩૨} મીનોય^{૩૩} ખાસ્તે^{૩૪} વ^{૩૫} સુદે^{૩૬} વેહુ-જીવશને,^{૩૭} કેશ^{૩૮} હસ્ત^{૩૯} અંદર^{૪૦} ગએથી^{૪૧} અયઓ-જશુસ્ત,^{૪૨} અરજોમંદ^{૪૩} જર^{૪૪} વ^{૪૫} સીમ^{૪૬} દારશને^{૪૭} વ^{૪૮} પરવરશને^{૪૯} ઇ મદુમાંન,^{૫૦} કેશ^{૫૧} આજદાંન^{૫૨} પ^{૫૩} ગએથી^{૫૪} પદશ^{૫૫} વરજંદ.^{૫૬}

(૬) શહેરેવર^{૨૭} અમશાસ્પંદ^{૨૮} સાથે હમશરીકી^{૩૬} (હોબે), જે ખુદાઓનું^{૩૭} ખોરેહ,^{૩૮} મીનોઇ^{૩૯} ખબનો^{૪૦} અને^{૪૧} લલી-અંદગીનો^{૪૨} ફાયદો^{૪૩} (રાખનાર) છે;^{૪૪} જેની^{૪૫} છે^{૪૬} ગેતીમાં^{૪૭-૪૮} કીમતી^{૪૯} ધાતુઓ^{૫૦} સોનું^{૫૧} તથા^{૫૨} રૂપુ,^{૫૩} અને ઇનસાનનું^{૫૪} રક્ષણ^{૫૫} તથા^{૫૬} પરવરશી,^{૫૭} તથા ગેતીમાં^{૫૮-૫૯} જોખતગી પામનારા^{૬૦} તેનાથીજ^{૬૧-૬૨} અમલ કરે છે.^{૬૩}

(૭) હુમા-જોર^{૨૬} ફિસ્પંદારમદ,^{૨૭} અમેશાસ્પંદ,^{૨૮} વેહુ^{૨૯} બૂન્દહુ-મનશને^{૩૦} હુદાના^{૩૧} વ^{૩૨} રાદય^{૩૩} વેહુ-કાંમ^{૩૪} ઇ દોયસ^{૩૫} હુ-અશમે^{૩૬} ઇ અહુરમજદ^{૩૭} દાદ,^{૩૮} અશાઇ^{૩૯} બાદ^{૪૦} ઓશ^{૪૧} હસ્ત^{૪૨} અંદર^{૪૩} ગએથી^{૪૪} જમીને^{૪૫} હુ-દેહુ^{૪૬} પૂર-અરોમંદ^{૪૭} પૂર-ચારોમંદ,^{૪૮} કેશ^{૪૯} હરવસ્પ^{૫૦} અશોઆંન^{૫૧} ઓશાંન^{૫૨} દ્રવંદાંન^{૫૩} અવર^{૫૪} માંનંદ.^{૫૫}

(૭) સ્પંદારમદ^{૨૭} અમશાસ્પંદ^{૨૮} સાથે હમશરીકી^{૩૬} (હોબે), લલી^{૩૭} સંપૂર્ણ-મનશની^{૩૮} સાડે ડહાપણ^{૩૯} તથા^{૪૦} અહુરમજદની^{૪૧} પેદા કીધેલી^{૪૨}

* જુઓ મોટી હપતન યશત ફનૂમન. “ક્ષત્રહે વધર્યેહે અઓજસ્તહે મરેજ દિકાઈ પ્રાયો-દ્રિગઓવે.”

† જુઓ મોટી હપતન યશત ફનૂમન. “સ્પેન્તયાઓ વંદ્યહુયાઓ આર્મતોઈશ રાતયાઓ વંદ્યહુયાઓ વોહર-લોઈપ્રયાઓ મજદદાતયાઓ અપઓન્યાઓ.”

સારી નજર^૧ તથા નેક મુરાદની^૨ આંખવાળી^૩ પાક^૪ રાટી-સખાવત^૫ સાથે (હમશરીકી) હોળે!^૬ ગેતીમાં^૭ ભલું આપનારી^૮ ઘણી-ફળદ્રુપ^૯ તથા ઘણી મદદ કરનાર^{૧૦} જમીન^{૧૧} તેની^{૧૨} છે, જે^{૧૩} કે જે^{૧૪} (જમીનની) ઉપર^{૧૫} તમામ^{૧૬} અશો^{૧૭} તથા દરવંદ^{૧૮} લોકો^{૧૯} રહેલાં છે.^{૨૦}

(૮) હુમા-જોર^૧ ખુરદાદ^૨ અમેશારુપંદ^૩ રહે^૪ સાલાંન^૫ વ^૬ માહાંન^૭ વ^૮ રોજાંન^૯ વ^{૧૦} જમાનાંન^{૧૧} વ^{૧૨} હુ-મનશ-ન્યાંન^{૧૩} મીનો,^{૧૪} કું^{૧૫} મદુંમે^{૧૬} વેલું^{૧૭} અંદર^{૧૮} સાલ^{૧૯} પ^{૨૦} કાઝની^{૨૧} વ^{૨૨} કાખી^{૨૩} વેલું^{૨૪} શહેદ^{૨૫} જીવસ્તન^{૨૬} અરાય^{૨૭} સાલ^{૨૮} અશો^{૨૯} અશાહ^{૩૦} રદ^{૩૧} આદ!^{૩૨} ઓશ^{૩૩} હસ્ત^{૩૪} અંદર^{૩૫} ગએથી^{૩૬} આવે^{૩૭} તજતય^{૩૮} પાક^{૩૯} યઓજ-દાસર,^{૪૦} કે^{૪૧} હેય^{૪૨} રીમની^{૪૩} ઇ દીવે^{૪૪} પઇત્યારે^{૪૫} અવર^{૪૬} ઓ-રદન^{૪૭} મનવાંન^{૪૮} આદ!^{૪૯}

(૮) ખુરદાદ^૧ અમશારુપંદ^૨ સાથે હમ-શરીકી^૩ (હોળે), જે વરસો^૪ મહીના,^૫ દીવસો^૬ તથા^૭ જમાનાં^૮ અને^૯ બધી મનશનીવાળા^{૧૦} મીનોઓનો^{૧૧} સાહેબ^{૧૨} છે; જેનાથી^{૧૩} ભલો^{૧૪} માણસ^{૧૫} વરસમાં^{૧૬} નેકીથી^{૧૭} અને^{૧૮} આબાદીથી^{૧૯} ભલો^{૨૦} રહેકાણમાં^{૨૧} જીવે છે, તે વરસને^{૨૨} માટેના^{૨૩} અશો-ધના^{૨૪} અશો^{૨૫} સરદાર^{૨૬} સાથે (હમશરીકી) હોળે!^{૨૭} ગેતીની^{૨૮} અંદર^{૨૯} પાક^{૩૦} અને પવિત્રાઈ-આપનારી^{૩૧} વહેતાં^{૩૨} પાણી^{૩૩} તેનાથી^{૩૪} છે, જે^{૩૫} નેની^{૩૬} ઉપર^{૩૭} સામે થનાર^{૩૮} દેવ^{૩૯} કંઈથી^{૪૦} રીમની^{૪૧} લઈ જવાને^{૪૨} નાતવાંન^{૪૩} થાયે!^{૪૪}

(૯) હુમા-જોર^૧ આદ^૨ અમેરદાદ^૩ અમેશારુપંદ^૪ ફશુરને^૫ અવજ્જયને^૬ ઇ રમે,^૭ અવજ્જની^૮ ઇ જોરદાયાંન^૯ ગઓકરન-દાર^{૧૦} વ દ્રખ્તે^{૧૧} અહુરમજદ^{૧૨} દાદ^{૧૩}, હુઓમે^{૧૪} સફેદ^{૧૫} અશો-જહુ^{૧૬} આદ!^{૧૭} ઓશ^{૧૮} હસ્ત^{૧૯} અંદર^{૨૦} ગએથી^{૨૧} ઉવેરે^{૨૨} વેશ-તઓખમે^{૨૩} વેશ-ગૂને^{૨૪} વેશ-આરમ^{૨૫} વેશ-શકૂકે^{૨૬} દારને^{૨૭} વ^{૨૮} ખરવરને^{૨૯} ઇ ગએથ્યાંન.^{૩૦}

* જુઓ મોટી હપતન યસ્ત ફનૂમન. "હઉર્વતાતો રશ્વો યાઇસ્થયાઓ હુપિ-તોઈશ, સરેદએઇખ્યો અપહે રલખ્યો."

† જુઓ મોટી હપતન યસ્ત ફનૂમન. "અમેરેતાતો રશ્વો ફપઓનિખ્ય વાં-થ્યાખ્ય અસપિનિખ્ય યઓનિખ્ય ગઓકરેનહે સૂરહે મજદદાતહે."

‡ અવસ્તા "અપવજ્જહો."

(૯) અમરદાદ^૧ અમશારુપંદ^૨ સાથે હમશરીકી^૩ હોળે,^૪ ટોલાંની^૫ વૃદ્ધિ^૬ તથા વધારો,^૭ અનાજની^૮ વૃદ્ધિ,^૯ હોરમજદનું^{૧૦} પેદા કરીધેલું^{૧૧} ગોકરનનું-ઝાડ^{૧૨} તથા રોપો,^{૧૩} અને અશોઈ-પાંથરનાર^{૧૪} સફેદ^{૧૫} હોમના^{૧૬} (સાહેબની સાથે હમશરીકી) હોળે!^{૧૭} ગેતીની^{૧૮} અંદર^{૧૯} પુકળ-તોખમના^{૨૦} પુકળ-નતના,^{૨૧} પુકળ-સ્વાદના,^{૨૨} પુકળ અભયખીના^{૨૩} ઝાડપાન,^{૨૪} જે ગેતીના-લોકોનું^{૨૫} રક્ષણ^{૨૬} તથા^{૨૭} પરવરશી^{૨૮} (યાને ખોરાક) છે, તે તેનાથી^{૨૯} છે.^{૩૦}

(૧૦) હુમા-જોર^૧ દાદાર^૨ અહુરમજદ^૩ રયોમંદ^૪ ખોરેહો-મંદ^૫ આદ,^૬ અવા^૭ હુમા^૮ અમેશારુપંદાને^૯ પીશોજગર,^{૧૦} વ^{૧૧} હુમા^{૧૨} મીનો^{૧૩} ઇ વેલું!^{૧૪} (૧૧) હુમા-જોર^{૧૫} મહેર^{૧૬} યજદ^{૧૭} કાખ-ગયોત^{૧૮} વ^{૧૯} ઠરામને^{૨૦} આરમ^{૨૧} આદ!^{૨૨}

(૧૦) નૂરમંદ^૧ ખોરેહમંદ^૨ દાદાર^૩ હોરમજદ^૪ તથા^૫ તમામ^૬ ફતેહમંદ^૭ અમશારુપંદો^૮ તથા^૯ સર્વે^{૧૦} ભલા^{૧૧} મીનોની^{૧૨} સાથે હમશરીકી^{૧૩} હોળે!^{૧૪} (૧૧) બહોળાં-ખેતરવાળા^{૧૫} અને^{૧૬} ખુશાલીની^{૧૭} ખાસ્તરવાળા^{૧૮} મહેર^{૧૯} ઇજદ^{૨૦} સાથે હમશરીકી^{૨૧} હોળે!^{૨૨}

(૧૨) હુમા-જોર^૧ ગાહે^૨ હાવન^૩ વ^૪ રપિથિવન^૫ વ^૬ ઉજયે-રિન^૭ વ^૮ અઇવિસ્ત્રેમ^૯ વ^{૧૦} ઉશહિન^{૧૧} ગાહુ^{૧૨} આદ!^{૧૩} (૧૩) હુમા-જોર^{૧૪} ગાહે^{૧૫} ગાહુઆર^{૧૬}, મઇદયોજરેમ^{૧૭} ગાહુ મઇદયોશહેમ-ગાહુ^{૧૮} પઇતિશહેમ-ગાહુ^{૧૯} અયાથ્રેમ-ગાહુ^{૨૦} મઇદયારેમ-ગાહુ^{૨૧} વ^{૨૨} હુમ-સ્પથમએદેમ-ગાહુ^{૨૩} આદ!^{૨૪} (૧૪) હુમા-જોર^{૨૫} ગાહે^{૨૬} ફવરદેગાંન^{૨૭} ઠપંજ-ઇ-મેહુ^{૨૮} ઇ સ્પિતમાંન^{૨૯} જરથુશ્ત,^{૩૦} અહુનવદ-ગાહુ^{૩૧} ઉશતવદ-ગાહુ^{૩૨} સ્પેતોમદ-ગાહુ^{૩૩} વોહુ-ક્ષત્ર-ગાહુ^{૩૪} વહિશતોઇશત-ગાહુ^{૩૫} આદ!^{૩૬}

(૧૨) હાવન,^૧ રપિથિવન^૨ ઉજરન,^૩ એવેસ્ત્રેમ^૪ તથા^૫ ઉશહેન^૬ ગેહની^૭ સાથે હમશરીકી^૮ હોળે!^૯ (૧૩) મઇદયોજરેમ ગાહુઆર,^{૧૦} મઇદયોશહેમ ગાહુઆર,^{૧૧} પઇતિશહેમ ગાહુઆર,^{૧૨} અયાથ્રેમ ગાહુઆર,^{૧૩} મઇદયારેમ ગાહુઆર^{૧૪} તથા^{૧૫} હમસ્પથમએદેમ ગાહુઆરના^{૧૬} હીગામ^{૧૭} સાથે હમશરીકી^{૧૮} હોળે!^{૧૯} (૧૪) જરથુશ્ત^{૨૦} સ્પેન્તમાનના^{૨૧} ફરઆવેલા ફવર-દેગાનના^{૨૨} હીગામના^{૨૩} પાંચ-બુલેગે^{૨૪} ગાથા અહુનવદ,^{૨૫} ઉશતવદ,^{૨૬} સ્પેન્તોમદ,^{૨૭} વોહુક્ષત્ર^{૨૮} તથા વહિશતોઇશત ગાથા^{૨૯} સાથે હમશરીકી^{૩૦} હોળે!^{૩૧}

* અવસ્તા "મિશ્રહે વોહુ-ગઓયઓઈતોઈશ."
† અવસ્તા "રામનો-ખાસ્તહે."
‡ એ રાખ્દ માટે જુઓ ફૂટ નોટ પાનું ૪૨૮ અરદાફવપતી આફીન.

(૧૫) હુમા-જોર^{૩૩} કેશવર^{૩૪} અરેજહ^{૩૫} સવહ^{૩૬} કદદકુપુ^{૩૭}
 વીદદકુપુ^{૩૮} વોહિર-ખરશત^{૩૯} વોહિર-જરશત,^{૪૦} ઇન્^{૪૧} કેશવર^{૪૨} ખનીરસ^{૪૩}
 વેહ^{૪૪} આમી^{૪૫} આદ^{૪૬} (૧૬) હુમા-જોર^{૪૭} આદર-ખોરેહ^{૪૮} આદર-
 ગોશરપ^{૪૯} આદર-ખુરજીન^{૫૦}-મહેર અવારે^{૫૧} હુમા^{૫૨} આદરાંન^{૫૩} વ^{૫૪}
 આતશાંન,^{૫૫} કેશાંન^{૫૬} પ^{૫૭} વરહુરાંમ^{૫૮} ઇ યઓજદાસ્ત^{૫૯} પ^{૬૦} ઓય^{૬૧}
 *દાદ-ગાહ^{૬૨} નેશસ્ત^{૬૩} એસ્તંદ^{૬૪} વ^{૬૫} બંદ^{૬૬} (૧૭) હુમા-જોર^{૬૭}
 કુંગદીજે^{૬૮} પશૂતન^{૬૯} વેહ^{૭૦} આમી^{૭૧} આદ^{૭૨} (૧૮) હુમા-જોર^{૭૩} વેહ^{૭૪}
 પ^{૭૫} ગએથી,^{૭૬} અશાહ,^{૭૭} પ^{૭૮} મીનો^{૭૯} આદ^{૮૦} (૧૯) હુમા-જોર^{૮૧}
 †અંદર-માહ^{૮૨} પૂરમાહ^{૮૩} વીશખથ^{૮૪} આદ^{૮૫}

(૧૫) કેશવરો^{૩૪} અરેજહી,^{૩૫} સવહી,^{૩૬} કદદકુપુ,^{૩૭} વીદદકુપુ^{૩૮} વોહિર-
 ખરશતી^{૩૯} તથા વોહિરખરશતી^{૪૦} અને આ^{૪૧} કેશવર^{૪૨} ભલી^{૪૩} ખનીરથ^{૪૪}
 આમી^{૪૫} સાથે હમશરીકી^{૪૬} હોલે!^{૪૭} (૧૬) આદર †ખોરેહ,^{૪૮} આદર-ગોશરપ,^{૪૯}
 આદર-ખુરજીન-મહેર,^{૫૦} તથા ખીલ^{૫૧} બધા^{૫૨} આદરો^{૫૩} અને^{૫૪} આતશો^{૫૫} જે^{૫૬}
 પવિત્રાઈ આપનારા^{૫૭} આતશ-બેહરાંમ^{૫૮} ઉપર^{૫૯} તેના^{૬૦} લાયક-મરતબા^{૬૧}
 પ્રમાણે^{૬૨} બેઠા છે^{૬૩} તથા^{૬૪} હતા^{૬૫} તેઓની સાથે હમશરીકી^{૬૬} હોલે!
 પેશોતનના^{૬૭} ભલા^{૬૮} કુંગદેજ^{૬૯} આમી^{૭૦} સાથે હમશરીકી^{૭૧} હોલે!^{૭૨} (૧૮)
 ગેતીના^{૭૩-૭૫} ભલાઓ^{૭૬} તથા મીનોઈના^{૭૭-૭૯} અશોની^{૮૦} સાથે હમશરીકી^{૮૧}
 હોલે!^{૮૨} (૧૯) અમાસનો ચંદ્રમા,^{૮૩} પુનમનો ચંદ્રમા^{૮૪} તથા બેઉની વચ્ચેના
 ચંદ્રમા^{૮૫} સાથે હમશરીકી^{૮૬} હોલે!^{૮૭}

(૨૦) હુમા-જોર^{૬૭} યજરને^{૬૮} દરૂન^{૬૯} વ^{૭૦} અજદ^{૭૧} વ^{૭૨} આફ્રી-
 ગાંન^{૭૩} હવરશત-વરજીદારાંન^{૭૪} કારે^{૭૫} કેરૂકે^{૭૬} વ^{૭૭} દહેરને^{૭૮} અશો-
 દાદ,^{૭૯} કેશ^{૮૦} આંન^{૮૧} અંદર^{૮૨} હકૂત-કેશવર-જમીન^{૮૩} કદ્દહાત^{૮૪} વ^{૮૫} કું-
 નંદ,^{૮૬} અવા^{૮૭} આંન^{૮૮} યજદાંન^{૮૯} અયોકદ્દગી^{૯૦} આદ^{૯૧} (૨૧) પ^{૯૨} અયો-

* જુઓ આતશ ન્યાએશ “આદરાંન શાહ પીરોજગર, આદર યુશરપ, આદર ખોરદાહ, આદર ખુરજીન મહેર અવારે આદરાંન ઓ આતરાંન કે પ દાદગાહ નેશસ્ત એસ્તંદ.

† અવસ્તા “અન્તરે-માઓજહ, પેરેનો-માઓજહ, વીખસથ.” જુઓ માહ બોખતાર ન્યાએશ ફ. ૬.

‡ જરયોશ્તી દ્યેનમાં જણાવેલા બધા મળીને ૧૬ આતશોમાંનાં જે ચાર આતશો માનવીની બંધારણ રચનામાં અલુદીક શક્તિઓ તરીકે ખીલી નીકળે છે— જેમકે આતશો દારા, આતશો નૈસ્વોસંધહ, આતશો ખોરેહ અને આતશો ક્રાહ— તેમાંનો ત્રીજો શુલંદ આતશ.

કદ્દગી^{૧૨} આદ^{૧૩} પ^{૧૪} અઓજ^{૧૫} વ^{૧૬} જોર^{૧૭} વ^{૧૮} નીરોય^{૧૯} વજ^{૨૦}
 પીરોજગર^{૨૧} દાદાર^{૨૨} અહુરમજદ^{૨૩} સ્યોમંદ^{૨૪} ખોરેહોમંદ!^{૨૫} (૨૨)
 બે-અવજતયાદ^{૨૬} પ^{૨૭} આને^{૨૮} મહિસ્ત^{૨૯} સ્તાઈશને^{૩૦} અજરખાયરને^{૩૧}
 આફ્રીન^{૩૨} કેરૂદારે!^{૩૩}

(૨૦) ઇજરને,^{૬૮} દરૂન,^{૬૯} અજદ^{૭૦} અને^{૭૧-૭૨} આફ્રીગાનના^{૭૩} સવા-
 બના^{૭૪-૭૬} ભલાં-કાર્ય-કરનારા^{૭૭} તથા^{૭૮} આશોદાદ^{૭૯} આપનારાઓ^{૮૦} સાથે
 હમશરીકી^{૮૧} (હોલે) જેથી કરીને^{૮૨} તેઓએ હકૂત કેશવર જમીન^{૮૩} ઉપર^{૮૪}
 જે કંઈ કીધું^{૮૫} તથા^{૮૬} કરે છે^{૮૭} તેની^{૮૮} સાથે^{૮૯} યજદોની^{૯૦} એકસાની^{૯૧} હોલે!^{૯૨}
 (૨૧) એકસાનીમાં^{૯૩-૯૫} હોલે^{૯૬} અઓજ^{૯૭} જોર^{૯૮} તથા^{૯૯} નીરૂ^{૧૦૦} અને નુર-
 મંદ^{૧૦૧} તથા ખોરેહમંદ^{૧૦૨} દાદાર^{૧૦૩} હોરમજદના^{૧૦૪} ફતેહમંદ^{૧૦૫} ખોરેહની^{૧૦૬} સાથે!^{૧૦૭}
 (૨૨) સૌથી શુલંદ^{૧૦૮} સેતાયશ^{૧૦૯} તથા બંદગી^{૧૧૦} તથા આફ્રીન^{૧૧૧} કરવાએ^{૧૧૨}
 કરીને^{૧૧૩-૧૧૫} વૃદ્ધિ થલે!^{૧૧૬}

(૨૩) પ^{૩૪} તને^{૩૫} મા^{૩૬} વ^{૩૭} શૂમા^{૩૮} હુમા^{૩૯} પીરોજગરાંન^{૪૦}
 હુમીશે^{૪૧} વજશાહ^{૪૨} ખરાજયાદ!^{૪૩} (૨૪) હુમીશે^{૪૪} શાહ^{૪૫} ખરા-
 જયાદ,^{૪૬} ખુરજરને^{૪૭} શુર્ક^{૪૮} અવરાજ^{૪૯} અઓરંગ^{૫૦} ખરાજયાદ!^{૫૧}
 (૨૫) હર^{૫૨} એ^{૫૩} રામરને^{૫૪} અવજહ^{૫૫} અવજહની^{૫૬} ક્રોખ^{૫૭} બેદ!^{૫૮}
 (૨૬) અંદાજાંન^{૫૯} એજ^{૬૦} ખાલેસ્ત^{૬૧} હુમા^{૬૨} રોશાનાંન^{૬૩} કે^{૬૪} તાંન^{૬૫}
 હમવારે^{૬૬} આદ!^{૬૭} (૨૭) અંદર^{૬૮} ઇન્^{૬૯} માંને^{૭૦} વેહાંન^{૭૧} પૂર-ઉર્વાખમ^{૭૨}
 રામરને^{૭૩} વ^{૭૪} અજમ^{૭૫} વ^{૭૬} *તન-આસાંન-જીવરને^{૭૭} વ^{૭૮} મનેશ^{૭૯}
 ખૂશ^{૮૦} વ^{૮૧} રવાન^{૮૨} શાહ^{૮૩} વ^{૮૪} ક્રોખ^{૮૫} માહુમાંન^{૮૬} આદ!^{૮૭} (૨૮) એજ^{૮૮}
 આસ્માંન^{૮૯} નેક^{૯૦} વારાદ,^{૯૧} એજ^{૯૨} જમીન^{૯૩} નેક^{૯૪} રોયાદ,^{૯૫} મદ્દમે^{૯૬}
 વેહ^{૯૭} રાદ^{૯૮} એજશ^{૯૯} બહેર^{૧૦૦} આદ!^{૧૦૧} (૨૯) †વતરાંન^{૧૦૨} શાંન^{૧૦૩} મત-
 વાંન^{૧૦૪} આદ^{૧૦૫} બૂદન,^{૧૦૬} તાકે^{૧૦૭} ઓય^{૧૦૮} વેહ^{૧૦૯} વરજહ!^{૧૧૦} (૩૦) અગર^{૧૧૧}
 ઓય^{૧૧૨} વેહ^{૧૧૩} ન^{૧૧૪} વરજહ^{૧૧૫} ઓશાંન^{૧૧૬} મહેર^{૧૧૭} યજદ^{૧૧૮} ક્રાખગઓ-
 યઓદ^{૧૧૯} પ^{૧૨૦} હુંગામે^{૧૨૧} ખેશ^{૧૨૨} †વજર^{૧૨૩} પદશ^{૧૨૪} કુનાદ.^{૧૨૫}

* જુઓ હોશખામનો “વસસ્ય વ અહુરમજદ” વાળો ફકરો—“યથ નો આઓજહાંન પાતો મનાઓ, વહિશતો ઉરવાનો, ખાગ્રવહિતિશ તનો.”

† એની મુકાબલ જુઓ “આફ્રીન-ઈ-હકૂત અમેશારપંદ” પાનું ૪૪૦. “વતરાંન અપાદશાહ બેદ.”

‡ જુઓ ખોરશેદ ન્યાએશ ફ. ૧૫ “યલઈ વજરેમ હુનિવિખતેમ કમેરેદે પઘતિ દ્યેવનાંમ મિગ્રહે વોહર ગઓથઓઈતોધશ.”

(૨૩) અમારાં^{૩૧} તનને^{૩૫-૩૪} તથા^{૩૭} તમારાં^{૩૩} (તનને) અને તમામ^{૩૯} ફેલેમંદોને^{૪૦} હમેશાં^{૪૧} વૃદ્ધિ^{૪૨} અને જીવ્યાદતી હોને!^{૪૩} (૨૪) હમેશાં^{૪૪} પુશાલ^{૪૫} જીવ્યાદતી થને, ^{૪૬} પુલંદ^{૪૭} ખુલેગી^{૪૮} જયાદે હોને, ^{૪૯} સરસાઈ^{૫૦} જયાદે થને!^{૫૧} (૨૫) હરેક^{૫૨} કોઈ^{૫૩} પુશાલી^{૫૪} વધતી રહેને, ^{૫૫} અને વધીને^{૫૬} મુખારક^{૫૭} હોને!^{૫૮} (૨૬) તમામ^{૫૯} રોશનીવાળા^{૬૦} (સૈયારા) ની^{૬૧} ખુલંદી^{૬૨} અંદાબસર^{૬૩} તમને^{૬૪} હમેશાં^{૬૫} પહોંચો!^{૬૬} (૨૭) ભલાંઓનાં^{૬૭} આ^{૬૮} ઘેરમાં^{૬૯} પૂર પુશાલી^{૭૦} યાને રામશની^{૭૧} અને^{૭૨} મીજલસ^{૭૩} અને^{૭૪} શરીરની-મુખાકારીભરેલી-જંદગી,^{૭૫} પુશાલીભરેલું^{૭૬} મન^{૭૭} તથા^{૭૮} પુશાલ^{૭૯} અને^{૮૦} મુખારક^{૮૧} રવાન^{૮૨} મેહમાન^{૮૩} થને!^{૮૪} (૨૮) આસ્માન^{૮૫} ઉપરથી^{૮૬} ભલુંજ^{૮૭} વરસને!^{૮૮} જમીન^{૮૯} માંથી^{૯૦} ભલુંજ^{૯૧} ઉગને!^{૯૨} ભલાં^{૯૩} “રાદી”^{૯૪} શખસને^{૯૫} (તેની રાદીનો) હીસ્સો^{૯૬} તેને^{૯૭} હોને!^{૯૮} (૨૯) પુરાંઓ^{૯૯} જ્યાં-મુઘી^{૧૦૦} ભલાઈનો^{૧૦૧} અમલ કરે^{૧૦૨} લ્યાંમુઘી તેઓ^{૧૦૩} નાતવાંન^{૧૦૪} રહે^{૧૦૫} એમ થને!^{૧૦૬} જે^{૧૦૭} તેઓ ભલાઈનો^{૧૦૮} અમલ^{૧૦૯} નહીં^{૧૧૦} કરે^{૧૧૧} તો તેઓને^{૧૧૨} બહોળાં-ખેતર-વાળો^{૧૧૩} મહેર^{૧૧૪} ઈજદ^{૧૧૫} પોતાના^{૧૧૬} મોક્કા^{૧૧૭} ઉપર^{૧૧૮} ગુરૂજથી^{૧૧૯} મારવે^{૧૨૦} (ખોલેખોલ અર્થ:-તેઓની^{૧૨૧} ઉપર ગુરૂજ^{૧૨૨} કરવે^{૧૨૩}).

(૩૧) હમીન^{૨૧} પીરોજગરતર^{૨૨} ખોરેહ^{૨૩} અવજૂની^{૨૪} મ્યજદ^{૨૫} ખોદાય^{૨૬} આંને^{૨૭} કેશ^{૨૮} ઇમરોજ^{૨૯} પ^{૩૦} દાદાર^{૩૧} અહુરમજદ^{૩૨} રયો-મંદ^{૩૩} ખોરેહોમંદ^{૩૪} અવા^{૩૫} હમા^{૩૬} અમેશાસ્પંદાં^{૩૭} પીરોજગર^{૩૮} રવાંને^{૩૯} યશ્તે-ક્રોહર^{૪૦} ઇ જરથોશ્તે^{૪૧} સ્પિતમાન^{૪૨}, ^{૪૩} અવા^{૪૪} હમા^{૪૫} રવાંનાં^{૪૬} વ ક્રોહરોને^{૪૭} અશોઆં^{૪૮} કે^{૪૯} શાંન^{૫૦} ખે-શનાઈની^{૫૧} ઓશાંન^{૫૨} ખે-ઉર્વાખમીની^{૫૩}.^{૫૪} (૩૨) અગેશ^{૫૫} તાંન^{૫૬} યજદાંન^{૫૭} દહાદ^{૫૮} પ^{૫૯} ગએથી^{૬૦} તન-દુરોસ્ત^{૬૧}-રવશ્તે,^{૬૨} ઓય^{૬૩} નાંન^{૬૪} દેર-જી-વશ્તે,^{૬૫} ઓય^{૬૬} હીર^{૬૭} આવાદી^{૬૮} ઇ ઇન^{૬૯} કદે,^{૭૦} તા^{૭૧} આંન^{૭૨} દેરંગ^{૭૩} જમાન^{૭૪} ઓય^{૭૫} રવાંન-ખો-ખતગી!^{૭૬} (૩૩) હર^{૭૭} દેરમી^{૭૮} વ^{૭૯} દાંગ^{૮૦} ઇ મદ^{૮૧} કે^{૮૨} શાંન^{૮૩} ઇમરોજ^{૮૪} પ^{૮૫} ઇન^{૮૬} કારે^{૮૭} કેરે^{૮૮} હવરશ્ત^{૮૯} કારે^{૯૦} કેરે^{૯૧} અજ-ઇન^{૯૨} ઇ કદેહાદ^{૯૩} વ^{૯૪} કુનાંદ,^{૯૫} યજદાંન^{૯૬} વ^{૯૭} અમેશાસ્પંદાંન^{૯૮} એજ^{૯૯} ગંજે^{૧૦૦} હમીશી-સુદ^{૧૦૧} આંને^{૧૦૨} પૂર^{૧૦૩} વ^{૧૦૪} ક્રાખે^{૧૦૫} વ^{૧૦૬} પદીખે^{૧૦૭} નેક^{૧૦૮} વ^{૧૦૯} વેહ^{૧૧૦} ઓશ^{૧૧૧} દહાંદ^{૧૧૨} અંદાજાંને.^{૧૧૩} (૩૪) હર-કે^{૧૧૪} હર^{૧૧૫} રોજ^{૧૧૬} મ્યજદ^{૧૧૭} પ^{૧૧૮} હજર^{૧૧૯} મદ^{૧૨૦} ઇ વેહ^{૧૨૧} અશો^{૧૨૨} અરજાંની^{૧૨૩} ખે-સાજદ^{૧૨૪}, ^{૧૨૫} ઓશ^{૧૨૬} પદશ^{૧૨૭} અએહન^{૧૨૮} સુખુક^{૧૨૯}

વ^{૩૨} ખાર^{૩૩} આસાંન^{૩૪} ખાદ^{૩૫} આંન^{૩૬} કેશ^{૩૭} ઇમરોજ^{૩૮} પ^{૩૯} ય-જશ્તે^{૪૦} ક્રમૂદ^{૪૧} ઓશ^{૪૨} પ^{૪૩} મ્યજદ^{૪૪} સાખત^{૪૫} ઓશ^{૪૬} પ^{૪૭} અશો-દાદ^{૪૮}, ^{૪૯} ઓશ^{૫૦} દહાદ^{૫૧} હમ-નારેહ^{૫૨} ઓશ^{૫૩} વેહ^{૫૪} અરજાંની^{૫૫} ખાદ^{૫૬}. (૩૫) અથ^{૫૭} જમ્યાત^{૫૮} યથ^{૫૯} આફ્રીનામિ!^{૬૦}

(૩૧) એજ પ્રમાણે^{૩૧} ઘણું ફેલેમંદ^{૩૨} ખોરેહ^{૩૩} તથા મ્યજદના^{૩૪} સાહેબની^{૩૫} જ્યાદતી^{૩૬} તેને^{૩૭} (હોને) કે જેણે^{૩૮} આજને દીવસે^{૩૯} નૂરમંદ^{૪૦} અને ખોરેહમંદ^{૪૧} દાદાર^{૪૨} હોરમજદ^{૪૩} ને,^{૪૪} તથા^{૪૫} તમામ^{૪૬} ફેલેમંદ^{૪૭} અમશાસ્પંદોને^{૪૮} તથા ઈજશ્તે-લાયકના-ફરોહરવાળાં^{૪૯} જરથુશ્ત^{૫૦} સ્પિતમાન^{૫૧} સાહેબના રવાનને,^{૫૨} તથા^{૫૩} તમામ^{૫૪} અશો લોકોનાં^{૫૫} રવાનો^{૫૬} અને ફરોહરોને^{૫૭} પુશુદ કરી^{૫૮} તેઓને^{૫૯} પુશાલ કર્યા છે.^{૬૦} (૩૨) યજદાંન^{૬૧} તેઓને^{૬૨} આ પ્રમાણે^{૬૩} આપણે^{૬૪} ગેતીની દુન્યામાં^{૬૫} તંદુરસ્તી ભરેલી^{૬૬} હૈયાતી,^{૬૭} અને^{૬૮} ઉશ્તાનનું^{૬૯} લાંબા-વખતનું-જીવનું^{૭૦} તથા^{૭૧} દોલત^{૭૨} અને પેલા^{૭૩} લાંબા^{૭૪} વખત^{૭૫} સુધી^{૭૬} આ^{૭૭} ઘેરની^{૭૮} આખાદી^{૭૯} તથા^{૮૦} રવાનની-નાજી^{૮૧}. (૩૩) દરેક^{૮૨} દેરમ^{૮૩} અને^{૮૪} પૈસો^{૮૫} જે ખરપા થયો^{૮૬} તથા જેની મારફતે^{૮૭} તેઓએ^{૮૮} આજને-દીવસે^{૮૯} આ^{૯૦} “હવરશ્ત”^{૯૧} સવા-ખનું^{૯૨} કાર્ય^{૯૩} તે મારફતે^{૯૪} સવાખનું^{૯૫} કાર્ય^{૯૬} કરેલું હોય^{૯૭} અને^{૯૮} કરે,^{૯૯} તેના અંદાબ સર^{૧૦૦} યજદો^{૧૦૧} અને^{૧૦૨} અમશાસ્પંદો^{૧૦૩} હમેશાના-ફાયદાનાં^{૧૦૪} ખબ-નામાંથી^{૧૦૫} સંપૂર્ણતા,^{૧૦૬} ફરાખી,^{૧૦૭} પુશાલી,^{૧૦૮} નેઝી,^{૧૦૯} અને^{૧૧૦} ભલાઈ^{૧૧૧} તેઓને^{૧૧૨} આપણે^{૧૧૩}. (૩૪) જે કંઈ^{૧૧૪} દર^{૧૧૫} રોજની^{૧૧૬} મ્યજદ^{૧૧૭} છે તેને હજર^{૧૧૮} ભલા^{૧૧૯} તથા અશો^{૧૨૦} મરહોને^{૧૨૧} લાયકની^{૧૨૨} કરવે,^{૧૨૩} અને તેની મારફતે^{૧૨૪} એ રીતે^{૧૨૫} આરામ^{૧૨૬} સુખ^{૧૨૭} આસાની^{૧૨૮} હોને!^{૧૨૯} જેણે^{૧૩૦} આજરોજે^{૧૩૧} ઈજશ્તે^{૧૩૨} ફરમાવી^{૧૩૩} અને^{૧૩૪} મ્યજદ^{૧૩૫} કરાવી^{૧૩૬} જેણે^{૧૩૭} અશોઈથી આપ્યું,^{૧૩૮} જેણે હમેશનેમાટે^{૧૩૯} આપ્યું,^{૧૪૦} તે ભલાંને^{૧૪૧} લાયક^{૧૪૨} થવે!^{૧૪૩} (૩૫) જેમ^{૧૪૪} હું હવા કરેલું^{૧૪૫} તેમ^{૧૪૬} આમીન-થાઓ!^{૧૪૭}

(૧) હમાજેર^{૧૦} ક્રોહરે^{૧૧} જરથોશ્ત^{૧૨} સ્પિતમાન^{૧૩} ખાદ^{૧૪} અવા^{૧૫} હમા^{૧૬} ક્રોહરે^{૧૭} અથોરનાંન^{૧૮} વ^{૧૯} રથએશ્તારાંન^{૨૦} વ^{૨૧} વાસ્તયોશાંન^{૨૨} વ^{૨૩} હુતોખશાંન^{૨૪}, ^{૨૫} કે^{૨૬} શાંન^{૨૭} એજ^{૨૮} યશ્તે-ક્રોહર^{૨૯} ઇ જરથોશ્તે^{૩૦} સ્પિતમાન^{૩૧} દીન^{૩૨} પદીરકૂત,^{૩૩} ઓશાંન^{૩૪} પ^{૩૫} જેહાંન^{૩૬} રોખાદ^{૩૭} કદે.^{૩૮}

* જુઓ કવરદીન યસ્ત ફ. ૮૭ “જરથુશ્તહે સ્પિતમાહે ઈદિ અપઓનો અપીમ્ય કવપીમ્ય યજમઘદે.”

(૧) અશો સ્પિતમાન^{૧૩} જરથુશ્ત્ર^{૧૨} સાહેબના ફરોહર^{૧૧} સાથે હમ-શરીકી^{૧૦} હોલે,^{૧૪} અને^{૧૫} તમામ^{૧૬} અથોરનાનો,^{૧૭} રથેશ્તારો^{૧૮} તથા^{૧૯} વાસ્ત-યમોશો^{૨૦} તથા^{૨૧} હુતોખ્શોના^{૨૨} ફરોહર^{૨૩} સાથે હમાબેર^{૨૪} હોલે કે^{૨૫} બેઓએ^{૨૬} ઈજશને-કરવા-લાયક ફરોહરવાળા^{૨૭} અશો સ્પિતમાન^{૨૮} જરથુશ્ત્ર^{૨૯} સાહેબ તરફથી^{૩૦} દીન^{૩૧} કબુલ^{૩૨} રાખી અને તેઓએ^{૩૩} હુ-યામા^{૩૪-૩૫} ચાલુ^{૩૬} કરીધી.^{૩૭}

(૨) હમાબેર^{૩૮} ક્રોહરે^{૩૯} કબ્બે-વીશ્તારપ^{૪૦} શાહાંનશાહ^{૪૧} ખાદ^{૪૨} અવા^{૪૩} હમા^{૪૪} ક્રોહરે^{૪૫} હુ-ખોદાયાંન^{૪૬} વ^{૪૭} દહ્યો-વદાંન^{૪૮} વ^{૪૯} શહેસ્થારાંન^{૫૦} વ^{૫૧} મોવદાંન-મોવદ્ય^{૫૨} ખાદ^{૫૩} !

(૨) શાહનશાહ^{૫૪} કબ્બે ગુશ્તારપના^{૫૫} ફરોહર^{૫૬} સાથે હમાબેર^{૫૭} હોલે^{૫૮} અને^{૫૯} તમામ^{૬૦} નેક-સાહેબો,^{૬૧} પાદશાહો,^{૬૨} હાકેમો^{૬૩} તથા^{૬૪} મોબેદાંન^{૬૫} મોબેદોના^{૬૬} ફરોહર^{૬૭} સાથે હમશરીકી^{૬૮} હોલે !

(૩) હમાબેર^{૬૯} ક્રોહરે^{૭૦} જામારપ^{૭૧} ખાદ^{૭૨} અવા^{૭૩} હમા^{૭૪} ક્રોહરે^{૭૫} રાયનીદારાંન^{૭૬} ખેરમંદાંન^{૭૭} રાસ્ત-દાવરાંન^{૭૮} વ^{૭૯} દસ્તૂરાંન^{૮૦} દીન^{૮૧} ખાદ^{૮૨} !

(૩) જામારપના^{૮૩} ફરોહર^{૮૪} સાથે હમાબેર^{૮૫} હોલે^{૮૬} અને^{૮૭} તમામ^{૮૮} દીનનો વધારો કરનારાઓ,^{૮૯} અકલમંદો,^{૯૦} અને સાચા દાવરો^{૯૧} તથા^{૯૨} દીનના^{૯૩} દસ્તુરોના^{૯૪} ફરોહર^{૯૫} સાથે હમશરીકી^{૯૬} હોલે !

(૪) હમાબેર^{૯૭} ક્રોહરે^{૯૮} ફ્રેશોશ્તર^{૯૯} ખાદ^{૧૦૦} અવા^{૧૦૧} હમા^{૧૦૨} ક્રોહરે^{૧૦૩} રાદાંન^{૧૦૪} નેક-કેરદારાંન^{૧૦૫} વ^{૧૦૬} વીશ^{૧૦૭} પચ્ચેદાયાંન^{૧૦૮} વ^{૧૦૯} વે-હાંન^{૧૧૦} વ^{૧૧૧} ક્રાહનાંન^{૧૧૨} ખાદ^{૧૧૩} !

(૪) હમશરીકી^{૧૧૪} હોલે^{૧૧૫} ફ્રેશોશ્તરના^{૧૧૬} ફરોહર^{૧૧૭} સાથે, તથા^{૧૧૮} તમામ^{૧૧૯} રાદી-સખાવત કરનારા,^{૧૨૦} નેક-કેરદારાવાળા,^{૧૨૧} ઘણી^{૧૨૨} વૃદ્ધિ કરનારા,^{૧૨૩} તથા^{૧૨૪} લલા^{૧૨૫} અને^{૧૨૬} નિતિમાનોના^{૧૨૭} ફરોહર^{૧૨૮} સાથે હમાબેર^{૧૨૯} હોલે !

* જુઓ ફવરદીન યસ્ત ફ. ૯૯ “કવોઈશ વીશ્તારપહે અપઓનો ફવપીમ યજમધદે.”

† જુઓ ફવરદીન યસ્ત ફ. ૧૦૩ “જામારપહે હવોવહે અપઓનો ફવપીમ યજમધદે.”

‡ જુઓ ફવરદીન યસ્ત ફ. ૧૦૩ “ફવઓશ્તરહે હવોવહે અપઓનો ફવપીમ યજમધદે.”

(૫) હમાબેર^{૧૩૦} ક્રોહરે^{૧૩૧} સએન-અહમ-સ્તૂદાંન^{૧૩૨} ખાદ^{૧૩૩} અવા^{૧૩૪} હમા^{૧૩૫} ક્રોહરે^{૧૩૬} હીરવદાંન^{૧૩૭} હાવશ્તાંન^{૧૩૮} દીન-આશીદારાંન^{૧૩૯} દીન-આમોખ્તારાંન^{૧૪૦} માંન-વદાંન^{૧૪૧} વીસ્-વદાંન^{૧૪૨} જંદ-વદાંન^{૧૪૩} દહ્યો-વદાંન^{૧૪૪} જરથુશ્ત્રોતુમાંન^{૧૪૫} ખાદ^{૧૪૬} !

(૫) હમાબેર^{૧૪૭} હોલે^{૧૪૮} સએન-અહમ-સ્તૂદના^{૧૪૯} ફરોહર^{૧૫૦} સાથે, તથા^{૧૫૧} તમામ^{૧૫૨} એરવદો,^{૧૫૩} ઓશ્તાઓ (શાગેદોં),^{૧૫૪} દીની અમલ્યાતવાળાઓ,^{૧૫૫} દીની-એલમ-તેહરીક કરનારા,^{૧૫૬} ઘરના સરદારો,^{૧૫૭} મહોલાના સરદારો,^{૧૫૮} કસખાના સરદારો,^{૧૫૯} દેશના સરદારો,^{૧૬૦} તથા જરથુશ્ત્રોતેમોના^{૧૬૧} ફરોહર^{૧૬૨} સાથે હમશરીકી^{૧૬૩} હોલે !

(૬) હમાબેર^{૧૬૪} ક્રોહરે^{૧૬૫} યલ^{૧૬૬} ઇ અરફંદયાર^{૧૬૭} ખાદ^{૧૬૮} અવા^{૧૬૯} હમા^{૧૭૦} ક્રોહરે^{૧૭૧} રથએશ્તારાંન^{૧૭૨} તજ્યાંન^{૧૭૩} તમાંન^{૧૭૪} વ^{૧૭૫} ખેરમંદાંન^{૧૭૬} દીન-સ્તાઇદારાંન^{૧૭૭} વ^{૧૭૮} પદીરકુતારાંન^{૧૭૯} દીન^{૧૮૦} ખાદ^{૧૮૧} !

(૬) હમશરીકી^{૧૮૨} હોલે^{૧૮૩} અરપંદયાર^{૧૮૪} પહેલવાનના^{૧૮૫} ફરોહર^{૧૮૬} સાથે, તથા^{૧૮૭} તમામ^{૧૮૮} રથેશ્તારો,^{૧૮૯} “તગી” શક્તિ ધરાવનારા,^{૧૯૦} તાકતવાળા,^{૧૯૧} બેરમંદ,^{૧૯૨} દીનની તારીફ કરનારા^{૧૯૩} તથા^{૧૯૪} દીન^{૧૯૫} કબુલ કરનારાઓના^{૧૯૬} ફરોહર^{૧૯૭} સાથે હમાબેર^{૧૯૮} હોલે !

(૭) હમાબેર^{૧૯૯} ક્રોહરે^{૨૦૦} કબ્બેઆંન-તરાતર^{૨૦૧} વેહમન^{૨૦૨} અરફં-દયારાંન^{૨૦૩} ખાદ^{૨૦૪} અવા^{૨૦૫} હમા^{૨૦૬} ક્રોહરે^{૨૦૭} કબ્બેઆંન^{૨૦૮} વ^{૨૦૯} યલાંન^{૨૧૦} વ^{૨૧૧} પાશૂમ-મદાંન^{૨૧૨} ખાદ^{૨૧૩} !

(૭) ક્યાનીઓ-તરફની-બુલંદ બનાવટના^{૨૧૪} અરપંદયારના^{૨૧૫} બેહમનના^{૨૧૬} ફરોહર^{૨૧૭} સાથે હમાબેર^{૨૧૮} હોલે,^{૨૧૯} અને^{૨૨૦} તમામ^{૨૨૧} ક્યાનીઓ,^{૨૨૨} પહેલવાનો,^{૨૨૩} તથા^{૨૨૪} સૌથી શ્રેષ્ઠ મરદોના^{૨૨૫} ફરોહર^{૨૨૬} સાથે હમશરીકી^{૨૨૭} થાઓ !

(૮) હમાબેર^{૨૨૮} ક્રોહરે^{૨૨૯} ફ્રેમહુયો-માહે^{૨૩૦} આરાસ્તાંન^{૨૩૧} ખાદ^{૨૩૨} અવા^{૨૩૩} હમા^{૨૩૪} ક્રોહરે^{૨૩૫} માંનસ ખરાંન^{૨૩૬} વ^{૨૩૭} દીન-હોશમોદારાંન^{૨૩૮} દીન^{૨૩૯} ખાદ^{૨૪૦} !

* જુઓ ફવરદીન યસ્ત ફ. ૯૭ “સએનહે અહમ-સ્તૂતો અપઓનો ફવપીમ યજમધદે, યો પઓઈરુયો સતો-અએથયો ફરેતત્ પદતિ આય જેમા.”

† જુઓ ફવરદીન યસ્ત ફ. ૧૦૩ “તખમહે રપેત્તો-દાતહે અપઓનો ફવપીમ યજમધદે.”

‡ જુઓ ફવરદીન યસ્ત ફ. ૯૫ “મદ્દિયોઈમાઓલહે આરાસ્તેહે ઈદ અપ-ઓનો અપીમ્ય ફવપીમ્ય યજમધદે, યો પઓઈરુયો જરથુશ્ત્રાઈ માથેમ્ય યસ્ત સાસ્નાઓર્ય.”

(૮) હમશરીકી^{૧૧} થાઓ^{૧૦} આરાસ્તીના^{૧૧} મઠદયો-માહના^{૧૧} ફરોહર^{૧૧} સાથે, તથા^{૧૧} તમામ^{૧૨} માંશ્ર-અમલ કરનારા,^{૧૪} તથા^{૧૫} દીનના^{૧૫} દીન-કાયમ રાખનારાઓના^{૧૬} ફરોહર^{૧૩} સાથે હમશરીકી^{૧૬} થાઓ!^{૧૬}

(૯) હુમા-જેર^{૧૭} ક્રોહરે^{૧૦} *વરશને-હંગઉરોશાંત^૧ આદર^૨ અવા^૩ હુમા^૪ ક્રોહરે^૫ અહુરમજદ-યશ્તારાંત^૬ વ^૭ ગાસાંત-સાધનીદારાંત^૮ મહિસ્તાંત^૯ આદર!^{૧૧}

(૯) વરશને-હંગઉરોશાંત^૧ ફરોહર^{૧૦} સાથે હુમા-જેર^{૧૧} હોજે,^૨ તથા^૩ તમામ^૪ અહુરમજદની ધજ્જને-કરનારા^૫ તથા^૬ ગાથા^૭ ગાઈને ભણનારા^૮ યુજેરગોના^૯ ફરોહર^{૧૦} સાથે હુમા-જેર^{૧૧} હોજે!^{૧૨}

(૧૦) હુમા-જેર^{૧૨} ક્રોહરે^{૧૩} અર્દશીર^{૧૪} આબકાંત^{૧૫} આદર^{૧૬} અવા^{૧૭} હુમા^{૧૮} ક્રોહરે^{૧૯} આરાસ્તારાંત^{૨૦} વીરાસ્તારાંત^{૨૧} વીનાસ્તારાંત^{૨૨} દીને^{૨૩} ખોદાઇ^{૨૪} આદર!^{૨૫}

(૧૦) અરદેશર^{૨૬} આથેગાનના^{૨૭} ફરોહર^{૨૮} સાથે હુમા-જેર^{૨૯} હોજે,^{૩૦} તથા^{૩૧} તમામ^{૩૨} ખુદાઇ^{૩૩} દીનની^{૩૪} શોભા કરનારા,^{૩૫} કાર-રવાઈ કરનારા,^{૩૬} અને બેનારાઓના^{૩૭} ફરોહર^{૩૮} સાથે હમશરીકી^{૩૯} હોજે!^{૪૦}

(૧૧) હુમા-જેર^{૪૧} ક્રોહરે^{૪૨} આદરઆદર^{૪૩} મારસ્પંદાંત^{૪૪} આદર^{૪૫} અવા^{૪૬} હુમા^{૪૭} ક્રોહરે^{૪૮} પચ્ચોઇશ્ચોદકએશાંત^{૪૯} મીનોઆંત^{૫૦} વ^{૫૧} હુમા^{૫૨} મોવદાંતે^{૫૩} દીન^{૫૪} આદર!^{૫૫}

(૧૧) આદરઆદર^{૫૬} મારસ્પંદના^{૫૭} ફરોહર^{૫૮} સાથે હુમા-જેર^{૫૯} હોજે^{૬૦} અને^{૬૧} મીનોઇને-લગતા^{૬૨} તમામ^{૬૩} પચ્ચોઇશ્ચોદકએષો^{૬૪} તથા^{૬૫} દીનના^{૬૬} તમામ^{૬૭} મોવેદોના^{૬૮} ફરોહર^{૬૯} સાથે હુમા-જેર^{૭૦} હોજે!^{૭૧}

(૧૨) હુમા-જેર^{૭૨} ક્રોહરે^{૭૩} આદરઆદર^{૭૪} જરથોશ્લાંત^{૭૫} આદર^{૭૬} અવા^{૭૭} હુમા^{૭૮} ક્રોહરે^{૭૯} મોવદાંત^{૮૦} વ દાવરાંત^{૮૧} વ^{૮૨} દસ્તુરાંતે^{૮૩} દીન^{૮૪} આદર!^{૮૫}

(૧૨) આદરઆદર^{૮૬} જરથોશ્તના^{૮૭} ફરોહર^{૮૮} સાથે હમ-શરીકી^{૮૯} હોજે^{૯૦} અને^{૯૧} તમામ^{૯૨} મોવેદો,^{૯૩} દાવરો,^{૯૪} તથા^{૯૫} દીન^{૯૬} દસ્તુરોના^{૯૭} ફરોહર^{૯૮} સાથે^{૯૯} હુમા-જેર^{૧૦૦} હોજે!^{૧૦૧}

(૧૩) હુમા-જેર^{૧૦૨} ક્રોહરે^{૧૦૩} અનઓશહ^{૧૦૪} રવાંતે^{૧૦૫} ખુરરો^{૧૦૬} ઇ ક્વાદાંત^{૧૦૭} આદર,^{૧૦૮} અવા^{૧૦૯} હુમા^{૧૧૦} ક્રોહરે^{૧૧૧} અઉરવંદાંત^{૧૧૨} દાદસ્તાંત^{૧૧૩}

* બુઓ ફવરદીન યશ્ત ફ. ૧૦૪ "વર્ષનહે હંગહરખોઈશ અપઓનો ફવષીમ યજમધદે."

દાદ-દારાંત^{૧૧૪} વ દીન^{૧૧૫} યઓજદાસ્ત્રીનીદારાંત^{૧૧૬} ખોદાઇ^{૧૧૭} પચ્ચેરાસ્તા-રાંત^{૧૧૮} મહિસ્તાંત^{૧૧૯} આદર!^{૧૨૦}

(૧૩) અનુશેહ^{૧૨૧} રવાન^{૧૨૨} ખુસરો^{૧૨૩} કોબાદના^{૧૨૪} ફરોહર^{૧૨૫} સાથે હુમા-જેર^{૧૨૬} હોજે^{૧૨૭} અને^{૧૨૮} તમામ^{૧૨૯} સેતાબીથી^{૧૩૦} ઈસાફ આપનારા,^{૧૩૧} અદલ રાખનારા^{૧૩૨} તથા ખુદાઇ^{૧૩૩} દીનના^{૧૩૪} યઓજદાસ્ત્રેગીરી રાખનારા^{૧૩૫} તથા સમા-રનારા^{૧૩૬} યુજેરગોના^{૧૩૭} ફરોહર^{૧૩૮} સાથે હમશરીકી^{૧૩૯} હોજે!^{૧૪૦}

(૧૪) હુમા-જેર^{૧૪૨} ક્રોહરે^{૧૪૩} અશોઆંત^{૧૪૪} ચીરાંત^{૧૪૫} અવર-વીજાન^{૧૪૬} પીરોજગરાંત^{૧૪૭} પચ્ચોઇશ્ચોદકએશાંત^{૧૪૮} વ^{૧૪૯} ક્રોહરે^{૧૫૦} ન-ખાનવદિશ્તાંત^{૧૫૧} વ^{૧૫૨} ક્રોહરે^{૧૫૩} અશોઆંત^{૧૫૪} આદર^{૧૫૫} અવા^{૧૫૬} હુમા^{૧૫૭} ક્રોહરે^{૧૫૮} અશોઆંત^{૧૫૯} હસ્તાંત^{૧૬૦} બૃદાંત^{૧૬૧} બેદાંત^{૧૬૨} અઓ-દહ્યાંત^{૧૬૩} ઉજ-દહ્યાંત^{૧૬૪} પેરેનાયુકાંત^{૧૬૫} વ^{૧૬૬} અપેરેનાયુકાંત^{૧૬૭} આદર!^{૧૬૮}

(૧૪) અશોના^{૧૬૯} ગાલેખ,^{૧૭૦} ચહહતા દરબજના^{૧૭૧} અને ફતેહમંદ^{૧૭૨} ફરોહરો,^{૧૭૩} "પચ્ચોઇશ્ચોદકએષનામ"^{૧૭૪} ને લગતાં તથા "નખાનવદીશ્તનામ"^{૧૭૫} ને લગતાં ફરોહરો,^{૧૭૬} તથા અશોના^{૧૭૭} ફરોહરો^{૧૭૮} સાથે હમશરીકી^{૧૭૯} હોજે,^{૧૮૦} અને હૈયાતી ભોગવનારા,^{૧૮૧} આગળ થઈ ગએલાં,^{૧૮૨} હવે પછી થનારા,^{૧૮૩} આ જગોઉપરના,^{૧૮૪} પેલી જગોઉપરના^{૧૮૫} ઉચ્ચરે પુજેલાં^{૧૮૬} અને^{૧૮૭} આળકો^{૧૮૮}—તમામ^{૧૮૯} અશોના^{૧૯૦} ફરોહરો^{૧૯૧} સાથે હુમા-જેર^{૧૯૨} હોજે!^{૧૯૩}

(૧૫) "અહુમાઇ^{૧૯૪} રચેચ^{૧૯૫} ખરેનસ્ચ^{૧૯૬}" તાંત^{૧૯૭} હુમી^{૧૯૮} આદર^{૧૯૯} રયોમંદ^{૨૦૦} ખોરેહોમંદ^{૨૦૧} કે^{૨૦૨} તાંત^{૨૦૩} ખેશ-કારી^{૨૦૪} તોજશાઇ^{૨૦૫} રવા^{૨૦૬} આદર!^{૨૦૭}

(૧૬) "અહુમાઇ^{૨૦૮} તન્વો^{૨૦૯} દ્રવતાતેમ^{૨૧૦}" તાંત^{૨૧૧} હુમી^{૨૧૨} આદર^{૨૧૩} આંતે^{૨૧૪} તન-દુરોસ્ત^{૨૧૫} રવશને,^{૨૧૬} કે^{૨૧૭} તાંત^{૨૧૮} દર-જીવશને,^{૨૧૯} તાંત^{૨૨૦} નામ^{૨૨૧} અંદર^{૨૨૨} હુસ્રોબી,^{૨૨૩} વ^{૨૨૪} તાંત^{૨૨૫} હીર^{૨૨૬} અંદર^{૨૨૭} આખાદી,^{૨૨૮} વ^{૨૨૯} તાંત^{૨૩૦} રવાન^{૨૩૧} અંદર^{૨૩૨} અશોઇ^{૨૩૩} આદર!^{૨૩૪} (૧૭) "અહુમાઇ^{૨૩૫} તન્વો^{૨૩૬} વજદવરે^{૨૩૭}" કે^{૨૩૮} તાંત^{૨૩૯} હુમી^{૨૪૦} આદર^{૨૪૧} તને^{૨૪૨} વજદૂરી,^{૨૪૩} કે^{૨૪૪} તાંત^{૨૪૫} પરવરયાદ^{૨૪૬} તને^{૨૪૭} મેહ^{૨૪૮} વ^{૨૪૯} વેહ!^{૨૫૦} (૧૮) "અહુમાઇ^{૨૫૧} તન્વો^{૨૫૨} વેરેથ્રેમ^{૨૫૩}" તાંત^{૨૫૪} હુમી^{૨૫૫} આદર^{૨૫૬} તન-પીરોજગરી^{૨૫૭} ઇ તન,^{૨૫૮} કે^{૨૫૯} તાંત^{૨૬૦} કામ^{૨૬૧} વ^{૨૬૨} કુનશને^{૨૬૩} કાશ્ન^{૨૬૪} વરજીદ!^{૨૬૫} (૧૯) "અહુમાઇ^{૨૬૬} ઇશ્તીમ^{૨૬૭} પચ્ચોઉરશ-આથ્રામ^{૨૬૮}" તાંત^{૨૬૯} હુમી^{૨૭૦}

* એ શબ્દો અવસ્તા છે.

બાહ્ય આંને એશત પૂર હીર વ આસ્તે, કે તાંને એજ
કાફની અંદુખતે એસ્તેદ આંને માંન વ વીસ વ વંદ
વ દહુ! (૨૦) *અહુમાઈ આસ્નામ્-ચિત્ ક્રાંતીમ્ તાંન
હુમી આહ્ય આને આસ્નીદે-ક્રાંદે કેશવર-વીરાય હંજમની,
કેશ પ હંજમને વેહાંન ક્રાજ-સ્તાયંદ! (૨૧) *અહુમાઈ
દરેધાંમ દરેધો-જીતીમ્ તાંન હુમી આહ્ય આને દર
વ દરંગ-જીવરની પ કાંમે કાફન! (૨૨) *અહુમાઈ વહિ-
શતેમ અહુમ અપઓનાંમ રઓયંધહેમ વીસ્પો-આધ્રેમ
તાંન હુમી આહ્ય આને પાશુમ અપઓઆને અશોઆન
રોશાન ગરોસ્માન હુમા-ખારેહ! *અથ જમ્યાત યથ
આફ્રીનામિ!

(૧૫) “તેને પૂર તથા ખોરેહ” —તેઓ પૂરમંદ અને ખોરેહ-
મંદ થયાં કરો જેથી તેઓ પોતાની ખીશકારી યાને મહેનત આહુ
રાખે! (૧૬) “તેને તનની દુરસ્તી” —તેઓને તનદુરસ્તી ભરેલી
હોવાત થયાં કરજો, જેથી તેઓને લાંબી હંદગી તેઓને
ભલી-કીર્તિ સાથનું નામ તથા તેઓને આબાદી સાથની હોવાત
તથા તેઓને અશોઈ સાથનું રવાન હોજો! (૧૭) “તેને ત-
નની આસુદગી” યાને તેઓને આસુદેહ તન હોજો જેથી
તેઓ શરીરને કદાવર તથા ભલું ઉધારે! (૧૮) “તેને
તનની ફતેહ” —તેઓને શરીરની તનની-કીરોજગરી થયા કરજો
જેથી તેઓ નીતિમાન ઇચ્છા તથા કાર્યો અપસાર કરે! (૧૯)
“તેને પુરતાં-સુખ સાથની ઇચ્છવાબેગ ચીજ” —તેઓને પુર
હોવાત અને પબના સાથની ઇચ્છા થયા કરજો, જેથી તેઓ
ઘેર મહોલા, કસબા, તથા દેશને માટે નીતિ એકી કર્યા કરે!
(૨૦) “તેને આસ્નીદેહ-ખેરદવાળા ફરજંહો” —તેઓને આસ્નીદેહ-ખે-
રદવાળા કેશવર દીપાવનારા ફરજંહોનું યોજું હોજો જેથી તેઓ ભલાં-
ઓની અનબુમન તરફના સ્તોત-મેળવે! (૨૧) “તેને લાંબામાં

* એ શબ્દ અવસ્તા છે.

† ક. ૧૫ થી ૨૨ સુધીનો ભાગ “અહુમાઈ રએશ્ય” નામની અવસ્તા
અંદગીના દરેક વાક્યની પહેલવી “જંદ” યાને શરેહ ઉપરથી આ આફ્રીનમાં પાજંદ
બાધામાં લેવામાં આવેલો છે.

લાંબી-હંદગી” —તેઓને ભલી ઇચ્છા સાથની લાંબામાં લાંબી-
હંદગી હોજો! (૨૨) “તેને અશોની રોશનીવાળી તમામ-આ-
સાનીવાળી, સૌથી સરસ હેયાતી” —તેઓને અશોની સૌથી સરસ
હેયાતી જે તમામ-સુખથી ભરપુર રોશન ગરોથમાન છે તે હોજો!
જેમ હું હુવા ગુલરહું તેમ આમીન થાઓ!

*હુમાઈ કે પ ઇન મ્યજદ ક્રાજ-રસીદ હુંદ, એજ ઇન મ્યજદ
ખહેર આમદન ખહેર ગેરેકૂતન, હુર-ગામી રા હુજાર વ દવીસદ
ગાંમ વહિશત રોશન ગરોથમાંની બે-પદીરાદ!

પ ક્રાજ-આમદન કેરે બે-અવજતયાદ! પ અવાજ શુદન ગુનાહુ
ઓય ખૂન બેશવાદ! વ ગએથી નેક આદ! વ મીનો વેહુ આદ!
સર-ક્રાંતમ અશાહી બે-અવજતયાદ! રવાંન ગરોસ્માની આદ, રવાંન
ગરોસ્માની આદ, રવાંન ગરોસ્માની આદ! અશો બે-દેરજી!
અથ જમ્યાત યથ આફ્રીનામિ!

હુમતાંમ હુખતાંમ હુવરશતાંમ, યદયા અન્યદયા, વેરેજય-
મનાંમ્યા વાવેરેજનનાંમ્યા મહી અઇબી-જરેતારો નએનએસ્તારો,
યથના વોહુનાંમ મહી.

યથા અહુ વધસ્યો (૨૧) અપેમ વોહુ (૧૨)

યથા અહુ વધસ્યો (૨) યસ્નેમ્ય વહુમેમ્ય અઓજસ્ય જ-
વરેય આફ્રીનામિ સ્વઓપહે અબેહે તખહે તનુ-માંથહે દરેધી-
દઓશ આહુધસ્યેહે અપેમ વોહુ (૧)

અહુમાઈ રએશ્ય; હુજંધરેમ; જસ મે અવંધહે; કેરેહુ મોજદ;
અપેમ વોહુ (૧).

* એ આખો છેલ્લો ભાગ “હકૂત અમશાર્પંદની આફ્રીન”ને છેડે તેમજ “ગાહા-
આસ્ની આફ્રીન”ને છેડે ખી આવે છે. એના તરજુમા માટે બુઓ યાવું ૪૪૩.

આક્રીન્-ઈ-મ્યજ્ઞદ્.

મ્યજ્ઞદની આક્રીન્.

(૧) હમાજેર^૧ અશો^૨ યેદ્^૩ હમાજેર^૪ નેકી^૫ યેદ્^૬ હમાજેર^૭ અહુરમજ્ઞદ^૮ વ^૯ અમેશાસ્પંદાન્^{૧૦} હમાજેર^{૧૧} ખોરેહ^{૧૨} દીને^{૧૩} માજ્ઞદયસ્નાન્^{૧૪} (૨) હમાજેર^{૧૫} આદર-ક્રોબા^{૧૬} વ^{૧૭} આદર-ગોશસ્પ^{૧૮} વ^{૧૯} આદર-યુરજન-મહેર^{૨૦} હમાજેર^{૨૧} હમા^{૨૨} મીનોય^{૨૩} વેહ^{૨૪} યશ્તે^{૨૫} અહુરમજ્ઞદ^{૨૬} વ^{૨૭} અમેશાસ્પંદાન્^{૨૮} (૩) હમાજેર^{૨૯} ખોરેહ^{૩૦} દીને^{૩૧} માજ્ઞદયસ્નાન્^{૩૨} વ^{૩૩} યશ્તે^{૩૪} અવાન્^{૩૫} વ^{૩૬} આ-તશાન્^{૩૭} વ^{૩૮} યશ્તે^{૩૯} હમા^{૪૦} મીનોય^{૪૧} વેહ^{૪૨} વ^{૪૩} ફીરોજગર^{૪૪} યેદ્^{૪૫} વીસ્પાન્^{૪૬} યજ્ઞદાન્^{૪૭} અવા^{૪૮} દામાન્^{૪૯} ગએથી^{૫૦} કુનાદ્^{૫૧} કુ^{૫૨} હંગામ^{૫૩} વ^{૫૪} જમાન્^{૫૫} નેક^{૫૬} આદ્^{૫૭}

(૧) અશો^૨ (સાહેબોની) સાથે હમ-શરીકી^૧ હોલે!^૩ નેકી^૫ સાથે હમાજેર^૭ હોલે! અહુરમજ્ઞદ^૮ તથા^૯ અમશાસ્પંદો^{૧૦} સાથે હમાજેર^{૧૧} હોલે! માજ્ઞદયસ્ની^{૧૪} દીનના^{૧૩} ખોરેહ^{૧૨} સાથે હમશરીકી^{૧૧} હોલે. (૨) આદર-ક્રોબા,^{૧૬} તથા^{૧૭} આદર-ગુશસ્પ,^{૧૮} તથા^{૧૯} આદર યુરજન મહેર^{૨૦} સાથે હમાજેર^{૨૧} (હોલે)! ઈજ્ઞને કરવા લાયક^{૨૫} અહુરમજ્ઞદ,^{૨૬} તથા^{૨૭} અમશાસ્પંદો^{૨૮} તથા તમામ^{૨૨} ભલા^{૨૩} મીનો^{૨૩} સાથે હમાજેર^{૨૧} (હોલે)! (૩) માજ્ઞદયસ્ની^{૧૪} દીનના^{૧૩} ખોરેહ^{૧૨} સાથે, યજ્ઞને-કરવા લાયક^{૩૪} પાણીઓ^{૩૫} તથા^{૩૬} આતશો^{૩૭} તથા ઈજ્ઞને કરવા લાયક^{૩૮} તમામ^{૩૯} ભલા^{૪૦} તથા ફતેહમંદ^{૪૨} મીનો^{૪૧} સાથે હમશરીકી^{૧૧} હોલે!^{૧૩} તમામ^{૪૪} યજ્ઞો^{૪૫} ગેતીની^{૪૬} પેદાયશ^{૪૭} ના બાબમાં^{૪૮} એવું કરો^{૪૯} કે^{૫૦} જેથી મોહો^{૫૧} અને^{૫૨} વખત^{૫૩} ભલો^{૫૪} થાય!^{૫૫}

(૪) ગૂંદ^{૫૬} સેપાહે^{૫૭} ધરાન્^{૫૮} શહેર^{૫૯} પ^{૬૦} અયેરી^{૬૧} વ^{૬૨} ક્રા-રૂની^{૬૩} પ^{૬૪} મજ્ઞદ^{૬૫} વ^{૬૬} પાદકુંઠ^{૬૭} વ^{૬૮} જય^{૬૯} આયંદ,^{૭૦} વ^{૭૧} શવંદ^{૭૨} પ^{૭૩} ફીરોજ,^{૭૪} પ^{૭૫} ક્રારૂન્^{૭૬} કામ^{૭૭} રસંદ!^{૭૮} પ^{૭૯} કામ^{૮૦} જદ્^{૮૧} વ^{૮૨} શીકસ્ત^{૮૩} વ^{૮૪} વાનીદ્^{૮૫} આદ્^{૮૬} દુશમને^{૮૭} ધરાન્^{૮૮} શહેર^{૮૯} ખુદ્^{૯૦} વ^{૯૧} અવે-વાજ^{૯૨} વ^{૯૩} અવે-ફરતારીલ્^{૯૪} (૫) નેકી^{૯૫} યેદ્^{૯૬} શૂમા^{૯૭}

* જરતોસ્તી દ્યેન પ્રમાણે ૧૬ આતશોમાંનો એક ધણોજ જુલંદ આતશ, જે જરતોસ્તી દ્યેનને લગતો ખાસ આતશ છે.

વેહાન્^{૯૮} રાંમશને^{૯૯} વ^{૧૦૦} અવે-બીમી^{૧૦૧} વ^{૧૦૨} નેકી^{૧૦૩} પ^{૧૦૪} ધરાન્^{૧૦૫} શહેર^{૧૦૬} અવજનયાદ!^{૧૦૭} મા^{૧૦૮} કાહાદ્^{૧૦૯} હર^{૧૧૦} દામ^{૧૧૧} વ^{૧૧૨} દહેશને^{૧૧૩} ઈ અહુરમ-જ્ઞદ!^{૧૧૪} (૬) પ^{૧૧૫} કામ^{૧૧૬} અહુરમજ્ઞદ^{૧૧૭} વ^{૧૧૮} અમેશાસ્પંદાન્^{૧૧૯} રસાદ્^{૧૨૦} ઇન્^{૧૨૧} આક્રીન્^{૧૨૨} ઓય^{૧૨૩} તને^{૧૨૪} શૂમા^{૧૨૫} વેહાન્^{૧૨૬} વ^{૧૨૭} ક્રારૂન્-કુનરનાન્^{૧૨૮} અશોધ-વરજીદારાન્!^{૧૨૯} શૂમા^{૧૩૦} નેક-જીવી^{૧૩૧} વ^{૧૩૨} દેર-જીવરને^{૧૩૩} યેદ્,^{૧૩૪} અવા^{૧૩૫} નરાન્^{૧૩૬} વ^{૧૩૭} નાધરીકાન્^{૧૩૮} વ^{૧૩૯} પુસ્-જાદાન્^{૧૪૦} કે^{૧૪૧} ખીશ^{૧૪૨} અવજનયાદ!^{૧૪૩}

(૪) દુવા કરવી જોઈએ^{૫૬} કે ધરાન્^{૫૮} શહેરના^{૫૯} પાસબાન^{૬૦} આબા-દી,^{૬૧} તથા^{૬૨} નેકી^{૬૩} જમીન^{૬૪} તથા^{૬૫} પાદશાહી^{૬૬} તથા^{૬૭} મરતબો^{૬૮} પામે^{૬૯} અને^{૭૦} ફતેહવાળા^{૭૧-૭૨} થાય^{૭૩} અને રાસ્ત^{૭૪} ખાહેશ^{૭૫} ને^{૭૬} પહોંચે!^{૭૭} ધરાન્^{૭૮} શહેરનો^{૭૯} દુશમન^{૮૦} પોતાની^{૮૧} ખાહેશમાં^{૮૨-૮૩} મરેલો,^{૮૪} તુટેલો,^{૮૫} માર ખા-ધેલો,^{૮૬} જોલવાની શક્તિ વગરનો,^{૮૭} અને^{૮૮} ચાલવાની શક્તિ વગરનો^{૮૯} થાય!^{૯૦} (૫) તમો^{૯૧} ભલાંઓને^{૯૨} નેકી^{૯૩} હોલે!^{૯૪} ધરાન્^{૯૫} શહેરમાં^{૯૬} યુ-શાહી,^{૯૭} ધાસ્તીની-ગેરહાજરી^{૯૮} તથા^{૯૯} નેકી^{૧૦૦} વધતી રહેલો!^{૧૦૧} અહુરમજ્ઞદની^{૧૦૨} કોઈબી^{૧૦૩} પેદાયશો^{૧૦૪} તથા^{૧૦૫} સૃષ્ટિ રચના^{૧૦૬} તે ઓછી થતી^{૧૦૭} ના!^{૧૦૮} (૬) તમો^{૧૦૯} ભલાં^{૧૧૦} નીતિમાન-કાર્ય કરનારાં^{૧૧૧} અશોધની-અમદયાત-કરનારાને^{૧૧૨} પોતાને^{૧૧૩} અહુરમજ્ઞદ^{૧૧૪} તથા^{૧૧૫} અમશાસ્પંદોની^{૧૧૬} ખાહેશ^{૧૧૭} મુજબ^{૧૧૮} આ^{૧૧૯} આક્રિન્^{૧૨૦} પહોંચો!^{૧૨૧} તમો^{૧૨૨} ભલી-છંદગી-બોગવો,^{૧૨૩} અને^{૧૨૪} લાંબી છંદગીવાળા^{૧૨૫} થાઓ^{૧૨૬}! તથા^{૧૨૭} નરો^{૧૨૮} અને^{૧૨૯} નારીઓ^{૧૩૦} અને^{૧૩૧} ફરજંદ તરીકે જન્મેલાં^{૧૩૨} જેઓ^{૧૩૩} તમારી પોતાની^{૧૩૪} વૃદ્ધિ કરતાં રહે^{૧૩૫} (તેઓબી લાંબી ભલી છંદ-ગીવાળા થાઓ).

(૭) આક્રીદેહ^{૧૩૬} યેદ્^{૧૩૭} યૂન્^{૧૩૮} જમશીદ્!^{૧૩૯} વરજાવંદ^{૧૪૦} યેદ્^{૧૪૧} યૂન્^{૧૪૨} ફકએસ્યાવક્ષ!^{૧૪૩} દીનીન્^{૧૪૪} યેદ્^{૧૪૫} યૂન્^{૧૪૬} ફવીશ્તાસ્પશાહ!^{૧૪૭}

* જુઓ "આક્રીન્-ઈ-જરતોસ્ત" — "વોહુ-જતિ, ઉસ-જતિ, દરેધેમ-જતિ; જઇતે તે નરાંમ, જઈતે તે નાધરિકાંમ, જઈતે પુથ ઉસ-જયાઓન્તે તનુ-કેરેત."
 † જુઓ "આક્રીન્-ઈ-જરતોસ્ત" — "ખરેનંબ્રહ્મંતેમ બવાહિ યથ યો વિમો ક્ષએતો હુવાંથ્વો."
 ‡ જુઓ "આક્રીન્-ઈ-જરતોસ્ત" — "સીરેમ કેહૂરપેમ અનાઅવનેમ બવાહિ" યથ કેવ સ્યાવર્ધાનો.
 § જુઓ "આક્રીન્-ઈ-જરતોસ્ત" — "અએવ તે બવાહિ યથ વીશ્તાસ્પાઇ."

ફીરોજગર^{૧૬} બેદ^{૧૦} ચૂન^{૧૮} *ક્રેદન!^{૧૬} જીનાવંદ^{૧૦} બેદ^{૧૧} ચૂન^{૧૯} તિહ-
 મૂરરપ્^{૧૩} પૂર-ખોરેહ^{૧૩} બેદ^{૧૫} ચૂન^{૧૯} †કએ-ખુરર^{૧૦} પૂર-નર^{૧૮} બેદ^{૧૬}
 ચૂન^{૧૦} †હુઓશાવર!^{૧૧} પૂર-ગાવ^{૧૨} બેદ^{૧૩} ચૂન^{૧૪} †આથવ્યાન^{૧૫}
 ક્રેદન-બેદ!^{૧૬} પૂર-અરપ્^{૧૭} બેદ^{૧૮} ચૂન^{૧૯} †પોઉરશરપ^{૧૦} જરથુશલ-બેદ!^{૧૧}
 અશો^{૧૨} બેદ^{૧૩} ચૂન^{૧૪} †જરથુશલ!^{૧૫} કુનદાદ^{૧૬} બેદ^{૧૭} ચૂન^{૧૮} †જનમારપ્^{૧૯}
 પ^{૨૦} દાનેશ!^{૨૧} (૮) દર-જીવરને^{૨૨} બેદ^{૨૩} ચૂન^{૨૪} કરવાન-પાદશાહ!^{૨૫}
 વેશ-પએવંદ^{૨૬} બેદ^{૨૭} ચૂન^{૨૮} રોદ-નાવદા!^{૨૯} સૂદ^{૩૦}-દહરને^{૩૧} બેદ^{૩૨} ચૂન^{૩૩}
 કમાહ!^{૩૪} તીજ^{૩૫} વ^{૩૬} તગી^{૩૭} બેદ^{૩૮} ચૂન^{૩૯} †મિહર!^{૪૦} રઓશન^{૪૧} બેદ^{૪૨}
 ચૂન^{૪૩} †આતશ!^{૪૪} આવાયરને^{૪૫} બેદ^{૪૬} ચૂન^{૪૭} કર!^{૪૮} રવા^{૪૯} બેદ^{૫૦}
 ચૂન^{૫૧} દરમ!^{૫૨} કેરદાર^{૫૩} બેદ^{૫૪} ચૂન^{૫૫} અહુરમવદ^{૫૬} ખોદાય^{૫૭} પ^{૫૮}
 દામાને^{૫૯} ખીશ!^{૬૦}

(૭) જમશેદના^{૧૦} જેવો^{૧૧} પેદા પડેલો^{૧૨} થલે!^{૧૩} કએ સયાવજશના^{૧૪}
 જેવો^{૧૫} અમહયાતવાળો^{૧૬} થલે!^{૧૭} ગુશ્તારપશાહ^{૧૮} જેવો^{૧૯} દીનવાળો^{૨૦}
 થલે!^{૨૧} ફરેદુન^{૨૨} જેવો^{૨૩} ફતેહમંદ^{૨૪} થલે!^{૨૫} તેહમુરરપ્^{૨૬} જેવો^{૨૭}
 હથારવાળો^{૨૮} થલે!^{૨૯} કએખુશર^{૩૦} જેવો^{૩૧} પુર-ખોરેહવાળો^{૩૨} થલે!^{૩૩}

- * જુઓ “આફ્રીન-ઈ-જરતોરત્” — “વેરેખલઓ યથ ગ્રએતઓનો.”
- † જુઓ “આફ્રીન-ઈ-જરતોરત્” — “જેનંધહુન્ટેમ બવાહિ યથ તખમો ઉરપ.”
- ‡ એ વાક્ય કએ-કાઉસ ને માટે અસલ અવસ્તામાં છે; જુઓ “આફ્રીન-ઈ-જરતોરત્” — “અશ-વરેચાઓ યથ કવ ઉસ.” કએ-ખુરર સાથે તો ખીજે વીચાર લ્યાં મળે છે — “અચરકેમ અમહૂરકેમ બવાહિ યથ કવ-હુઅવ.”
- ¶ જુઓ “આફ્રીન-ઈ-જરતોરત્” — “પોઉર-જિરો યથ અઓરનરો.”
- †† જુઓ “આફ્રીન-ઈ-જરતોરત્” — “પોઉર-ઓ બવાહિ યથ આથવ્યાનોઈશ.”
- ‡‡ જુઓ “આફ્રીન-ઈ-જરતોરત્” — “પોઉર-અરપેમ બવાહિ યથ પોઉરપરપેમ”
- § જુઓ “આફ્રીન-ઈ-જરતોરત્” — “અપવ બવાહિ યથ જરથુરતો રિપતામો.”
- §§ જુઓ “આફ્રીન-ઈ-જરતોરત્” — “અમવ યથ જનમારપો.”
- §§§ જુઓ “આફ્રીન-ઈ-જરતોરત્” — “રઓચિનવન્ટેમ બવાહિ યથ મા-ઓબહેમ.”
- ¶¶ જુઓ “આફ્રીન-ઈ-જરતોરત્” — “તિજિનવન્ટેમ બવાહિ યથ મિગ્રેમ.”
- *** જુઓ “આફ્રીન-ઈ-જરતોરત્” — “સઓચિનવન્ટેમ બવાહિ યથ આતરેમ.”

હુઓશાવર^{૧૧} જેવો^{૧૦} પુર-નરવાળો^{૧૨} થલે!^{૧૩} ફરેદુનના બાપ^{૧૪} આથવ્યાનના^{૧૫}
 જેવો^{૧૬} પુર-ગોરપંદવાળો^{૧૭} થલે!^{૧૮} જરથુશલના-બાપ^{૧૯} પોઉરશરપ^{૨૦} જેવો^{૨૧}
 પુર-ધોડાવાળો^{૨૨} થલે!^{૨૩} જરથુશલ^{૨૪} જેવો^{૨૫} અશો^{૨૬} થલે!^{૨૭} અકલમાં^{૨૮}
 જનમારપ^{૨૯} જેવી^{૩૦} ફ-ચતાવાળો^{૩૧} થલે!^{૩૨} (૮) *જમાન-પાદશાહ^{૩૩} જેવો^{૩૪}
 લાંબી હંદગીવાળો^{૩૫} થલે!^{૩૬} *નાવેદા-નદીની^{૩૭} માફક^{૩૮} ઘણા પેવંદવાળો^{૩૯}
 થલે!^{૪૦} માહબોખતાર^{૪૧} જેવા^{૪૨} ફાયદો^{૪૩} આપનાર^{૪૪} થલે!^{૪૫} મહેર યજદના^{૪૬}
 જેવા^{૪૭} તીજણ^{૪૮} અને ગાલેખ^{૪૯} થલે!^{૫૦} આતશ^{૫૧} જેવા^{૫૨} રોશન^{૫૩} થલે!^{૫૪}
 સોના^{૫૫} જેવા^{૫૬} અગલના^{૫૭} થલે!^{૫૮} *દેરમ^{૫૯} જેવા^{૬૦} ચાલુ^{૬૧} રહેલે!^{૬૨} *પોતાની^{૬૩}
 પેદાયશમાં^{૬૪} અહુરમવદ^{૬૫} સાહેબના^{૬૬} જેવા^{૬૭} નેક-કુનશનીવાળા^{૬૮} થલે!^{૬૯}

(૯) શાહ^{૧૦} વ^{૧૧} ખુરરમ^{૧૨} વ^{૧૩} પૂર^{૧૪} નેકી^{૧૫} બેદ^{૧૬} વ^{૧૭} અશો^{૧૮}
 શુમા^{૧૯} વેહાંન^{૨૦} કે^{૨૧} અએદર^{૨૨} મદ^{૨૩} એસ્તેદ^{૨૪} ચી^{૨૫} માંન^{૨૬}
 શાંન^{૨૭} આવાદીહા^{૨૮} વ^{૨૯} વેહાંન^{૩૦} દુશારમીહા^{૩૧} કઠે-ખોદાય^{૩૨} હુ-
 સ્પુરીહા^{૩૩} દાશત^{૩૪} હોમ^{૩૫} (૧૦) ચી^{૩૬} સર^{૩૭} સ્તવર^{૩૮} — ખુરરને^{૩૯}
 પાક^{૪૦} વ^{૪૧} મએ^{૪૨} ખૂશ^{૪૩} વ^{૪૪} સ્પમ^{૪૫} ઇ હુઓય^{૪૬} વ^{૪૭} મનરને^{૪૮}
 આવાયરને^{૪૯} વ^{૫૦} કઠે-ખોદાય^{૫૧} હમ-વીનરને^{૫૨} વ^{૫૩} પરસ્ત્યાંન^{૫૪}
 તરસાગાહ^{૫૫} વ મનરને^{૫૬} અ-વનાહુર^{૫૭} હુકાખેતે^{૫૮} — અહુરમવદ^{૫૯}
 કુનાદ!^{૬૦} કે^{૬૧} અંદર^{૬૨} ઇન^{૬૩} શહેર^{૬૪} ઇન^{૬૫} દહુ^{૬૬} ઇન^{૬૭} માંન^{૬૮}
 ઇ મેહાંન^{૬૯} આબાદ^{૭૦} આરાય^{૭૧} હુઓખ^{૭૨} વ^{૭૩} હમા^{૭૪} અશો^{૭૫}
 બેદ!^{૭૬} (૧૧) વ^{૭૭} શુમા^{૭૮} નો-નો^{૭૯} રએ^{૮૦} વ^{૮૧} ખોરેહ^{૮૨} વ^{૮૩} ફીરો-
 જગરી^{૮૪} વ^{૮૫} આવાંની^{૮૬} હુર^{૮૭} નેકી^{૮૮} રસરને^{૮૯} પદાયરને^{૯૦} મેહ^{૯૧} બાદ!^{૯૨}
 શુમા^{૯૩} ફીરોજગરાંન^{૯૪} અનઓશાહ^{૯૫} બેદ!^{૯૬}

(૯) ખુશાહ^{૧૦} આનંદ^{૧૧} અને નેકીમાં^{૧૨} પુર^{૧૩} રહેલે!^{૧૪} અને^{૧૫}
 તમો^{૧૬} કે^{૧૭} જેઓ લાં^{૧૮} આવેલાં^{૧૯} છેઓ^{૨૦} તેઓ લલાં^{૨૧} તથા અશો^{૨૨}
 થલે, અને બધી બાબાદમાં^{૨૩} અમો^{૨૪} તેઓને^{૨૫} આબાદીથી^{૨૬} અને^{૨૭} લલાં-
 ઓને^{૨૮} ખ્યારથી^{૨૯} ઘેરઘણી^{૩૦} નેટલી સારી ખાતરદારીથી^{૩૧} રાખ્યા^{૩૨} કર્યે!^{૩૩}
 (૧૦) મહાન^{૩૪} મેહમાનદારીની^{૩૫} ચીએ^{૩૬} — પાક^{૩૭} ખોરાક^{૩૮} ખુશી લાવનાઈ^{૩૯}
 દરાખનું શરખત^{૪૦} મુગંધી^{૪૧} અરપરમ^{૪૨} તથા^{૪૩} લાયક^{૪૪} વિચાર^{૪૫} એક-
 વિચારના^{૪૬} ઘણી-ઘણીઆણી^{૪૭} તથા^{૪૮} પરસ્તેશને લાયકનું^{૪૯} માન^{૫૦} અને
 પાપ વગરનું^{૫૧} સારી રીતે યુલંદ^{૫૨} થતું મન^{૫૩} — દાદાર હોરમવદ^{૫૪} કરલે.^{૫૫}
 જેથી^{૫૬} આ^{૫૭} શહેર^{૫૮} દેશ^{૫૯} તથા મોટાંઓના^{૬૦} આ^{૬૧} ઘેરમાંના^{૬૨}
 આબાદ^{૬૩} શણુગારવાળા^{૬૪} લલી કીર્તિવાળા^{૬૫} અને તમામ^{૬૬} અશો^{૬૭} થાઓ!^{૬૮}

* જુઓ “જુનેગોના નામ સાથની આફ્રીન” પાનું ૪૩૪.

(૧૧) અને^{૬૬} તમને^{૬૬} નવું નવું^{૧૦૦} નૂર^૧ તથા^૨ ખોરેહ,^૩ ફતેહમંદી^૪ તથા^૫ લાયકી,^૬ દરેક^{૬૬} નેકીમાં^{૬૬} પહોંચવું^{૧૦} અને લાંબા-વખતનું^{૧૨} -ટકી-રહેવું^{૧૧} થાય^{૧૩} તમો^{૧૪} ફતેહમંદો^{૧૫} અમર્ગ^{૧૬} રહેજો!^{૧૭}

(૧૨) અહુહ^{૧૮} વ^{૧૯} કેરકેગર^{૨૦} એદ^{૨૧} ચૂન^{૨૨} અદાક્રવપ્!^{૨૩} રાદ^{૨૪} વ^{૨૫} રાસ્ત^{૨૬} એદ^{૨૭} ચૂન^{૨૮} તિશતર!^{૨૯} ખુરરમ^{૩૦} વ^{૩૧} અનઓશાહ^{૩૨} એદ^{૩૩} ચૂન^{૩૪} બહાર!^{૩૫} વેશ-અંબાર^{૩૬} એદ^{૩૭} ચૂન^{૩૮} જમસ્તાંન!^{૩૯} અએદૂન^{૪૦} શુમા^{૪૧} વેહાંન^{૪૨} ક્રઓપ્^{૪૩} એદ^{૪૪} (૧૩) કુ^{૪૫} ગેહાંન^{૪૬} યુલંદ^{૪૭} હેદ^{૪૮} કુ^{૪૯} કોહ^{૫૦} જુકર^{૫૧} હેદ^{૫૨} કુ^{૫૩} દરયાવ^{૫૪} હુજર^{૫૫} હેદ^{૫૬} કુ^{૫૭} વઓરકપ^{૫૮} જરેહ^{૫૯} તર^{૬૦} હેદ^{૬૧} કુ^{૬૨} બહાર^{૬૩} શંખ-રીદ^{૬૪} આરા^{૬૫} હેદ^{૬૬} કુ^{૬૭} ચાકૂદ^{૬૮} વ^{૬૯} મર્વારીદ^{૭૦} હુઅંદ^{૭૧} હેદ^{૭૨} કુ^{૭૩} મર^{૭૪} ઇ સફેદ^{૭૫} મર^{૭૬} ઇ માહવંદા,^{૭૭} મર^{૭૮} ઇ હુતાશીરાંન!^{૭૯}

(૧૨) અરદાક્રવપની^{૨૩} માફક^{૨૨} અહવાળા^{૧૮} અને^{૧૯} સવાબકાર^{૨૦} થાઓ!^{૨૧} તિશતરના^{૨૨} જેવા^{૨૩} 'રાદી^{૨૪}' અને^{૨૫} 'રાસ્તી^{૨૬}' વાળા થાઓ!^{૨૭} વસંત^{૨૮} મીસાલ^{૨૯} ખુશાલ^{૩૦} અને^{૩૧} અમર્ગ^{૩૨} થજો!^{૩૩} શીયાળાની^{૩૪} માફક^{૩૫} પુષ્કળ જથ્થાવાળા^{૩૬} થાઓ!^{૩૭} તમો^{૩૮} ભલાંઓ^{૩૯} એ પ્રમાણે^{૪૦} મુખારક^{૪૧} થાઓ!^{૪૨} (૧૩) જેમ^{૪૩} કે દુ-યા^{૪૪} યુલંદ^{૪૫} છે,^{૪૬} પહાડ^{૪૭} જોયો^{૪૮} છે,^{૪૯} દરીયો^{૫૦} ઘણો જોયો^{૫૧} છે,^{૫૨} વોરકપ^{૫૩} દરીયો^{૫૪} તર^{૫૫} છે,^{૫૬} જેમ કે અંબર સાથનો^{૫૭} વસંત^{૫૮} શોભાયમાન^{૫૯} હોય છે,^{૬૦} માણેક^{૬૧} અને^{૬૨} મોતી^{૬૩} સારી રીતે-જડેલા^{૬૪} છે,^{૬૫} —જેવાં કે^{૬૬} શફેદ^{૬૭} મોતી,^{૬૮} મોતેબર^{૬૯} મોતી,^{૭૦} મજેના બનાવેલા^{૭૧} મોતી.^{૭૨}

(૧૪) જદ^{૬૦} વ શીકસ્ત^{૬૧} વ વાંનીદ^{૬૨} બાદ^{૬૩} દુશમને^{૬૪} શહેરે^{૬૫} ઇરાંન^{૬૬}—શહેરે^{૬૭} માંન^{૬૮} વ^{૬૯} શુમા^{૭૦} વેહાંન!^{૭૧} વ^{૭૨} શુમા^{૭૩} પ^{૭૪} હર^{૭૫} કારે^{૭૬} કારન^{૭૭} ઓપ^{૭૮} કાંમ^{૭૯} રસીદ,^{૮૦} વ^{૮૧} રસાદ^{૮૨} બાદ,^{૮૩} ચૂન^{૮૪} માંન^{૮૫} આફ્રીનીદ!^{૮૬} ચી^{૮૭} એજ^{૮૮} અવસ્તા^{૮૯} પએદા,^{૯૦} કુ^{૯૧} આ-ફ્રીન^{૯૨} દહુમાંન,^{૯૩} જમીન-પહાના^{૯૪} વ^{૯૫} રોદ-દ્રાના^{૯૬} વ^{૯૭} ખુરશીદ-બાલા^{૯૮} પ^{૯૯} હુમા^{૧૦૦}-ઇ વેહાંન^{૧૦૧} બે-રસાદ!^{૧૦૨} શાદ^{૧૦૩} વ^{૧૦૪} ખુરરમ^{૧૦૫} વ^{૧૦૬} ખુર-નેકી^{૧૦૭} વ^{૧૦૮} અશો^{૧૦૯} એદ!^{૧૧૦} અથ^{૧૧૧} જમ્યાદ^{૧૧૨} યથ^{૧૧૩} આફ્રીનામિ!^{૧૧૪}

* હુમતનાંમ હૂખતનાંમ હુવરશતનાંમ, યદયા અન્યદયા વેરેક્યમન-યાનું ૪૪૩.

નાંમ્યા વાવેરેજોનનાંમ્યા મહી અધખી જરેતારો નએનએસ્તારો, યથના વોહુનાંમ મહી.

(૧૪) ઇરાન^{૬૬} શહેરના^{૬૭} દુશમને^{૬૮}—હમાર^{૬૯} તથા^{૭૦} તમો^{૭૧} ભલાં-ઓના^{૭૨} શહેરમાં^{૭૩} મારેલા,^{૭૪} તુટેલા,^{૭૫} માર ખાધેલા^{૭૬} થાઓ!^{૭૭} અને^{૭૮} તમો^{૭૯} દરેક^{૮૦} નેક^{૮૧} કાર્ય^{૮૨} માં^{૮૩} મોરાદ^{૮૪} પામો,^{૮૫} અને^{૮૬} જે પ્રમાણે^{૮૭} અમોએ^{૮૮} આફ્રીન ધીધી,^{૮૯} તે પ્રમાણે મુરાદ પામેલા^{૯૦} થાઓ!^{૯૧} કારણ^{૯૨} કે અવસ્તામાંથી^{૯૩} બહાર છે^{૯૪} કે^{૯૫} અશોની ધીધેલી^{૯૬} આફ્રીન^{૯૭} જમીન જેટલી પહોળી,^{૯૮} નદી જેટલી લાંબી,^{૯૯} અને^{૧૦૦} ખુરશેદ જેટલી યુલંદ^{૧૦૧} તમામ^{૧૦૨} ભલાંઓને^{૧૦૩} પહોંચો!^{૧૦૪} ખુશાલ^{૧૦૫} ખુશી ભરેલા^{૧૦૬} અને^{૧૦૭} ખુર-નેકી-વાળા^{૧૦૮} તથા^{૧૦૯} અશો^{૧૧૦} થાઓ!^{૧૧૧} જેમ^{૧૧૨} હું કુવા યુબર^{૧૧૩} છું તેમ^{૧૧૪} થાઓ!^{૧૧૫}

આફ્રીન-ઈ-ગાહંમ્યાર-ચાશની.

અથવા

આફ્રીન-ઈ-પાવ્-ઈ-ગાહંમ્યાર.

આફ્રીન ગાહંમ્યારની પાવીની.

(૧) યજદાંન^{૬૦} દાદ,^{૬૧} વેહાંન^{૬૨} ફરકુદ,^{૬૩} પરસ્તંદગાંન^{૬૪} સા^{૬૫}ત,^{૬૬} અરજાંનીઆંન^{૬૭} ખુદ,^{૬૮} અએદૂન^{૬૯} બાદ!^{૭૦} યજદાંન^{૭૧} હમી-દેહાદ,^{૭૨} વેહાંન^{૭૩} હમી-ફરમાયાદ,^{૭૪} પરસ્તંદગાંન^{૭૫} હમી-સાબદ,^{૭૬} અરજા-નીઆંન^{૭૭} હમી-ખુરાદ,^{૭૮} અએદૂન^{૭૯} બાદ!^{૮૦} (૨) અએદૂર^{૮૧} હમા^{૮૨} પ^{૮૩} શાદીહ^{૮૪} વ^{૮૫} રામશનીહ^{૮૬} સદ^{૮૭} ઓ^{૮૮}-પંબહ^{૮૯} સાલ^{૯૦} યજ-દાંન^{૯૧} હમી-અવજાયાદ,^{૯૨} અએદૂન^{૯૩} બાદ!^{૯૪} આવ^{૯૫}-ઇ^{૯૬}-રૂદાંન,^{૯૭} વ^{૯૮} અર^{૯૯}-ઇ^{૧૦૦}-ઉર્વરાંન,^{૧૦૧} વ^{૧૦૨} શીર^{૧૦૩}-ઇ^{૧૦૪}-એહાર-પાયાંન,^{૧૦૫} વ^{૧૦૬} જોર^{૧૦૭}-ઇ^{૧૦૮}-જોરમંદાંન,^{૧૦૯} આવાદાંન^{૧૧૦} બાદ!^{૧૧૧} અવર^{૧૧૨}-ઇ-માંન^{૧૧૩}-ઇ-મેહાંન^{૧૧૪} માજદયસ્તાંન^{૧૧૫} યજદાંન^{૧૧૬} હમી-અવજાયાદ,^{૧૧૭} હર^{૧૧૮} રોજ^{૧૧૯} પ^{૧૨૦} અવજુની^{૧૨૧} બાદ,^{૧૨૨} અએદૂન^{૧૨૩} બાદ!^{૧૨૪} દીન^{૧૨૫}-ઇ વેહ^{૧૨૬} માજદયસ્તાંન^{૧૨૭} આગાહી,^{૧૨૮} રવાઇ^{૧૨૯} જાફંગાનીહ^{૧૩૦} બાદ,^{૧૩૧} હફત^{૧૩૨} કેશવર^{૧૩૩} જમીન,^{૧૩૪} અએદૂન^{૧૩૫} બાદ!^{૧૩૬}

(૧) યજ્ઞો^૧ તરફથી અપ્શેશ થયલી,^૨ બલાં અશો લોકો^૩ તરફથી લોકમ મળેલો,^૪ સેતાયશ કરનારાઓ^૫ તરફથી તૈયાર થયલું,^૬ અને લાયક લોકોથી^૭ અવાયલું,^૮ એ પ્રમાણે^૯ થાયો!^{૧૦} યજ્ઞો^{૧૧} ચાલુ અપ્શેશ કર્યા કરે,^{૧૨} બલાં અશો લોકો^{૧૩} ચાલુ લોકમ આપે,^{૧૪} પરસ્તેશ કરનારાઓ^{૧૫} ચાલુ તૈયાર કરે,^{૧૬} અને લાયક લોકો^{૧૭} ચાલુ આશની કરે,^{૧૮} એ પ્રમાણે^{૧૯} આમીન થાયો!^{૨૦} (૨) હાં^{૨૧} ખુશાલી^{૨૨} તથા^{૨૩} સુખથી^{૨૪-૨૬} એક સો^{૨૭} ને^{૨૮} પચાસ^{૨૯} વરસ^{૩૦} સુધી યજ્ઞો^{૩૧} બધાંઓની^{૩૨} ચાલુ વૃદ્ધિજ કર્યા કરે,^{૩૩} એ પ્રમાણે^{૩૪} આમીન થાયો!^{૩૫} નદીઓના^{૩૬-૩૮} પાણી,^{૩૯} ઝાડપાન^{૪૦} ના^{૪૧} ફળો,^{૪૨} ચૌપગાં-ગોસ્પંદો^{૪૩} નું^{૪૪} દૂધ,^{૪૫} તથા^{૪૬-૪૮} “એર” નામની શક્તિ ધરાવનારાઓની^{૪૯-૫૧} “એર” આબાદ^{૫૨} થતાં રહે!^{૫૩} યુજોર્ગ^{૫૪} માજદયસ્તીઓના^{૫૫} મકાનોની^{૫૬} ઉપર^{૫૭} યજ્ઞો^{૫૮} ચાલુ વૃદ્ધિના પ્રવાહો મોકલતા રહે,^{૫૯} દરેક^{૬૦} દીવસ^{૬૧} વૃદ્ધિ^{૬૨} સાથે^{૬૩} રહે,^{૬૪} એ પ્રમાણે^{૬૫} થાયો!^{૬૬} બલી^{૬૭} માજદયસ્તી^{૬૮} દીનના^{૬૯} ઈદ્મનો^{૭૦} ફેલાવો^{૭૧} તથા મશહુરી^{૭૨} સાત^{૭૩} કેશવરના^{૭૪} વીસ્તારમાં^{૭૫} થાયે,^{૭૬} એ પ્રમાણે^{૭૭} થાયો!^{૭૮}

(૩) ગુર્જહ^{૧૦૦} ખોરેહ^{૧૦૧} અવજતયાહ,^{૧૦૨} ઇન^{૧૦૩} કિનુમન^{૧૦૪} મઝન્યો^{૧૦૫} રથવો^{૧૦૬} ઘેરેજત^{૧૦૭} યુલંદ^{૧૦૮} ગેહ^{૧૦૯} ગાહંઆર^{૧૧૦} * (ફલાંન) હમ^{૧૧૧} કેરેકે^{૧૧૨} હમા^{૧૧૩} વેહાંન^{૧૧૪} ઇહફત^{૧૧૫} કેશવર^{૧૧૬} જમીન^{૧૧૭} ઘે-રસાહ,^{૧૧૮} અએહૂન^{૧૧૯} યાહ!^{૧૨૦} ગુર્જહ^{૧૨૧} ખોરેહ^{૧૨૨} અવજતયાહ,^{૧૨૩} ઇન^{૧૨૪} કિનુમન^{૧૨૫} ઇર્ધાં (ફલાંન) વીરપઓપા^{૧૨૬} અરદાક્રવપ^{૧૨૭} ઘે-રસાહ,^{૧૨૮} અએહૂન^{૧૨૯} યાહ!^{૧૩૦} ગુર્જહ^{૧૩૧} ખોરેહ^{૧૩૨} અવજતયાહ,^{૧૩૩} ઇન^{૧૩૪} કિનુમન^{૧૩૫} સરોશ^{૧૩૬} અશો,^{૧૩૭} તગી^{૧૩૮} તન^{૧૩૯} ફરમાન,^{૧૪૦} શેકફત^{૧૪૧} જીન^{૧૪૨} જીન^{૧૪૩} અવજતર,^{૧૪૪} સાતાર^{૧૪૫} ઇ દા-

* નીચલાં ઇ ગાહંઆરમાંનો એક જે હોય તે પઢે:—
 ૧ મઈદયોજરેમ. ૨ મઈદયોશહેમ. ૩ પછતિશહેમ. ૪ અયાગ્રેમ. ૫ મઈદ-યારેમ. ૬ હમરપશ્મએદેમ.
 † જે રોજે આક્રીન બાલુવામા આવે તે રોજને લગતા નીચે આપેલા હમકારાના નામોનો એક યુમખો લેવો:—
 ૧ હોરમજદ—દએ-પ-આદર—દએ-પ-મહેર—દએ-પ-દીન.
 ૨ ઘેહમન—મોહોર—ગોશ—શમ.
 ૩ અરદીખેહેસ્ત—આદર—સરોશ—ઘેહેરાંમ.
 ૪ શહેરેવર—ખુરશેદ—મહેર—આરમાંન—અનેરાન.
 ૫ સપંદારમદ—આવાં—દીન—અપીશંબ્રહ—મારેસપંદ.
 ૬ ખુરદાદ—તીર—અરદાક્રવપ—ગુવાદ.
 ૭ અમરદાદ—રશને—આસ્તાદ—જમ્યાદ.

માંન^{૨૩} ઇ અહુરમજદ^{૨૪} ઘે-રસાહ,^{૨૫} અએહૂન^{૨૬} યાહ!^{૨૭} (૪) નીરંગ^{૨૮} ફીરોજગર^{૨૯} યાહ!^{૩૦} ખોરેહ^{૩૧} ઇ વેહ^{૩૨} દીન^{૩૩} ઇ માજદયસ્તાંન^{૩૪} રવા^{૩૫} યાહ!^{૩૬} અંદર^{૩૭} હફત^{૩૮} કેશવર^{૩૯} જમીન,^{૪૦} નાંમ-એશ્તીહા-તર^{૪૧} અંદર^{૪૨} કામ^{૪૩} યાહ!^{૪૪} હસ્ત^{૪૫} શહેરસ્તાંન^{૪૬} અંદર^{૪૭} (ફલાંન) શહેરસ્તાંન^{૪૮} પૂરી^{૪૯} ફીરોજહ,^{૫૦} શાદીહ,^{૫૧} રામશનીહ,^{૫૨} રવાંન^{૫૩} ખોરેહ^{૫૪} ખોજસ્તેહ^{૫૫} અવજુન^{૫૬} યાહ!^{૫૭} અવજુનતર^{૫૮} યાહ!^{૫૯} ખોરેહ^{૬૦} ખોજસ્તેહ^{૬૧} યાહ!^{૬૨}

(૩) યુલંદીથી^{૧૦૦} ખોરેહની^{૧૦૧} વૃદ્ધિ થાયો,^{૧૦૨} યુલંદ^{૧૦૩} મીનો^{૧૦૪} સરદાર^{૧૦૫} (એટલે કે) યુલંદ^{૧૦૬} ગાહંઆર^{૧૦૭} (ફલાંન)ના હાંગામની^{૧૦૮} આ^{૧૦૯} કિનુમન^{૧૧૦} (યાને ખુશુદ કરવાની ક્રીયા) તમામ^{૧૧૧} સવાબ^{૧૧૨} સાથે સાત^{૧૧૩} કેશવરના^{૧૧૪} વીસ્તારને^{૧૧૫} લગતાં તમામ^{૧૧૬} બલાંઓને^{૧૧૭} પહોંચો,^{૧૧૮} અને એ પ્રમાણે^{૧૧૯} આમીન થાયો!^{૧૨૦} ખોરેહની^{૧૨૧} યુલંદીથી^{૧૨૨} વૃદ્ધિ થાયો,^{૧૨૩} (ફલાંન હમકારા) ની આ^{૧૨૪} કિનુમન^{૧૨૫} વીરપેશા^{૧૨૬} (યાને તમામ) અરદાક્રવષને^{૧૨૭} પહોંચો,^{૧૨૮} એ પ્રમાણે^{૧૨૯} થાયો!^{૧૩૦} યુલંદીથી^{૧૩૧} ખોરેહની^{૧૩૨} વૃદ્ધિ થાયો,^{૧૩૩} તથા અશો^{૧૩૪} તગીની શક્તિ ધરાવનાર,^{૧૩૫} માંશ્રના^{૧૩૬} તનવાળા,^{૧૩૭} એજમતી^{૧૩૮} હથ્યારવાળા,^{૧૩૯} કાર્ય સાધક^{૧૪૦} હથ્યાર રાખનાર^{૧૪૧} હોરમજદની^{૧૪૨} પેદાયશોના^{૧૪૩} સરદાર^{૧૪૪} સરોશ યજ્ઞને^{૧૪૫} આ^{૧૪૬} કિનુમન^{૧૪૭} પહોંચો,^{૧૪૮} એ પ્રમાણે^{૧૪૯} આમીન થાયો!^{૧૫૦} (૪) નીરંગ^{૧૫૧} (યાને મીશ્રનું આ બાણુતર) ફતેહમંદ^{૧૫૨} થાયો!^{૧૫૩} બલી^{૧૫૪} માજદ-યસ્તી^{૧૫૫} દીનનું^{૧૫૬} ખોરેહ^{૧૫૭} હફત^{૧૫૮} કેશવરના^{૧૫૯} વીસ્તારમાં^{૧૬૦-૧૬૧} ફેલાયલું^{૧૬૨} રહ્યે,^{૧૬૩} વધારે ખસુસ કરીને^{૧૬૪} તેની પોતાની મુરાદમાજ^{૧૬૫-૧૬૬} રહ્યે!^{૧૬૭} જે શહેરીઓ^{૧૬૮} જી^{૧૬૯} તેમાંના^{૧૭૦} આ (ફલાંન) શહેરમાંનાઓને^{૧૭૧} સંપૂર્ણતા,^{૧૭૨} ફતેહમંદી,^{૧૭૩} તથા રવાનની^{૧૭૪} ખુશાલી^{૧૭૫} અને ખુરરમી^{૧૭૬} સાથે તેઓનું ખો-રેહ^{૧૭૭} મુખારક રીતે^{૧૭૮} જીઆદે^{૧૭૯} થાયો!^{૧૮૦} વધુ જીઆદે^{૧૮૧} થાયો!^{૧૮૨} ખોરેહ^{૧૮૩} મુખારક^{૧૮૪} થાયો!^{૧૮૫}

(૫) ઇન^{૧૮૬} કિનુમન^{૧૮૭} અએહૂન^{૧૮૮} યાહ!^{૧૮૯} મઝન્યો^{૧૯૦} રથવો^{૧૯૧} ઘેરેજત^{૧૯૨} યુલંદ^{૧૯૩} ગેહ^{૧૯૪} ગાહંઆર^{૧૯૫} (ફલાંન) હમ^{૧૯૬} કેરેકે^{૧૯૭} હમા^{૧૯૮} વેહાંન^{૧૯૯} ઇ હફત^{૨૦૦} કેશવર^{૨૦૧} જમીન^{૨૦૨} ઘે-રસાહ,^{૨૦૩} અએહૂન^{૨૦૪} યાહ!^{૨૦૫} ગુર્જહ^{૨૦૬} ખોરેહ^{૨૦૭} અવજતયાહ,^{૨૦૮} ઇન^{૨૦૯} કિનુમન^{૨૧૦} ઇ (ફલાંન) વીરપ-

* જે શહેર યા ગામમાં ક્રીયા થતી હોય તે શહેર યા ગામનું નામ લેવું.
 † જુઓ ફટનોટ પાનું ૪૮૦.
 ‡ જુઓ ફટનોટ પાનું ૪૮૦.
 ૬૧

એવા^{૧૧} અરદાકવપ^{૧૨} એ-રસાદ^{૧૩} અએદૂન^{૧૪} આદ^{૧૫} ગુર્જહ^{૧૬} ખોરેહ^{૧૭}
 અવજતયાદ^{૧૮} ઇન^{૧૯} દેનુમન^{૨૦} સરોશ^{૨૧} અશો^{૨૨} તગી^{૨૩} તન^{૨૪} ફેર-
 માન^{૨૫} શેકકૂત^{૨૬} જીન^{૨૭} જીન^{૨૮} અવજતર^{૨૯} સાલાર^{૩૦} દામાંન^{૩૧}
 અહુરમજદ^{૩૨} એ-રસાદ^{૩૩} અએદૂન^{૩૪} આદ^{૩૫} (૬) કેરા^{૩૬} ગાહ^{૩૭}
 રોજ^{૩૮} શાહેરયારી^{૩૯} ખીશ^{૪૦} યજરને^{૪૧} કર્દ-હોમ^{૪૨} દરૂન^{૪૩} યરત-
 હોમ^{૪૪} મ્યજદ^{૪૫} હુમા-રાઇનમ^{૪૬} અયોકર્દહ્યા^{૪૭} પ^{૪૮} ગંજ-ઇ^{૪૯} દાદાર^{૫૦}
 અહુરમજદ^{૫૧} રયોમંદ^{૫૨} ખોરેહમંદ^{૫૩} અમેશાસ્પંદાંન^{૫૪} એ-રસાદ^{૫૫}
 અઓજ^{૫૬} જોર^{૫૭} નીરૂ^{૫૮} તગી^{૫૯} અમાવંદી^{૬૦} ફીરોજગરી!^{૬૧}

(૫) આ^{૧૧} દેનુમન^{૧૨} એ પ્રમાણે^{૧૩} થાયો!^{૧૪} યુલંદ^{૧૫} મીનો^{૧૬} સર-
 દાર^{૧૭} (એટલે કે) યુલંદ^{૧૮} ગાહંખાર^{૧૯} (ફલાન)ના હીગામ^{૨૦} (ની આ
 દેનુમન) તમામ^{૨૧} સવાબ^{૨૨} સાથે સાત^{૨૩} કેશ્વરના^{૨૪} વીસ્તારને^{૨૫} લગતાં
 તમામ^{૨૬} ભલાંઓને^{૨૭} પહોંચો,^{૨૮} એ પ્રમાણે^{૨૯} આમીન થાયો!^{૩૦} ખોરેહની^{૩૧}
 યુલંદીથી^{૩૨} વૃદ્ધિ થાયો,^{૩૩} (ફલાન હમકારા)ની આ^{૩૪} દેનુમન^{૩૫} વીરુપેશા^{૩૬}
 અરદાકવપને^{૩૭} પહોંચો,^{૩૮} એ પ્રમાણે^{૩૯} થાયો!^{૪૦} યુલંદીથી^{૪૧} ખોરેહની^{૪૨}
 વૃદ્ધિ થાયો,^{૪૩} તથા અશો^{૪૪} તગીની શક્તિ ધરાવનાર,^{૪૫} માંચના^{૪૬} તનવાળા,^{૪૭}
 એજમતી^{૪૮} હથયારવાળા,^{૪૯} અસરકારક^{૫૦} હથયાર રાખનાર,^{૫૧} હોરમજદની^{૫૨}
 પેદાયશોના^{૫૩} સરદાર^{૫૪} સરોશ યજદને^{૫૫} આ^{૫૬} દેનુમન^{૫૭} પહોંચો,^{૫૮} એ પ્રમાણે^{૫૯}
 થાયો!^{૬૦} (૬) જેને માટે^{૬૧} (ફલાન) રોજ,^{૬૨} માહ^{૬૩} તથા સાલે^{૬૪} મેં પોતે^{૬૫}
 ઇજરને^{૬૬} કીધી છે,^{૬૭} દરૂન^{૬૮} ઇજયા છે,^{૬૯} અને મ્યજદ^{૭૦} (યાને કીયારૂપી
 મુરાદના મીથ્ર) ચાલુ કર્યો જાહેરું,^{૭૧} તે બધું એકત્ર થઈને^{૭૨} નુરમંદ^{૭૩} તથા
 ખોરેહમંદ^{૭૪} દાદાર^{૭૫} અહુરમજદના^{૭૬} ખલનામાં^{૭૭} તથા અમશાસ્પંદોને^{૭૮}
 પહોંચો!^{૭૯} “નીરૂ”^{૮૦} નામની શક્તિ, “અઓજ”^{૮૧} નામનું કૌવત, “તગી”^{૮૨}
 નામની તાકાત, તથા “જોર” નામની મજબુતી (નો સીલસીલો) હીમત^{૮૩}
 તથા ફતેહમંદી^{૮૪} સાથે (આમીન થાયો)!

(૭) ઇન દેનુમન અએદૂન આદ! મહંચો રશ્વો એરેજત યુ-
 લંદ ગેહ ગાહંખાર (ફલાન) હમ કેરેફે હમા વેહાંન-ઇ હકૂત કેશ્વર
 જમીન એ-રસાદ, અએદૂન આદ! ગુર્જહ ખોરેહ અવજતયાદ, ઇન

દેનુમન-ઇ (ફલાન*) વીરુપેશા અરદાકવપ એ-રસાદ, અએદૂન
 આદ! ગુર્જહ ખોરેહ અવજતયાદ, ઇન દેનુમન સરોશ અશો, તગી
 તન-ફેરમાન, શેકકૂત જીન, જીન અવજતર, સાલાર-ઇ દામાંન-ઇ
 અહુરમજદ એ-રસાદ, અએદૂન આદ! (૮) એજ^{૩૬} હુમા^{૩૭} પદીર-
 ફૂતાર^{૩૮} આદ^{૩૯}! એમારા^{૪૦} પાનાઇ^{૪૧}-કેરદાર,^{૪૨} નેકી^{૪૩}-અંદાખતાર,^{૪૪}
 અનાઇ^{૪૫} પત્યાર^{૪૬} દુર^{૪૭}-અવાજ^{૪૮} દાશતાર,^{૪૯} અયાકૂત^{૫૦} આદ^{૫૧}
 આદ!^{૫૨} કેરા^{૫૩} દીગર^{૫૪} મ્યજદ^{૫૫} હજાર^{૫૬} મદૂ^{૫૭} મ્યજદ^{૫૮} શાયમ^{૫૯}
 સાખત,^{૬૦} એમારા^{૬૧} કમ-રંજૂતર^{૬૨} આસાનતર^{૬૩} યએની^{૬૪} કર્દ^{૬૫} યદ^{૬૬}
 એજ^{૬૭} મા^{૬૮} હજાર^{૬૯} પદીરફૂતાર^{૭૦} આદ!^{૭૧}

(૯) નાંમ-ચિશ્તી^{૫૫} અનઓશહ^{૫૬} રવાંન,^{૫૭} રવાંન^{૫૮}-ઇ
 (ફલાન*) અએદર^{૫૯} યાદ^{૬૦} આદ!^{૬૧} અએદૂન^{૬૨} આદ!^{૬૩} અનઓશહ^{૬૪}
 રવાંન,^{૬૫} રવાંન^{૬૬}-ઇ (ફલાન) અએદર^{૬૭} યાદ^{૬૮} આદ!^{૬૯} અએદૂન^{૭૦}
 આદ!^{૭૧} ક્રમાયરને^{૭૨} (ફલાન) માજદયસ્ની^{૭૩} એ-રસાદ!^{૭૪} અએદૂન^{૭૫}
 આદ!^{૭૬} નાંમ-ચિશ્તી^{૭૭} અનઓશહ^{૭૮} રવાંન,^{૭૯} રવાંન^{૮૦}-ઇ જર-
 તોશત^{૮૧} સ્પિતમાન^{૮૨} અશો^{૮૩} ફરોહર^{૮૪} અએદર^{૮૫} યાદ^{૮૬} આદ!^{૮૭} અએ-
 દૂન^{૮૮} આદ!^{૮૯} અનઓશહ^{૯૦} રવાંન,^{૯૧} રવાંન^{૯૨}-ઇ અએસદ-વાસ્તર^{૯૩}-
 ઇ જરતોશત^{૯૪} અએદર^{૯૫} યાદ^{૯૬} આદ!^{૯૭} અએદૂન^{૯૮} આદ!^{૯૯} અન-
 ઓશહ^{૧૦૦} રવાંન^{૧૦૧} રવાંન^{૧૦૨}-ઇ હવોવ^{૧૦૩}-ઇ જરતોશત^{૧૦૪} અએદર^{૧૦૫} યાદ^{૧૦૬}
 આદ!^{૧૦૭} અએદૂન^{૧૦૮} આદ!^{૧૦૯} અનઓશહ^{૧૧૦} રવાંન,^{૧૧૧} રવાંન^{૧૧૨}-ઇ ઉર્વ-
 તત્તનરૂ^{૧૧૩}-ઇ જરતોશત^{૧૧૪} અએદર^{૧૧૫} યાદ^{૧૧૬} આદ!^{૧૧૭} અએદૂન^{૧૧૮} આદ!^{૧૧૯}
 અનઓશહ^{૧૨૦} રવાંન,^{૧૨૧} રવાંન^{૧૨૨}-ઇ ખુરશેદ્યેહરૂ^{૧૨૩}-ઇ જરતોશત^{૧૨૪}
 અએદર^{૧૨૫} યાદ^{૧૨૬} આદ!^{૧૨૭} અએદૂન^{૧૨૮} આદ!^{૧૨૯} અનઓશહ^{૧૩૦} રવાંન,^{૧૩૧}
 રવાંન^{૧૩૨}-ઇ હુગલો^{૧૩૩} પોઉરશસ્પૂ^{૧૩૪} અએદર^{૧૩૫} યાદ^{૧૩૬} આદ!^{૧૩૭} અએ-
 દૂન^{૧૩૮} આદ!^{૧૩૯} અનઓશહ^{૧૪૦} રવાંન,^{૧૪૧} રવાંન^{૧૪૨}-ઇ પોઉરશસ્પૂ^{૧૪૩}-ઇ
 પેતેરસ્પૂ^{૧૪૪} અએદર^{૧૪૫} યાદ^{૧૪૬} આદ!^{૧૪૭} અએદૂન^{૧૪૮} આદ!^{૧૪૯} અનઓશહ^{૧૫૦}
 રવાંન,^{૧૫૧} રવાંન^{૧૫૨}-ઇ આરાસ્પૂ^{૧૫૩} પેતેરસ્પૂ^{૧૫૪} અએદર^{૧૫૫} યાદ^{૧૫૬} આદ!^{૧૫૭}
 અએદૂન^{૧૫૮} આદ!^{૧૫૯} અનઓશહ^{૧૬૦} રવાંન,^{૧૬૧} રવાંન^{૧૬૨}-ઇ મહદયોમાહ^{૧૬૩}-ઇ
 આરાસ્પૂ^{૧૬૪} અએદર^{૧૬૫} યાદ^{૧૬૬} આદ!^{૧૬૭} અએદૂન^{૧૬૮} આદ!^{૧૬૯}

* જુઓ ફરનોટ પાનું ૪૮૦.
 † જેની યાદમાં ક્રિયા કરવામાં આવી હોય તેનું નામ કાયદાસર લેવું.
 †† જેની ફરમાશથી અને પૈસાથી ક્રિયા કરવામાં આવી હોય તેનું નામ લેવું.

* એ આખા ૭ મા ફકરાના તરજુમા માટે જુઓ ૫ મા ફકરાનો તરજુમો.
 † જુઓ ફરનોટ પાનું ૪૮૦.

[अेज मुज्ज वपुशुरे वपुशुरांन अशो स्थितमान नरतोशत साडेभुं वंश आगण यवावीने, पेशदादी पादशाडो, कयानी पादशाडो, पडेलवानो वगेरेना नामो धधने नरतोशत साडेभना नयनशीनो नरशुश्लोतेमो, दस्तुरो, मोयेदो वगेरेना नामो ते आयेना डायदा नगवीने अर्द्धा देवां].

हुमा^{१०} क्वप^{११} अशोअ्यांन^{१२} अयेदर^{१३} याद^{१४} आद^{१५} अये-
दून^{१६} आद^{१७} *नांम-अिशती अनयोशह रवान, रवान, ध (इवान) अयेदर याद आद ! अयेदून आद ! क्रमायशने (इवान) भाजदयस्नी
ये-रसाद ! अयेदून आद !

(८) आ अधानी^{१०} भारेइतथी^{११} कथुल^{१२} पामो !^{१३} जेथी आ अथु
हुभारे भारे^{१४} नेगेहवानी^{१५} करनार, ^{१६} नेधी^{१७} वावी आपनार, ^{१८} हवाडी^{१९}
तथा पदीदीना हुमवाने^{२०} दूर^{२१} तथा पाछण^{२२} हठावनार, ^{२३} तथा हुमारी
मुराद^{२४} अर वावनार, ^{२५} थायो^{२६} जेथी करीने^{२७} हुमारी अेक भरतये
डीधेवी म्यजद^{२८} भील^{२९} हलर^{३०} मरदोअे^{३१} डीधेवी म्यजद^{३२} जेवी हुं
अनावी^{३३} शकुं, ^{३४} याने अमने^{३५} कंस-रंज^{३६} तथा वधु आसानी^{३७} साथे
अमारी^{३८} तरइथी^{३९} अेकवार^{४०} डीधेवी^{४१} अेक^{४२} यीज हलर गण्णी रीते^{४३}
कथुल^{४४} पामो !^{४५} (९) नाम-अ-नाम^{४६} अमर्ग^{४७} रवान^{४८} (इवान)नुं रवान^{४९}
ह्या^{५०} याद^{५१} होजे !^{५२} आमीन^{५३} थायो !^{५४} अमर्ग^{५५} रवान^{५६} (इवान)नुं
रवान^{५७} ह्या^{५८} याद^{५९} रहेजे !^{६०} अे प्रमाले^{६१} थायो !^{६२} (इवान) जे भाज-
दयस्नी^{६३} छे तेनी करमाशथी^{६४} आ अथु पडायो !^{६५} अे प्रमाले^{६६} आमीन
थायो !^{६७} नाम-अ-नाम^{६८} अमर्ग^{६९} रवान^{७०} अशो^{७१} इरोडर^{७२} साथना नर-
तोशत^{७३} स्थितमान साडेभनुं^{७४} रवान^{७५} ह्या^{७६} याद^{७७} होजे !^{७८} आमीन^{७९} थायो !^{८०}
अमर्ग^{८१} रवान^{८२} नरतोशत साडेभना^{८३} अयेसद वास्तरनुं^{८४} रवान^{८५} ह्या^{८६}
याद^{८७} होजे !^{८८} अे प्रमाले^{८९} थायो !^{९०} अमर्ग^{९१} रवान^{९२} नरतोशत साडे-
भना^{९३} हवोवनुं^{९४} रवान^{९५} ह्या^{९६} याद^{९७} होजे !^{९८} अे प्रमाले^{९९} थायो !^{१००} अ-
मर्ग^{१०१} रवान^{१०२} नरतोशत साडेभना^{१०३} उर्वतत-नरनुं^{१०४} रवान^{१०५} ह्या^{१०६} याद^{१०७}
रहेजे !^{१०८} अे प्रमाले^{१०९} थायो !^{११०} अमर्ग^{१११} रवान^{११२} नरतोशतना^{११३} पुुरशेद
येहेरनुं^{११४} रवान^{११५} ह्या^{११६} याद^{११७} होजे !^{११८} अे प्रमाले^{११९} थायो !^{१२०} अमर्ग^{१२१}
रवान^{१२२} पौडिशरपना^{१२३} हुगहोनुं^{१२४} रवान^{१२५} ह्या^{१२६} याद^{१२७} होजे !^{१२८} आमीन^{१२९}
थायो !^{१३०} अमर्ग^{१३१} रवान^{१३२} पेतैररपना^{१३३} पौडिशरपनुं^{१३४} रवान^{१३५} ह्या^{१३६} याद^{१३७}
होजे !^{१३८} अे मुज्ज^{१३९} थायो !^{१४०} अमर्ग^{१४१} रवान^{१४२} पेतैररपना^{१४३} आरारपनुं^{१४४}

* अेना तरनुमा आये लुओ ६ भा इकरानी शइआतनी तरनुमो.
† लुओ इरनीट पानुं ४८३.
‡ लुओ इरनीट पानुं ४८३.

रवान^{१२} ह्या^{१३} याद^{१४} होजे !^{१५} आमीन^{१६} थायो !^{१७} अमर्ग^{१८} रवान^{१९} आरा-
रपना^{२०} मधयो-भाडनुं^{२१} रवान^{२२} ह्या^{२३} याद^{२४} रहेजे !^{२५} अे प्रमाले^{२६} थायो !^{२७}

तमाम^{२८} अशो रवानोना^{२९} इरोडरो^{३०} ह्या^{३१} याद^{३२} होजे !^{३३} आमीन^{३४}
थायो !^{३५}

(१०) हुमा^{३६} क्वप^{३७} अशोअ्यांन^{३८} अयोकईह्या^{३९} येहुरम,^{४०}
दहूम,^{४१} सी-रोज,^{४२} सात्,^{४३} रोज,^{४४} अेज^{४५} गयोमई^{४६} अंदा^{४७} सव्यो-
प्ययोस^{४८} अयेदर^{४९} याद^{५०} आद^{५१} अयेदून^{५२} आद^{५३} !^{५४} (११)
*हस्तांन,^{५५} पयुहांन,^{५६} येहांन,^{५७} जहांन,^{५८} अयजहांन,^{५९} अया-
दडी,^{६०} इउर-दडी^{६१} गहलूम^{६२} *नर^{६३} गानारीक,^{६४} अयवरनाध,^{६५}
पुरनाध,^{६६} उर^{६७} के^{६८} अयवर^{६९} धन्^{७०} कमीन^{७१} पधरि^{७२} वेह-हीनी^{७३}
गुहारांन^{७४} शुद-हस्त,^{७५} इहमा^{७६} क्वप^{७७} अशोअ्यांन^{७८} अयो-
कईह्या^{७९} अेज^{८०} गयोमई^{८१} अंदा^{८२} सव्योप्ययोस^{८३} अयेदर^{८४} याद^{८५}
आद^{८६} !^{८७} अयेदून^{८८} आद^{८९} !^{९०} (१२) के^{९१} धन्^{९२} *मांन^{९३} *वीस^{९४}
व *कंद^{९५} *दह^{९६} व *रोस्ता^{९७} गयुजशते^{९८} हेंद,^{९९} हुमा^{१००} क्वप^{१०१}
ध अशोअ्यांन^{१०२} अयोकईह्या^{१०३} अेज^{१०४} गयोमई^{१०५} अंदा^{१०६} सव्योप्य-
योस^{१०७} अयेदर^{१०८} याद^{१०९} आद^{११०} !^{१११} अयेदून^{११२} आद^{११३} !^{११४}

लुओ यजशने ह्या २६. अथवा सतुभनी करदो—
* थायोस्य न्वन्तांम अथयोनांम.
† थायो धरीरिधुषांम अथयोनांम.
‡ थायोस्य नरांम अजतनांम.
§ आ-दप्युनाम्य अथयोनांम क्वपथो यजमधटे.
¶ उरदप्युनांम्य अथयोनांम क्वपथो यजमधटे.
‡ दहमो-इरेतनांम.
** नरांम्य अथयोनांम क्वपथो यजमधटे.
†† नाधरिनांम्य अथयोनीनांम क्वपथो यजमधटे.
‡‡ वीरुपनांम अपेरेतयुक्तांम.
§§ धद धद्विस्तनांम उरवांनो यजमधटे, थायो अथयोनांम क्वपथो.
¶¶ वीरुपाओ अवाडनांम वंजुडलीश सुराओ रपेन्ताओ क्वपथो यजमधटे,
थायो ह्य गयात् भरेथन्त् आ सव्योप्यन्तात् वेरेअधत्.
* यजमधटे न्मान्याओ, वीरुथाओ, नन्तुमाओ, दप्युमाओ नरशुश्लोतेमाओ
¶ वीरुपनांम आहन्थ न्मानं.....पर-धरिस्तनांम.

(૧૦) તમામ^{૬૬} અશોના^{૧૦૦} ફરોહરો^{૬૬} જેઓની (દીની ક્રીયાઓ જેવી કે) ચેહારમ,^૨ દશમુ,^૩ (માસીસા, છમસી તથા વરસી ટાંકણેના) સીરો-બજો,^૪ સાલેગાંન^૫ (યાને વરસે વરસે પડતા પ્રસંગો), તથા રોજેગાંન^૬ (યાને દરરોજની ક્રીયાઓ), ગયોમર્દથી^૭ તે સઓધ્યઓસ^{૧૦} સુધીમાં^૬ થયાં હોય, તે બધાં સામટાં^{૧૧} ફરોહરો હા^{૧૧} યાદમાં^{૧૨} રહેલો^{૧૩} એ પ્રમાણે^{૧૪} થાઓ!^{૧૫} (૧૧) હાલ, માણ, તથા મુસ્તકબલના એટલે કે) હાલમાં હૈયાતી ભોગવનારાં,^{૧૬} આગળ થઇ ગયલાં,^{૧૭} અને હવે પછી થનારાં,^{૧૮} જ-મેલાં,^{૧૯} નહી જ-મેલાં,^{૨૦} આ જગો (યાને ખનીરથખામી) ઉપરના,^{૨૧} પેલી જગો (યાને શશ કેશરો) ઉપરના,^{૨૨} દહમ^{૨૩} (યાને અશોધથી નાણ ને લાયક થયલાં) નર^{૨૪} તથા નારીઓ,^{૨૫}—બાળકો,^{૨૬} જન્મ્યાઓ,^{૨૭} જે^{૨૮} કોઈ^{૨૯} ભલી (માજદયસ્ની જરતોશ્તી) દીનને લગતાં^{૩૦} આ^{૩૧} જમીન^{૩૨} (યાને ખનીરથખામી) ઉપરથી^{૩૦} ગઈ પરમ સુધીમાં^{૩૩} તેહ કરી^{૩૪} ગયલાં છે,^{૩૫} તેઓને લગતાં “અશોનામ^{૩૬}”ના તમામ^{૩૭} ફરોહરો^{૩૮} ગયોમર્દથી^{૩૯} તે સઓધ્યઓસ^{૪૦} સુધીના^{૪૩} સામટાં^{૪૦} હા^{૪૧} યાદમાં^{૪૨} હોલે!^{૪૩} એ પ્રમાણે^{૪૪} આમીન થાઓ!^{૪૬} (૧૨) જેઓ^{૪૦} આ^{૪૧} ઘર^{૪૨} તથા મોહોલલા,^{૪૩} શહેર^{૪૪} તથા ગામ^{૪૫} તથા મુલકમાં^{૪૬} ગુજર પામેલાં^{૪૭} છે^{૪૮} તે તમામ^{૪૯} ગયોમર્દથી^{૫૦} સઓધ્યઓસ^{૫૧} સુધીના^{૫૨} “અશોનામને”^{૫૩} લગતાં ફરોહરો^{૫૪} હા^{૫૫} સામટાં^{૫૬} યાદમાં^{૫૭} હોલે!^{૫૮} આમીન^{૫૯} થાઓ!^{૬૦}

(૧૩) *અશોઆંન,^{૬૨} ક્રવપ્^{૬૩} ચીરાંન,^{૬૪} ક્રવપ્^{૬૫} અવર-વી-બંન,^{૬૬} ક્રવપ્^{૬૭} ફીરોજગરાંન,^{૬૮} ક્રવપ્^{૬૯} પઓધ્યઓ-દકએપાંન,^{૭૦} ક્રવપ્^{૭૧} નબાનજદીશતાંન^{૭૨} ક્રવપ્^{૭૩} ક્રવપયો,^{૭૪} હુમા^{૭૫} અયો-કર્દહા^{૭૬} એજ^{૭૭} ગયોમર્દ^{૭૮} અંદા^{૭૯} સઓધ્યઓસ^{૮૦} અએદર^{૮૧} યાદ^{૮૨} બાદ!^{૮૩} અએદર^{૮૪} બાદ!^{૮૫} (૧૪) રવાન^{૮૬} પેદરાંન^{૮૭} વ માદરાંન^{૮૮} જદગાંન^{૮૯} વ ન્યાગાંન^{૯૦} વ ફજંદાંન^{૯૧} વ પએવંદાંન^{૯૨} વ પરસ્તારાંન^{૯૩} વ નબાનજદીશતાંન,^{૯૪} ક્રવપ્^{૯૫} અશોઆંન,^{૯૬} અયોકર્દહા,^{૯૭} એજ^{૯૮} ગયોમર્દ^{૯૯} અંદા^{૧૦૦} સઓધ્યઓસ^{૧૦૧} અએદર^{૧૦૨} યાદ^{૧૦૩} બાદ!^{૧૦૪} અએ-દર^{૧૦૫} બાદ!^{૧૦૬} (૧૫) †હુમા^{૧૦૭} અથોરનાંન,^{૧૦૮} હુમા^{૧૦૯} રથેશ્તારાંન^{૧૧૦}

* હુઓ આક્રીંગાનનો “થાઓ વિસ્તાહ” વાળો કરલો “અપાઉનાંમ ક્રવપીનાંમ, ઉબ્રનાંમ અહવિચુરનાંમ, ઉબ્રનાંમ વારેબ્રમિનાંમ, પઓધ્યઓ-દકએપાંમ ક્રવપીનાંમ, નબાનજદીશતાંમ ક્રવપીનાંમ.”

† હુઓ ચલ્શને હા ૨૬. અથવા સતુમનો કરલો “વીસ્પનાંમ અએઅપહતિનાંમ અપઓનાંમ ક્રવપયો ચલ્મઇદે.”

હુમા^{૧૧} વાસ્તવયોશાંન,^{૧૨} હુમા^{૧૩} હુતો-જશાંન,^{૧૪} હુમા^{૧૫} ક્રવપ્^{૧૬} અશો-આંન^{૧૭} હુમા^{૧૮} અયોકર્દહા,^{૧૯} એજ^{૨૦} ગયોમર્દ^{૨૧} અંદા^{૨૨} સઓ-ધ્યઓસ^{૨૩} અએદર^{૨૪} યાદ^{૨૫} બાદ!^{૨૬} અએદર^{૨૭} બાદ!^{૨૮}

(૧૩) “અશોનામ”નાં^{૨૯} મરતબાના ગાલેખ,^{૩૦} ચહડતા દરબબના^{૩૧} તથા ફતેહમંદ^{૩૨} ફરોહરો,^{૩૩-૩૫-૩૬} તથા “પઓધ્યઓદકએપનાંમ”^{૩૭} ને લગતાં ફરોહરો,^{૩૮} તથા “નબાનજદીશતાંમ”^{૩૯} ને લગતાં ફરોહરો,^{૪૦} જે ફરોહ-રોનાં^{૪૧} ફરોહરો^{૪૨} છે, તે તમામ^{૪૩} ગયોમર્દથી^{૪૪} તે સઓધ્યઓસ^{૪૫} સુધીનાં^{૪૬} બધાં મળીને^{૪૭} હા^{૪૮} યાદમાં^{૪૯} રહેલો^{૫૦} એ પ્રમાણે^{૫૧} થાઓ!^{૫૨} (૧૪) બાપ,^{૫૩} માય,^{૫૪} વડીલો,^{૫૫} બાપદાદા,^{૫૬} ફરજંદો,^{૫૭} સગાંરનેહીઓ,^{૫૮} ફીદા થયલાંઓનાં^{૫૯} રવાનો^{૬૦} તથા નબાનજદીશત^{૬૧} (યાને ઘણાજ આગળ વધેલાં) “અશો નામ”^{૬૨} ફરોહરો^{૬૩} ગયોમર્દથી^{૬૪} તે સઓધ્યઓસ^{૬૫} સુધીનાં^{૬૬} હા^{૬૭} સામટાં^{૬૮} યાદમાં^{૬૯} હોલે!^{૭૦} એ પ્રમાણે^{૭૧} થાઓ!^{૭૨} (૧૫) તમામ^{૭૩} અથોરનાનો,^{૭૪} તમામ^{૭૫} પાદશાહ પહેલવાનો,^{૭૬} તમામ^{૭૭} ખેતીકારો,^{૭૮} તથા તમામ^{૭૯} ધંધા-દારીઓમાનાં^{૮૦} (અશોધથી આગળ વધેલાં) તમામ^{૮૧} “અશોનામ”^{૮૨} ફરોહરો^{૮૩} ગયોમર્દથી^{૮૪} તે સઓધ્યઓસ^{૮૫} સુધીનાં^{૮૬} સઘળાં^{૮૭} સામટીરીતે^{૮૮} હા^{૮૯} યાદમાં^{૯૦} હોલે!^{૯૧} એ પ્રમાણે^{૯૨} આમીન થાઓ!^{૯૩}

(૧૬) હુમા^{૯૪} ક્રવપ્^{૯૫} અશોઆંન,^{૯૬} હુકૂત^{૯૭} કેશવર^{૯૮} જમીન,^{૯૯} અરેજહુ,^{૧૦૦} સવહુ,^{૧૦૧} કદદકૂપ્,^{૧૦૨} વીદદકૂપ્^{૧૦૩} વોર-અરેશ્ત,^{૧૦૪} વોર-જરેશ્ત,^{૧૦૫} ખનરસ-ખામી,^{૧૦૬} *કુંગ-દએજ,^{૧૦૭} અશોઆંન^{૧૦૮} †વરેજ-મ-કરદાંન,^{૧૦૯} ગંજ-માંધ્રાન,^{૧૧૦} હુમા^{૧૧૧} ક્રવપ્^{૧૧૨} અશોઆંન,^{૧૧૩} હુમા^{૧૧૪} અયોકર્દહા^{૧૧૫} એજ^{૧૧૬} ગયોમર્દ^{૧૧૭} અંદા^{૧૧૮} સઓધ્યઓસ^{૧૧૯} અએદર^{૧૨૦} યાદ^{૧૨૧} બાદ!^{૧૨૨} અએદર^{૧૨૩} બાદ!^{૧૨૪} (૧૭) †ગુર્જહુ ખોરેહુ અવજન-યાદ, ઇન દિતુમન મહંયો રથવો ખેરેજત, બુલંદ ગેહ આહાંબ્યાર (ફિલાન) હુમ કેરેહુ હુમા વેહાંન-ઈ હુકૂત કેશવર જમીન ખે-રસાદ! અએદર બાદ! ગુર્જહુ ખોરેહુ અવજનયાદ, ઇન દિતુમન-ઈ (ફિલાન)

* હુઓ આવાં ચરત ફ. ૫૪, ૫૭. “કુંગહય.”

† હુઓ વંદીદાદ પરગઈ ૨; ફ. ૨૫. “વરેમ.”

‡ એ આખા ૧૭ મા ફકરાના તરહુમા માટે હુઓ ૩ બ ફકરાનો તરહુમો.

§ હુઓ ફટનોટ પાતું ૪૮૦.

¶ હુઓ ફટનોટ પાતું ૪૮૦.

વીરપત્રેપા અરસાદ! અએદૂન યાદ! ગુર્જલ ખોરેલ
અવજ્જયાદ, ધન દનુમન, સરોશ અશો, તગી, તન-ફરમાન, શેક-
ફત જીન, જીન અવજ્જર, સાલાર-ઇ દામાન-ઇ અહુરમજદ યે-ર-
સાદ! અએદૂન યાદ! (૧૮) *નામ-ચિશ્તી અનઓશલુ, રવાન-ઇ
(ફિલાન) અએદર યાદ યાદ! અએદૂન યાદ! અનઓશલુ રવાન,
રવાન-ઇ (ફિલાન) અએદર યાદ યાદ! અએદૂન યાદ! ક્રમાયશને
(ફિલાન) માજદયસ્ની યે-રસાદ! અએદૂન યાદ!

(૧૬) હકૂત^{૧૩} કેશ્વર^{૧૩} જમીન^{૧૪}—અરેજહ,^{૧૫} સવહ,^{૧૬} કદદકપ,^{૧૭}
વીદદકપ,^{૧૮} વોર-અરેશ્ત,^{૧૯} વોર-જરેશ્ત^{૨૦} તથા ખનીરથખામી^{૨૧} ઉપરના,
કંગદેજ,^{૨૨} વરેજમકદ,^{૨૩} તથા ગંજ-માંશને^{૨૪} લગતાં તમામ^{૨૫-૨૬} અ-
શોના^{૨૭-૨૮-૨૯} ફરોહરો^{૩૦-૩૧} ગમોમદથી^{૩૨-૩૩} તે સઓધ્યઓસ^{૩૪} સુધી^{૩૫}
અધા^{૩૬} સામટાં^{૩૭} હાં^{૩૮} યાદમા^{૩૯} હોએ!^{૪૦} એ પ્રમાણે આમીન થાઓ!^{૪૧}

(૧૯) હમ^{૪૨} કેરેદે^{૪૩} હમા^{૪૪} વેહાંન^{૪૫}-ઇ હકૂત^{૪૬} કેશ્વર^{૪૭} જ-
મીન^{૪૮} યેરસાદ!^{૪૯} અએદૂન^{૫૦} યાદ!^{૫૧} કેરા^{૫૨} ગાહુ^{૫૩} રોજ^{૫૪} શહે-
રયારી^{૫૫} ખીશ^{૫૬} ફીરોજગર^{૫૭} યાદ!^{૫૮} અએદૂન^{૫૯} યાદ!^{૬૦} (૨૦)
હીજવા^{૬૧} રવાંની,^{૬૨} હુ-જોરદાહી,^{૬૩} હુ-પાદશાહી,^{૬૪} દાદ,^{૬૫} દીન^{૬૬}
એલ^{૬૭} માજદયસ્નાં,^{૬૮} આગાહી,^{૬૯} રવાઇ,^{૭૦} ગોઆફંગાની^{૭૧}
યાદ,^{૭૨} હકૂત^{૭૩} કેશ્વર^{૭૪} જમીન!^{૭૫} અએદૂન^{૭૬} યાદ!^{૭૭} (૨૧) આ-
જશને^{૭૮} હુ-જશને^{૭૯} યાદ!^{૮૦} ક્રમાયશને^{૮૧} પદીરશને^{૮૨} યાદ!^{૮૩} અએદૂન^{૮૪}
યાદ!^{૮૫} જાદુઇ,^{૮૬} બજેહુગરી,^{૮૭} દરવંદી,^{૮૮} દવ-યસ્ની^{૮૯} દહરી^{૯૦}
અવાદશાં^{૯૧} યાદ!^{૯૨} અએદૂન^{૯૩} યાદ!^{૯૪} (૨૨) ચેશાંન^{૯૫} કીશાંન^{૯૬}
દુરા-મ્યજદનાં^{૯૭} ખર^{૯૮} ખુદ^{૯૯} હેદ,^{૧૦૦} ઓએમ^{૧૦૧} વેલ^{૧૦૨} દીને^{૧૦૩} માજદય-
સ્નાં^{૧૦૪} રવાંન^{૧૦૫} દાદ^{૧૦૬} હેદ,^{૧૦૭} ઓએમ^{૧૦૮} વેલ^{૧૦૯} દીને^{૧૧૦} માજદ-
યસ્નાં^{૧૧૧} યે-આયંદ!^{૧૧૨}—અગર^{૧૧૩} ન^{૧૧૪} આયંદ,^{૧૧૫} ગુજર્ગ^{૧૧૬} ઉમેદ^{૧૧૭}
મેહર^{૧૧૮} ક્રાખગયઓશ્ત^{૧૧૯} દાવર^{૧૨૦} રાસ્ત^{૧૨૧} જુદતર^{૧૨૨} પીશતર^{૧૨૩} યે-
રસાદ!^{૧૨૪} એજ^{૧૨૫} હમા^{૧૨૬} ગુનાહ^{૧૨૭} પતેત^{૧૨૮} પશેમાનોમ!^{૧૨૯} અપેમ
વોહુ (૧).

* એ આખા ૧૮ મા ફકરાના તરજુમા માટે જુઓ ૬ મા ફકરાની શરૂઆતનો તરજુમો

† જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૪૮૩.

‡ જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૪૮૩.

(૧૯) તમામ^{૧૦} સવાખ^{૧૧} હકૂત^{૧૨} કેશ્વર^{૧૩} જમીન^{૧૪} ઉપરના તમામ^{૧૫}
લલાંઓને^{૧૬} પહોંચો!^{૧૭} એ પ્રમાણે^{૧૮} થાઓ!^{૧૯} તેને માટે^{૨૦} પોતાનો^{૨૧}
(ફિલાન) રોજ,^{૨૨} માહ,^{૨૩} સાલ^{૨૪} હતેહમંદ^{૨૫} થાઓ!^{૨૬} આમીન^{૨૭} થાઓ!^{૨૮}
(૨૦) લલી^{૨૯} માજદયસ્ની^{૩૦} દીનનું^{૩૧} જખાનથી^{૩૨} આગળ વધવું,^{૩૩} લહું
હુવત,^{૩૪} તથા લલી પાદશાહી જેવી સત્તા,^{૩૫} રાસ્તપણું,^{૩૬} તથા વાકેફી^{૩૭}
ફેલાવો^{૩૮} તથા મશહુરી^{૩૯} હકૂત^{૪૦} કેશ્વર^{૪૧} જમીન^{૪૨} ઉપર થાઓ!^{૪૩} એ પ્રમાણે^{૪૪}
આમીન થાઓ!^{૪૫} (૨૧) તમામ પેદાયશ^{૪૬} લલી પેદાયશ^{૪૭} થાઓ!^{૪૮} હુકમ^{૪૯}
પસંદગી પામેલો^{૫૦} થાઓ!^{૫૧} આમીન^{૫૨} થાઓ!^{૫૩} જાદુઇ,^{૫૪} પાપ,^{૫૫} દરવંદી,^{૫૬}
દેવ-પરસ્તી,^{૫૭} અને નાસ્તીકપણું^{૫૮} દૂર થઈ^{૫૯} જાઓ!^{૬૦} એ પ્રમાણે^{૬૧}
થાઓ!^{૬૨} (૨૨) તેઓ^{૬૩} જેઓએ^{૬૪} યુરા બદલાને^{૬૫} લગતો ખોરાક^{૬૬}
ખાધેલો^{૬૭} છે અને જેઓ^{૬૮} લલી^{૬૯} માજદયસ્ની^{૭૦} દીનને^{૭૧} લગતાં રવાન^{૭૨}
તરીકે થઈ^{૭૩-૭૪} ગયલાં છે તેઓ^{૭૫} લલી^{૭૬} માજદયસ્ની^{૭૭} દીનવાળાં^{૭૮}
થઈનેજ આવે;^{૭૯}—અને જે^{૮૦} નહી^{૮૧} આવે^{૮૨} તો તેઓની ગુજરતી વખ-
તની^{૮૩} ઉમેદ^{૮૪} સાથે બહોળાં ખેતરવાળાં^{૮૫} રાસ્ત^{૮૬} ઈસાફ કરનારા^{૮૭}
મહેર યજદની^{૮૮} હજુરમાં જલદીથી^{૮૯} તેઓનું આગળ અને આગળ
વધવું^{૯૦} થાઓ!^{૯૧} તમામ^{૯૨} ગુનાહથી^{૯૩-૯૪} પતેત^{૯૫} કરી પશેમાન છેઉ!^{૯૬}

યક્-સદ્-ઓ-યક્ ઇસ્મ.

૧૦૧ નામો.

યજ્ઞશ્નેની ક્રીયામાં “વરણ” નામના પવિત્ર વસ્ત્રના બાલ સાથની “હસ્ત” યાને આંઠ ધાતુની વીંટીથી પાણીની ડુંડીમાં ચાલુ છલુકાવ કરતી વખતે જે તે પાક સાહેબનાં ૧૦૧ સેકાતી નામો બાજમાં યાદ કરવામાં આવેછે, તે નીચે મુજબ છે:

- | | |
|---------------------|---|
| ૧. *ધજ્ઞ | ૧. “યજ્ઞ” યાને એકતાન થવા લાયક; સેતાયજ્ઞ કરવા લાયક |
| ૨. †હસ્તવેસ્પ-તયાંન | ૨. સર્વ-શક્તિમાન |
| ૩. †હસ્તવેસ્પ-આગાહ | ૩. સર્વ-જ્ઞાની |
| ૪. હસ્તવેસ્પ-ખુદા | ૪. સર્વનો સાહેબ |
| ૫. અબદહ | ૫. શરૂઆત વગરનો |
| ૬. અબી-અબામ | ૬. છેડા વગરનો |
| ૭. બુને-સ્તીહ | ૭. સૃષ્ટિ રચનાનું મુળ |
| ૮. ક્રાપ્તન-તેહ | ૮. બધાંનો બહોળો છેડો |
| ૯. જમગ | ૯. બુબ્બેર્ગ કારણુ |
| ૧૦. પરજતરહ | ૧૦. વધારે બુલંદ |
| ૧૧. તુમ-અડીક | ૧૧. ખાલેસમાં ખાલેસ |
| ૧૨. અબરવંદ | ૧૨. દરેકથી અલગ |
| ૧૩. પરવંદા | ૧૩. બધાં સાથે સંબંધ |
| ૧૪. અન્-અધયાકહ | ૧૪. કોઈથી પામી શકાય નહી |
| ૧૫. હમ-અધયાકહ | ૧૫. બધાંને પામી જનાર |
| ૧૬. આદરો | ૧૬. સીધામાં સીધો; રાસ્તમાં રાસ્ત |

* જુઓ યજ્ઞશ્ને હા ૧૬; † “મહસ્તેમ યજ્ઞતેમ”
 † જુઓ ગાથા હા ૫૧; † “ક્ષયાંસુ”
 † જુઓ વંદીદાદ ૧૬; † “વીરયો-વીદ્વાઓ”
 ગાથા હા ૪૫; † “વીદ્વાઓ”
 „ હા ૪૬; † “વએદિશ્તો”

- | | |
|--------------------|--------------------------------|
| ૧૭. ગીરા | ૧૭. બધાંને પકડી રાખનાર |
| ૧૮. અ-ચેમ | ૧૮. સખબ વગરનો |
| ૧૯. ચમના | ૧૯. સખબોનો સખબ |
| ૨૦. *સકેના | ૨૦. વૃદ્ધિ કરનાર |
| ૨૧. અકેજ | ૨૧. જુઆદતી કરનાર |
| ૨૨. નાશા | ૨૨. બધાંને સરખી રીતે પહોંચનારો |
| ૨૩. †પરવરા | ૨૩. પોષણ કરનાર |
| ૨૪. ધયાનહ | ૨૪. ગેહાંનનો પાસ્યાંન |
| ૨૫. આધન-આએનહ | ૨૫. તરેહ તરેહનો નહી |
| ૨૬. અન્-અધનહ | ૨૬. આકાર વગરનો |
| ૨૭. †પ્રોશીદ-તુમ | ૨૭. દ્રઢમાં દ્રઢ |
| ૨૮. †મીનો-તુમ | ૨૮. સૌથી અણુદીઠ |
| ૨૯. વારના | ૨૯. સર્વ-આપક |
| ૩૦. †હસ્તવસ્તુમ | ૩૦. તમામમાં તમામ |
| ૩૧. હુ-સેપાસ | ૩૧. શુકરાના કરવા લાયક |
| ૩૨. હસ્-હમીદ | ૩૨. તમામ ભલો ખવાસ |
| ૩૩. †હસ્-નેક-કેરેહ | ૩૩. તમામ ભલું મુબારક-ખોરેહ |
| ૩૪. કુબેશ-તરના | ૩૪. દુઃખ દેકે કરનાર |
| ૩૫. તરોનીશ | ૩૫. ગાલેબ |
| ૩૬. અન્-અઓશક | ૩૬. અમર્ગ |
| ૩૭. ફેરસક | ૩૭. મુરાદ પાર પાડનાર |
| ૩૮. પગેહ-દહહ | ૩૮. નેક અસલત પેદા કરનાર |

* જુઓ હોરમજદ યસ્ત ફ. ૮ “દરેમો યજ્ઞ અલ્લિ રપાનો”
 † જુઓ હોરમજદ યસ્ત ફ. ૧૩ “આત નાંમ અલ્લિ.”
 † જુઓ યજ્ઞશ્ને હા ૧; † “અઓજ્ઞદિશ્તહેચ”
 † જુઓ હોરમજદ યસ્ત ફ. ૧૨ “મધન્યુશ્ચ અલ્લિ રપેન્તોતેમો.”
 વળી વીરપરદ ૨; † “આયેસે યસ્તી યીમ અહરેમ મજદાંમ મધન્યોમ મધન્યવનાંમ.”
 † જુઓ હોરમજદ યસ્ત ફ. ૭ “પુજ્ઞ વીરપ વોહૂ મજદદાત અપચિથ”
 † જુઓ હોરમજદ યસ્ત ફ. ૧૪ “વીરપ-આથ નાંમ અલ્લિ.”
 † જુઓ હોરમજદ યસ્ત ફ. ૧૪ “તખએષો-તઉર્વાઓ નાંમ અલ્લિ.”

૩૯. *૦વાકર	૩૯. ઇનસાફથી મહેરબાન
૪૦. અન્-શીઆએઆ	૪૦. મહેરબાન બખ્શનાર
૪૧. અખરબ	૪૧. ઘણોજ લાવી આપનાર
૪૨. અ-સતોહ	૪૨. આજેજ નહી થાય તેવો
૪૩. રખોહ	૪૩. સ્વતંત્ર; બેપરવાહ
૪૪. વરૂન	૪૪. ખરાબીથી બચાવનાર
૪૫. †અ-ફરેફહ	૪૫. નહી-ઠગનાર
૪૬. †બે-ફરેફહ	૪૬. નહી-ઠગનાર
૪૭. અ-દુધ	૪૭. બેપણા વગરનો
૪૮. †કાંમે-રદ્	૪૮. મુરાદનો સાહેબ
૪૯. ફરમાન-કાંમ	૪૯. મુરાદજ તેનો હોકમ
૫૦. આએખ તન	૫૦. વગર શરીકનો
૫૧. †અ-ફરેમોશ	૫૧. નહી-સુલી જનાર
૫૨. †હમારના	૫૨. હેસાબ-શુમાર કરનાર
૫૩. ફરમાએઆ	૫૩. પીછાણુને લાયક; પીછાણુ કરનાર
૫૪. અ-તરી	૫૪. વગર-બીકનો
૫૫. *અ-બીશ	૫૫. દુઃખ યાને આબર વગરનો
૫૬. અક્રાવદુમ	૫૬. ઘણોજ ધુલંદ
૫૭. †હમ-ચુન	૫૭. હમેશ એકજ સરખો
૫૮. †મીનો-સ્તીહ-ગર	૫૮. અણુટીઠ રીતે સૃષ્ટિ પેદા કરનાર

* નુઓ ગાથા હા ૪૪; ૫ “હવાપાઓ.”

† નુઓ હોરમજદ યસ્ત ફ. ૧૪ “અદવિશ નાંમ અહિ.”

‡ નુઓ હોરમજદ યસ્ત ફ. ૧૪ “વીદવિશ નાંમ અહિ.”

§ નુઓ હોરમજદ યસ્ત ફ. ૧૩ “ઇસે-ફાથો નાંમ અહિ.”

¶ નુઓ ગાથા હા ૨૬; ૪ “મજદઓ સખારે મધરિશ્તો.”

|| નુઓ હોરમજદ યસ્ત ફ. ૮ “ફવશ-દસ હાતા-મરેનિશ.”

તથા ગાથા હા ૩૨; ૬ “હાતા-મરાને.”

§ નુઓ હોરમજદ યસ્ત, ફ. ૧૩ “ફુનાત નાંમ અહિ.”

** નુઓ ફવરદીન યસ્ત, ફ. ૩૪ “અબ્બિશ્તાઓ” તથા ગાથા ૨૬; ૩

“અ-દુવએધો.” રામ યસ્ત ફ. ૪૭ “બએધો-તરો”

†† નુઓ ગાથા હા ૩૧; ૭ “નૂરેમચિત્ અહુરા હામો.”

‡‡ નુઓ વીસ્પરદ ૨; ૪ “મધન્યયાઓ સ્તોઇશ્ અહુમ્ચ સુમ્ચ.”

૫૯. અ-મીનો-ગર	૫૯. ઘણોજ મીનોઈ પેદા કરનાર
૬૦. મીનો-નહુખ	૬૦. મીનોઈમાં છુપાયલો
૬૧. આદર-બાદ-ગર	૬૧. આતશનો “બાદ” યાને હવા કરનાર
૬૨. આદર-નમ-ગર	૬૨. આતશનો “આખ” યાને પાણી કરનાર
૬૩. બાદ-આદર-ગર	૬૩. “બાદ” યાને હવાનો આતશ કરનાર
૬૪. બાદ-નમ-ગર	૬૪. “બાદ” યાને હવાનો “આખ” કરનાર
૬૫. બાદ-ગેલ્-ગર	૬૫. “બાદ” યાને હવાનો ખાક કરનાર
૬૬. બાદ-ગેરદ-તુમ	૬૬. “બાદ” યાને હવાની ગીરદ કરનાર
૬૭. આદર-કીબરીત-તુમ	૬૭. આતશનો જવાહીર કરનાર
૬૮. બાદ-ગર-જાએ	૬૮. દરેક ગમ “બાદ” કરનાર
૬૯. આખ-તુમ	૬૯. સૌથી ઘણા પાણીને પેદા કરનાર
૭૦. ગેલ્-આદર-ગર	૭૦. ખાકનો આતશ કરનાર
૭૧. ગેલ્-વાદ-ગર	૭૧. ખાકનો “બાદ” કરનાર
૭૨. ગેલ્-નમ-ગર	૭૨. ખાકનો “આખ” કરનાર
૭૩. ગર-ગર	૭૩. કારીગરનો કારીગર
૭૪. ગર-ઓ-ગર	૭૪. * * *
૭૫. ગર-આ-ગર	૭૫. * * *
૭૬. ગર-આ-ગર-ગર	૭૬. * * *
૭૭. અ-ગર-આ-ગર	૭૭. * * *
૭૮. અ-ગર-આ-ગર-ગર	૭૮. * * *

*** આ શબ્દોનો અર્થ ભાષા-શાસ્ત્રને આધારે સંતોષકારક રીતે સમજ પડતો નથી, તેથી એ શબ્દોના અર્થ હાં આપવામાં આવ્યા નથી. “ગર” શબ્દ એ નામોમાં બે જુદી જુદી રીતે એકથી બધુવાર આવે છે, તે ઉપરથી “કારીગરી” યા “પેદા કરવાની શક્તિ”ને લગતાજ એ ઇસ્મો હોવા જોઈએ. **બીજા કેતાબોમાં આ પ્રમાણે અર્થો મળે છે:

૭૪. મુરાદ બખ્શનાર

૭૫. ઇન્સાનનો પેદા કરનાર

૭૬. તમામ પેદાયશ પેદા કરનાર

૭૭. ચારે અનાસરોને પેદા કરનાર

૭૮. સેતારાઓના અરકાનનો પેદા કરનાર

૭૯. *અ-ગુમાન્	૭૯. બેશક
૮૦. અ-જમાન્	૮૦. જમાના વગરનો
૮૧. અ-ખુઆન્	૮૧. ઉઘ વગરનો
૮૨. આમશત	૮૨. હુશીઆર
૮૩. ક્ષિશુતના	૮૩. હમેશાં પાસ્માન વૃદ્ધિ કરનાર
૮૪. પદમાની	૮૪. "પદમાન" યાને મીઝન રાખનાર
૮૫. ફીરોજગર	૮૫. ફત્તેહમંદ
૮૬. ખુદાવંદ	૮૬. સૃષ્ટિનો સાહેબ માલિક
૮૭. અહુર-મજદ	૮૭. મહારાણી સાહેબ
૮૮. અખરીન્-કોહુન્-તવાન્	૮૮. પેદાયશોની અસહ્યાત જળવવાની શક્તિમાં સૌથી આલા દરજ્જાનો
૮૯. અખરીન્-નો-તવાન્	૮૯. પેદાયશોને નવી બનાવવાની શક્તિમાં સૌથી આલા દરજ્જાનો
૯૦ વસ્પાન્	૯૦. તમામ પેદાયશને પહોંચી વળનાર
૯૧. વસ્પાર	૯૧. તમામ લાવી આપનાર અને પહોંચાડનાર
૯૨. અખાવર	૯૨. મહેરબાન
૯૩. અહુ	૯૩. હસ્તીનો સાહેબ
૯૪. અમવ-ખશીદાર	૯૪. માફી બખ્શનાર
૯૫. તંદાદાર	૯૫. ઈન્સાફી પેદા કરનાર
૯૬. રયોમંદ	૯૬. "રએ" યાને જળકાટથી ભરપુર

* અહુઓ ગાથા ૩૧; ૨ "અદ્વાઓ."

† અહુઓ વંદીદાદ ૧૬; ૨૦ "અખફનો અહિ અખફનો ટમ્ યો અહુરો મજદાઓ."

‡ અહુઓ હોરમજદ યસ્ત ફ. ૧૩ "ફુમાઓ નામ અહિ."

§ અહુઓ હોરમજદ યસ્ત ફ. ૧ "પેરેસત્ જરશુશનો અહુરેમ મજદાંગ, અહુરમજદ."

¶ અહુઓ કવરદીત યસ્ત ફ. ૩૨ "આપરાઓ"

|| અહુઓ વીસ્પરદ ૨; ૭ "હવો જ અસ્તિ અહુરમ્ય રતુમ્ય યો અહુરો મજદાઓ"

§ અહુઓ ગાથા ૩૧; ૧૦ "બક્ષતા."

†† અહુઓ હોરમજદ યસ્ત ફ. ૧, "દાતરે ગએયનાંગ અસ્તવધતિનાંગ"

‡‡ અહુઓ હોરમજદ યસ્ત ફ. ૨૨ "રએવન્તેમ."

૯૭. *ખોરેહોમંદ	૯૭. "ખોરેહ" યાને પ્રકાશથી ભરપુર
૯૮. દાવર	૯૮. રાસ્ત ઈન્સાફ આપનાર
૯૯. કેરેકગર	૯૯. સવાબનો સાહેબ
૧૦૦. ખોખતાર	૧૦૦. "નાજી" યાને વૃદ્ધિને લગતો છુટકારો કરનાર
૧૦૧. ફ્રીશ-ગર	૧૦૧. "ફ્રીપોર્ટ" યાને ઉરવનની વૃદ્ધિથી તરોતાજગી લાવનાર



* અહુઓ હોરમજદ યસ્ત ફ. ૨૨. "ખરેનંદુઉહન્તેમ."

† અહુઓ રામ યસ્ત ફ. ૪૭ "ખુખિતશ્ નામ અહિ."

‡ તથા વીસ્પરદ ૭; ૩ "તવો-અઓખતારેમ"

§ અહુઓ બેહરામ યસ્ત ફ. ૨૮ "ફ્રીપોર્ટરેમ"

મોનાબત હર વખતે ભણવાની.

(દસ્તુર મુઠ્ઠાં ફીરોજ બિન મુઠ્ઠાં કાઉસની બનાવેલી.)

- ૧ બર આવોર દેલા દસ્તે હાબત દરાજ,
બ દરગાહે ખીહાબતે ચારેહ-સાજ.
- ૧ અએ દિલ! હાબત વગરના તથા (બંધી મુશ્કે-
લીઓના) ઉપાય કરનાર (ખોદાતાલા) ની દર-
ગાહમાં તારા હાબતના હાથ નમનતાઈથી તું
ઉચ્ચા કર.
- ૨ દો દસ્તી બર આવોર બે જાનો બે દેલ,
કે કારી ખીરૂન નાયહ અજ દસ્તે ગેલ.
- ૨ તારા જાન તથા દિલથી (ધ્યાને પાક નયત
તથા અંતઃકરણથી) તારા બેહુ હાથ નમન-
તાઈથી ઉચ્ચા કર, કારણકે ખાકી હાથે કાંઈખી
કાંમ પાર પડી શકે નહીં.
- ૩ સરે ગેહલ મકુન સુયે હક્ બર ફરાજ,
સરે દેલ બોકુન તા શવી સર-ફરાજ.
- ૩ નહી કે તાઈ ખાકી માથું, પણ તારાં દિલનું
માથું ખોદા તરફ ઉચું કર, કે તેથી તું યુવંદ
દરજાનો થાએ.
- ૪ દો દસ્તે દેલ અએ અબદે ઉમીદવાર,
ચુ શાખે ખેજાન બર દરે હક્ બર આર.
- ૪ મુરાદ પાર પાડવાની ઉમેદ રાખનાર અએ
માનવી! પાનખર ઋતુની આડની ડાંખલીની
માફક, તારાં દિલના બેહુ હાથ ખોદાની દર-
ગાહમાં તું આજ્ઞેથી ઉચ્ચા કર.

- ૫ બ ફરેલે ખેજાન બર્ગે રીજહ દરખત,
ખેમાનહ ફુર માંદેહ ખીબર્ગે સખત.
- ૫ પાનખર ઋતુમાં આડનાં પાતરાં ખરી પડેછે;
તેથી પાતરાં વગર, આડ ગોચા નબલું અને
આજ્ઞેથી બચેછે.
- ૬ બર આરદ દો દસ્ત અજ પએ બર્ગે ખીશ,
ખોદાયશ બહાર આવોરદ નઓ બખીશ.
- ૬ પાતરાંનિમાટે આડ ગોચા પોતાના બેહુ હાથ
નમનતાઈથી ઉચ્ચા કરેછે, તે ઉપરથી ખોદાતાલા
લીલોતરીથી ભરપુર વસંતઋતુ ઉત્પન્ન કરેછે.
- ૭ દીગર રેહ દેહલ સાજો બર્ગે નવશ,
દેહલ જામેહ ચુ તાજેહ કએ ખોસોવશ.
- ૭ તે સાહેબ તે આડને ફરીથી નવાં પાતરાં તથા
તાજગી આપેછે, તથા કેખશર પાદશાહના
બેવો નવો પોશાક બખશેછે.
- ૮ પસ અએ બંદેહ ગાફેલ નિશસ્તન ચેરાસ્ત,
ચુશાદેહ બે હર સુએ આએ દોઆસ્ત.
- ૮ માટે, ઓ માનવી! શામાટે તું ગાફેલ બેસી
રહેછે, કારણકે દુઆનો દરવાબે દરેક તરફથી
ખોલ્લો છે. (ધ્યાને બે તું નેક નયતથી બંદગી
કરશે તો તારી મુરાદ પાર પડશે.)
- ૯ ખોદાયા બ લોતફે બ એનઆંબે ખીશ
મરાંન ધન ગુનેહગારે આસી બે ખીશ.
- ૯ ઓ ખોદા! તારા આએ પાપી ગુનેહગારને
મેહેરબાની તથા બખશેશની રાહે તારી આગ-
ળથી હાંકી ના કાહાડ.
- ૧૦ કે ખાનહ બ ખીશમ ચુ તો રાનીઅમ,
કે રાનહ બે ખીશમ ચુ તો ખાનીઅમ.

- ૧૦ બ્યારે તું (ઓ ખલકના ખાવંદ!) મને તારી આગળથી હાંકી કાઢાડશે, ત્યારે મને કોણ બોલાવશે? વળી બ્યારે તું મને તારી આગળ બોલાવશે, ત્યારે કોણ મને હાંકી કાઢાડશે?
- ૧૧ ઉમીદમ બ જોજ તો નબાશદ્દ જે કસ, બ તો દારમ ઉમીદે એનઆંમો બસ.
- ૧૧ તારા સિવાએ (ઓ બક્ષેશના સાહેબ!) હું કોઈ પણ શખ્સથી ઉમેદ રાખતો નથી; ફક્ત તારીથીજ બક્ષેશ મેળવવાની મને આશા છે.
- ૧૨ જે તો જુમલેહ ખુબી બ મન્ બરખતાસ્ત, જે મન્ આંચેહ આયદ્ સરાસર ખતાસ્ત.
- ૧૨ તારી તરફથી મારી ઉપર તમામ ખુબીની બખશેશ છે; પણ મારી તરફની તુંને ગુનાહ અને કસુર સિવાએ બીજું કાંઈ હોતું નથી.
- ૧૩ તગુયમ ખોદાયા કરમ બક્ષો સીમ, ગુનાહમ બેબક્ષા કે હસ્તમ અસીમ.
- ૧૩ ઓ ખોદાતાલા! હું એમ નથી કહેતો કે તું મને સોનું રૂપું બખશ (ઈઆને પૈસે તકે ભરપુર કર); ફક્ત એટલુંજ માંગુંકું કે, મારા ગુનાહ માફ કર, કારણ કે હું પાપી છઉં.
- ૧૪ તો ગર બેફગની દસ્ત કે ગીરદમ, તો હમ ગર બેરાંની કે બેપજીરદમ.
- ૧૪ અગરબે તું મને રદ કરે તો, કોણ મને ટેકો આપે? અગરબે તું મને હાંકી કાઢાડે તો કોણ મને કબૂલ રાખે?

- ૧૫ કેતાબે સીહે કારીબમ દર બગલ, દુર માંદેઅમ હમચુ બર દર વહલ.
- ૧૫ મારાં છુરાં કાંમોની નોંધસાથની કેતાબ બગલમાં હોવાથી, ચિકડમાં પડેલાં ગધેડાની માફક હું આજેજ થયો છું.
- ૧૬ કે જુજ તો બર આરદ્ મરા જાબો ગલ, બ આબો ગલમ દસ્ત ગીરો મહેલ.
- ૧૬ પાણી તથા કાદવમાંથી (ઈઆને ગુમરાહીમાંથી), તારા સિવાએ, (અથે દયાળુ સાહેબ!) મને કોણ બાહાર લાવશે? તેમાંથી બાહાર કાઢાડવાને તું મને મદદ થા અને તેમાં રહેવા ના દે.
- ૧૭ અગર પુર-ગુનાહમ મને શર્મસાર, જે એહસાન્ બરમ આબે રહેમત બેબાર.
- ૧૭ અગરબે હું શરમિડો ગુનાહથી બરેલો છઉં તો, તું (અથે સાહેબ!) મહેરબાનીની રાહે રહેમતનું પાણી મારી ઉપર છાંટ (ઈઆને મારી ઉપર દયા કર).
- ૧૮ અગર નાતવાની ફતદ્ જીરે પાએ, ચુ ગીરંદ્ દસ્તશ બેખીજદ્ જે જાએ.
- ૧૮ અગરબે કોઈ નાતવાન શખ્સ નીચે તુટી પડે અને તેને હાથ પકડીને કોઈ મદદ કરે તો, તે શખ્સ પાછો ઉભો થાએ.
- ૧૯ મન્ આન્ નાતવાનમ ફતાદેહ્ અસીર, ખોદાયા જે રહેમત મરા દસ્ત ગીર.
- ૧૯ હું તે નાતવાન નીચે પડેલો તારો બંદો છઉં. માટે, ઓ સાહેબ! મારી ઉપર દયા લાવીને તું મને મદદ થા.

પાક પરવરદેગારની સિક્તમાં.*

- ૧ યુ આમદ્ અ જુમ્બેશ નખોસ્તીન કલમ,
અ નામે જેહાન-આફરીન જદ્ રકમ.
- ૧ પેહેલવેહેલ્લાં બ્યારે કલમે હીલવા માંજ્યું (ઇઆને
લખવાનું શરૂ કીધું), ત્યારે તે કલમે જેહાનના
પેદા કરનારના નામનો અક્ષર લખ્યો.
- ૨ ખોદાવંદે બાનો ખોદાએ રવાન,
ખોદાવંદે હસ્તી-દેહો મેહરબાન,
- ૨ (ખોદા તાલા) બાન તથા રવાનનો અખશનાર,
હસ્તીનો આપનાર સાહેબ તથા મેહરબાન (છે).
- ૩ ખોદાવંદે બુદો ખોદાવંદે બુદુ,
જે કેતમે અદમ કદ્ પછલા વોબુદ.
- ૩ (વળી તે) હસ્તી તથા સખાવતનો સાહેબ (છે),
જેણે નાબુદીના પરદામાં હસ્તી પેદા કીધી.
- ૪ કરીમો રહીમો તવાના ઓ હુધ,
અલીમ અસ્તો આલેમ અલા કુલ્ શાધ.
- ૪ (તે સાહેબ) સખાવતનો કરનાર, રહેમ લાવનાર,
સર્વ શક્તિવાન તથા હમેશાં જીવતો (છે); (વળી તે)
સર્વજ્ઞ તથા તમામ પેદાએશોથી વાકેફગાર (છે).
- ૫ ખખીર અસ્તો દાનન્દેહ-એ રાજે ગઠખ,
અસીર અસ્તો સત્તારે હર ગુનેહ અઠખ.
- ૫ (ખોદાતાલા) (અધી આબદોની) ખખર રાખનારો
તથા દરેક છુપો ભેદ બાણનારો (છે); આરીકીથી
બેનારો તથા દરેક બાતની એબને ઢાંકનારો (છે).
- ૬ જેહાનો જમાનો મકાન જુમલે જુસ્ત,
વોબુદે હુમે મુમકેન અજર ફઠજે ઉસ્ત.

* આએ તથા એની પછી આપેલી ફારસી એતો ઈસવી સન ૧૮૩૪ ના
સાક્ષમાં છપાએલી " પંદનામેહ એ મુહા ફીરજ " નામની ચોપડીમાંથી મેં લીધી છે.

- ૬ જેહાન, જમાનો, મકાન, એ સર્વે તેનીથીજ છે;
તમામ પેદાએશનું હોવું તેની અખશેશથી છે.
- ૭ ફલક હુમયુ ખાલીસ્ત જસારે ડી,
બુવદ્ શમ્સ યક્ જરુરેહ્ જનવારે ડી.
- ૭ તે સાહેબની તમામ પેદાએશોમાં આસમાન એક
તલ બરાબર છે, તેની પેદા કીધેલી તમામ
રોશનીઓમાં ખોરશેદ રજકણુ બરાબર છે.
- ૮ જે હેકમત હુમેરા પદીદાર કદ્,
અસી કુદરતે ખીશ એજહાર કદ્.
- ૮ તેણે પોતાની હેકમતથી તમામ અલકતને પેદા કીધી,
અને તેમ કરીને પોતાની અપાર શક્તિ બહાર કીધી.
- ૯ અ બરુરો અ બહુર આન્યે ગરુદ્ પદીદ,
અ ફઠજે ખોદાવંદે દારુદ ઉમીદ.
- ૯ ખુશકી તથા દરિયામાં જે કાંઈ હયાતી લોગવે છે
તે, ખોદાતાલાની અખશેશની ઉમેદ રાખે છે.
- ૧૦ રવાનો તનો જેસ્મો બાન આફરીદ,
ખેરદ્ દર તને મરદુમાન આફરીદ.
- ૧૦ તેણે રવાન, તન, કાયા અને બાન પેદા કીધો,
અને આદમીઓનાં તનમાં અક્કલ પેદા કીધી.
- ૧૧ ખેરદ્ દાદો અક્લો હુશો રાએ દીન,
ખોદાવંદે બા દાનેશો ખીકરીન.
- ૧૧ ખોદાતાલા જે હવેસ્પ-આગાહ તથા બેની બરોબરીઓ
કોઈ નથી, તેણે (માલુસને) દાનેશ, અક્કલ,
હુશિયારી, વિચાર કરવાની શક્તિ તથા દીન અખશી.
- ૧૨ શહે ખીચેગુન દાવરે ખીહમાલ,
અખીરામને ડી નગરુદ્ જવાલ.
- ૧૨ (તે સાહેબ) મિસાલ વગરનો હકુમત કરનાર
(તથા) બરોબરીઆ વગરનો ઇનસાફ કરનાર (છે);
તેની આસપાસ નાશ કદી કરી વળે નહી, ઇઆને
તે હમેશને હમેશ મુધી કાએમ રહેશે.

પેગામ્બર અશો જરતોશ્તની તારીક્રમાં.

- ૧ નખીએ બહુક મોરસેલે બા કેતાબ્, કે દીનશ યુવદ્ રોશન અજ્ આક્રતાબ્.
- ૧ દીનની કેતાબ સાથનો ખોદાનો મોકલેલો ખરો પેગામ્બર, જેની દીન આક્રતાબ કરતાં વધારે રોશન છે.
- ૨ રસુલે ખોદાવંદે જાન-આક્રીન, ખોદાવંદે એજાએ ખોરહાનો દીન.
- ૨ જાનના પેદા કરનાર ખોદાનો મોકલેલો પેગામ્બર, તથા મોજેલ, દલીલો અને દીનનો સાહેબ (તે છે).
- ૩ શહે અઉલીઆ અક્રમલે અમખીઆ, હુમે ગુમરેહાનરા બ દીન રેહુમા.
- ૩ ખોદાના વલીઓમાં (ધ્યાને દોસ્તોમાં) સઉથી સરસ, તથા બધા પેગામ્બરોમાં સઉથી પુરો તથા તમામ ગુમરાહ લોકોને દીનનો માર્ગ દેખાડનાર.
- ૪ ખોદાવંદે ફરહંગો દીને બેહી, અજુ તાજેહ્ શુદ્ દર જેહાંન ફરરેહી.
- ૪ દાનાઈ તથા બલી દીનનો સાહેબ, જેનીથી (તમામ) જેહાંનમાં દખલખો તાબે થયો.
- ૫ જરતોશ્ત અસક્રનતમાને ગુજીન, કે આદા બ રહુશ હજર આક્રીન.
- ૫ સપેતમાન જરતોશ્ત ખોદાનો પસંદ ક્રીધેલો છે કે તેનાં રવાન ઉપર હબર આક્રીન હોબે!

- ૬ ફેદાયશ હુમે જાને મા બંદેગાન, કે આલમ તનો ઊ યુવદ્ હમચુ જાન.
- ૬ હમો તમામ બંદઓનો જાન તેની ઉપર ફેદા હોબે! કારણ કે તમામ આલમ બદનની મિસાલે, અને તે (ધ્યાને અશો જરતોશ્ત) જાનની મિસાલે છે.
- ૭ બ દુનિઆ જે ઊ રોશની શુદ્ પદીદ, અક્રહાએ મઅકુદરા શુદ્ કેલીદ.
- ૭ દુનિયામાં તેનીથી રોશની પેદા થઈ, તથા બંદ થએલા (અથવા ગુથવાએલા) માંડોની હુચી મળી, (ધ્યાને તેની દીન બહર થવાથી તમામ મુશકેલ બાબતોનો ખુલાસો મળ્યો).
- ૮ હુમેહુ રીમની અજ્ જેહાંન દૂર કર્દ, ચુ ખુરશીદ આલમ પોર અજ્ નૂર કર્દ.
- ૮ પેગામ્બર જરતોશ્તે જેહાંનમાંથી તમામ રીમની (તથા દેવ દંડબેની ખરાબી) દૂર કીધી, તથા ખોરશેદની મિસાલે આલમને નૂર ભરેલી કીધી.
- ૯ રહે દીને દાદારે પરવરદેગાર, નસુદ્ ઊ બ ખલકાનો શુદ્ આરકાર.
- ૯ પેદા કરનાર પરવરદેગારની દીનનો માર્ગ ખલકના લોકોને દેખાડ્યાથી, તેની દીન બધે આરકારા થઈ.
- ૧૦ જે કોકુરો જલાલત હેદાયત નમૂદ, બ યજ્દાન-પરસ્તી બદાયત નમૂદ.
- ૧૦ (પેગામ્બર જરતોશ્તે) અધર્મિપણું તથા ગુમરાહી દૂર કરીને, રાસ્તીનો રસ્તો દેખાડ્યો, તથા એકજ ખોદાને માનવાનું શરૂ કરાવીલું.

- ૧૧ હરાન કસ યુવદ્ બર રેહશ ખીગુમાન,
નખીનદ્ ગમી બ હરદો જેહાંન
- ૧૧ જે શખ્સ તે પેગામ્બરના બતલાવેલા સર્ગ ઉપર
બેશક રહે, તે બેહુ જેહાંનમાં ગમ નહી બેશે.
- ૧૨ બ દૂનીઆ ઓ ઓક્યા શવદ્ રૂ સદીદ્,
બર આયદ્ બ દેલ્ હરચેહ્ દારદ્ ઉમીદ્.
- ૧૨ આએ દુનિયાંમાં તથા પેલી જેહાંનમાં તે શખ્સ
ઝોરે મોહોડે (ધ્યાને હસ્તે મોહોડે) જશે, તથા
તેનાં દિલની જે ઉમેદ હોશે તે બર આવશે.
- ૧૩ બ ગીતી હમીશેહ્ જીઅદ્ બાકરીન,
બ મીનો રવદ્ દર બેહેશ્તે બરીન.
- ૧૩ વળી તે શખ્સ આએ દુનિયાંમાં કીર્તિ સાથે
છંદળી ગુબરશે, અને પેલી જેહાંનમાં સઉથી
બુલંદ બેહેશ્તમાં જશે.
- ૧૪ હજારાન સલામો હજારાન સના,
જે મા બાદ્ બર આન શહે અસદીઆ.
- ૧૪ અશોધવાળાઓના પાદશાહ (ધ્યાને પેગામ્બર
અશો જરતોશ્ત)ની ઉપર હમારી તરફથી હબરો
સલામ તથા હબરો વખાણુ હોબે!



મોનાબત હર વખતે લખવાની.

(દસ્તુર એચજી સોહોરાબજી મેહેરજી રાણાની બનાવેલી.)

૧ ખોદાયા તોઝ ખાલેકે દો જેહાન,
સજ્જએ સતાએશ તોઝ ખીગુમાન.

૧ અએ ખોદા! તું બેહુ જેહાનનો પેદા કરનાર
છે; બેશક તું સેતાએશને લાએક છે.

૨ મનમ બંદેહ્ ખાકી ઓ આસી હકીર,
જે એસીઆનો તક્સીરહાએ કસીર.

૨ ઘણા ગુનાહ તથા ખામીથી ભરેલો હું
ખાકી બંદો તથા કમીનો ગુનેહગાર છેઉ.

૩ બેનાલમ બ દરગાહે તો બા નીઆજ,
બે માલમ સરમ મીકુનમ તોબેહ્ બાજ.

૩ (ઓ દાદગર!) આજેજીથી તારી દરગાહ આગળ
હું અરજ ગુબરું, તથા સર નમાવી, નાઘસની
કરીને મારા ગુનાહને માટે હું પશ્ચાતાપ કરું.

૪ અકુ કુન ગુનાહે મરા અએ ગકુર,
ખોકુન દરગુજર હરએ બાશદ્ કસુર.

૪ અએ દયાળુ સાહેબ! તું મારો ગુનાહ માફ
કર; તથા મારી દરેક ખામી દરગુજર કર.

૫ ખોકુન રેહેમ બર હાલે મન અએ રહીમ,
કરમ કુન બરીન ખીનવા અએ કરીમ.

૫ ઓ રેહેમતના સાહેબ! તું મારી હાલત ઉપર રેહેમ કર;
અએ બખશેશના ખાવંદ! હું ગરીબ ઉપર તું બખશેશ કર.

- ૬ ઓકુન મેહેર ધર મન તો અએ મેહેરબાન,
મકુન કેહેરો અજ દરગહે ખુદ મરાન.
- ૬ ઓ દયાવંત સાહેબ! મારી ઉપર તું મેહેરબાની કર; ગુસ્સે
ના થા, તથા તારી દરગાહમાંથી તું મને કાઢાડી ના સુક.
- ૭ હુમીશે બ ફરીઆદે મન જૂદ રસ,
કે ગધર અજ તો ફરીઆદ-રસ નીસ્ત કસ.
- ૭ હમેશાં તથા વગર ઠીલ કરવે તું મારી ફરીઆદ સાંભળ,
કારણ કે તું, સિવાએ મારો બચાવનાર કોઇ નથી.
- ૮ નખનદમ બજોજ તો દેલમરા બ કસ,
મદદગારો યારમ તો ખાશી ઓ બસ.
- ૮ તારા સિવાએ બીબ કોઇની ઉપર હું માફ દિલ લગાડતો નથી,
એટલા માટે (ઓ ખોદા!) તું મારો મદદગાર તથા દોસ્ત થા.
- ૯ તો રંજો બલારા જે મન દૂર દાર,
ગમો સખૂતિઓ આફતે રજગાર.
- ૯ સંકટ, બલા દલગીરી, સખિત તથા જમાનાની ગરદેશથી
આવી પોહોંચતી આફત તું મારીથી દૂર રાખ.
- ૧૦ જે મન દૂર કુન તંગીઓ સુફલેસી,
ફરાખી જે ગંજો જરમ દેહ બસી.
- ૧૦ (ઓ સાહેબ!) તંગી તથા સુફલેસી મારીથી દૂર
કર; ખબના તથા દોલતની પુરતી સંપત્તિ તું મને બખશ.
- ૧૧ મરા બીન્યાજ દેહ અજ દીગરાન,
બ એહસાને તો દાર દર હર જમાન.
- ૧૧ બીબઓથી તું મને હાજત વગરનો કર; અને હમેશાં
(ઓ બખશેશના ખાવંદ!) તારા ઉપકારમાં મને રાખ.
- ૧૨ મગરદાન બ દરવાજેએ નાકસાન,
જે એહસાને હર મરદુમાનમ રેહાન.

- ૧૨ હલકા ખવાસના માણસોના દરવાબ આગળ મને ના રખડા-
વતો; વળી માણસોનાં એહસાનમાં આવવાથી તું મને છોડવ.
- ૧૩ જે દરગાહે તો હાજતમરા ધર-આર,
હુમીશે ઓકુન દર જેહાન કામગાર.
- ૧૩ તારી દરગાહમાંથી મારી હાજત પુરી પાર; તથા આએ
દુનિયામાં હમેશાં મારી બધી મુરાદ બર લાવ.
- ૧૪ તો આસાન ઓકુન મુશકેલમ હર જમાન,
મરા દાર હર દમ બ અમનો અમાન.
- ૧૪ હરવખતે મારી મુશકેલી તું સેહેલ કર; તથા
હમેશાં તું મને સુખ અને શાંતિમાં રાખ.
- ૧૫ હુમીશે બેદાર આબરૂયો હયા,
બ હરદો જેહાન અજ કરમ અએ ખોદા.
- ૧૫ ઓ સાહેબ! બેહુ જેહાનમાં મેહેરબાનીની રાહે
મારી આબરૂ તથા લાજ તું હમેશાં જળવળે.
- ૧૬ બ અયામે પીરી મરા શાદ દાર,
અખા તંદરોસ્તી મુરાદમ ધર-આર.
- ૧૬ ખુદાપાના વખતમાં મને ખુશાલ રાખજે;
વળી તંદરોસ્તી સાથે મારી મુરાદ બર લાવજે.
- ૧૭ જે લોતફે કરમ ખાનેઅમ બા અયાલ,
જે હર ચીજ આખાદ દારી ઓ માલ.
- ૧૭ તારી મેહેરબાની તથા બખશેશથી મારાં કુટુંબ
કબીલાને તથા માલમતાને આખાદ રાખજે.
- ૧૮ મરા બા જનો અએઓ દુદમાન,
જે હર ગુનેહ નીકી ઓ રાહત રસાન.
- ૧૮ ઓરત, અએઓ છોકરાં તથા તમામ કુટુંબ સાથે
બધી રીતે તું મને બલાઈ તથા સુખ પોહોંચાડજે.

૧૯ તો હરગેજ બ સુધે ગુનાહમ મળીન,
મરા બાએ દેહ દર બેહરતે બરીન.

૧૯ (ઓ દયાળુ સાહેબ!) તું હરગેજ મારા ગુનાહ તરફ નજર
ના કરતો: પણ મને ખુબંદ બેહરતમાં જગા આપજો.

૨૦ હરાનયેહ તો અજ બેહરે મન અએ ખોદા,
બે કરદીઓ ખાહી કુની અજ રજા;

૨૧ બરાન કરેતો સખો શોકત હજાર,
બ રાજી શુદેહ મીકનમ ધીશુમાર.

૨૦-૨૧ મારા હક્કમાં જે કાંઈ, અએ ખોદા! તે હાલ સુધી
કીધું તથા હવે પછી જે કાંઈ તું કરશે, તે ઉપર
તવજોલ રાખીને, સચુરી એખત્યાર કરીને, તથા
રાજી થઈને હું તારા બેશુમાર શુકરાના કરુંછું.

૨૨ ખોદાયા મોનાબતો અજરમ પજર,
બ હરદો જેહાન શય્ મરા દસ્તગીર.

૨૨ ઓ ખલકતના સાહેબ! તું મારી બંદગી તથા આજેજી
કબૂલ રાખ; તથા બેહુ જેહાનમાં તું મારો મદદગાર થા.



મોનાબત ૩૩ ફરેશ્તાઓની.

ખોલાસો:—(બાણવું જે, હાલમાં ૩૩ ફરેશ્તાઓમાં ૩૦ રોજના
નામના ફરેશ્તા તથા બરબો, હોમ અને દહમ ઈજદોને ગણવામાં આવે-
છે. પણ આએ મોનાબતમાં ૩૩ ફરેશ્તાઓમાં દએ પ આદર, દએ પ
મેહર તથા દએ પ દીન સિવાએના ૨૭ રોજનાં નામના ફરેશ્તા તથા
૧. નેશ્વોસંગ, ૨. હોમ, ૩. બરબો, ૪. વનંત, ૫. દહમ તથા ૬. સત-
વસ અને હફતરંગ એ છ ઉમેરીને ૩૩ ફરેશ્તા ગણેલા છે.)

૧ ઈજદ હરવસ્તીતો અમર્ગ હુસેપાસ,
ખોરેહમંદ અહુરમજદ નીકી-શનાસ.

૨ બોકુન કિન્દગાની તો મારા ફરાખ,
બ યારાનો ખીશાનો પએવંદો શાખ.

૧ અએ તમામ બાણનાર, અમર્ગ, તથા દયાળુ દાદગર! અએ
ખોરેહવાળા તથા ખુબીને પીછાનનાર હોરમજદ!

૨ તું મારી હંદગીને તથા મારા દોસ્તોની, ખેશીઓની, કુટુંબી-
ઓની તથા મારાં બચ્ચાં છોકરાંઓની હંદગીને ખુશાલ તથા
સુખી કર.

૩ બેકરમા બા બહમન અમશારપંદ,
કે દારદ બ ગીતી મરા અરજમંદ.

૪ જે દીવાએ જર-બકૂત પુરેશ મરા,
બેબકદ દેહદ બલઅતે પુર-સદા.

૫ બ મરદુમ બેસાજદ મરા આશ્તી,
હમીશેહ દેહદ બર જબાંન રાસ્તી.

૬ મનશની મરા દારદ ઉ ખુબતર,
રેહાનદ રવાંને મરા અજ સકર.

૭ રસાનદ રવાનમ બ કુરસીએ અરી,
અબા બમેહ-ઓ સાએ જર-બકૂતો ફરી.

૩ (ઓ સાહેબ !) તું બહમન અમશાર્પંદને ફરમાવ કે, દુનિયામાં તે મને માન સાથે રાખે. ૪ સોનેરી જરાવ સાથનાં કપડાં તથા ક્રીમતી સરપાવ મને બખશે. ૫ માણસો સાથે મને સલાહ સંપળ કરાવે, તથા જ્યાનને હમેશાં રાસ્તી ઉપર રાખે. ૬ મારી મનશનીને વધારે સારી કરે, તથા મારાં રવાનને ક્ષેત્રખથી વેગળો રાખે. ૭ ક્રીમતી ગાલીચા તથા સોનેરી પોશાક સાથે મારાં રવાનને નવમાં આસ્માનની બેઠકમાં પોહોંચાડે.

૮ નેગેહ્યાને મન કું તો અરદીબેહેશ્ત,
કે બેહેહદ્દ મરા જાએ રોશાન બેહેશ્ત.

૯ બ ગીતી મરા શાદ-કામી હેહદ્દ,
બ મીનો બરમ મેહેરબાની નેહદ્દ.

૮ (ઓ ખલકના સાહેબ !) અરદીબેહેશ્ત અમશાર્પંદને તું મારો નગેહ્યાન કર, કે તેથી તે મને રોશાન બેહેશ્ત બખશે. ૯ આ-એ દુનિયામાં મને સુખાકારી બખશે, અને પેલી દુનિયામાં મારી ઉપર મેહેરબાની કરે.

૧૦ બેફરમા બ શેહેરીવર અએ દાદગર,
કે બક્ષદ બગીતી મરા સીમો જર.

૧૧ બ પીશે બુજેરગાનો નામ-આવોરાંન,
મરા આબરૂઈ નેગેહદારદ્દ આન.

૧૨ બ હર જ દેહદ્દ ઇમની મર મરા,
દેહદ્દ શાદ-કામી ફજુનતર મરા.

૧૦ ઓ ઇનસાફના સાહેબ ! તું શેહેરેવર અમશાર્પંદને ફરમાવ કે, તે મને દુનિયામાં સોનું રૂપું બખશે (ઇચ્છાને પૈસાની આબદમાં ભરપુર કરે). ૧૧ નામોક્તિ તથા ક્રીતિવાન માણસો આગળ મારી આબરૂની સંભાળ રાખે. ૧૨ દરેક જગાએ મને નવિતાઇ તથા મનની શાંતિ બખશે; વળી મારી સુખાકારીમાં વધારો કરે.

૧૩ બોકુન પાસ્આનમ સપંદારમદ્દ,
કે બર રૂએ અર્કમ ફરાખી દેહદ્દ.

૧૪ બ જાએ અશોબ્યાંન મુકામમ્ દેહદ્દ,
બ મન શેફૂકતો મેહેરબાની નેહદ્દ.

૧૩ અસ્પંદાદ અમશાર્પંદને (અએ દાદાર !) તું મારો રક્ષણ કરનાર ઠેરવ, કે તે મારી અરજને ખોલી કરે ઇચ્છાને કબૂલ રાખે. ૧૪ નીતિવાન માણસોનાં મુકામમાં માફ રહેકાણુ કરે, તથા મારી ઉપર દયા અને મેહેરબાની કરે.

૧૫ બ ખોરદાદો મરદાદ્દ ફર્મા ચુનાન,
કે બાશદ્દ નેગેહ્યાને મન નાતવાંન.

૧૬ બે હર મુશકેલી કારમ્ આસાન કુંદદ્દ,
બ મન ચાર-પાયાન ફેરાવાન કુંદદ્દ.

૧૭ કુંદદ્દ જાને મન સખ્તે શાદાખ્ નીજ્દ,
રસાનદ્દ નીકું નેએમતો ખાનો ચીજ્દ.

૧૫ ખોરદાદ તથા અમરદાદ અમશાર્પંદોને (ઓ પાક દાદાર !) તું ફરમાવ કે, તેઓ હું નાતવાનની સંભાળ રાખનારા થાએ. ૧૬ દરેક મુશકેલીમાં માફ કાંમ સેહેહું કરે તથા મને ગાએ ગોસ્પંદની જુઆદતી આપે. ૧૭ વળી મારા જાનને ખુશ ખુશાલ તથા સુખમાં રાખે, તથા મને સારી નેઆમતો અને ખોરાક ઇલાહિ જરૂરની ચીજો બખશે.

૧૮ તો આદર યજ્દ કું નેગેહ્યાને મન,
કે પુર-પુર દારદ્દ મરા જાનો તન.

૧૯ રસાનદ્દ બ ફીરજી અંદર મરા,
દેહદ્દ ખોરરમીઅમ્ બ હરદો સરા.

૧૮ (ઓ ખલકના સાહેબ !) તું આદર ઇજ્દને મારો નગેહ્યાન કર, કે તેથી (તે) (પોતાના પ્રતાપને લીધે) મારા જાનને તથા તનને મુરમંદ રાખે. ૧૯ (વળી તે) દરેક કાંમમાં ફતેહ-મંદીથી મને પારપાડે, તથા બેહુ દુનિયામાં મને ખુશાલી બખશે (ઇચ્છાને આએ દુનિયામાં સુખ તથા પેલી દુનિયામાં બેહેશ્તનું મુકામ આપે).

- ૨૦ બ આબાન બેકરમા અએ દાદગર,
કે બનમ કુનદ રોશનો તાકેહતર.
- ૨૦ ઓ ઇનસાફના ખાવંદ! આવાં અરઢીસૂર આતુને તું ફર-
માવ કે, તે મારા બતને રોશન તથા વધારે ખુશાલ રાખે.
- ૨૧ તો ખુરશીદો માહ કુન મરા પાસ્બાન,
કે અજર તુર પાકમ બેસાકંદ શાન.
- ૨૨ રેહાનદ કે હર કારે મુશકેલ મરા,
રેહાનદ કે અંદહો અજ બીમહા.
- ૨૧ ખોરશેદ ઇબદ તથા માહ (મોહોર) ઇબદને (ઓ દાદાર!)
મારા પાસબાન ઠેરવ, કે જેથી તેઓ પોતાની રોશનીની મારફ-
તે મને પાક કરે. ૨૨ (વળી) તેઓ દરેક મુશકેલ કાંમથી
મને મોકળો કરે, તથા બળાપા તથા ધાસ્તી મને છુટો રાખે.
- ૨૩ બેકરમા અબા તિશતર અએ દાદગર,
કે બા મન કુનદ રાદીહા બીશતર.
- ૨૪ બ હર બા કુનદ પાસ્બાની મરા,
બ દેલ્ દાનેશો હુશ બક્ષદ મરા.
- ૨૫ જુઆદત કુનદ ઓમ્ અંદર દયાર,
બ પએવંદો દેલખંદો ખીશો તબાર.
- ૨૩ અએ દાદગર! તું તેશતર ઇબદને ફરમાવ કે તે મારી ઉપર
વધારે બખશેશ કરે. ૨૪ દરેક બગાએ મારી સંભાળ રાખે
તથા મારામાં ડહાપણ તથા તીક્ષણ બુદ્ધિ મુકે. ૨૫ (વળી)
તે મારાં વંશના લાગતા વળગતાઓની, અબ્યાં છોકરાંઓની,
સર્ગાં વાહાલાંઓની તથા કુટુંબીઓની ઉમર લાંબી કરે.
- ૨૬ ખોદાયા બેકરમા તો બા ગુશો રામ,
કે શાદીઓ રામશ રસાનદ મુદામ.
- ૨૬ ઓ ખલકતના સાહેબ! તું ગોશ ઇબદને તથા મીનો રામને
બળાવ કે, તેઓ હમેશાં મને ખુશાલી તથા આનંદમાં રાખે.

- ૨૭ બોકુન પાસ્બાન મેહેરો રશને મરા,
બ ચિન્વદ-પુલમ હમ તુમાયદ અતા.
- ૨૮ દેહદ દર દેલમ શાદીઓ રાસ્તી,
કુનદ દૂરમ હમવારેહ અજ કાસ્તી.
- ૨૯ ગુનાહમ બેબક્ષદ બ રૂકે હેસાખ,
રેહાનદ રવાનમ કે બીમે અજાખ.
- ૨૭ (ઓ ઇનસાફના ખાવંદ!) તું મેહેર દાવર ઇબદને તથા
રશને રાસ્ત ઇબદને મારી સંભાળ લેનાર, તથા ચિન્વદ પુલ
આગળ મારી ઉપર મેહેરબાની રાખનારા કર. ૨૮ (વળી)
એવું કર કે તેઓ મારાં દિલમાં ખુશાલી તથા રાસ્તી મુકે;
વળી કોઈબી બતની કસુર તથા ખામીથી મને હમેશાં દૂર
રાખે. ૨૯ હિસાબને દાહાડે (ઇબાને ચેહારમની ખામદાદે)
મારા ગુનાહ માફ કરે, તથા મારાં રવાનને શિક્ષાની ધાસ્તી-
માંથી છોડવે.
- ૩૦ સરશે અશોરા બેકરમા ગુનાન,
કે બાશદ ચું દાયે મરા પાસ્બાન.
- ૩૧ રવાનમ નેગેહદારદ અજ તરસો બીમ,
બ શાદી રસાનદ બ ખોદે અજમ.
- ૩૨ બ હર શખ કુનદ પાસ્બાની મરા,
બ દેલ્ દાનેશો હુશ બક્ષદ મરા.
- ૩૦ (ઓ સર્વ શક્તિવાન સાહેબ!) અશો સરોશ ઇબદને તું
એમ ફરમાવ કે, એક બાલકની સંભાળ રાખનારની માફક
મારી પાસબાની કરે. ૩૧ મારાં રવાનને ફિકર અને
ધાસ્તીમાંથી છુટો કરે, અને તેને ખુશાલીથી ખુલંદ બેહેશતમાં
પોહોંચાડે. ૩૨ દર રાતે (ઉંઘમાં) મારી પાસબાની કરે
અને મારાં દિલમાં ડહાપણ તથા હુશિયારી બખશે.
- ૩૩ અબા નેચોસંગો હમ અર્શશલંખ,
બેકરમા કે બેદેહદ સરા હુશો હંગ.
- ૩૪ કે સે દએ ફજૂલ અકલો હુશમ કુનદ,
બે મન શેફકતો મેહેરબાની કુનદ.

૩૩ નેચોસંગ ઈજિદને તથા મીનો અશીશવંધને (ઓ મહાજ્ઞાની સાહેબ!) તું ફરમાવ કે, તેઓ મને ડહાપણુ તથા તીક્ષ્ણ બુદ્ધિ બખશે. ૩૪ ત્રણ દએ (ઈઆને દએ ૫ આદર, દએ ૫ મેહેર તથા દએ ૫ દીન) મને આપે તેના કરતાં, તેઓ વધારે અક્લ તથા હુશિયારી મને બખશે, તથા મારી ઉપર દયા અને મેહેરબાની કરે.

૩૫ ફરોહર અશોરા બેફરમા ખોદા,
કે અબ્ર બેહેરે મન રાહે જીવત ગુશા.

૩૫ ઓ ખલકતના સાહેબ! ફરોખ ફરવરદીનને તું ફરમાવ કે, તે મારેમાટે બેહેશ્તનો માર્ગ ખોલો કરે.

૩૬ બ બેહેરામ ઈજિદ તો ફરમા ચુનાન,
કે બાશદ નેગેહુદારમ અંદર બેહાન.

૩૭ બ હર કાર ચારી કુનદ ઉ મરા,
બ ફીરજમંદી રસાનદ મરા.

૩૮ બ હર બ બ નીકી શવદ રેહનુમા,
બ હર બ કુનદ દુશમનમ જીરે પા.

૩૬ (ઓ પાક પરવરદેગાર!) બેહેરામ ઈજિદને તું ફરમાવ કે દુનિયામાં તે મારો પાસબાન થાએ. ૩૭ દરેક કામમાં મને મદદ આપે, તથા મારી મુશ્કેલીઓને ફતેહમંદીથી પાર પાડે. ૩૮ વળી તે હમેશા નેકીના માર્ગ તરફ મને રેહનુમાઈ કરે, તથા મારા દુશમનને શેકસ્ત કરે.

૩૯ બેફરમા તો બા બાદ ઈજિદ ચુનાન,
કે બરગે ગુનાહમ સરાસર ફેશાન.

૩૯ (ઓ સાહેબ!) ગોવાદ ઈજિદને તું ફરમાવ કે, તે મારા ગુનાહનાં પાત્રાને તમામ વિખેરી નાખે (ઈઆને મારા તમામ ગુનાહને કાઢાડી નાખે).

૪૦ બેફરમા બ દીન ઈજિદ અએ કેરદેગાર,
કે દારદ દેલે મન બ દીન ઉસ્તેવાર.

૪૧ બ નીકુ મનશને નેગેહુ દારદમ,
બ યશ્તો યજશને હુમીશ આરદમ.

૪૦ ઓ ખલકના પેદા કરનાર! દીન ઈજિદને તું જણાવ કે, જરતોશ્તી દીન ઉપર તે માફ દિલ ઉસ્તેવાર રાખે. ૪૧ હું નેક મનશનીમાં કાએમ રેહું તેને માટે તે મારી ઉપર દેખ-રેખ રાખે, તથા યશ્ત તથા ઈજિદને તરફ માફ મન લગાડે.

૪૨ ખોદાયા બેફરમા બ મારેસ્પંદ,
કે સાબદ બ હર હાજતમ સુદમંદ.

૪૨ ઓ ખોદા! તું મીનો મારેસ્પંદને ફરમાવ કે, તે મારી દરેક હાજત તથા મુશ્કેલીને સફળ કરે.

૪૩ ચુ આસ્તાદો જમીઆદ આન હરદોઆન,
હુમીશેહુ બોકુન બર તનમ પાસ્બાન.

૪૩ આસ્તાદ ઈજિદ તથા જમ્યાદ ઈજિદ બેવા બે ફરેશ્તા ઓને (ઓ દાદાર!) તું મારી પાસબાની કરનારા ઠેરવ.

૪૪ રસાન મર અનીરાનો હુમ આસ્માન,
બ કામમ બેગરદદ બરા હર જમાન.

૪૪ મારી મુરાદ મુજબ મને ચલાવવાને માટે, (ઓ બખશેશના સાહેબ!) મીનો આસ્માનને તથા મીનો અનેરાનને તું મારી મદદે પોહોંચાડ.

૪૫ બેફરમા બ હોમ ઈજિદ અએ ગઠખુદાન,
કે બાશદ નેગેહુઆને મન નાતવાન.

૪૬ યકીનમ બ હર બ બેદારદ દરોસ્ત,
અબા રાસ્તી દારદો તંદરોસ્ત.

૪૫ અએ દરેક છુપી ચીજ જાણનારા સાહેબ! હોમ ઈજિદને તું ફરમાવ કે, તે હું નાતવાનનો નગેહબાન થાએ.

૪૬ દરેક જગાએ દીનને લગતું માફ યકીન ઉસ્તેવાર રાખે તથા મને રાસ્તી અને તંદરોસ્તી સાથે રાખે.

૪૭ બેક્રમા યા બોરજો ઈજદ ચુનાન,
કે ગરદદ નેગેહ-દારમ અંદર જહાન.

૪૮ દેહદ પાકો પુર-નુર ફરજંદ બ મન,
દેહદ જુરો કઉવત બ બનો બ તન.

૪૭ બરજો ઈજદ (અથવા અપામ નપાત) ને તું જણાવ કે, આએ દુનિયામાં મારી સંભાળ રાખે. ૪૮ વળી તે મને પાક અને તુરમંદ ફરજંદ બખશે, તથા મારા બન અને તનને શક્તિ તથા કૌવત આપે.

૪૯ વનંત ઈજદ ઉ કુન નેગેહખાને મન,
કે બક્ષદ ફજુન હુશો દાનેશ બ મન.

૪૯ વનંત ઈજદને (ઓ સાહેબ!) તું મારો પાસબાન કર, જેથી તે મને વધારે હુશિયારી તથા ડહાપણ બખશે.

૫૦ બ દહમાન બેક્રમા અએ દાદગર,
રસાનદ ઉમેદે મરા સર બસર.

૫૦ ઓ દાદગર દાદાર! તું દહમ ઈજદને કહે કે, તે મારી તમામ ઉમેદ પાર પાડે.

૫૧ બ સતવસ બે ક્રમાયો બા હકૂતરંગ,
કે દુશમન નેગુન સાજદ ઉ રજે જંગ.

૫૧ *સતવસ તથા *હકૂતરંગને તું ફરમાવ કે, તેઓ લડાઇને દાહાડે દુશમનને ઉઘી વાળે.

૫૨ બોદાયા બ દરગાહે ખુદ જીન ફેકીર,
દોઆ કુન કબૂલો તો પુજેશ પજીર.

૫૨ ઓ ખોદા! તારી દરગાહમાં તારા આએ કમીના બંદાની દુઆ તું મનજુર રાખ, તથા તેના ગુનાહને માટે કીધેલી આજેજ સાથની તેની બંદગીને તું કબૂલ કર.

* અવસ્તા પ્રમાણે એ બોલો સતવસ અને હપ્તોઈરિંગ છે. પેહેલાને પશ્ચિમ તરફનો મુખ્ય સેતારો, અને બીજાને ઉત્તર તરફનો મુખ્ય સેતારો ગણેલો છે.

લગનના આશીરવાદ.

૧. પાજંદ-દોઆ-ઈ-પએમાન-ઈ-પેહેલવી.

(એ. ફીરોજ શાપુરજી મસાનીની “પાજંદ સેતાયશ બા માએની” માંથી કર્તાની પરવાનગીથી ઉતારો કર્યો છે.)



દનઓથ અહુરહે મજદાઓ! અપેમ વોહૂ ૧.

યથા અહૂ વધર્યો (૨) (૧) દેહાદ^૧ તાન^૨ દાદાર^૩ અહુરમજદ^૪,
ફરહેસ્ત^૫ ફરજંદાન^૬ નર^૭ ઓ^૮ નખીરેગાન^૯, ક્રાખ-રોજી^{૧૦} ઓ^{૧૧}
દુસ્તી^{૧૨} ઇ દેલ-રોઆ,^{૧૩} તન-ચૂ^{૧૪} ચેહેર^{૧૫}-રવા,^{૧૬} દરજીવશની^{૧૭} ઓ^{૧૮}
પાયન્દી^{૧૯} સદ-ઓપંજહ^{૨૦} સાલ!^{૨૧}

દાદાર અહુરમજદની ખુશુદી (હોજે!)

(૧) દાદાર^૩ અહુરમજદ^૪ તમોને^૨ ઘણા^૫ દીકરાઓ^૬ તથા^૭ નખી-
રાઓ,^૮ પુષ્કળ-રોજી^૯ તથા^{૧૦} ખાલેસ-અંતઃકરજીની^{૧૧} દોસ્તી,^{૧૨} શરીર-ખી^{૧૩}
સોહામણી^{૧૪} ચહેરા સાથનું,^{૧૫} દોહસો^{૧૬} વરસની^{૧૭} લાંબી-અંદગી^{૧૮} તથા^{૧૯}
કાયમી^{૨૦}—બખશે^{૨૧}!

(૨) (કદ-ખુદા યાને પરજીનાર ધણીના પેદર યા વાલી તરફ મહોડું
કરીને મોખેલો નીચે મુજબ સવાલ કરે)—બ રોજ^{૨૨}-ઇ (ફલાન*), બ
માહ^{૨૩}-ઇ (ફલાન*), સાલ^{૨૪} અવર^{૨૫} (ફલાન) અજ^{૨૬} શાહાનશાહ^{૨૭}
યઝદેઝદ^{૨૮}, શહેરયાર^{૨૯} સાસાન-તોખમ^{૩૦} બ શહેરસ્તાન^{૩૧} ખુજસ્તે^{૩૨}
ધરાન^{૩૩} અંદર^{૩૪} (ફલાન) શહેર^{૩૫} અબજમન^{૩૬} જસ્ત-એસ્તેદ^{૩૭},
અવર-દાહ^{૩૮} વ આઇન^{૩૯}-ઇ દીન^{૪૦}-ઇ માજદયરની,^{૪૧} બ કદ-
ખુદાઇ^{૪૨}-ઇ ઇન^{૪૩} જની^{૪૪} દુખત-દહેશની^{૪૫}—

* લગનને દીવરો કુદરતમાં જે ખરો બર-વકતનો રોજ-માહ હોય તે અહીં પઢવો.
† અહીં ચાલુ રસ્મી યજ્ઞદેજરદી સાલ હોય તે મુજબ પઢવું.
પાજંદમાં કોઇબી યજ્ઞદેજરદી સાલ બનાવવું હોય તો આ આશીરવાદને
છેડે આપેલી સમજણ મુજબ સેહેલાઈથી પાજંદમાં સાલ નેડી શકશે.
‡ જે શહેર યા જગ્યામાં લગન થયાં હોય તે જગ્યાનું નામ અહીં દેવું.
૬૪

☞ (બે કુમારી પરણતી હોય તો મોબેદો એમ પઠે)

ઇન્^{૬૬} કનીક્^{૬૭} (ફલાન*) નામવર^{૬૮}

☞ (બે વિધવા પરણતી હોય તો મોબેદો એમ પઠે)

ઇન્^{૬૯} જની^{૭૦} (ફલાન*) નામવર^{૭૧}

બ પએમાન^{૭૨} ઇ ત્યંદ^{૭૩} રૂપકયેલ^{૭૪} હીંદી^{૭૫} ગરકૂતન^{૭૬} ઓ^{૭૭}
ચંદ^{૭૮} આરાયશન^{૭૯} વ પયરાયશન^{૮૦} જરૂરીન^{૮૧} અવશ^{૮૨} દાદન^{૮૩}
† પદીરકૂતેલ-બુદી ?^{૮૪}

☞ (અહીં કદ-બુદા યાને પરણનાર ધણીના પેદર યા વાલી એમ જવાબ આપે) પદીરકૂતેલ-બુદમ.^{૮૫}

(૨) (મોબેદો પરણતા છોકરાના આપ યા વાલીને પુછે કે) મુબારક^{૮૬} ધરાન^{૮૭} દેશના^{૮૮} સાસાની-વંશના^{૮૯} શાહાનશાહ^{૯૦} યજદેજર્દ^{૯૧} શહેર-યારના^{૯૨} વખતથી^{૯૩} (ફલાન) (યજદેજર્દી) વરસના^{૯૪} (ફલાન) મહીનાના^{૯૫} (ફલાન) રોજે^{૯૬} (ફલાન) શહેરમા^{૯૭-૯૮} મજલેસ^{૯૯} મળેલી^{૧૦૦} છે; (ત્યાં) માજદયસ્ની^{૧૦૧} દીનના^{૧૦૨} ઉમદા કાયદા^{૧૦૩} તથા કાનુન^{૧૦૪} મુજબ આ^{૧૦૫} છોકરી^{૧૦૬}-આનુ^{૧૦૭} ઘર-ધણીઆણી^{૧૦૮} તરીકે આપવાને, ^{૧૦૯} (ફલાન) નામની^{૧૧૦} આ^{૧૧૧} કન્યા^{૧૧૨} પાસેથી, યા (ફલાન) નામની^{૧૧૩} આ^{૧૧૪} સ્ત્રી^{૧૧૫} પાસેથી, સગાઈનાં બેડાણુ^{૧૧૬} માટે કેટલાક^{૧૧૭} હીંદી^{૧૧૮} રૂપ્યા^{૧૧૯} લેવા, ^{૧૨૦} તથા^{૧૨૧} તેણીને^{૧૨૨} કેટલાએક^{૧૨૩} સુનાના^{૧૨૪} ઘરેણાં^{૧૨૫} દાગીના^{૧૨૬} આપવાને^{૧૨૭} તમે કયુલ થયલા^{૧૨૮} છેઓ ? (કદ-બુદાના આપ યા વાલી જવાબ આપે) હા, કયુલ થયલો છેઉ.^{૧૨૯}

☞ (૩) (હવે કદ-આનું યાને પરણનાર આનુના પેદર યા વાલી તરફ મહોડું કરીને મોબેદો નીચે મુજબ સવાલ કરે)—તાં^{૧૩૦} અવા^{૧૩૧} ખીશ^{૧૩૨} હુદમાન^{૧૩૩} અરાજની^{૧૩૪} હુમ-દાદસ્તાની,^{૧૩૫} પ^{૧૩૬} રાસ્ત^{૧૩૭} મનશની,^{૧૩૮} પ^{૧૩૯} સે^{૧૪૦} ગવશની,^{૧૪૧} ખીશ^{૧૪૨} કેરૂં^{૧૪૩} વજશશની^{૧૪૪} કદ-બુદા^{૧૪૫} (ફલાન) રા અંદ^{૧૪૬} જેન્દેહી^{૧૪૭} પએમાન^{૧૪૮} બદાદી^{૧૪૯} ?^{૧૫૦}

* અહીં પરણનાર ધાધનું નામ દેવું.

†..... † આ શબ્દો સુધારેલા છે, કેમજે હાલની રીતી મુજબ નીચલાં અસલી પદો બણેલાં ખોટાં અને જુઠાં ગણાય, કારણકે તેમાં ઈરાની સલતનતના સીકા ને ચલણની વાત છે: “દો હબર દેરમ સીમે સપીદ વીજેહ દો દીનાર જેરે સોખ શહેરે નેશાપુરી.” યાને કે “ઈરાનના નિશાપુર શહેરનાં સફેદ ચોખમાં રૂપાના બે હબર દીરમ તથા પીળાં સુનાનાં બે દીનાર.”

‡ અહીં પરણનાર ધણીનું નામ દેવું.

☞ (ત્યારે કદ-આનુ યાને પરણનાર ધાધના પેદર યા વાલી જવાબ આપે) પએમાન^{૧૫૧} બદાદમ.^{૧૫૨}

(૩) (કદ-આનુના આપ યા વાલીને મોબેદો સવાલ કરે:) તમારાં^{૧૫૩} પોતીકાં^{૧૫૪} કુડુંબમાં^{૧૫૫} (ફલાન) ઘેર-ધણીને^{૧૫૬} હંદગી^{૧૫૭} મુધી^{૧૫૮} ખરી^{૧૫૯} મન-શનીથી,^{૧૬૦-૧૬૧} ત્રણ^{૧૬૨} મરતબાની ગવશનીથી,^{૧૬૩-૧૬૪} પોતીકું^{૧૬૫} સવાબ^{૧૬૬} વધારવાને^{૧૬૭} ખાતર, વૃદ્ધિને-ખાતર^{૧૬૮} ગોકવવાને^{૧૬૯} તમે કોલ^{૧૭૦} આપેલો છે ?^{૧૭૧}
(કદ-આનુના આપ જવાબ આપે) હા, મેં કોલ^{૧૭૨} આપેલો છે.^{૧૭૩}

☞ (૪) (કદ-બુદા તથા કદ-આનુ તરફ મહોડું કરીને મોબેદો નીચલો સવાલ કરે)—તાં^{૧૭૪} અંદ^{૧૭૫} જેન્દેહી^{૧૭૬} પએમાન^{૧૭૭} પ^{૧૭૮} રાસ્ત^{૧૭૯} મનશની^{૧૮૦} પસંદ^{૧૮૧} કરદી^{૧૮૨} ?^{૧૮૩}

☞ (કદ-બુદા તથા કદ-આનુ બન્ને સાથે જવાબ આપે) પસંદ^{૧૮૪} કરદીમ.^{૧૮૫}

☞ (ઉપલા ચાર ફકરા ત્રણ વાર પઠે.) ☞

(૪) (મોબેદો કદ-બુદા તથા કદ-આનુને સવાલ કરે:) આ કોલ^{૧૮૬} તમે^{૧૮૭} હંદગી^{૧૮૮} મુધી^{૧૮૯} ખરી^{૧૯૦} મનશનીથી^{૧૯૧-૧૯૨} કયુલ^{૧૯૩} રાખ્યો છે ?^{૧૯૪}

(કદ-બુદા તથા કદ-આનુ જવાબ આપે) હા અમે બેઉએ કયુલ^{૧૯૫} રાખ્યો છે.^{૧૯૬}

(૫) હર^{૧૯૭}-દો^{૧૯૮} તાં^{૧૯૯} રામશને^{૨૦૦} અવજુન^{૨૦૧} આદ^{૨૦૨} ! પ^{૨૦૩} નાંમ^{૨૦૪} ઇ યારી^{૨૦૫} ઇ અહુરમજદ^{૨૦૬} હુમીશે^{૨૦૭} ખોરેહોમંદ^{૨૦૮} બેદ^{૨૦૯} ! હુ-દેહશન-મંદ^{૨૧૦} બેદ^{૨૧૧} ! વજશશનમંદ^{૨૧૨} બેદ^{૨૧૩} ! ફીરોજમંદ^{૨૧૪} બેદ^{૨૧૫} ! અપહી^{૨૧૬} આમુજશનદાર^{૨૧૭} બેદ^{૨૧૮} ! બેહર^{૨૧૯}-વરજશન^{૨૨૦} સજાવાર^{૨૨૧} બેદ^{૨૨૨} !

(૫) અહુરમજદની^{૨૨૩} મદદનાં^{૨૨૪} નામથી^{૨૨૫} ! તમો^{૨૨૬} બેઉમાંનાં^{૨૨૭} દરેકને^{૨૨૮} ખુશાલી^{૨૨૯} તથા વૃદ્ધિ^{૨૩૦} હોબે^{૨૩૧} ! હમેશાં^{૨૩૨} ખોરેહમંદ^{૨૩૩} રહેબે^{૨૩૪} ! બલી-અજશે-સથી-પુર^{૨૩૫} થબે^{૨૩૬} ! વૃદ્ધિ-બરેલાં^{૨૩૭} થબે^{૨૩૮} ! ફતેહમંદ^{૨૩૯} થબે^{૨૪૦} ! અશોધનો^{૨૪૧} અમલ-શીખનારાં^{૨૪૨} થબે^{૨૪૩} ! બલી^{૨૪૪} કારદાનીને^{૨૪૫} લાયક^{૨૪૬} થબે^{૨૪૭} !

(૬) મનશની^{૨૪૮} “હુમત^{૨૪૯} મનાદ^{૨૫૦} ! ગવશની^{૨૫૧} “હુખત^{૨૫૨} ગુયાદ^{૨૫૩} ! કુનશની^{૨૫૪} “હુવરશત^{૨૫૫} કુનાદ^{૨૫૬} ! હરવેસ્પ^{૨૫૭} “દુશમત^{૨૫૮} દુવારાદ^{૨૫૯} ! હરવેસ્પ^{૨૬૦} “દુખખત^{૨૬૧} બ-કાહાદ^{૨૬૨} ! હરવેસ્પ^{૨૬૩} “દુજ-વરશત^{૨૬૪} બ-મુખદ^{૨૬૫} ! અપહી^{૨૬૬} સેતાયાદ^{૨૬૭} ! બહુઇ^{૨૬૮} નેકહીનાદ^{૨૬૯} ખવાનાદ^{૨૭૦} અવજદયરની^{૨૭૧} !

(૬) “હુમત”ને લગતા “મીઠ્ર” વીચારને! “હુખ” થીજ “સ્તોત” ઉચ્ચારને! “હવરશ” યાને તરીકતથી “વરશી” યાને કાર્ય કરને! તમામ “હુશમત”ને હાંધી કહાડને! તમામ “હુખૂખ”ને ધીક્કારને! તમામ “હુજવરશ”ને બાળી-નાંખને! અશોધના “સ્તોત”-રાખને! બહુગરીને ધીક્કારી-કહાડને! “માજ-દયસ્ની” તરીકેજ પોતાને કહેવાડને!

(૭) બુદ્ધે-મનશની કાર વર્ષ! અવર કારની ખાસ્તે અંદુર! અંદર બુદ્ધયાંન ચેગાંન રાસ્ત-સખુન ફરમાન-કાર આશ! અંદર યારાંન અધર-તન ચર્વ હુ-ચરમ આશ!

(૭) કમાલ મીઠ્રથી (યાને પુર-મનશનીથી સંપૂર્ણ મનશનીથી) કામ કરને! નેકી-નીતિવાળી દોલત એકઠી કરને! વડાંચોની હજુરમાં એકદમ સાચું-બોલનારા અને ફરમાન-અલવનારા થને! દોસ્તોની હજુરમાં નરમાસપણું, સાલેસાઈ, તથા લલી-નજર રાખને!

(૮) સ્પજગી મ-કુન! ખરમગની મ-ખર! નંગ-રા ગુનાહ મ-કુન! આજ કામી મ-ખર! ખીશ મ-ખર! અરશક અવારની મ-ખર! અવર-મનશની મ-કુન! તર-મનશની મ-ખર! વરની મ-ખર! ખાસ્તે કસાંન મ-ખર!

(૮) નીદા કરતાંના ગુસ્સો લાવતાંના શરમને ખાતર ગુનાહ કરતાંના લોભની ધચ્છા રાખતાંના દુઃખ દેતાંના અદેખાઈની ખરાબી ચલાવતાંના શેખી કરતાંના મગરૂરી રાખતાંના હવસી-લાગણી રાખતાંના પારકાની દોલત પચા-વતાંના!

(૯) (કદ-બુદા યાને પરણુનાર ધણી તરફ મહોડું કરીને મોબેલો નીચલાં પદ બોલે).

(૧૦) અવા કીન-વર મદ નવ મ-કુન! અવા આજ-વર હુમ-આજ મ-આશ! અવા સ્પજગી હુમ-રાહ મ-આશ! અવા દુશ-મુખ પએવંદ મ-કુન! અવા દુશ-આગાહ હુમ-કાર મ-આશ! અવા દુશ-મનાંન ખ-દાદ-સ્તાન કુશ! અવા દુસ્તાંન પ પસંદ-ઇ દુસ્તાંન રવ! અવા વેચાવાન પતકાર મ-કુન!

(૧૦) કીનાબોર શખ્સ સાથે મારામારી ના-કરતાં લોભી સાથે ભાગીદાર થતાંના નીદાબોર સાથે સોબતી થતાંના બદનામીવાળાં સાથે સંગંધ રાખતાંના ખરાબ જ્ઞાનવાળાં (અથવા અજ્ઞાન) સાથે કામ પાડતાંના દુશમનો સાથે ઇનસાફથી લડને! મીત્રો સાથે મીત્રોને લગતા પ્યારથી ચાલને! કથ્યા-બોર સાથે તકરાર કરતાંના!

(૧૧) ખીશ-ઇ અંજમન ખોખત-ગોકૂતાર આશ! ખીશ-ઇ પાદશાહાન પએમાન-સખુન આશ! અવર પેદર નાંમ-ખોરદાર આશ! બહુર-આઇન માદ મ-આજતર! ખી-શતન પ રાસ્તી બોખતાર દાર!

(૧૧) મજલેસની હજુરમાં વાજબી બોલનાર થને! પાદ-શાહોની હજુરમાં મધ્યમ-સર બોલને! આપના કરતાં વધારે-કીર્તિવાળા થને! માયને કોઇબી રીતે દુઃખ-દેતાંના પોતાને સચ્ચાઈથી રવાનના-છુટકારા માટે રાખને!

(૧૨) ચુન કએ-ખોરદર અ-અનખોશ-તન એદ! ચુન કાઉસ આગાહમંદ એદ! ચુન ખુરશીદ રયોમંદ એદ!

* આ વાક્ય અહીં ઝંખવેસણું હોવાથી ખાસ આપવામાં આવ્યું છે. અસલમાં નથી.

युन^{१२} माह^{१०} ओज्जित^{११} भेद^{१२}! युन^{१३} जरातोशत^{१४} नामदार^{१५}
भेद^{१६}! युन^{१७} इस्तम^{१८} जेर-आवर^{१९} भेद^{२०}! युन^{२१} स्पंदारम^{२२}
जमीन^{२३} अर-दारान^{२४} भेद^{२५}! युन^{२६} तन्^{२७}-ओ-जन^{२८}, अवा^{२९}
दुस्तांन^{३०} ओ^{३१} मेरादरान^{३२} ओ^{३३} जन^{३४} ओ^{३५} इरजंदान^{३६}, हुदस्त-
दार^{३७} भेद^{३८}!

(१२) कञ्जे-भुसर्^{१०} जेवा^{११} अमर्ग^{१२}-शरीरवाणा^{१३} थजे^{१४}! कडिस^{१५}
जेवा^{१६} अमरदार^{१७} थजे^{१८}! भुरशेद^{१९} जेवा^{२०} नुरमं^{२१} थजे^{२२}! माहयो-
ज्जित^{२३} जेवा^{२४} रवान-नो हुटकारो^{२५} पामतार थजे^{२६}! जरातोशत^{२७} जेवा^{२८}
नामदार^{२९} थजे^{३०}! इस्तम^{३१} जेवा^{३२} जेरावर^{३३} थजे^{३४}! स्पंदारम^{३५}
जमीन^{३६} जेवा^{३७} इण-दुप^{३८} थजे^{३९}! शरीरने^{४०} लवनी^{४१} मीसाव^{४२}, मीत्रो^{४३},
तथा^{४४} बाधजो^{४५}, तथा^{४६} भायडी^{४७} तथा^{४८} छेकरांजो^{४९} साथे^{५०} लवी मीत्रायारी^{५१}
राभजे^{५२}!

(१३) हुमीशे^१ हु-दीन^२ ओ^३ हु-हीम^४ आश^५! अहुर-
मज्ज^६ पुढा^७ शानासाह^८! जरातोशत^९ रद^{१०} सेतायाह^{११}! अहुर-
मन्^{१२} दीव^{१३} अक्सडीनाह^{१४}!

(१३) हमेशां^१ लहुं-अंतःकरण^२ अने^३ नेक-असवत^४ राभजे^५! अहुर-
मज्जने^६ साहेभ^७ तरीके पीछाखजे^८! जरातोशतने^९ दीनी सरदार^{१०}
तरीके मान आपजे^{११}! अहुरमनने^{१२} देव तरीके^{१३} धीछारी कडाउजे^{१४}!

(१४) देहाह^१ देहेशन^२-ध "अहुरमज्ज^३! मनरनी^४
मनीदी^५ "जेहमन^६"! हु-गोइतारी^७ "अरदीओहेशत^८"! हुके-
रदारी^९ "शहेरीवर^{१०}! पुर-मनरनी^{११} "स्पंदारम^{१२}! शीरीन^{१३}
ओ^{१४} अर्^{१५} "पुरहाह^{१६}! अरोमंटी^{१७} "अमरहाह^{१८}!
देहेशन^{१९}-ध "दादर^{२०}-अहुरमज्ज^{२१}! रजे^{२२}-वज्जान^{२३} "आ-
हर^{२४}! पाह्यावी^{२५} "अरदीचीसुर^{२६}! शाही^{२७}-सरइरा^{२८} "पुर-
शीह^{२९}! "माह^{३०} अयो-मीत्र^{३१} वज्जान^{३२}! "तीर^{३३}
रादी^{३४} रवा^{३५}! "गोश^{३६} परडीज्जित^{३७} भेद^{३८}! देहेशन^{३९}-ध
"दादर^{४०}-अहुरमज्ज^{४१}! "महुर^{४२} दाह^{४३}-अशनवशनी^{४४}!
"ओश^{४५} इरमान^{४६}-पाना^{४७}! "रुन^{४८} रास्त^{४९}-रवशनी^{५०}!
नीर^{५१}-रवशनी^{५२} "इवरदीन^{५३}! "जेहसंम^{५४} दीरो^{५५} अंहु-
ज्जित^{५६}! "संम^{५७} रामरन^{५८} अस्तोआह^{५९}! अरवंद^{६०} तवाना^{६१}

"गुव्याह^१! देहेशन^२-ध "दादर^३-अहुरमज्ज^४! "दीन^५
दानशन^६-अहुर^७! "पुरे^८-अंहु^९ "अपीशवंध^{१०}! हुनर^{११}-
हमभारशन^{१२} "आस्ताह^{१३}! अवीर^{१४}-तोपशाह^{१५} "आ-
स्मान^{१६}! गाल^{१७}-पायंटी^{१८} "अभ्याह^{१९}! हु-नेगरशन^{२०} "भारे-
स्पंद^{२१}! इरेह^{२२}-तन्^{२३} "अनेरान^{२४}!

(१४) अरमज्जनी^१ अज्जेशो^२ तमो पामो^३! अहमनना^४ मी-
त्रशी^५ वीचार करजे^६! अरदीओहेशत^७ साव्युं-योखवुं^८ (तमोने अज्जेशे)!
शहेरेवर^९ लवी-कारदानी^{१०} (तमोने अज्जेशे)! स्पंदारम^{११} कामेव-मीत्र^{१२}
(तमोने अज्जेशे)! पुरहाह^{१३} मीडाश^{१४} तथा^{१५} साहेसा^{१६} (तमोने अज्जेशे)!
अमरहाह^{१७} इणदुपता^{१८} (तमोने अज्जेशे)! देपाहर-दादरानी^{१९} अ-
ज्जेशो^{२०} (तमो पामो)! आहर यज्ज^{२१} वधतु^{२२} नुर^{२३} (तमोने अज्जेशे)!
आवां यज्ज^{२४} पाडीज्जगी^{२५} (तमोने अज्जेशे)! पुरशेद यज्ज^{२६} पाहशाह^{२७}
जेवी मोटा^{२८} (तमोने अज्जेशे)! महुर यज्ज^{२९} "गयो" शक्तिना^{३०}
तोपम वधारतो^{३१} रहे! तीर यज्ज^{३२} रादी-सभावतनो^{३३} प्रवाह^{३४} (तमोने
अज्जेशे)! गोश यज्ज^{३५} मारइते अराणीथी-दूर-रहेनार^{३६} थाओ^{३७}! दजे-
पमहेर-दादरानी^{३८} अज्जेशो^{३९} तमो पामो! महुर यज्ज^{४०} ध-साइथी^{४१}
सांभणवानी शक्ति^{४२} (तमोने अज्जेशे)! सरोश यज्ज^{४३} तामेदारी^{४४} तथा
रक्षणे^{४५} (तमोने अज्जेशे)! रशन यज्ज^{४६} रास्तीमा^{४७} आगण वधवुं^{४८}
(तमोने अज्जेशे)! इररोअ इवरदीन^{४९} मीनो-ध-शक्तिमा^{५०} आगण वधवुं^{५१}
(तमोने अज्जेशे)! अहेराम यज्ज^{५२} इतेह^{५३}-मेणवनार^{५४} (तमोने अनावे)!
मीनो राम^{५५} मीनो-ध-भुशादीमा^{५६} तमोने उला राभे^{५७}! गुवाद यज्ज^{५८} शेता-
णी^{५९} अने शक्ति^{६०} (तमोने अज्जेशे)! दजेपदीन-दादरानी^{६१} अज्जेश^{६२}
(तमो पामो)! दीन यज्ज^{६३} उहापणुनी^{६४} रोशन-अमीरी^{६५} (तमोने अज्जेशे)!
मीनो-अपीशवंध^{६६} ओरेह^{६७} ज्जथो^{६८} (तमोने अज्जेशे)! आस्ताह
यज्ज^{६९} हुनरने^{७०} ज्जथो^{७१} (तमोने अज्जेशे)! मीनो आस्मान^{७२} ज्जथो^{७३}-
दोग^{७४} (तमोने अज्जेशे)! ज्जयाह यज्ज^{७५} ज्जया-तथा-वज्जतनी^{७६} कायमी^{७७}
(तमोने अज्जेशे)! मीनो मारस्पंद^{७८} लवी-नेगाह^{७९} (तमोने अज्जेशे)! मीनो-
अनेरान^{८०} डेहरधनी हुस्तती^{८१} (तमोने अज्जेशे)!

(१५) *वंधहुं^१ तू^२ ते^३ वंधहओत^४ वंधहो^५ लुयात^६! लुवा-
वोय^७ यत्^८ अज्जेशे^९ हुनज्जेश^{१०}! तू^{११} तूम^{१२} तत्^{१३} मीज्जहम^{१४}

* इकरो १५ अंभवस्ता छे.

યત્ત^{૨૨} જઓત^{૨૨} હુનયમ્નો^{૨૩} આઓંધલ^{૨૪}! ક્રાયો-હુમતો^{૨૫} ક્રાયો-હુમતો^{૨૬} ક્રાયો-હવરશતો,^{૨૭} જમ્યાત^{૨૮} વો^{૨૯} વંધલઓત^{૩૦} વંધલો^{૩૧}! મા^{૩૨} વો^{૩૩} જમ્યાત^{૩૪} અકાત^{૩૫} અધો^{૩૬} મા^{૩૭} મે^{૩૮} જમ્યાત^{૩૯} અકાત^{૪૦} અધો^{૪૧}!

(૧૫) તમો^{૧૦} ભલાં^{૧૧} (થલે); અને તમોને^{૧૨} ભલાં કરતાં^{૧૩} વધારે ભલું^{૧૪} હોલે^{૧૫}! તમે-પોતાને^{૧૬} તે^{૧૭} મીનોઇ-અપશેશને^{૧૮} લાયક^{૧૯} કરલે! તે^{૨૦} બદલો^{૨૧} જે^{૨૨} મીનોઇ-અપશેશ^{૨૩} છે તેને લાયકના^{૨૪} તમો બેઉ થલે^{૨૫}! હુમતની^{૨૬} વૃદ્ધિથી, હૃષ્ણની^{૨૭} વધતી-અસ્પંદીથી, હવરશતની^{૨૮} ફરાખીથી તમોને^{૨૯} ભલાં કરતાં^{૩૦} વધારે ભલું^{૩૧} પહોંચો^{૩૨}! યુરાંના કરતાં^{૩૩} વધારે-બુદ્ધિ^{૩૪} તમોને^{૩૫} નહીં^{૩૬} પહોંચે^{૩૭}! યુરાંના કરતાં^{૩૮} વધારે-બુદ્ધિ^{૩૯} મને^{૪૦} નહીં^{૪૧} પહોંચે^{૪૨}!

(૧૬) ઇન્^{૪૩} બેહ^{૪૪} તો-રા^{૪૫} અજ^{૪૬} બેહી-ત^{૪૭} બેહતર^{૪૮} બાદ^{૪૯}! ખીશાન-રા^{૫૦} અવર^{૫૧} દર^{૫૨}-ઇ રોશની^{૫૩} અરજાંની^{૫૪} બુદ્ધિ^{૫૫} એસ્તેદ^{૫૬}! તો-રા^{૫૭} બ-હમ^{૫૮} તો-રા^{૫૯} બ-આન^{૬૦} પાદહેહરન^{૬૧} અરજાંની^{૬૨} બાદ^{૬૩}! બ-આન^{૬૪} રોશની^{૬૫} અરજાંની^{૬૬} બુદ્ધિ^{૬૭}-એસ્તેદ^{૬૮}! બ વીસ્પૂ^{૬૯} હુમત,^{૭૦} બ વીસ્પૂ^{૭૧} હુમત,^{૭૨} બ વીસ્પૂ^{૭૩} હવરશત,^{૭૪} રએ^{૭૫} રસાદ^{૭૬} તાન્^{૭૭} અજ^{૭૮} બેહી^{૭૯} તો^{૮૦} બેહતર^{૮૧} અશુધ^{૮૨}! મ^{૮૩} તાન્^{૮૪} રસાદ^{૮૫} અજ^{૮૬} વતર^{૮૭}-ઇ વતર^{૮૮}-દરવંદી^{૮૯}! મ^{૯૦} એમા-રા^{૯૧} રસાદ^{૯૨} અજ^{૯૩} વતર^{૯૪}-ઇ વતર^{૯૫}-દરવંદી^{૯૬}! “અથ^{૯૭} જમ્યાત^{૯૮} યથ^{૯૯} આફ્રીનામિ^{૧૦૦}”!

(૧૬) ભલાંના^{૧૦} કરતાં^{૧૧} વધારે ભલું^{૧૨} આ^{૧૩} ભલું^{૧૪} તમોને^{૧૫} હોલે^{૧૬}! તમો પોતાને^{૧૭} ચહડતી^{૧૮} રોશનીનો^{૧૯} દરવાલે^{૨૦} લાયક^{૨૧} થતો^{૨૨} રહે^{૨૩}! તે^{૨૪} વળતો-બદલો^{૨૫} તમારે માટે^{૨૬} અને તમોનેથી^{૨૭-૨૮} ઘટતી રીતે હોલે^{૨૯-૩૦}! તે^{૩૧} રોશનીને^{૩૨} લાયક^{૩૩} તમે થઇને રહેલે^{૩૪-૩૫}! તમામ^{૩૬} હુમત,^{૩૭} તમામ^{૩૮} હૃષ્ણ^{૩૯} તમામ^{૪૦} હવરશતની^{૪૧} મારફતે તમોને નુર^{૪૨} પહોંચો,^{૪૩} જેથી^{૪૪} તમો^{૪૫} ભલાંના^{૪૬} કરતાં^{૪૭} વધારે-ભલાં^{૪૮} થાઓ^{૪૯}! ખરાબમાં^{૫૦} ખરાબ^{૫૧} દરવંદી^{૫૨} તમોને^{૫૩} નહીં^{૫૪} પહોંચે^{૫૫}! ખરાબના^{૫૬} કરતાં^{૫૭} વધારે ખરાબ^{૫૮} દરવંદી^{૫૯} અમોને^{૬૦} નહીં^{૬૧} પહોંચે^{૬૨}! જેમ^{૬૩} હું હુવા ગુબરૂં^{૬૪} હું^{૬૫} તેમ^{૬૬} થાઓ^{૬૭}!

(૧૭) *આ^{૧૦૦} અધરએમા^{૧૦૧} ઇબ્યો^{૧૦૨} રફેદરાઇ^{૧૦૩} જન્તુ^{૧૦૪} નરે-

* ફ. ૧૭ અને ૧૮ અવસ્તા છે.

બ્યસ્થા^૧ નાધરીબ્યસ્થા;^૨ જરથુશ્તરહે^૩ વંધહેઉર્શ^૪ રફેદરાઇ^૫ મનં-ધલો,^૬ યા^૭ દએના^૮ વધરીમ^૯ હનાત^{૧૦} મીજરદેમ;^{૧૧} અપહયા^{૧૨} યાસા^{૧૩} અધીમ,^{૧૪} યામ્^{૧૫} ઇબ્યામ્^{૧૬} અહુરો^{૧૭} મસતા^{૧૮} મજ-દાઓ.^{૧૯}

(આ ફકરો ચાર વાર પઢે) અધેમ્ વોહૂ ૧.

(૧૭) જરતોશ્તના^૧ ભલાં^૨ મીશ્રની^૩ ખુશાલીને^૪ ખાતર, નરો^૫ તથા નારીઓની^૬ તરફ ઇચ્છાને^૭ લગતી ‘અધરયમન’^૮ ખુશાલીને^૯ ખાતર પંધારવી-બેઇએજ,^{૧૦-૧૧} જેથી-કરીને^{૧૨} “દએના”^{૧૩} યાને અંતઃકરણની મરજની^{૧૪} મારફતે તે બદલાને^{૧૫} લાયક^{૧૬} (તેઓ) થાએ! અશોઇને^{૧૭} લગતો તે આશીરવાદ^{૧૮} હું આહું હું,^{૧૯} જે^{૨૦} સૌથી મોટી^{૨૧} ખાહેશને^{૨૨} લગતો છે, જે “અહુરમજદ”^{૨૩-૨૪} છે!

(૧૮) અહમાઇ^૧ રએશ્ય^૨ ખરેનસ્ય;^૩ અહમાઇ^૪ તનવો^૫ દરવતાતેમ;^૬ અહમાઇ^૭ તનવો^૮ વજરદવરે;^૯ અહમાઇ^{૧૦} તનવો^{૧૧} વેરેથ્રેમ;^{૧૨} અહમાઇ^{૧૩} ઇશ્તીમ^{૧૪} પઓઉર્શ^{૧૫}-ખાઠ્રામ્;^{૧૬} અહમાઇ^{૧૭} આસ્નામચિત^{૧૮} ફજઇન્તીમ;^{૧૯} અહમાઇ^{૨૦} દરેઘામ્^{૨૧} દરેઘો-છતીમ;^{૨૨} અહમાઇ^{૨૩} વહિશ્તેમ^{૨૪} અહૂમ્^{૨૫} અપઓનામ્,^{૨૬} રઓઅંધહેમ^{૨૭} વીસ્પો-ખાથ્રેમ;^{૨૮} અથ^{૨૯} જમ્યાત^{૩૦} યથ^{૩૧} આફ્રીનામિ^{૩૨}!

(૧૮) તેને ખાતર^૧ નુર^૨ તથા ખોરેહ^૩ (હોલે); તેનેજ ખાતર^૪ કેહરપની^૫ દુરસ્તી^૬ (હોલે); તેને ખાતર^૭ કેહરપની^૮ તાકાત^૯ (હોલે); તેને ખાતર^{૧૦} કેહરપની^{૧૧} ફેતેહ^{૧૨} (હોલે); તેને ખાતર^{૧૩} પુબકળ^{૧૪} નુરની^{૧૫} દોલત^{૧૬} (હોલે); તેને ખાતર^{૧૭} બતી-અઝલવાળાં^{૧૮} ફરબંદો^{૧૯} (હોલે); તેને ખાતર^{૨૦} લાંબામાં લાંબી^{૨૧}-છંદગી^{૨૨} (હોલે); તેને ખાતર^{૨૩} “અધો-નામ”ને^{૨૪} લગતાં ફરોહરોની રોશનીવાળી,^{૨૫} તમામ-નુર-સાથની^{૨૬} સૌથી સરસ^{૨૭} હૈયાતી^{૨૮} (હોલે); જેમ^{૨૯} હું હુવા ગુબરૂં^{૩૦} હું^{૩૧} તેમ^{૩૨} પહોંચે^{૩૩}!

२. संस्कृत वैवाहस्य "पथिमांनि."

याने लगनना संस्कृत आशीरवाह.

यथा अहं वधुर्यो २.

(१) द्याह वो दाता सर्वज्ञानी स्वामी प्रभूतां पुत्रसंततिं विपुलां विभूतिं, मानसीं प्रीतिं, तनो इपप्रवृत्तिं, दीर्घां च लवित-स्थितिम्!

(२) संवत्सरेषु नवदशशतेषु संवत् (अमुक) वर्षे, (अमुक) शक्रे, (अमुक) भासे, (अमुक) नगरे प्राकृतं ह्यमजदगर्हं शोडेरि-आह अर्वांग वाजिः आशीर्वाहलिशलिः *अमुक भारतदेशीय इष्यकान् गृह्णात्वा अमुक सौवर्णं भंडनाभूषणानि तस्यै दत्त्वा य.* पूर्वाचारे अस्य अतीता वो प्रथ्वीलि उत्तमानां लंजमने संप्राप्ते; उपरि अधनन्यायेत् यत् माज्जदध्वरन्याः दीन्याः परिष्णीत-कलत्रतया कन्यादानं—

(ले कुमारी होय तो) ह्यं कुमारी (अमुक) नाम्नी.

(ले भीजवर होय तो) ह्यं कुमारी (अमुक) नाम्नी.

(३) शुभालि निर्जान्वय-समालोच्येन ऐकमत्येन सत्येन मनसा?

(छोकरानी तरङ्गना प्रतिनिधीने भोगेहो पुछे) सत्येन मनसा?

(छोकरानी तरङ्गनो प्रतिनिधी जवाय वाणे) सत्येन मनसा.

तिसुलिर्वाण्णीलिः आत्मनः पुण्यवृद्धये यत् (अमुक) कस्य आजन्मसीमं प्रदत्ता?

(छोकरानी तरङ्गना प्रतिनिधीने भोगेहो पुछे) प्रदत्ता?

(छोकरानी तरङ्गनो प्रतिनिधी जवाय वाणे) प्रदत्ता.

(४) (छोकरा तथा छोकरा तरङ्ग भोगेहो करीने भोगेहो पडे) शुभ-लिश्च आजन्मसीमं सत्येन मनसा प्रतिकृता?

... आ शब्दो सुप्रारेवा छे, केमले हावनी रीती सुज्ज नीयवा असव शब्दो भोगेवा षोडा गज्जाय, कारुणके तेमां धरानी सबतनतना सीकानी वात छे: "विशंति-शत-ज-निशावृत्ति सौवर्णि कश्यं."

(छोकरा तथा छोकरानी भोगेहो पुछे) प्रतिकृता?

(छोकरो तथा छोकरा जवाय वाणे) प्रतिकृतास्त.

(छोकरा नं० १ थी ४ अम वरु वार पडे.)

(५) उल्योरपि कल्याण वृद्धिर्लयात्! नाम्ना साहाय्येभ लो-भेजदस्य; सदैव श्रीमान् लव! सिद्धिमान् लव! वृद्धिमान् लव! विजयवान् लव! पुण्य-शिक्षा-श्रोता लव! उत्तम स्तुति योज्यो लव!

(६) मनसा सुभतं मन्यस्व! वयसा स्रुतं वद! कर्मणा च सुकृतं कुर! समस्तं दुर्मतं निजिन्न! समस्तं दुर्दं दलय! समस्तं दुष्टं दह! स्तुहि पुण्यं; निद दैत्यान्! ध्रुहि माज्जदध्वरनीम!

(७) संपूर्ण-मनसा कार्येषु प्रचर! सदा-न्यारेण लक्ष्मींअर्जय! अंतः स्वाभिनां सत्यवाद् आदेशकरो लव! अंतः साहाय्यानां विनीततनु-भेधुरश्च सुलोचनो लव!

(८) मा पैशुन्यं कुर! मा कोधं वह! मा लज्जया पापं कुर! मा लोलं वह! मा शितां वह! मा धर्ष्यां वह! मा गर्भं वह! मा मानं वह! मा कामं वह! मा लुकात् केव्यश्चित लक्ष्मीं हर!

(९) (छोकरा तरङ्ग भोगेहो करीने भोगेहो षोडे.)

(मा नर अन्येषां कामय)!

शुद्ध-व्यवसायात् स्वीयात् लक्षय! उत्तमेव्यश्च विलागं कुर!

(१०) समं मत्सरिणा स्पर्धां मा कुर! समं लोलिना सम-लागी मा लव! समं पिशुनेन संसर्गां मा लव! समं कुकीर्तिना वंशवृद्धि मा कुर! समं दुष्ट-प्रयोधेन संकार्यां मा लव! समं शत्रुलि-न्यायेन युध्यस्व; समं मित्रैः प्रतिकृतये मित्राणां प्रचर! समं विकलेन प्रतिवाहं मा कुर!

(११) पुरो लंजमनस्य शुद्ध-कथनो लव! पुरो राज्ञां प्र-माण-वाद् लव! पितुर्नाम-कीर्तिको लव! मातरं मा आधस्व! स्वीयं वपु! सत्येन शुद्धं धर!

(१२) कर्म-पुत्रव धव वज्रकायो लव! कलौस धव ज्ञानवान् लव! सूर्य धव प्रलावान् लव! चंद्र धव विलक्ता लव! ज-शुत्र धव सु-कीर्तिमान् लव! इस्तम धव जलवान् लव! लूमिर

ध्रुव इक्ष्मणो लव ! तवुर ध्रुव, आत्मा ध्रुव, समं-भित्रै-आतृ कलत्र-
जतकैः सु-स्नेहवान् लव !

(१३) सदैव दीनि-शीलो लव ! होर्मजदं स्वामिनं मन्यस्व !
जरथुश्रं य गुहं शृणु ! आहरेमनं य दैत्यान् निर्दल य !

(१४) देयाद् दातृत्वं दाता होर्मजदः ! मनः सुचितं पदानः !
सु-वक्तृत्वं अदिपेहस्तः ! सु-कर्तृत्वं शोहेरेवरः ! संपूर्ण-मनः स्पं-
दारमदः ! गोदयं योपं अविस्दादः ! इक्ष्मणतां य अभिरदादः !
दातृत्वं दाता होर्मजदः ! तेजो वृद्धिं आहरश्चः ! सुचितं अर्हुधसुराः !
प्रभावोन्नतिं पुरशेदः ! माहो एव-धन-वृद्धिम ! तीरो दक्षणा
प्रवृत्तिम ! गोशः श्रुतिनियमत्राणुम ! दातृत्वं दाता होर्मजदः !
मिथो न्यायं समं नित्यम ! श्रोशः आदेश-रक्षां य ! रश्नः सत्य-
प्रवृत्तिम ! अलोदयन इतिअर्दीनः ! अडिरामो न्योदयम ! रामः शा-
श्वतं आनंदम ! ज्यादः शीघ्रं गतिम ! दातृत्वं दाता होर्मजदः !
दीनिः ज्ञान समुन्नतिम ! श्रीमतां अशिष्वंघाः आस्तादो गुण
संअहित्वम ! आस्मानो व्यवसायं य ! जमीआदः स्थिरां स्थितिम !
भारेस्पंदः शुभां द्रष्टिम ! शरीरकांतिं अनेरांनः !

(१५) "बंधहु-तू-ते बंधहोत बंधहो भूयात् ! लुवावोय यत्
जयोश्चे लुनयेश !" उत्तम ते उत्तमतया उत्तमतरं लूयात् ; स्वकीयं
यस्य हे न्योति योग्यो जतोः सि. "तू-तुम-तत् भीरुदम यत्
जयोत् लुनयमनो आयोधह ! क्रयो-लुभतो क्रयो-लुभतो क्रयो-
लुवशतो, जभ्यात् वो बंधहोयोत् बंधहो ! मा वो जभ्यात् अकात्
अपो ! मा मे जभ्यात् अकात् अपो !"

(१६-१७) * × × × × ×

(१८) शुद्ध यश्च त्रियश्चः तनोः पीवस्ता; तनोः इप-प्रवृ-
त्तिता, तनोः विजयिता; लक्ष्मीः संपूर्ण-शुभा किल सदायारात्
उपाहृता सहज शीलवान् पुत्रः कुलदीपको मणुनो यः कथयति
ज्ञानं जनाति य; दीर्घं दीर्घतरं एवितं; मुक्तात्मनां सद्गोदयोतं
समस्त-शुभां; अयं वो लूयात् !

"....." आ पदो अवस्ता छे.

* पान्द १६-१७ इकरानो संस्कृत भाग अखदमां मलतो नथी.

३. आङ्गी न्-आ-ना मे-भुजेर्गां न-ध- पअेमान्.

नोंधः—आ आभां लणुतर तथा तेना तरणुमा माटे लुणो
सक्ष ४३३ थी ४३५ सुधी.

४. होआ-ध-तनदइस्ती-ध-पअेमान्.

अ नाम^१ ध यजद^२, अ-शायन्हे^३-ध अ-शायशर^४-ध महेर-
आन्^५, अथार^६ महेरदा^७ अथार^८ पुदावंद^९.

कङ्-पुदा^{१०} (इवान) रा; कङ्-आतृ^{११} (इवान) रा लुणर^{१२}
साल^{१३} अङ्गानी^{१४} तन-दइस्ती^{१५} जन्^{१६} व हेरएवश्न^{१७} आवा-
य^{१८} ! पुरे^{१९} अंधल^{२०} अपहीदार^{२१} ! दादार^{२२} हरवस्प-आगा^{२३},
शादी^{२४} व रामशनी^{२५} आसानी^{२६} इरोपी^{२७} नेकी^{२८} रसा-
ना^{२९} ! व लुजे^{३०} पुरे^{३१} पुदा^{३२} लु-पादशादी^{३३} दा^{३४},
अमावंदी^{३५} इरोजगरी^{३६} आ^{३७} लु-जेहश्न^{३८} लुनेशान^{३९} दीने^{४०}
पेल^{४१} भाजदयस्नां^{४२} आगा^{४३} आस्तोआनी^{४४} आ^{४५} ! पअे-
वंद^{४६} रवशनी^{४७} इरं^{४८} जयशनी^{४९} हेर-पतायशनी^{५०} एव-
शनी^{५१} आ^{५२} ! आहल^{५३} तन्^{५४} व लु-मुपी^{५५} पहां^{५६} व
रवान^{५७} लु-पादशादी^{५८} दा^{५९} दादार^{६०} हरवस्प-आगा^{६१},
दीने^{६२} जरथुशती^{६३} शा^{६४} आ^{६५} ! अअेहन्^{६६} आ^{६७} ! अथार^{६८}-ध
पुदा^{६९} पुदावंद^{७०}-ध आसम^{७१} रा कङ्-पुदा^{७२} (इवान) रा, कङ्-
आतृ^{७३} (इवान) रा, लुणर^{७४} साल^{७५} हेर^{७६} पेदार^{७७} ! शा^{७८}
पेदार^{७९} ! तनदइस्ती^{८०} पेदार^{८१} ! अअेहन्^{८२} पेदार^{८३} ! अर^{८४} सरे^{८५}
अरजनीआंन^{८६} साल^{८७}-ध पीस्यार^{८८} व करनल^{८९}-ध पीशु-
मार^{९०} आकी^{९१} व पायन्हे^{९२} दा^{९३} ! स^{९४} लुणरान^{९५} लुणर^{९६}
आङ्गीन^{९७} आ^{९८} ! साल^{९९} पुजस्ते^{१००} आ^{१०१} ! शेव^{१०२} इरो^{१०३}
आ^{१०४} ! मा^{१०५} मुपार^{१०६} आ^{१०७} ! अं^{१०८} साल^{१०९}, अं^{११०} शेव^{१११}, अं^{११२}
मा^{११३}, पीस्यार^{११४} साल^{११५} अरजनी-दार^{११६} यजश्न^{११७} व न्यायेश्न^{११८}

વ રાદી^{૧૯} વ જોર^{૨૦} અરશન^{૨૧}! અપહીદાર^{૨૨} અવર^{૨૩} ઇ હમા^{૨૪}
કારો^{૨૫} કેરફેહી^{૨૬}! તનદરસ્તી^{૨૭} આદ^{૨૮} નેકી^{૨૯} આદ^{૩૦} મુખ^{૩૧}
આદ^{૩૨} અએદુન^{૩૩} આદ^{૩૪} અએદુન-તરજ^{૩૫} આદ^{૩૬} પ^{૩૭} યજદાન^{૩૮}
વ અમેશાસ્પદાન^{૩૯} કામે^{૪૦} આદ^{૪૧}!

અપેમ વોહુ ૧.

અપ્પશ કરનાર,^૩ માફી અપ્પશનાર^૪ મહેરખાન^૫ “ યજ ” થવા^૬ લાયક
શક્તિનાં નામથી^૭!—મહેરના-ઈનસાફી કાયદાની^૮ મદદથી^૯ તથા માલેકની^{૧૦}
મદદથી^{૧૧}—(ફલાન) કદ-ખુદાને^{૧૨} તથા (ફલાની) કદ-આનુને^{૧૩} હજર^{૧૪} સાલ^{૧૫}
સુધી તન તથા બનની^{૧૬} દુરસ્તી^{૧૭} સાથની અંદગી^{૧૮} તથા લાંબી અંદગી^{૧૯}
લાયક હોજે^{૨૦}! અશોઇ-રાખનાઈ^{૨૧} જોરેહ^{૨૨} ચાહુ રહેજે^{૨૩}! અએ તમામ-
બજુનાર^{૨૪} પેદા કરનાર,^{૨૫} ખુશાલી,^{૨૬} ખુશી,^{૨૭} આસાની^{૨૮} મુખ^{૨૯} તથા
નેકી^{૩૦} પહોંચો^{૩૧}! અને ખુલંદ^{૩૨} જોરેહ,^{૩૩} સત્તા^{૩૪} તથા બલી-સત્તાનો^{૩૫}
કાયદો,^{૩૬} હીમત,^{૩૭} તથા ફતેહમંદી^{૩૮} હોજે;^{૩૯} બલી-પેદાયશ,^{૪૦} બહુ-દખ્શત^{૪૧}
(યાને બલી નેમ), તથા બલી^{૪૨} માજદયસ્ની^{૪૩} દીનનું^{૪૪} જ્ઞાન^{૪૫} તથા
બનફેશાની^{૪૬} હોજે;^{૪૭} કાયદાસર “ બેફતન ”^{૪૮-૪૯} (યાને સંસાર ભોગ-
વવો), ફરબંદોનું^{૫૦} પેદા પહલું,^{૫૧} તથા લાંબી-કાયમી^{૫૨} સાથની અંદગી^{૫૩}
હોજે;^{૫૪} ઈનસાફી^{૫૫} તન,^{૫૬} તથા બલીકીર્તી,^{૫૭} અને રવાનનું^{૫૮} ખસીત^{૫૯}
થવું, બલી સત્તાનો^{૬૦} કાયદો,^{૬૧} તથા અએ તમામ બજુનાર^{૬૨} પેદા કરનાર,^{૬૩}
જરથુસ્તી^{૬૪} દીની કાયદો^{૬૫} ખુશખુશાલ^{૬૬} હોજે;^{૬૭} એ પ્રમાણે^{૬૮} હોજે;^{૬૯}
અએ આલમના^{૭૦} માલેક,^{૭૧} ખુદાની^{૭૨} મદદને^{૭૩} ખાતર,—કદ-ખુદા^{૭૪} (ફલાન)
ને તથા કદ-આનુ^{૭૫} (ફલાની) ને હજર^{૭૬} વરસ^{૭૭} કાયમ^{૭૮} રાખ;^{૭૯}
ખુશાલ^{૮૦} રાખ;^{૮૧} તનદરસ્ત^{૮૨} રાખ;^{૮૩} એ પ્રમાણે^{૮૪} રાખ;^{૮૫} લાયકાતવાળાં-
ઓને^{૮૬} માથે^{૮૭} ઘણાં^{૮૮} વરસો^{૮૯} સુધી તથા ઘણી^{૯૦} સદીઓ^{૯૧} સુધી બજુક^{૯૨}
તથા કાયમ^{૯૩} રાખ;^{૯૪} સંકડો^{૯૫} હજારો^{૯૬} હજાર^{૯૭} દુવા^{૯૮} હોજે;^{૯૯} વરસ^{૧૦૦}
બાગ્યશાળી^{૧૦૧} થાઓ^{૧૦૨}! રોજ^{૧૦૩} ખુશાલી ભરેલો^{૧૦૪} થાઓ^{૧૦૫}! માહ^{૧૦૬} મુખારક^{૧૦૭}
હોજે^{૧૦૮}! કેટલાંએક^{૧૦૯} વરસો,^{૧૧૦} કેટલાંએક^{૧૧૧} દીવસો,^{૧૧૨} કેટલાંએક^{૧૧૩} મહીનાઓ^{૧૧૪}
સુધી, ઇજરને,^{૧૧૫} ન્યાએશ,^{૧૧૬} રાદીસખાવત,^{૧૧૭} તથા ક્રીયાની-બેર^{૧૧૮} લઈ
જવાનું^{૧૧૯} કામ ઘણાં^{૧૨૦} વરસો^{૧૨૧} સુધી ઘટતી રીતે-રાખ;^{૧૨૨} તમામ^{૧૨૩} સવાખનાં^{૧૨૪}
કામોને^{૧૨૫} ખુલંદ^{૧૨૬} તથા અશોઇવાળાં-રાખ;^{૧૨૭} તનદરસ્તી^{૧૨૮} હોજે^{૧૨૯}! નેકી^{૧૩૦}
હોજે^{૧૩૧}! સાઈ^{૧૩૨} થજે^{૧૩૩}! એ પ્રમાણે^{૧૩૪} થજે^{૧૩૫}! એ કરતાંબી વધુ એ પ્રમાણે^{૧૩૬}
થજે^{૧૩૭}! યજદો^{૧૩૮} તથા અમશાસ્પદોની^{૧૩૯} મુરાદ^{૧૪૦} મુજબ^{૧૪૧} થાઓ^{૧૪૨}!

હપતન યશતમાંના “ યાતુજ
જરથુશ્ત્ર ” નો બજુતો કરદો.

(મોટી હપતન યશત તથા નાની હપતન યશતમાં જે બજુતો ફકરો
“ યાતુ જ જરથુશ્ત્ર ” શબ્દોથી શરૂ થાય છે તેનો બોલે બોલ તરબુમો
જે અત્યાર સુધીમાં આ કેતાબમાં આપવામાં આવ્યો ન હતો તે તરબુમો
તેના અવસ્તાના ફકરાઓ સહીત નીચે આપવામાં આવે છે:—)

(૧૧) યાતુ^૧ જ^૨ જરથુશ્ત્ર^૩ વનત^૪ દએવો^૫ મખ્યો.^૬
કો^૭ ન્માનહે^૮ આધ^૯ સપિતમ^{૧૦} જરથુશ્ત્ર,^{૧૧} વીરપ^{૧૨} દુક્ષી^{૧૩} જના-
ઇતિ,^{૧૪} વીરપ^{૧૫} દુક્ષી^{૧૬} નાપાઇતિ,^{૧૭} યથ^{૧૮} હુઓનઓઇતિ^{૧૯} અએ-
પાંમ^{૨૦} વયાંમ^{૨૧} (૧૨) અઓઇ^{૨૨} તે^{૨૩} અઓઇ^{૨૪} તન્વો^{૨૫} દધાઇતિ,^{૨૬}
અઓઇ^{૨૭} તે^{૨૮} અથઉરનેમ^{૨૯} જનાઇતિ,^{૩૦} અથઉરનેમ^{૩૧} યથ^{૩૨} રથ-
એરતારેમ,^{૩૩} વીરપનો^{૩૪} અસુશ્તેએ^{૩૫} નાપાતનાંમ^{૩૬} અઓ-
જંધહ.^{૩૭} યો^{૩૮} હીમ^{૩૯} દસ્તે^{૪૦} દારનેમ,^{૪૧} યોઇ^{૪૨} હસ^{૪૩} અમેપા^{૪૪}
રપેન્તા^{૪૫} હુક્ષથ^{૪૬} હુધાઓંધહો^{૪૭} હુમેરેથનાંમચિત.^{૪૮} દએનાંમ^{૪૯}
માજદયસ્નીમ,^{૫૦} અસ્પો-કેહુરપેમ^{૫૧} આપેમ^{૫૨} મજદધાતાંમ^{૫૩}
અપઓનીમ^{૫૪} યજમઇ^{૫૫} (૧૩) આતરે^{૫૬} વીતરે^{૫૭} મઇખ્યા^{૫૮}
વીતરે^{૫૯} મઇખ્યા^{૬૦} વીઅઓત^{૬૧} જરથુશ્ત્ર,^{૬૨} આતરે^{૬૩} વીતરે^{૬૪}
મઇખ્યસચિત^{૬૫} વીતરે^{૬૬} મઇખ્યસચિત^{૬૭} વીઅઓત^{૬૮} જરથુશ્ત્ર;^{૬૯}
યત^{૭૦} વંધહેઉશ^{૭૧} મનંધહો;^{૭૨} યત^{૭૩} અઇએજંધહોમ^{૭૪} વયાંમ,^{૭૫}
ફરપાવરેશ^{૭૬} ફર્ય^{૭૭} ફમેરેથવચ^{૭૮} ફજાંધવચ.^{૭૯} (૧૪) સતવત^{૮૦}
સતે-વત^{૮૧} ઉતવત^{૮૨} ઉતે-વત^{૮૩} ઉત^{૮૪} અપખરેનુત^{૮૫} યથ^{૮૬} અસ્તેમ^{૮૭}
ફવશનાંમ^{૮૮} દએનાંમ^{૮૯} માજદયસ્નીમ^{૯૦} નાપાતનાંમ^{૯૧} અઓજં-
ધહ.^{૯૨} અપેમ વોહુ ૧.

(૧૧) અએ જરથુશ્ત્ર^૧! ખચીત^૨ બદુગર^૩ દેવ-જેવો^૪ માણસ^૫ માર-
ખાધેલો-થનોજ-બેઇએ.^૬ અએ સિપતમ^૭ જરથુશ્ત્ર^૮! જેમ-જેમ^૯ આ^{૧૦}
કલામોનો^{૧૧} અમલ-કરતો^{૧૨} બથ (તેમ તેમ) ખચીત^{૧૩} ઘેરના^{૧૪} તમામ^{૧૫} દરજને
મારતો-બથ,^{૧૬} તમામ^{૧૭} દરજને^{૧૮} નાશ-કરતો-બથ^{૧૯} (એવો) કોણુ^{૨૦} છે!

(૧૨) આએ,^{૨૨} આએ,^{૨૪} તારા^{૨૩} તનનો^{૨૫} કબજે-લેણે, આએ^{૨૭} (દ૩૪) નાશ-કરનારાઓના^{૨૬} બેશની^{૨૭}-મારફતે તદન^{૨૮} ના-ફરમાનીને^{૨૫} ક્ષીધે તારા^{૨૯} આશ્રવનને^{૩૦} મારેણે,^{૩૦} આશ્રવનને^{૩૧} તેમજ^{૩૨} રથેશ્તારને^{૩૩} બી (મારે છે.)

(ઉપર ૧૧ માં ફકરામાં માગેલો તે શખ્સ છે) જે^{૩૪} દુશ્મનોમાંના-કોઈની-બી^{૩૫}-સામે તેને^{૩૬} (એટલે આશ્રવન તેમજ રથેશ્તારને) અચાવ^{૩૭}-તરીકે—જેઓ^{૩૮} સારી-પાદશાહીવાળા^{૩૯} તથા સારા-હાપણવાળા^{૪૦} હફત^{૪૧}-અમ-શાસ્ત્રપંદો^{૪૨-૪૫} (છે) (તેઓના પ્રવાહોનો સાહયો) આપેછે.^{૪૦} માજદયસ્ની^{૪૦} દએનને^{૪૧} સાથે (તથા) ઘોડાના-આકાર^{૪૧} જેવાં મજદય-પેદા^{૪૩} ક્ષીધેલાં અશો^{૪૪} પાણી^{૪૨} સાથે હમે એક-તાન^{૪૫} થઈએ છીએ.

(૧૩) મારે-ખાતર^{૪૬} જરથુશ્તએ^{૪૭} “આતરે^{૪૬}-ગુનાહ” (Sins of Commission) તથા “વીતરે^{૪૭}-ગુનાહ” (Sins of Omission) ને, મારે-ખાતર^{૪૮} વીતરે-ગુનાહ^{૪૯} (Sins of Omission) ને તુચ્છ-કારી-કહાવ્યા,^{૪૯} મારે-ક્ષીધેજ^{૪૫} જરથુશ્તએ^{૪૬} “આતરે-ગુનાહ^{૪૩}” (Sins of Commission) તથા “વીતરે-ગુનાહ^{૪૪}” (Sins of Omission) ને મારે-ખાતર^{૪૭} “વીતરે-ગુનાહ^{૪૮}” (Sins of Omission) ને તુચ્છ-કારી-કહાવ્યા^{૪૯}-જે^{૫૦} (ગુનાહ) વોહ-મનંઘહ^{૫૧-૫૨} ને લગતો (છે), જે^{૫૩} (ગુનાહ) કલામોમાંના^{૫૪} નાશ-વગરનાને^{૫૫}-લગતો (છે)—વૃદ્ધિને-લગતી-વરણશી,^{૫૬-૫૭} તથા યાદ-રાખીને અમલ-કરવા^{૫૮} તથા ઉચ્ચના-સંબંધમાં.^{૫૯} (૧૪) (“યાતુ” તથા “દએવો-મખ્યો” જેવો શખ્સ) નાશ કરનારા-ઓના^{૬૧} બેશની-મારફતે^{૬૨} વૃદ્ધિઓને^{૬૩} લગતી માજદયસ્ની^{૬૦} દએનને^{૬૧} આધેલી^{૬૨}-હોય-તેમ^{૬૩} સોગણી^{૬૦} અને સંકડો-ગણી^{૬૧} ચાલુ^{૬૨} અને ચાલુ^{૬૩} વળી^{૬૪} દૂર-ઘસડી બાયછે.^{૬૫}

(ઉપલા કરદા વિષે એરવદ મસાનીનો ખુલાસો)

આ કરદો જે “યાતુ છ જરથુશ્ત”ને નામે ઓળખાય છે તે સાત વખત લણુવો બેઈએ છે. જરથોશ્તી દએનમાં અવસ્તા માંથ્રના લણુતરો-ની જે એજમતી અસરો થવાનો ધ્વનીનો કાયદો સમબલેલો છે તે ધ્વની (Vibration) ને કાયદે આ કરદાની અસર ઘણીજ બેરમંદ તથા કાયદા કારક છે. ખાસ કરીને કોઈબી “યાતુ” યાને બદુગર (Black Magician) જેવા શખ્સની બદુઈની સામે ટકર ઝીલવા માટે આ કરદો

ઘણો એજમતી ગણાયલો છે. એની અંદર તમામ “કુપુષો-માંથ્ર” હોવાને ક્ષીધે બોલેબોલ તરણુમો કરવાથી આપણને ખુલો અર્થ તુરત સમજ પડી શકે નહી. પણ એ કરદાની સમજણ કુંકમાં આ છે કે આત્મીક વૃદ્ધિમાં આગળ વધનાર શખ્સ જે “આશ્રવન” યા “રથેશ્તાર” ના દરબજનો હોય છે તે શખ્સની સામે જ્યારે દ૩૪નો બેશ હુદરતી બેપણુને કાયદે આવે છે તે વખતે તે શખ્સના “કેહરપ” યાને બાતેન શરીરની અંદર જે સાતે અમશાસ્ત્રપંદોને લગતા “સ્તોત” યાને એજમતી કલામોની અસરો કે જે “સ્તોત” આ કરદામાં ખુદ આમેજ કરી લેવામાં આવેલા છે, તે કલામોનો ચાલુ લણુને અમલ કરવામાં આવે તો આત્મીક વૃદ્ધિમાં આગળ વધનાર શખ્સના “કેહરપ”નો ખાસ અચાવ થતો રહે છે. આ કરદામાં ઘણી ભેટી બાબદોનો સમાવેશ કરવામાં આવેલો છે અને ખાસ કરીને “આ-તરે” યાને “આ બાણુ તરફ વધારે ઢળેલા રાખે એવી કારદાની” યાને જે નહી કરવું બેઈએ તે કરવાને લગતો ગુનાહ (Sins of Commission) જે પહેલવીમાં “કેહ-ખુતીહ”ને નામે ઓળખાય છે તથા “વી-તરે” યાને “ચત્રદી પ્રવાહોથી ચાલુ વધારે ને વધારે દૂર રાખે એવી કારદાની” યાને જે કંઈ કરવું બેઈએ તે નહી કરવાને લગતો ગુનાહ (Sins of Omission) જે પહેલવીમાં “અઈબી-ખુતીહ”ને નામે ઓળખાય છે તે બે બતના ગુનાહોથી ઉરવનની વૃદ્ધિમાં “મીથ્ર” યાને વીચારને કાયદે તથા “માંથ્ર” યાને શબ્દ ઉચ્ચારને કાયદે જે ખલલ થાય છે, તેમાંથી ચાલુ બચવાને માટે આ શ્રેષ્ઠ ખુલંદ કલામો આપવામાં આવ્યા છે. બદુઈ અસર ધરાવનારા “મીથ્ર” તથા “માંથ્ર” ને લગતા “આ-તરે” (Excess) તથા “વી-તરે” (Deficiency) ગુનાહોની સામે મજલુટ અચાવની ઢાલ તરીકે ધ્વની યાને માંથ્રની અસરો (Vibration-Colours) ચાલુ “કેહરપ”માં રાખી મુકવા માટે આ “યાતુ છ જરથુશ્ત” નો કરદો ખુલંદમાં ખુલંદ, ઉત્તમમાં ઉત્તમ છે એમ ધ્યાનમાં રાખવું, અને આ કરદાની અસર “કેહરપ”ને “પતમાન” યાને મીબન (The Golden Mean) ઉપર રાખવામાં લણુનારની અશોઈના પ્રમાણમાં મદદગાર થઈ પડે છે.

(એજ પ્રમાણે બેહેરામ યશ્તના કરદા ૧૯ મા ના ૫૯ મા ફકરાનો તરણુમો બોલેબોલ નીચે આપવામાં આવે છે:—)

(કરદો ૧૯ મો) (૫૯) વેરેશ્રદ્રેમ^૧ અહુરધાતેમ^૨ યજમહદે.^૩ અસાનેમ^૪ સિવૂદરે^૫ ચિથ્રેમ^૬ અખરે^૭ અહુરો^૮ પુથ્રો^૯ પુથ્રા-
૬૬

પરર બેહેરાંમ યશતમાંનો ૧૯ મો કરતો.

ઓંધ્રહો^{૧૦} બએવરે-પતયો,^{૧૧} અમવ^{૧૨} આસ^{૧૩} વેરેથવ^{૧૪} નાંમ,^{૧૫}
વેરેથવ^{૧૬} આસ^{૧૭} અમવ^{૧૮} નાંમ.^{૧૯}

(૫૯) હોરમજ્જના પેદા કીધેલા^૨ બેહેરામ^૧ (ઇજ્જ)ને હમો વખા-
ણીએ^૩ છીએ. અહુરમજ્જદ એક તીક્ષણ^૪ “ચીથ્ર”^૫ એટલે બીજા હથ્યાર^૬
તરીકે (મને) બખ્શેશ કરે^૭—(બેથી) ફરગંદ^૮ તથા દશહબરગણી-
સાહેબી^{૧૧} ધરાવનાર ફરગંદો^{૧૦} (થાય)—(બેઓ) ફતેહના^{૧૪} નામ^{૧૫} સાથે
હીમત-વાળા^{૧૨} હોવાં બેધએ,^{૧૩} અને હીમતના^{૧૬} નામ^{૧૬} સાથે ફતેહમંદ^{૧૬}
હોવાં બેધએ.^{૧૭}



N. M. WADIA CHARITIES.

PRESENTED BY THE TRUSTEES OF

THE N. M. WADIA CHARITIES.

18.9.36